ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE

Herausgegeben von
GUSTAV GRÖBER

1893

17. Band

Unveränderter Nachdruck
1968

JOHNSON REPRINT CORPORATION
NEW YORK LONDON

ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE

Herausgegeben von
GUSTAV GRÖBER

1893
17. Band

Unveränderter Nachdruck
1968

JOHNSON REPRINT CORPORATION
NEW YORK LONDON

Reprinted jointly by Johnson Reprint Corporation, New York - London
and Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz / Austria
by arrangement with Max Niemeyer, Tübingen
This edition is an exact photo-offset reproduction of the original edition
published by Max Niemeyer, Tübingen

© Max Niemeyer Verlag Tübingen 1968

Photomechanischer Nachdruck der
Akademischen Druck- u. Verlagsanstalt
Graz / Austria
Printed in Austria
17/68

INHALT.

Seite

E. Gessner, Das spanische Personalpronomen (11. 6. 92 u. 26. 1. 93) I. 329
G. Schiavo, Fede e Superstizione nell' antica poesia francese (23. 3. 91) 55
Epiphanio Dias, Einige Bemerkungen zur Verbesserung des Cancioneiro Geral von Rèsende (2. 6. 92) 113
Miguel de Unamuno, Del elemento alienígena en el idioma vasco (26. 4. 92) 137
C. J. Forsyth Major, Italienische Vulgärnamen der Fledermaus (26. 6. 92) 148
A. Horning, Über Dialektgrenzen im Romanischen (12. 11. 92) . . 160c
Rudolf Lenz, Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanischen (31. 7. 92) 188
R. F. Kaindl, Die französischen Wörter bei Gottfried von Strafsburg (13. 10. 92) 355
W. Rudow, Neue Belege zu türkischen Lehnwörtern im Rumänischen (15. 4. 90) 368
L. Zéliqzon, Die französische Mundart in der preufsischen Wallonie und in Belgien längs der preufsischen Grenze (14. 5. 93) . . 419

TEXTE.

Th. Link, Der Roman d'Abladane (3. 3. 91) 215
R. Zenker, Der Lai de l'Epine (14. 7. 92) 233
B. Wiese, Zu den Liedern Lionardo Giustinianis (5. 5. 92) 256
M. Menghini, Villanelle alla napolitana (11. 9. 92) 441
V. Finzi, Di un inedito volgarizzamento dell' „Imago mundi" di Onorio d'Autun (30. 8. 92) 490
Hugo A. Rennert, Lieder des Juan Rodriguez del Padron (20. 6. 93) 544

VERMISCHTES.

1. Zur Litteraturgeschichte.

Fernando Araujo, L'engien du roman du Châtelain de Couci (25. 6. 92) 277

2. Handschriftliches.

Albert Stimming, Anglonormannische Version von Eduards I Statutum de viris religiosis (28. 10. 92) 279
H. Suchier, Les quinze joies nostre dame (10. 11. 92) 282

3. Grammatisches.

Th. Kalepky, Zum sog. historischen Infinitiv im Französischen (22. 6. 92) 285
Friedrich Kluge, Vulgärlateinische Auslaute auf Grund der ältesten lat. Lehnworte im Germanischen (25. 5. 93) 559

Seite

4. Zur Wortgeschichte.

PAUL MARCHOT, Solution de la question du suffixe -arius (2. 2. 93) . 288
J. BABAD, Französische Etymologien (21. 11. 92) 562
W. MEYER-LÜBKE, Span. jeja (24. 2. 93) 566
J. ULRICH, Lat. follis; Frz. échec (16. 1. 93) 570

BESPRECHUNGEN.

H. SCHNEEGANS, Capitoli della prima compagnia di disciplinati di san Nicolò in Palermo pubbl. da de Gregorio (20. 8. 92) . . 293
W. FOERSTER, Dr. Hermann Büttner, Studien zu dem Roman de Renart und dem Reinhardt Fuchs (12. 2. 93) 295
A. HORNING, Georges Doutrepont, Etude linguistique (8. 1. 93) 298
BRAULIO VIGÓN, Pedro de Mugica, Dialectos castellanos montañés (25. 11. 92) 300
ADOLF TOBLER, Emil Levy, Provenzalisches Suplement-Wörterbuch (21. 2. 93) 303
ALFRED RISOP, F. Novati, Nouvelles Recherches sur le Roman de Florimont (29. 1. 93) 306
G. GRÖBER, Alfred Jeanroy, Les origines de la poésie lyrique en France au moyen-âge (10. 12. 92) 311
G. GRÖBER, Egidio Bellorini, Note sulle traduzioni italiane dell' Ars amatoria e dei Remedia amoris (7. 2. 93) 312
L. STIEFEL, D'Ancona, Origini del Teatro Italiano (31. 5. 93) . . 571
H. SCHNEEGANS, Dr. Giacomo de Gregorio, Saggio di fonetica siciliana (20. 8. 92) 589
PH. AUG. BECKER, Charles Comte, Les Stances libres dans Molière (30. 3. 93) 598
GR. A. Nordfeld, Les couplets similaires dans la vieille Epopée française (20. 6. 93) 599
TOBLER, MEYER-LÜBKE, HORNING, Romania Nr. 82—86 . . . . 313. 614
B. WIESE, Giornale Storico della Letteratura Italiana XVIII, 3. XIX, 1, 2—3. XX, 1, 2, 3. (1. 2. 93. 18. 7. 93) 321. 599
B. WIESE, Il Propugnatore N. S. IV, 1—2 (18. 7. 93) 605
W. MEYER-LÜBKE, Archivio Glottologico ital. XII,3—XIII,1 (24. 2. 93) 612

J. STÜRZINGER, Nachtrag. 328
H. SUCHIER, Nachtrag. 619

K. SCHMIDT, Register 620

Bibliographie 1892.

Das spanische Personalpronomen.[1]

In der folgenden Abhandlung ist besonders dasjenige berücksichtigt worden, was bisher eine wenig eingehende Erörterung gefunden hat. Die Punkte, in denen das Altspanische mit dem heutigen Gebrauche übereinstimmt, sind übergangen worden, wenn sie nicht zu irgend welcher Bemerkung Anlafs boten. Das Hauptgewicht ist überall auf die alte Sprache gelegt.

---

[1] Abkürzungen:

Abencer. (2. Hälfte des 16. Jahrh.) = Historia del Abencerraje y la hermosa Jarifa: Biblioteca de Autores Españoles, Band 3.
Ador. (13. Jahrh.) = Adoracion de los santos Reyes: Bibl. 57.
Alex. (13. Jahrh.) = El Libro de Alexandre: Bibl. 57.
Alfar. (Ende des 16. Jahrh.) = M. Aleman, Guzman de Alfarache: Bibl. 3.
Altleon. = Das Leonesische, Programm des Franz. Gymn. 1867.
Amadis (c. 1500) = Amadis de Gaula: Bibl. 40.
Amalia (19. Jahrh.) = José Mármol, Amalia, Leipzig 1862.
Ant. Cart. (2. Hälfte des 17. Jahrh.) = Cartas de Nicolas Antonio: Bibl. 13.
AOnc. (14. Jahrh.) = Poema de Alfonso Onceno: Bibl. 57.
Appol. (13. Jahrh.) = Libre de Appollonio: Bibl. 57.
Ayora (1. Hälfte des 16. Jahrh.) = Cartas de Gonzalo Ayora (nach Briefen citiert): Bibl. 13.

BDom.	(13. Jahrh.)	Berceo, Vida de Santo Domingo de Silos	Bibl. 57.
BMil.		„ Historia del Señor San Millan	
BSacr.		„ Del Sacrificio de la Misa	
BLaur.		„ Martirio de San Laurencio	
BLoor.		„ Loores de Nuestra Señora	
BSJ.		„ De los signos que aparescerán ante del juicio	
BMlg.		„ Milagros de Nuestra Señora	
BDV.		„ Duelos que hizo la Virgen Maria	
BSO.		„ Vida de Santa Oria	

Cabal. (1. Hälfte des 14. Jahrh.) = D. Juan Manuel, Libro del Caballero: Bibl. 51.
Calila (14. Jahrh.) = Calila é Dymna: Bibl. 51.
Cart. Mar. (2. Hälfte des 18. Jahrh.) = Cadahalso, Cartas Marruecas: Bilb. 13.
Caza (1. Hälfte des 14. Jahrh.) = D. Juan Manuel, El Libro de la Caza herausgeg. von Baist, Halle 1880.
Celest. (c. 1500) = Celestina, Tragi-Comedia de Calisto y Melibea: Bibl. 3.
Chrestom. (19. Jahrh.) = Booch-Arkossy, Spanische Chrestomathie, Leipzig 1857.
Cid = Poema del Cid, herausgeg. von Vollmöller.
Cid Tr. (19. Jahrh.) = Antonio de Trueba, El Cid Campeador, Leipzig 1861.
Clareo (Mitte des 16. Jahrh.) = Los Amores de Clareo y Florisea: Bibl. 3.
Clemencia (19. Jahrh.) = Fernan Caballero, Clemencia, Leipzig 1860.
Comp. joc. (19. Jahrh.) = Herrmann, Composiciones Jocosas en Prosa, Leipzig 1861.

I. Die Formen des Personalpronomens.

	1.	2.
S. N.	yo	tú
D.	á mí — me	á tí — te
A.	á mí — me	á tí — te
Pl. N.	nosotros (as), nos	vosotros (as), vos
D.	á nosotros (as), á nos — nos	á vosotros (as), á vos — os
A.	á nosotros (as), á nos — nos	á vosotros (as), á vos — os

Conq. (wohl 14. Jahrh.) = La Gran Conquista de Ultramar: Bibl. 44.
Criticon (Mitte des 17. Jahrh.) = Lor. Gracian, El Criticon, Madrid 1664.
Enxpl. (14. Jahrh.) = El Libro de los Enxemplos: Bibl. 51.
FGerd. (Mitte des 18. Jahrh.) = Isla, Historia del Famoso Predicador Fray Gerundio de Campazas, herausgeg. von Lidforss, Leipzig 1885.
FGon. (14. Jahrh.) = Poema del Conde Fernan Gonzalez: Bibl. 57.
FJuzgo (13. Jahrh.) = Fuero Juzgo en Latin y Castellano, Madrid 1815.
FOro (19. Jahrh.) = Galdos, La Fontana de Oro, Leipzig 1883.
Gaviota (19. Jahrh.) = Fernan Caballero, La Gaviota, Leipzig 1860.
Guer. Civ. (Ende des 16. Jahrh.) = Perez de Hita, Guerras Civiles de Granada: Bibl. 3.
Guev. Ep. (1. Hälfte des 16. Jahrh.) = D. Antonio Guevara, Epistolas Familiares: Bibl. 13.
Guzman (2. Hälfte des 15. Jahrh.) = Perez de Guzman, Generaciones . . .: Bibl. 68.
ILara (13. Jahrh.) = Holland, La Estoria de los siete Infantes, Tübingen 1860.
Ildef. (13.—14. Jahrh.) = Vida de San Ildefonso: Bibl. 57.
Juan I, Juan II (14. und 15. Jahrh.) = Crónica del Rey Don Juan Primero, del Rey Don Juan Segundo: Bibl. 68.
LazarM. (1. Hälfte des 16. Jahrh.) = Hurt. de Mendoza, Vida de Lazarillo de Tormes: Bibl. 3.
LazarInc. (Mitte des 16. Jahrh.) = Segunda Parte de Lazar. de Tormes por incierto autor: Bibl. 3
LazarL. (Anfang des 17. Jahrh.) = Segunda Parte de Lazar. de Tormes por H. de Luna: Bibl. 3.
LGatos (14. Jahrh.) = Libro de los Gatos: Bibl. 51.
Luna (2. Hälfte des 15. Jahrh.) = Crónica de D. Alvaro de Luna, Madrid 1784.
MEgipc. (13. Jahrh.) = Vida de Santa Maria Egipciaca; Bibl. 57.
Part. (2. Hälfte des 13. Jahrh.) = Las siete Partidas del Rey Don Alfonso el Sabio, Madrid 1807.
Patr. (1. Hälfte des 14. Jahrh.) = Don Juan Manuel, Libro de Patronio: Bibl. 51.
Patran. (2. Hälfte des 16. Jahrh.) = Juan de Timoneda, El Patrañuelo: Bibl. 3.
Pulg. Letr. (2. Hälfte des 15. Jahrh.) = Letras de Fernando de Pulgar: Bibl. 13.
Quij. = Cervantes, Don Quijote, Paris Baudry 1845.
Rios = Amador de los Rios, Historia crítica de la Literatura Española.
RPal. (c. 1400) = Lopez de Ayala, Rimado de Palacio: Bibl. 57.
Selva (2. Hälfte des 16. Jahrh.) = Jeron. de Contreras, Selva de Aventuras: Bibl. 3.
Solis Cart. (2. Hälfte des 17. Jahrh.) = Cartas de Don Antonio de Solis: Bibl. 13.

3.

S. N.	él	ella	ello
D.	á él — le	á ella — le (la)	á ello — le
A.	á él — le (lo)	á ella — la	ello — lo
Pl. N.	ellos	ellas	
D.	á ellos — les	á ellas — les (las)	
A.	á ellos — los (les)	á ellas — las	

Reflexiv D. á sí — se
A. á sí — se.

Zu diesem Schema ist Folgendes zu bemerken.

1. *Nos* kommt nur noch im amtlichen Stil vor (*nos los Inquisidores*, *nos el rey*), *vos* als Anrede an hochgestellte Personen, an Gott, die Heiligen u. s. w.; sonst wird der Plural der 1. und 2. Person durch *nosotros, vosotros* dargestellt. Diese Formen haben sich erst allmählich in die Sprache eingeführt, den ältesten Denkmalen sind sie fremd; in *Cid, Berceo, Alex.*, *Appol.* findet sich nur *nos*, *vos*. Aber schon in der ersten Hälfte des 14. Jahrh. taucht vereinzelt *nosotros*, *vosotros* in den Schriften *Juan Manuel's* auf (*Patr.* 406 *a*, 45; 412 *a*, 32); einigemal auch in *Roiz* (1159 *d*, 1555 *a*, 1664 *b*, 1674 *a*), in *RPal.* (166 *c*, 638 *b*), in *Calila* (63 *a*, 4). *Nos*, *vos* bleibt jedoch überwiegend bis in die 2. Hälfte des 15. Jahrh., indes wird die zusammengesetzte Form immer häufiger und im 16. Jahrh. bereits das regelmäſsige Wort. *Celest.* und *LazarM.* bedienen sich ihrer ausschlieſslich; andre Schriften dieses Jahrh. verhalten sich ebenso und greifen nur noch ausnahmsweise einmal zu *nos*, *vos* zurück.

> *Era mejor ir diez ó doce de nos*, *Lazar Inc.* 102 *a*, 9. *Aquella amistad verdadera que hay entre nos*, *Clareo* 445 *a*, 31. *Vos, ondas del rio Leteo, y vosotras, lagunas dolorosas y tristes*, *ib.* 436 *a*, 58. *Mucha razon es que entre nos no haya cosa celada ni fingida*, *Patran.* 135 *b* unt.

Auffallen kann es, daſs noch im *Amadis* neben *nosotros*, *vosotros* sehr häufig und fast überwiegend *nos*, *vos* vorkommt. Vielleicht ist hier wie in manchen andern Dingen ein stark im Verschwinden begriffener Sprachgebrauch von dem Verfasser mit Absicht festgehalten worden, um dem Ausdruck ein etwas feierlicheres Gepräge zu geben.

2. Das tonlose Pron. *os* lautete früher *vos*. Die ältesten Denkmale weisen diese Form sehr überwiegend auf, einzelne wie *Alex.*, *Appol.*, *Roiz* ganz ausschlieſslich. In anderen zeigt sich schon vereinzeltes *os*; der *Cid* hat es viermal (986, 1401, 2027, 3215), sehr selten *Berceo* (*BDom.* 223 *a*, 385 *c*). Auch im 14. Jahrh. tritt es noch spärlich auf (*AOnc.* 1287 *d*; *Calila* 24 *a*, 22; *Patr.* 372 *b*, 8; 375 *b*, 53, 55). Immer gewöhnlicher werdend verdrängt es dann gegen Ende des 15. Jahrh. in einzelnen Schriftstellern bereits die ältere Gestaltung; während *Santillana* und *Mena vos* noch vor-

wiegend brauchen, beobachtet man das umgekehrte Verhältnis in den Briefen *Pulgar's* und in den bei *Rios* VII abgedruckten, dem letzen Viertel des 15. Jahrh. angehörenden *Razonamientos*. Mit dem Beginn des 16. Jahrh. kann *vos* so ziemlich als erloschen gelten. In *Celest.* findet es sich nur an einer Stelle (*los cantares se vos tornen lloros*, 62 *a* unt.), der *Lazarillo* und andere von mir zurate gezogene Schriftsteller dieses Jahrh. kennen es nicht mehr. Im *Diálogo de las leng.* wird das von einigen im schriftlichen Verkehr noch gebrauchte *vos* für nicht gut und mit der sorgfältigen Schreibart unvereinbar erklärt. Der *Amadis* hat auch hier wieder das Eigene, *os* und *vos* in ungezählten Fällen ohne Unterschied neben einander zu gebrauchen.

Tritt *os* hinter den Imperativ, so verliert dieser heute sein *d* (*amáos*), nur in *idos* erhält es sich. Bei *vos* lag für die Beseitigung des *d* kein Grund vor, und demnach ist *amadvos* die überall angetroffene Bildung, so lange überhaupt *vos* im Gebrauche blieb. Kommt *os* zur Verwendung, so wird das *d* der Verbalform zunächst gewahrt (*metedos*, *levantados*, *Cid* 986, 2027, 3215). Später schwindet dann das *d*. *Mena* (*Trecientas* 258) hat *guardaos* neben *detenedos*. Dieser Wegfall wird dann bald zur Regel; Pulg. Letr. (2. Hälfte des 15. Jahrh.) und Werke des 16. Jahrh., wie *Celest.*, *Lazar.*, *Guer. Civ.* kennen nur noch die heutige Form. Auch hier wieder schwankt der *Amadis* regellos zwischen beiden Gestaltungen (*armadvos*, 16 *b* ob.; vgl. 27 *a* ob., 30 *a* m.; *tiráos*, 12 *b* u.; vgl. 14 *a* m., 15 *a* m.).

3. Das Pron. der 3. Person *él* erscheint in einigen der ältesten Denkmale auch unter der Form *elle*, *elli*. *Elle* liest man häufiger im *Cid* (1353, 1398, 2812), in *Berceo* (*BDom* 116 *c*, 224 *d*, 296 *c*) und in Texten, die nach dem Leonesischen hinneigen (*Alex.* 164 *b*, 2068 *d*; *FIuzgo* 75 Var. 21, 97 Var. 11). *Appol.*, *MEgipc.* und andre alte Schriftwerke kennen die Form nicht. Die Schreibung *elli* wird im *Cid* nicht angetroffen; sehr geläufig ist sie dem *Berceo* (*BDom.* 45 *d*, 225 *b*; *BMlg.* 194 *a*, 207 *b*); auch in leonesischen Quellen findet sie sich (*FIuzgo X a*).

4. *Lle*, *llo*, *llos* statt *le*, *lo*, *los* ist häufig in Schriftdenkmalen, die leonesischen Charakter tragen; so im *Alex.* (201 *c*, 287 *c*, 317 *b*, 333 *b*), in den leonesischen Handschriften des *FIuzgo*, in Urkunden bei *Muñoz* und in den nicht rein kastilianischen Handschriften der *Partidas*.

Wesentlich leonesisch sind auch die Dative *ge* (*ie*, *ye*), *ges* (*ies*, *yes*) statt *le*, *les*. Häufig im *Alex.* (21 *a*, 35 *c*, 220 *b*, 543 *b*), desgleichen in *FIuzgo* (69 Var. 36, 71 Var. 32). Auch dreimal im *Cid* (3675, 3678, 3680).

Beachtenswert ist die Schreibung *li*, *lis* für den Dativ *le*, *les*. Sie ist wohl zu beurteilen wie das erwähnte *elli* statt *elle* und wie die zuweilen vorkommenden *esti*, *essi*, *aquelli*. Sié ist übrigens den meisten alten Denkmalen fremd, nur in einzelnen ist sie vertreten; häufig im *Berceo* (*BDom.* 24 *c*, 65 *c*, 729 *a*; *BLoor.* 32 a; *BMlg.* 60 *a*, 96 *a*), auch in *FIuzgo* (*IX a* 10 Var. 8, 19 Var. 18), vereinzelt in

Appol. (466 *a*) und in *Caza* (85, 7). Wenn *li*, *lis* zuweilen den Akkus. vertritt (*BMil.* 307 *bd*, 391 *b*; *BMlg.* 149 *c*; *BDV.* 152 *c*), so erklärt sich das aus dem schon alten Gebrauch von *le* als Akkus., vgl. unter 5.

5. Schwanken im Gebrauch der unbetonten Dat. und Akkus. der dritten Person findet in reichlichem Maſse statt.

Die Grammatiker lassen heute für den masc. Akkus. Sing. nur *le* gelten und wollen für *lo* höchstens den Bezug auf leblose Gegenstände gestatten. Zu diesem Gesetz ist die Sprache gelangt, indem sie von der entgegengesetzten Verwendung ausging. In der alten Zeit ist *lo* die überall durchaus herrschende Form des Akkus Neben ihr tritt jedoch, zunächst freilich in bescheidener Weise, auch schon *le* auf, und es gibt kaum ein altes Denkmal, dem dieses völlig fremd wäre. Nicht ganz selten liest man es im *Cid* (21, 364, 655, 1295, 3418, 3731), im *Berceo* (*BDom.* 35 *d*, 66 *c*, 662 *c*; *BLoor.* 116 *a*), desgleichen in *Alex.*, *Appol.*, *MEgipc.* Stärker bricht es sich dann im 14. Jahrh. Bahn, wenn auch *lo* noch der dominierende Akkus. bleibt. In dieser Entwicklung fortschreitend erscheint es im 16. Jahrh. als durchaus üblich und neben der alten Form gleichberechtigt, um diese endlich immer mehr zurückzudrängen. Im *Quij.* ist *lo* nur noch verhältnismäſsig selten neben vorwiegendem *le*. In Bezug auf den Unterschied zwischen Personen und Sachen läſst sich dabei beobachten, daſs zuerst *le* allerdings vorzugsweise von Personen gesagt wurde, doch zeigt es sich schon früh auch bei Beziehung auf unbelebte Gegenstände (*Cid.* 3418, 3731; *Appol.* 89 *c*; *AOnc.* 723 *b*; *Patr.* 403 *a*, 47; 406 *b*, 33; *Calila* 13 *a*, 41, 48). Noch im 16. Jahrh. kommt in *Clareo*, *Alfar.*, *Guer. Civ.* bei Verweisung auf Unbelebtes hauptsächlich *lo*, freilich neben auch recht häufigem *le* zur Verwendung. Im übrigen ist das Verhalten der Schriftsteller kein gleichmäſsiges. Während beispielsweise *Quij.* bei leblosen Dingen *le* bevorzugte, ist in dem wenig späteren *Criticon* in diesem Falle *lo* das Üblichere, und im 18. Jahrh. nimmt *Cart. Mar.* vorzugsweise mit *lo*, *FGerd.* mit *le* auf Sachen Bezug. Spätere und moderne Beispiele für auf Personen bezogenes *lo* sind *Cart. Mar.* 4, 22, 147; 7, 160; 69, 124; *Comp. joc.* S. 50 *(el que por otra parte causa là admiracion de los que lo conocen)*; *Clemencia* S. 163 *(abraza á mi Tio, abrázalo por tí y por mí)*.

6. Der masc. Akkus. plur. ist *los* und dies ist von jeher seine regelmäſsige Form gewesen. Daneben findet sich indes auch *les*, und wenn die Grammatik diesen Akkus. auch nicht anerkennen will, so läſst er sich doch von den frühesten Denkmalen an bis uuf den heutigen Tag in durchaus nicht seltenen Fällen nachweisen.

A myo Çid e a los suyos abastales de pan e de vino, *Cid* 66. *Movieles el pecado*, *BDom.* 377 *d*. *Su ſado les guia*, *Roiz* 115 *c*. *Dios les guarde de guerras e de todo bolliçio*, *RPal.* 238 *a*. *Yo no les quiero escusar*, *Guzman* 719 *a*, 26. *Visteles cierto?* *Celest.* 56 *b*, 24. *Sacáronles fuera*, *LazarL.* 124 *b*, 38.

No les fatigaban, Quij. I, 7 *S.* 27. *A los grandes hombres los mismos peligros ó les temen ó les respetan, Criticon* 2 *b,* 2. *Algunos pretendian que no les movia mas objeto, Cart. Mar.* 74, 17. *A los que lo son, se les corrige, y á los que no se corrigen, no se les tolera, FGerd. I,* 69. *La fiera, de la que solo les separaba el vallado, Clemencia* 128. *FOro* 209 (bei *ver*), 221 (bei *engañar*).

7. Umgekehrt greift *lo*, *los* in die Funktion des Dat. über. Dieser Gebrauch ist nicht ganz selten; beobachten läſst er sich besonders in älterer Zeit, doch geht er ebenfalls durch alle Jahrhunderte bis in die Gegenwart. Der Plural scheint dabei stärker beteiligt als der Sing.

Lo. Quien toma oro por lavrar, ó lo falsa é lo ennade otro metal, FIuzgo 132 *a. Cuando fue de dos annos, mostrolo donna Lusia Saludar a la Virgen, Ildef.* 56. *Vgl. Caza* 21, 10; 29, 11; *AOnc.* 1299 *a*, 2378 *c*; *FGon.* 490 *d*; *LazarM.* 77, 15 (*cuando lo dicen*, wenn man ihm sagt); *Guer. Civ.* 598 *b*, 10 *(pidiendolo socorro y armas).*

Los. Si el princip los quiere aver mercet, FIuzgo 104 *a. Vinolos el mensage de la fraternidad, BDom.* 438 *c. Vgl. BMil.* 282 *a*; *BMlg.* 375 *d*; *Cid* 154, 2403; *Appol.* 464 *c*; *Caza* 18, 19; *Roiz* 857 *b*; *Guzman* 712 *a*, 41; *Guer. Civ.* 559 *a*, 2 *(no los puedes tú hacer fuerza); Quij. II,* 21 *S.* 427 *(el cura los echó la bendicion); II,* 74 *S.* 671 unt. *(de tal manera que los hizo reventar las lágrimas de los ojos)*; *FGerd. I.* 29 *(vuelto á Anton Zotes y á su muger, los dixo*; überhaupt recht oft in *FGerd.)*; *Chrestom.* 128 *m (cargos que los dirige la Europa entera*, Angriffe, die Europa auf sie richtet); *Clemencia* 175 *(los habló así).*

8. Im Femininum kommen die Akkus. *la*, *las* für den Dat. heute nicht selten zur Verwendung; dabei ist der Sing. häufiger als der Plur. Dieser Gebrauch hat sich erst allmählich entwickelt, in früherer Zeit ist er seltener. Einige alte Beispiele sind:

La. Diciela cada dia Ave graçia plena que parist a Messia, BMlg. 272 *c. El dándola mala vida, ella le dijo, Enxpl.* 472 *a*, 11. *Vgl. BMil.* 3 *c; AOnc.* 1939 *d; Patr.* 398 *b*, 50; 398 *b*, 28 *f. Roiz* 536 *b*; 597 *c* In *Celest.* schon ziemlich häufig.

Las. Enseñar las hemos do las heredades son, Cid 2545. *Debense guardar de las non poner mientes, Part. I S.* 133. *Por las facer ayuda, Calila* 43 *a*, 7. *Vgl. Cid* 1083; *Roiz* 189 *b*; 363 *d.*

9. Es kommt auch vor, daſs sich der feminine Akkus. durch die Dative *le*, *les* vertreten läſst, doch ist dies selten. Ob man es dabei immer mit unzweifelhafter Schreibung zu thun hat, muſs dahin gestellt bleiben.

Le. Vesitóle (donna Lusia) la madre Virgen de piadat, Ildef. 505. *Dexar le (la garça) yr bolando, Caza* 24,26. *Onrróle (la Espanna) otra guisa el preçioso sennor, FGon.* 156 *a*. *Por sennor le (la imágen) tengamos, ib.* 655 *c*. *Su gran fatiga de amor que le (Melibea) aquejaba, Celest.* 74 *a*, 17. *Las cuales le (Galiana) consolaban, Guer. Civ.* 534 *a*, 48. *Que de gente le (la mentira) acompaña! Criticon* 79 *a*, 34.

Les. Si les (tres cosas) olvidare, RPal. 673 *b*. *Por les (las personas de la eglesia) onrrar sus bienes siempre acreçentará, ib.* 684 *c*.

10. Assimilation des *l* der tonlosen Pronominalien der 3. Person tritt besonders im Leonesischen leicht ein nach Verbalformen und andern Wörtern, die auf *n* ausgehen (*sabeno* = *saben lo*, *avienna, trayganna*, *quieno* u. s. w.). Vgl. Altleon. S. 13.

11. Wenn Dat. und Akkus. des tonlosen Personale an einander treten, so läſst sich ebenfalls Assimilation des *l* bei vorhergehendem *nos*, *vos (nolo, volo)* im Altspan., besonders im Leonesischen beobachten.

Vgl. Altleon. S. 14. *Mandad nolos ferir de qual part vos semeiar*, *Cid* 2364. Ein spätes Beispiel wäre *Clareo* 433 *b*, 39 *(decídnolas todas)*, wenn nicht ein Druckfehler anzunehmen ist.

12. Gehören beide Kasus der 3. Person an, so wird heute der voranstehende bekanntlich in *se* verwandelt *(selo)*. Die eigentlich zu erwartende Gestaltung mit festgehaltenem *l* in beiden Wörtchen *(lelo*, *lelos)* findet sich nur in der alten Sprache, besonders im Leonesischen.

Nen lle la tula, FIuzgo 11 Var. 41. Vgl. *FIuzgo* 164 Var. 5, 165 Var. 6. Vgl. auch Altleon. S. 21. *Förster*, Gram. S. 294, 11. Die Stelle in *Celest.* 66 *a*, 5 *(porque yo los lo acuse)* ist wohl verderbt.

Selo ist indes nicht die ursprüngliche Bildung, sondern eine Weiterentwickelung des altspan. allgemein üblichen *gelo (ielo, yelo)*. Dies ist bis weit in das 15. Jahrh. hinein die überwiegende Form. Noch in *Pulg. Letr.* findet sich immer *gelo* neben vereinzeltem *selo* (3, 70). Jedoch vom 16. Jahrh. ab wird es durch die moderne Gestaltung verdrängt. Die *Celestina* kennt nur *selo*, doch weisen einzelne Varianten (zu 10 *b*, 13; 13 *b*, 38) noch *gelo* auf, und etwas spätere Werke des 16. Jahrh. wie der *Lazarillo*, die Briefe des *Ayora*, *Clareo*, *Selva* zeigen *selo* in unbestrittenem Besitz. Im *Amadis* freilich wechseln seiner erwähnten Eigentümlichkeit gemäſs beide Formen noch ohne Unterschied mit einander ab.

Bemerkt muſs jedoch werden, daſs sich vereinzeltes *selo* hier und da schon ziemlich früh hervorwagt.

Dioselo a Ypolito, er übergab ihn dem Hippol., *BLaur.* 89 *c*. *Non se las oyeron fraires de sus compannas*, die Mönche hörten sie nicht von ihm, *BDom.* 248 *c*. *Si muere*

sin fabla, ayanla los herederos deste muerto é non daquel que se la diera, FIuzgo 84 *a*. Vgl. *Calila* 17 *a*, 12; 25 *b*, 28; 63 *b* unt. *Enxpl.* 450 *b*, 6, 10; *Patr.* 392 *a*, 18; 393 *b*, 25. Überhaupt nicht ganz selten in *Patr.*; häufiger auch in *FGon.* (132 *c*, 144 *a*, 179 *b c*), der wohl ohne Zweifel erheblich später zu setzen ist als in die erste Hälfte des 13. Jh., wie *Am. de los Rios* es thut.

Selo erfüllt eine doppelte Funktion, indem *se* entweder reflexiv oder die Umbildung von *le*, *les* ist. Da nun die reflexive Form von jeher *selo* war, so schied sich dieses von dem nicht reflexiven *gelo* in sehr klarer, jede Verwechselung ausschliefsender Weise. Dennoch tritt eine solche zuweilen, wenn auch selten, in der Art ein, dafs *gelo* mit reflexiver Geltung erscheint.

Öfter in den Erzählungen, die in *Rios V* mitgeteilt sind: *desque fueron antel rey, omillárongele mucho*, sie verneigten sich vor ihm, S. 367. *Manifestógele*, er gab sich ihm zu erkennen, S. 429. *Inchárongele las piernas con podres*, die Beine schwollen ihm an (von einem Aussätzigen), S. 460. Auch im *Cid*: *el otro non gelo oso esperar*, den zweiten Hieb wagte er nicht abzuwarten, 768. *El conde don Rremont non gelo precia nada*, 1018. Zweifelhaft ist *Cid* 2108 *(myo Çid gelos rreçibe)* was auch bedeuten kann: er empfängt sie von ihm. Wohl auch *FGon.* 133 *d (que gela conquereryan)*.

13. Im Reflexivum ist *sí* das betonte, *se* das unbetonte Pronomen. Verwechselung wie *BMlg.* 188 *b (parosili delante)* beruht wohl auf Irrtum. Beachtenswert ist die Form *sise* (aus *se ipse*) für das betonte Reflexiv. Ich finde sie in Urkunden und in den *Partidas*.

Quanto en sise todas las criaturas fizo buenas, *Part. I* S. 38. *Si la obra es limpia en sise*, *ib. I*, 83. *Si el por sise ficiese penitencia nol apremiando ninguno*, *ib. I*, 489. *Mandamos que la justicia ni otro no demande pora ssipse ninguna cosa*, *Memorial histórico español* S. 284. *Si los christianos é los moros se quieren acordar entre sippses*, *ib.* 285.

14. Aus der Verbindung der Personale mit lat. *cum* ergeben sich *conmigo*, *contigo*, *consigo*, *connosco (connusco)*, *convosco (convusco, combusco)*. Von diesen hat die Sprache die beiden letzteren abgestofsen und durch *con nosotros (nos)*, *con vosotros (vos)* ersetzt. Altspan. sind, *connusco*, *convusco* die allgemein gültigen, in vielen Denkmalen *(Patr. AOnc.*, *Cid*, *Alex.)* die ausnahmslos gebrauchten Formen.[1] Abweichungen sind in der ältesten Zeit höchst selten

[1] In *Roiz* 655 *a* liest man *con vos solo* und in *Calila* 30 *a*, 34 *con nos mismos*. Vielleicht wurde altspan. auf *connusco*, *convusco* überhaupt verzichtet, wenn das Pron. noch eine adjektivische Bestimmung bei sich hatte. Es verhält sich damit möglicherweise wie im Portug., das die Plurale *comnosco*, *comvosco* bis auf den heutigen Tag gewahrt hat, aber doch *com nós (vós) mesmos* sagt, nicht *comnosco mesmos*.

(para con vos pecar, Appol. 416 *a)*, auch im 14. Jahrh. noch immer vereinzelt (*Calila* 47 *b*, 46; *RPal.* 867 *e*, 1359 *b*). Der Übergang zur modernen Form vollzieht sich im 15 Jahrh. Die dem Ende dieses Jahrh. angehörenden *Razonamientos* (in *Rios VII*) haben in den drei vorkommenden Stellen nur *con vosotros (vos)*. Auch die *Celestina*, *LazarM.* und andre Schriften des 16. Jahrh. kennen *connusco*, *convusco* nicht mehr; selbst im *Amadis* wird es sich schwerlich noch antreffen lassen.

15. Das Pron. der dritten Pers. *él* verrät starke Neigung mit gewissen auf *e* endigenden Wörtern Verschmelzung einzugehen. Am gewöhnlichsten und längsten geschieht dies mit vorangehendem *de (dél, dellos)*, in früherer Zeit auch mit andern Präpositionen *(ante, entre, sobre)* und mit *que*. Letztere Zusammenziehungen sind, wenigstens für die Prosa, in 16. Jahrh. im allgemeinen schon aufgegeben, nur selten begegnet man Schreibungen wie *entrellos* (*Clareo* 454 *b*, 59; *Selva* 474 *a*, 20). Länger erhält sich die Verschmelzung mit *de*; sie ist im 16. Jahrh. noch durchaus üblich und fast regelmäſsig. Erst im 17. Jahrh. sondert sich *de* von *él*; die Autoren dieser Zeit weisen beide Schreibungen neben einander auf oder begünstigen bald die eine, bald die andre. Im 18. Jahrh. ist Verschmelzung nicht mehr gebräuchlich; *Cart. Mar.* zum Beispiel schreibt immer *de él*.

Verschmelzung mit andern nicht auf *e* ausgehenden Wörtern ist sehr selten. *Cid* 3318 hat *al* = *á él*.

16. Anlehnung an ein vorhergehendes vokalisch auslautendes Wort mit Abwerfung von *e*, *o* findet altspan. bei den Pronominalien *me, te, se, le, lo* statt.

> *Cid* 157 *(quem)*, 1763 *(nom)*, 3333 *(metistet)* 3344 *(estot)*, 375 *(asis)*, 588 *(cogios)*, 265 *(quisol)*, 1017 *(cozinal)*.

Desgleichen an ein folgendes mit Vokal beginnendes Wort, wenn das vorhergehende konsonantisch ausgeht.

> *Cid* 778 *(bien landa el cavallo)*; *Appol.* 12 *d (a derechas men tengo)* 193 *a (ya vos le mandado)*; *BMlg.* 767 *b (venir ma) Roiz* 246 *a (non laprovecha.*

Selbst zwischen konsonantisch an- und auslautenden Wörtern schwindet bisweilen der Vokal der Pronominalform.

> *FIuzgo* 109 *a (pechenl cien sueldos)*; *BDom.* 8 *b (nonl devinaria*, wo der Vers allerdings lo zu fordern scheint); *Roiz* 349 *b (nonl fará otro castigo)*, 1006 *d (nons te faga)*; *Patr.* 380 *b*, 21 *(nonl quiso dar)*.

Diese Freiheit bleibt der Poesie in bescheidenem Maſse bis ins 15. Jahrh. (Diez II³, 93). Anders liegt die Sache in der Prosa. Hier hält sich der Vokalwegfall in weit engeren Grenzen und ist im allgemeinen auf *le, lo* beschränkt; *me, te, se* unterliegen ihm kaum, am leichtesten noch *se*. Aber selbst bei *le, lo* wird davon

nur mäſsig Gebrauch gemacht; schon im 14. Jahrh. zeigt sich der Vokal überwiegend gewahrt, so beispielsweise in *Calila* und in den Werken des *Juan Manuel.* Im 15. Jahrh. kommt Abwerfung kaum noch vor.

Das Femininum *la* opfert seinen Vokal höchst selten: *dixoles de la duenya commo lavye perdida, Appol.* 336 *a.*

II. Syntaktisches.

1. Beim Pron. der 1. und 2.Person Sing. findet sich zuweilen Kasusvertauschung, indem statt des Nom. der Akkus. erscheint und umgekehrt.

> *Un nombre avemos yo e ti, MEgipc.* 533. — *Yo a tu adoro E en tu tengo todo mio trasoro, MEgipc.* 1069. Vgl. *MEgipc.* 1077; *Appol.* 502 *d,* 600 *b,* 646 *b.*

Besonders ist dies bis auf den heutigen Tag bei *entre* der Fall, namentlich wenn es den bekannten Begriff der gemeinsamen Beteiligung ausdrückt; jedoch auch in der Bedeutung „zwischen".

> *Entre yo y ellas en vuestra merçed somos nos, Cid* 2087; *ib.* 2959; *RPal.* 456 *cd.* — *Esto si la verdat non quisieres negar, Entre tu e tu fija sse deve terminar, Appol.* 24 *cd. Hubiera matado á cualquiera que, interpuesto entre ella y yo, me la hubiera quitado, FOro* S. 296. Gemieden wird hauptsächlich als nicht wohlklingend *entre mí y tí,* wofür *entre yo y tú* eintritt, doch findet sich auch jenes: *el remedio de estos tristes se reparta entre tí y mí, Abencer.* S. 511 u.

Der Nomin. wird auch statt des vom Standpunkte einer abstrakt grammatischen Auffassung aus erwarteten Akkus. (Dat.) bei Vergleichungen angetroffen. Nahe liegt es hier, den Nomin. aus einem dem Geiste des Redenden vorschwebenden *ser* zu erklären.

> *Yo te diré cosa que cuando la sepas me ternás por mas dichoso que tú, Patran.* 159 *b,* 63. *Has tú visto mas valeroso caballero que yo en todo lo descubierto de la tierra? Quij. I,* 10 S. 37. So auch nach *hay (il y a),* wo zur Erklärung vielleicht auch daran gedacht werden kann, daſs das unpersönlich gebrauchte *haber* leicht seine transitive Kraft einbüſst: *sepan que no hay mas bien andante hombre que yo, Celest.* 31 *a,* 35. *No creo que hay caballero en el mundo tan inconsiderado como yo, Patran.* 160 *b,* 31.

2. Der bestimmte Artikel genügt dem Spanier statt des im Deutschen üblichen Personalpron. der 1. und 2. Person, wenn dieses von einem Relativsatz begleitet, oder wenn es mit einem Substantiv oder einem Zahlwort verbunden ist; das in der 1. oder 2. Person stehende Zeitwort belehrt hinreichend über die zum Ausdruck zu bringende Person. Jedoch ist das Pron. nicht schlechtweg ausgeschlossen.

a. Relativsatz. *Los que el debdo avedes veremos commo la acorredes,* ihr die ihr die Verpflichtung habt, *Cid* 708. *A los que en él creemos, él nos quiera salvar, Roiz* 1040 *d.* — Dagegen: *tenemos sueldo del Gran Señor cuatrocientos de nosotros que estamos de guarnicion en Mostagán, Guer. Civ.* 568 *b,* 14.

b. Substantiv. Voraussetzung ist hier, daſs es das Subjekt des Satzes ist. *Así los varones cuemo las mugeres daqui adelantre nos casaremos cuemo los cristianos,* wir Männer u. wir Frauen, *FIuzgo* 183 *b* u. *Los señores . . non preciades las gentes tanto como debedes, Patr.* 404 *a,* 47. — Aber auch das Pron., namentlich wenn es sich um Betonung oder Gegenüberstellung handelt: *nos todas las mujeres non amamos á los enamórados sinon por complir nuestras voluntades, Calila* 51 *b,* 36. *Vosotros los filósofos de Cupido llamadla como quisiéredes, Celest.* 7 *a,* 30. *Nosotros los Almoradis y Almohades le hemos quitado la obediencia, Guer. Civ.* 562 *b,* 25. Vgl. *Guer. Civ.* 522 *a,* 62; 545 *b,* 38, 43; 564 *a,* 44.

Wenn das Subst. Objekt ist oder von einer Präposition abhängt, so ist das Pron. natürlich unerläſslich, da der Personalbezug aus dem Prädikat nicht ersichtlich ist. *A los grandes señores vos cumple haber algun tesoro para muchas cosas, Patr.* 382 *b,* 10. *Habiendo entendido la brava y terrible diferencia de vosotros los tres hermanos, Selva* 485 *a,* 13.

c. Zahlwort. Ist dieses Subjekt, so ist das Pron. natürlich unnötig. *Los dos yd pora alla,* geht ihr zwei, *Cid* 638. *En ella tuviéramos los dos escaramuza, Guer. Civ.* 539 *b,* 23. *Ambos sois mis amigos, ib.* 541 *a,* 6. *Lo cual sustentaremos los cuatro, ib.* 559 *b,* 65. — Aber wie beim Subst. führt auch hier das Streben nach schärferer Bezeichnung das Pron. herbei. *Lidiatlo vos ambos, Alex.* 445 *c. Assi vos pedimos merced nos amas ados, Cid* 2599. *Nosotros tres somos nietos de Almadan, Guer. Civ.* 551 *a,* 26. *Me holgaria que la señora reina quisiese que nosotros cuatro fuésemos señalados para su defensa, ib.* 568 *b,* 60.

Als Objekt oder von einer Präposition begleitet verhält sich das Zahlwort nicht ganz wie das Subst. In diesem Falle kann es durch ein hinzutretendes Pron. bestimmt werden; doch fehlt dasselbe auch, wenn der Zusammenhang über die zu bezeichnende Person keinen Zweifel läſst.

Dissolis a los angeles: a vos ambos castigo, BMlg. 534 *a. Por Mahoma juro que me espanto en veros ir á los dos por este apartado camino, Guer. Civ.* 543 *a* u. Vgl. *Roiz* 833 *c; FGon.* 641 *b.* — Dagegen ohne Pron.: *o sodes, Rrachel e Vidas, los myos amigos caros? En poridad querría fablar con amos,*

mit euch beiden, *Cid* 103 *f*. *As contra amos estado muy leyal amigo*, gegen uns beide, *Appol.* 554 *c*. *Peleamos todos, y Muza será padrino de los cuatro, Guer. Civ.* 541 *a*, 35. *Vgl. Patr.* 402 *a*, 23 *f*; *Celest.* 36 *a*, 27; 52 *a*, 54; *Guer. Civ.* 541 *a*, 43.

d. Ähnlich verhält es sich mit *todos*. Gewöhnlich wird, wenn *todos* Subjekt ist, das Personale unterdrückt *(todos lo sabemos)*; allein in zahlreichen Stellen findet man es auch beigefügt, besonders wenn Hervorhebung beabsichtigt wird.

Grande tuerto le han tenido, sabemos lo todos nos, Cid 3134. *Todos vosotros, así Perlados como Caballeros, llameis vuestras gentes, Juan II* 280 *b* ob. Vgl. *Appol.* 342 *a*, 562 *d*; *Alex.* 768 *c*.

Ist *todos* nicht Subjekt, so kommt Auslassung des Pron. kaum vor *(aqui ante vos todos quiero que me lo diga, Appol.* 599 *d*. *Tomará la venganza de Calisto en todos nosotros, Celest.* 49 *b*, 4*)*. Zu bemerken ist etwa nur, dafs, wenn *todos* das Objekt ist, die Bezeichnung der Person heute durch das tonlose zum Verb. tretende Personale geschieht *(esto os puede acaecer á todos)*, während die alte Sprache auch leicht die betonte Form zu *totos* treten läfst.

Quando él dixo a ell angel de Dios Que salvára a todos nos, MEgipc. 551. *Dadnos por el su amor, Si el salve a todos nos, Roiz* 1630 *cd*.

3. *Ello*.

a. Wenn *ello* als Subjekt auftritt, so hat es demonstrative Kraft und weist mit Nachdruck auf einen vorhergehenden oder nachfolgenden neutralen Begriff hin. Dieser Gebrauch erstreckt sich durch alle Jahrhunderte.

Fio por Dios que ello se acabará en esta manera, Calila 46 *b*, 48. *Asi es ello por cierto, muchas veçes lo vi, RPal.* 264 *a*. *Si Dios me ayude, ello será muy bien emendado, Amadis* 38 *a* ob. *Séos decir que no será ello con voluntad ni consentimiento mio, Quij. II*, 5. *S.* 350. *Ello es una gran cosa, FGerd. I*, 100. *Así anda ello, Clemencia* 26 u. Daher die häufigere Wendung *aqui fué ello*, nun ging es los!

Ello dira bedeutet: das wird sich finden, *ello es que*, die Sache ist dafs.

Cómo ó para qué nos encantó, nadie lo sabe, y ello dirá andando los tiempos, Quij. II, 23 S. 435. — *Señor, ello es que no me puedo casar, Clemencia* 154 u.

Absolut gebraucht hat *ello* den Sinn von „freilich, in Wirklichkeit, allerdings."

Vamos, bien estais. Ello me habeis hecho perder la paciencia treinta veces, so, nun seht Ihr hübsch aus, aber freilich habe ich auch (indem ich Euch ankleidete) oft die Geduld verloren, *Amantes de Teruel IV*, 1. Vgl. *FGerd. I*, 155; *Chrestom.* 420 u.

Über den Nomin. *ello* in Verbindung mit *todo* vgl. unten 11 *A*, 3 *c*.

b. Als Objekt. erscheint *ello* sehr selten.

Sirvem myo Cid el Campeador, ello a merecer yo, Cid 1898. Das von *Wiggers* Gramm. § 26, 9 *c* angeführte Beispiel *(todo ello con viveza lo desechó)* ist nicht beweisend, weil *todo ello* darin als absoluter Kasus (Nomin.) aufgefaſst werden kann.

c. Selten ist auch der Dativ *le* statt *á ello*.

Lo que non vale una nues, amor le da gran pres, Roiz 147 *d*. *De faser buenas obras, nuestras almas salvar Pongamos grant acuçia, non le demos vagar, RPal.* 145 *bc*.

d. Am gewöhnlichsten ist die Verwendung von *ello* in Abhängigkeit von Präpositionen, um den Bezug auf einen neutralen Begriff herzustellen *(de, por, con, sobre ello)*. Beispiele sind unnötig, nur muſs auf den dem Altspan. geläufigen Gebrauch von *ende (en, dende)* für *de ello* und *y* für *á, en, ello* hingewiesen werden. Häufig ist besonders *ende*; es steht, wie franz. *en*, partitiv und in Verbindung mit verbalen Wendungen, sowohl auf neutrale Begriffe als auch auf bestimmte Gegenstände, selbst Personen bezüglich.

Ende. Non nos daran dent nada, Cid 585. *Dijo que él iria por ello, que en su tierra fallaria ende asaz, Patr.* 387 *b*, 47. *Non les dió vagar et mató ende (= de los ladrones) los seys, Rios V*, 369 u. — *Non es esto en dubda, so bien end certero, BDom.* 753 *b*. *Fízolo como él le consejó et fallóse ende muy bien, Patr.* 371 *a*, 36. *Nunca los onrré nin tomé dende (= de los padres) cura, RPal.* 32 *b*. *Fué atónito del placer que ende hobo, Amadis* 11 *b* u. *Oriana fué ende muy alegre, ib.* 36 *a* ob.

Y. Si algun omne libre, que queria meter paz entre algunos omnes que lidiaban, e prende y muerte, FIuzgo 113 *a* ob. *Este casamiento oy se otorge en esta cort, Ca crece nos y ondra e tierra e onor, Cid* 3412. *Onrrabanlo los reyes, façien y aguisado, BDom.* 462 *c*. *Ante non habian y puesto consejo, Patr.* 376 *b*, 18.

Dieser Gebrauch von *ende* und *y* hört mit dem 15. Jahrh. auf. Zuletzt habe ich ihn im *Amadis* beobachtet, *Celestina* und *Lazarillo* kennen ihn nicht mehr.

e. Eigentümlich ist, daſs namentlich in älterer Zeit das von Präpositionen abhängige *ello* sich nicht selten augenscheinlich auf ein masculines Subst. bezieht. Die auf den ersten Blick auffallende Erscheinung wird eine ungezwungene Erklärung darin finden, daſs *ello* mit seiner Präposition eine Art Adverb darstellt, das auf ein vorangehendes Subst. in ganz allgemeiner Weise Bezug nimmt, ohne sein grammatisches Geschlecht ängstlich im Auge zu behalten.

Ähnlich sagen wir: gib mir das Buch, ich werde darin (= in ihm, in demselben) lesen.

Fizo aun sin esto ell olio calentar, Mandó los vellozinos en ello enferventar, Appol. 309 *ab. Quiso matar el fuego e cayó en ello é murió, Enxpl.* 477 *b*, 12. *Unos pescadores tomaron alli un pescado é levaron dello al Rey, é él comió dello mas que debiera, Conq.* 613 *a* u. *Como sea de tal calidad aquel metal, que mientras mas bebemos dello, mas sed nos pone, Celest.* 61 *b* u. *Solo traigo en mis alforjas un poco de queso tan duro, que pueden descalabrar con ello á un gigante, Quij, II*, 13 S. 385 ob. Vgl. *BDom.* 307 *ab*; *BMlg* 325, 328; *Calila* 12 *b*, 5; 33 *b*, 53; *Roiz* 509, 510; *Guzman* 716 *a*, 34; *LazarM.* 84 *b*, 47.

4. Nach gemeinromanischer Sitte dient das Neutrum *lo* dazu, in prädikativer Stellung bei *ser*, *parecer* und ähnlichen Verben auf ein vorhergehendes Adjektiv oder Substantiv zurückzuweisen, falls letzteres einen in seiner Allgemeinheit gefaſsten Begriff darstellt *(esto le parecerá extraño, no me lo pareció ménos á mí)*; denn wenn es ein individuell bestimmter Gegenstand ist, so treten die geschlechtlichen Formen *le*, *los* u. s. w. ein *(sois los criados del conde? Sí, los somos)*.

In konsequenter, deutsch nicht nachzuahmender Weise setzt der Spanier *lo* auch bei dem Possessivum, zu dem ein früheres Substantiv zu ergänzen ist. Desgleichen auch, um auf ein zu einem Adjektiv gehöriges Substantiv zurückzudeuten, welches im Vorhergehenden ein entgegenstehendes Adjektiv bei sich hat.

Al fin murióse sin podelle dar vida la que él juraba siempre que lo era suya (= su vida), Alfar. 194 *a* ob. *Si ese es vuestro gusto, tambien lo es el mio, Guer. Civ.* 537 *a*, 32. — *El dia que estaba de mal humor, se impacientaba; pero el dia que lo estaba de bueno, le daba lástima (= de buen humor), Clemencia* S. 20.

Sorglosigkeit des Ausdruckes führt zuweilen dahin *lo* auf einen Adjektivbegriff zu beziehen, der in dem Vorangehenden nicht selbst vorkommt, sondern erst aus einem andern Worte gewonnen werden muſs.[1]

---

[1] Ähnliche Freiheiten lassen sich auch bei den geschlechtlichen Formen des Personale beobachten, sei es daſs für diese das Beziehungswort aus einem andern Worte losgelöst werden muſs, sei es daſs sie auf ein Wort zurückweisen, welches für den Bezug zwar als Subst. angesehen wird, thatsächlich aber als Adjektiv oder Verbalform auftritt.

En el quinto por mi ventura dí, que fué un buldero, el mayor echador dellas (= echador de bulas, das aus *buldero* zu abstrahieren ist), *LazarM.* 88 *a* u. *Soy contento porque me le dará muy grande el ver ... (= me dará el contento,* indem das Subst. *contento* auf dem vorangehenden gleichlautenden Adjektiv beruht). Vgl. *Förster*, Gram. 298, 8.

La inclinacion natural pudo en él haber tanto vigor é fuerza, que de todo punto no se sometiese á la ordenanza y consejo del Condestable con mas obediencia que nunca un hijo humilde lo fué á un padre (= fué obediente á un p.), Guzman 714 *a* ob. *La templanza del aire que en verano lo es tanto (= que en verano es tan templado), LazarL.* 120 *b m. Forzosa es la ausencia, parte.. Ya lo está el alma primero (= el alma está ya ausente), Calderon, Princ. Const. I.*

5. Dafs mit dem Plur. des Personalpron. auf ein in dem vorhergehenden Satze stehendes Kollektivum zurückgewiesen wird, hat nichts Auffallendes *(el pueblo con el ninyo que Dios les avie dado Andava mucho alegre, Appol.* 627 ab). Mehr der Erwähnung wert ist, dafs sich der Plur. auch in unmittelbarem Anschlufs an das Kollektivum, also in demselben Satze einstellt.

Dixoles al conviento, BDom. 278 *a. Contólis al conviento toda la vision, BMlg.* 301 *c. Vgl. BMlg.* 509 *d, BDom* 741 *c.*

6. Das Reflexium *sí* kommt als Nomin. in Verbindung mit *mismo* vor (Diez III³, 50), aber der Gebrauch ist selten. Ist dieser Kasus nötig, so greift die Sprache zu andern Wörtern, besonders gern zu dem bequemen *uno.*

Mucho es necesario al que quiere emendar A otros, que si mesmo non de ningun logar Para que le reprehendan, RPal. 1334. — *Si vencerse uno á sí mismo lo cuentan por tan gran victoria, Alfar.* 200 *b* ob. *So pena de limpiarselo uno mismo, Comp. joc.* S. 246.

Als Nomin. zeigt sich *sí* auch in Vergleichen: *qui demanda las cosas mas altas que sí, Patr.* 429 *b,* 31. Vgl. oben II, 1 Ende.

Verwechselungen von *sí* mit dem Pron. der 3. Person sind nicht ganz selten, sie finden sich in der alten wie in der heutigen Sprache. Vgl. *Förster* S. 290, 4; *Wiggers* § 26, 11.

Sí statt *él. Recebir home algunos de sus enemigos es majamiento de los que fincan, e nace por ello discordia entre sí, Calila* 51 *a,* 9. *Una voz elocuente resonaba dentro de sí* ertönte in seinem Innern, *FOro* S. 67.

El statt *sí. Malas obras que los homes ponen entre Dios é ellos, Cabal.* 238 *a,* 37. *Son tan sabias y graciosas que traen á todos los que las pueden ver tras ellas, Selva* 500 *a* m. *El vizcaino, que así le vió venir contra él, bien entendio, Quij. I,* 8 S. 32. *El hermoso panteon que estaba construyendo para él y su descendencia,* für sich und seine Nachkommenschaft, *Clemencia* S. 124.

7. Wegfall des Pron. der 3. Person als Objekt ist selten und auf einzelne Fälle beschränkt.

Enterguen (los) a myo Cid, Cid 3234. *Echó (lo) sobrel enfermo, BDom.* 478 *c. Mandó repartir mucho trigo y cevada para llevar (la) al Real, Juan II,* 288 *a* u. *Sacó de allí*

un pliego de cartas que despues de haber (las) besado entregó al reyecillo, Guer. Civ. 599 *b*, 21. Ebenso das neutrale *lo*: *conbidar le yen de grado, mas ninguno non (lo) osava, Cid* 21. *Por el camino sabrás lo que si aquí me tardase en decir (lo), impediria tu provecho y el mio, Celest.* 10 *a*, 25.

8. Erstreckt sich das Objekt auf ein zweites, meist durch *y (ó)* angeknüpftes *Verb* (Infinitiv), so bestimmt heute die Grammatik, dafs es auch bei diesem zum Ausdruck kommen mufs *(estimo á su amigo y le quiero; le estimo y le quiero)*. Die frühere Sprache bewegte sich hier mit ziemlicher Freiheit. Folgendes sind die wesentlichsten Gesichtspunkte.

a. Das Objekt ist ein Subst. (Demonstrativpron.).

α. Steht es bei einem Infinitiv und ist der zweite Infinitiv präpositionslos, so ist die Wiederholung durch das Pron., wie heute, die Regel; Ausnahmen sind selten.

Deve oyr los pleytos é delibrarlos sin toda porlonganza, FIuzgo 17 *b* u. *En tomar la doncella é la poner en salvo, Amadis* 43 *a* u. Dagegen: *mandó fazer candelas e poner en el altar, Cid* 3055.

Steht beim ersten Infin. eine Präposition und wird diese vor dem zweiten widerholt, so ist Wiederaufnahme des Objekts durch das Pron. das Gewöhnliche; nur selten unterbleibt sie.

En ver las monjas dolientes et en servirlas et en guardarlas, Rios V, 458. Dagegen: *meliéronse á desgastar el haber de su padre é á malmeter, Calila* 19 *b*, 6.

β. Steht das Objekt bei einem verb. fin. und hat es seine Stelle hinter diesem, so ist Wiederaufnahme durch das Personale das Regelmäfsige.

Tomó la imágen é lanzóla en un pozo, Enxpl. 451 *b* u. *Cada dia vemos novedades y las oimos y las pasamos, Celest.* 18 *a* u.

Wenn jedoch das Objekt vor dem Verb. steht, so fehlt das Pron. bei dem folgenden Zeitwort leicht, aber nicht notwendig.

El espada tomo e reçibio, Cid 3198. *El que esto dijere et entendiere, Cabal.* 246 *a* u. Vgl. *RPal.* 235 *c; Celest.* 46*a*, 7, *LazarM.* 78 *b*, 11. Dagegen: *cualquier home que este libro leyere é lo entendiere, Calila* 12 *a*, 14. *En conclusion á Castilla posee oy é la enseñorea el interese, Guzman* 711 *b*, 11.

Sehr gern wird auch das substantivische Objekt bei der ersten Verbalform, Infin. oder verb. fin., unterdrückt und erst bei der zweiten gesetzt.

Cuando vos dije como puede home haber et guardar la caballeria, Cabal. 242 *b*, 20. *No hay en mí habilidad para servir y contentar á estos, LazarM.* 87 *b*, 26. *La buena forma*

honra é guarnece la materia, Guzman 697 *b* u. *La costumbre luenga amansa los dolores, afloja y deshace los deleites, Celest.* 18 *b* ob. Fast notwendig wird diese Konstruktion, wenn das Objekt durch anderweitige Bestimmungen eine gröſsere Ausdehnung erhält: *muestra e enseña las cosas que home debe facer et usar, Part. I* S. 14.

b. Das Objekt ist ein Personalpron.

α. Steht es bei einem Infin. und ist der zweite Infin. präpositionslos, so findet Wiederholung des Objektes bei diesem regelmäſsig statt, falls es dem ersten Infin. angehängt ist.

Asmaron de levarla e saearla a vender, Appol. 392 *b. Por corrella et ferilla, Roiz* 495 *b. Lo mas sano es entrar y sufrirle y consolarle, Celest.* 6 *a*, 40. *Acudiendo con presteza á alcanzarle ó conocerle, Quej. I*, 35 S. 216.

Wenn dagegen das Pronominalobjekt dem ersten Infin. vorangeht, so steht oder fehlt es beim zweiten.

Por los haber et los guardar, Patr. 383 *a* u. *Por no se venir ni se parar contra mí, Juan II*, 588 *b* u. *Muchas veces se trabajaron de lo apartar del Rey y destruirlo, Guzman* 715 *a*. m. Dagegen: *pensad de vos amparar e defender, JLara* 24 ob. *Habrian en qué se mantener e gobernar, Patr.* 404 *b*, 36. *Quien bastará á lo relatar ni escrebir? Guzman* 717 *a* m.

Wird die den ersten Infin. begleitende Präposition bei dem zweiten wiederholt, so ist Wiederaufnahme des Objektes bei diesem wohl unerläſslich.

Non dexé de me conortar porende e de me esforçar, JLara 27. *Cuanto trabajo hobo en lo traer et en lo criar, Patr.* 419 *b* m. *Por corrella et ferilla et por la denostar, Roiz* 495 *b*.

Hängen die Infinitive von einem *verb. fin.* ab und wird das Objekt des ersten Infin. zu diesem konstruiert, so ist Auslassung des Objektes beim zweiten Infin. sehr gewöhnlich, jedoch ist die Wiederholung nicht ausgeschlossen.

Que me quieras un poco esperar e sofrir, Appol. 407 *c. Que lo sepa mesurar et bien mantener, Calila* 19 *b*, 23. *Ninguna cosa se debria romper ni echar á mal, LazarM.* 77, 7. Dagegen: *el entendudo non se debe desesperar nin disfiuzarse, Calila* 12 *b*, 43. *Como me podria valer y aprovecharme del arcaz, LazarM.* 82 *b* u.

β. Gehört das Objekt zu einem verb. fin. und ist es diesem suffigiert, so ist Wiederholung beim zweiten Zeitwort Gesetz.

Palpóse e catóse la vegada terçera, BMlg. 538 *c. Favoréseeme y trátame come si fuese su señora, Celest.* 35 *a* u.

Wenn aber das Personalobjekt vor dem Verb. steht, so wird es entweder nach heutigem Gebrauch hei dem zweiten Zeitwort wiederholt oder auch ausgelassen, letzteres geschieht namentlich bei synonymen Verbalbegriffen.

Dios lo quiera e lo mande, *Cid* 2684. *La gente lasrada Que lo sigue e lo cree*, *RPal.* 548 *d*. *Aunque me queria y regalaba y me curaba*, *LazarM.* 79 *b*, 43. Dagegen: *non les dijo nin declaró ninguna cosa*, *Patr.* 393 *b* m. *Porque todos le amen y teman*, *Guzman* 711 *b* m. *No te aflijas ni atormentes mas*, *Celest.* 9 *b* u. *Un mozo del cortijo que me llamase y condujese al camino*, *Cart. Mar.* 7, 200.

c. Wenn das eine Verb. den Akkus., das andere den Dat. erfordert, so ist die Bezeichnung des Personalobjektes auch beim zweiten Verb zwar die allgemein beobachtete Regel, jedoch kommt es auch vor, dafs das zweite Zeitwort Einbufse seines Objektes erfährt, besonders wenn Dat. und Akkus. gleichlautend sind.

O Sennor poderoso, tu que esta fee nos diste E por tu sangre preçiosa de muerte redemiste, *RPal.* 232 *ab*. *Valas conortando e metiendo coraçon*, *Cid* 2804. *Dios vos guie y dé buen viaje*, *Amadis* 45 *a* u. *Resciba tanta gracia que le conozcas y hables y muestres buena cara*, *Celest.* 35 *b* m. *Lo que te enfermó te sana y da salud*, *LazarM.* 79 *b*, 47, *El bravo turco le fué á abrazar y besar la mano*, *Guer. Civ.* 599 *b*, 17.

9. Über Eintreten des Genit. des Personale statt des Possessivs, *(el alma de mí = mi alma)* vgl. Diez III³, 70.

Auch der tonlose Dat. des persönlichen Fürwortes steht sehr gewöhnlich statt des Possessivs, wenn der Begriff des Besitzes nicht besonders urgiert werden soll (Diez III³, 71).

Dios le abra el alma (= Dios habrá su alma), *Cid* 1705. *Cadióli de los ojos toda la pesadumbre*, *BDom.* 611 *c*. *Fueronli a la casa*, sie gingen in sein Haus, *BMlg.* 695 *b*. Zu bemerken ist hier etwa nur, dafs dieser Dativ zuweilen pleonastisch neben dem Possessiv vorkommt.

Con el Mynaya Albarffanez que nos le parte de so braço, *Cid* 1244. *El santo omne lo vió E a sus piés le cayó*, *MEgipc.* 1129.

10. Über den sogenannten ethischen Dativ findet sich das Notwendige bei Diez III³, 65. Dieser Kasus ist im Span. durchaus nicht selten; auch das reflexive Verb ist dabei nicht ausgeschlossen, vorausgesetzt natürlich, dafs der Dativ eine andere als die durch das Reflexiv bezeichnete Person andeutet.

Saludad nos a myo Cid el de Bivar, *Cid* 1387. *Qué es esto? Quien te me cubrió de dolor? Celest.* 61 *b* ob. *Marido y señor mio, adonde os me llevan? LazarM.* 86 *b* u. *Buen hombre, habeisme visto un talegon que se me ha caido con cierta*

cantidad de moneda? Patran. 139*a* ob. Vgl. *Cid* 89, 1123, 2352, 3141; *Celest.* 72*b*, 51. — *Myos averes se me an levado, que sobeianos son, Cid* 2912. *Comienza á limpiar sus calzas y jubon, sayo y capa .. y vísteseme muy á su placer de espacio, LazarM.* 85*a* m.

Auch mit einem zweiten Dativ verträgt sich der ethische Kasus.

Yo te les daré tan amargo jarope á beber, cual ellos á tí han dado, Celest. 62*b* u. *Diera la mitad de mi parte al que me los diera á la mi Elvira, Lazar Inc.* 105*b* m.

11. Pleonastisch wird das Personale der dritten Person verwendet, um auf einen vorangehenden Begriff zurückzuweisen oder einen folgenden zu antizipieren. Dieser Gebrauch erstreckt sich auf alle Kasus, besonders aber auf das Objekt. Die Sache verdient, namentlich in Bezug auf letzteres, eine eingehendere Betrachtung.

A. Rückdeutendes Pronomen.

1. Nominativ. Wiederaufnahme ist hier nicht eben häufig; sie findet natürlich leichter statt, wenn das Subjekt durch eine gröſsere Zahl Wörter oder durch einen Satz von dem Verb getrennt ist. Sie erstreckt sich auch auf das Relativum.

Tovieron que iudios, esa falsa mesnada, Ellos avian la carne de don Christo furtada, BSacr. 273 *cd. Todas las animalias ellas se gobiernan que non han mester que ninguno gelo apareje, Patr.* 438*a* m. *Los pobres, aunque buenos, siempre son ellos los que sirven .. Alfar.* 192*b* u. Vgl. *BMlg.* 358 *ab*, 865 *abc; Patr.* 371*b*, 50; *Caza* 49, 13. Relativ: *la cual, luego que salieron aquellos caballeros, ella quiso entrar á ver las maravillas de aquel castillo, Selva* 461*a* m. *A manera de aquellos árboles secos de puro carcuezos, que en tiempo de Primavera .. ellos parece que se secan mas, de pura envidia*, Bäume, welche im Frühjahr, scheint es, verdorren, *FGerd. I*, 243 m.

Zuweilen dient das auf das Subjekt zurückweisende Pron. dazu, irgend welche Bestimmung zu stützen und schärfer hervortreten zu lassen.

Muchos falcones que sin todas estas maestrias ellos de suyo se atrevieron a matar la grua, die ganz von selbst wagten, *Caza* 31, 20. *No era razon que caballó de caballero tan famoso, y tan bueno él por sí, estuviese sin nombre conocido*, daſs das Roſs eines so berühmten Ritters und ein an und für sich so gutes ohne bekannten Namen wäre, *Quij. I*, 1 S. 3.

2. Kasus mit Präposition. Auch hier kommt das Relativ in Betracht.

Daquellas cosas que ganó ante que fuese rey, puede dellas fazer lo que quisiere, FIuzgo 10 *b* m. *Pues que en las caras, que son tan pequeñas cosas, ha en ellas tan grand departimiento, Patr.* 369 *a* ob. - Vgl. *Cid* 494 *f; BSacr.* 150 *cd; BMlg.* 281 *ac. Alex.* 742 *d; AOnc.* 2258 *cd.* Relativ: *non será tal á qui yo la cabeza non le taje con mi espada, Rios V,* 417 u. *Otros quedaron juntos, de los cuales los dos dellos fueron luego muertos, Amadis* 471 *b* u. *Una cuna en que, segun apariencia, debia en ella haberse mecido Abel, Comp. joc.* 205. Statt des Relativpron. kann auch ein relatives Adverb eintreten: *la casa, de donde casi ayer todo el dia no dejaron salir de ella, Ayora* 2, 50.

Anm. Statt des Personale erscheinen auch häufig *ende, y, allí* besonders wenn es sich um Lokalbestimmung handelt.

Desta batalla vos dó ende grandes mercedes, Rios V, 561 ob. *En el castiello non y avrie morada, Cid* 525. Vgl. *Cid* 1228; *BMlg.* 236 *abc; BSacr.* 162 *a; Caza* 72, 19. Ebenso beim Relativ: *las cosas en que non se podria y poner consejo ninguno, Patr.* 386 *a* m. Auch hier kann statt des Relativpron. ein relatives Adverb stehen: *labró el arca del deluvio temido, Do él con los sus fijos alli fuera acogido, RPal.* 999 *cd. Metiólos en un campo, donde ya algunas otras pruebas fueron allí lidiadas, Amadis* 42 *a* u.

3. Objekt. Dieses ist der bedeutsamste und weitgreifendste Fall. Die Grammatiker geben hier meistens die kurze Regel, dafs das vorangehende Objekt beim Verb mit mehr oder weniger Notwendigkeit mittels des Personalpron. wieder aufgenommen wird *(al contento nada le falta).* Aber diese Bestimmung ist sehr wenig erschöpfend. Auch heute übt keineswegs jedes vor dem Zeitwort stehende Objekt diese Wirkung aus; und noch weniger wird dies von der älteren Sprache gelten können, wenn man die aufserordentliche Freiheit derselben namentlich in der Poesie dem Objekt seinen Platz vor dem Verb anzuweisen in Betracht zieht. Feste und sichere Gesetze lassen sich hier schwerlich finden, doch können wenigstens einige leitende Gesichtspunkte hingestellt werden.

Der weitaus wichtigste Fall und zugleich derjenige, auf den sich die eben erwähnte Regel der Grammatiker bezieht, ist der, wenn das voranstehende Objekt ein bestimmter Gegenstand ist. Darunter ist zu verstehen ein Subst. mit dem bestimmten Artikel oder mit Possessiv- und Demonstrativpron. *(el libro, mi l., este l.),* ein Personal- oder Demonstrativpron. *(él, aquel, esto),* Eigennamen, Substantiva, die auch ohne den Artikel einen bestimmten Begriff bezeichnen (*Dios* und die Völkernamen, die in der alten Sprache leicht auf den Artikel verzichten), kurz jeder deutlich individualisierte Begriff.

a. Tritt ein solches bestimmtes Objekt an die Spitze des Haupt- oder Nebensatzes, namentlich des Hauptsatzes, wodurch

ihm zwar nicht notwendig, aber doch leicht ein gewisser Nachdruck verliehen wird, so ist heutzutage die Wiederaufnahme durch das tonlose Personale der ziemlich allgemeine Gebrauch; in der alten Sprache stehen den Fällen der Wiederholung vielleicht ebensoviel Fälle gegenüber, wo diese unterbleibt (α). Befördert wird sie begreiflicherweise, wenn sich zwischen Objekt und Zeitwort längere Satzteile und ganze Sätze einfügen (β).

α. *El agua nos an vedada, Cid.* 667. *A los vivos me deja á cargo, Celest.* 62 *b* u. Vgl. *Cid* 2670, 2235; *BMlg.* 374 *c; Appol.* 291 *a; Roiz* 862 *abc; Alex.* 85 *a*, 265 *c; Patr.* 376 *b*, 37 *(al conde plogo mucho de esto)* neben 377 *a*, 38 *(al conde le plogo de lo que Patronio le dijo).*

β. Dafs auch in diesem Falle das Objekt nicht aufgenommen wird, mögen folgende Beispiele zeigen: *ambas estas femnas, que eran tan dannadas, Sanó Sancto Domingo, BDom.* 678 *ab. A los falssos mis huéspedes do solia posar, Con muy grandes averes degela a criar, Appol.* 602 *ab.*

Beim Neutrum der Pronominalien ist Wiederaufnahme durch *lo* heute nicht erforderlich *(esto, lo mismo, haré yo).* Auch die alte Sprache bewegte sich hier frei.

Esto fare yo de grado, Cid 819, *Esto tengo yo por oficio, Celest.* 54 *b* u. Dagegen: *esto lo vieron todos por fiera maravella, BMlg.* 327 *a. Esto te lo prometo, LazarM.* 90 *b* ob.

Befindet sich das bestimmte Objekt innerhalb des Satzes, so herrscht sehr grofse Freiheit. Die Wiederholung durch das Pron. unterbleibt vielleicht in der überwiegenden Zahl der Fälle, besonders wenn sich das Zeitwort unmittelbar dem Objekt anschliefst, während sie durch Einschiebungen zwischen beiden leichter herbeigeführt wird.

A la salida de Valencia mis fijas vos di yo, Cid 3261. *Qui a los sanctos querrá meter por rogadores? BMlg.* 763 *a.* Dagegen: *el a las niñas tornó las a acatar, Cid* 371. *Bien sabie a sus carnes tenerlas so su rienda, BMlg.* 705 *d.* — Wenn sich zwischen Objekt u. Verb andre Wörter einschieben: *palabras son de sabio e dixolo Catón Que homen a sus coidados, que tiene en corazon, Entreponga plaseres e alegre la rason, Roiz* 34. Dagegen: *Rrachel a myo Cid la monol va besar, Cid* 174. *A sos castiellos a los moros dentro los an tornados, ib.* 801.

b. Wenn ein unbestimmtes Objekt in Frage kommt, so zeigt sich der Gebrauch ebenfalls schwankend, doch ist die Neigung das vorangestellte Objekt nicht zu wiederholen in hohem Grade vorherrschend, besonders wenn Objekt und Verb nicht getrennt sind. Dies zeigt sich namentlich bei dem vom unbestimmten Artikel oder von einer Kardinalzahl begleiteten Subst. (α). Überwiegend unterbleibt die Wiederholung auch bei dem Subst. ohne Artikel (β);

ferner bei unbestimmten Pronominalien und Zahlwörtern, sowohl wenn sie allein stehen, als auch wenn sie zu einem Subst. treten (γ); wohl immer, wenn dem Objekte *ni* vorangeht (δ).

Bei den folgenden Belegstellen werden grade die Beispiele der Wiederaufnahme als das Seltnere reichlicher gegeben.

α. *Una cosa que dixo devedes bien creer*, *Alex.* 743 *a*. Dagegen: *una fija, que nunqua la cuydó veyer, A la oqui fallada*, *Appol.* 561 *cd*. *Un fraile solo pocas veces lo encontrarás por la calle*, *Celest.* 36 *a*, ob. Vgl. *BMlg.* 308 *ab*. *RPal.* 1560 *ab*. — *Quinze moros matava de los que alcançava*, *Cid* 473. Dagegen: *Çiento moros e çiento moras quiero las quitar*, *ib.* 534. Vgl. *Cid* 872; *FGon.* 164 *b*.

β. *Grandes tuertos me tiene myo Cid*, *Cid* 961. Dagegen: *evangelios, epistolas aprisolas privado*, *BDom.* 38 *c*. *Ladrones de la tierra movieles el pecado*, *ib.* 377 *c*. Vgl. *BMlg.* 38 *c*; *Roiz* 615 *d*; *FGon.* 353 *a*; *LazarM* 78 *b* u.

γ. *Tanto braço con loriga veriedes caer apart*, *Cid* 2404. *A muchos plaze de tod esta cort*, *ib.* 3427. Dagegen: *si a alguno le fuere probado*, *FIuzgo* 179 *a* u. *A nadie le era necesario*, *Quij I*, 11 S. 41. *A muchos les derribavan los dientes*, *Criticon* 292 *b* ob. *Aun así á muchos les obliga á tomar pediluvios*, *Comp. joc.* 244. Vgl. *BDom.* 175 *c*; *BMlg.* 74 *a*; *RPal.* 157 *b*.

δ. *Nin cativos nin cativas non quiso traer en su compaña*, *Cid* 517. Vgl. *BDom.* 175 *b*; 227 *d*; *MEgipc.* 212; *Cid* 1241.

c. Wiederaufnahme des Objektes ist bei *ambos*, *todos* und neutralem *todo* die allgemeine Regel, doch finden sich auch Ausnahmen.[1]

ambos. *Mucho son lazradas e amas las fartó*, *Cid* 2802. Dagegen: *aunque á entrambos matase por lo que el uno solo pecó*, *Celest.* 60 *a* ob.

todos, *todo*. *Todo gelo dize*, *Cid.* 922. *A todos los sosanava*, *ib.* 1020. Dagegen: *el abat a todos besa*, *MEgipc.* 842. Vgl. *Roiz* 269 *a*; *RPal.* 1473 *d*.

---

[1] Bezieht sich *todo*, *todos* auf einen schon bezeichneten Begriff, so kann im Nomin. und bei präpositionellem Kasus zur nachdrücklichen Hervorhebung das betonte Pron. der dritten Person hinzutreten; oft verlangt dies die Deutlichkeit ausdrücklich.

Amó mucho los buenos religiosos, é todos ellos amaban á él, *Guzman* 708 *a*, 41. *Iba puesta encima del trono una imágen muy hermosa, vestida de brocado azul con muchos recamados de oro, todo ello de mucho precio y estima*, *Guer. Civ.* 532 *b* ob. *Di que por todos ellos non darás un pepion*, *Alex.* 56 *c*. *De todo ello poco yo pienso de curar*, *RPal.* 974 *d*. *Mirando á la plaza vieron como Abenamar, habiendo dado vuelta á toda ella, llegó á la tienda*, *Guer. Civ.* 532 *a* u.

Auch bei *ambos* stellt sich zuweilen *ellos* ein.

Cansados son de ferir ellos amos ados, *Cid* 2745. *Antes que ellos amos venieron a las feridas*, *FGon.* 364 *a*.

d. Das Relativum erfährt, wenn es Objekt ist, häufig Wiederaufnahme durch das Personale.

Non fué commo canna que la torna el viento, wie ein Rohr, dafs der Wind bewegt, *BDom.* 9*b*. *Flaca es la fidelidad que temor de pena la convierte en lisonja, Celest.* 17 *b*, 17. *Aquel á quien le faltaron las prometidas esperanzas, Quij. I*, 14 S. 59. Vgl. *BMlg.* 281 *a*; *Appol.* 561 *c*; *Roiz* 486 *c*; *RPal.* 1389 *d*.

e. Eine freiere Konstruktion gestattet, das Objekt aus dem Satze, zu dessen Verb es gehört, auszuscheiden und vor denselben zu stellen; namentlich in Nebensätzen und in Fragen geschieht dies gern. Wiederaufnahme des Objektes ist in diesem Falle die selten vernachläfsigte Regel.

Tu sabes este vaso que sin grado lo bebo, BDom. 102 *d*. *Estas bien creo que las maté yo, LazarM.* 81 *b* u. *Fijas del Cid por que las vos dexastes? Cid* 3368. *Pues á Safo, Ariadna, á Leandro, qué pago les diste? Celest.* 74 *b* u. Vgl. *Cid* 1637 *f*; *BDom.* 179 *cd*; *Appol.* 246 *bc*; *Roiz* 882 *d*. — *Cid* 1214; 1218; *BDom.* 246 *c*; *RPal.* 1044 *c*; 1086 *c*. Dagegen: *oraba por los enfermos, que diese sanidat, A los encaptivados que diese enguedat, BDom.* 76 *ab*. *Una cosa de nuevo querriemos que feziesses, Alex.* 291 *b*. *Esto quien judgaria? RPal.* 997 *d*.

f. Sehr begünstigt wird die Wiederaufnahme des Objektes, wenn ein bestimmt ausgedrücktes Subjekt vor dem nachfolgenden Zeitwort steht. Sie ist in diesem Falle das ungleich Üblichere, obgleich auch hier freilich zahlreichere Ausnahmen nicht fehlen.

Galardon del lacerio yo en él lo espero, BDom. 4 *c*. *Interese pocos le apartan, Celest.* 15 *a* u. Vgl. *Cid* 1894 *f*; *BMlg.* 177 *abc* u. s. w. Dagegen: *a las fijas del Çid el moro sus doñas dió, Cid* 2654. *Meior conseio deste, sennor, yo non sabrya, FGon.* 342 *b*. Vgl. *Cid* 1972; *Alex.* 778 *c*; *Roiz* 875 *d*; *AOnc.* 279 *cd*.

g. Notwendig wird die Wiederaufnahme, wenn das Nomen als absoluter Kasus (Nominativ) an die Spitze des Satzes gestellt wird, so dafs seine Bedeutung als Objekt erst aus dem nachfolgenden Personalpron. erkannt werden kann. Vgl. Dierz III³, 462.[1]

El confesor precioso el sermon acabado Vinoli un enfermo, BDom. 475 *ab*. *Este puerco muy bien le va, Gatos* 554 *a* m. Vgl. *Alex.* 23 *ab*; 647 *ab*; *Roiz* 584 *ab*; *Appol.* 542 *cd*. Ebenso

[1] Nicht nur für das Objekt, sondern auch für andere Kasus wird in diesem Falle die Wiederaufnahme natürlich notwendig: *la plaga que oviera de la degolladura, Abes pareçie della la sobresanadura* = *de la plaga abes pareçie la sobres. BMlg.* 211 *ab*. *Non te dí este enjemplo sinon porque sepas que el mal amigo non se guarda home dél, Calila* 27 *a* u.

bei der ersten und zweiten Person: *yo al principio de su entrada, pesábame con él y habiale miedo*, *LazarM.* 78 *a* m. *Yo que aquello oi, juntóseme el cielo con la tierra, ib.* 86 *b* u.

Hierher zu ziehen sind auch die Fälle, wo auf das Relativ als Subjekt eines vorangestellten Satzes in dem nachfolgenden Hauptsatz mit einem andern Kasus des Personale zurückgewiesen wird.

Ca qui tuerto quisiere fazer, mal gelo vedaré yo, Cid 3601. *Quien escrivio este libro del (= dé le) Dios parayso, ib.* 3730, *Amor, quien te mas sigue, quemasle cuerpo et alma, Roiz* 187 *c.* Vgl. *BDom.* 47 *b; BMlg.* 585 *cd; MEgipc.* 34 *f*; *RPal.* 79 *b.*

h. Das Neutrum *lo* weist auf vorhergehende Sätze zurück, indirekte Fragen, relative und konjunktionelle Nebensätze. Verzicht auf das rückdeutende Pron. ist selten.

Indirekte Frage. *Porque es mi venida quiero que lo sepades, BDom.* 132 *c.* Vgl. *BMlg.* 828 *b; Appol.* 46 *d*; *Alex.* 858 *a*; *Celest.* 55 *a*, 34. Dagegen: *qui era Jeronimo non eran sabidores, BMlg.* 311 *b.*

Relativsatz. *Lo que te ovi dicho por esto lo diçia, BDom.* 429 *b.* Vgl. *Cid* 77, 1043; *BMlg.* 402 *d*; *Alex.* 187 *b*; *Roiz* 56 *d.* Dagegen: *lo que vos plogiere dellos fet, Campeador, Cid* 2107. Vgl. *BDom.* 85 *c; Roiz* 796 *b*; *Alex.* 126 *d*; 605 *c.*

Konjunktioneller Nebensatz. *Que nos queramos yr de noch no nos lo consintran, Cid* 668. Vgl. *Alex.* 829 *a*; *Appol.* 151 *b.*

B. Vorwärts deutendes Pronomen.

1. Sehr wenig zahlreich sind die Fälle, wo durch das Pron. ein anderer Satzteil als das Objekt angekündigt wird. Vielleicht finden sich so nur *y* und *ende.* Vgl. ob. 3 d.

Los monges que hi viven en essi çimiterio, BMlg. 317 *d. El penno que es dado por debda, si ende fué fecho escripto de la debda, FIuzgo* 93 *a* m. *Fízolo así et fallóse ende bien dello* (ziemlich auffallend), *Patr.* 402 *b*, 15.

2. Gemeinhin erstreckt sich die Anticipation durch das Pron. nur auf das Objekt und zwar

a. Häufig auf bestimmtes Objekt.

Grant iantar le fazen al buen Canpeador, Cid 285. *Si lo feziste con flaqueza esto, Calila* 56 *b* m. Vgl. *Cid* 874; *BDom.* 17 *d; Alex.* 34 *d; Roiz* 151 *a*; *RPal.* 47 *cd; Celest.* 42 *a*, 43.

b. Selten auf unbestimmtes Objekt.

Plazel (= place le) a omne mucho de coràçon, BSacr. 214 *c. Apareçiol á un clerigo de buen entendimiento, BMlg.* 105 *c. No les placiendo á algunos dello, Guzman* 701 *a*, 41. *Quitarle á un caballero andante su dama, Quij. II*, 32 S. 482. Vgl. *BMlg.* 899 *d*; *Roiz* 604 *a.*

c. Bei *ambos*, *todos*, *todo* ist Anticipation ebenso der gewöhnliche Gebrauch wie die Wiederaufnahme (vgl. oben *A*, 3 *c*), doch fehlt es nicht an Ausnahmen.

ambos. Hyo las engendré amas, Cid 2086 u. s. w. Dagegen: *essa sanó a ambas la que todo mal sana, BMlg.* 783 *c.*

todos, todo. Dixoles a todos commo querie trasnochàr, Cid 429. Dagegen: *vuestro solás honraba A todos, e agora non vale una fava. Roiz* 871 *cd.* Vgl. *RPal.* 72 *cd.*

d. Wie zur Zurückweisung dient das Neutrum *lo* auch zur Ankündigung eines folgenden Satzes.

Indirekte Frage. *No me has dado lugar á podértelo decir, cuanto soy tuyo, cuanto te he de favorescer en todo, Celest.* 38 *b* m. Vgl. *Cid* 1767; *BDom.* 384 *cd*; 756 *cd*; *BMlg.* 349 *c*; *Roiz* 857 *ab*; *RPal.* 38 *c.*

Relativsatz. *Si lo non fizieren lo que fazen sus padres, FIuzgo* 105 *b* u. Vgl. *Cid* 1037; *BDom.* 331 *c*; 631 *a*; *BMlg.* 148 *c*; *Appol.* 212 *d*; *Roiz* 427 *a.*

Konjunktioneller Nebensatz. *Si algun omne libre toma cosa ayena, sabiendolo que es aiena, FIuzgo* 86 *b* m. Vgl. *Cid* 3146 *f*; *BDom.* 135 *c*; 349 *ab*; *Alex.* 180 *d*; *Roiz* 781 *ab.*

Anm. Auch auf einen folgenden Infinitiv kann mittels *lo* hingedeutet werden, besonders wenn er in Verbindung mit einem Nomen eine dem Nebensatz entsprechende Konstruktion bildet.

Todo judío que quebrantar los establecimientos ó lo asmare de lo facer, FIuzgo 180 *a* ob. *Por esperiencia lo veo, nunca venir placer sin contraria zozobra en esta triste vida, Celest.* 38 *b* m.

12. In enger Beziehung zu dem eben Behandelten steht die pleonastische Bezeichnung des Personale als Objekt durch das betonte und das tonlose Pron. *(á mí me lo dijo, me lo dijo á mí).* Hier ist wenig zu sagen. Liegt ein gewisser Nachdruck auf dem Objekt, so wird es durch das betonte Pron. ausgedrückt, dem nach modernem Gebrauch fast immer noch die unbetonte Form beigegeben wird. Nicht so die alte Sprache. Diese kannte den heute beliebten Pleonasmus allerdings sehr wohl, verschmähte ihn aber unendlich oft und begnügte sich mit dem betonten Pron. Man kann vielleicht sagen, dafs dies in den ältesten Denkmalen sogar die überwiegende Sitte ist; noch in der *Celestina* wird häufig blofs

das absolute Pron. angetroffen, während im *LazarM.* schon der moderne Gebrauch vorherrscht.

Handelt es sich um zwei Objekte, die beide Personalpronomina sind oder deren eins ein Subst. ist, so verlangt die Grammatik heute neben diesen noch das unbetonte Pron. entweder im Singular mit Bezug auf das eine der Objekte *(te lo diré á tí y á tu hermano)*, oder beide zusammenfassend im Plural *(os lo diré á tí y á tu hermano)*. Nach dem Gesagten kann es nicht auffallen, wenn auch in diesem Falle die ältere Sprache auf die tonlose Form ungemein oft verzichtet.

Erwähnenswert ist, dafs altspan. das betonte Pron. als Objekt sich leicht da einstellt, wo ein Nachdruck nicht vorhanden ist und wo also das verbundene Fürwort erwartet werden müfste. Derselbe Gebrauch ist auch dem Altfranz. geläufig.

> *La forma del escrebir é del notar de mi mano es, mas Dios es á mí testigo que yo non lo fice, Enxpl.* 497 *a* u. *Nin lo podrie, sennora, io nunqua mereçer; Mas non çessaré nunqua graçias a ti render, BMlg.* 545 *cd;* Vgl. *Cid* 1339, 1666, 2941*; BDom.* 184 *d; 329 d; BMlg.* 335 *c; Fluzgo* 104 *a* ob.; *Clareo* 455 *a*, 15*; Celest.* 11 *a*, 13 *(me dió á ella = me le dió)*; *ib.* 20 *b*, 22 *(se descubra á mí = se me desc.)*.

13. Wird bei einem Zeitwort, das den Begriff der Bewegung enthält, das Ziel derselben durch ein Personalpron. ausgedrückt, so ist die Präposition *á* (das latein. *ad* im Sinne lokaler Richtung nach einem Gegenstande hin) erforderlich *(vengo á tí)*. Allerdings sind solche Verba auch der Konstruktion mit einem wirklichen Dativobjekt fähig, wenn die räumliche Anschauung in den Hintergrund tritt *(fué tan reñida aquesta refriega que ninguna de las pasadas le llegó*, das Gefecht war so hitzig, dafs kein früheres an dasselbe herankam = ihm gleichkam, *Guer. Civ.* 579*a* u.); aber es ist wohl der Beachtung wert, dafs in einzelnen Fällen der tonlose Dativ des Personale sich auch da zeigt, wo die rein lokale Beziehung obwaltet.[1]

> *Entró en la eglesia ... Vinoli la Gloriosa plena de bendiçion, BMlg.* 339. *El confesor preçioso el sermon acabado Vinoli un enfermo, BDom.* 475. *El dia que cuidaban aver el ospedado .. Vinoles el obispo, ib.* 508. *Quien ha de irle con tan gran novedad á nuestra hija Melibea? Celest.* 64 *b* ob.

Andre Verba der Bewegung, die einen schwankenden Gebrauch erkennen lassen, sind:

llegar, llegarse, allegarse. Neben der gewöhnlichen Konstruktion mit der Präposition findet sich zuweilen auch der Dativ.

---

[1] Vgl. altfranz. *Rollant reguardet, puis si li est curuz (il courut vers lui) Chans. de Rol.* 2086. *Devers un gualt uns grans léuns li vient, ib.* 2549.

Llegóseme mas, er kam näher an mich heran, *Alfar.* 196 *b* m. Vgl. *Cid* 298, 968.

acercarse. *Quien á ellos no se acerca, Quij. I*, 14 S. 59. — *Nuestro amo se nos acerca*, *Celest.* 68 *b* u. *Reduan .. se le acercó*, *Guer. Civ.* 544 *a* u. *Cuando ven que la muerte se les acerca, Gaviota* S. 75 u.

acometer, auf etwas losgehen. *Me animé y acometí á ellos*, *LazarL.* 122 *b* m. *Acometió á él con una furia de hircana sierpe*, *Guer. Civ.* 561 *b* m. — *Vió que ninguno le acometia*, *LazarL.* 124 *b* u.

atreverse, sich heranwagen. *Poco á poco se les atreven*, *LazarL.* 122 *b* m.

dar salto, angreifen. *Demos salto a el e feremos grant ganançia*, *Cid.* 584. — *Que no les diessen salto*, *ib.* 3698. Vgl. *LazarM.* 81 *b*, 34.

III. Stellung des Personale beim Verb.

A. Subjekt.

Die Stellung des persönlichen Fürwortes als Subjekt ist im Span. dieselbe wie die jedes andern Subjektes; nicht so im Franz., wo die doppelte Form für den Nomin. zu eigenen Gesetzen geführt hat. Von besonderer Wichtigkeit sind die sehr zahlreichen Fälle der sogenannten Inversion des Subjekts. Im allgemeinen ist zu bemerken, dafs in der ganzen Lehre das Spanische nur wenig charakteristische Merkmale aufweist, im ganzen folgt es dem gemeinsamen Zuge aller romanischen Sprachen.

1. Das voranstehende Subjekt ist an sein Zeitwort nicht so streng gebunden, dafs es nicht von ihm durch die verschiedensten Satzteile, Objekt, Prädikatsnomen, adverbiale Bestimmungen und ganze Sätze getrennt werden könnte.

Como quier que yo asaz mujer de pequeña guisa só Patr. 421 *b* m. *Yo las mas veces hacia del dormido*, *LazarM.* 83 *b* ob. Vgl. *Cid* 259, 3129; *Alex.* 56 *a*; 358 *c*; *Roiz* 66 *ab*; 166 *c*.

2. Inversion des Subjekts ergibt sich zunächst aus der Neigung des Span., namentlich in der Erzählung, das Zeitwort an die Spitze des Satzes treten zu lassen, ohne dabei eine stärkere Betonung dieses Satzteiles zu beabsichtigen.

Statt andrer Beispiele vergleiche man die Art, wie im *Patronio* die einzelnen Erzählungen eingeleitet werden: *el conde Lucanor fablaba una vez con Patronio*, *Patr.* 380 *b* u. *Fablaba un dia el conde Lucanor con Patranio*, *ib.* 391 *a* m. Vgl *Patr.* 389 *a* u.; 390 *b* ob.; 381 *b* u., 385 *b* ob. Wenn hier, wie zuweilen später, Sätze mit nicht pronominalem Subjekt gewählt sind, so ist daran keinAnstofs zu nehmen; denn, wie oben bemerkt, das Pron. folgt keinen andern Gesetzen als jedes andre Subjekt.

Diese freie Satzbildung gewährt ein bequemes Mittel, die namentlich bei kürzeren Sätzen ermüdende Einförmigkeit zu vermeiden.

Helado está el rio, el ciego ve ya, muerto es tu padre, un rayo cayó, ganada es Granada, el rey entra hoy, el turco es vencido, Celest. 18*a* u. *Frase que muchos han dicho, y cosa que han hecho pocos, Cart. Mar.* 9, 120. Vgl. die *argumentos in Celest.* S. 32, 48, 50.

3. Ferner entspringt die Inversion aus der Rücksicht auf Wohlklang und harmonischen Flufs der Rede, indem das durch hinzutretende Bestimmungen erweiterte Subjekt sich an das Ende des Satzes stellt und dem kürzeren Prädikat den Vorrang läfst.

Señor, bendito seas tú que me dejaste ver este dia Patr. 414*b* ob. *Para que comiese yo y aquellas sus devotas, Celest.* 43*b* u. *Fabló myo Cid, el que en buen ora cinxo espada, Cid* 78.

4. Auch das des stärkeren Nachdrucks halber an den Anfang gestellte Prädikat erzeugt die Umstellung des Subjekts.

Juraré yo que has tú comido las uvas, schwören will ich, *LazarM.* 80*a* m. *Bien veia él que yeguas eran aquellas,* dafs es Stuten waren (und nicht Kühe), *Patr.* 398*a* u.

Im Gegensatz hierzu geschieht es freilich auch oft, dafs gerade eine sehr entschiedne Betonung, speziell beim Personalpron., dem Subjekt seinen Platz hinter dem Prädikat anweist. So gestellt wirkt es um so energischer, wenn es mit einem vor dem Verb stehenden Subjekt in Verbindung gebracht ist.

Bien sabet verdad que non lo levanté yo, dafs nicht ich sie veranlafst habe, *Cid* 2199. *Hyo las engendré amas e criastes las vos, ib.* 2086. Vgl. *Patr.* 372*a*, 8; *Calila* 32*b*, 39; *Cart. Mar.* 9, 220*f*.

5. Nicht geringen Einflufs auf die Stellung des Subjekts üben auch gewisse an den Anfang des Satzes geschobene Satzteile.

a. Negation. Sie bewirkt schlechtweg Inversion, die grade Stellung ist höchst vereinzelt.

Non pudieron ellos saber la cuenta de todos los cavallos, Cid 1777 u. s w. Dagegen: *ayuno et arresido non ome podria jugar, Roiz* 956*b*.

b. Objekt. Da dieses als die notwendige Ergänzung des Verbalbegriffes eng zum Prädikat gehört, so ist es nicht auffallend, wenn es vorangestellt das Zeitwort an sich zieht und dadurch die Inversion des Subjekts hervorruft. Diese bis auf den heutigen Tag übliche Konstruktion ist in der alten Sprache die fast regelmäfsige, nur selten zeigt sich daneben die grade Stellung.

Esto e (= he) yo en debdo, Cid 225. *Todas estas razones vos dije yo agora, Patr.* 421 *a* u. *Un poquillo de bálsamo tenia ella en una redomilla, Celest.* 11 *b* m. *Lo venidero querria yo ver, Criticon* 406 *a* u. Dagegen: *un suenno yo sonnara, Alex.* 904 *a. Esto yo no vos otorgo, Roiz* 660 *a. Nueve cosas yo fallo, RPal.* 603 *a.*

c. Adverbiale Bestimmung. Das kurze Adverb findet an dem Zeitwort so sehr seine natürliche Stütze, dafs es sich nicht leicht von ihm trennt und somit die Inversion begünstigt. Diese ist in den ältesten Denkmalen *(Cid, Berceo, Alex.)* in der That das weit Überwiegende; daneben freilich auch Fälle der graden Stellung. Erst später bricht sich diese mehr Bahn und wird der Sprache immer geläufiger; Wohlklang und Belieben des Sprechenden entscheiden über die Wahl zwischen grader und invertierter Konstruktion.

Bien somos nos seis cientos, Cid 674. *Ya lo sienten ellas en los sos coraçones, ib.* 2740. *Siempre acorre ella en todos los logares, BMlg.* 585 *a.* Dagegen: *hya vos sabedes la ondra, Cid* 2941. *Bien ansi tu lo fases, Roiz* 245 *a.*

Dagegen wahrte sich die längere adverbiale Bestimmung und überhaupt der präpositionelle Kasus dem Prädikat gegenüber eine gröfsere Selbständigkeit; treten diese an die Spitze, so zeigt sich von den frühesten Zeiten an die regelmäfsige und die invertierte Stellung in buntem Wechsel.

Con afan la gané yo, Cid 3507. *En estas tierras me quiero yo morar, Alex.* 279 *d. En la cabeza del lobo tomé yo esta liçion, Roiz* 78 *c.* Dagegen: *en el nuestro mal vos non ganades nada, Cid.* 47. *De nulla otra cosa él non avie cura, BDom.* 18 *c. De la burla yo me llevo lo mejor, Celest.* 9 *a* m.

6. In der Frage ist Inversion der allgemeine Gebrauch *(que avedes vos, conde? Cid* 3283). Aber nicht selten erscheint sie auch in der Gestalt des gewöhnlichen Satzes mit dem Subjekt vor dem Verb. Am häufigsten geschieht dies, wenn sie durch ein interrogatives Wort eingeleitet wird, jedoch auch ohne ein solches.

Vos que me mandades? BMlg. 191 *a. Tu que farás el dia de la afruenta? Roiz* 239 *a. Tú porqué lo demandas? Calila* 16 *a* ob. *Y tú como lo sabes y la conoces? Celest.* 11 *a* ob. Ohne Interrogativ: *tú has testigos? Calila* 33 *a* ob. *Yo no vengo de traer el vino? LazarM.* 80 *b* ob. *Vos debeisle los diez ducados? Patran.* 159 *a* m.

Auch auf die indirekte Frage erstreckt sich diese Konstruktion.

Quiero que me digais, yo cuanto valgo Patran. 154 *b* m.

7. In Sätzen des Ausrufs mit exklamativem Wort ist Inversion das Gewöhnliche. Der dem Ausruf verwandte Wunschsatz gestattet grade und invertierte Konstruktion.

Como sé yo revolver estas tramas! Celest. 62 *b* u. *Y que no viese yo todo eso!* dafs ich dies alles nicht gesehen habe! *Quij. II*, 10 S. 373. *Cuán ridículo objeto seria yo á sus ojos! Cart. Mar.* 18, 53. Daher auch im Ausruf ohne Verb: *oh malaventurado yo! Celest.* 56 *b* ob.

Wunschsatz. *Ella me acorra de noch e de dia, Cid* 222. *Madre plena de graçia, tu seas bien laudada, BDV.* 207 *a. El te guie y te dé mas paciencia con los tuyos, Celest.* 67 *b* u. Dagegen: *finque en paz e duerma elli con su mesnada, BMlg.* 513 *b. Jesú, no oiga yo mentar mas ese loco, Celest.* 24 *a* ob. *Yo te hice este mal, mas viva yo hasta que te vengue, Alfar.* 261 *b* ob.

8. Sätze, welche in die direkte Rede eingeschaltet werden, um den Sprechenden kenntlich zu machen, weisen in der Regel Umstellung des Subjekts auf. Ausnahmen selten.

Sennor, dissoli ella, por qué me maltraedes? BMlg. 550 *a.* Dagegen: *señores, yo les dije, habeislo hecho vosotros como buenos, LazarInc.* 100 *b* u. Mit anderm als pronominalem Subjekt: *enl nomble de Dios, el judgador desia, Yo don Gimio.., Roiz* 338 *a.* Vgl. *MEgipc.* 1169 *f*; *RPal.* 1158 *a*, 1163 *a.*

Noch sind einige, zum teil spezieller das Spanische betreffende Punkte zu erörtern.

9. Die beiordnende Konjunktion, die einen Hauptsatz an das Vorhergehende knüpft, übt keinen bestimmenden Einflufs aus, sie gestattet die regelmäfsige und die invertierte Konstruktion; diese hängt von allgemeinen Gesichtspunkten ab.

E ruego vos lo yo, Cid 1903. *Ca so io mal reptado, BMlg.* 692 *d. Por ende conséjovos yo, Patr.* 390 *a* m. Dagegen: *e yo fincaré en Valencia, Cid.* 1470. *Ca yo non lo sabia, BDom.* 73 *b. Por ende yo propongo, Roiz* 324 *a.*

10. Tritt der Hauptsatz als Nachsatz auf, so ist ein sicheres Prinzip nicht vorhanden; es mufs aber hervorgehoben werden, dafs namentlich die alte Sprache eine sehr bedeutende Neigung zur Inversion bekundet; freilich sind die Fälle der regelmäfsigen Konstruktion ebenfalls zahlreich.

Cuando vos los fueredes ferir, entraré yo del otra part, Cid 1696. *Ante que.., entendió él que ya el su pleito era librado, Patr.* 379 *a* u. *Pues.., padézcale él su dolor, Celest.* 24 *a* u. Vgl. *Alex.* 1107 *ab*; *BDom.* 157 *d; BMlg.* 328 *c*; *LazarM.* 79 *b* 48 *f; Cart. Mar.* 87, 87. — Dagegen: *cuando.., él fizo un art, Cid* 575. *Maguer.., él non lo entendie, BDom.* 284 *c.* Vgl. *BMil.* 205 *a; Celest.* 9 *a*, 16; *LazarM.* 84 *b*, 17.

11. Der Nebensatz unterliegt keinen andern Bestimmungen als der Hauptsatz; aber auch bei ihm muſs auf die auſserordentliche Hinneigung zur invertierten Stellung des Subjekts hingewiesen werden. Diese hat nichts Auffallendes, wenn sich vor Subjekt und Verb andere Satzteile einschieben, die überhaupt (oben 5) die Umstellung begünstigen (a), oder wenn sie sich (oben 3 u. 4) aus allgemeinen Gesichtspunkten ergibt (b). In ihr volles Licht tritt diese Vorliebe in den Fällen, wo eine besondere Veranlassung von der graden Wortstellung abzuweichen nicht vorzuliegen scheint (c).

a. Dixoles que bien podia él complir.., *Roiz* 359 *a*. *Vótote á Dios.. que otra vēz que venga me sepa yo entrar en una casa*, *LazarM.* 87 *a* u.

b. Respondióle su amo.. que comiese él cuando se le antojase, daſs er essen möchte, *Quij. I*, 8 S. 29. *Por cada hombre que pierdas tú*, *podremos perder veinte mil nosotros*, *Cart. Mar.* 9, 220.

c. Indirekte Frage. *Contólis.. commo lo quitó ella de su podestadia*, *BMlg.* 97 *c*. *Pregunto si estaré yo seguro de ser acometido*, *Quij. II*, 48 S. 551. Vgl. *Patr.* 387 *b*, 41; 388 *a*, 46 *f*; *Celest.* 52 *a*, 24; 62 *b*, 21.

Relativsatz. *Con aquestas mys dueñas de quien so yo servida*, *Cid* 270. *Figuras*, *entre las cuales conocia él á la reina Ginebra*, *Quij. II*, 23 S. 439. *Los estudios á que quisiera yo vēr aplicado á Vm.*, *Ant. Cart.* 1. 54. Vgl. *Cid* 1935, 2757; *BMlg.* 124 *d*; 562 *b*; *Roiz* 419 *b*; *Celest.* 64 *b*, 29.

Konjunktioneller Nebensatz. *Yo lo veo que estades vos en yda*, *Cid* 271. *Tal consejo que se falle él bien dello*, *Patr.* 392 *b* ob. *Dígovos que es él tal que.. Amadis* 16 *a* ob. Vgl. *BDom.* 656 *a*; *Celest.* 41 *b*, 27; 66 *b*, 21; *LazarM.* 80 *a*, 37 *f*.

12. Bei dem Imperativ, wo das Pronominalsubjekt heute der Regel nach folgt, steht es in der alten Sprache auch häufig vor demselben.

Sennor, tu me aparta, *BDom.* 99 *c*. *Sennor*, *tu nos defiende*, *Roiz* 194 *c*. Vgl. *BMlg.* 485 *c*; *Alex.* 60 *a*; 108 *c*; *RPal.* 322 *d*.

13. Auch der zum Partizip und Gerundium tretende Nomin. des Personale zeigt sich entgegen dem modernen Gebrauch in früherer Zeit häufig vor der Verbalform.

Yo muerta, *Celest.* 64 *b* u. *Tú partido*, *Clareo* 446 *b* u. *Él muerto*, *Quij. I*, 14 S. 58. — *Hyo faziendo esto*, *Cid.* 3205. *Ellos asi andando*, *Appol.* 203 *a*. *Yo yendo y viniendo*, *Celest.* 27 *a* ob.

Notwendig wird die Inversion, wenn vor die Verbalform ein syntaktisch eng damit verbundenes Wort gestellt wird: *dellant estando vos*, *Çid* 3174, 3482.

Auch bei dem Gerundium mit *en* kann das Subjekt vorstehen.

Queria que en él se partiendo del Rey, quedassen acerca dél algunas notables personas, *Luna* 283, 21. Vgl. *en esto estando murió el Rey*, während die Sachen so standen, *Juan I*, 112 *b* ob.

14. Dasselbe gilt von dem Infinitiv. Auch hier trat das Subjekt früher leicht und gern voran.

Serale por grant yerro tenido Tu entrar en tal cena, yo fincar desffamnido, *BLaur.* 67 *ab*. *Juzgareis yo decir verdad*, *Celest.* 42 *b* ob. Vgl. *BMlg.* 739 *ab*; *Patr.* 372 *a*, 39; *Clareo* 447 *b* u.

Wenn der Infinitiv eine Präposition bei sich hat, so ist altspan. die Inversion zwar das Überwiegende, jedoch ist auch vorangestelltes Subjekt keineswegs selten.

Por tu dormir, damit du schlafest, *Alex.* 445 *b*. *En tú enviar á Senceba mandado*, *Calila* 27 *b* ob. *En nosotros los acometer*, *FGon.* 299 *a*. *Por yo ir á la batalla*, *Amadis* 31 *a* u. *Para yo dar*, *Celest.* 45 *a* u. *Sin él llamarle*, *Patran.* 151 *a* ob. *Sin yo pedilla*, *Quij. I*, 14 S. 59. *Sin yo merecerlo*, *ib. II*, 1 S. 332.

15. Was endlich die Stellung des Subjekts, falls es von der Inversion betroffen wird, in den periphrastischen Zeiten des Verbs und bei dem von einem Gerundium oder einem Infinitiv begleiteten verb. fin. betrifft, so herrscht auch hier grofse Freiheit, indem es bald zwischen Hilfsverb und Partizip, Gerundium, Infinitiv, bald hinter die letzteren tritt. Sehr vieles hängt dabei von dem Ermessen des Redenden ab.

a. Periphrastische Zeiten. Subjekt vor dem Partizip.

Las feridas primeras que las aya yo otorgadas, *Cid* 1709. *Nunca le habiendo yo fecho yerro*, *Calila* 28 *a* m. *Pocas mataduras has tú visto en la barriga*, *Celest.* 10 *a* ob. *Habiéndole yo vencido*, *Quij. II*, 14 S. 387. *El caso fué que habia yo concurrido con otros amigos á un encierro*, *Cart. Mar.* 7, 156.

Subjekt hinter dem Particip. *A grant priessa sere buscado yo*, *Cid* 2794. *Ya me has dicho tú Quij. II*, 9 S. 366. *Mucho más me maravillo de que les haya debido yo tan poco*, *Ant. Cart.* 4, 59.

Dieselbe Freiheit waltet in der direkten Frage. *Has tú visto mas valeroso caballero? Quij. I*, 10 S. 37. *Adonde has tú hallado . . ? ib. II*, 9 S. 366. Dagegen: *donde has visto tú ó leido? ib. I*, 10 S. 37. *He sido yo su enemigo por ventura? ib. II*, 16 S. 395.

Heute soll in der Frage das Pron. der dritten Person immer hinter das Particip treten *(han venido ellos*, *Vds?)*.

Aber Cervantes sagt unbedenklich: *no han vuestras mercedes leido? Quij. I*, 13 S. 49 neben *ha comido vuesa merced? ib. II*, 23 S. 438.

b. Gerundium mit Hilfsverb. Subjekt vor dem Gerundium.

Estoy yo penando, *Celest.* 17 *b* m. *Así se lo estaba yo diciendo á Nuño*, *Cart. Mar.* 11, 95.

Subjekt hinter dem Gerundium. *Con quién está hablando mi señora*, *Celest.* 44 *b* u. *Fué rodando su amo una buena pieza por el campo Quij. I*, 4 S. 16.

c. Infinitiv mit Verb. Subjekt vor dem Infinitiv.

Podiendo yo vedallo, *Cid* 2967. *En estas tierras me quiero yo morar*, *Alex.* 279 *d*. *Hete yo de servir*, *hasme tú de mandar*, *Celest.* 24 *b* m. *Eso puedes tú decir bien*, *Quij. II*, 11 S. 374.

Subjekt hinter dem Infinitiv. *Ovo a entenderlo él*, *BDom.* 509 *e*. *Non podriemos demostrarvos nos quanto*, *BMlg.* 252 *d*. *Solo por esto devo yr yo con lla maçana*, *Alex.* 349 *d*.

B. Objekt.

Zunächst einige Bemerkungen über das Zusammentreffen von Dativ und Akkus. und über die Trennung des Personalobjekts von seinem Verb.

1. Wenn sich Dativ und Akkus. des persönlichen Fürwortes zum Prädikat gesellen, so gilt heute Folgendes: die Pron. der 1. und 2. Person stehen immer vor denen der dritten *(me la, me les)*; in den Kombinationen mit *se* geht *se* den andern Pronominalien voran *(se me, se lo)*; trifft die 1. und 2. Person zusammen, so steht der Akkus. vor dem Dativ.

Nur die beiden letzten Punkte kommen hier in Betracht.

In nicht ganz seltnen Fällen findet man *se*, jedoch nur in Verbindung mit *me* und *te*, an zweiter Stelle. Diese wohl durch den Wohlklang herbeigeführte Anordnung scheint jedoch nur statthaft, wenn das Verb folgt.

No te se puede dar, *Celest.* 33 *a* ob. *No te se puede negar ni contradecir cualquier venganza*, *Alfar.* 204 *a* ob. *Cómo tan presto te se mudan los colores? Guer. Civ.* 534 *b* u. Vgl. *Guer. Civ.* 599 *b* u. *Clemencia* S. 27, 71, 95, 152, 155, 180.

Bei Vereinigung der 1. und 2. Person trägt die ältere Sprache kein Bedenken den Dativ gelegentlich dem Akkus. voranzustellen, wenngleich der heutige Gebrauch auch von ihr überwiegend beobachtet wird.

El rrey por su merçed sueltas me vos ha, *Cid* 1400. *Yo su siervo te me ofrezco*, *Enxpl.* 527 *a* u. *No quisiera dárosme á conoscer*, *Amadis* 14 *b* u. Vgl. *BMlg.* 488 *c*; *Appol.* 600 *c*; *Celest.* 13 *b*, 6.

Dativ und Akkus. des Pron. gehören auf das engste zusammen, Trennung durch andre Wörter ist nicht erlaubt; nur ganz vereinzelt findet sie sich.

> *No me haríades tal demesura en me no lo decir*, *Amadis* 238 *a* u.

2. Das Gesetz, dafs die tonlosen Pronominalobjekte in unmittelbarer Verbindung mit dem Verb. stehen müssen, gilt auch für die spanische Sprache in ihrer gegenwärtigen Gestalt. Früher war sie daran nicht gebunden, sondern schob unbedenklich die verschiedensten Satzteile (Subjekt, Objekt, Vokativ, Negation, Adverbialbesimmung, präpositionelle Kasus) zwischen Pron. und Zeitwort, wenn letzteres nachfolgte.

> *Como lo el conde tenia en coraçon*, *Patr.* 374 *a* u. *Si me Dios remedio no pone*, *Amadis* 33 *b* ob. *La merced que vos, Señora, pido*, *Amadis* 37 *b* ob. *Vido que la no podia tomar*, *Guzman* 699 *b* m. *Por esso vos la do que la bien curiedes vos*, *Cid* 3196. *El caballero que vos esta noche habrá*, *Amadis* 3 *b* ob.

Diese altspan. keineswegs ungewöhnliche, in einzelnen Denkmalen fast mit Vorliebe gewählte Wortstellung erhält sich bis tief in das 15. Jahrh. hinein; mit dem 16. aber verschwindet sie. Wenigstens habe ich sie in den von mir benutzten Quellen aus dieser Zeit nicht mehr beobachtet; die *Celestina* hat keinen Fall der Trennung mehr; sehr stark vertreten jedoch ist sie noch im *Amadis*, der auch in diesem Punkte wieder seine oben erwähnte Eigentümlichkeit bekundet.

3. Was nun die Stellung der unbetonten Pronominalobjekte vor oder hinter dem Zeitwort betrifft, so ist diese heutzutage durch bestimmte, immerhin eine gewisse Freiheit gestattende Gesetze geregelt. Dagegen scheint sich das Altspan. hier auf den ersten Blick mit einer beinahe völligen Ungebundenheit zu bewegen. Um so mehr wird es zur Notwendigkeit den Wegen der alten Sprache nachzugehen, um zu erkennen, wie und wann sich die gegenwärtigen Bestimmungen aus dem früheren Schwanken entwickelt haben. Es wird sich dabei zugleich zeigen, dafs es auch in der älteren Sprachperiode nicht an jeder Gesetzmäfsigkeit gebrach. Bei dieser ziemlich weitgreifenden Untersuchung empfiehlt es sich, mit dem einfachen Tempus zu beginnen und daran das Erforderliche über die zusammengesetzte Zeit, das Gerundium und den Infinitiv zu knüpfen.

I. Einfache Zeit.

1. Für das Altspan. läfst sich folgende allgemeine Regel aufstellen:

Steht die einfache Zeit an der Spitze des Hauptsatzes, so wird ihr das Pron. angehängt (*a*). Gehen ihr im Hauptsatze andere

Satzteile voran, so steht das Pron. überwiegend vor, jedoch sehr häufig auch hinter dem Zeitwort (*b*). In Nebensätzen nimmt das Pron. mit im ganzen seltenen Ausnahmen seinen Platz vor dem Verb. (c).

a. Die Stellung des Pron. hinter dem Verb *(veyen lo los de Alcoçer, Cid* 580*)* ist in diesem Falle nicht nur in der ersten Zeit die allgemein beobachtete Regel, sondern sie bleibt es auch geraume Zeit hindurch. Überall waltet sie noch bei den Schriftstellern des 16. Jahrh. durchaus ob. Erst in der zweiten Hälfte desselben und im Anfange des 17. finde ich in meinen Quellen vorangestelltes Pron. in häufigeren unzweifelhaften Fällen (*α*). Aber auch im 17. Jahrh. bleibt Anhängung noch das weitaus allgemeinere Gesetz; aus *Quij.* und dem noch späteren *Criticon* vermag ich kein entgegenstehendes Beispiel anzuführen. Häufiger wird dann Voranstellung in der zweiten Hälfte dieses Jahrh. (*β*), und die Schriftsteller des 18. entfernen sich kaum noch von dem modernen Gebrauch, der die Stellung des Pron. vor oder hinter dem Verb dem Belieben anheim gibt und besonders durch euphonische Rücksichten bestimmt wird. In den *Cart. Mar.* beobachtet man beispielsweise das Pron. vielleicht ebenso oft vor wie hinter dem Zeitwort.

α. Tanto mejor, dijo Apolonio: te habias de alegrar, Patran. 145*b* m. *Todos estos Alabeces Maliques eran parientes, como ya es dicho; se juntaron en Vera, Guer. Civ.* 514*b* u. *Conocilo por la punta, me llegué á él como á un oráculo, LazarL.* 118*b* ob. Vgl. *Patran.* 146*a*, 31; *Guer. Civ.* 551*a*. 47; 591*a*, 14; 591*b*, 28; 626*b*, 46; *LazarL.* 113*a*, 12; 128*b*, 8.

β. Solis Cart. 9, 1; 13, 31; *Ant. Cart.* 1, 130, 134; 3, 36, 41; 4, 177, 185.

Anmerkung. An alten Beispielen des vorangestellten Pron. fehlt es nicht gänzlich. Wenn man ihnen auch angesichts der so konsequent gehandhabten Nachstellung mit einigem Mifstrauen entgegentritt, so verdienen sie doch ihrer Seltenheit wegen umsomehr angeführt zu werden. In der *Crónica gen.* (*Lemcke I*, 50) liefst man: *non sé consejo en el mundo que faga. Le dixo estonces el rey....* und bei *Rios V*, 448 u.: *el peccado de mi padre me comprende : me semeja qne resçibiré aqui martirio.* Ein späteres Beispiel ist *Amadis* 203*a* ob. (*se fué á dormir*). Ein weiterer Fall würde sich in den bei *Rios III* abgedruckten *Reyes Magos* Z. 17 bieten (*iré, lo aoraré et pregaré et rogaré*) wenn sich hier nicht unwillkürlich die Änderung in *irélo aorar* aufdrängte. Überhaupt wird man bei Beispielen aus älterer Zeit ein Recht zur Vorsicht haben, sie sind vielleicht nicht so unverfänglich wie sie scheinen. So wird in *Clareo* 444*b* m. (*leida la carta por Clareo, quedó maravillado y la color mudada; se comenzó de abrasar..*) mit anderer Interpungierung zu lesen sein: *quedó maravillado, y la color mudada se comenzó...*, und *Calila* 40*b* u. (*di tú: me viste facer esto que me apones?* legt die Änderung in: *di: tú me viste..?* nahe.

Etwas anders gestaltet sich die Sache, wenn der Hauptsatz die Funktion des Nachsatzes übernimmt. Da er in diesem Falle mit dem vorangehenden Nebensatz dem Sinne nach untrennbar verbunden ist, so kann das an seiner Spitze stehende Verb das Recht schlechtweg das erste Wort des Satzes zu sein nicht mehr in unbestrittener Weise aufrecht erhalten, und so geschieht es, dafs hier sich das Pron. seinen Platz vor dem Zeitwort leichter und früher erkämpft. Allerdings ist zunächst das suffigierte Pron. in dem mit dem Verb beginnenden Nachsatz die allgemeine Regel (im *Cid* ohne Ausnahme), und so bleibt es im 14. u. 15. Jahrh. Jedoch läfst es sich hin und wieder schon früh vor dem Verb antreffen; aber erst mit dem 16. Jahr. mehren sich die Beispiele, obgleich auch in diesem Anhängung noch die allgemeine Sitte ist. Dann nimmt die Gewohnheit dem Pron. die erste Stelle einzuräumen immer mehr überhand; schon im *Quij* erscheint sie als vorherrschend, um es fortan zu bleiben. Die Freiheit das Pron. an das Verb zu hängen hat sich bis auf den heutigen Tag erhalten.

Nur Beispiele aus früher Zeit haben hier Interesse. *Quando lo oyó el enemigo, Nos echó de parayso, MEgipc.* 553. *Si culpado es, se cumplirá cras la justicia, Patr.* 415*b* u. *Porque fué de buen acuerdo, se fizo atormentar así, Calila* 50*b* m. Vgl. *FGon.* 121*c*; *RPal.* 748*c*, 858*c*. Häufiger dann in *Celest.* u. *LazarM.* — Moderne Fälle des angehängten Pron.: *Si era el escarmentado de los que llevaban charretera de plata, habíale contestado.., Clemencia* S. 10 u. *Aunque él aseguraba no haber encontrado la suya, entreteníase con las demas esperando, FOro* S. 167 u.

b. Dem Verb des Hauptsatzes können die verschiedensten Satzteile vorangestellt werden.

α. Die vor das Prädikat tretende beiordnende Konjunktion übt nur geringen Einflufs auf die Konstruktion aus. In der ältesten Zeit hebt sie die Suffigierung des Pron. nur selten auf; noch im 16. Jahrh. und selbst im *Quij.* ist angehängtes Pron. der häufigere Gebrauch. Nur die Partikel *ca* verrät schon in den frühesten Denkmalen die Neigung das Fürwort an sich zu ziehen.

Mas (aber) *cambiólo ayna Dios en meior estado, BDom.* 215*c*. *Pero diceme que lo non sepa home del mundo, Patr.* 402*b* m. *Por ende ruegovos, ib.* 372*b* u. Dagegen: *por ende vos digo, ib.* 420*a* m. *Non se debe celar ninguna cosa de la verdat, antes la debe descobrir aquel, Calila* 35*a* u.

Ca. Ca la tengo por heredad, Cid 1472. Vgl. *Cid* 2940; *BMil.* 392*b*; *Patr.* 395*b*, 52. Dagegen: *ca creçe vos y ondra, Cid* 3413. Vgl. *BDom.* 199*b*.

β. Nicht genau auf derselben Linie steht die Konjunktion „und"; denn bei dieser kann es sich leicht ereignen, dafs gewisse

Bestandteile des ersten Satzes auch in den und-Satz gehören, wodurch (vgl. unten δ) die Voranstellung des Pron. natürlicher wird. Ist dies nicht der Fall und kann der und-Satz volle Selbständigkeit für sich in Anspruch nehmen, so ist nach dem unter α Gesagten Enklise nicht auffallend und in der That ist diese bis in das 16. Jahrh. und selbst in *Quij.* noch sehr überwiegend (αα). Aber so grofs ist altspan. die Neigung das Pron. dem Verb anzufügen, dafs selbst da, wo das Subjekt oder ein andrer Satzteil aus dem Vorhergehenden in den mit „und" verbundenen Satz hinüberzunehmen ist, das angehängte Pron. der allgemeine und lange überwiegend gewahrte Brauch bleibt (ββ).

αα. *Ellos vos las piden e mando vos lo yo*, *Cid* 2078. *Dijeron que non era bien et mandéte yo sobir*, *Patr.* 372 *a* m. *Y mándole yo*, *Quij. I*, 7 S. 26. *Calló y aplaudióse á sí mismo*, *Cart. Mar.* 10, 67. Vgl. *Cid* 1050; *BDom.* 657 *a*; *Alex.* 28 *d*, 256 *b*; *Roiz* 34 *a*; *LazarM.* 80 *a*, 47. Aber auch: *é le dió et rey Don Alfonso estónces cavallos*, *Cron. gen.* bei *Lemcke I*, 50, *He fablado Con aquestos contadores e me han asegurado..*, *RPal.* 457 *ab.*

ββ. *Yo esto mando e dolo por sentencia*, *BMlg.* 208 *a*. *Otros privados de aquel rey habian dél muy grant envidia et trabajábanse..*, *Patr.* 369 *b* u. *El Rey se partió della y fuése al rey Perion*, *Amadis* 3 *a* u. *El hombre bueno lloraba y besábale muchas veces*, *ib.* 15 *b* ob. Aber auch: *tú le honraste é le privaste é le feciste tu igual*, *Calila* 26 *a* m. *Ella vino é me comió*, *Enxpl.* 453 *a* m.

γ. Die sich zum Verb gesellende Negation *no (ni)* zieht das Pronominalobjekt mit fast absoluter Sicherheit an sich *(non lo desafié nil torné enemistad*, *Cid* 965*)*. Freilich fehlen selbst hier die Ausnahmen nicht durchaus.

Nengun omne non ose murmurar contra los sacramentos de la santa fée: nin cuidelo en su corazon ni lo diga por la boca, *FIuzgo* 177 *b* m. *De noche no dejábanme de venir á ver y á preguntar*, *LazarInc.* 106 *b* m. *No digolo por el mio*, *Chrestom.* S. 97 m.

δ. Dagegen gestatten andre an die Spitze gestellte Satzteile dem Pronominalobjekt im Altspan. eine fast unbeschränkte Freiheit vor oder hinter das Zeitwort zu treten. Die heute von der Grammatik vorgeschriebne Stellung vor dem Zeitwort *(su padre me lo dijo)* mufs zwar für die alte Sprache schon als die üblichere angesehen werden; jedoch wird davon wieder in so unzähligen Fällen abgewichen, dafs von festen Gesetzen nicht wohl geredet werden kann. Nur allmählich gibt sich die Entwickelung im Sinne der modernen Praxis in klarer Weise zu erkennen. Im 16. Jahrh. zeigt sich das vorantretende Pron. zwar schon als die unzweifelhafte Regel, indes ist daneben die Suffigierung noch keineswegs unge-

wöhnlich. Im weiteren Verlaufe tritt diese dann natürlich immer mehr zurück, ohne jedoch bis auf den heutigen Tag ganz zu verschwinden. Der Schriftsteller greift zu ihr aus Gründen des Wohlklanges oder wenn nach längeren vorangehenden Satzbestimmungen oder Sätzen das Verb schärfer hervortritt oder selbständiger hingestellt werden soll.

El rey púsolo en su corazon, Patr. 370 *a* ob. *Luego fuése para las aves, ib.* 376 *b* ob. *Algunas vegadas acaésceme de estar tan afincado de pobreza, ib.* 378 *b* m. u. s. w. — Spätere Beispiele: *el labrador, que vió ..., túvose por muerto, Quij. I,* 4 S. 13. *Yo riome de su llanto, Criticon* 433 *b* ob. *Con un tan impensado incidente alteraron se mucho las cosas, ib.* 30 *a* ob. *El bellacon del Señor co-Episcopo, haviendo fingido que su Gerundio era de Campazas, púsole á la Escuela de Villa-Ornate, FGerd. II,* 241 m. *Por entre tantos sustos fíase en su fortuna, Cart. Mar.* 9, 188. *La puerta de la sala abrióse, Amalia I,* 19. *Pedro hizole entrar por el porton, ib. I,* 26. *En seguida volvióse á sus habitaciones, ib. I,* 31 u. überhaupt nicht ungewöhnlich in diesem amerikanischen Roman. *En su sueño parecíale escuchar lamentos, FOro* S. 147 ob. *Con esta dominacion y soberania dirigióse á la Sacra Imperial Magestad, Castelar: España Moderna.*

ε. Wie verhält es sich mit dem an der Spitze des Satzes stehenden und nachher durch das Personale wieder aufgenommenen Objekt? Die Sprache bleibt hier ihren sonstigen Prinzipien im allgemeinen treu.

Dadurch, dafs das an den Beginn des Satzes gestellte Objekt später beim Prädikat noch einmal scharf zum Ausdruck kommt, löst es sich aus der strengen syntaktischen Fügung, es tritt so zu sagen aus dieser heraus und der Satz beginnt in gewissem Sinne erst mit dem sich daran schliefsenden Worte. Ist dieses nun das Prädikat, so wird sich nach dem unter 1 *a* Gesagten für das wieder aufnehmende Personale die Stellung hinter dem Verb als die natürliche und notwendige ergeben. So ist es in Wirklichkeit. In den frühesten Denkmalen ist dies die fast uneingeschränkt geltende Regel. Erst mit dem 16. Jahrh. werden die Abweichungen häufiger, und von da an bricht sich der spätere Gebrauch das Pron. dem Verb voranzustellen immer mehr Bahn; schon im *Quij.* ist er das unverkennbare Gesetz (αα).

Nicht ganz so liegt die Sache, wenn an das durch das Pron. wiederholte Objekt das Prädikat sich zwar unmittelbar anschliefst, wenn aber das Objekt selber nicht die erste Stelle einnimmt, sondern wieder andre Satzglieder vor sich dulden mufs. Da das Zeitwort in diesem Falle seinen Anspruch auf die erste Stelle des Satzes verliert, so würde sich (nach *b* δ) die Stellung des Pron. vor dem Verb als die natürlichere ergeben; aber auffallenderweise zeigt hier die alte Sprache die sehr entschiedene Neigung zu

suffigieren. Wie es scheint, behält das unmittelbar hinter dem Objekt scharf einsetzende Verb für das Empfinden eine so prägnante Geltung, dafs die vor dem Objekt befindliche Satzbestimmung dagegen bedeutungslos bleibt (ββ).

Sehr leicht geschieht es endlich, dafs sich zwischen Objekt und Prädikat andre Wörter einfügen. Dann erscheint das Pronominalobjekt, wie zu erwarten, in der ganz überwiegenden Zahl der Fälle vor dem Zeitwort. Es ist dabei ohne Belang, ob das Objekt an erster Stelle steht oder andre Bestimmungen vor sich hat. Wenn sich das Pron. zuweilen dem Verb angehängt findet, so erklärt sich das aus der erwähnten Neigung des Altspan., auch innerhalb des Satzes dasselbe dem Zeitwort nachfolgen zu lassen. Im übrigen sind die Fälle der Anhängung nur auf alte Denkmale beschränkt, später würden sie wohl kaum oder nur höchst spärlich anzutreffen sein (γγ).

Über die Stellung des wiederaufnehmenden Pron. in Nebensätzen vgl. unter *c*.

αα. *A Mynaya Albarfanez mataron le el cavallo, Cid* 744. *Su muger e sus fijas subiolas al alcaçar, ib.* 1644. Vgl. *BDom.* 11*b*, 12*c*; *BMlg.* 149*c*, 176*a*; *Alex.* 208*d*; *Appol.* 172*c*; *Patr.* 388*a*, 35; *Roiz* 146*c*; *Amadis* 8*a* m. *(á otros donceles mandólos meter en un corral); Celest.* 25*b*, 32; *LazarM.* 86*b*, 20. — Dagegen: *al conde le plogo de lo que Patronio le dijo, Patr.* 377*a* m. *Esto que vos agora digo, lo diré yo.., ib.* 375*b* u. Selten im Altspan.

Anmerkung. *Todo, todos* zieht jedoch das Pron. ganz allgemein an sich; *todo te lo dará, BMlg.* 803*c*. Vgl. *Cid* 922, 2164; *Alex.* 503*b*; *Roiz* 443*d*; *Celest.* 19*a*, 40. — Auch *esto* übt leicht diesen Einflufs: *esto lo vieron todos, BMlg.* 327*a*. *Esto te lo digo, Calila* 62*a* u. Aber *esto sélo de plan, BMlg.* 762*c*.

ββ. *Martin Antolinez, el Burgales complido, A myo Çid e a los suyos abastales de pan e de vino, Cid* 65. *Por la envidia Cain a su hermano Abel Matólo, Roiz* 271. Vgl. *Cid* 260, 159, 368, 2408, 2888; *BMlg.* 240*ab*, 275*c*; *Alex.* 976*bc*; *Appol.* 162*ab*; *Roiz* 242*a*, 594*b*, 601*a*.

γγ. *Rrachel a myo Çid la manol va besar, Cid* 174. *Esta adevinanza por nada la tenien, BDom.* 285*b*. Vgl. *Cid* 872, 2402; *BMlg.* 18*bc*, 139*cd*; *Alex.* 442*b*; *Appol.* 200*d*; *Roiz* 186*a*; *Enxpl.* 448*a*, 25*f*; *RPal.* 17*c*, 29*b*; *Celest.* 16*a*, 9*f*; 38*b*, 18*f*. — Dagegen: *A myo Çid el que en buen ora nasco, Dentro a Valencia lievan le el mandado, Cid* 1560. Vgl. *BMlg.* 492*ab*; *Roiz* 275*a*; *Calila* 35*b*, 42*f*; 45*a*, 56*f*.

ζ. Eingeschaltete Sätze, die den Redenden zu erkennen geben, zeigen durch alle Jahrhunderte das vorangestellte Pron. als die allgemein übliche, aber nicht notwendige Konstruktion.

Dios te salve, le dixo, luego de la primera, Appol. 122 *c.* — Beispiele des angehängten Pron.: *amigo, dissol, sepas que so de ti pagada, BMlg.* 61 *a*, u. so in *Berceo* beinahe ständiger Gebrauch mit seltnen Abweichungen (309 c). Vgl. *Alex.* 212 *a*; *Roiz* 928 *d*; *Criticon* 433 *b* ob.; *Cart. Mar.* 7, 151, 169 u. hier öfter, z. B. 27, 32; 34, 100; 55, 18; 57, 27.

c. Im Nebensatz ist Voranstellung des Pronominalobjekts auch in der alten Sprache die schlechtweg herrschende Regel. Ausnahmen kommen allerdings vor und zwar bis auf den heutigen Tag (α), doch sind sie immer spärlich. Am erklärlichsten ist nachstehendes Pron. dann, wenn zwischen das den Nebensatz kennzeichnende Wort (Konjunktion, Relativ) und das Prädikat sich andre Satzteile oder ganze Sätze eindrängen, wodurch das Gefühl für die Unterordnung in einem gewissen Grade abgeschwächt erscheinen kann (β). Ungleich seltner ist diese Konstruktion, wenn sich das Verb dem subordinierenden Worte unmittelbar anschliefst (γ). Auch in einem zweiten mittels „und" angeschlossenen Nebensatz kann Nachstellung des Pron. vorkommen und dies um so leichter, als ein solcher von dem Sprechenden leicht als ein selbständiger gedacht sein kann (δ). Ebenso in einem asyndetisch angefügten Nebensatz (ε). Die so beliebte Auslassung der subordinierenden Satzpartikel *que* beeinträchtigt die übliche Stellung des Pron. vor dem Zeitwort nicht (ζ).

α. *Rosas acababa de dar un paseo por la habitacion, cuando de repente paróse, Amalia I,* 82. . . . *en las cuales veíase bien clara la natural asercion, Castelar in España Moderna.*

β. *Dezid le al Campeador, Que destas siete semanas adobes (adobe se) con sus vassallos, Cid* 2969. *Acaesció un dia que por facer placer á los moros, díjoles . . Patr.* 400 *a* m. *Entróse por ellos, á do viendo al bañador lo que hacia, púsose en ayudarle, Patran.* 146 *a* u. Vgl. *Cid* 1250; *Enxpl.* 458 *a*, 50; *Gatos* 551 *a*, 31. *Calila* 32 *a*, 4 *f*; *LazarInc.* 94 *a*, 59; *Celest.* 65 *b*, 26 *f*; *Clareo* 437 *a*, 5 *f*; *Selva* 477 *b*, 30 *f*; 503 *a*, 11; *Alfar.* 262 *a*, 11 *f*.

γ. *Quando salie le el sol* (bei *Janer* fehlt *le*), *Cid* 2112. *Así que decíanle los otros vestiglos, Calila* 67 *b* ob.

δ. *Una bondat Que li valió en cabo e dioli salvedat, BMlg.* 144 *b*. *Ansi que venieron é metiéronse todos so la gallina, Gatos* 554 *b* m. *Sabrás que ella . . estaba presa de mi amor y envióme á decir que la visitase, Celest.* 68 *a* m. Vgl. *Cid* 1573; *Patr.* 400 *a*, 22 *f*; *Calila* 17 *b*, 9; *LazarInc* 100 *a*, 7; *Selva* 503 *a*, 14 *f*; *Criticon* 27 *b*, 11 *f*.

ε. *Oraba . . Que los refiriesse, çerraseles el camino, BDom.* 77 *c*. *Tanto pudió bullír el sotil aversario, Que corrompió al monge, fizolo fornicario, BMlg.* 78 *cd*. Vgl. *BDom.* 305 *c*, 762 *d*.

ζ. *El conde le rogó le dijiese cómo fuera aquello*, *Patr.* 371 *b* ob. *Roguéle me volviese aquellos cartapacios, Quij. I,* 9 S. 34. *Para el sugeto á quien has encargado las dirija á Ben-Beley*, *Cart. Mar.* 33, 45.

Was die Wiederaufnahme eines im Nebensatze befindlichen Objekts angeht, so ist, wie ganz allgemein im Nebensatze, das dem Verb vorangestellte Pron. der gewöhnliche Gebrauch. Jedoch fehlen auch hier die entgegenstehenden Fälle nicht, besonders wenn Objekt und Prädikat durch längere Einschiebungen getrennt sind.

Commo al ermitanno gelo mandó criar, *BMlg.* 565 *b*. *Como yo este oficio le hubiese mamado en la leche*, *LazarM.* 85 *b* m. Vgl. *Cid.* 2223; *Patr.* 371 *a*, 21; *Calila* 62 *a*, 8 *f*. — Dagegen auch: *al rey de Valencia enbiaron con mensaie*, *Que a uno que dizien myo Çid Rruy Diaz de Bivar Ayrólo el rrey Alfonsso*, *Cid* 627 *f*. Vgl. *Calila* 17 *a*, 34 *f*; 39 *a*, 14 *f*.

2. Das Futurum und das Imperf. Fut. (Konditionale) unterliegt zwar durchaus den bisher erörterten Gesetzen, jedoch spielt hier die Zerlegbarkeit dieser Zeiten in ihre beiden Bestandteile, Infinitiv und Hilfsverb, eine wichtige und interessante Rolle.

Es ist ein eigentümlicher Zug der span. Sprache, dafs sie Anlehnung des Pronominalobjekts an diese Tempora nicht liebt. Wenn nun nach den syntaktischen Gesetzen des Altspan. das Fürwort nicht vor das Verb. treten durfte, sondern diesem angeschlossen werden mufste, so bot sich in der Zerlegung des Futurs ein leichtes Mittel dies zu erreichen, indem das Pron. an den Infin. gefügt wurde (*hacerlo he* = *harélo*, *lo haré*). Die Beobachtung lehrt nun, dafs in den ersten Jahrh. die Zerlegung zum Behufe der Suffigierung bei dem Futurum, wenn es am Anfange des Hauptsatzes oder eines zweiten mit „und" angeschlossenen Satzes stand, ebenso die allgemeine Regel war wie die Anhängung des Pron. an die übrigen einfachen Zeiten des Verbs (α). In Betreff des innerhalb des Hauptsatzes oder im abhängigen Satze stehenden Futurs gilt ebenfalls das über das einfache Tempus Bemerkte: Zerlegung im Satze ist, wenn auch das weit Seltnere, doch nicht eben ungewöhnlich; im Nebensatze dagegen erscheint sie nicht häufig (β).

α. Hauptsatz. *Conbidar le yen de grado*, *mas ninguno non osava*, *Cid* 21. *Saberlo heis*, *cuando menester será*, *Amadis* 5 *a* m. Vgl. *Cid* 92, 133; *BDom.* 143 *b*; *Appol.* 87 *a*; *Roiz* 287 *d*; *Pulg. Letr.* 9, 23; *Celest.* 6 *a*, 15; 10 *b*, 10.

Nachsatz. *Si yo algun dia visquier*, *servos han doblados*, *Cid* 251. Vgl. *BMlg.* 248 *d*; *Appol.* 39 *d*; *Patr.* 373 *a*, 38; *Amadis* 7 *a*, 3; 7 *b*, 10; *Celest.* 9 *a*, 25; 17 *b*, 52.

Und-Satz. *Nos con vusco la vencremos e valer nos ha el Criador*, *Cid* 2330. Vgl. *Alex.* 74 *a*; *Roiz* 835 *d*, 976 *d*; *Calila* 23 *a*, 21; *Pulg. Letr.* 2, 67; *Celest.* 9 *b*, 40; 24 *a*, 14.

β. Hauptsatz. *De los otros quinientos dezir vos he que faze*, *Cid* 1423. *Muchas cosas juntadas façerte han aiuda*, *Roiz* 490 *b*. *Por cierto seguirse hia de aqui un terrible daño*, *Guzman* 698 *a* u. Vgl. *Cid.* 1641, 1768 (oft in *Cid*); *BMlg.* 644 *ab*; *Alex.* 878 *c*; *Appol.* 138 *b*; *Patr.* 376 *a*, 24; *Calila* 16 *b*, 21; *RPal.* 506 *b*; *Celest.* (selten) 16 *a*, 44 *f*; 25 *b*, 10; 72 *b*, 38.

Nebensatz. *Martin Antolinez el pleyto a parado, Que sobre aquelas archas dar le yen seis çientos marcos*, *Cid* 160 *f*. *Son tantas las tus malas tachas, que si el rey las sopiere, mandar te hia echar de su corte*, *Calila* 39 *a* u. Vgl. *Cid* 1250; *BMlg.* 494 *d*; *Alex.* 150 *c*, 2262 *d*; *Calila* 49 *a*, 16.

Was die weitere geschichtliche Entwicklung betrifft, so weist das 16. Jahrh. Beispiele der Zerlegung noch zahlreich genug auf; doch werden sie, namentlich innerhalb des Satzes und im abhängigen Satz immer seltner (γ). Auch in der ersten Hälfte des 17. Jahrh. kommt sie noch vor, aber wohl nur noch, wenn das Futurum an der Spitze eines Hauptsatzes steht. Nicht gerade in bedeutender Anzahl im *Quij.* (δ); häufiger in dem noch etwas späteren *Criticon*, der in diesem Falle die Scheidung fast regelmäſsig zeigt (ε). Mit der Mitte des 17. Jahrh. kann die Zerlegungsfähigkeit des Fut. wohl als erloschen betrachtet werden.

γ. *De otra manera loaros han unos de justo, y notaros han otros de mal criado*, *Guev. Ep.* 14, 101 *f*. *Así que, si os parece y holgais dello, enviarles he á pedir licencia*, *Selva* 500 *a* m. Vgl. *Guev. Ep.* 51, 135 *f*; *Patran.* 144 *b*, 24; *Alfar.* 430 *a*, 21 *f*.

δ. *Ven, ayudarte he á subir donde dices*, *Quij. II*, 14 S. 391. *Tomaros he yo . . y amarraros he á un arbol*, *II*, 35 497. *Dime con quién andas, decirte he quién eres*, *II*, 10 S. 369.

ε. *Mira tu quales serán estos, verlos has, experimentarlos has y dirasmelo algun dia*, *Criticon* 25 *b*, 28 *f*. Vgl. 26 *a*, 13; 48 *a*, 1.

Trotz der Abneigung dem Fut. das Pronominalobjekt anzuhängen muſs doch konstatiert werden, daſs solche Fälle sich nicht eben in unbeträchtlicher Anzahl vorfinden; sie lassen sich durch alle Perioden der Sprache bis auf den heutigen Tag verfolgen (ζ).

ζ. *Dexaré vos las posadas, non las quiero contar*, *Cid* 1310. *Las tórtolas que mandó para hoy guardar, diréle que hedian*, *Celest.* 39 *a* u. *Pensarételo bien si teneis la cabeza para análisis*, *Comp. joc.* 301. *La multíplicidad de las puertas . . . causarále por el pronto alguna confusion*, *Chrestom.* 134. Vgl. *Cid* 1453; *BMil.* 90 *b*; *AOnc.* 969 *b*; *Pulg. Letr.* 2, 42; *Alfar.* 238 *b*, 33; *Solis Cart.* 4, 52; *Cart. Mar.* 18, 28; 21, 49.

3. Imperativ. Für den Imperativ gelten die für das einfache Tempus maſsgebenden Bestimmungen. Von besonderer Wichtigkeit ist hier nur der früher sehr häufige Fall, daſs ihm andere Satzteile vorangehen.

Suffigierung ist das ganz allgemeine, selten verletzte Gesetz, wenn der Imperativ am Anfange des Hauptsatzes (Nachsatzes) steht (*a*), nach koordinierenden Konjunktionen (*b*) und bei einem zweiten mittels „und" angeschlossenen Imperativ (*c*).

a. Levaldas, Rrachel e Vidas, poned las en vuestro salvo, Cid 167.[1]

b. Mas dame fiador que sea segurado, BMlg. 641 *c. Por ende dame licencia, Celest.* 32 *a* ob. Dagegen: *por ende te castiga, non dexes lo que pides, Roiz* 459 *a.*

c. Prendet las archas e meted las en vuestro salvo, Cid 119. *Levadlo e desidle, Roiz* 162 *d. Toma y vuélvela luego, LazarM.* 81 *b* ob. Dagegen: *yd e me ponet real Allá en puente de Pinos, AOnc.* 27 *cd. Por amor de Dios, te despojes . . y me da algun remedio, Celest.* 45 *a* m.

Treten dagegen andre Wörter vor den Imperativ, so behält das Gesetz, daſs dem Prädikat vorangeschickte Satzbestimmungen überwiegend die proklitische Stellung des Pron. herbeiführen, auch für ihn seine Geltung und erzeugt bis in späte Zeit einen in hohem Grade wechselnden und willkürlichen Gebrauch, indem das Fürwort bald nachfolgt, bald vorangeht.

Vorangehender Nomin. des Personalpron. *Tu dale tus altezas, Alex.* 370 *a. Vos decidme et consejadme, Patr.* 369 *b* m. *Vos traedme veinte doblas, RPal.* 322 *d. Tú tórnate con su misma razon, Celest.* 24 *a* ob. *Vosotros contagios quitaosme de delante, Criticon* 426 *a* u. — Dagegen: *Tu me gana la lumne, BDom.* 576 *c. Tu me guia en ello, BMlg.* 46 *d. Sennor, tu nos defiende, RPal.* 384 *a. Tú que puedes me acorre, Celest.* 60 *b* ob. In der alten Sprache vorangestelltes Pron. wohl überwiegend.

Andere Satzglieder. *Por mi besalde la mano, Cid* 1275. *Algun conseio danos, BDom.* 360 *d. Cras al suenno primero, la gente aquedada, Furtate de tus omnes, BMlg.* 730 *bc. De mi consejo tórnate á la cámara, Celest.* 16 *a* u. *Aora dime, Criticon* 57 *a* ob. — Dagegen: *bien las abastad, Cid* 259. *Quando fuere passado, luego me soterrat, BDom.* 496 *a. Si amar quieres duenna, del vino bien te guarda, Roiz* 519 *d.*

---

[1] Als Abweichung kann es angesehen werden, wenn zuweilen nach einem Vokativ das Fürwort vor den Imperativ tritt. Nachstellung ist in diesem Falle natürlich die Regel *(Abbat, dezidles que prendan el rrastro, Cid* 398*).*

Santa Maria sennora, me val, FGon. 369 *d. Sennor mio, me acorre, RPal.* 164 *a.*

A los vivos me deja á cargo, Celest. 62 *b* u. *De hoy mas le ejerced y usad como sé que bien sabeis hacer, LazarInc.* 103 *a* m. *Con mucho secreto os poned debajo deste balcon, Guer. Civ.* 527 *b* u. *De tantas confusiones, Como su discurso cercan, Le saca con la verdad, Calderon, la Vida es sueño, II.* In alter Zeit und noch im 15. Jahrh. wohl vorherrschend.

Der optative und jussive Konjunktiv unterliegt demselben Gebrauche wie der Imperativ.

II. Zusammengesetzte Zeit.

1. Wenn das Particip seinen Platz vor dem Hilfsverb hat (eine heute wenig übliche Konstruktion), so steht das Pronominalobjekt stets dahinter, gleichgiltig ob es an der Spitze oder im Innern des Hauptsatzes oder im Nebensatze steht.

Otorgado gelo avie el abbat de grado, Cid 261. *Holgadome he de tu venida, Guer. Civ.* 528 *a* u. — *Un grant colpe dadole ha, Cid* 2421. *Lo ál que te he dicho, guardado te está á su tiempo, Celest.* 14 *a* m. — *Por probar esta cosa que dicha vos avemos, BMlg.* 377 *a. Lo que sucedido le habia, Quij. II,* 63 S. 629.

Höchst selten vor dem Particip: *desque lo visto ovo, Alex.* 160 *b.*

2. Geht dagegen das Hilfsverb voran, so gesellt sich das Fürwort zu diesem. Seine Stellung vor oder hinter ihm unterliegt den oben bei der einfachen Zeit entwickelten Bestimmungen.

Avielo la envidia de su siesto sacado, BMlg. 719 *d.* — *Pero ovolo elli bien ante conoçido, BDom.* 390 *c.* — *Fuime por esa ciudad . . y hanme dado esto que veis, LazarM.* 85 *b* u. — *Aquelos que gelos dieran non gelo avien logrado, Cid* 2452. — *El agua nos an vedada, Cid* 667. *Tu asme tollido a mi un capellano, BMlg.* 229 *d.* — *Enbiar vos quiero . . Al rrey Alfonso que me a ayrado, Cid* 815.

Anmerk. Hin und wieder jedoch erscheint das Pron. in diesem Falle dem Particip angehängt. Die Beispiele finden sich in allen Perioden der Sprache, vielleicht mit Ausnahme der allerältesten. *Como dicho peon habia ya salvádose de las guardas, Ayora* 4, 69. *Aunque habia oídola loar, Alfar.* 319 *a* ob. *No habia la fraude ni la malicia mezcládose con la verdad, Quij. I,* 11 S. 42. *Por haber librádonos de un tirano, Calderon, Gran Cenobia III. Puede haber perdídose la carta, Ant. Cart.* 3, 74. *Esta reflexion . . no habia terminádose en su pensamiento, Amalia I,* 7 ob. Überhaupt auffallend oft in diesem modernen amerikanischen Roman (vgl. I, 6 m., 18 m., 82 u.; II, 197 m.); vielleicht ein Amerikanismus?

3. Wenn bei einem zweiten Particip das dazu gehörende Hilfsverb nicht wiederholt wird, so suffigiert sich ihm das Pron. Dasselbe geschieht, wenn das Particip ohne Hilfsverb eine Participialkonstruktion bildet.

Habiendo tú fecho á tu rey tan grant traicion é metídole en tan grant pesar, *Calila* 33*b* m. *Habiendo él cantado y traídonos á que oyésemos al señor Luzmán*, *Selva* 501*a* ob. — *Limpias sus armas, puesto nombre á su rocin y confirmádose á sí mismo, se dió á entender .. Quij. I*, 1 S. 4. *Halló á su enemigo, y vencídole en batalla singular y despues perdonádole generosamente le dió la libertad, Franceson*, Gram. S. 96.

III. Gerundium.

1. Wenn das Gerundium mit Verben wie *ir*, *estar*, *andar* in Verbindung gesetzt ist, so kann nach heutigem Gebrauch das vom Gerund. abhängige Pronominalobjekt entweder zu diesem oder zu dem verb. *fin.* konstruiert werden (*estoy esperándole*, *le estoy esperando*). Dieselbe Freiheit genofs auch das Altspan., nur dafs hier weit überwiegend das Pron. dem *verb. fin.* beigegeben wurde; noch in *Quij.*, *Criticon*, *Cart. Mar.* tritt dies in bemerkenswerter Weise hervor.

2. Was die Stellung des Pron. vor oder hinter derjenigen Verbalform, Hilfsverb oder Gerund., angeht, der es zugewiesen wird, so gelten für das Hilfsverb, je nachdem es am Anfange des Hauptsatzes oder im Haupt- oder Nebensatze steht, die beim einfachen Tempus (I, 1) gegebenen Gesichtspunkte.

Sonrrisos myo Çid, estavalos fablando, *Cid* 154. — *Ca me está al puerto la victoria esperando*, *Alex.* 229*d*. — *Ya le creçe la barba e vale alongando*, *Cid* 1238. — *El enemigo malo non se fo dél ridiendo*, *BMlg.* 219*d*. — *Grandes son los poderes e a priessa se van legando*, *Cid* 967. — *Mager los estan lamando, ninguno non responde*, *Cid* 2305.

3. Wird dagegen das Fürwort zum Gerund. gezogen, so erkennt die alte Sprache nicht ganz dieselben Gesetze an wie die moderne. Hier ist Folgendes zu bemerken.

a. Bei dem von der Negation begleiteten Gerund. schwankt der Gebrauch. Die alte Sprache gibt dem Pron. mit augenscheinlicher Vorliebe seinen Platz vor der Verbalform. Im 16. Jahrh. ist diese Konstruktion noch ziemlich häufig, obgleich Anhängung schon das Gewöhnlichere wird. Noch in *Quij.* geht beides neben einander her. Etwa mit der Mitte des 17. Jahrh. verschwindet die Voranstellung.

Si el siervo ó la sierva echan su fijo non lo sabiendo el sennor, *FIuzgo* 75*b*. *Non la guardando*, *Patr.* 373*a* m. *No me conosciendo*, *Celest.* 34*b* ob. *No les dando pena*, *Clareo* 467*a* u. *No lo haciendo así*, *Alfar.* 214*b* ob. *No lo siendo*, *Quij. II*, 1 S. 333; *II*, 6 S. 353. — Dagegen: *non dándole á entender*, *Patr.* 421*b* m. *Non habiéndola nunca oida*, *Calila* 20*a* ob. *No aquejándole pena*, *Celest.* 72*a* ob. Altspan. das weit Seltnere.

b. Unsicherheit herrscht auch, wenn sich vor dem Gerund. ein Nominativ einfindet, sei es, dafs dieser mit ihm einen absoluten Kasus bildet, oder dafs er das Subjekt eines aus dem Früheren zu ergänzenden Prädikats ist, oder dafs er sonst irgend welche Funktion ausübt. In alter Zeit ist Voranstellung wohl das Üblichere.

Esto van diziendo e las yentes se alegando, Cid 2344. *Una estrella los guiando, Ador.* 4. *Aun él me guiando dél vos quiero fablar, BMil.* 320 *b. Los moros yvan foyendo E christianos los matando, AOnc.* 769 *ab. En él se partiendo del Rey, Luna* 283, 21. *Ni alguno le costriñendo á aprender, Guzman* 710 *b* ob. — Dagegen: *hyo sirviendo vos sin art, Cid* 2676. *Yo maravillándome de las palabras, Enxpl.* 449 *b* u. *Yo hallándola aquí, Clareo* 450 *b* u.

c. Wichtig endlich ist dies: treten vor das Gerund. solche Satzteile, die ihm syntaktisch untergeordnet sind und die ihm also in der regelmäfsigen Wortstellung nachfolgen würden, so verlangt die alte Sprache das Pronominalobjekt vor dem Gerund. Diese Konstruktion läfst sich bis tief in das 16. Jahrh. hinein verfolgen; angehängtes Pron. scheint in diesem Falle der ältesten Sprachperiode fast unbekannt zu sein.

Trayóla mal menando, La boca ly torciendo, las espumas echando, BDom. 690 *bc. En abriendo el ojo e luego lo çerrando, RPal.* 169 *a. Dél se partiendo se fué á la Reina, Amadis* 11 *b* u. *Ninguna cosa le pidiendo, Guev. Ep.* 16, 44. *A veces se maldiciendo y muchas desmayando, Patran.* 141 *b* u. *Así lo haciendo, Guer. Civ.* 591 *b* ob. Vgl. *BMil.* 383 *c*; *MEgipc.* 376; *Alex.* 157 *d*; *AOnc.* 2106 *a*; *FGon.* 401 *a*; *RPal.* 571 *c*, 689 *d*, 711 *d*, 1095 *c*. — Dagegen: *encobiertamente casándose algunos, Part. III*, 25. *Con el extraño apartándose, Guev. Ep.* 51, 332. *Ya recelándose, Patran.* 144 *b* ob. *Dándole lo que le pudo dar y á mí quitándome la libertad que tenia, Selva* 485 *b* u.

4. In allen andern Fällen wird, wie heute, das Fürwort dem Gerund. suffigiert, mag dieses sich nun an *estar*, *andar* und ähnliche Verba anschliefsen oder ohne Verbindung mit diesen eine selbständigere Bedeutung haben.

Todos a meravija catando lo estavan, Alex. 242 *c. Así me fuí para mi amo que esperándome, estaba. LazarM.* 78 *b* u. — *Nunca lo diste a uno, pidiéndotelo ciento, Roiz* 238 *d. Contaba él que se habia llegado á mí, y dándome grandes voces, llamándome, procuró recordarme, LazarM.* 83 *b* u.

5. Das von *en* begleitete Gerund. zeigt fast immer Anhängung des Pron. (*en haciéndolo*). Entgegenstehende Fälle, wie im Portug. (*em a vendo* neben *em vendo-a*) sind höchst selten: *en gela quitando, se tornaron tan secas comò de antes, Amadis* 145 *b* m.

IV. Infinitiv.

1. Wenn der Infin. in Verbindung mit einem *verb. fin.* erscheint, so kann ein hinzutretendes Objekt von diesem oder von jenem abhängen. Gehört es zum *verb. fin.*, so hat es natürlich auch seinen Platz bei demselben.

> *Mandaron le yr adelante*, *Cid* 2766. *Mi pasada alteracion me impide á reir de tu desculpa*, *Celest.* 24*b* m.

2. Hängt dagegen das Objekt von dem Infinitiv ab, so ist nach heutigem Gebrauch seine Stellung bald bei diesem, bald bei dem regierenden Verb (*quiero decirlo*, *lo quiero decir*). Die letztere Konstruktion ist namentlich sehr gewöhnlich, wenn das *verb. fin.* ein modales Hilfsverb ist (*poder*, *querer*, *deber* und die verwandten *osar*, *saber*), oder ein Verb der Bewegung (*ir*, *llegar*, *salir*, *volver*); doch erstreckt sie sich auch auf viele andere Zeitwörter, bei denen der Infin. als das Objekt der verbalen Thätigkeit aufgefaſs werden kann. Ob der Infin. präpositionslos oder von *á*, *de* begleitet ist, bleibt dabei ohne Einfluſs. In Bezug auf diesen Punkt verhielt sich das Altspan. ebenso; nur ist, wie oben beim Gerund., auch hier die Bemerkung zu machen, daſs in früherer Zeit die Stellung des pronominalen Objekts beim *verb. fin.* die bevorzugtere war. Noch bei den Schriftstellern des 16. und des 17. Jahrh. ist sie auſserordentlich häufig.

Andere Präpositionen als *á* und *de* zwingen das Objekt zum Infin. zu treten. Die enge Beziehung zwischen Infin. und *verb. fin.* erscheint in diesem Falle gelockert; die durch den präpositionellen Infin. dargestellte Satzbestimmung erhält eine gröſsere Selbständigkeit, die ihr nicht gestattet ihr Objekt an das regierende Zeitwort abzugeben. Ausnahmen sind im höchsten Grade selten und wohl nur dann möglich, wenn das Verhältnis zwischen Infin. und regierendem Verb ein solches ist, das auch durch *á* oder *de* bezeichnet werden könnte.

> *Onbres de Antiocho me andan por matar*, *Appol.* 81*c*. *Amadís que lo iba por ferir*, *Amadis* 101*b* ob. Aber *Alex.* 106*d* *(non ge fuera mester que lo oviesse por far)* gehört nicht her; hier hängt *lo* von *oviesse* ab: *haber uua cosa por far*, eine Sache ungethan haben = sie nicht thun.

Bei reflexiven Zeitwörtern soll, wie die Grammatiker verlangen, das Pron. dem Infin. gewahrt bleiben (*quiero pasearme*, nicht *me quiero pasear*). Eine solche Bestimmung ist der alten Sprache unbekannt; sie stellt das reflexive Pron. mit derselben Freiheit und ebenso überwiegend wie das nicht reflexive zu dem regierenden Zeitwort. Noch in *Quij.* steht es vielleicht ebenso oft bei der einen wie bei der andern Verbalform. Auch an modernen Beispielen gebricht es nicht.

> *El dia e la noche pienssan se de adobar*, *Cid* 681. *Mas presto se pueden reprender que enmendar*, *Celest.* 58*b* ob. *Al*

cabo se vino á llamar D. Quijote, Quij. I, 1 S. 3. *La cama en que se habrá de acostar despues de su primera curacion, Amalia I* S. 23. *Lázaro se acabó de hundir, FOro* S. 155.

3. Wenn zwei Infinitive vorhanden sind, so offenbart sich dieselbe Ungebundenheit in der Stellung des Pronominalobjekts. Hängt es von dem ersten Infin. ab, so steht es bei diesem oder bei dem regierenden Verb; hängt es von dem zweiten ab, so tritt es zu einem der Infinitive oder zu dem *verb. fin.*

Vom ersten Infin. abhängig. *Los huesos que yo roí piensa este necio de tu amo de darme á comer, Celest.* 12 *b* ob. *Nunca osé desmandarme á demandar, LazarM.* 86 *b* ob. Vgl. *Cart. Mar.* 89, 41 *f.* — *quiérole hacer subir, Celest.* 35 *b* m. *Non me puedo dar á entender, Quij. II,* 24 S. 441. *Comenzóle un poco á dar á entender, Patr.* 370 *a* m.

Vom zweiten Infin. abhängig. *Quiero hir reçebirla, Appol.* 250 *c. Habias tú de venir á verme, Celest.* 65 *a* u. *Jamas pudieron atinar á disponerla, Criticon* 6 *b* u. — *Quatro de nos queriamos irvos á convidar, Roiz* 744 *a. Quiero mandarlos llamar para mas confirmar mi gozo, Celest.* 56 *a* m. — *Semblant fizo del cuerpo servir Que le quiere ayudar a ssobollir, MEgipc.* 1386. *Bien los puede vuestrà merced mandar quemar, Quij. I,* 6 S. 23. *Las pueden mandar pintar de blanco, Clemencia* S. 9.

4. Die Freiheit das Objekt beliebig der einen oder der andern Verbalform zuzuweisen ist indes an gewisse Einschränkungen gebunden, die seine Stellung entweder bei dem Infin. oder bei dem regierenden Verb nötig machen.

a. Die Verbindung des vom Infin. regierten Pron. mit dem *verb. fin.* ist am unverfänglichsten, wenn beide Verbalformen eng bei einander stehen (*lo quiero saber*). Eine Trennung durch andre Bestimmungen wird jedoch keineswegs gescheut, wofern dadurch die Übersichtlichkeit des Gedankens nicht beeinträchtigt wird (α). Nur eine übergroſse Zahl dazwischengestellter Satzglieder zieht hier naturgemäſse Grenzen und nötigt das Pron. bei seinem Infin. zu bleiben (β).

α. *Vinola de buen grado el ciego a oir, BDom.* 346 *b. Non se podien por nada en otro acordar, BMlg.* 307 *b. Suplicaba que no lo dejase por ningun interés del mundo de hacer, Patran.* 136 *b* m.

β. *Verlo has, yendo esta noche (segun el concierto dejo con ella) á su casa, dando el reloj las doce, á le hablar por entre las puertas, Celest.* 49 *a* ob. *No quieras por un breve momento, en el cual me puedes dar vida, dejarme siempre en pena, Clareo* 447 *a* ob. Aber freilich auch: *comenzoli un monge, siempre lo solie fer, Los sanctos exorzismos de suso a leer, BDom.* 691 *ab.*

Meistens bleibt dem Infin. sein Objekt auch gewahrt, wenn das *verb. fin.* ebenfalls ein Personalobjekt bei sich hat (*mi natural sinceridad me llevó á preguntarle, Cart. Mar.* 7, 140). Vgl. jedoch unten *b.* Besonders häufig ist dies, wenn das *verb. fin.* ein reflexives Zeitwort ist (*sabe que no es vencido sino el que se cree serlo, Celest.* 24 *a* ob.) Nur selten ereignet es sich in diesem Falle, dafs die beiden Objekte zusammentreten und dafs also entweder dem Infin. oder dem regierenden Verb das seinige genommen wird.

Mandógelas por siempre a sus cuestas levar (statt *mandóle llevarlas) BMlg.* 400 *d.* Vgl. *ib.* 565 *b*, 465 *d*, 500 *b. Fuéronselo á mirar desde lejos, Quij. I*, 3 S. 10. *Aquel se puede llamar dichoso que se lo piensa ser, Criticon* 400 *a* ob. *Vuélvaseles á dar este, Cart. Mar.* 74, 48. — *Arrancar melos trevo* (statt *trévome arrancarlos) Cid* 2337.

b. Entzogen wird dem Infin. in der Regel sein Pronominalobjekt durch die in der romanischen Grammatik wohlbekannten Verba „lassen, sehen, hören". Hier sind folgende zwei Fälle möglich:

a. Nur der Infin. hat ein Objekt. Dann wird mit seltenen Ausnahmen das Pron. zum *verb. fin.* gestellt.

Tu la hagas barrer por tu buena mesura, BMlg. 177 *c. Mil cuchilladas le vi dar á mis ojos, Celest.* 61 *b* m. *Ninguna vez la he visto tratar con el empeño que hoy, Cart. Mar.* 23, 33. — Dagegen: *rogó á su mujer que lo hiciese criar, la cual hizo darle la teta de aquella ama que á Gandalin criaba, Amadis* 5 *b* m. *Venidos que fueron, hice contallos, LazarInc.* 99 *a* m.

Ebenso bei reflexivem Infin.

Rogar non se dexaron mucho los mensayeros, BDom. 117 *b. Fizose aduçir este çiego lazrado, ib.* 339 *a. Como Menelao se viese ansi desafiar, Clareo* 443 *b* u. *D. Quijote, que se vió responder tan tierna y comedidamente, se llegó á él, Quij. II*, 12 S. 381.

Dem Reflexivum kann sich noch ein andres Pron. zugesellen, welches das die Thätigkeit des Infin. vollziehende Subjekt darstellt.

Dexos le prender al cuello, er liefs sich von ihm am Halse packen, *Cid* 3339. *Dexosege manear todo aderredor, Alex.* 104 *c. La llaga non se me dexa a mi catar nin ver, Roiz* 563 *a.*

β. Nicht nur der Infin., sondern auch das regierende Verb hat ein Personalobjekt.[1] Auch in diesem Falle tritt das Objekt des Infin. zu dem *verb. fin.* Ausnahmen sind selten.

---

[1] Dafs in Sätzen wie *le hago salir, je le fais sortir*, das Pron. *le* das Objekt von „lassen" ist, darüber vgl. *Tobler* in dieser Zeitschrift VI, 511 ff. Für das Spanische wird diese Auffassung noch unzweifelhafter durch die bekannte

Firme gelo rrogad . . Quem las dexe sacar, *Cid* 1277. *Gracias á Dios que te me dejó ver*, *Celest.* 9 *b* m. *Deseo mucho saberlo de ti y oyrtelo contar*, *Crittcon* 7 *a* ob. Vgl. *BDom.* 331 *b*; *BMlg.* 488 *c*; *Alex.* 142 *d*; *LazarM.* 86 *a*, 21. — Dagegen: *déjame mirarte á toda voluntad*, *Celest.* 34 *b* u. *Déjame ir á verlo*, *ib.* 70 *a* ob. *Lo raro de su carácter me hizo importunarle para que me enseñase la obra*, *Cart. Mar.* 8, 3. *Amadis* 6 *a* u. *(me decia que me quedaba é me faria lo perder)* erscheint wegen der Stellung des *lo* verdächtig.

Wenn der Infin. reflexiv ist, so ist der durch das reflexive Pron. und der durch das Objekt des *verb. fin.* bezeichnete Gegenstand der nämliche. Da nun durch das Heranziehen des Reflexivs zum Hauptverb dasselbe Pron. bei diesem doppelt zum Ausdruck käme (*me me hizo callar* = *me hizo callarme*), was nicht wohl angeht, so fällt in diesem Falle das reflexive Pron. entweder wie im Franz. fort oder es behauptet sich beim Infinitiv.

De myos yernos de Carrion Dios me faga vengar, *Cid* 2894. *Cuando vino la noche et los vió echar en la cama*, als er sie sich zu Bett legen sah, *Patr.* 407 *a* m. *Los Christianos saliron á ellos é hicieronlos retraer un recuesto abaxo*, *Juan II*, 287 *a* ob. *Pusieron mucho recato en su hija, no dejándola poner á las ventanas*, *Guer. Civ.* 522 *b* m. *Me haréis arrepentir de haberme mostrado á vos indefenso*, *Clemencia* 240.

Qué cosa vos fizo así juntaros? *Calila* 31 *a* u. *El deseo de alabanza le hace ponerse al peligro*, *LazarM.* 77, 13. *La causa que nos hace dirijirnos á él es justa*, *Chrestom.* 508 ob. *Déjame sentarme en la mesa de papá*, *Eco de Madrid.*

5. Was nun die Stellung des Pron. vor oder hinter der Verbalform, *verb. fin.* oder Infin., der es überwiesen wird, betrifft, so gelten für das *verb. fin.*, je nachdem es am Anfange des Hauptsatzes oder im Haupt- oder Nebensatze steht, gerade wie beim Gerund. die oben I, 1 gegebenen Regeln. Beispiele sind daher unnötig.

6. Ist dagegen das Pron. mit dem Infin. in Verbindung gebracht, so verrät auch hier wie beim Gerund. die alte Sprache in gewissen Fällen Unsicherheit und wechselnde Praxis.

a. Wenn an einen Infin. sich ein zweiter mittels *y* (*ó*) anschliefst. Es ist dabei gleichgiltig, ob der erste Infin. eine Präposition bei sich hat oder nicht, nur darf diese dann bei dem

---

Konstruktion, in welcher das im Infin. bezeichnete Thun durch einen *que*-Satz ausgedrückt und das dieses Thun vollziehende Subjekt ausdrücklich (als Obekt) zu „lassen" gestellt wird.

Sentido liviano é verdat mal asosegada facen el home que despienda su tiempo en vanidad, *Castigos* 180 *a* u. *Déjalos parlar, déjalos devaneen*, *Celest.* 63 *b* u. *Dejadlo que vaya á ver el mundo*, *Patran.* 158 *a* m.

folgenden nicht wiederholt werden; denn sonst kommt das nachher unter *e* Bemerkte zur Anwendung. Sehr vorherrschend ist in diesem Falle die Anhängung des Pron. an den Infin.; aber auch das vorantretende Pron. zeigt sich nicht selten und läſst sich bis in das 16. Jahrh. hinein verfolgen.

Deve oyr los pleytos é delibrarlos sin toda porlonganza, FIuzgo 17 *b* u. *Deben dar leales consejos é amarlos, Calila* 21 *b* m. *Por aduzir las archas e meter las en vuestro salvo, Cid* 144. Vgl. *Cid* 1299 *f*; *Calila* 14 *a*, 4, 5. etc. — Dagegen: *nen deven tomar nenguna cosa por forcia de sos sometidos nen los facer que fagan escripto, FIuzgo IIIa* m. *Vió el venador que non podia ferir al gamo nin le tomar, Calila* 46 *b* u. *Nunca tome lugar De corregir á otros nin los amonestar, RPal.* 1269 *cd. Veyendo la tal remuneracion se esfuerzan á servir é se poner á todos trabajos, Luna* 404 *b* m. *Que no entendiese sino en tomar la doncella é la poner en salvo, Amadis* 43 *a* u. Besonders gern vorangestellt, wenn auch beim ersten Infin. das Pronominalobjekt voransteht: *por los haber et los guardar, Patr.* 383 *a* u. *Era forzado de les entrar por fuerza é los poner todos á espada, Juan II,* 295 *a* u. *Por no se venir ni se parar contra mí, ib.* 588 *b* u. *Fasta ó en una parte ó en otra lo bomitar é lo echar de sí, Luna* 281, 15.

b. Wie beim Gerund., so ist auch beim Infin., wenn er die Negation bei sich führt, Voranstellung des Pron. im Altspan. das Gewöhnliche und fast Regelmäſsige; Abweichungen finden sich in frühen Denkmalen selten. Im 16. Jahrh. bestehen beide Konstruktionen neben einander; jedoch wird, je mehr man sich dem Ende desselben nähert, die Sitte das Pron. dem Infin. anzuhängen immer allgemeiner. In *Quij.*, *Criticon* und überhaupt in Schriftstellern des 17. Jahrh. sind mir Fälle des vor dem Infin. befindlichen Pron. nicht mehr vorgekommen.

Yó he iurado de non me çerçenār Nin rayer la mi barba, Appol. 555 *ab. De le non cumplir, Patr.* 380 *b* ob.[1] *Por no se ver con el Condestable, Guzman* 718 *a* m. *Por no se guardar, Amadis* 4 *a* m. *Yo juraba no lo hacer con malicia, LazarM.* 80 *a* ob. *De no nos ir con ellos, Clareo* 441 *b* m. *Juró á sus dioses no le haber quedado otras ganancias, LazarInc.* 101 *b* ob. *No se manifestar, Patran.* 135 *b* u. — Dagegen: *era, por non mentirvos, pavorosa carrera, BDom.* 231 *d. En non conoscerle, Part. I*, 21. *Non temerse del enemigo, Calila* 27 *a* ob. *Jurado habia de no escrebiros, Pulg. Letr.* 18, 4.

---

[1] Über diese in früheren Schriftwerken oft vorkommende Trennung des Fürwortes von dem Infinitiv durch *no (RPal.* 408 *b*, 969 *d*; *Calila* 15 *a*, 11; 17 *a*, 43; *Amadis* 2 *b* m., 3 *a* u., 9 *b* m.) vgl. oben *III, B*, 2.

c. Auch ein vorangehender Nominativ vermag die Stellung des Pronominalobjekts vor dem Infin. zu erzeugen.

Qui lo fer non quisiesse o no yr a mi cort, Quite myo rreyno, Cid 2393. *Sin yo lo merescer, Luna* 317 u. *Solo con vos nos decir quien sois, Clareo* 459 *b* u. *Por él lo merecer, ib.* 460 *a* m. Vgl. *Cid* 2641, 3520; *AOnc.* 1524 *c*; *Roiz* 561 *a*; *RPal.* 564 *c*, 1222 *a*; *Guzman* 697 *b*, 24.

d. Bedeutungsvoller ist der Fall, wo von dem Infin. abhängige Bestimmungen vor diesen oder, wenn er von einer Präposition begleitet ist, zwischen Präposition und Infin. treten (vgl. oben Gerundium 3, c). Für die älteste Periode ist es so gut wie bindendes Gesetz das Fürwort dann dem Infin. voranzuschicken; in den ältesten Denkmalen werden sich wohl nur sehr seltne Abweichungen davon finden. *RPal.* um den Anfang des 15. Jahrh. folgt diesem Gebrauch noch mit seltnen Ausnahmen. Im Verlauf des 15. Jahrh. und im 16. wird Anhängung des Pron. dann immer gewöhnlicher und gegen das Ende des 16. verschwindet die Voranstellung allmählich, doch ist sie selbst bei *Cervantes* noch nicht ohne Beispiel.

Çercar quiere a Valençia por a christianos la dar, Cid 1191. *Non osan fueras exir nin con el se aiuntar, ib.* 1171. *Antes las aviedes pareias pora en braços las tener, ib.* 3449, u. so stets im *Cid* bei präpositionellem Infin., was um so charakteristischer ist, als bei einem solchen ohne eingeschobne Satzbestimmungen Anhängung des Pron. an den Infin. dort ausnahmslose Regel ist. Vgl. ferner *BDom.* 315 *b*; *BSO.* 194 *d*; *BLaur.* 100 *a*; *Appol.* 204 *c*; *Ador.* 136, 137; *Alex.* 600 *b*; *RPal.* 151 *a*. — Spätere Beispiele: *fasta ó en una parte ó en otra lo bomitar, Luna* 281 m. *Tú crees mejor le defender, Amadis* 34 *b* m. *Para siempre la tener, ib.* 40 *b* m. *De ningun dia se desayunar, Guev. Ep.* 1, 209. *Gran deseo tengo de con él me casar, Clareo* 437 *a* m. *Sin mas me oir ni escuchar, LazarInc.* 106 *b* u. *Determiné de nunca mas me casar, Selva* 492 *b* ob. *Con tantos encarecimientos se lo supo rogar y de tal manera les asegurar, Cervantes, Fuerza de la sangre* — Dagegen einige ältere Beispiele: *deve con caridat faser le bien de grado, RPal.* 131 *c*; vgl. *ib.* 1286 *b*. *Mucha prudencia es á tiempo disimularlas, Juan II* S. 573 *b* u. *Acordé en el suelo del jarro hacerle una fuentecilla, LazarM.* 79 *b* ob.

Hierher ist auch der elliptische Infin. in interrogativen und relativen Sätzen zu ziehen. Er zeigt genau dieselbe Entwicklung.

Non sabe que se far, Cid 370. *Non sopo qué le decir, Patr.* 380 *b* m. *Non haya ninguno en que le trabar, Calila.* 36 *a* ob. *Buscaron cómo le apartar de la oreja del leon, Pulg. Letr.* 23, 223. *No sabrá adonde se esconder del gato, Celest*

36 *a* ob. *Yo no tengo dineros que os dar*, *LazarM.* 82 *a* m. Vgl. *MEgipc.* 131; *BMlg.* 146 *c*; *BSO.* 175 *b*, 185 *d*; *Alex.* 511 *c*; *Guev. Ep.* 16, 116; *Clareo* 461 *a*, 50; *Selva* 489 *a*, 63; *Patran.* 145 *b*, 27; *Alfar.* 301 *a* u. — Dagegen: *el non tenie que darlis*, *BMil.* 239 *d*. *No ha ojos por do verme*, *Celest.* 41 *a* m. *Por no tener en qué darle salto*, *LazarM.* 81 *b* m. *Deseaba se le ofreciese ocasion en que pagarle algo de la mucha obligacion*, *Alfar.* 281 *b* m.

e. Bemerkenswert ist endlich das Verhalten des Sprachgebrauchs bei dem Infin. in Begleitung einer Präposition, wenn sich der Infin. derselben unmittelbar anschliefst. Im Gegensatz zu der modernen Handhabung, welche Suffigierung des Pron. verlangt, bestand früher die Freiheit es vor den Infin. zu stellen (*de lo hacer*). Der Entwicklungsgang ist der, dafs in der ältesten Zeit, wie es scheint, die Anhängung an den Infin. das Gewöhnlichere war; im *Cid* wenigstens ist sie ausnahmslos, im *Berceo* höchst überwiegend die Regel; auch im *Alex.* herrscht sie vor. Dagegen zeigt sich der Vorantritt des Pron. in Schriftstellern des 14. Jahrh. (*Roiz*, *Patronio*) schon aufserordentlich häufig, und im 15. und zum teil im 16. Jahrh. mufs er sogar als der vorherrschende Gebrauch angesehen werden. Erst in dem Mafse, wie man sich dem Ausgange des 16. Jahrh. nähert, wird das vorantretende Pron. immer spärlicher; in *Patran.*, *Alfar.*, *Guer. Civ.* erscheint es bereits mehr als Ausnahme. Im 17. Jahrh. (*Quijote*, *Criticon*) findet es sich schwerlich noch, die moderne Behandlungsweise hat sich durchgesetzt.

Nur einige Beispiele des vorangestellten Pron. aus der ältesten Sprachperiode und aus der späteren Zeit, wo Suffigierung schon allgemein üblich ist: *han voluntad de la guardar*, *FIuzgo* 182 *b* ob. *Non avien conseio por seli amparar*, *BMil.* 415 *d*. Vgl. *BMlg.* 896 *c*; *Appol.* 215 *c*, 416 *d*; *MEgipc.* 1131, 1184; *Alex.* 54 *b*, 1111 *b*. — Aus späterer Zeit: *no podia escusarse de los abrazar*, *Patran.* 134 *a* m. *Hubo lugar y sazon para le conceder licencia de venir á Roma*, *ib.* 135 *b* ob. Vgl. *Selva* 472 *a*, 60; 477 *b*, 58 *f*; *Alfar.* 419 *b*, 8.

7. In allen übrigen Fällen hat, wie heute, das zum Infin. gezogene Pron. seine Stellung hinter dem Infin., mag dieser mit einem regierenden Zeitwort verbunden sein (a), oder ohne eine solche Verbindung irgend welche Funktion im Satze übernehmen (b). Die Ausnahmen, die sich gelegentlich finden, sind so spärlich und vereinzelt, dafs sie das allgemeine Gesetz nicht aufheben.

a. Entenderlo podemos que era buen christiano, *BDom.* 47 *d*. *Querrien veerla muerta las locas malfadadas*, *BMlg.* 510 *c*. — *Sobre aquesto todo dezir vos quiero*, *Minaya*, *Cid* 890, *De tal vida quisieron façerse sofridores*, *BDom.* 54 *c*. — *Lo que deçirte quiero*, *non te sea pesado*, *BDom.* 136 *b*. *Dios lo quiera*, *Que puedas mantenerla essa vida tan fiera*, *ib.* 323 *ab*.

Vereinzelte Fälle der Abweichung: *si nos cercar vienen*, *Cid* 1105. *Si le resçebir quisierdes, Ildef.* 327. *Asi arredrado que se alçar non pudiera*, *RPal.* 1292*c*. Vgl. *ib.* 1515*d*, 1599*b*. *Dadnos plazo en que lo ver podamos, Amadis* 6*a* m. *En tanto que las defender pueda*, *ib.* 32*b* m.

b. *Con tu poco preciarte hablas esas cosas*, *Celest.* 48*b* m. — *Mejor es darles pasada, Patr.* 401*a* m. — *Cada dia era doblarnos el provecho*, *Celest.* 27*a* ob. — *Siempre oí decir que era buen seso atenerse home á las cosas ciertas*, *Patr.* 377*a* ob. — *Asmó un buen conseio essa fardida lanza, Traerlos a San Pedrö*, *BDom.* 264*ab*. — *Mas val que faserse pobre a quien nonl dará nada*, *Roiz* 610*d*. — Dagegen in der Vergleichung: *mas vos amaria et mas vos querria que me dar todo el oro del mundo*, *Rios V* S. 456. *Ante querria ser sano de mi cuerpo que me fazer sseñor de todo el mundo*, *ib.* S. 461.

Auf dem über das Gerundium und den Infinitiv Gesagten ergibt sich, dafs das moderne Gesetz, dem zufolge das Pronominalobjekt diesen Verbalformen stets angehängt werden mufs, schon in der alten Sprache deutlich erkennbar zu tage tritt; nur in gewissen Fällen offenbart sich eine schwankende Praxis, die aber den Beginn des 17. Jahrh. im allgemeinen nicht überdauert.

E. Gessner.

Fede e Superstizione nell' antica poesia francese

(s. Ztschr. XV, 289).

VI. L'Anima e la Vita futura.

§ 1. Sarebbe uno studio importante cercare come le menti rozze del popolo nel Medio Evo si rappresentassero l'anima. In alcuni luoghi delle opere da noi consultate, sorprende, in sulle prime, vederla raffigurata proprio come un oggetto che ha corpo, che si puó vedere e toccare. In uno dei miracoli di S. Genoveffa, Rafaele leva l'anima di lei, per condurla a visitare il regno dei morti. Ora come si immagina quest' essere spirituale? Materialmente affatto, come une piccola immagine.[1]

„Lors preigne (Raphaël, sottint.) une ymagete soulz le couverteur et la tiegne suz son bras senestre en ly monstrand à la destre enfer" p. 210.

Come una *ymagete* é rappresentata anche l'anima del fanciullo che i demoni avevano affogato in un pozzo.[2]

Ma qui si tratta di scene drammatiche, di rappresentare al pubblico un miracolo, ragione cedesta per cui bisogna dar corpo anche a ció che non ne ha e far dell' anima un vero e proprio oggetto. Sta sempe il fatto peró, che se il popolo poteva andar pago di questa ingenua rappresentazione dell' anima, egli non doveva certamente avere un concetto troppo elevato di ció che é sopra i sensi, concetto che non ha neppur oggi, non ebbe mai, nè arriverá a formarsi, per quanto la civiltá progredisca. Se, per es. ad un uomo del volgo si domandi come egli si rappresenti uno spirito qualunque, ammettiamo l'anima di un morto, si capisce subito come egli non sappia concepirla senza qualcosa di materiale; le dará un corpo quanto piú tenue si possa immaginare, lo dirá fatto di aria, ma senza corpo non saprebbe figurarsela. E la cosa é naturale.[3]

---

[1] *Les miracles de sainte Geneviève* (JMys. I°).

[2] *Les miracles de sainte Geneviève* (JMys.) p. 232—43—44.

[3] Giá Dante stesso, seguendo in gran parte S. Tommaso e le dottrine di alcuni padri della Chiesa, che piú o meno si uniformavano alla Platonica, non sa, chi bene osservi, concepire anima senza corpo. Le dará non piú una veste di materia crassa, pesante, come ha sulla terra, ma una veste tenue, leggera, leggera, un po' d'aria che la circoscrive; ad ogni modo un certo corpo le assegna pure, anche da questo lato restando l'uomo del Medio Evo. L'anima uscita dal corpo,

Ma abbiamo altri fatti. Nel *Dit des ij Chevaliers*, il demonio mostra al cavaliere devoto della Vergine, l'anima prava del suo compagno, che egli appunto traeva seco in inferno. Il modo in cui é descritta qui l'anima dannata ci fa proprio vedere che si rappresentava come un vero oggetto materiale. Da una parte essa é nera come carbone estinto, dall' altra rossa accesa:

Lors li a monstré l'âme qui fu son compaignon;
L'une partie en fu noire com mort chorbon,
Et l'autre plus rouge que n'est li vermeillon.
JCD I°, p. 151 st. 43—v. 1—3.

Si vuole una prova piu evidente ancora? Non si tratta di un mistero, in cui le esigenze drammatiche possono, piú o meno, alterare il pensiero stesso dell' autore; è un racconto sacro, un umile narrazione del miracolo per cui Dio concesse a S. Pietro di risuscitare un morto, devoto suo, ma che doveva discendere all' inferno. (M I. *Du Moine qui amoit Saint Piere*).

S. Pietro, tolta ai demoni l'anima del frate a lui caro, *A deus jouvenciaus l'a livrée*. p. 143 v. 150. Non basta; i due giovanetti *A un saint moine l' ont baillie* p. 143 v. 154, e il buon monaco, confortando molto l'anima, la trasse vicino al corpo abbandonato. *Mès ainz qu'il l'ait el cors remise*, la pregó di congiar vita, quando fosse tornata al corpo. Ora, il fatto di vedere questa povera anima passar di mano in mano, prima di tornare al suo corpo, mi sembra abbastanza eloquente per non aggiunger parola.[1]

Senza ristarsi, per se stessa cade,
Mirabilmente all' una delle rive;
Quivi conosce prima le sue strade.
Tosto che luogo lí la circoscrive,
La virtú formativa raggia intorno,
Cosí e quanto nelle membra vive.
E come l'aere, quand' é ben piorno,
Per l'altrui raggio, che in lui si riflette,
Di diversi color si mostra adorno;
Cosí l'aer vicin quivi si mette
In quella forma che in lui suggella
Virtualmente l'alma che ristette;
E simigliante poi alla fiammella
Che segue il fuoco lá 'vunque si muta,
Segue allo spirto sua forma novella.
Perocché quindi ha poscia sua paruta
E chiamat' ombra; e quindi organa poi
Ciascun sentire insino alla veduta.
Purgatorio C. XXV v. 85 *sgg.*

[1] Lasciando stare che la rappresentazione meteriale dell' anima nel Medio Evo é comune, come per es. potremmo vedere anche noi Italiani leggendo il Passavanti e il Cavalca, é notevole che fino nell' antica India si trovi riscontro ai fatti esposti.

Si narra pes es. che il celebre grammatico Indiano Varatuéi, con altri due, Viâdi e Indradatta, vuole imparare la nuora grammatica da Varsha, il quale vuole in compenso un milione di monete d'oro. Non sapendo essi in qual modo procurarsi tale somma, pensano di rivolgersi alla liberalitá del re

§ 2. Ma, comunque rappresentata, l'anima è immortale, un'altra vita l'aspetta oltretomba. Eccoci cosí al misterioso problema che agitó il medio Evo piú di qualunque altra etá, che non si restrinse nel campo della speculazione filosofica, ma penetró e si svolse non meno potentemente nell' ordine dei fatti.

Senonché quello spirito di indipendenza che si rileva in alcuni filosofi di questa etá, che trasse G. d'Occam ad esprimersi riguardo l'anima poco diversamente del Pomponazzi e dello Zabarella, di tanto a lui posteriori, Amalarico di Bennes a spiegare il fatto delle religioni come lo spiegherebbe un uomo dei nostri tempi, si rivelerebbe per caso anche nelle opere consultate da noi? A vero dire, esse non sono generalmente che vite di santi e racconti morali, (tolti, ben si intende, i Fabliaux), perció non ci possono dare molte prove dirette. Ma, chi voglia per poco fermarsi e leggere fra le righe, un mondo nuovo, direi quasi, gli si apre dinanzi, nuove scoperte gli rivelano nuovi orizzonti. Sí, quel buon frate o quel pio trovero, qualunque veste egli copra, ci parla di Dio, di Maria, di Santi, delle pene Infernali, del Paradiso; ci descrive il buon romito che combatte le tentazioni, o la monaca che si pente delle sue debolezze e si strazia le carni; esempi di duro escetismo, deliri di menti inferme., Ma perché l'umile fraticello o il trovero sacro, quasi ogni volta, parlandoci di un santo, o di una bella azione, o di un miracolo, si rivolge adirato o piagnoloso a coloro che non sono pii, che non credono, a quelli che non digiunano, minaccia le le pene d'Inferno, i castighi della vita presente, o scaglia maledizioni? Sarebbe inutile riportare qui una lunga serie di siffatti predicozzi, talvolta inseriti in mezzo al racconto, tal' altra messi lí, alla fine, come la morale della favola, piú spesso posti come esordio a quanto si verrá poi ad esporre. Chi volesse, senza tanta fatica, raccoglierne insieme buon numero, scorra le prime pagine d'ognuno dei *Contes dévots* pubbl. dal Méon (Nouv. Rec. II° vol.). Ma notiamo che se ne potrebbero aggiungere fin che si voglia, perchè da pertutto se ne incontrano, ad ogni momento. Questo fatto non può essere senza importanza e non deve trascurarsi; non si predica tanto contro un vizio che non ci sia, non si grida all'empietá se scar-

---

Indiano Nanda, contemporaneo di Alessandro Magno. Ma quando arrivano presso Ayodhya, dove il re risiedeva, egli era appena morto. Risolvono di ingegnarsi in questo modo: Indradatta entri per un po' di tempo nel cadavere di Nanda e, come tale, acconsenta a sborsare il milione; poi ritorni al suo corpo. Indradatta ravviva il cadavere per mezzo dell' anima propria, Vyâdi ne custudisce intanto il corpo, che nel frattempo se ne giace morto, e Varatući presenta l'istanza che tosto viene esaudita. Di ció insospettisce il ministro di Nanda, Sacatâla, il quale, riflettendo che il figlio del re era ancora giovane e il regno circondatoda nemici, risolve di lasciare sul trono questo Nanda incantato. A tale scopo comanda di bruciare tutti i cadaveri, fra questi c'è anche quello di Indradatta, e questi perció é costretto, suo malgrado, di rimanere nel corpo di un *sudra*, poiché tale era Nanda, mentre l'anima sua è quella di un brahmano.

Vedi. — Th. Benfey — *Pantschatantra* — Aus dem Sanskrift übersetzt etc. I° § 39 p. 122—23, Leipzig, F. A. Brockhaus. 1859.

sissimo é il numero degli empi e mille volte superiore quello degli uomini devoti e credenti.

Ché, se dalle generalitá scendiamo ai particolari, non mancano prove piú dirette.

Martin Hapart, come un razionalista dei piú bei tempi, sorride della fede nei santi e in una vita futura, S. Michele non é *c'un pou de vent*, il Paradiso non é che *deniers - Et mengier et boire bon vin — Et gesir sus draps deliez. Le Chevalier au Barizel* non digiuna, non rispetta neppure il Venerdí Santo, professa per Dio e pei santi un disprezzo che é perfino selvaggio; uno dei due Cavalieri nel *Dit des ij Chevaliers* (J B D I⁰) non vuol saperne di credere a un mondo al di là; per quanto l'altro faccia per indurlo alla fede, egli rigetta ogni consiglio, muore senza voler confessarsi. Ora, sia pure che costoro siano come *i tipi* di uomini malvagi, messi lí a bello studio per ispirare ribrezzo al devoto lettore, ma dal momento che questi tipi si possono creare, bisogna che giá si trovi la materia onde formarli, bisogna che non siano i soli che possono venire a miscredere, mentre la massa del popolo crede, teme e spera.

Né mostra fede maggiore il chierico che lascia qua e lá i suoi libri devoti per pagare ció che andava consumando. Ho lasciati, egli dice,

..... ma patrenostre à Soisson
Et mon credo à Monléon,
Et mes set siaumes à Cambrai,
Et mon kalendier à Dijon,
Puis m'en reving par Poutardie
Huec vendi ma letanie.

Aus espices à Montpellier
Lessai-je mon antefinier,
Mes legendes et mon gréel
Lessai-je à Dun le chastel.
Mès livres de Divinité
Perdi à Paris la cité.

M I⁰ p. 404—5 v. 17 sgg.
Le Departement de Livres.

Qualche altro va piú volentieri all' osteria che in chiesa:

Qui premiers en taverne entra
Preudom fu et de sainte vie,
La gloire Dieu a deservie,
Sire Diex et tu le reçois.
Sicut et nos: je vois ainçois
En la taverne qu'au moustier.

JJF p. 70 v. 15—20
Le Patenostre de Vin.

E mentre tanti sospirano al celo, e mentre si predica che tutte cose valgono nulla in confronto della gioia celeste, ecco la

nota gaia ed ellegra che rompe la lugubre salmodia delle preci, ecco pur nelle opere noste la ribellione della natura umana che ama la vita e la bellezza: „la mia fanciulla non cedo per tutte le gioie del Paradiso, fossero pur le piú alte."

..... Amie
Vous estes ma mort et ma vie,
Si j'estoit lasus el ciel
Avoeques l'angele S. Michiel
N'auroie-je pas si grant joie
Comme se vostre amor avrie.

B M. IV° p. 444 v. 89—92
Le Patenostre d'Amour.

§ 3. Ma gli esempi di questa balda indipendenza di parole e di pensiero non sono molti nelle opere nostre, la fede in una vita futura ci si presenta forte non solo, ma col carattere proprio a qualunque fede giovane ancora, spesso cioé fanciullesca ed ingenua. L'anima non muore col corpo, ce ne avvertono continuamente gli stessi Fabliaux coi giuramenti sull'anima, frequenti come quelli fatti sul nome di Dio. Espressioni come queste: *par m'ame, par le peril de m'ame, sor l'ame son pére*, e cosi via, ricorrono ogni momento.

Ora, se l'anima é destinata a un'altra vita, ci diranno i racconti sacri e morali,[1] quanta cura dovremmo avere per lei!

---

[1] Siccome non citeró qui tutte le poesie morali che mi caddero sott'occhio nelle raccolte studiate, qualcuno saprebbe movermene rimprovero. Noto subito perció che nessuna io lasciai sfuggirmi, ma essendo mio scopo di dare una sintesi, piú che un'analisi, delle varie poesie di questo genere, sintesi coordinata appunto a risehiarare i concetti dei nostri autori sulla grossa questione del destino umano, dovetti, in questa vasta congerie di massime, andare appunto cercando quelle che meglio si appropriano al soggetto.

Generalmente le opere da me intralasciate trattano quale une parte, quale l'altra delle moralitá. Ne daró tuttavia une lista: *Le Blastange de Femmes, le Bien des femmes, le Dit de Cornetes, le Blâme de Femmes* (J J F p. 74—78; p. 83—86, p. 83—93, p. 79—82), che, eccettuata la seconda che ricorda poche virtú delledonne, sono piuttosto satire terribili contro di esse, i loro vizi, i loro costumi, la loro valabilitá.

Cosí *l'Unicorne e le Serpent* (J C D, II° p. 113—123) non é che un allegoria morale, *De Triacle et de Venin* (J C D I° p. 360—71) un'altra allegoria morale molto scipita e sciocca, *le Dit des Planetes* (J C D I° 372—83) un noíoso sermone sulle varie faccende che gli uomini devono compiere i 7 giorni della settimana; altro predicozzo morale sulla giustizia é *Le Dit de Droit* (J C D, II° p. 132—49); un altro invece sull'ozio *Le Dit de Perece* (J C D II° p. 158—64); sulla virtú coniugale quello intitalato *La Folle et la sage* (J C D II° p. 73—82) che somiglia, per il fine che si propone, alla disputa di *Marguet Convertie* (J C D I° p. 317—26); una derisione della Quaresima e dei digiuni sarebbe per contrario la *Bataille de Karesme et de Charnage* (B M IV, p. 80--99), abbastanza noiosa.

Chi tuttavia volesse vedere come un sunto di tutte codeste prediche morali e delle varie dispute, apra l' *Historie Litteraire de la France*, XXIII, p. 216—34 per le Dispute, p. 235—65 per le poesie morali, fra cui ve ne ha parecchie che non corrono in raccolte speciali, ma che furono tolte direttamente dai manoscritti.

Eccoci quindi il corpo rappresentato come quello in cui non si esplicano che prave tendenze, l'anima come la correttrice e la madre che lo guida al bene e cerca ritrarlo dal male. Due potenze avverse fuori dell'uomo; il demonio coi suoi seguaci, i mali consiglieri di lui; Dio coi suoi Angeli e coi suoi santi, tenero del suo bene; due forze egualmente contrarie in lui stesso: il corpo, coi suoi pravi istinti, l'anima colle sue buone doti; ecco il quadro della vita quale il Medio Evo se la figurava. E nelle nostre opere troviamo pure nettamente espresso questo concetto; il corpo é presentato come una fanciulla pazzerella che vorrebbe andare ove il piacere la invita, l'anima come la madre saggia che vuol ritrarla dai pericoli:

Congié requiert d'aler au bal
Enmelos (sotto questo nome si designa il corpo) qui set tout le mal;
Mais par devant li es sa mère
Qui li samble estre trop amère;
C'est l'âme qui si est contraire
A la char qui ses bon veut faire.

JCD II° — p. 300 v. 7—12
Moralités sur six vers.

Il corpo, il corpo! se tanta cura avessero gli uomini per l'anima quanta ne hanno per lui, nessuno andrebbe perduto!

Et sachiez, tels est mes rocors,
Qui tant por les ames feroit
Con por les cors, ne sofferoit
En enfer paine ne torment.

RGF, III° F. LXXX p. 201 v. 64—67.

Non dimenticasse un momento solo l'uomo che un giorno o l'altro egli dovrá morire, pensasse una volta che avverrá dell' anima sua nella vita altretomba!

Uns Filosofes si parloit
A s'ame, et si l'amonestoit;
La moi ame, n'oublie pas
Dont tu venis et ou iras,
Fais le bien tant com porras,
Tu ne sez combien vivras
Au grant Juise tot verras
Quanque el siecle fait auras.

B. M II°, p. 181 v. 1 sgg.
Comment on doit bien faire por s'ame etc.

E dir che la morte vien quando meno si aspetta!

..... la mort est preste de trere
Toz jors et tien trete l'espée
Sus le col à chascun levée,

Ne n'en saura-il noient.
Tant que li cops chiet descent,
Ele est tout ainsi en aguet
Com cil à l'archiere tret.

BM II°, p. 394 v. 26—30.
La Bible au Seignor de Berze.

Quindi, o mortali, *Vigilatis quia nescite diem nec horam*,

Veillez, veillez, fet l'Evangiles,
Vos ne savez le jor ne l'eure
Que mort venra qui tout deveure,
Veillons, veillons, Dex le nous rueve,
S'en la fin Diex dormant nos trueve,
Mors sons en cors, mors sons en ame

BM II° p. 439 v. 296—301.
Miracle de Nostre-Dame.

Contro la morte non v'ha rifugio che in seno alla chiesa!

Encontre toi n'a nul refuit;
Or n'i a dont autre réduit
Fors confesse, sermon et messe.

JCD II° p. 214 v. 19—21
Li Vers de le mort.

Preparatevi alla vita al di lá, questa non ha alcun valore; la gioia del mondo:

.... je voi que c'est fin noienz
Que ele trespasse plus que venz.
La Bible au Seignor de Berze
v. 399—400.

Bellezza, gioventú, ricchezze, tutto passa in un baleno; a che varrebbe affannarsi per cosi poco?

Que valent solaz ne delit
C'on porroit prendre chascun jor?
ibid. — p. 410 v. 506—7.

„Pregate Dio che abbia pietá dell' anima mia; a tutti quanti pregheranno per me, conceda Iddio gioia eterna", dice la lunga epigrafe in cui il morto, un dí ricco signore, parla al passeggero; il Filosofo la legge e s'avvede che tutto quaggiú é vanitá:

Bien entendi ce fu vertez,
Que tot le siècle est venitez!
Le siècle gerpi com saige
Si se mist en un hermitage.

BM II° p. 180 v. 63—66
D'un Filosophe qui passait parmi un cimentire.

E come lui i tre canonici che passarono per un cimitero, maledissero il mondo,[1] come lui una schiera infinita d'asceti andó cercando fra i boschi la via piú libera per salire a Dio, come lui migliaia di infelici corsero a straziarsi anima e corpo per vincere le vanitá, che, pur disprezzate, sapevano tuttavia molestarli. Le opere nostre ci danno anche questi aspetti della vita medievale; poco avremo da aggiungere a quanto qua e lá abbiamo ormai veduto. — Un romito, preso da un re di Egitto, é da lui molestato con mille tentazioni per trarlo a peccare; il re gli fa venire una dopo l'altra tre bellissime fanciulle a sedurlo, nudo lo fa legar sopra un letto di piuma, perché non fugga, nuda gli manda intorno la piú gentile delle donzelle: tutto é inutile; prossimo ormai a restar vinto, con sforzo subitaneo ed eroico, si lacera coi denti la lingua e ne getta il moncone sul volto alla Venere importuna.[2]

Ma non solo fra i boschi si digiuna e si sacrifica a Dio ogni piacere ed ogni diletto; un romito si crede un santo, esce dalla sua capanna, si mette in via verso Aquileia, giacché Dio lo avvertí che, fra gli nomini, v'era chi fosse migliore di lui. E di fatti egli trova il giudice della cittá, uomo di vita casta e santa, la moglie di lui ancora piú buona. Ella vuole seco nel letto il romito, egli deve cedere a forza, ella lo tenta, lo stimola, lo mette al punto di perdere in un momento tutto il bene guadagnato in lunghi e lunghi anni di astinenze e di tormento. Ma lo arresta a un tratto, lo trae seco a una vasca vicina, lo fa entrare in essa, e lo lascia tanto che il poveretto crede ormai di morire di gelo. Lo accoglie nuovamente vicino a sè, lo riscalda, lo stuzzica, lo induce anche stavolta al punto di prima, ma per ricacciarlo entro la vasca, *pour le mal des rains oublier*. Ripete il giuochetto una terza volta, finalmente il mattino gli confessa che ella faceva cosí col marito ogni qual volta il *mal di reni* prendesse anche lui, giacché entrambi avevano fatto voto di castitá, e non volevano, a nessun patto, violarlo. Inoltre digiunavano piú che il romito non sapesse fare. Egli si partí da quel luogo convinto che pure in mezzo al mondo viveva della gente santa.[3]

Tuttavia non tutti i romiti sono poi sicuri di salire a Dio; quegli *qui s'acompaigna à l'Ange*,[4] senza il messo di Dio, facilmente sarebbe caduto in peccato; quegli che mise l'anima sua in pegno di quella di un fabbro,[5] buono e caritatevole, finché fu povero, avaro, quando il romito gli ottenne da Dio ricchezze e fortuna, avrebbe dovuto perderla, se il fabbro non fosse, a tempo, tornato povero e quindi caritatevole ed umile; quegli invece che si disperó per veder salire al cielo l'anima di un ladrone spietato, convertito

---

[1] *Le Dit des Trois Chanoines* JCD I° p. 296 sgg.
[2] M II° p. 279 sgg. — *De l'Ermite qui coupa sa langue.*
[3] *D'un Hermite que la Dame fist baignier en aigue froide* (M II°).
[4] M II°.
[5] *D'un Hermite qui mist s'ame en plege pour cele au Jebre* (M II°).

da lui, per poche opere buone, fatte innanzi la morte, mentre egli da vent' anni si tormentava in un bosco, finí malamente e fu preda al demonio.[1]

§ 4. Or bene, se i buoni si sottopongono a casí rigide prove per salvar l'anima loro, chi ha peccato si sottometta alle piú dure penitenze per cancellare le sue colpe. Il romito che, ubbriacatosi uccise e fornicó, s'ebbe dal papa in penitenza di vagare come pazzo pel mondo, finchè il Cielo gli manifestasse il suo perdono (v. c. V⁰); i tre infelici del *Dit de Buef* s'ebbero pena maggiore. Quí il fanatismo medievale si mostra in tutta la sua orribile fierezza; far ricadere sulla figlia dell' obbrobrioso incesto lo stesso grado di colpa in cui incorsero i due miserabili, assoggettare questi tre infelici a una prova cosi aspra che sembra quasi impossibile immaginarla, chiuderli cioé dentro un sacco di pelle di bue, farli girare il mondo come tre maledetti da Dio, per sette anni interi, é crudele, é terribile, é spaventoso.

In questo racconto ritorna in tutta la sua forza la legge Mosaica, il Dio tremendo e implacábile illumina di fosca luce tutto il quadro tristissimo e doloroso.[2]

Il Dit des Anelés é meno terribile, quanto é meno grave la colpa di una donna che rinnega un istante il marito, del peccato di una madre incestuosa. Ma tuttavia, quanto soffre anche la povera donna, rassegnata per riparare alla colpa commessa, e salvare l'anima sua! Gettata dal marito su una povera barca in mare, salvata dalla procella per miracolo di Dio, per quaranta giorni cibandosi di frutta in un'isola deserta, tormentata dal dolore che le danno i dieci anelletti di ferro, di cui il marito crudele le avea stretto ogni dito, soffre tutti questi spasimi, rassegnata e sicura di poter cosí riparare al peccato. Ed anche quando potrebbe passare a condizione migliore, preferisce andar monaca e non vuol farsi limare i dieci anelli che le straziano le dita.

---

[1] M II⁰. *Be l'Ermite qui se desespera.*

[2] Alla prima lettura del nero dramma che si svolge in questo *dit* si sarebbe tentati a crederlo nient' altro che una truce invenzione di uno spirito perduto nell' ascetismo piú funesto, si sarebbe pronti a negargli qualunque base di veritá. Questa nuova Giocasta, ma volontaria e colpevole, piú che ispirarci ribrezzo, desta il ridicolo, tanto sembra stupida e sciocca, e tanto il figlio ci appare un povero gaglioffo qualunque, un bambolone senza pensiro e senza volontá, se non forse nel momento in cui rimpiange il mal fatto. Tutto il lungo racconto é una lettura che disgusta e amareggia, la dignitá umana si sente offesa, piú che orrossire dinanzi a quel quadro odioso, lo maledice; é una scena d'Inferno. Ma quando si osservi che il *Dit de la Borjoise qui fu grose de son fil* e quello *de la Borjosse de Romme*, riproducono, nella prima parte, il racconto dei *Cuoi di bue*, che anche qui si tratta di una madre incestuosa, amor piú colpevole della madre del *Dit du Buef*, perché uccide il frutto delle turpitudini sue, noi non possiamo vedere nelle tre orribili narrazioni, che una pittura dei costumi del tempo, per quanto pure si voglia esagerata e caricata dei colori piú foschi. Noi non abbiamo, del resto, che notato il fatto; i commenti a chi abbia interesse di farli.

Ma penitenze simili a queste sembrano destinate, piú che ad altro, a formare dei santi; per salvar l'anima puó bastare anche meno, anche un pentimento sincero. Ce ne dà una prova il *Dit du Chevalier au Barizel.* Questo fiero castellano che, non per pietá religiosa, non per la fede, né per piangere i suoi peccati, ma per mantenere la sua parola di cavaliere, si assoggetta alle prove piú dure per tutto un anno, presso a morire non cede ancora, empio ed ostinato; ma d'improvviso cosí forte pentimento lo stringe, che basta a salvare quell' anima, carca di tante e tante colpe. Cosi nel *Dit de l'Enfant qui sauva sa mère*, alla vedova, che già s'era venduta al diavolo, basterá confessare i suoi peccati al figlio e desiderare il sacerdote, perché l'anima sua vada a luogo di salvezza e, per le preci del figlio, possa, entro un' anno salire a Dio.

Altre volte a salvare dall' Inferno potrá valere la fervida devozione a Maria, come nel caso del Cavaliere che rinnega Dio, ma non la Vergine *(Du Chevalier et de l'Escuier)*, come nel caso di *Teofilo*, della *Bourjosse de Romme* ed altrove; sempre tuttavia il riscatto di un'anima perduta avviene per orazioni o per elemosine o penitenze, o per l'una cosa e l'altra insieme.

§ 5. Ma piú delle penitenze, de'digiuni, delle elemosine, valgono i sacrifici per la religione, le imprese contro gli Infedeli, la morte incontrata sul campo per la fede di Cristo.

Nel *Lai de William Longespée*, le anime dei crociati, morti in battaglia, salgono subito a Dio, gli angeli discendono ad accoglierle. Invece cadono all' Inferno quelle dei Saraceni e dei Cristiani che cedono il campo e si abbandonano alla fuga.

S'il se fussent combatu pur le Dieu amour,
Lur almes fussent en joie od lur Créator.

JCD II°. p. 329 v. 326—27.

E il pio Rutebeuf non temerá di minacciare a imperatori, re principi, duchi e conti, le pene eterne, se non prendano le armi per la difesa del santo sepolcro. Con immagine veramente potente, rappresenta Dio, braccia tese, rivolto ai Cristiani, aspettando soccorso:

Empereor et roi et conte
Et duc et prince a cui l'en conte
Romanz divers pour vous esbatre
De cels qui se seulent combatre
Ça en arriers por sainte Yglise
Quar me dites par quel servise
Vous cuidiez avoir paradis.
Cil li guaignièrent jadis
Dont vous oez ces romanz lire[1]

---

[1] Cioè di coloro che avevano giá combattuto pel Cristianesimo, come dice sopra.

Par la paine et par le martire
Que li cors souffrirent sur terre
Vez ci le tems; Diex vous vent querre,
Bras estenduz de son sanc tains
Par qui li feus vous ert destains
Et d' enfer et de purgatoire.

OCR, I°. p. 107—108 v. 1 sgg.
La Complainte d'Ontre-Mer.

Tutto il compianto é una calda esortazione ai potenti di prender la croce, un' accusa terribile al clero che pensa di godersi in pace i larghi suoi beni, a cui rimprovera di far del ventre il suo Dio, e nega il regno celeste a chi non dice del salterio altro salmo,

Fors celui où n'a que ij vers[1] (p. 112, v. 109—117).

Le esortazioni si ripetono in tutte le poesie del trovero per eccitare i Cristiani alla lotta contro gli Infedeli. Se i danari che si danno a chi si dice amico della Chiesa, fossero impiegati per liberare Terra Santa!

Se li deniers que l'en a mis
En cels qu à Dieu se font amis
Fussent mis en la Terre Sainte
Ele en éust mains d'anemis etc.

OCR. I°. p. 120 v. 29 sgg.
La Complainte de Constantinoble.

Rois de France, rois d'Aingleterre,
— — — — — — — — — — —
S'or voleiz paradis avoir
Si secoreiz la Terre-Sainte,

OCR I° p. 134 v. 98—102
La Nouvelle Complainte d'Outre-Mer

Al non crociato, che al crociato oppone l'esempio dei sacerdoti che stanno a casa loro, mentre piú d' ogni altro devrebbero accorrere in Terra Santa a difendere la fede di cui godono anche i beneficî temporali, costui risponde di lasciar stare chierici e preti, ma di por mente invece

..... au Roi de France
Qui por paradix conquesteir
Vuet metre le cors en balance
Et ces enfanz à Dièu presteir.[2]

OCR I°. *La Desputazons dou Croisié et dou Descroisié.*

---

[1] Il Deo Gratias.

[2] Cosí fece S. Luigi nella Crociata del 1270.

Confesso di non capire ossolutamente come qualcuno possa vedere in questa disputa non un'esortazione a prender la croce, ma una derisione verso chi la prenda. Il fatto che le ragioni addotte dal non Crociato sono piú

§ 6. Giacché le Crociate si levano contro gl'infedeli, quali sono i popoli chi si designano con questo nome nelle opere da noi consultate? I Giudei, ricordati anche piú spesso degli altri (v. C. I°. e cap. V°.) gli Albigesi e i Maomettani.

Ma quanto agli Albigesi non abbiamo che un passo.

Nelle *Chroniques de S. Magloire*, dette cosí dall' abazia in cui si trovano, scritte verso il 1300, si parla della storia di Francia; fra le altre cose si ricorda che Luigi VIII combatté gli eretici Albigesi.

L'an mil deux cens et vint et sis
Fu mors nostre bon Rois Loïs,
Li os (l'oste) fu á Aveignon assis
Pour aler sur nos anemis,
Qui estoient contre la foi
De sainte Eglise et de sa loi,
Quant li enfant estoient né
Ne fussent já Crestienné;
Et dura cele erreur lonc tens
Quinz 'an, ou plus, si con je pens.
Et lor fist l'en un Croizement.

BM II°., p. 222—223, v. 16—27.

Quanto ai Giudei giá vedemmo abbastanza ai capitoli ricordati; le opere nostre non ci danno di piú; meno poi ancora sui Maomettani. Si puó asserire che quanto ci dicono si restringa al *Lai du bon William Longespée*, per ricordare come le anime degli Infedeli cadano all' Inferno, e alle opere di Rutebeuf sulle Crociate.

Ma, come mai, si dirá, come mai non vi hanno altri ricordi dell'odio cristiano contro i miscredenti che tengono in loro potere il sepolcro di Cristo? Non precipitiamo i giudizî; i ricordi ci sono, scarsi, come nascosi, ma d'altra parte, eloquentissimi.

Parlando dei diavoli all' inferno, si trovano fra loro Maometto e Tervagante, che i Cristiani considerano come divinitá Maomettane e quindi come demoni. Ma vi ha un fatto singolarissimo e della più alta importanza. Lo scrittore medievale è tanto ripieno dell'odio contro gli Infedeli musulmani, che non solo confonderá insieme all' Inferno divinità di Grecia, di Roma e Saracene, ma non saprá piú concepire un miscredente di qualunque genere che non segua

---

forti di quelle che avanza il Crociato, e che tuttavia quegli cede, quando meno si crederebbe, non mi sembra abbia grande valore. In altre dispute troviamo esempi simili; cosi nelle due fra Chiesa e Sinagoga, pubbl. dallo Jubinal (JMys. II°., appendice; *Mistero della Passione* p. 258—61) Quivi pure alle ragioni portate innanzi dalla Sinagoga, la Chiesa non sa rispondere che parole e parole, e tuttavia finisce col vincere. Nessuno vorrá vedere in questo fatto una derisione alla Chiesa, come altrimenti bisognerebbe credere derisi gli Angeli che, in lotta coi demoni, vedemmo avanzare delle ragioni molto deboli a petto di quelle di Léviathan, di Satan, e Maufferas (cap. V°.); derisa la Vergine fino dal buon fra' *Bonvesin della Riva* (cap. V°). Si noti inoltre che questa sarebbe l'unica poesia di Rutebeuf in cui si derida la fede de' tempi suoi; l'autore non poteva perció contraddirsi cosí cinicamente.

Maometto. Così i pagani che tormentano i martiri cristiani ai primi secoli della Chiesa non invocheranno Giove o Nettuno, né giureranno per Ercole o per Plutone, ma per Maometto e Tervagante.

Par Mahommet! *Le Martyre de S. Pierre e S. Paul* p. 67 v. 14.

Mahon le puist confondre! *Le Martyre de S. Pierre e S. Paul* p. 77 v. 12. Ha Mahommet (così Nerone) *Le Martyre de S. Pierre e S. Paul* p. 93 v. 15. Foi que doy mon Dieu Tervagan *Le Martyre de S. Pierre e S. Paul* p. 93 v. 17. Je prie Mahon qu'il soît pendus - *Le Martyre de S. Denis* p. 128 v. 4, e cosi di seguito.[1]

§ 7. Colla fede in una vita futura é strettamente collegata quella del Giudizio finale, in cui Dio verrá a ricevere oltre le anime, anche i corpi de 'suoi fedeli, mentre abbandonerà alle potenze infernali quelli di coloro che in lui non credettero o non lo amarono.

Quel giorno sarà ben terribile! Ce lo dice e ce lo ripete più d'ogni altro anche qui il pio Rutebeuf;

Voir est que David nos recorde,
Diex est plains de miserecorde;
Meis veiz-ci trop grant restrainture.
Il est juges fors et puissans,
Juges que on ne puet plaissier.
Fors li fors (fox est qui c'efforce
A ce qu'il vainque sa force);
Poissans qui riens ne li eschape,
Porquoi qu'il at tot soz sa chape;
Sages c'on ne puet decevoir;
Se puet chascuns apercevoir,
Connoisans qu'il connoist la choze
Avant que li hons la propoze,
Qui doit aleir devant teil juge
Sens troveir cercet ne refuge,
Cil at tort, paour doit avoir
C'il a en lui sans ne savoir

O CR I° *La Nouvelle Complaiute* d'Outre = Mer. p. 131—132 v. 31—50.

---

[1] *Le dis dou vrai Aniel*, publ. de Tobler, Leipzig, Hirzel, 1884 ci dà le 3 religioni, Giudaica, Maomettana e Cristiana sotto l'allegoria dei tre anelli, affatto identici fra loro, ma di cui uno solo opera miracoli, guarendo malati, risuscitando i morti, facendo mille benefici agli uomini. Questo rappresenta la fede di Cristo.

Li Sarrasin en tienent l'une,
S'aourent Mahon et la lune;
Et li jüis ont le seconde,
Drois est que le tierche desponde;
Chou est li lois as crestiens etc.
p. 12 v. 285 sgg.

Davanti tal giudice il peccatore porterà i suoi peccati scritti sulla propria fronte!

Ha Diex! sire du firmament!
Quant c'ert au jor du jugement
Que tu jugeras mors et vis,
Par mon cors qui est ors et vils
Sera en enfer m'âme mise
Et mon cors après le juise.
Mon péchié m'ert el front escriz.

OCR II°. *La Vie Sainte Marie l'Egiptianne* p. 271 v. 217—23.

Quel giorno, nessuno potrá nascondere le proprie colpe, nè amici, né parenti potranno giovare; quel giorno tremerà tutto il mondo, perfino gli Angeli e gli Arcangeli avranno paura!

Ce lo dice il filosofo che parla all' anima sua;

Quanque auras ici celé
Iluec sera tot desploie;
Ne ti ami, ne ti parent
Valoir ne ti porront noient,
Tiut ensamble te gerpiront
Quant il mal jugié te verront.

BM II° p. 182 v. 11—16 *Comment on Doit bien faire por s'ame.....*

Ce lo dice anche il buon romito che aveva messo in pegno di quella del fabbro l'anima sua. Egli che osserva il giudizio finale, rapito in estasi:

..... vit le morz resuscitez,
Vit les anges et le mauffez,
Vit le juge, qui tout jugoit
Et qui aus gens si fiers estoit
Que nus ne l'osoit regarder,
Tout le monde fesoit trembler.

M II° p. 437 v. 329—34 *D'un Hermite, qui mist s'ame en plege pour cele on fèvve.*

Ce lo ripete Rutebeuf:

..... li termes vient durement
Que Diex tanra son jujement,
Qaant li plus juste d'Adam nei
Auront paour d'estre dampnei
Anges et archanges trembleront,
Les laces armes que feront?
Qu'il part ce porront elz répondre,
Qu'à Dieu ne's estuisse répondre
Quant il at le monde en sa main
Et nos n'avons point de demain?

OCR I° pag. 133 v. 73—82 *La Nouvelle Complainte d'Outre Mer.*

Rutebeuf accenna poi anche altrove al Giudizio Universale, come nella *Complainte d'O. M, nella Complainte de Constantinoble*, nell' *Ave Maria*, in cui dice che il mondo *tremerà come foglia*, nella *Chanson de Puille.*

Ma abbiamo una descrizione di quel giorno, ancora piú terribile e piú ampia di quelle vedute fin'ora. Sopra si vedrá il giudice e

Tuit li saint qu'illuec seront
Trestuit de paor trembleront;
Nis la mère Dieu tramblera
De paor quant ele verra
Que ses fils est si corrouciez
Qui de toz bien ert sire et chiez.
Il est amont en tel semblance
Comme il fu enz en la balance
De la croiz, ou il fu pendus,
Pour nous trère de la fornaise
D'enfer, ou nus n'a bien ne aise.

OCR III° *La Voie de Paradis* p. 231 v. 1272—81..

E giú abbasso si vedrà l'inferno ampio ed aperto per ricevere i peccatori; a destra vedranno costoro le loro colpe, a sinistra i demoni accesi di furore, di fuori il mondo ardente per l'aria, di dentro la coscienza li tormenterà per quanto hanno fatto di male: cosí non potranno in nessun luogo volgere gli occhi senza incontrarsi in oggetti di dolore e di pianto.

VII. Purgatorio e Paradiso.

§ 1. Mentre si ricordano molto spesso famosi santuari, si ripetono le lodi di un santo o di una santa e si celebrano come quelli che, non solo furono pii e virtuosi durante la vita loro, ma come quelli ancora che, lasciata la terra, non abbandonano gli uomini, continuano i loro benefici dall' alto, sanando dalle malattie, soccorrendo nelle sventure chi a loro si rivolge con fede sincera; mentre in una parola, la fantasia medievale si creó tutto un Olimpo di intermediari fra la umanità e la divinitá, del Purgatorio, anche nelle opere nostre, troviamo scarsissimi cenni. Lo Schröder non fu piú fortunato di noi, e volle vederne la ragione nel fatto che, fra il popolo, la fede in questa regno intermedio non s'era ancora diffusa e fissata, come quella nell'Inferno e nel Paradiso.[1]

---

[1] Schröder, op. cit. c. V°, pag. 58.
La fede nel Purgatorio é giá sostenuta dai Padri della Chiesa; abbiamo poi alcuni Concilii che la affermarono come dogma, primo di tutti il III°. concilio di Cartagine (anno 397). Poi per venire a un concilio che la proclami molto piú solennemente, bisogna aspettare il Concilio di Firenze sotto papa Eugenio IV (anno 1439). Ma la sanzione ultima e piú nettamente formulata si ha nel Concilio Tridentino.

Tuttavia noi dobbiamo fare un'osservazione di non poco momento per quanto riguarda le opere nostre. Tra queste, dove si parla specialmente della vita futura é nei racconti devoti, ma questi racconti, nel fondo, non sono fatti che per celebrare i miracoli della Vergine, o di qualche altro santo. Ora, si tratta quasi sempre di anime che la bella pietosa, o qualche spirito benigno del cielo strappa al demonio. Ció dove avviene? Sulla terra, anche se ormai l'anima abbia lasciato il corpo; ecco perchè più facile é trovare la descrizione di qualche demonio sulla terra, e fra gli uomini, che nell'Inferno e fra i demoni, ecco perchè si trova piú spesso menzione del Paradiso che del Purgatorio, fatti dimenticare appunto dal continuo intervento di una forza superiore sul destino dell'uomo. Se la Vergine o Dio o chi per lui avessero condotte le anime dei loro protetti, non direttamente in cielo, ma a purgarsi nel fuoco espiatore, il miracolo avrebbe perduto molto di quella forza e di quell'efficacia che otteneva invece con una bella apoteosi.

§ 2. I luoghi in cui si nomina il Purgatorio nelle opere nostre sono soltanto quattro.

Lo ricorda Rutebeuf nel passo giá veduto (c. VI⁰) della Complainte d'Outre-Mer, in cui dice appunto che Dio viene a chiedere soccorso ai re,

Braz estendus de son sanc tains
Par qui li feus ert destains
Et d'Enfer e de Purgatorie!
OCR I⁰ pag. 108 v. 13—15.

L'autore della *Curt de Paradis* ci fa sapere che, mentre i beati facevano festa in cielo,

..... toutes les armes ploroient
Qui erent en espurgatoire;
Toutes crient, Pere de gloire,
Encor aiez merci de nous etc.
BM, III⁰ pag. 144 v. 488.

Un *mistero* ci dice qualche cosa di piú, nomina il fuoco purificatore. Nella *Passion de N. Seignor* (JMys. II⁰ p. 173), Lazzaro, dopo aver parlato dell' Inferno e dei tormenti di esso, viene a dire del Purgatorio e lo colloca molto vicino a quello, un po' piú alto.

Encore y a un autre estage
Qui est dessus celui ombrage;
La est le feu de purgatoire,
Ceulz qui attendent la Dieu gloire
Font en ce lieu leur pénitance
Des péchiez qui ont fait dés l'enfance
Dont confession ont eu —
Por ce ne sont il pas chéu
En la fosse d'enfer parfonde;
Mes seront tost de pechié monde.
(v. 17—26.)

E il fuoco purgante si ricorda anche in quest' altro passo:

Il i a tel des âmes qui C. anz art et frit
El feu de purgatoire, dont l'Escripture dist
Que d'un péchié mortel c'on fet en faus délit
Li convient vij. anz estre ainz qu'ele s'en aquit
Qui vij. anz seroit nus par la plus grant froidor
C'onques fust en yver par la froidor greignor,
N'auroit-il en. vij. anz la moitié de dolor
Com d'estre el purgatoire la quarte part d'un jor.

OCR III°. *La Chante-Pleure* pag. 95 v. 110—17.

Abbiamo poi due luoghi che, senza nominarlo, accennano tuttavia al Purgatorio. Nel *Dit des. ij. Chevaliers*, l'anima prava incontrata nel bosco dal cavaliere buono e devoto a Maria (v. c. V°), fra le altre cose gli dice che ormai ella resterebbe sempre in quel tormento in cui la vedeva, aggiunge che sarebbe inutile fare elemosine e pregare per lei, giacché.

Se ceulz qui sont au monde, grans et petis, estoient
Prestres messes chantans et chascun jor chantoient
Por moi XXV messes, et faire le pooient,
De ce grant doleur ne me rachateroient.

JCD I. p. 152 st. 48.

Secondo il *Dit de l'Enfant qui sauva sa mère*, al figlio, che ogni giorno faceva cantare *Messe de requiem pour sa mère sauver*, ella apparve dopo un anno, per dirgli che ormai non era piú in luogo di pena;

La borjoise revint á son fil proprement,
Plus blanche que fleur; si li dist doucement:
Biaus filz, parole á moi. Je n'ai mal ne tourment.

JCB I° p. 299 st. 40 v. 2—4.

Si vede da questi due luoghi che l'uso di pregare e dir delle messe in suffragio delle anime degli estinti doveva essere giá molto comune; quindi la fede in un luogo intermedio fra Paradiso ed Inferno ci si presenta, non v'ha dubbio, per quanto scarsamente, anche nelle opere nostre.

§ 3. Troviamo poi anche ricordi del Limbo.

Nel miracolo per cui S. Genovieffa ottiene da Dio che l'anima del bambino caduto in pozzo ritorni al corpo suo, la madre di lui disperata, grida che ormai l'infelice é dannato, non trova piú pace, invoca la morte. Invano la santa le ricorda che il fanciullo, non avendo che quattr'anni, doveva trovarsi al Limbo e non soffrirvi altra pena che quella di non veder Dio; la donna non comprende

---

[1] *Le Purgatoire de S. Patrice* (LA III°.) non ci descrive veramente il Purgatorio, né ce lo dipinge come un luogo speciale. L'anima si purga passando successivamente per le varie pene infernali, da cui uscita, sta ad aspettare il momento di entrare in Paradiso.

ragione, per lei ormai egli é dannato, né si acqueta finché nol vegga resuscitare. (JMyst I⁰ *Les Miracles de S. Geneviève* pag. 234—235).

Or bene, il popolo avrebbe saputo concepire senza pene questo luogo destinato all' infanzia innocente? Solo le persone meno rozze potevano porsi netta la distinzione fra le pene dell' Inferno e la vita tranquilla nel Limbo? La risposta non è cosí facile, giacché in un altro mistero troviamo ricordate le pene che i demoni fanno soffrire nel Limbo ai santi padri. Nella *Nativité de N. S. Jhésus-Crist* (JMyt. II⁰) si trovano Adamo ed Jsaia che piangono pei crudeli tormenti che li straziano, anzi Jsaia, pregando Iddio a liberarneli, dice:

Tourment nous font, dont nous desplait,
Les anemiz qui ycy sont;
D'aligement point ne nous font.
De nous mal faire tuit se painent
Et de ce fere joie mainent.
pag. 22. v. 21—25.

Bisogna dire che per alcuni fosse impossibile immaginare un luogo tanto vicino ai demoni, senza che questi vi facessero qualcuna delle solite bravate.

Nella *Passione di Cristo* (HMys. II⁰.), troviamo invece ricordati due Limbi, quello dei giusti che aspettano la venuta di Gesù e che saliranno alla gloria del cielo, e quello dei fanciulli morti mondi, che vi resteranno in eterno, privi di tormenti, ma anche della grazia di goder Dio. Anche questi due Limbi si immaginano molto vicini all' Inferno, ed é appunto Lazzaro che, dopo di aver parlato di esso e del Purgatorio viene a trattare di quelli (p. 173—174).

§ 4. Il Paradiso, questo luogo di delizie, di eterna gioia, di pace, per cui tanti sagrifici si debbono sostenere, per cui molti che potrebbero passare una vita tranquilla e lieta nei loro castelli e nelle loro terre, si abbandonano alle lontane avventure in Terra Santa, o corrono i boschi mangiando radici, come apparve alle menti dei nostri poeti? La leggenda di S. Brandano, riportata anche dallo Schröder, potrà darcene, come egli dice, la piú estesa descrizione (pag. 61 op. cit), ma in fin dei conti, sarebbe un errore voler dedurne, senz' altro, che tutti se lo rappresentassero presso a poco egualmente.

Ma c'è da notare che mentre le opere nostre ricordano ogni momento il Paradiso, in pochi luoghi si può trovarne larghi accenni sulla forma, la configurazione e gli ordini dei santi che l'abitano. Sforziamoci tuttavia di ordinare il poco che potemmo riunire; se non sará possibile cogliere proprio nella sua interezza il concetto che gli antichi poeti francesi si formarono del Paradiso, sará almeno possibile accostarsi ad esso. Ed incominciamo dal meno, per salire al piú.

In alcuni luogli si accenna al *letto* del Paradiso.

Nel *Fabl. de Martin Hopart*, la moglie dell' incredulo leguleio dichiara che colui il quale entrasse nel tempio sacro a S. Michele

per pregarvi, veramente pentito, avrebbe giá preparato in Paradiso il suo letto:

En Paradis son lit est fait. RGF. II⁰. p. 174 v. 80.

Nell' *Ordene de Chevalerie,* il prode Ugo, spiegando a Salatino i vari significati delle cerimonie che accompagnano l'istituzione del cavaliere, lo fa entrare in un letto. Alla domanda di Salatino che cosa ció voglia significare, risponde:

Sire, cis lit vous senefie
C'on doit par Chevalerie
Conquerre lit en paradis
Ke Diex otroie à ses amis.
BM I⁰, p. 64 v. 133—36.

Ma, dirá alcuno: il letto qui non sta a significare che questo: „nel Paradiso si trova il riposo, la pace che in terra non è". Io non tarderei ad accettare questa spiegazione, ma occorrono altri passi che bisogna osservare prima di pronunciarci in proposito.

Nella lunga storia di S. Leocadia, l'autore la prega a metterlo in grazia a Maria, giacchè, tu ben lo puoi, soggiunge, tu che sei sempre nelle sue stanze e che le fai il letto con le altre vergini e la aiuti a coricarsi, come ad alzarsi:

En ses chambres tu iez á sejor
Et si la sers et nuit et jor;
Des Virges iez et des puceles
Qui sont lit font, et s'iez de celes
Qui la lievent et qui la cochent.
Je crois que son saint lit n'atoschent
Fors seulement angle et puceles.
BM I⁰ p. 344 v. 2211—17.

L'autore non saprebbe adunque figurarsi la Vergine che quale una regina della terra; ma la regina mortale dorme e si alza, anche la Vergine dovrebbe aver quindi il suo letto.

Se in Paradiso v'ha dei letti, ci saranno anche delle camere, la cosa è naturale.

Dio chiama S. Simone e Giuda nella *Cour de Paradis* e li manda a invitare tutti i santi e i beati.

Alez m'en tost par ces dortoirs
Et par chambres, et par manoirs,
Semonez moi et Sains et Saintes.

Si ha bel rispondere: sono tutte allegorie, non bisogna spingerci a credere che l'autore volesse accennare a cose affatto materiali. Ebbene; noi le accettiamo anche noi come ellegorie, ma del genere di quelle per cui S. Brandano vede nel suo Paradiso un bel giardino, frutta, selvaggina e una montagna d'oro, del genere di tutte le altre narrazioni del luogo beato ove si trova quanto v'ha sulla terra di delizioso; sono allegorie allo stesso modo che sono allegoriche le pene infernali, significato recondito che tuttavia non fu scoperto dalle menti grosse

Medievali e che forse quasi sempre passò occulto anche ai poeti dei mondi misteriosi. Ha mai pensato qualcuno alla mostruosa alterazione dell' allegoria di cui si serve la Chiesa, dicendo che S. Pietro sta a custodire le porte del cielo? Mentre si voleva soltanto indicare che il Paradiso è un luogo chiuso ai malvagi, e che i buoni stessi non vi possono entrare senza la fede, di cui il santo è il rappresentante immediato, ben presto quest' immagine fu presa nel senso piú grossolano e come tale dura anche oggidí tra molti buoni cattolici, non tutti certo contadini o rozzi operai. Comunque si vogliano del resto interpretare i luoghi citati, sta pur sempre il fatto che l'idea quale i nostri poeti si formano del Paradiso, è un'idea affatto materiale e primitiva, dacchè altri passi vengono a comprovarlo. Se nel Paradiso ci sono letti, camere e dormitoi, esso è un vero palagio reale. Ma i palazzi reali hanno di solito un bel giardino d'intorno; ed eccoci qui un po' di terra. Ce lo dice l'autore della storia di S. Leocadia. Il frate, continuando nelle sue preghiere alla santa, le raccomanda di prendere seco S. Cristina, perchè lo giovi anche costei,

Quant por deduire en cez praiax
Maine ses Virge la Roïne.
p. 342 v. 2224—26.

Ora, se vi hanno prati, vi saranno probabilmente anche fiori e frutta e, oltre il palazzo regio, delle altre case bellissime fatte anche d'oro, il paradiso sarà insomma un bel paese.

Proprio cosí; ce lo nomina e descrive il buon vescovo di Lincoln:

Utre le punt esteit un pays[1]
Très-délicius, ceo me fu avis;
Verte esteit la praerie,
La beauté descrire ne sai mie;
Trop esteit biel flurie,
Kar plein esteit de duz odur
Et de très-délitable savour
Ke bien os dire sans païr
Ke de la beauté et la doçur
Poet un hom vivre tut jur.

---

[1] Il ponte pericoloso si trova ricordato in altre leggende. Nel *Conte de la Charrette*, l'eroe deve passare un ponte pericoloso guardato da bestie. G. Paris (Romania XII, 508; Martin, *Zur Gralsage* p. 41) trova in ciò il ricordo del ponte che (secondo egli crede) dietro tradizione antico celtica, i defunti debbono passare per entrare nel regno della Morte, credenza che si presenta presso molti altri popoli e che trovò la sua espressione pure nella letteratura cristiana. Il Thurneysen (*Keltoromanisches*, Halle, 1884 pp. 21—22) mostra che non c'é traccia di elemento originariamente celtico in questa credenza; nelle leggende irlandesi spesso si parla del rapimento o del viaggio degli eroi alla terra dei viventi, alle beate sedi, ma non accade mai ch'essi passino alcun ponte. Non manca il ponte periglioso anche nella letteratura irlandese; ma esso entra soltanto nei testi ecclesiastici delle Visioni. Non rara, presso gl' Irlandesi, la mescolanza della terra dei viventi col paradiso cristiano; essa si

Très-bele gent i habiteient
En mansiuns ke il aveient,
Beaus esteient lur mesuns,
De grant noblece et riche aturs;
Aucunes esteient si très-beles
Ke recunter sereit merveilles,
De merveilleuse grandur
Et de très-bele richiatur
De or fin et de merez
Furent les uns tyulez.

J C D, II°. *De la Peine d'Enfer*[1] pag. 305, v. 23—42.

Ma se c'è un ponte che mena al Paradiso, se poi si osservi che possono passarlo soltanto i buoni con loro vantaggio, esso é un luogo chiuso, e tale apparisce nelle opere nostre. Il Paradiso ha difatti la sua porta e il portinaio: quando il villano che lo guadagnò colla sua logica stringente, giunse lassù, S. Pietro gl'impedí il passaggio, come invece accolse subito a braccia aperte il fortunato giullare che gli avea dato in mano tutte le anime dell' Inferno. Luogo chiuso ci apparisce anche nella *Court de Paradis*, S. Pietro stando alla porta, e raccomandandogli Iddio di vigilare attentamente che non entri qualcuno indegno di partecipare alla festa celeste. Cosi Rutebeuf deve averlo immaginato ben custodito nella sua *Voie de Paradis*, ma dopo lungo viaggio l'autore si fermó a confessare i suoi peccati, che sfortunatamente saranno stati troppi, ed egli non trovò il tempo di dirci qualchecosa del suo Paradiso.[2] Chiuso il Paradiso della leggenda di S. Patrizio, dacchè

---

sarà prodotta anche presso i Brettoni. In questo modo la rappresentazione del ponte è passata nella leggenda brettone profana, ma non si tratta di alcun elemento antico celtico; sí venne della letteratura cristiana, specie dalla letteratura delle visioni.

Questo ponte si trova ricordato pure nella leggenda di *S. Paolo, di Tundalo, del Purgatorio di S. Patrizio*, nella *Visione di frate Alberico*. (V. D'Ancona. I *Precursori di Dante*, Firenze, Sansoni, 1872) Secondo il D'Ancona poi, la leggenda del Purgatorio di S. Patrizio diversifica dalle altre, perchè non nomina le varie specie di peccatori e perchè il ponte, anzichè all' Inferno, guida al Paradiso delizioso (p. 62). Ora il D'Ancona, che ricordó anche la nostra leggenda, (p. 35) non notò che anche qui il ponte periglioso mena dritto, dritto al Paradiso, mentre d'altra parte, è il mezzo per cui le anime prave cadono all' Inferno. Di fatti quanti vi montan sopra che hanno peccati da scontare, traballano e cadono nella vasta corrente al di sotto,

Mes dreitures et nette gent
Passer le poeient seurement
Et entrer en le païs joïus. v. 58—60

[1] Questa leggenda, anche per quanto riguarda la descrizione delle pene infernali, è tolta dí pianta, e riprodotta parola per parola in verso da un Dialogo di S. Gregorio (V. Opera Omnia S. Gregorii, II° C. XXXVI, p. 432—33, Venezia 1744. Non credo abbia ragione il Graf di collocare questa del vescovo di Lincoln fra le descrizioni del Paradiso Terrestre, come ha fatto, se ben ricordo, nel suo ultimo studio sulle *Leggende, i Miti. etc. Del Medio Evo.*

[2] *La Voie de Paradis o d'Umilitei* O C R II. p. 169—203. Dó un rapido, rapidissimo riassunto di questo viaggio che si può dire incominci attraverso l'Inferno. Rutebeuf sogna di trovarsi su una via strettissima e

l'ardito Ouvain, giunto a fuggir dalle mani dei demoni, si trova in un luogo deliziosissimo, giardino sempre coperto di fiori e di frutta, dove le anime dei giusti attendono il momento in cui le porte del cielo si aprano, per salire a Dio. Egualmente chiuso, secondo l'autore de *La Voie de Paradis* (OCR III⁰ p. 195—234), dacchè una scala faticosa conduce in una larga e bellissima pianura, specie di anti-paradiso, a cui appunto conduce quel luogo beato.[1]

---

malagevole, da cui la maggior parte dei passeggieri si allontana per entrare invece in un'altra via a sinistra, bella, piacevole, comoda. Ma poveri infelici! essa mette a un certo luogo in cui li straziano ambascie e dolori infiniti. Tenendo a diritta, verso sera il poeta arriva alla città di Penitenza; un uomo, detto Pietà, e la moglie sua, Caritá, lo accolgono ospitalmente in casa loro. I due coniugi sono assaliti continuamente da Avarizia, Invidia, Vanagloria, Orgoglio e Fellonia. Guardatevi da costoro, dice Pietà a Rutebeuf, voi dovete giungere alla casa di *Confessione*, ma prima passerete dinanzi un bellissimo palazzo, non vi entrate, è la dimora di Orgoglio, bella di fronte, tutta rovine di dietro, chi vi metta il piede non ne esce più. I suoi devoti sono vestiti di rosso, ma il bel colorito non dura sempre. Dopo Orgoglio, *Avarizia*, allo sbocco di una valle, i suoi uomini son tutti neri, ma ancora di piú squallidi e magri. Triste e pensosa siede sopra un forziere, in mezzo la sala, sembra piu morta che viva; non vi è là che una porta, chi vi entri non ne esce piú. Viene poi *l'Ira*; continuamente si strappa i capelli, rompe quanto le vien sottomano. Nel fondo di una valle oscura è *Invidia*, pallida in viso; la sua casa non ha finestre, mai raggio vi entra di sole. Subito dopo *Accidia*, zia di Pigrizia; *Gola*, tutto il dí alla taverna, sofferente del capo al mattino, per gli strapazzi fatti alla sera, ma sempre pronta a ricominciar le sue orgie. Molto vicina è *Lussuria* che al folle non lascia nè cappa, nè vesti; alcuni entrano presso di lei a cavallo per uscirne a piedi. Tutte codeste brutte dimore stanno a sinistra, ma, voi, gli dice Pietà, volgete a destra; a Oriente, vedrete una casa ridente, dimora di Umiltà. Ella è bianco vestita, Orgoglio le move assalti di spesso, ma sempre invano. Viene poi *Liberalitá*, da tanto tempo languente che si direbbe estinta; custodiscono la sua casa *Gentilezza e Cortesia*. Poi *Caritá*, *Prodezza*, *Astinenza*, *Castità*, finalmente la città di *Pentimento* (Repentence), dopo di questa quella di *Confessione*.

[1] Non meno lungo e, d'altra parte più noioso, è il viaggio del trovero. Sognó di mettersi in via dopo aver chiesto consiglio a Dio, che lo mandò a Maria. Giunge prima di tutto presso *Grazia*, che lo conduce nella casa di *Amore*, dove é accolto splendidamente e dove vengono a vederlo *Disciplina*, *Obbedienza*, *Gemito* (Gemir) *Penitenza* e *Sospiro*. Lo avviano poi a *Contrizione* e a *Confessione*. Commina tutto solo, quando gli si fa innanzi a cavallo e minacciosa *Tentazione*. Ma in aiuto di lui viene *Speranza*, che gli si fa compagna. Incontrano la *Fede* e giungono insieme alla cittá di *Contrizione*, presso la quale dorme la notte Arriva poi al castello di Confessione, che lo accoglie festante, e dove trova *Soddisfazione* e *Perseveranza*, colla quale si avvia, l'indomani, a *Penitenza*. Si smarrisce per via, e una turba di ladroni a cavallo viene contro di lui per ucciderlo. Li conduce *Tentazione*; sono con lei *Vanagloria*, *Orgoglio*, *Invidia*, *Odio*, *Avarizia*, *Ira*, *Fornicazione*, *Disperazione*, che fa da retroguardia. Ma in suo aiutò torna *Speranza* con molto seguito e con *Jede*, *Umiltã*, *Obbedienza*, *Carità*, *Temperànza*, *Castità*. I due eserciti vengono a battaglia, con piena disfatta del primo. Il trovero torna a *Confessione*, e con *Perseveranza* giunge finalmente a *Penitenza*, che lo avverte dover egli salire una scala, quella vista da Giacobbe, per entrare in cielo. La scala ha 8 gradini, il I⁰ è: *Jede in Dio*, il II⁰ *Virtù in opera* il III⁰ *Scienza in virtù*, il IV⁰ *Senno in Astinenza*, il V⁰ *Pietà in astinenza*, il VI⁰ *Pazienza nella Pietà*, il VII⁰ *Amore del Prossimo*,

Tuttavia non si dice nelle opere nostre quali ripari vengano come a rinserrare il Paradiso, il che invece se trova in simili descrizioni di quei tempi, specialmente nella Gerusalamme Celeste di fra Giacomino da Verona. Solo il passo dell' arcivescovo di Lincoln lascia supporre ch'egli immaginasse il suo Paradiso come circondato dall' acqua nera ed odiosa in cui precipitano i dannati, larga corrente che, simile al gran fiume d'Omero, abbracciante intorno tutta la terra, verrebbe come a circoscrivere il luogo dei beati.

Dai pochi luoghi veduti si può adunque conchiudere che l'idea, il concetto che i nostri poeti si sono formati del Cielo, come soggiorno dei giusti, è affatto conforme al concetto che essi hanno di una vita tranquilla e soave in sulla terra. Essi non sanno pensare un mondo al di là molto diverso da quello in cui vivono, che maledicono, cha disprezzano, che fuggono, ma che poi, per contrario, portano fin sopra le nuvole.

§ 5. E dacché il Paradiso è fatto per la gente per bene, vediamo se i nostri poeti ce l'abbiano voluto descrivere, cerchiamo se ci abbiano detto una parola sul modo in cui si passano i giorni lassù.

Noi abbiamo studiato Dio, gli Angeli, i Santi, ma più sulla terra che in cielo, più nelle relazioni continue coll'uomo che nel regno celeste. Ora, appunto le descrizioni dirette su questo soggetto essendo scarsissime, noi dobbiamo sforzarci di trarre aiuti anche dai fatti che sembrerebero trascurabili.

Dio si ricorda spesso come il re del cielo, ma mentre ci apparisce quasi sempre sotto la figura di Gesù trionfante, quasi mai si ricorda lo Spirito Santo; la Trinità sembra come dimenti-

---

l'VIII° *Carità verso se stesso.* Ma per salire la scala, ci vogliono dei compagni, cioè veglie, digiuni, elemosine, andere scalzi, fuggire insomma ogni vanitá. Aiutato da questi compagni il trovero arriva alla ricordata deliziosa pianura, da cui parte accompagnato da *Desiderio* (Desirrier) ed entra in Paradiso, che non ci descrive, dicendoci solo di avervi veduto Iddio in Gloria, Maria, alcuni santi, molti frati e duchi e principi. Venne dinanzi al Re del Cielo, s'inginocchió, perdonato dei suoi peccati, s'ebbe promessa di una bella corona, se facesse cosí bene da ritornare lassù. L'autore dichiara che non sarebbe mai più partito di là, tanto quel luogo era bello e delizioso, ma non ce lo descrive minimamente. Si accorge invece di aver sognato e adesso (ci avverte) dirò cose vere del Paradiso e dell' Inferno. Ma Quanto al Paradiso tutto si risolve nel dichiarare che là non si soffre nè fame, nè sete, nè dolore, che eterna è la giovinezza, la gioia, la salute.

Quanto al nome del trovero, dal verso 968, p. 222, in cui egli si nomina, parrebbe debba essere *Raul d'Oudan*, l'autore del *Songe d'Enfer*. Ma secondo *l'Histoire Litt. dε la Fr. XVIII*, 790 *sgg.* la *Voie de Paradis*, tratta dallo stesso manoscritto 7218 della Bibl. -naz- f. 86, da cui la tolse lo Jubinal, è anonima. Forse siamo dinanzi a un autore che avrà voluto imitare il Sogno di Raul, e a questa opinione credo si avvicini in uno studio il *Sig. W. Zingerle — Ueber Raul de Houdenc und seine Werke*, Erlangen pp. 44, dissert. dottor; almeno per quanto ne dice la *Romania* X° 319, parlando di questo lavoro. Ma io non ho potuto procurarmi l'opera dello Zingerle, come avrei desiderato.

cata, il Cristo domina veramente sovrano. Ciò è naturale, nè poteva essere altrimenti. In Gesù si trovava giá il Dio fatto uomo, *l'antropomorfizzazione*, se mi si passi la parola, era adunque molto piú facile, egli era il Dio che già si conosceva per esser stato qui in terra fra noi; non c'era quindi bisogno di inventar nulla. Egli è figlio di donna terrena, che tiene in cielo sempre vicina, come l'aveva quaggiú. Ma a quella donna, ormai indiata, si rivolgono le preghiere dei poveri mortali; a chi adunque potrá ella rivolgersi, se non al figlio suo per ottener ciò che vuole per loro? Dio padre é un po' troppo severo, Dio santo spirito è qualche cosa di troppo astruso a pensarvi, trascende le menti del popolo, atte a dar corpo alle astrazioni, non ad astrarre; resterá per forza, per legge necessaria, il Dio, fatto uomo, come quello che è il vero re del Cielo. Ad ogni modo, anche nel concetto nuovo del Dio potente e forte, seppero i nostri poeti uscir proprio del tutto dal paganesimo? Come Giove siede sul trono, ha l'aquila ai piedi, ministra del fulmine, Mercurio sempre pronto a portare i suoi ordini, cosí anche il Dio novo siede sul trono, anch'egli ha vicino un messaggero alato, Michele, ed altri angeli minori che arrecheranno agli uomini i voleri di lui. Ora sorge naturale una domanda: la gerarchia fra gli angeli e i santi, come pure fra i beati, ammessa dalla Chiesa, accettata da Dante, si trova nelle opere nostre?

Quanto agli angeli, già vedemmo Michele, Gabriele, Rafaele, come alla testa di tutti.

Fra i santi pure una certa graduatoria esiste. La Vergine deve aver seco un certo numero di angeli, dacchè apparisce spesso accompagnata da loro ed essi in cielo sono i soli che possono toccarne, oltre le vergini sue, il casto letto. Ella è la sola fra tutti i santi che sia onorata da questo seguito di spiriti immortali, e anche da ciò si vede come ella sia piu adorata quale regina del cielo che venerata come una santa. Una certa graduatoria negli ordini celesti sembra rivelarsi anche dal fatto che S. Pietro, volendo salvare l'anima del frate a lui devota, non avendo ottenuto da Dio esaudimento, si rivolge agli *arcangeli*, agli *angeli*, ai *santi*, ai *confessori*, ed ai *martiri*. (M II⁰ Du moine qui omoit S. Pierre).

Cosí se l'autore de *La Voie de Paradis* non ci descrive il Paradiso punto né poco, sa dirci peró di aver colà veduto *il Re della gloria* e la *Vergine* e *S. Giovanni Battista*, *S. Giov. Evangelista*, *Apostoli e Martiri* insieme, i *Confessori*, *le Vergini* e gli altri santi. Avrebbe incontrato poi una quantitá di frati, di monache, di chierici e preti, duchi e conti moltissimi, cavalieri, borghesi, gente d'ogni condizione. Ma, come si vede, custui getta giú alla rinfusa ció che gli viene piú presto alla mente o si confà meglio alla rima, non segue un ordine vero e sicuro — Invece una distinzione più larga e precisa si trova nella *Court de Paradis* dove appunto essa si estende anche ai beati. Qui si incontrano, cominciando dai più vicini al trono di Dio, e terminando ai più lontani, gli *Angeli*, alla testa S. Michele e Gabriele, i *Patriarchi*, alla testa

Abramo, gli *Apostoli*, i *Martiri*, capo S. Stefano, i *Confessori*, capo S. Martino, gli *Innocenti*. Poi le *Vergini*, le *vedove*, che osservarono la vedovanza, finalmente le *Donne Maritate*. Maria, inutile dirlo, sta vicina a suo figlio. Ma degno di nota è il fatto che la Meddalena, la peccatrice, la donna mondana, è messa dall'autore nel coro delle Vergini, anzi pare piuttosto alla loro testa che semplice gregaria. La deferenza per lei si dimostra poi anche dal fatto che Gesú, scendendo dal suo trono, prenderà parte alla festa, tenendo per mano, da un lato la Maddalena, e dall'altro la Vergine.

§ 6. Ora pertanto ci piace chiudere questa capitolo con qualche osservazione. — *La Voie de Paradis*, pubbl. dello Jubinal (III° O C R) non è, nel fondo, che una satira; sembra scritta per deridere il costume del tempo di parlare del mondo di là, sembra che voglia imitare, in gran parte, le *Songe d'Enfer* di Raul. Il Paradiso non c'è descritto, mentre la via che vi conduce occupa, si può dire, tutta la mente dell'autore, che l'avrebbe fornita piú presto se non si fosse perduto, lasciando Perseveranza e per osservare.....

..... le foule de soteriaus
Qui juoient au tumberiaus.

p. 208 s. 472—73.

Arrivato lassú i beati che incontra sono specialmente gente di chiesa e, si osservi bene, *Giacobini* e vere *beghine*, gli ordini piú odiati e piú tormentati dai nostri poeti, e poi cavalieri e conti e duchi, ai quali il trovero confessa che gli amici loro cercavano nel miglior modo di salire a Dio.

Ma si puó dire lo stesso di quella curiosa *Corte del Paradiso* (B M III° p. 128) che ci accadde di nominare più volte? Noi non crediamo di poter sciogliere ogni dubbio, solo portiamo innanzi le osservazioni che ci sembrano lecite. L'autore non vuole, in fondo in fondo, che darci l'origine delle feste d'Ognissanti e dei Morti. Il Paradiso è definito come un vastissimo castello, la sala del signore potente sarà il luogo ove si raduneranno tutti i vassalli, vi sono case, dormitoi, il giorno e la notte anche lassù. Dio, un bel momento, si pensa di tener corte piena; vuole invitare tutti gli abitatori celesti a una gran festa e vedere chi veramente lo ami, accorrendovi. Ma perchè tutto proceda pel meglio, chiama a sè S. Simone e Giuda e li incarica di andare per le camere e le varie abitazioni a portare il suo invito. Simone e Giuda si preparano ad adempiere al desiderio divino, e un bel mattino, molto per tempo, si mettono in via, Simone portando seco una campanella.

Simone viene ai vari ordini di spiriti celesti, ricordati sopra, solo è a notare che trova gli Angeli in una vasta camera, e le Vergini in un'altra, mentre gli altri beati sono già usciti dalle loro dimore.

Chiamati via via tutti quanti, vengono primi gli Angeli, compariscono inoltre con loro Cherubini, Serafini, Arcangeli. Can-

tando il *Te Deum*, proprio sull'aria in cui si canta tutt'ora dalla Chiesa, si avvicinano al trono di Dio, occupando il posto più alto.

Arrivano intanto anche i Patriarchi, gli Apostoli, i Martiri, i Confessori, gli Innocenti, le Vergini, le Vedove col copricapo bianco, quindi le mogli fedeli ai mariti, con una camicia bianca più della neve, tutti intuonando canzoni diverse. Le donne salutano di un Ave la Vergine, che risponde e le segna colla mano destra. Quando Gesù le vede, le saluta per primo, e quelle rispondono gentilmente al saluto. Chiama quindi S. Pietro e „tu, gli dice, che tieni le chiavi, guarda che non entri alcuno che non sia ben conosciuto". Quindi si volge a Maria e la invita a incominciare la festa.

Quar il en est moult granz mestiers,
p. 140 v. 393.

Maria prende per mano la Maddana e invita tutti a danzare. Allora tutti si dispongono al ballo, ma ci vuol musica; i 4 Evangelisti formeranno l'orchestra:

Les quatre Evangeliste i sont,
Qui la Cort toute esbaudir font;
Chascuns tint en sa main un cor
Ne sai s'il fu d'argent ou d'or,
Ou d'autre métail vraiement,
Et cornoient tant doucement,
Hault et seri à langue alaine:
„Je gart les bos que nus n'en port chapel de flors s'il n'aime".

E, pronta tutta la corte pel ballo, Gesù prende per mano la madre, cantando anch' egli una canzonetta. E la Vergine incomincia la festa, dando l'esempio, si alza perfino la lunga veste:

Prist les pans de sa vestéure,
Et va chantant trestout entor,
Par reposées:
„Agironées depart mes amors, agironées"
p. 142 v. 442—45.

D'altra parte viene anche la Maddalena, che veduto a sé dinanzi Gesù,

..... chanta par dévotion,
Quar moult forment li abeli;
„Fins cuers amourous et joli,
Je ne vos vueil metre en oubli"
p. 143 v. 455—58.

Gesù allora prende da una parte per mano la madre, dall' altra la Maddalena,

A cui il fist le douz regart
Quant ses pechiez li pardona,
Tout doucement respondu a
Ceste chançon moult doucement:
„G'enmain par la main m'aimie, s'eu vois plus mignotement".

Intanto le anime Purganti, udendo la festa che si faceva in Cielo, innalzano grida, per venire accolte anch'esse all' alta gioia. S. Pietro, che è l'unico sacrificato in questo luogo di divertimento, stando alla porta ne ode i lamenti, si fa interprete del loro desiderio presso Gesù; la Vergine prega di accoglierle, concedendo loro riposo quel giorno e l'indomani. Gesù accondiscende molto gentilmente, e cosi anche tutto il Purgatorio si unisce al cielo in quella festa gioconda.

L'autore dichiara che, appunto dietro questo lieto avvenimento, il giorno delle anime segue alla festa dei Santi, conchiude invitando i lettori a pregar Dio, per essere ammessi a quei celesti tripudi. Avrei potuto accontentarmi di offrire un sunto più ristretto della lunga conposizione, ma ho preferito darla in tutte le sue particolaritá più notevoli, per facilitarne il commento.

Giá il D'Ancona,[1] con quell' acume che lo distingue, mostró di dubitare della pia intenzione che possa avere aninato il trovero a parlare d'un Paradiso siffatto. Siamo noi adunque dinanzi a una poesia seria o a uno scherzo? Nel primo caso essa riuscirebbe la più scípita ed insulsa delle descrizioni, la più bislacca e fanciullesca invenzione; nel secondo la più terribile delle satire. Ma non sono poche le ragioni che farebbero inclinare verso quest'ultima opinione.

Non si erano mai celebrate delle feste in cielo, prima di quella che descrive il trovero? Dio non ha più il potere di radunare in un attimo tutti i santi e i beati a sè intorno? Perchè mandare due corrieri speciali, perchè tanta preferenza a Simone? Forse perchè egli era un santo che Dio *ne tint pas à enfançon*? Dunque ci possono essere anche dei santi bamboloni? Ma, d'altra parte, povera serietà di Simone, povero decoro dei santi! Mettergli in mano una campanina, far che per tempo vada con essa chiamando i santi e i beati, invitandoli alla gran festa! Inoltre perchè trovar gli Angeli e le Vergini ancora nelle stanze loro? S'erano forse costoro alzati appena da letto? Giacchè tutto lascia supporlo. Gli Angeli sono i primi che Simone incontra, ed essendo ancora assai presto, essi potevano benissimo non essere ancora usciti a prendere un po' d'aria libera. Invece egli viene più tardi presso i Patriarchi e gli altri, e costoro dovevano quindi trovarsi giá fuori di casa.

Le Vergini sono egualmente le prime fra le donne che Simone visita, ma si capisce subito che, le donne generalmente essendo più lente a uscir di camera che non gli uomini, egli poteva sorprenderle ancora nelle stanze loro.

V'ha di più: i santi si avvicinano al trono di Dio, si accostano ancora le sante e le donne, Maria aspetta d'essere salutata per segnarle colla mano, Gesù è gentiluomo, saluta egli per primo. Non par proprio di trovarsi alla corte di qualche principe, in cui la dama, severa e altezzosa, vuole prima gli omaggi dei convitati, e lo sposo invece per primo li accoglie sorridendo e salutando?

---

[1] D'Ancona — op. citat.

Ma perchè si fa venire le Vergini colla Maddalena alla testa? Se tutte fossero state come lei, povera verginitá! Nè é meno curioso il comando di Gesù a S. Pietro di guardar bene la porta, chè non vi entri chi proprio non sia conosciuto. Si ricordava forse che una volta c'era entrato un villano, quasi a forza, e un giullare disperato? Inoltre perchè aver fatti suonatori di corno i quattro Evangelisti? Il corno, è vero, era uno strumento nobile, diremo cosí, e graditissimo nel Medio Evo, ma tuttavia ci sembra che qui la satira getti la maschera. Gli Evangelisti si rappresentavano in terra come quelli che avevano bandito al mondo il Vangelo, troppo giusto che in Cielo continuino il loro ufficio di suonatori. E chi incomincia il ballo e dà il buon esempio è Maria, che si alzerà anche un po' la sottana! La Maddalena d'altra parte che si commuove alla vista di Gesù, e Gesù alla vista di lei; perfino un idillio su in Cielo e di che sorta! perfino Gesù che intuona una canzonetta di quelle che il popolo cantava per le vie![1]

Ma v'hanno altre due osservazioni di capitale importanza. Gli Angeli ci sono e con loro i santi, essi ormai non si possono togliere; ma dei mortali saliti a Dio e che non acquistarono la santità chi vi si trova? Poche vedove, più poche spose, giacchè, sentiamolo bene, Simone, invitandole alla festa, può chiamarle tutte per nome! (p. 135 v. 225—26).

Poche vedove; cioé poche sono le vedove che sappiano serbarsi oneste, poche spose, cioè poche sono le donne fedeli ai mariti. Qui la satira contro la donna, tanto comune al Medio Evo, si ripete e si afferma in modo evidente.

Ma gli uomini che non sono santificati o che non morirono fra gli Innocenti ove sono? Mescolati ai cori dei santi? sarebbe un non senso. E allora? Questo sembrerebbe il colpo di grazia. Le donne hanno posto in cielo, gli uomini no; le donne sono come la sposa di Martin Hapart, gli uomini somigliano allo scettico leguleio, ridono del Paradiso, per loro non dimostrando serietà chi se ne occupi altrimenti che per ischerzo. L'autore della strana poesia è un uomo, almeno è lecito supporlo; sarebbe egli inoltre uno spirito indipendente, ci darebbe un'altra prova che non tutti nel Medio Evo curvano la testa e la ragione?

VIII. L'Inferno.

§ 1. I documenti per la ricostruzione dell' idea dell' Inferno presso i nostri poeti, non sono cosí scarsi come quelli di cui dovemmo accontentarci pel Paradiso.

L'Inferno si nomina sempre come un luogo profondo, nascoso entro le viscere della terra; molte volte si dice *le puis d'enfer*, il

[1] LA. IV⁰. *La Cour de Paradis*' p. 49, nota. „Ce morceau de chant, ainsi que tous ceux que l'Auteur à insérés dans son conte, ne sont que de refreins, ou des traits de Chansons vulgaires qui couraient alors parmí le peuple, et qu'il applique à son sujet, assez ingénieusement (!) pour la plus part. Je les ai retrouvés presque tous dans les Chansonniers du tems.

pozzo d'Inferno, talvolta *la profonde tour*, da cui nessuno, entrato che sia, può uscire.

Ma quello che manca, quasi del tutto, è un quadro netto e ben compiuto della configurazione di questo luogo di pena, e se ne parla per lo più alla sfuggita; lo stesso Rutebeuf, che nel suo *Pet au Vilain*, venne fino a raccogliere un conciliabolo, non ce ne fa parola. Siccome tuttavia abbiamo come due ordini di concezioni diverse dell' Inferno e delle sue pene, da una parte considerandosi come tormento massimo il fuoco, dall'altra invece un'acqua torbida e nera, noi verremo seguendo prima l'uno, poi l'altro di essi, per aggiungere infine il passo, forse più importante che abbiamo sopra questo soggetto, e cercare, se è possibile, di metter capo a una sintesi che risulti spontanea dalle premesse.

E incominciamo dal fuoco.

§ 2. *Nel Fabliau de Saint Piere et du Jongleur*, il soggetto principale essendo uno scherzo piacevole, l'Inferno non è descritto che di volo, quasi per accidente. Si ricorda una gran caldaia, un gran fuoco che la riscalda, un focolare, una fornace. Le anime o bollono adunque o abbrustoliscono, come viene a dirci anche mastro Lucifero, quando, tornando dalle sue imprese sulla terra,

Ne vit ame n'avant, n'arriere,
Ne en fornel, ne en chaudiere

RGF V°. p. 77 v. 362—63.

Ma nel nostro Fabliau troviamo ancora qualcos' altro. Lucifero, prima di lasciar solo il giullare all' Inferno, gli promette, se egli custodisca bene le anime, un buon pranzetto:

Ge te ferai mout bien servir
D'un gras moine sor. i. rotir
A la sauχe d'un usurier
Ou à la sauχe d'un hoilier.

p. 69 v. 121—24.

Dunque, nell'Inferno ci sono anche altri strumenti di pena, spiedi e tegami, da arrostire e da friggere le povere anime dannate.

Ma se il giullare facesse male il dover suo, cosa gli promette Lucifero? *Je te pendroie par la guele. p.* 68 *v.* 110.

Dunque nell'Inferno c'è anche la forca.

Ora, noi abbiamo appositamente innanzi tutto ricordato questo Fabliau, perchè esso ci dà come lo scheletro di tutte le descrizioni infernali della categoria che veniamo esaminando per prima.

Alla fornace d'Inferno accenna anche Rutebeuf nella sua *Ave-Maria*:

Et penedictus de rechief
Fructus qui souffri grant meschief
E grant mésaise

Par nous geter de la fornaise
D'Enfer, qui est pusnaise
Laide et abscure.
O C R II° p. 147 v. 133—38.

Ma le salse e i pasticcini infernali ricorda e sa descriverci graziosamente quel bello spirito che fu il trovero Raul de Houdain o Raul de Houdaing, come egli chiama se stesso nel chiudere la sua briosa narrazione.[1]

Dopo lungo cammino, l'autore arriva finalmente alle porte d'Inferno.[2]

Ma quello che descrive Raul è il regno della morte solo per metà, per cosi dire; per lui è un Inferno allegro, giacchè egli se la passa coi demoni, buona gente e di cuore, non coi dannati, che servono di vivanda.

Entrando, egli osserva che sistanno preperando ie tavole; con alta meraviglia si accorge che nessun portiere lo aveva fatto tornare indietro, cosa non tanto comune in Francia.

Veniamo intanto al famoso pranzo.

Egli dichiara che uno di simile non si vide mai:

Mès ainz mengiers ne fu véus
Si riches qui léenz estoit
Appareilliez, c'on ne pooit
Teus viandes trover el monde
Tant comme il dure à la roonde.
p. 396 v. 11—15.

Furono stese tovaglie, fatte di pelle di pubblicani, dei quali il trovero s'ebbe due come seggio, l'un sopra l'altro:

---

[1] *Le Songe d'Enfer* J Mys. appendice p. 384—403.

[2] Come il cammino al Paradiso di Rutebeuf è una lunga tirata sui vizî e le virtù, cosi largo tratto di questo sogno è una lunga descrizione dei vizi che conducono all' Inferno. L'autore sognò di essersi volto, dritto, come pellegrino, alla città d'Inferno - Dopo aver girato a lungo qua è là, la prima notte arrivò alla città detta *Cupidigia*, posta in terra di *Slealtà*; lì albergò presso *Invidia*, che è signora della terra. Vi trovò *Jrode*, *Rapina*, sua sorella, *Avarizia*, sua cugina, che gli chiese de'suoi devoti, e fu lieta all'udire che ve n'erano molti. Venne poi alla città di *Joi-Mentie* (Fedementita) di cui è capo e signore *Tolir*, (Ladroneccio), cortesissimo verso il suo ospite. Raul passò poi alla città *Taverna*, superando un fiume detto *Ghiottornia*. La tavernaia, *Roberia*, lo accolse lietamente. Passò la notte allegro; *Mestrais o Mesdiz* (Maltolto o Maldetto), *Mescontes* (Contofalso) e *Hasars* furono a lui per chiedere novelle dei loro devoti. E qui una lunga tirata contro i tavernieri in genere e alcuni più specialmente, citati anche a nome. Intanto viene *Ubbriachezza*, col figlio, natole in Inghiltera. Ella non volle per quella notte lasciare il trovero e il mattino lo condusse dritto a un castello, detto *Castel-Bordello*, dove *Onta*, la figlia del peccato, venne a vederlo con *Ladroneccio*, figlio della Mezzanotte. Domandó allora la via *A enfer la grant forteresse*, e *Ladroneccio* e *Ubbriachezza* volentieri l'accompagnarono. Arriva finalmente a *Disperazioue* e *a Morte Improvvisa;* subito dopo è Inferno.

Mon siége fu ainc, m'ot autre
Dui popélican l'un sor l'autre.
p. 396 v. 26—27.

La sua tavola fu di un tessitore, e il siniscalco gli mise in mano una salvietta del cuoio di vecchia meretrice. Ed eccoci al curioso pasto:

Come primo piatto furono portati compioni all'olio. Subito dopo vennero:

Usuriers cras à desmesure, grassi del bene altrui, piatto che non manca all' Inferno, dice malignamente il trovero, ma che anzi

C'est li généraus mès d'enfer. (p. 397 v. 23).

Poi un altro piatto: ladroni e assassini, tutti rossi del sangue di mercanti uccisi. Ma un piatto più succulento ancora fuquello di

Vielles putains aplaqueresses, (p. 397 v. 33)

mangiato in salsa verde.

Un piatto squisitissimo fu di eretici, bulgari, alla gran salsa di Parigi, (una salsa di fuoco che purtroppo non mancava mai in quei tempi e che piacque un po' a lungo anche qui sulla terra), in ispiedo, divorati col più grande appetito.

Vennero poi lingue d'avvocati messe a friggere.

Poi altri piatti ancora: bigotti, neri monaci, vecchie Perpetue *(prestresses)* in cibreo, monache in pasticcio, sodomiti ben cotti in onta. Bevvero villanie in luogo di vino.[1]

Dal Sogno d'Inferno veniamo al *Salut d'Enfer*, d'anonimo autore.[2]

Il Sogno è uno scherzo piacevole, il Saluto è uno scherzo ancora più bello. La spigliatezza, il brio, l'agilità, dirò così, di questo breve componimento è tale da lasciarci dubitar molto ch'esso non sia che un'imitazione abbreviata del favolello or ora esaminato.[3]

I versi scorrono facili, allegri, sonori; diresti di leggere una canzonetta da accompagnare al tamburello:

Hahi! hahi! je sui venus;
Saluz vous mande Belzébub,
Et Jupiter et Appollin.
Je vieng d'enfer le droit chemin,
Noveles conter vous en sai,
Qu'anuit en l'ostel herbregai,
En la grant sale Tervagan.
JJT. p. 43 v. sgg.

---

[1] Di tutto il Sogno vedi un chiarissimo riassunto in D'Ancona (op. cit. p. IV pp. 93. 94. 95. Una parte fu da noi intralasciata quí a bello studio, per servircene con migliore profitto più innanzi.

[2] JJT p. 43—45.

[3] Il D'Ancona lo crede appunto un'imitazione del Sogno (op. cit. p. 94, nota 2). Ma il fatto di trovarci quasi un'eguale enumerazione di cibi che nel precedente non vale troppo, giacchè ormai era codesto un costume

E il trovero continua su questo metro e, sempre col medesimo buon'umore, ci fa sapere che nella sala di Tervagante egli aveva mangiato un pubblicano, una beghina rinnegata, e che di monaci e abati gli si fece un gran fuoco al focolare. Il giorno dietro, prima di partire, Belzebù gli fe' apportare un usuraio cotto a lesso *(en j. pot.)*; falsi monaci arrosto, due falsi giudici alla salsa, un gran monaco a un'altra salsa ancora, avvocati poi finchè ne volle. Nè l'autore finirebbe di parlarci così presto di tutte le anime che son dannate in inferno. Vi sono campioni e assassimi, ladroni, falsi pesatori e misuratori, un numero stragrande di ipocriti e di monache, sebbene laggiù se ne aspettino ancora non pochi:

De papelars et de nonnains
Est noz enfers auques toz plains.

p. 44 v. 16—16.

E v'hanno cavalieri e giacobini, che scrissero, soggiunge malignamente l'autore, *in pergamena i peccati delle beghine*, e i neri monaci e i bianchi, e i frati *aus sas et au barrez* (detti cosi dal loro vestimento) nudi ora tutti, appunto perchè ebbero vesti di colori diversi. In Inferno è poi madama *Invidia*, che custodisce la porta d'entrata, *Lussuria*, onorata come regina da chierici, monaci, preti, e cavalieri. L'autore termina beffardamente:

J' aporte d'enfer grant pardon,
De Tervagan et de Mahom,
De Belzébub, de Lucifer,
Qui vous puist mener en enfer

Come si vede, dai tre favolelli riportati l'Inferno non ci è descritto. Abbiamo, specialmente nei due ultimi, un'enumerazione bizzarra delle pene che i dannati vi soffrono, pene che noi possiamo arguire dal modo in cui si portano cotti alla tavola dei demoni. C'è fuoco, ci sono spiedi per arrostire, graticole per abbrustolire, qualche pentola per cuocere alessi, e via via, chissà quanti altri arnesi, necessari alla gran mensa, saranno passati pel capo agli arditi troveri, quali strumenti di pena di chi precipita là dentro. Ma in ultima analisi, sta il fatto che in questi inferni cosifatti non si sa veder altro che una gran sala e una *buona* cucina.

E in ciò si rileva pure la differenza fra il poeta che parla dell' Inferno, ridendo e scherzando, e il poeta che ne tratta seriamente, col fermo proposito di descrivere il meglio che possa questo luogo di pena, a spavento dei reprobi.

Ne vogliamo un esempio evidentissimo anche nelle nostre opere? L'autore della *Voie de Paradis*, l'abbiamo notato, dal suo sogno, come egli lo dice, vuol passare al fatto, dallo scherzo alla

---

abbastanza divulgato fra i poeti infernali, solo saranno andati a chi facesse di più. D'altra parte il D'Ancona stesso ci avverte che „simili cibi sono nel pranzo dell' Anticristo, nel poemetto „*Le tournoiement d'Antecrist*" e, come vedemmo, anche nel Fabl. *du Joungleur e de S. Pierre.*

serietà. Ora, egli dice „voglio finire di parlar di sogni e racconterò verità pura, secondo quanto ne dicono la scrittura e i santi". Tratta quindi del Paradiso, senza dirci gran cose, passa poi all' Inferno. Che noi dobbiamo prenderlo in parola o no, poco importa, giacchè anche se egli non abbia la ferma intenzione di parlare secondo il sentimento di un poeta religioso, mantiene tuttavia la promessa di lasciare gli scherzi, cosicchè se non scriveva seriamente, aveva tuttavia lo scopo di imitare quelli che seriamente scrivono di queste cose.

E il suo inferno, per quanto poco ce lo descriva, è ben differente da quelli veduti fin qui. Esso è

..... tant hideus et parfons
Qu'il n'i a ne rive ne fons,
Si ne puet estre comparée
La grant ardor ne la fumée
Dont il est forondez et plains,
Sovent i a et cris et plains
De ceus qui là ont lor déserte
p. 227 v. 1142—1148. O C R III°.

É inoltre pieno di dolori che non cessano un momento e

..... plains de ténèbres obscures
p. 228 v. 1180.

ed è

..... leus sanz ordenance
Et sanz amor et sanz pitance;
Si est plains de confusion
D' erreur et de dampnation
p. 229 v. 1184—1187.

Inoltre lí dentro c'é

Toute manière de torment,
p. 229 v. 1195.

e mentre i demoni sono sempre attorno alle anime, e il fuoco d'Inferno non cessa un istante:

La vision des anemis
Que li mestres d' enfer a mis
Avec aus (*i peccatori*) par aus tormenter,
Por lédengier et por boter,
Lor fet croistre et doubler lor paine
Trestoz les jors de la semaine.
p. 229—230 v. 1220.

Nè meno terribile è l'inferno per cui passa Ouvain nel *Purgatoire de S. Patrice*, dacchè i demoni lo battono, lo mettono sopra una ruota armata di punte, lo gettano successivamente nelle fiamme, poi nell' acqua più fredda del ghiaccio.

Chè, se noi pensiamo per es. all'Inferno di fra Giacomino da Verona, ancora meglio ci si presenta la differenza enorme fra la descrizione che ne dá il poeta serio e quella del poeta satirico. Anche il buon fraticello muterà buona parte del suo inferno in una vasta cucina, anch' egli metterà in arrosto o sul fuoco; ma con quanta cura, con quante minuzie, verrà descrivendo tutto il dolore che il dannato soffre, tutto lo spavento che i demoni incutono, tutte le lagrime, i lamenti, le torture che lí dentro straziano. Il suo è l'Inferno nel senso pieno della parola; per quanto immaginato rozzamente, in certi punti non potrete a meno di ammirarne la spaventosa potenza; l'Inferno dei nostri tre troveri è invece un allegro ritrovo, fino i demoni si spogliano del loro carattere, divengono miti, non solo, ma ci appariscono proprio come dei compagnoni alla buona, con cui il poeta si trova ben volentieri a scherzare. É la parodia dell' Inferno.

§ 3. Ma, eccoci all' altro ordine di descrizioni, ove non si ride e non si scherza, eccoci primo di tutti il severo e grave arcivescovo di Lincoln.

Si tratta appunto, secondo il *Dialogo di S. Gregorio* (v. c. VII) di un cavaliere morto di peste, poi risuscitato, che intanto avea potuto vedere un po' di mondo al di lá. Ecco cosa egli vide:

Ja vie, dist-il, un pount,
Et l'ewe desuz mervaille perfunt,
Hiduse et neire et respouaunt,
Du regarder oy hidour grant.
L' ewe esteit aval curant,
Horriblement fu tut alant.
J C D. II° p. 303 v. 17—22.

Dall' acqua si leva poi come una nube, come una densa nebbia, sopra l'acqua il ponte giá veduto, per cui i buoni possono passare, e da cui invece i dannati precipitano. Ora questo ponte come è fatto? L'autore non ce lo dice espressamente, ma lascia indovinarlo. Anche il suo doveva essere un ponte stretto, sottile, sottile pei dannati.[1]

---

[1] Dice di fatti che un prete lo passò francamente, un uomo crudele invece cadde giú appena messovi il piede. Di un uomo libertino che si presenta poi, racconta che:

Del pé comensa escriler
Et ver l'ewe aval chaï,
Ne par quant par le punt pendi.
p. 307 v. 95—97.

E sorsero dall' acqua demoni neri a tirarlo per le cosce, e vennero Angeli ad alzarlo per le braccia, sostenendolo. Ora, se costui sdrucciola e cade verso l'acqua, si capisce che il ponte non doveva esser largo. Inoltre, solo a patto che fosse un ponte molto stretto, egli poteva restar lí come sospeso fra cielo ed acqua, cosí che i demoni potessoro trarlo per la parte loro più vicina, le cosce, e gli Angeli per le braccia.

Il ponte doveva quindi esser niente più che una tavola o una trave, se non si voglia spingere tanto innanzi la cosa, da paragonarlo al ponte „sottile come un capello" ricordato nella Visione di S. Paolo.

Ma l'acqua orribile, spaventosa nel suo corso rapidissimo, la nebbia uggiosa, che si leva e si sparge d'indorno, non sono gli unici tormenti dell' Inferno descritto dal poeta. Egli dice, narrando dell'uomo crudele caduto nell' acqua, di averlo veduto colpito da una pesante mazza di ferro (v. 70—44). Nè i demoni neri che son dentro l'acqua, pronti ad arraffare quanti vi cadono dal ponte, o a contrastare agli angeli quelli che indugiano a cadere, staranno lí dentro, senza straziare in mille maniere diverse i poveri infelici. Ma il ponte periglioso e l'acqua, che sotto il ponte decorre, si incontrano in un altro luogo delle opere nostre, importantissimo, perchè viene anche a spiegarci il loro significato allegorico.

Il frate di S. Médard, nella sua storia di S. Lecocadia, viene a dirci che questo ponte, che egli ci dá come guardato da lupi, é molto lungo; aggiunge che i demoni vi levano spesso le panche, prega la Vergine a liberarci dai pericoli di una via così disastrosa:

Lonc pont i a et perillox
Et si a tant vairons et lox.
Lonc pont ne puet passer nul ame,
S'il n'a l'aïe Nostre-Dame.
B M. I° p. 286 v. 507—510.

E più sotto:

Qui ne la (*la Vergine*) sert de bon coraige,
Ne puet passer ce bidéus pont,
Quar li Déables si repont,
Qui à toz cas lieve les plances
Qui la servent à mains esclanches
p. 287 v. 522—526.

Ma, notate bene, cosa è il mare che passa sotto il ponte?

La mers du mont soz se pont queurt v. 511.

Non basta?

Cist ponz, cele mers, c'est ci mondes.
p. 287 v. 541.

Il nostro frate in questa lunga istoria fa un zibaldone, ma c'è utile molto spesso.

Un altro passo, se non ci ricorda il ponte, ci dá invece qualche cosa di simile all' *ewe puaunte* dell'arcivescovo, una specie di *belletta nera* di Dante. Ce l'offre il *Dit du Varlet qui se maria à Nostre-Dame*, già veduto altrove, opera anche questa del frate lasciato pur ora.

La Vergine, come sappiamo, appare al giovinotto che s'era presa altra sposa di lei, la prima volta benigna, la seconda, terribilmente adirata. Lo minaccia delle pene infernali e, con un giuochetto di parole abbastanza curioso, viene a servire magnificamente pel caso nostro. Ecco le sue parole:

S'en la pullante pullantie
De la pullante t'empullentes,
Es santimes d'enfer pullantes,
Seras pullens empullentez
Por tes pullentes pullentez.
B M II°. p. 426 v. 158.

E Rutebeuf fa che Teofilo preghi la Vergine a salvarlo dalla palude infernale. Vergine pietosa, dice Teofilo,

Qui toz nos a geté
De duel et de vilté
Et d'enferne palu;
Dame, je te sulu.
O C R — *Le Mir. Théoph. p.* 255 *v.* 474—477.

§ 4. Ora, se l'Inferno si rappresenta come una nera fiumana o come una morta palude, si comprende che sarà anche buio e quindi più spaventoso ancora per la sua tenebra. Ma come si spiega che se v'ha del fuoco, sia egualmente oscuro? Gli allegri poeti hanno trovato della luce anche laggiù, almeno è lecito supporlo, giacchè non dissero nulla in contrario; inoltre noi già incontrammo un'anima dannata, portata via dal diavolo, metà rossa e metà nera, la quale spiegò al cavaliere suo amico la ragione dei due colori. Il nero voleva dire che ella stava nelle tenebre e che lí soffriva più che mente umana possa pensare e bocca narrare, il rosso indicava che il fuoco d'inferno l'ardeva.

Je sui en ténébreur, à celer ne t'en quier.
Avec la ténébreur mon martire est si fier
Cuers ne le puet penser, ne bouche devisier.
De la rogeur aussi, scé-tu que sénefie?
Le feu d'enfer m'art tout devers destre partie.
Tant comme Diex sera j'aurai ceste hascie;
Aumosne ne m'i vaut ne prière c'on die.
J C D I° p. 152 st. 45—46.

Per quanto sia strano pensare un'anima per metá presa dal fuoco e per metá fra le tenebre, il passo citato serve a spiegarci benissimo che nell' Inferno uno dei tormenti più aspri è il buio, oltre il fuoco che arde. Le tenebre apportano dolori infiniti, forse per se stesse, o per istrumenti di pena che in esse si trovano.

Ed al buio insieme e al fuoco troviamo un accenno in un altro luogo. L'angelo che si finge abbia portato al mondo di là l'anima di S. Genovieffa, la invita a considerare:

Les grans tourmens, la grant misère,
Les grans peines, les grans douleurs,
Lez grans froidures, *lez chaleurs,*
La fain, la soif, les crieres,
Lez *thénèbres*, lez punéries

L' orrible vision de dyables
Lez grans tempestes pardurables,
Qu'en enfer sueffrent les pécheurs.
JMys I° p. 210 v. 2—9.

Qui adunque si veggono molte altre pene, il ghiaccio, l'orribile visione dei demoni, che già vedemmo anche nella *Voie de Paradis*, inoltre la *bufera infernal che mai non resta*. É tuttavia da ricordare che il mistero cade nel secolo XV.

Ma veniamo al passo più importante.

L'agitata fantasia medievale, ogni qualvolta può, si ferma con compiacenza su questo soggetto, va quasi in cerca d'ogni argomento che le apra la via a parlarne. S. Genovieffa passa tre giorni in agonia? Ebbene, la verità è che l'anima sua era intanto portata da un angelo a visitare i mondi al di là. Un cavaliere si crede morto di peste? egli risuscita, ma intanto l'anima sua era stata a vedere Inferno e Paradiso. Lazzaro muore? Gesù lo ridesta alla vita, ma nel frattempo era disceso all' inferno; tornando sulla terra doveva saperne dire qualche cosa, e se non lo ha detto ai suoi tempi, lo dirà al secolo XV.

Nel mistero, già altrove veduto, della Passione di Nostro Signore, alla cena di Gesú cogli apostoli, assiste anche Lazzaro, resuscitato. Simone si rivolge a lui e lo prega di raccontare delle pene che aveva veduto. Lazzaro confessa che le anime soffrono i dolori più amari e che sono anzi *de IX! tormens tuit tourmenté.* JMys. II° pg. 171 v. 11.

Ora veniamo a vedere questi nove generi di pena. Qui abbiamo una gradazione, per quanto imperfetta, di peccatori e di castighi. Il primo tormento, dice Lazzaro, é di fuoco ardente che va girando intorno a tutti i corpi di quelli che peccarono di Cupidigia. Al secondo tormento sono i frodolenti e questi

..... sont en feu et puis en glace.
pag. 171 v. 17.

Al terzo, quelli che hanno peccati d'odio o di invidia, tormentati da serpi, da draghi, che ne divorano le viscere e da rospi alle orecchie.

Cil qui ont péchié par heine
Out compaignie de coulevres,
Et cil qui ont fait les oevres
D'envie, je vous en couvent,
Le dragon les runge souvent
Les cuers et toutes les entrailles;
Le crapout leur pent aus oreilles.
p. 171 v. 21—27.

Al quarto, i lussuriosi, dannati a soffrire in eterna oscurità.

Il n'y ont clarté ne luer
p. 171 v. 29.

Al quinto, quelli che peccarono di disobbedienza. Loro pena, esser battuti e calpestati dai demoni;

..... mil djables les batent
Et entre leurs piez les abatent.

Al sesto, non si sa bene quali peccatori Lazzaro abbia veduti, perchè le parole dell' autore ci darebbero il diritto di cacciarli tutti lí dentro, serbando gli altri otto per lui. Sono dannati anche quí a perpetua tenebra quelli che lasciano il bene pel male:

Ou sixte n'a point de seurté;
Il sont tous jours en obscurté.
Cil qui le bien pour le mal laissent
En celle obscurté tuit abaissent.
p. 172 v. 7—10.

Nel settimo, quelli che non confessarono i loro peccati, non amarono Dio, non credettero in lui perfettamente, come avrebbero dovuto. Gli avari e i prodighi della Divina Commedia si incontrano, rimproverandosi vicendevolmente il loro peccato e svillaneggiandosi; qualcosa di simile si trova in questo VII tormento:

Lez péchiez l'un l'autre devisent;
Il s'entre dient plusieurs ledengez.
pg. 172 v. 12—13.

All' ottavo non si capisce bene quali dannati si trovino; l'autore dice che lí scorazzano diavoli e dragoni spaventevoli e che i dannati soffrono terribilmente:

En le VIII° voient lez diables
Et les dragons espoventables,
Et sachiez nul ne s'y envoyse
Mès il demainent trop grant noyse.
Ne vont pas au moustier orer
Ainçois ne cessent de plorer.
pg. 172 v. 19—24.

Nel nono, sono quelli che hanno addosso tutti i peccati, cosi almeno l'autore si libera presto; costoro sono tormentati naturalmente da tutti i mali possibili.

..... tormenté sont de la poigne
De tous les maulz qu' en enfer sont.
p. 172 v. 28—29.

Era quindi inutile ripetere che

Chascun est de feu tout léchiez
Pour ce qu'il ont tous lez péchiez.
p. 173 v. 15—16.

ma non inutile ricordare questo supplizio, tanto quanto ridicolo:

Le dyable sanz demourance
Leur fait faire trop laide dance.
Lez piez leur tient en contre mont
De dur aguillon les semont.
p. 173 v. 7—10.

I colibri, i serpenti, gli scorpioni, il fuoco consueto e bastoni diabolici ci sono ricordati anche altrove. Nel *Geu des trois Roys*, Belial, portando Erode all' Inferno, dice, volgendosi a Belzebú:

Avec nous sera servi
D'entremés de gros bâtons,
Et la sauce d'escorpions,
De coleuvres et de serpens:
Ly ferons-nous tous cez despens.
En un beau feu l'en metrons
JMys. II° p. 136 v. 12 sgg.

Chè, se ai passi fin'ora citati, noi aggiungiamo pochi versi della storia di S. Léocade, in cui ci viene, in qualche modo descritto il sistema di impiccagione all' Inferno, solo accennato nel *Fabl. du Joungleur et de S. Pierre*, potremo dire di aver presentato quanto nelle opere nostre potemmo trovare.

Per l'autore, i demoni devono avere un grande uncino di ferro col quale arraffare per la gola i Giudei (che per lui stanno a rappresentare gli usurai), appenderli alle forche poderose d'Inferno e stringere, stringere sempre più la catena a cui sono attaccati:

Maufez à son grant croq de fer
Per pendre aus fors gibés d'Enfer
Par les goules les entrahine.
Chascun jor forge la chaïne
Dont les Judas seront pendu:
BM I°, p. 282 v. 366—70.

§ 5. Riassumendo adunque, secondo i nostri poeti, nell'Inferno un fuoco orribile sta continuamente ad ardere i poveri dannati, in una caldaia si mettono a bollire,[1] o dentro un forno ad essicare, quando non si infilzino su qualche schidione, non si gettino su una graticola, non si dispongano in qualche tegame. Alcuni poi verranno dipelati, per formare salviette, molti saranno invece impiccati, ma in una maniera orribile. D'altra parte, oltre il fuoco, una spaventosa corrente o una triste palude accoglie le anime perdute, la luce, tanto cara all'uomo, verrá a mancare, doloroso contrapposto allo splendore del paese celeste. E serpi ed animali schifosi o crudeli tormentano l'infelice che venga là dentro, i demoni scorrono qua e là, battendolo coi bastoni o colle mazze, o pestandolo sotto i piedi, o straziandolo con punte acute.

Così adunque la concezione di questo aspro regno della morte, come risulta dai nostri poeti, è tutt' altro che grande e profonda;

---

[1] L'idea della grande caldaia infernale doveva essere molto comune e popolare. Nel *Martyre de S. Pierre et de S. Paul*, si rappresenta auche un demonio che soffia sotto una caldaia, in cui è dannato a bollire Nerone, avido d'oro, in oro liquefatto. Ce lo dice la didascalia: „Lors souffle ly uns soulez la chaudiére et face .1. pou de fumée, et l'autre face semblant de ly faire boire or guele baée" Cotesto, del resto, è l'unico esempio che ci ricordi la morte subita da Crasso.

non è che l'immagine di ció che sulla terra sarebbe più straziante e terribile, portata nella vita d'oltre tomba, immagine pur sempre materiale e grossolana, come potevano darla poeti che non avevano la mente di Dante, e che parlavano per essere intesi dal popolo, che la mente di Dante non avrebbe compresa mai.

Il Paradiso é un palagio incantato, ricco d'ogni bene di Dio; l'Inferno un vasto carcere, dove tutti i supplizi umani si trovano come riuniti in un luogo e in un tempo medesimi.

§ 6. Abbiamo veduto come la fantasia dei nostri poeti si rappresentasse i demoni sulla terra (cap. V⁰), vedemmo or ora come nell'Inferno li abbia collocati eterni tormentatori delle anime. Qui appariscono come tanti carnefici o come cuochi molto abili, altrove, come nel *Songe d'Enfer* di Raul, quali bravi uomini d'arme, che saltano a cavallo per correre in caccia d'anime sulla terra. Ma in nessun luogo ci si descrive, neppure di sfuggita, un diavolo; solo l'arcivescovo di Lincoln e Rutebeuf ci avvertono che sono neri, gli altri non ci dicono nulla, affatto nulla.

Ora tuttavia resta pur sempre il fatto che fra loro esiste una certa gerarchia. Non nel senso che vorrebbe lo Schröder, il quale dichiara di non sapere se ci sia come una specie di divisione in ordini, in classi diverse,[1] ma nel senso che ci sono i capi e i gregari, e fra i capi stessi una differenza poi è evidente, sebbene non sempre osservata a rigore.

Già abbiamo veduto (c. V) quali nomi di demoni occorrano nelle opere nostre. Or bene, tutti questi, tolti i pochi che si veggono inventati per indicare un diavolo qualunque, come *Moufferas e Risouart*, debbono essere appunto i nomi di tanti principi infernali. Molti di questi sono appellativi di divinità pagane e maomettane, che passeranno quindi nuturalmente a qualificare altrettante divinità Infernali; poi non ci restano che *Luciffer*, *Sathan*, *Belzébub*, i quali meritino speciale osservazione e, per un certo rispetto, anche Belias; (Belial).

Lucifero non ci si presenta cosí spesso come si crederebbe: *mestres Luciffer* comparisce nel *Fabl. de S. Pierre et du Jongleur*, come un bravo uomo di casa, capo cuochi valente e cacciatore d'anime, che esce coi sudditi alle imprese. Non ha nulla di terribile, nè di grandioso, anzi non ha neppure vera natura diabolica. Perdona al giullare il grave fallo, si acqueta e fa acquetare gli altri demoni che vorrebbero batterlo. Si ricorda poi nel *Salut d'Enfer*, ma in mezzo agli altri principi, senza una speciale distinzione. Invece è notevole trovarlo nominato nei Misteri di N. Signore, ma senza che prenda parte all'azione, anzi senza che si vegga mai, ricordato solo dai demoni che parlano fra loro. Nelle opere nostre, quale principe Infernale sopra tutti gli altri domina Belzebù.

---

[1] Schröder op. cit. p. 24.

Egli è ricordato anche più spesso di Satana, che, anzi, non comparisce che nei *Misteri*, come re, mentre nelle altre descrizioni dell'Inferno non ci è neppur nominato. Ormai il suo potere finí, altri demoni si sono sovrapposti, il suo nome starà a significare il diavolo in genere; e chi fará male cadrá

Entre les Sathanas qui sont noirs comme meure.
OCR III° *Le Chante-Pleure* p. 92 v. 8.

Non ultima ragione di questo oblio in cui Satana fu lasciato, deve esser stata la tradizione, secondo il Vangelo apocrifo di Nicodemo, per cui *Inferus*, il nostro Belzubù, lo avrebbe cacciato di seggio, proprio quando Cristo scendeva a trionfar dell'Inferno, dando in mano e in custodia ad *Inferus* il vecchio volpone.

Di fatti il Mistero della passione di Nostro Signore uniformandosi, per gran tratto, alla redazione del pseudo-vangelo, fa che Gesù sottometta Satana a Belzebù, che tuttavia non ha tolto violentemente l'impero, prima della venuta del Salvatore.

Quale poi ci é dato in questo mistero, Belzebù ci apparisce con carattere piuttosto umano che diabolico. Aiuta Satana a resistere, ma davanti a Gesù vittorioso, non solo ne riconosce l'alto potere, ma rimprovera Satana di averlo fatto morire.

E mite, e direi quasi rassegnato, ci si presenta ancora nel *Mistero della Rusurrezione*, dove non mostra d'essere soggetto a Satana, ma a Lucifero, nominato di volo, come il re supremo. Egli si trova coll'amico Belial; udendo le profezie di Noé, si accorge che ormai il dominio di loro cessava, se ne rammarica altamente, chiama Iddio crudele, dal momento che voleva accogliere negli scanni, i quali un giorno appartenevano loro, l'uomo nato di fango.[1]

---

[1] Questo dolore di Belzebú pel torto che vedeva fatto a lui e a tutti i compagni si ripete anche altrove. Nella *Passione* (JMys. II° p. 292 sgg) e nella *Natività* di Nostro Signore. Ma non é egli solo che si lamenta cosí, anzi le espressioni di dolore piú forte si hanno per bocca di Belial, tanto nella *Natividá* (JMys II° pp. 24—26) quanto nella *Resurrezione*, al punto che si puó ritenere queste due ultime parti come identiche.

Riportiamo le parole di Belial nella *Resurrezione*:

Belgibus, moult m'esnuiroit
Se sy orde chose séoit
Sur les cièges célestiens
Comme ly homs est terriens
Qui est fait de limon de boe.
— — — — — — — — —
Chascun de nous plus cler estoit
IX fojs que ly solaux n' estoit,
Et Luxcifer nostre bon mestre
IX fojs de nous estoit son estre.
JMys. II° pag. 335 v. 1 sgg.

I concetti che Belial esprime, somigliano non poco a quelli del Pluto del Tasso, quando parla ai Tartarei Numi (Ger. Lib. C. IV, st. 9—10); in certi punti fino le parole si corrispondono. Difatti quanto si avvicina a quel *homs-terriens qui est fait de limon de boe*, il verso tassesco:

L'uom vile e di vil fango in terra nato!

Venuto Gesù, il demone si rammarica di dovergli cedere, come a figlio di Dio e come a colui contro il quale non osano dire parola. Perdute le anime che avevano in loro potere, „che ci resterà a fare, dice Belial a Belzebù, dacché non possiamo rimediare al male sofferto, fuorchè piangere sempre fra il dolore e la tristezza?" Proprio non altro che questo, risponde Belzubù, andiamo, andiamo, nel profondo abisso, dove non avremo mai pace.

Povero Belzebù e povero Belial, sono proprio due amici melanconici! Ma non sono sempre cosí tristi: nel *Geu de Trois Roys*, i due indivisibili compagni escono d'Inferno per far che Erode si uccida, e trarne l'anima seco. É poi curioso il modo in cui Belzebù lo consiglia al mal passo". Erode, bada a me, che sono demonio: già tu ti rendesti a noi, giá a casa nostra sei aspettato, chè tardi? ucciditi, via, mostra ardire, eccoti un coltello, hai bisogno di aiuto? ci son qui io" Il povero Erode vuol mostrare coraggio, e si uccide. (JMys II⁰ p. 135).

Ma Belzebù é anche allegro talvolta, sfoggia dei bei cavalli, ha dei sudditi fedeli, buona cucina, sala da pranzo spaziosa, accoglie da gentiluomo i forestieri. Il bravo Raul ci sa dire infatti che, entrato in Inferno, tutti gli fecero festa. Allora allora tornati da una scorreria a cavallo, i capitani delle schiere infernali s'erano assisi a banchetto. Il trovero é salutato da chierici, vescovi, abati che ci si presentano, non certo come dannati, ma come buoni vassalli del Gran Re. — Pilato e Belzubù, sommo signore, molto cortesemente lo invitano al banchetto, dopo evergli chiesto di dove venisse.

E Raul assistette al famoso pranzo, finché, giunto al termine, Belzebù fece portargli il gran libro dei peccati, e dopo che egli lesse, e, leggendo, recitò in rima i peccati dei menestrelli ivi registrati, Belzebù, come un gran signore, gli fece anch'egli il suo dono; naturalmente non poteva dare che di ciò che aveva, mise in mano al giullare 40 soldi di *diavolerie*, buoni a nient'altro che a comperar delle pietre false, soggiunge maliziosamente il poeta. E quand' egli partí, tutti, participando della gentilezza regale, gli fecero molta gioia e buon viso.

§ 7. Siamo cosí venuti a studiare come il diavolo si dipinga nel suo proprio regno, come al cap. V⁰ lo abbiamo studiato fra gli uomini. Quindi, riassumendo quanto lo Schröder[1] ha trovato e quanto noi indagammo, vediamo di cogliere il concetto che di lui i nostri autori si sono formato.

Il diavolo apparisce come lo spirito del male in lotta eterna collo spirito del bene, il nemico della virtú e dell' uomo, lo spietato seduttore, che non si allontana mai dagli infelici che egli perseguita, se non quando l'aiuto del cielo viene a spaventarlo e a metterlo in rotta. Alcune volte goffo, ridicolo; altre invece terribile e potente non solo per forza materiale, ma ancora per vigoria

---

[1] *Op. cit. cap. VI⁰.*

di spirito e audace talento, non teme la lotta neppure coi ministri di Dio. Suo scopo, congiurare a danno dell'uomo in dispetto del cielo; suo gaudio supremo, trarre seco all' Inferno le anime che egli riuscí ad ingannare.

Si trasforma in tutti i modi, per riuscir nei suoi intenti; si offre sempre sotto l'aspetto di traditore. La fede nuova, che si presenta con un carattere affatto nuovo, quello di proclamare se stessa la *vera*, travolge fra i demoni le antiche divinitá pagane, precisamente come condanna quale opera satanica tutte le religioni a lei anteriori, tolta quella da cui trae le origini.

Odiato il diavolo e temuto, é dipinto coi colori piú foschi; si impreca alla sua malizia, si maledice. Ma d'altra parte, la viltá umana trova purtroppo in questa fede il fulcro piú potente e sicuro, l'áncora della sua salvezza, il riparo dietro cui si nasconde. L'uomo non é conscio ancora dei suoi dolori: agitato angosciosamente fra l'istinto delle piú brutali passioni e l'idea di una pena eterna e terribile, talvolta si asterrá dal male per la paura, tal'altra cederá agli stimoli dell'appetito; li dirá allora tentazioni di uno spirito spesse volte invisibile, suo eterno nemico: codardo, se vogliamo, in un caso e nell'altro.

Ma come tra i filosofi di questa etá alcuni crederanno alla vita futura solo per la fede, compreso lo stesso Duns Scoto, cosí tra i nostri poeti alcuni, meno inceppati dalle tradizioni scolastiche, crederanno al demonio e al suo regno come una bella fantasia crede ai suoi sogni; il buon Raul (per non voler qui ricordare che lui) si dipingerá appunto come un sogno ció che gli altri si rappresentano come una triste realtá.

Senonché gli spiriti forti e indipendenti sono rarissimi; la gran massa ha fede e timore, e la maggior parte degli scrittori riproduce appunto questo sentimento generale del popolo.

IX. Superstizioni Varie.

§ 1. Parleremo anzitutto delle Fate che incontrammo nelle opere nostre. A vero dire, ove se ne parla, un luogo solo accettuato, é in poche fiabe venute dal romantico ciclo di Re Artú, o che si legano in qualche modo all'uno o all'altro dei cavalieri di lui. Tuttavia, abbiamo subito la distinzione tra fate benigne e favorevoli all'uomo e fate maligne che lo odiano e gli procurano ogni molestia e dolore.

Benigne le tre fate che il cavaliere vede bagnarsi ad una bella fonte e a cui restituisce le vesti che il suo scudiere voleva rapire.[1] Elle danno ciascuna un dono al cavaliere gentile, doni veramente grandi, quando fra questi gli fu destinato che in qualunque luogo egli andasse, fosse accolto splendidamente, amato e ríverito.

Benigna la bella fata che innamora del prode Graelent.[2] Pel mal' animo della regina, il cavaliere lascia la corte, per un bosco

[1] Le Chevalier qui faisoit parler.... B M. III° p. 409 sgg.
[2] Le Lai de Graelent „ IV p. 57 sgg.

vicino incontra una cerviatta bianca come neve e la insegue; ma di un tratto, eccolo ad una fonte limpidissima, in cui sta bagnandosi una giovane di superba bellezza, con dieci donzelle. Il cavaliere prende le vesti, lasciate in sulla riva, ma la fata lo prega di lasciar loro almeno la camicia; egli risponde che non ha desiderio di lucro, ma sete soltanto d'amore, cede le vesti, prende per mano la bella e la conduce, divisa dalle altre, pel bosco. La richiede d'amore, ella dapprima resiste, ma cede ben presto, a un patto che egli a nessuno paleserebbe la sua fortuna. Tornasse intanto alla corte, egli avrebbe oro, argento, ricchezze, finché voleva; l'amica sua verrebbe a lui, volando nascosa per l'aria, tutte le volte che egli desiderasse.

Cosi felicemente passa un anno pel prode Graelent; un valletto, mandato a lui della fata, é sempre ai suoi ordini, ricchezza non gli manca, né amore. Ma un giorno egli lascia capire di avere un' amante piú bella ancora che la regina non sia. — Ecco perduto ogni gaudio; il valletto é sparito, la fata non piú accorre quando il suo amante la invochi; si appressa il giorno e il momento, in cui deve essere condotto davanti ai giudici per l'offesa portata alla regina, avendo assicurato che una donna v'era di lei piú bella ancora, l'amica sua. Ormai la condanna é inevitabile, ché egli non puó portare la prova del suo giudizio cosí ardito e temerario; ma ecco un valletto chiedere all'assemblea radunata che un poco si voglia attendere. In un baleno, entrano nella Corte dieci donzelle bellissime, stupendamente vestite, scendono di cavallo, entrano nella sala in cui si tiene giustizia, pregano re Artú di attendere un poco la loro signora. E difatti, proprio in quel punto, altre 10 donzelle, superiori in bellezza alle prime, entrano nella sala, e giá fra loro si trova alcuna, della regina cento volte piú bella.

Viene finalmente la fata, e tutti restano come storditi davanti a tanta bellezza. Il cavaliere ormai é libero, ma la fata ritorna precipitosa sul suo cavallo; Graelent salta sul suo, finché ella giunge alla fontana, ove la prima volta era stata da lui veduta, entra nell' acqua, sta per fuggirsene per sempre. Graelent si caccia dentro dietro di lei, pericola, il cavallo ritorna alla riva, la fata finalmente, presa pietá di lui, lo trae seco lontano alla sua terra. Il cavallo, lasciato solo, andó errando pel bosco, nessuno lo poté prendere mai, il cavaliere, secondo la tradizione, vive ancora nel paese incantato delle fate.

Tolte alcune differenze, non capitali, codesto é lo stesso racconto che *Le Lai de Lanval.*[1] Lanval é egualmente trascurato da re Artú, parte, si ferma in un bosco presso un ruscello e vengono incontro a lui due bellissime donzelle che, da parte della loro signora, lo invitano a seguirle. Egli entra in un padiglione di seta, sormontato da un'aquila d'oro; sopra un letto magnifico é una fata di superba bellezza.

---

[1] L A. I° p. 93 sgg.

Ella gli dichiara che amore l'aveva presa di lui, una tavola suntuosa e dolci abbracciamenti l'aspettano. Ma ella gli dice che non potrá sempre starsene cosí seco lei; ritornasse alla corte, nulla gli mancherebbe, spendesse quanto voleva. Cosí fa, la sua borsa non viene mai meno. Ma la festa di S. Giovanni, dopo buona mensa, discende in giardino, mentre i cavalieri si divertono in giuochi e danze. La regina ama segretamente Lanval, gli si fa appresso, gli dichiara il suo amore. Egli rinuncia per rispetto al suo re, ella lo offende, egli, punto, risponde, che, in fin dei conti, aveva un'amica di cui la peggior delle ancelle superava la regina in bellezza. Ella lo accusa allora al marito di seduzione e di aver detto che v'era una piú bella di lei. Il poveretto, venuto il dí del giudizio, indarno invoca l'amica sua, la sentenza ormai sta per cadere, quando due fanciulle bellissime, montate su cavalli grigi, vengono in corte, annunciano l'arrivo della loro signora; poco dopo vengono due altre piú belle ancora e finalmente appare su bellissimo cavallo una dama di beltá divina. Tutti meravigliati stanno osservandola, egli é libero, la segue; i Bretoni dicono che l'abbia condotto nell'isola bellissima di Avalon, tanto famosa nei romanzi Arturiani.

Senonchè, alcune osservazioni piuttosto importanti essendo a farsi, sono costretto a entrare in una digressione, per quanto breve.

I due racconti Francesi hanno non pochi riscontri colla *Bellissima Istoria di Liombruno.* Essa é divisa in due cantari, in ottava, molto spesso irregolari; poemetto che non si sa bene a che tempo risalga.[1] Qui non si tratta di un cavaliere, anzi neppure di un uomo, ma di un fanciullo. Un povero pescatore non ha fortuna, anzi la pesca non gli dà ció che basti a mantenere sé, la moglie e i suoi tre figliuoli. Un dí, presso un' isola, incontra un corsaro Turco che gli dá oro e pesce, sotto promessa di avere uno dei figlisuoi. Egli gli porta, il dí dietro, il minore, che abbandona sull 'isola; il corsaro viene per prenderlo, ma lo lascia lí per le strida che muove il fanciullo, temendo qualcuno venisse contro di lui.

Appare allora una fanciulla sotto forma di un'aquila, lo trae via seco in un Castello lontano, a cui la via sarebbe lunga 400 giorni, ma che ella compie in una notte. Lo lascia in una sala stupenda, ritorna poi sotto sembianza di una bellissima fanciulla sui 10 anni, che si chiama Aquilina. Liombruno sta con lei otto anni, in capo ai quali ella gli offre il suo amore.

Ma un dí, vedendolo pensoso, sa da lui che forte desío lo stringeva di riveder i parenti, gli consegna un anello magico, per

[1] Imbriani. *Novellaia Fiorentina*, Livorno Vigo, 1877, p. 454 sgg. Secondo il Passano abbiamo una prima edizione di questa istoria nel secolo XV, poi un' altra verso il 1500, in cui non tutto risponde alla nostra, giacché il patto del pescatore per aver sempre piene le sue reti, é fatto col diavolo, che fugge dal fanciullo dinanzi al segno della croce. E Liomburno, educato dalla fata, entra in un torneo a Granata, dopo del quale vanta la bella sposa. Altra edizione é del secolo XVI, poi un' altra del 1847 a Firenze, a Bologna, a Pistoia.

cui avrebbe quanto desiderava, ma si guardasse dal dir nulla a nessuno, ché ei l'avrebbe perduta, tornasse entro un anno o un anno e quattro giorni. Lo fa cavaliere, gli cinge una spada bellissima, per incanto lo fa addormentare, finché il mattino, egli é al suo paese. Destatosi, ringrazia la fata benigna, comanda al suo anello e gli viene un destriero, un bellissimo vestimento e valigie piene d'oro e d'argento.

Grande la festa de' suoi al vederlo. Il padre gli narra che il re di Granata avea promessa la figlia sua al miglior combattente in un torneo; Liombruno vi accorre, vince, deve avere la giovine regina. Ma i paggi propongono al re che il giovinotto si vanti. Si adunano i Baroni, uno vanta una cosa, uno un' altra; Liombruno tace, ma, spinto dal re, vanta l'amica. Il re concede 30 giorni, perché ella comparisca. Ma per quanto Liombruno la chiami, non viene; cominciato il processo ella comparisce, manda prima una donzella bellissina, poi un 'altra ancor piú bella, viene finalmente ella stessa, stupenda di bellezza; il re chiede perdono al cavaliere, che é libero. La bella parte, Liombruno la insegue, ella lo aspetta per rimproverargli il suo fallo, lo lascia senz'armi e cavallo, facendogli tutto sparir per incanto. Ma poi il cavaliere riesce a impossessarsi di un mantello che lo nasconde a tutti, e di due stivali che vanno piú del vento, e arriva al luogo beato, ove si fa la pace.

Invece, nella redazione quale vive tuttoggi, il pescatore ha 12 figli, un giorno pesca un serpente che vuole uno de' suoi figli, ed egli avrà ricchezze o morte per sé e per tutti i suoi. Gli adduce i primi 11, l'un dopo l'altro, ma il serpente non vuol nessun di loro, gli porta il minore che accetta; quand' écco un' aquila discende, lo porta via in un' isola, la piú alta che sia sul mare. Posto sul tetto, i suoi gemiti sono uditi dalla fata che abita il palagio, madonna Chilina. Lo fa venire a sé, lo fa poi suo sposo. Un dí indovina che egli brama vedere i suoi, gli consegna undici cassette piene di spranghe d'oro e d'argento per gli undici fratelli e due pei genitori, gli comanda di non dire a nessuno che egli possedeva una bellissima sposa. Ma un dí, il padre lo conduce al *Casino dei Nobili*, tutti vantano qualche bella cosa, egli é in silenzio; tratto a parlare vanta l'amica. Se dentro tre giorni non fosse comparsa, pena la testa. Frega l'anello, viene una cameriera, non é la sua sposa, frega il dí seguente, ne viene un' altra, frega il terzo, ed ecco madonna Chilina. Ella gli leva l'anello, gli lascia andare un manrovescio e sparisce. Leombruno trova il mantello e i calzari incantati, tanto si affatica, che arriva all' isola beata, la pace é fatta, la fata fa venire a quell' isola tutta la famiglia del pescatore.

Cosa v' ha di comune fra queste narrazioni? Una fata bellissima, che innamora di un uomo e lo fa, con un inganno o coll' altro venire a sé. In Graelent é la cerviatta fatata, in Lanval la

---

[1] Imbriani cp. cit. *La Novella di Leombruno* p. 440 sgg.

cosa corre piú dritta, due fanciulle lo invitano; nelle redazioni italiane é un' Aquila che, nel cantare é la stessa fata, nella Novella un mezzo per trarlo a sé. E piú stretta relazione é da una parte, fra la redazione italiana e il *Lai de Lanval*, nel trovare in quest' ultimo un' aquila d'oro che sormonta il padiglione; piú stretta poi dall'altra parte fra il *Lai de Graelent* e il *Cantare*, giacché nel primo si fa che un valletto sia sempre pronto agli ordini del cavaliere, come nel *Cantare*, dietro comando dell' anello magico, viene al giovane molta gente a piedi ed a cavallo, come a farne il seguito, e valigie e destriero, sebbene in *Graelent* sia invece una sola valigia.

I vanti si trovano poi nelle tre versioni di *Graelent*, del *Cantare* e della *Novella*, in Lanval c'é pure, se si vole, ma non nel modo consueto solenne. In tutte poi il divieto di palesare l'amore incontrato. Ma il poemetto e la Novella Italiani si accostano poi al *Lai de Lanval*, nel senso che in quest' ultimo compariscono solo due donzelle una volta e due quell' altra, e nelle redazioni Italiane solo due, una prima e l'altra dopo; in *Graelent* invece dieci una volta e dieci l'altra. Ma nelle due redazioni francesi lo sdegno della fata si mostra meno lungo che nelle due italiane, perché con Lanval la pace é presto fatta e senz' altro la fata porta il cavaliere nell' isola di Avalon, e Graelent, dopo l'ultima prova d'amore, é portato nella terra incantata, mentre nelle due versioni Italiane il povero Liombruno deve tutto alle sue fatiche e alla fortuna, se ritrova l'amica.

In tutte poi é comune la fine, la pace stretta e duratura, perché gli amanti ormai non si separeranno mai piú.

Tornando a noi, benigna ancora é la fata che innamora di Partenopeo.[1] Egli discende nientemeno che da un figlio di Priamo, Marcomeris.[2] La bellissima figlia del re di Constantinopoli, dottissima nelle arti magiche, innamorata di lui, senza averlo veduto, lo attira a sé, facendo che un cinghiale, da lui inseguito nella foresta delle Ardenne, lo faccia venire in riva al mare, ove un bellissimo vascello lo aspetta e lo trasporta al palazzo incantato di lei. Qui il giovine eroe trova tavola imbandita, mani invisibili lo servono, lo spogliano, lo conducono a letto, ove a lui viene la bellissima fanciulla, che gli promette il suo amore, se egli non ardirá mai di vederla in faccia, prima che due anni e mezzo siano trascorsi. Ma Partenopeo non ha tanta pazienza; per le arti male di sua madre, egli appronta una lucerna incantata, e sorprende una notte la amata. Ormai l'incanto é rotto per sempre, tutti, il mattino assisteranno alla vergogna della fanciulla. Dopo lunghe e varie

---

[1] L. A. IV. *Partenopex, comte de Blois*. Il romanzo é opera di *Denis de Pyram*, poeta anglonormanno. Vedine un riassunto larghissimo nell' *Hist. Litt. de la Fr.* XIX p. 629 sgg.

[2] Per ció che riguarda il costume antichissimo di far discendere l'origine della nazione francese dai principi troiani e anche da semidei Greci, vedi *Hist. Litt. de la Fr.* XIX, p. 633.

vicende, riescé a Partenopeo di guadagnarsi ancora l'amica, che anzi diventa sua sposa.[1]

Maligna invece la fata che, trasformata in cerva, si lascia ferire nel bosco da un altro cavaliero di Artú, il prode Gugemer e lo ferisce a una gamba e gli annuncia che egli é condannato a soffrire dolori moltissimi; finché trovi una dama, il cui amore lo guarisca, ma che, a sua volta, incontrerebbe affanni non pochi.

Ma benigna un'altra fata lo accoglie entro un ricco naviglio, per forza magica fa che un dolce sonno lo prenda e lo corica sopra un letto prezioso, mentre si avvicina a una spiaggia, su cui sorge una torre di marmo, carcere di una bellissima principessa, condannata a passarvi la maggior parte del giorno, quando il marito é lontano.

Ma qualche volta ella esce con la nipote sua, cosí il momento in cui il battello tocca la spiaggia. Per forza magica, le due donne scendono in esso; trovato Gugemer, lo portano dentro la torre per curarlo, ma già la fata aveva sparso un balsamo divino sulla piaga, guarendola. Il mattino, la bella principessa, chiedendo al cavaliere come si trovasse, lo vede arrossire, ed ella pure arrossisce; si amano, un anno intero trascorre per entrambi felice. Dopo un anno egli vuol partíre, per vedere il padre; nulla puó rattenerlo; il marito geloso ritorna allora, per opera della fata maligna, cosí che Gugemer si salva a stento colla spada e la principessa é legata nel carcere. Ma la torre di marmo si apre e le catene di ferro si spezzano, per virtú della fata benigna; dopo varie vicende, i due amanti s'incontrano, e non si lasceranno mai piú.

Infesta non a un uomo solo, ma a un'intera popolazione, un'altra fata tiene un castello in sua balia, nessuno puó uscire dalle case un momento, ché leoni e altre belve li divorerebbero tutti. É la cittá della morte. Ma tutto il potere della crudele padrona deriva da un freno; se la sorella sua puó riaverlo, ogni pericolo pei miseri cittadini scamparirá. Sopra una mula che, senza il suo

---

[1] É curioso il trovare il fatto della lucerna nascosta che svela l'amante anche in un racconto Greco. Al c. XVII del Parthenius, *Erotici Scriptores*, Didot, Paris 1885, si trova questa istoria:

Periandro Corinzio era dapprima buono e mite, ma poi divenne crudele, per questo motivo. Sua madre era innamorata di lui, gli fece credere che una bellissima donna l'amava perdutamente e lo pregó a non voler quindi mostrarsi crudele con lei. Il giovane cedé, sebbene a stento e, venuta la notte stabilita, la madre lo esortó a non tentare di vederne l'aspetto e di indurla a parlare, rispettando il pudore di lei. Egli lo promise, ed ogni mattina, pria che l'aurora sorgesse, (proprio come nel caso di Partenopeo) la donna si allontanava. Pariandro invano pregava la madre di persuadere la sua amata a lasciarsi vedere; vane riuscendo le sue preghiere, comanda ad un servo di occultare un lume. Venuta la madre come di solito, mentre giá il sonno la prendeva, Periandro d'improvviso trasse fuori il lume, e riconosciutala, poco mancó non l'uccidesse. Ma divenne pazzo, crudele, uccise molti cittadini, e la madre di lui si tolse la vita.

[2] LA III p. 251 sgg.

freno, la porta mansueta e fedele, la fata pietosa e bellissima arriva alla corte di Artú[1] „Chi ricupera il freno alla mia mula?" Si offre il siniscalco: la mula lo porta attraverso una densa foresta, ma non ha fatto lungo cammino che belve, leoni, tigri, leopardi si raccolgono insieme e minacciosi vanno incontro ai nuovi venuti. Senonchè, al veder la mula, piegano a terra i ginocchi e ritornano.

Ma all'entrare in una valle, si avanzano colibri e serpenti d'ogni maniera, scorpioni ed altri brutti animali, gettando fuoco dalla testa. Inoltre intorno al pauroso siniscalco soffiano, cozzando fra loro, terribili venti impetuosi, caldi come fiammate di fornaci ardenti, o freddi, gelati. Uscito dalla valle, una larga palude chiude il passo; non nave, non barca su cui affidarsi, solo una stretta sbarra di ferro, come sospesa sull'acque nere, paurose. Siamo dinanzi al solito ponte che passano gli eroi, non i siniscalchi, perciò il brav'uomo ritorna con suo disonore. Ma ecco il prode Gauvain! Egli sfida tutti i pericoli corsi dal siniscalco; senza paura arriva alla palude, si affida sulla spranga di ferro, le acque tumultuano invano a lui d' intorno, egli giunge a riva. Un castello é dinanzi, un'orribile steccato lo chiude, su ogni palo, un solo eccettuato, una testa recisa dal tronco di un guerriero, poi una fossa larga e profonda. E il castello gira, gira, sopra se stesso, come una trottola. Gauvain spinge la mula, vi salta dentro, le vie sono deserte, un nano gli viene incontro, ma si ritira subito; poi esce un gigante, che accoglie il cavaliere, offrendogli cibo e bevanda, Lo fa coricare, gli ordina di tagliargli la testa, ché il mattino farebbe a lui lo stesso. Gauvain non se lo fa dire due volte, con un colpo di spada gliela stacca dal busto. Ma il gigante si prende colle mani il capo reciso e se lo accomoda ancora sulle spalle. La mattina viene al cavaliere, per togliergli la sua; Gauvain, senza scomporsi, offre il collo al gigante. Egli cosí é salvo, il suo coraggio é bastato. Vince cosí altre prove: uccide due leoni affamati, due serpenti ignivomi, un terribile cavaliere abbatte e disarma, il freno ormai é suo, giacché la fata malvagia invano cerca di rattenerlo presso di sé, colla seduzione della sua bellezza e delle sue ricchezze. Appena il freno fu in suo potere, il castello riprese vita, la gente uscí dalle case, la fata pietosa fu tutta lieta, ma volle partire, e nessuno alla corte di Artú seppe piú nulla di lei.

Maligna, sebbene nel fondo non sia che vindice dei tradimenti degli amanti, si presenta Morgana, nel *Vallon des faux Amans.* (L A I⁰). Ella é perdutamente innamorata di un cavaliere alla corte di Artú, ma il cavaliere ha un'amante piú bella; la fata li spia, li coglie in una valle. per forza d'incanto li fa restare nella posizione in cui li ha sorpresi, l'uno a una certa distanza dall'altra, senza speranza di potersi movere mai. E il vallone, ogni qual volta passi per lá un amante infedele, lo rinserra, cosí che piú non ne esce. La prigionia del resto non é dura: bevono, mangiano, dan-

---

[1] MI⁰ *La Mule sanz Frain, ou la Damoisele á la Mure.*

zano, ma il fatto é che uscir non ne possono; un muro di aria, trasparente e solida, piú impenetrabile del ferro stesso, gira tutto d'intorno. Ma passa di lá Lancilotto, si caccia dentro al vallone e tutto l'incanto svanisce, ché egli é un amante fedele. Morgana resta mesta ed avvilita, i poveri amanti sono liberati.

Avremmo anche ricordo di Merlino, che si pentí di aver fatto ricco un villano, indegno della sua benevolenza, e che perció fece ricadere in povertà, facendogli inoltre morire i figli che, per opera sua, erano saliti ad alto grado.[1]

§ 2. Per quanto riguarda i Giganti, abbiamo ancor meno che sulle Fate. Giá vedemmo, nella fiaba della *Mula senza freno*, un gigante che non é scortese, ma accoglie gentilmente Gauvain; é un gigante fatato, giacché, appena la sua testa é spiccata dal busto, egli se la riattacca al collo; d'altra parte ci appare come un servo della potente signora del castello incantato.

Un altro gigante si ricorda nel *Lai du Buisson d'Épine* (L A, III°), Esce ogni anno, la vigilia di S. Giovanni, dal suo nascondiglio, dà fiato al corno e sfida tutti gli eroi di Bretagna. Un figlio naturale di re Artú riesce ad ucciderlo.

Abbiamo invece largo ricordo dei Giganti che primi occuparono l'Inghilterra.[2] In questo luogo si incontra inoltre una prova delle alterazioni che un mito può subire, variando di tempo e di luogo.

Prima d'essere chiamata Bretagna, l'Inghilterra si diceva Albione; perché? Viveva un re potente in Grecia; s'ebbe trenta figlie, e la maggiorenne si chiamò Albione. Maritate a trenta re potenti, superbe, non volendo in nulla piegarsi a loro, stabilirono di ucciderli. Una sola mancó al patto e sveló tutto al marito, ma troppo tardi! I due coniugi accorsero presso il re che mandó per le figlie, le fece gettare in un carcere. Avrebbero dovuto essere uccise, ma si pensó di metterle su una nave e abbandonarle al mare. Come si vede, per quanto imperfettamente, quí é ricordato il mito delle Danaidi, ma é curioso vederlo rivolto dall' autore medievale a creare, o almeno a spiegare, un mito nuovo.

Dopo tre giorni arrivano, portate da una procella, in Inghilterra; si sfamano di radici e frutta copiose che trovano, inventano una maniera di accalappiare uccelli e di prendere selvaggina, con legni soffregati l'un contro l'altro, si accendono il fuoco. E quí, (come vedemmo al cap. V) gli Incubi, demoni che appetiscono la compagnia delle donne, vengono a loro, e nascono figli che, in breve crescendo, furono giganti. Chi non crede, dice l'autore, vada a vedere, ché spesso si dissepelliscono ossa gigantesche in molti luoghi dell' isola, ossa che devono avere appartenuto a loro. Ma cosí, essendo stata Albione dichiarata dalle sorelle regina dell'isola, questa dal nome di lei si disse Albione. E i giganti si accoppiarono poi colle sorelle e perfino colle madri loro, ne nacquero altri,

---

[1] J C D, I° *Merlin Mellot.*
[2] J C D II°. *Des graunz jainz qui primes conquistrent Bretaigne.*

ma tutti avversi fra loro, cosí che si uccisero vicendevolmente. Venne poi Bruto in Bretagna[1] non ne trovó che ventiquattro, risparmió uno di loro, il capo, *Gog Magog*, di straordinaria grandezza, il quale appunto poté raccontare al vincitore, e quindi far nota al mondo, tutta la curiosa istoria.

§ 3. Ma, parlando della *Mula senza freno*, incontrammo una superstizione molto comune nel Medio Evo, quella cioè per cui esisterebbero certi animali strani e terribili, che si trovano sempre a far del male o ad incutere spavento agli uomini. Gauvain dovette combattere oltre i due leoni affamati anche

..... deus serpens felons et fiers
Qui sanc gietent de leus en leus,
Et par la boche leur salt feus.
M. I°. p. 28 v. 852—854.

E giá animali simili si ricordano anche fra quelli che stanno entro la valle, per cui il siniscalco e Gauvain dovettero passare:

Moult grans coluevres et serpenz,
Escorpions et autres bestes
Qui feu gitoient par les testes
p. 7 v. 182—184.

Simili animali si trovano anche nel *Vallone dei Falsi Amanti*; un serpente ignivomo nel *Dit de l'Unicorne et du Serpent.*[2]

Il fiato che spira é disgustoso e puzzolente, nessuno potrebbe soffrirlo:

Toz jors a la goule baée,
Si gete une si grant fumée,
Si très-orible et si pusnaise
Et si puant et si mauvaise
Qu' il n'est nus hons, por qu' il la voie,
Qui de paor morir ne doie.
p. 114 v. 47—52.

La superstizione in questi animali va tanto innanzi, è tanto comune e radicata, che già ne trovammo all' Inferno, veduto da Lazzaro. (cap. VIII).

Ma abbiamo due di questi animali, fra tutti piú strani e curiosi, *l'Unicorne e la Chiche face.*

Casa é l'unicorno? una specie di rinoceronte, molto piú brutto e spaventoso. Esso difatti è una bestia

Hideuse de cors et de teste,
Et seur toute rien félonesse;
Et si estoit si larronesse
Quí il n'est nus hom qui tant séust,
Quí de li garder se péust.

---

[1] Per la leggenda di Bruto in Bretagna cfr. Graf. *Roma nella memoria e nelle immaginazioni del Medio Evo*, II° p. 507 sgg.

[2] JCD II°.

En mi le front s'estoit cornue
D'une corne si très-agüe
Quí il n'est âme qui l'atendist,
Por que á plain cop le ferist,
Qui puist vivre longuement
Qu' il ne fust au definement.
J. C. D. II° p. 114 v. 22—32.

Cosa é la *chicheface*? Un animale piú curioso ancora, una specie di lupo, se si vuole, ma molto piú orribile; denti lunghi ed aguzzi, occhi grandi ed accesi, bestia nemica in modo speciale delle spose fedeli, che tutte divora:

Laide . . . . de cors et de face;
Lez denz a lons comme broqueriex,
Et si vous di qu' ele a les iex
Aussi grans comme uns corbisons
Et clers ardanz comme uns tisons;
Et s'a bien de lonc une toise.
Cele beste n'est pas cortoise
Ne debonere poor jouer.
Chascun jor li voit -on muer
Son poil par force d'anemi,
JMys, *append.* 1° *La Chincheface*,
p. 390 v. 11—21.

§ 4. Ma la superstizione medievale si estende anche ad altri campi, e le opere nostre stanno a darcene una prova. Questo spirito irrequieto si porterà talvolta fino a Dio, la religione sarà spesso nient' altro che superstizione. Ne abbiamo degli esempi.

Nel Fabliau *de l'Enfant qui fu remis au Soleil* (R G F I°) la moglie del mercante, da due anni assente, s'ha un bel bambino, frutto degli amori suoi con un baccelliere. Quando il marito ritorna e le chiede conto di quel dono inaspettato, eccoci come la donna saprá nascondere i suoi errori:

Ivers ert, si nègoit moult fort;
Amont vers le ciel esgardoie,
Et je, qui point ne me dontoie,
Par meschief reçui en ma bouche
.I. poi de noif quí tant fu douce
Que cel bel enfant en conçui
D' un seul petit que j'en reçui;
F. XIV. pag. 163 v. 30—37.

Il *Jubinal* nota (p. 389) che mentre il senso letterale di questo nome é facile, valendo appunto *visage fâcheuse, visāge chagrin*, viso triste, cera brutta, o simili, il senso rigoroso non si puó cogliere che dal poemetto che egli pubblica a pag. 390, e di cui riportammo appunto la parte che descrive, l'animale.

Nella prefazione ai Misteri, vol. II° pag. XV, XVIII, il Jubinal nota inoltre come questo animale non restó solo nelle menti dei poeti, ma fu anche fissato nel marmo.

Si vede subito che é solo una geniale invenzione dell' autore, ma ad ogni modo sta il fatto che in qualche maniera riflette anch'essa lo spirito superstizioso che tanto facilmente andava riportandosi a Dio; quando non si volesse pensare quí a una satira del concepimento, per opera dello Spirito Santo.

Nel Fabl. *de la Dame quí fist III. tors entor le Moustier* (R G F. III⁰) del nostro Rutebeuf, si immagina una donna, sorpresa dal marito nel bosco a mezzanotte, mentre ella si intratteneva in dolci colloqui col prete. Destra, si libera da ogni pericolo, col dare a intendere al marito che, sentendosi gravida, le era stato insegnato di far tre giri intorno alla Chiesa e recitar tre Paternostri, scavando una fossetta col tallone. Se la terza notte la trovasse aperta, ella avrebbe un figlio, se chiusa una figlia.

Voire est que je sui de vous grosse,
Si m'enseigna l'en á aler
Entor le moustier, sanz parler,
III. tors, dire III. patrenostres
En l'onor Dieu et ses apostres;
Une fosse au talon feïsse,
Et par III. jorz i revenisse:
S'au tiers jorz ouvert le trouvoie,
C'estoit un filz qu 'avoir dovoie
Et s'il estoit clos, c'estoit fille.
F. LXXIX⁰ p. 197 v. 143—50.

Cosí il Fabl. *des Braies au Cordelier* narra della donna astuta che, divertitasi il mattino col chierico, le brache del quale il marito aveva per isbaglio infilato, alzandosi per tempo, cerca riparo al pericolo che alla avrebbe corso, ricorrendo a un minorita „Dite a mio marito, (ella cosí lo prega) che io chiesi in prestito le vostre brache, gettate da me sul letto, per concepire un figlio o una figlia, avendo sognato che concepirei quella notte in cui sul mio letto abbia le brache d'un minorita". (FLXXXVIII p. 283 v. 248—59).

Sono scherzi, egli é vero, ma qualche volta gli scherzi ci dicono piú che le cose serie.

Due altri scherzi, ma che trovano il loro fondamento in una superstizione che sappiamo comunissima al Medio Evo, sono i seguenti.

Si tratta di una bellissima donna, ma onesta, che, amata da un chierico, per quanto faccia per liberarsene, non riesce, anzi cede finalmente, temendo la vendetta di Dio, se mai, per cagion sua, il giovanotto venisse a morire. (R G F II⁰, F. IV⁰, p. 224—225).

In un altro, si narra di una sposa, splendente di bellezza, ma anche questa, per accidente, fedele al marito. Un giovinotto l'ama ardentemente, l'arte di lui non potrebbe vincere, ma una vecchia sa giovarlo, facendo credere alla donnina ingenua che Dio aveva

cangiato in cagnolina la figlia sua per vendicare un povero amante, da lei non corrisposto e morto di dolore. (BM II⁰, *De la Male Feme* p. 97 v. 107—108).

§ 5. Ma vi sono altre superstizioni ancora. In alcune di queste, se le fate non appariscono, indirettamente tuttavia manifestano la loro potenza. Cosí é del mantello maltagliato, che un valletto porta alla corte di re Artú. (R G F, III⁰ F. LV). Esso é opera di una fata che

.... fist el drap une oevre
Qui les fauses dames descuevre.
p. 7—8. v. 199—200.

Difatti se una dama siasi coperta del mantello e non sia fedele all'amante, il mantello riuscirà per lei o troppo corto o troppo lungo.

Cosí é pure incantata la Spada che viene a ferire il prode Gauvain, quando si giace colla figlia del cavaliere che l'aveva messo assieme con lei. Spada veramente fatale! Ella esce dal fodero, per salvare la fanciulla da chi di lei sia indegno, scende come folgore sull'infelice, ne penetra le carni, lo lascia estinto. Ma Gauvain é degno della donzella, la spada uscirà dal fodero, ne lambirà la pelle, senza ucciderlo, il cavaliere, salvo e trionfante, s'avrà in isposa l'avvenente fanciulla. (M I⁰ p. 127 sgg. *Du Chevalier à l'Espée*).

§ 6. Ma lo spirito superstizioso si crea altri spaventi; fantasmi che possono sorprendere, confondere, stordire.

I frati, dopo aver veduto che il monaco segrestano li aveva derubati di quanto v'era di prezioso in chiesa, restano meravigliati non poco, nel trovare ogni cosa a suo posto. Non credono ai propri occhi e dichiarano:

Fantosme nous va faunoiant.
BM, IV⁰, p. 138 v. 612.
Du Soucretain et de la Fame au Chevalier.

Il marito, nello stesso Fabliau, trovasi al fianco la moglie che sapeva in prigione col frate? Ma neppure egli crede ai propri occhi, anch'egli pensa al fantasma e a scongiurarlo!

.... moult li vint à grant mervelle
Quant il senti lez lui la Dame.
— Qui est ceci? — c'est vostre fame —
Ma fame ne fustes-vous onques.
Li chevaliers se saine adonques
Saut sus, s'a uns tortiz espris,
Au lit s'en vient d'iror espris;
Plus de cent croiz a fet sor lui.
p. 139 v. 621—29.

Fino il buon Zozimo si credé preso dal fantasma, quando vide rapita in estasi S. Maria Egiziaca:

Zozimas fu si esbahiz;
Qu' il cuida bien estre trahiz.
Enfantozmez cuida bien estre,
Dieu réclama, le Roi célestre.
Et se trest .I. petit arriére
Quand ele fesoit sa prière.
OCR II° p. 294 v. 870—877.

Qual meraviglia, se approfitterà di questa superstizione la moglie astuta che, nell'assenza del marito, cerca distrarsi col cavaliere dalla veste rossa?[1] Il povero tradito aveva veduto fuori di casa palafreno e sparviero, e nella stanza nuziale la veste rossa del cavaliere, ma la moglie, dopo averlo fatto dormire fino a mezzogiorno, quando egli si desta e chiede conto di ció ch'aveva veduto, gli fa credere che egli era preso dal fantasma:

J'ai paor de mauvès encontre
Qui hui vous venist à l'encontre,
De fantosme et de mauvès vent:
Vous muez color molt sovent,
Que je m'en esbhahiz trestoute;
Ice sachiez vous bien sans doute.
Criez à Dame Dieu merci,
Et à monseignor Saint Orri
Que vostre memoire vous gart:
Il pert bien à vostre regart
Que vous estes enfontosmez.
p. 44 v. 261—271

Cosí il marito taglia di notte le trecce a una donna che egli crede sua moglie adultera; costei invece gli apparisce intatta e gli fa credere che il fantasma l'aveva preso; egli certo non s'era segnato bene la sera:

Vos avez si trouble le vis
Et les elz que ne veez goute,
Espoir il vos avint par goute
Ou par avertin, se Dieu vient,
On ce est fantasme qui vient
As genz por aus faire muser
Et por aus folement user,
Et por faire foler la gent;
Au chief de tot devient rient
Quant il a fait toler la gent,
Tot quant il a fit si despiere.
RGF;[2] IV°. *De Tresces* p. 79 v. 360—370.

---

[1] RGF. *Du Chevalier à la Robe-vermeile,* III, F. LVII.

[2] Anche nel famoso scherzo che é il Fabl. *Estula*, (RGF, IV, F. XCVI) la voce che risponde, si teme sia la voce di un fantasma, o di qualche altro spirito maligno.

Lo stesso stratagemma é usato dalla *Dame qui fist entendant son mari, quí il sonjoit* (R G F, V⁰).

§ 7. Ma ricorre naturalmente anche un'altra superstizione: i morti possono risuscitare. Vedemmo già nell' *Enfant quí sauva sa mère*, come costei apparisca a lui un anno dopo la morte (v. C. VI). Ora abbiamo altre prove.

Nel *Fabl. de Segretain ou Moine* (R G F V⁰), il marito, che vede apoggiato alla sua porta il monaco ucciso da lui e portato morto al convento, crede che sia venuto a chiedere i denari a lui tolti. (v. 294 sgg. p. 125).

Nel Fabl. *De Barat et de Haimet ou des trois Larrons* (R G F, IV F. XCVII), Barat ed Haimés, vedendo appeso a un albero Travers, a cui avevano rubato un prosciutto, fuggono, lasciando a terra il mal tolto, credendo quegli sia il padre loro, già morto impiccato:

„Barat, noz pere nous ravise".

p. 107 v. 428.

E nel racconto *Le Revenant* (M. I⁰ p. 174 sgg), il cavaliere si addormenta, mentre deve aspettare un po' troppo a lungo la dama del suo cuore; da lei scacciato, si pensa di entrare arditamente nella stanza da letto, ove ella sta col marito, implora perdono, come uno dei cavalieri uccisi quel giorno in torneo, che aveva fatto certo torto alla dama; il povero marito lo crede proprio il morto, la dama é costretta a perdonargli e a tenerselo caro.

§ 8. Un brutto augurio poi é l'incontrare per via una gallina dipelata. Cosí almeno ritiene il prete seduttore, avendone incontrata una, mentre andava alla casa del buon *Constant du Hamel*, per goderne la moglie, come egli sperava. (R G F IV p. 182 v. 484—494).

Buon augurio é invece spandere il vino. Lo dice l'oste sgarbato al povero chierico, che gli lascierebbe volentieri tutti i benifici futuri, per un po' di vino di piú. (R G F, III⁰. *La Plantez.* p. 71 v. 34).

Quanto poi alla superstizione nella virtú delle erbe, delle pietre, dei metalli, non v'é che qualche cenno nel *Diz de l'Erberie* di Rutebeuf, ma di poco conto. (O C R II⁰ p. 51—62.

§ 9. Ci resterebbe a dire qualche cosa sull' Astrologia. Lo Schröder nota che questo ramo della superstizione medievale, nelle poesie cavalleresche non si presenta molto marcatamente, anzi aggiunge che la fede irremovibile che il popolo aveva nella sua infallibilitá, appare in esse solo approssimativamente.[1]

Noi invece fummo un tantino piú fortunati.

Mélior, l'amica di Partenopeo, aveva appreso fin da fanciulletta le 7 arti, e a quindici anni ne sapeva piú dei suoi mastri medesimi. —

Trovammo poi due memorie importanti di questa superstizione; il *lunario di Salomone*, e le *Profezie d'Ezechiele*.

---

[1] Schröder, op. cit. 6. X⁰, p. 112.

Le Lunaire que Salomons fist (M I⁰ p. 364 sgg), é come una specie di prontuario profetico per tutti i giorni del mese. Si immaginò che Salomone stesso lo abbia scritto, per istruzione del figlio suo, prima che fosse in etá di entrare, come si dice, nel mondo. Il lunario si interessa di tutto. „La prima luna, per es. é buona per chi voglia arare, vendere o comperare e far qualunque cosa, fuorché rubare, perché chi rubi in quella notte terrebbe per poco il malacquistato.

Il fanciullo che nasca in quella notte, crescerá un bravo giovinotto, il suo segno sarà vicino la bocca o all'occhio; la femmina che venga alla luce sotto la stessa luna, sarà buona e casta, avrà il suo segno sotto la mammella o sulla bocca, o vicino all'occhio; sposerà un signore che starà a lungo infermo; chi quella notte sogni, avrà buona visione; chi si faccia salassare prima di terza, ne sentirà vantaggio; chi esca dal suo paese per altre terre, potrà tornarvi. Il lunario tira innanzi allo stesso modo per tutte le lune, profetando or bene, ora male sull'agricoltura, sul commercio, sulle nascite di bambini e cosí via.

D'Ezéchiel (J J T.) é un'altra specie di lunario o, meglio, é un annuario, perché quí le profezie cadono sugli anni.

„Ezechiele fu un buon uomo, amó Dio e la sua legge, levavasi per tempo e andava a scuola a imparar latino. Apprese varie arti, inoltre:

Les signes des estoiles enchercoit et les cours.
Tant lut et entendi de toutes escriptures,
Qu' il savoit et disoit du tens les aventures.
Il nous aprist .j. livre qu' on apele lez Anz;
Quí croire le voudroit toz dis seroit manenz.
p. 124 v. 8—12.

Comincia quindi l'annuario profetico. Dal giorno della settimana in cui l'anno si apre, si vuole indovinare come tirerà innanzi, se bene o male, se ricco o meno di foraggi e di biade, di frutta e di vino, se asciutto o piovoso, freddo o molto caldo, se ci saranno malattie, mortalità, guerra o pace.

Ne diamo un esempio „L'anno che incominci di domenica é piuttosto brutto; poco vino, poco frumento, poco olio, poco miele, poco lino. Invece molte frutta e legumi, molti foraggi. All'uscir d'inverno, ghiacci e venti, in principio d'estate, piogge copiose, i principi si faranno guerra".

Cosí pertanto, se poco abbiamo trovato da aggiungere a quanto lo Schröder ha raccolto intorno alle Superstizioni in genere, intorno al Giudizio di Dio, la Fede dei Pagani, i fatti dell'Antico Testamento e gli Angeli, potemmo invece vedere che, nelle opere nostre, la idea di Dio non sempre apparisce come quella di un

giudice severo e inesorabile, Cristo sapendo perdonare e compatire; trovammo molte cose sui santi e larghissima copia di materiale intorno la Vergine. Buon numero di notizie ci si offerse per la ricostruzione dell' idea dell' Inferno, soddisfacente per quella del Paradiso, sul quale tanto poco ha potuto darci lo Schröder. E ci siamo fermati a notare il concetto meschino che dello spirito umano si formarono i nostri autori, e la preoccupazione continua della vita oltre tomba. Ché, se non trovammo descrizioni finite di demoni, ci fu possibile invece penetrare, per cosí dire, nella psiche del popolo, udirne i paurosi lamenti, comprenderne l'angoscia dell' animo, come pure vederne la povertá di spirito nel riportare che egli fa ogni mala azione a tentazioni dello spirito maligno.

E chiudiamo ormai questo studio, quale si sia e comunque si voglia giudicare, chiedendo venia se, di quanto recammo, non si cercó da noi la origine critica, confrontando fra loro i vari testi e le varie leggende, i racconti d'ogni genere riportati.

La mole del lavoro potrá sembrare piccina, ma l'accurato collegamento delle varie parti non era impresa troppo facile e piana, e, appunto perció, nell' Introduzione avvertimmo subito, una volta per tutte, che noi miravamo soltanto a offrire un quadro, il meglio ordinato, di quanto ci occorse di trovare nelle opere consultate, limitandoci a dare un contributo, e non di piú, a studi, come codesti sulle credenze medievali, tanto vasti e cosí importanti.

G. Schiavo.

Einige Bemerkungen zur Verbesserung des Cancioneiro Geral von Rèsende.

Ich meine hoffen zu dürfen, die sich der alten portugiesischen Literatur Befleiſsigenden werden es nicht für ganz unnütz halten, wenn ich hier einige Verbesserungen des Textes des *Concioneiro* von *Rèsende* mittheile, die mir bei dem Lesen dieses Liederbuches einfielen, und die Stellen angebe, die ich anders lese als *Kausler*, welcher in seiner Ausgabe so groſsen Scharfsinn und so gründliche Kenntniſs der portugiesischen Sprache offenbart hat.

Die Exemplare der ersten Ausgabe des *Cancioneiro geral* bieten nicht überall einen ganz gleichen Text dar. Ich werde hier die Verschiedenheiten zwischen dem Exemplare, das der deutsche Herausgeber benutzte, und demjenigen, dessen ich mich bediente, angeben; eine genaue Vergleichung der Texte habe ich dennoch nicht angestellt, weil ich nur dazu das Liederbuch durchgelesen habe, um sprachliche Fakta für die portugiesische Grammatik zu sammeln, die ich anfertige.

Die in dem bezüglichen Verzeichnis nicht enthaltenen, von mir bemerkten Druckfehler werden auch angegeben werden.

Durch den Buchstaben *P* bezeichne ich das von mir gebrauchte Exemplar der Originalausgabe.

I. Band.

Seite 2, Zeile 20 & *la veja*: lese man *ela* [nämlich *Dona Lianor da Silva*] *veja*.

Ibd. 23, 24 *de tal forma quem lh'á dando*, | & *la por nos lh'o rrequeyra:* l. *de tal forma, qu' em lh' a dando* | *ela por nos* —.

4, 4 *acorrer-m'eis:* l. mit *P acorrer-m'ês.*

Ibd. 11, 12 *apelar.* | *Por em minh'alma jurardes*: l. *apelar*; *Per'em.*

Ibd. 16 *ta ver vytorea*: ich möchte *tàuer* [aus *ta auer*] *vytorea* lesen.

Ibd. 30 *quem jr cuydando:* l. *qu'em jr cuydando.*

5, 19—20 *nam leyxes, de desemparo* | *morrera quem vinha morto*; l. *nam leyxês de desemparo* | *morrer a quem* —. Der Portug. sagt *deixar fazer alguem algo* oder *deixar fazer a alguem algo.*

7, 20 *Oryana*: *P* hat *horyana* (= *òryana* aus *a Oryana*).

8, 5 setze ein Kolon nach *perderam.*

9, 1—6 *Cuydado de minha vida,* | *vos chamo sempre por nome*: *d'aquy vossa merçe tome,* | *s'a ahy cousa mays sobyda.* | *C'á cousa,*

que se vos chama, | *pôr mylhor nome que posso?*: l. *Cuydado de minha vida* | *vos chamo sempre por nome*: | *d'aquy vossa merçê tome* [= schliefse], | *s' aa hy cousa mays sobyda* | *C'a cousa, que se vos chama* | *por* [= als] *mylhor nome que posso.* (*Cuydado da minha vida* ist Prädikatsnomen. Durch *a cousa que se vos chama* ist *cuydado* bezeichnet).

Ibd. 15 *vay creçendo desconforto:* l. *vay creçend' o desconforto.*

Ibd. 21—23 *Sachardes, quem bem descarne,* | *as rrayzes*: l. *S'achardes quem bem descarne* | *as rrayzes.*

10, 5 *valentays rrezões:* l. *valen* [= sind gültig] *tays rrezões. P* hat *taes.*

Ibd. 15 *frutos: P* hat *furos,* vielleicht richtig.

11, 26 *Veja vos todos t'amados:* ich lese *Veja-uos todos tomados. P* hat *Veja nos todos tomados.*[1]

12, 17 *com' o quem ambos sente*: ich lese: *como quem* [= latein. *utpote qui*] *ambos* [nämlich *o cuidar* und *o sospirar*] *sente.*[2]

13, 12—14 *como days* — | *ao cuydado mays primor,* | *qu 'o sospirar nos amores?* streiche das Komma nach *primor*, denn *nos amores* gehört sowohl zu *cuydado* als zu *sospirar. P* hat *ho* (aus *ao*) *cuydado.* (*o sospirar* = *ó s.* aus *ao s.*).

Ibd. 23 *vendeys*: l. mit *P vendês.*

14, 12 *mantem*: *P* hat *nam tem.*

Ibd. 16, 17 *como cuydar cuydastes,* | *que fez acabar seus dias:* l. *com' o cuydar cuydastes* | *que fez acabar* — (*cuydar* ist Subjekt zu *acabar*).

16, 13 *desta:* l. mit *P esta.*

17, 10 *tam sabydo:* l. mit *P. tam sobydo.*

Ibd. 26 *corrações:* l. *corações.*

Ibd. 31 *bananças:* l. *bonanças. P* hat *bouanças.*

18, 5—7 *ceramunhas* — *verdadeyras*: l. mit *P caramunhas* — *verdadeyros.*

18, 23 *E ssy que:* l. mit *P Assy que* (= also).

19, 1 *vyseys: P* hat *vyeseys;* l. *vysseys.*

Ibd. 16 *tynha feytos meus*: ich lese *t. feyt' os meus.*

Ibd. 22, 23 *que cuydar fara cuydar,* | *que proced' o sospirar*: l. mit *P. que* [oder vielmehr *qu' o*] *cuydar fara cuydar* | *que preced' oo sospirar* (das erstere *cuydar* ist Subjekt zu *precede; preceder* = den Vorrang haben; *oo* = *ó* aus *ao*).

Ibd. 27 & *ssy:* l. *assy.*

20, 27 *C'asy d'aquy concrudo*: l., wie es die Metrik selbst verlangt, *E a* [*s*] *sy.*

21, 5 *cuydado*: *P* hat *cuydados.*[3]

Ibd. 17 *fales*: l. mit *P falaes.*

---

[1] 12, 9 *j'assy:* man mufs *jàssy* schreiben, denn das *a* von *já* ist nicht elidirt, sondern mit dem *a* von *assy* zusammengezogen. Ebenfalls *jàliuando,* nicht *j'aliuando* (18, 9) u. s. w.

[2] 13, 9 *o coraçam* = *ó* (aus *ao*) *coraçam.*

[3] 21, 16 *a derradeyra* = *á d.*

Ibd. 29 *venya*: l. mit *P veuia* [er lebte].
22, 7 streiche das Komma nach *digua*.
Ibd. 9 *sabaes*: l. mit *P saybaes*.
23, 23 *figos, orjaes*: l. *figos orjaes*.
Ibd. 24 *vuas, ferraes*: l. *vuas ferràes*.
24, 23 *fundar*; ich möchte *findar* (= tödten) lesen.
25, 4 *alembrareys*; fehlerhaft hat *P alembreys*.
Ibd. 25 *porfia*: *P* hat *perfia*.[1]
26 in der zweiten Überschrift *de sospyrar*: l. mit *P do s*.
Ibd. 22 *de mão* l. *da mão*. Vgl. 45. 15.
27, 19 *Mas o sospirar*: l. *Mas s'o sospirar*.
Ibd. 21 *em meu*: ich vermuthe *em mim*.
28, 7 *nem chegar*: ich vermuthe *sem chegar*.
30, 6 *poys o trabalho*: *P* hat *pois jo trabalho*. Ist das *jo* von *já o* zusammengezogen? oder ist es für einen Druckfehler statt des *c'o* (= *qu'o*) oder des *ho* (= *o*) zu halten?
Ibd. 7 *nengem* l. mit *P nynguem*.
Ibd. 19 *cosa*: l. mit *P cousa*.
31, 2 setze ein Semikolon nach *ata*.
Ibd. 10 *gedelha*: l. *guedelha*.
32, 12—13 *nam chegou cuydado | pelos pees o sospyrar*; *P* hat *nam chega cuydado* —. *chega* ist wohl ein Druckfehler für *chegò* aus *chega o*. (*chegou* ist auch von *chega o* zusammengezogen; vgl. *Cornu's Phonologie syntactique*, S. 16). *o sospyrar* = *ó* (aus *ao*) *sospyrar*. (Heut zu Tage sagt man *não chegar aos calcanhares a alguem* = Einem weit nachstehen).
33, 24 *este*: *P* hat *estee*.
34, 21 *em curta vida*: ich lese *emcurtà vida* (aus *encurta a vida*).
35, 4 *serui-la*: *P* hat *seruirla*, gewiſs einen Druckfehler für *serui-lla*.
Ibd. 24 *o* [aus *ao*] *meu dereyto*: *P* hat *a m. d.*
36, 2 *de lhe por em sospeyçam*: l. *de lhe porem sospeyçam*.
Ibd. 30 *abe-lo*: l. *sabe-lo*.
37, 13 *toda sente o escriuam*: l. *tod' a* [*s*] *sente o escriuam* (*todo* = Alles; *assentar* = aufschreiben).
38, 20 setze ein Komma statt des Kolons.
Ibd. 23 *desysto prouar*: ich lese *de s'ysto prouar*.
39, 13 *o*: l. *e*.
Ibd. 16 *nom s'a por aborlauento*: ich lese *nom s'a pôr a barlauento*.
Ibd. 30 *este*: *P* hat *ele*.
40, 7 *ferys de pancha*: l. *ferys de prancha* (*ferir de prancha* = flache Klingenhiebe geben).
41, 21 *sy ha*: l. *s'y ha*.
Ibd. 25 *que segura dos infernos*: l. *qu'é segurà dos infernos* (d. h. welche untrüglich ist).

---

[1] 25, 24—26 *o—o* = *ó—ó* (aus *ao*).

43, 16 *Que minha alma*: l., wie es *Kausler* im Vorwort vorschlägt, *Qu'em minha alma.*

46, 28 *veuays:* l. mit *P veuyas.*[1]

47, 13 *fyzerom:* l. *fyzeram.*

48, 4 *o seruydor* = *ó* (aus *ao; P* hat *oo*) *s.*

50, 12 *chege*: ich lese *chegue.*

51, 23—24 *do sospirar,* | *tall choro vem*: l. mit *P do sospiro* | *tal choro vem.*[2]

52, 22—24 *poys tam aperfyado* | *o por elle allegado,* | *sera por myn rrespondydo*: ich lese *poys tem aperfyado,* | *o pòr elle allegado* | *sera por mym* (so *P*) *rrespondydo.*

53, 11 *çaramunha:* l. *caramunha.*

Ibd. 22 *eu consenti do quam so*: ich lese *eu co* (oder *co o*) *sentido quamso* (*co* oder *co o* aus *com o*; *quamso* = *canso; canso com o sentido* = mein Verstand ermüdet).

55, 7 *mas:* l. mit *P mays.*

Ibd. 12 *a vontade; P* hat *àa v.*

Ibd. 14 *çhamaes*: l. mit *P chamês.*

56 in der ersten Überschrift *otra:* l. mit *P contra.*

Ibd. 12 *a mao:* l. *a mão* (s. 45 14—11).

Ibd. in der zweiten Überschrift *corraçam:* l. mit *P coraçam.* Ebenfalls 58 in der ersten Überschrift und 65, 12.

Ibd. 21 *volo* [= *vo-lo*] *fostes alegar: P* hat *voolo fostes aleguar.*

57, 2 *es pensar*: *P* hat *en pensar,* schwerlich richtig.

Ibd 11 *escolhö, triste amador:* ich lese *escòlh' o t. a.*

Ibd. 20 *he:* l. mit *P hey.*

58, 15 *sua feyçam:* l. mit *P suàfryçam* (aus *sua afryçam*; *afryçam* = *afflicção*).

59 *a sso precurar por nos:* ich lese *assy pr. por nos* (*precurar por nós* = unsere Sache zu vertheidigen).

Ibd. 15 *gostates:* l. mit *P gostastes.*

Ibd. 18 *u fala-s'em na questam*: l. *u fala*[*s*]*sem na questam* (= wenn die Rede — wäre).

Ibd. 20 *comanhos:* l. *camanhos.*

60, 22 *Tenho maa primeyra:* ich vermute *Tenho-m'aa p.*

61, 14 *çenta tantas:* l. *cent'a tantas.*

63, 12 *cuydado de semular*: l. *cuydado des*[*s*]*emular (cuydado* ist Objekt zu *dessemular).*

65, 30—31 *quem rreuolue la folha,* | *e proll-contra esguardar*: ich lese *quem rreuoluê-la folha,* | *e pro e contra esguardar* (vgl. 74, 15).

66, 19 *nam: P* hat *nem.*

Ibd. 27 *tam: P* hat *tem.*

67, 17 *essa sea por mays fremosa:* ich lese *essa se á por m. f.* (*se á* = wird — gehalten, gilt).

---

[1] 47, 11—12 *era huum vento* | *sospirar pero o cuydado: huum vento* = eine Kleinigkeit; *peroo* (= *peró* aus *pera o*) = im Vergleich zum.

[2] 52, 16 *essas* = *éssas* aus *a essas.*

Ibd. 25 *de cousa qu'a ver s'espera:* ich lese *de* [*P* hat *as*] *cousa qu'auer s'espera.*

69, 11—15 *Nam dé vossa senhor[i]a | dylaçam mays neste feyto, | çese ja mays vygarya, | çese o mal que nos feria: | nam nos guardades dereyto?* l. *Nam dê vossa senhorya* (so *P*) | *dylaçam mays neste feyto,* | *çe[s]se já mays vogarya* (das advociren), | *çe[s]se o mal que nos seria* | *nam nos guardardes dereyto.* (Vgl. zu 118, 24. Der Infinitivsatz *nam nos guardardes dereyto* ist Subjekt zu *seria*).

70, 4 *dé fama:* l. *defama* (= *diffama*).

Ibd. 23 *otro:* l. mit *P outro.*

71, 11 *Que sa pena mays esquyua*: l. *Qu'é sa pena* —.

72, 19 *he sy:* l. *hes[s]y* (= *èssy* aus *e assy*).

73 in der ersten Überschrift *proue ja*: l. *proueja.*

74, 4—5 *manda-lo ver nam m'escuso,* | *alguums grandes trouadores*: streiche das Komma. (*alguums* aus *a alguums*).

Ibd. 13 *tendo:* l. mit *P sendo.*

77, 5 *aueso:* l. mit *P auesso.*

78, 3—5 *o sospirar, nam s'o nega,* | *que o mal em que s' entegra* | *lhe faz craro seu dereyto:* l. *o sospirar nam sonega,* | *que o mal, em que s'entrega,* | *lhe faz* —. (*P* hat *sonegua* — *s'entregua*).

Ibd. 10 statt des Punktes setze ein Komma.

Ibd. 11 *s'aja*: schwerlich richtig hat *P seja.*

79, 15 *'questo:* l. *qu'esto.*

Ibd. 17 *julgar vos:* l. mit *P julgar-nos* (*nos* ist Dativ; vgl. die Überschrift).

81, 29 *tornando a cor despeyto: P* hat *tornando a cor despeto.* Da das letzte Wort mit *desperto* reimen muſs, so ist *d'esperto* zu schreiben. Statt *tornando* möchte ich *tomando* schreiben.

82, 8 *leudo: P* hat *leuado.* Ohne Frage ist *leudo* (von *ler*, wie *creudo* von *crer*) das Richtige.

83, 8 *todas.* l. mit *P tôdos.*

Ibd. 9 *Deos d'Amor a que perteçe:* l. — *a que* (vielleicht *a quê*) *pertêce.* Ebenso 88, 2 läſst ein Dichter *pertence* mit *esquece* reimen, und 94, 11 *lũa* (nicht, wie *Kausler* hat, *lua*) und *hũa*[1] mit *sua.* Solche falsche Reime kommen sogar bei den hervorragendsten heutigen Dichtern vor, wie es *Leite de Vasconcellos* (in seinem Werke *Poesia amorosa do Povo Portugues*, S. 41) bemerkt, welcher aus *João de Deos* die Reime *foi* = *suppõe*, *justiça* = *pinsa*, *confesso* = *immenso*, *outro* = *encontro* anführt.

Ibd. 17 *a que gram voda:* l. mit *P á* (= *ah*) *que gram noda* (= Fleck).

---

[1] Bis zum Ende des XVII. Jahrhunderts hat man immer *hũa* nicht *hu-ma* ausgesprochen, und das Wort konnte sogar durch Synizesis für einsylbig gelten: nur in Folge einer Schreibungenauigkeit wurde der Laut *ũa* bisweilen durch *uma* = *um-a* dargestellt. *Kausler* hätte also mit *P hũa*, nicht *huma*, überall schreiben müssen.

Ibd. 20 *segreda vida*: l. *segre* (= lat. *saeculum*) *da vida.*

Ibd. 21 *seres: P.* hat *sereys* (und 19 *soys passados*).

Ibd. 83 *ley ponho feyto na mão:* ich lese *lhe ponh' o feyto n. m.*

84, 16 *emnegrecer:* ich vermute *emmagrecer.*

85, 3 und 11 *tu mal:* ich vermute *teu mal.*

86, 3 *decrararay:* l. mit *P decraray.*

Ibd. 21 *d'esfollegar*: l. *desfollegar.* (*desfollegar* = *resfolegar* kommt auch bei *Azurara* vor).

Ibd. 29 *hy tenso:* l. *hytenso.* (*itenso* für *intenso* ist eine Dissimilation, wie *ipotente* für *impotente* 252, 24, *ifante* für *infante.*)

89, 13 *camdanado*: l. mit *P condenado.*

Ibd. 14 *sabydo:* ich lese *sobydo.*

Ibd. 19 *morrir*: l. mit *P morir.*

92, 12 *ell valor:* ich lese *dell valor.*

Ibd. 20, 21 *conseruaa:* l. *conseruad.*

Ibd. 30 *fogera*: l. *foguera.*

94, 2 *teu*: *P* hat *ter.*

Ibd. 6—10 *por anysso | d'hum senhor que deos se chama, | dizemos, que sera qu' yso | nam leuara ao parayso | huma tam luzenta fama: P* hat *por auyso | —dizemos que sera quyso | nam leuar ao parayso hua tam luzente fama.* Das *quyso*, gewiſs ein verschriebenes Wort, halte ich für Prädikatsnomen. (Fräulein *Cecilia Schmidt Branco* vermutet *riso; ser riso* = lächerlich sein).

Ibd 15 *abata todas ellas:* l. *abat' a todas ellas.*

Ibd. 18 *gota: P* hat *goiã* (das *i* ist etwas erloschen). Ich lese *joia.*

95, 12 *do ouro:* l. mit *P d' ouro.*

Ibd. 30 *começou: P* hat *començou.*

97, 2 *confenaremos*: l. mit *P confessaremos.*

98, 22 *sayba o çerto: P* hat *sayba çerto.*

Ibd. 23 *choqualhos: P* hat *choquallos.*

101, 23 *entrego*: l. mit *P entrejo.*

Ibd. 29 *gerrea:* l. mit *P guerrea.*

105, 16 *sabydo:* ich lese *sobydo.*

Ibd. 31 *segy:* ich lese *seguy.*

112, 2 *sandoso:* l. *saudoso.*

Ibd. 4 *desdiçoso:* l. mit *P desditoso.*

114 in der ersten Überschrift *da Lixboa:* l. mit *P de L.*

Ibd. 6 *penda banda:* l. *pend' á banda* (vgl. 145, 20).

113, 22 *leuaeys:* l. *leuays.*

Ibd. 24 *vyuedes:* l. *vyuerdes.*

119, 1 *pays:* l. mit *P poys.*

120, 23—25 *mylhor fora | c'a me ver sem vos agora | ter-m'a derraja de fundo*: l. *mylhor fora, | ca* (= als) *me ver sem vos agora, | ter- m'a terra já de fundo* (*P* hat *terraja; de fundo* = in dem Schoſse).

121, 13—14 *porque se cumpro o desejo | vosso meu*: l. *porque se cumpróo* (= *cumprò* aus *cumpra o*) *desejo | voss'e meu.*

123, 21—23 *E sabeis, como perdido | perderdes-me pode ser, morrer eu*: ich interp. *E sabeis, como perdido | perderdes-me pode ser?* —

Ibd. 33 *he este tal, sabeis, que digo,*: l. *heeste (= éste* aus *a êste) tal sabeis que digo? (heeste tal* gehört zu *digo).*

124, 1 *fazer vôs*: l. *fazer-uos.*

Ibd. 4 *doe-uos*: l. *doer-uos.*

125 in der ersten Überschrift *conde Fonsalyda: P* hat *c. de F.*

Ibd. fautas l. *faltas.*

126, 19 *seais*: l. mit *P sejays.*

127, 17 *Lembra-te*: l. mit *P Lembre-te* (vgl. III 608, 6).

128, 18 *ganõ;* l. mit *P ganho,*

129, 14 *nelha*: l. mit *P nela.*

131, 20 *lyberdasse*: l. *lybertasse.*

132, 6 *eu porque mym me mataria*: l. mit *P eu por mym me mataria.*

Ibd. 11 *cousam*: l. mit *P causam.*

136, 20 *faz de rranco*: l. *faz derranco.*

137, 33 *na mantenha*: l. mit *P nam mantenha.*

138, 25 *Beryngell, Conela*: *P* hat *berynguell comela.*

139, 3 *zomzom*: *P* hat *zumzum.*

Ibd. 8 *varam*: *P* hat *vyram.*

140, 28 *dê zelo*: ich vermute *dizê-lo.*

Ibd. 29 *al orde-lo*: ich vermute *a Lordelo.*

142, 24 *palmela*: l. *Palmela..*

143, 18 *apagando candea*: l. mit *P apagando a candea.*

145, 28 *da cabeça*: *P* hat *de c.*

146, 14 *geolho*: l. *joelho.* (Es reimt mit *conselho. P* hat *goelho*).

147, 1 *fageyramente*: l. mit *P fagueyramente.*

Ibd. 3, 4 *e se ouuyr nom seor, | acodyr muy rrygamente*: l. *e se ouuyr „monseor"* (nach *Kausler's* vortrefflichem Vorschlage) | *acodyr muy rryjamente* (= schnell und munter).

Ibd 34 *pescador de vasa*: l. mit *P p. de nassa.*[1]

148, 9 *que jogo-o fytelho*: l. *jog' oo fytelho (jog'* aus *jogue*; *oo* aus *ao*; *P* hat *jogo fytelho).*

Ibd. 19 *Mas que dygo sayba*: *sayba*: ich interpungire *Mas que dygo? sayba, sayba.*

Ibd. 22 *fora, do-le cayba*: ich vermute *fora d'ele cayba.*

Ibd. 25 *quem ajuda sa soster*: l. *quem ajuda[s]s' a soster.*

Ibd. 28, 31 *en*: *P* hat *em.*

149, 15 *domingelho*: *P* hat *dominguelho.*

150, 7 *Leyxem vossa descryçam*: l. *Leyx' em vossa d. (leyx'* aus *leyxo).*

151, 2 *beysae*: l. mit *P beyjae.*

---

[1] 148, 6 *contra fortuna* = *contrà fortuna* aus *contra a f.*

152, 7, 10 *carrege — asesege*: l. mit *P carregue — a[s]se[s]segue.*

Ibd. 12 *sange*: l. mit *P sangue.*

Ibd. 24 *branco focynho*: l. *branc'o f.*

Ibd. 29 *sam bexuga*: ich vermute *sambexuga.*

153, 1 *escolhe o*: l. *escolhê-o,*

Ibd. 9, 10 *poys que o marroquy,* | *s'a fogo uem, odya na*: l. *poys que o marroquy* | *s'afogou em Odyana.*

Ibd. 11 *valedy*: *P* hat *valadi.*

Ibd. 15 *huum tal buçal*: ich vermute *huum cabeçal.*

154, 9 *Traze-vos*: l. *Trazê vos.*

Ibd. 29, 30 *por junto co'o braham* | *anda' adarga embraçada*: l. *and' a adarga embraçada.* Das *braham* halte ich fur das dem alten spanischen *brahon* („rosca o doblez que ceñía la parte superior del brazo en algunos vestidos antiguos") entsprechende portugiesische Wort; *(and'* aus *ande).*

Ibd. 33 *E desy goarda carreyra*: ich vermute *E desy*: *goarda carreya!*

155, 21 *em so estrybo perdendo*: l. *em s'o estribo p.*[1]

160, 29—30 *assy vos pregue* | *vosso page o sayobem*: l. — *o sayo bem.*

161, 3 *borzegyl*: *borzeguyl* scheint das Richtige zu sein.

Ibd. 6 *fazeys*: l. *fazieys.*

162, 17 *busca banda*: ich lese *busc' á banda.*

163, 23 *agyas*: l. *aguyas.*

164, 12 *segyendo*: l. mit *P siguiendo.*

165, 3 *Sostyengo*: l. mit *P Sostengo.*

166, 1 *morryr*: l. mit *P morir.*

Ibd. 6 *a soluer*: ich lese *as[s]oluer.*

167, 12 *vos he' s'outra*: l. *vos hesoutra (hesoutra* aus *e esoutra* = *e ess'outra),*

Ibd. 15 *esperyto*: l. *espryto.*

169, 11 *avey-vos*: l. *auey vos.*

172 in der ersten Überschrift *en breue*: *P* hat *por breue.*

174, 16—17 *fazees*: *P* hat *fazeys.*

175, 7 *exelente*: l, mit *P excelente.*

178, 17 *toto*: l. mit *P todo.*

180, 26 *romayra*: l. mit *P romarya.*

181, 14 *juezes*: l. *juyzes* (es reimt mit *perdyzes*).

184 zwischen der neunten und der zehnten Zeile hat man den Vers *de conluyos enduzidos* übersprungen.

Ibd. 30 *trelas outras*: schr. *tre-las* (oder vielmehr *tra-las*) *outras.*

185, 8 *no que*: *P* hat *oo que.*

186, 7 *gerra*: l. mit *P guerra.*

188, 1—4 *castygem — metygem*: l. mit *P castyguem — metyguem.*

Ibd. 20 *fugeyras*: l. mit *P fogueyras.*

---

[1] 156, 11 *sejo-o par que desfechar (sejoo* aus *seja o; par* nämlich *de couces).*

189, 10 *gerreyros*: l. *guerreyros.*

Ibd. 13 *em torpe vyuem, da çuja*: ich lese *em torpe viuemda cuja.*

Ibd. 15 *duas manhas*: mir scheint, dafs *suas manhas* zu lesen ist.

Ibd. 34 *desolutos, & dulterios*: ich lese *desolutos adulterios.*

190, 4 *edulterynas*: l. mit *P adulterynas.*

Ibd. 19 *munturos*: l. mit *P monturos.*

191, 33 *lyjunjas*: l. *lyjonjas.*

192, 1 *amigos, lanças tras costas*: ich lese *amygos lançar tras costas (lançar algo para trás das costas*, = sich um etwas nicht kümmern, ist noch eine übliche Redensart).

Ibd. 15 *particar*: l. *praticar* (vgl. 193, 24).

193, 11 *vida presente*: schr. mit *P presente vida.*

194, 24 *presomyr*: l. mit *P presumyr.*

198, 17 *consello*: l. mit *P conselho.*

Ibd. 20 *pero e contra que vyr posa*: l. mit *P peró* (aus *pera o*) *contra que vyr possa.*

Ibd. 26 *os aparelhos*: *P* hat *oos a.*

Ibd. 29 *munturos*: l. mit *P monturos.*

200, 22 *chamados esprytoaees*: l. mit *P chamadas espirituaes.*

202, 20 *deu a Nuno de Sam Paio*: l. mit *P deu qua oo de Sampayo.*

203, 13 *de fauures*: ich lese *desfauores.*

204, 27 *matee*: l. mit *P maree.*

205, 16 *todo-ora*: *P* hat *toda ora.*

206, 13—23 *lleuyano — llobagante*: schr. mit *P leuyano — lobagante,*

Ibd. 21 *Ozeymoto*: l. *ó Zeymoto.*

207, 16 *matabucaes*: l. *m'atabucaes.*

209, 15 *seruidor de seruidor*: l. mit *P seruidor desseruidor.* (Es ist ein Oxymoron).

210, 6—7 *mes qua me queda | de vosa merçe despeyto*: l. *mas qua — de vossa* (so *P*) *m. d.*

211, 5 *na fu*: l. *Nafu.*

Ibd. 24 *rre glorioso*: l. *rreglorioso.*

212, 19 *Aalexandre, Aanybal*: l. *a Alexandre, a Anybal.*

218, 6—7 *porqu'em dinheyro a rreuesa | sua mão com grande presa*: l. *por quem* [= *aquelle que*] *dinheyro arreues*[*s*]*a*, | *sua mão com grande pres*[*s*]*a.*

Ibd. 8 *antre linha*: l. *antrelinha.*

Ibd. 21—23 *vejam huums autos*: *damado | huum Judeu, que foy quemado | no Rresyo*: ich lese *vejam huums autos d'Amado*, | *huum Judeu, que foy queymado* (so *P*) | *no Rressyo* (so *P*).

Ibd. 25 *he nomeado*: l. *ho nomeado* (vgl. II, 370, 5).

218, 29 siehe zu III 576, 12.

219, 11, 12 *quer entramente | qua andar antre a jente | começar-se d'ensayar*: l. *quer, entramente* (= während) | *qua* (= in dieser Welt) *andar, antre a jente —.*

221, 7 *vendual*: l. mit *P vendaual.*

Ibd. 8 *aapoȓtado da rolaçam*: l. mit *P aa porta da Rrolaçam.*

224, 9 *mercese*: l. mit *P merecesse.*

227, 18 *pryor*: l. mit *P pyor.*

232, 4 *sujuzgar-me*: l. *sojugar-me.*

Ibd. 27 *folgey*: l. mit *P folguey.*

233, 3 *asparezas*: *P* hat *asperezas.*

Ibd. 19 *Lembra-me*: l. *Lembram-me.*

236, 8 *queyra qu'es que vos nam minta*: l. mit *P queyra deos* (*ðs* geschrieben) *que* —. (Bei *Chiado* kommt *não queira Deos que vos menta* vor).

241, 25 *rroupeiro*: l. *Rroupeiro.*

242, 15 *synogua*: ich vermute *ysnogua.*

246, 18 *cuberta de deuindade*: schwerlich richtig hat *P c. de nouidade.*

Ibd. 21 *ninguem, se vos nam tem:* l. *ninguem, se vos nam, tem (se vos nam* = *sẹnão vós).*

247, 21 *Atee*: *P* hat *Hasta.*

250, 11 *Parreyra*: l. *Pereyra.*

251, 22 *may*: l. *mãy.*

253, 23 *canto*: *P* hat *conto.*[1]

Ibd. 26 *Tenha tortalas queyxadas*: l. *Tenha torta-las queyxadas.*

Ibd. 35 *co' esta*: *P* hat *co ella.*[2]

254, 8 *asugue a*: l. mit *P alugue-a.*

257, 28 *hu' uma*: l. mit *P huũa.*

258, 13 *vos d' amejar*: l. *vos damejar* (= Frauenzimmern den Hof machen).

Ibd. 25 *Oozeymoto*: l. *oo Zeymoto.*

259, 10 *andey*: l. *anday.*

Ibd. 26 *mas*: l. mit *P mays.*

260, 9 *fomos*: l. mit *P somos.*

Ibd. 17 *bom*: l. mit *P bem.*

261, 3 *prior*: l. mit *P pyor.*

Ibd. 17 *tivisse*: l. *tiuesse.*

Ibd. 23 *so*: *P* hat *soo.*

265, 14 *leyxeys-vos*: *leyxeys vos.*

266, 10 *alçaram prymeyras tendas* ich lese: *a. prymeyr' as t.*

Ibd. 13 *sabe-vos*: l. *sabê vos.*

268, 18 *dioso*: nach *Viterbo* kommt dieses Beiwort auch in einer Urkunde vor; an beiden Stellen hatte ich aber das Wort für einen Schreibfehler statt *idoso.*

269, 16 *fazee*: *P* hat *fazey.*[3]

Ibd. 29 ist *fazee das luuas de lãa* ganz richtig. (Das ist der sog. Teilungsartikel).

---

[1] 253, 24 *do bem parecer o sul* = *do bem-parecer o sul (o sul* = d. Gegenteil).

[2] 254, 4 *vejo-o* = *vejò* aus *veja-o.*

[3] 272, 3—4 *como vay | os del rrey: os* = *ôs* aus *aos.*

272, 19 *Tauyla*: l. *Tauyra.*

274, 25 *Diego*: l. *Diogo* (es reimt mit *joguo*).

279, 9 *do seado*: *P* hat *deseado.*

Ibd. in der Üeberschrift *enxempre*: *P* hat *enxempro.*

282, 9 *segys*: l. *seguys.*

Ibd. 13 *caminho danafee*: l. *caminho d' Anafee (= Casablanca* in Marokko).

284, 2 *a praz*: l. *apraz.*

285, 6 *vey*: l. *vee.*

289, 10 *curees*: *P* hat *cureys.*

291, 16 *a moor*: ich lese *amor.*

Ibd. 23—27 *Assy como desfaleçem* | *o ouuyr as acordadas* | *musycas que — emtresteçem* | *as vontades namoradas*: interp. *Assy como desfaleçem,* | *ó* (aus *ao*) *ouuyr as acordadas* | *musycas, que — entresteçem,* | *as vontades namoradas (as vontades* ist Subjekt zu *desfaleçem).*

292, 2 *tristrura*: l. mit *P tristura.*

294, 17 *aluaradas*: l. mit *P aluoradas.*[1]

295, 19 *Verlo*: diese Form kommt auch bei *Sá de Mirando* vor.

296, 9 ist *Baço* statt *Baco* wohl ein Schreib- oder Druckfehler.

Ibd. 12 *Ya filha de Lucano*: l. mit *P Vy a filha de L. (Lucano = Lykaon).*

297, 1—2 *de mil frescuras trocado,* | *de froles*: ich vermute *de mil frescuras, toucado* | *de froles.*

Ibd. 13 *co' arte pisado*: l. *coartepisado* (oder vielmehr *coártapisado*; = *quartapisado,* vgl. II 473 die Überschrift).

Ibd. 27—28 & *perfundo,* | *huma letra*: l. & *per fundo* | *hũa letra (per fundo* im Gegensatz zu *en derredor).*

Ibd. 29 *malaaya*: l. *mal aya.*

299, 1 *diguam*: *P* hat *digua.*

301, 28 *s'amostrou*: l. mit *P*, wie es der Reim selbst verlangt, *s'amostrára (= s'amostraría).*

302, 5 *morer*: l. mit *P morrer.*

304, 28 *fynco*: l. mit *P*, wie es der Reim selbst verlangt, *Fineo (= Phineus).*

306, 1 *Trauaro*: ich vermute *Tartaro.*

Ibd. 10 *a os*: ich vermute *e ós* (aus *aos*).

Ibd. 14 *em tam*: l. *emtam.* Ebenfalls 477, 18.

Ibd. 17 *vya Plutam*: l. *vy a P.*

Ibd. 24 hat *P pedras.*

307, 3 ist *seyras* gewifs ein entstellter Eigenname, mein Freund *Leite de Vasconcellos* vermutet *Scylla.*

Ibd. 6 *fugueyras*: l. *fogueyras.*

Ibd. 10 *vya Triste*: l. *vy a Triste (= Thyestes).*

---

[1] 294, 21 *os Antypeles* = *ós* (aus *aos*) *A.* (= *antipodas*).

308, 1—6 *Uy as agoas de Leteeo* | *em na barca de Charonte* | *hyr rremando* | *o parceyro de Tyseo*, | & *Tiseo de soo huum monte* | *fogueando*: ich lese *Vy as agoas do* (so *P*) *Leteo* (so *P*), | *e na barca de Charonte* | *hyr rremando o parceyro de Teseo* (so *P*; *o p. de T.* = *Pirithous)*, | *e Tifeo de sô* (so *P*) *huum monte* | *fogueando.*

Ibd. 21 & *meu temor*: ich vermute *o meu t.*

309, 2 *oryues*: l. *orryues (= horriveis).*

Ibd. 21 *Tanace*: l. *Canace.*

Ibd. 22 *Ercoles com Daymyra*: l. mit *P e Ercoles com Daymyra* = *Dejanira).*

310, 11 *Terço*: l. mit *P Tereo.*

311, 24 *nam*: l. mit *P nem.*

Ibd. 33 *daa vida*: l. *da vida.*

315, 14 *veio*: l. mit *P vejo.*

317, 23 *dò sospiros*: l. mit *P de s.*

318, 3 *dous, tormentos* & *sofridos*: ich lese *doos*, *tormentos* ℨ*sofridos* (= unerträglich).

322, 27 *mates*: *P* hat *males*: ich vermute *matos.*

324, 28 *queyro*; l. mit *P quyero.*

345, 23 *se myra*: *P* hat *le myra.*

348, 25—26 *Se dardes morte por vida*, | *leuays gram contentamento*: ich lese *S' ẽ dardes morte por vida* | *leuays g. c.*

350, 26 *com tantos males sento*: ich lese *com cantos (= quantos) males sento.*

351, 29 *queyre*: l. mit *P quyere.*

357, 24 *me nam matando*: ich lese *me vam matando.*

363, 10 *eu contente m'acabar*: l. *eu content' em acabar.*

364, 23 *queyro*: l. mit *P quyero.*

366, 10 *virey*: l. mit *P verey.*

380, 20—23 *Aprendy de Cyçarram*, | *qu'avya d'amoestar*, | *d'aleguar ou d'enssynar* | *qualquer prudente sermam*: ich vermute — *d'amoestar d'alegrar ou d'enssynar* —; vgl. *Erit igitur eloquens—is qui in foro causisque civilibus ita dicet, ut probet (ensinar), ut delectet (alegrar), ut flectat (amoestar) (Cic. or.* § 69*).*

381, 17 *rrespondo le do*: ich lese *rrespondo ledo.*

392, 12 und 396, 6 *myree*: l. *m'yree.*

397, 29 *na graçiosa*: l. *na Graçiosa* (vgl. 383 die erste Überschrift).

398, 17 *Sardo*: l. *sardo (= sardento,* sommerfleckig).

401, 3—4 *Tanta fortuna comer* | *me fez*: l. *Tant' a fortuna* —.

402, 31 *no*: l. *nõ.*

411, 9—10 *Ay de my! que de quedar*, | *syn ver*: l. *Ay de my! qu' e (= he) de quedar* | *syn ver.*

413, 14—15 *creçe, ho galarym!* | *tanta pena*: l. *creçe ho* (aus *ao*) *galarym* | *tanta pena.*[1]

---

[1] 413, 17 *empresam* = *empressam* (= Eindruck.)

415, 22 *qu'em*: l. *quem.*
439, 11 *canero*: l. mit *P cancro.*
447 in der Überschrift *le pidio*: l. mit *P lhe pedio.*
450, 16 *duuydam nyssos doutores*: l. *duuydam nyss' os dontores.*
Ibd. 17 *Martin*: ich lese *Merlin.*
452, 3 *beyjey mão*; l. mit *P b. a mão.*
Ibd. 30 *jnfeles*: l. *jnfeliz.*
454, 2 *pernetas*: ich vermute *pranetas (= planetas).*
456, 3 *ser-uos aaconsselho saão*: l. *ser-uos-aa consselho s.*
Ibd. 11 *ssays*: l. *ssayays.*

458, 10; 482, 2; 488, 10 ist *soẽs*, d. h. *sões*, eine richtige Form.

458, 11 ist *batalha* die Lesart von *P.*[1]
462, 19 *vym d'asynha*: l. *vymd' asynha.*
470, 21 *auria*: l. *aueria.*
474, 21 *embeleça*: l. *embeleca.*

Ibd. 22—24 *syrui a bem*, & *veras*: | *que milhor he de mouer* | *que a peça*; l. *syrui-a bem*, & *verás*, | *que milhor he de mouer que a peca* (so *P*; *peca* = dumm, im Gegensatze zu *de syso*).

477, 18 *Em tam*: l. *Emtam.*
479, 6—9 *embeleco — peço*: l. *embeleco — peco.*
481, 17 *estorás*: ich vermute *escoras.*
483, 23 *que*: l. *quẽ.*

489, 13 *dyesa*: ich vermute *deosa* (oder ist *dyesa* [*dyessa*] = franz. *déesse*?)

494, 10 und 16 ist ein Fragezeichen am Ende zu setzen.
496, 25 *sobala*: l. *sobola.*
500, 17 *E sse*; ich lese *Assy.*

502, 11 und 22; 503, 3 und 11; 504, 31 *conçedo*. l. *com cedo* (= früh).
505, 16 *perdey-vos*: l. *perdey vos.*

Band II.

4, 6 *nem sam nunca de mudar*: l. *nem s' am (= hão) n. de m.*
10, 17—18 *quem quer, bem desesperado*, | *a quem* —: l. *quem quer bem, desesperado*, | *a quem* —.[2]
16, 28 und 31; 17, 5 und 16 *em tam*: l. *emtam..*
18, 36 *de este fym*: l. *deeste fym* (*dar fim* = tödten).[3]
22, 23 *ser m' aafero*: l. *ser-m'aa fero* (= peinlich; vgl. 54, 13).
Ibd. 25 *faze lo*: l. *fazê-lo.*
24, 20 *sy nam ouuesse*: l. *s'y n. o.*
26, 7 *seras*: l. *s' eras.*

---

[1] 466, 15 *Jejunaram* = *jejũaram*; *II* 45, 3 *jejunar* = *jejũar.*
[2] 15, 29 *deso a terra* = *de sô a t.*
[3] 22, 15 *namays* = *na-mays* aus *nam mays* (oder vielmehr *no-mays* aus *non mays.*

35, 12—13 *ca, fazerdes o contrayro,* | *me fazeys gram semrrezam*: l. *c' a (= qu' a) fazerdes o contrayro* | *me fazeys* —.

39, 22 *rreseste*: l. *rresiste.*

40, 21 *cano*: ich lese *ca* (= denn) *nò.*

41, 17—18 *Nem dano, que me fyzesse,* | *dama, vossa senhoria*: ich lese *Nem dano, que me fyzesse* | *d'amar vossa s.*; *(d'amar* halte ich für Subjekt zu *fyzesse).*[1]

44,26 *salu'ante*: l. *saluante* (= aufser).[2]

51, 3—4 *dor, que meu coraçam sente,* | *syntyra toda sa vida*: da das Bindewort *e* kaum zu entbehren ist, und *sa vida,* als dem *meu coraçam* bezuglich, etwas seltsam klingt, so schlage ich vor *e syntyrá toda ha* (= die) *vida* zu lesen (*s* für *h* auch sonst).

70, 4 *dey*: l. *dee* (= latein. *dem*).

109, 3—4 *que nuum' amingo o poder* | & *n' outr' ao conssentyr*: l. *que nuũa* (d. h. *para servir-vos*) *mingoo* (aus *minga o*) *poder*, | & *noutra* (d. h. *para deixar de servir-vos*) *o conssentyr.*

110, 5 *parçeyro*: l. *parceyros.*

113, 13; 114, 12 ist ein Fragezeichen am Ende zu setzen.

117, 18 *lexey*: l. *leyxey.*

119, 21 *em no esperar*; ich lese *sem no e.*

121, 14—15 nach meiner Ansicht ist das originale *o barato sahyo em terra* | *quanto trouxe d'Almeyrym* richtig *(sahir* hat hier transitive Bedeutung = ausleeren).

122, 9 *Soes ajes*: ich vermute *Soes sajes.*

145, 1 *sosseyguo*: l. *sossyeguo.*

154, 7 *esquexer*: l. *esqueçer.*

155, 11 *coutellas*: l. mit *P cautellas.*

159, 4 *tengo*: l. *tenho.*

166, 9 *mas*: l. *mays.*

Ibd. 11 *reça*: l. *creça* (vgl. 176, 10).

172, 9 *Acabade-'e*: l. *Acabad'ee.*

179, 9 *coopo*: l. *corpo.*

187, 7 *conpar*: ich lese *comprar.*

192, 20—21 *sem os alheos querer-me morar,* | *os mortos em canas deyxemos estar*: l. *sem os alheos querer memorar,* | *os mortos em Canas* (in der Schlacht bei *Cannae*) *deyxemos estar.*

195, 27 *fezer*: l. *fazer.*

197, 23 *rrico*: l. *rricos.*

Ibd. 32 *culpem me muytos* & *mays d'uma vez*: mir scheint die originelle Leseart richtig zu sein: *culpem-me muytas* (näml. *vezes*) & *mays d'ũa vez (muytas e mays d' ũa vez = saepe non modo semel).*

198, 30 *mansseolo*: ich vermute *mausoleo.*

199, 20 *buscam nos homens*: l. *buscam-n' os h. (n' os* aus *na* [näml. *a grorea do mundo*] *os).*

---

[1] 41, 22 *alguma* aus *a algũa.*

[2] 49, 9 *cão* = greis = lat. *canus.*

201, 22 *comprya*: das *comporya, comp'rya* ausgesprochen, scheint mir das Richtige zu sein.

202, 7 *Depoys me dexo*: ich lese *Depoys me deço.*

205, 31—32 *mays do que dizer nam posso* | *depenado*: l. — *de penado (de penado* ist dieselbe Konstruktion wie *de mimosa in Lusiadas II* 41; *mays do que* = lat. *quibus plura).*

211, 4 und 13; 340, 7, u. s. w. *nhum*: l. *nenhum (ñhum* ist die Abbreviatur von *nenhum);* ebenfalls 332, 19 statt *nhuma* ist *nenhũa* zu lesen.

217, 24 *maao*: l. *maão.*

224 *aqueles com guya*: die originelle Lesart ist die richtige: schr. *aqueles com qu'ya* (= mit welchen ich ging).

229, 7 statt *suydosas* ist, glaube ich, *soydosas* zu lesen.

230, 21 *durido*: l. *dorido.*

Ibd. 12 *soes*: *P* hat *soês.*

246, 20 *chorem-nos, tristes, de ty naturaes*: l. *chorem nos* (= die) *tristes de ty naturaes.*

247, 2 *choray-vos*: l. *choray vos.*

268, 27 *Eloto*: l. *Cloto* (der erste Buchstabe ist etwas erloschen).

277, 8 *Sabey-vos*: l. *Sabey vos.*

281, 2 *todolas*: l. *todalas.*

283, 12 *tores*: l. *torres.*

Ibd. 25 *ninguem adormio*: l. *n. a dormio.*

289, 34 *munturo*: l. *monturo.*

291, 19 *alboudegas*: l. *albondegas* (die heutige Aussprache ist *almondegas*).

Ibd. 31 *çençenho*: ich vermute *çentenho.*

293 in der Überschrift *goarda*: l. *Goarda.*

Ibd. mortejava: ich lese *motejaua.*

Ibd. 5 *val verde*: l. *Valverde.*[1]

296, 31 *julguay-vos*: l. *julguay vos.*

312, 15 *ahy*: l. *a (= ha) hy.*

329, 24 *quyeyra*: l. *quyera.*

330, 4 *queyra*: l. *quyera.*

331, 15 *mym mal*: ich lese *my mal.*

332, 13 *antre lobecão*: l. mit *P antre lob' e cão* (vgl. das franz. *entre chien et loup).*

336, 4 *alquer*: l. *alqueyre.*

339 in der Überschrift *introdição*: l. *introdução.*

347 in der Überschrift *pera Preto*: ich vermute *pera preto (= pera perto).*

351, 15 *Syom*: l. *Syam,* wie es der Reim verlangt.

369 in der dritten Überschrift; 370, 7 und 2 statt *Falção, Falções* l. mit *P Falcão, Falcões.*

370, 5 *d'aalem, Crasto*: l. *d'Aalemcrasto* (= von *Lancaster*).

---

[1] 294, 31 *jegumey* = *jejũey.*

372, 26 *Ceixia*: l. *Ceyia.*
374, 11 *fyção*: l. mit *P fycão.*[1]
376, 17 & *ser*: l. *de ser.*
377, 8 *amarrella*: l. *amarella.*
378, 9 *dotadas*: l. *votadas.*[2]
381, 7 *meo-ssepultados*: l. mit *P meos-sepultados.*

Ibd. 10—12 *as paredes caydas*, | *com heruas, nelas naçidas*, | *ca sysam, todas cubertas*: l. *as paredes caydas* | *com heruas nelas naçidas* | *casy* (= beinahe) *sam todas cubertas.*

384, 13 *facer*; l. mit *P fazer.*
391, 5 *que sobre ela some*: ich lese *que sobre el' as[s]ome.*
392, 7—8 *que nam ha hy de mingoar*, | *muytos Heytores cuyday*: interpung. *que nam ha hy de mingoar* | *muytos Heytores, cuyday.*
393, 4 *menbros*: vielleicht war *nembros* die ursprüngliche Lesart.
398, 32 *falhar*: l. mit *P falar.*
400, 14 *Thelemão*: l. mit *P Thelamão.*
401 in der Überschrift *Hic*: l. *Sic.*

Ibd. 11 *Neandro*: l. mit *P Meandro.*[3]

403, 1 *Triste são*, *toda queimada*: streiche das Komma *(Ovid* hat *uror).*

Ibd. 31—35 *Qu'elle, quem em primeyro* | *nom me despreço d'amar, de que justiça rrequeyro* | *a meu amor verdadeyro* | *materea pera durar:* ich lese *Ou* (so *P*) *elle, quem eu primeyro* | *nom me despreço d'amar,* | *dê (Ovid, Her.* 7, 34 hat *praebeat), que* (= denn) *justiça rrequeyro,* | *a meu amor —.*

404, 11 *toto*: l. mit *P todo.*

Ibd. 14 *desuiado* & *ser humano*: l. *desuiado de ser humano (ser humano* = lat. *humanitas).*

408, 31 *chuuia* statt *chouia* halte ich für einen Schreib- oder Druckfehler.

409, 33—34 *tem auto pera meu dano*, | *foy que —*: ich lese *tam auto* (= lat. *aptus*) *pera meu dano* | *foy, que —. (Ovid* hat *decepit idoneus auctor).*

411, 30 ist ein Punkt am Ende zu setzen.

414, 1—2 *Por teu pay, as sagradas* | *reliquias —*: l., wie es die Metrik selbst verlangt, *Por teu pay, pollas sagradas —.*

Ibd. 15 *de*: l. mit *P te.*

416, 13 *ver m'ayas*: l. *ver-m'a-yas.*

419, 13 *quem se nom prouede cedo*: l. *quem se nom prouê de çedo (de çedo* wie *de pressa, de vagar,* u. s. w.)

423, 9—10 *Castelha — querel[h]a*: l. *Castela — querela.*
424 in der zweiten Überschrift *a seu*: l. *o seu.*
432 in der ersten Überschrift *ganho-lhe*: l. *ganhou-lhe.*

---

[1] 375, 16 *Este-'e* = *Est'ee* (aus *Esta é).*
[2] 378, 21 *la conteçidos* aus *laa aconteçidos.*
[3] 401, 21 *por leue perdaa ssenty* = *por leue perda a ssenty.*

436, 12 *bucheyro*: ich vermute *bicheyro*.
Ibd. in der zweiten Überschrift *a' pistolaa*: l. *a epistola*.
437, 6 *d'onde vssaão*: l. *d'ond' eu saão* (= *sou*).
438, 17 *justaeys*: l. *justays* (vgl. zu I 118, 22).
447, 8 *ouue s'escama*: l. *ouues[s]' escama*.
448, 3 *screuer*: l. *escreuer*.
449, 26 *com auer*: ich lese *com a ver*.
450, 4 *queres*: l. *quereys* (es reimt mit *sabeys*).
Ibd. 15 *presenção*: l. *presunção*.
452, 11 *rrepousa*: l. *rrepouse*.
454, 3 *exerçytio*: l. *exerçiçio*.
457, 34 *qua*: l. mit *P que*.
458 *beadantes*: l. *bê âdantes (bem andante* = εὖ πράττων).
464, 27 *pudo nouo mal*: l. *pud'ó* (aus *ao*) *n. m.*
467, 7—8 *dam tam longue esperança*, | *que cansso omem d'esperaar*: l. *dam tam longu eesperança (ee* = *é* aus *-a e-)* | *que canss oomem* (= dafs man müde wird; *canss oomem* aus *canssa omem) de esperaar*.
473 in der Überschrift *estas*: ich lese *esta* (*dama* nämlich).
Ibd. 4 *des no rrey*: ich vermute *des ho rrey*.
474, 18 *porque s'dar*: ich vermute *porque he dar*.
475, 15 *de las — de las*: l. *delas — delas* (= die einen — die andern).
476, 14 *do praça*: l. mit *P de p.*
Ibd. 17 *pedeys*: l. *pedys*.
Ibd. 19 *per via*: *rrou!* ich vermute *per hu arrou* (= *errou*; vgl. 217, 23 *und III* 529, 4).
477, 1 *deesse empremyr*: ich lese *deess' eempremyr* (aus *a empremyr)*.
478, 16—17 *sse—* | *ma senhora nam escreue*: l. *sse —* | *m' a senhora —*.
481, 12 *foraa*: l. mit *P faraa*.
482, 29 *moça de Tanor*: l. *m. de tanor* (man sprach *tanor*, *atanor*, *tenor* aus; vgl. *III* 158, 16; *I* 216, 17).
483, 12 *damas*, *myjo as*: l. *damas myjoas* (das Maskulinum ist *mijão*).
492, 2 *descontento*: l. *descontente*.
494, 20 *em curtarmos*: l. *emcurtarmos*.
495, 21 *serem pecado feyto*: l. *ser em p. f.* (d. h. *ser feyto em pecado*).
496, 20 *vey*: l. *vee*.
499, 8 *m'atyra*: l. *m' a tyra (a* näml. *culpa)*.
503 in der Überschrift *naquel*: l. *na qual*.
523, 20 *sabe-los*: l. mit *P sabê-las*.
524, 10 *en que pesa a toda jente*: l. *em que pesaa* (aus *pese a*) *toda j*, oder *em que pês a toda a j*.
Ibd. 25 *por tres he gram perygo*: l., wie es die Metrik selbst verlangt, *porque tres —*.

528, 13 *poylo*: schr. *poy-lo.*
529, 4 *que*: ich lese *qu' é.*
533, 4 *fazes*: l. *fazeys.*
535, 4 *rroys*: l. *rroyns* (vgl. Z. 31.)
537, 31 *quantos*: l. mit *P quantas.*
543, 8 *praquejo*: l. mit *P praguejo.*
545 in der Überschrift *de pousada*: l. mit *P da p.*
548, 26 *com oo*: ich lese *como o.*
552, 11 *foraa mym*: l. *fora a m.*
553, 27 *sigindo*: l. *siguindo.*
554, 7 *minhas mãos*: l. *minhas naos* (das Lateinische hat *meis — puppibus).*

555, 17—19 *Nem teuer o que Talamão | oue na Troiãa rroubada, | nem a forte Agamenão*: l. *Nem Teucr', que Talamão | ouue na T. rroubada, | nem o* (so *P*) *forte A. (Sabinus* hat *non Telamone satum capta de coniuge Teucrum —).*

559, 28 *Dizi-me*: l. *Dize-me.*[1]
562, 4—5 *nulmeiros — arrecado*: l. *olmeiros — a rrecado.*
Ibd. 29 *vyrem*: l. *vyr em.*
Ibd. 35 *coboça*: l. *cõboça (= comborça).*
563, 3 *bata onda*: l. *bat' a onda (bat'* aus *bate).*
566, 33 *teys*: l. *tẽys* (vgl. 560, 21).
567, 15 *arepiarão*: schr. *ar[r]epiarão.*
Ibd. 26 *rrobou*: l. mit *P rroubou.*
568, 28 *aranhey*: schr. *ar[r]anhey.*
571, 7 *sa feyçam*: l. *s' afeyçam.*
574, 26 *postaa*: l. *posta.*
575, 19 *deo seu luguar*: l. *dê o seu l.*[2]
577, 5 *destreytos*: l. *d'estreytos (de* wie 205, 32*).*
579, 22 am Ende setze ein Fragezeichen.

Band III.

4 in der dritten Überschrift *Corea*: schr. *Cor[r]ea.*
9, *saudade*: da *saudade* hier ganz und gar unpassend ist, so betrachte ich es als einen Schreib- oder Druckfehler für *sandade*, ein von *sandeu* abgeleitetes Hauptwort (ἅπαξ λεγόμενον freilich, = *sandice*).

15 in der ersten Überschrift *Larçam*: l. *Larcam.*
25, 12 *m'aa mostrem*: l. *m'a amostrem.*
27, 12; 28, 16 *a bayxar*: l. *abayxar.*[3]
31, 2 *ante*: ich lese *antre.*
46, 21 *vyo*: ich lese *vy o.*[4]

---

[1] 561, 7 ist *doĩs* (= *dõis*), als die regelmäfsige Mehrzahl von *dom*, ganz richtig.
[2] 577, 3 *estes* = *éstes* aus *a estes.*
[3] 30, 17 *por vos perder*, d. h. *perder-se por vós.*
[4] *tenho* = *tenhò* (aus *tenha o*).

47, 6 *onde*; l. mit *P ou de.*
Ibd. 22 *ousa-se*: l. *ousas*[*s*]*e.*
48, 7 *cryo*: l. *creyo.*
Ibd. 23 *Qu'em*: l. *Quem.*
Ibd. 25 *morer*: l. *morrer.*
50, 22 *oy*: l. *foy.*
51, 16 *hy-jsto*: l. *he ysto.*
67, 24 *oꝯ meu fora*: ich lese *ou m'eu fora.*

68, 9 ist das originale *pregunta Luys*, d. h. *pregunt'a L.* (aus *pregunte a L.*) das Richtige.

90, 23 *por lação*; ich lese *porlação (= prolação).*
Ibd 26 *dolo mar*: vielleicht ist *dolorem* zu schreiben.
91, 13 *encomeçando*: l. *en (= em) começando.*
Ibd. 17—18 *mirey* | *mostrar*: l. *m'irey m.*
Ibd. 22 *tenhor*: l. mit *P tenor.*[1]
103, 22 *ezarlata*: l. mit *P ezcarlata.*
105, 5 *veyo-lhe*: l. *vejo-lhe.* *P* hat *veyjo-lhe.*
107, 13 *com feyto*: ich lese *comfeyto.*
108, 15 *miquinez*: l. *Miquinez.*
Ibd. 18 *moçycas*: l. *moçiças.*
113, 2. *fyzer antes*: l. *fyzer'antes.*
119, 14 *trayrya*: l. *trarya.*
125, 2 *peleram*: l. *pelaram.*
126, 22 *posso*: l, *possa.*
145, 3 *deua ver*: l. *deu' auer.*

151, 4 *Aly conocer*: l. mit *P My conocer* (der Dichter ahmt die maurische Sprechart nach).

163, 1 *S'a feyçam*: l. *S'afeyçam* (vgl. 265, 2).
169, 20 *deu*: l. *deus.*
175, 11 *barreyro*: l. *Barreyro.*
178, 6 *s'olya*: ich vermute *sabya.*
Ibd. 14 *mamdé*: l. *mamde.*
184, 13 *que nam asela*: l. *quem nam as*[*s*]*ela.*

188, 16 *d'y sse ganho-o folguar*: ich lese *d' yss' é ganho o folguar.*

199, 6 *entres jlhado*: l. *entresilhado* (= abgezehrt).
200, 4 &: ich vermute *a.*
Ibd. 18 *maço sela*: ich vermute *moço*[*da*]*sela.*
201, 17 *borzegys*: l. *borzeguys.*
202, 12 *correyros*: l. *correeyros.*[2]

220, 16 *sacoude*: l. *sacou de* (das *ja sus* ist freilich ein verschriebenes Hauptwort, doch weiſs ich keine Verbesserung vorzuschlagen).

---

[1] 92 in der Überschrift *para Batalha* = *pard* (aus *para a*) *B.*
[2] 217, 28 *debrumar* = *debrũar*; ebenfalls 267, 4 *debrumada* = *debrũada*; vgl. 568, 23.

221, 29 *vaguos*: l. *Vaguos.*

226, 8 *embor'azeiro*: ich lese *em bor*[*r*]*azeiro.*

244, 10 *E diabo*: l. *O diabo.*

Ibd. 22, 23 *com qu'am apercebydo* | *d'esta maneyra, eu yrya*: l. *com quam — maneyra eu yrya.*

245, 1 *c'o uos*: l. *cõ vos (com* = in Beziehung auf).

Ibd. 4 *cometydo*: l. *cometyda.*

247, 28 *causa*: ich lese *cousa.*

248, 18 *hy* ich lese *ly.*

252, 20 *çafy*: l. *Çafy.*

253, 22 *peess*: l. *pees.*

258 *Monseryo*: l. *Monsoryo* (vgl. 266).

Ibd. 4 *mal javeyra*: ich vermute *naljaueyra* (allerdings ist *aljaueyra,* das heutige *algibeira,* das Richtige; vgl. 277, 12).

264, 9 ist das originale *A mule (= A mul' é) embycadeyra* ganz richtig.

266 in der dritten Überschrift *Loronha*: l. *Noronha.*

274, 14 *Esta tal noua, este que da*: l. *Esta tal noua estê queda (estar queda* = sich nicht verbreiten).

280, 15 *Quanta*: ich vermute *Quant'a.*[1]

306, 12 *vassa nam esquecer*: ich lese *va-ss'a nam e.*

323 in der Überschrift *tornar ha vyr*: l. *tornar hauyr (= àuyr* aus *a auyr).*

327, 12 *acapados*: l. *acupados.*

328 8—9 *que fora, quando* | *s'y vyr*: l. *que fará, quando* | *se vyr.*

352, 25 *moria*: l. *moira.*

361, 25 *quando perde-s'esperança*: das originale *quando perdê-l'esperança* das heutige *q. perder a esperança)* ist ganz richtig (vgl. 474, 10).

368, 24 am Ende setze ein Fragezeichen.

371, 31 — 373, 19 *Culparies — Folguaryes*: *P* hat *Culpariẽs-Folguaryẽs*, welche Schreibung steht, glaube ich, für *Culparieis — Folguaryeis.*

372, 34 *muacerça*: l. mit *P muy açerca.*

378, 24 *coma*: schr. *com'a.*

387, 3 *botelho*: l. *Botelho.*

398, 20 *quem*: l. *qu'em.*

404, 16 *tambem*: l. *tam bem,*

405, 7 *pera tudo hya a rrezão*: l. *pera t. hy aa rrezão (hy aa* = franz. *il y a).*

Ibd. 10, 11 *No' luguar com'eu estaa,* | *pus por mays seguro seu*: l. *No luguar c'o meu estaa,* | *pus por mays segur'o seu (c'o meu* = *qu'o meu* = wo das meine, Herz nämlich).

408, 20 *pody eu*; l. *pody'eu.*

412, 7 *he vorreçer*: l. *heuorrecer* (aus *e a auorreçer*).

---

[1] 298, 10 ist *sseneytute* das lat. *senectute.*

Ibd. 8 *Sy* ich lese *Se* (vgl. II 70, 4; III 328, 9).

Ibd. 14, 15 *nam vem a conto,* | *par'ou, c'aues* —: l. *nam vem a conto* | *parou* (aus *para o*) *c'auês* — (*para* = im Vergleich zu).

Ibd. 21 ist nach *comya*, worunter ein mir unbekanntes Hauptwort liegt, ein Komma zu setzen.

415, 6 *Sejo o tormento*: l. *Sejoo* (= *sejò* aus *seja o*) *tormento.*

418, 23 *Quem ajaa de querer*: l. *Quem á*(= *ha*) *jaa de q.*

424, 21 ist das originale *comou* (aus *como o*) richtig.

429, 7 *seruir-uos-ey de folguar*: l. *seruir-uos ey de f* (= *ey de f. seruir-uos*).

430, 2 statt des *pensar-uos* und *persaruos* l. *o pesar-uos* (= *o causar-vos pesar*).

431, 1 ist das originale *de cheo de dor* ganz richtig, vgl. zu II 205, 32; 577, 5.

Ibd. 16 *quem*: l. *quam.*

433, 4 *em capuchado*: l. *emcapuchado* (= mit einer Kapuze bedeckt).

436, 10 *nela bem*: ich lese *nelò bem* (aus *nela o bem*).

Ibd. 24 *ca vidar*: l. *cauidar.*

441, 2 *o quem*: l. mit *P o que.*

443, 25 ist *creyays* anstatt *creays* wohl ein Druck- oder Schreibfehler.

457, 14 *padeçeo*: l. *padeço.*

458, 6—8 *disse com sospiros, quando — ando*: interp. *disse com sospiros*: *quando — ando?*

459, 1 setze ein Komma nach *lembranças*, denn *tristezas* ist als Vokativ zu betrachten.

462, 15 *Calequo*: l. mit *P Calequd* (vgl. 648, 18).

473, 18 *cadays*; l. *cá days.*

474, 13 *nam ve*: l. *nam me vê.*

Ibd. 15 *quem trōuue*: l. *quem me trouue* oder *que me trouue.*

475, 15 *y lutar*: ich lese *luytar.*

481, 18 und 483, 9 *onde mirey*: l. *onde m'irey!*

483 und 485 (in der Überschrift) statt *bombarral* und *bom barral* l. *Bombarral.*

484, 23 *Eu, que*: ich lese *Em que* (= wenn auch).

485, 10 anstatt des Fragezeichens setze ein Komma.

490, 3 *Pineu*: l. *pimeu* (das lat. *pygmaeus*). Gleichfalls 653, 22.

491, 12 *abry-vos*: l. *abry vos.*

Ibd. 18 *dey*: l. *dee* (= *dê*).

492, 3 *que tilque*: l. mit *P qutilque* (*cutilque*, = ein kleines Ding, kommt auch bei *A. Prestes* vor).

Ibd 17 *Agorday*: l. mit *P Agoarday.*

493, 11 *Benzas deos as larangeiras*: interp. *Benzas* (= *benzàs* aus *benza-as*) *deos, as l.*[1]

---

[1] 500, 1 *alteraçam* aus *a alteraçam. Ibd.* 4 *mandaua rrezam* = *mandauà rr.* aus *mandaua a rr.*

500, 15 *que*: l. mit *P quem.*

503, 18—21 *beber — a touguya ou lourinhãa,* | *Quem nam tiuer Caparica* | *ssobre pera*: l. *beber — Atouguya ou Lourinhãa,* | *Quem nam tiuer Caparica,* | *ssobre pera* (der *Caparica*wein ist auch bei *Chiado* in *Prática dos Compadres* erwähnt).

Ibd. 28 *bybyayro*: l. *bribyayro.*

505, 8 *na fronta*: ich lese *nàfronta* (aus *na afronta*).

507, 24 *querya*: ich lesa *qu'yria.*

508, 7 *gordar-sse*: l. mit *P gorda sser.*

509, 18—21 *ssaybays* | *que a come cada mes* | *cada mes ha vynta tres,* | „*que ma nam days*" schr. *ssaybays* | *que a come cada mes.* | „*cada mes! ha vynt'a tres* | *que m'a nam days*".

511, 27 *quanto*: l. mit *P quando.*

513, 4—8 *Poys la em salyr do Porto,* | *que terra — carecyda de conforto.* | *Suey sangue*: l. *Poys lá em Selyr do Porto* | (*que terra — careçyda de conforto!*) *Suey sangue* [vgl. 514, 20—23] oder — *Selyr do Porto, qu'é terra — careçyda de conforto,* | *Suey s.* (*Selyr do Porto* ist ein Ort nicht weit von *São Martinho*).

Ibd. 33, 34 sind die Kommata nach *antyguas* und *case* zu streichen.

514, 10 *eu disse nam com bem*: l. *eu disse*: *nam comuem.*

515, 3 *D'arca*: l. *D'arêa.* (Das Auge des *e* ist etwas erloschen).

518, 27 *seruy-vos*: l. *seruy vos.*

520, 14 *desfamar*: l. mit *P deffamar.*

522, 3 *me vem*: l. mit *P mal me vem.*

523, 13 *que*: l. mit *P quem.*

524, 12 *m'assacaram*: ich lese *m'o ssacaram.*

527, 14 *poys o tambem fyzestes*: ich lese *poys q tam bem f.* (vgl. 528, 5, wo ebenfalls *tam bem* zu lesen ist).

530, 15 *sergas*: ich vermute *rregras.*

532, 22 *Piz*: l. *Pirez* (in *P Pīz* geschrieben; s. zu 576, 12).

Ibd. 24 *Janes pera deos*: ich lese *Jan Esperã-deos* (aus *espera em Deos*; *João Espera-em-Deos* ist bekanntlich der ewige Jude.)

536, 31 *aa nos desfazer*: l. mit *P aa-nos de fazer.*

539, 6 *mal*: ich vermute *maa.*

Ibd. 12 *em outro*: l. *em outra* (*parte* nämlich).

540, 7 *tamanhos*: l. mit *P tamanhas.*

Ibd. loguo: l. mit *P longuo.*

541, setze am Ende ein Fragezeichen.

542, 1 *descobreo mor dano*: l. *descobre o mor dano.*

Ibd. 17 *fyquas esperança:* l. *fyquas*[*s*]' *esperança.*

Ibd. 19—21 *ho dia* | *quem — eu m'enguanara:* interp. *ho dia.* | *quem — eu m'enguanara!*

Ibd. 26—28 *fiquou, — leyxara*; — *fiquara!* interp. *fiquou*; — *leyxara, — fiquara.*

544, 3 *cuydays aynda:* l. *cuydass' aynda.*

Ibd. 5 *em:* l. mit *P eu.*

Ibd, 15—17 *Esta a vida que foy minha,* | *tal que ve-lla he crueldade,* | *hum modo* —: l. *Está a vida, que foy minha,* | *tal, que ve-lla he crueldade; hum modo* —.[1]

545, 10—11 *achar ninguẽm que a queyra* | *nem sirua dona Maria:* interp. *achar* — *sirua, dona Maria* (*dona Maria* ist Subjekt zu *achar*).

Ibd. 16 *querer-uos:* ich vermute *quero-uos.*

Ibd. 19, 20 *Escreuer,* | *quero tambem*: das originale *Eescreuer* ist richtig; interp. *E escreuer* | *quero tambem.*

551, 17 setze am Ende ein Fragezeichen.

552 in der zweiten Überschrift *tornar a vyr*: l. *tornar àuyr* (aus *a auyr*; vgl. zu 323).

Ibd. 22 *queda-se*; l. *quedàse.*

562, 1—2 *Abayx'este serra* | *verey* —: l. *Abayxa-te, serra;* | *verey* — (vgl. Z. 3, 4).

566, 4 *prouincando*: l. *prouicando.*

573, 19—20 *oulhe*: l. *oulhey* (so *P* in Z. 20).

574, 23 *que-'ele uaõo*: l. *que lá vaõo* (*lá, ao serão* nämlich; vgl. 592, 10—11).

576, 12 *com Joam Rroiz de Saa*: anstatt des *Rroiz*, welches durchaus kein portugiesischer Beiname ist, l. *Rodriguez.* Hier, wie fast überall, hat *P Rroĩz* (nur an wenigen Stellen fehlerhaft, ohne Tilde, *Rroiz*). Das *Rroĩz* ist eine Abbreviatur von *Rrodriguez*, wie *Pĩz von Pirez, Glĩz* von *Gonçalvez, Alvẽz* von *Alvarez.* Bei den mittelalterlichen Dichtern gelten freilich die Sylben der Abkürzungen bisweilen für ebensoviele metrische Sylben (z. B. *epus*, Abkürzung des *episcopus*, für ein zweisylbiges Wort);[2] in der vorliegenden Stelle ist es aber unnötig dergleichen Freiheit anzunehmen, da ehemals der Name *João*, wenn ein Beiname folgte, für ein einsylbiges Wort gelten und sogar *Jão* ausgesprochen werden konnte. (Die Stellen des *Cancioneiro*, wo dies vorkommt, sind von *Cornu* in *Romania X* gesammelt). Wenn man II 429, 12 den Vers *mas em Joam Rrodriguez de Saa* findet, so ist darin dieselbe anstöſsige Freiheit zu erkennen, welche der Vers (I 82, 25) *Silveyra, Silveyra, Silveyra* darbietet.

Ibd. 24—25 *um priuado* | *de quaa, muyto que'e seruyda: um priuado,* | *de qu'aa* (= *ha*) *muyto qu'ee seruyda.*

578, 29 *baldo*: l. *barco.*

588 in der Überschrift *Opotas*: l. *o Potas* (vgl. S. 638).

Ibd. 22 *fyguos, orjaeis*: l. *fyguos orjays.*

Ibd. 25 *correguareys*: l. *carreguareys,*

589, 6 *rretranças*: l. mit *P rretrancas.*

590, 25 *caçilhas*: l. *Caçilhas*

592, 1 *esentado*: l. *as[s]entado.*

---

[1] 545, 8 *sera cousa primeyra* aus *será a coũsa p.*

[2] S. *Journal des Savants*, 1876.

595, 11 *he, ou refyo*: l. *he our'e fyo.*
596, 7 *veo desamor*: l. *vê o desamor.*
597, 13 *nem curra-lh'a sesta feyra*: l. *nem curral ha* (= *á*) *s. f.*
601, 23—24 *ajamos* | *de quem mays sabe a prender*: l. *ajamos* | *de quem mays sabe, aprender* (= *hajamos de aprender de quem mays sabe*).
602, 12 *em qu'esta a ysto assy ser?* l. *em qu' estaa ysto —?*
608, 1 *lembre-os*: l. mit *P lembre-vos.*
616, 17—19 *por ter — amor,* | *ho prinçepe*: l. *por ter amor* | *ho* (aus *ao*) *princepe.*
618, 13 *entrestiçer*: l. *entristeçer.*[1]
622, 29 *bem, vertude, nem primor*: l. *nem vertude, nem prymor.*
626, 11 *cayro*: ich vermute *Cayro.*
638, 19 *deuam*: l. *deuoçam.*
Ibd. 20 *Dyornal*: l. *Dyurnal.*
639, 25 *desso o colcham*: l. *de ssô o c.* (*de ssô* — unter).
642, 11 *be coatrado*: l. mit *P becoadrado.*
643, 24 *pior*: l. *prior.*
Ibd. 30 *frato*: l. *farto.*
Ibd. 34 *balam*: l. *Balam* (= *Balaam*; darin liegt eine scherzhafte Anspielung zu *Num. XXII*).
644, 31 *Pareçeis-me, segum maço*: ich vermute *Pareçeis-me pegamaço.*
646, 31 *o Greguo*: *P* hat *b Greguo.*
649, 21 *almourol*: l. *Almourol.*
Ibd. 25 *tancos*: l. *Tancos.*
653, 5 *rroupeyro*: l. *Rroupeyro.*
Ibd. 10 *verreador*: l. mit *P vereador.*
654 in der zweiten Überschrift *quem tomara de mall*: l. *quem tomar a* (*carta* nämlich) *de mall.*
657, 14 *verdudes*: l. mit *P vertudes.*
659, 21 *Nos*: l. *Vos.*
Ibd. 26 *meter vos no ssaluador*: l: *meter-uos no Ssaluador.* (Das *Convento do Salvador* ist gemeint).
665, 1—2 setze am Ende ein Fragezeichen.
666, 14 *por dar desprazer*: l. *por dardes prazer.*

---

[1] 622, 9—10 *in nem vejo heessa* (aus *a essa*) *coytada* | *porque deua de morrer* (worin eine Erinnerung an *Lukas XXIII*, 22 *nullam causam mortis invenio in eo*, liegt) ist die Wortfügung gleich dem franz. *je ne lui vois aucun défaut.*

EPIPHANIO DIAS.

Nachtrag zu S. 120. Da das alte Spanische das Wort *brahon* (= „*rosca o doblez que ceñia la parte superior del brazo en algunos vesti dos antiguos*") hatte, so halte ich jetzt das *braham* Bd. I 154, 29 für richtig, indem ich darin das dem spanischen *brahon* entsprechende portugiesische Wort sehe.

Del elemento alienígena en el idioma vasco.

El trabajo presente no es más que una refundición del que publiqué en 1885 en la ‚Revista de Vizcaya' con el mismo título.

Me proponía en aquel, como me he propuesto en otros trabajos, señalar una dirección que por desgracia no han tomado los estudios sobre el eusquera. Un espíritu de campanario (chauvinisme) mal entendido ha hecho que se haga de la labor austera y desinteresada de la ciencia un arma de combate para pretensiones y aspiraciones regionalistas.

Nuestros euscaristas Larramendi, Erro, Astarloa, Moguel, etc. se proponían *á priori* demostrarse las excelencias del vascuence, su remota antigüedad, su universalidad en España en tiempos lejanos, la pureza inmaculada de su léxico, y sus trabajos llevan el carácter de todos los de tesis, en que se empieza por sentar una proposición *more scholastico* y se va luego en busca de pruebas con que apoyarla, en vez de recoger datos y ordenarlos para que ellos mismos obren unos sobre otros y nos dé como viva resultante conclusiones.

Aún está por hacer la fonética vascongada, de la que tenemos el excelente ‚Ensayo acerca de las leyes fonéticas de la lengua euskara' del Sr Campión, pero, por desgracia, el Consistorio de Juegos florales de San Sebastián se ocupa en proponer premios para quien *invente* palabras vascongadas que correspondan á términos científicos (telégrafo, teléfono, química, microscopio, estética, etc.) en vez de promover la seria inquisición del vascuence hablado hoy y la recolección de las formas que desparramadas por valles y montañas van consumiéndose y perdiéndose para la ciencia.

En la ‚Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara por D. Arturo Campión' Tolosa: 1884, se encontrará una aceptable clasificación de los sonidos que el vascuence posee y un resumen de fonética.

Los sonidos del vascuence son casi los mismos del castellano, á excepción de la *t* paladial, que creo represente el sonido de la llamada cerebral en sanscrito, la *s* ó ch francesa, la *j* ó j francesa, el sonido tz análogo al del alemán.

Guturales	Dentales	Paladiales	Labiales
k	t	*t*	p
g	d	*d*	b

Guturales	Dentales	Paladiales	Labiales
j	—	—	—
—	tz	ch	—
h	z	—	f
—	s	ſ	—
n	n (*y*)	ñ	m
—	y	*y*	v
—	r	l	—
—	rr	ll	—
a	—	i	u
e			
o			

Campión clasifica hasta 53 sonidos, atendiendo á muy pequeñas diferencias.

La v suena, aunque no suelen atribuirla al vascuence en casos como *gava* (la noche) que á las veces oscila entre gaua y gaba.

Respecto á la f, es dudoso sea un sonido originariamente euscárico. Los vascongados hacen de la f del castellano p y á las veces b, y tenemos que pronuncian *pigura* por figura, *pama* por fama. Las voces vascongadas *baba, piku, pago* son las latinas faba, ficu, fagu; pero esta trasmudación es oscilante y tenemos junto al apellido *Pagoaga* otro *Fagoaga.* Junto á este fenómeno fonético del paso de la f románica á p vascongada tenemos el inverso y así las voces vascongadas froga, ferde, fite, de los dialectos vasco-franceses, y frakak de casi todos, corresponden á las románicas proba, verde (cast.), vite (franc.) y bragas (cast.). Moguel rechazaba en absoluto el sonido f como advenedizo al vascuence, Mr. Duvoisin lo cree originariamente vasco y perdido por influencia románica y el príncipe Bonaparte de muy antigua introducción en el vascuence. Esta oscilación entre f y p, el encontrarnos unas veces con una p representativa de una f románica y otras con una f representando á una p ó b románicas, parece conducirnos á un sonido primitivo que no sería ni el de la p ni el de la f. De hecho este sonido existe; en muchos puntos suena en labios vascos de un modo semejante al de la pf alemana, algo más dulce, y en otros labios más que á nuestra f románica (fricativa sorda labiodental) se acerca á la φ ó la ph (explosivo sordo labial aspirado). Ese primitivo sonido se ha escindido en la p, la f, la ph vasco-francesa, y sus matices.

Acerca de la j puede decirse menos. En gran parte de Vizcaya, entre los labortanos y bajonavarros la pronuncian como la *y* castellana, en Guipuzcoa y parte de Vizcaya como la jota del castellano. El Sr Campión rechaza la opinión de que la jota haya pasado del romance al vascuence. Realmente se la oye en voces genuina y al parecer originariamente vascongadas, y es lo probable que su génesis haya sido paralelo y análogo al génesis de la jota castellana.

La movilidad de las vocales es grande en vascuence; sus cambios más frecuentes son la debilitación de a en e, de e en i, de a en o, e en o, o en u, u en i. Frecuentes, como es de suponer, los pasos de au á o y de ai á e.

Consonantes. Es ley frecuente el cambio de la explosiva sorda en sonora al pasar un vocablo del romance al eusquera:

galdari = caldariu galza = calza
gaztaña = castaña gatea = catena
leu-gusiña = cousine
dorre = torre dembora = tempora

No es, sin embargo, la ley constante y se observa que el guipuzcoano usa las sordas donde pasan en el vizcaino á sonoras:

guip. kutizi; vizc. gutici = cubdicia
guip. katea; vizc. gatea = catena

En las labiales es frecuente el cambio de la b románica en m vascongada:

maino = bain, baño mentura-z = ventura (por)
magina = vagina

y hay casos inversos de m en b.

Son también frecuentes los de la sonora g en la b, d en r frecuentísimo, r en s, d en g, p en t, etc.

Grande es la influencia de la vocal paladial i sobre las dentales trasformándolas en su correspondiente paladial, con ó sin pérdida de la i

aita (padre) -ai*t*a -a*t*a
ditut -di*t*ut -dichut
guip. aize = viz. a*s*e
ezpain — ezpañ

La o y la u influyen sobre la l trasformándola en r

goru, kolu = lat. colu (la rueca)
zeru = coelu
soro, solo = solu

Influyen también la o y la u sobre la g trasformándola en b.

Son elisiones frecuentes la pérdida de la r y la d, y á veces n, z y g, entre vocales.

Las sílabas an, on, cuando son finales ó preceden á k ó t pierden la nasal alargándose en ai oi ó si la nasal se conserva ante k y t estas cambian en g d:

viz. emon-du = guip. emoitu por emon-tu
saindu = sanctu, santo.
aingeru = angelu
aingura = ancora
meloy = melón (cast.)
errazoy — razón (cast.)
kolchoy = colchón (cast.)

En vascuence no hay palabra que empiece con r fuerte, y así de rege hace errege.

Esta brevísima exposición es un recuerdo nada más.

M. Cénac Moncant afirma que en el vascuence no hay más de una cuarentena de voces alienígenas y Mr. Sayce, asegura que más de la mitad del léxico euscárico es advenedizo. Ambas opiniones son exageradas.

Difícil es, por una parte, volver á hallar antiguas formas en una lengua de la que no poseemos antiguos monumentos y en que por otra, hay que prevenirse contra ciertos libros hechos con mejor deseo que ciencia y más que con fines especulativos con fines prácticos.

Es muy raro el escritor que sin haber visitado el país vasco y aprendido ú oido su lengua, se pone à escribir de él por datos adquiridos en los libros, que no caiga en los lazos tendidos inocentemente por los escritores vascos y no tome por vocablos genuinamente euscáricos y de uso corriente voces de pura fantasia, invenciones de los vascó-filos. Una porción de derivados abstractos en -keri y -tasun son de introducción recentísima.

Y como muestra de lo fácil que es caer en tales celadas, sirva un ejemplo. En un diccionario vascongado se halla la voz megope con el significado de „espíritu". Sorprende la forma, no parece románica, se busca y no se halla. Pues el tal vocablo megope es una pura invención, cuyo proceso es este: el autor á semejanza de la voz latina substantia del vascuence egon = stare y sub = -pe formó ego-pe con el significado de „sustancia"; tomó luego el adjetivo me, sutil, delgado, y formó la voz me-ego-pe, sustancia sutil ó delgada, es decir, espíritu. Y como este caso puedo presentar varios.

Paso ahora á revistar el elemento alienígena corriente en el vascuence.

1º Ideas religiosas y suprasensibles.

Los vocablos que expresan ideas religiosas son todos de origen románico:

infernu, impernu; zeru, zelu, zeri = coelu; eliza, elesa = ecclesia; fede; giristino = christianu; abade, apaiz = abbas, abad; gurutze = cruce; paradizu, parabizu; deabru; demoniño.

Entre las supersticiones tenemos la sorgiña, bruja, que parece ser sort-giña, de sort y egin, hacer, la que hace la suerte, el francés sorcière; y lamia ó lamiña el latino lamia, si bien, segun dice Mr. Michel este nombre „no representa nada de vivo y real al espíritu de los aldeanos vascos que mencionan las lamiñak como nosotros mencionamos á Júpiter ó Minerva."

Ni en las costumbres ni en el idioma de los vascos quedan huellas de un culto indígena ó de creencias religiosas anteriores

á la introducción del cristianismo. De los testimonios históricos no es esta ocasión de hablar.

El único vocablo propiamente euscárico en esta categoria de ideas es el nombre de Dios, Jaungoiko, Jangoiko, Jainko, que en estas y otras formas se halla. Es un vocablo compuesto de Jaun (con el determinativo jauna, el señor, el dueño) que á su vez parece derivación de jau,jabe, el amo, y goi-ko, lo de arriba, lo elevado, y equivale al Señor de lo alto. El carácter poco primitivo y espontaneo de esta denominación, el haber llegado hasta nosotros tan completo é intacto un compuesto, el incluir en su primer componente la noción de amo ó dueño (jau, jabe) lo cual supone cierto grado de cultura, me hace creer, si se tienen en cuenta los demás datos que de este estudio aparecen, sea un vocablo de introducción reciente, acaso debido á las misiones cristianas.

En las ideas de objetos suprasensibles ó de estados de ánimo reina el romanismo. Tenemos anima, arima, y arimia, el alma; y izpiritu = spiritus. Junto á este vocablo, cuya idea por la ley de la oposición y diferenciación, provocó la contraria tenemos gorputzá, el cuerpo, que no es más que el latín corpus. Se comprende en efecto que para un pueblo que carece de la noción de espíritu la voz *hombre* (gizon) basta y no puede ocurrírsele la de cuerpo como algo distinto de hombre.

Añádanse las siguientes voces:

bertute = virtute parkatu = parcere bedeinkatu = benedicere madarikatu = maledicere errazoy = ratione adimentu, el entendimiento, románico en su terminación -mentu aunque no en su tema adi-, entender, oir: borondate = voluntate asmatu = cast. asmar damutu, arrepentirse, de *damnu*, errenkura = fr. rancune, prov. rancura: gaztigatu, imachina (imagen), paraitu, zentzun = sensu, urgulutsu = orgulloso, umilla, etc.

2º De los conceptos universales.

Sabido es que el progreso psíquico de los pueblos consiste en el grado de abstracción á que llegan sus ideas, que se cumple más en la comprensión que en la extensión de estas.

El vascuence es pobrísimo en vocablos que expresen ideas generales. En él hallamos nombres para cada especie de árbol, pero el nombre genérico *árbol*, se expresa con el románico árbol (arbolia). Se ha querido sustituir á este con zuraitz, zuatz, zugatz (apellidos, Zugazti, Zugazaga, Zuázaga, Zuazo etc.) pero este es un compuesto de zur, madera y aitz, aritz, roble, por extensión á las veces árbol, que indica una especie de árbol, mejor dicho, un uso de él, el árbol de madera para construcción, corresponde algún tanto al sentido del francés *bois*.

Animal se expresa animale; color, colore; planta, planta ó landare que es el *llantar* del Fuero Juzgo, es decir, plantare de plantariu. Belarr, que á las veces nuestros escritores vascos usan por planta, significa propiamente *yerba*. Para expresar la flor tenemos lore de flore y lili de liliu.

El término más abstracto de todos, el que en la lengua vulgar corresponde al ens de los escolásticos es en vascuence gauza, derivado como el castellano *cosa* del románico *causa*.

Al *tiempo* en abstracto llamamos *dembora* y entre las relaciones de tiempo orá-in, oain, oin, oñ, ahora, y sekula-n, jamás, son románicas en su origen. No conozco vocablo que exprese el espacio, para denotar el cual nuestros escritores neologistas se sirven de la posposición -arte, entre. Leku, junto á toki, indica el lugar.

En la numeración bi, dos, y sei, seis, presentan analogía *aparente* con las formas románicas. El vascuence cuenta por veintenas, cuarenta (berr-ogei) es dos veintes, sesenta (irur-ogei) tres veintes, ochenta (laur-ogei) cuatro veintes. Milla, mil; y milloy, millón, son evidentemente latinos y aún eun, cien, me parece serlo (centum, kentum, hentum, hendum, enum, eun).

3º. Utensilios domésticos.

Entre los que representan cierto grado de cultura y vida sedentaria abundan los latinos.

Respecto á la casa. eche, vocablo indígena que significa seto ó cercado. Con él gorti, korti, korta, gorta, que no es otra cosa que el románico cohorte, corte; gambara, que es el romance cámara; borda = cast. borda; tella = cast. teja, fr. tuile, kale = calle, etc.

Entre los objetos de uso doméstico:

galdari = caldariu, cast. caldero; tupin = cast: topi, lemosín toupi; kriselu, kruselu, kursulu, el candil = crisol

kollari = fr. cuillière; picherr, jarro = gallego, pichel y pichola.

Van Eys pretende emparentar con el latín pertza, la caldera. Entre vocablos que expresan objetos de uso doméstico y característicos de una vida sedentaria hay, sin embargo, muchos que parecen indígenas.

Respecto á las prendas de vestir tenemos:

chapel = capelo, chapeau, kapusay del romance capa.

gona = prov. gona; cast. gonella, sobregonell

atorra, y zapata como los vocablos castellanos atorra y zapato.

Sobre el origen de este último vocablo opina Mahn, y en ello le siguen los euscaristas indígenas, como es de suponer, que es de origen euscárico, pero no es creible que del vascuence pasara al bajo latin *sabatum* (*insabattatos*, los Valdenses).

4º. Industria, agricultura, etc.

Los nombres que expresan división territorial, pesas y medidas son latinos. Así tenemos:

solo, soro = lat. solu, landa = cast. landa; germánico land

anega = fanega cast., muga = cast. muga, mogote, mojón

Entre los instrumentos de labranza al arado se llama golde, cuyo origen ignoro, y al rastro are, del latin *aratum*, á la guadaña korafia, que no es más que una derivación del vocablo *guadaña*.

Entre los útiles de hilado y tejido tenemos kolu, goru, la rueca = lat. *colu*, firu = lat. filu y junto al nombre al parecer indígena del lino, kirru, el más usado que es el románico liñu.

El nombre del pan de trigo es ogi y según un antigno escrito existente en Compostela que dió á conocer el P. Fita orgi. Esta forma orgi recuerda el latin *hordeum*, (*ordiu*) francés *orge*, y podria haberse aplicado al pan de cebada. El pan de maiz se llama arto, en cuyo vocablo han querido ver algunos la voz arte, encina. El nombre de la levadura legami, lemani recuerda el provenzal *levam*. La harina, irin, es el latin *farina*.

Tres nombres conozco para designar el molino:

errota que parece ser el latin *rota*, rueda de molino, bolu, cuya forma más llena es bolinu como se ve en el apellido Bolin(u)-aga junto á Bol(in)ueta y Bol(inu)ibar, que es el romance *molino*. Y finalmente igara, eyara, cuyo origen parece indígena, donde la raiz iga, ega, significa volar, el vuelo, y podria ser la denominación del molino de viento.

Respecto al arte de la forja del hierro:

inguda, ingura, el yunque = lat. incude

mallu, martillo = romance *mallo*, malleu

Mr. Charencey en su artículo „Etymologies basquaises" publicado en el número 4º de la revista Museon hacia notar ya el caso de que los vocablos aitzurr, achurr, la azada; aizkore, el hacha; haitzto, navaja; aizturrak, las tijeras, deriven de la raiz aitz, ach, peña, roca, sustancia petrea, lo cual parece suponer que arrancan de una época en que el recuerdo ó la actualidad del uso de instrumentos de piedra estaba vivo. Por otra parte los nombres de los metales recuerdan más ó menos raices alienígenas; al oro llaman en algunos puntos urre, en que puede verse el latin auru ó una forma céltica, en otros puntos llaman urre á la plata, y al oro urre-gori, plata roja. Otro nombre de la plata es zillarr que recuerda las formas germánicas *siller*, *silber*, *silver*, got. *silubra*.

El mismo Mr. Charencey añade:

„Poco tiempo antes de esta época (la de la piedra tallada) los vascos, que hasta entonces habian vivido de la caza y de la pesca, debieron recibir de los celtas el conocimiento de los animales domésticos, excepto el de una especie de perro. Ninguno de los nombres de estos animales parece indígena entre los montañeses pirenaicos".

„Cuando no los han tomado del latin como ari, cordero, latin *aries*, ó de los dialectos romances como urde, puerco, del viejo francés *ord*, sucio, ó marro, moguete, del provenzal *marrou*, macho; acusan un origen galo ó germánico, por ejemplo *idi*, buey, en viejo ibérico (?) *idu*, compárese al galés ó cornisco *eidion*; akher, cabrón, al irlandés *agh*, cierva, escocés *aighe*; zakhurr, perro de gran tamaño, al irlandés *sagh* que Mr. Pictet relaciona con el persa *sag*, perro; *potso*, perro, al armoricano *püze*, perro de caza, acaso emparentado con el ruso *pesu*, perro, en polaco *pies*, el alemán

petze, perra; bargo, puerco castraco, al anglo sajón *beargh*, puerco, ant. alt. alemán farkel, puerquecillo."

Hay en esta investigación cierta lijereza y errores manifiestos. El nombre del perro, zakurr, por ejemplo, no es más que zaunkurr, ladrador, de zaun, ladrido en zaunka egin, ladrar. El nombre bargo es más sencillo emparentarlo con el castellano *verraco* que con el anglo-sajón. Y en general juega mucho el sonsonete en las citadas etimologias, pero las doy por lo que pudieran valer. El nombre del gato, katu, es puramente latino. El del asno, asto, se asemeja á formas arias, pero estas semejanzas pueden no tener valor real.

El Sr. Costa quiere referir el nombre de la vaca, bey, con el sanscrito go, griego boûs, latin bos, pero me parece esto más que problemático.

La forma akarr, macho cabrio, supone otra primitiva aka de que se haya derivado como katarr, gato macho, del románico katu, pues este sufijo -arr se suele hallar designando la cualidad máscula ó viril (sen-arr, marido) y aka tiene analogia, aparente al menos, con el sanscrito aga.

El nombre del caballo zal-di parece ser un derivado de zal con la significacion de „el flexible".

Entre los instrumentos de ganaderia ponemos el nombre del aguijón, akullu, del románico *aculeu*.

Siendo como es el pueblo vasco un pueblo costanero son raros en vascuence los vocablos indígenas expresivos de objetos de pesca y navegación. El nombre del anzuelo es el románico amu (lat. hamu), el timón lema, lat. limone; mariñel, marinero.

Dice el Sr. Cánovas en el prólogo que puso á la obra del Sr. Rodriguez Ferrer „Los vascongados":

„Si es indudable que faltan reliquias de dioses olímpicos, de aras y templos romanos en el suelo vascongado, probabilísimo es así mismo, que ni montones de huesos de guerreros extraños, ni viejas armas rotas se encuentran jamás en sus frondosos montes."

Por mi parte apenas conozco en vascuence términos de guerra, indígenas; el dardo, la lanza, la espada, el escudo se expresan con vocablos románicos, y los nombres mismos de la guerra, gerra, gerla, y de la paz, pake, bake, son latinos.

Este último vocablo, lo mismo que errege, rey y lege, ley, debieron ser recibidos de los romances cuando la c y la g no habían aún adquirido el sonido débil con la e y la i, antes del siglo VII.

Respecto á las relaciones de comercio tenemos el nombre del precio balio, baliyo románico, así como merke, merkatu (cast. mercar) gastau (gastar, cast.) diru, dinao, del románico denariu ó del cast. dinero, el mercado ó plaza de venta azoke que es el castellano *azoque*. Rico se dice aberatsu derivado de abere, ganado, es decir, rico en ganado, análogo al latín pecuniosus. Erosi, comprar, parece un causativo de eutsi (autsi) tener.

Entre los nombres de juegos y diversiones tenemos el mismo nombre *juko*, *juego*, románico, y románicos *dantza*, la danza; *damboliñ*, el tamboril; *chilibitu*, el silbato, con conversión de s en *ch* como en *Chilibistro*, Silvestre, nombre propio.

5º. Fauna y flora.

Es inútil advertir que tienen nombre extraño todos aquellos animales exóticos en el actual territorio vasco. Así, por ejemplo, el nombre del camello, *gamelu* ó *gambelu* (como *gambara* de cámara) se usa en el sentido de torpe ó tonto: „gambelu ori . . ." ese majadero . . . El nombre del mono *chimu*, *chimino*, es el románico simiu, cast. ximio, jimio.

Los nombres de la *zorra* (*azerí*) del lobo (otso) parecen indígenas. El nombre del oso *artz* recuerda el céltico *arth*; el del águila *arrano* el bretón ern.

Bueno será advertir aquí que los apellidos españoles *Ochoa* y *Garcia*, que en un tiempo fueron nombres propios (Don Ochoa, Don Garcia) parecen ser los únicos restos con el antiguo nombre propio *Vela* (Don Vela) acaso, del cual se derivaron los apellidos *Vela-zco* (hijo de Vela) y de este *Velazquez*, de los nombres propios vascos anteriormente á la introducción del calendario cristiano. En efecto, *Ochoa* parece ser el actual *ochoa*, *otsoa*, el lobo; *Garcia*, una forma *gartzia*, *kartzia*, *hartzia*, del actual *hartza*. *artza*, el oso; y *Vela* el actual *belia*, el cuervo.

En parte de la Rioja llaman á la zorra *garcia*, y podría ser el mismo *gartzia*, el oso, ó acaso se relacione con el francés *garce*.

Entre nombres de árboles

fago, pago = fagu, el haya
fiku, piku = ficu
piñu, pinu = pinu
gaztain, gaztañ = castania
saats, sarats, sagats, de donde tenemos varios apellidos (Sarachu, Saracibar, Saras-ola, Sarach-aga, Saras-ate)

de una forma *salats* que persiste en los vocablos castellanos salazar y salcedo, ó sea, saucedal, y en el apellido vasco *Salza-mendi*, del latín salice, ant. fr. salz, el sauce.

gereiz, *kereiz*, *kerezi* = cast. cereza, lat. cerasu
saguka, *sabuka*, el románico sabuco
mihimen = cast. *mimbre*, lat. *vihimen*
olio, *olijo*, *orijo* =lat. *oleu*, *oliu*
meleketoy = cast. melocotón.
mermillu (que también se llama *iri-sagarr*) cast. *membrillo*
mizpiru = cast. *níspero*.

Los nombres del fresno (*lizarr*), roble (*ariitz*), encina (*arte*), olmo (*zumarr*) y otros parecen indígenas.

Entre los nombres de plantas el *haba* (*baba*, lat. faba) el *garbanzo* (barbantzu), el *espliego* (*ispresau*, cast. espliego), la *cebolla*

(*Kipula*, *tipula*, lat. caepula), el pimiento (*piperr*, lat. pipere), el *perejil* (*peresil*, cast. perejil) son románicos.

Entre las aves, el martín pescador (*barkillari*, derivado de barco, el barquero) el ruiseñor (*errechinoleta*, fr. rossignol) el milano (*miru*) la tórtola (*tortoilla*) el jilguero (*kardeliña*, cast. cardenal) el gabilán (*kabidoy*, del cast. gabilán).

Entre insectos el chinche (*chimicha*, lat. cimice), la chicharra (*chichara*), el grillo (*kirrillo* = grillu).

Entre los peces el atun (*atun*), el bacalao (*bakallau*, *makallau*), el verdel (*berdell*, cast. verdel), el jibión (*chipiroy*, cast. jibión), el besugo (*errosel*, fr. ant. roussel, rojo; y *bisigu*, cast. besugo), el salmón (*salmoy*, cast. salmón), la sardina (*chardiña*) etc.

El nombre del trigo es gari. Don Joaquin Costa en su obra „Poesia popular española y mitologia y literatura celto-hispana" recuerda el celto-hispano *ceria*, cebada; georgiano *Kari*, sanscrito, *garitsa*, grano de trigo; armenio *Kari*; griego *πρῖ*. Pero á pesar de estas problemáticas referencias es de saber que aparece la raiz *gar* en vascuence con el sentido de cabeza, eminencia.

Sabido es que el maiz fué importado de América y Larramendi dice que lo introdujo en el país vasco Gonzalo Percaiztegui, de Hernani. El nombre del maiz *arto* indica la torta de harina de maiz ó borona, y Humboldt lo derivaba de arte, encina, suponiendo que el nombre se aplicó en un principio á tortas de harina de bellota.

6º. Relaciones sociales.

Los nombres de parentesco son indígenas. Así *aita* el padre, que parece indicar „el que manda" (ahi-ta, agin-ta); *ama*, madre; *anaya*, hermano del hermano, etc. Solamente *gusu* y *gusiña*, primo y prima, fr. *cousin*, *cousine*, *Koñata*, el cuñado, son de origen románico.

El nombre del rey, *errege*, es un vocablo tomado del romance anteriormente á la época en que el sonido *g* ante e i tomó la inflexión que hoy tiene, así como *lege*, *lage*, la ley. Y también junto al jente tenemos en vascuence *gende*, de más antiguo abolengo que el jente.

Los nombres del maestro, *maisu*, y otros que revelan tal grado de cultura, son también latinos.

Hay otros muchos vocablos de origen alienígena no contenidos en la presente clasificación y de vocablos que expresan objetos naturales conocidos á todos los pueblos, por rudos que sean, y así, entre las partes del cuerpo tenemos *anka*, la pierna; *masall*, *matrall*, *matell*, la mejilla, (lat. maxilla). Esto unido á la existencia de formas románicas en una comarca junto á la forma indígena en otra, nos enseña que no por encontrar tal voz de origen extraño hemos de concluir que los vascos no conocian la idea que designa antes de la influencia extraña.

Pero el que nos encontremos que el elemento alienígena representa los conceptos y objetos que suponen cierto grado de cultura es un hecho significativo y de claro sentido.

No ha sido mi objeto hacer un vocabulario del elemento alienígena del vascuence, tarea fatigosa, sinó apuntar hechos para llegar á una conclusión y es : que casi todos los vocablos que expresan objetos de una vida sedentaria y algo culta, conceptos espirituales, religiosos ó muy generales, son en el vascuence de origen alienígena.

Y siendo el vascuence el único monumento subsistente para llegar á conocer algo del antiguo pueblo vasco, y no quedándonos por otra parte ni en monumentos escritos ni arquitectónicos, ni en tradiciones ó leyendas, rastros de una pasada cultura vasca, no sé como Mr. Ampère pudo en su „Histoire littéraire de la France avant le douzième siècle" suponer, sin más apoyo que un vocablo anfibológico que el pueblo vasco iba á la cabeza de la civilización, ni como Mr. Blanc de Saint-Hilaire (Les euskariennes) que eran hijos de la civilización y de la verdad de las primeras edades, y Withney que los vascos son acaso los restos de una civilización del Oeste de Europa, destruida por los invasores indo-europeos. ¿Es que se puede destruir de tal modo una civilización que de ella ni rastro quede?

Lo que los antiguos geògrafos é historiadores nos dicen de los cultos pueblos de la península ibérica, como Estrabón de los turdetanos que tenian leyes y poemas escritos y una mitologia, no puede cuadrar à los vascos, confinados en la costa montañosa del golfo de Vizcaya y en el grado de cultura en que revela la falta de conceptos que este breve examen patentiza.

El pueblo vasco es un pueblo casi sin historia hasta el siglo VIII, y ese hueco han pretendido cubrir los entusiastas escritores del país, màs poetas que investigadores, con invenciones y fantasias, que si no hallan entero crédito en nuestro país suelen sorprender á los estudiosos extranjeros.

Por mi parte, siendo yo vasco, habiendo vivido siempre en el pais vasco y hablando vascuence no he hallado trazas de esa pretendida cultura, sino más bien que toda la nuestra es latina.

MIGUEL DE UNAMUNO.

Italienische Vulgärnamen der Fledermaus.

Bei einer Tiergruppe die, wie die Fledermäuse, nur geringe Beziehungen zu dem Menschen hat, ist es erklärlich, daſs die Namen, welche das Volk ihnen gibt, sich beinahe ohne Ausnahme nicht auf einzelne Arten beziehen, sondern auf die gesamte Ordnung. Im Fluge — und wie viele Menschen haben die Fledermäuse je anders beobachtet? — sehen eben alle einander mehr oder weniger gleich. Um so auffallender muſs es erscheinen, daſs die Bezeichnungen der italienischen Mundarten für die Fledermaus so zahlreich sind; der Grund daran wird gerade die geringe Bekanntschaft mit diesen Tieren sein, und das Geheimniſsvolle, womit sie infolgedessen in den Augen des Volkes umgeben sind. Einen ähnlichen Reichtum finden wir in den slavischen Sprachen[1], während die Armut des Deutschen an volkstümlichen Benennungen der Fledermaus dagegen in bemerkenswerter Weise absticht.

Zum Teil sind, wie wir gleich sehen werden, die volkstümlichen Namen des heutigen Italiens freilich nichts anderes als mehr oder weniger weit gediehene Entstellungen des griechischen *νυκτερὶς* (eigentlich Nachttier) und des lateinischen *vespertilio* (Abendtier), ihrem Sinne nach sehr allgemein gehaltenen Bezeichnungen.

Von *vespertilio*:

Sassorosso di Garfagnana (Prov. Massa): *spertello*; Porto di Civitanuova u. s. f. (Prov. Macerata), *spiridillo*; Marken, *spiriticolo*; Caserta, *sportiglione*; Neapel und Umgegend, *sportigliún*; Iglesias (Sardinien), *pistellus*; Toscana, *vipistrello*, *vispistrello*, *pipistrello*; Florenz, *pripistello*; S. Domenico b. Florenz, *primpistello*; Figline (Vald'Arno), *pimpistrello*; Prov. Pisa, *pilistrello*, *pilustrello*; Castelfiorentino (Prov. Firenze), *pilustrello*; Lucca *pilistrello*[2]); Tenerano (Pr. Massa), *papastrello*; Equi (Massa), *papastrél*; Frassinoro (Modena), *paipastrello*; Premilcuore (Romagna Toscana), *baiƀastrel;* Parma, *pálpástrel*; Parma, *parpastrell*[3]; S. Paolo d'Enza (Reggio Emilia), *palpastréll*; Mantov. Bol. Mod., *palpastrell*[3]; Castelnuovo nei Monti (Reggio Emilia), *pal-*

---

[1] *Franz Miklosich*, Etymol. Wörterbuch d. slav. Sprachen. Wien 1886.

[2] *Silvio Peri*, Fonetica del Dialetto lucchese (A. G. I. XII p. 107—134).

[3] *Adolf Mussafia*, Beitrag zur Kunde der norditalien. Mundarten im XV. Jahrh. Wien 1873 (Aus d. XXII. Bde. d. Denkschr. d. Philos.-histor. Classe d. K. Acad. d. Wiss.) p. 32, s. v. *barbastrello*.

pastrél, *polpastrél*; Imola (Bologna), *balbastré*; Mant. rmg. *balbastrell*;[1] Mirandola, *palpastrell*, *pappastrèll*[2]; Ferrara, *barbastié*, *balbastrèl*, *barbastell*; Padova, *barbastrégio*; Vened. ant. *barbastregio*[3]; *barbastèlo*[4], *barbastrigio*[5]; *barbastrigo*, *barbastrillo*; Friaul, *barbastrín*; *barbastìn*[6], *barbastèl*[7]; ital. Tyrol, *barbustéll*.

Diese Abänderungen von *vespertilio* finden sich demnach mit wenigen Ausnahmen in einer Zone, die von Toscana ausgehend, sich nach Nordosten bis zur Grenze des italienischen Sprachgebietes erstreckt. Flechia hält es für sehr wahrscheinlich, dafs *vespertilio* im Laufe der Zeit eine Assimilation des j (i) mit dem vorausgehenden l erlitten habe, also *vespertilio*, *vespertiljo*, *vespertillo*, *vespertello*, *vipistrello*, *pipistrello*[8]. Als Belege für die Existenz von *vespertilio* in der Volkssprache betrachtet derselbe *sportiglione* und *barbastregio*, welches letztere sich mit seiner Endung zu *vespertilio* verhalte, wie z. B. *pavegio* zu *papilio*. Aus dem oben mitgeteilten Verzeichnis ergibt sich, das *vespertillo* bezeugt ist durch *spiridillo*, und *vespertello* durch *spertello*, *pistellus* und *barbustéll* u.s.w.; dagegen dürften die toscanischen *pripistello* und *primpistello* nur nachträgliche Entstellungen von *pipistrello* sein.

Vom altgriechischen *νυκτερίς*:

Neugriech., *νυκτερίδα*; Chio, Cos, *nyχterídha*; Syra, *nyχtarídha*; Kalymnos, *nyχtiría* (plur. -ies); Mesaria (Icaria), *lycterídha*; Icaria, *lyχderídha*; Olymbos (Karpathos), *lyχtarídha*; Candia, *lactarídha*; Bova (Reggio Cal.), *laftarida*: (Morosi hat *lastarida*[9]); Roccaforte (Reggio Cal.), *laftaride*, *lefterida*; Neapel, *tagddariti*;[10] Calabr., *taddarito*;[11] Oppido (Pr. Catanzaro), *tagliarita*; Palmi (Reggio Cal.), *tallarito*, *taddarito*; S. Eufemia (Cal.), *taraddino*; Sicilien, *tardarita*, *tardaritola*;[12] Messina, *taddarichi*; Condofuri (Reggio Cal.), *taddarida*; Reggio Cal,, *taddarita*; Modica (Sicil.), *taddariti*; Palermo, *taddarita*. — Fonni (Sardinien), *ϑuϑureddu*; Dorgali, Loculi (Sard.) *ϑuϑurreri*; Aritzo (Sard.), *zunzurítos*; Quartu S. Elena, Villasimius, Barumini (Sard.) *zurrundéddu* (plur. -us); Oliena, Nuoro (Sard.) *tzutzurreri*; Quartu S. Elena, Sinnai (Sard.), *zurundelli*. —

---

[1] *Mussafia*, l. c.

[2] *E. Meschieri*, Vocabolario Mirandolese-Italiano. Bologna 1876.

[3] *G. Boerio*, Dizion. del Dial. Veneziano. Sec. Ed. Venezia 1856.

[4] *ib.* [5] *ib.* [6] *Jac. Pirona*, Voc. friulano. Venezia 1871. [7] *ib.*

[8] *G. Flechia*, „Sull' orgine dell'unica forma flessionale del nome italiano, studio di Francesco D'Ovidio, Pisa 1872" (Rivista di filologia e d'istruzione classica I, 1873. Torino p. 94).

[9] *G. Morosi*, Dialetti Romaici del Mandamento di Bova in Calabria (Arch. Glottol. Ital. IV) 1878.

[10] *O. G. Costa*, Fauna del Regno di Napoli 1839 p. 5.

[11] *O. G. Costa*, Vocabolario Zoologico comprendente le voci volgari con cui in Napoli ed in altre contrade del regno appellansi animali o parti di essi. Napoli 1846. s. v.

[12] *Traina*, Vocabolarietto delle Voci Siciliane. Torino 1877, s. v.; derselbe fügt bei: „forse da tardi per sera sp. tardes; come da notte nottola. E in latino infatti vespertilio da vesperus." Die Form *tardarita* wird Volksetymologie sein.

Die Bezeichnungen von den griechischen Inseln vermitteln den Übergang zwischen dem neugriech. *νυκτερίδα* und denen der neugriechischen Colonien Calabriens.[1] Die neapolitanischen und sicilianischen *tagdarita* u. s. f. lassen sich ohne Schwierigkeit auf *lactarídha* oder etwas Ähnliches zurückführen, wenn wir annehmen, dafs das auslautende l in t verwandelt worden sei, behufs Erzielung einer Art Reduplication, welche dann in *taddarita* vollständig geworden ist. Nichtsdestoweniger ist nicht ausgeschlossen, dafs die erwähnten süditalienischen Namen ein Erbtum aus der Zeit Grofsgriechenlands sind, die Endung *-ita* wäre dann selbständig entstanden, also keine Ableitung aus dem neugriechischen *-ίδα*. Die sardischen Benennungen mögen secundär aus taddarita entstanden sein; der Weg ist freilich weit von *νυκτερίς* zu *zurundelli*, und dennoch, wenn wir namentlich *lactaridha* und *tagdarida* einerseits, *taddarita* und *ϑuϑureddu* andrerseits ins Auge fassen, so ergibt sich ein unmerklicher Übergang der verschiedenen Formen in einander, *ἀνά τ' ἀλλήληϊσιν ἔχονται.*

Etymologisch nicht, wohl aber logisch, schliessen sich an *νυκτερίς* an das terames. *nottice*, von Fano Adriano, Pr. Teramo, und das calabr. *nòtturna* (Taverna, Cal.), sowie die folgenden Ableitungen aus *noctua*, vermittelst eines **noctula*:[2]

Umbria (XIV. Jahr.) *noctola*[3]; Toscana, *nottolo*, *nottola*, *nottolone*; Macerata, *nottola*; Sinigaglia, *nottula*; Lunigiana, *nottolo*; Venezia, *nottolo*, *nottolino*, *nottolone*[4]; Pieve di Cadoro, *nótol*; Friaul, *nöttöl*, *gnótul*; Ladin. (Unterfassa) *nǫ́tulǫ*;[5] Lad. (Avoltri), *nótol*;[6] Lad, (Cormons), *nyótul*;[7] Ladinien, *noettora*, *nèttora*;[8] Lad. (Buchenstein). *nettola*;[9] Lad. (Abtei), *nétora*;[10] Lad. (Fassa), *nèttora*;[11] Lad. (Ampezzo), *nuottora*;[12] Frataguida (Umbria), *nottolella*; Valtellina, *nucireula*; Valtell. (Sondrio), *nuciareula*; Valtell. *nociroèula*;[13] Valtell. (Tirano), *nociaròeula*;[14] Poschiavo, *noitaroèula*;[15] Tre Pievi (Como), *gôlanôcc*,[16] für *volanocc*; denen sich *scürott* (Gebiet von Fanano, Prov. Modena) anreihen mag, da es doch wohl von *scuro*, dunkel, Dunkelheit abzuleiten ist.

---

[1] In Betreff des f dieser letztern vergl. *Comparetti*, Saggio dei Dialetti Greci dell' Italia meridionale. Pisa 1866, p. 87: „*δείχνεις* si è cangiato in *δείφνεις* come *νύχτα* in *νύφτα*."

[2] Vgl. übr. Flechia: „*nottola* sta per *nottova* (noctua)". Post. Etim. (A. G. I. III, 1878).

[3] Atti Accad. Lincei. 1889. Rendiconti p. 718 fgg.

[4] *A. P. Ninni*, Materiali per la fauna Veneta (Estr. dal Vol. IV Ser. V degli Atti del R. Ist. Veneto di Scienze, lettere ed arti, Venezia 1878. p. 6 Nota 1.

[5] *Th. Gartner*, Die raetoroman. Mundarten (*Gröber*, Grundr. d. rom. Philologie I p. 470). [6] *id. ib.* [7] *id. ib.*

[8] *Joh. Alton*, Die ladin. Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo. — Innsbruck, 1879.

[9] *id. ib.* [10] *Th. Gartner*, l. c.

[11] *Alton*, l. c. [12] *Alton*, l. c.

[13] *P. Monti*, Vocabol. dei Dialetti della Città e Diocesi di Como u.s.w. Milano, 1845. [14] *id. ib.* [15] *id. ib.* [16] *id. ib.*

Bisweilen werden die Fledermäuse für Schmetterlinge gehalten, häufiger für Vögel; daher einerseits:

Lanusei (Sardin.), *papilio de nocte*; Vinca, Tenerano (Massa), *parpaglione*; Equi (Massa), *parpaglión*; Caserta, *sparpaglione*. Diese Namen beruhen auf einer Verwechslung der Fledermäuse mit grossen Nachtfaltern; beiden gemeinsam ist ja auch die Art des Fluges, der bei der Fledermaus sowohl wie beim Schmetterling kein eigentliches Fliegen, sondern ein Flattern ist.[1]

Anderseits: Soriano (Catanzaro), Calasci (Aquila), *uccello di notte*; womit zu vergleichen alban. *zògou i nàtæsæ*, „oiseau de la nuit = chauve-souris"[2] und *ζοκ νάτι*;[3] Fano, Cerchiara ecc. (Teramo), *'cellonero*; Pietra Camela (Gran Sasso d'Italia), *'cellomérso*. Was ist *-merso*?

Aufserdem werden die Fledermäuse mit bestimmten Vogelarten verglichen oder verwechselt. Mussafia teilt als eine neapolitanische Benennung für Fledermaus *facciommo* mit.[4] *facciommo*, *facciomme*, *facciomu*, *faccid'omu*, *sfacciommo*, sind auch neapolitanische und sicilianische Namen der Nachteule (*Strix flammea L*)[5] und passen auf beide: verschiedene Fledermausarten, so gut wie die Nachteule erscheinen als Çarricaturen eines menschlichen Angesichts. — Das lat. *noctua* ist der Name der Eule; *nottolo* auf der Insel Elba Bezeichnung einer Eulenart (*Scops Giu Scop.*);[6] die bereits besprochenen *nottola*, *nottolone* „Fledermaus" sind aufserdem toscanische Namen eines nächtlichen Vogels, des Ziegenmelkers (*Caprimulgus europaeus L*).[7] — In Tempio (Gallura, Sardinien) ist *passulitolta* (i. e. *passero*

---

[1] Dies ist auch der Sinn von „Fledermaus", „eigentlich Flattermaus zu ahd. fledarön, mhd. vlëdern „flattern", (a). Ebenso wird das englische *bat* als Entstellung von *bakke*, das für *blakke* stehen soll, erklärt; isländ. *blaka* = flattern (b). — Hierher gehört auch poln. *latomysz*, die flatternde Maus (c) und andere slavische Benennungen, wie die auf die Form *perch-* (neusloven. *prhati* flattern) zurückgehenden: kleinruss. *perchač*, *pyrchač*, *poperchač*, *potyrchač*, *myšperchač*, Fledermaus; russ. *letučajamyšь* die „flatternde Maus". Ferner neusloven. *pirhpogača* (d), *pirožlek* („in *pir* steckt wahrscheinlich *perch-*") (e), čechisch: *pirač*, *pirčac*, die flatternde (f).

[2] *Auguste Dozon*, Manuel de la langue Chkipe ou Albanaise. Paris 1878.

[3] *G. Stier*, Die albanesischen Tiernamen (Kuhn, Zeitschr. für vergl. Sprachforschung Bd. XI 1862 p. 138.

[4] l. c.

[5] *O. G. Costa*, Vocabolario zoologico, s. v. *facciòmmo*. — *De Vincentiis*, Vocabolario del Dialetto Tarantino. Taranto 1872 s. v. *sfacciommo*.

[6] *E. H. Giglioli*, Avifauna Italica. Elenco delle specie di uccelli stazionarie o di passaggio in Italia colla loro sinonimia volgare, etc. Firenze 1886 p. 196. [7] *id. ib.* p. 228.

---

a) *F. Kluge*, Etymolog. Wörterbuch der deutschen Sprache. 4. Aufl. Strassburg 1889 s. v.

b) *W. W. Skeat*, A concise etymol. Diction. of the English language. Oxford 1882 s. v. c) *F. Miklosich*, Et. Wörterb. s. v. *netopyrĭ*.

d) *id, ib.* s. v. *perch-*. e) *id. ib.* s. v. *pirožleku*.

f) *id. ib.* s. v. *pyrĭčĭ*.

storto) = Fledermaus; nach Spano,[1] *passalitolta*, nach Marcialis,[2] *passarutoltu*. *Passalitortu*; *passiritrotta* sind sardinische Namen des Ziegenmelkers.[3] Hier wird wohl auch mit seinem ersten Teile das lecces. *passapìttula*[4] anzureihen sein, während mir *-pìttula* dunkel ist. Fledermäuse sind nächtliche Tiere, wie Eule und Ziegenmelker. Ihnen gemeinsam ist auch der geräuschlose Flug. Darum darf in der Stelle der Odyssee,[5] wo die abgeschiedenen

---

[1] l. c.

[2] *Marcialis Dott. Efisio,* Piccolo Vocabolario Sardo-Italiano dei principali e più comuni animali della Sardegna. Cagliari 1892.

[3] *E. H. Giglioli,* Avifauna Italica 1886 p. 196.

[4] *A. Bernardini Marzolla*, Saggio di un Vocabolario domest. del Dialetto Leccese. Lecce, 1889.

[5] Od. XXIV, 5, 9.

Hierher gehören wohl auch verschiedene slavische, rumänische und albanesische Namen der Fledermaus: serb. *ljilak*; rumen. *liliác, lilĕk;* alban. *tšorl'el'ek*. Das poln. *lelek* bedeutet Nachteule (a); kleinruss. *lel'ak*; russ. *lelekБ*; lit. *lélis*; lett. *lēlis*, Ziegenmelker (b). Der Vergleich mit den genannten Vögeln liegt näher als der mit dem Storche, der herangezogen wird (serb. *lelek, ljiilak*, kleinruss. *teteka*; russ. *leklekБ*; — türk. *léklék, léjlék*; alban. *l'el'ek, l'eil'ek*; ngriech. λελέκι, Storch (c)), und wahrscheinlich nur durch Volksetymologie mit der Fledermaus in Beziehung gebracht worden ist.

Der erste Teil des albanesischen *tšorl'el'ek* bedeutet „blind', („tsór scut. = ḱor, blind (d)); denn bei Tage sieht die Fledermaus schlecht; daher auch altspan. *murciego*, nspan. *murciegalo*, portug. *morcego*, i. e. mus caecus, caeculus (e); bret. *lôgôden-zall*, die blinde Maus (f). Um so besser sieht sie aber bei Nacht, wovon ihr kleinrussischer Name *nočovyd*, die bei Nacht sehende (g), die dafür am Tage schläft: daher neusloven. *mīzkut*, fledermaus: die schlafende(h), uud *spečimiš*, die schlafende Maus, Fledermaus (i).

Auch das französische *chauve-souris* ist nach Grandgagnage's Vermutung, die Diez zufolge Beachtung verdient, eine Umdeutung von *choue-souris*, Mauseule, „da die wallonischen Formen *chawe-sri*, *chau-sori*, *chehau-sori* auf diese Zusammensetzung führen," und „auch die picard. Formen *cas-seuris* und *cate-seuris* sich in *cave-seuris*, *cavette-seuris* zerlegen lassen" (k). Zu vergleichen sind auch noch die folgenden bei Bouvier (l): Nord, *catesri*, Somme, *ca seuri, cate seuri, keute sori*, Moselle, *chaude séri* (*saute souri, saute sri*); Champagne, Poitou, Charente Infér. *sourî chaude*; Bourgogne, *chaivon sri*; (Berry: *chavant*, Käuzchen) (m). — *Chauve* in *Chauve-souris* mag teilweise durch Volksetymologie aus *choue*, Eule hervorgegangen sein; beide Benennungen gehen infolge der Klangähnlichkeit der verschiedenen Formen in einander über.

---

a) *Miklosich*, Etym. Wrtrb. d. slav. Spr. s. v. *lelekŭ*.

b) *id.* s. v. *leljakŭ*.

c) *id.* s. v. *lelekŭ* cf. d).

d) *Gust. Meyer*, Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache. Strassburg 1889. s. v. *l'el'ek*.

e) *Diez*, Et. W. d. rom. Spr.

f) *Le Gonidec*, Dictionnaire français-breton ed. *Th. Hersart de la Villemarqué*. 1847 s. v. chauve-souris.

g) *Miklosich*, l. c. s. v. *vid-*. h) *id. ib.* s. v. *mĭg-*.

i) *id. ib.* s. v. *sŭp-*.

k) *Diez*, l. c. s. v. *chauve-souris*.

l) *A. Bouvier*, Les Mammifères de la France. Etude générale de toutes nos espèces considérées au point de vue utilitaire. Paris 1891 p. 3.

m) *Diez*, E. W. II c. s. v. *choe*,

Seelen der Freier mit Fledermäusen verglichen sind, τρίζειν nicht mit „schwirren" übersetzt werden; die Bedeutung ist, wie in der Ilias, wo von jungen Vögeln die Rede ist,[1] „zirpen". Wer je in einer Höhle einen Schwarm aufgescheuchter Fledermäuse beobachtet hat, weiſs, daſs dieselben einen zirpenden Ton vernehmen lassen. Wir dürfen der genauen Naturbeobachtung eines Homer zutrauen, daſs ihm dies nicht entgangen war.

Ein zweiter Name der Fledermaus in Tempio (Sard.) ist *babbarottu*; Ins. Maddalena, *papparotto*; Taverna (nordöstl. Sardinien), *pipparottu*. Nach Spano[2] ist *babbarrottu*, nach Giglioli[3] *paparottu* sardischer Name einer Schwalbengattung, des rondone (*Cypselus apus L*). Wir kommen auf dieses Wort zurück.

In Arena di Calabria u. s. w. (Pr. Catanzaro) heiſst die Fledermaus *lindanella de notte*; in Palizzi (Reggio Cal.), *rindaneddi di notte* (pl.), in Condofuri (Reggio Cal.) einfach *rindara*, *rindineda*. *Lindanella*, *rindara* u. s. f. ist der Name der Schwalbe, rondine (*Hirundo*).

In Sassari (Sard.): *zirrióla* (Spano[4] hat *zirriólu*); Bonorva (Sard.), *zirriólu pedde* (Spano: *tirriolu pedde*,[5] Ferraro:[6] Chiaramonti (Log.), *tirriolu-pedde*, *zirriolupedde*.) *Zirriólu* ist auſserdem ein sardischer Vogelname, nach Spano[7] „occhione, calidra"; *ziriòlu*, Wasservogel, Hjaticula.[8] Ebenso gibt Giglioli *ziriolu* als sardinischen Namen des *Oedicnemus scolopax Gmel.* (occhione),[9] und des *Aegialitis Hiaticula*,[10] sowie *zurruliu* als sardisches Synonym dieses letzteren,[11] der calidra (*Calidris Arenaria L*),[12] des *Machetes pugnax L*,[13] des *Tringoides hypoleucus L.*,[14] des *Totanus nebularius Gunn.*[15] u. s. w.

In Thiesi und Mores (Sard.) fand ich als Fledermausnamen *cinciriólu*; in Fonni und Umgegend, *cincimurru*; in Samassi (Sard.), *sitzimureddu* (bei Spano: logudor: *zinzimurèddu*).[16] Mit diesen Benennungen sind zu vergleichen: *cincìrri*, it. zigolo, eine Vogelart;[17] *cincirri a dentes*, it. strilozzo, eine andere Vogelart.[18] *Zizi*, *zinzia* sind ferner sardische Namen des „zigolo nero" (Emberiza cirlus L); *zizì* heiſst derselbe auch im Piemont, *zizi* im District von Rovereto;[19] *zinzì* heiſst in Genua der „beccamoschino" (*Cisticola cursitans Frankl.*)[20] All diese Benennungen, soweit sie sich auf Vögel beziehen, scheinen

---

[1] Il, II, 3, 14.

[2] *Giov. Spano*, Vocab. Sardo-ital. s. v. *babbàrrottu*.

[3] l. c. p. 193.

[4] l. c. [5] Vocab. Ital-sardo II. s. v. *pipistrello*. [6] *Gius. Ferraro*, Canti popolari in Dialetto logudorese. P. I. Torino 1891. [7] Vocab. Sardo-Ital. s. v. *zirriòlu*. [8] *id. ib.* s. v. *ziriòlu*. [9] l. c. p. 367. [10] l. c. p. 374. [11] *id. ib.* [12] l. c. p. 390. [13] l. c. p. 391.

[14] l. c. p. 393. Vgl. auch: *Eug. Rolland*, Faune populaire de la France. Les Mammifères sauvages. Paris, 1877 p. 3. 4.

[15] Vocab. Sardo-Ital.

[16] *Spano*, Vocab. Sardo-Ital.

[17] *id. ib.* s. v. *cincirri*. [18] *id. ib.* cf. *Giglioli*, l. c. p. 46. 47: *cincirri a dentes*, it. strilozzo (*Miliaria Projer Müll*).

[19] *Giglioli*, l. c. p. 48. 49. [20] *id. ib.* p. 141.

Onomatopoeien.[1] Da übrigens auch die Fledermäuse einen zirpenden, übrigens nicht immer sehr angenehm klingenden Ton vernehmen lassen, so mögen manche der vorstehenden Bezeichnungen direkt auf die Fledermäuse angewandt worden sein, unabhängig von einer Übertragung der Vogelnamen.

Das wäre eine Erklärung für die erwähnten Zusammensetzungen mit *cinci-*, *zinzi-*. Andere Zusammensetzungen weisen dagegen auf eine viel allgemeinere Bedeutung derselben. So fand ich in Fonni neben *cincimurru*, Fledermaus; *cincigorru*, Schnecke (Cagliari, *sizzigorru*); *cincilugu*, Leuchtkäfer. Ferner: Planargia, *zinzigorru*; Gebiet von Nuoro, *zinzimurreddu*, Cerambix (der „gehörnte" Käfer).[2] Sulcis, *sisigraxia*; Sinnai, *sizzigolla*, Cicala.[3] Überblickt man alle diese Tiernamen, so können, wie mir scheint, *cinzi-*, *sinzi-*, *sisi-*, *sizzi-* wohl kaum anders denn als Deminutiva aufzufassen sein; man vergl. bei Spano,[4] *cicciù*, "cucco", *cicciubèddu*, „trastullo". Ein Deminutiv als Anlaut ist aber baskisch; die baskischen Tiernamen *chinchinbare*, *chinchinmare*, Blutegel; *chinduri*, *chinguri*, *chinhaurri*, Ameise; *chichari*, *zizari*, Wurm,[5] könnten dem Klange nach ebensowohl sardische Wörter sein. Zu vergleichen ist auch bei van Eys[6] s. v. *che*, *ch*, *chiki*. Dann wären aber ebenfalls als wenigstens in ihrem ersten Teil iberisch[7] hierherzuziehen die liparischen Benennungen der Fledermaus, *iziriχi*, *izidiriχi*;[8] sowie die bereits besprochenen sardischen Namen für Fledermaus, *zunzuritos*, *zurrundeddu*, *zurundelli* gleichfalls iberischen Ursprung haben dürften: bask. *chori*, „oiseau, généralement pour les petits oiseaux".[9]

Ebenso haben *tirriòlu* und *zirriolu* eine weit allgemeinere Bedeutung. Spano[10] gibt für ersteres vor Allem „bestiola" an, und *tirriòlu pedde* als Namen eines Käfers („Prionus coriarius"); so wie auch Marcialis[11] *zirriolu* von Ozieri als Bezeichnung eines Käfers (Cerambix) erwähnt.

Eine kleine Gruppe zusammengehöriger Namen der Fledermaus aus den Gebieten von Sondrio, Bergamo, Brescia, Mantova, Verona, Venezia u. s. f. ist hier zu erwähnen wegen des zweiten Teiles des zusammengesetzten Wortes. Sondrio (Veltlin), *grignöpüla*; *grignòpula*.[12] Berg. und angrenzendes Gebiet von Mailand, *sgri-*

---

[1] In der Lunigiana deuten die Kinder, die, wie anderswo, vogelsprachekund, aber zugleich realistisch sind, den Gesang des Oriolo (*Oriolus Galbula L*) wie folgt:

„cincerincio!
la ciriegia a mangiare son buone,
ma a c . . . . i nocchioli, giuradio!"

[2] *Marcialis*, s. v. [3] *id. ib.*

[4] Voc. sardo-it. s. v.

[5] *W. J. van Eys*, Dictionnaire basque-français. Paris-Londres 1873. s. v.

[6] l. c. [7] Vgl. übrigens *Diez*, E. W. I s. *cica*.

[8] Mündliche Mitteilung von Prof. Giglioli.

[9] *van Eys*, s. v. [10] l. c. s. v. [11] l. c. s. v.

[12] *R. Bruno Galli Valerio*, Materiali per la Fauna dei Vertebrati Valtellinesi. Sondrio 1890.

gnápola;[1] bresc. *sgrignápol*, *grignàpola*,[2] *gregnapola*;[3] cremasco, *grignápola*, *sgregnapola*;[4] veron., *zignàpola*;[5] veron. ven., *zignapola*;[6] mant. *gregnappola*, *sgargnápola*;[7] cremon., *greugnapápoula*,[8] *gregnapápola*.[9] — Daran schliefsen sich an im Gebiet von Nicastro (Catanzaro), *conirípola*; in Tirriolo (Catanzaro), *curinípula*.[10] — *póla* ist in bergamarkischer Mundart der Name der Schnepfe,[11] *Scolopax Rusticula L.*[12] Den gleichen Namen führt im Venezianischen und in Terranova (Sicilien) ein anderer Vogel, der *Lycos Monedula*,[13] und in der Provinz Belluno der *Fregilus graculus*.[14] *pola* halte ich für das latein. *pullus*; (ngriech. *πουλίον*, Vogel). Was den ersten Teil der oberitalienischen Namen betrifft so sagt darüber Mussafia: „cremon. *grögn.*, mit sgrignare, höhnisch lächeln zusammenhängend.“[15] *sgrignápola* und seine Sippe wäre demnach „grinsender Vogel“. Thatsache ist, dafs viele Fledermäuse einen grinsenden Gesichtsausdruck zu haben scheinen, womit zu vergleichen, was oben bei Gelegenheit von *facciommo* bemerkt wurde, sowie franz. *chat-huant* („höhnende Katze“) und *huant*, beides Namen der Eule.[16] Bol., *sghergnapapla*; romagn., *sgregnapàpol*, *sgregnapàpula*; ven. *sgrignapàpoli*; ferr. *sghignapule*, haben die Bedeutung „ridone“, Lachhans; parm. *sgargnapldpla*, „donna che sghignazza“,[17] wobei man fragen kann, ob dies eine Übertragung vom Namen der Fledermaus ist, oder umgekehrt. — Eine andere Deutung gibt Flechia: „ . . . *casipola*, *casupula* presenterebbe piuttosto per noi un suffisso sporadico, formativo di diminutivi o spregiativi, quali s'incontrano quà e là . . . in alcuni dialetti, massime dell' alta Italia.“ Als Beispiele werden angeführt: „*manopola*“ „quasi manaccia, mano falsa“; piem. *vinapola* „vinello“; verb. *vissopola* (= *bisciopola*) „lucertola“, berg. *sgrignapola*, mant. *sgargnapola* „pipi-

---

[1] *Cherubini*, Vocab. Mil.-Ital. Milano 1839—1856. — *Tiraboschi*, Vocabol. dei Dialetti bergamaschi antichi e moderni. 2a ed. Bergamo 1873. — *Biondelli*, Saggio sui dialetti Gallo-Italici. Milano 1853.

[2] *Biondelli*, l. c. — *G. Rosa*, Vocab. Bresc.-Ital. delle sole voci che si scostano fra loro. Brescia 1878.

[3] *Vocabol. Bresciano e toscano.* Brescia 1759. — *Rosa*, l. c.

[4] *Bonif. Samarani*, Vocab. Cremasco-Ital. Crema 1852.

[5] *Angeli*, Piccolo Vocab. Veronese e toscano. Verona 1821. — *Biondelli* l. c. [6] *Angeli*, l. c. — *Ninni*, l. c.

[7] *F, Cherubini*, Vocab. Mantov.-Ital. Milano 1827.

[8] *A. Peri*, Vocabolario cremonese-ital. Cremona 1847.

[9] *Biondelli*, l. c. — *Mussafia*, l. c.

[10] *O. G. Costa*, Vocabolario zoologico. p. 49 s. v.

[11] *Tiraboschi*, l. c.

[12] *E. H. Giglioli*, Primo Resoconto dei Risultati della inchiesta ornitologica in Italia. Parte I. Avifauna Italica. Firenze 1889, p. 609.

[13] *Giglioli*, Avifauna Italica etc. Firenze 1886 p. 12. — *id.*, Primo Resoconto u. s. f. Firenze 1889 p. 32

[14] *Giglioli*, Avifauna Italica, 1886 p. 16.

[15] l. c. p. 32 s. v. *barbastrello.*

[16] *Diez*, l. c. II c s. v. *choe.*

[17] Vgl. die Wörterbücher von *Ferrari*, *Coronedi-Berti*, *Aureli*; *Mattioli*; *Boerio*; *Nannini*; *Peschieri*.

strello", e var. com. *grignapol* „chi ride, *grigna*, per niente", u.s.w.[1] — Die Bedeutung von *coniri-*, *curini-* in den beiden calabresischen Namen ist mir ganz dunkel.

Eine genauere Beobachtung der Fledermäuse führte und führt zur Unterscheidung von den Vögeln; sie werden den Säugetieren angenähert und erscheinen nun zunächst dem Volke als Zwittergeschöpfe zwischen Mäusen (Ratten) und Vögeln. Also:

Nicotera (Calabr.), *sorici occegli* (pl.); ital. Tyrol, *losèll sores*; pav., *uselratt*;[2] vielleicht auch hierher gehörig: Oneglia (Ligurien), *rattasúia*; Corte (Corsica), *accelu topinu*, *uccello tupíno*; Vaglisotto (Massa), *top'uccello*; Tagliole (Alto Frignano, Modena), *mezzotop' e mezz'uccello*; S. Terenzo (S/M Ligurien), *mezzoratto e mezz'uccello*; churw., *mez mür e mez ucè*,[3] *miez mieur a miez utschi*;[4] Obwald. (Raetorom.)[5] *míęts míur míęts utší;* Unterengad.[6], *utšemetsmv́r*; Oberengad.,[7] *vtšemętsmkv́r*; Marcellinara (Prov. Catanzaro, Calabr.),[8] *sùrice mienzu ocieḍḍu;* Lago Maggiore, *mezzaratt*; Paves. und Lago Maggiore *mezzarat*,[9] *mezzaràtta*.[10] Das comask. *museràt*, *museratt*,[11] ist vielleicht nur Entstellung vom vorigen, vielleicht aber auch zu deuten als „muso di ratto" d. i. Mäuseschnautze. Fano Adriano (Teramo), *mezzo surgi*. An dieser Stelle sind auch die schon erwähnten sardischen Namen *cincimurru*, *sitzimureddu* (*zinzimureddu*) nochmals aufzuführen, in deren zweitem Teil mit Mussafia[12] das lat. *murem* zu sehen ist. Wie *sazza-* in *sazzamureddu* (Decimo Mannu, Sard.) zu deuten ist, weifs ich nicht zu sagen, es findet sich wieder in *sazzaluga*, dem sardischen Namen eines Reptils, *Gongylus ocellatus*. Vgl. übrigens unten *sacca-pinnuto*.

Endlich wird der Begriff „Vogel" ganz aufgegeben: Ins. Ponza, nach Mitteilung von Prof. Giglioli: *soricilli di notte*; Tre Pievi (Comasco),[13] *gôlanôcc*; Oberhalbst.(Raetorom.),[14] *žgulanõlχ*; Piacenza,[15] *ratt barbastèll*; San Fiorenze (Corsica), *topo menudo* (kleine Maus?; siehe auch weiter unten); Foggia, *scurchiggione*,[16] *spurtagghione*;[17] Gessopalena (Chieti),[18] *scurpénge*; Assergi (Aquila), *scurpíccieri*. Letztere vier aus *sórice*, *súrice*, *surge*, Maus entstellt, oder zu *spor-*

---

[1] A. G. I. IV. 1878 p. 380.
[2] *Mussafia*, l. c. [3] *Mussafia*, l. c.
[4] *Mathias Conradi*, Taschenwörterbuch der Deutsch-Romanischen Sprache. Zürich 1828. s. v. Fledermaus.
[5] *Gartner*, Die raetoroman. Mundarten l. c.
[6] *id. ib.* [7] *id. ib.*
[8] *Franc. Scerbo*, Sul Dialetto Calabro. Firenze 1886.
[9] *B. Biondelli*, Dial. Gallo-Ital. — *Mussafia*, l. c.
[10] *Cherubini*, Vocab. Milan.-Ital.
[11] *P. Monti*, Vocab. dei Dial. di Como s. v. *mezaràt*, *Mussafia*, l. c.
[12] l. c. p. 32 Anm. 2.
[13] *P. Monti*, Vocab. dei Dial. di Como.
[14] *Gartner*, l. c.
[15] *Lor. Foresti*, Vocab. Piacentino-Italiano. IIIa Ed. Piacenza 1883. s. v.
[16] Briefliche Mitteilung von Prof. Giov. Peruzzi in Terni.
[17] Briefl. Mitteilung von Prof. Luigi Bordi in Foggia.
[18] *Genn. Finamore*, Vocab. dell'uso abruzzese. Lanciano 1880.

tigliún? Savona (Ligurien), *rattarattoeia*. Als Aehnlichkeit mit Vögeln bleiben nur die Flügel; die Fledermäuse werden zu fliegenden, geflügelten Mäusen oder Ratten:

Cremasco., *gularat* (g für v in volare[1]); Lomb. *ratt sgolavò*;[2] Lodig. und angrenz. Lomb.[3] *ratt-sgoladò*; Lago Magg., *rattavol*; Pavese[4], *rattavola*, *rattavóla*; Piazza Armerina (Sicilien)[5] *ratavóla*, *rattavola*; Gergo Valsoan.[6] *rattavȩ́ola* (vgl. Jouxtens b. Lausanne,[7] *rattavol*); Pavese, *ratävolä*,[8] *ratavoula*;[9] Piazza Armerina (Sic.),[10] *ratavulédda*; Arona, *ratavolü*; Vercelli (Piem.), *ratavulúra*; Carpeneto (Alto Monferrato),[11] *rataròura*, (*raura* für *aura* = aria?) Acqui (Monferr.),[12] *rattaraula* (Vergl. Prov. *ratairol*,[13] als Deminutiv aufgefaſst, mit der Deutung „petit rat, taupe"; vielleicht doch eher als „Fledermaus" zu deuten, die auch für blind gilt.); Casale Monferr. und Piem. *rata vulojra*;[14] Piem. *rata voloira*,[15] *ratavouldjra*, *rat vouloùr*;[16] Val Soana,[17] *ratavolójri*; Canavese,[18] *ratavolä'ra*; Pral (Valdenser im Piemont),[19] *rātov'lujro*; [cf. Orbe (Vaud), *rata volaire*, „Rom. Schweiz",[20] *rattavolaire*; Rumilly (Savoien) und Wallis,[21] *rate-volière*; Roman. Schweiz,[22] *ratouliva*, *ratta-volia*; Savoien (link. Ufer des Genfer See's), und Genf,[23] *ratüliva*, *ratoulive*, *ratolive* (Zusammenziehung von *ratevolive*); Jura (Schweiz),[24] *ratevolate*; Vosges,[25] *volant-rette*; in manchen Gegenden Spaniens,[26] *raton volante*; Ain (Frankr.),[27] *ratta voulesse*, *ratta*

---

[1] *Samarani*, l. c. s v. [2] *Cherubini*, Vocab. Milan.-Ital, s. v.

[3] *Biondelli*, Saggio sui Dial. Gallo-Ital. s. v. — *Cherubini*, l. c. — *Mussafia*, l. c.

[4] *Biondelli*, l. c. — *Cherubini*, l. c. Vol. V. Agg. o corr. s. v. *mezzaràtt*.

[5] *Remigio Roccella*, Vocabolario della Lingua parlata in Piazza Armerina (Sicilia). Caltagirone 1875. s. v.

[6] *C. Nigra*, Fonetica del dial. di Val-Soana (Canavese). A. G. I. III. 1878. Appendice p. 43 Anm. 2.

[7] Briefl. Mitteilung von Herrn Alfred de Rham in Jouxtens b. Lausanne.

[8] *Diz. dom. pavese-ital.* P. I. Pavia, 1829. s. v.

[9] *Rod. Manfredi*, Diz. Pavese-Ital. Pavia 1874. [10] *Roccella*, l. c.

[11] *Gius. Ferraro*, Glossario Monferrino. IIa Ediz. Torino 1889. s. v.

[12] *id. ib.* [13] *Raynouard*, Lexique Romand ou Dictionnaire de la langue des Troubadours, Paris, 1838—1844, s. v.:

Cant eu la vei, tot m'abelluc,
et oclei mai d'un ratairol. (Un troubadour anomyme: Can vei).

(„quand je la vois, je suis tout ébloui, et je suis aveugle plus qu'une taupe".)

[14] *Gius. Ferraro*, l. c. [15] *Vittorio di Sant'Albino*, Gran Dizion. Piemontese-Ital. Torino 1859. s. v. — *Michele Ponza*, Vocab. Piemontese-Ital. Torino 1830—33. s. v.

[16] *Maggiore Dal Pozzo*, Glossario Etimologico Piemontese. Torino 1888. s. v. *ratavouldjra*. [17] *C. Nigra*, l. c. [18] *id. ib.*

[19] *G. Morosi*, L'odierno linguaggio dei Valdesi in Piemonte (A. G. I. XI. 1890. I. Dialetto di Pral. p. 330—367).

[20] *Doyen Bridel*, Glossaire du Patois de la Suisse Romande. Lausanne 1866. (Mém. et Documents publiés par la Société d'Histoire de la Suisse Romande, T. XXI).

[21] *Jean Humbert*, Nouv. Glossaire Genevois. Genève 1852 .s. v. *ratoulive*.

[22] *Humbert*, l. c. — *Bridel*, l. c. [23] *Humbert*, l. c.

[24] *id. ib.* [25] *id. ib.* cf. *Ascoli*, Schizzi franco-provenzali (A. G. I. III, 1878 p. 115).

[26] *Nemnich*, Allgemeines Polyglotten-Lexicon der Naturgeschichte. Hamburg und Leipzig 1793. [27] *A. Bouvier*, l. c. p. 3.

volante; Saône et Loire,[1] *ratte volerate*, *rate voluche*, *rate voluce*; Lyon, *rata volagi*,[2] *rate volage*.[3]]

Perfugas (Sassari, Sard.), *sórighe pinnádulu* (Spano, Nördl. Sard.: *sorighe pinnadule*; (cf. prov. *soritz penada*[4]); Leccese, *súrge ulatéu*;[5] Carignano (Piemont), *giari-volàn*; Bastia (Corsica), *topo pinnuto*; Calvi (Corsica), *sacca-pinnuto*. (Bask. *sagu* ist „souris" (van Eys, Dictionn. basque-français. Paris-Londres 1873). Bei diesem Anlafs ist auch auf das corsische *jàcaru*, „uno dei nomi del cane" aufmerksam zu machen,[6] womit zu vergleichen bask. *zakur*, *chakur*, *zakhur*, bei van Eys (Dict. b.-fr.); S. Fiorenze (Corsica), *topo menudo* (menudo Entstellung von pinnuto?); Cagliari (Sard.), *ratta pignàtta*; Südl. Sardinien, Alghero,[7] *arratapignàta*; Alghero (Sard.), *ratta pignára*, *rattapignara*,[8] *ratapiñara*,[9] (cf. Pyrén.-Orient.[10] *rata panera*), *rata piñada*[11] (ebenso Catalon.; cf. prov.[12] *ratapennada*, *ratapenada*; Tarn,[13] *rato penado*; Languedoc,[14] *rata penada*, *rato penado*; Cantal, Haute-Loire[15] *rata peinada*; Gard[16] *rato panado*); Genov., *ratto pennügo*,[17] *rattopennûgo*, *ratto-pennûgo*,[18] *ratto penûgo*,[19] *rattupenügu*;[20] Carloforte (Sard.),[21] *rattu spenugu*; Santa Margherita Ligure,[22] *ratto pernugo* (cf. Tarn,[23] *rato perno*); Bonifazio (Corsica),[24] *ratti pendüi* (plur.); Porto Venere (Ligur.), *ratti pennüi* (plur.); Cernobbio

---

[1] *id. ib.*

[2] *Onofrio*, Glossaire lyonnais, p. 368. cf. *Diez* (trad. Bauer), Anciens Glossaires Romans. Paris 1870, p. 47.

[3] *Humbert*, l. c.

[4] *Raynouard*, l. c. s. v.

[5] *G. Morosi*, Il Vocalismo del Dialetto Leccese (A. G. I. IV, 1878. p. 117--144 s. v.

[6] *Falcucci* in *Papanti*, I Parlari Italiani in Certaldo. Livorno 1875. p. 573.

[7] *Spano*, Vocab. Sardo-ital. s. v.

[8] *Marcialis*, Picc. Vocabol. Sardo-ital. dei principali e più comuni animali della Sardegna. Cagliari 1892. s. v.

[9] *P. E. Guarnerio*, Il Dialetto Catalano d'Alghero. (A. G. I. XI. 1885 p. 261—363. [10] *Bouvier*, l. c.

[11] *G. Morosi*, L'odierno Dialetto Catalano di Alghero in Sardegna. In Memoria di Napoleone Caix e Ugo Angelo Canello. Miscellanea di Filologia e Linguistica. Firenze 1886. p. 313—332.

[12] *Raynouard*, l. c. s. v.

[13] *Bouvier*, l. c. [14] *id. ib.* [15] *id. ib.*

[16] *J. Crespon*, Faune méridionale. Nîmes, Montpellier, 1844, in *Eug. Rolland*, Fauna populaire de la France. Les Mammifères sauvages. Paris 1877. p. 1.

[17] *P. Angelo Paganini*, Vocabol. dom. Genovese-Italiano con un Appendice zoologico. Genova 1857.

[18] *Giov. Casaccia*, Dizion. Genov.-Ital. Sec. Ediz. Genova 1876. s. v.

[19] *Paganini*, l. c. [20] *Gius Olivieri*, Dizion. Genovese-Italiano. Genova 1851. [21] *Marcialis*, l. c. s. v.

[22] Mündl. Mitteilung von Prof. Guelfo Cavanna in Florenz.

[23] *Bouvier*, l. c. — *Rolland*, l. c. p. 3 führt *rato perno* nach *Couzinié* (Dictionnaire de la langue romano-castraise et des contrées limitrophes) an, und gibt folgende Deutung: „*perno* = *planam*, par métathèse et changement de l en r." *perno* ist doch wohl eher Entstellung aus *penno*, *penne*, vergl. weiter unten *ratapene*, *rat penna* u. s. w.

[24] Mündliche Mitteilung von *Prof. Giglioli* in Florenz.

(Lago di Como), *rattpignöl*; Liguria,[1] *ratapene*; (cf. franz. Jura,[2] Dauphiné,[3] *rata pena*; Lyonnais,[4] *rate penne*; Valenza (Span.),[5] *rat pennat*; Prov.,[6] *rata-penau*).

Wie man sieht, finden sich diese Zusammensetzungen — einerseits mit dem vermutlich celtischen *ratta*, anderseits mit den mehr oder weniger entstellten lat. *pinnatus*, *pennatus* — in Ligurien, von der toscanischen Grenze an, in Piemont, Savoien, der Provence, und erstrecken sich nördlich bis über Lyon hinaus, in die romanische Schweiz und die Vogesen; südlich nach Spanien. In die Inseln Corsica und Sardinien sind sie aus Ligurien und Spanien eingedrungen. Isoliert in Unteritalien findet sich das lecces. *gattupignula*,[7] das fast wie eine Importation aus Oberitalien erscheint. *gattu-* mag eine wenig glückliche Umdeutung des im Süden nicht verständlichen *ratto*, *ratta* sein. Sodann Neapel: *sparapingolo*,[8] *sparrpignolo*;[9] Castiglione a Casauria (Abruzzen),[10] *sparapìnge*; Isola del Gran Sasso (Teramo) *mastripengi*; Pr. Chieti, *sopreppènguele*; in deren zweitem Teile wohl das Thema *penna*, *pinna* enthalten ist, während ich für *spara-*, *sparr-*, *sopre-*, *mastri-* keine Deutung wage.

Das deutsche *fledermaus* hat sich in Asiago (Sette Comuni, Vicenza) als *fludermaus* erhalten, sowie in den XIII Comuni des Veronesischen, wo noch 1763 *fliedermaus* gesagt wurde, als *fliàdemaus*;[11] in den deutschen Gemeinden des Piemont als *fladermus*, pl. *fladermis*.[12] Vergl. grödn. *flúdermaus*;[13] lusern. *floddermaus*, *fluddermaus*.[14]

Weiterhin greift die Phantasie des Volkes zu andern wirklichen oder angeblichen Eigenschaften des Tieres. Es wurde bereits aus Sardinien (Bonorva) *zirriolu pedde* erwähnt, d. i. Vogel mit Fell, Haut (statt der Federn). Andere sardische Namen besagen einfach: Hautflügel, Fellflügel:

Bosa (Sard.), *alibedde*;[15] Fonni (Sard.), *ala de pedde*; Goceano (Sard.), *alipedde*;[16] Sárula, Fonni (Sard.), *alipedde*; Desule (Sard.), *ali e vedde*; Villagrande (Sard.), *alas de vedde*; Terranova (Sard.), *ala*

---

[1] *Gius. Ferraro*, Glossario Monferrino.
[2] *Bouvier*, l. c. [3] *Rolland*, l. c. p. 3.
[4] *Rolland*, l. c. [5] *Nemnich*, l. c.
[6] *Honnorat*, Dict. Provençal-français, Digne. 1846. 1847.
[7] *Gius. Costa*, Fauna Salentina.
[8] *O. G. Costa*, Fauna del Regno di Napoli, p. 5.
[9] *M. Lessona*, Storia natur. illustr. dei Mammiferi.
[10] *Genn. Finamore*, l. c.
[11] Vocabolario di don *Marco Pezzo*, Verona 1763. Siehe *Francesco e Carlo Cipolla*, Dei Coloni Tedeschi nei XIII Comuni Veronesi (Archivio Glottol. Italiano VIII 1882 p. 151). Der Vollständigkeit halber ist hier nachzutragen, daſs sard. *zirriolu* u. s. f. auch an arab. *their el-hil* Fledermaus anklingt.
[12] *Giov. Giordani*, La Colonia tedesca di Alagna-Valsesia e il suo dialetto. Opera postuma. Torino 1891.
[13] *Th. Gartner*, Die raetorom. Mundarten. l. c. p. 470.
[14] *J. v. Zingerle*, Lusernisches Wörterbuch. Innsbruck 1869.
[15] *Spano*, Voc. Sardo-Ital. s. v. [16] *id. ib.* s. v.

e peddes; Bosa (Sard.), *attilipedde*; Olzai (Sardin.), *zunzumurreddu alipedde*;[1] Mussafia fragt,[2] ob sard. „*alibedde*", Fledermaus, nicht als „schöne Flügel" zu deuten ist. Aber in Sardinien habe ich in den erwähnten Namen immer nur *pedde* und *vedde* gehört, und *pedde* ist Haut, Fell. Mussafia's Vermutung ist auch aus sachlichen Gründen abzulehnen, da es Niemandem, außer etwa einem Naturforscher, in den Sinn kommen wird die Fledermausflügel schön zu nennen. *ala de pedde* und seine Sippe entspricht dem griechischen Adjectiv *δερμόπτερος*, welches Aristoteles und Aelianus mit Bezug auf die Fledermausflügel anwenden. Ein Sanscritname des Tieres ist *ajinapatrâ* „patra aile, mot à mot la bête aux ailes de peau, la chauve-souris".[3]

Das merkwürdige *arturighiula*, *arturígghiula*[4] aus der Prov. Lecce (Terra d'Otranto) füge ich hier an, weil es an das alban. *l'akurík*, *l'akurekes* Fledermaus[5] anklingt; was mir aller Beachtung wert scheint, da sich das Wort auf dem Boden des alten Messapien findet. Alban. *l'akur*, *l'akurík* ist „nackt" und *l'akurík* ausserdem

---

[1] *Marcialis*, l. c. s. v. [2] l. c.

[3] *Burnouf*, Dictionn. class. Sanscrit. Ein anderer Sanscritname ist *karmapatrā* (mit Lederflügeln), nach Pott (Über Mannigfaltigkeit des sprachlichen Ausdrucks nach Laut und Begriff, in Zeitschr. f. Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft. 1860 p. 345). — Gleiche Bedeutung hat norweg. *skind-vaenge* (a) und breton. *askel-groc'hen* (b). Vergl. auch isländ. *leðr-blaka* der „Lederflatterer", Fledermaus (c), und *leðr-mus* (d); schwed. *läderlapp* (e); dalek. *ledr* (f). — Altsloven. *koža* ist Haut, *kožuhъ*, Pelz; kleinruss. und weissruss. *koža*, *kožuch*, *kožan*, Fledermaus (g). Ferner bei Pott (l. c.) ungar., *bör-eger* (Ledermaus); lettisch, *pell-ahda* (Fellmaus); lit. *sziksnosparnis* (Lederflügler).

[4] *O. G. Costa*, Fauna del Regno di Napoli, p. 5. — *id.* Vocabolario zoologico s. v. — *Gius. Costa*, Fauna Salentina p. 11. — G. Costa bezeichnet das Wort als eine der gebräuchlichsten Benennungen der Terra d'Otranto für die Fledermaus, und gibt davon folgende Etymologie: „La . . . . voce ha dovuto alcerto trarre sua origine dal greco idioma — verbo *αρτάω* per indicare il sospendersi, appendere, rimaner sospeso; e l'aoristo 2 *ώρυξον* del verbo *ορύσσω* o *ὀρύττω* che vale ad esprimere lo scavare. Con queste due voci adunque, dagli abitanti la Magna Grecia si è formato quel nome per alludere al costume di questi animali, di tenersi sospesi col capo in giù ne' sotteranei e nelle fenditure de' vecchi muri, e simili." Mir scheint, dass man in *arturígghiula* höchstens das Verbum *ὀρύττω* vermuten könnte; wie schon Stier (h) den äussern Anklang des alban. *l'akurík*, Fledermaus an *hamurík*, Maulwurf (ngr. *χαμώρυγας*) als auffallend bezeichnet. „Sodass man zu deuten versucht sein könnte: die Fledermaus vergräbt sich in Gruben, Löcher (*λάκκος*, Graben, Grube) wie der Maulwurf unter die Erde." Dann wäre aber unverständlich, wie *l'akurík* zu der Bedeutung „nackt" und „Schnecke ohne Haus", Nacktschnecke, kommt.

[5] *Gustav Meyer*, Etymol. Wörterbuch der albanesischen Sprache. Strassburg 1891 s. s. *l'akur*.

---

a) Nemnich l. c.

b) *Le Gonidec*, Dict. franç.-breton ed. *Th. Hersant de la Villemarqué*: „Askel = aile d'oiseau et de quelques insectes. *askel-groc'hen* chauve-souris signifie à la lettre: aile de peau."

c) *Skeat*, l. c.; s. v. *bat*. d) *Nemnich*, l. c. e) *id. ib.*

f) *id. ib.* g) *Miklosich*, Et. W. s. v. *koža*.

h) Alban. Tiernamen l. c. p. 138.

noch „Schnecke ohne Haus“,[1] also Nacktschnecke; *l'ɛkurɛ*, *l'ikurɛ*, scut., *l'kur* f., Haut, Fell, Leder; Baumrinde.[2]

Ihrer Bedeutung nach schliessen sich wohl auch eine kleine Gruppe lombardischer Benennungen am besten hier an:

Lombardei, *ratt-tignöl*, *tegnöra*; Mailand (Stadt), *tegnöla*; Gebiet von Mailand, *tegna*;[3] Como, *taragnöla*; Lecco, *tignöl*; Lago Maggiore, lomb. Ufer, *tagnöl*; Esino (Lomb.), *tegnaröl*, *tegnaröla*; Varenna, *tegnöl*.

Das Volk der Lombardei erklärt diese Namen wie folgt: wenn zufällig der Fledermauskot einem Menschen auf den Kopf gerate, erzeuge er daselbst die *tigna*, d. i. eine Art Grind. Einen ähnlichen Aberglauben erwähnt Rolland[4] aus dem Elsafs. Da die „*tigna*“ das Ausfallen der Haare zur Folge hat, so entsprechen meiner Ansicht nach diese Namen dem französischen *chauve-souris* (calva sorex),[5] und wollen den Mangel der Federn bei dem für einen Vogel gehaltenen Tiere, oder auch den beinahe vollständigen Mangel der Haare auf den Flügeln bezeichnen.[6] In verschiedenen Gegenden Italiens tragen kahle, unfruchtbare Hügel und Berge den Namen *Montetignoso*. —

Wir haben bereits die sardischen *babbarottu*, *papparottu*, *pipparotti* in der Bedeutung „Schwalbe (rondone)“ und „Fledermaus“ kennen gelernt. *babbarrottu* hat in Sardinien ferner den Sinn von „Kinderschreck“;[7] *papparutu* findet sich in der gleichen Bedeutung „spauracchio dei bambini“ in Calabria Citeriore.[8] Die nächtliche, ein geheimnisvolles Dasein führende Fledermaus hat ihren Platz in der Mythologie und im Aberglauben. Darum in Cagliari (Sard.), *pilloni de su tiaulu*,[9] d. i. Teufelsvogel. Homer vergleicht die Seelen der Freier mit Fledermäusen (Odyss. XXIV, 5—9).

---

[1] *Stier*, Albanes. Tiernamen, l. c. p. 138. — *G. Meyer*, l. c.

[2] *G. Meyer*, l. c.

[3] *Mussafia*, l. c.

[4] *E. Rolland*, l. c. p. 7.

[5] *Diez*, Anciens Glossaires Romans, trad. Bauer. Paris 1870. „Glosses interprétant le texte biblique 192: vespertiliones calves sorices.“ p. 47: „vespertilio „calva suricis“. Hierher gehört Horning zu Folge (diese Zeitschr. 1890. XIV p. 221) auch das lyon. *rataplana* [vgl. Isère, *rate plane*, *rate plaine* bei Rolland (l. c.) und Bouvier (l. c.), Castres, (Couzinié b. Rolland l. c. p. 3, *rato pleno*)], was nicht „*souris qui plane*“ ist, sondern „*plana* ist hier feminin von *plan* und bedeutet „*uni, lisse, chauve*“. So auch schon Rolland (l. c. p. 3).

[6] In der Mundart von Dax und Umgegend (Gascogne) heisst die Fledermaus *sourits-escaouye*, mit Bezug worauf Herr A. Lartigue von Dax, dem ich den Namen verdanke, mir Folgendes mitteilt: „Escaouye est une maladie cutanée qui frappe certains animaux et leur fait perdre le poil. D'où une calvitie. Le mot gascon de cet animal est en français, mot pour mot: *souris-calvitie*, c'est à dire atteinte de calvitie.“

[7] *Giov. Spano*, Vocabolario Italiano Sardo T. II. Cagliari 1852.

[8] *Vincenzo Dorsa*, La tradizione greco-latina negli usi e nelle credenze popolari della Calabria Citeriore. Cosenza 1879 p. 8.

[9] *Marcialis*, l. c. s. v. Derselbe führt auch einen fernern sard. Namen der Fledermaus an: *pilloni annappau*, das wohl soviel als „blinder Vogel“ bedeutet, und darum den oben besprochenen albanesischen, spanischen, bre-

Auch für giftig wird die Fledermaus gehalten, worauf sich die Bezeichnung „Scorpion" bezieht, die ihr an einigen Orten beigelegt wird:

Umgegend von Pompei, *scorpiun*; vielleicht auch hierher zu ziehen: Assergi (Aquila), *scurpicciert*; Gessopalena (Chieti), *scurpénge*.[1]

In Beziehung mit abergläubischen Vorstellungen stehen vielleicht auch das teram. *mastripengi*, und neapol. *cavalocchi*;[2] teram., *cavarucchię*.[3]

Für die ohne Zweifel bedeutsamen tarent., *turtuája*,[4] *turtuvagghia*, *turtivagghia*;[5] lecces. *tuagghiola*[6] weiss ich keine Erklärung, so wenig als für die sard. *pisgineddu* (Lanusei)[7] und *cisgineddu* (Gairo).[8]

---

tonischen Bezeichnungen anzureihen ist [Vergl. Aneau bei Rolland (l. c. p. 4): „elle (i. e. la chauve-souris) est aveugle comme la taupe . . ."]. *Annappau* ist offenbar part. pass. von *annappàre*, appannare, offuscare (vgl. Spano, Voc. sardo-ital. s. v.) und dieses abgeleitet von *nàppa*, pannume, barbàglio, *nàppa de sos ojos*, cateratta (*id. ib.*). — Vielleicht ist auf gleiche Weise der erste Teil des gael. *ialtag*, *dialtag* zu deuten; Alston (The Fauna of Scotland. Mammalia. Glasgow 1880 p. 9) gibt auch als gael. Bezeichnung einer Spitzmaus, des „Sorex tetragonurus Herm." „*daltag*, *daltagfheior* (from Gael., *dall*, blind, and *fheoir*, grass"). Vergl. einen der breton. Namen der Fledermaus.

[1] *G. Finamore*, l. c.

[2] *O. G. Costa*, Fauna del Regno di Napoli.

[3] *Gius. Savini*, Grammatica e Lessico del Dialetto Teramano. s. v.

[4] *id. ib.* — *id.* Vocabolario zoologico s. v.

[5] *De Vincentiis*, Vocabolario del Dialetto Tarantino.

[6] *Gius Costa*, Fauna Salentina.

[7] *Efisio Marcialis*, l. c. s. v.

[8] Briefliche Mitteilung von Dr. Marcialis.

C. J. FORSYTH MAJOR.

Ueber Dialektgrenzen im Romanischen.

Die Frage, ob und in welchem Sinne es Sprachgrenzen und Dialekte gibt, ist in den beiden letzten Decennien von hervorragenden Romanisten wiederholt zum Gegenstande eingehender Erörterungen gemacht worden. Da dieselbe nicht nur für die romanische Sprachforschung, sondern für die Sprachwissenschaft überhaupt grofses Interesse bietet, so soll in dieser Zeitschrift über den jetzigen Stand der Frage berichtet werden: es sollen nicht nur die einander entgegen stehenden Ansichten getreu wiedergegeben, sondern es soll auch ein Urteil über den wissenschaftlichen Wert derselben gewonnen werden.

Der Ausgangspunkt des Streites ist die im Anfange des Jahres 1875 im Gebiete der romanischen Sprachen von Ascoli in den Schizzi franco-provenzali[1] vorgenommene Ausscheidung und Abgrenzung der sogenannten Franko-provençalischen Gruppe. Ascolis Aufstellungen fanden Paul Meyers Beifall nicht, der Romania 4, 294 ffg. dagegen geltend machte, dafs jeder Versuch einer Einteilung der romanischen Volkssprachen oder besser Volkssprache von vornherein aussichtslos sei: die einzelnen romanischen Sprachen und Dialekte besitzen keine Existenz in der Wirklichkeit, sondern seien ein bloses Gedankending. Die besonderen sprachlichen Merkmale, die man für einen bestimmten Dialekt als charakteristisch hinstelle, erstrecken sich nicht über denselben Raum. Die Ausbreitungsfläche von *a* decke sich z. B. weder mit der von *b* noch mit der von *c*: setze man da eine Dialektgrenze an, wo *a* aufhört, so sehe man in willkürlicher Weise von der Ausbreitung von *b* ab; mache man dagegen den Endpunkt von *b* zum Grenzpunkt, so bleiben *a* und *c* unberücksichtigt. Das Zusammenfallen aber von auch nur zwei Ausbreitungsflächen sei ein Fall, der in der Wirklichkeit so gut wie nicht vorkomme. Folglich sei alle auf eine Einteilung in Dialekte verwandte Mühe fruchtlos: aucun groupe de dialectes, de quelque façon qu'il soit formé, ne saurait constituer une famille naturelle .. le dialecte n'est lui-même qu'une conception assez arbitraire de notre esprit .. les caractères, on les choisira arbitrairement selon l'endroit où,

---

[1] Gedruckt im 3. Bande des Archiv. glott. 1878 S. 61 ffg. (s. die Besprechung in der Romania 1875, 4. Band S. 293).

d'après une idée préconçue, on voudra fixer la limite. Der Dialektologe müsse sich damit begnügen, die Ausbreitung der einzelnen sprachlichen Merkmale festzustellen (faire la géographie des traits linguistiques isolés).

Ascoli antwortete Archiv. glottol. ital. II 385 in einem Artikel P. Meyer e il franco-provenzale, in dem sich Gedanken finden, die sich unserer Beachtung ebenso empfehlen wie die Schlüsse P. Meyers. Dem Frankoprovençalischen wird S. 61 der Schizzi eine indipendenza istorica gegenüber anderen romanischen Sprachgruppen vindicirt. Es wird Archiv. II 387 betont, dafs die Selbständigkeit einer Mundart nicht dadurch bedingt sei, dafs der betreffende sprachliche Typus eine Reihe von Merkmalen besitze, die anderswo nicht vorkommen: „i singolari caratteri di un dato tipo si ritrovano naturalmente ripartiti in varia misura fra i tipi congeneri; ma il distintivo necessario dal determinato tipo sta appunto nella simultanea presenza o nella particolar combinazione di quei caratteri". Es liegen hierin gleichsam Keime, und zwar entwicklungsfähige Keime richtiger Ansichten. Diese Ansichten treten indessen in ihrer Bedeutung nicht recht hervor, weil Ascoli auf die grundlegende Frage der Sprachgrenze nicht näher eingeht (es erscheint dies weniger auffällig, wenn man beachtet, dafs der Bericht über die erste auf empirischem Wege untersuchte und festgestellte Sprachgrenze, Tourtoulons und Bringuier's Etude sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl, erst im Jahre 1876 erschien). Anderseits scheint Ascoli anzunehmen, dafs es für die Sprachen wie für die naturwissenschaftlichen Disciplinen eine Einteilung in natürliche Gattungen und Arten gebe, und sich damit zu einer Lehre zu bekennen, die zu ganz anderen Consequenzen führt, als die zuerst aufgestellte Lehre von der historischen Selbständigkeit der Mundarten (dafs diese Selbständigkeit nur eine relative sein kann, braucht nicht erst gesagt zu werden). In seiner Replik Roman. 5, 504/5 betont P. Meyer noch einmal, dafs der Versuch Ascolis, eine neue Sprachgruppe aufzustellen „ne peut aboutir à la découverte d'une espèce nouvelle duement caractérisée, parceque de telles espèces n'existent pas dans le parler roman . . une division suppose des limites, et le parler roman n'offre que des limites extérieures, là où il confine à la mer ou à des idiomes non latins. De limites intérieures, il n'en a pas".

Die von P. Meyer aufgestellten Sätze wurden von G. Paris in einem im Jahre 1888 gehaltenen Vortrage Les Parlers de France (s. Revue des Patois Gallo-Romans II 161—175) in systematische Verbindung gebracht und mit grofser Schärfe verteidigt: besonders wird die ‚fusion insensible' des parlers betont: die Sprache eines bestimmten Ortes weiche nur sehr wenig von der des räumlich zunächst gelegenen ab. Mit der Entfernung nehmen allmählich die gemeinsamen Züge ab, und ebenso unmerklich stellen sich neue ein. In dieser ‚masse flottante' Grenzen zu ziehen, Einteilungen vorzunehmen, sei ein Ding der Unmöglichkeit. — Der

Ansicht P. Meyers und Paris' traten zahlreiche Romanisten bei: A. Darmsteter Revue Critique 1881 II 325 (les dialectes sont des espèces créées par notre esprit et délimitées arbitrairement); Gilliéron Romania 12, 393 und 13, 121; A. Thomas Rom. 8, 469 und 11, 451; Meyer-Lübke Romanische Grammatik I S. 9/10; Gauchat Ztschrift 14, 398; Doutrepont und Haust Mélanges Wallons S. 12; Schuchardt Literaturblatt 13, 304. Ablehnend verhielten sich: Castets Revue des Langues Romanes (Abgekürzt: RdLR) 32, 303; Durand (de Gros) ib. 32, 48; Tourtoulon ib. 34, 130 und im Ganzen auch Joret Roman. 13, 114 ffg., dessen Haltung von Schwankungen nicht frei ist.

Mit neuen Gesichtspunkten trat Gröber Grundrifs I 416 ffg. an die Frage heran: Von Latium, der Urheimat romanischer Rede, habe die niedere Römersprache keineswegs schrittweise in immer ferneren Orten um sich gegriffen. Die Latinisirung einer römischen Provinz erfolgte vielmehr notgedrungen von auseinanderliegenden Orten aus. Die Voraussetzung der Meyer-Paris'schen Theorie, eine gewisse Dichtigkeit der Bevölkerung und gleichmäfsige Verteilung der Einwohner über das Land zu der Zeit, wo die Dialekte sich gebildet haben, sei unerwiesen. Ausgedehnte Strecken waren in Frankreich Jahrhunderte nach der Völkerwanderung Einöden, mit Wäldern und Sümpfen bedeckt. Die Sprache habe sich von gewissen Centren aus über die Umgegend verbreitet, so begreife man die Entstehung historisch bedingter Sprachtypen. Jene Mittelpunkte aufzusuchen sei der eigentliche Sinn der Frage der Sprachgliederung. Die Sprachgliederung sei demnach eine Aufgabe der Sprachgeschichte; die Frage nach der Gliederung der romanischen Mundarten sei auch die Frage nach den Ausbreitungscentren romanischer Sprachen. Die Untersuchung sei schwierig und habe kaum begonnen, die Lösung der Aufgabe gehöre der Zunkunft an.[1]

Unsere nächste Aufgabe ist festzustellen, ob es gelungen ist, auf empirischem Wege durch Beobachtung Sprachgrenzen und Dialekte nachzuweisen und wie sich die Ergebnisse dieser Forschungen zu den theoretischen Ansichten der genannten Gelehrten verhalten. Hören wir G. Paris, so ist die Sache längst entschieden. In seiner Recension des Buches von Adam, Les patois Lorrains, sagt er Roman. 10, 606: M. Adam s'est efforcé de distribuer les patois lorrains en dialectes et sous-dialectes: tentative stérile et dont l'échec montre une fois de plus que toutes ces divisions sont vaines et qu'il faut faire la géographie non des dialectes, mais des traits linguistiques. Der Versuch Adams (dessen Buch übrigens auch schätzbare Eigenschaften besitzt), das Lothringische in Mundarten einzuteilen, beweist indessen nichts weder für noch gegen die Existenz von Dialekten. Derselbe erfüllt keine der Anforderungen, die an eine derartige dialektologische Arbeit gestellt werden müssen: er kommt

[1] Wir werden in diesem Artikel noch öfters Veranlassung haben, auf die hier blos skizzirten Ansichten der oben genannten Gelehrten zurückzukommen.

wissenschaftlich nicht in Betracht. Dasselbe gilt von der Mehrzahl derjenigen Untersuchungen, von denen Paris Parlers S. 163 sagt: „le travail qu'on a dépensé à constituer, dans l'ensemble des parlers de la France, des dialectes et ce qu'on a appelé des sous-dialectes, est un travail à peu près complètement perdu". Verloren ist die Arbeit, weil sie in der Regel von Dilettanten geleistet wurde, welche ohne die nötige Vorbereitung an eine der schwierigsten Aufgaben linguistischer Forschung herantraten. Selbst die Untersuchung Jorets über die Sprache der Normandie hat die Sache nicht erheblich gefördert, da Joret ein allzu ausgedehntes Gebiet umspannte und sich vielfach auf Angaben aus zweiter Hand angewiesen sah.

Wir unterwerfen zunächst diejenigen Arbeiten einer Prüfung, die zu dem Ergebnis kommen, dafs es Dialektgrenzen gibt. Mit dieser Frage mufs nämlich u. E. die methodische Forschung beginnen. Erst wenn dieselbe gelöst ist, kann an die Lösung der Frage nach der Existenz der Dialekte gedacht werden.

II.

In den Mélanges Walllons (Lüttich 1892) hat J. Simon[1] einen Teil der wallonisch-pikardischen Grenze untersucht und graphisch dargestellt: er hat für fünf Merkmale (die Vertreter von 1. *ca, ga* 2. *ce, ty nach Kons.* 3. *ié* 4. *ę + y* 5. *s vor Konson.*) die unter den ältesten und wichtigsten ausgewählt sind, gezeigt, wie die Grenzlinien derselben einander kreuzen, sich einander nähern, dann sich wieder von einander entfernen und sich dabei in einem Raume bewegen, dessen gröfste Breite zwischen Binche und Charleroi etwa 15 Kilometer beträgt. Die Untersuchung Simons wird Romania 21, 334 einer Kritik unterzogen, die in dem Satze gipfelt, dafs nach der Ansicht Gilliérons der Verfasser „a donné par ses observations et la carte qu'il y a jointe une excellente démonstration de la thèse qu'il voulait combattre". Der Verfasser verzichte selbst darauf, für die Merkmale 3 und 5 eine Grenze zu ziehen „parceque dans la zone frontière ces séries ne sont pas nettement tranchées". Verfasser füge hinzu, dafs er dasselbe auch für 2 hätte thun sollen; was 4 betreffe, so sei es auch nicht leicht das Produkt von *ę + y* *ę* oder *i* auseinanderzuhalten „à cause du voisinage de ces deux sons dans l'échelle vocalique". Es bleibe schliefslich 1, dessen Grenzen weder mit 2 noch mit 4 zusammenfallen. Diese Kritik scheint nicht ganz unbefangen zu sein. Wenn J. Simon sagt, dafs es z. B. für 3 und 5 nicht möglich sei, eine Grenze zu ziehen, so meint er, dafs an der Sprachgrenze in einer und derselben

---

[1] Les limites du picard et du wallon en Belgique, S. 99—110. Simon erzählt, dafs er von Hause aus der Überzeugung war, que toute distinction de dialectes était illusoire, dafs er aber durch die an Ort und Stelle vorgenommene Untersuchung eines besseren belehrt worden sei.

Ortschaft sich Mischungen finden und die beiden Merkmale neben einander vorkommen, ferner dafs bei der Feststellung von 4 der Forscher mit Schwierigkeiten und Unsicherheiten zu kämpfen hat, wie sie demjenigen, der eine lebende Sprache aufzuzeichnen versucht, auf Schritt und Tritt begegnen. Dies ändert aber nichts an der Thatsache, dafs die Grenzlinien aller jener Erscheinungen in die angegebene Zone fallen. In seiner Besprechung derselben Schrift Ztschr. 16, 547 stellt sich P. Marchot zunächst auf den Standpunkt der Romania, geht mit Simon sehr scharf ins Gericht, erklärt in betreff der 11 von J. Simon aufgestellten Merkmale „je vais devoir les réduire à bien peu de chose" und reducirt[1] sie auch glücklich auf zwei oder drei, gibt indessen zuletzt zu, (was für uns die Hauptsache ist), „qu'ils constituent certes une frontière réelle".

Hiermit sind wir an dem entscheidenden Punkte der ganzen Frage angelangt: hier trennen sich die Ansichten in der schärfsten Weise. Die Gegner der Dialekte gehen nämlich von dem Satze aus, dafs eine Sprachgrenze einer mathematischen Linie gleich sein müsse,[2] welche die in betracht kommenden Merkmale zweier Dialekte in der Weise trennt, dafs die Merkmale von A auf der einen, die von B auf der andern Seite liegen. Wird die Linie von dem einen oder dem andern Merkmale überschritten, so ist damit die Grenze aufgehoben.[3] Der Begriff der limite dialectale wird durch das Zusammenfallen, die coïncidence von mindestens zwei traits linguistiques bestimmt. Ein Dialekt wäre demnach ein

---

[1] Über die Berechtigung dieser Reduction macht der Herausgeber dieser Zeitschrift (s. Ztschrift 16, 549/50) wohlbegründete Vorbehalte. Um jedoch die Erörterung nicht ungebührlich in die Länge zu ziehen, wollen wir mit unsern Gegnern darüber nicht rechten. Marchot gelangt deshalb zu jener Vereinfachung, weil er alle diejenigen Merkmale zurückweist, die er nicht zugleich als spezifische Merkmale (siehe hierüber weiter unten) des Wallonischen und Pikardischen überhaupt betrachten kann. Mit Unrecht. Bei dem jetzigen Stande der Wissenschaft mufs die Untersuchung über die Sprachgrenzen von der Frage, ob und in welchem Sinne es Dialekte gibt, sorgfältig getrennt werden. — Die Merkmale 8—11 bei Simon werden in der Romania überhaupt nicht erwähnt. — Es fragt sich endlich, ob Simon nicht wichtige Merkmale unbeachtet liefs, so freies *e* und *o* und *sc* vor *o*, *u*.

[2] L'objet à rechercher, sagt P. Meyer Romania 8, 469, n'est pas une ligne où viendraient s'arrêter les caractères principaux à l'aide desquels on a constitué un dialecte, une telle ligne ne se rencontrant dans l'intérieur du domaine roman qu'en des cas exceptionnels; ce qu'il faut chercher, c'est la ligne à laquelle vient s'arrêter chacun des caractères observés. S'il se trouve que cette ligne est la même pour plusieurs caractères, ne fût-ce que pour deux, on pourra avec quelque raison fixer une limite dialectale à la ligne où ces caractères seront venus s'arrêter, mais c'est là une chance à laquelle il ne faut pas s'attendre. — G. Paris bezeichnet die angebliche französich-provençalische Sprachgrenze als eine barrière, eine muraille. — Vgl. noch Gilliéron Romania 12, 395.

[3] Paris sagt Parlers S. 164: Tourtoulon et Bringuier ont beau restreindre à un minimum les caractères critiques qu'ils assignent à chacune des deux langues, ils n'ont pu empêcher que tantôt l'un, tantôt l'autre des traits soi-disant provençaux ne sautât par-dessus la barrière qu'ils élevaient et réciproquement. Cette muraille imaginaire, la science la renverse.

Complex sprachlicher Erscheinungen, welcher nach allen Seiten durch mindestens zwei zusammenfallende Sprachcharaktere abgegrenzt wäre. Da aber ein solches Zusammenfallen so gut wie nie vorkomme,[1] so ist die Existenz der Sprachgrenzen und der Dialekte in Abrede zu stellen. Insbesondere ist dies auch der Fall für die pikardisch-wallonische Grenze, für die Simon eine zone intermédiaire annimmt. Der Begriff der Sprachzone involvirt indessen die Verneinung, die Aufhebung der Sprachgrenze. Soweit die Gegner.

Wir bemerken, dafs wir es zunächst mit einer Definition zu thun haben: Wer es von vornherein als Axiom hinstellt, dafs Sprachgrenze und mathematische Scheidelinie identische Begriffe sind, mit dem ist über die Sache nicht weiter zu streiten. Man kann nur verlangen, dafs derselbe, um Mifsverständnissen und zeitraubenden Erörterungen vorzubeugen, die Ausdrücke, deren er sich bedient, genau definirt, dafs deutlich gesagt werde: „Für mich gibt es keine Sprachgrenze, da für mich Sprachgrenze soviel ist als mathematische Linie", u. s. w.

Und nun eine zweite Bemerkung: die Verfechter der Existenz von Sprachgrenzen und Dialekten haben jene Definition nicht aufgestellt und ihre Richtigkeit nie anerkannt. Tourtoulon,[2] der als der hervorragendste unter den Gelehrten bezeichnet werden darf, die für die Existenz der Sprachgrenzen eintreten und sich auch gleichzeitig um die thatsächliche Erforschung derselben grofse Verdienste erworben haben, — sagt (Etude sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl, 1876, S. 16. A. 2): La langue d'oc et la langue d'oïl s'altèrent en se rapprochant. Représentons par *a*, *b*, *c*, *d* quatre villages situés sur une ligne perpendiculaire à notre limité, laquelle passerait entre *b* et *c*; l'idiome de *a* offre tous les caractères de la langue d'oc; *b* a perdu un ou deux de ces caractères; *c* présente au contraire tous les caractères d'oïl moins un ou deux; et *d* est de la langue d'oïl pure; und S. 87 A. 3. nous ne croyons pas avoir besoin de dire que la limite de deux langues ne peut pas être une ligne dans le sens géométrique du mot, comme l'est une limite politique ou administrative.

---

[1] Nach P. Meyer können natürliche Grenzen wie Meere, Flüsse, Gebirge auch sprachlich trennend wirken.

[2] Schuchardt spricht Literaturbl. 13, 304 von den Leuten die das, was nur Hülfsconstructionen sind, um die Fülle der Erscheinungen zur Erkenntnis zu bringen, als Grenzlinien in die Erscheinung selbst hinein projiciren, von den bureaucratisch-pedantischen Geistern, die für alles das Schlagwort Ordnung bereit halten und die Nüancen verschmähen. In diesem Zusammenhange wird Tourtoulons Name genannt. Tourtoulon mag nun allerdings von irrigen Ansichten über die Klassifizirung der Sprachen im allgemeinen nicht frei sein. Prüft man jedoch seine dialectologischen Arbeiten (und dies allein ist das Entscheidende), so trifft ihn jenes absprechende Urteil nicht. T. zieht nicht feste Trennungslinien, sondern weist historische Sprachgrenzen nach, was etwas grundverschiedenes ist. Ob nicht vielmehr denjenigen Gelehrten der Sinn für die Nüance fehlt, die sich eine Sprachgrenze nicht anders denn als einen „festen Strich" zu denken vermögen?

La première flotte forcément, sur presque tous les points de son parcours, entre deux centres de population. Auch in diesem Sinne läſst sich nach Tourtoulon nicht immer eine Grenze angeben. Daher kommen zones intermédiaires und idiomes mixtes vor:[1] nous avons indiqué d'un côté la ligne précise où la langue d'oc présente un ensemble de caractères qui ne permettent pas de la méconnaître; de l'autre, la ligne correspondante pour la langue d'oïl, laissant entre les deux le domaine de l'idiome mixte livré à la discussion des philologues (S. 17).

Wenn auch der Fall nicht ausgeschlossen ist, daſs sich eine Sprachgrenze als eine Linie darstellen kann, die einer mathematischen mehr oder weniger gleichkommt, so ist es doch von vornherein wahrscheinlich, daſs dieselbe in der Regel eine Zone sein wird. Die Frage ist für uns die, in welchem Sinne und mit welchem Rechte man von einer Zone als von einer Sprachgrenze reden darf.

Betrachten wir die Thatsachen rein äuſserlich, so wie sie gleichsam sinnlich wahrnehmbar sind, so werden wir sagen, daſs jene Zone ein verhältniſsmäſsig kleiner Raum ist, in dem sprachliche Merkmale Veränderungen erleiden, die an Zahl und Bedeutung diejenigen weit übertreffen, die in den übrigen Teilen des betreffenden Sprachgebietes vorkommen. Wir betonen, daſs es nicht bloſs auf die Zahl, sondern auf die Bedeutung, den Wert der Merkmale ankommt. Der Einwand, daſs diese Wertschätzung subjektiv sei, daſs auſserhalb jener Zone zahlreiche lautliche Veränderungen sich oft von Dorf zu Dorf zeigen, daſs demnach die Grenze willkürlich angesetzt sei und ebenso gut an eine andere Stelle verlegt werden könne, — ist unberechtigt. Er wird noch weiter unten in einem andern Zusammenhange erwogen werden. Es soll hier nur darauf hingewiesen werden, daſs die zahllosen Lautnüancen, die sich von Ort zu Ort finden und deren Entstehung oft in die jüngste Zeit fällt, den individuellen Lautunterschieden ähnlich sind, die oft innerhalb der engsten Sprachgemeinschaft zwischen einem Individuum und dem andern wahrnehmbar sind. Es ist ein abstract-logischer, aber unhistorischer und daher unrichtiger Standpunkt, alle Lautunterschiede eines Dialektes als gleichwertig zu betrachten.

Unsere Gegner nehmen an, daſs jene traits linguistiques sich unabhängig von einander entwickelt haben. Wenn die Endpunkte ihres Ausbreitungsgebietes in jene Gegend zwischen Binche und Charleroi fallen, so sei dies ein Zufall.[2] Für sie „il n'y a que la topographie des faits linguistiques pris isolément qui possède une réalité" (s. Gauchat, Ztschrift 14, 398). Wir dagegen schlieſsen

---

1 Häufig ist nach T. S. 8 l'existence simultanée, remontant à un temps immémorial, d'un dialecte d'oïl et d'un dialecte d'oc dans un même village. In diesem Falle ist also die denkbar schärfste Grenze vorhanden.

2 Paris spricht Parlers S. 164 von der von Tourtoulon erforschten französisch-provençalischen Sprachgrenze als passant par des points absolument fortuits.

aus der Thatsache, dafs jene Endpunkte oder Linien räumlich nahe bei einander liegen, und aus der andern, dafs dieselben lauthistorisch bedeutsame Unterschiede zweier ausgedehnter Sprachcomplexe zum Ausdruck bringen, dafs jene Lautgrenze kein Zusammentreffen von points fortuits, sondern in ihrer Gesamtheit historisch bedingt ist. Das Entscheidende ist, ob die Berechtigung zu diesem Schlusse anerkannt wird oder nicht. Es handelt sich in letzter Instanz um die Anwendung der Kategorie der Kausalität[1] auf eine Reihe historischer Thatsachen. Etwas unmittelbar gegebenes ist die Sprachgrenze nicht, so wenig ein zwischen historischen Thatsachen angenommener Causalnexus, so wenig ein Lautgesetz etwas unmittelbar gegebenes ist. Und doch besitzt ein Lautgesetz Realität, ist nichts durch Menschenwitz ersonnenes, kein Produkt willkürlicher Voraussetzungen. Desgleichen ist eine Sprachgrenze kein blofses Gedankenprodukt, keine willkürliche in die Wirklichkeit hineingetragene Combination. Sprachgrenzen sind zu einer gegebenen Zeit die Punkte oder Linien, wo sich zwei relativ selbständige Sprachcomplexe berühren, sei es dafs jene Linien sich schneiden, zusammenfallen oder neben einander herlaufen. Sie sind in ihrer Gesamterscheinung Produkte zusammenwirkender Faktoren. Es besteht demnach für uns zwischen dem, was für andere nur faits linguistiques isolés sind, ein geistiges Band, ein historischer Causalnexus. Zur Feststellung jener Grenzen ist die rein historische Methode anzuwenden, und die Gewifsheit, mit der eine solche Sprachgrenze festgestellt werden kann, entspricht dem Mafse von Gewifsheit, welches den Ergebnissen der Geschichtswissenschaft überhaupt zukommt. Demnach ist das mathematische Zusammenfallen der Merkmale an und für sich nicht das Entscheidende, ja es könnte ein solches Zusammenfallen ein Werk des Zufalls und folglich für die Erkenntnis des Gewordenen belanglos sein.

Was hier von der pikardisch-wallonischen Sprachgrenze gesagt wird, gilt natürlich im Allgemeinen von jeder andern, und dem Nachweise, dafs unserer Auffassung der pikardisch-wallonischen Grenze ein Irrthum oder eine Täuschung zu Grunde liegt, müfste, um die Frage principiell zu entscheiden, sich der Nachweis anschliefsen, dafs unsere Beurteilung der Dialektgrenzen, die im Folgenden noch erwähnt werden sollen, ebenfalls unbegründet ist

---

[1] Nach Gilliéron Romania 12, 395 ist der Schlufs auf eine gemeinsame Ursache zweier traits linguistiques nur zulässig, wenn beide zusammenfallen. Es wird nicht gesagt, wie der Fall zu beurteilen ist, wenn eine gröfsere Anzahl wichtiger Merkmale im Raume nahe bei einander liegen. Der cas de coïncidence wird dann S. 396 als etwas zufälliges (fortuit) hingestellt. Endlich wird constatirt, dafs le cas de coïncidence des frontières de deux faits phonétiques häufiger sei que ne le ferait supposer son caractère de fortuité. Diese Erscheinung wird daraus erklärt, dafs die betreffenden patois nicht in ihrem état normal de développement et d'indépendance sind (s. weiter unten), dafs jene coïncidence eine Folge der Beeinflussung durch andere Mundarten ist.

Die Art und Weise wie wir uns die Entstehung jener Grenze denken, läſst sich mit wenigen Worten angeben. Wir nehmen mit Gröber an, daſs von zwei auseinander liegenden Centren, einem pikardischen und einem wallonischen aus, zwei verschiedene Sprachtypen (ihre historische Stellung ist maſsgebend) sich nach allen Seiten hin ausgebreitet haben. Die Berührungspunkte, resp. Linien beider sind eben die pikardisch-wallonische Sprachgrenze. In welcher Weise die Berührung sich vollzieht, durch Linien, die zusammenfallen oder sich schneiden oder neben einander herlaufen, ist von unserm Standpunkte vollständig gleichgültig. Das Wesentliche ist, daſs an den betreffenden Punkten zwei von verschiedenen Centren ausgehende Sprachkreise sich begegnen. Den Nachweis, von welchen Centren die Bewegung ausging, sind wir freilich noch nicht im stande zu führen.

Es ergibt sich aus dem, was über den Ursprung dieser pikardisch-wallonischen Sprachgrenze gesagt wurde, daſs dieselbe viele Jahrhunderte alt sein kann und höchst wahrscheinlich alt ist. Sie ist zeitlich bedingt. Es ist mithin kein Grund abzusehen, weshalb eine derartige Grenze im Laufe der Zeit nicht Veränderungen unterworfen sein sollte: es wohnen ja an der Grenze Leute, die einerseits pikardisch, anderseits wallonisch reden, so daſs mit der Zeit Mischungen unvermeidlich waren. Will man ein richtiges Bild von der geschichtlichen Entwicklung der Grenze gewinnen, so wird man sie so reconstruiren müssen, wie sie in der Zeit ihrer Entstehung beschaffen war. Es sind zu diesem Zwecke geschichtliche Untersuchungen unerläſslich. Es ist ein verkehrtes Verfahren, auf Grund der heutigen sprachlichen Beschaffenheit einer Mundart ohne weiteres die Frage nach der Existenz oder Nichtexistenz eines Dialektes oder einer Sprachgrenze beantworten zu wollen. Die Notwendigkeit einer derartigen historischen Voruntersuchung wird in unserem Falle auch von der Romania zugestanden, die ihre Kritik der Arbeit Simons mit den Worten schlieſst: Que serait-ce si nous connaissions les influences historiques qui ont agi sur le développement des parlers locaux, les conditions de leur rencontre et de leur expansion? Diesen Worten scheint die Voraussetzung zu Grunde zu liegen, es werde eine „enquête historique“ zu dem Ergebnis führen, daſs in der Vergangenheit noch weit weniger als in der Gegenwart von einer Sprachgrenze die Rede sein könne, während wir nicht einsehen, warum die Untersuchung nicht zu dem entgegengesetzten Ergebnis führen sollte. Gerade darin daſs heute, Jahrhunderte nachdem pikardische und wallonische Redeweise mit einander in Berührung gekommen sind, die Berührungspunkte und Linien so scharfe Spuren hinterlassen haben, sehen wir einen Beweis für die Richtigkeit unserer Auffassung.

Nach P. Marchot Revue de Philologie Française 5, 222 gibt es auch eine wallonisch-lothringische Sprachgrenze: le Lorrain, appelé en Belgique *gaumé*, cesse d'être compréhensible pour un Wallon. Il englobe en Belgique à peu près l'arrondissement de

Virton avec Virton, Etalle et Florenville comme centres principaux. Bouillon à l'est et Neufchâteau au nord sont essentiellement wallons. Witry est point frontière du domaine wallon par rapport au lorrain. Anlier, à deux lieues au sud, appartient déjà à ce dialecte. Il ne sera pas sans intérêt de mentionner que les habitants de cette frontière linguistique se rendent compte qu'il y a là un assez brusque changement de dialecte: j'ai du reste personnellement constaté le fait à Anlier, Habay la Neuve et Habay la Vieille, où je ne comprenais plus le patois courant. In seinem 1892 erschienenen Buche, Phonologie détaillée d'un patois wallon (Paris, Bouillon), bemerkt M. in demselben Sinne S. 88, dafs la frontière du dialecte lorrain n'est qu'à sept ou huit lieues de St. Hubert, au sud de Neufchâteau.[1]

In einer im Jahre 1887 im 5. Bande der Französischen Studien erschienenen Arbeit über die Ostfranzösischen Grenzdialekte zwischen Metz und Belfort habe ich gezeigt, dafs die an der deutschen Sprachgrenze gelegenen Mundarten sich in der Richtung von Norden nach Süden in der ungezwungensten Weise in sieben Gruppen gliedern, die sich von einander durch mehrere sprachliche Merkmale abheben. An einem Punkte (auf der Grenze der Gruppen B und C) habe ich von einem Dorfe (Moussey) bis zum nächsten 4 Kilometer entfernten (Réchicourt) das plötzliche Auftreten von fünf neuen Merkmalen constatirt, die darauf in dem gesamten Gebiete von C constant blieben. In andern Gruppen wurde an den Berührungspunkten ein Schwanken festgestellt, das sich hier, wo die Sprachgruppen selbst eine verhältnifsmäfsig geringe Ausdehnung besitzen, auf wenige Kilometer beschränkt. So wurde z. B. ein für C aufgestellter lautlicher Zug auch in zwei Ortschaften von D nachgewiesen. Die Sprachgrenzen wurden nur an wenigen Punkten, nicht in ihrer ganzen Ausdehnung festgestellt (wer das Mühsame einer solchen Arbeit aus eigener Erfahrung kennt, der wird es entschuldigen, dafs nicht mehr geleistet wurde). Im Osten ist das Gebiet durch die deutsche Sprachgrenze abgeschlossen, im Westen sind die Sprachverhältnisse nicht untersucht worden. In der Anzeige dieser Schrift sagt G. Paris Romania 16, 609: sur les divisions qu'il établit, l'auteur fait lui-même quelques réserves que nous serions disposé à accentuer, mais elles lui ont rendu son travail plus facile et permettront aussi de l'utiliser plus commodément. Meine Vorbehalte beziehen sich auf meine ganze Auffassung der Dialektfrage, besonders darauf, dafs für mich eine Dialektgrenze nicht notwendig eine Linie ist. Wenn aber Paris andeutet,

[1] Bei der Aufnahme dieser Sprachgrenze wird besonders auf folgende Punkte zu achten sein: *enk*; *sc* vor *o*, *u*; freies *ǫ́* und *ǫ́*; gedecktes *ę* und *ǫ* vor *r* und *s*; die Vertreter von *un* in absoluter Stellung, von *ongle*, *mieux* und von den Wörtern, in denen im Wallonischen intervokalisches *l* zu *y* wird, wie *aile*, *toile*, *mâle*. Dabei wird P. Marchots Arbeit über die Patois du Luxembourg Central (Revue des Pat. gallo-rom. 4, 17—32) von Nutzen sein. Einige der dort erwähnten Ortschaften, wie z. B. Recogne, befinden sich schon in dem Bereiche der wallonisch-lothringischen Sprachgrenze.

dafs jene Einteilung im Wesentlichen nur dem Zwecke diene, die Darstellung zu erleichtern, so mufs ich mich gegen diese Auffassung verwahren. Der Unterschied zwischen dem Standpunkte Paris' und dem meinigen läfst sich dahin zusammenfassen, dafs für Paris jene Einteilung in Gruppen wissenschaftlich bedeutungslos ist und höchstens den Wert eines Rahmens hat, der die sprachlichen Einzelheiten in bequemer Weise zusammenhält, während für mich jene Gruppen selbst die wichtigste sprachliche Erscheinung des ganzen Gebietes sind, hinter welche alle Einzelerscheinungen an Wert und Bedeutung weit zurücktreten.[1]

Die Grenze zwischen der sechsten und der siebenten jener Gruppen kann mit Fug und Recht zugleich als die Grenze zwischen dem Lothringischen und dem Burgundischen betrachtet werden. Da der Welsche Belchen als gewaltiger Markstein zwischen beiden Gebieten liegt, könnte man einwenden, dafs die Sprachgrenze durch dieses natürliche, den Verkehr hemmende Hindernis bedingt sei, wie ja auch P. Meyer zugibt, dafs natürliche Grenzen auch sprachlich trennend wirken können. Paul Passy hat nun neuerdings in der Revue de Philologie française et provençale 6,148 ffg. die Existenz der lothringisch-burgundischen Sprachgrenze an einem anderen Punkte nachgewiesen, zwischen dem Val d'Ajol und Plombières. Passy führt aus: Si on monte du Val d'Ajol aux premières maisons de la Montagne, à un quart d'heure de marche, on trouve chez ces gens qui vont à l'école, au marché à Plombières et vivent en rapports constants avec les gens de Granges et de Plombières un patois absolument différent. Puis lorsqu'on parcourt ce vaste territoire du Val d'Ajol, on est tout aussi étonné de ne pas y trouver de variations dialectales marquées. Et si on passe du Val d'Ajol à Fougerolles ou à Saint-Bresson, on trouve une différence normale, bien moins profonde que celle entre Plombières et le Val d'Ajol (mit andern Worten Fougerolles und Saint-Bresson liegen wie das Val d'Ajol im Gebiete der Franche-Comté, Plombières im Lothringischen Sprachgebiete). Die wichtigsten unterscheidenden

[1] C. This Die Deutsch-Französische Sprachgrenze im Elsafs (Strafsburg 1888) bemerkt S. 47, dafs seine nachträglichen Forschungen zu gleichen Ergebnissen geführt haben. In der Deutschen Litteraturzeitung 1888, S. 1220 weist er darauf hin, dafs das Bewufstsein jener Sprachgrenzen im Volke lebendig sei. Die Bewohner von Baronville (Grenzortschaft der Gruppe A gegen B hin) wissen sehr gut, dafs in Konthil (Grenzortschaft von Gruppe B) ein anderes Patois als das ihrige gesprochen wird, und umgekehrt, während z. B. der Bewohner von Baronville seine Mundart für identisch hält mit der der westlich und nordwestlich gelegenen Ortschaften und der Bewohner von Konthil die seinige von der der südlich gelegenen Ortschaften nicht unterscheidet. Ebenso verhält es sich auch mit Schirmeck (Gruppe C) und Rothau (Gruppe D) und mit allen übrigen Grenzortschaften. Wenn die Bewohner solcher Ortschaften sich auch gegenseitig mehr oder weniger leicht verstehen, so beruht dies lediglich auf der durch den Verkehr erworbenen Kenntnis der nachbarlichen Sprachverschiedenheiten, aber nicht auf Sprachmischung. Im Volksmunde führen diese Mundartgruppen besondere Namen: so heifst die Gruppe A „le Messin", B „le Sano" (le Saulnois), C „le Vosgien".

Merkmale sind: burg: *ts*, *tz* (aus *rt*, *rd*); betontes *a* in 1. sing. Praes. Indicat.; betontes *a* im Infinit. der Verba auf *-are* (= lothr. *ę*); das Pronom. der 1. sing. und plur. *i* und *no* (lothring. sing. und plur. *žę*).[1] Passy fährt fort: Il est évident qu'entre Granges et Plombières d'une part et le Val d'Ajol de l'autre, il y a une limite dialectale. Ce fait seul est intéressant à constater, car il passe pour peu commun. Mais ce qui le rend plus curieux, c'est que la limite dialectale ne coïncide pas avec des limites politiques anciennes ou modernes.. Le Val d'Ajol faisait partie de l'ancienne Lorraine et se rattache aujourd'hui au département des Vosges, tandisque Fougerolles et Saint-Bresson appartiennent à la Franche-Comté.

Über die allgemein bekannte Etude Tourtoulons und Bringuiers über die limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl (1876) beschränken wir uns auf folgende Bemerkungen:

a) Paris sagt Parlers S. 164: ils ont eu beau restreindre à un minimum les caractères critiques qu'ils assignaient à chacune d'elles, ils n'ont pu empêcher que tantôt l'un tantôt l'autre des traits soi-disant provençaux ne sautât par dessus la barrière qu'ils élevaient, et réciproquement. Auf das, was oben über den Begriff der Sprachgrenze gesagt wurde, kommen wir hier nicht zurück. Was die geringe Zahl der Merkmale betrifft, so ist zu beachten, dafs eine Beschränkung auf ein Minimum deshalb geboten war, weil jene traits für die gesammte langue d'oc im Gegensatz zur gesammten langue d'oïl Gültigkeit haben sollten. Die Frage, ob es in Frankreich zwei verschiedene Sprachen und demnach zwei Sprachgrenzen gibt (wir haben bis jetzt Sprach- und Mundartgrenze als synonyme Ausdrücke gebraucht), lassen wir vorläufig auf sich beruhen. Die Ansicht, die wir hier vertreten, ist die, dafs es Mundartengrenzen gibt, und es ist unzweifelhaft, dafs, wenn man die französisch-provençalische Sprachgrenze in ihrer ganzen Länge in Segmente teilt und jeweilig nur das nördlich und südlich von diesem Segment (tracé partiel) gelegene Gebiet einer vergleichenden Betrachtung unterwirft, die Zahl der unterscheidenden Merkmale sich beträchtlich vermehren läfst. Dazu kommt, dafs es irrig ist, die Merkmale blos zu zählen, hierauf ist mit Recht von Tourtoulon hingewiesen worden. So z. B. genügt der Paroxytonismus des Provenzalischen im Gegensatze zum Oxytonismus des Französischen an sich schon, um beiden Sprachcomplexen ein verschiedenes Gepräge aufzudrücken.

b) Die Lösung der Frage, ob es eine „ligne de démarcation tranchée" zwischen den Mundarten von oïl und oc gibt, hängt keineswegs von der Thatsache an sich ab, ob es Mittelglieder (formes transitoires) zwischen beiden gibt, sondern mafsgebend ist die Art

[1] Auf sprachliche Einzelheiten einzugehen, ist hier nicht der Ort. Wer sich ein selbständiges Urteil über diese Dinge bilden will, wird ohnehin von den hier erwähnten Arbeiten (sie sind nicht zahlreich) in eingehender Weise Kenntnis nehmen müssen.

und Weise, wie sich diese Mittelglieder gebildet haben. Sind sie, um mit Paris zu reden, produits spontanés der Orte, wo sie auftreten, so mag für die Bezirke, wo solche Mittelglieder vorkommen, die Auffassung richtig sein, dafs es keine différence tranchée gibt. Sind dagegen, wie sich dies aus vielen Stellen der Arbeit Tourtoulons ergibt, diese Mittelglieder erst verhältnifsmäfsig spät aus dem Zusammenfliefsen von Elementen beider Sprachen gebildet, so können diese spätgeborenen Mischprodukte gegen die ursprüngliche Verschiedenheit beider Sprachen nichts beweisen.[1]

c) P. Meyer gibt Romania 6, 632 zu, dafs en certains lieux, notamment dans la Gironde, la limite des deux langues s'établit facilement, sans hésitation. Er meint indessen, dafs diese Grenze sich erst verhältnismäfsig spät infolge der Einwanderung zahlreicher Familien aus dem Norden, insbesondere aus der Saintonge, gebildet habe, so dafs sich jetzt da eine limite assez précise finde, wo man sie früher umsonst gesucht hätte. Aufserdem sei es gewifs, dafs au moyen-âge la langue d'oc s'étendait assez loin au nord de la Gironde et se confondait avec la langue d'oïl à peu près entre Barbezieux et la Charente.[2] In wie fern alle diese Angaben als gesichert betrachtet werden können, bin ich nicht in der Lage zu controliren. Ob indessen die Entstehung des gesamten Teiles der Grenze, von dem Tourtoulon RdLR 34, 172 sagt: on ne saurait nier que la démarcation n'en soit nette sur un parcours d'au moins 200 kilomètres in der angegebenen Weise zu erklären sei, möchte ich bezweifeln. Wenn des weiteren Meyer andeutet, dafs überall, wo heute Sprachgrenzen vorhanden sind, dieselben erst in späterer Zeit entstanden sind, so hängt dies mit Ansichten zusammen über l'etat normal der Sprache, le libre développement du latin, l'impossibilité, dans les cas normaux, d'établir des limites dialectales, die wir nicht teilen und auf die wir noch weiter unten zurückkommen werden. Über den von Tourtoulon so genannten dialecte sous-marchois urteilt Meyer: l'existence de cet idiome mixte et sans fixité [bei dem nach Tourtoulon von einer eigentlichen fusion nicht die Rede sein kann] s'explique naturellement par des rapports plus fréquents qu'ailleurs entre deux populations ayant eu antérieurement chacune son dialecte. Je suis convaincu que l'usage d'un tel idiome ne remonte pas à une époque bien ancienne. Hier hätte also früher eine Sprachgrenze bestanden, die erst neuer-

---

[1] Auf die Frage von Paris: Comment expliquer cette étrange frontière qui de l'ouest à l'est couperait la France en deux? hat Tourtoulon richtig geantwortet (Rev. des LR 34, 172): un fait est ou n'est pas; il serait un étrange savant, celui qui éliminerait de la science tout ce qu'il n'explique pas. Darauf gibt er selbst eine sehr wahrscheinliche Erklärung: ne peut-on pas admettre que de larges espaces boisés et inhabités aient longtemps séparé les populations du Nord de celles du Midi, que les parlers des unes et des autres se seraient développés dans des sens différents et que le défrichement ayant rétréci, puis supprimé la zone déserte, les idiomes se soient rencontrés?

[2] Es hätte demnach bereits im Mittelalter eine Grenze zwischen dem Französischen und dem Provençalischen gegeben.

dings durch Sprachmischungen verwischt worden wäre. Hier wäre man demnach berechtigt, das Gegenteil von dem anzunehmen, was P. Meyer für die Sprachgrenze in der Gironde annimmt, d. h. es hätte früher da eine limite assez précise gegeben, wo man heute vergeblich darnach sucht. Aus jener Recension der Romania gewinnen wir den Eindruck, dafs P. Meyer die Existenz der französisch-provençalischen Sprachgrenze zugibt, weil er eben angesichts der Ergebnisse der Tourtoulon'schen Forschung nicht umhin kann, dieselbe zuzugeben, dafs er dies aber gleichsam nur widerstrebend mit zahlreichen Einschränkungen und Vorbehalten thut. Für uns ist das Zugeständnis entscheidend, dafs es Stellen gibt, wo die Grenze s'établit nettement, sans hésitation. Ist dies aber der Fall, so ist dies eine aufserordentlich wichtige Thatsache. Der Nachweis dieser Grenze ist dann das Hauptverdienst der Arbeit Tourtoulons, und wir begreifen nicht, wie P. Meyer sagen kann, dafs der Wert jener Forschung in der Bestimmung der Grenzen einer gewissen Anzahl von Merkmalen zu suchen ist, „la constatation des points jusqu'où ces caractères se manifestent. Que l'on affirme ensuite que la ligne qui passe par ces points est la limite ou le lieu de jonction de deux groupes de dialectes, c'est une affaire d'appréciation qui n'a qu'une importance secondaire". Das, was hier als belanglos dem subjektiven Ermessen anheim gegeben wird, ist für uns eben die Hauptsache. Gibt es Sprachgrenzen oder nicht? Wenn ja, so ist die Festsetzung der Sprachgrenze die Hauptsache, wichtiger als die Bestimmung der Ausbreitung der einzelnen traits dialectaux, wenn anders das Allgemeine, Umfassende wichtiger ist als die Einzelerscheinung.[1]

Professor Hunziker hat in den Basler Nachrichten (vgl. dazu Gauchat Litteraturblatt 13, 17) die Ansicht geäufsert, dafs die Mundart des Berner Jura in den wesentlichsten Punkten mit den französischen übereinstimme, während von der Nordgrenze des Kantons Neuenburg und vom St. Immerthal südwärts die ganze übrige Westschweiz zur francoprovençalischen Gruppe gehöre. Hunziker stützt sich dabei auf die Forschungen von J. Zimmerli

---

[1] Nach Suchier Grundrifs I 592 gehört es zum Begriff der Sprachgrenze oder Mundartgrenze, dafs an derselben Linie sich mehrere sprachliche Züge von einander abheben, ein Fall, der auf dem Boden Frankreichs nur ausnahmsweise vorkomme. Mit den letzten Worten griff S. der Forschung vor: nach den neueren Untersuchungen dürfte der Fall durchaus nicht selten sein. Jene Linie fafst S. übrigens nicht als eine mathematische, denn S. 597 erkennt er sowohl die französisch-gascognische als auch die französisch-provençalische Grenze als echte Sprachgrenzen an. — L. c. S. 592 bemerkt Suchier: Man kann die Mundarten eines Landes in verschiedener Weise darstellen, je nachdem man Lokalitäten oder sprachliche Züge als Einteilungsprinzip wählt, und betont, dafs er dem zweiten Prinzip den Vorzug gebe. Die Darstellung einer Dialektgrenze in unserem Sinne fällt indessen unter keinen dieser beiden Gesichtspunkte: es ist eine historische Gesammterscheinung, deren Ausbreitung auf empirischem Wege festgestellt wird. Von einer willkürlichen Wahl von sprachlichen Zügen oder Lokalitäten als Einteilungsprinzip kann dabei keine Rede sein.

Die Deutsch-Französische Sprachgrenze in der Schweiz, Basel 1891. In dem angezogenen Artikel bemerkt Gauchat hierzu: „Die bewufste Dialektgrenze scheint doch wohl nur in der Phantasie des Herrn Hunziker zu existiren. Aus Zimmerli's Lauttabellen ist ersichtlich, dafs kaum zwei Lauterscheinungen sich genau an derselben Grenze von einander abheben, sondern die Mundarten nehmen allmählich gegen Nordwesten zu einen andern Charakter an, bis sie in Folge ihrer geographischen Lage (von Gauchat gesperrt) in den Typus der Dialekte Ostfrankreichs übergehen". Der Einwand Gauchats ist nicht entscheidend: auch ihm ist eine Sprachgrenze eine Linie. Nachdem ich an Ort und Stelle einige Mundarten des Berner Jura (Delémont, Moutier, Tavannes) untersucht und die Ergebnisse, zu denen Zimmerli und ich gelangt sind, mit dem Lautstand von Dompierre (s. Ztschr. 14, 397 ffg.) und anderer Neuenburger Mundarten verglichen habe, so scheint mir die Ansicht Hunzikers wahrscheinlich. Nur wahrscheinlich, weil die genaue Aufnahme der Grenzzone, die für mich nördlich von Neuenburg liegt, erst gemacht werden mufs und anderseits kaum die eine oder die andere der von Zimmerli erwähnten Ortschaften in dieselbe fällt. Die Grenzzone berührt das frankoprovençalische Gebiet. Es soll indessen die Frage, ob das Franko-provençalische eine Spracheinheit ist, die in dem von Ascoli angenommenen Umfang eine relative historische Selbständigkeit besitzt, unerörtert und deren Beantwortung weiterer Forschung überlassen bleiben. Hier ist nur von einer Dialektgrenze zwischen der Mundart von Burgund (resp. der Franche-Comté, zu welcher der Berner Jura sprachlich gehört) und der von Neuenburg die Rede, die zugleich an dieser Stelle als Grenze zwischen dem Burgundischen und dem Franko-provençalischen betrachtet werden kann. Ich gebe hier eine Übersicht über die wichtigsten Merkmale des Neuenburgischen im Gegensatze zu denen des Burgundischen; letztere füge ich in Klammer bei.[1]

1) nachtoniges lat. *a* < *a* (*e*)
2) nacht. lat. *a* nach Palatal < [*i*]*e* (*e*)
3) nachton. lat. *o* (*u*) < *o* (*e*)
4) freies bet. *ę* < *ae*, resp. *i* (*i*)
5) freies bet. *ę* < *ae* (*a*, *o*, *e*)
6) Suffix *ellus* < *i* (*ę*)
7) *ca*, *ga* < *ts*, *dz* (*tš*, *dž*)

Gerade *a* > lat. betontes *a*, nach Ascoli das wichtigste Kennzeichen francoprovençalischer Sprachart, ist hier nicht zu brauchen, da es sich auch in Mundarten Burgunds zeigt, die an das Franco-

[1] Von allen diesen Merkmalen ist bei Zimmerli nur 1 (nicht auch 2) in Cornaux bezeugt. Es verdient noch erwähnt zu werden, dafs die Vertreter von pulicem, salicem u. s. w., die im Burgundischen *s* haben (*pūs*) im Gebiete des Franko-provençalischen mit *dž*, *dz* auftreten (*pūdz*); *dž* ist bei Zimmerli für vier der südlichsten Ortschaften belegt (Orvin, Lignières, Cornaux, Savagnier).

provençalische grenzen. Anderseits darf dieses *a* auch nicht ohne weiteres als Beweis gegen die von Ascoli versuchte Abgrenzung einer historisch selbständig entwickelten Franco-provençalischen Gruppe ins Feld geführt werden. Denn höchst wahrscheinlich ist jenes in manchen Strichen der Franche-Comté vorkommende *a* erst in verhältnismäfsig später Zeit aus *ę* hervorgegangen,[1] während das franco-provençalische *a* alt und unabhängig von dem burgundischen entstanden ist. Es liegt hierin ein neuer Beleg für den oben aufgestellten Satz, dafs die Lösung der Frage nach der Existenz oder Nichtexistenz einer Sprachgrenze oder eines Dialektes in vielen Fällen ohne historisch-kritische Untersuchungen nicht möglich ist.[2]

Noch zwei Sprachgrenzen erwähnt Tourtoulon RdLR 34, 147 und 148: Sur les limites de l'ancien Roussillon, entre Leucate et Salces, petites villes qui ne sont séparées que par une distance de 13 Kilomètres, le catalan succède brusquement au languedocien.[3]

Entre le catalan et l'aragonais la transition est aussi brusque qu'entre le languedocien et le catalan. Sur la route de Barcelone à Sarragosse le petit village d'Almacelles marque l'extrême limite du catalan et, après un intervalle à peu près inhabité de 18 Kilom., on rencontre Binefar, premier village aragonais.[4]

J. P. Durand (de Gros) gibt RdLR 33, 48 und 72 an, dafs eine ligne linguistique das Departement Aveyron in zwei Teile schneide, östlich le parler caussenard (in der Landschaft Causse), westlich le parler ségalin (in der Landschaft Segalar). In der ganzen östlichen Hälfte des Rouergue mit den arrondissements Espalion, Milhau und einem Teile der arrondissements Rodez, Villefranche und Saint-Affrique „le patois est d'une uniformité presque parfaite et marqué par des caractères multiples et très particuliers qui le séparent de la bande rouergate occidentale". Eine nach streng philologischer Methode gemachte Grenzaufnahme gehört auch hier zu den Desiderata der Wissenschaft. Nach Durands

---

[1] Auch Suchier vertritt Grundrifs I 594 diese Ansicht: vielfach hörte ich in der Franche-Comté nicht *a*, sondern *ę* sprechen, d. h. ein sehr offenes an *ę* anklingendes *a*.

[2] Zur Aufstellung von Kriterien, wie die so eben aufgezählten, ist ein genauer Überblick über ein weites Gebiet unerläfslich. Es mag also leicht das eine oder das andere jener Merkmale sich bei näherer Prüfung als wertlos erweisen. Der billig urteilende Leser wird indessen aus vereinzelten Versehen, die in diesen Dingen sehr schwer zu vermeiden sind, den Schlufs nicht ziehen dürfen, dafs der eingeschlagene Weg überhaupt ein Abweg, die allgemeinen Voraussetzungen, von denen ausgegangen wird, unrichtig, das Ziel selbst unerreichbar sei.

[3] Tourtoulon fügt hinzu: Ici deux des principes posés par M. Paris sont nettement contredits par les faits: il n'y a pas de fusion entre les deux idiomes juxtaposés et la limite linguistique coïncide avec la limite politique.

[4] Tourtoulon bemerkt Etude sur la limite, S. 6. Boucherie habe ihm versichert que sur certains points du département de la Charente, il avait constaté la juxtaposition du limousin et du saintongeois se côtoyant sans se confondre. Auch hier fehlen genaue Angaben.

Zeugnis ib. S. 77 ist auch nach Norden das Rouergue durch eine scharfe Sprachscheide von der Auvergne getrennt: dès qu'il (der Einwohner der Auvergne) aura franchi les deux lieues de montagne qui séparent le village rouergat de Lacalm du village auvergnat de Chaudesaygues, il ne comprendra rien de ce qu'il entendra. Da hier Berge die Grenzscheide bilden, so liegt hier einer von den auch von P. Meyer Romania V 505 A. 1 anerkannten cas peu fréquents vor, où un fait physique établit une limite. Durand gibt im einzelnen die Merkmale an, die die Sprache des Rouergue von der der Auvergne scheiden.

Tourtoulon verdanken wir endlich auch wertvolle Angaben über die italienisch-provençalische Sprachgrenze zwischen Ventimiglia und Nizza. RdLR 34, 156 ffg. wird ausgeführt: dès qu'on a franchi les falaises de la pointe de la Murtola (bei Ventimiglia), limite du territoire français, la langue qui s'était peu modifiée depuis Gênes et presque pas depuis Savone change brusquement. Wir begegnen der Mundart von Mentone, welche aus Provençalisch und Französisch gemischt ist. Tourtoulon zählt nicht weniger als zehn Merkmale auf, von denen fünf als besonders wichtig bezeichnet werden, „parcequ'ils frappent à peu près également, dès qu'on a franchi la frontière française. Ces caractères apparaissent brusquement à Garavan, faubourg de Menton situé près de la frontière française actuelle qui fut jadis la frontière du comté de Nice et de la principauté de Monaco". Die fünf Merkmale sind: 1) Ventimiglia wahrt den Wörtern die volle Silbenzahl des Lateinischen (venire, vendere, póvero), Mentone kürzt sie (veni, vende, paure). 2) In Vent. endigen die Wörter vokalisch (gato, dente), in Ment. Konsonantisch (gat, dent). 3. lat. *ū* klingt in V. *u*, in M. *ü*. 4) Die Konjugation ist in Mentone fast ganz provençalisch. 5) In V. kommen fast alle italienischen sdruccioli vor, in M. sind sie wenig zahlreich und leicht als italienische Eindringlinge erkennbar. Unter Nr. 4 allein fallen hunderte von Formen. Mit der Theorie von der fusion insensible kommt man hier nicht aus. „Dès qu'on franchit en un point quelconque la limite du parler mentonais, la transition est tout aussi marquée que celle que nous avons constatée en quittant le territoire vintimillois".

In la Turbie, sur la frontière de la principauté de Monaco,[1] commence brusquement l'idiome de Nice dont le caractère le plus frappant est que tous les mots, à très peu d'exceptions près, ont la forme d'oc: contractions, aphérèses, diphtongaison, tout est provençal. Die unterscheidenden Merkmale der Mundart von Nizza möge man bei Tourtoulon S. 166/67 nachsehen. Mit vollem Rechte darf man mit Tourtoulon die piemontesisch-provençalische Sprachgrenze zwischen Ventimiglia und Nizza ansetzen, wobei charakteristisch

[1] Die Thatsache, dafs man in Monaco italienisch spricht und wie dieselbe zu erklären ist, hat mit unserem Thema nichts zu thun.

ist, dafs der Übergang sich in zwei[1] plötzlich auftretenden, unvermittelten Stufen vollzieht.[2]

Über die Beschaffenheit der provençalisch-piemontesischen Sprachgrenze auf dem Ostabhange der kottischen Alpen verdanke ich Herrn Professor W. Förster, der im Herbst 1887 jene Gegend bereiste (vgl. Ztschrift XVI 253), folgende Nachricht: „Die Sprachgrenze zwischen Piemontesisch und Provençalisch ist so scharf, wie ich sie anderswo zwischen Deutsch und Tschechisch und Deutsch und Italienisch angetroffen habe. Es sind keine Mischungen; es sind zwei Sprachen, die nicht unmerklich in einander übergehen, sondern streng wie Öl und Wasser geschieden sind".[3] Eine genaue Aufnahme der Sprachverhältnisse in den einzelnen Grenzorten wäre auch hier erwünscht.

III.

Hiermit ist die Zahl derjenigen Dialektgrenzen erschöpft, deren Existenz bis jetzt nachgewiesen ist.[4] Auf einer gröfseren Strecke ist überhaupt blofs die französich-provençalische Grenze festgestellt,

---

[1] Da jede Sprachgrenze das Produkt eigenartiger historischer Faktoren ist, so ist von vorn herein wahrscheinlich, dafs nicht zwei Sprachgrenzen genau dieselbe Beschaffenheit zeigen werden.

[2] Von dieser Untersuchung Tourtoulons, die, man mag über die Dialektfrage denken, wie man will, einen wertvollen Beitrag zur romanischen Dialektologie bildet, sagt P. Meyer in der Besprechung Rom. 20, 323 kein Wort. Dagegen gibt er T. den Rat, er möge sich die Methode der Herren Gilliéron und Rousselot aneignen. Nach dieser Methode soll zunächst jedes sprachliche Merkmal für sich gesondert verfolgt und aufgenommen werden. Wo indessen zwei oder wie in Mentone und Nizza eine gröfsere Anzahl von Merkmalen zusammenfallen, da verlangt die wissenschaftliche Methode, dafs dies gebührend hervorgehoben werde. Dies hat Tourtoulon gethan, wie dies gewifs auch Gilliéron und Rousselot gethan haben würden, wenn sie dasselbe Gebiet erforscht hätten. Der Unterschied zwischen Tourtoulon und Gilliéron liegt m. E. weniger in der Methode der Forschung, als in der verschiedenen Auffassung und Beurteilung der festgestellten sprachlichen Thatsachen.

[3] Prof. Förster fügt hinzu: Nur dringt das Piemontesische stets siegreich vor und erobert einen Ort um den andern. Es geschieht dies auf demselben Wege wie in Böhmen, Görz, Tirol, Unter-Engadin: das Individuum wird zunächst zweisprachig und gibt dann die ursprüngliche Sprache auf. P. Meyer gibt Romania 20, 323 die Existenz von Sprachgrenzen da zu, wo „un idiome a gagné du terrain au détriment d'un autre". Er scheint anzunehmen, dafs die Sprachgrenze erst infolge des siegreichen Vordringens einer Mundart auf Kosten einer anderen zustande kommt. Dies ist an sich keineswegs evident oder auch nur wahrscheinlich. Wenn eine Mundart durch eine andere verdrängt wird wie die provençalische durch die piemontesische, so ist die Sprachgrenze nur dann scharf und deutlich, wenn schon vor dem Beginne dieses Processes zwischen beiden Mundarten zahlreiche und wichtige Unterschiede vorhanden waren. Sind die beiden Mundarten einander sehr ähnlich, so wird es, wenn die eine ein Übergewicht über die andere erlangt, zunächst zu einer Zersetzung der minder widerstandsfähigen kommen. Wie sich in diesem Falle eine eigentliche Sprachgrenze herausbilden soll, ist mir unklar.

[4] Der Umstand, dafs A. Thomas in seiner Untersuchung über die Mundarten der Creuse (vgl. darüber P. Meyer, Romania 8, 469) und Gilliéron in seinem Atlas phonétique du Valais roman auf keine Sprachgrenzen gestofsen

von andern besitzen wir gleichsam nur Bruchstücke, über andere nur allgemeine Angaben, für welche allerdings zuverlässige Gewährsmänner einstehen, die jedoch durch kein philologisches Material verbürgt sind. Über Dialektgrenzen aufserhalb Frankreichs ist so gut wie nichts bekannt.[1] Auch Italien, das in mancher Beziehung an der Spitze der romanischen Dialectologie steht, hat, abgesehen von den Forschungen Ascolis über das Franco-provençalische, m. W. keine Arbeit aufzuweisen, die den obengenannten an die Seite gestellt werden könnte. Was der Wissenschaft not thut, das ist die weitere Erforschung der Dialektgrenzen.[2] Die Bedeutung derselben in dem Entwicklungsgange der romanischen Sprachen steht in direktem Verhältnis zu ihrer Zahl. Es zeigt sich hier an einem Beispiel, dafs die Ideen, die allgemeinen Gesichtspunkte, erst dann richtig erfafst werden können, wenn der Stoff, aus dem sie gewonnen werden, möglichst vollständig vorliegt.

---

sind, ficht uns nicht an. Wir behaupten keineswegs, dafs überall Sprachgrenzen vorhanden seien. Dazu kommt, dafs Gilliéron und Thomas die Sprachgrenze als eine Linie auffassen. — Philipon hat, wie P. Meyer Romania 20, 323 bemerkt, nachgewiesen, dafs die von Puitspelu in willkürlicher Weise vorgenommene Abgrenzung eines angeblichen patois lyonnais in der That völlig in der Luft schwebt: Puitspelu hatte etwa 30 Ortschaften zu einer Gruppe vêreinigt, ohne an Ort und Stelle auch nur die einfachsten Erhebungen vorgenommen zu haben. Mit dieser Widerlegung ist aber nicht einmal bewiesen, dafs es in dem Gebiete des alten Lyonnais (das etwa 200 Ortschaften umfafste) keine Sprachgrenzen gibt, denn dazu ist eine genaue, an Ort und Stelle vorgenommene, jede einzelne Ortschaft und möglichst zahlreiche sprachliche Merkmale berücksichtigende Untersuchung nötig. Eine solche Untersuchung hat Philipon nicht angestellt. — Romania 20, 323 sagt P. Meyer, dafs seine Roman. XX gedruckte Abhandlung über die Sprache von Die (Depart. Drôme) im 13. Jahrh. „est en fait la confirmation la plus absolue des idées que conteste M. de Tourtoulon, puisque tous les caractères linguistiques signalés ont des aires différentes". Auch hier mufs ich widersprechen. Die Angaben Meyers, sofern sie sich nicht auf die Sprache von Die selbst, sondern auf die der Umgegend beziehen, sind viel zu allgemein und lückenhaft, als dafs dadurch der Beweis erbracht wäre, dafs es in jener Region keine Sprachgrenzen gibt. Die heutige Sprache ist so gut wie nicht in Betracht gezogen. Es kann aber nicht genug betont werden, dafs der Ausgangspunkt und die Grundlage jeder derartigen Untersuchung die genaue Aufnahme des heutigen Sprachbestandes sein mufs. Meyer bemerkt S. 76, dafs betontes *a* nach Palatal zwischen St-Vallier und Vienne in *e* übergeht. Davon ist beispielsweise auszugehen: mit der Grenzlinie dieses *e* müssen gleichzeitig die Grenzlinien der anderen (wenigstens der wichtigsten) Lauterscheinungen durch genaue Aufnahme in den einzelnen Ortschaften festgelegt werden. Es sind dann auch andere Faktoren (der frühere Zustand der Sprache, u. a.) zu berücksichtigen. Erst aus dem so gewonnenen Material lassen sich positive oder negative Schlüsse ableiten, die wissenschaftlichen Wert haben.

[1] Nach Gartner Rätorom. Gramm. S. XXIII ist der Übergang vom Friaulischen zum Venetischen jäh.

[2] Methodische Winke geben Gröber Grundrifs I, 418 und Tourtoulon RdLR 34, 146, der das Mafs des Verständnisses festzustellen suchte, das bei Leuten aus dem Volke für die angrenzenden und entfernteren Mundarten vorhanden ist. Wenn auch die Sprachgrenzen vielfach nicht mit politischen zusammenfallen, so ist der Fall auch nicht selten, dafs in der Nähe einer politischen Grenze sich eine Sprachgrenze findet.

Die Erforschung der Dialektgrenzen ist die Vorbedingung für die Beantwortung der Frage, die wir bis jetzt absichtlich nicht berührt haben, — ob es Dialekte gibt. Nach unserem Dafürhalten ist die Frage noch gar nicht spruchreif, und zwar deshalb, weil es an den nötigen Vorarbeiten fehlt. Wenn erst die pikardisch-wallonische Sprachgrenze in ihrer ganzen Ausdehnung aufgenommen ist und es sich herausstellt, dafs sie in ihrem gesamten Verlaufe eine ähnliche Beschaffenheit zeigt wie der von Simon beschriebene Teil; wenn anderseits eine wallonisch-lothringische, die pikardisch-wallonische ohne Unterbrechung fortsetzende Dialektgrenze nachgewiesen ist, — dann, meinen wird, wird man mit Fug und Recht von einem wallonischen Dialekte reden dürfen. Ein Dialekt wäre demnach zu definiren: ein von allen Seiten durch Dialektgrenzen (resp. wie beim Wallonischen durch nichtromanische Sprachen) umschlossener und gleichsam isolirter Sprachcomplex. Die wesentliche Eigenschaft, die dieser Complex besitzen wird, ist eine relative historische Selbständigkeit. Es wurde bereits oben darauf hingewiesen, dafs Ascoli Archiv. glott. ital. III 61 dem Franco-provençalischen la sua propria indipendenza istorica vindicirt. Diese Selbständigkeit kann bestehen, ohne dafs der Dialekt sogenannte caractères spécifiques besitzt,[1] d. h. solche, die ihm allein unter Ausschlufs aller anderen romanischen Mundarten angehören, wie dies Ascoli, Archiv. glott. ital. II 387 auseinandergesetzt hat: das Unterscheidende, Originelle eines bestimmten Dialekts „sta nella simultanea presenza o nella particolar combinazione di caratteri ripartiti in varia misura fra i tipi congeneri". Diese Theorie der caractères spécifiques wird weiter unten noch in einem anderen Zusammenhange besprochen. — Indessen, wie gesagt, der Weg, den wir hier betreten, ist noch nicht gebahnt, und das Ziel entzieht sich daher unsern Blicken. Deshalb, und nur deshalb gehen wir auf die Frage nach der Existenz der Dialekte nicht weiter ein. Dieselbe läfst sich nach unserer Ansicht nicht aus allgemeinen, theoretischen Erwägungen heraus lösen, sondern nur auf empirischem Wege durch Beobachtung der Wirklichkeit.

Noch ein Wort über den Ausdruck Sprachgrenze als Gegensatz zu Mundartgrenze. Beide haben wir bis jetzt als gleichbedeutend gebraucht, und es bleibt unseres Erachtens subjektivem Ermessen anheimgegeben, ob man einer Mundartgrenze Wichtigkeit genug beimessen will, um derselben den Namen einer Sprachgrenze beizulegen. Dies gilt auch von der von Tourtoulon und Bringuier ermittelten linguistischen Grenze zwischen dem Provençalischen und dem Französischen. Berechtigt wäre man dann von

---

[1] Gilliéron macht Romania 12, 394 gegen Joret geltend, qu'aucun des caractères étudiés n'appartient en propre à la Normandie, que le patois normand ne peut être spécifié ni par un ni par plusieurs caractères qui lui soient particuliers. Desgleichen tadelt es Marchot Ztschrift 16, 550, dafs die von Simon behufs Festlegung der pikardisch-wallonischen Grenze aufgestellten Merkmale nicht als caractères spécifiques des Wallonischen gelten können.

zwei verschiedenen Sprachen auf dem Boden Galliens zu reden, wenn sich nachweisen liefse, dafs die südfranzösischen Mundarten sämtlich von einem oder wenigen in Südfrankreich gelegenen Centren aus Verbreitung gefunden haben, während die nordfranzösischen in derselben Weise von einem oder wenigen in Nordfrankreich gelegenen Mittelpunkten ausgegangen wären. Ob indessen ein derartiger Nachweis je gelingen wird, steht dahin.[1]

Aus den obigen Ausführungen ist ersichtlich, in welchem Sinne wir Sprachgrenzen und eventuell Dialekte annehmen. Dagegen lehnen wir eine Einteilung der Sprache in sogenannte natürliche Gruppen ab (groupes et sous-groupes considérés comme des divisions naturelles comparables à celles de la zoologie et de la botanique in RdLR 33, 48). Es ist ein Verdienst P. Meyers, dafs er die Unhaltbarkeit dieses Standpunktes nachgewiesen hat. So etwas wie die Arten und Unterarten der Botanik gibt es in der Sprache nicht, einmal, weil die Sprachwissenschaft es nicht mit im Raum scharf abgegrenzten Individuen zu thun hat, sodann aber weil die sogenannten Spracharten (Dialekte) in der Zeit nicht den Bestand und die Festigkeit (constance et fixité) besitzen, die den natürlichen Arten der Tiere und Pflanzen eignet. Jene Sprachcomplexe verändern sich unter allen Umständen viel schneller als die Arten der Botanik und Zoologie. Auch Schuchardt hat sich Litteraturbl. 13, 305 mit Recht gegen eine genealogische oder systematische Klassifizirung der Sprachen ausgesprochen und die Übertragung der Begriffe Race, Typus, Organismus auf die Sprache abgelehnt.[2] „Die Sprache, sagt Schuchardt Über die Lautgesetze S. 34, ist kein natürlicher Organismus, sondern ein soziales Produkt.“[3] Gibt es eine systematische Klassifizirung der Sprachen, so müssen

---

[1] Gröber sagt Grundrifs I, 419: Höhere Einheiten als jene Mundarten gibt es in der Sprache nicht. Neben den italienischen, französischen Mundarten ist italienische, französische Sprache lediglich ein Gedankending ohne Dasein.

[2] Verfehlt ist das Hereinziehen dieser naturwissenschaftlichen Gesichtspunkte bei J. Simon, Durand, Joret, Tourtoulon und andern. Fern zu halten sind alle jene images empruntées aux divers règnes de la nature, um einen Ausdruck Gilliérons zu brauchen.

[3] Schuchardt weist l. c. S. 304 mit dem Satze von der Absolutheit der Lautgesetze auch den von der Klassifizirbarkeit der Mundarten zurück. Consequent ist er indessen nur, wenn er, wie eine absolute Lautgesetzmäfsigkeit, so auch eine absolute, d. h. systematische, genealogische Klassifizierung verwirft. So gut es aber zwischen den absoluten Lautgesetzen und den einzelnen lautlichen Thatsachen für Schuchardt ein drittes gibt, nämlich empirische, relative Gültigkeit besitzende Lautgesetze, ebensogut müfste Sch. auch Sprachgrenzen resp. Dialekte in unserem Sinne annehmen, da dieselben etwas sind, das in der Mitte steht zwischen der absoluten Klassifizirbarkeit der Mundarten und dem einzelnen trait linguistique. Die Consequenz seines Standpunktes müfste ihn demnach zu unseren Ansichten führen und nicht zu denen von Paris, der solche Mittelglieder nicht anerkennt. Wenn Sch. bemerkt, dafs er heute noch auf dem Standpunkte steht (es ist der Paris'sche), den er schon im Jahre 1870 einnahm, so hat er, wie es scheint, in den einschlägigen Forschungen Ascolis und Gröbers und in den neuesten dialektologischen Untersuchungen nichts zu lernen gefunden.

auch die Sprachgrenzen gleichsam einen absoluten Charakter haben, sie müssen einer mathematischen Linie gleichkommen, denn sonst ist eine reinliche Scheidung der aneinander grenzenden Dialekte unmöglich; und anderseits mufs sich jede Sprachgruppe von jeder andern durch eine Reihe von sogenannten caractères spécifiques unterscheiden, d. h. von solchen Merkmalen, die sich in keiner andern wiederfinden, denn nur auf diesen caractères spécifiques beruht ihre Existenzberechtigung. Beide Forderungen stehen und fallen mit der Annahme einer systematischen Klassifizirung.

Indessen, wenn Paris und Meyer mit Recht von einer sogenannten natürlichen oder systematischen Klassifizirung der Sprachen nichts wissen wollen, so haben sie anderseits über die Bedingungen, unter denen die Sprachen sich im Raume entwickeln, Ansichten, denen wir nicht beipflichten können und die für ihre Auffassung der Sprachgrenzen und der Dialekte von einschneidender Bedeutung sind. Die Patois sind nach Paris Parlers S. 170 das Ergebnis de l'évolution spontanée du latin. Diese évolution hat sich in jedem Orte in selbständiger Weise vollzogen und ist durch die Race, die geographische Lage und das Klima bedingt. Demnach (S. 163) le parler d'un endroit contiendra un certain nombre de traits qui lui seront communs, par ex., avec le parler de chacun des quatre endroits les plus voisins, et un certain nombre de traits qui différeront du parler de chacun d'eux. Mit der Entfernung nehmen die Unterschiede allmählich zu, bis zuletzt das Verständnis aufhört. Es folgt hieraus, dafs (S. 164) d'un bout à l'autre du sol les parlers populaires étendent une vaste tapisserie, dont les couleurs variées se fondent sur tous les points en nuances insensiblement dégradées. Es ist ein sprachlicher Atomismus, auf den das Motto *πάντα ῥεῖ* passen würde. P. Meyer hatte Romania 5, 505 gesagt: les variétés locales se fondent les unes dans les autres, sans qu'on puisse voir nettement où l'une commence et l'autre finit. Bei einer solchen Beschaffenheit der Sprache ist es ein thörichtes Unterfangen, da Grenzen ziehen zu wollen, wo die Natur keine kennt. Wer dies trotzdem thut, der handelt willkürlich; die Merkmale, nach denen man die Einteilung vornimmt, „on les choisira arbitrairement selon l'endroit où, d'après une idée préconçue, on voudra fixer la limite". (P. Meyer, Romania 4, 294). Une divisions suppose des limites, et le parler roman n'offre que des limites extérieures, là où il confine à la mer ou à des idiomes non latins. De limites intérieures, il n'en a pas (P. Meyer Romania 5, 505) und Romania 6, 631: les dialectes n'existent pas dans la nature à l'état défini, mais nous les constituons à notre guise pour la commodité de nos études. Doch gilt diese Theorie nach Paris (S. 164) nur von einem développement linguistique livré à lui-même, d. h. in dem die sprachliche Entwicklung sich ungestört nach natürlichen Gesetzen vollzieht.[1]

---

[1] Auch Gilliéron spricht Roman. 12, 395 in demselben Sinne von einem état linguistique normal.

Dans un pays civilisé qui a une histoire, les phénomènes naturels sont sans cesse contrariés par l'action des volontés. Il y a eu des influences exercées par des centres intellectuels et politiques . . il y a eu des transplantations de populations. Doch sind diese Einwirkungen etwas secundäres, des faits accidentels, d'un ordre purement historique, welche dem état normal, résultat du libre développement du latin. (s. Roman. 6, 633) zuwider laufen. „Si le développement naturel n'avait pas été entravé par des actions politiques et littéraires, il n'y aurait sans doute pas aujourd' hui deux communes qui parleraient exactement le même latin" (Parlers S. 167). Das geschichtlich Gewordene wird demnach zu dem naturgemäſs Entstandenen in einen Gegensatz gebracht, der das geschichtlich Gewordene als einen gewaltsamen, störenden Eingriff in die natürliche Entwicklung erscheinen läſst. Aus diesem Gesichtspunkte begreift man, daſs P. Meyer Romania 6, 631 die Möglichkeit zugibt, daſs il existe aujourd'hui une limite assez précise, là où jadis on l'aurait vainement cherchée; aber, dans les cas normaux, là où le développement linguistique n'a été troublé par aucune circonstance extérieure (vgl. Roman. 20, 323), on ne peut trouver des limites naturelles à un dialecte.

Diese Lehre von der Verteilung und Entwicklung der Sprache im Raume nach natürlichen Gesetzen (dem Leser wird die häufige Wiederkehr der Ausdrücke nature und naturel nicht entgangen sein), diese Theorie von einem „état de nature" der Sprache, zu dem das historisch Gewordene in einen schroffen Gegensatz gebracht wird, — lehnen wir ab. Sie beruht unseres Erachtens auf unbewiesenen Voraussetzungen. Unbewiesen ist, daſs die patois in ihrer Mehrzahl spontane Produkte des Lateins in den Orten sind, in denen sie gesprochen werden. Voraussetzung hierfür ist eine gewisse Dichtigkeit der Bevölkerung. Aber Gallien war in den ersten Jahrhunderten nach der Völkerwanderung schlecht bevölkert,[1] die bewohnten Striche waren durch Einöden, Wälder[2] von einander getrennt. Mithin wird in zahllosen Fällen eine Mundart sich nicht spontan an der Stelle entwickelt haben, wo wir sie heute finden, sondern sie wird ein fremdes Produkt sein, das erst dahin verpflanzt wurde. Eine sprachliche, von historischen Einflüssen unberührte Entwicklung, ein développement linguistique livré à

---

[1] Nach E. Levasseur (La population française, 3 Bände, Arthur Rousseau, 1889) belief sich die Bevölkerung Frankreichs (das heutige Gebiet ist gemeint) zur Zeit der römischen Eroberung auf 6 700 000 Einwohner, auf $8^1/_2$ Millionen unter den Antoninen, auf 6—8 Millionen zur Zeit Karls des Groſsen, auf 20—22 Mill. in der ersten Hälfte des 14. Jhrh. (vgl. Revue des Deux-Mondes, Bd. 114, S. 305).

[2] Den von Gröber Grundriſs I 417 beigebrachten Zeugnissen füge ich eins aus Joret, Des Caractères et de l'Extension du patois Normand S. 8 hinzu: Nach A. Le Prévost (Anciennes divisions territoriales de la Normandie, in-4, 1860, S. 57) le Perche n'était qu'une forêt avant l'invasion normande. Zur ehemaligen Landschaft Perche gehörten die heutigen Departements Orne, Eure-et-Loir, Sarthe, Loir-et-Cher.

lui-même ist ein bloſses Gedankenprodukt, etwas, das nie existirt hat und wovon man sich keine klare Vorstellung machen kann.[1]

Die ganze Entwicklung der Sprache im Raume ist für uns wesentlich, wenn nicht ausschlieſslich durch historische Faktoren[2] bedingt. Von der Sprache, sofern sie sich im Raume ausbreitet, gilt insbesondere das schon oben angeführte Schuchardtsche Wort: Die Sprache ist kein natürlicher Organismus, sondern ein sociales Produkt. — „Die Latinisirung einer römischen Provinz erfolgte notgedrungen von auseinander liegenden Orten aus" (Gröber l. c.), deren Sprachen sich durch gewisse Merkmale (mögen dieselben ursprünglich immerhin erst schwach entwickelt gewesen sein) von einander unterschieden. Eine jede Sprache breitete sich allmählich über die Umgegend aus; mit jeder neugegründeten Ortschaft erweiterte sich ihr Gebiet, und durch den beständigen Verkehr der Ortschaften unter einander wurde eine gewisse Gleichmäſsigkeit der Entwicklung gesichert und dem Ganzen ein einheitliches Gepräge aufgedrückt. So bildeten sich auf historischem Wege gewisse Sprachtypen heraus, die allerdings keinen genealogischen oder systematischen Charakter an sich tragen, aber deshalb keine willkührlichen Erfindungen ordnungsliebender Pedanten sind. Wo solche Typen infolge ihrer wachsenden Ausbreitung sich berühren, da entstehen Sprachgrenzen, die ebenso wenig etwas willkürlich ersonnenes sind. Während nach Paris il n'y a place pour aucune division intermédiaire entre le patois d'une commune et la masse linguistique à laquelle il appartient, sind wir der Ansicht, daſs die Dialektgrenzen, die wir historische nennen, im Gegensatze zu den auch von uns nicht anerkannten natürlichen, gesetzmäſsig (aber nach historischen Gesetzen) entwickelte Mittelglieder bilden zwischen den einzelnen Ortschaften und der romanischen Spracheinheit.[3]

---

[1] Tourtoulon sagt sehr richtig RdLR 34, 174: l'expérience de ce développement libre n'ayant pu être faite nulle part et les impulsions d'ordre physiologique et d'ordre psychologique, auxquelles le langage obéit, étant mal connues, on ignore absolument ce qui serait arrivé, si les peuples romans avaient pu soustraire leur parler à toute influence extérieure.

[2] Der Verkehr in seinen verschiedenen Formen ist für uns der einzige Träger und Vermittler der Verbreitung der Sprache im Raume. Für manche Gelehrte ist, wie es scheint, bei dieser Verbreitung auch ein der Sprache inwohnendes lautphysiologisches Gesetz wirksam: so sagt Meyer-Lübke Roman. Gramm. I, 10: „jeder Lautwechsel pflanzt sich von seinem Ausgangspunkte fort; er erweitert sein Territorium, verläſst dabei aber auch oft die Bedingung, an die er ursprünglich geknüpft war". Schuchardt Literaturblatt 13, 312 bemerkt, daſs „eine sprachliche Erscheinung auf einem bestimmten Gebiete entweder mehr diffus oder mehr radiär ist .. Hiervon abgesehen, beruht die Verbreitung auf dem Verkehr". Auch bei der Aufstellung der sogenannten Wellentheorie (vgl. dazu Grundriſs I 416) scheint von derselben Voraussetzung ausgegangen zu werden, die für uns unannehmbar ist, so lange nicht klar gesagt wird, in welcher Weise sich die betreffenden sprachlichen Vorgänge vollziehen sollen.

[3] Wenn Paris Parlers S. 168 betont, man solle die Mundarten Frankreichs nicht d'après des divisions arbitraires et factices, sondern dans toute

Es erübrigt noch, den schwerwiegendsten Einwand zu prüfen, welcher gegen die Aufstellung von Sprachgrenzen und Dialekten in unserem Sinne erhoben worden ist. Man sagt: Die fünf oder sechs Merkmale, welche z. B. bei der Beschreibung der pikardisch-wallonischen Grenze als maſsgebend hingestellt wurden, sind willkürlich ausgewählt. Nur deshalb, weil man sich bei der Auswahl derselben volle Freiheit vorbehält, gelingt es überhaupt, eine Sprachgrenze zu zeichnen, die mit einem gewissen Schein von Wahrscheinlichkeit als solche gelten kann. Wählt man andere Kriterien, so gelangt man zu anderen Ergebnissen. Berücksichtigt man z. B. den dem Wallonischen und Pikardischen gemeinsamen Laut *ẽ* (= lat. *en*[k]), so ergibt sich eine andere Gruppirung. Folglich sind alle derartigen Einteilungen ein willkürliches Spiel mit beliebig ausgewählten Merkmalen. Les groupes, sagt Paris S. 170, qu'on est tenté de former se dissolvent ou se recomposent autrement suivant le critérium phonétique ou morphologique qu'on emploie à les constituer.[1] Auf diesem Wege kommt Paris zu dem Ergebnis (S. 163), daſs dans une masse linguistique de même origine il n'y a réellement pas de dialectes; il n'y a que des traits linguistiques qui entrent respectivement dans des combinaisons diverses. Die Zahl, die Ausdehnung, die Grenzen der Gruppen ändern sich, je nachhem man diese oder jene, eine gröſsere oder eine geringere Anzahl Merkmale auswählt. P. Meyer hatte Romania 4, 295 gesagt: on pourra imaginer bien des manières de grouper les dialectes, chacune se fondant sur un certain choix de faits linguistiques et aucune n'échappant à l'inconvénient de tracer des circonscriptions là où la nature n'en connaît pas.

Es soll zunächst darauf aufmerksam gemacht werden, daſs auf Grund dieser Beweisführung jede Klassifikation, welcher Art sie auch

---

la richesse et la liberté de cet immense épanouissement zur Darstellung bringen, so hat man den Eindruck, als ob für Paris jeder Versuch zu klassifiziren zugleich ein Bemühen sei, der Sprache Gewalt anzuthun und die sich in ungebundener Freiheit entfaltenden Erscheinungen in Fesseln zu schlagen und in Formeln zu zwängen. Derselbe Einwand lieſse sich gegen die wissenschaftliche Erforschung jedes beliebigen Gegenstandes erheben. Es handelt sich um Feststellung des gesetzmäſsig Gewordenen in dem Maſse, in dem wir es zu erkennen vermögen — nicht mehr und nicht weniger. Schlimm ist es freilich, wenn die divisions arbitraires und factices sind. Aber wir bestreiten, daſs jede Einteilung diesen Charakter notwendig trage — darum dreht sich eben der Streit. — P. Meyer sagt Rom. 4, 295: le meilleur moyen de faire apparaître sous son vrai jour la variété du roman, c'est d'indiquer sur quel espace de terrain règne chaque fait. Dem stimmen wir zu, wenn damit die Methode, nach welcher der Stoff gesammelt werden soll, bezeichnet wird, wenn damit die Vorbedingungen für jedes tiefere Eindringen in den Gegenstand angegeben werden. Soll dagegen mit jenen Worten das Ziel der Forschung selbst bezeichnet werden, so müssen wir unsere Vorbehalte machen, denn das Ziel jeder Wissenschaft ist für uns die Erkenntnis eines kausalen Zusammenhanges zwischen den Erscheinungen.

[1] Ganz in diesem Sinne sagt Gauchat, Ztschrift 14, 398, Tafel I: on peut choisir les faits phonétiques de manière à faire croire à une topographie des dialectes. Mais ce serait une fausse conclusion.

sein mag, als unberechtigt erscheinen muſs. Angenommen nämlich der Dialekt A unterscheide sich durch zehn Merkmale von dem Dialekte B und die Scheidung sei eine so scharfe, daſs die Ausbreitungsflächen dieser zehn Merkmale sich genau decken, während die Ausbreitungsflächen der Merkmale, die B eigen sind, ebenfalls vollständig zusammenfallen. Auch gegen diese anscheinend vollkommene dialektische Abgrenzung lieſse sich der Paris'sche Einwand mit demselben Rechte wie gegen jede andere weniger vollkommene ins Feld führen. Legt man, so lieſse sich einwenden, statt der Merkmale 1—10 von A die Merkmale 11—15 zu Grunde, die A mit B gemein hat, so erhält man eine verschiedene Gruppirung, die auch einen Teil von B umfassen würde. Folglich sind die Gruppen A und B Produkte einer willkürlichen Combination.

Das Irrige der Paris'schen Schluſsfolgerung liegt für uns darin, daſs die gesammte Masse der traits linguistiques, so wie sie heute vorliegt, für die Einteilung und die Erkenntnis als gleichwertig betrachtet wird. Auf die historischen Bedingungen, auf die Zeit ihres Entstehens wird nicht eingegangen. Es ist noch immer der Standpunkt der abstract-logischen, systematischen Klassifizirung.[1] Für uns ist eine Sprachgrenze (um von Dialekten hier nicht zu reden) etwas zeitlich bedingtes, das nicht immer war und nicht immer sein wird. Wer es ablehnt, auf die zeitliche Aufeinanderfolge der Erscheinungen einzugehen, der scheidet aus der ganzen Frage dasjenige aus, worauf es eben vorzugsweise ankommt. Angenommen die pikardisch-wallonische Sprachgrenze sei im 12. Jahrhundert dadurch entstanden, daſs die pikardischen und wallonischen Sprachcomplexe mit einander in Berührung kamen, so können als unterscheidende Merkmale nur diejenigen in Frage kommen, durch die damals beide Complexe sich von einander unterschieden. Als beide Sprachtypen sich in der oben angegebenen Weise allmählich differenzirten, so blieben viele althergebrachte, beiden Gruppen gemeinsame Merkmale (z. B. *e* > lat. *a*, *ê* > lat. *enkons.*) von dieser Differenzirung unberührt. Legten wir unserer Einteilung jene ältesten Züge zu Grunde, so würden wir das unbeachtet lassen,

---

[1] Auf diesem Standpunkte steht im Ganzen auch H. Paul, der in seinen Principien der Sprachgeschichte[2] S. 40 z. B. sagt: „Ziehen wir in einem zusammenhängenden Sprachgebiete die Grenzen für alle vorkommenden dialektischen Eigentümlichkeiten, so erhalten wir ein sehr complicirtes System mannigfach sich kreuzender Linien. Eine reinliche Sonderung in Hauptgruppen, die man wieder in so und so viel Nebengruppen teilt, ist nicht möglich". In anderen Stellen kommt der historische Gesichtspunkt zur Geltung, doch ohne rechte Consequenz und Klarheit. — In seiner Etude sur les Changements Phonétiques stellt sich Paul Passy auf den Paris'schen Standpunkt, doch meint er S. 18 „partout où il y a une barrière naturelle un peu importante, les dialectes se séparent nettement" (nach P. Meyer Roman. 5, 504 le cas où un fait physique établit une limite est peu fréquent). Interessant ist die Thatsache, daſs die Mundarten der Pikardie und der Ile-de-France scharf von einander geschieden sind, „depuis les environs de Creil jusqu'au delà de Verberie, par le cours de l'Oise, à tel point que les habitants des deux côtés de la rivière ont quelque peine à se comprendre".

was die Hauptsache ist, die mit der Zeit eingetretenen Unterschiede zwischen beiden Complexen, es würde die historische Thatsache ignorirt, auf deren Feststellung es allein ankommt. Es würde in diesem Falle der sprachliche Zustand zur Darstellung kommen, welcher der Differenzirung vorausging, während der Name Sprachgrenze eben die Bezeichnung ist für die in bestimmter Zeit auftretenden, durch zusammenwirkende Ursachen bedingten sprachlichen Unterschiede. Wir wählen bestimmte Züge (z. B. *ka* > lat. *ca*, *š* > lat. *ce*, *s vor Kons.* u. s. w.), weil sie allein jene historische Thatsache zum Ausdruck bringen, und deshalb ist die Auswahl keine willkürliche. Ein leeres Spiel wäre es nur dann, wenn wir Grenzen ansetzten, ohne uns auf diesen historischen Standpunkt zu stellen. Dafs bei einem derartigen Verfahren Irrtümer unvermeidlich, zahlreiche Fragen schwer zu lösen, andere vielleicht unlösbar sein werden, dies alles können wir zugeben, ohne dafs dadurch das Ziel der Wissenschaft verrückt werde.

Wie es Merkmale gibt, die älter sind als die Zeit, in welche die Entstehung jener Sprachgrenzen fällt, so gibt es auch wieder solche, die jünger sind. Wir behaupten nicht, dafs jene Sprachgrenzen für alle Zeiten sich ihre historische Selbständigkeit wahren werden. Es mögen sich neuerdings sprachliche Prozesse herausbilden, die jene Sprachgrenzen durchkreuzen und mit der Zeit vielleicht völlig aufheben. Es wird aber dadurch an der Thatsache ihrer einstigen historischen Selbständigkeit nichts geändert. So, z. B. gibt es im Lothringischen gewisse *æ*-Laute, die sich über Teile der von mir mit A, B, C bezeichneten Gruppen erstrecken. Der Einwand, dafs, wenn man dieses Merkmal zum Einteilungsprinzip machte, eine ganz andere Gruppirung zu stande kommen würde, ist deshalb nicht stichhaltig, weil sich diese *æ*-Laute erst neuerdings herausgebildet haben, nachdem jene Gruppenbildung vielleicht Jahrhunderte bestanden hatte. Durch die spätere Entwicklung kann die relative Selbständigkeit einer früheren Entwicklung als historische Thatsache nicht in Frage gestellt werden.[1] Es ist demnach ein unwissenschaftliches Verfahren, wenn Gauchat Ztschrift 14, 348 auf dem Grunde einer Untersuchung des heutigen Lautstandes weniger Ortschaften, wobei von jeder historischen Kritik abgesehen wird und alle Lauterscheinungen als gleichwertig betrachtet werden, den Schlufs aufbaut, dafs es so etwas wie Dialekte nicht gebe und dafs allein die ‚topographie des faits linguistiques pris isolément' eine Realität besitze.

Die Bedingungen, unter denen sich die Volkssprachen heute entwickeln, sind wesentlich von denjenigen verschieden, denen sie

[1] So macht es Joret wahrscheinlich, dafs die Grenzen von *ca* und *ce* in der Normandie, die heute zum Teil divergiren, einst zusammenfielen, und auch Gilliéron scheint Rom. 12, 401 zuzustimmen. Hier hätte demnach früher eine coïncidence bestanden, die heute verwischt ist. Für uns ist freilich jene coïncidence nicht fortuite, kein Spiel des Zufalles.

im Mittelalter unterworfen waren. Im Mittelalter (wenn anders die Hypothese über die Sprachcentren Anspruch auf Wahrscheinlichkeit erheben darf), gravitirte die ganze Bewegung um gewisse Mittelpunkte, die bald eine centrifugale, bald eine centripetale Kraft ausübten. Heute liegen die Dinge anders: Die Bevölkerung hat sich bedeutend vermehrt, die Verkehrsverhältnisse wurden völlig umgestaltet. Der Verkehr auch zwischen den noch Patois redenden Orten wird immer mehr durch die Schriftsprache vermittelt.[1] Die Folge ist, dafs diese Mundarten immer mehr sich selbst überlassen bleiben. Neuerdings entstandene Lautprozesse kreuzen vielfach die vor Jahrhunderten entstandenen Sprachgrenzen und bedrohen sie in ihrer Existenz. Wenn es überhaupt einen Zustand der Sprache gibt gleich dem, den Paris un développement linguistique livré à lui-même nennt, so suchen wir denselben nicht in der Vergangenheit, gleichsam in der Entstehungszeit der Mundarten, sondern weit eher in der Zukunft, als letztes Ziel der sprachlichen Entwicklung oder Auflösung der Patois.

Ist unsere Auffassung der Aufgaben der Dialektforschung richtig, so bestehen die engsten Beziehungen und Wechselwirkungen zwischen der allgemeinen Geschichte und der Dialektologie: beide Wissenschaften fördern einander gegenseitig und arbeiten einander in die Hände. Durch die eigenartige Gruppirung der Mundarten in den Vogesen ist z. B. die historische Thatsache ermittelt worden, dafs die romanische Colonisation nicht von Norden oder Süden, sondern von Westen über die Berge des Wasgau vordrang, und zwar ging der Anstofs hierzu von verschiedenen Punkten aus: nur so erklären sich die bedeutenden sprachlichen Unterschiede zwischen den verschiedenen Gruppen und ihre scharfe Abgrenzung. Es kam der Augenblick, wo die verschiedenen Ausbreitungsflächen mit einander in Berührung traten, und so bildeten sich die heutigen Sprachgrenzen. Diese historischen Vorgänge werfen anderseits Licht auf manche sprachliche Erscheinungen, so z. B. auf den auffälligen Wechsel zwischen der Monophthongirung und der Diphthongirung von betont. *ę̣*, *ę*, *ǫ*, welcher vor allem die verschiedenen Gruppen kennzeichnet. Jener Wechsel erklärt sich daraus, dafs unter denjenigen französischen Ortschaften, von denen die Colonisirung ausging, die einen bereits den Monophthong durchgeführt hatten, während die andern noch an dem Diphthong festhielten. Die sprachlichen Begrenzungen verlieren so, um mit Schuchardt Literaturbl. 13, 319 zu reden, den Anschein der Zufälligkeit; wir lernen die Bedeutung der räumlichen Grenzen der Spracherscheinungen erkennen. Freilich sind uns damit die letzten Gründe noch nicht erschlossen, warum die Produkte von *ę̣*, *ę*, *ǫ* nur in gewissen Gegenden zum Monophthong übergingen; aber es ist eine wichtige Vorfrage gelöst. Denn wenn es jemals gelingen

---

[1] Immer seltener wird auch der von Gilliéron Roman. 12, 397 erwähnte Fall werden, qu'il y a des patois qui en absorbent d'autres en vertu d'une affinité sociale.

soll, die tieferen Bedingungen jenes Wandels klarzulegen, so muſs zuvor festgestellt sein, in welchen Ortschaften sich jene Monopthongirung selbständig vollzogen hat und in welche Gegenden sie als fertiges lautliches Produkt durch den Verkehr eingeführt wurde. — Auch über das relative Alter der Lautwandlungen kann uns jene dialektische Gestaltung Aufschluſs geben: die Frage wurde schon oben in Bezug auf gewisse *æ*-Laute aufgeworfen. Aber auch für das Alter der erwähnten Monophthongirung werden Anhaltspunkte gewonnen, wenn es gelingt, die Zeit zu bestimmen, in welche der Beginn der Romanisirung der östlich von den Vogesen gelegenen Striche fällt. Auf diesem Wege wird es vielleicht auch gelingen, das Dunkel aufzuhellen, das über der Entstehung und Ausbreitung des Wandels von *cl*, *pl*, u. s. w. zu *cy*, *py* und von *iss* zu *χ*, *š* liegt.

Zum Schluſs sei es gestattet, die Geschichte der Frage, welcher dieser Artikel gewidmet ist, kurz zusammenzufassen: Es gebührt P. Meyer das Verdienst, das Problem mit Schärfe gestellt, falsche Lösungen, sofern sie die Klassifizirung der Sprachen mit derjenigen der Naturwissenschaften identifizirten, abgelehnt und durch nachdrückliche Betonung der richtigen, bereits von Ascoli befolgten Methode (faire la géographie des traits linguistiques) die dialektologische Forschung bedeutend gefördert zu haben. Klärend wirkte auch Schuchardt durch den Hinweis, daſs die Sprache in ihrer räumlichen Ausbreitung kein natürlicher Organismus, sondern eine Funktion, ein soziales Produkt sei. So sehr wir indessen die Verdienste P. Meyers und Paris nach dieser kritisch-methodischen Seite anerkennen, so vermögen wir doch ihren Ansichten, sofern sie die positive Seite der Frage betreffen, nicht beizupflichten. Der Keim der richtigen Lehre liegt für uns nach dieser Seite in dem Worte Ascoli's von der (relativen) historischen Selbständigkeit, die er für das Franko-Provençalische in Anspruch nimmt. Es gab dann Gröber in seiner Centrentheorie wichtige Fingerzeige, auf welche Weise man sich eine solche sprachliche Selbständigkeit entstanden und bedingt zu denken habe. Endlich haben neuerdings angestellte dialektologische Untersuchungen das Ergebnis zu Tage gefördert, daſs es Mundartgrenzen gibt. Die Thatsache der Existenz von Dialektgrenzen, die nach historischen Gesetzen entstandene Mittelglieder zwischen den einzelnen traits linguistiques und dem gesamten linguistischen Complex der romanischen Sprachen sind, darf jetzt als gesichert betrachtet werden, mögen die Ansichten über Wesen und Entstehung derselben noch so sehr auseinandergehen. Die Frage, ob es historisch selbständig entwickelte Dialekte gibt, wird sich hingegen erst dann beantworten lassen, wenn genaue und umfassende Aufnahmen einer gröſseren Anzahl von Sprachgrenzen vorliegen.

A. Horning.

Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanischen.

I.

Die Grundlagen der Entwicklung des Amerikanospanischen.

Die Ausbreitung der spanischen Sprache in Amerika seit dem Anfang des 16. Jahrhunderts bietet viele Analogien mit der Ausbreitung des Lateinischen über die westlichen Mittelmeerländer. Hier wie dort geht ein kulturell überlegenes Volk mit allen Mitteln der rohen Kraft und der politischen Schlauheit schonungslos erobernd gegen fremdartige Völkerstämme vor. Der Ausbreitung der politischen Herrschaft, die durch zahlreiche — hier wie dort historisch unkontrollierbare — Kolonistenzüge gestützt wird, folgt die Ausbreitung der Sprache. Und abermals ist es nicht die klassische Sprache der höheren Bevölkerungsschicht, sondern die allgemeine Volkssprache, welche die Grundlage für die neue Entwicklung bietet. Freilich dürfen wir hier eine Verschiedenheit nicht vergessen. Das Lateinische hatte den Höhepunkt seiner litterarischen Ausbildung schon erreicht, als die eigentliche Romanisierung der meisten Provinzen sich vollzog, nur Italien selbst, Sizilien, Sardinien und teilweise Spanien wurden schon vor dieser Zeit mehr oder weniger vollständig romanisiert. Dagegen beginnt die Hauptkolonisationszeit für das ganze spanische Amerika schon im zweiten Viertel des 16. Jhs., während die klassische spanische Schriftsprache zwar schon vollständig vorbereitet, aber noch nicht ausgebildet war, vorausgesetzt, dafs man, wie gewöhnlich, Cervantes, Lope de Vega und Calderon als deren Representanten ansieht. So finden wir denn in allen spanischen Ländern Amerikas eine Menge gemeinsamer Worte und Formen, die nicht mit dem heutigen Kastilianischen verglichen werden dürfen, sondern aus dem Altspanischen, bezw. der Volkssprache des 16. Jhs. zu erklären sind. Andrerseits wird es uns nur in seltenen Ausnahmefällen — vielleicht nie — gelingen Formen, die auf einzelne spanische Landschaften beschränkt sind, in Amerika wieder zu finden, — wie wir ja auch zwischen der gemeinsamen Grundlange der romanischen Sprachen und dem rustiken Latein einzelner italienischer Distrikte unterscheiden müssen.

Wie die Wissenschaft erst allmählich die Einzelheiten des Vulgärlateins aus den spärlichen Angaben des Altertums und aus Rückschlüssen aus der romanischen Fortsetzung herauskonstruiert hat, so wird es die Aufgabe der Wissenschaft sein, auch das Volksspanisch des 16. Jhs. wieder herzustellen. Diese Aufgabe dürfte jener schon ziemlich gelösten an Schwierigkeit kaum nachstehen. Der Unterschied zwischen der gemeinsamen Grundlage der romanischen Sprachen und dem klassischen Latein ist bei weitem nicht so grofs wie der zwischen dem Volksspanisch des 16. Jhs. und dem heutigen Castellanischen, mit dem man das klassische Spanisch vom Anfang des 17. Jhs zu identifizieren pflegt. Man denke nur an die äufserst verwickelte Frage der Aussprache der *s*, *z*, *c*, *ç* des Spanischen im Zeitalter der Kolonisierung Amerikas; auch das heutige jota (*x*) des Spanischen hatte seine Entwicklung aus den mannigfaltigen Grundlagen *ž*, *š* (*j*, *ll*, *s*, *x*) noch nicht abgeschlossen. Wir kennen mehr oder weniger genau die Wege dieser lautlichen Entwicklungen, aber auf welchem Standpunkt befanden sie sich grade in den für Amerika entscheidenden Jahren, die wir noch nicht einmal bestimmt angeben können?

Es ist häufig behauptet worden, dafs für das Amerikanospanische insbesondere die Sprache von Andalusien und Estremadura mafsgebend sei, weil Cadiz der Hauptauswanderungshafen jener Zeit war und grade jene Provinzen die heutige kastilianische Scheidung von *z* und *s* (*ϑ*, *š*) nicht anerkennen, und somit hierin mit der amerikanischen Aussprache übereinstimmen. Dem gegenüber mufs ich bemerken, dafs erst auf Grund ernsthafter historischer Untersuchungen festgestellt werden müsste, ob wirklich vorwiegend Südspanier nach Amerika gekommen seien, ferner ist noch nicht bewiesen, dafs die heutige andalusische Aussprache mit der des 16. Jhs. identifiziert werden darf; wovon das Gegenteil höchst wahrscheinlich ist. Für Chile speziell ist eine starke ursprüngliche Einwanderung aus Nordspanien sichergestellt durch die zahlreichen baskischen Namen grade der besten Familien des Landes. Im Allgemeinen halte ich es vorläufig für viel wahrscheinlicher, dafs die Besiedler der neuen Welt aus allen Provinzen Spaniens ziemlich bunt und gleichmäfsig gemischt waren, was entschieden eine sprachliche Ausgleichung zur Folge haben mufste. Die heutige scharfe Unterscheidung von nur zwei *s*-lauten, nämlich *ϑ* (stimmloser interdentaler Reibelaut) und *s* (stimmloser meist apicosupraalveolarer Reibelaut) ist nach meiner Überzeugung sehr jung und verdankt ihre von Castilien ausgehende Verbreitung über das ganze Königreich wohl lediglich dem Schulunterricht, da die Volkssprache aller spanischen Provinzen, mit Ausnahme der beiden Kastilien und eines kleinen Teiles der angrenzenden Gegenden, andere Wege gegangen ist, die meist von der amerikanischen Einheit des Lautes weniger verschieden sind.

Nach dem Gesagten müssen wir vorläufig annehmen, dafs nach ganz Süd- und Mittelamerika (mit Ausnahme Brasiliens) ein

und dieselbe Sprache importirt worden ist, deren charakteristische Eigentümlichkeiten gegenüber dem modernen Kastellanischen in der Aussprache, der Formenlehre und vor allem dem Wörterbuch freilich im einzelnen noch festzustellen sind, sich aber jedenfalls gröſstenteils aus den altspanischen Texten des 14. und 15. Jhs. erweisen lassen werden.

Späterhin wird es freilich von Wichtigkeit sein herauszufinden ob, wann, woher und unter welchen besonderen Bedingungen gröſsere Zuzüge spanischer Kolonisten in einzelnen Gebieten stattfanden. Diese Aufgabe müssen wir hauptsächlich den Historikern überlassen.

Ein eigentliches geistiges Leben hat im spanischen Amerika bis zu Anfang unseres Jhs. nicht existiert; die litterarische Produktion beschränkte sich wesentlich auf die amtlichen oder nicht amtlichen Schriftstücke der Gobernadoren und sonstigen höheren Beamten, die sehr häufig nur auf eine bestimmte Anzahl von Jahren aus dem Mutterlande in die Kolonien entsandt wurden. Daneben haben wir die Urkunden der Lokalverwaltungen weltlicher und kirchlicher Art. Von einem auf gröſsere Volksmassen einfluſsreichen Schulunterricht kann in keinem Lande unter der spanischen Kolonialherrschaft die Rede sein. Nach alle dem ist es nur durch steten Zusammenhang mit dem Mutterlande, vor allem durch den Zuzug von Beamten und Missionären erklärlich, daſs überhaupt das Spanische in Amerika wesentlich dieselbe Entwicklung genommen hat wie auf dem europäischen Festlande; ich denke hierbei insbesondere an die Entwicklung des modernen *jota* (*x*) aus dem im Amerikanischen des 16. und vielleicht noch des 17. Jhs. (wenigstens seiner ersten Jahrzehnte) vielfach nachweisbaren *š*, von dem sich jedoch, soweit mir bis jetzt bekannt, heute im Amerikanospanischen keine Reste mehr finden. Ob das als *j* erhaltene alte *f* (neuspan. *h*) in argentinischen Texten *x* (d. h. dorso-postpalataler oder dorso-velarer stimmloser Reibelaut) ist oder *h* (d. h. Glottisreibelaut) weiſs ich noch nicht genau; ich vermute das erstere. Ob es aber, gleichviel mit welcher von beiden Aussprachen, auf andalusischem Einfluſs beruht (wie ich noch vor kurzem in meiner Rezension von Lentzners *Tesoro* im Litbl. f. germ. u. rom. Phil. angab) ist doch sehr zweifelhaft, da das alte *f* im 16. Jhs. zweifellos noch nicht ganz verstummt war und diese Aussprache ebenso gut aus anderen span. Provinzen importiert werden konnte, in denen sie heute verstummt ist. Hat doch das Chilenische in einigen Punkten seiner Lautentwicklung eine geradezu bis ins Verblüffende gehende Übereinstimmung mit dem Andalusischen,[1] aber grade

[1] Ich denke an die Schicksale des *s*. Das Andalusische war mir bisher nur aus Machados (Demofilos) Sammlung der Cantes Flamencos und seiner Fonética andaluza (Bibl. de las Tradiciones Populares Españolas Bd. V) bekannt. In diesen Tagen erhielt ich die Rezension über Wulffs Chapitre de phonétique avec transcription d'un texte andalou, die Herr Professor Schuchardt die Güte hatte mir zuzusenden. Aus ihr

von dem alten *f* (aufser in *huir* = *xuir* das wohl durch Formen wie *fuí*, *fuiste*, *fué* gehalten sein könnte) keine Spuren. Wenn das Amerikanospanische im Allgemeinen so sehr vom Andalusischen beeinflufst wäre, warum zeigen sich denn dann in Perú keine Spuren davon? Warum findet sich auslautendes *n* in *n* verwandelt in Spanien an verschiedenen Punkten unabhängig, in Guatamala, in Perú — aber nie in Chile? Warum findet sich der andalusische Verlust des *s* in Chile und Argentinien, in Ost-Mexiko und Cuba — aber nie in Perú? Alles das beweist nur, wie Schuchardt in der unten zitierten Rezension sehr richtig ausführt, dafs die lautliche Entwicklung an verschiedenen Punkten der Erde, bei ganz verschiedenen Sprachen und Racen immer wieder in denselben Geleisen verläuft, welche durch irgend welche physischen, physiologischen oder psychologischen Gesetze dem Redenden aufgezwungen werden, ohne dafs er es weifs. Mit Recht verlangt Schuchardt (l. c.), dafs die Wissenschaft diese Geleise der Entwicklung an und für sich darlegen soll, wie ich es in meiner Abhandlung über die Palatalen (Kuhns Zeitschr. f. vergl. Sprachf. XXIX) versucht habe. Ich werde weiter unten ausführen, dafs ich für die Schicksale des *s* in Chile und Argentinien ethnologische Gründe verantwortlich zu machen wage.

Es ist klar, dafs also die Abweichungen des Amerikanohispanischen vom Kastellanischen zunächst auf sogenannter spontaner Entwicklung beruhen können. Aber es ist notwendig in jedem einzelnen Falle zu untersuchen, ob wir nicht mit dem Worte „spontane" Entwicklung nur unsere Unkenntnis verdecken wollen. Gibt es denn überhaupt eine spontane Lautentwicklung? Streng genommen nicht. Denn alles Geschehen hat seine Gründe; und wenn es erlaubt ist von spontaner Lautentwicklung zu reden, so ist das nur in dem Sinne gemeint, dafs der Lautwandel nicht durch die Nachbarlaute veranlafst, also nicht assimilatorisch ist, sondern durch sonstige uns unbekannte innere Gründe bewirkt.

Unter diesen Gründen ist die ethnologische Beeinflussung ebenso leicht theoretisch als möglich einzusehen, wie schwierig in der Praxis exakt zu beweisen. Es ist klar, dafs sich bei ganzen Völkern, welche eine neue Sprache erlernen, eben dieselben Erscheinungen zeigen müssen, wie bei einzelnen Individuen. Das heifst, wie der Engländer die deutschen Laute, der Deutsche die französischen, welche seiner Muttersprache fehlen, mehr, oder weniger

---

ersehe ich, dafs Wulff in Andalusien fast genau dieselben Übergangsstufen des schwindenden *s* gefunden hat, die ich schon vor einem Jahre im zweiten Kapitel meiner Chilenischen Studien niedergelegt habe. (Deren Abdruck in den Phonetischen Studien Band VI nun endlich erfolgen soll, wie mir Herr Prof. Vietor mitteilt). Ich mufs hier überhaupt die Fachgenossen um Nachsicht ersuchen, wenn sie in meinen Arbeiten oft die Kenntnis der neueren und auch fachwissenschaftlicher älterer Litteratur vermissen sollten. Ich bin hier an den Ufern des stillen Ozeans ganz ausschliefslich auf meine eigene Bibliothek angewiesen und nicht im stande mir alle die Werke zu verschaffen, deren Einsicht mir nützlich wäre.

genau durch ähnliche eigene Laute wiedergibt, oder sich die fremden wenigstens durch Anpassung an die ihm geläufige Artikulationsart mundgerecht macht, anstatt sich redlich zu bemühen die fremde Artikulation in allen ihren Einzelheiten zu erwerben, wie es der Phonetiker anstrebt; so wird auch das Volk, das zur Annahme der Sprache seines Siegers gezwungen wird, bei verschiedener Artikulationsbasis und -art sich mit Lautsubstitutionen behelfen. Die Gefahr hierzu ist am gröfsten, wo die Laute der beiden Sprachen nicht völlig verschieden, aber auch nicht völlig gleich sind. Denn ein ganz fremdartiges Lautsubstitut würde die Verständlichkeit aufheben oder doch arg beeinflussen; und bei ziemlich grofser Ähnlichkeit wird dasselbe leicht mit einer der verschiedenen bei jedem Laute in jeder gröfseren Sprachgruppe vorhandenen Spiel- oder Abarten zusammenfallen.

Es handelt sich nun zunächst um die Frage, ist solche ethnologische Beeinflussung in Amerika möglich und wahrscheinlich, oder nicht; mit andern Worten, sind die heute in Amerika spanisch redenden Menschen Abkömmlinge von Spaniern, von Indianern oder andern Völkern, bezw. Mischlinge aus verschiedenen Racen? Die Antwort auf diese Frage ist viel schwerer und verwickelter, als man auf den ersten Blick sehen mag. Die ethnologischen Verhältnisse der neuen Welt sind noch recht wenig bekannt. Die Ethnologen von Fach haben genug mit den vielen noch gänzlich ungelösten Fragen der Verwandschaft der reinen Indianer zu thun; die Historiker und Geographen begnügen sich mit oberflächlichen Angaben, deren Quellen recht verschiedener Natur sind, und endlich die Bevölkerungsstatistiker amerikanospanischer Herkunft sind unzulässig und verdächtig, selbst da wo sie objektive bessere Angaben machen könnten. Denn im allgemeinen gibt es für den Hispanoamerikaner keine schlimmere Beleidigung, als wenn man ihn in den Verdacht bringt Indianer- oder gar Negerblut in den Adern zu haben.

Man wird kaum jemals mehr als schätzungsweise erfahren, wie viel europäische, speziell spanische Besiedler vor dem Anfang unseres Jahrhunderts nach Amerika gekommen sind; ich habe bisher noch nicht einmal eine solche annähernde Schätzung gefunden. Sicher ist, dafs die Zahl der eingewanderten Frauen noch unverhältnismäfsig viel geringer ist, als die der Männer. So waren denn die Conquistadoren und ersten dauernden Ansiedler wesentlich auf Verbindung mit Indianerinnen angewiesen. Hatten nun die Mütter auch spanisch gelernt, so war ihre Aussprache doch leicht von der Muttersprache beeinflufst, und der Einflufs der Mutter auf die erste Spracherlernung ist ja viel gröfser als der des Vaters. So ist es denn wohl kein Zufall, dafs grade das, wie es scheint, über fast ganz Südamerika verbreitete Wort für den Säugling und das kleine Kind im allgemeinen *guagua* (in Chile gesprochen *waɣwa*, *w* = engl. *w* mit dorso-postpalataler Engenbildung) aus dem Keshua stammt, wo es gradedas Wort ist, mit dem die Mutter, nicht auch der Vater, das Kind bezeichnet (vgl.

Middendorf Wb. der Keshuaspr. Leipz. 1890. p. 417). Selbst wo auch die Mutter echte Spanierin war, stand der Einfluſs der indianischen Sprachen auf das Spanische des Kindes noch zu befürchten durch indianische Wärterinnen und Dienerinnen, die oft noch mehr Einfluſs haben als Vater und Mutter zusammengenommen.[1] Unter diesen Umständen ist es gradezu merkwürdig, daſs der indianische Einfluſs im Spanischen im allgemeinen so gering zu sein scheint.

Im Einzelnenen ist nun aber das Verhältnis zwischen den Europäern und den Indianern in den verschiedenen Gegenden Mittel- und Südamerikas offenbar ein sehr verschiedenes. Ich muſs hier leider bekennen, daſs mir zuverlässige Angaben für die genauen Einzelheiten aus den meisten Gegenden noch fehlen — sie dürften überhaupt schwer zu erlangen sein. Meine eigene direkte Beobachtung erstreckt sich nur auf Chile, indirekt, d. h. durch glaubwürdige Zeugen auf Perú, Ecuador und Argentinien. Soviel ich bis jetzt sehe, müssen wir nach der Art ihrer Bevölkerung die hispanoamerikanischen Länder in drei Gruppen teilen, wobei die ganz unzivilisierten indianisch redenden Bewohner ganz auſser acht bleiben, nämlich erstens: solche Länder, in denen der Weiſse sich verhältnismäſs wenig mit dem Indianer gemischt hat, und dieser letztere von Natur friedlich zwar auf einer gewissen Kulturstufe sich befindet und der Staatseinrichtung des Weiſsen gehorcht, mit dem er auch in Verkehr tritt betreffs Austausch von Produkten und Waaren, aber doch im ganzen isoliert in anderen Gebieten wohnt und nicht zur Annahme europäischer Kultur und zum Aufgeben der Sprache zu bewegen ist; zweitens: solche Länder, in denen der Indianer an und für sich etwas niedriger und dem Europäer feindlich gegenübersteht, aber kulturfähig ist und dann seine Sprache und Sitten aufgibt und kastellanisiert wird: drittens: solche Länder, in denen der Indianer zwar leicht europäische Kultur angenommen hat, aber über den Weiſsen numerisch so überlegen ist, daſs das Indianische eigentlich als Hauptlandessprache zu gelten hat, über dem das Spanische nur als offizielle Regierungssprache steht. Zu den Ländern der ersten Sorte gehören Peru, Bolivien, Ecuador, wahrscheinlich auch Columbien und Venezuela, also in erster Linie die Länder des alten Inkareiches. Der Weiſse wohnt hier in den Niederungen der Küste und in einigen Gebirgstälern, der Keshua- und Aimaráindianer dagegen am Gebirgsabhang und auf der Hochebene, wo er seinen Ackerbau und sein kleines Handwerk treibt, aber der eigentlichen europäischen Kultur einen zähen passiven Widerstand leistet und bei seiner Sprache verharrt. Zur zweiten Gruppe gehört Chile und wenigstens teilweise Argentinien. Während noch im Anfang des siebzehnten Jahrhunderts der Verfassser der ersten araukanischen Grammatik Padre

[1] Man kann das hier an den eingewanderten Deutschen vielfach beobachten. Selbst wo beide Eltern streng auf Wahrung des Deutschen halten, sind die ersten Worte der Kinder fast ohne Ausnahme spanisch.

Luis de Valdivia von der Ausbreitung der araukanischen Sprache von Coquimbo im Norden bis Chiloé im Süden redet und z. B. Proben der Sprache aus dem Gebiet von Santiago bringt, ist heutzutage die araukanische Sprache auf ein verhältnismäſsig sehr enges Gebiet im Süden zurückgedrängt. Die spanisch redende Bevölkerung wird heute auf nahezu 3 Millionen geschätzt, die der Indianer auf nur 50000. Es ist nun kein Zweifel, wenngleich es der Chilene nicht gerne hört,[1] daſs die Hauptmasse der niederen Landbevölkerung Chiles fast reine Indianer sind, welche nur ihre Sprache vergessen und ihre Lebensweise ein wenig verändert haben, und noch heute kann man an der Frontera zwischen Angol, La Victoria und Traiguén täglich sehen, wie sich der Araukaner allmählich in den Chilenen verwandelt. Er braucht nur seine Landestracht und seine Sprache zu tauschen. An der Gesichtsfarbe und den Zügen findet man oft keinen Unterschied zwischen dem „echt chilenischen" Bewohner des Zentrums und dem „Indio" des Südens; wenngleich natürlich auch die Landbevölkerung mehr oder weniger stark mit Europäerblut vermischt ist. Während also in Perú neben der herrschenden, regierenden Europäerbevölkerung der reine Indianer steht, gibt es in Chile ein niederes Landvolk spanischer Zunge, aber wesentlich indianischer Abstammung.

Zur dritten Gruppe gehört Paraguai, dessen indianische Bevölkerung teilweise schon frühe die europäische Kultur durch Vermittlung der Missionare empfangen hat und dadurch den eingewanderten Europäern gegenüber einen gewissen Anspruch auf Gleichberechtigung macht. Infolge dessen ist das Guaraní bis heute die Landes- und Umgangssprache des niederen Volkes, welche nun, durch das Spanische beeinfluſst, nicht nur viele Substantiva von den Europäern angenommen hat, sondern sogar das ganze Zahlensystem (das Guaraní hatte früher ein jetzt fast ganz vergessenes etwas unbequemes Fünfersystem cf. *Pequeño Ensayo de la Gramática del Idioma Guaraní. Por los Padres del Seminario. Asuncion (del Paraguai)* 1891. *p.* 10) und selbst Worte wie *bueno, mismo, algun, cada, entero (= todo)* aufgenommen hat.

In den Ländern der ersten Gruppe, ich weiſs es wenigstens ganz bestimmt von Perú, hat die Indianersprache abgesehen vom Vokabular so gut wie keinen Einfluſs gehabt auf die kastellanische Aussprache der herrschenden Klasse. Das peruanische Spanisch ist, soweit ich es nach der Aussprache und den Angaben meiner peruanischen Zuhörer kenne, fast ein reines Kastilianisch. Auſser

[1] Sehr mit Unrecht, denn es ist wohl kein Zweifel, daſs das chilenische Volk seine Überlegenheit über die anderen Staaten Südamerikas, seine viel solidere Grundlage eben dieser innigen Racenmischung verdankt. Die Araukaner haben durch ihre jahrhundertelangen Kämpfe mit den Spaniern ein solches Maſs von Tüchtigkeit und Tapferkeit gezeigt, daſs es wahrlich nicht unehrenhafter ist von solcher Race abzustammen, als von dem zweifelhaften Gesindel, das im Gefolge der Conquistadoren aus Geldgier und Raublust nach dem unentdeckten Erdteil kam.

dem Zusammenfall des *s* und *z* in ein ziemlich hoch alveolar artikuliertes apikales *s* mit tiefem Eigenton, das also wohl genau dem Kastilianischen entspricht, kenne ich nur noch den Wandel des auslautenden *n* in *ñ* (*tañ*, *uñ*, *bieñ*) und Neigung zu echter Diphthongbildung bei *ái* und *áu* als charakteristische Unterscheidungsmerkmale, die das Peruanische aber wohl mit manchen anderen europäisch-spanischen Gebieten teilt. Intervokales *d* scheint dort noch mindestens ebenso fest zu sein wie in Madrid; d. h. es fällt höchstens in der Endung *-ado* aus.

Über die Länder der dritten Gruppe, zu denen außer Paraguai vermutlich auch die angrenzenden Gebiete Nordostargentiniens, vielleicht auch Uruguai gehören (während der Nordwesten Argentiniens als altes Inkaland wohl zur Perú-bolivianischen Gruppe gehört) kann ich mir aus Mangel an Angaben und Hilfsmitteln kein Urteil erlauben. Doch halte ich es für wahrscheinlich oder wenigstens möglich, daſs sich dort Einflüsse des Guaraní bemerkbar machen.

Am interessantesten sind zweifellos die Verhältnisse in Chile und dem sprachlich nahe verwandten Zentral- und Südargentinien. Die in Betracht kommende Indianersprache ist hier das Araukanische, das in Chile heute nur noch südlich vom 37. Breitegrade, in Argentinien am Ostabhang der Anden wohl noch etwas weiter nördlich und in der Pampa gesprochen wird, und etwa bis zum 45° nach Süden reichen mag. Ich halte es, wie ich schon in meinen Chilenischen Studien mehrfach angegeben habe, für sehr wahrscheinlich, daſs die chilenische (und argentinische) Volksaussprache des Spanischen viele ihrer charakteristischen Züge dem Einfluſs des Araukanischen verdankt, aber auch sonst selbständig weiter entwickelt ist und wohl den eigenartigsten Zweig bildet, der vom kastilianischen Stamme ausgegangen ist. Man kann wohl behaupten, daſs ohne den bewuſsten Einfluſs der Gebildeten, unter denen seit den Bestrebungen Andrés Bello's im zweiten Viertel unseres Jahrhunders eifrig „Kastellanisch" studiert wird, das sich selbst überlassene Chilenische alle Anlage gehabt hätte sich zu einer neuen eigenen romanischen Sprache auszubilden. Man behauptet jetzt hier, die Aussprache der Gebildeten sei seit den letzten fünfzig Jahren bedeutend besser, d. h. kastilianischer geworden, aber weit her ist es damit noch nicht. Insbesondere entgehen der Korrektur vollständig solche Aussprachfehler, die in der spanischen Orthographie keinen besonderen Ausdruck finden können, wie die chilen. Aussprache des *j* als *χ* und *χ'* vor *e* und *i*, d. h. medio- und praepalataler Frikativ statt des postpalatalen oder velaren, der hier nur vor *a o u*, in Spanien, und so auch in Perú vor allen Vokalen gebraucht wird.

II.

Der Einfluss des Araukanischen auf die Entwicklung des chilenischen Spanisch.

Einleitung.

Die Frage nach der Möglichkeit oder dem thatsächlichen Vorliegen ethnologischer Einflüsse auf die Sprachentwicklung ist schon oft ventiliert worden. Theoretisch ist, wie wir schon oben gesehen haben, gegen die Möglichkeit oder vielmehr gegen die Wahrscheinlichkeit derselben nicht das geringste einzuwenden. Es liegt also sehr nahe, in der Sonderentwicklung eines romanischen Dialektes auf eigenartiger ethnologischer Grundlage, den Einflufs der Artikulationsart der zu Grunde liegenden (und auf romanischem Gebiet fast immer ganz verschwundenen) Sprache zu sehen. Aber so wie wir an konkrete Fälle herantreten, so häufen sich die Schwierigkeiten. Das gallische Keltisch, dem man so oft den Wandel von *ū* > *ü* zugeschoben hat, ist recht wenig bekannt und nun gar über die genaue Artikulation dieses oder jenen Lautes der so wenig bekannten Grundlage etwas zu sagen, ist kaum möglich. Wir sind auf Rückschlüsse angewiesen, die uns z. B. in diesem Falle wegen der mangelnden Palatalisierung vor *ü* < *ū* auf ein vom neufranzösischen grundverschiedenes *ü* mit hinterer Zungenhebung und mangelnder Lippenrundung führen;[1] eine Artikulation die wir bis in die Zeit als bestehend anzunehmen haben, wo die Palatalbewegung der Konsonanten des Französischen ihren Abschlufs gefunden hat, und die sich durch eine — erst nachzuweisende[2] — Abneigung gegen Lippenrundung im Keltischen erklären würde; denn nur beim Bestehen dieser Abneigung wird beim Versuche ein *ū* zu sprechen jenes hintere *ü* auftreten. Ähnlich wenn nicht noch unsicherer, steht es mit dem Wandel *f* > *h* in Spanien und der Gascogne, der auf iberischem Einflufs beruhen soll — wenn er nur nicht erst zu einer Zeit einträte, wo von einer wirksamen iberischen Grundlage eigentlich kaum mehr gesprochen werden kann! — und anderen mehr.[3] Ich halte also Thurneysens (l. c. p. 13) skeptisches und vorsichtiges Vorgehen bei aller Anerkennung der theoretischen Möglichkeit für den einzig richtigen Standpunkt.

Hier in Amerika liegen nun die Verhältnisse viel günstiger. Die bei der Veränderung des Spanischen in Betracht kommenden Sprachen sind nicht so unbekannte Dinge, die den Hypothesen Thor und Thür öffnen, wie das Altkeltische, sondern noch heute lebende Sprachen. Die Zeit der Beeinflussung liegt nicht über ein Jahrtausend von uns entfernt, sondern zwei bis drei Jahrhunderte,

---

[1] cf. meine Ausführungen in Kuhns Ztschr. f. vgl. Sprf. XXIX p. 46.
[2] cf. Thurneysen, Keltoromanisches. Halle 1884. p. 10 f.
[3] cf. Kuhns Ztschr. XXIX p. 50.

oder vielmehr sie besteht noch heute fort. Wir kennen speziell die araukanische Sprache, von der Bevölkerung selbst *mapuče*, das heifst „(Sprache der) Leute des Landes" genannt, recht gut aus den Grammatiken der Missionäre.[1] Schon bei oberflächlicher Sachkenntnis war mir im Verlaufe meiner Chilenischen Studien im Anfang vorigen Jahres auf Grund der Angaben der besten der Grammatiken, derjenigen von Febrés, wahrscheinlich geworden, dafs grade einige der auffallendsten Entwicklungen des Spanischen in Chile wohl auf Einflufs der Aussprache und Artikulationsart des Araukanischen beruhen dürften. Genaueres kann ich jetzt sagen, nachdem ich auf einer eigens zu diesem Zweck unternommenen Reise an die *Frontera* in Collipulli Gelegenheit gefunden habe, wenigstens einige des spanischen mächtigen Indianer zu belauschen und abzufragen.

Meine Vermutung ist mir zur persönlichen Gewifsheit geworden und ich will im Folgenden das Material zur Beurteilung den Fachgenossen vorlegen. Ich mufs zu diesem Zweck allerdings die Hauptzüge der Chilenischen Lautlehre aus den Chilenischen Studien (in Vietors Phonet. Studien Bd. VI) hier wiederholen, da ich dieselbe wegen der unfreiwilligen Verzögerung des Druckes noch nicht als bekannt voraussetzen kann. Für die genauen physiologischen Beschreibungen der chilenischen Laute verweise ich auf jenen Aufsatz.

Um das gegenseitige Verhältnis der araukanischen und spanischen Aussprache festzustellen, haben wir abgesehen von der direkten Beobachtung und Vergleichung beider Aussprachen von heutzutage noch einige historische Hilfsmittel, die wir berücksichtigen müssen, weil es ja nicht unmöglich wäre, dafs dieser oder jener Zug der heutigen Aussprache erst ganz jungen Datums wäre,

---

[1] ARTE Y GRAMATICA GENERAL DE LA LENGVA QVE corre en todo el Reyno de Chile, con vn Vocabulario, y Confessonario (sic!) Compuestos por el Padre Luys de Valdiuia de la Compañia de Jesus en la Prouincia del Piru .... En Lima por Francisco del Canto. Año. 1606. (In Facsimile-neudruck von Platzmann, Leipz. Teubner 1887).

ARTE DE LA LENGUA GENERAL DEL REYNO DE CHILE. CON UN DIALOGO CHILENO-HISPANO MUY CURIOSO: A QUE SE AÑADE ... UN VOCABULARIO HISPANO-CHILENO, y un CALEPINO Chileno - Hiſpano mas copioſo. COMPUESTO POR EL P. ANDRES FEBRES MISIONERO de la Comp. de JESUS. Año de 1764 .... En LIMA, en la calle de la Encarnacion. Año de 1765.

1846 in Santiago de Chile neu und nach Verbesserungen des R. P. Fray Antonio Hernández Calzada herausgegeb. von P. Miguel Angel Astraldi. Ein einfacher Neudruck wurde besorgt von Juan M. Larsen in Buenos Aires 1884.

CHILIDÚGU SIVE RES CHILENSIS, VEL Descriptio Status tum naturalis, tum civilis, cum moralis Regni populique Chilensis, inserta suis locis perfectae ad Chilensem Linguam Manuductioni. 1777 Monasterii Westphaliae .... opera P. Bernardi Havestadt. Neugedruckt in Facsimile von Platzmann 1883. Leipz. Teubner.

Einige weniger wichtige Nachdrucke derselben Grammatiken habe ich übergangen. Genaueres hoffe ich später einmal in einer neuen Grammatik des Araukanischen bieten zu können.

insbesondere auch, weil thatsächlich einige Lautentwicklungen Mittelchiles durchaus unabhängig sein müssen von dem Einfluſs des Araukanischen. Die Hilfsmittel sind 1) die Angaben der Grammatiker über die araukanische Aussprache vom Anfang des 17. Jahrhunderts (Valdivia) und von der zweiten Hälfte des 18. Jhs. (Febrés Havestadt).

2) Die Behandlung der spanischen Lehnwörter im Araukanischen (hierbei bin ich ebenfalls wesentlich auf die in den Wörterbüchern, bes. bei Febrés, angeführten Wörter angewiesen, da meine eigene Beobachtung des heutigen Araukanisch noch zu gering ist).

3) Die Behandlung der araukanischen Lehnwörter im Chilenischen (auch diese kann noch nicht ganz vollständig sein, da mein im Entstehen begriffenes Wörterbuch der Chilenismen noch lange nicht abgeschlossen ist).

III.

Lautlehre des Araukanischen.

Unter den vier Dingen, welche die Erlernung des Araukanischen leicht machen, erwähnt Luis de Valdivia (f^0 6, r^0 nach dem Facsimile Platzmanns): „La quarta, que toda la difficultad de esta lengua no consiste en mas que en sauer pronunciar, vna vocal imperfecta, y vna consonante que frequentan mucho estos Indios: a las quales en breues dias se haze el oydo y se aprenden, y con solas las reglas que se ponen en el capitulo primero desta Arte donde se trata de la pronunciacion y ortographia, se acertaran a pronunciar aun sin auerlas oydo. Otras tres consonantes que estos pronuncian algo diferentemente que nosotros, son muy faciles como se vera.“ Im ersten Kapitel „de la pronunciacion y orthographia“ (f^0 7. r^0) wird dann der Vokal *ü* ganz vorzüglich beschrieben: „estos Indios pronuncian vn sonido medio entre la (*e*) y la (*u*) y vsan muy frequentemente del, hiriẽdole antes y despues con las letras consonantes, al modo que nosotros herimos las cinco vocales; y aunque es menester oyrle para percebirle, y acertarlo a pronunciar biẽ con todo esso se puede dar regla para saberle pronunciar, y es, que teniendo los labios abiertos y sin menear los cosa alguna y juntos los dientes de arriba con los de abaxo el que quiere pronunciar este sonido, pretenda pronunciar de proposito (*u*) y el sonido que saliere tal qual fuere esse es el que pronuncian estos Indios. Y despues que se haga el oydo a el con facilitad, y sin cuydado, aunque esten los dientes apartados, se pronunciara: y differenciase el sonido perfecto de la (*u*) de esse suso dicho en que la (*u*) quinta vocal pide necessariamente para su pronunciacion fruncir algo los labios. Pero esta sexta vocal desta lengua, pide lo contrario, que no aya mouimiento alguno en ellos“.... y ha se de aduertir que quando esta sexta vocal se junta a otras vocales, suena algo a modo de *g*, como en este vocabulo *Relüe*, que significa siete, y en otros“. Besser kann auch ein moderner Phonetiker dieses *ü*

der Trautmannschen vierten Vokalreihe nicht beschreiben; eine Verbindung energischer Zungenartikulation des *u*, bis zu Frikativbildung am Gaumensegel, mit indifferenten spaltförmig geöffneten Lippen.

Weniger gelungen ist die Beschreibung des eigenartigen Konsonanten (fo 7. v⁰); er soll dem *g* in *ga*, *go*, *gu* wie es die „*gangosos*" sprechen, ähnlich sein; pero diferenciase en que el golpe que nosotros damos para dezir (*ga*, *go*, *gu*) no es gutural, sino en medio de la boca, „pero estos Indios le pronuncian gutural". Valdivia transkribiert den Laut *g*; es ist ein dorso-velarer Nasal *ŋ*. Die übrigen eigenartigen Laute sind nach Valdivia (fo 8 r⁰) ein dentales *l*, *n* (arrimando la punta de la lengua a los dientes, lo qual no tiene la primera pronunciacion nuestra (d. h. das spanische *l*, *n*) que se forma cõ la punta de la lengua en el paladar alto) und ein apiko-praepalatales *t* (y al contrario quando los Espanoles pronunciamos, *ta*, *te*, *ti* lc. arrimamos la punta de la lengua a los dientes: pero estos Indios para su segunda pronunciacion destas sylabas arriman la punta de la lengua al paladar alto). Valdivia transkribiert *'l*, *ń*, *t̄*; läſst aber die beiden ersten meistens unbezeichnet, da sie von den spanischen Lauten *l*, *n* (die allerdings nicht apico-praepalatal, sondern nur alveolar sind) die sich im Araukanischen ebenfalls finden (ebenso wie dentales *t*) zu wenig verschieden seien.

Es finden sich selten im Araukanischen (fo 8 v⁰) *g* (wie in *ga*, *go*, *gu*), *ç*, *f*, *j*, *s* und *x* (wobei interessant wäre zu wissen ob Valdivia mit *j* und *x* noch verschiedene Laute (*ž* und *š*) meint oder nur von den Buchstaben spricht). Ebenso das starke anlautende spanische *r* (*ra*, *re*, *ri*, *ro ru* cõ la fuerça que nosotros la pronunciamos). „De la *r*, vsan en el sonido q̃ nosotros en estas palabras, *araña*, *quiero*, & c, y tambien la aprietan vn poquito mas, pero por ser tan poca la diferẽcia, no se haze señal en el character de la *r*." Auſserdem spricht Valdivia noch etwas undeutlich von der Schwierigkeit der häufigen Verbindung von zwei Konsonanten im Anlaut und im Auslaut von Silben, durch welche aber keine neue Silbe entstehe.

Der Padre Andrés Febrés faſst als geborener Katalane manche Laute etwas anders und genauer auf als der Spanier Valdivia. Die Aussprache des *ù* beschreibt er sehr ähnlich wie sein Vorgänger und wohl unter dessen Einfluſs (p. 1 der Originalausgabe): „Su pronunciacion se hace teniendo los labios algo abiertos, y sin moverlos, procurando pronunciar de proposito nuestra vocal *u* .... Casi del mismo modo pronuncian los Catalanes la *t* de estas palabras Amant, Dient, que los Indios la *ù* de *ànfù*"; im übrigen solle man *cùme*, *tùcun* etc. sprechen fast wie *qme*, *tcun*, wie andere (d. h. z. B. Valdivia) und zuweilen auch er selbst schreiben. Dieses sind eben Beispiele der von Valdivia erwähnten Verbindung zweier Konsonanten im An- oder Auslaut, die keine besondere Silbe bilden. Das *ù* hat nämlich, wie keiner der Grammatiker klar angibt, sich aber aus der Anwendung entnehmen läſst und ich aus eigener Beobachtung mit Bestimmtheit sagen kann, zwei Funk-

tionen im Araukanischen, nämlich erstens als voller Vokal z. B. *rùpù*, der Weg (Valdivia schreibt *rpuù*), und zweitens ist es der Indifferenzvokal der Araukaner, der bei allen schwierigen Konsonantenverbindungen im Anlaut, und auch sonst oft, eingeschoben wird. Beide Funktionen sind allerdings wegen der schwankenden Betonung des Araukanischen bei der Wortzusammensetzung nicht ganz klar zu trennen; also *antù* gesprochen *ánta* (als reduzierten Vokal bezeichne ich es *ə*) mit deutlich explosivem *t* am Ende, dem eine Art vokalischen Gleitlautes folgt — das ist es, was Febrés mit seinem Vergleich des katalanischen *Amant* meint. [Valdivias *ī* schreibt Febrés *th* „y se hace tocando la punta de la lengua à lo alto del paladar".

Das seiner Häufigkeit wegen, wie Febrés (p. 2) richtig sagt, für das Araukanische charakteristische *n* schreibt er *g*: „se pronuncia en lo mas adentro de la boca, abriendola un poco, y tocando la punta de la lengua en las encias de los dientes de abaxo.... Esta pronunciacion es gutural (es sollte heifsen nasal), al modo de la de los Gangosos, y algo semejante à esta latina *Sanctus*, en la *n*, como tambien à esta otra catalana, *tinch*, *sanch*, en el sonido de la *n*".

Es gibt nach Febrés (p. 3) aber noch ein anderes *g*, von ihm geschrieben *gh*; es wird gesprochen wie kast. *ga*, *go*, *gu*, italienisch *ghe*, *ghi*,... „mas lo dicen un tantito mas suave". Ein auf dieses *gh* folgendes *u* soll immer *ù* sein. Es ist hiermit, wie aus den Beispielen ersichtlich, derselbe velare stimmhafte Frikativlaut gemeint, der nach Valdivia oft das *ù* begleitet; Febrés schreibt *relghe*, *ghùlmen*, *coyaghtun*, Valdivia *relùe*, *ùlmen*, *coyaùtun*; d. h. das frikative Element des *ù* tritt stärker hervor im Anlaut und bei halbvokalischer Funktion; ich schreibe den Laut (nach der vielfach angenommenen Transkription des reduzirten *g* im norddeutschen *Tage*) *q*.

„No usan en su Lengua el *ja*, *jo*, *ju*, ni el *ge*, *gi* castellano, ni la *s*, *x*, *z*, ni tampoco la *B*, ni la *F*, antes en vez de estas dos usan de la *v* consonante... la qual mas adentro, acia Valdivia, la pronuncian un poco mas fuerte, que se parece mas à la *F*... weiter im Norden spricht man es *v*.

Luis de Valdivia schreibt als Spanier diesen Laut unbedenklich *b*, d. h. es ist bilabialer Reibelaut, der im Araukanischen dialektisch, oft aber auch in demselben Worte derselben Gegend seinen Stimmton mehr oder weniger vollständig verliert, ein ähnliches Schwanken des Lautes in bezug auf den Stimmton wie wir es im spanischen anlautenden *l* und *v* in bezug auf die Verschlufsbildung finden. Ich habe denselben Indianer in demselben Worte in ganz gleicher Verbindung bald *təβa*, bald *təφa* (Demonstrativpartikel) aussprechen hören. Solche Lautschwankungen sind eine interessante physiologische Erscheinung, auf die meines Wissens noch nie nachdrücklich hingewiesen ist. Sie kommen dem sprechenden Individuum nicht zum Bewufstsein, was man deutlich daran sieht, dafs der Spanier, wenn er nicht besonders darauf aufmerksam gemacht

wird, ein vorgesprochenes *va* bald als *ƀa*, bald als *ba* wiederholt und vorgesprochenes *aba* sicher durch *aƀá* ersetzen wird.

Das araukanische *r* wird nach Febrés (p. 5) in allen Stellungen weder so hart (tan duro) gesprochen wie in *rayo*, *parra*, noch so weich (tan suave) wie in *para*, *María*, *mar*, „sino en un medio, doblando algo la punta de la lengua arriba, ò à un lado".

Das rein dentale *l* und *n* werden von Febrés gelegentlich erwähnt, aber als unwesentlich gewöhnlich nicht bezeichnet.

Zum Schluſs spricht er noch von dem häufigen Schwanken zwischen *o* und *u*, *n* und *ñ*, *l* und *ll*, (d. h. *l'*), *th* und *ch*; (suelen los Indios mudar la *r* en *d* y mas en el *ja*, *jo*, *ju* Catalan, ò *gia* Italiano, ò *ge*, *gi* Frances, para hablar melindroso que se parece à la *s*, como *duca*, *juca* por *ruca* etc.) Letzteres heiſst soviel, daſs das arauk. *r* ein hochalveolares apikales *z*, zwischen *ž* und *ð* (stimmhaftem, dentalen Reibelaut) schwankt. Für diesen Laut fehlte dem Spanier eine einfache Bezeichnung; *ð* (geschrieben *d*) scheint ebenso wenig genau zu entsprechen wie das von Febrés im Wörterbuch thatsächlich mehrfach angewendete *j* (katalan. = *ž*).

Gegenüber den Angaben des Katalanen Febrés fallen die des deutschen Paters Havestadt recht dürftig. Einige haben jedoch insofern ein gewisses Interesse, als letzterer auch die spanischen Laute beschreibt; so p. 2 (des Neudruckes) *ç*... valet tantundem ac *c* vulgare positum ante *e* & *i*; aut quantum *s*. p. 3. *g* vor *e*, *i* sowie *j* und *x*... pronuntiantur ferme ut *h*,... Hispani habent ejus (sc. litterae *h*) sonum & aspirationem, eamque satis fortem... *tijeras*, *trabajo*... pronuntiantur uti a Germanis legitur: *tiheras*, *trabacho*. Dabei ist auffallend, daſs Havestadt nicht auf das deutsche *ch* verweist, es aber trotzdem in *trabacho* schreibt. Es wäre übrigens nicht unmöglich, daſs der Unterschied in der Transkription der beiden Wörter auf die wohl damals schon existirende Unterscheidung des *j* im Chilenischen *tiχeras* aber *traƀaxo* zurückginge. Ob daneben die Unterscheidung von *x* und *j*, von der H. p. 5 spricht, wirklich noch lautliche Geltung hat, ist mir zweifelhaft. Er sagt: „*x* vor Vokalen profertur aliquanto durius magisque quam jota; licet inter ipsas alioqui magna sit cognatio; nisi quod litera *x* est magis gutturalis". Ebenso ist es mir höchst zweifelhaft, ob mit der Bemerkung (p. 6): „*z* interdum sonat asperius quam *c*, aut *s*; & quasi Gallorum *z*; saepius tamen sonum obtinet eundem cum *ç*", etwa stimmhafte Aussprache des *z* gemeint sein soll, die für frühere Zeit in einigen Stellungen ja wahrscheinlich ist.

Charakteristisch für den Deutschen ist es, daſs er — wie ja noch manche Phonetiker bis heute — die Natur des *ch* verkennt (p. 2): *ch*... effertur ut a Germanis... *tsch*, ita ut extremum linguae (also wohl die Zungenspitze gemeint, was ganz falsch ist für das span. *ch*) oris palato illidatur, ac dentes labiaque magis comprimantur, quam in sonando *ch* Gallorum. Er sprach eben, wie gewöhnlich die Deutschen *tš* statt *č*, daher denn auch die ganze

falsche Angabe (p. 4): „ṭ (womit Febrés *th* gemeint ist) aequivalet *ch*, nam in nullo differt". Er kann also die im allgemeinen mit Febrés übereinstimmenden Unterscheidung der indianischen Wörter mit *ch* oder *th* (*č* oder *ṭ*) nur nach schriftlichen Aufzeichnungen spanischer Padres gemacht haben. — Mangelhaft ist auch die Angabe ǵ (Febrés' *g* = *ṅ*) effertur *ng*. Vom *ù* heiſst es p. 5: „pronuntiatur ut *i* vel ut *u* Gallorum: vel pronuntia *u* latinum & ordinarium, uti in hac voce *cuculus*, apertis labiis at dentibus clausis"; dagegen soll es vor Vokalen wie span. *y* in *mayor* oder deutsch (besonders Kölnisch) ǵ in *gegeben* lauten. Er schreibt es dann *û*: *relûe*, *lamûen* (Fabrés: *relghe*, *lamghen*). Im Auslaut soll *û* wie *h* gesprochen werden (d. h. *q*).

Aus diesen Angaben der Grammatiker und aus den Erfahrungen, die ich selbst im mündlichen Verkehr mit einigen Indianern in Collipulli (Tal des Mallecoflusses also an der Nordgrenze der heutigen Aracanía, gemacht habe, ergibt sich folgendes Lautsystem des Araukanischen:[1]

Die Vokale und ihre Verbindungen.

Die Vokale des Araukanischen sind: *u o a e i ɯ*; *ɯ* klingt dumpf und neigt bisweilen zu *e*; zwischen *u-o* und *e-i* finden sich oft Schwankungen. *ɯ* ist als reduzierter Vokal sehr häufig; ich bezeichne es dann *ə*; in halbvokalischer Funktion geht derselbe Laut in ein velares *q* über, dessen charakteristisches Reibegeräusch auch das anlautende *ɯ* mehr oder weniger stark begleitet. Verbindungen von mehreren Vokalen sind sehr beliebt, bis zu 4 und mehr hintereinander; eigentliche echte Diphthonge scheinen aber nicht vorzukommen.[2]

Bei allen Vokalen zeigt sich eine groſse Abneigung gegen energische Kontraktion der Lippenmuskeln; die Öffnung ist immer (auch bei *u*, *o*) mehr spaltförmig als gerundet. Die Zunge neigt zur Hebung des hinteren Rückens gegen den vorderen Teil des Gaumensegels. Die Vokale sind im allgemeinen mittelzeitig, die betonten etwas länger, etwa gleich den langen Vokalen des Norddeutschen oft übermäſsig verlängert. Der Akzent schwankt je nach der Wortzusammensetzung, im allgemeinen ist bei konsonantischem Auslaut die letzte volle (nicht *ə* enthaltende) Silbe, bei vokalischem Auslaut mehrsilbiger Stammwörter die vorletzte Silbe betont. Bei weitem die meisten Silben lauten vokalisch aus, konsonantischer Auslaut findet sich soviel ich sehe häufig mit *n*, *m*, *l*, seltener mit *ll*, *ṅ*, *ń*, *ṭ̌*, *q*, *ṣ̌*, *ẓ*. Nasalvokale fehlen.

---

[1] Wie schon oben bemerkt, hoffe ich später noch eingehendere Studien über die indianische Landessprache Chiles und ihre Dialekte zu machen, für den vorliegenden Zweck scheinen mir die bisher gewonnenen allgemeinen Kenntnisse zu genügen.

[2] Wegen meiner Auffassung von den echten Diphthongen muſs ich auf das betreffende Kapitel meiner *Chilenischen Studien* verweisen.

Das Konsonantensystem.

Artikulationsstelle		Explosivae		Fricativae		Nasales	Laterales
		sth.	stl.	sth.	stl.	sth.	sth.
labium + labium			*p*	*b̌* (*v*) *w*	*b̌'* *φ* (*f*)	*m*	
linguae	apex + dentes	*δ̌P*	*τ*	*δ̌*		*n*	*l*
	„ + alveolae		*t*			*n*	*l*
	„ + praepalatum		*t'*	*z* (*ž*)			*ʎ* (*l̂*)
	dorsum + praepalatum		*č*			*ñ*	*l'*
	„ + mediopalatum		*x*	*y*			
	„ + postpalatum		*k*				
	„ + velum		*K*	*q*		*ŋ*	

Der erste Blick auf dieses Konsonantensystem zeigt uns zwei groſse Lücken, die wir in keiner indoeuropäischen Sprache, wohl aber ähnlich in vielen indianischen wiederfinden. Es fehlen fast vollständig die stimmhaften Explosiven und die stimmlosen Frikativen. In beiden Reihen haben wir nur einen Vertreter und von diesen fällt *δ* wahrscheinlich mit δ̌ zusammen;[1] d. h. der betreffende Laut, der übrigens soweit ich gesehen habe immer postdental, nie interdental, schwankt zwischen mehr oder weniger unvollständigem Verschluſs. Ein *δ* mit ganz festem Verschluſs kommt wohl nicht vor. *b̌'* oder *φ* ein mehr oder weniger stimmloses *b̌* ist, wie schon oben erwähnt, nicht als besonderer Laut zu betrachten, sondern eine gelegentlich und dialektisch bevorzugte Variante des *b̌*; ob *f*, labiodental, in den südlichen Dialekten vorkommt, weiſs ich noch nicht genau; auch das Vorkommen des labiodentalen *v* statt *b̌* ist mir nicht ganz sicher, aber wahrscheinlich; so daſs wir vier Varianten desselben Lautes hätten.

Ob das Schwanken zwischen postdentalen und alveolaren *t, n, l* wirklich den Sinn differenzierend vorkommt, oder gelegentlich individuell, oder an bestimmte Nachbarlaute gebunden ist, weiſs ich noch nicht. — Sehr charakteristisch sind die apico-praepalatalen Artikulationen. *t'* ist ein unreiner Explosivlaut, der dadurch zu stande kommt, daſs die Verschluſslösung nicht mit der ganzen Zungenspitze gleichzeitig, sondern von der Mittellinie anfangend vorgenommen wird. Der Laut habe also eine gewisse Ähnlichkeit mit *č*, von dem es sicher aber deutlich durch die tiefen Geräusche, welche für die Apico-praepalatalen ebenso charakteristisch sind, wie die hohen Nebengeräusche für die Dorsopraepalatalen. Der Laut ist sehr häufig im Araukanischen. Ob das von den Grammatikern erwähnte schwanken zwischen *t'* (vielleicht wäre es richtiger *t'* zu

[1] Übrigens ist der Laut überhaupt selten, die Grammatiker transkribieren ihn zuweilen auch mit *s*.

transkribieren und *ť* für den reinen apiko-praepalatalen Explosiv zu lassen) und *č* wirklich vorhanden ist oder auf Täuschung der hörenden Spanier beruht, habe ich noch nicht konstatiren können. *tʸ* ist sehr ähnlich dem südenglischen *tr*, nur dafs der araukanische Laut ebenso momentan klingt wie ein echtes *č*, während engl. *tr* in *try* deutlich *t* + *š* ist (und übrigens meist auch nicht ganz so hoch artikuliert wird wie *tʸ*).

ẓ, von den Grammatikern *r* geschrieben, von Febrés zuweilen auch *j* (d. h. *ž*), ist supraalveolar bis praepalatal mit tiefen Geräuschen (also mehr einem *ž* ähnlich als einem *z*).

Mit *l̥* bezeichne ich annähernd ein tiefes *l* (*ľ*) wie es in Nachbarschaft eines *u* oder *ə* gebraucht wird — es ist also eine physiologisch bedingte Abart, die nicht als eigner Laut aufgefafst wird. Von den Grammatikern wird es nicht bezeichnet; ob die Artikutionsstelle wirklich praepalatal ist, weifs ich nicht genau; das Charakteristische des Lautes ist das Zurückziehen und Heben des hinteren Rückens und der Wurzel der Zunge. *ń*, *l'* sind die reinen dorsopraepalatalen („mouillierten") Laute.

x, *k*, *K* sind physiologisch durch den folgenden Vokal (*i-a-u*) bedingt, und werden von den Grammatikern nicht unterschieden.

y der *ɪ*-haltige *j*-laut; weniger frikativ als norddeutsches *j*.

q ist teils reiner Konsonant (so nur vor *a*) teils halbvokalisches *u*, wie *w* halbvokalisches *u* mit Neigung zur Hebung der Hinterzunge, von den Spaniern *hu* oder *gu* geschrieben. Über *n* habe ich schon oben gesprochen; es ist im Anlaut und Inlaut sehr häufig; seltener im Auslaut.

Vergleichen wir das Lautsystem des araukanischen mit dem des Spanischen, so fehlen dem Araukanischen folgende spanischen Laute:

b (im Span. fast nur noch *m*), *d*, *g*; f(?), *ϑ*, *s*, *x*; *r*, *rr* (eventuell altspan. *ž*, *š*). Dem Spanischen fehlen folgende araukanischen Laute:

u, *ə*; *tʸ* (*K*), *ẓ*, *q*; (*φ*); *l̥*.

IV.

Die spanischen Lehnwörter im Araukanischen.

Um zu erfahren, welche Veränderungen der spanischen Wörter notwendig waren, um sie dem Indianer mundgerecht zu machen, wenden wir uns zur Betrachtung der spanischen Lehnwörter, wie sie uns vor allem Febrés in seinem Calepino Chileno-Hispano aufgezeichnet hat. Er hat dieses offenbar nur zu dem Zwecke gethan, die indianischen Veränderungen seinen Landsleuten verständlich zu machen. Worte, die gar keine Veränderung erlitten, führt er meistens nicht auf; so besonders die zahlreichen kirchlichen Ausdrücke, die doch wohl unter den Indianern meist nicht populär waren und deren Verstümmelung den Missionären auch wohl nicht genehm gewesen wäre. Das Wörterbuch Febrés'

stammt aus dem Jahre 1764. Es ist aber wahrscheinlich, dafs er dabei manches aus älteren handschriftlichen Werken seiner Vorgänger unverändert aufnahm. Im übrigen ist für die Lehnworte die spanische Aussprache der zweiten Hälfte des 16. (und des 17.) Jhs. mafsgebend; denn um diese Zeit wurde wohl die Mehrzahl derselben aufgenommen. Ein den Worten nachgesetztes (H.) bedeutet, dafs dieselbe Form sich in der von Hermandez (Santiago 1846 hsgg. von Astraldi) verbesserten Auflage ebenso befindet; vorangestelltes (H:) deutet auf nur hier auftretende Formen.

Die Vokale behandele ich ihrer Einfachheit halber nicht besonders; sie zeigen nur das dem Araukanischen eigene Schwanken zwischen *e-i*, *o-u*, gewöhnlich mit Bevorzugung des Letzteren.

Der Konsonantismus.

Keine Veränderung tritt ein, wo die Laute beider Sprachen sich gleich oder fast gleich sind: [*lichi* (H.) — la leche, *lichican* (H.) — sacarla.[1] [*lumo* (H: *lomu*) — lomo [*mancu* (H.), *mancun* - dizen de un Cavallejo manco, maltrado — dann aber auch allgemein ohne verächtlichen Sinn; ein echtes Stallknechtswort des 16. Jhs., das in ganz Amerika heimisch geworden ist als reines Substantivum, mit mehrfachen Ableitungen wie *mancarron*, *mancarronada*. Zorobabel Rodriguez in seinem *Diccionario de Chilenismos* (Santiago 1875) bringt es fertig das Wort für araukanischen Ursprungs zu erklären — ein Beweis, dafs es wenigstens im guten Spanisch nicht bekannt ist; ein Fehler, den Granada im *Vocabulario Rioplatense* (Montevideo 1890 p. 268) schon richtig gestellt hat.

(H:) *empachan*, empacho, empacharse.

(H:) *peinetun*, peinarse

ferner: *misa*, *dios* und mehrere andere Kirchenausdrücke.

Spanisches *v* und *b* wird meistens nicht durch *v* wiedergegeben, weil dieser Laut wegen seines zweifelhaften Stimmtons und wohl auch wegen energischer Artikulation eher dem *f* entsprach (daher H: *convesan* confesarse), sondern durch *hu* (d. h. *w*) und zuweilen durch *p*.

v: *alvis* (H.) — las alberjas (dieses war wohl die üblichere Form des 16. und 17. Jhs., so bis heute wohl in ganz Amerika volkstümlich und oft gedruckt; santiaguinisch *arberxa*).
uvad (H: *uvas*) — dizen las ubas (sic!)
vela, la vela (sub verbo *merun*).
vria-dicen por decir brea.

w: *aghuas*, ò *ahuas* (H) — habas.
cahuallu, ò *cahuellu* (H) — cavallo.
huaca (H) — ganado, bacas (sic!), toros, bueyes.
huancu — el banco, asiento.
llahuy (H.) — la llave, ò puerta, *llahuytun* (H.) — encerrar, ò cerrar la puerta . . .

---

[1] Ich zitiere ganz genau nach der Orthographie des Febrés.

p. napur — el nabo (H: *napŭr* — nabos).
(H:) *capra, capùra, capuja* cabras.
(H:) *pesitun* dar osculos, besar.
etipo, etipu (H: *irtipu*) — por decir estrivo.

dr machte den Araukanern grofse Schwierigkeiten:
paye — nos dicen à los PP. hablando con nosotros, ò *parde*: *patiru* — dizen hablando de nosotros; auch *pachiru* erwähnt Febrés. Hermandez nennt neben *patiru*: *pagh-re.*
perdonan — perdonar, ò dar devalde, de limosna: otros dicen *pedronan.* Hermandez schreibt *ped-noñan* und ebenso
(H:) *Ped-no* statt Pedro, was wohl die lautliche Schwierigkeit besser andeutet.

Spanisches *g* wird meistens *gh* transkribiert auch für die Aussprache *j* in den Lesestücken *ighlesia, ghracia* — aber auch *anghel, virghen, orighinal.* Im Wörterbuch: *eghua* — dicen à las yeguas (hier entspricht es der Aussprache ziemlich gut).

c acucha (H.) — ahuja (diese Orthographie sowie *abuja* häufig in den Drucken des 16.—18. Jhs.; dazu stimmt die Behandlung des Wortes volkstümlich wohl in ganz Amerika *aúxa* und *áuxa*, ebenso *auxéro*, santiaguin. *aúχero* und *áuχero*).
(H:) *yucu* - el yugo; *yuculn*-hacerlo.
(H:) *calvansu* garbanzo.

Spanisches *s* und *z* wird zuweilen beibehalten, gewöhnlich aber durch *ch* (*č*) wiedergegeben, und so habe ich es in dem Worte *čumpiru* selbst sprechen hören. Manchmal schreibt Febrés *r* und *d*, was beides mehr oder weniger *z* (*ẓ*, *ð*) bedeutet.

s: *curtisìa* (H: *collesia*) — la montera, con q̃ se hace cortesia (die Mütze).
(H:) *casun* obedecer, hacer caso (das Wort ist vom Span. auch ins Keshua eingedrungen in derselben Bedeutung *casuy* cf. Middendorf Wb. p. 179).
mansu neben *manchu* (H: Druckfehler *mansum* für *mansun* die heute gebräuchliche Form) — los bueyes (vom span. manso).
(H:) *mansana* neben Febrés *manchana* manzana (s. v. *misquí*).
lazu (H.) neben *lachu* (H. *ladu*) — el lazo, latigo, *lachutun* lacear.
isca — dicen la yesca.
ispada (H. *irpada*) — la Espada.
espuela espuela.
ancasn - llevar en ancas.

č (*ch*) *charam, charampiru* — sarampion, ò viruela.
chiñor — Señor, ò Español.
chiñura (H.) — qualquiera Española.

chumpiru (H.) — sombrero.
chincha (s. v. *cùltheln*) cincha.
lachu, *manchu*, *manchana* } cf. oben unter s.
(H:) *chilla*, silla; (H:) *chillan*, ensillar.
r achur (H: *ajus*) — ajo (es soll der Plural sein wie H. auch angibt).
(H:) *pepilar* pepitas.
(H:) *irpada* cf. oben unter s.
(H:) *irtipu* estribo.
d ubad (H. *uvas*) uvas.
(H:) *ladu* neben *lachu*, *lazu*.
(H:) *ledan* neben *lezan* rezar.

Einmal steht *ch* für *st*: *cachilla* — el trigo, por decir Castilla, de donde les vino; und zweimal wird *s* vor Konsonant ausgelassen:
etipo, *etipu* ((H: *irtipu*) — por decir estrivo.
etacahue, *estacahue*[1] — un cuchillon, ò macheton, con que hacen estacas.

Spanisches *rr* wird durch *r* ausgedrückt in *carita* (H.) = carreta auch für artilleria. (H:) *charu* jarro. Übergang von *r* im Anlaut (d. h. span. rr) in *l*, (H:) *ledan*, *lezan*; vor Konsonant *calva* (H. *calvansu*) — garvanzos.
(H:) *coltesia* cortesia.

Spanisches *j*, *x* wird meist durch *ch* ausgedrückt, seltener durch *r*, *s*, *d*. Alle diese Schreibungen weisen auf die alte Aussprache mit *š* als Vorlage, denn heutiges *x* ersetzen die Araukaner (ebenso wie viele Franzosen) durch *k*; so hörte ich *jarro*: *kaẓu*, *Juan*: *koan*.
ch: *achur* (H: *ajus* d. h. mit katalanischer Aussprache j = ž) ajos.
acucha (H.) ahuja.
chalma — enjalma, avìo ò fuste. (H: *chalman* ensillar)
charu (H.) — qualquiera jarro.
r llentir — las lentejas.
s d ovicha, *ovisa* (H: *ovida*) — la Oveja.
(H:) *alvis* las alberjas.

V.

Die chilenische Lautlehre verglichen mit der araukanischen.

Vergleichen wir nun die Lautlehre des chilenischen Spanisch, wie ich sie in den Chilenischen Studien eingehend behandelt habe, mit der Araukanischen, so ergeben sich nach meiner per-

[1] Mit *hué* bezeichnet der Araukaner eine allgemeine Beziehung (wie Werkzeug, Gegenstand, Ding, Wohnort etc.) zu einem andern Substantiv- oder Verbalbegriff, also hier das Werkzeug zum *estacas* - machen.

sönlichen Überzeugung so viele Berührungspunkte zwischen dem Chilenospanischen und der Indianersprache, dafs ich es für erlaubt halte, die eigenartige Entwicklung des Spanischen in Chile eben dem Einflusse der zu Grunde liegenden Araukanersprache zuzuschreiben — mit anderen Worten: das chilenische Spanisch (d. h. die Aussprache des niederen Volkes) ist wesentlich Spanisch mit araukanischen Lauten! Diese Annahme wird sehr gestützt durch meine Beobachtung, dafs die spanische Aussprache der spanisch redenden Indianer, die ich abgefragt habe, sich durchaus nicht von der der chilenischen Guasos unterschied, was bei verschiedener Artikulationsbasis und -art sicher nicht der Fall gewesen sein könnte.

Vokalismus des Chilenischen.[1]

Die reinen einfachen Vokale zeigen keine grobere Veränderung. Wenn schon die Lippenartikulation des echten Kastilianischen ziemlich schlaff ist (z. B. im Vergleich mit der französischen), so ist dem Chilenen jedes runde Zusammenziehen der Lippen unmöglich; nur beim *o*, weniger beim *u*, werden die Lippen oft schlaff gerundet vorgestülpt. Dabei ist allgemeine Neigung zur Hebung des Zungenrückens nach hinten zu beobachten. Aus der Praxis weifs ich, dafs dem Chilenen die englischen Vokale fast alle leicht nachahmbar sind, während franz. *œ ö ü* fast unüberwindliche Schwierigkeiten machen. Die Artikulationsbasis ist also genau die des Araukanischen.

Vokalgruppen wie *aú*, *eí*, *oí* werden zu *áu*, *éi*, *ói*; *aí* wird zu *éi*; fällt also nicht mit span. *ái* (*traigo*) zusammen; *tráido* > *tṣ́éido* oder *t̆́éido*. *eá*, *eó* > *iá*, *ió*: *peliándo*, *piore*; *oá* > *uá*: *almohada* > *armuá*.

Konsonantismus des Chilenischen.

1. Die stimmlosen Verschlufslaute *p t k* bleiben unverändert; *k* wird immer dem folgenden Vokal in der Artikulationsstelle assimiliert (wie im Araukanischen) also *kosa*, *kasa* aber *ḱeso* (fast *ḱieso*) oder wenigstens *xeso*, *ḱero* (*quiero*) *xita* (*quita*). *ch* (*č*) bleibt unverändert; individuell neigt es zuweilen zu *š'* oder zu t^3s^3.

2. Die stimmhaften Verschlufslaute *b d g* finden sich fast nur nach den entsprechenden Nasalen *m*, *n*, *ŋ*; *b* auch zuweilen, wie im spanischen, im Wortanlaut bei nachdrücklicher Rede. Sonst ist *b v* gesprochen *ƀ*, bilabialer meist sehr lockerer Reibelaut; fast oder ganz völliger Schwund in der Endung *abo* wie *nao* < *nabo*, *ř́ao* < *rabo*. Intervokales *d* wird fast immer sehr schwach artikuliert; es fällt regelmäfsig in Verbindungen wie *ádo*, *ádá*, *ído*, *údo* etc. *amáo*, *amá̆*, *kerío* (*querido*) *peliío* (*peludo*); dagegen bleibt es immer nach fallenden Vokalgruppen: *léido* < *leído*, *ḱéido* < *caído* etc. Im

[1] Ich wiederhole hier nur ganz kurz die Hauptsachen der chil. Lautlehre und verweise im übrigen auf die Chilenischen Studien. Ich spreche hier nur von der Aussprache des niederen Volkes.

Gesange wird von den *Cantōras* (Sängerinnen) sehr häufig ein *d* intervokalisch falsch eingeschoben, also *keridá* nicht nur = *querida*, sondern auch für das Imperfektum *quería*. *d* im Auslaut ist stumm.

dr im Inlaut wird *qr* oder *ir pedre* > *paqre* und gewöhnlicher *paire* (cf. oben die araukanische Aussprache des Wortes), was bei Halbgebildeten übermäſsige Rückbildungen wie *adre* statt *aire* zur Folge hat.

g wird in allen Stellungen *q* oder *y* (*j*) je nach der Artikulationsstelle des folgenden Vokales, also: *qana*, *qusto*, aber *jeřa*, *jinda*. Intervokalisch zuweilen völliger Schwund, begünstigt durch folgendes *u*: *láuna* < *laúna* < *lagúna*, *aus̔tina* < *Augustinas*.

3. Die stimmlosen Reibelaute: *f* wird von vielen bilabial gesprochen *φ*; vor *u* und oft vor *o* überwiegt dorso-praevelare Engenbildung. *j* (*x*) assimiliert sich dem folgenden Vokal wie *k* und *g*: *ixa* (*hija*) aber *aχí* (*ají*). *χente* oft wie *χiente*, *muχel* (*mujer*). *s* ist allgemein dorso-subalveolarer stimmloser Frikativ. Im Inlaut zwischen Vokalen und im Anlaut bleibt er meistens erhalten; doch ist bei der niedrigsten Bevölkerungsschicht die Artikulation oft sehr locker; der Laut wird dann mit Substitutionsenge im Kehlkopf gesprochen, d. h. gehauchtes *s̔* und zuweilen vollständig zu *h*: *kasa* > *kas̔a* > *kaha*; *suba* > *s uba* > *hu*(*b*)*a* (*suba*). Vor Konsonanten und im Auslaut vor Pause ist vollständiges *s* unmöglich; es finden sich alle möglichen Grade der Abschwächung, bis zum vollständigen Ausfall, zuweilen unter Dehnung des vorhergehenden Vokals oder des folgenden Konsonanten, also *mis̔mo* > *mi̔mo* — *mīmo* - *mim̔mo* (das *m* stimmlos anfangend) — *mimmo* (echt volkstümlich *me̔mo*-*mīmo*). Von den folgenden Konsonanten werden am stärksten beeinfluſst die stimmhaften Reibelaute *xu̔qan* > *xuxqan* > *xuxan* (*juzgan*); *řé̔baló* > *řé̔φaló* > *řeφaló* (*resbaló*). *řexuaɹda* > *řew̔aɹda* (*w̔* stimmlos *w* mit deutlicher praevelarer Reibung) = *resguarda*. Vor *f* schwindet *s* fast immer völlig *φόφoro* < *fósforos* auch in der besseren Aussprache z. B. *aðmófera* < *atmosfera*.[1] Diese Behandlung des *s* ist der auffälligste Punkt der chilenischen Lautlehre. Kein Gebideter ist im stande alle *s* ordentlich auszusprechen, es sei denn mit bewuſster Anstrengung. Stimmhaftes *s* kommt nie vor.

4. Von den stimmhaften Reibelauten ist über *y* nichts zu sagen, als daſs es individuell zuweilen fast *d̔* und bei andern *ž* wird; über *ð* habe ich schon gesprochen. *w*, geschrieben *hu*, *bu*, *vu*, *gu* vor Vokal ist von mehr oder weniger starkem dorso-praevelarem Reibegeräusch begleitet; nach Nasal tritt immer *gw* oder *gu* ein, also *huevo* > *weðq*, *bueno* > *weno* (aber auch *bueno* mit festem Verschluſs im Satzanlaut), *vuelto* > *weɹto*, *verguenza* > *ðer*(*g*)*weṇsa*; aber *un huevo* > *un gueðo*, *un buei* > *un guei*, *un buen vino* > *un guem bino*. *envuelto* > *enguеɹto*.

---

[1] *t* > *ð* vor *m n l*, ebendort *k* > *g* cf. Chil. Stud. IV.

5. Für das *r fuerte* ist die gewöhnliche Aussprache *ž* der oben beschriebene Araukanerlaut, apicosupraalveolar bis praepalatal locker gebildet, zuweilen mit etwas mangelhaftem Stimmton. Das einfache *r* wird sehr reduziert vor *d t n s*, welche dann die Artikulationsstelle des *r* annehmen; also *peɹsona* ungefähr wie schwedisch *rs*. *soɹḍo*, *aɹṭe*, *tierṇo* klingen oft fast wie *soḍḍo*, *aṭṭe*, *tienṇo*. Dieselbe Aussprache hat in Mittelchile *l* vor Konsonant; also *arma* < *alma*, *ǫorpe* < *golpe*; *aɹṭo* < *alto*, *eɹṣálb̆aḍo* < *el sabado* etc. Nur vor *č* und *tʸ* (= *ch* und *tr*) bleibt *l* erhalten und vor *č* wird ursprüngliches *r* in *l* verwandelt: *marcha* > *malča*, *colchón* > *kolčon*, *corcho* > *kolčo* oder vielmehr *mal'ča*, *kol'čon*, *kol'čo* d. h. *l* wird der Artikulationsstelle des *č* assimiliert; *xilt'o* oder *xiḷṭṣo* (ein kleiner Hund, Kleffer; wahrscheinlich araukanisches Wort). *tr* wird zu *tʸ*, dem oben beschriebenen Araukanerlaut (Febrés' *th*): *otʸo*, *tʸaiqo* < *traigo* etc. Im Wortauslaut wird *r* zu einem mehr oder weniger vollständigen *l*: *andar* > *andal*; zuweilen zu einem undeutlichen *n*: *b̆endén* < *vender*.

6. *ll* (*l'*) wird in Mittelchile zu *y*. *ello* > *eyo*. *ñ* bleibt erhalten als *ń*.

7. *m n ŋ* (letzteres nur vor postpalatalen und velaren Verschlufslauten) bleiben erhalten. Nur vor *x* und etwas weniger vor *s* werden die Nasalen mit unvollständigem Mundverschlufs gebildet, infolgedessen oft Nasalierung des vorhergehenden Vokals: *ɛ́poŋxa* und *eʿpõxa* < *esponja*; *qaṇso* und *qãso* < *ganso*.

Es ergibt sich danach für das chilenische Spanisch mit Beiseitelassung der feineren Nüancen, die neben schwindendem s auftreten, wesentlich folgendes Konsonantensystem:

Artikulationsstelle	Explosivae sth.	Explosivae stl.	Fricativae sth.	Fricativae stl.	Nasales sth.	Laterales sth.
labium + labium	*b*	*p*	*b̆ w*	*φ* (*f*)	*m*	
linguae: apex + dentes	(*δ*)	*t*	*δ*		*n*	
linguae: apex vel dorsum + alveolae	*d* (apikal)	*t* (apikal)		*s* (dorsal)	*n* (apikal)	*l* (apikal)
linguae: apex + supra alveol. / praepalat.	*ḍ ɹ*	*ṭ tʸ*	*ž*	*ṣ*	*ṇ*	
linguae: dorsum + praepalat.		*č k'*		*χ'*	*ń*	(*l'*)
linguae: „ + mediopal.		*ɟ*	*j y*	*χ*		
linguae: „ + postpal.	*g*	*k*	*q*	*x*	*ŋ*	
linguae: „ + velum			*q*	*x*	*ŋ*	
glottis				*h*		

Vergleichen wir dieses Lautsystem mit dem spanischen, so sehen wir als neue Laute des Chilenischen die apico-praepalatalen *tʸ* (= *tr*) und *ž* (= *rr*) ferner *ḍ ṭ ṣ ṇ*, die aber keine selbständigen Werte

haben, sondern durch örtliche Assimilation an *r* (*ɹ*) entstandene physiologische Spielarten sind. Neu ist ferner *q*, und *h* als Stellvertreter für *s*, sowie die Angleichung des *k*, *x* und *g* (*q*) an Vokale mit palataler Zungenrückenhebung. Auch *φ* ist nicht spanisch.

Von diesen nicht-spanischen Lauten sind *tˇ*, *ẓˇ* und *q* (auch *φ*) araukanisch und *h* durch das Fehlen des *s* im Araukanischen veranlafst. Von den nicht-araukanischen Lauten des Chilenischen sind *b d g* an die vorhergehend entsprechenden Nasalen *m n ŋ* gebunden; in dieser Stellung hat das Araukanische überhaupt keine stimmhaften Explosiven und Frikativen.

Das araukanische *ṭ* (*tˇ*) wird in den ins Spanische gedrungenen Wörtern orthographisch entweder durch *t* oder durch *tr* gegeben. Es finden sich thatsächlich manche Wörter mit beiden Aussprachen; die mit *t* ist dann die gebildete, die mit *tˇ* die volkstümlichere; so in den Vogelnamen *tenca* und *trenca*, d. h. *tˇeŋka tuque* und *triuque* (*tˇiuque*); ebenso *talca* und in Mittelchile *tˇarka* der Donner, *cototo* neben *kotˇótˇo* die Beule.

Durchaus gegen die Lautgesetze des Araukanischen sind in der beschriebenen chilenischen (d. h. santiaguinischen) Lautlehre zwei Wandlungen, nämlich der Übergang des span. *ll* in *y*, während *l'* doch ein im Araukanischen sehr häufiger Laut ist, und der Wandel von *l* vor Konsonant in *r* (*ɹ*); denn das Araukanische kennt sehr wohl *l* vor Konsonant, dagegen kaum *r* (d. h. *ž*) in gleicher Stellung. Dazu stimmte das aus Hernandez zitierte *coltesía* statt *cortesía* und *calvanzu* < *garbanzo*. Aber, was mir zuerst gegen araukanischen Einflufs zu sprechen schien, erwies sich als eine der stärksten Stützen meiner Annahme. Der Süden Chiles, die Gegenden, in denen noch heute Indianer leben oder bis vor kurzem lebten, kennt diese beiden Lautwandlungen nicht. *ll* wird an der Frontera, in Llanquinhue und Chiloé durchaus *l'* gesprochen. Der Wandel von *l* vor Kons. zu *r* ist von mir an der Frontera nicht beobachtet worden; er findet sich, nach glaubwürdigen Angaben, nicht in Llanquihue und Chiloé, wohl aber in der Stadt Valdivia, wohin er wohl aus dem Norden importirt ist; so dafs heute die Valdivianer in Chiloé gradezu mit dem Worte *sordao* (d. h. *soɹdao* statt *solda(d)o*) verspottet werden. Ich glaube somit den Beweis erbracht zu haben, dafs die eigenartige lautliche Entwicklung des chilenischen Dialektes fast in allen wesentlichen Punkten deutlich unter dem Einflusse des Araukanischen steht.[1] Noch eine Ergänzung steht für die Zukunft aus. Die Araukaner haben nämlich ihr Herrschaftsgebiet früher bis an die Mündung

[1] Es ist natürlich nicht ausgeschlossen, dafs der eine oder der andere Punkt sich auch ohne die araukanische Grundlage in derselben Weise entwickelt haben könnte. Grade die Ähnlichkeit in mehreren Punkten zu gleicher Zeit ist das Wichtige. Der araukanische Einflufs soll nicht die Art der lautlichen Vorgänge im Chilenischen erklären (jeder einzelne derselben wird auch sonst nachzuweisen sein), sondern warum diese lautlichen Vorgänge grade hier in diesem Falle auftreten.

des Rio de la Plata erstreckt (ob es am Ostabhang der Kordillere noch weiter über Mendoza nördlich reichte, ist mir nicht bekannt). Es ist danach anzunehmen, daſs sich auch auf argentinischem Boden Einflüsse des Araukanischen finden lassen. Mit Sicherheit kann ich das schon jetzt von der Aussprache des *s* behaupten, welche in Argentinien fast oder ganz gleich der chilenischen zu sein scheint. Die andern Punkte entziehen sich meiner Beobachtung, denn sie finden keinen Ausdruck in der gewöhnlichen Schrift, selbst bei absichtlich volkstümlich geschriebenen und gedruckten Texten. Auf Aussagen Fremder wage ich mich nicht zu verlassen und zu eigenen Beobachtungen hat mir bisher die Gelegenheit gefehlt. Ich hoffe diesen Punkt später nachzuholen.

Nachtrag zu Kapitel I.

Schon jetzt bin ich imstande, meinen Bemerkungen über die Grundlagen der Entwicklung des Amerikanospanischen einige wichtige Nachträge und Berichtigungen nachzusenden, welche über die ethnologischen Verhältnisse Chiles ein neues Licht werfen werden. Ich verdanke die folgenden Angaben der besten, vielleicht der einzigen guten Quelle, aus der Belehrung über diesen Gegenstand zu schöpfen war, nämlich mündlichen Mitteilungen des gröſsten südamerikanischen Historikers der Gegenwart — eines der wenigen Hispanoamerikaner, die wirklichen Anspruch auf den Namen eines Gelehrten machen können, des Herrn Diego Barros Arana.[1] Danach ist es zweifellos, daſs fast alle Conquistadores und die meisten Leute ihres Gefolges aus Estremadura stammten; einige waren auch aus Andalusien; alle übrigen Provinzen Spaniens waren im 16. und 17. Jahrh. fast gar nicht vertreten. Ich muſs also jetzt durchaus zugeben, daſs es höchst wahrscheinlich ist, daſs wir im Amerikanospanischen estremeñische Dialektformen wieder finden. Das Estremeñische steht, soviel ich weiſs, dem Andalusischen sehr nahe.

Erst nachdem im vorigen Jahrhundert der Handel mit Amerika allen spanischen Häfen freigegeben war (bis dahin hatten dieses Recht nur Sevilla und später auch Cadiz besessen), kamen zahlreiche

---

[1] Es scheint in Europa immer noch nicht genügend bekannt zu sein (wie ich aus zahlreichen falschen Zitaten, insbesondere auch Büchertiteln der Antiquariatskataloge ersehe), daſs der volle Name einer Person nach spanischem Brauch aus dem Vornamen (nombre) und dem Familiennamen (apellido) des Vaters und der Mutter besteht. Die beiden letzteren werden in Spanien durch „und“ (y) verbunden, was in Chile nicht gebräuchlich ist; der Muttername wird von manchen immer beigefügt; von anderen seltener, je nach der Häufigkeit des Vaternamens oder sonst nach Geschmack; er kann auch abgekürzt werden, also man kann zitieren Diego Barros Arana, Diego Barros A. oder einfach Diego Barros, aber nie Diego B. Arana.

Einwanderer auch aus anderen Gegenden, insbesondere viele Kaufleute und Handwerker aus Galizien, Asturien und den übrigen biskayischen Provinzen. Die in Chile stark vertretenen Familien mit baskischen Namen sind also fast alle erst im vorigen Jahrhundert eingewandert. Dafs sie jetzt grade unter den obersten Tausend so häufig sind, ist nur ein Beweis für die überlegene Tüchtigkeit und Arbeitskraft grade dieser Nordspanier.

Infolge seiner eigenartigen Verhältnisse nahm nun Chile eine Sonderstellung unter allen spanischen Kolonien ein. Während sich sonst überall die geringe Schicht der Europäer über und zwischen die ziemlich friedlichen Indianerstämme schob, setzten die Araukaner dauernden hartnäckigen Widerstand den Eindringlingen entgegen, der die Spanier in Chile mehr als einmal an den Rand des Verderbens und fast zur Verzweiflung brachte. Da sie nun das Land wegen der mehr erhofften als thatsächlichen Goldschätze und der Fruchtbarkeit des Ackers nicht aufgeben wollten, so waren sie zu fortwährendem Kriege gezwungen. Chile brauchte und erhielt infolge dessen im Laufe des 16. und 17. Jhs. mehr Zuzug von spanischen Soldaten als das ganze übrige Südamerika zusammengenommen. In Zügen von einigen Hunderten, ja selbst tausend Mann Stärke, wurden die Soldaten teils direkt von Spanien, teils von Perú und Argentinien aus nach Chile entsandt, und immer neue Züge waren notwendig, nicht weil die früheren von den Araukanern aufgerieben worden wären, sondern weil die meisten es nach einigen Jahren vorzogen, dem Kriegshandwerke zu entsagen und sich friedlich anzusiedeln.

So erklärt es sich, dafs schon am Anfang des 18. Jahrh. von Copiapó im Norden bis zum Biobio (südlich von Concepcion) im Süden, die Indianer teils verdrängt teils assimiliert waren, und die Europäer auch in Valdivia, Osorno und auf Chiloé festen Fufs gefafst hatten. Die Araukaner haben dann lange Zeit hindurch auf ihrem Gebiet im Süden völlig unabhängig in beständiger Fehde mit den spanischen Nachbarn gelebt. Erst seit etwa drei Jahrzehnten haben sie den bewaffneten Widerstand so ziemlich aufgegeben und sind nun, von den ackerbauenden Kolonisten immer weiter zurückgedrängt, im Aussterben begriffen. In fünfzig Jahren dürfte der letzte Nachkomme des tapferen Stammes auf der Westseite der Anden seine nationale Kleidung und Sprache abgelegt haben. So erklärt es sich, dafs beim Beginn der Freiheitskriege im Anfang unseres Jahrhunderts Chile der einzige Staat mit einheitlich spanischredender Bevölkerung war, der einzige Staat, in dem es keine Nationalitätenfrage mehr gab. Der Araukaner kommt als ganz isoliertes Element gar nicht in Betracht, wenn man von Chilenen spricht. Und das ist zu gleicher Zeit die Erklärung, warum das von den Spaniern mifsachtete Stiefkind unter den Kolonien, das oft genug als Verbrecherkolonie gedient hatte, so gan ohne Zweifel sich als der kräftigste, lebensfähigste der jungen Freistaaten erwies. Chile hat, wenn man von den unbewohnbaren

Wüsten des Nordens und dem Territorium Magallanes absieht, bei weitem die dichteste Bevölkerung (etwa 10 Menschen auf den Quadratkilometer) von ganz Südamerika; und diese Bevölkerung spricht nur spanisch, während in Perú und Bolivien fast die gesamte Landbevölkerung noch heute mehr oder weniger ausschliefslich keshua und aimará redet, und diese Sprachen auch von der Mehrzahl der Weifsen gelegentlich als Umgangssprache gebraucht oder wenigstens verstanden werden. — Wenn ein bolivianischer Präsident morgen das aimará zur Staatssprache erklärte, so würden dieselben Senatoren und Deputierten ihre bisher spanisch geführten Kammerverhandlungen, wohl ohne grofse Schwierigkeit, in der Indianersprache fortsetzen können!

Nach diesem allen ist es nun ganz klar, warum nur in Chile ein wirklicher spanischer Volksdialekt sich entwickeln konnte. In den übrigen hispanoamerikanischen Ländern bilden die spanisch Redenden nur die oberste regierende Kaste, ein niedres spanisches Volkstum fehlt mehr oder weniger vollständig, oder lebt doch nur in den paar gröfseren Städten. Darum ist es auch erklärlich, wenn der Peruaner sein im Schulunterricht gelerntes Spanisch reiner kastillanisch ausspricht als der Chilene. Wenn schon der Norddeutsche ein reineres Schriftdeutsch spricht, weil seine Volksmundart zu weit abweichend entwickelt ist, als der Süddeutsche, wieviel leichter erklärt sich ein ähnliches Verhältnis, wenn dort ein mehr oder weniger durch Schulunterricht gebildeter Spanier neben fünf Indianern, hier ein gebildeter Chilene neben fünf des Lesens und Schreibens unkundigen Spanischredenden steht — und dabei ist 1 : 5 ein beiweiten zu günstiger numerischer Ansatz. Im übrigen behauptet man, dafs das Spanisch der gebildeten Chilenen, abgesehen von der Aussprache, weit korrekter und reicher sei als das der übrigen Hispanoamerikaner. Auch dem gebildeten Bolivianer, Nordargentiner, Paraguaier etc. hört man an seinem steifen Spanisch oft genug an, dafs er als Kind zuerst die Indianersprache von der Amme und dann erst das Spanische gelernt hat.

In wie weit man das Spanische der argentinischen gauchos auf dieselbe Stufe setzen kann wie das der chilenischen huasos, ist mir noch nicht ganz klar. Alle Rätsel zu lösen wird nur eine wissenschaftliche Untersuchung an Ort und Stelle, ein genauer Einblick in das Volksleben der einzelnen Staaten im stande sein, — beides werden wir von Leuten hispanoamerikanischer Abkunft schwerlich je erwarten dürfen. So bleibt denn auch noch festzustellen, ob — und welchen sprachlichen Einflufs das Negerelement ausgeübt hat, welches in allen nördlicheren Staaten (Nordperú eingeschlossen) eine so grofse Rolle in der Rassenmischung spielt. In Chile fehlt das Negerelement vollständig; man sieht hier in Santiago nicht mehr Neger auf der Strafse als in Berlin. Auch Bolivien hat keine Schwarzen oder Mulatten. Am stärksten scheinen diese in Venezuela vertreten zu sein.

RUDOLF LENZ.

Der Roman d'Abladane.

Das Packet Cod. gall. Nr. 654 der K. Hof- und Staatsbibliothek zu München enthält unter anderen Piecen (vgl. Zeitschrift f. Rom. Phil. 1887 pag. 22) sub X „Le Roman d'Albadane de Richart de Fournival".

Schon aus der Einleitung zu dieser sagenhaften und mit allen Vorurteilen jener Zeit abgefaſsten Geschichte (Or escoutes etc.) geht hervor, daſs Richart de Fournival, dem Du Cange, Dom Gremier und andere die Autorschaft zugesprochen haben, nicht als der Verfasser des vorliegenden Traktates zu betrachten ist. Auch ergibt sich aus einem sprachlichen und stilistischen Vergleich z. B. mit dem von Richart unzweifelhaft stammenden Bestiaire d'Amour die Grundlosigkeit dieser Aufstellung. Aber auch der Angabe der Einleitung, als habe Richart in den Archiven des Stiftes zu Amiens vor dem Brande im J. 1258 ein Buch mit dem zu Grunde liegenden lateinischen Texte gesehen und gelesen und die Richtigkeit der Übersetzung durch den Anonymus, der sich als Schüler Richarts ausgibt, bestätigt, ist bei der Art und Weise, wie der Verfasser sich bemüht, seinen Fiktionen eine glaubwürdige Grundlage und mehr Ansehen zu verschaffen, und andererseits jeder Forschung nach seinen Quellen selbst den Boden benimmt, wenig Glauben beizumessen. Entzogen ihn doch der Tod Richarts, dessen Autorität er mehrmals für sich in Anspruch nimmt, und die angebliche Vernichtung des Buches im J. 1258 allen weiteren Ungelegenheiten (vgl. hierzu auch Hist. litt. de la France v. XXIII p. 714). Fälschungen dieser und ähnlicher Art begegnet man häufig im Mittelalter. Man denke nur an die Chronik des Turpin, an den famosen Hunibald des Abtes von Sponheim, Trithemius, an die Berufungen so vieler Dichter auf lateinische Quellen, die nie vorhanden gewesen waren etc.

Bevor wir auf das Sagengewebe unserer Geschichte eingehen, ist noch kurz die Frage zu berühren, ob dieselbe überhaupt auf einem lateinischen Texte basiert. Ein direkter Beweis hiefür liegt zwar in der Angabe der Einleitung sowie in den zahlreichen im Texte vorkommenden Hinweisungen (le livre parloit ainsy, cy dist le livre, si come le livre devise, etc.). Aber solche Angaben an sich sind immer mit groſser Vorsicht aufzunehmen. Einen positiven Anhalt gewinnen wir jedoch aus der *Diktion* und den *franz.* Eigennamen *Julius*

(2. Sohn des Offaces pag. 9, Zeile 10), *Volpius* (pag. 9, Z. 11), *Alefricans* (pag. 16 Z. 13) *Titans* (p. 17 Z. 22). Das in unseren Kopien vorkommende Wort *saxolus* (pag. 8 Zeile 31) ist wohl von dem Abschreiber für sarqueu verlesen, resp. ersetzt. Wenn demnach auch unser Traktat auf eine lateinische Vorlage hinweist, so ist er doch keine Übersetzung, wie die Einleitung angibt und auch die Hist. litt. l. c. anzunehmen scheint. Abgesehen davon, dafs sich der Anonymus mehrmals selbst redend einführt und einmal hinzufügt „cy endroit dit le contes", sind besonders jene Stellen von Belang (pag. 6, 5; pag. 8, 28; pag. 12, 7), in denen die Autorität Richarts ins Treffen geführt wird: diese sind sicher auf Kosten des Anonymus zu setzen. Aber auch die Breitspurigkeit der Erzählung in Verbindung mit häufigen Wiederholungen so z. B. bei dem Verhältnisse zwischen Cäsar und Pompejus (pag. 15, 27 f.; pag. 18, 11 f.), bei der Beschreibung der Wunderwerke Flocarts (pag. 7, 30 f.; pag. 9, 30 f; pag. 11, 30 f.), bei den Beziehungen, die der Anonymus (offenbar ein Geistlicher) zwischen dem von Vergil in Rom, von Flocart in Amiens hergestellten Wunderbilde einerseits und der Jungfrau Maria andererseits (pag. 6, 23 f.; pag. 7, 20 f.) aufzustellen versucht, ferner die bei tragischen Ereignissen verweilenden Reflexionen und Folgerungen lassen zweifellos erkennen, dafs dabei die Hand des Anonymus im Spiele war.

Fassen wir alle Momente zusammen, so ergibt sich als Resultat, dafs der Anonymus jedenfalls ein lateinisches Original vor Augen hatte, das er nach Gutdünken durch Zusätze und Ausschmückungen jeder Art in die Länge zog.

Dafür dafs vielleicht unsere Erzählung gar nicht auf einer lat. Quelle beruhe, sondern die Bearbeitung eines vorhanden gewesenen pik. Gedichts sei, lassen sich keine Anhaltspunkte finden.

Nachdem die Hist. litt. l. c. eine im ganzen zutreffende Analyse unseres Traktates gegeben hat, bleibt uns nur noch übrig, seine einzelnen Bestandteile zu besprechen.

In erster Linie spielt auch hier die im Mittelalter in unendlichen Variationen wiederkehrende Sage von der Eifersucht Roms auf blühende und mächtige Städte Galliens eine Rolle. Gleichwie uns im Roman de Bustalus oder Buscalus und nach dessen Vorbild von Mousket in seiner Chronique rimée[1] die Legende aufgetischt wird, dafs Tournai von den Römern zweimal (unter König Tarquinius und von Cäsar) zerstört wurde und seinen ursprünglichen Namen „la seconde Rome" mit Hastile (Hostilia) und dann mit Tournai vertauschte, so weifs auch unsere Geschichte von einer zweimaligen Zerstörung der Stadt Amiens, die wie Tournai für eine der stärksten Städte der Welt galt, sowie von einem zweimaligen Namenswechsel (Abladane, Somme-Noble) zu berichten. Und wie bei Tournai die Verweigerung des Tributes an die Römer, so

[1] Vgl. v. 1010—1051 und Reiffenberg in der Einleitung zu Mousket Bd. I pag. CCXLIV und Anm. 2, sodann pag. CCXLVI und Fufsnote zu v. 1015.

führte hier die Weigerung des Königs von Gallien, den Kaiser von Rom als Herrn anzuerkennen, die Katastrophe herbei. Die Ähnlichkeit in der Darstellung des Schicksals beider Städte läſst wohl den Schluſs zu, daſs unser Anonymus Mousket, der älter ist als unsere Geschichte, oder dessen Quelle gekannt und nach diesem Muster den Ursprung der Geschichte Amiens' erfunden hat. In ungeschickter Weise verknüpft der Anonymus hiermit die Sage, daſs Vergil in Rom eine Statue in Jungfrauengestalt mit der Inschrift „*cist ymages perira quant le vierge enfantera*" aufgestellt habe, die sich gegen Gallien wandte als Zeichen, daſs der König von Gallien sich gegen die Geltendmachung der Oberhoheit Roms über dieses Land auflehnen würde. Während man vor der Abfassung unseres Romans (so bei Helinand, Gervais de Tilbury, Gautier de Metz, Adenes etc.) in Vergil lediglich einen Zauberer erblickte, der Bildnissen und Denkmälern übernatürliche Macht zu verleihen im Stande wäre, und nur die Vorstellung der Gelehrten von der übernatürlichen Weisung des Vergil namentlich in Mathematik und Physik zum Ausdruck brachte,[1] verbindet der Anonymus in unserer Geschichte die Vergillegende mit dem Christentum. Die Aufschrift Vergils: „dieses Bildnis wird untergehen, wenn die Jungfrau gebären wird" enthält eine deutliche Anspielung auf die hl. Jungfrau und den Untergang des Heidentums durch die Geburt Christi. Diesen Gedanken führt der Anonymus auf S. 7, 19 weiter aus, indem er mit Anspielung auf Vergils Worte dem Zauberer Flocart (der lange vor Christus gelebt haben soll) die Worte in den Mund legt, daſs der König der Könige, der aus einer Jungfrau geboren würde, auf die Erde käme und allen Göttern ihre Macht und ihren Einfluſs benähme, sowie daſs alle, die an diesen Gott glaubten, der glorreichen Krone teilhaftig würden. Flocart ist es auch, der auf Bitten seines Bruders eine in der Luft schwebende Krone (genannt *le couronne glorieuse*) sowie eine Statue in Jungfrauengestalt (genannt *le vierge*), die die Bewohner von Amiens, Cäsars Gesandte, Cäsar selbst und sein Heer verehrten, für Amiens herstellte. Er will auch nicht auf dem gemeinsamen Friedhofe beerdigt werden, sondern zwischen der Stadt Amiens und dem Schlosse Castillon, da an diesem Orte später die wahre Jungfrau verehrt würde. In der That wurde hier das Jakobiner-Kloster erbaut und nach der Angabe des Anonymus das Grabmal des Magikers gefunden. Welche Absichten hierbei den Bearbeiter unserer Geschichte trieben, ist augenfällig; nicht bloſs will er in uns den Glauben erwecken, daſs er selbst es war, der das Grabmal Flocarts fand, sondern auch durch seine mysteriösen Enthüllungen dem durch Flocarts Weissagungen seit Jahrhunderten prädestinierten Orte eine gewisse durch historische Funde unterstützte Weihe geben.

Was Flocart selbst betrifft, so hatte derselbe 32 Jahre in Toledo studiert, das bekanntlich im Mittelalter den Ruf einer be-

---

[1] Zeitschr. f. Rom. Phil. 1887 pag. 165.

rühmten Magikerschule genofs. Die ihm zugeschriebenen Wunderwerke sind: 1. eine in der Luft schwebende Krone, die sich auf das Haupt des von den Göttern als rechtmäfsig anerkannten Herrschers der Stadt setzen würde; 2. eine der Stadt Amiens zugewandte Statue in Jungfrauengestalt von Gold, Silber und Stein, die bei der Annäherung des rechtmäfsigen Herrschers ihre Wunderthaten zeigen sollte; 3. zwei Drachengestalten aus Kupfer, die den Usurpator mit Gift, den Liebling der Götter aber mit Gold und Silber überschütten sollten. Während das erste Wunderwerk an die in der Image du monde dem Vergil zugeschriebene, in der Luft schwebende Brücke erinnert oder auch auf den Zauberthron der orientalischen Fabeln hinweist, zeigt das 2. Wunderwerk viel Ähnlichkeit mit dem, was nach dem Vorgange des faschen Turpin Mousket v. 6456 u. f. von der in Cadix durch Muhamed aufgestellten Bildsäule erzählt. In beiden Fällen sind die Bildsäulen aus edlem Metall verfertigt, haben eine bestimmte Gestalt, Richtung und Stellung. In beiden Fällen bewahrheitet sich, was Muhamed einerseits, Flocart andererseits vorhergesagt: hier sind es Blumen, die aus den Händen der Bildsäule auf den herankommenden Cäsar fallen, dort ist es ein Schlüssel, der bei der Annäherung Karls des Grofsen aus der Hand der Bildsäule zu Boden fällt. Die weiteren Angaben Mouskets spiegeln sich in dem in unserer Geschichte selbständig erscheinenden dritten Wunderwerke Flocarts ab. Wie Muhamed in seine Bildsäule Legionen von Teufeln einschliefst, so wufste Flocart in sein Werk ein starkes Gift zu bringen. Die Wirkung war in beiden Fällen dieselbe: jeder, der sich nach dem Sinne des Verfertigers unrechtmäfsig der Statue näherte, verfiel sofort dem Tode.

Eine weitere Erwähnung verdient endlich die jedenfalls auch von Flocart stammende, auf einem Rade fahrbare Statue mit goldenem Kopf, eisernem Körper und bleiernen Füfsen, die im Besitze des Boece, des Bruders Flocarts, war. Solange sich dieselbe in Abladane befand, war diese Stadt unüberwindlich; denn sie verriet jeden Hinterhalt und jede List der Belagerer. Deutlich erkennt man darin eine Anspielung auf das Palladium in Troja. Dies erhellt auch aus dem weiteren Gange der Ereignisse. Die Rolle des Odysseus spielt in unserer Geschichte Alefrican. Gleich jenem weifs sich derselbe durch List Eingang in die Stadt zu verschaffen, um die kostbare Statue zu vernichten. Gleich jenem riet auch Alefrican, das Heer zurückzuziehen, die Einwohner in eine falsche Sicherheit zu bringen und dann plötzlich die Stadt zu überfallen. Es fehlte nur noch das hölzerne Pferd oder etwas Ähnliches, um die Nachäffung vollständig zu machen!

Die *Sprache* des nachfolgenden Traktates ist die pikardische Mundart. Die *Zeit* der *Abfassung* ist die 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts. Der Anonymus erwähnt den Brand der Kathedrale zu Amiens, der im J. 1258 war; gegen Schlufs der Einleitung spricht er davon, dafs etwa 30 Jahre früher die Übersetzung aus dem

Lateinischen ins Französische geschah. Wie aber schon eingangs erwähnt, ist dieser Angabe von dem Zustandekommen des Werkchens kein Glaube beizumessen. Die Abfassung geschah sicherlich nach dem Brande im J. 1258, der ja den Anonymus vor Nachforschungen nach seinen Quellen deckt. Damit stimmt auch die Sprache. Wörter wie *ung*, *fieulx*, *ainsy*, *sceust*, *consaulx*, *ceulz* u. s. f. fallen dem Kopisten zur Last (s. unten).

Was die *Handschriften* betrifft, so existieren bis jetzt drei Abschriften, von denen die eine in Amiens (A, Coll. de Dom Gremier, vol. 159), die zweite in Paris (P), die dritte in München (M) sich befindet. Das Originalmanuskript hat sich bis jetzt nicht vorgefunden. Nach der Hist. litt. l. c. pag. 717 (H. L.) ist die Pariser Abschrift für Dom Gremier nach einer älteren Du Cange's, die, wie es scheint, verloren gegangen ist, gemacht worden. Nach dieser wird l. c. p. 714 die Einleitung „Or escoutes" mitgeteilt. Diejenige von Amiens weist, wie aus einer Randbemerkung in den Mém. chron. pour l'Histoire ecclés. et civ. d'Amiens tom. I pag. 268 hervorgeht, denselben Ursprung auf, und auch die Münchener geht, wie aus dem unserem Romane beigefügten und auch auf der Pariser Abschrift befindlichen Anhange mit der Randnote „*archives de l'hôtel Dieu d'Amiens*" sich schliefsen läfst, auf die Papiere Dom Gremiers zurück. Dieser gemeinschaftliche Ursprung drückt sich auch in der Orthographie der Abschriften aus. Aus dem Anfange des XVIII. Jahrhunderts stammend sind sie in graphischer Beziehung stark der Zeit des Kopisten angepafst und gleichen sich in oft sinnlosen Einzelheiten. Am ungenauesten ist P. Diese Kopie weist gegen A und M nicht nur die gröfste Anzahl Abweichungen vom ursprünglichen Texte auf, sie läfst auch viele Wörter und sogar ganze Sätze aus. A und M stehen mit geringfügigen Abweichungen auf gleicher Stufe.

Zu Grunde gelegt ist der Münchener Text. Nur da, wo offenbar die Hand des Kopisten im Spiele war, oder wo Sinn und Deklinationsregel, soweit sie im Texte selbst einen Rückhalt findet, es verlangten, wurde geändert. Eine weitere Uniformierung des Textes war weder nötig noch ratsam. Die graphischen und textuellen Verschiedenheiten von A und P wurden, soweit sie nicht Berücksichtigung fanden, dem Apparate zugeteilt.

1 **Li Roman d'Abladane.**

Or escoutes que li boins clers maistres Richar[s] de Fournival, chan-
chelier[s] de l'Eglise nostre Dame d'Amiens, et li autre(s) maistre(s) qui a
4 ce tems estoient virent et lurent ung livre qui fut ars au desrain feu de

---

1 *Überschrift in den Kopien*: Le Roman d'Abladane de Richart de Fournival 2 Maistres A P, maistre H. L.; Richart M, Richard P. 3 chancheliers] *zweites* h *nachkorrigiert* M P, chancelers H. L.; maistres *mit gestrichenem* s M. 4 temps M, tens H. L; estoient] eulz *ad.* M P; leurent H. L.; ung] g *nachkorrigiert* M; un H. L.; fut] fust P, fu A u. H. L.; derein P, H. L; feu] fu H. L.

nostre Dame d'Amiens en l'an de grace mil CCLVIII, le vigille saint Firmin, le confes, apres aoust. et un[s] de leur disciples qui bien entendoit le latin, que par luy, que par ses [m]aistres qui souvent le lisoient et recordoient ensamble, mist le latin en [r]omant sans nulle mensonge [accroistre]. Et
5 quant le matere fut ainsy en [r]omant, tesmoigna le boin[s] chanchelier[s] qu'il avoit veue le matere et lute en ung livre qui fut ars trente ans apres; et ce peuvent tesmoigner l[i] cler[c] d'Amiens.

Or entendes se il vous plaist, se porres entendre comment Amiens eust a nom. premierement elle eust a nom Abladane, et fut une cite forte
10 et de grant valeur. et disoient li Abladanois que c'estoit le plus forte cite qui feust au [m]onde. et li Emper[re] de Rome disoit quant il y entra qu' elle estoit plus forte que nulle qu'il sceust. apres vous orres comment li Empere[re] de Rome le destruist et par quel cause — et puis fut rediffiee, et adonc li fut mues ses noms: si fut appellee [S]omme-[N]oble. et n'osa
15 on mettre le nom devant pour l'Empereur des Empereurs de Rome[;] Somme-Noble ne feust de nulle valeur [a]l regart que Abladane le[domptee] avoit este; et puis fut Somme-Noble destruite et eust a nom Amiens, e [l'] avoit au jour que le bon[s] livre fut ars [au fu] de nostre [D]ame d'Amiens dont il est devant parle.

20 et si orres con faitement le bon[s] Flocars quant il revint de Toullette fist rendre les respo[u]s aux Dieux qu'on a[v]oit a ce temps des auctorités d'Abladane, de [S]omme-[N]oble et d'Amiens. le livres parloit ainsy que quant [a] l'ymage(s) de Rome que Vigilles avoit fai[t], sur lequel il(s) avoit escript: c[i]st ymage[s] perira quant le vierge enfantera
25 l[i] Romain(s) avoient grant fiance pour ce que il leur sembloit que nulle vierge ne peut enfanter, [e] cuidoient que chils ymages monstrast verite a tousjours. c[i]st ymage[s] se tourna par devers Gaulle que on appelle France. et par ce il signifioit que le Roy[s] de Gaulle ne tenroit pas a seigneur
29 l'Empereur de Rome, ains rebelleroit contre luy.

---

1 Amiens] M *fährt fort*: et fut le feu a nostre Dame d'Amiens en l'an etc.; *offenbar ist diese teilweise Wiederholung mit der Variante* a *für* de *durch den Schreiber infolge eines Lesefehlers entstanden*; vigile H. L.; Fremin H. L. **2** desciples H. L., disciple A M P; **3** lui A P (*fast stets so*) u. H. L.; sovent A, H. L. **4** mencoigne H. L.; accroistre] a concreuiller M, aconcœuiller P *in beiden Fällen unterstrichen*, aconcueiller H. L.; *das Wort ist mir unverständlich*; — *ich bemerke hier, dass die Kopisten von* M *und* P *alle ihnen unverständlichen Wörter unterstreichen*; P *unterstreicht überdies in der Regel alle Eigennamen,* M *ausnahmsweise*. **5** fu H. L.; ainsi A P, ensi H. L.; le] li H. L; bon M P. **6** le m.] la P; un H. L.; fu H. L.; M *interpunktiert*: qui fut ars. trente ans apres; le p.; A P: trente ans apres; le p. **7** puevent tesmoignier H. L. **8** entendez P. **9** citee (*fast immer so*) P. **10** grand P. **11** Emperere] Empereurs *mit gestrichenem* s M. **13** quelle P. **14** li] lui *in* li *korr.* M; lui P. **15** Somme-Noble] comme noble M P. **16** al] yl regard P;domptee] *dafür die Kopien*: dampne! **17** et eust] il eut P. **18** au fu] qui fut A M P. **20** revinst P. **23** ly images M; *von* parloit *bis* ymages *in* P *durchstrichen und die Leseart einschliesslich* de Rome *durch Verweisungszeichen wiederholt;* image *ist bekanntlich mas. und fem., hier wie in den folgenden Fällen unzweifelhaft masc.* (*vgl. Z.* 26 chils ymages, *Z.* 28 *il* sign.); *siehe jedoch S.* 17 *Zeile* 35, *S.* 11 *Z.* 12 *u. f. etc.*; Vigilles] *mit Verweisungszeichen am Rand* Virgile M; ils] *unterstrichen* M. **24** cist] c'est M, cest P; le v.] la P. **26** puet A. **28** signiffioit P. **29** luy] or *gestrichen ad.* M.

or advint que Julius Cesar, Empere[re] de Rome, vint sur luy a grant plente de gens, et vouloit par se force (l'Empere[re] de Rome) que le Roy[s] de France tenist de luy se tere. apres l'Emper[ere] oit conter que ly seigneur d'Abladane, qui adonc estoient seigneurs de toute la [P]icardie, ne vouloient
5 tenir le cite d'Abladane de nul homme terrien, ains disoient qu'il estoient franc seigneur en leur terre. et ces paroles, quant l'Emperere les oyt, si fust moult mus contre les seigneurs d'Abladane et disoit qu'il [ne] repaireroit en Rome jusques adonc qu'il saroit se il vouroient tenir de luy. et par le conseil de bons Barons il manda aux seigneurs d'Abladane qu'il(s) l(u)i appor-
10 tassent les clefs d'Abladane et venissent faire hommage a l'Empereur. ou [s]e non, il ven[r]oit sur eulx a toutes ses gens et prendroit et eulx et leur cite. [e] ce message faire l[i] Empere[re] y envoya deux sages chevaliers.

cy vous lairay des [m]essagiers l'Empereur de Rome, sy vous diray d'Abladane et des saiges hommes qui dedens estoient et qui devant y avoient
15 este, par qui le cite estoit devenue de si grant valeur. entre les autres y avoit este maistre Flocars, un[s] clers qui avoit este a Toullette trente et deux [ans] et avoit tant estudie es ars que c'estoit le meilleur cler(s) [n]igremance que on peust trouver en tout le monde — si vous parle asses devant l'incarnation nostre seigneur; mais tant scavoit il bien de l'avenement nostre
20 seigneur qu'il sentoit et (le) dis[oi]t aucune fois a ses princes que le Roy[s] des Roys venroit en terre qui naisteroit de le vierge, qu'il tauroit a leur(s) Dieux toutes leur(s) forces et vertus, et cil(s) qui adonc seroient, qui en ce Dieu croiroient, aroient le couronne glorieuse. et pour ces paroles que Flocars avoit parle[es] de [le] couronne glorieuse et de le vierge, Offaces ses freres
25 qui adonc estoit maistre (maistre) gouverneur de le cite p[ri]a a Flocar[t] sen frere qu'il leur fesist aucune chose pourfitable a leur cite et aux seigneurs qui dedans estoient. Flocars qui estoit bon clerc et maistre [n]igremance et qui bien avoit le grace des Dieux qui maint respo[u]s l(u)i avoient fait, si comme vous orres vers le fin de cest livre — or fist faire maistre Flocars
30 une couronne moult belle et pleine de pierres precieuses; et par se [m]aitrise le couronne fust pendue en air(s) a l'entree de le cite; et ne scavoit nuls homs, qui soustenoit le couronne. et dist Flocars aux [m]aistres de le cite que celle couronne penderoit en l'air jusques adonc que le droi[s] sires temporeu[s] vendroit a le cite. et ainsy pendit le couronne en l'air pendant long
35 temps, et estoit apellee le couronne glorieuse. apres fist faire une ymage d'or et argent et pierres: et estoit l'image si propre, que ce sembloit une femme
37 toute vive. et fut mis[e] l'image en unes cassez qui enclooient l'image,

---

3 terre A P; Abladane *durchstrichen ad.* M; ly] li A P. **4** estoient seign. *unterstrichen, desgleichen* disoient (Z. 5), estoient (Z. 5), vouroient (Z. 8) M P. **5** il] ils P. **6** francs seigneurs P; ces] les P. **8** scavoit P. **11** se] che M; tous P; prendroient P. **12** chevalliers P, chevalers A. **13** layray P; sy] si P. **17** etudie P; nigremance] M P *haben* Duigremane, *bez.* d'aigremance (*so auch Zeile* 27) *und mit Verweisungszeichen* Necromancie, *resp.* de necromancie. **18** assez A P. **19** notre P. **20** princes] primes M; rois A P. **21** naistroit P. **23** avoient P. **25** maitre P; son P. **27** clers P. **28** le] la P; avoit P. **29** la fin P. **30** Maitrise, *ursprünglich* Maitrisse *mit radiertem* s M. **32** maitres P. **33** airs P. **34** le c.] la P; ainsi A P. **35** longtems P; il etoit app. P; fit P; ymage] *hier fem., wie zweifellos aus* tournee *in S.* 8,3 *und der Schreibung ohne Nom.* - s *hervorgeht.* **36** etoit P. **37** une P; enclooient] evelovoist(!) P.

si c['on] ne le voioit point. et fust pose[e] l'image aux mur(e)s de le cite sur une des portes de le part ou le couronne estoit. et estoit tournee devers le cite, et l'apelloient les gens de le cite le vierge, et le aouroyent moult sovent et le tenoient en grant chierete. et [est]oit escript
5 es casses de l'image que quant le sire de [le] cite vendroit (que) l'image se tourneroit vers luy et ouvriroit ses casses et monstreroit sa beaute et ses grans vertus. et Flocars avoit bien afferme que ainsi seroit il, et que le vierge a ce jour feroit les plus belles vertus que on eust trop long temps veues. et si fist elle, si comme vous orres cy apres. a celle mesme porte de le cite
10 Flocars avoit fait faire deux [g]argoules de cuivre, l'une d'une part de la porte et l'autre d'autre part, qui estoient de telle condicion, que se aucuns venist pour entrer en le cite ou s'en volsist faire sire par force, les [g]argoulles gettoient par mi leur(s) gueules un si horrible venin et le lanchoient si loings, que ceulz estoient si envenime(z) du venin qu'elles gettoient, qu'il
15 les en convenoit morir. et le venin, Flocars l'avoit destrempe es tomb[iaus]; et par se maitrise le faisoit lanchier es [g]argouilles. se estoit escript desseure le porte que quant le sire de le cite vendroit l'une des [g]argoules getteroit or et l'autre argent. et quant Flocars eust fait[es] toutes ces choses en l'onneur de le cite et autres choses asses, (et) il deust morir. si volt que on
20 l'enfouist entre le cite d'Abladane et le castel qu[i] la pres estoit. et puis fust le lieu[s] (la) ou le cast[iaus] estoit apelle[s] Castillon en Amiens. et ne volt mie Flocars estre enterres la ou [on] enterroit les autres communaument. et Offaces s[es] frere l(u)y demanda pourquoy c'estoit. Flo[cars] l(u)y respondit que c'estoit le lieu ou le vraye vierge seroit honnouree, et le vraye cou-
25 ronne y seroit aportee. Offaces s[es] frere ne sceust mie de quel vierge ne de quel couronne il parloit; mais Flocars le sentoit bien. et cils qui ces escripts fist et s[es] compai[ns] trouverent que c[ist] tomb[iaus] fut [creuses] aux freres de saint Jaques d'Amiens. et le bon[s] chanchelier[s] l'affermoit a[u]ssi pour bon cas. il parloit souvent de ceste matere et il(s) l[iss]oit en l'epitaphe du tombel
30 ces paroles: cy gist Flocars, le souverain[s] maistre de Toullette, qui fist en Abladane le couronne glorieuse et le vierge aornee. et ce sa[rqueu] trouva aux freres prescheurs un[s] bon[s] homs qui [vi]voit en le rue des Quevaulx, qui avoit a nom [F]remin [et] (qui) se vivoit de [q]uerir les pierres enter-
34 re[es] qui y estoient desdonc que Abladane fut destruite, si come vous orres.

---

1 c'on] com M, con A P; voyoit P. 4 aouroient P; souvent P. 5 viendroit P. 7 affirme P; et que] et *om.* P. 8 eut P. 9 orrez P; meme P. 10 Gargoules *mit radiertem zweiten* l M. 11 condition P; aucun P. 13 gectoient P; geules P. 14 etoient A P; envenimes A P; jettoient P. 15 mourir P. 16 lancher P. 17 gargouilles P; jetteroit P. 18 ces ch.] les P. 20 lesfouist P; et puis etc. *bis* castiaus estoit *om.* P. 21 appelle P. 22 communement P. 23 lui P; pourquoi P; Floraces M. 25 apportee P; Offrace P; seust mis P; quelle v. ni P. 26 M *interpunktiert*: mais Fl. le sentoit bien et cils . . . fist. 27 creuses] trouve *und unterstrichen* A M P. 28 [J]acques P; enfermoit P. 29 *in* ceste *ist* s *über* t *korrigiert* M, cette P; lissoit] leurroit(?) *und unterstrichen* A M P; tonbel P. 30 souverains] seigneur *durchstrichen ad.* M; maitre A P. 31 a orne P; sarqueu] *so* H. L.; saxolus A M P. 32 bonhoms P; vivoit] ni avoit A M, ny avoit P; en le rue *in einem Wort* P; quevaulx P. 33 Frenin P; querir] *so* A P *und unterstrichen*; en terre M, en terres A P. 34 si] *om.* P; orrez A P.

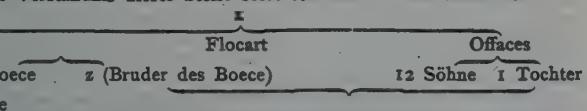
cils Flocars laissa les livres [o] un image pri[w]e dont il sera parle cy apres a ung bon [m]aistre qui (qui) avoit a nom Boece; mais si bon[s] [m]aistre n'estoit il point come Flocars; car il estoit de josne aage. et fut Boece moult b[iaus] chevalier[s] et boin[s] de sa main, et eust [une] femme moult belle et josne, et de celle il avoit une fille de l'aage de XII ans qui ot a nom Margotte. et se estoit le plus belle chose qu'on peust trouver. et si croissoit tousjours en bel. [O]ffaces, le frere [F]locar[t], mourut. se laissa a tenir ses villes de [P]icardie et ses casti(a)aux et toutes ses rentes et cites a XII fieulx qu'il avoit vivans. li aisne[s] ot a nom [O]ffaces ainsi come son pere, le secon[s] [J]ulius et le tiers Volpius. et cil(s) trois estoient de plus grant vertu que l[i] IX autre(s). et n'estoit mie merveilles, car il(s) estoient les aisnes et si avoient plus veu. et si avoit [O]ffaces une fille moult belle, qu['il] maria a son vivant au frere Boece. et tout cil(s) estoient cousin a le femme a celuy Boece; et autresi appartenoit il a celuy Boece*. mais on ne laissoit mie pour ce adonc a faire le mariage. et cil(s) estoient tous segneurs de le ville d'Abladane. et Boece estoit gouverneur au jour que li doy chevalier(s) vindrent a message a le cite de par l'Empereur de Rome, si come il est devant dit.

Or escoutes des [m]essagiers que li Empere[re] envoya en Abladane. li [m]essagier(s) coururent tant par leur(s) journees que il(s) vindient a le cite d'Abladane, et quant il(s) furent venu(s) a le cite, il(s) conterrent bien et bel le message et le maniere qui leur estoit carquie; l[i] segneur de le cite prierrent aux [m]essagiers qu'il(s) demourassent ce jour jusques a l'endemain en le cite, et il se conselleroient ensemble. si responderoi[ent] adonc aux messages ce que leur consaulx leur apporteroit. li message le fir(er)ent ainsi. et li gouverne[re] commanda a Julius qu'il leur tenist compaignie, et qu'il les fesist moult bien aaisier. et si fist il. li [m]essagier(s) dirent que il(s) voudroient veir les nouvelles de le cite. et Julius les mena par tout. et quant il(s) v(u)irent le couronne qui pendoit en l'air, si s'emmerveillerent moult forment. Julius leur dit et conta comment le boin[s] maistre Flocars le avoit fait[e], et comment le couronne descenderoit au [ci]ef du seigneur qui par droit deveroit estre sires de le cite. apres Julius leur monstra les deux [g]argoulles de cuivre qui envenim[er]oient ceulx qui par force vouldroient avoir le cite. et lurent l[i] [m]essagier(s) les lettres qui disoient que quant le [sire]

---

1 o] a P M; priwe] prince(?) P, prime A M; *Interpunktion in* M: image, prime dont. 3 etoit *zweimal* P; comme A P. 4 chevallier P. 6 ot] eut P pust P. 9 aroit P; li] le P; comme P. 10 Volpius] Blpins M; Volpins P; etoient P. 11 estoient mis P. 12 qu'il] qui M P. 13 tous P; cousins P; celui A P. 15 le v.] la P. 16 ly P. 17 comme P. 18 li] le P. 20 conterent P. 21 segneur *unterstrichen* M. 22 prierent A P; ce] le P. 24 fir[er]ent *unterstrichen* M.

* Zum Verständnis dieser Stelle setze ich hierher die Stammtafel:



26 moult] tres *ad.* P; a aisier P. 29 forment] *unterstrichen* M P. 30 ou chef P, net M. 31 sire P; montra P.

de le cite vendroit l'une getteroit or et l'autre argent. et de ces choses s'emerveillerent moult forment li [m]essagier(s) qui le virent et demanderrent a Julius, 'si nuls hauts homs [n'] avoit onques voulu entrer en le cite par force pour estre sires de le cite. et Julius leur respondit que le fils au Roy de
5 Gaulle y estoit venu[s] a tout son fort, mais le [g]argoulles l'envenimerent ainsy, come il deust entrer en le porte, [q']il en mourut; et puis nu[s] ne s'y osa embatre pour avoir le seignourie d'Abladane. apres [J]ulius mena hault aux murs les [m]essages pour aourer le vierge qui avoit un capitel dessus lui pour les vens et pour les orages. et li [m]essagier(s) la aourerent moult
10 devotement. et virent li [m]essagier(s) les l[ettres] qui disoient que quant le s[ire] de le cite vendroit (que) l'image se tourneroit devers lui et ouvreroit ses casses. et si demand(er)oient de tout, si s'emerveloient forment de ce que il(s) veoient, et de ce que [J]ulius leur dist et conta. et pensoient bien que l'Empere[re] avoit si grant cœur, que il ne laisseroit pour riens que il ne
15 fesist l'ensay de lui mesmes. se doubtent qu'il(s) ne le(ur) conviengne morir. et quant il ont bien veu le cite et toutes les choses de le cite, si pensent moult ferme[me]nt le cite et dient que c'est le plus forte cite que soit au monde, et qu'elle est plus forte que Rome ne soit, mais [q']elle n'est mie si grande. apres ce l[i] [m]essagier(s) sont venu(s) a leur hostel, et [J]ulius
20 avec, qui (les) moult bien les fist [a]aisier. l'endemain, quant il(s) furent leve(z) si vindrent a l'ostel du gouverneur pour oir le response [des] [b]ourgois. li bourgois estoient ilec tou[t] ensamble(s) et avoient ja prins conseil ensemble de respondre aux [m]essagier(s): et li messagier(s) dirent aux [b]ourgois qu'il(s) leur repondissent leur volente, [se il] etoient conseillie(s); et Boece respondit qu'il(s) estoient
25 bien conseillie(s). car se li Empere[re] voloit venir a le cite pour faire l'ensay tel comme on leur devisa — et leur devisa on que il convendroit que la couronne s'aseist en son cief, et les autres choses dont il est par devant parle — et se il advenoit ainsi que la couronne qui pendoit en l'air, l(u)i deschendist ou cief, il seroit couronne[s] et sires de le cite et autrement neant.

30 et quant li [m]essagier(s) eurent oy[e] la response des seigneurs d'Abladane, si prinrent congiet et errerrent tant par leur(s) journees qu'il(s) vindrent jusques ou l'Empere[re] estoit, et l(u)i rendirent le response que li seigneur(s) d'Abladane avoient fait[e]. adonc a dit l'Empere[re] qu'il ira a le cite et fera l'ensay. aucun[e]s de ses gens dirent que il y avoit moult de
35 peril. un[s] sages homs de sa compagnie qu'il creoit moult, li dist: sires, alles a le cite d'Abladane; car comme Romme est mere et maitresse de toutes les

---

2 qui le] *so* A P, quils ce M; *Interpunktion von* M ... forment. li mess. etc. **3** hauts] auls P. **4** repondit P. **5** le (= les) *als Nom. Plur. häufig.* **6** ainsi comme P; il] ils P; q'] *so* A, si M P. **8** le v.] la P; capital dessur P. **9** lui] et *ad.* P; vents P. **10** lettres] lieux *in den Handschriften, dafür entweder* livres *oder nach* 9,33, *wo die gleiche Wendung steht,* lettres. **11** vendroient P; ymage A P. **12** emmerveilloient P, esm. A. **15** mesme P. **16** il] ils P; si pensent *bis* cite *om.* P. **18** mie] mi P. **19** ce li] celes P; ostel P; *Interpunktion von* M: et Julius, avec qui etc. **21** reponse P. **22** ilec] ils P. **24** *Interpunktion von* A M P: volente. ils etoient etc.; conseilles P (*ebenso* 25). **25** ensay] *mit Verweisungszeichen am Rande* assaut M. **26** *statt des Gedankenstriches hier wie Z.* 27 *setzt* M *Punkte.* **27** aseist] *dafür verlesen* oseit M. **28** la c.] le P; deschendist] h *nachkorrigiert* M. **30** et quant] *vor diesen Worten befinden sich in* M *das Alinea-Zeichen*; reponse P. **31** errerent P. **32** reponse P. **34** ensay] *unterstrichen* M. **35** li d.] lui P. **36** Rome A P (*ebenso* S. 11,1).

autres cites, est li sires de Romme par droit sires de toutes, et doivent estre enclin[es] a lui. et sachiez que le couronne descendra en vostre cief, et le bele vierge vous fera moult grant feste (a l'entrer [en] le cite). et or[s] et argen[s] sera bien espandus en l'ouneur de vous a l'entrer en le cite. et
5 sachiez, dit le sage[s] hom[s] a l'Empereur, que li Dieu vous saront moult forment malvais gre se vous n'y ales; car je l'ai veu en leur[s] respo[u]s. li Empere[re]s fust moult liez de ce que le sage[s] hom[s] l(u)i (a) dist. si fist arouter ses os vers Abladane; et errerrent tant par leur(s) journees qu'il(s) vindrent a une lieue pres de le cite, une matinee a l'eure de prime. et a
10 icelle heure l'image se tourna par devers le partie (de) ou l'Empere[re] estoit; mais elle n'y ouvry mie encoires contre luy ses casses. et quant li [b]ourgois de le cite virent que l'image s'estoit tournee devers le partie a l'Empereur, il(s) sceurent bien qu'il aroient seigneur. si en furent moult couroucie(s). et il(s) eurrent droit, si comme vous orres chy apres. mais il(s) ne firrent
15 point de semblant qu'il en fussent courrouchie(s), ains s'apparreillerent t[ou]t encontre l'Empereur. et a l'issir de le cite il(s) virent que le couronne trambloit en l'air ainsy que se ce fuissent trompez. mais il(s) ne scavoient[ce] que c'estoit. et quant il vindrent a l'Empereur il(s) le saluerent moult hault, et l(u)i vouldrent rendre les clefs de la cite; et l(u)i dirent que l'image s'estoit
20 tournee vers lui. li Empere[re] dit que les clefs ne prendroit mie jusques adonc qu'il les deveroit prendre par droit(.) et qu'il leur quitt[er]oit le cite et toute le segnourie se le couronne ne l(u)i descendoit en son quief. adonc retournerent li [b]ourgois avec l'Empereur. et quant l'Empere[re] vint a l'endroit la [ou] le couronne pendoit, si vist que le couronne s'abaissoit pour lui
25 assir en son quief et oy de belle noise en l'air que li [b]ourgois avoient oy[e] quant il(s) issirent de le cite. si li pleust moult forment et aussi fist il a tous ceulx de sa compaignie. et dont se mist il tout droit dessoubs le couronne. et le couronne s'assist en son quief. adonc li baillerent li [b]ourgois les clefs de le cite et l(u)i firrent hommage et il les recut. et tantost l'image ouvrist
30 ses casses et l(u)i monstra toutes ses beautes, si que tou[t] le virent appertement et cil(s) de le cite qui onque mais ne l'avoient veu[e] hors de ses casses. adonc le aoura li Empere[re] moult devotement. et quant il eust finee son orison, [s]i prierent li [b]ourgois a l'Empereur qu'il leur fesist le serment devant l'image de eulx et le cite garder, si comme bon[s] sires doibt faire
35 a ses subjets. et si fist il (devant l'image); et quant il eust fait le serment, adonc esleva l'image ses deux mains, et commencha a jetter [r]oses a grant
37 plante aval entre les gens. et quant ce virent, si s'esmerveillerent chascuns,

---

2 enclien P. **3** a l'entrer a le (la) cite *scheint mir ein Zusatz der Abschreiber zu sein, der sich aus Zeile 4 ergab.* **4** honneur P; en] de P. **5** scachiez P; homs] homme P; a l'Empereur *om.* P. **6** se] si P. **7** homme P. **8** ses os] a venir (avenir M), *pleonastischer Zusatz der Kopisten*; errerent P. **10** ymage P. **11** mye encore P; lui P A. **12** ymage P; le p.] la P. **13** scurent P; avoient P. **14** eurent A P; il(s)] il P; n'en f. M; firent P. **15** appareillerent P. **17** ainsi A P; trompes P. **18** il] ils P. **19** le c.] la P; ymage P. **24** ou] que M P; lui] ly P. **26** li] ly P. **29** firent homage P; reciut A; ymage P; ouvrit P. **33** si] li M P. **34** doit P. **35** subjects P. **36** eleva P. **37** aval] a vol P: ce] le P; emerveillerent P; chacuns A P.

dont ces [r]oses venoient. et l'Empere[re] en avoit moult grant joye. les [g]argoulles qui onques n'avoient gette fors venin lanchoient si radement l'une feulles d'argent, l'autre feulles d'or entre les gens, que chascun[s] s'en esmerveilloit. li Empere[re] attendi une piece pour veoir les merveilles a l'entree de le porte. et quant il fut entre[s] en le cite et ses gens apres lui, si cesserent ces merveilles. et li Empere[re] et toutes ses gens furrent moult noblement [a]ais[i]e et moult seignourye en le cite. or disoit le bon[s] chanchellier[s] qu'il n'avoit mie moult a faire en toutes ces merveilles fors (a) le couronne et (disoit) que aussi feroit il bien fors le couronne.

cy dist le livre que Boece li gouverne[re] de le cite qui estoit moult sage[s] clers et qu[i] (il) avoit tous les livres maistre Flocar[t], mist moult grant paine a ce que toutes les choses fussent bien appointies a le venue de l'Empereur.

qant li Empere[re] eust sejourne VIII jours en le cite d'Abladane moult honnorablement, si vind[r]ent nouvelles a l'Empereur que li [b]ourgois de Monstrœul estoient moult courcie(s) que li [b]ourgois d'Abladane s'estoient mis en la subjection de l'Empereur. se en eust l'Empere[re] moult grant despit et dist que n'entreroit a Rome, si il aroit mis ceux de Monstrœul a sa subjection. b[r]iefvement il leur manda qu'il l(u)i venissent faire hommage, ou se ne faisoient, il yroit sur eulx a tou[tes] ses gens. li [m]essagier(s) qui y allairent rapporterrent des [b]ourgois de Monstrœul qu'il(s) ne feroient riens pour l'Empereur de Rome. adonc fist l'Empere[re] de Rome apparriller toutes ses gens pour aler sur ceulx de Monstrœul. et [i]l meismes ala avec ses gens. mais tant fist il, qu'il laissa une partie de ses gens en Abladane et ses tresoirs. et aucun[e]s de ses gens demourerrent en un castel qui estoit encoste Abladane, duquel castel il est par devant parle.

li [b]ourgois de Monstrœul avoient bien garni leur castel. et si estoit le ville moult forte. si ne firent moult grant force de ce que l'Empere[re] avoit assise leur ville. et si avoient si grant fiance, (que) que quant ce venist au for[t] (que) cil(s) d'Abladane l[i] plus poissan[t] leur fuissent en ayde; car il(s) estoient de leur [lignage] et si avoient des XII freres dont il est par devant parle, deux qui estoient marie(s) a Monstrœul qui estoient tou[t] seigneur(s) de Monstrœul. et c[ist] d[oy] estoient fils Offaces, qui fut frere au bon maistre Flocar[t].

entremente que l'Empere[re] [estoit] au siege [de] Monstrœul pour prendre la ville(,) et ilec avoit moult de diverses gens qui gastoient tout pais entour Monstrœul (.) il avoit aussi moult de diverses gens en Abladane et dedens le castel qui pres de le cite estoit, et ceulx qui ilec estoient demoure(s) estoient de moult diverses manieres. car se il(s) veoient aucunes belles femmes en la cite d'Abladane, il(s) en voloient faire leur volente et en faisoient tant,

---

2 gargouilles P; gettes P. **3** cascun A. **4** une p.] un P. **6** furent A. **9** aussi] ainsi P. **11** qui il] qu'il M P; maitre P. **12** appointiees P. **14** quant A P; VIII jours] XIIII j. P. **15** honorablement P. **17** subgection P. **20** non fesoient P; y iroit P. **21** rapportairent P. **22** appariller P. **23** ly meismes P. **24** Abladane] et ses tresoirs etc. *bis* 26 Abladane *om.* P. **27** le v.] leur P. **28** fort A. **29** assise] *unterstrichen* M; avaient P. **30** fort] fers P; puissans P; fussent P. **31** lignage] l'image M. **32** qui estoient etc. *bis* Monstrœul *om.* P. **35** estoit] fust P M. **36** ilec] ils P; divers P, *ebenso Z.* 37. **38** ilec] ils P.

que cil(s) de le cite se repentoient de ce qu'il(s) avoient onques rendu[es] les clefs a l'Empereur; car souvent aloient [il] plainti[f] a l'Empereur des meffais que ses gens faisoient en le cite, et il ne le faisoit point amender. si s'en doloient ceulx de le cite, et disoient qu'il ne garderoit mie le serment qu['il] 5 leur avoit fait quant il l(u)i rendirent le cite d'Abladane. entre les autres meffais il avoit ung chevalier de le compaignie de l'Empereur qui moult estoit gran[s] sires. cil sires avoit tant aime[e] le femme Boece, qu'il l(u)i fist assavoir par moult de fois que se il n'avoit s'amour par bonne volente [il] feroit tant, que la villenie en demour[r]oit a la dame. et un[s] autre chevalier[s], 10 ses compains, prioit et faisoit son povoir d'avoir le seur aux XII freres qui moult estoit belle[;] et pour aler plus hardiment en le cite par tout, a leur volente, il(s) firent tant par leur enortement, que Augustin(s), [l]e fils a l'Empereur, aima tant Margotte, le fille Boece, qu'il en fut moult desvoyez, et dit chil Augustin[s] qu'il auroit mieulx a morir, qu'il ne fesist ses volentes 15 de la belle Margotte . avint un jour que comme Boece, le [g]ouverne[re] d'Abladane, fust allez parler a l'Empereur qui avoit assis Monstrœuil, (que) une malicieuse vielle qui voisine estoit a celui Boece mena jouer en ung jardin qu'on dit vergier le femme Boece et Margotte se fille et le sœur Offaces le josne. or estoit c[ist] verger[s] pres du castel, et si pres, que le fils a l'Em- 20 pereur qui estoit aus frenestres et l[i] d[oy] chevalier(s) dont il est parle par devant, qui autre chose n'attendoient, virent les dames ou vergier dessoubs le castel, et vindrent le plus tost qu'il(s) peurent au vergier ou les dames estoient. si leur prierrent qu'il leur pleust a veir le chastel et dirent que ainsy le vouloit le fils a l'Empereur. celle vielle [qui] estoit avec elles dist 25 [que], puis qu'il(s) ne veullent fors bien et honneur, les dames y pouvoient bien aller. et si firent elles. et elles s'en fussent estre passees et eschappees honourablement, [se] elles ne fussent mie alees au castel avec les chevaliers. et comment qu'il avenist d[e] fait, elles furent diffamees de ce qu'elles avoient tant demoure au castel. et si en issirent le plus tost qu'elles peurent. de ce 30 fait hairent moult forment cil(s) de le ville les gens de l'Empereur. et chascun jour il(s) le veoient asses, dont il(s) avoient moult de dœul a leur(s) cœurs.

apres il(s) furent courcie(s) de ce que l'Empere[re] fist oster l'ymage de desseure le porte et le fist aporter au castel; et disoit que l'envoiroit a Rome, pour ce qu'elle feroit feste de lui quant il entreroit en Rome le cite. 35 mais elle n'y fut mie portee, ains fut arse ou castel, si comme vous orres cy apres. et advint un jour que li [b]ourgois de le cite virent les vilenyes que 37 l'Empere[re] et ses gens leur faisoient, si dirent ensemble qu'il(s) ne le

---

2 alloient P; plaintif] au plaintis *und unterstrichen* M P. **3** amander P. **4** ceux A P; ils ne garderoient P. **5** avoient faits P. **8** se feroit il P. **9** chevallier P. **10** pouvoir P; sœur P. **11** aller P. **12** enortement (ennortement) *unterstrichen* M P. **16** alles A P; Monstrœul P. **17** gardin A P. **19** vergier P. **20** chevalliers P. **21** ou] au P; dessoubs] au d. du P. **23** prierent A P; plaist P. **24** ainsi A P. **25** veulent P; honneur] que *ad.* M P. **26** et elles etc.] *Diese wie Zeile* 27 *ziemlich korrupt*; M *hat*: et se elles s'en fussent, peussent estre, passees et etc.; P . . . peu estre passées; A pensent estre . . .; *keine Kopie bietet etwas Greifbares.* **27** honorablement P; feussent P; allees A P. **29** demoures P. **31** duel A. **32** courcie] *unterstrichen* M P. image P. **33** le p.] la P; envoyeroit P. **34** pour ce qu'] il disoit qu' *add.* M P. **35** orrez P. **36** vilenyes] *zweites l radiert* M.

souffriroient plus. et prinrent conseil ensemble [et dirent] qu'il fer[oie]nt crier une belle feste, entre le cite et le castel, a une certaine journee, et la seroient toutes les [d]ames et les demoiselles de le cite et feroient moult belles charolles. et ainsy fut il fait (si), que tou[t] cil(s) qui estoient au siege l'Em-
5 pereur a Monstrœul le sceurrent. et sacies que tout l[i] b[aut] compaignon(s) qui onques avoient menee [r]ibaudie en luxure en le cite d'Abladane furent a celle feste. li seigneur d'Abladane furent a celle feste, premierement Boece, le gouverne[re] de le cite. Offaces, Julius, Volpius et tou[t] li autre(s) gran[t] seigneur(s) de le cite, qui moult se doloient d[u] despit que les gens de
10 l'Empereur leur faisoient, prinrent conseil ensemble et dirent que le jour de le feste il(s) ochiroient tous leur(s) anemis. et ad ce se acconderent. et si garnirent le cite dedens le jour moult souffissament de vitaille, tant qu'il(s) dirent que se l'Empere[re] demo[uroit] entour Abladane XX ans, il(s) gardaissent le cite[;] en autre maniere n'eussent il(s) une deffaulte de victaille.
15 cy endroit dit le conte[s] et le livre que Offaces manda a ses deux freres, qui estoient seigneurs et masitres de Monstrœul, que en nulle maniere i]l(s) ne rendissent Monstrœul a l'Empereur; car ceulx d'Abladane en avoient mavaisement goy. et si leur mandoit qu'Abladane ne seroit mye longuement en le servitude de l'Empereur. et si envoya a Monstrœul grant plante
20 de victaille et dist que li [m]essagier(s) y entreroi[ent] par vaulte[s] qui estoient faites dessoubs terre de long temps. et dessoubs ces voltes cil(s) d'Abladane povoient moult bien se courir a ceulx de Monstrœul, si comme le livre le devise. et devise que se [O]ffaces n'eust envoie adonc a Monstrœul se fussent celle sepmaine rendu(e) a l'Empereur et l(u)i eussent rendu[e] le
25 clef de le ville.

et quant le jour[s] vint que le feste et les charoles deurent estre entre Abladane et le castel, li [b]ourgois d'Abladane y envoyerent les dames et les demoiselles de le cite; et puis i[l] s'armerrent moult noblement dessoubs leur(s) garnemens. si vindrent aux carolles, qui grandes estoient dehors le
30 cite. et leur fu commande que jusques adonc que Boece se mouveroit (que) nuls ne se meust. et fut ordonne que l'une des parties d'euls fussent devers le castel, si que les gens de l'Empereur [se i] voulsissent venir a refuge, (qu'ils) n'y peussent entrer. quant Boece vist le chevalier dont il est devant parle, qui tenoit a le carolle a le main (de) sa femme, si fust moult mus: car
35 l[e] [que]rit moult forment. si saqua son epee, si l(u)i coppa le teste. un[s] josne[s] damoisiaux de le cite qui moult amoit Margotte vist que le fils l'Em-
37 perenr tenoit a le main Margotte; si feri le fils a l'Empereur, si le fendi

---

1 feroient] *unterstrichen* M. **2** *Strichpunkt vor* „a une c. journee M. **4** ainsi A P; fust P. **5** scurrent P; baut] bons(!) M P; compaignon] en luxure *durchstrichen ad.* M. **6** menee] meme M A, mesme P. **8** Volpius] Blpius M P, *vgl. pag.* 9 *Zeile* 10. **9** douloient P. **11** annemis P. **12** suffissament A P. **13** demouroit] demonstroit(!) M P; ans] et *add.* M P; *Interpunktion in den Kopien*: il gard. le c. en autre maniere, n'eussent etc. **17** ceux P. **18** mauvaisement P. **20** entreroit M; vaultes] *unterstrichen* M P, *ebenso* voltes *in Zeile* 21. **21** tems P. **24** fussent] fust P; li A; rendue] *so* P. **26** vinst P; charolles A P; deussent P. **28** il] si M P; armerent P. **30** fu] fust P. **32** se i] il M P, si A. **33** chevallier P. **35** le querit] il garit A M P, *jedenfalls von einem Kopisten für* querit (cherit) *verlesen*; sagua P; copa P; la t. P. **36** demoisiaux P. **37** tenoist P.

jusques es dens. adonc saquerrent cil(s) de le cite leur(s) espees. si commencherent les gens a l'empereur si meme a decopper, qu'il n'estoit homs vivans qui n'en eust grand hisde. et dit le livre qn'il(s) furent si decoppe(s), qu'il n'en demoura si peu non. et cil(s) s'en voul(dr)oient fuir au castel, 5 mais il ne leur valu neant: car l'entree du castel estoit bien gardee. illec perdit l'Empere[re] la moitie de ses gens qui esotient venu[es] a celle feste. li [b]ourgois de le cite entrerent dedens le castel, et si emporterrent quant il y trouverrent de l'argent l'Empereur. et hault en une tour si enfermerent trois ou quatre des gens de l'Empereur. li [b]ourgois bouterent le feu dedens 10 le castel pour ce que l'Empere[re] n'y eust nul aisement. si fut tout ars: l'image qui fut oste[e] dessus le porte et le couronne, dont il(s) furrent moult courchie(s) puis quant il(s) le sceurent. puis se retirairent li [b]ourgois en le cite et app[u]ierent bien les portes et les frumetures de le cite. si ne se doubterent nul home.

15 quant l'Empere[re] sceust que cil(s) d'Abladane avoient occis son fils et tou[te]s ses gens qui avoient este a celle feste, si fut plus courciez que [n']avoit este onques en sa vie. si jura sur tous ses Dieux qu'il fist aporter devant lui qu'il asserroit Abladane a son povoir, et qu'il ne se mouveroit de le cite jusques adonc que tout cil(s) d'Abladane seroient destruit, et toute le 20 cite destruite et abatue en terre; et jura que le cite seroit arrasee IX coutees de terre dessus tous les edifices abbatus. et ainsi en avint il, si comme vous orres cy apres.

ainchois qu'il se departesist du pais, l'Empere[re] fist laissier le siege de Monstrœul, et vint assoir Abladane de toutes parts et manda tant de gens 25 qu'il(s) n'estoi(en)t nuls qui les sceut nombre[r]. le livre dit que li Empere[re] demoura tant au siege de le cite sans riens forfaire a le cite que de ca(s) les mons li [senateur] de Romme et [P]ompee[s] ses compains, qui gardoient le cite de Romme, li manderent qu'il retournast arriere en Romme, ou se il ne le faisoit, il(s) esliroient un Empereur. et bien le pooient faire de leur 30 droit, quant il avoit demoure XII ans. et il leur manda qu'il ne se mouveroit du siege d'Abladane jusques adonques qu' Abladane seroit destruite; et par bonnes causes cil(s) de Romme firent Empereur de Romme de [P]ompee. mais [P]ompee[s] fist folie, quant il rechut l'empire: car puis l'encacha [J]ulles [C]aesar de Romme et le cacha tant qu'il le ratainst en moult divers pais. 35 la le print il, et le fist or boullant couler entre ses entrailles par mi le gœulle, si comme le livre devise cy apres.

---

1 saquerent P; leur A. **2** comencherent A. **3** hisde] *unterstrichen* M P; furent] fussent (= furrent) P. **5** valut P. **6** le m. A; estoit venue P. **7** quanqu'il P. **8** haulte P. **9** feu] fu A. **11** ymage P; furent P. **12** courchies] *durchstrichen* P. **13** appaierent M P. **14** home] M *setzt alinea durchstrichen hinzu*: si ne doubterent nul home quant l'Empereur. **16** courcies P. **17** apporter P. **18** asseiroit P; pouvoir A P. **19** destruis P. **20** coutees] *unterstrichen* M. **21** abatus P. **23** departisist P. **24** asseir A. **25** les sceut nombrer] lessent nombre M, laissent(?!) nombre P. **26** cite] et tant *ad.* A P M; *von* que *bis* Romme *unterstrichen* M. **27** senateur] sena tenir *und mit Verweisungszeichen* le senat M P. **28** li] lui P; qu'il] qui P. **29** leurs droits P. **31** *Interpunktion der Handschriften*: destruite, et par b. causes. cils etc. **32** de Pompee] *unterstrichen* M P. **32** encacha] engnacha *und mit Verweisungszeichen* chassa M P. **34** Çesar P; ratainst] ratint P; pays P.

cy retourne le livre a[s] bourgois d'Abladane qui moult bien gardoient le cite encontre l'Empereur. mais peu avoient de vitailles dedens le cite, et si estoient grant plante de gens. si prinrent un jour li gran[t] seigneur(s) de le cite conseil ensemble premierement qu'il(s) feroient entendre aux menues gens de le cite que se il(s) yssoient de le cite escotelles et deschaux, et qu'il priassent mercy a l'Empereur (que) l'Empere[re] avoit mande qu'il aroit mercy d'eux. et ainsy le firent il(s) entendre aux menues gens qui moult furent lies; mais il(s) ne scavoient mie le traïson, ains yssi grant plante de gens de le cite. et quant il en fu[ren]t yssi, tant comme l[i] maistre vouldrent, si leur fermerent le porte. cil(s) de dehors furent moult esbahi(s); si eurent grant paour de l'Empereur. mais quant l'Empere[re] sceust le[s] raisons, si eust mercy d'eux. cy dist le livre que l'Emper[ere] appella l'ung d'eux qui avoit a nom Alefrican(s). se l(u)i [de]manda se cil(s) de dedens le cite avoient plante [de] vitailles. et il dit qu'il cuidoit qu'il(s) eussent vitaille pour quatre ans encore. ha! dit l'Empere[re], je n'arrai mie le cite fors par force. si fist assaillir le cite et getter pierres [o]t [m]angonniaux et lever eschelles. mais rien[s] ne leur valut. car cil(s) de le cite se deffendoient bien et si tuerent plante de gens de l'Empereur. li Empere[re] fist cesser l'assault moult dolent. adonc vint Alefricans a luy, si l(u)i dist: sires, nulle force n'y a mestier. li Empere[re] parla [a] Alefrican(s) qu'il le conseillast. et Alefricans qui hayoit ceulx de le citee pour le traïson qu'il l(u)i avoient fait[e] dit: sire, Boece est moult sages homs, et si est mon cousin; mais c'est li homs du monde que je hay le plus; se pourchasseray se mort e le mort a ceulx de le cite selon mon povoir. scaciez qu'il y a un[e] ymage sur une [r]oe en le cambre Boece, et sur celle [r]oe sont tou[t] l[i] livre(s) qui furent [F]locar[t]. et saciez que tant qu'il a[d] celle ymage, le cite ne sera prinse. et saciez que je feray tant qu'il le perdera. li Empere[re] li en sceust bon gre.

advint un jour que Alefricains vint a le porte de le cite, si cria en hault a le porte que l'Empere[re] le vouloit prendre pour ce qu'il estoit cousin Boece, et qu'il [l'] avoit oy dire, se pria que on l(u)i ouvrist le porte. le porte l(u)i fut ouverte. si entra ens et puis demoura du tout en le maison Boece son cousin. entremente que Boece fut au temple en orison, Alfricans entra en le chambre ou l'image[s] et l[i] livre estoient. si ouvry tous ses livres pour mieulx ardoir et mist bos a plente entour le [r]oe et tout estrain du lit qui estoit illec; si bouta le feu ens et puis vint a la porte. si dist au portier qu'il l(u)i ouvrist la porte, et que Boece s[es] cousin[s] l'envoioit a [m]essage a l'Empereur. cil, qui cuida que ce fust voirs li ouvry la porte. adonc vint Alfricans a l'Empereur, si l(u)i conta le fait. et bien percut l'Em-

---

1 ci A; gardirent P. **2** poi A. **3** estoit P. **5** que .... cité] *durch Verweisungszeichen nachgetragen* P; es cotelles et deschaux *unterstrichen* M P. **6** mercy a] *nachkorrigiert* M; aroit] avoit P. **7** ainsi A P. **8** traison] *in* P *unterstrichen, in* M *mit Verweisungszeichen* trahison; ains] aint P. **11** sceut P. **13** demanda] manda M P. **14** vitailles P; pour qúatre ans] *vgl. jedoch oben Zeile* 2. **15** aurai P; fit A. **19** vinst P; luy] lui A P; si] et P; mester A. **21** *von* cite *an bis Zeile* 23 cite *om.* P. **24** pouvoir P; une] ung A M P, *siehe gleich unten* celle ymage; roe] Roé *und unterstrichen* M P. **26** ad] y ait P; prise A; scaciez P. **27** ferai A P; sceut P; boin A. **28** Alefricans A P. **30** lui] li A. **32** fust P; oroison P. **33** cambre A; ymage P; ouvrist P. **35** feu] fu A. **36** envoyoit P. **37** voirs] *unterstrichen* M P; li] ly P. **38** vinst P; Alefricans A P.

pere[re] et cil(s) de l'ost que c'estoit verite: car il(s) virent le feu en le cite. illec fut ars l'image[s] qui avoit teste d'or, corps de fer, pies de plonc. et ne trouva on fors le corps de l'image; et l[i] livre qui furent [F]locar[t] furent ars, [e] une grant partie de le maison.

5 or sceust bien Boece que Alfricans l'avoit trahy. si fut courcie[s] que le porte l(u)i fut ouverte a l'entrer et a l'issir. adonc appella li Empere[re] Alfrican(s), si l(u)i dit: Alfricans, conseillies me avant: car vous avez bien commenchiet, et je le vous renderay moult richement. sire, dit Alfricans, vous ferez eslongier vostre ost, et feres entendre au plus de vos gens que vous 10 vol[r]ez repairier en Romme, et que vous arrez plus cher a laissier le cite que a perdre l'[e]mpire de Romme. si monstrerez semblant que l'os(t) s'en voist, et vous feres embusquier mil chevaliers des mieuls eslis es bois du val Sainctinois: et li [b]ourgois, quant il verront l'ost departir et qu'il(s) cuideront que l'os(t) soit eslongie[s], si eslargiront et ouvriront les portes, et envoiront 15 les bestes en pasture. adonc se feront li chevalier(s) embuschie(s) en le cite, et puis ouvriront tout et garderont les portes. et l'os(t) retournera a le cite. et sachies que l'image ne conseillera mais Boece, ne l(u)i nonchera mie l'embusquement, ne Boece ne prendra mie conseil es livres [F]locar[t]: car tout est ars en feu. li Empere[re] pressa forment le conseil Alfricain(s), si ouvra 20 en le maniere qu'il l(u)i fut conseillie. cil(s) de le cite, quant il(s) virent l'ost eslongiet, si yssirent, et si firent aller les bestes en pasture et ouvrirent les portes. Titans et Alchiteus qui manoient a Monstrœul [et] estoient des XII freres, dont il est devant parle, estoient venu(s) veir la leur(s) freres, qu'il(s) n'avoient veu[s], grant piece y avoit; mais che fust de malle heure. 25 une matinee, si comme les bestes estoient yssues de le cite, entrerent li chevalier(s) qui estoient ou bos embusquie(s), en le cite et crierrent: a le mort! a le mort! et si hault, que tou[s] l'os(t) l'entendist. si retourna li Empere[re] [o]t toutes ses gens a le cite le plus tost qu'il(s) peurrent.

cy dyst le livre que tou[t] cil(s) de le cite furrent occis, et tout li edi- 30 fice(s) furent abatu(s) en le cite et ar[a]se a terre. et aporta on tant de terres dessus les edifices abatus) que le terre ou le cite avoit este, fut crute et surmontee [dessus] les edifices abatus IX coutes de hault pour le serment 33 l'Empereur averer. la fut faicte le fosse ferneuse, de malle heure fut pour-

---

1 feu] fu A. **2** fust P; ymage P; avoist P; cors A; pieds de plomb P. **5** trahi P; fut] fus P. **6** fust P; yssir P. **7** Alefricans P; dist P. **8** le] *nachkorrigiert* M; sires, dist Alefricans P. **10** repairer P; avez P. **11** monstreres A P. **12** ferez embarquer P. **14** l'os] *bekanntlich masc. und fem.* **15** betes P; feront] seront P; embuchies P. **17** scachies P.; ymage P; mais] mie P. **19** feu] fu A; Alefricans P. **20** lui] li A; fust conseillee P; cil] *vor* cil(s) *steht in* M *ein Wort mit drei Buchstaben, von denen sich nur die beiden letzteren* (es) *entziffern lassen*; P *hat* Les cils, A *bietet nichts. Ich vermute, dass das Wort durch ein Versehen des Kopisten hereinkam.* **21** betes P. **22** et] si M P. **24** avoist P; malheure P. **25** betes P; li ch.] les P. **26** ou] en P; crierent P. **27** entendit P. **28** plutost P. **29** ci A; dist A P; cils] ceux P; furent P; tous P. **30** arase] arse A M P; de terre P. **31** dessus les ed. ab.] *scheint mir vom Abschreiber herzustammen*; *in Zeile* 32 *kehrt die Wendung mit Auslassung von* dessus *wieder*; P *lässt aus von* que le terre etc. *bis* IX coutes *in Zeile* 32. **33** fust P; fosse ferneuse (ferveuse) *unterstrichen* M P; fust p. P.

pepssee le carole, ou le fils de l'Empereur fut tues avec ceux d'Abladane . . . car [en] reprouve[r] [dient] cil(s) de [Monstrœuil] a ceux d'Amiens: al(le)s caroles, quant cil(s) d'Amiens leur dient qu'il(s) voisent le sang abev[r]er. de malle heure se hasterent l[i] d[oi] frere(s) de Monstrœul, quant il(s) vin-
5 rent si tost veir leur(s) freres d'Abladane; car il(s) y furent occis avec les autres d'Abladane.

li Empere[re] honnoura moult forment Alfrican(s) pour le bon conseil qu'il l(u)i avoit donne; et puis l(u)i donna maint bon conseil. et si en fut puis cenateur de Romme. et puis fist Alfricans maint droit et pluseurs lois
10 qui encore sont tenues.

cy apres devise le livre que quant [J]ule[s] [C]esar oy conter que [P]ompee[s] s[es] compai[ns] qu[il] sembloit tant amer, fut Empere[re] couronnes en Romme, si fut forment courcies. et jura qu'il seroit encores vengies de lui et de ceux par qui ce avoit este fait, et l[i] sage home par qui il
15 avoit rec[i]ut[e] le couronne d'Abladane et Alfricans qui ores estoit venu[s] de bas en hault le conforterent moult forment; et il les crut dess(o)us tou(te)s les aultres pour ce qu'il l(u)i avoient donne bon conseil. adonc assembla l'Empere[re] tant de gens de cha les [m]ons, qu'il n'estoit homs qui les sceut nombrer, pour [se] vengier de [P]ompee son compaignon, qui l(u)i avoit fait
20 le serment quant il yssi de Romme, et (pour [se] vengier) des autres traitemens de Romme: car il l(u)i sembloit qu'il s'estoient [trop] meffait envers
22 lui; et il(s) en joirent malvaisement.

---

1 pourpensee] pour pensee M; fust P; ceulx P; Abladane] *darnach ist ein Gedanke zu ergänzen!* **2** en] *om.* A M P; reprouver] repouves M P *und unterstrichen*; *mit Verweisungszeichen* reproches; dient] *om.* MP; Monstrœul] Abbeville (?) M P; *vgl. auch Hist. lit. de France l. c.*; Amiens] et ils leur dient *ad.* A M P; als c.] alles c. *und unterstrichen* M P. **3** le sang ab.] *unterstrichen* M P. **7** Alefricans P; boin A. **8** et puis etc. *bis* conseil *om.* P; fust P. **9** cenateur] *unterstrichen* M P; Alefricans P. **10** encor P. **11** Casar P. **12** quil] qui M; fust P. **13** fust P; encor P. **14** ceulx P. **15** avoist receu P; Alefricans A P; orres P. **17** autres P; li A; avoist P; boin A. **19** se] li M P; avoist P. **20** Rome P; se] lui M P. **21** trop] *om.* M. **22** mauvaisement P.

TH. LINK.

Der Lai de l'Epine.

Den „Lai vom Dornstrauch" überliefern uns meines Wissens nur zwei Handschriften: 1. A = Hs. Bibl. nat. franç. nouv. acqu. 1104, f. 27 v°—30 v°, beschrieben von G. Paris, Romania 8, 29; sie stammt nach ihm aus dem Ende des 13. Jahrh. 2. B = Hs. Bibl. nat. franc. 1553, f. 481 v°—483. Nach ihr wurde der Lai veröffentlicht von Roquefort, Poésies de Marie de France, Paris 1819, I, 542. Den bei weitem besseren Text bietet A, welches ich deshalb zu Grunde gelegt habe; B zeigt auf Schritt und Tritt grobe Fehler und offenbare Entstellungen, doch konnte es trotzdem vielfach zur Correktur herangezogen werden. Eine gröſsere Lücke weist B auf nach V. 100; der Copist hat hier in Folge der Gleichheit der Reimworte V. 99, 100 und V. 129, 130 (*roïne*: *meschine*) V. 101—130 überschlagen, hat dieselben aber dann, nachdem er inzwischen sein Versehen bemerkt, nachträglich, mit einigen durch die Umstellung erforderlichen Modificationen am Anfang und am Schluſs, zwischen V. 158 und 159 wieder eingeflickt. Eine zweite Lücke von mehreren Versen findet sich in B nach V. 348, wo in Folge des gleichen Reimwortes V. 348 und 356 (*destrier*) V. 349—356 ausgefallen sind; eine solche von éinem Verse nach V. 29, von 2 Versen nach V. 420 und nach V. 456. Nur éin Vers ist ausgefallen in A, V. 424. A ist in der Mundart von Paris geschrieben, B in der pikardischen und zwar speciell der des Hennegaus, wie die häufige Diphthongirung des gedeckten ę zeigt: *apries* 86, 199, *apiele* 200 u. ö. Es fragt sich nun, welches die Mundart des Originals war. Warnke in seiner kürzlich erschienenen Programmabhandlung: Marie de France und die anonymen Lais, Coburg 1892 p. 19 bezeichnet dieselbe, auf Grund des Roquefort'schen Druckes, in dem er den Lai allein kennt, als die normannische; eine Untersuchung der Reime und des Metrums auf Grund der beiden Fassungen von A und B bestätigt diese Anschauung. Mit Hilfe genannter Kriterien können wir Folgendes feststellen:

A. Vocalismus:

1. *an* + Cons. und *en* + Cons. werden im Reime nicht gebunden: *garant*: *avant* 5, *semblant*: *destraingnant* 163, *Johan*: *an* 165, *vant*: *grant* 201, ebenso 207, 311, 369, 463; andrerseits *sente*: *entente* 51, *parlement*: *entent* 135, *encommence*: *tence* 179,

ebenso 193, 235, 239, 263, 281, 297 u. ö.; *dolent* und *escient* reimen wie gewöhnlich in *en*: *loiaument*: *escient* 61, *dolenz*: *batemenz* 107.

2. *ain* und *ein* sind zusammengefallen: *ramaint* (von *ramener*): *plaint* 233.

3. *ai* reimt mit *ę* vor *s*: *ais*: *ades* 339, *fraisne*: *resne* 433.

4. Freies *ǫ* erscheint als *o* oder *ou*: *aventuros*: *estrous* 223; es reimt zu *o* aus gedecktem *ŭ*: *amor*: *jor* 47, *tor*: *amor* 55, ebenso 69, 475. *demort* (**demŏrat*) wird gebunden mit *cort* 149.

5. Reime von *oi* aus *ę* zu *oi* aus *o* + *i* finden sich nicht. Bei der geringen Zahl von Reimen auf *oi* berechtigt das freilich an sich noch nicht zu dem Schlusse, dafs sie nicht vorkommen könnten.

6. Contraktion des tonlosen Vokals im Hiat mit dem Tonvokal hat nicht statt: *conneües* 9, *veües* 10, *eüssent* 62 u. ö. Doch erscheint *nient* einsilbig 275.

7. Eine besondere Besprechung erfordert der Reim *rehaitie*: *prie* in A 241, der, wie mir scheint, eine doppelte Auffassung zuläfst. Es ist nötig, die ganze Stelle anzuführen: *Diex fet ele pere celestre S'onques avint ne ne pot estre C'onques avenist orement Ne aventure a nule gent Par quoi il fussent rehaitie Biau sire dex or vos em prie..* (*B*: *Par coi nus hom fust deshaitiés, Biaux sire, prenge t'en pitiés...*, was aber keinen passenden Sinn gibt). Man könnte hier *rehaitie* als die gelegentlich auch in normannischen Denkmälern vorkommende pikardische Form *rehaitie* für gmf. *rehaitiée*, *prie* als regelmäfsig entwickeltes *pri* aus **prĕco* mit unorganischem *e* nehmen. Letzteres wird zwar allgemein erst in der 2. Hälfte des 14. Jahrh., erscheint aber vereinzelt schon im 12. Jahrh. vgl. *v. Hamel, Renclus de Moiliens I, CLIII*; *Wallensköld*, *Conon de Béthune* p. 157. Wir müfsten dann annehmen, dafs *rehaitie* trotz des unmittelbar vorausgehenden grammatischen Subjekts und Verbums *il fussent* direkt auf das logische Subjekt *gent* bezogen worden sei. Ist nun aber im Afr. eine derartige Freiheit in der Beziehung des Prädikats überhaupt zulässig? Ich bin nicht in der Lage, darüber ein Urteil zu fällen; zweifelhaft erscheint es mir jedenfalls und ich wäre geneigt, der anderen eventuell möglichen Auffassung den Vorzug zu geben: *rehaitié* N. P. Masc., *prié* die westnormanische Entwicklung von **prĕco*. Bekanntlich ergibt in der Mundart der westlichen oder *Basse-Normandie* lat. *ĕ* + *i*: *ie*, wofür der Osten *i*, die südlicheren Landschaften *ei*, *e* aufweisen: vgl. darüber bes. Huber, Die Sprache des *Roman du Mont St. Michel*, Herrig's Arch. B. LXXVI, p. 178 ff; *ie* aus *ĕ* + *i* findet sich im *R. du Mont St. Michel*, in sämmtlichen Handschriften des *Roman de Rou*, in der *Vie* des *Thomas Helie de Biville*, im *Roman de la Résurrection de Jésus Christ* von *André de Coutances*, im *Castoiement de Pierre Alphonse*, im Tristranfragm. bei Michel B. I sowie in der *Clef d'amors*; s. die Belege a. a. O. p. 178, 186 u. 188. Auch in unserem Lai liegt es wahrscheinlich vor in A 57: *Celie ensemble o lie aler* (*lie* = *illae* + *i*). Freilich ist hier allem Anschein nach — die Stelle ist

schlecht überliefert und in dieser Fassung unverständlich — nur die eine von beiden Formen, *celie* oder *lie*, zulässig und diese wiederum kann so gut wie die andere von einem Copisten (doch nicht von dem Copisten von A) herrühren. Die Annahme nun, dafs wir es eben mit diesem Laute in *prie* zu thun haben, hat zur Voraussetzung, dafs derselbe identisch war mit dem aus *a* nach dem Bartsch'schen Gesetze entwickelten *ie*. Im Reime gebunden finden sich beide allerdings in den genannten Denkmälern nicht. Doch wird dies, bei der doch immerhin verhältnismäfsig geringen Zahl von Wörtern mit *ie* aus *ĕ* + *i*, die für solche Bindungen in Frage kommen können, die Zulässigkeit einer solchen Bindung noch nicht ausschliefsen. Für *ie* aus *ĕ* + *i* im *Rom. du M. S. M.* ermittelt Huber p. 182 in einem einzelnen Falle, nämlich für *lie* (= *illae* + *i*): *milie* 3519 den Lautwert *ię́*; nehmen wir nun an, dafs wir, wie H. geneigt ist zu thun, von diesem *ię́* auf den Lautwert von *ie* aus *ĕ* + *i* überhaupt einen Schlufs ziehen dürfen, so müfste, soll ein Reim *prié*: *dehaitié* zu Recht bestehen, *ie* aus *a* gleichfalls offenes *e* gehabt haben. Im R. d. M. S. M. findet sich nun ein für den Lautwert des *e* in *ie* aus *a* beweisender Reim nicht; H. bemerkt, dafs es nur mit sich und dem *ie* aus *ę* in offener Silbe reimt, nicht mit *ie* aus *ę* + *i*. Da aber H. ebenda p. 131 für *e* aus *a* im Westnormannischen den offenen Laut constatirt, so liegt es doch wohl nahe, den gleichen Laut für *ie* aus *a* anzunehmen und es stünde dann dem Reime *prię́*: *rehaitié* nichts im Wege. Andrerseits mufs bemerkt werden, dafs der Grund, den H. für den Laut *ę* in *ie* aus *ĕ* + *i* geltend macht, keineswegs als durchschlagend bezeichnet werden kann. Er erschliefst denselben nämlich aus der heutigen Patois-Form *liè* — welche neben *lié* das Allgemeinere zu sein scheine —, in sofern das Normannische offene Laute, wenn sie in den Auslaut treten, zu geschlossenen zu machen pflege, nicht umgekehrt. Aber das ist doch nur ein Wahrscheinlichkeitsschlufs, kein fester Beweis, da doch bei *lie* eine Ausnahme von besagter, wie es scheint, nur im Allgemeinen gültiger, Regel stattgefunden haben könnte. Und auch angenommen, dafs im Altnormannischen die Form *ię́* bereits existirte, so wäre doch nicht einzusehen, warum nicht daneben, ebensogut wie im modernen Patois, auch die Form *ię* existirt haben könnte. Der Beweis für den offenen Klang des *e* im westnorm. *ie* scheint mir also noch nicht genügend erbracht zu sein, und es würde somit, auch wenn für *ie* aus *a* geschlossener *e*-Laut zu statuiren wäre, die Möglichkeit einer Bindung desselben mit *ie* aus *ĕ* + *i* nicht ohne weiteres von der Hand zu weisen sein. Es würde mich nun natürlich zu weit führen, wollte ich auf die Frage des Lautwertes des norm. *ie* hier des genaueren eingehen; ich begnüge mich, festzustellen, dafs die bisherigen Ermittelungen einen Reim *rehaitié*: *prié* nicht ausschliefsen und ich möchte glauben, dafs derselbe hier in der That vorliegt. Daraus würde denn folgen, dafs der *Lai de l'épine* der westlichen Normandie zuzuweisen ist. Indefs, da vielleicht auch jene ersterwähnte Auffassung des frag-

lichen Reimpaares möglich ist, so wage ich es nicht, eine bestimmte Behauptung aufzustellen.

B. Consonantismus.

1. Mouillirtes *l* nach *ī* ist vor *s* gefallen: *fis*: *Aelis* 175. Im Pikardischen tritt in diesem Falle Vokalisirung zu *u* ein cf. Suchier, *Auc.* u. *Nic.* p. 59.

2. *m* und *n* nach Vokal im Auslaut sind zusammengefallen *non* (*nomen*): *non* 509.

3. *n* nach *r* im Auslaut ist verstummt: *jor*: *chalor* 69.

4. *r* nach Cons. ist stumm oder schwach artikulirt in *trueve*: *cuevre* 451.

5. Muta vor *s* lautet nicht: *restis*: *mis* 371.

6. Für Verstummung des *s* vor Konsonant findet sich kein Beispiel. Doch gilt hier sowie bezüglich des folgenden Punktes das unter A 5 bemerkte.

7. *s* und *z* im Auslaut finden sich nicht gebunden; *tornoiz* reimt jedoch mit *destroiz* 151.

C. Deklination.

1. Die *s*-Regel wird vom Dichter nicht mehr streng beobachtet; der Acc. an Stelle des Nom. Sing. ist beim Substantivum zweimal durch den Reim gesichert: *chevalier* (N. S.): *gaitier* 191, *couchier*: *chevalier* (N. S.) 217; desgleichen zweimal beim Part. Perf. *gué* (A. S.): *effreé* (N. S.) 357, *perdu* (A. S.): *menteü* (N. S.) 409. Unsicher ist *orement* (N. S.): *nule gent* (A. S.) — das allerdings beide Handschriften bieten — da möglicherweise *oremenz*: *nules genz* zu lesen sein könnte; ebenso A 133 *Einsi seront bien dessevré E gart que ce plet soit celez* wo B *Esgardes ke ce soit celé* hat. Ich habe hier sowie in einigen andern Fällen, wo die Lesart von B die korrekte Form gibt, diese in den Text aufgenommen. Auch A 367 *derreain* (N. S., B *premerain* N. Pl.): *certain* (A. S., B N. Pl.) möchte ich nicht als völlig gesichert betrachten, da ein Fehler in der Überlieferung nicht ausgeschlossen scheint. Beim Verbum reflexivum steht das Part. Perf. im Acc. 314 *De l'autre part s'est aresté*: *gué* (A. S.); 377 *Et si s'est tres bien porpensé*: *gué* (A. S.) Für den Nom. Plur. ist die *s*-lose Form gesichert 202 *me vant*: *grant*. Beim Part. Perf. findet sich der Acc. statt des Nom. 95 *Et va avant ses a trovez Ou il gisent* (Hs. *gisoient*; B *La u gisent*) *entracolez*, wo es jedoch nahe liegt, nach einer fast wörtlich übereinstimmenden Stelle bei *Marie de France*, *Equitan* 287 zu ändern: *El lit gisant entracolez*.

2. Die analogische Form weist von Masculinen der lat. 3. im N. S. auf *sire* in A: *Que ses sires ot tant gardé* 502, dafür aber B *son signor*.

3. Von Femininen der lat. 3. ist ohne *s* im Nom. S. *verité*: *gardé* (A. S.) 501; unsicher ist 121 *Diex quel eür et quel pechié Folement me sui chastié* und 47 B *Si fu li enfantis amours Qu'il orent maintenu tousjours*, A *Ensemble orent fet tel amor Que tenue avoient maint jor*, beide Lesarten offenbar verderbt.

4. Das Part. Perf. richtet sich nach dem zugehörigen Objekt stets, wenn dasselbe vorangeht: *Les aventures qu'ai trovées* 3, (*les aventures*) *Que soventes foiz ont veües* 185, *la chambre trova desfremée* 93, ebenso 95, 196, 324, 335. Folgt dagegen das Objekt nach, so schwankt der Gebrauch: *Et si ont traites les espées* 453; *Ou il a prise la meschine* 479, ebenso 480; dagegen *Trop ai gardé la cheminée* 145.

5. Die lateinischen Adjektiva zweier Endungen haben im Fem. noch keinen e: *tel guise* 32, *grant decepline* 105, ebenso 169, 281, 375, 416, 454.

6. Das Pron. pers. fem. lautet *ele* 285. An den übrigen Stellen differiren die Handschriften; *el* begegnet in A 78, 80, 303, B hat andre Lesart, wohl durch Correktur des Schreibers, dem die Form *el* anstöſsig war. Der Obl. der betonten Form des Fem. ist *li*: *chasti* 110. Neben *cil*, *cele* wird auch *icil* (Obl. *icel*) *icele* verwendet, 182, 224.

D. Verbalflexion.

1. Die 1. Sing. Praes. Ind. der 1. Conj. hat kein analogisches *e*: *vant*: *grant* 201. Zweifelhaft ist *prie* (1. S.): *dehaitie* 241. Ebenso zeigt der Conj. Praes. noch die urspüngliche Form: *gart* 152, *esgart* 317.

2. Die 3. Sing. Ind. von *aler* lautet im Reime beide Male *vait*: *fait* 126, 229. Ich habe diese Form deshalb auch im Innern des Verses eingeführt, wo A *va* hat.

3. Die Endung *-iez* im Imperf. ist zweisilbig: *estiëz* 407, ebenso im Cond. in A: *sosferriëz* 404 (B *soufferres*), *auriëz* 409, *seriëz* 410, dagegen in B in den beiden letzteren Fällen einsilbig, augenscheinlich durch Correktur des Schreibers.

4. Das Impf. 1. Conj. auf *-oe* ist durch Reim gesichert 20 *ot*: *amot* und 267 *gaitot*: *sot* (die Lesart von B *estoit*: *soit* rührt wohl nur vom Copisten her, s. Anm. zu der Stelle). Imperfekte der I. reimen zusammen 31, Imperfekte anderer Conjugationen 33, 159. Bindung beider hat Statt nur in A: 29 *Li dui enfant molt s'entramoient Selonc l'entente qu'il avoient*, wofür in B nur: *Li doi enfant molt bel estoient*, der correspondirende Vers ist ausgefallen; sie hat Statt nur in B: 37 *juoient*: *devoient*, läge aber eben da auch vor in A, wenn man für *aler* — *aleit* (: *deveit*) einsetzen würde; vgl. die betreffende Stelle. Nun sind allerdings derartige Bindungen auch bei normannischen Dichtern aus dem Ende des 12. oder Anfang des 13. Jahrh. vielleicht nicht von vornherein auszuschlieſsen, s. Warnke, Anon. Lais p. 9. Indeſs liegt hier doch kein Grund vor, solche zu statuiren; denn die beiden letztgenannten Stellen können eben wegen des vollständigen Auseinandergehens der beiden Handschriften offenbar nicht in Betracht kommen; an der erstgenannten Stelle aber ist die Unregelmäſsigkeit leicht zu entfernen, wenn wir V. 29 aus B. einsetzen und 30 zum Folgenden ziehen: *Li doi enfant molt bel estoient. Selonc l'entente qu'il avoient Volentiers ensemble jooent...*

5. Die 2. Plur. Pf. *veistes* begegnet in A dreisilbig 420, in B dagegen zweisilbig ebenda und 416 *vistes*.

6. Der Conj. Pf. von *povoir* lautet *peüst*: *fust* 244.

E. Hiat und Elision.

Tonloses *e* in mehrsilbigen Worten vor folgendem Vokal wird gewöhnlich elidirt. Einige Male gehen beide Handschriften auseinander; Hiat liegt vor in A: 1, 170, 408, zweifelhaft 464 *que il les departe a itant* (B *departist*); in B: 50, 72, 158, 169, 175, 178. Bei dem Mangel entscheidender Kriterien bin ich stets der Handschrift gefolgt, welche den Hiat vermeidet, ausgenommen V. 1, wo er durch *e* = *-at* und vorausgehenden mouillirten Konsonant hinreichend gerechtfertigt erscheint. Elision tritt ein, wie gewöhnlich, bei *ma*, *ta*, *sa*, *la*, *si*, ist facultativ bei *se* = *si*, *que* = *quod*. Der Artikel *li* N. S. bildet stets Silbe: 98, 371, 372.

Aus dieser Untersuchung ergibt sich nun, dafs die Sprache des Dichters die normannische war. Vergleichen wir sie mit der Sprache der *Marie de France*, wie dieselbe von Warnke in der Einleitung zu seiner Ausgabe dargestellt ist, so ergibt sich, dafs eine nahezu vollständige Übereinstimmung stattfindet. Geringfügige Abweichungen liegen nur vor bezüglich C 3, indem hier Marie stets die Formen mit flexivischem *s* gebraucht (es handelt sich aber um einen einzigen sicheren Fall), bezüglich der Deklinationregel, welche in dem Lai um ein geringes öfter verletzt ist — dafs sie auch bei Marie nicht mehr streng beobachtet wird und er in ihrer Durchführung in seiner Ausgabe zu weit gegangen ist, gibt W. p. 4 gen. Abhandlung jetzt selbst zu —, endlich, falls die Stelle ursprünglich ist, bezüglich des Reimes *rehaitie*: *prie*, mag man denselben nun im einen oder andern Sinne auffassen. Da nun aber diese Abweichungen für die Zeitbestimmung nicht ins Gewicht fallen können, so werden wir unsern Lai in die gleiche Zeit mit denen der Marie setzen d. i. in die 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts. Der Name des Verfassers ist uns nicht bekannt. Dürfte als solcher vielleicht Marie selbst zu betrachten sein? Diese Frage hat Warnke, An. Lais p. 19 bereits verneint, indem er einmal die sprachlichen Differenzen geltend macht, und indem er des weiteren darauf hinweist, dafs der Verfasser von der Entstehung der bretonischen Lais eine andere Vorstellung habe als Marie. Diese erklärt, sie habe die Geschichten, die sie erzähle, gehört, jener hingegen beruft sich in der Einleitung auf geschriebene Quellen, auf die Bücher im Kloster St. Aaron zu Carlion. Was den erstgenannten Grund betrifft, so beruhen W.s Angaben auf dem mangelhaften Roquefort'schen Druck, also auf B; in Wirklichkeit sind die Differenzen auf die oben genannten Punkte zu reduziren und diese würden an sich wohl noch zu keinem bestimmten Schlusse berechtigen. Dagegen ist der zweite Grund schon allein so ziemlich ausschlaggebend. Es spricht aber aufserdem auch der ganze Inhalt des Lai's entschieden gegen Mariens Autorschaft. Die Handlung ist nämlich von einer Banalität wie sie von Mariens Lais keiner aufweist. Ein Knabe und Mädchen, er der natürliche Sohn eines Königs, sie die Tochter von

dessen Gemahlin und einem anderen König, wachsen im Hause ihrer Eltern bezw. Stiefeltern zusammen auf. Ihre kindliche Freundschaft entwickelt sich, als sie in die Jahre kommen, zur Liebe. Sowie die Eltern dies bemerken, trennen sie die beiden und untersagen ihnen jeglichen Verkehr. Das Mädchen wird von der Königin streng überwacht, den Jüngling nimmt der König an seinen Hof, schlägt ihn zum Ritter, heiſst ihn, die Tournire besuchen und sich nach Abenteuern umthun. Doch will sich dem jungen Ritter lange nicht Gelegenheit zu einem solchen bieten. Da hört er, daſs an der Furt zum Dornstrauch in der Nacht des St. Johannistages sich mehr Abenteuer ereignen sollen als anderswo während des ganzen Jahres. Mit Erlaubnis seines Vaters macht er sich denn am Vorabend des genannten Tages dahin auf. Das Mädchen, in schwerer Sorge um ihren Geliebten, begibt sich wehklagend in den Garten und bittet Gott, daſs er sie zu ihm führen möge. Ihr Wunsch wird erfüllt; nachdem sie vor Müdigkeit eingeschlafen, sieht sie sich plötzlich in wunderbarer Weise an die Furt versetzt und wird nun dort Zeuge, wie der Jüngling nacheinander mit drei Rittern, die erscheinen, tapfer kämpft; von einem derselben erbeutet er sein Pferd, welches die wunderbare Eigenschaft hat, so lange frisch und kräftig zu bleiben, als man ihm den Zaum nicht abnimmt. Nach wohlbestandenem Kampfe kehrt er mit dem Mädchen und der gewonnenen Beute nach Hause zurück; er erzählt hier vor versammeltem Hofe sein Abenteuer und bekommt nun, da er von seiner ritterlichen Tüchtigkeit Zeugnis abgelegt hat, das Mädchen zur Frau. Das Zauberpferd leistet ihm noch lange gute Dienste, bis einmal seine Gemahlin demselben aus Neugier den Zaum abnimmt: da war es um das Pferd geschehen.

Es ist sofort klar, wie sehr sich diese Geschichte in ihrem Wesen unterscheidet von denen, die Marie de France in ihren Lais behandelt. Die letzteren drehen sich stets um irgend ein romantisches, aus den gewöhnlichen Bahnen heraustretendes Lebensschicksal, das durch die seltsamen und wunderbaren Ereignisse, mit denen es verknüpft ist, unser Interessse und unsere Teilnahme in hohem Grade rege macht. Dabei ist die Erzählung stets eine durchaus einheitliche, sie wird nirgends mit überflüssigem Beiwerke und müſsigen Erfindungen aufgestutzt. Was kann es dagegen alltäglicheres geben als die hier behandelte Geschichte zweier Stiefgeschwister, die, zusammen aufgewachsen, Liebe zu einander fassen, und dann ohne sonderliche Schwierigkeiten, nachdem der junge Mann sich nur als Ritter ohne Furcht und Tadel bewährt hat, glücklich Mann und Frau werden? Einen so trivialen Stoff hätte Marie sicher sich nie zum Vorwurf genommen. Das wunderbare fehlt freilich auch hier nicht; es liegt vor in der abenteuerwirkenden Furt, in der plötzlichen Versetzung des Mädchens dahin und in dem Zauberpferde, das ihr Geliebter erbeutet; aber alles dieses steht zu der Haupthandlung in gar keinem notwendigen Zusammenhang; denn offenbar würde jedes andere Abenteuer dem juugen

Mann den gleichen Dienst haben leisten können wie das an der Furt zum Dornstrauch, die Geschichte von dieser Furt ist mit der Geschichte der beiden Liebenden rein äufserlich zusammengeflickt; die Anwesenheit des Mädchens bei dem Rencontre mit den drei Rittern ist absolut zwecklos, und das Zauberpferd ist vollends eine müfsige durch nichts motivirte Zuthat. Somit involvirt gerade die Einführung dieser Momente grobe Verstöfse gegen Mariens poetische Technik und wir dürfen also, abgesehen von dem oben angeführten gewichtigen Grunde, auch im Hinblick auf die augenfälligen Unterschiede des Stoffes und seiner Behandlung den *Lai de l'Epine* der Marie de France mit aller Bestimmtheit absprechen.[1]

Was die orthographische Gestaltung des Textes betrifft, so habe ich, auf Grund des oben gewonnenen Resultates, an Stelle der centralfranzösischen Formen von A überall die normannischen eingeführt, also *ei* für *oi*, *o* für *eu* aus *ǫ*, *-oe* für *-oie* beim Imperf. I. Conj., ferner habe ich die etymologische Schreibung *ai* beibehalten, wofür A schon regelmäfsig *e* aufweist. Die Deklinationsregel im Innern des Verses durchzuführen, glaubte ich mich nicht berechtigt; ich habe die unregelmäfsigen Formen da bestehen lassen, wo sie sich in beiden Handschriften finden. Im Übrigen bin ich der Schreibung von A gefolgt und habe eine Uniformirung nicht angestrebt. Wo ich im einzelnen, abgesehen von den genannten Fällen, von der Handschrift abgewichen bin, habe ich es in den Varianten vermerkt.

C'est le lay de l'espine.

Qui que lays tiengne a mençonge,
Sachiez je nes tiens pas a songe.
Les aventures qu'ai trovées,
Qui diversement sont contées,
Nes ai pas dites sanz garant; 5
Les estoires en trai avant
Qui encor sont a Carlion
Enz el mostier saint Aaron
Et en Bretaingne conneües
Et en plusors leus sont veües. 10

B *Chi commenche li lais de lespine.*

1 B *Qu. qu. des l.* — **2** A *ne.* — **3** B *trespassees.* — **4** B *Que d. ai contees.* — **8** B *Ens le.* — **9** B *sont eües.* — **10** B *l. conneues.*

3—10. Auf das Interesse dieser Stelle für die Lais-Dichtung hat hingewiesen G. Paris, Romania 8, 35. Schriftliche und zwar lateinische Quellen nimmt für die bretonischen und französischen Lais auch der Verfasser des *Tyolet* an, ib. p. 42 V. 27—36.

8. St. Aaron war der Schutzheilige von *Caer Lleon* (*Castrum Legionum*) in *Monmouth*. *Girald* von *Barri* bezeichnet ihn im *Itinerarium Kambriae* I, cap. 5 als einen der Hauptmärtyrer Grofsbritanniens und erwähnt, dafs er ehemals zu *Caer Lleon* eine schöne Kirche hatte.

[1] Keiner besonderen Widerlegung bedarf die schon von *Roquefort*, *Marie de France* p. 40 zurückgewiesene Ansicht *De la Rue's*, *Bardes Armoricains* p. 16 und *Bardes, Jongleurs et Trouvères* I, 20, dafs der Verfassers unseres Lai *Guillaume le Clerc* sei (weil nämlich der erste Vers von dessen *Bestiaire* (*Qui bien commenche et biel define*) mit dem letzten Verse des Lai übereinstimmt).

Por ce que les truis en estoire,
Ramener vous voil en memoire
De dous enfanz une aventure
Qui lonc tens a esté oscure.
En Bretaingne ot un dameisel, 15
Sage et corteis et pro et bel,
Né de soignant et fis de rei;
Pere et marrastre aveit o sei.
Li reis l'ot chier, que plus n'en ot,
Et la reïne molt l'amot. 20
De l'autre part une meschine,
D'autre seignor l'ot la reïne;
Sage et corteise ert la pucele,
Fille ert de rei et gente et bele.
Ambedui erent d'un parage, 25
Mais n'esteient pas d'un aage;
Li ainznez n'aveit que set anz:
C'est li vallez qui plus ert granz.
Li dui enfant molt bel esteient;
Selonc l'entente qu'il aveient 30
Volentiers ensemble jooent
Et en tel guise s'entramoent,
Que li uns d'eus riens ne valeit,
Se li autres dales n'esteit.
Norri orent esté ensemble 35
Li enfant, tant con furent [iemble
Celie ensemble o lie aler]
Et cil qui garder les deveit
De trestout lor donot congié
Ne de rien ne lor faiseit vié, 40

11, **12** B *en memore Vous wel demonstrer par estore.* — **14** B *Ki tousiors.* — **16** B *Preu et cortois et forment bel.* — **17** *fila*; B *Nes.* — **18** A *Mere et m.* B *ot desous soi.* — **20** B *mont.* — **22** B *l'* fehlt. — **23** B *Preus et c.* — **24** B *Et si estoit mont iovencele.* Nach 24 schiebt B die Verse ein: *Fille de roi et de roïne La coulor ot et bele et fine.* — **25**, **26** B *Andui furent de haut parage Nestoient pas de viel eage.* — **28** B *Cest cil ki estoit li plus grans.* — **29** A *Li dui enfant molt sentramoient.* — **30** fehlt in B. — **32** B *En itel gu.* — **33**, **34** A *Que li uns deus riens ne savoit Par soi ius que lautre navoit.* — **35—40** B *Ensi estoient ce me sanble Nourri trestout ades ensamble Ensanble aloient et iuoient Et cil ki garder les devoient De tout lor donnoient congie Ne lor faisoient nul fourkie.*

Über Vers 29 vgl. Einleitung D 4. Die Lesart von A ist schon deshalb verdächtig, weil es nicht wahrscheinlich ist, dafs der Dichter das gleiche Verb und den gleichen Gedanken, *s'entramoient*, unmittelbar darauf, V. 32, wiederholt haben sollte.

36. Mit dem *iemble* der Hs. sowie mit dem folgenden Verse weifs ich nichts anzufangen. Andrerseits macht die Lesart von B ganz den Eindruck von Copistenarbeit. Die naheliegende Besserung: *Celle ensemble o lui aleit* würde voraussetzen, dafs der Dichter das Impf. I. Conj. mit dem der übrigen Conjugationen im Reime bindet, wofür sich in unserem Text ein gesicherter Beleg nicht findet. Hält man an *aler* fest, so liefse sich der Reim leicht durch Umstellung in V. 38 gewinnen: *les deveit garder.*

Ne de beivre ne de mangier,
Fors sol tant qu'ensemble couchier,
Mais de ce n'orent il pas gré.
Tantost con furent de l'eé
Qu'en sei le pot soufrir nature, 45
En eus amer mistrent lor cure;
Si faut lor enfantis amor
Que tenue aveient maint jor
Et une amor s'i herberga
Que nature lor aporta. 50
N'i a nul d'eus qui ne la sente;
En ce lor a donné entente
De lor deduit a ce torner,
En eus baisier et acoler.
Tant les mena qu'au chief du tor 55
Les mist ensemble cele amor
Et tot lor corage dariere
Lor torna en autre maniere.
Comme chascuns plus s'aparçut,
Tant plus lor amor entr'eus crut, 60
Plus s'entramerent loiaument.
S'il eüssent tel esciënt
De bien lor amor a garder,
Comme il orent en eus amer,
A paine fussent deceü; 65
Mais tost furent aparceü.
Einsi avint que li danziaus
Qui tant par est corteis et biaus
Ert venuz de riviere un jor;
Mal ot el chief por la chalor. 70
En une chambre a recelée
Por la noise et por la criée

42 B *Fors diax .II. e. c.* — **43** B *Mais cho ne leur est pas en gree.* — **45** A *si*; B *puist.* — **46** B *En bien a*; A *tel cure.* — **47** A *Ensemble orent fet tel amor*; B *Si fu li enfantis amours.* — **48** B *Kil orent maintenu tous iours.* — **49** B *Une autre a.* — **50** B *i aporta.* — **51** B *Ni a celui qui ne sen sente.* — **52** B *Tont i ont mise lor entente.* — **53** B *a cou mener.* — **55** A *qu'* fehlt; *tot.* — **56** A *en tele amor*; B *L. joinst.* — **57** B *tous li corages.* — **60** B *De tant en iax lamors plus crut.* — **61** B *Mont sentramoient.* — **63** A *De si bien lor amor garder.* — **64** A *en cel amer.* — **65** B *paines.* — **67** *Einsint*; *avint* fehlt in A — **68** B *Ki tant estoit et preus et biax.* — **69** B *Est.* — **71** A *arcelee.* — **72** B das zweite *por* fehlt.

---

47. Der Vers paſst sowohl in der Lesart von A als in der von B nicht in den Zusammenhang. Der Gedanke scheint der sein zu müssen, daſs die kindliche Liebe, die bisher in ihren Herzen gewohnt, ein Ende nahm und jener anderen Liebe Platz machte. Ich conjicire deshalb *faut* für *fu*.

62 Der Sinn scheint zu sein: Wenn sie es so gut verstanden hätten, ihre Liebe zu verbergen, wie sie es verstanden, sich zu lieben.... Mit der Lesart von A weiſs ich nichts anzufangen.

Privéement s'ala couchier
Por un pou son mal alegier.
En ses chambres o la reïne, 75
Qui molt bonement la doctrine,
Devant sa mere esteit sa drue;
Tantost con el sot sa venue,
N'i atent per ne compaignon
Ne el ne dit ne o ne non, 80
En la chambre s'en vait tot dreit
Ou ses amis sous se geseit.
Il l'a bonement receüe,
Car ne l'aveit le jor veüe,
Et cele qui rien ne douta 85
Tout empres lui si se coucha,
Cent feiz le baise par amor,
Se il i font ciert grant folor;
Car la reïne s'aparceit.
Ves la chambre s'en vait tot dreit, 90
Molt soavet ses pas atient,
Fermeüre ne la detient;
La chambre trova desfremée,
Eneslepas est enz entrée,
Et vait avant ses a trovez 95
El lit gisant entracolez.
L'amor connut tot en apert
De quei li uns d'eus l'autre sert.
Molt fu dolente la reïne,
Par le poing saisist la meschine, 100
Du lit la trait a qui que painne,
Ariere en sa chambre la maine.
Molt la laidi a cele feiz,
Apres la mist en granz desreiz
Et la tint en grant decepline; 105
Molt sueffre paine la meschine.

73 B *s'* fehlt. — **74** B *la peine abregier.* — **76** A *le d.* — **78** B *Si comme ele*; A *la v.* — **80** B *Ne cele dist ni.* — **82** B *el lit g.* — **83** B *liement.* — **84** B *Car el jour ne la plus veue.* — **85** B *Icele qui riens.* — **86** B *Apries lui el lit se coucha*; A *li.* — **87** A *la b.*; B *doucour.* — **88** B *Trop demeurent en la folour.* — **90** *va*; B. *En la cambre le sieut t. d.* — **91** A *aprient*; B *Mont sovent ses pas i atient.* — **93** B *trueve.* — **95** *va.* — **96** A *Ou il gisoient entracolez*; B *La u gisent entracoles.* — **98** B *l. u. a lautre.* — **101, 102** fehlen in B, desgleichen an dieser Stelle 103—130, von denen 103—126 nachträglich zwischen 158 und 159 eingeschoben werden, mit leichter Abänderung des Anfangsverses: *Qui le laidist a cele fois;* die Schlufsverse 127—130 ersetzt der Copist des Zusammenhanges wegen durch einige Verse eigenen Fabrikats. — **104** *grant*; B *la mis e. grant effrois.* — **105** A *la met.*

---

96. Vgl. Einleitung unter C.

Li dameisiaus remest dolenz,
Quant ot oï les batemenz,
La decepline et le chasti
Que sa mere faiseit de li. 110
Ne sait que face ne que die,
Bien sait qu'ele est en fin honie
Et que il est en fin traï,
Car du tot a a li failli.
De s'amie fu angoissous 115
Et de l'uevre si doulerous,
De la chambre n'ose issir fors;
A duel faire livre son cors:
„Helas, fait il, que la ferai?
Ja sanz li viure ne porrai. 120
Diex! quel eür et quel pechié!
Folement me sui chastié.
Certes se je ne rai m'amie,
Bien sai por li perdrai la vie."
Endementres que ce duel fait, 125
La reïne au rei s'en vait,
De chief en chief li a conté
Comment il aveient ovré.
Li reis respont a la reïne
Que desormais gart la meschine, 130
Et il le vallet gardera
Et sa cort sieure li fera.
Einsi seront bien dessevré:
„Esgardez que ce seit celé."
Atant laissent lor parlement. 135
Mais cil, qui a duel faire entent,
Por nule riens plus n'i demore,
A son pere vient en cele ore;
Jentement le met a raison:
„Sire, fait il, je quier un don, 140

107 A *le dameisel*; A B *dolens*. — **108** B *il oi*. A *le batement*; B *batemens*. — **110** B *por li*; A *lui*. — **112** B *kenfin ele est traie*. — **113** B *del tout trais*. — **114** B *de tout est a li fallis*. — **116** B *plus vergoignous*. — **117** B *Dune cambre*. — **119** A *quil l. f.* B *quel le f.* — **121** B *eure ... pecies*. — **122** B *Com folement me sui gaities*. — **124** A *lui*; B *sai* fehlt. — **125** B *Endemetiers quel d. f.* — **126** A *s'* fehlt. — **127—130** ersetzt der Copist von B durch die folgenden unglücklichen Verse: *Ki jure et dist comme roine Et bien se garde la meschine Que il o ma fille ne voist Car autre cose ne li loist Ca ma fille no voist parler Penses de votre fil garder*. Dann stellt er den Zusammenhang mit dem Folgenden (V. 159) her durch Wiederholung von V. 157. 158: *En la cort remest o son pere Et la meschine o sa mere*. S. oben V. 101. — **131** B *Li rois l. v.* — **132** B *En sa court garder le fera*. — **134** A *Et gart que ce plet soit celez*. — **137** A *De n.*; B *il ne d.* — **138** B *vint a*.

Se de rien me volez aidier,
Que vous me faciez chevalier;
Car aler voil en autre terre
En soudées por mon pris querre.
Trop ai gardé la cheminée 145
Et si sai bien ferir d'espée."
Li reis pas ne l'en escondist,
Tote sa requeste li fist.
Puis li a dit que il demort
Jusqu'a un an et en sa cort 150
Entretant sieve les torneiz
Et gart les pas et les destreiz,
Ou sovent avient en la terre
Aventure, qui la velt querre.
Li dameisiaus li otreia, 155
Qui escondire ne l'osa.
En la cort remest o son pere,
La meschine es chambres sa mere.
Mais andui si gardé esteient,
Ensemble parler ne poeient, 160
Ne de rien n'aveient leisir,
Ne del veeir ne de l'oïr,
Par mesage ne par semblant;
Tant ert l'amor plus destraingnant.
Huit jors devant la Saint-Johan — 165
Enz en meïsmes icel an
C'on fist del vallet chevalier —
Li reis ert venuz de gibier,
Qui pris ot a molt grant foison
Et voleïlle et veneison. 170
La nuit, quant vint apres souper,
Li reis s'asist por deporter
Sor un tapi devant le deis,
O lui maint chevalier corteis;

142 B *faites.* — **144** B *pour pris conquerre.* — **145** B *gaitie.* — **146** B *Sen sai mont mains ferir despee.* — **147** *escondit.* — **149** B *seiourt.* — **150** B *Dedens un an ens en s. c.* — **153** B *Or avient s.* — **154** A *Molt aventures qui velt querre*; B *ki le va qu.* — **155** *ostroia.* — **158** B *E la meschine o sa mere.* — Zwischen V. 158 und 159 sind in B V. 103—126 und die V. 127 Var. verzeichneten Verse eingefügt. — **160** B *Parler ensemble.* — **162** A *Ne de parler;* B *Ne diax veoir ne diax oir.* — **163** A *m. par ne*; B *n. p. seriant.* — **164** B *Tant ala la mors d.* — **165** A *Un ior.* — **166** A *en cel an*; B *En meisme en icel an.* — **167** A *Que li vallez fu chevaliers.* — **168** A *gibiers;* B *est v. de cachier.* — **169** B *Car ot prise a. g. f.* — **170** A *Et* fehlt; B *volatile.*

---

165. Dafs hier B das Richtige hat, geht hervor aus V. 218. 219.

Ensemble o lui esteit ses fis. 175
Le lai escoutent d'Aelis
Que uns Ireis sone en ra rote,
Molt doucement le chante et note.
Empres celui autre encommence,
Nus d'eus ne noise ne ne tence; 180
Le lai lor sone d'Orpheï,
Et quant icel lai ot feni,
Li chevalier sempres parlerent,
Les aventures ramembrerent
Que soventes feiz ont veües 185
Qu'en Bretaingne sont avenues.
Entr'eus aveit une meschine,
Cele dist: „Au gué de l'espine
A la nuit de la Saint-Johan
En avient plus que en tot l'an. 190
Mais ja nul coart chevalier
Cele nuit n'i ira guaitier."
Li dameisiaus ot et entent,
Que molt ot en lui hardement,
Et onques, pus qu'il ceinst espée, 195
N'aveit aventure trovée
Dont il l'esteüst par destresce
Faire mauvaistié ne proesce.
Apres le dit de la pucele
Le rei et les barons apele; 200
„Seignor, fait il, a vous me vant, —
Que tuit l'oent, petit et grant, —
Que la nuit que dit la meschine
Gaiterai au gué de l'espine

175 B *Et ensanble o lui ses fis.* — **176** A *de Alis;* B *d'Aielis.* — **177** B *doucement note.* — **178** A *la chante;* B *Mont le sonne ens en sa route.* — **179** B *Apries.* — **180** B *ni n. ne ni.* — **182** A *il elaj fu f.* — **183** B *apres.* — **184** B *raconterent.* — **185** B *sont venues.* — **186** B *Et par Bretaigne sont veues.* — **188** B *Ele . . . a giu . .* — **189** B *En.* — **190** B *Et navenoit plus en t. l.* — **192** B *iroit.* — **195** B *Sor cho que puis;* A *ceint.* — **196** B *Not il.* — **197** B *Or li estuet par hardieche.* — **199** A *li dist;* B *Apries le conte et l. p.* — **201** A *seignors; il* fehlt. — 201 und 202 sind in B umgestellt. — **202** B *Et tuit.* — **204** B *Gaitera.*

---

176. Der Lai von *Aelis* ist uns nicht erhalten. Ein lyrischer *Lai d'Aelis* ist gedruckt bei *Wolf, Über die Lais, Sequenzen und Leiche* p. 447, ebenda p. 475 ein *Cantus de domina post cantum Aaliz* mit metrischer französischer Paraphrase. Der Lai scheint danach sehr populär gewesen zu sein.

181. Ein mittelenglischer Lai von Orpheus, *Sir Orfeo*, wahrscheinlich die Bearbeitung eines französischen Originals, ist uns erhalten; gedruckt zuerst bei *Ritson, Ancient English Metrical Romanceës*, London 1802, v. II, 248—269, dann nach den 3 Handschriften kritisch herausgegeben von *Zielke, Sir Orfeo, ein englisches Feenmärchen aus dem Mittelalter.* Breslau 1880; metrisch übersetzt von *W. Hertz, Spielmannsbuch.* Stuttgart 1886. Ob das französische Original mit dem hier erwähnten Lai identisch war, läſst sich natürlich nicht entscheiden.

Et prendrai illec m'aventure, 205
Quel qu'ele seit, o mole o dure.
Quant li reis l'ot, s'en ot pesance,
La parole tint a enfance.
„Biax fis, dist il, lai la folie."
Cil dist qu'il ne la laira mie, 210
Que toutes voies i ira.
Quant li reis ot qu'il nel laira,
Ne l'en velt avant faire vié;
„Or va, fait it, a deu congié,
Et si seies proz et seürs 215
Et diex t'i doingne bons eürs."
Cele nuit s'alerent couchier.
Einsi soufri li chevalier,
Desi qu'il vint au seme jor.
S'amie en fu en grant freör; 220
Car bien ot oï noveler
Que ses amis deveit aler
Gaitier au gué aventuros
Icele nuit tot a estros.
Quant li jors se trait vers le seir, 225
Li chevaliers ot bon espeir;
De bones armes s'est armez,
Si est en bon cheval montez,
Dreit au gué de l'espine vait.
Et la dameisele que fait? 230
Sole s'en torne en un vergier,
Car por son ami velt preier
Que dex sain et sauf le ramaint;
Giete un soupir et pus se plaint,
Pus s'est assise souz une ente, 235
A li meïsmes se demente:

205 B *prendra*; *m'* fehlt. — **206** B *povre ou d.* — **209** A *filz*; B *lais.* — **210** B *le lairai*; A *Et il li dist nen lerai mie.* — **211** A *era*; B *Mais toute voies i irai.* — **212** A *ne l.* B *Quant voit quil nel lairai.* — **213** B *volt.* — **214** B *Or tost.* — **215** A *seür.* — **216** A *bon eür*; B *te d.* — **217** B *s'* fehlt. — **218** *le*; B *sueffre.* — **219** A *secont*; B *D. que fu.* — **220** B *en* fehlt. — **222** B *en dut aler.* — **223** und **224** sind in B umgestellt; — **224** *estrous*; B *I. n. fist a e.* — **225** B *Et qant; se* fehlt. — **227** B *toutes*; *s'* fehlt. — **228** B *Sor un b. ch. est m.* — **231** B *sen entre.* — **232** B *Por son ami vuolt aproier.* — **233** B *Que sains et saus diex l. r.* — **234** B *et dont.* — **235** B *ses... sor.* — **236** B *A soi meisme.*

---

219. Die Lesart von A: *secont*, ist zu verwerfen, da in diesem Falle von einem „warten, bis der Tag herankam" doch nicht wohl die Rede sein könnte.

235. ente = gr. ἔμφυτον, der gepfropfte Baum; einem solchen waren, wie es scheint, im Volksglauben zauberhafte Kräfte eigen. Auch die Königin im *Tydorel* schläft, bevor der überirdische Ritter ihr naht, *soz une ente*; vgl. *W. Hertz, Spielmannsbuch* p. 322.

„Diex, fait ele, pere celestre,
S'onques avint ne ja pot estre
Qu'onques avenist orement
Ne aventure a nule gent 240
Par quei il fussent rehaitié,
Biau sire dex, or vos em prié
Que li miens amis o mei fust
Et je o lui s'estre peüst.
Hé dex! com sereie garie, 245
Nus ne sait com j'ai dure vie,
Ne nus saveir ne le porreit,
Fors sol icil qui amereit
La rien qu'il n'aureit a nul tuer;
Mais cil le sait trestout par cuer." 250
Einsi parleit la dameisele,
Et seeit soz l'ente novele.
Assez fu quise et demandée,
Mais ains ne pot estre trovée;
Car nel i sait chose qui vive. 255
Tant fu a s'amor ententive
Et au plorer et au duel faire
Que li jors faut, la nuit repaire.
Adonques fu auques lassée,
Desouz l'ente s'est acoutée, 260
Li cuers un petit li tressaut,
Un poi se dormi por le chaut.
N'i ot pas dormi longuement, —
Mais je ne sai confaitement, —
Que desoz l'ente illec fu prise 265
Et au gué de l'espine mise,
La ou li chevalier guaitot;
Mais n'i fu guaires que le sot.
Cant repairiez est a l'espine,
Dormant i trueve la meschine. 270

237 B *Et donques dist.* — **238** B *Se onques fu...puet e.* A *ne ne p.* — **240** B *Et chou con prie.* — **241** B *Par coi nus hom fust deshaities.* — **242** B *Biaux sire prenge ten pities.* — **247** A *la p.* — **248** A *celi.* — **250** A *toute.* — **252** B *sor lerbe.* — **255** A *ne li set*; B *Quil ne li siet.* — **256** B *est.* — **257** B *a.* — **258** B *La nuis en vait li iors repaire.* — **259** A *lessiee;* B *Et donques.* — **260** *accuitee?* (etwas undeutlich); B *fu akeutee.* — **262** B *Illuec sendort grant li fait.* — **265** B *Qui de desous l. f. p.* — **267** *le*; B *La u ses amis ciers estoit.* — **268** A *qui*; B *ne fu gaires kil i soit.* — **269** A B *Car.*

268. Ich übersetze: „Aber er war nicht da, so dafs er es (ihre plötzliche Versetzung an die Furt) erfuhr d. i. erfahren hätte.". Seine zeitweilige Entfernung mufs in dem Verse ausgesprochen sein, da sonst unverständlich bleibt, wie im folgenden Verse von seiner Rückkehr die Rede sein kann. Die Lesart von B mit ihrer schwerfälligen Umschreibung beruht doch wohl nur auf willkürlicher Änderung des Copisten behufs Gewinnung eines Reimes auf *-oit*.

269. *Car*, das allerdings beide Handschriften aufweisen, gibt keinen Sinn; *cant* ist Conjectur.

Por la freör cele s'esveille,
Ne sait ou est, molt se merveille,
Son chief covri, grant poor a.
Li chevaliers l'aseüra:
„Diva, fait il, por nient t'esfreies; 275
Se est chose que parler deies,
Seürement parole a mei.
Por sol tant que feme te vei,
S'en dieu as part, seies seüre,
Mais que me dies t'aventure, 280
Par quel guise et confaitement
Tu venis ci soudainnement".
La meschine s'aseüra,
Ses sens li vint, si s'amembra
Qu'elle n'esteit pas el vergier; 285
Dont a parlé au chevalier:
„Ou sui je donc?" fait la meschine.
„Dameisele, au gué de l'espine
Ou il avient mainte aventure,
A la feiz bone, a la feiz dure". 290
„Hé diex, fait ele, or sui garie,
Sire, ja sui je vostre amie.
Diex a oïe ma preiere."
Ce fu l'aventure premiere
Que la nuit vint au chevalier. 295
S'amie le cort embracier,
Et il tantost a pié descent,
Entre ses braz soëf la prent;
Par cent feiz baise la meschine,
Et pus l'asiet desoz l'espine. 300
Cele li conte tout et dit
Comment el vergier s'endormit,
Et comment el fu de si la,
Que illec dormant la trova.
Quant il ot trestot escouté, 305
Un regart fist outre le gué
Et vit venir un chevalier
Lance levée le gravier.
Ses armes sont totes vermeilles
Et du cheval les dous oreilles 310

271 A *poor.* — **272** B *sen m.* — **276** A *es;* A B *qui (ki).* — **178** *fame.* — **281** A *et* fehlt. — **282** B *chi si soutieument.* — **283** B *la seura.* — **284** B *li mut se li menbra.* — **286** B *apiele le ch.* — **287** *ge.* — **290** B *Une fois bone autre fois d.*; A *dire.* — **291** B *ce dist con s. g.* — **292** B *jai este.* — **294** B *maventure.* — **295** A *Que il avint.* — **297** B *apres a. p.* — **300** A *Et* fehlt, *sasieut.* — **301** A *Pus li a conte.* — **303** B *il.* — **304** B *Et comment.* — **305** A *illot.* — **307** B *voit.* — **308** B *por gerroier.*

---

271. Die Lesart von A: *poor*, ist offenbar sinnlos; *freör*, das ich aus B aufnehme, steht keineswegs in Widerspruch zu *chaut* V. 262: auf einen warmen Abend ist eben eine kühle Nacht gefolgt.

Et li autres cors ert toz blans,
Bien fu estrains parmi les flans;
Mais n'a mie passé le gué,
De l'autre part s'est aresté.
Et li danziaus dit a s'amie 315
Que faire veut chevalerie;
D'ilec esgart, pas ne se mueve.
Saut el cheval, sa joste trueve,
Mais primes passe le rivier
De l'autre part au chevalier. 320
Tant com chevaus pueent randir,
Granz cox se vont entreferir
En son le vermeil des escuz
Que touz les ont fraiz et fenduz;
Les lances brisent de quartier, 325
Sanz maumestre et sanz empeirier
Verserent andui el sablon;
N'i orent per ne compaingnon
Qui les aidast a relever;
Or penst chascun du remonter. 330
Li graviers fu plains et igaus.
Quant il refurent es chevaus,
Les escuz joingnent as peitrines
Et baissent les lances fraisnines.
Li dameisiax ot honte eüe 335
Qu'a terre l'ot veü sa drue
A cele joste premeraine.
Si feri a la derreaine
Que de l'escu perent les ais,
Et cil refiert lui tot ades; 340
Des hantes font les trons voler,
Le quel que seit estut verser.
Ce fu cil as vermeilles armes;
De l'escu guerpi les enarmes
Et du corant destrier la sele. 345
Voiant les eulz a la pucele
Ses amis l'empaint el gravier,
Par les resnes prent le destrier,

311 B *fu.* — **312** B *estrois desos.* — **315** B *dist.* — **317** B *Dilluec se part.* — **319** A *leredier*; B *pense lui aidier.* — **320** B *au estrivier.* — **321** *puent;* B *cheval puet randir.* — **323** B *vermes.* — **325** B *hanstes furent de qu.* — **326** A *et* fehlt. — **327** B *Se versent.* — **329** B *a remonter.* — **330** B *relever.* — **332** B *il furent as.* — **334** A *laissent.* — **336** *Qua tiere vint devant s. d.* — **338** B *Sel feri si a le demaine.* — **339** B *porte les hies.* — **340** B *adies.* — **341** A *tros.* — **342** B *estuet.* — **343** B *Ce sent cil a v.* — **347** B *lespaint.* — **348** B *le regne.*

---

319. *Le rivier*, das allerdings auch nicht recht befriedigt, setze ich ein für das unverständliche *leredier* der Hs.

El gué se met, outre s'en vait,
De l'autre part gesir le lait. 350
A s'amie vint a l'espine,
Du bon cheval li fait saisine.
Cil n'i jut mie longuement,
Car secors ot assez briement.
Vers lui viennent dui chevalier, 355
Monter le font en un destrier,
Et li dui passerent le gué.
Li danziaus en fu effreé,
Por qu'il n'esteient per a per;
Mais ne l'en esteüst douter: 360
Ja nus n'aura del autre aïe;
Se faire veut chevalerie,
Faire le puet corteisement
A chascun par lor senglement.
Quant a chevaus furent tuit trei, 365
Corteisement e sanz desrei
Le gué passa li derreain;
Quant outre furent en certain,
Ne l'araisonnent tant ne quant,
Mais de joster li font semblant. 370
Li uns d'eus fu coiz et restis,
Li autres s'est as armes mis;
Corteisement atent et bel
La joste aveir du dameisel.
Quant cil le veit de tel mesure, 375
Eneslepas se raseüre
Et si s'est tres bien porpensé:
Por ce vint el gravier au gué,
Por pris, por aventure querre;
Le vassal velt aler requerre. 380
Lance levée, l'escu pris
El gravier s'est contre lui mis.

349—356 fehlen in B. — **349** *outre le let.* — **357** B *Icil.* — **359** B *Por cho quil nestoient pas per.* — **360** B *ne lestuet pas.* — **361** B *uns.* — **364** B *Et cascuns par soi simplement.* — **365** B *cheval.* — **367** B *passent li premerain.* — **368** B *li ciertain.* — **369** B *Ne laraisone ne t. n. qu.* — **371** A *corz.* — **372** B *est es.* — **373** B *latent.* — **374** B *Por avoir joste del dansiel.* — **375** B *les...musure.* — **377** B *Et entretant sest porpenses.* — **378** B *Por cho vient il gaitier....* — **379** B *et por honor conquerre.* — **380** B *est ales.* — **381** B *Lance baissie a l.* — **382** B *s'* fehlt.

---

349. *le let* ist wohl aus der folgenden Zeile eingedrungen; *s'en vait* ist Conjektur.

355 ff. Es besteht hier eine Unklarheit in der Erzählung, die ich nicht zu heben vermag. Erst hören wir, dafs die beiden neuangekommenen Ritter den besiegten zu Pferde steigen lassen und selbst die Furt überschreiten, doch jedenfalls auch zu Pferde. V. 365 ist dann aber davon die Rede, dafs sie alle drei zu Pferde gestiegen sind. Auch fällt V. 368 der Plural *furent* etwas auf. Vielleicht ist die Überlieferung fehlerhaft.

Andui poignent, ensemble muevent,
As fers des lances s'entretruevent,
Si que des fus en font esteles; 385
Mais ne perdirent pas les seles.
Tant furent fort li chevalier
Qu'aquastroné sont li destrier,
Chascuns d'eus a mis pié a terre,
O les bons brans se vont requerre. 390
Ja fust li chaples commenciez
Et si i fust aucuns bleciez,
Quant li chevaliers les depart
Qui de loing vint de l'autre part.
Des dous desseivre la mellée, 395
N'i ot plus coup feru d'espée.
Pus a parlé au dameisel,
Corteisement li dit et bel:
„Amis, fait il, car remontez
Et une feiz a mei jostez: 400
Pus vous em porreiz bien aler,
Ne vous chaut plus a demorer;
Car la peine de cest trespas
Vous ne la sosferriëz pas,
Ainz que li jors deie esclarcir, 405
Por toute la cité de Tir.
Se vos i estiëz maumis
Ou par mesaventure ocis,
Vostre pris auriëz perdu,
Ja ne seriëz menteü. 410
Nus ne saureit vostre aventure,
Ainz sereit mais toz jors oscure;
Menée en sereit la pucele
Et li bon destrier de Castele
Que avez conquis par proesce. 415
Onques n'eüstes tel richesce:
Que tant com le frain li lairez,
Jamar que mengier li donrez,

383, **384** B *Andui por joindre ensanble meurent Es lances andui se recheurent.* — **385** B *des lances font.* — **386** B *widierent.* — **388** A *Qua quar troue.* — **389** B *Et cascuns a m.* — **391** B *fu.* — **392** B *i* fehlt; *li uns diaus.* — **394** B *Qui lons estoit a une part.* — **396** A *pus.* — **398** B *dist.* — **399** B *retornes.* — **401** B *nous em porrons.* — **402** B *Ne caut de plus demorer.* — **404** B *soufferres.* — **405** B *doit.* — **406** B *Par.* — **407** B *Et se vous esties m.* — **408** B *Et par*; A *aventure.* — **409** B *aries vous p.* — **410** B *amenteu.* — **412** B *seroit a t.* — **414** A *Et le*; B *Od le.* — **415** B *Qavoit c.* — **416** B *Ains mais ne vistes tel richece.* — **417** B *Car tant que le frains li lairois.* — **418** B *donrois.*

---

388. *aquastroner* (*Etymon?*), zusammensinken. *Ren. de Mont. ed. Michelant p.* 35: *Et li cheval se sunt durement encontré Que sor les rains derriere se sunt acatoné; cf. Godefroy, Dictionnaire* s. v.

Et toz jors l'aurez cras et bel,
Ains ne veïstes plus isnel 420
Ne de toutes bontez meillor
Ne mieux feïst a josteör.
Mais ne seiez pas esbahiz,
Por ce qu'estes proz et hardiz
Tres que li frains sera cheuz, 425
Eneslepas sera perduz.
Li dameisiaus ot et entent
Qu'il parole resnablement,
Et se c'est veir qu'il li destine,
Aler s'en velt a la meschine, 430
Mais primes velt a lui joster,
Pus ert plus bel du dessevrer;
O les enarmes joint la resne
Et prent une lance de fraisne,
Esloingniez s'est du chevalier 435
Et prennent lor cors el gravier,
Por asembler ensemble poingnent,
Les lances baissent et aloingnent.
Desus les escuz a argent
S'entrefierent si durement 440
Que toz les ont fraiz et fenduz;
Mais les estriers n'ont pas perduz.
Pus quant icil s'est bien tenu,
Si l'a li danziaus si feru
Que toz en fust venuz aval, 445
Quant au col se tint du cheval;
Et li vallez outre s'empasse,
Son escu et sa lance quasse,
Son tor fait, cele part s'adresce;
Et li chevaliers se redresce. 450
Au repairier tot prest le trueve,
Chascuns de son escu se cuevre,
Et si ont traites les espées;
Pus s'entredonent granz colées,

419 A *Et il ert tot iors c. et braus;* B *Et tousjors laroit cras et biel.* — **420** A *Onques ne veistes plus biaus;* B *Ainc mais ne veistes plus isniel.* — **421. 422** fehlen in B. — **423** B *ja e.* — **424** fehlt in A — **425. 426** B *Puisque le frain laurois tolu Esnelement laurois perdu.* — **429** A *Et ce est;* B *que li.* — **430** A *roine;* B *Aler en wet.* — **431** B *wet.* — **432** B *Plus biel pora de lui sevrer.* — **433** B *Avec les armes prent le regne.* — **431—434** sind in A umgestellt: 434. 433. 431. 432. — **436** B *prendent le c.* — **438** A *L. l. prises;* B *eslongent.* — **439** B *Desor.* — **440** B *fierement.* — **443** A *sicil . . . tenuz;* B *Et qant se sont si bien tenu.* — **444** A *le danzel si feruz;* B *Si la damoisiaus feru.* — **446** B *se prent.* — **448** A *E son escu s. l.* — **449** A *Sen.* — **453** B *Et il o.* — **454** B *Si se donnent mout g. c.*

Que de lor escuz font esteles, 455
Mais si se sont tenuz as seles
Que por chapler ne por ferir
Ne vorent les estriers guerpir.
La meschine fu esfraée,
Qui d'eus esgarde la mellée; 460
Grant poor ot de son ami,
Au chevalier cria merci
Qui a lui ot josté avant
Qu'il les departist a itant.
Cil fu corteis et afaitiez, 465
Cele part vint toz eslaissiez,
Entr'eus se met, departi sont,
L'eve passent si s'en revont.
Li dameisiaus plus n'i demore,
A s'amie vient eneslore, 470
Qui paorouse ert soz l'espine,
Devant lui lieve la meschine,
Le bon cheval en destre emmaine;
Bien a achevée sa painne.
Tant a erré que nuit que jor 475
Qu'il vint a la cort son seingnor;
Li reis le vit, molt en fu liez,
Mais de ce s'est molt merveilliez,
Ou il a prise la meschine;
Pus a mandée la reïne. 480
Cel jor, si con j'oï conter,
Ot fait li reis sa cort mander,
Et ses barons et autre gent,
Por endreit d'un acordement
De dous barons qui se mellerent, 485
Par devant le rei s'acorderent.
Oiant tote cele assemblée
Ja fu l'aventure contée
Comment avint au chevalier
Au gué ou il ala guaitier: 490

455 B *astieles.* — **456** B *Mais ne widierent pas les sieles.* — **457, 458** fehlen in B — **458** *guerir.* — **459** B *Mont fu la m. effree.* — **460** B *Quadies regarde.* — **461** B *a d.* — **462** B *crie.* — **463** B *Que a lui a.* — **464** A *departe*; B *Que il sens d. a tant.* — **465** B *Il.* — **467** B *Dilluec departi se sont.* — **468** B *se r.* — **469** B *Et li dansiaus plus ne demoure.* — **470** *enisleure*; B *Od samie vint.* — **471** B *Paoureuse est desor lespine.* — **472** B *soi.* — **474** A *a* fehlt; B *Or a achevie.* — **475** B *que vint au jor.* — **476** B *Et vint.* — **477** B *voit et fu molt lies.* — **478** A *ce* fehlt; B *sest il m.* — **479** B *Et cil a.* — **480** B *Sire est endroit soi la roine.* — **481** A *Ce.* — **482** A *sa gent;* B *A fait.* — **483** A *De s.* — **484** B *Por le droit dun commandement.* — **486** B *Et d.* — **487** A *trestot.* — **488** B *Li fu.* —

Premierement de la meschine,
Com la trova desoz l'espine,
Pus des jostes et du cheval
Que il gaaingna au vassal.
Li chevaliers et pres et loing 495
Le mena puis en maint besoing
Et richement garder le fist
Et la meschine a feme prist.
Tant garda et tint le destrier
Que la dame, por essaier, 500
Se ert du cheval verité
Que ses sires ot tant gardé,
Le frain li a du chief tolu;
Einsi ot le cheval perdu.
De l'aventure que dite ai, 505
Li Breton en firent un lai.
Por ce que il avint au gué,
En ont li Breton esgardé
Que li lais ne recevroit non
De rien se de l'espine non. 510
Ne l'ont pas des enfanz nommé,
Ainz l'ont de l'espine apelé,
Si a non li lais de l'espine
Qui bel commence et bel define. 514

492 B *Quil la.* — **498** *fame.* — **500** B *volt assaier.* — **501** B *Ce cest.* — **502** B *son signor a.* — **503** B *Le frain del cief li a tolu.* — **504** A *fu.* — **507** B *quele vint.* — **508** B *Nont pas l.* — **509** A *le lay*; B *li laist recheust son non.* — **510** B *Ne fu se de lespine non.* — **513** A *le lai.* — **514** B *Qui bien.*

B. *Chi define li lais de lespine.*

R. ZENKER.

Zu den Liedern Lionardo Giustinianis.

Die Canzonetten[1] und Strambotti Lionardo Giustinianis erfreuten sich im 15. Jahrhundert einer immer wachsenden Beliebtheit.[2] Noch gegen Ende des Jahrhunderts schreibt Cicco Simonetta[3] in einem eigenhändigen Promemoria, er wolle den mailänder Gesandten in Venedig, Girardo de' Colli,[4] an seine Bitte erinnern: „che gli facessi scrivere in un libretto, tucte le canzone de domino Leonardo Justiniano et tucte le altre che se trovino in Venetia che siano belle et che siano in uso in Venexia". Bei einigen (doe o tre) Canzonen möge er auch die Noten beifügen lassen, um die venetianische Melodie zu verstehen. Aufserdem soll er ihm einen jungen Burschen von 12 bis 15 Jahren schicken, der mit und ohne Laute singen und seinen Kindern Musikunterricht erteilen könne. Aus dieser Urkunde ersehen wir aber zu gleicher Zeit wieder, dafs das Eigentum Giustinianis von demjenigen anderer Dichter nicht immer streng geschieden wurde. Gerade die ältesten und reichhaltigsten der bisher bekannten Sammlungen von Gedichten, deren gröfster Teil sicher Giustiniani gehört, zeigen keine Autorennamen.[5] Es sind dies der cod. pal. 213 [627. — E. 5, 7, 47], den ich mit P. bezeichne, und der cod. der Nationalbibliothek zu Paris F. it. 1032 (Pri).[6] Beide Handschriften sind in Oberitalien geschrieben. Von ersterer hat es Gentile[7] dargethan, der aufserdem

---

[1] Zu dem Namen Gaspary, Geschichte der italienischen Literatur II S. 661.

[2] Vgl. z. B. Gaspary, a. a. O. II S. 182.

[3] Das Dokument ist abgedruckt bei Motta, Musici alla corte degli Sforza. Archivio storico lombardo XIV S. 554—555 (1887).

[4] Derselbe war 1471—1475 Gesandte; in diese Zeit mufs also das undatierte Schriftstück fallen. Motta a. a. O.

[5] Dafs Giustiniani selbst nicht alle ihm in den alten Drucken zugeschriebenen Gedichte gehören, zeigte ich Zeitschrift für roman. Phil. XI 130.

[6] Gleichfalls ohne Namen 21 Canzonetten im cod. marc. Cl. it. IX 346 (a. 1444), welche Morpurgo 1883 im zweiten Bande von Ferraris Biblioteca di letteratura popolare herausgab und 31 im cod. marc. Cl. it. IX 486. Zu letzteren vgl. Mazzoni, Le rime profane d'un manoscritto del secolo XV. (Atti e Memorie della R. Accademia di scienze, lettere ed arti in Padova Vol. VII Disp. I 1891) und meine Anzeige im Lbl. f. germ. u. rom. Phil. XIII Sp. 30—31. Über den cod. der Pariser Nationalbibliothek 1069 werde ich baldmöglichst berichten.

[7] I codici palatini descritti, Roma, Bencini 1889 I S. 267—268.

zeigt, dafs der cod., bevor er nach Florenz kam, Francesco Sforza gehörte. Der cod. par. 1032[1] ist mit dem Wappen des Giovanni Galeazzo (einer gekrönten blauen Schlange, die sich nach links wendet, in schwarzem[2] Felde) geziert. Daher nimmt Mazzatinti[3] mit Delisle[4] an, dafs er dem Conte di Virtù gehörte. Eine Schwierigkeit ist dabei allerdings unberücksichtigt geblieben: Gian Galeazzo starb im Jahre 1402, Giustiniani ist aber nach gewöhnlicher Annahme erst 1388 geboren. Letzterer wäre also mit allerspätestens 14 Jahren bereits ein berühmter Dichter und der Verfasser von 70 Liedern — diese Anzahl enthält der Pariser Codex — gewesen. Nehmen wir selbst an, dafs ein Teil der in Pri. enthaltenen Gedichte von anderen Verfassern herrührt — bis jetzt kann ich es von keinem einzigen nachweisen[5] — so werden anderseits nach

---

[1] Vgl. Mazzatinti, Inventanio dei manoscritti italiani delle biblioteche di Francia Vol. I S. 180. Der eine englische Besitzer heifst nicht *Erethonne* (dieser Lesefehler schon bei Raynaud, Cabinet Historique A. XXVII T. I Catalogue S. 269), sondern *Crechtoñe*. Derselbe hat seinen Namen fast über jedes Gedicht geschrieben. In den Zwischenraum zwischen den Buchstaben A und C des vom Schreiber des Codex auf zwei vorgeheftete, also nicht mitgezählte Pergamentblätter geschriebenen alphabetischen Inhaltsverzeichnisses nach Versanfängen schrieb er: „Iste liber p*er*tenet Wilhelmo Crechtoñe jn de le vint *et* vns ȝour de aust mil VCXXII". Am Ende, F. 126 r. schrieb derselbe: „Iste liber p*er*tenet Wilhelmo crechtone". Canivet schrieb auf die Rückseite des zweiten vorgehefteten Blattes unter das Inhaltsverzeichnis: „Ce present Liure est a moy nicolas | canyuet compteroulleur de la place et | chastel de dombar en escosse et | secretaire de treshaute et trespuissant | prince Monseigneur le duc | dalbanye Ect. | Canyuet". Darunter von anderer Hand: „Potius mori quan sedari". Dasselbe Motto F. 126 r. Ebendort über dem Motto und unter Crechtones Bemerkung Canivets Bemerkung: „Il ma este donne p*ar* mon grand amy | guillame quoqueborne s*ire* de ueuha(?) a edenbourg Le IIe Jo*r* de juillet 1529". Darunter der Name ausradiert, doch erkennbar. Der cod. ist von Ive, Giornale storico della letteratura italiana II S. 149 Anm. 1 fälschlich als 1302 bezeichnet. Mazzatinti macht im Abdruck dieser Anmerkung a. a. O. II S. 266, 1320 daraus.

[2] Nach Mazzatinti a. a. O. S. LXXI silbern; vgl. auch Mazzatinti, Inventario dei codici della biblioteca visconteo-sforzesca redatto da Ser Facino da Fabriano nel 1459 e 1469. Giornale storico della lettaratura italiana I S. 36.

[3] Giornale storico della letteratura italiana I S. 36.

[4] Le cabinet des manuscrits I 130.

[5] Von den Gedichten im cod. P werden bisher von andern Verfassern beansprucht (ich citire nach meiner Ausgabe Bologna 1883):

1 LXVII (S. 349) *Venuta è l'ora e'l dispietato punto.* Von mir unter dem Namen J. Sanguinacci herausgegeben in der Miscellanea Caix-Canello S. 196. Auch der cod. oxfd. 81 gibt das Gedicht mit Recht Sanguinacci. Vgl. Pèrcopo, Giornale storico della letteratura italiana VIII S. 496—498; Biadene ibid. IX 214, dessen Liste jedoch unvollständig ist; bei unserem Gedichte fehlt B., M². Das Gedicht anonym auch cod. pal. 205 und 241, cod. laur. pl. 89 inf. 44, cod. magl. VII. 11, 25. Vgl. auch Zeitschrift für roman. Phil. XI 129. Herr Lamma behauptet Propugnatore XX, II S. 221 n. 1 irrtümlich, das Gedicht stände in P und im cod. neap. IV. A. 7 mit Sanguinaccis Namen. Auch im cod. bol. 1739 ist die Überschrift erst später hinzugefügt. Vgl. Lamma Giornale storico della letteratura italiana X, 373 und 377 Anm. 1.

2 LXXI (S. 365) *QVal nympha in fonte, o qual in ciel mai dea* ist unter Sacchettis Namen gedruckt (wie auch LXVII) von Ghinassi und Isola und im cod. bol. 1739 von jüngerer, wahrscheinlich Crescimbenis Hand dem

meinen noch recht lückenhaften Notizen 13 der Lieder von Handschriften und Drucken dem Giustiniani zugeschrieben und von keinem anderen Dichter beansprucht, darunter das berühmte *Rezina del cor mio.*[1]

Sanguinacci zuerteilt (Lamma, Giornale storico della letteratura italiana X, S. 377 Anm. 3). Die alten Drucke geben das Gedicht aber Giustiniani, dem es gehören wird. Anonym steht es auch im cod. marc. Cl. it. IX 105 und 110, im cod. magl. VII. 11, 25 und im cod. par 1069.

3. LXXII (S. 371). *Venite punzelete e belle donne*, die bekannte Ruffianella, welche meistens in den Handschriften Boccaccio zugeschrieben wird (z. B. vat. 4830; barb. XLV, 145; med. pal. 118; laur. XL, 43; ricc. 1091). Vgl. Ferrari, La Domenica Letteraria III, 14. Ich bemerke noch, dafs im cod. marc. Cl. it. IX 105 nach dem Gedichte das Serventese Simone Serdinis: *O magnanime donne, in cui beltate* folgt mit der Überschrift: Chanzon Morale di Simon da Siena a confusion de Venite poncellette. Volpi hat dies übersehen (La Vita e le rime di Simone Serdini, Giornale storico della letteratura italiana XV S. 61).

4. LXXIV (S. 383) *S J forte i to begli ochij nouamente.* Dies Serventese trägt im cod. marc. cl. it. IX 105 c 54 r. die Überschrift in roth: M. T. Ad Laudem diuę ixote Sancti Bonifacij comitisse. Auf c. 117 r—125 v. liest man eine „Vixio. M. T. ad D. suam celeberrimam & serenissimam", beginnend: *PIu giorni fa ch'io mi cridi dil tuto*, endend: *Lieto mi parti sperando in la tornata,* und endlich c. 41 v ein Gedicht mit der Überschrift: Michaelis tarantono ad instantiam ant de bonichardis. Aus letzterem Umstande schliefst der Verfasser des Inhaltsverzeichnisses auf dem vorgehefteten Blatte, dafs M. T. Michaelis tarantono sei. Ich kann über letzteren augenblicklich nichts beibringen.

5. LXXX (S. 409) *JO ti prego per quel uiuo sole.* Dies Capitolo ist von Carlo Cavalcabò aus Cremona. Vgl. Lamma, Giornale storico della letteratura italiana X S. 377—378. Es war schon gedruckt bei Arisi, Cremona Literata I S. 210—213 und bei Crescimbeni, Comentarj II 228—230, der aber nicht, wie Lamma a. a. O. S. 378 Anm. 1 behauptet, den Text des Arisi abdruckt. Schon ein flüchtiger Vergleich zeigt, dafs seine Lesart eine ganz andere, wie er selbst sagt (Vol. II P. II Lib. V S. 227), die des cod. Isoldiano (bologn. 1739) ist. Von den Gedichten, welche die Drucke enthalten, werden von andern beansprucht (in meiner Ausgabe Ludwigslust 1885):

6 III (S. 3) *PEr gran forza d'amor commosso e spinto.* Es ist von Guazzalotti. Vgl. Volpi, Giornale storico della letteratura italiana XV S. 49—50. Es wird auch dem Simone Serdini zuerteilt. Die Attribution an Giustiniani kennt Volpi nicht. Anonym steht das Capitolo auch noch im cod. magl. II. II. 72 (Bartoli, I manoscritti italiani della biblioteca nazionale II S. 115) und im cod. par 1069 (Mazzatinti a. a. O. II S. 268). Vgl. auch Zeitschrift für roman. Phil. XI S. 130.

7. VII (S. 6) *AMor con tanto sforzo hormai m'assale* ist von Giusto de' Conti. Es wird auch von einem Codex dem Serdini gegeben. Vgl. Volpi a. a. O. S. 49; Zeitschrift für roman. Phil. XI S. 130. Das Gedicht anonym noch im cod. par. 1069.

[1] 1. I (S. 5) *O Donne inamorate* vom cod. ricc. 1091.
2. II (S. 11) *POi che aso perduta* ebenso
3. XIV (S. 79) *PErla mia cara, ay dolce amore* vom cod. ricc. und den alten Drucken.
4. XV (S. 87) *GVerriera mia, consenti a mi* ebenso.
5. XVII (S. 99) *ROsa mia, per dio consenti* von den alten Drucken.
6. XXVII (S. 139) *O Rosa mia zentile* ebenso.
7. XL (S. 207) *PEr le bellezze, ch'ai* ebenso.
8. XLIII (S. 225) *REgina del chor mio* vom cod. ricc. und den Drucken.
9. XLV (S. 235) *Chi non ha prouato amore* von den Drucken.

Wir sind also zu der Schlufsfolgerung gedrängt, dafs das Wappen Gian Galeazzos später in die Handschrift hineingemalt wurde, oder dafs Giustiniani früher als man gewöhnlich annimmt geboren ist. Ersteres ist das Wahrscheinlichere. Die Frage zu entscheiden, fehlt mir augenblicklich das nötige Material.

Die beiden Handschriften P. und Pri. enthalten dieselben Gedichte in derselben Reihenfolge, nur bricht Pri. bei P LXIII ab. Für diesen gemeinschaftlichen Teil gehen beide sicher auf dieselbe Quelle zurück, eine der frühzeitig angelegten Sammlungen, die im Laufe des Jahrhunderts immer mehr erweitert wurden. P. bietet dieselbe Sammlung in erweiterter Gestalt. Da der cod. Pri. vollständig erhalten ist, so füllt er bis zu dem angegebenen Punkte alle Lücken von P aus. Diese Stücke bringe ich hier zum Abdruck, soweit die Lücken nicht schon von Morpurgo,[1] Mazzoni[2] und mir[3] nach andern Handschriften oder den alten Drucken ergänzt sind.

Die Lesart Pri und P stimmt vielfach wörtlich überein, wenn wir von der Sprache absehen. Es finden sich jedoch Abweichungen in einzelnen Versen und Worten, und in der Wortstellung; wir haben Einschiebungen und Auslassungen. Die wichtigste Abweichung ist die verschiedene Fassung der Ripresa in IV.

Pri.: O Canzoneta mia,
misera e lacrimosa
uane celata e ascosa
da quella ch'io bramo nocte e dia.

P.: O Canzoneta mia,
uatene da coley
che ten in piancti rey
questa misera uita nocte e dia.

Von sonstigen Abweichungen hier einige vermischte Beispiele.

I 8 che may amante fusse Pri., che fusse may amante P. — 38 che senza ley Pri., senza costey P. — 78 mio gran dolore Pri., mio dolore P. — III 30 amore Pri., amare P. — IV 38 amorosa Pri., gratiosa P. — VI 24 de mi non te firria Pri., de minori te faria. P. — VII 12 el tuo seruo Pri., el propimo P. — 40 temo Pri.,

---

10. LVIII (S. 287) *Jo uedo ben, ch'amore è traditore* von den codd. ricc. 1091, 1126, marc. Cl. it IX 105, padov. bibl. univ. 541, udin. poesie dei sec. XIII, XIV e XV und von den alten Drucken.

11. LXI (S. 315) *AY me meschino, ay me, che dizo fare* vom cod. marc. Cl. it. IX 105.

12. LXII (S. 323) *DOne e amanti, che prouati* von den Drucken.

13. LXIII (S. 329) *TAcer non posso e temo, oi me meschino* vom cod. bologn. 1739 und den Drucken.

Zum Schlufs bemerke ich, dafs LIV (S. 271) von Canini, Il Libro dell'amore u. s. w. Venezia 1886 mit Giustinianis Namen gedruckt ist. Vgl. Nuova Antologia 1886 3 ser. VI S. 238 ff.

[1] A. a. O. Siehe Miscellanea Caix-Canello S. 192.

[2] A. a. O.

[3] In der Ausgabe Bologna 1883 und in der Miscellanea Caix-Canello.

credo P. — nach 340 fälschlich aldi ch'el uen la dia Pri. — 396 aspeta ancor un' hora Pri., aspeta qui de fuora P. — XVI 30 martire Pri. seruire P. — 36 stella Pri., ayguana P. — XXVII 42 angosciosa Pri., amorosa P. — XXX 108 cognosciuto Pri., ueduto P. — XXXI 8 (ben) Pri. — 24 falsa Pri., dura P. — XXXVII 97 parlare Pri., amore P. — XL 59 te seguirò con Pri., t'insegnerò P. — XLI 116 dagha Pri., meti P. — XLII 98 to seruo uoglio esser fin che uiuo sia Pri., a meza nocte *per* la fede mia P. — XLVIII 5 mia cara Pri., uaga P. — LI 124 dopoy rosa lì Pri., suso un pocco P. — LIX 1 Or piangij Pri., (Or) P. — LXIII 34 zeto Pri., buto P. — Dergleichen Abweichungen finden sich etwa 600. In Pri. sind ganz ausgelassen die Verse VIII 16; XXXVII 25; XXXIX 40; XLVIII 41, 49—54; LI 11; LXIII 49—120.

Bei dem Abdruck führe ich notwendig scheinende Besserungen, Interpunktion und Accente ein, auch bringe ich die Verse auf das richtige Maſs. Ich bin nicht mit Zingarelli[1] der Ansicht, daſs die Gedichte in metrischer Hinsicht fehlerhaft aus des Dichters Feder flossen. Dies mag bei ungebildeten Verfassern vorgekommen sein: einem so fein gebildeten Manne wie Giustiniani hätten falsche Verse sicher widerstrebt. Wohl aber hat er sich bei den Liedern, welche zum Gesange bestimmt waren, eine Freiheit erlaubt, die meines Wissens für das Italienische bisher noch nicht nachgewiesen ist. Er hat eine vokalisch ausgehende Silbe eines Verses mit der vokalisch anlautenden des nächsten Verses zusammen als nur eine Silbe gerechnet, wenn es ihm paſste.[2] Die Silbe zählt für den ersten Vers. Beispiele in den hier folgenden Texten: .

XLVII 27—28; LI 17—18; LII 25—26; LIII 45—46; 49—50; 51—52; 57—58; 59—60 ist *me* angelehnt; 63—64; 64—65; LVII a 8—9; XXVIII d 24 ein Fall im Binnenreim. Nicht so sichere Beispiele: XXIV 45—46, wenn man *finire* stehen läſst; XXIV a 3—4, wenn man *mio a* — als zwei Silben rechnet; 32—33, wenn man *ria o* — als zwei Silben rechnet; XXVIII a 7—8, läſst man *questa* stehen; XXVIII d 12—13, billigt man die Korrektur; LI 161—162, wenn man *creati* dreisilbig rechnet.

Ferner scheint Giustiniani bei den Endecasillaben mit Binnenreim (rime batelée) neben der scheinbaren die echte weibliche Caesur verwendet zu haben.[3] Beispiele bieten XXVIII a, c, d, sämtlich mit der Caesur nach der sechsten Silbe. Es wäre freilich möglich, die weibliche Caesur überall fortzuschaffen, indem man z. B. in XXVIII a v. 2 *partir*, 3 *seruir*, 9 *cor*, 10 *dolor*, 16 *crudel*, 17 *fidel*, 23 *ligà*, 24 *recomandà* einführt. Daſs im selben Gedicht die Caesur nur echt weiblich wie XXVIII a oder nur scheinbar weiblich wie XXVIII b sein konnte, glaube ich nicht. Es war ja

[1] Literaturblatt für germ. und rom. Phil. VI Sp. 510 1885.

[2] Diese Elision findet sich auch bei den altfranzösischen Lyrikern, wenn die letzte Silbe des ersten Verses ein stummes *e* war. Vgl. A. Tobler, Vom französischen Versbau 2. Aufl. S. 48 Anm. 1.

[3] Zu diesem Verfahren im Afz. vgl. Tobler ebenda S. 8—9; 82; 84—85; 87.

leicht die Silbe, welche zur Elision gelangt, auf eine Note zu singen. XXVIII c 17 ist scheinbar weiblich, während 3, 10, 24 echt weiblich sind. In XXVIII d 3 ist aber sicher in der zweiten Hälfte eine Silbe zu ergänzen, um die echt weibliche Caesur herzustellen. 17 ist umzustellen, so dafs die Caesur nach der 6. Silbe fällt.

Durch das Fehlen des Fol. 41 in P. blieb 14 ohne Schlufs und XV ohne Anfang. Ersteren ergänzte ich im Druck 1883 nach dem cod. ricc. 1091 (R.) und den Drucken. Dafs Gedicht auch Morpurgo S. 61/63 in andrer Fassung. Pri. weicht nicht wesentlich von R. ab. Bei XV fehlten nur zwei Verse, die nach derselben Quelle ergänzt wurden. Auch diese Ballata bei Morpugo S. 31. Sie steht auch im cod. marc. Cl. it. IX 486 (Mazzoni a. a. O. S. 19) und im cod. par. 1069 (Mazzatinti a. a. O. S. 269).

Durch das Fehlen von Fol. 61 und 62 blieb XXIV ohne Schlufs und XXV ohne Anfang. Dazwischen ist ferner eine ganze Ballata ausgefallen.

XXIV (Schlufs).

18 conuen che a costey sia.
ɵymè, che nocte e dia
20 ben cerco modo a poterti seruire!

Ay, quanta honesta fiam*m*a
m'abonda nel mio core!
cerco crescer tua fama
e grandire el tuo honore.
25 quanto amoroso ardore F. 47 r.
consum*m*a l'alma trista!
e semp*r*e par che aquista
per ben seruire affan*n*osi martire.

Ben uedo acompagnata
30 mia uita de suspiri.
o don*n*a despietata,
perchè el mio cor non miri?
de, pensa i mei suspiri,
la honesta intentione;
35 poy guarda, se hay rasone
douer per ben amar farme morire!

Jo mi uiuea contento
più cha ogni altro seruente,
se de l'amor che sento
40 tu fussi cognoscente;

XXIV **28** martiri. — **36** amare. — **37** mi uiueua (*es ist* mi *möglich*).

chè ben honestamente
me porresti adiutare!
sol con el tuo parlare
d'ogni faticha me faresti uscire!

45 Qui uoglio star suspeso
e finir sti mei canti:
cantando io son aceso,
che diria tropo auanti.
ma con pietosi canti
50 per dio te uo' pregare,
che l'honesto mio amare
nela tua mente piazate tenire!

Finis.

Es folgt genau im selben Metrum

XXIV a.

1 MEschino seruitore F. 47 v.
uedomi tosto priuo
del ben, che tegnea uiuo
el mio affan*n*ato e doloroso core.

5 El caro mio tesoro
per cason sì lezera
m'hasconde el capo d'oro
e l'angelica ciera.
in acti e in maynera
10 mostrassi ognior pur dura,
e nïente se cura
nè dolsi de l'acerbo mio dolore.

Meschino, quando andaua
a reuederla el zornò,
15 d'amor uer mi l'alzaua
gli ochij e'l bel uiso adorno.
or pien de duolo e scorno
me lassa afficto e lasso,
e se a uederla e' passo,
20 fuzeme, e non me uol per seruitore.

Ay, caro fior zentile,
non te uien nela mente,
che 'l tuo guardare humile
me fece tuo seruente?

---

46 finire; *in diesem Verse oder* **49** *ist wohl* pianti *statt* canti *zu lesen.* — **50** uoglio. — XXIVa. **1** *Obwohl ein kleines* m *vorgeschrieben ist, ist ein* N *als Majuskel ausgeführt.* — **3** tegneua.

25 perchè aduncha, dolente,
te mostri or sì crudele,
che tuo seruo fidele
consumar uogli *in* pianti da tut' hore?

Ma s'tu riguardi alquanto,
30 zentil fiore, a rasone
dal tuo beato manto F. 48 r.
scaciarme no hay casone.
in sta ria oppinione,
per dio, non dimorare!
35 lassate consigliare,
smorza contra de mi el tuo gran furore!

O rosa pelegrina,
benchè alcun dì sia stato
da tua beltà diuina
40 con gli ochi luntanato,
el cor mio inamorato
da ti non sta diuiso,
nè dal tuo zentil uiso
l'amor, che ho sculpito nel mio core!

Finis.

Den Anfang XXV gab Mazzoni a. a. O. S. 18. Es ist ein Gedicht in Ballatenform ohne Ripresa. Vers 6 und 7 sind bei Mazzoni verdorben. In Pri. richtig:

ch'el tuo seruo per ti mora,
s'el te pare el t*em*po e l'hora.

Mit F. 69—71 sind in P. auſser dem Anfang XXIX vier Gedichte verloren gegangen, nicht nur eines, wie ich S. 149 vermutete. Alle vier zeigen Ballatenform nach demselben Schema, im cod.: 11x 7a 7a 5x — 11b 7c 11b 7c 11c 7e 7e 5x.[1] Bei den beiden ersten ist der letzte Vers der Ripresa und der Strophen immer der gleiche.

XXVIII a.

1 Lizadra damisela, o segnor mio,
el me conuen partire,
altro segnor seruire. state con dio!

---

b a
27 che io. — 32 non — rcasone. — XXVIIIa. 2 partire conuene.

---

[1] Diese Form läſst sich aber mit Leichtigkeit auf die Form X, a, aX — B, c, B, c, C, d, dX zurückführen, d. h. dreizeilige Ripresa und 7zeilige Strophe. Da ich letztere für die ursprüngliche halte, drucke ich demgemäſs.

Sia benedeto el zorno che t'amay,
5 o uaga zoueneta!
io son tuo fidel seruo come say.
tu m'hay l'alma constreta,
e sta crudel partita me sazeta
nel mezo el tristo core.
10 io moro de dolore. state con dio!

Haura' tu may pietà di mei martiri?
almen sol una uolta
zitera' tu per mi qualche suspiri?
O don*n*a, che m' hay colta,
15 a la trista uita ogni piacer stolta
per lo partir crudele.
madon*n*a mia fidele, state con dio!

Da poy che al tuto el me conuen partire,
non spero hauer più bene.
20 crudel amor, fame prima morire
che darme tante pene!
no*n* ruperay, amor, may le catene
con que me tien ligato! F. 53 v.
siate recomandato. state con dio!

Finis.

XXVIII b.

1 PEr fin che fu' de ti, dona, contento,
era felice amante.
or languisco in piante *et* in tormento.

Poychè tu ha', don*n*a crudel, disciolto
5 dal core el dolce nodo,
mostrame almen tal'hora el tuo bel uolto,
del qual poccò me lodo;
chè 'l traditor mostróme un falso modo,
unde io te fusse amante.
10 or languisco i*n* piante *et* in tormento.

Ma se tu pensi a la mia ferma fede,
la qual io t'ho portato,
forsi haueria da ti qualche mercede,
e da ti seria amato.
15 non uoler, don*n*a mïa, sto peccato
del tuo fidele amante!
ch'or languisco i*n* piante e in tormento.

XXVIIIa. **6** tu say. — **7** l'aïa. — **8** questa. — **10** (io). — **11** Hauerà'. — **14** tolta. — **15** destolta. — **20** amore. — XXVIII b. **3** pianti. — **8** traditore. — **10** pianti. — **17** pianti.

S'tu te sey mossa per altru' maldire
dal nostro tanto amore,
20 uogli, madon*n*a, la ueri̧tà sentire,
non stare in questo errore,
chè fermamente io son to seruitore F. 54 r.
e tuo fidel amante.
duncha trame de piante *et* de tormento!

Finis.

XXVIII c.

1 IO son tuo seruo, don*n*a, come may.
de, non m'abandonare!
ti sola uoglio amare per sempre may!

Non ch'altro amore m'entri nel mio pecto,
5 ni ch'altra don*n*a brame:
ti sola sey mio ben e mio dileto!
conuen duncha, ch'io chiame
tanto mercè, che le pietose fiam*m*e
te pregan p*er* mio amore.
10 chè io to seruitore son stanco ormay.

Mercè, p*er* dio, madon*n*a! io me t'inchino,
ascolta i mei martiri!
piango la mia fortuna e 'l mio destino
che io uedo el mio moriri
15 p*er* fidelm*en*te amare e p*er* *ser*uiri
ad un ta*n*to segnore,
p*er* cui ste*n*ta el mio core i*n* pene e i*n* guay.

Pace te chiedo, se falito t'one!
no*n* m'esser ta*n*to fiera,
20 chè l'è ben t*em*po ormay, ch*e* me p*er*done.
in ti el mio cor pur spera, F. 54 v.
che tu deponi l'offesa e mia guerra
e donime conforto.
chè vedi ben, che a torto lassato m'hay!

Finis.

XXVIII d.

1 POychè dal uolto tuo lunctan me uezo
senza speranza alcuna,
no*n* può crudel fortuna farme di pezo.

---

20 uerità, *man könnte* don*n*a *lesen*. — **24** pianti. — XXVII c **4** (mio) vgl. XXVIII b. 11—12, XXVIII d. 22. — **5** brami. — **6** *zu* ti *vgl.* XLVII 31. — **7** conuene — chiami. — XXVIII d **1** lunctano. — **3** (di).

In lacrime e in suspir uo consumando
5 la dolorosa uita,
ad ogni passo la morte chiamando.
o crudel departita,
quanto me lassi al cor mortal ferita,
poych'e' tristi ochij mei
10 non pon ueder coley che da ognior chezo!

Aymè sembianti! aymè zentil maynere!
o uiso, che m'ha morto!
o luce*n*te aspeto pelegrino, altere,
che semp*re* in el cor porto,
15 ognior ti chiamo p*er* mïo conforto,
e nïente mi uale!
rimedio al mïo male alcun non uezo.

Poychè a fortuna piace el mio languire,
lunctan dal tuo splendore
20 starò doglioso e con graui suspire. F. 55 r.
ma no*n* te esca de core
el mio seruir de mi, to seruitore.
ch'io son el tuo suzeto,
che sempre in tuo conspecto el mio cor uaghezo.

Finis.

Der Beginn XXIX ist von Mazzoni a. a. O. S. 5—6 gegeben. Im cod. Pri. lautet er im wesentlichen ebenso.

Das Recto von F. 112, welches in P fehlt, war von folgendem Gedichte in Ballatenform nach dem Schema: x, a, a, X. — B, c, B, c, c, d, d, X. eingenommen. Zu beachten ist, daſs Strophe 2 und 3 in einander übergehen.

XLII a.

1 LO mio infiam*m*ato core,
remirando el tuo aspeto,
no*n* sente altro dileto
cha suspirando grida: aymè, ch*e* moro!

5 Tanto la tua beltade m'ha conquiso,
che ti soleta adoro.
quando remiro l'umbra del tuo uiso,
me infiam*m*a sì ch'io moro.
o caro el mio thesoro,
10 sola sp*e*ranza e bene,
co*n*forta le mie pene,
sì che languendo no*n* mora i*n* dolore!

---

4 suspiri. — 5 mia uita. — 10 uedere. — 13 reluce*n*te. — 15 chiamo ti. — 17 unde al mio male | rimedio alcun no*n* uezo. — 19 lunctano — 20 suspiri. — XLII a. 4 *es sollte* more *heissen. Ehe man* 1, 12, 20, 28 *zu* coro, doloro, coloro *ändert, nimmt man wohl besser ungenauen Reim an.* — 5 Tanta — beltà.

El *tem*po passa, e se ne ua fuzendo,
e sì non torna may. F. 86 v.
15 tu te ne pentiray, don*n*a, languendo
come perduto l'hay,
se lo cognosceray.
mentre che l'hay i*n* bailia,
anzi ch' el passa uia
20 dal tuo bel uiso e dal fresco colore

Vsa la tua uirtude honestame*n*te
come don*n*a benegna.
honor ti serà grande, s'tu consente,
che a tua presentia uegna.
25 l'amor che in cor me regna
te farà manifesto,
e cognosceray presto,
ch'a perder *tem*po se uiue i*n* dolore.

Finis.

Den Anfang von XLIII ergänzte ich S. 225 aus dem cod. ricc. 1091. Pri. steht der Lesart der Drucke näher.

Durch das Fehlen des F. 119 ist der Schluſs XLVI und Anfang XLVII verloren gegangen.

XLVI (Schluſs).

75 chè sę mille morte potesse,
p*er* uuy uoria sostene*re*.
ma de sto crudel uolere F. 92 r.
dio te facia ancor pentire!

Finis.

XLVII (Anfang).

1 Don*n*a ria, consenti un pocco
d'ascoltar sto mio lamento.
tu me tien in dolce focco,
ardo tuto e no*n* me sento.
5 miserel, no*n* trouo locco,
sola me poy trar de stento.

Poy tirarme de sto inferno
e redurme al p*ar*adiso.
quanto più fra l'altre cerno,
10 più me piace el tuo bel uiso.
quel hauess'io in mio gou*er*no,
moriria, che me l'auiso.

---

22 benigna. — **24** a la. — XLVI **75** se. — **77** (crudel). *Man kann auch nach* 66 stranio *einsetzen oder* questo to *lesen.* — XLVII **2** ascoltare. — **5** miserelo. — **7** Tirarme poy — questo.

Moriria, o zentil fiore,
de dolceza e de desio.
15 tanto è sto mio ardente amore,
che consum*m*a lo cor mio,
no*n* fu may tal seruitore,
che languisce cu*n* fo io.

Languisco fin'al morire,
20 poy, che mora, pur ti piace.
pur me conuerà finire
se da ti no*n* trouo pace.
fior zentil, no*n* consentire!
so, ch'el mio mal pur te spiace.

25 Or ti spiaza sti mei pianti,
sti mei lacrime e suspiri. F. 92 v.
trar li poy in dolci canti
e consolar sti mei martiri.
sol i to' dolci sembianti
30 pò morzar sti mei desiri.

Amorzar ti sola poy
sto mio focco sì secreto.
ascoltar tu no*n* me uoy:
che te noce farme lieto?
35 zò che bramo tu mel toy,
no*n* me uale esser discreto.

Non me uale alcun auiso.
tuto el mio sperar è morto,
poychè, amor, el tuo bel uiso
40 contro mi tu l'ha' sì torto. v. 1 in W.

Mit F. 127 ist in P. der Schlufs L und der Anfang LI verloren gegangen.

L (Schlufs).

con parole e zentil acto
40 me poresti contentare.
or contentami sto tracto, F. 98 r.
proua quel che uoglio dire!

Se sta gratia me faray,
a ti niente no*n* serà.
45 al balcon star tu poray,
e de lì tu me aldira'.
de, contentami ormay!
che te nocerà oldire?

---

24 male — dispiace. — **25** dispiaza. — **33** uoli. — **35** toli. — L **41** (or).

Jo te uoglio ben zurare,
50 che, p*er* dio, tu trouera'
semp*re* may nel mio parlare
reuerentia e honestà.
uoria auanti ognior stentare
che douerte may falire.

55 Con le brace mie in croce
io m'enchino ay to' bey pei.
con pietosa e dolce uoce
chiamo pace ay suspir mei.
tropo dir taluolta noce:
60 però adio! che uoglio zire.

Finis.

LI (Anfang).

1 SE podesse hauer imp*er*io,
chiara stella, del tuo amore,
quanto, oymè, dolce rimedio
se daria al tristo core!
5 caueria fuor de assedio
le mie pene e 'l gran dolore.

Amor, rosa, nela mente
più no*n* posso sostenire.
da una parte el cor consente, F. 98 v.
10 e da l'altra e' temo a dire.
tanto son i*n* focco ardente,
che ho de seruir preso ardire.

Benchè da uuy lunctan sia,
niente meno, o zentil fiore,
15 sempre tę chiamo nocte e dia.
uen succorre, dolce amore!
ueni, ueni, anima mia,
a consolare el tristo core!

De ti amor m'ha sì ferito,
20 che no*n* mę posso più celare.
hame messo a tal partito,
che altri cha ti non so amare.
hame sì streto e sì unito,
che nol potrò may cauare. v. 1 in W.

---

55 (mie). — **56** pedi. — LI **1** s *ist klein vorgeschrieben, aber ein* J *als Majuskel ausgeführt.* — **3** meschino *statt* oymè. — **12** che de seruire ho. — **13** lunctano. — **14** de meno. — **15** te. — **16** uenia. — **19** Amor de ti. — **20** me. — **22** posso. — **24** zamay.

Durch den Verlust des F. 131 ist in P. auch der Schlufsvers dieses Gedichtes verloren gegangen. Er lautet in Pri.

162 e de suspiri son creati.

Finis.

Mit demselben Folio ist der Anfang LII verloren gegangen. Im cod. marc. 486 fehlt gleichfalls der Anfang und noch der Schlufs. Mazzoni druckt das ganze Fragment a. a. O. S. 11—12 ab. Es hat zu Beginn noch 22 Verse mehr als P. Eine der Strophen (v. 12—18) fehlt Pri., wie auch der stets nach der 4ten Zeile jeder Strophe wiederholte Vers *Aimè lasso*, *aimè lasso*! Wegen einiger gröfserer Abweichungen von Mazzonis Text bringe ich den Anfang nach Pri. ganz zum Abdruck. Diese Ballata hat keine Ripresa.

LII.

1 VEdo ben, ch'el me conuene
star lunctan da tua beltà,
poychè, ladra, no*n* te uene
del mio mal qualche pietà.
5 aymè lasso, quante pene
p*er* ti dura el tristo core!

Vedo ben, ch'el no*n* me zoua
tua mercede dimandare.
ho ueduto ormay p*er* proua,
10 che de mi no*n* uoy curare.
l'alma trista, aymè, no*n* troua
pace alcuna al mio dolore.

Tanto t*em*po e' t'hazo amata,
semp*re* stato al tuo piace*r*.
15 uedo ben, la mia contrata
più no*n* par possa ueder.
aymè, ladra despietata,
non tę curi del mio dolore!

Per ti ho persi tanti passi,
20 tante lacrime ho zetà,
ch'el seria zà mossi i sassi.
pur de mi no*n* hay pietà.
o crudel, tu soffri e lassi
consumar el tuo amadore. F. 101 v.

25 Tanta uoglia hauea d'amarte
e de uolerte compiace*r*,
che metuto hauea da parte

LII **4** male. — **18** te. — **22** *hier beginnt Mazzonis Text.* — **25** haueua.

ogni zoglia e ogni piace*r*.
may no*n* puoti usar tante arte,
30 che zouasse al tristo core.

May da ti altro no*n* haui
cha quel solo che tu say:
dolce in uista te mostraui.
mal per mi che may t'amay!
35 gli acti to' tanto suaui
misse in focco el tristo core.

Tanto *tem*po hazo p*er*duto,
tanto amor fermo e liale!
tanto ben, che t'ho uoluto,
40 ormay niente non me uale!
tristo, misero, destructo
pianzerò sto mio dolore.

Mit Folio 134 fehlt in P der Schlufs LIII und der Anfang LIV.

LIII (Schlufs).

meschinel tenuto m'hay.

Hazo hauuto patientia
pur pensando, ch'el to core
45 debij hauer co*n* reu*er*entia
al seruo tuo co*m*passione.
quest' è contra ogni rasone
de tenirlo in tal dolore.

Li acti tui lizadri e bei
50 e tua maynera pelegri*n*a
mostra tuto quel che sey F. 103 v.
e fa palese tua uirtude.
u*n*de questo se conclude:
de le don*n*e sey regina.

55 I ochij to', uagh'anzoleta,
el to uiso pelegrino,
l'amorosa tua bocheta,
el zentil naso e i ladri cigli,
l'alta fronte e i bey capigli
60 mę fan languire, aymè meschino

Lą biancha golla, el uagho pecto
le ornate brace e mane
me fa star a ti subiecto.

---

30 *hiernach Mazzoni eine weitere Strophe.* — **39** bene. — **41** *Mazzoni*: mi serò. — LIII **42** meschinelo — **49** belli. — **54** che de. — **60** me. — **61** La *ist nicht zu entbehren und muss als Auftakt gefasst werden.* — **62** *vielleicht* adornate.

e' no*n* desiro tanto bene,
65 e pur seruir el me conuene
le belleze tue soprane.

Sol'a ti me recomando,
chè a ti sola ho dato el core.
con pietà merzè dimando,
70 che no*n* sia da ti bandito.
ogni ben da mi è fuzito,
s'tu me priui del to amore.

Finis.

Der Anfang LIV (12 Verse) findet sich bei Morpurgo a. a. O. S. 36 und bei Canini, Il libro dell'amore vol. I. Im cod. marc. 486 fehlt der Anfang, doch sind 6 Verse mehr als in P. erhalten, welche Mazzoni S. 10 druckt.

Mit Folio 137 fehlt auch der Schluſs LIV und ferner der Beginn LV. Ersterer fehlt auch bei Morpurgo, Canini und Mazzoni. Bei letzterem aber noch 19 Verse mehr als in P. Davon ist freilich eine Strophe = W. 64—68. Eine andere fehlt Pri. So haben die beiden Handschriften thatsächlich an dieser Stelle nur 9 Verse gemeinsam. Diese gebe ich noch einmal nach Pri.

LIV (Schluſs).[1]

105 o sola dea de le don*n*e belle!
Galdi, fin che tu poy,
(95) tua frescha zoueneza.
el fior de gli anni toy
no*n* perder p*er* dureza,
110 o chiara stella de le don*n*e belle!

Meglio certo seria
(100) p*er* tal don*n*a stentare
che con don*n*a che sia
galdere e solazare,
115 cortese e dolce sopra le altre belle!

Ben seria auenturato
(105) sopra tuti li amanti
coluy che fosse amato
da sì dolci sembianti.
120 Tu auanzi e passi tute le altre belle!

---

64 desidero. — **72** to bene. — LIV **113** *Letzter Vers bei Mazzoni.* — **120** don*n*e *statt* altre.

---

[1] Casini, Rivista Critica I Sp. 87 neigt zu der Ansicht, daſs dieses Lied eine einzeilige Ripresa gehabt habe. Es hat gar keine. Es ist eine Canzonette mit der Eigentümlichkeit, daſs sämtliche Schluſsverse der Strophen dasselbe Reimwort aufweisen. Ebenso LV.

Tu sey tanto zentile,
(110) sauia e sì discreta,
acorta e segnorile,
cortese" e mansueta
125 e gratïosa sopra le altre belle!

Uoria pur contentarte F. 106 r.
(115) e dir no*n* sazo ormay
l'una dę le mille parte
de le belleze ch'ay,
130 chè tu sop*er*chij l'altre don*n*e belle!

E però inzenochiato
(120) e reuerente e humile
uoglio prender *com*biato
dal to uolto zentile,
135 uaga e honesta sopra le altre belle!

Ma prima che me parta
(125) pur te conuegno dire:
tuto son tuo p*er* carta
infin al mio morire.
140 adio, corona dele don*n*e belle!

Finis.

LV (Anfang).

1 NOn posso più soffrire
st'amoroso tormento.
el me conuen pur dire
le fiam*m*e che al cor sento
5 p*er* ti, lizadra sopra le altre don*n*e.

Quest'amorosi stenti
conueme apalentare,

Mit F. 140 ist in P auch der Schlufs LV und dazu der Anfang LVI verloren gegangen.

LV (Schlufs).

100 tu se' l'honore sopra le altre don*n*e.
Tempo uedray uenire,
(95) o uago el mio dileto,
che quel che m'aldi dire F. 108 r.
seguirò co*n* effecto,
105 e amaróte sopra le altre don*n*e.

---

126 Jo uoria — contentare. — **128** de. — LV **100** honor. — **101** uederay.

Ma ben dir posso oymey,
(100) o cara mia anzoleta!
chè schiuoleta sey
dirme una paroleta,
110 o gratïosa sopra le altre don*n*e.

O precïoso fiore,
(105) albergo de mia uita,
io son el to amore.
porzime qualche aïta!
115 tu sey cortese sopra le altre don*n*e.

Fa pur el tuo uole*re*,
(110) chè son to seruitore.
da ti no*n* cerco haue*re*
cossa contra el tuo honore.
120 tu sey la zoglia sop*ra* le altre don*n*e.

Starò costante e forte
(115) a douerte seruire.
solamente la morte
porrà el mio amor partire,
125 o solo spechio de le altre don*n*e!

Le tue orechie pietose
no*n* uoglio più tediare.
co*n* uoce lacrimose
finir uo' sto cantare.
remane a dio, fior de le altre don*n*e!

Finis.

Der Anfang LVI bei Mazzoni S. 9. Er stimmt fast genau mit der Lesart Pri. Von W. v. 44 an steht das Gedicht auch im cod. 1069 der Nationalbibliothek zu Paris. Mazzatinti a. a. O. II S. 271.

Mit den Blättern 145 und 146 ging der Schluſs LVII, eine ganze Canzonette und der Anfang LVIII verloren.

Der Schluss LVII bei Morpurgo S. 36. Fast ebenso Pri., nur ist dort der drittletzte Vers richtig: *(de)no*n *uolerme dir de no(n)*. Bei Mazzoni S. 9—10 nur bis v. 45.

LVII a.[1]

1 COnuen finire ormay
i noui mei penseri.
ouer, don*n*a, faray
seguire i mei piaceri,
5 o la mia uita uederay finire. F. 112 r.

---

113 (io). — **115** (tu sey). — **120** (la). — LVII a **2** (i).

---

[1] Das Metrum wie LIV und LV.

Cu*m* po' tu soffrir, rosa,
usar tanta crueltade?
zà me fusti pietosa
e hauestime pietade,
10 e mo' tu brami, ladra, el mio morire.

Donde procede, oymey,
cotanta tua dureza?
pur in uista tu sey
sì piena de dolceza.
15 ma perchè uoy, ch*e* uiua in sto martire?

S'io te son d'affan*n*o,
e ch'io non te contenta,
starò da ti lunctano.
se pur tu uoy, ch'io stenta,
20 fa cum te piace, e te uòglio obedire.

Tu me day tanta pena,
che no*n* so quel che io dica.
o mia luce serena,
trame de sta fatica!
25 or me succorre, e no*n* me far morire!

No*n* credo, che tu festi
cotanta crudeltade,
che scazarme uolesti
da la tua gran beltade.
30 no*n* credo che uolesti consentire.

Tu sey quella che poy
honestam*en*te farme,
o anzola, s'tu uoy,
da morte suscitarme.
35 ma credo, che hay piacer del mio languire. F. 112 v.

Cum gran pecc*at*o fay
a uolerme tenere,
ladra, in cotanti guay!
dame qualche piacere,
40 chè l'alma trista sento ormay finire.

Ormay remoue un pocco
quel tuo spietato core!
scaldilo in dolce focco,
e gustaray amore.
45 sì dolce ben, de, no*n* uoler fuzire!

---

6 Aymè come — soffrire. — **7** crudeltade. — **12** (tua). — **14** (sì). — **15** questo. — **20** come. — **28** scazare me. — **30** che tu. — **33** se. — **34** resuscitarme. — **35** piacere. — **36** Come. — **37** tenire. — **42** despietato. — **45** in sì dolce piacere.

Aiere spirituale,
maynere altere e belle,
belleze naturale,
ochij che par due stelle,
50 fame la tũa mercede ormay sentire!

Vidi, che questa uita
è breue e dubiosa.
mercè, doue sey zita?
pietà, doue sey ascosa,
55 che n'hay respeto alcun al mio seruire?

Le gran belleze ch'ay
non le lassar perdere.
finchè in uita tu stay,
prendi qualche piacere.
60 s'tu perdi tempo, te nę poray pentire.

Le tue belleze tante
nel tuo lizadro uiso,
le tue belleze sancte
son el mio paradiso.
65 sola te uoglio amare e obedire. F. 113 r.

Non me uoler tenire
in tanti duri guay!
uogliote pur seruire,
e tu languir me fay.
70 de, fa sta tua dureza ormay finire!

Finis.

Den Anfang LVIII gab ich in meiner Ausgabe nach R. und den Drucken. In Pri. ohne wesentliche Abweichungen. Das ganze Gedicht auch bei Morpurgo S. 26.[1]

Mit F. 162 fehlt in P. der Schluſs LXII[2] und der Anfang LXIII.[3] Beide Lücken ergänzte ich nach den Drucken, von denen Pri. nicht sehr wesentlich abweicht. Es bietet jedoch eine bessere Lesart. Lamma gab im Giornale storico della letteratura italiana X S. 376 Varianten zu dem Serventese aus dem cod. bologn. 1739.

---

53 aymè mercede. — **60** ne.

---

[1] Auſser in den oben S. 259 Anm. 1 n. 10 angeführten codd. steht das Serventese noch anonym im cod. marc. Cl. it. IX. 110, 486; cod. ricc. 1142; cod. laur. Pl. 89 inf. 44; cod. perug. C. 43; cod. par. 1069; cod. pal. 200, 241.

[2] Die Canzonette auch im cod. par. 1069 (Mazzatinti II S. 269).

[3] Anonym noch im cod. marc. Cl. it. IX. 110, 486; cod. par. 1069. Vgl. ferner Lamma a. a. O. S. 376 Anm. 1.

B. Wiese.

VERMISCHTES.

I. Zur Litteraturgeschichte.

L'engien du roman du Châtelain de Couci.

Mes travaux pour la publication d'une *Grámatica histórico-crítica de la lengua castellana en relación con los dialectos hispánicos* (Grammaire où je veux tenir compte de tout ce qu'on a dit jusqu'ici sur le sujet de mes études) m'ont obligé à parcourir les pages si bien remplies de la collection complète de la *Romania*, et c'est à cette occasion qu'en lisant l'article[1] de Gaston Paris „Le roman du Châtelain de Couci", j'ai été frappé par les résultats pour moi inadmissibles des recherches de Crapelet, Chassant, Lacroix, Tobler, P. Meyer et G. Paris lui-même pour decouvrir *l'engin* qui cachait le nom de l'auteur du roman.[2]

Crapelet d'abord — je crois devoir rappeler l'historique de la question, tel qu'il résulte de l'exposé de G. Paris — n'y découvrit

---

[1] *Romania*, VIII 343—373.

[2] Voici les vers (8225 et seq.) qui contiennent *l'engin* et qui ont servi aux recherches, tels que la *Romania* les a donnés:

8225 En l'onnour d'une dame gente
Ai ge mis mon cuer et m'entente
A rimer ceste istoire cy,
Et mon nom rimerai ausy,
Si c'on ne s'en percevera
8230 Qui l'engien trouver ne sara,
I'en suis certain, car n'aferroit
A personne qui fait l'aroit
C'on le tenroit a vanterie
Espoir ou a (*éd.* en) mélancolie;
8235 Mès se celle pour qui fait l'ay,
En set nouvelle, bien le say,
Si li plaist, bien guerredonné
Sera, mès quel reçoive en gré.
A li m'otri et me present,
8240 Qu'en face son comandement.
En li (*ed.* lui) ai mis tout mon soulas,
S'en chant souvent et haut et bas,
Et liement me maintenray
Pour li (*éd.* lui) tant conme viveray.

rien; Chassant rassembla les dix-sept lettres initiales des derniers vers (*esqja cemes'saqesep*) et en en supprimant quelques unes et en changeant d'autres, il trouva *Jacques Saquespée*; Lacroix soutint que le nom était donné dans les mots du vers 8231 „J'en suis certain", équivalents pour la prononciation à „*Je suis Jean Certain*"; à son tour le *Bulletin du Bouquiniste* partit du même vers et trouva l'acrostiche „*Jacemes Sakesep*, que Tobler réforma en *Jaquemet Saquesep*; Meyer de son côté, par suite de la variante du vers 8238 qui commence par un *m* dans le ms. de la bibliothèque du lord Ashburnham, changea le nom de famille de l'auteur en *Makesep*; et G. Paris enfin, en acceptant l'acrostiche du *Bulletin du Bouquiniste*, soutint que le nom du poète n'était autre que *Jakemon* (ou *Jakemé*) *Sakesep*.

Pour les hypothèses de Chassant, Lacroix et Tobler, il n'y a rien à ajouter à ce qu'on a déjà dit dans le *Romania* (VIII, 343) et j'y renvoie pour leur réfutation le lecteur; pour la variante de Meyer, c'est lui-même le premier à s'en méfier, lorsqu'il dit du prétendu *Makesep* que „cela ne ressemble guère à un nom". Quant aux suppositions du *Bulletin* et de Gaston Paris, je me permets de croire qu'elles sont bien loin de paraître satisfaisantes à leurs auteurs; G. Paris patronne certes le nom de *Jakemon Sakesep*, mais en citant les mots ci-dessus transcrits sur Makesep il ajoute: „il est certain en tout cas que *Sakesep* est moins étrange et a pour lui des analogies". Moins étrange! Donc, il est étrange aussi. Et voilà toute la défense d'une solution; Il faut convenir que le maître n'était pas satisfait, tant s'en faut, de sa conclusion, et certes il avait parfaitement raison de rester (mentalement au moins) sur ses gardes.

Sakesep en effet, non plus que Makesep ne sont de noms admissibles; Meyer et Paris eux-mêmes le reconnaissent implicitement lorsqu'ils trouvent ces noms plus ou moins étranges; le prénom même de *Jakemes* ou *Jakemon* (*Jacemes* dans l'acrostiche) n'est pas sans soulever quelques objections. Mais, alors?.... Alors, c'est que la solution ne se trouve pas là, et qu'il faut chercher ailleurs. Mais où?

Voici ma solution: le poète dit:

8225 En l'onnour d'une dame gente
Ai ge mis mon cuer et m'entente
A rimer ceste istoire cy,
Et mon nom rimerai ausy,
Si c'on ne s'en percevera
Qui l'engien trouver ne sara.

L'*engin* se trouve dans le 4e des vers cités, soit le 8228 du roman:

Et mon nom rimerai ausy.

Prenez les deux derniers mots, *rimerai ausy*, et vous y trouverez aisément Remi Auresy (ou *Avresy*), nom parfaitement

acceptable et trouvé sans aucune violence, sans supprimer ni augmenter des lettres et sans en changer non plus; nom qui rime en outre avec *cy* et *ausy* (conformément à la déclaration formelle, quoique a double entente du poète: *mon nom rimerai aussy*); nom dont la place dans les vers est la plus naturelle (*mon nom*: *Remi Auresy*), et dont le déguisement pourtant, en s'écartant des moyens si connus et si pratiqués de l'acrostiche, méritait bien plutôt que celui- ci le titre d'*engien* que son Auteur employait pour le désigner.

Pour moi donc, le nom de l'Auteur du *Roman du Châtelain de Couci*, qui tient une place si honorable dans la littérature du moyen âge, est sans aucun doute Remi Auresy (ou Avresy), le mot de l'énigme de *l'engien* des derniers vers du poème, et je serai très heureux si je vois les savants directeurs de la *Romania* partager cette opinion. FERNANDO ARAUJO.

Nachschrift. Obwohl die akrostichischen Lösungsversuche mit dem Ausdruck *rimer* sich in der That nicht vereinigen lassen, bleibt doch beachtenswert, dafs Saquesep ungezwungen sich ergibt, sowie an der neuen Lösung bedenklich, dafs Auresy kein bekannter Name ist und nur durch Buchstabenversetzung gewonnen werden konnte. Warum dann nicht auch z. B. *Aimeri Saury?* Vgl. r-i-mer-ai au-s-y und den Namen St. Saury. Hrsg.]

II. Handschriftliches.

1. Anglonormannische Version von Eduards I Statutum de viris religiosis.

Im Besitze des Buchhändlers Spirgatis zu Leipzig befindet sich ein Pergamentblatt, das er mir freundlichst zur Benutzung überlassen hat, wofür ich ihm auch an dieser Stelle meinen verbindlichsten Dank ausspreche. Das Blatt ist 18 cm. hoch und 15 cm. breit, doch ist nicht nur der obere und der untere Rand erheblich beschnitten worden, sondern auf der rechten Seite sind oben auch Stücke abgerissen, und aufserdem befindet sich in der Mitte ein kleines rundes Loch. Die Vorderseite enthält zunächst auf 6, allerdings verstümmelten, Zeilen den Schlufs des am 4. Oktober 1278 von Eduard I erlassenen, in französischer Sprache verfafsten Statutum de Glocestre, und daran schliefsen sich unmittelbar in 21 Zeilen die vollständigen lateinischen Explanationes zu diesem selben Statut. Beide Urkunden sind mehrfach gedruckt, z. B. in den Statutes of the Realm I, 50, in den Statutes at Large, from Magna Charta to the end of the last Parliament 1761, London 1763, I, 69—70 u. ö., sodafs dieser Teil des Blattes kein besonderes Interesse in Anspruch nehmen kann. Wichtiger dagegen ist der Inhalt der Rückseite, welche 29 teilweise unvollsändige Zeilen Text enthält, der allerdings an einigen Stellen stark verwischt und verblafst ist. Wir haben hier die französische Über-

setzung einer andern Verordnung Eduards I, nämlich des am 15. November 1279 veröffentlichten lateinischen Statutum de viris religiosis. Letzteres steht in den Statutes of the Realm I, 51, in den Statutes at Large I, 72—73 u. ö., dagegen findet sich die Übersetzung meines Wissens in den Drucken nicht, und auch in den Handschriften-Katalogen habe ich dieselbe nicht auffinden können, sodafs eine Veröffentlichung derselben wohl angezeigt erscheint.

Die Schrift des Fragments ist nach einer freundlichen Mitteilung meines hiesigen Kollegen Steindorff ein in England häufiger Typus der Urkundenschrift vom Ende des 13. und der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts und ähnelt besonders zweien Urkunden aus dem Jahre 1303 und 1321 (Palaeographical Society, Serie I Pl. 254*a* und Pl. 254*b*) in hohem Grade, sodafs die Abschrift wohl zu Anfang des 14. Jahrhunderts angefertigt sein wird. Die Übersetzung schliefst sich dem Originale ziemlich genau an, nur spricht sie nicht in der ersten Person mit nos und noster, sondern in der dritten mit le rei und erlaubt sich auch sonst einzelne unerhebliche Abweichungen. In dem folgenden Abdruck sind die Abkürzungen aufgelöst, die Auflösungen jedoch durch Cursivschrift kenntlich gemacht. Die in runde Klammern eingeschlossenen Stellen sind in der Handschrift mehr oder weniger undeutlich, die in eckigen Klammern stehenden Wörter oder Buchstaben sind dort verloren gegangen. Zur Kontrolle drucke ich das lateinische Original mit ab.

Statutum de viris religiosis.

Rex justitiariis suis de banco salutem. Cum dudum provisum fuisset quod viri religiosi feoda aliquorum non ingrederentur sine licentia et voluntate capitalium dominorum de quibus feoda illa immediate tenentur, et viri religiosi postmodum nihilominus tam feoda sua propria quam aliorum hactenus ingressi sint, ea sibi appropriando et emendo et aliquando ex dono aliorum recipiendo, per quod servitia quae ex hujusmodi feodis debentur et quae ad defensionem regni ab initio provisa fuerunt indebite subtrahuntur, et domini capitales escaetas suas inde amittunt: nos super hoc pro utilitate regni congruum remedium provideri volentes, de consilio praelatorum, comitum et aliorum fidelium regni nostri de consilio nostro existentium, providimus, statuimus et

ke (gent) de religion ne ent*ra*[s]ent ..f... (autre sanz) la volunté e le (consentement .. hefs ... de ceus .. e)ez, des quels ceus feez (su*n*t tenuz...). E les ge*n*s de religion ja le meyns ausi ben lur fees p*ro*pres com [d'autres] en sa sunt entrez, e ceus a eus meymes enp*ropri*ant e en acha[tant e] a la feez du doun des autres en resceivant, p*er* q*ua*y ke les s*er*vices ke [de t]eu man*ere* des fees su*n*t dues e ke a la defense du reaume du com*en*cem*en*t [un]t esté p*ur*veu e (zu streichen) nent duement su*n*t sustret, e les chefs seign*ur*s p*er*dent de ceo lur eschetes: le rey sur ceo, p*ur* le p*ro*fist du reaume covenable remedie voillant p*ur*veier, du conseil des p*re*laz, contes e autres feaus de son reaume, ad p*ur*ven e

ordinavimus quod nullus religiosus aut alius quicunque terras aut tenementa aliqua emere vel vendere aut sub colore donationis aut termini vel alterius tituli cujuscunque ab aliquo recipere aut alio quovis modo, arte vel ingenio sibi appropriare praesumat, sub forisfactura eorundem, per quod ad manum mortuam terrae et tenementa hujusmodi deveniant quoque modo. Providimus etiam quod, si quis religiosus aut alius contra praesens statutum aliquo modo, arte vel ingenio venire praesumpserit, liceat nobis et aliis immediatis capitalibus dominis feodi taliter alienati, illud infra annum a tempore alienationis hujusmodi ingredi et tenere in feodo et haereditate. Et si capitalis dominus immediatus negligens fuerit et feodum hujusmodi ingredi noluerit infra annum, tunc liceat proximo capitali domino mediato feodi illius infra dimidium annum sequentem feodum illud ingredi et tenere sicut praedictum est; et sic quilibet dominus mediatus faciat, si propinquior dominus in ingrediendo hujusmodi feodum negligens fuerit, ut praedictumest. Et si omnes hujusmodi capitales domini hujusmodi feodi, qui plenae fuerint aetatis et infra quatuor maria et extra prisonam, per unum annum negligentes vel remissi fuerint in hac parte, nos statim post annum completum a tempore quo hujusmodi emptiones, donationes aut alias appropriationes fieri contigerit, terras et tenementa hujusmodi capiemus in manum nostram et alios inde feoffabimus per certa servitia nobis inde ad defensionem regni nostri facienda; salvis capitalibus dominis feodorum illorum, wardis, escaetis et aliis ad ipsos pertinentibus ac servitiis inde debitis et consuetis. Et ideo vobis mandamus quod statutum praedictum coram vobis legi et de cetero firmiter teneri et observari faciatis.

ordeiné ke nul home de religion ne autre, ke ke il seyt, *ter*res ou tenemenz ne mesp*re*nge vendre ou achater (ergãnze ou) suz colour de doun, a (l. de) t*er*me ou de acun title de akun resceïve ou en akune man*ere*, p*er* art ou p*er* engin a eus ap*propri*er sour la forfeiture de meymes ceus tenemenz, per qu*a*[i] a main mort iceles t*er*res ou tenem*en*z deveignen*t* en akune man*ere*. Le rey ad p*ur*veu ke, si akun home de religion ou autre enco*n*tre cest p*re*sent statut en akune man*ere* p*er* art ou p*er* engyn venir mesp*re*nge, list-a nostre seygnur le rey e as chefs seignurs def (l. des) feez en teu man*ere* alienez, cel fee dedenz l'an du tens de tele alienation entrir e tenir en fee e en heritage. E si le chef seign*ur* meen seyt negligen*t* e teus man*ere*s des feez ne veut entrir dedenz l'an, dunk list al p*ro*chein seign*ur* meen de cel fee dedenz le dymayn (l. dymy an) sevant iceles fees entrir e retenir, si com ava*n*t est dit. E en tele man*ere* chescon (l. chescun) seign*ur* meen, si le plus p*ro*chein seignur en entrant tele man*ere* fees seit negligent, i entre, si com avant est dist. E si touz les chefs (seignurs) de teu man*ere* feez, ke su*n*t de plen*ere* age e dedenz les q*ua*tre (mers e) hors de p*ri*sone, p*er* un an seyent negligent e seyent demorant en ceste (part, le) rey tantost ap*re*s le an acompli de (l. du) tens ke teu (l. teus) man*ere*s ach(az, douns) ou ap*propri*ations ont fet, ceus t*er*res ou tenem*en*s p*re*ndra en sa ma(in e) feffera autres de ceo p*ur* c*er*tein s*er*vice fesant de ceo au rey a la defense du reaume, s....e as chefs seignurs des feez, wardes.... autres..

ALBERT STIMMING.

2. Les quinze joies nostre dame.

Die Quinze joies de Marie haben schon um dessentwillen Interesse weil jenes auserlesene Produkt des Esprit Gaulois, die Quinze joies de mariage, in ihrem Titel an sie anknüpfen. Sie müssen auch im Zusammenhang der Dichtungen von den fünf oder sieben Freuden Maria's erwähnt werden, und haben ein Gedicht von den fünfzehn Freuden neben sich, das in Handschriften nicht selten ist. Es gibt auch ein Bretonisches Gedicht über die fünfzehn Freuden der Maria in einem Druck von 1530 (s. Windisch bei Ersch und Gruber, Art. Keltische Sprachen S. 177).

Ich kann hier einen Prosatext mitteilen, der sich in Privatbesitz befindet (er gehört zunächst noch einem Buchhändler in Niort). Die beiden Ausgaben, die ich gleich nennen werde, sind selten und wenig bekannt. Durch diese Umstände dürfte meine bescheidene Mitteilung gerechtfertigt sein.

Ich nenne die drei Texte A, B, C.

A kleine aus 9 Pg.-Bl. bestehende Handschrift des 15. Jahrh. Die Rectoseite von Bl. 1 und beide Seiten von Bl. 9 sind unbeschrieben. Die Handschrift ist mit vergoldeten Initialen und auf Bl. 1v und 6r mit zierlichen Randleisten geschmückt. Ich löse die Abkürzungen auf, und unterscheide i, u, c, e von j, v, ç, é.

B Handschrift des 15. Jahrh. (vor 1438 geschrieben), die von C. Ch. herausgegeben ist u. d. T. Les quinze ioyes nostre dame et autres devotes oroisons tirées de deux manuscrits du XVe siècle. Publié pour la première fois par un bibliophile. Tours 1862. (XIII und XXII S., tiré à 100 ex.). Sie gehörte damals der Familie L. de Lavesvre in Civray sur Cher. Aus dem Kalender, der viele bretonischen Heiligen nennt und außer sainct Michiel du Mont auch sainct Samson evesque de Dol mit Gold auszeichnet, schließt der Herausgeber, daß sie im Sprengel Dol geschrieben ist. Die Ausgabe schließt auch die sept requestes ein.

In B fehlt die dritte Freude; die dritte und vierte requeste sind umgestellt.

C Heures a l'usaige de Paris, von Thielman Kerver in Paris 1525 gedruckt, mir nur in dem Neudruck zugänglich bei Soleil, Les heures gothiques (Rouen 1882) S. 213 fg. Die Sept requestes fehlen hier, wenigstens bei Soleil.

Ich habe B und C nur zur Berichtigung einiger Stellen herangezogen.

Vier weitere Handschriften werden genannt im Roman de la Violette ed. Michel S. LX, in der Revue des langues romanes XXXV. 255. 259, im Bulletin de la Société des anc. textes fr. 1881 S. 47 (wo auf eine fünfte Handschrift mit abweichendem Text verwiesen wird, dem die VII. Peticions vorhergehen). Ferner stehen die XV. joies nostre dame (in Prosa oder in Versen?) in einer Handschrift des 15. Jahrh., die der Buchhändler Claudin in Paris vor einigen Jahren unter N. 47347 verkaufte, und ein Text, wie der hier veröffentlichte, wird soeben in einer Handschrift der selben Zeit von Hoepli in Mailand, Verz. 83 Nr. 1, zum Verkauf angeboten.

Drei weitere Handschriften wurden am 16. März 1893 im Hôtel Drouot in der Bibliothek De Fresnes verkauft.

[1v] **Les xv joyes nostre dame.**

DOulce dame de misericorde, mere de pitié, fontaine de tous biens, qui portates Jhesucrist ix. moys en vos precieus flans, et qui l'alaitates de vos doulces mamelles, belle tres doulce dame, je vous cri merci, et vous pri que vous vueilliés prier vostre chier filz que il me doint en tel maniere vivre en cest siecle que je puisse venir a sa misericorde et en la fin a vraye confession et vraye repentence de tous les pechiés que [2r] je oncques fis. Et ainsi vous lui priés, belle tres doulce dame, et je m'agenoulleray xv. foys devant vostre ymage en l'onneur et en la remembrance des xv. joyes que vous eutes en terre de vostre chier filz. Ave Maria.

1.

E tres doulce dame, pour icelle grant joie que vous eutes quant li saint angre Gabriel pous aporta la nouvelle que le filz de dieu vendroit en vous: doulce dame, priés lui que il vueil [*sic*, B C veille] venir en mon cueur espiritalement. Ave.

2.

E tres doulce dame, pour icelle [2v] grant joye que vous eustes quant vous le sentites esmouvoir en vos precieus flans: doulce dame, priés lui que il [B C vieulle] esmouvoir mon cueur a lui amer, servir et honnourer. Ave Maria.

3.

E tres doulce [*B C* dame] pour icelle grant joye que vous eutes quant vous alates a la montaigne visiter saincte Elizabeth vostre cousine et elle vous dit que vous estiés benoite et que le fruit de vostre ventre estoit benoit: doulce dame, priés lui et ce doulx fruit que il me vueille rassasier. Ave Maria.

4.

[3r] E tres doulce dame, pour icelle grant joye que vous eutes au jour de nouel quant vostre doulx filz nasqui de vous: doulce dame, priés luy que il m'otroye sa benoite nativité a ma redempcion. Ave Maria.

5.

E tres doulce dame, pour icelle grant joye que vous eutes quant les pastours vous vindrent visiter et ilz vous trouverent et vostre chier filz: doulce dame, priés lui que je le puisse trouver en toutes mes tribulations. Ave.

6.

E tres doulce dame, pour [3r] ycelle grant [*B C* joye] que zous eutes quant les trois roys vindrent offrir a vostre chier filz or, encens et mirre, et il les receut: doulce dame, priés lui que il vueille recevoir mon oroison. Ave Maria.

7.

E tres doulce dame, pour icelle grant joye que vous eutes quant vous l'offrites au temple et Symeon le receut entre ses bras: doulce dame, priés lui que il reçoive mon ame quant elle partira de mon corps. Ave Maria.

8.

E tres doulce dame, pour icelle grant joye que vous [4r] eutes quant vous l'eutes perdu et vous le retrouvastes entre les Juifz en Jherusalem:

doulce dame, priés lui que, se je l'ai perdu par mes pechiés, je le puisse trouver par vos sainctes merites. Ave Maria.

9.

Etres doulce dame, pour icelle grant joie que vous eutes quant vous fustes aux noces saint Archedeclin et vostre doulx filz mua l'eaue en vin: doulce dame, priés lui que il vueille muer la malvestié de mon cueur et de mon corps en vraye joye pardurable. Ave Maria.

10.

[4v] Etres douce dame, pour icelle grant joye que vous eutes quant vostre doulx filz reput .v. mille hommes de v. pains d'orge et de deulz poissons: doulce dame, priés luy que il vueille mes v. sens gouverner. Ave Maria.

11.

Etres douce dame, pour icelle grant joye que vous eutes au jour du grant vendredi quant vostre doulx filz souffrit mort et passion en la crois pour nous: douce dame, priés lui que il vueille jetter m'ame de la mort d'en [5r] fer. Ave Maria.

12.

Etres douce dame, pour icelle grant joye que vous eutes au jour de pasques quant vostre doulx filz resuscita de mort a vie: douce dame, priés luy que il vueille resusciter m'ame en sa douce gloire.

13.

Etres douce dame, pour icelle grant joye que vous eutes au jour de l'ascencion quant vostre doulx filz monta es cieulx: doulce dame, priez lui que il traye aprés lui mon cueur et toutes mes pensees. Ave Maria.

14.

[5r] Etres doulce dame, pour icelle grant joye que vous eutes au jour de la penthecouste quant vostre doulx filz envoya le saint esperit a ses disciples et il les enlumina et embrasa: douce dame, priés lui qu'il vueille enluminer mes v. sens. Ave.

15.

Etres doulce dame, pour icelle grant joye que vous eutes au jour de vostre assumpcion quant vostre doulx filz vous emporta es cieulx et vous assit a sa dextre et vous couronna sur toutes aultres femmes: doulce dame, priés lui, pour moy, pour [6r] tous pecheurs et pour toutes pecheresses donc [*sic*] il veult estre priés, que par sa grace ilz aient pouoir de issir de leurs pechiés et de amender leurs vies et pour tous ceulx et celles qui sont en espurgatoire qu'ilz aient merci et repos. amen.

Les vii. requestes a nostre seigneur.

Doulz dieulx, doulx pere, saincte trinité et vng dieu! Beau sire dieux, je requier merci que vous me conseilliés en l'onneur de celui hautisme conseil que vous preites de vostre propre sapience [6v] quant vous envoiates vostre saint angre Gabriel a la vierge Marie dire et anoncier la nouvelle de nostre salut. Sire, si comme ce fu vray, regardés moy en pitié. Ave Maria.

1.

Beau sire dieux, je vous requier que vous me regardés en pitié en l'onneur et en la remembrance de celui regart dont vous regardates l'umain lig-

nage quant vous envoyates chajus en terre vōstre chier filz mourir en croix pour nous. Sire, si comme ce fu vrai, regardés moy en pitié. Pater.

2.

[7r] Beau sire diex, regardés moy en pitié en pitie [*sic*] en l'onneur et en la remembrance de celle parolle que vostre chier [filz] dist quant il dit: Pere des chielz, gardés ceulz qui donront en mon non et en l'onneur de moy! Sire, si comme ce fu vrai, regardés moy en pitié. Pater noster.

3.

Beau sire dieux, je vous requier conseil et aide en l'onneur de celui regart dont vous regardates vos sains apostres quant vous deites: Quel c'onques chose que vous demanderés a mon pere ou non de moy, vous l'aurés! [7v] Sire, si comme ce fu vray, vous requier je conseil et aide en l'onneur de vous et de vostre loy et a mon salut. Pater noster.

4.

Beau sire diex, je requier a vous conseil et ayde en l'onneur de celui regart dont vous regardates les filles de Jherusalem qui vous suivoient plourant et vous leur dittes: Filles de Jherusalem, ne plourés pas pour moy, mes pour vous! Sire, si comme ce fu vray, regardés moy en pitié. Pater noster.

5.

Beau sire diex, je vous requier conseil et ayde en l'onneur [8r] de celui regart dont vous regardates saint Pierre l'apostre quant il vous renia .iii. foys en une nuit et vous lui envoiastes joye et confort de vostre resurrection. Sire, si com ce fu vray, regardés moy en pitié. Pater noster.

6.

Beau sire diex, je vous requier que vous me regardés en pitié en l'onneur et en la remembrance de celui regart dont vous regardates vostre mere et vostre disciple en la grant destresse de la mort et vous deites a vostre mere: Femme, vecy ton filz! et puis a Saint Jehan: Jehan, [8v] veci ta mere! Sire, si comme ce fu vray, regardés moy en pitié. Pater noster.

7.

Beau sire diex, je vous requier conseil et ayde en l'onneur de celuy regart dont vous regardates le larron en la croix pendant a vostre dextre quant il dit: Sire, remembre toy de moy quant tu vendras en ton regne! et vous lui respondites: Huy seras en paradis avec moy! Sire, si comme ce fu vrai, regardés moy en pitié. Pater noster.

H. Suchier.

III. Grammatisches.

Zum sog. historischen Infinitiv im Französischen.

Gegen den von Herrn A. Schulze in seinem interessanten und lehrreichen Beitrage zur Lehre vom französischen Infinitiv Zts. XV, p. 504 gegebenen Versuch einer Erklärung des sogenannten historischen Infinitivs im Französischen erscheint mir Folgendes einzuwenden:

Erstens ist die Behauptung schwerlich zutreffend, daſs wir „in der Lage des furchtsamen Hasen in der Lafontaineschen Fabel die Frösche nur noch verschwinden sehen, nicht aber das sauter dans les ondes in seinem ganzen Verlaufe beobachten“ würden. Wie noch neuerdings wirkliche Beobachtung des Vorganges es mir bestätigt hat, läſst sich mühelos der ganze Akt des Springens, die Bewegung durch die Luft, nicht bloſs das Verschwinden der Frösche im Wasser verfolgen. Es bliebe also zur Aufrechterhaltung der den Worten des Dichters von dem Herrn Verfasser des Artikels gegebenen Auslegung nur noch ein Mittel übrig: zu beweisen, daſs wenigstens der Dichter in betreff der Wahrnehmbarkeit des Vorganges jene der Thatsächlichkeit widerstreitende Ansicht gehabt hätte, was schwierig sein würde. Hätte sich ihm übrigens in diesem Falle in dem Worte plonger nicht ein geeigneteres Ausdrucksmittel für das von ihm Darzustellende geboten?

Zweitens erscheinen die von dem Herrn Verfasser als dem durch die Sprachform des historischen Infinitivs auszudrückenden Vorgange unerläſslich bezeichneten Merkmale der Unerwartetheit und groſsen Schnelligkeit doch nicht in allen Fällen nachweisbar, auf keinen Fall das Merkmal einer solchen Schnelligkeit, daſs der Beobachter den Vorgang erst dann wahrzunehmen im Stande wäre, wenn dieser bereits seinem Ende entgegenginge. Man nehme Sätze wie: Aussitôt les ennemis de s'enfuir. — Aussitôt mille voix de répéter: ‚Chez le commissaire! chez le commissaire!' Et de rire! Oder gar folgende, P. Déroulède's Le bon gîte entnommene Stelle eines Zwiegesprächs zwischen einem aus dem Quartier ausziehenden Soldaten und seiner mütterlich fürsorglichen Wirtin: Mais qu'est ceci? Mon sac est plus lourd que la veille.. Ah! bonne hôtesse! ah! chère vieille, Pourquoi tant me gâter, pourquoi? — *Et la bonne vieille de dire*, Moitié larmes, moitié sourire: „J'ai mon gars soldat comme toi!“ Es handelt sich hier um die Beantwortung einer Frage im Laufe eines Zwiegesprächs, und selbst wenn dieselbe schnell und ungesäumt erfolgt, so kann man nicht wohl sagen, daſs sie unerwartet komme, oder erst im Augenblicke des Vollendetseins apperzipierbar sei.

Drittens: Da der historische Infinitiv sich in der älteren Zeit auch ohne die Präposition de, ganz dem lateinischen Infinitivus historicus entsprechend, findet, so würde die von dem Herrn Verfasser vertretene Auffassung des historischen Infinitivs im Neufranz., eine ziemlich tief greifende Wandlung in der sprachlichen Anschauungsweise voraussetzen; was aber wiederum kaum vereinbar damit wäre, daſs sich, wenngleich vereinzelt, der historische Infinitiv mit de schon im Altfranz. findet. Es bliebe danach nur die Annahme übrig, daſs die beiden in ihrem Wesen doch ganz verschiedenen Ausdrucksweisen einer und derselben Sache neben einander hergegangen oder wiederholt mit einander abgewechselt hätten.

Viertens spricht gegen die von dem Herrn Verfasser vorgetragene Auffassung des historischen Infinitivs im Neufranz. der Umstand, daſs,

während bei dem von der Präposition à begleiteten Infinitiv die eigentliche Bedeutung dieser Präposition meist noch deutlich empfunden wird,[1] die Präposition de in ihrer Verbindung mit dem Infinitiv — wohl unter Einfluſs der von A. Tobler Vermischte Beiträge S. 5 ff. unter dem Titel ‚de ein „logisches Subjekt" einführend' behandelten Erscheinungen — an der ihr von Hause aus eignenden lokalen Bedeutungskraft im Laufe der Zeit so schwere Einbuſse erlitten hat, daſs der Infinitiv mit de in einer ganzen Anzahl von Fällen dem Infinitiv ohne Präposition nicht nur inhaltlich ganz gleichwertig geworden ist, — wie man für Sätze wie Il vaut mieux souffrir la mort que de trahir sa patrie und Se taire à propos vaut souvent mieux que de parler (wo die Infinitive Subjekte sind) oder für die entsprechenden Fälle mit aimer mieux und préférer (wo sie Objekte sind) doch unbedingt zugeben muſs, wenn man auch bei Sätzen wie Vivre est difficile und Il est difficile de vivre in dem Vorhandensein oder Nichtvorhandensein des grammatischen Subjekts il einen ausreichenden Grund für die Setzung oder Weglassung des de finden wollte — sondern sogar gelegentlich in die grammatischen Funktionen des Infinitivs ohne Präposition einzutreten vermag, z. B. in dem mir bei P. Bourget, Le Disciple p. 244 aufgestoſsenen Satze: De m'en souvenir me remuait d'une émotion profonde, wo die Grammatik den präpositionslosen Infinitiv fordern würde. Bei solchen Beweisen von Kraftlosigkeit erscheint es mir nur schwer denkbar, daſs sich dem modernen Franzosen die Präposition de beim historischen Infinitiv noch mit solcher Stärke fühlbar machen sollte, wie es nach der Erklärung des Herrn Verfassers doch der Fall sein müſste. Ist es nach den hier vorgeführten Fällen nicht näher liegend, auch bei dem historischen Infinitiv in der Präposition de, für das Neufranzösische wenigstens, nur ein formales, durch die Macht sprachlicher Gewohnheit unentbehrlich gewordenes, die durch die übrigen Satzbestandteile erweckte Vorstellung jedoch in keiner Weise modifizierendes Element zu sehen, so daſs dann also ein neufranz. Alors Oudart de se revêtir sich nicht nur inhaltlich, sondern auch bezüglich der Satzkonstruktion genau mit dem Lors Oudart se revestir bei Rabelais decken würde? Es sei gestattet, hierbei an die Bedeutungslosigkeit des ‚to' bei den englischen Verben, sowie des deutschen ‚zu' in Ausdrücken wie ‚einen hindern, etwas zu thun' oder des ‚um zu' in ‚hineilen, um ein*em* zu helfen' zu erinnern.[2]

---

[1] Daher ich der Auffassung des Herrn Verfassers in betreff des Et bon prestre à soy retirer völlig zustimme, diese Konstruktion aber doch nicht mehr als histor. Infin. bezeichnen möchte.

[2] Ich betone, daſs es sich bei allen hier vorgebrachten Bedenken gegen die Ansicht des Herrn Verfassers nur um den neufranzösischen Sachverhalt handelt. Für das Altfranzösische, in welchem die einzelnen Redebestandteile noch inhaltsvoller, noch weniger prägemünzenartig, schemenhaft waren, gebe ich die Möglichkeit wirklicher präpositionaler Bedeutsamkeit von de beim histor. Infin., sowie die des von Marcou behaupteten Zusammenhanges desselben mit der or-de-Formel gern zu.

Die Richtigkeit der hier vorgelegten Ansicht, dafs das de beim historischen Infinitiv im Neufranz. nur noch den Charakter eines Exponenten ohne sprachlichen, sinnlichen Inhalt habe, vorausgesetzt, würde man in dem historischen Infinitiv statt eines Satzgliedes mehr eine Interjektion zu sehen haben. Dem Beobachter stellt sich das Geschehen nicht, wie gewöhnlich, als einem anderen Seienden inhärierend, sondern als etwas Selbständiges dar, sei es als das einzige Selbständige, wie in dem Et de rire! oder als ein Selbständiges (ein Geschehen) neben einem anderen Selbständigen, (einem Seienden) wie in Les grenouilles de sauter! Wiewohl der historische Infinitiv der deutschen Sprache völlig fremd ist, liefse sich in sehr lebhafter Schilderung ganz wohl eine Ausdrucksweise denken wie: „Und das Geflügel — Gackern, Schnattern, Zischen, Girren, Piepsen...! Es war ein Höllenlärm", wobei doch wohl, wenngleich der Franzose vor seinem historischen Infinitiv keine Pause empfindet, die Vorstellung des Sprechenden wie des Hörenden ähnlich derjenigen wäre, welche ein Franzose bei Anwendung des historischen Infinitivs haben würde. Es braucht kaum gesagt zu werden, dafs, was dem Sprechenden eine so eigentümliche, aber darum keineswegs unangemessene Ausdrucksweise eingiebt, entweder — und ursprünglich wohl immer — ein lebhafter Affekt ist, der ihm die übliche, den menschlichen Anschauungs- und Sprachgepflogenheiten entsprechende Subjekts-Prädikats-Verbindung zwischen Ding und Geschehen herzustellen überhaupt nicht gestattet, oder doch wenigstens die Absicht, durch Fingierung eigener Erregung den Zuhörer in einen Zustand des Affekts zu versetzen, um mit seiner Erzählung eine möglichst grofse Wirkung zu erzielen.

THEODOR KALEPKY.

IV. Zur Wortgeschichte.

Solution de la question du suffixe -arius.

Cette question a jusqu'ici fort embarrassé les philologues: sa solution est pourtant fort simple, et peut-être s'étonnera-t-on des controverses qui ont pu s'élever à ce sujet. C'est la considération de la déclinaison des mots en -ariu en vieux roumain et en vieil italien et l'étude attentive de cette même déclinaison dans les gloses de Cassel et de Reichenau, avec, dans une certaine mesure, l'examen du traitement de -ariu en lorrain et en bourguignon, qui donne la clef du problème.

Le roumain disait à l'origine:[1]

Sing. *-ariu* Plur. *ari.*

et l'italien:[2]

Sing. *-ajo* Plur. *-ari*

---

[1] Meyer Lübke, *Grammaire des langues romanes*, I, § 520.
[2] *Ibid.* § 521: „Les anciens textes ont conservé la distinction."

D'où nous sommes autorisé à conclure que, au moins dans la partie orientale, le latin vulgaire avait une déclinaison qui était:

Sing. Nominatif -arius, Accusatif -ariu. Plur. -ari[1] -arios.

Et, par conséquent, nous sommes autorisé à rétablir ainsi, par analogie, la déclinaison de -eriu:

Sing. Nominatif -erius, Accusatif -eriu. Plur. -eri -erios

La déclinaison, en vieux roumain et en vieil italien, avec ses formes dissemblables, ne pouvait subsister: une tendance à l'uniformisation devait refaire soit le singulier sur le pluriel, soit le pluriel sur le singulier.

En roumain littéraire, c'est la première alternative qui se produit: on dit *-ar(u)*, -ari. La seconde, paraît-il, s'est vérifiée dans les dialectes qui disent -arju, *arj*.[2] Quant au féminin -aria, ou bien il pouvait être maintenu dans son intégrité, ou bien être éliminé par une forme dérivée du masculin, et c'est ce dernier cas qui se réalise en roumain: *caldare*, chaudière.

L'italien a connu les deux formations et, qui mieux est, il nous les a conservées: sur *-ari*, il a reformé un sing. *-aro*, *-are*, et sur *-ajo*, un pluriel *-ai*. De sorte qu'il a deux déclinaisons, et il dit:

1re forme: Sing. *-aro -are*. Plur. -ari
2e forme: Sing. -ajo. Plur. *-ai*

Le féminin en *-aja* est régulier, mais il y en a aussi un analogique en *-ara*. Mais il reste en italien des formes en:

Sing. *-iero -iere*. Plur. *-ieri*

Que sont-elles? Tout simplement le résultat de la confusion de -eriu avec -ariu. Le singulier *-iero*, *-iere* est refait sur le pluriel -ieri qui est régulier. Les formes inverses, résultant de l'autre formation, n'existent pas à ma connaissance; on ne dit pas:

Sing. *-ierio. Plur. *-ierii.

Peut-être ont-elles existé ou se retrouveraient-elles dans les dialectes. Il va sans dire que les formes féminisées en *-iera* existent aussi.

Le portugais, l'espagnol, le provençal ont fait *en totalité* cette confusion avec -eriu que l'italien ne connaît qu'*en partie*. La première de ces langues a des formes refaites sur le singulier:

Sing. -eiro. Plur. *-eiri*

la deuxième, des formes refaites sur le pluriel:

Sing. *-ero*. Plur. -eri

Le féminin est, en espagnol, refait analogiquement sur le masculin: *-era*; en portugais, il est tiré du masculin ou peut-être dérivé directement de -eria: *eira*.

---

[1] La contraction de *ii* en *i* est déjà admise par le latin classique; on a *di immortales*, etc.

[2] Meyer-Lübke, *op. cit.*, I, § 520.

Pour le provençal, c'est lui qui est le plus riche en formes de toutes sortes. Il n'y a qu'une seule forme possible, si je ne me trompe, *-*ieirs*, qu'il ait perdue ou n'ait jamais possédée. Il a:

Cas sujet: Sing. -*ers*, Plur. -er; Cas régime: Sing. -*er*, Plur. -*ers*[1]

d'après la forme du nominatif pluriel, mais aussi:

Cas sujet: Sing. -eirs, Plur. -*eir*; Cas régime: Sing. -eir, Plur. -eirs

d'après les trois autres cas. Cette seconde formation appartient plus spécialement à l'Auvergne et au Quercy.

Toutes ces formes peuvent se dédoubler grâce à la diphtongaison, ce qui fait que l'on a d'un côté:

Cas sujet: -*iers*; Cas régime: -*ier*, etc.,

et de l'autre:

Cas sujet: *-*ieirs*; Cas régime: *-*ieir*, etc.,

qui n'existent plus ou n'ont jamais existé.

Le féminin se forme, comme en portugais et en espagnol, analogiquement, puisqu'il procède seulement de -eria ou du masculin provençal. -aria n'est pas représenté. La forme régulière (à côté du masc. -*ers*, *iers*) est -*eira*, qui n'est pas le féminin de -*eir*, puisqu'elle n'est pas limitée à l'Auvergne et au Quercy; c'est la dérivation directe d'un latin -eria à une époque où le masculin était encore -erius, pas encore *-*erus*. Si on ne la trouve pas souvent diphtonguée, c'est probablement à cause de l'*i* (semblablement il ne paraît pas que l'on trouve *-*ieirs* de -*eirs*); cependant -*ieira* se rencontre parfois. Du provençal -*er*, on obtient -*era*, d'où -*iera*.[2]

Nous arrivons au français et aux preuves d'une importance capitale fournies par les glossaires du VIIIe siècle. Etant donné la déclinaison du latin vulgaire que nous avons constatée, nous devions avoir en français tout à fait archaïque la déclinaison suivante:

Cas sujet: Sing. -*arjs* (ensuite -*airs*). Plur. -*ar* (puis -*er* au IXme siècle)
Cas régime: Sing. -*arj* (ensuite -*air*). Plur. -*arjs* (ensuite -*airs*).

Puis, après le dédoublement de cette déclinaison, que nous avons déjà relevé pour le provençal, les doubles formes suivantes:

1re forme:	Cas sujet:	Sing. -*ars* (encuite -*ers*).	Plur. -ar.
	Cas régime:	Sing. -*ar*.	Plur. -*ars*.
2me forme:	Cas sujet:	Sing. -arjs, *airs*.	Plur. -*arj*.
	Cas régime:	Sing. -arj.	Plur. -arjs.

La 1re forme a existé jusqu'au VIIIme siècle au moins et voici les débris qu'on en trouve dans les gloses de Cassel:

---

[1] Le provençal ayant conservé la déclinaison à deux cas, nous la reproduisons dans son intégralité.

[2] Voyez toutes les formes que j'ai citées pour le provençal dans l'étude d'une charte landaise de M. Meyer, *Romania* III, 434.

Cas sujet: Sing. (manque). Plur. *paioari* (a. fr. *Baivier*).[1]
Cas régime: Sing. *caldaru*, *sestar*. Plur. (manque).

La 2me forme a eu une fortune très médiocre: elle ne paraît avoir subsisté que dans un mot où -ariu n'était pas suffixe: *vair*.[2] Je laisse de côté, bien entendu, les mots savants ou les mots demi-savants comme *viaire*, *suaire*.

Mais en français, comme en portugais, en espagnol et en provençal, c'est le suffixe -eriu qui l'a emporté et qui a supplanté -ariu.

Sa déclinaison devait être dans la phase tout à fait primitive, avant la diphtongaison de *e* en *ie*:

Cas sujet: Sing. *-eirs*, Plur. *-er*. Cas régime: Sing. *-eir*, Plur. *-eirs*

Et, après le dédoublement des formes, on devait avoir:

1re forme: Cas sujet: Sing. *-ers*. Plur. -er. Cas régime: Sing. *-er*, Plur. *-ers*.
2me forme: Cas sujet: Sing. (-eirs) d'où *-irs*. Plur. (*-eir*) d'où *-ir*.
Cas régime: Sing. (-eir) d'où *-ir*. Plur. (-eirs) d'où *-irs*.

Nous relevons déjà des exemples de la première recomposition au VIIIme siècle dans les gloses de Reichenau:

Cas sujet: Sing. *sorcerus*.[3] Plur. (manque).
Cas régime: Sing. *paner* (2 fois).[4] Plur. manque).

C'est un pur hasard si les formes du pluriel manquent. Nous savons de reste que la forme du nominatif pluriel est la première en date. Dans les *Serments*, persiste encore la graphie *er*: *Ludher* (dans le *Saint Léger*, *Lothiers* 16 et 20); mais, à partir de l'*Eulalie*, on rencontre toujours *-ier*: *conseliers*, *menestier*.[5] La 2me forme n'a rien donné en français: des mots comme *mestire*, *avoltire*, *empire*, *cimentire*, *maestire*, *battistire*, *monastire* sont savants ou demi-savants, puisqu'ils ont un *e* final. *Entir (entieir)*, qui a appartenu originairement à la 2me forme et qu'on trouve, a été transporté dans la 1re: *entier*. *Cimetière*[6] est une reformation arbitraire: le mot étant masculin aurait dû donner *cimetier*. Mais si la 2me forme n'a rien donné en français, il en est autrement dans les dialectes: le lorrain et le bourguignon, par exemple, ne connaissent que celle là.[7]

---

[1] *Caldaru chezil*, Cass. 132. *Sestar sehtari*, Cass. 128. *Stulti sunt romani sapienti sunt paioari*, Cass. 225—228. Les gloses de Cassel, à part *siluuarias* 152, qui doit être une graphie latine, ne renferment que ces formes, toutes en *-ar*. Du reste, on n'a pas encore pu expliquer la glose *siluuarias* (voy 5e fasc. de la *Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes*, p. 108).

[2] C'est la forme régulière, à part les deux exceptions signalées plus loin, des gloses de Reichenau. Mais il est extrêmement probable, étant donné la nature de ce document, qu'il ne faut voir là que des graphies latines.

[3] *Sortilegus: sorcerus*, Reich. I, 1094 (pron. *sortserus*).

[4] *In cartallo: in paner de uirgis*, Reich. II, 86. *Cartallum est uas quod nos uocamus paner*, Reich. Suppl. I, 14. Diez avait déjà dit à propos de ces formes en *-er*: „Nous voyons donc le suffixe rom. *-er* (*-ier*) existant déjà à cette époque." (5. fasc. de la *Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes*, p. 22). Mais il n'avait pas expliqué les formes en *-ar* de plus haut.

[5] La *Passion* a encore *-er*, mais c'est un texte dont la langue se rapproche du provençal.

[6 *çimetière* ist gelehrt. Hrsg.]

[7] Voyez à ce propos ce que dit Horning, *Zeitschrift f. rom. Phil.*, XIV, 378—379 et 386.

Le féminin français connaît *-aire*, mais dans des cas spéciaux, là où -aria n'est pas suffixe: *aire*, *paire*, *glaire*, *vaire*. Le féminin a été refait soit sur -eria comme en provençal, soit sur les formes masculines comme en espagnol et peut-être en portugais. La première reformation peut s'établir par les gloses de Cassel: *manneiras parta*, 139. Elle n'a pas survécu à l'époque préhistorique.[1] La deuxième reformation sur *-ier*, est celle qui a remporté un triomphe définitif. Elle est postérieure de très peu de temps à la formation de son masculin *(Eulalie)*. Un texte de 890 nous la révèle déjà: „In duobus locis, Grantvillars et *Rosieres*".[2]

---

[1] La *Passion*, pourtant, dit encore *-eire: useire* 190.

[2] Aubertin, *Histoire de la langue et de la littérature françaises au moyen-âge* I, p. 61, note 2.

PAUL MARCHOT.

BESPRECHUNGEN.

Capitoli della prima compagnia di disciplina di san Nicolò in Palermo del Sec. XIV in volgare siciliano pubblicati per la prima volta da un codice della Bibl. naz. di Palermo con illustrazioni storico-letterarie e filologiche dal *Dott.* Giacomo de Gregorio. Palermo, Clausen 1891.

W. Foerster: *Per la critica del testo dei capitoli dei disciplinati di S. Nicolò in Palermo.* (2 x 91). Giornale Storico della letteratura italiana. Vol. XIX fasc. I. Anno X. Torino, Loescher 1892.

G. de Gregorio: *Risposta alla critica del testo dei disciplinati di S. Nicolò di W. Foerster.* Palermo 1892. Tip. M. Amenta.

Nach der eingehenden Kritik, die Förster von de Greg.'s Ausgabe der Capitoli gegeben hat (dieselbe ist beinahe ebenso ausführlich als de Greg.'s Erläuterungen zum Texte), dürfte man sich fragen, ob es sich noch lohnen sollte, auf dieselbe zurückzukommen. Da aber de Greg. in der an letzter Stelle genannten Schrift sich scharf gegen die Förstersche Kritik wendet, so ist vielleicht eine objektive Beurteilung der drei Schriften nicht unerwünscht.

Wie Förster p. 35 sagt, hatte er die Absicht, die Capitoli, deren Wichtigkeit er während seines Aufenthaltes in Palermo erkannt und auf welche er de Greg. aufmerksam gemacht hatte, in Archivio storico siciliano entweder selbst herauszugeben oder von einem seiner Schüler veröffentlichen zu lassen. Eine historische Einleitung von Dr. Travali sollte dem Texte vorausgehen. Dagegen hatte Förster seinem Freunde de Greg. geraten eine nicht minder interessante Hs. der Biblioteca communale von Palermo, den *Catechismo in lingua siciliana* herauszugeben; er hatte ihm sogar einen Zettel mit Signatur des Codex hinterlassen. Warum de Greg. dem Rate seines erfahrenen Freundes nicht folgte und statt des *Catechismus* die *Capitoli* herausgab, bleibt Förster unerklärlich; und wir müssen gestehen, dafs de Greg.'s geharnischte Antwort uns nicht minder im Unklaren darüber läfst. Etwas thatsächliches bringt sie nicht.

De Greg. kann sich nicht denken, dafs Förster, der „berühmte deutsche Professor, der nach eigener Aussage hunderte und hunderte von deutschen, französischen, provenzalischen und italienischen Hss. gesehen habe", es ihm verargen könne, dafs er diese Ordensregel ediert habe, um so weniger als er selber „*sin dal primo foglio della sua pubblicazione, dichiarava per debito di gratitudine, che chi lo spinse alla illustrazione del codice fosse appunto il F.*" Wenn man aber diese erste Seite, auf die de Greg. hier anspielt, näher

ansieht, so liest man nichts davon, dafs F. ihn zur *Veröffentlichung* aufgemuntert habe. Die betreffende Stelle bei de Greg. lautet wörtlich: „*dichiaro per debito di gratitudine che chi m'indicò l'importanza di questo codice, e spinsemi a studiarlo, fù il Prof. W. Foerster, venuto nell' inverno del* 1889 *a Palermo*". — Zwischen „*studiare*" einerseits und „*illustrare*" anderseits bleibt doch ein gewisser Unterschied, der sich anscheinend in de Greg.'s Gedächtnis mit der Zeit verwischt haben wird. Im Übrigen hat sich die Kritik mit diesen Privata nicht zu befassen, die hier auch nur erwähnt wurden, weil sie den Zusammenhang der drei Schriften herstellen.

Was nun de Greg.'s Arbeit betrifft, so zerfällt sie in drei Teile. Der erste „*illustrazioni*" betitelte Teil (1—15) enthält zunächst eine Beschreibung des *Codex*, in dem sich der sicil. Text befindet, dann die Beweisführung, dafs die „*Capitoli*" aus dem Jahre 1343 herrühren, sowie den Nachweis, dafs die „*Compagnia di disciplina*" im Jahre 1306 schon bestanden hatte, endlich einen Hinweis auf die litterarische Bedeutung solcher Ordensregeln und die Erwähnung einiger ähnlicher Regeln. Auch Förster setzt die *Capitoli* in das 14te Jahrh., freilich meint er, dafs vielleicht der 2te Teil des *Codex* dem 15ten Jahrh. angehören könnte. Er stützt seine Ansicht auf paläographische Gründe. Ganz mit Recht und auf sehr plausible Weise verwirft F. p. 39 die Meinung Starrabba's, welche de Greg. in Anmerkung p. 35 angeführt, nach welcher der *Codex* zwischen 1469 und 1477 geschrieben sei. Ob der z. T. radierte Königsname „*Ferdinandu*" oder „*Federicu*" ist, (De Greg. ist für den ersteren, F. für den zweiten) mögen diejenigen entscheiden, die den Codex vor Augen haben. Wesentlich ist es nicht, sobald die Ansicht, dafs man es mit Ferdinand dem Katholischen zu thun habe, bei Seite geschoben ist. Und diese Ansicht hatte de Greg. selbst nicht aufgestellt, wie er in seiner „*Risposta*" auch richtig hervorhebt p. 2.

Der Text (p. 16—36), der in 15 Kapitel eingeteilt ist, ist von Förster gründlich revidiert worden. Auf mehr denn 8 Seiten vergleicht er noch einmal Wort für Wort die Abschrift, die er selbst vom Codex genommen, mit dem Abdruck de Greg.'s. Auszusetzen hat er am Abdruck einige Inconsequenzen p. 41 ff., welche de Greg. in seiner *Risposta* z. T. zugibt, z. T. rectificiert. Da de Greg. selbst betont, er halte es nicht für der Wissenschaft würdig, sich bei derartigen Kleinigkeiten aufzuhalten, (p. 5), so können wir wohl darüber hinweggehen. Ebenso gibt de Greg. gemäfs seinem Ausspruche p. 5. „*la verità anzi tutto, anche quando non ci va a seconda*" einige grobe Fehler zu, die Förster an ihm gerügt hatte. Die wichtigsten dürften sein: „*dilingua in dipiccatu*", was unverständlich war und F. richtig corrigiert als „*di lingnaiu di piccatu*" und „*christiana indicioni*" statt *XIa* (*undecima indicioni*). Andere — meist geringfügige Versehen — weist de Greg. seinerseits zurück, solche von F. in der Collation gemachten corrigiert er (p. 7).

Der dritte Teil (p. 36—43) bietet Bemerkungen über die Laut- und Flexionslehre sowie über den Wortschatz des Textes. Auch dieser Teil ist von W. Förster genau nachgeprüft, und manche Fehler desselben sind mit Recht gerügt worden. Da de Greg. auf die Correktur derselben nichts antwortet, so wird er sie wohl gutheifsen. Sonst thut er es ja überall in der Furcht „*che il suo* (*mio*) *silenzio avrebbe importato una tacita conferma e adesione a tutti gli appunti fatti da lui*" (p. 7).

Nur auf einen von F. p. 53 nur kurz berührten Punkt möchte ich noch zurückkommen. De Greg. ist, auch hier wie sonst in seiner *Fonetica siciliana*, die im nächsten Hefte besprochen werden soll, der Ansicht, dafs die altsicilianische Aussprache mit der jetzigen identisch sei. So soll *gl* (*l* + Hiat *i*) schon damals wie jetzt = *gghj* geklungen haben; mit Recht hält F. diese Ansicht für unerwiesen. In der That hat de Greg. Unrecht, die Meinung Meyer-Lübkes (§ 516 Gr. d. rom. Spr.) ohne weiteres zu verwerfen, wonach dieses *gl* = dem jetzt noch im Innern Siciliens existirenden *lj* sei. Die Schreibung *gl* spricht dafür, dafs in dem Laute eine Liquida hörbar war. Nun bemerkt aber Meyer-Lübke — und diese Bemerkung verdient jedenfalls Beachtung —, dafs von 1566 an die Schreibung *gy* aufkommt, in der von *l* keine Spur mehr vorhanden ist. Warum nicht annehmen, dafs *l* + Hiat *i* sich allmälich umgebildet habe, zuerst noch wie jetzt im Innern artikulirt[1] und deshalb als *gl* wiedergegeben wurde, wie auch jetzt noch die meisten Herausgeber neusicilianischer Texte den Laut schreiben, dann aber wie jetzt im gröfsten Teile Siciliens wie *ghj* gesprochen und deshalb als *gj*, um die gutturale Aussprache zu kennzeichnen, geschrieben wurde?

H. Schneegans.

Dr. Hermann Büttner, Studien zu dem Roman de Renart und dem Reinhart Fuchs. Strafsburg, Karl Trübner 1891. I. Heft: die Ueberlieferung des Roman de Renart und die Handschrift O, II. Heft: Der Reinhart Fuchs und seine französische Quelle.

Die durch das Examen critique des manuscrits du Roman de Renart 1872 von Ernst Martin treffend eingeleitete grundlegende Ausgabe des französischen Reinhardromans ist nach den zwei Bänden Text (1882 und 1885) und dem Variantenband im J. 1887 in verhältnismäfsig kurzer Zeit abgeschlossen worden. Fast gleichzeitig mit dem letzteren Band erschienen auch seine Observations sur le Roman de Renart (1887) und man konnte nun, da eine feste Unterlage gegeben war, auf eine vielseitige Bearbeitung des hochwichtigen Gegenstandes sich gefafst machen. Vor allem mufste Martins in diesen Observations S. 104 fgg. aufgestellte der bisher angenommenen Meinung engegengesetzte Behauptung, die Vorlage Heinrichs des Glichezare sei nicht ein älterer uns verlorener franz. Text gewesen, sondern einfach die uns in so vielen Hdschften überlieferte Bearbeitung, wegen der Wichtigkeit der damit zusammenhängenden Fragen in genauere Erwägung gezogen und die sämtlichen einander entsprechenden Partien der beiden Versionen (RF und RR) einzeln auf diesen Gesichtspunkt hin durchgeprüft werden. Dafs dies der einzig mögliche Weg zu einer sichern Lösung der anscheinend so verwickelten Frage ist, hat schon[2] L. Sudre in seiner verständigen und richtig abwägenden

---

[1] Über die Aussprache dieses Lautes cf. de Greg.'s Phonetik.

[2] Wenn nicht ein Uebersehen meinerseits vorliegt, so scheint Knorr's Gymn.-Progr. v. Eutin (1866): „Die 20. Branche des RR und ihre Nachbildungen", das diesen Weg zum ersten Mal mit gutem Erfolg beschritten hat, von Martin und seinem Nachfolger übersehen worden zu sein.

Besprechung der Martin'schen Ausgabe in der Rom. XVII klar ausgesprochen (s. S. 398): Du reste, cette question si importante des rapports du RR et du RF ne pourra guère aboutir à une solution à peu près décisive que le jour où l'on aura *comparé minutieusement* entre eux tous les récits qui se correspondent dans l'un et dans l'autre poème, und es war wohl zu erwarten, dafs Martin entweder selbst oder durch einen seiner Schüler die Frage zum endgültigen Austrag bringen würde. Andererseits brachten die Observations (S. 7, vgl. Renart III, S. VII) bereits genauere Angaben über die von Méon zu seiner Ausgabe benutzte Hdschft,[1] die Martin zur Zeit seines Examen (S. 7) noch nicht hatte finden können.

Die oben angeführten zwei Hefte Büttner's sind diesen beiden Gegenständen gewidmet. Das erste Heft gibt nun gelegentlich der Bestimmung des der Hs. O in der Reihe der übrigen Reinhardhandschriften anzuweisenden Platzes eine Durchmusterung des Verhältnisses aller Hschften, wozu dem Vf. Martins Material zur Verfügung stand, bestimmt darnach genau diese Stelle selbst und liefert am Ende die ganze Varia lectio von O, so dafs dieses Heft eine notwendige Ergänzung des Martin'schen Werkes ist und von keinem Besitzer dieser Ausgabe entbehrt werden kann.

Das zweite Heft behandelt die Martin'sche Behauptung, der RF sei nicht auf eine ältere, uns verlorene Redaktion zurückzuführen, sondern von dem mittelhochdeutschen Bearbeiter selbständig nach streng künstlerischem Prinzip aus den uns erhaltenen franz. Branchen durch starke Kürzungen, Streichungen, Aenderungen, Zusätze unter Zugrundelegung eines festen, einheitlichen Planes entstanden. Wie eine solche Frage (denn die Martin'sche Ansicht erweckt bereits von vornherein bei jedem, der die Fortentwicklung mittelalterlicher Stoffe an andern klar liegenden Beispielen kennen gelernt hat, ernste, grundsätzliche Bedenken) einzig und allein gelöst werden kann, habe ich bereits oben bemerkt. Sehen wir zu, wie der Vf. die Frage angepackt hat. Seite 3 spricht er sich also darüber aus: „Unsere Untersuchung wird aus zwei Teilen bestehen, von denen der 1. zeigen soll, dafs der Dichter des RF übh. Aenderungen an seiner Vorlage vorgenommen hat, der 2., dafs alle Verschiedenheiten (alle vom Vf. gesperrt gedruckt) zwischen den beiden Dichtungen als Aenderungen des Glichezare aufgefafst werden können („können" vom Ref. fett gedruckt). In dem 1. Teil werden wir den von Martin schon eingeschlagenen Weg weiter gehen und durch eine Gegenüberstellung entsprechender Stellen des RF und des RR darthun, dafs der Text des deutschen Gedichtes zahlreiche Mängel und Fehler an sich trägt, welche ihn als eine Umarbeitung, genauer als eine Kürzung des uns bekannten franz. Textes kenntlich machen. In dem 2. gröfseren Teil werden wir sodann die Erklärung sämtlicher Verschiedenheiten der beiden Dichtungen versuchen,

---

[1] Vielleicht gibt es noch eine Renart-Handschrift, der nachzuspüren ich augenblicklich keine Zeit finde. Méon III, S. 37 gibt zu V. 20753 *Blaangni* in der Anm. folgende Variante: ‚On lit *Blaignicourt* dans le msc. de Sedan'. Dieser Vers entspricht Martin XII, 251 und keine seiner Hschff. bietet (siehe Band III S. 437) diese Lesart (O ist hier lückenhaft). Zwar stammt eine der Martin'schen Handschriften (sein *I*, jetzt Bibl. Nat. 12584) aus Sedan, (s. Examen S. 4 unten); aber eine entsprechende Variante findet sich, wie gesagt, bei Martin nicht angegeben.

indem wir zeigen, mit welchen Absichten der deutsche Dichter an seinen Stoff herantrat, und wie alle Umgestaltungen desselben der Verwirklichung dieser seiner Absicht dienen".

Ich hab die ganze Stelle wörtlich ausgezogen, damit sofort für jedermann klar werde, dafs alles, was der Vf. für beide Punkte selbst mit dem gröfsten Scharfsinn zusammenbringen mag, nie beweisend sein kann, sondern immer nur rein subjektiver Art ist. Die ganze Untersuchung entbehrt jedes sichern Bodens. Im 1. Teil soll gezeigt werden, dafs der RR übh. Aenderungen an seiner Vorlage vorgenommen hat. An welcher Vorlage? Der Vf. meint natürlich, an dem uns erhaltenen RF; aber das soll eben erst bewiesen werden. Denn wenn RF's Text, mit RR verglichen, gekürzt und geändert zu sein scheint, so mufs doch die analoge Entwicklung von andern vollständigen Gedichten (man kann die Chansons de Geste ebenso gut vergleichen wie den Brandan oder noch besser den Alexius) im Gegenteil die entgegengesetzte Annahme, hier liege die ältere, kürzere Fassung vor, und RR habe geändert, vermehrt, viel näher legen. Liegen doch zwischen Heinrich und unseren ältesten französischen Handschriften fast volle hundert Jahre! Auf diesem vom Vf. eingeschlagenen Wege läfst sich übh. nichts beweisen. Auch mit den von ihm gefundenen Mängeln steht's ebenso; ich habe unter anderem bes. seinen 1. Chantecler genau verglichen und kann ihm durchaus nicht Recht geben, dafs RF gegen RR schlecht sei. Mir und vielleicht auch anderen ist das Gegenteil ganz sicher. Er hat es sich übh. zu leicht gemacht; mit den paar Zeilen läfst sich die Kompositionsfrage des Chantecler nicht abthun. Dafs der 2. Teil noch subjektiver ist, leuchtet wohl auch dem entschiedensten Verfechter der Büttner'schen Ansicht ein. Dafs alle Verschiedenheiten als Aenderungen des RF nachgewiesen werden können, daran zweifelt sicher gar Niemand; dafs aber im seltensten Fall ein derartiger Nachweis übh. auch nur auf Wahrscheinlichkeit Anspruch erheben könne, wird ebenso Jeder wohl zugeben.

Es wäre nun meine Pflicht, im Einzelnen auf dem ganz verschiedenen, von mir oben im Eingang angegebenen Wege an einzelnen Beispielen (und der 1. Chantecler eignete sich dazu nicht übel) die Untersuchung vorzunehmen. Der Zufall jedoch wollte es, dafs gleichzeitig mit dem Vf. die ganze Frage von anderer Seite aus behandelt worden ist und zwar gerade auf dem oben von mir a priori als einzig möglich und betretbar bezeichneten Weg. Diese Arbeit: ‚der Reinhart Fuchs Heinrichs des Glîchezâre und der Roman de Renart' von Dr. C. Voretzsch (in dieser Zeitschrift XV, 124—182, 344—374 XVI, 1—39) ist sowohl in ihren Einzelheiten als auch als ganzes genommen so vorsichtig, sorgsam und bedächtig abwägend, dabei so gründlich, allseitig und vollständig und zugleich mit gesundem Urteil abgefasst, dafs deren Ergebnisse wohl ohne Widerrede allgemein werden angenommen werden. Damit ist nach meiner Ansicht auch die Büttner'sche Arbeit erledigt; denn es gibt m. W. keinen einzigen Punkt bei ihm, der nicht durch die Voretzschen Ausführungen aufgeklärt wäre.

Zum Schlufs nur noch einen Punkt: Voretzsch, dessen Ergebnissen auch in Betreff der erschliefsbaren Vorlage des RF (ZfrP. XVI, 27 fg.) ich beistimme, geht mir in einem Punkte zu weit, wenn er S. 28 beweifelt, ‚dafs

es (die Quelle von RF) eine eigentliche feststehende Sammlung war.' ‚Vermutlich (fährt Voretzsch fort) hat der, welcher ihm den franz. Text verschaffte, von den damals in Umlauf befindlichen Branchen gesammelt, was er bekommen konnte oder was ihm gefiel — ja vielleicht ist der Dichter, der ja als Elsässer nächster Nachbar Frankreichs war und . . . die frz. Sprache ausreichend beherrschte, selbst in Frankreich gewesen und hat von dort die einzelnen Branchen mitgebracht.' Dies erinnert doch gar zu sehr an den modernen Germanen, der, das deutsche Doktordiplom in der Tasche, die franz. Sprache ausreichend(?) beherrscht und von Bibliothek zu Bibliothek zieht, um die einzelnen Hdschften des von ihm zu edirenden Textes zusammenzubringen. Ich sehe nicht ein, warum sich nicht schon lange vor RF Liebhaber gefunden haben sollten, die einzelne (damals natürlich kürzere, einfachere als die uns erhaltenen) Branchen sammelten. Eine solche Sammlung, d. h. bloss eine Handschrift, ist unbedingt dem RF in die Hände gefallen und wir können die Anzahl der in ihr befindlichen Branchen und ihren Inhalt, (aber freilich nicht deren Reihenfolge) mit Sicherheit angeben.

Es erübrigt nun noch zweierlei: einmal, die kritische Bearbeitung der einzelnen Branchen unter Heranziehung der sämtlichen uns erhaltenen Handschriften und endlich ein Versuch, die ältesten Elemente herauszuscheiden, wobei die Erzählungen, wo nur deutsche Namen sich finden, als die voraussichtlich ältesten bes. ins Auge zu fassen sind. Ob einzelne Zweige dieser ihrem Ursprung nach urdeutschen Dichtung schon in deutscher Sprache gereimt worden sind oder ob es wirklich erst die clercs français gewesen sind, die einzelne dieser Erzählungen gesammelt und gereimt haben wie G. Paris in seinem Manuel S. 119 sagt, wird sich wohl nie sicher entscheiden lassen; sicher ist aber, dafs an der angeführten Stelle der germanische Ursprung der Sage, der dort aus Versehen fehlt, nachgetragen werden mufs.

W. Foerster.

Georges Doutrepont. Etude Linguistique sur Jacques de Hemricourt et son époque. (Extrait du tome 46 des Mémoires Couronnés et autres Mémoires publiés par l'Académie royale de Belgique. — 1891).

Georges Doutrepont. Tableau et Théorie de la Conjugaison dans le Wallon liégeois. Liége, Vaillant-Carmanne, 1891.

Die erste Schrift gibt nach einer Handschrift des 15. Jahrhunderts eine Untersuchung über die Sprache Jakobs von Hemricourt, (Ende des 14. Jahrh.), die zweite eine Darstellung der Konjugation in der heutigen Lütticher Mundart, wobei häufig auf die alten Sprachformen zurückgegriffen wird. Beide Arbeiten zeugen von grossem Fleifse und sind als nützliche Beiträge zu unserer Kenntnis des Alt- und Neuwallonischen willkommen. Doch kann dem Verfasser der Vorwurf nicht erspart werden, dafs er sowohl mit dem, was andere über das Wallonische geschrieben haben, als auch mit den Ergebnissen der romanischen Sprachwissenschaft im allgemeinen nicht in ausreichendem Mafse vertraut ist. — Zunächst beschäftige ich mich mit der Abhandlung über Jakob von Hemricourt.

Wichtig ist der Nachweis, dafs die Diphthongierung von *ę* + *r* + *Kons.* in vortoniger Silbe wie in betonter vorkommt und dafs Uebertragung aus der betonten auf die unbetonte ausgeschlossen ist, vgl. § 30 *biergier*, *mierkedi*, *siermon*, *siermint*, *sieront* (*seront*), *Biernar*, *Biertran*, *Biernau*. Da vortoniges klassisch. *ę* und *ę* in vulgärlateinischem *ę* zusammenfielen, so müssen auch Wörter mit klassisch. *ĭ*, *ē* + *r* + *Kons.* in derselben Weise diphthongiren, *vieray*, *vieront*; dies ist von Doutrepont § 42 und Konjugat. S. 85 verkannt. Was von *e* gilt, gilt auch von *o*, vgl. § 54 *coirbeaz*, *boirgoise*. Diese Diphthongirung wird auch durch die Angaben Marchots, Phonologie d'un Patois Wallon § 124. 133 aufser Frage gestellt. Eine eigentliche Diphthongirung in vortoniger Silbe, d. h. die Spaltung eines Vokals in einen Doppellaut war bis jetzt nur in einzelnen Strichen Südlothringens und Burgunds nachgewiesen (in Meyer-Lübke's Grammat. § 356 ist nur von der uneigentlichen Diphthongirung, z. B. in *poitrine* die Rede). Die wallonische Lauterscheinung ist für die Lösung der Frage nach dem Wesen der romanischen Diphthongirung von Bedeutung. Zeitschrift 14, 394 wurde die Frage aufgeworfen, ob es nicht zwei Arten der Diphthongirung gebe, auf französischem Gebiete eine uralte des freien *ę*, *ǫ* und eine verhältnismäfsig späte des gedeckten bet. *ę*, *ǫ* und vortonigen *ę*, *ǫ*. Dafs der Vorgang der Diphthongierung beide Male derselbe gewesen sei, darf nicht ohne weiteres als selbstverständlich angenommen werden. Da die vortonigen *ę*, *ǫ* im Wallonischen wie die betonten gedeckten *ǫ*, *ę* behandelt würden, so wird sich die Diphthongirung in vortoniger Silbe erst vollzogen haben, nachdem jene *ǫ*, *ę* (wie übrigens im ganzen Osten) zu *ǫ*, *ę* geworden waren.

Mit Unrecht wird, S. 37 *χaegni* (beifsen) mit *χ* geschrieben statt mit *h* (in Seraing *'hañi*); in St. Hubert lautet das Wort *añę* und müfste dort *šañę* lauten, wenn der Anlaut *χ* richtig wäre. — § 45 wird neben *Marie Maroie*, *Maroy* angeführt und dazu bemerkt: „ces dernières formes nous montrent un développement plus complet que *Marǫy* qui n'est qu'à mi-chemin." Diese Bemerkung wäre nur dann verständlich, wenn *ĭ* zu Grunde läge, nicht *ī*, *Maroie* ist unerklärt: vergleichen läfst sich ostlothringisch. *natœy* (je nettoie), neben *natey*, *rǫvœy* (oublie), neben *rębey* u. ã. — Die Form *goyle*, gula (neben *geule* und *guele*) bestätigt die Ztschr. 15, 561 gegebene Erklärung des neuwallonischen *gœy*. — Zu *awilhe* ‚Nadel' bemerkt Vf., dafs es „tout près de la forme moderne *ăwę̄y* sei" (?), und leitet es mit Wilmotte Revue des pat. gallo-rom. I 227 von acus + īcula ab: mit Unrecht, denn daraus wäre schon in der alten Sprache *aweilhe* geworden (vielmehr aus -īcula, *-ęy* ans *-iye*). — Unerklärt bleiben die Schreibungen *Brabenchons renforchier*, *adrechat*. Sollte es nicht im Wallonischen Wörter gegeben haben, in denen *š* nach pikardischem Lautgesetze entstand? (vgl. die noch heute vorhandenen Bildungen, in denen wall. *ka* lat. ca entspricht). *Amecheit* neben *amesteit* entstand vielleicht aus *amistiet* mit Wandel von *sty* zu *š*.

Zur Schrift über die Konjugation nur wenige Bemerkungen: über den Konjunktiv, der grofses Interesse bietet, hat Ref. ausführlich Literaturbl. 13, 343 gehandelt. — S. 87 wird *ohai* noch immer auf ossellum, statt auf oscellum zurückgeführt. — S. 55 wird über den wallonischen Wandel von bet. *ę* zu *æ* gesagt: *éi* (aus *ę*) passe à *eû-i*, puis l'accent faisant tomber (so!) l'élément atone *i*, on a *eû*! Ueber den Wandel von *ei* zu *oi*, kein Wort. — 1—3 lauten

im Praes. Indik. von avoir *a*, im Futurum aller Verba *ę*. Dieses *ę* erklärt Doutrepont aus dem unrichtig gesprochenen franz. *ai*, (es klinge wallonisch wie *ę*) „qui a été étendu analogiquement en wallon de la première aux deux autres personnes.“ Was die 1. Singul. *a* von *avoir* betrifft, so ist D. S. 108 geneigt, dieselbe als Anbildung an die 2. und 3. aufzufassen (ist dies ebenso der Fall im Passé défini, das auch in 1—3 die Endungen *a* zeigt?). Ist dem also, so hindert nichts, die 1. sing. des Fut. *ę* als den regelmäſsigen Vertreter von ursprünglichem *ai* aufzufassen; dieses *ę* wäre auf die 2. und 3. Sing. übertragen worden, da *ai* regelmäſsig zu *ę*, *ę* wird: so in Seraing, St. Hubert und in Lüttich selbst (nach Doutrepont S. 104. 109). — S. 75 finden wir über *vęy* (Nebenform zu *vęyi* videre) die Bemerkung, daſs dasselbe „pourrait bien être un emprunt fait au radical *vęy*“ (was heiſst dies?); die Zeitschrift 12, 258 gegebene Erklärung ist dem Verfasser unbekannt geblieben. — S. 114 wird die 1. sing. *fou* (*ou* = phon. *u*) aus fúi erklärt und dazu bemerkt: „l'*i* non accentué tomba.“ Ob schon im Vulgärlateinischen oder erst im Wallonischen, wird nicht gesagt. Gegen die letzte Annahmen spricht die Behandlung von *lui* = wall. *lü*. Alles, was Doutrepont über die Entstehung dieses Perfekts sagt, ist wenig überzeugend.

A. Horning.

Pedro de Mugica. Dialectos castellanos montañés, vizcaino, aragonés. Primera parte: Fonética. Berlin, 1892, Heinrich y Kemke. 95 páginas en 8⁰. mayor.

El folleto en cuestión es un trabajo interesante que ha de servir de mucho para el estudio de nuestros dialectos. En el montañés he hallado copiosos datos de comparación con los sub-dialectos de Asturias y no pocas voces usuales en esta provincia, siendo de notar que tanto en la Montaña como en Vizcaya se conozcan muchos peces y moluscos con nombres dialectales idénticos á los que reciben en el concejo de Colunga (Asturias).

El *aligote* montañés, pescado de bahía, es el *fatigote*, pez de la familia de los espáridos parecido al besugo; mont. *amayuela*, es el *amasuela*; id. *bigaru*, el mismo de Colunga; id. *muergo*, *muergu* ó mango de cuchillo, género Solen; id. *parrocha*, se conoce aquí con igual nombre la meleta, especie de arenque. El *bocarte* vasco, anchoa, recibe igual nombre; *colayo* vasco, *golayu*, pez de la sub-familia de los mustelinos; id. *pancho*, el *panchu*, pez de la familia de los espáridos, de 18 á 20 cents. de largo. Los pescadores afirman que no es cría de otro pez, y le dan el nombre de *llaña* cuando llega al estado de completo desarrollo.

El *papau* vasco, coco de los niños, corresponde á nuestra *papa-resolla*, ser mítico con que se mete miedo á la gente menuda (¡ cuánto importa hacer una Mitología popular completa!); y el *bostarri*, juego de niñas, ofrece la particularidad de presentarse con los atavíos de la antigüedad más remota. En la versión francesa del „Dict. des antiq. Rom. et Grecq. par Anthony Rich“ (pág. 61) se describe este juego, que se hacía con huesos de las articulaciones de ciertos animales, tirándolos al aire y volviendo á recibirlos en el dorso de la mano. Del adverbio latino *ossiculatim* (hueso por hueso) se

deriva el nombre de *caletes* que nosotros conservamos. En cambio en Vizcaya se conserva el juego en toda su pureza.

Son comunes á los vocabularios de la Montaña y al del sub-dialecto asturiano de Colunga: *acaldar*, *acaldase* (ataviarse, componerse); *aina*, pronto; *aligote*, *faligote*; *amayuela*, *amasuela* (almeja); *asalariar*, celebrar con sus clientes el contrato de iguala el médico ó cirujano; *asina*, así, del árabe *asina* (Mart. Mar.: „Ensayo hist. crít. sob. el orig. de las Lenguas"); *babón*, enfermedad parecida á la epizootia que acomete al ganado vacuno; *bígaru*, caracol de mar, *ser com' un bígaru*, ser muy sano y resistente: *bígaru de la fiel*, caracol de mar del género rostelaria; *birla*; *ceba*, cebo para el ganado; *choclar*, *choclear* (producir ruido al andar con el calzado lleno de agua); *costera* (mar), el periodo de tiempo empleado en cada clase de pesca, y temporada que pasan los jornaleros trabajando fuera del concejo; *daqué*, algo; *derrota*, antigua costumbre, hoy en desuso, de abrir las *erias* después de recogidos los frutos, para llevar los ganados á pastar en ellas comunalmente: el agua del mar cuando está clara (mar); *desguarniu*, descuadernado, estropeado; y etros muchos vocablos.

Voces del vocabulario vizcaino usuales en Colunga: *arramplar* llevarse una cosa con violencia; *arrapar* es el *arrapuñar*, quitar una cosa violentamente de las manos; *bocarte; bolera*, el sitio donde se juega á los bolos: los bolos y las bolas que sirven para jugar; *cañada*, tuétano; *condenado* es nuestro *condeniu*, nombre con el cual se increpa á la persona que ha hecho algun mal; *corada*, *coraes* (las entrañas del animal); *cubo*, alcantarilla, *cubu* (cubo de molino); *desmayo, desmayu* (sauce de Babilonia), y algunas otras.

Si la „Gramática del castellano antiguo", del mismo autor, conduce á descubrir las leyes por las cuales se rige nuestro idioma, siendo uno de los trabajos de mayor interés que se han hecho para la Gramática histórica de la lengua patria, el segundo folleto de que nos ocupamos señala los cambios fonéticos más importantes que en su relación con el idioma castellano ofrecen los dialectos montañés, vizcaino y aragonés que el autor estudia metódica y concienzudamente, iniciando, puede decirse así, en nuestro país el examen de estos *documentos* históricos, sin el cual examen no será posible la formación de un léxico tal cual lo exigen hoy los adelantos de la ciencia filológica.

He de seguir exponiendo lo que pienso de este segundo estudio en la parte que tiene relación — y la tiene grande — con el dialecto asturiano que me es familiar. Y para ello, seguiré el orden establecido en este notable trabajo.[1] Señala el autor, al ocuparse del dialecto montañés, los elementos constitutivos de algunas voces del mismo, y los cambios que experimentaron en su formación, comparándolas con sus equivalentes castellanas, y vamos á ver cómo muchas de las reglas dialectales que él determina con perfecta exactitud, son las mismas que caracterizan el *bable*.

Como en la Montaña, también en Asturias cae la *n* ante *s* en muchas voces que toman forma dialectal, tales como *costante* (constante), *istante* (instante).

El cambio expontáneo de sonido que presenta el párrafo 5 es exacto, y con ligeras variantes puede aplicarse al dialecto de Asturias.

[[1] Zu diesem Teile der Anzeige vgl. W. Foersters Besprechung im Litt. Centralblatt 1892 Nr. 24 Sp. 853 ff. Hrsg.]

Otro tanto podemos decir de la protesis, que entre nosotros ofrece formas análogas á las montañesas, tales son: *abaxar* (bajar), *acabestrar* (cabestrear), *agoler* (oler), *alcárcel* (cárcel), *asemeñar* (semejar).

De la aféresis, aunque no tan frecuente, hay ejemplos en algunos nombres propios, extendiéndose á otras voces en los concejos limítrofes á la provincia de Santander.

La epéntesis aparece también en nuestras voces *enritar* (irritar), *harcia* (hacia), *ruedra* (rueda) y otras más, siendo asimismo numerosos los ejemplos de la metátesis: *gonciu* (gozne), *llargatu* (lagarto), *llargatesa* (lagartija), *nesecitar* (necesitar), *pedricar* (predicar), *probe* (pobre), *sádabu* (sábado), etc.

La contracción es común también á los dialectos montañés y asturiano, y usuales en ambas regiones varias de las formas que el autor registra. Entre nosotros las hay notables: *col* (con el), *cuantayaque* (cuanto há ya que, esto es, hace mucho tiempo), *cuantayacón* (hace muchísimo tiempo), *dello* (de ello), *parciallá* (para hácia allá), *parciacá* (para hácia acá), y otros que se verán en mi Vocabulario de Colunga.

De la confusión de prefijos y de terminaciones, y de los cambios de género, hay también ejemplos en Asturias.

Cuanto á la transformación de vocales castellanas, de que el autor ha recogido muchos y muy curiosos casos, ha de verse cuando se publiquen las conjugaciones de los verbos bables cuántas veces ocurren los mismos fenómenos entre nosotros, y cuán íntima relación guardan con las formas que él expone en su interesante opúsculo.

Análoga observación me sugiere la lectura del cap. 3º referente á la transformación de las consonantes de uso también corriente en nuestro lenguage dialectológico, como demuestran los siguientes ejemplos: *juente* (fuente), *juerza* (fuerza); *gomitar* (vomitar), *güelu* (abuelo), *güenu* (bueno) y otros.

De las dentales tenemos que la *d* inicial desaparece como en el montañés, en *onde* (donde) y en otras muchas, de las cuales solo citarémos *esgañitase* (desgañitarse), *esmelgar* (desmelar), *estripar* (destripar), *estrozar* (destrozar).

Los cambios intervocales que se estudian en los párrafos 43 y siguientes, los de las sibilantes y los de las palatales y líquidas señalan rasgos muy salientes del dialecto montañés que no todos tienen eco en el nuestro. Aun á truéque de hacer interminable este artículo, citaré algunas voces asturianas que corresponden á las transformaciones estudiadas: *réitu* (rédito), *duce* (dulce), *tovía* (todavía), *melecina* (medicina), *alvertir* (advertir), *faceime* (hacedme), *esperai* (esperad), *pesllai*, de *pesllar* (echar la llave, correr el pestillo de la cerradura), *xilgueru* (jilguero), *xastre* (sastre), *guxanu* (gusano), *ensugar* (enjugar), *cordudera* (costurera), *tiseres* (tijera), *pa* (para).

Y llegamos á las aspiradas que caracterizan el habla popular de la Montaña y de los concejos del Oriente de Asturias que con ella confinan. En estos suena también el *h* como *j* en las mismas voces inventariadas, y en otras tales como *jacer* (hacer), *jariña* (harina), *jenoyu* (hinojo), *jila* (hila), *jiu, jiyu* (hijo), *jos* (hoz), siendo de notar que en los pueblos de Asturias que están al Occidente de la sierra del Fitu, entre los cuales está de los primeros el antiguo *territorio de Colunga*, desaparece por completo el uso

de la *j*, en el caso indicado, sustituyéndola la *f* latina como en las voces *facer* (hacer, lat. *facere*), *farina* (harina, lat. *farina*), *fiu*, *fiyu* (hijo), *focicu* (hocico), *folgar* (holgar), *forna* (horno, lat. *fornax*), *fornica* (hornilla), *forqueta* (horcón), y otras muchas, que como estas conservan su fisonomía latina en toda su pureza.

Los cambios de las nasales y de las consonantes palatalizadas también son familiares en Asturias con diferencias de una á otra región, que señalaremos circunstanciadamente en otro trabajo que nos proponemos acometer.

El catálogo de voces dialectales de la Montaña con que el autor cierra sus eruditas disquisiciones, es copioso, bien hecho é interesante, y acerca de él queda dicho algo anteriormente.

El campo restante del folleto tiene la misma importancia que el que he recorrido á la ligera, y puedo afirmar que toda la obra merece con la estimación de los doctos el aplauso más entusiástico de cuantos consagran sus vigilias al estudio de las cuestiones filológicas.

BRAULIO VIGÓN.

Emil Levy, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch.* Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique roman. Erstes Heft. Leipzig. O. R. Reisland. 1892. XV, 128 S. 8°. M. 4.

An der Berichtigung und der Vervollständigung des Raynouardschen Werkes haben seit langen Jahren, sei es in der Stille, sei es von Zeit zu Zeit vor die Fachgenossen tretend, viele gearbeitet. Hat es schon bei seinem Erscheinen durch manche kleine Unebenheit verraten, dafs der Verfasser die letzte Hand nicht mehr daran hatte legen können, so hat im Laufe der über fünfzig seit seiner Abfassung verstrichenen Jahre der Fortschritt der Studien mit sich gebracht, dafs es als die vollständige Sammlung des altprovenzalischen Wortschatzes und durchweg vertrauenswerte Anleitung zum Verständnis der einzelnen Wörter nicht mehr gelten kann, als die es seiner Zeit mit verdienter Bewunderung aufgenommen worden war. Noch ist es jedem unentbehrlich, der sich eingehend mit der alten Litteratur Südfrankreichs oder mit dem vergleichenden und geschichtlichen Studium der romanischen Sprachen beschäftigen will, und wird aller Wahrscheinlichkeit nach unentbehrlich noch lange bleiben; aber wie wenig seine Wörterreihe vollständig ist, wie viele Wörter es andererseits aufführt, deren Existenz zu bezweifeln oder in Abrede zu stellen wir gute Gründe haben, wie oft es — von der etymologischen Erläuterung ganz abgesehen — in Bezug auf die Deutung der Wörter Irrtümliches lehrt, ist aus hundert an verschiedenen Orten gelegentlich gethanen Äufserungen zu entnehmen, ergab sich aus den lexikalischen Anhängen mancher Textausgaben, worunter namentlich die P. Meyers Anerkennung verdienen, wurde ersichtlich aus den gradezu der Berichtigung des *Lexique roman* gewidmeten Arbeiten von Sternbeck (1887) und Stichel (1890) und blieb weiter darzuthun reichlicher Anlafs. Emil Levy, der durch sorgfältige eigene Editionen und durch zahlreiche eingehende Besprechungen fremder Arbeiten sich als vorzüglicher Kenner des Provenzalischen und aufmerksamer Leser aller Schriften erwiesen hat, die unsere Kenntnis und unser Verständnis

desselben irgend zu fördern geeignet sind, hat sich die Aufgabe gestellt, in einem Werke, das einen ansehnlichen Umfang notwendigerweise erreichen wird, nicht nur das zu vereinigen, was an zahlreichen Orten zerstreut durch andere und durch ihn selbst zur Ergänzung und zur Richtigstellung des von Raynouard Gegebenen war beigetragen worden, sondern auch das kaum Wenigere, was nach beiden Richtungen hin immer noch zu sagen blieb. Ohne allen Zweifel wird auch nach Abschluſs von Levys Werke noch immer in gleicher Richtung zu arbeiten Anlaſs vorhanden sein; neue Texte werden gefunden, ungedruckte zugänglich gemacht werden und uneingetragene Wörter liefern; kritische Bearbeitung solcher Quellenschriften, von denen man einstweilen nur mehr oder minder rohe Abdrucke zu benutzen hat, werden manches Wort aus der Welt schaffen, vor dem wir heute mit Kopfschütteln stehen, dem aber das Dasein abzusprechen wir uns vorderhand nicht getrauen; durch Levy auf Schwierigkeiten, Unsicherheit der gewagten Deutungen, Unklarheiten in den Fundstellen hingewiesen, wird der Fachgenossen Scharfsinn und Belesenheit seinem Bemühen nachträglich zu Hilfe kommen, und hoffentlich manchmal mit Erfolg. Wieviel aber nach Levys Supplement-Wörterbuch noch zu thun bleiben mag, ein tüchtiges Stück der Arbeit, die Raynouard den Nachkommenden zu leisten gelassen hat, findet man bei Levy und zu nicht geringem Teile durch ihn gethan, und den Rest mit der Zeit zu erledigen wird mit der Hilfe seines Wörterbuches wesentlich leichter sein.

Die Anlage des Werkes, die Einhaltung streng alphabetischer Ordnung an Stelle der etymologischen, die Durchführung einer konstanten Schreibweise für die Stichwörter, die Vorführung der Belegstellen, auch wenn sie etwas viel Raum beansprucht, scheint mir Billigung zu verdienen. Vielleicht wäre eine ausgiebige Heranziehung auch der altgascognischen Quellen ratsam gewesen; ihre Sprache steht ja doch dem alten *lemozin* so nahe und ermangelt vielleicht lange noch einer Sonderdarstellung. Daſs das von Sternbeck und von Stichel Gegebene nicht einfach wiederholt sondern jeweilen durch einen bloſsen Hinweis in Erinnerung gebracht wird, beweist ein weitgehendes, für den Leser Levys nicht gerade bequemes Zartgefühl, das dadurch, daſs seinesgleichen nicht weit verbreitet ist, nur um so lobenswerter erscheint. Da Sternbeck nur von Wörtern handelt, die unerweisbar sind, so ist ein Hinweis auf die Stelle, wo er ihre Wirklichkeit mit Erfolg bestreitet, ohne Zweifel ausreichend; von Stichels annehmbaren Ergebnissen durfte dagegen wenigstens auſser dem gesicherten Worte noch dessen Bedeutung eingetragen werden, ohne daſs man sich damit eines tadelnswerten Plagiats schuldig machte.

Lücken habe ich kaum wahrgenommen: *asilar*, für das man Mahn Ged. 551, 1 anführen könnte, und das Rochegude offenbar unter Bezugnahme auf diese Stelle seinem Glossar einverleibt hat, hält Levy vermutlich für verlesen an Stelle von *afilar*. *amatinar* kenne ich nur aus der Estherdichtung 109, die vielleicht noch nicht erschienen war; als Levys vierter Bogen gedruckt wurde; an spätern Stellen ist sie öfter beigezogen. *alegrena* im Seneca, Bartsch Denkm. 215, 5 möchte ich für einen Lesefehler ansehen; ich erblicke in *esleguena*, was ich einführen möchte, eine durch Metathesis aus *eslenega* „gleitet aus“ entstandene Form; *eslenegar* hat Raynouard irrtümlich von *eslanegar* getrennt und hat es miſsdeutet. Das an jener Stelle daneben stehende *septa* dürfte gleich lat. *caespitat* „strauchelt“ sein; das altfranzösische

cester belegt Godefroy und findet man aufserdem Romania XIII 515 Z. 8 v. u., Lai de Desiré 26, Walter v. Biblesw. 143. *acembelhar* ist zwar von Raynouard nicht übergangen; doch möchte ich bezweifeln, dafs an der einzigen Belegstelle der Sinn des Wortes mit *joûter*, *combattre* getroffen sei; eher heifst es wohl „locken", und so, entgegen Godefroys Ansicht, auch das altfranzösische Wort.

Einige Bedenken gegenüber den vorgetragenen Deutungen und den beantragten Änderungen und ein paar kleine Zusätze sei hier anzubringen noch gestattet: *abreugir* ist in der That eine schwer annehmbare Bildung; noch schwerer aber ist zu glauben, dafs das Verbum, hätte es wirklich bestanden, anders als inchoativ flektiert worden wäre. In einem Gedichte von so geziertem Wesen, wie das, worin der Indikativ *abreuge* im Reime steht, darf man vielleicht mit unschönem Enjambement lesen *abreug'e* d. h. *abreuja e*. — *acaissar* halte ich für eine Ableitung von *cais* = *gena* und verstehe es „an die Wange drücken". — Unter *acorsar* fehlt ein Hinweis auf die *drudeiras acorsadas* Bartsch, Denkm. 19, 14, die den altfranzösischen *corsaus* entsprechen, ob man sie nun als Weiber, die steten Zulauf haben, oder als solche, die stets auf der Fahrt sind, verstehe. Für *acors* ist ein Beleg auch Mahn Ged. 228, 1. — Wenn ich seiner Zeit als lateinische Übersetzung von *aderms* im Don. prov. *inhabitabilem facias* statt *i. facis* vorgeschlagen habe, so geschah das nicht, weil mir die Existenz von *adermir* unbekannt gewesen wäre, sondern aus einem Grunde, den Herr Chabaneau vor Jahren nicht erkannt hat, den ich aber heute weder ihm noch Herrn Levy zu sagen brauche. — *adoler* trage ich Bedenken gelten zu lassen auf Grund einer ersten Person *ieu m'adol*; müfste diese nicht *ieu m'aduelh* lauten, und thut man nicht besser ein Verbum *adolar* anzusetzen, vom Subst. *dol* abgeleitet und dem afz. *adoler* (nicht **adoloir*) entsprechend? — Für *alcaot* als Nebenform von *alcavot* hat Raynouard eine Belegstelle beigebracht, die man Leys d'Am. III 352 findet. — Eine Bildung *amonedier* ‚Wechsler' oder ‚Münzer' ist nicht leicht denkbar; dagegen würde mir *non etz bos a monediers* ‚ihr taugt nicht zu einem Münzer' mit dem Nominativ nach *a* nicht schwerer begreiflich scheinen als die andern Fälle gleichartiger Konstruktion, von denen in meinen Verm. Beitr. S. 221 und zu Vrai An. 147 gehandelt ist. — Neben *per amor que* war auch *per amor quar* Leys d'Am. II 248 der Erwähnung wert. — Für *andès* ‚Dreifufs' gewährt einen Beleg auch Jaufre im Lex. rom. I 51 a. — Ist *apaisser* durch die von Raynouard beigebrachte Stelle nicht erwiesen, so wird es, wie mir scheint, durch eine andere Mahn Ged. 466 2 = 467, 3 = Studi III 244, sicher gestellt. — Die unter *aranh* als dunkel bezeichnete Stelle wird zu lesen sein: *Prims es lo fils de l'aranh, No tan c'om prims no·l chausisca, Quan es tes, lai on sofranh* und zu verstehn: „fein ist der Spinnfaden, nicht so sehr, dafs ein feiner Mensch ihn, wann er gespannt ist, nicht erblicke, wo es not thut". — In den unter *arcina* als unverständlich angeführten Zeilen aus der Enimia wird *en arsina* zu *entaizina* oder *entairina* zu bessern sein; für erstere Form vgl. das Marienlied des Peire von Corbiac Str. 5, für die letztere SHonorat S. 195 b (Lex. rom. III 564 b fälschlich mit der Lesart *entayraina* angeführt). — *arnar* ist vorderhand ohne ausreichende Stütze; der richtige Wortlaut für die schlecht überlieferte Stelle dürfte sein: *E·l ventrilhs n'es aruatz e noos* ‚der Leib ist

davon runzelig und höckerig'. — In Bezug auf *asaber* stelle ich mich auf Appels Seite, stimme für die Schreibung *a saber*, gegen die Ansetzung eines Kompositums *asaber* und lasse mich auch durch die heutige Schreibung *faire accroire* nicht irre machen. Oder soll man auch afz. *faire aentendre* schreiben? — *astelatz* dürfte dem span. *astillazo* gleichzusetzen sein. — Für *aursa* scheint mir *ansa* ‚Henkel' eine nahe liegende Emendation; das Wort ist neuprov. und katalanisch vorhanden, findet sich übrigens auch Bartsch, Denkm. 5, 17. — *avolpilhar* trifft man auch Mahn Ged. 859, 7 = Studi III 29. —

Dem Werke, das der Verfasser in freundlicher Erinnerung an alte Zeiten mir hat widmen wollen, und das ein überaus wertvoller Beitrag zur Aufhellung des Provenzalischen zu werden verspricht, wünsche ich von seiten aller Urteilsfähigen die dankbare Anerkennung, die ich ihm frohen Herzens zolle, und einen ungestörten, raschen Fortgang. Der Herr Verleger scheint es nicht zu beachten, wenn Rezensenten seiner Verlagsartikel es immerfort rügen und eine Rücksichtslosigkeit gegen das Publikum darin sehen, dafs er seine Bücher ohne jede Heftung in die Welt gehen läfst. Bei einem Werke, das jedenfalls längere Zeit in ungebundenem Zustande wird benutzt werden müssen, ist diese Besonderheit des Reislandschen Verlages noch unangenehmer als sonst. Ich möchte den Autoren des Geschäftes empfehlen in ihre Verträge eine Klausel aufzunehmen, die ihre Leser vor der Verdriefslichkeit schützt, immer wieder die auseinanderfallenden Blätter zusammensuchen zu müssen.

ADOLF TOBLER.

F. Novati. Nouvelles Recherches sur le „Roman de Florimont" d'après un ms. italien. Revue des Langues Romanes, Tome V de la quatrième série. — Octobre - Novembre - Décembre 1891, S. 481—502.

Der erste von den vier Abschnitten, in denen Novati sich mit dem Roman de Florimont beschäftigt, ist einer genauen Beschreibung der in der Bibliothek der Kathedrale zu Monza aufbewahrten Handschrift dieses Gedichtes gewidmet. Novati zeigt, dafs die Angaben Frisi's, auf deren völlige Wertlosigkeit ich zuerst in Herrigs Archiv 73 S. 71—72 hingewiesen hatte, auf einer älteren von Giulini herrührenden Notiz beruhen, deren Inhalt Frisi, jedenfalls ohne die Hs. selbst verglichen zu haben, anstandslos von seinem Gewährsmanne übernommen hat. Es ist Novati's unbestreitbares Verdienst, den, wie es scheint, allzu ängstlich gehüteten und schwer erreichbaren Monzeser Kodex unserer Kenntnis näher gebracht zu haben. Derselbe ist von italienischer Hand geschrieben und, wie im Gegensatz zu Frisi betont wird, in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts entstanden. Die von Novati mitgeteilten den Anfang und das Ende des Gedichtes umfassenden Zeilen lassen zur Genüge die Stelle erkennen, die der Handschrift innerhalb der sonstigen Überlieferung des Romanes zuzuweisen ist. Ihre enge Verwandschaft mit ACI, dem jüngst von mir geprüften Ms. Tours und weiterhin mit GK scheint mir aufser allem Zweifel zu stehen. Novati bedauert (S. 482 Anm. 4), aufser Stande zu sein, die in der Monzeser Handschrift stehende Fassung der vor kurzem von Psichari (Études Romanes S. 507 ff.) aufs neue untersuchten vulgärgriechischen Zeilen

mitzuteilen; in der That hätte die Veröffentlichung dieser sowie einiger anderer für die Kritik des Textes sowie für die Litteraturgeschichte wichtiger Stellen die Verdienstlichkeit dieses ersten Abschnittes der Novati'schen Arbeit beträchtlich erhöht.

In den drei folgenden Kapiteln verbreitet sich Novati über die mannigfachen noch immer nicht endgiltig beantworteten Fragen, zu denen die persönlichen Verhältnisse Aimons sowie die Art der Entstehung und der Quelle seines Werkes reichlich Veranlassung geben. Er unterzieht dabei die von anderen Seiten vorgetragenen Anschauungen einer Beurteilung, die ich, wenigstens soweit die von mir in Herr. Arch. 73 gethanen Äufserungen davon betroffen werden, keineswegs, weder in ihrer Form noch ihrem Inhalte nach, als berechtigt anzuerkennen vermag. Von meiner ursprünglichen Absicht, die offenkundigen Irrtümer Novati's in einer besonderen Entgegnung zu kennzeichnen, war ich inzwischen zurückgekommen, da mir für ihre nicht überall schwierige Widerlegung ein seit längerer Zeit von mir vorbereiteter Aufsatz, der die Florimontfrage in ihrem ganzen Umfange behandeln soll, der geeignetere Ort zu sein schien. Nachdem indessen ein Blick in das letzte Heft der Romania (Oktober 1892 S. 618—619) mich belehrt hat, dafs infolge von Novati's Abhandlung auch aufserhalb der Revue des Langues Romanes mein Name mit Anschauungen in Verbindung gebracht wird, die ich in der That niemals vertreten habe, so glaube ich um der wissenschaftlichen Wahrheit willen und um einer etwa weiter greifenden Mifsdeutung meines vor 8 bis 9 Jahren geschriebenen Aufsatzes, dem ich übrigens mit objektivster Selbstkritik gegenüberstehe, vorzubeugen, schon in vorliegender Besprechung näher auf die von Novati behandelten Fragen eingehen zu sollen.

Es ist mir nicht im Entferntesten in den Sinn gekommen, mich in dem Streite, ob man v. 16 *lionois* oder *loenois* zu lesen habe, als unversöhnlicher Gegner der P. Paris'schen Theorie für das letztere zu entscheiden, und wenn daher Novati die Gründe, mit denen ich meine vermeintliche „*thèse*“ gestützt haben soll, als „*excessivemeut faibles*“ bezeichnet (S. 492), so bin ich in der That um die darauf zu gebende Antwort verlegen. Es genüge daher eine gedrängte Wiederholung dessen, was ich in Herr. Arch. 73, 68—71 über die strittige Ortsangabe geäufsert habe. Die zwischen *lionois*, *loenois* und *leonois* geteilte handschriftliche Überlieferung im Verein mit der Unsicherheit der Angaben über die geographische Lage des Ortes Chastillon, wo der Roman gedichtet sein soll, hat zu verschiedenen Vermutungen Anlafs gegeben, und ich habe mich in meinem Aufsatze a. a. O. eigentlich nur darauf beschränkt, die einander gegenüberstehenden Ansichten von P. Paris, De Bure, Fr. Michel und Dinaux zusammenzustellen und ihrem Werte nach zu prüfen, um dann S. 70 zu dem folgendermafsen gefafsten Schlusse zu gelangen: „Man sieht jedenfalls, dafs wir hier vor eine wenigstens mit dem bis jetzt vorhandenen Material unentscheidbare Frage gestellt sind, und wenn daher Dinaux, Trouv. Brab. IV S. 53 ff., geradezu und mit aller Bestimmtheit behauptet, der Dichter hätte seinen Roman in dem in *Laonnais* gelegenen *Châtillon-du-Temple* gedichtet, so verfährt er mit gewifs nicht geringerer Willkür wie diejenigen, die sich für das in *Lyonnais* gelegene *Châtillon d'Azergues* entschieden haben.“ Was soll man nun dazu sagen, wenn Novati S. 492 behauptet: „*M. Risop .... repousse la leçon „Lyonois“ donnée au*

v. 14 *par presque tous les mss., pour accueillir la variante „Loenois", qu'il trouve dans F, et il en conclut qu' Aymon n'écrivait pas dans le Lyonnais, mais dans le Laonnais;"* und weiter unten: *„il nous est ..... impossible de ne pas trouver excessivement faibles les arguments sur lesquels M. Risop appuie sa thèse. Il repousse en effet la leçon „Lyonois", qui se lit dans la plupart des textes, pour accueillir une variante qui se présente dans trois mss...* u. s. w. Nein, ich bin solange Gegner der einen wie der andern Anschauung, bis die eine von ihnen als unhaltbar nachgewiesen sein wird; zunächst vermag ich nicht zu erkennen, dafs P. Paris' schöne Konjektur, wonach wir es mit *Châtillon d'Azergue* in Lyonnais zu thun hätten, durch Novati's Erörterungen auch nur um ein Geringes wahrscheinlicher gemacht worden sei. Novati bekennt selber (S. 492), dafs die Frage nur nach einer genauen Klassifikation der Handschriften entschieden werden könne, nimmt aber trotzdem keinen Anstand, die von andern Hss. gebotenen Varianten, darunter auch die an sich durchaus vorwurfsfreie in F E stehende *Lors a sejour a chastillon Estoit aīme une saison,* als willkürliche und sinnlose Verstümmelungen des nach P. Paris ursprünglichen *Sor aselgue a chastillon* (A M übrigens auch Ms. Tours) zu brandmarken. Nicht einmal der Umstand, dafs die Mehrzahl der Hss. *lionois* aufweist, ist von der ihm von N. beigelegten Wichtigkeit, da dieselben alle auf einen gemeinsamen Typus zurückgehen, dieser also allein für die strittige Lesart verantwortlich zu machen ist. Zu den Handschriften F D H_2, die *loenois* haben, tritt vielleicht, aufser dem mir nun bekannt gewordenen Ms. Harl. 4487 (H), auch E mit seinem *leoñois* hinzu; *leonois* als in *Laon* giltige Münze begegnet bei Jubinal, Oeuvres de Rutebeuf I S. 471 (auch in der Hs.); ob dagegen das *leonois* des Ms. Tours hierhergehört, bleibt zweifelhaft, weil dieselbe Hs. *leon* = *leonem*, *leoncels* schreibt.

In einer eigens zu diesem Zwecke verfafsten Anmerkung (S. 489, 1) teilt Novati mit, dafs er die nach seiner Behauptung von mir als Lesart von A angegebene Namensform *analui* nach Psichari's Verzeichnis (Études Romanes S. 540) in das von A in der That gebotene *aualui* gebessert habe. Soviel ich weifs, habe ich aber nur Herr. Arch. 73 S. 71 von diesem Namen der Geliebten Aimons gesprochen, und da wird man denn Z. 18 v. o. deutlich *Aualui o fi* als Lesart von A verzeichnet finden. Ich bin über diesen eigenartigen Irrtum mehr erstaunt gewesen als über die an sich gewifs sehr geistvolle und daher ungemein verlockende Art, wie Novati den in einigen Handschriften derselben Dame beigelegten Namen *Juliane* aus dem nach ihm v. 8 zu lesenden **Anailui* oder dem an andern Stellen begegnenden *uialine* zu erklären bemüht ist. Dafs die anagrammatische Anordnung des Namens *Juliane* wirklich von dem Dichter herrührt, vermag ich indes erst anzuerkennen, nachdem folgende Einwände beseitigt sind:

1. Die von Novati wie es scheint fünfsilbig gemessene Lesart **anailui* findet sich in keiner einzigen Hs.; sie wird erst durch Einschiebung eines *i* hinter dem zweiten *a* aus dem von K vertretenen *analui* gewonnen. Ich mache darauf aufmerksam, dafs auch die K nahestehende Marcianische Handschrift (J) *Aymes por* (Rasur) *nalui* (so in Ms.!) liest, also ebenso wie die mit K engverschwisterte Hs. G in ihrem *anali* das *i* hinter dem *a* vermissen läfst.

2. Es ist durchaus nicht sicher, dafs der erste Konsonant des Namens, so wie letzterer in v. 8 überliefert ist, ein *n* gewesen ist. Das von B vertretene *aualis* findet eine Stütze in dem deutlich in A stehenden *aualui* und *aualina* (v. 12) und wenn G *analin*, J *analina* (so in Ms.!) schreiben, eine Lesart, die dann in *aneline* G f° 53 b, dem verstümmelten *ancilline* K f° 61 a und *analuine* J f° 70 c, *analina* G f° 78 c, *anailina* K f° 90 c wiederkehrt, so wird jeder, der den schlimmen Zustand des Textes der von italienischen Schreibern herrührenden Hss. G K (J ist mir weniger bekannt) in Betracht zieht, die Möglichkeit zugeben, dafs ihre unbekannte gemeinsame Vorlage entweder *aualina* aufwies, oder, da erwiesen werden kann, dafs ihr gleichfalls italienischer Schreiber seiner Vorlage auch sehr urteilslos gegenüberstand, ein ihr überliefertes *aualina* bereits in *analina* geändert hatte.

3. Die soeben erörterten Namensformen *aualina* (*analina, aneline*) sind nicht blofs sinnlose Verstümmelungen seitens der Schreiber, wie Novati, der sie nicht einmal erwähnt, ohne weiteres behauptet. (S. 490). Ein *iuliane* läfst sich aus ihren Elementen allerdings nicht construiren, mag nun *n* oder *u* hinter dem ersten *a* zu lesen sein; aber ein Frauenname von fast genau diesem Klange hat wirklich im Mittelalter bestanden; so begegnet *Ste Aveline* in einem bei Godefroy IV 309 s. v. *gordine* 1 angeführten Gedichte, und ich bin sogar in der Lage eine Zeitgenossin unseres Dichters nachzuweisen, die den Namen *Aveline* führte und über die Du Cange, Les Familles d'outre Mer, ed. Rey, Paris 1869, S. 190 nähere Auskunft gibt. Der Name *Aveline* lautet in dem Dialekt von F, der auch *apalons* für *apelons* kennt, *Avaline*, und dafs er in dieser Form in Handschriften anderer Mundart übergangen ist, würde sich ebenso erklären wie der Umstand, dafs die viel umstrittene Lesung des vermeintlichen Ortsnamens *asabato* für sonstiges *sabato* (s. Herr. Arch. 73, 60; Psichari a. a. O. S. 536), der, wie ich bestimmt glaube, in *et sabato* aufzulösen ist, da der Dialekt von F oft genug *a* für die Abbreviatur der Konjunktion *et* setzt, entweder in der gleichen Gestalt oder mit weitergehender Verkennung als *alsabato, ausabato* von andern Hss. aufgenommen wurde.

4. Die Stelle im Eingange des Gedichtes *Aymes por *Anailui Fist le roman tant saigement, Que tels l'orra qui ne l' entent Pour quoi il fu et fait et dit* nach Novati S. 489), die, wie N. annimmt, auf ein von dem Dichter ängstlich gehütetes Geheimnis schliefsen lassen soll, ist auch einer anderen Deutung fähig. Nicht blos für meine Geliebte dichte ich, will Aimon sagen, sondern auch für weitere Kreise, denen zwar der eigentliche Beweggrund, der mich zum Dichten treibt, entgeht oder gleichgiltig ist, die aber trotzdem mein Werk mit Freude vernehmen werden. Das den Dichter bewegende Motiv ist die *courtoisie*, und in der That antwortet auf die Frage *Por coi il fu et faiz et diz* die nun folgende Zeile mit gröfserer Sprachrichtigkeit so wie sie in F H erhalten ist: *p cortoisie fu escris*, wofür die auch sonst zu selbständigen Änderungen neigende Gruppe D H_2 *Ne fu por uilenie escriz* einsetzt. Dem gegenüber erscheint die Lesung der übrigen Hss., die den Namen der Geliebten wiederholen, nachdem derselbe einige Zeilen vorher erst erwähnt war, auch aus stilistischen Gründen wenig empfehlenswert.

5. So sehr P. Paris geneigt war, die oben berührte Lesart *lionois* für die ursprüngliche zu halten, hat er (Mss. fr. III 12) die Gefährlichkeit des möglicherweise daraus zu ziehenden Schlusses, dafs der Dichter aus Lyonnais

gebürtig war, doch mit klaren Blicken erkannt. Novati geht einen Schritt weiter und sucht Aimons lyonnesische Abkunft aus dem Wesen seiner Sprache zu erweisen. Er konstruirt aus den Elementen des Namens *uialine* ein *juliena*, trotzdem sein **anailui* ein *juliana* ergeben hatte. Dieses nirgends überlieferte **juliena* ist ihm Beweis genug, dafs in der Sprache des Dichters auslautendes *a* erhalten blieb. Aber die Elemente von *uialine* berechtigen ja ebensowohl zu einer Umdeutung in *iuliane*, eine Form, die entweder so oder als *iuliaine* ausschliefslich in den betreffenden Hss. begegnet. Auch die von Novati betonte Beweiskraft von *plena* in dem Anagramm *plenadamor* für *romadanaple* wird niemand ernstlich verteidigen wollen. Ich weise ferner darauf hin, dafs auch Chrestien von Troyes auslautendes *a* in Eigennamen gelegentlich bewahrt hat; so reimt er *philomena : ama*, B. N. Ms. fr. 373 f° 138 a, : *desira*, eb. f° 138 c — d. Was überdies gegen den Übergang des betonten *a* zu *ie* im Frankoprovenzalischen, von dem Novati S. 494 Anm. 3 handelt, in Bezug auf vorliegenden Fall einzuwenden ist, hat bereits Thomas in den Annales du Midi, Juli 1892 S. 415 hervorgehoben. Da schliefslich Novati selbst nicht behaupten wird, dafs die von mir, Herr. Arch. 73, 51, constatirte Vertretung der Gruppe *-ont* (und nur um diese handelt es sich hier) durch *-ant*, auf die er sich zu gunsten seiner Hypothese beruft, abgesehen vom Provenzalischen ein nur dem Mittelrhonischen eigener Zug sei, so wird er nun wohl zugeben, dafs auf dem von ihm eingeschlagenen Wege zu keinerlei Beweisen für Aimon's lyonnesische Abkunft zu gelangen ist.

Der Mangel an ruhiger allseitiger Erwägung des Überlieferten, der Novati's Arbeit so unvorteilhaft auszeichnet und ihren Verfasser zu allerlei Ungerechtigkeiten gegen Andersdenkende verleitet, berührt auch recht peinlich da, wo er versucht, mit oder ohne Beihilfe uns wirklich überkommener Lesarten den Text des Gedichtes so zu gestalten, wie es nach seiner Ansicht der Wahrheit entspricht. Die Behauptung Aimons, dafs er seinen Stoff aus dem Griechischen ins Lateinische und die lateinische Fassung dann in Französische übersetzt habe, ist namentlich hinsichtlich des ersten Punktes mit gewissen von mir und Psichari festgestellten Thatsachen unvereinbar. Um nun den Dichter gegen den Vorwurf der Lüge, die in den Worten *Aimes .... Traist de greu l'istoire latine Et del latin fist le romans* enthalten ist, zu schützen, greift Novati zu der von G K gebotenen nach seiner Meinung besten Lesart: *Traist de grece lestoire latine*, ohne sich der metrischen Unzulänglichkeit derselben bewufst zu werden. Oder will er ändern? Das wäre nicht ganz leicht. Übrigens schreiben dieselben beiden Hss. am Schlufs, ebenfalls metrisch mangelhaft: *Trais de greçois estoire latina (G), Trais de grezois en latina (T)*. Dieses Hinwegsehen über metrische Schwierigkeiten hat denn auch zu Wege gebracht, dafs Novati den in sämtlichen Hss. mit fünfsilbiger Geltung begegnenden Namen *Romadanaple* (dies ist die allein richtige Form!) anstandslos um eine Silbe verkürzt und ihn mit Nichtachtung der Autorität der gesamten handschriftlichen Überlieferung in **Romandaple* (aus falschem *Romanadaple*) ändert. Die Trägerin dieses Namens ist eine der Hauptpersonen des Gedichtes — will Novati es unternehmen, in all den zahlreichen Versen, in denen sie genannt wird, die von ihm gestörte metrische Ordnung durch geeignete Vorschläge wiederherzustellen? Und womit begründet Novati seine Neuerung? Durch das Mädchen selber erfahren wir nämlich, dafs ihr

Name eigentlich anders laute als *Romadanaple*, und dafs die Lösung des Rätsels gefunden werde, wenn man eine von ihr näher angegebene Umstellung der Silben vornähme; sie überrascht uns dann mit der Kunde, dafs ihr Name in *plenadamor* zu ändern sei. Aus dem Umstande nun, dafs die so gewonnene Gestaltung des Wortes nur vier Silben enthalte, während *Romadanaple* fünfsilbig sei, leitet Novati die Berechtigung ab, das mittlere ihm überflüssig und daher unzulässig erscheinende *a* zu streichen und gelangt so zu der keinerlei Bedenken in ihm wachrufenden Form **Romandaple*. Er übersieht aber, dafs die durch eine treffliche Schule gegangene macedonische Königstochter, die sich immer nur *Romadanaple* hatte rufen hören, selbst das deutliche Bewufstsein hat, dafs bei der Umdeutung ihres Namens ein *a* übrig bleibt, welches keinen Platz in der neuentdeckten Bildung finden kann. Um einen Ausweg ist sie nicht verlegen; mit anmutiger Schlagfertigkeit fügt sie hinzu: *Vn a i ait plus se mest uis Por un sopir i serait mis* (F f° 68 d). Für die hier gekennzeichnete Art von Argumentation in Novati's Arbeit bieten sich mir zwei Erklärungen: entweder hat ihr Verfasser vorzugsweise aus sekundären Quellen geschöpft, ohne in allen Fällen seinen Urtext selber zu befragen, oder aber er hat das Gedicht so gelesen, wie er meinen Aufsatz gelesen hat.

Nach alledem ist es klar, dafs ich die hier berührten Ergebnisse Novati's nicht als eine Förderung der uns beschäftigenden schwierigen Fragen ansehen kann. Ich möchte indefs nicht schliefsen, ohne meine Freude darüber zu äufsern, dafs ich mit Novati's Anschauung über die Entstehung des Gedichtes im allgemeinen wenigstens einverstanden sein kann. Bereits Herr. Arch. 73, 66 ffl. habe ich meinen Zweifeln hinsichtlich der Versicherung Aimons, dafs er eine lateinische Vorlage benutzt habe, Ausdruck geliehen, und in mehreren vor Jahren in der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen gehaltenen Vorträgen Theorien entwickelt, die den von Novati vorgetragenen in manchen Stücken nahe stehen, deren eingehende Darlegung jedoch meinem oben angekündigten Aufsatze vorbehalten bleibt.

ALFRED RISOP.

Alfred Jeanroy, Les origines de la poésie lyrique en France au moyen-âge. Etudes de littérature française et comparée, suivie de textes inédits. Paris 1889, Hachette. 8°. XXI, 523 S.

Statt durch eine eingehende Besprechung, wozu sich der Unterzeichner verpflichtet hält, mögen die Leser der Rom. Ztschr. in Deutschland, wo Jeanroy's Arbeiten bisher noch zu wenig Beachtung gefunden haben dürften, wenigstens durch eine vorläufige kurze Anzeige auf seine, G. Paris gewidmete Erstlingsarbeit als auf ein Buch hingewiesen werden, dessen Inhalt die Forscher über die mittelalterliche weltliche Lyrik jedweder abendländischen Litteratur in gleicher Weise angeht und anzuregen geeignet ist. Nicht sowohl vermöge positiver Ergebnisse, als der Ausblicke wegen, die es eröffnet auf die Möglichkeit Einsicht zu gewinnen in die Genesis der neueren Volkslyrik, sich Rechenschaft abzulegen von dem Anteil der modernen Völker an Thema, Composition und Geist der mittelalterlichen Liebeslyrik und von ihrem Zusammenhang mit dem Volkslied romanischer und germanischer Zunge.

Indem der Verfasser ein Hauptgewicht auf die Conception, den Charakter und die „Physiognomie“ verschiedener Liedarten des MA., wie Pastourelle, Débat, Aube, Chanson dramatique (son d'amour) und auf die in franz. Refrains des MA. angedeuteten Motive legt, gelangt er zu der Überzeugung, dafs fast alle Arten der volksmäfsigen Liebeslyrik heiteren Stils und dramatischen Charakters in der westeuropäischen Volkslyrik, wie in der süd- und nordfranzösischen Kunstlyrik ihren Ursprung in altfranzösischer Liebeslyrik haben, die den Tanz begleitete, und mehr ein Spiel der Phantasie, als Ausdruck der Wirklichkeit, die derbsten Cynismen in grazieuse Formen zu kleiden liebte. Die primitivere Behandlungsweise eines Themas glaubt J. noch öfter in portugiesischen, deutschen und andern Liedern nachweisen zu können, während sie französisch untergegangen oder kunstmäfsiger Bearbeitung gewichen wäre.

Von einer streng philologischen Beweisführung kann in J.'s Darlegungen natürlich nicht die Rede sein; wo soweit, wie bei diesem Gegenstande, über den Buchstaben der Überlieferung hinausgegangen werden mufs, kann es sich wesentlich nur um Combinationen handeln, um Schätzungen der Überlieferung, die richtig sein können, ohne als solche sich demonstrieren zu lassen. Was für seine mit völligem Bewufstsein von der Unsicherheit des Grundes, auf dem sie aufgebaut sind, vorgetragenen, nach dem Für und Wider sorgsam abgewogenen Ansichten gesagt werden kann, hat J., der sie selbst laborieuses et froides hypothèses nennt, oft blendend entwickelt und in anziehendster Weise dargelegt, und noch Niemand hat sich, ausgestattet mit so tiefem Verständnis für die psychologische Seite des dichterischen Schaffens an die Lösung einer so verwickelten litterargeschichtlichen Frage gemacht, wie es die nach dem Ursprung der weltlichen volkstümlichen Lyrik ist. Es werden darum Alle, die das Bedürfnis empfinden sich eine Vorstellung davon zumachen, mit J.'s Ausführungen, Erwägungen und Ansichten zu rechnen haben.

Manches ist an denselben weniger neu als es ihm erscheint. Sowohl in des *Ref.* Vortrag über die altfrz. Romanzen und Pastourellen, wie in *Orth's* Schrift über Reim und Strophenbau in der altfranz. Lyrik, die in gewissen Teilen jenen Vortrag zu ergänzen und zu berichtigen bestimmt war, finden sich Auffassungen, Resultate und Grundgedanken, zu denen sich J. bekennt, wieder. Das Verhältnis von chanson d'istoire zu son d'amour (chanson dramatique) und Pastourelle fafst *G. Paris* in seiner wichtigen Besprechung des Jeanroy'schen Buches im Journal des Savants 1891 (Nov., Dez.) und 1892 (März und Juli) ähnlich auf, wie ich; — aber mit diesen Bemerkungen soll keineswegs einer Würdigung von Jeanroys Arbeit im Einzelnen vorgegriffen, noch sollen damit Mängel daran hervorgehoben werden, die geeignet wären, die Bewundrung für J.'s ausgedehnte Kenntnifs des weitschichtigen zerstreuten Stoffes, für die unverdrossene Ausdauer, mit der er ihn durchgearbeitet, für den Scharfblick, mit den er ihn durchdrungen und erhellt hat, und für die kritische Besonnenheit, mit der er voreiligen, wohlfeilen Behauptungen aus dem Wege gegangen, zu vermindern.

G. GRÖBER.

Egidio Bellorini, Note sulle traduzioni italiane dell'Ars amatoria e dei Remedia amoris d'Ovidio anteriori al Rinascimento. Bergamo 1892. Stab. Frat. Cattaneo succ. Gaffuri e Gatti. 8⁰. 79 S. [100 Ex].

Bericht und Beschreibung von drei italien. Bearbeitungen der *Ars amatoria* (eine in terze rime, die andere in Prosa) und von drei Übertragungen der *Remedia amoris*, derselben Zeit (14. und 14—15. Jh.), z. T. glossiert, wovon nur eine Prosabearbeitung der *Remedia* bisher neuerdings zum Druck befördert worden ist (von Zambrini, Volgarizzamento del Rimedio d'amore, Prato 1850). Der Verf., bereits bekannt durch eine Sammlung von Volksliedern aus Nuoro (Sardinien; Canti popolari nuoresi, 1892) weist die 6 Bearbeitungen ovidischer Gedichte in ziemlich vielen Hss. nach, bestimmt deren Verhältnis und gibt Auskunft über Entstehungszeit, Verfasserschaft und Composition, soweit er sie auf Grund direkter und indirekter Informationen über die Hss. zu geben vermochte. Die verdienstliche Arbeit füllt eine Lücke in unsrer Kenntnis der Litteratur der italienischen Vorrenaissance aus; einzelne von jenen Vermittelungen Ovids für die Laien scheinen noch vorpetrarchisch zu sein. — Der Volkslieder B.'s aus Nuoro (Sassari), dem Volksmund entnommene, Liebeslieder (46) und einige Wiegen- und Kinderlieder, mit italienischer Übersetzung und erläuternden Anmerkungen versehen, wird man, wegen ihrer mit Sorgfalt behandelten Lautbezeichnung, auch zweckmäfsiger Weise beim Studium des Sassaresischen sich bedienen, worüber Texte und grammatische Schriften bisher noch unvollständig Auskunft gaben. G. Gröber.

Romania Nr. 82. XXIe année 1892 Avril; Nr. 83 Juillet; Nr. 84 Octobre.

Nr. 82.

G. Raynaud, *La Chastelaine de Vergi.* Kritische Ausgabe des durch Méon bekannt gemachten Gedichtes nach den acht Handschriften des 13. und des 14. Jahrhunderts, eingeleitet durch Ausführungen über möglicherweise zu Grunde liegende geschichtliche Vorgänge und über spätere Gedichte oder Erzählungen, die auf die älteste französische zurückgehn. Der Text hat nicht überall durch den neuen Herausgeber gewonnen.

A. Neubauer und P. Meyer, *Le roman provençal d'Ester par Crescas du Caylar, médecin juif du XIVe siècle.* Merkwürdiger Anfang einer Bearbeitung des biblischen Berichtes in paarweise gereimten Achtsilblern; aus der Niederschrift in hebräischen Buchstaben, wie sie in einem Manuskript des 16. Jahrhunderts sich findet, die provenzalische Fassung zu gewinnen, war bei der Seltsamkeit und der Inkonsequenz der gewählten Schreibweise keine leichte Aufgabe, ist aber den vereinten Bemühungen der Herausgeber grofsenteils gelungen. Das lexikalisch Beobachtenswerte ist anhangsweise zusammengestellt; es ist dessen nicht wenig. Die Umsetzung in lateinische Schrift ist bisweilen nicht ganz genau, oder es sind die notwendigen Besserungen nicht immer als solche bezeichnet: 55 hat der hebräische Text *vengit*, 104 *luvrada*, *manmenent*, 105 *vuiuul* (auch sonst sind öfter ן und ו verwechselt 122, 123), 129 *pe*, 170 *ana*, 172 *enebriat*, 243 *felonia*, 283 *aisin*, 382 *defergat*. Z. 269 wird *solem* mit der bekannten Präteritalbedeutung des Präsens einzusetzen sein. Zu 133 sei bemerkt, dafs Anweisung, den *morteruel* zu bereiten auch im Ménagier de Paris 120 und 211 gegeben ist. *broet* 139 trifft man auch Mahn Ged. 6, 4. Soll man 240 schreiben *Qe una obriera fa son fus* (Spindel)? Die vielen kleinen Beiträge zur Kenntnis der Tafelaltertümer und der sprichwörtlichen Redeweise, die durch den volkstümlich

gehaltenen Text geboten werden, sind mit viel Gelehrsamkeit beleuchtet. Manches ist freilich dunkel geblieben und wird es wohl ein Weilchen bleiben.

Paget Toynbee, *Christine de Pisan and Sir John Maundeville.* Macht durch Nebeneinanderstellen nach Inhalt und teilweise nach Ausdruck nächst verwandter Äufserungen aus dem *Chemin de long estude* und aus der afz. Fassung von Maundevilles Reisebericht wahrscheinlich, dafs die Dichterin für den von Palästina, Ägypten und Indien handelnden Teil ihrer Vision (nach 1401) den 1356 niedergeschriebenen Bericht Maundevilles zur Quelle gehabt habe. A. TOBLER.

G. Weigand *Nouvelles recherches sur le roumain de l'Istrie.* Ergänzt in erwünschter Weise Gartners Mitteilungen namentlich mit Rücksicht auf die Darstellung der Laute und auf die Flexion. Der Konjunktiv fehlt nach Weigand ganz, Gartner hat 2 sg. -e 3 sg. -i angegeben, Formen, die der Erklärung so grofse Schwierigkeiten bereiten, dafs man an ihrer Richtigkeit zweifeln möchte, daher W.'s negative Auskunft um so bedauerlicher ist. Ein paar Texte vervollständigen das Bild der Sprache; eine historische Lautlehre und alles, was über die blofse Darstellung des Thatsächlichen hinausgeht, ist weggeblieben. W. MEYER-LÜBKE.

MÉLANGES. *Valbeton dans Girart de Roussillon.* L. Mirot teilt mit, dafs in der Gegend von Saint Père bei Avallon (Yonne) eine Örtlichkeit Vaubouton vorhanden ist, und eine dunkle Erinnerung an eine dort vor sich gegangene Schlacht besteht. An einem benachbarten Orte, le Charnier, werden Steinsärge gefunden, die die Sage mit jener Schlacht in Verbindung bringt. — *La chanson à boire anglonormande parodiée du Letabundus.* G. Paris stellt neben einander die öfter gedruckte Sequenz Letabundus und die zum Trinklied für den Weihnachtsabend bestimmte, ebenfalls schon bekannte Parodie derselben (s. F. Wolf, Lais S. 35). Die Singweise findet man in Wolfs zweiter Notenbeilage. — *La traduction de la légende latine du voyage de Charlemagne à Constantinople par Pierre de Beauvais.* Aus Beauvais nennt mit Fug G. Paris den sich selbst blofs Pierre nennenden Schriftsteller, von dem P. Meyer in den Notices et Extr. XXXIII, I S. 9 ff. gehandelt hat. In einer Hds. seiner Übersetzung der Reise Karls enthält der einleitende Satz die Bemerkung, dieses Werk sei für Guillaume de Caieu geschrieben, der ein Freund und Kreuzfahrtgenosse König Richards war. Auch für zwei andere Begleiter dieses Fürsten sind Übersetzungen des Turpin ausgeführt worden. — *Nouvelles recherches sur Villon.* A. Longnon stellt einige Einzelheiten aus Villons Leben fest und berichtigt mehrere Aufstellungen seiner unlängst erschienenen Ausgabe. — *Jean Castel.* A. Thomas scheidet auf Grund von Urkunden zwei oder eigentlich drei Männer, die im 15. Jahrhundert Jean (de) Castel hiefsen und litterarisch und historisch thätig waren: 1. Den Benediktiner, Dichter und Historiographen Ludwigs XI., der als Abt 1476 starb, 2. dessen Vater, den Sekretär Karls VII und Gesandten dieses Königs nach Spanien, gestorben 1425, den Sohn der Christine de Pisan und des Etienne Castel, 3. den 1474 gestorbenen Sekretär Ludwigs XI.

COMPTES RENDUS. Foersters *Romanische Bibliothek* Bd. I—VIII (insbesondere über Ille und Galleron; G. Paris). *Eneas* von Salverda de Grave (mit wichtigen Bemerkungen zur Geschichte des Werkes und zahlreichen Beiträgen zur Deutung und zur Berichtigung des Textes; G. Paris).

Rauschen, *die Legende Karls des Grossen* im 11. und 12. Jahrhundert (ders.). *Karel ende Elegast* uitgeg. door E. T. Kuiper (ders.). Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques, T. XXXIV, 1. partie (P. Meyer giebt Bericht über den reichen Inhalt des Bandes, zu dem er selbst wichtige Beiträge geliefert hat). *P. de Lunel, dit Cavalier Lunel de Montech* .. par E. Forestié (P. Meyer erkennt den Wert der gewonnenen Ergebnisse für die Biographie des Dichters an, findet aber an der Ausgabe der Gedichte manches auszusetzen und verbessert namentlich den Text des früher nicht gedruckten und in Bartsch's Grundrifs nicht verzeichneten Sirventes). *Le Viandier de Guillaume Tirel dit Taillevent* .. (1326—1395) p. p. Pichon et Vicaire (S. Luce bedauert, dafs für den Text des Viandier die vatikanische Hds. nicht nutzbar gemacht ist, nach welcher er einige Stellen mitteilt, die in der That in dem Wortlaut der Ausgabe gekürzt erscheinen. Nach S. 322 soll diese Hds. nachträglich ebenfalls abgedruckt werden).

PÉRIODIQUES. Rev. des langues rom., Okt. 1890—Juni 1891. Giorn. stor. d. lett. ital. fasc. 43—54. Revue mens. de l'Ecole d'anthropologie de Paris, I 5 (über eine Arbeit von A. Hovelacque, worin die Grenzlinie zwischen katalanischem und languedocianischem Gebiet gezogen wird). Mém. d. l. Soc. de l'Hist. de Paris, T. XVII (über ein politisches Gedicht des 15. Jahrh.). Bull. de l. Soc. de l'Hist. de Paris, 18e année (über eine complainte sur les misères de Paris composée en 1435).

CHRONIQUE. Kürzere Berichte unter anderem über Wallensköld, Conon de Béthune; Vinols, Vocabulaires patois vellavien-français et français-patois vellavien; Risop, Konjugation auf -ir; Schneegans, die Quellen des Philomena; P. Meyer, Guillaume le Maréchal I (Vorschläge von G. Paris zur Verbesserung des Textes); Mélanges wallons offerts à M. Wilmotte.

Nr. 83.

W. Meyer-Lübke, *La première personne du pluriel en français.* Kritik der Ansichten von Suchier, Bréal und (besonders eingehend) Vising, dessen Meinung, es seien die nachtonigen Vokale in der Verbalflexion anders als in den übrigen Fällen behandelt worden, überzeugend zurückgewiesen wird. Die eigene Meinung des Verfassers geht dahin, dafs die 1. Pl. von *esse* mafsgebend für die der übrigen Verba geworden sei, wobei zum ersten Mal darauf hingewiesen wird, dafs, wo jene auf dem lat. *sĭmus* (Nebenform von *sumus*) beruht, auch diese die entsprechende Form aufweist, wo dagegen *sumus* sich erhalten hat, die erste Pl. der andern Verba diesem sich anschliefst. Er nimmt an, die Einwirkung von *esse* habe zuerst *stare*, dann etwa *dare* und *aler* ergriffen. *estis* wäre fz. *estes* geworden unter der Einwirkung von *-astes* des Perfectums, wo *e* Stützvokal für das den Plural vom Singular (**-ast*) unterscheidende *s* war. An die Stelle des älteren *sons* wäre *somes* neben *estes* getreten, weil *faimes*, *dimes* neben *faites*, *dites* stehn. — Der Verfasser ist nicht vorsichtig genug in der Verwendung schlecht bezeugter und praehistorischer Formen, wie z. B. eines prov. *vendes* (= lat. *vendis*), *florissas* Präs. Conj., der provenzalischen Perfektformen auf *-am*, *-atz*, des vorgeschichtlichen frz. Präsens von *dare;* S. 345 Z. 3 v. u. lies *repuăru*, S. 348 Z. 19 *dunanu*.

G. Paris in einem Zusatz-Artikel räumt einem alten **esmus*, das nach *estis* gebildet wäre, gröfseren Einflufs ein; *esmes* (das wir übrigens französisch

nicht kennen!) hätte *estis* verhindert frz. zu *etz* zu werden, und *estes* hätte für die 2. Pl. des fz. Perfekts den Ausgang *-stes* geschützt. Das seltene pr. *sem* führt er nicht auf *sīmus* zurück, sondern fafst er als aus **som* unter Einwirkung von *em* entstanden. Ebenso wäre fz. *somes* neben *sons* durch *esmes* veranlafst. Die zweite Pl. auf *-es* bewirkte, dafs bei *estre* die erste Pl. in der Form *sommes* sich erhielt, während, wo die 2. Pl. auf *-ez* ausging für die 1. Pl. *-ons* bevorzugt wurde. Die Verdrängung von *-amus* durch *umus* ist nach 800 eingetreten, weil vor ihr der Wandel von *c* u. *g* im Stammesauslaut zu *ch*, *ǵ* schon vollzogen war. Neben *-ams* oder *-aims* mufste auch *-ems* weichen, das seinerseits *-īmus* und *ĭmus* verdrängt hatte. Die Endung der 1. Pl. *-om* erklärt er wie Meyer (im Grundrifs) aus dem Triebe, dem *s* die Stellung eines Kennzeichens blofs der zweiten Personen vorzuhalten. A. TOBLER.

Meyer-Lübke meint, dafs die Endung *-ã* der 1. plur. Indikat. Praesent., die in einem grofsen Teile Lothringens vorkommt, -ēmus wiedergebe, das selbst auf das neben sumus übliche sĭmus zurückgehe: -emus sei zu *ã* geworden, wie semita zu *sãt*, minus zu *mã*. Diese Aufstellung ist unrichtig: -emus, dessen *e* frei ist, wird lothringisch zu *ẽ*, nach Labial zu *wẽ*; nur gedecktes *ẹ* (z. B. in semita) wird zu *ã* oder *ọ*; *mã* (in Gérardmer *mõ*) ist die späte Sonderentwicklung gewisser Mundarten, die hier nichts beweist. Was die Endung *ã* selbst betrifft, so ist es für einen grofsen Teil des Gebietes einschliefslich der Franche-Comté fraglich, ob man in derselben nicht einfach eine lautliche Abänderung von *õ* zu sehen habe: im ganzen Osten werden die Vertreter von lat. -ón vielfach durch einen Laut wiedergegeben, der in der Mitte liegt zwischen *ã* und *õ*, oft wie *ọ* oder *ạ* mit schwacher Nasalirung klingt: vgl. Ostfrz. Grenzdialekt. § 100, wo ich aus dem angegebenen Grunde bald *õ*, bald *ã* schrieb, was Stürzinger Ztschr. 16, 512 nicht genügend berücksichtigt; über die Lautverhältnisse im Wallonischen s. Mélanges Wallons S. 29. Die 1. Plur. *sã*, die ich in Saulxures in den Vogesen hörte, beruht zweifelsohne auf -umus. Trotz dieser Unsicherheit ist man berechtigt, in den Mundarten von Lüttich und Metz für die 1. Plur. auf *ã* (die dort von der 3. Plur. auf *õ* scharf geschieden ist) ein Substrat -an anzunehmen. Dieses *ã* will Stürzinger l. c. durch Übertragung einer hypothetischen Perfektendung *-ã* (aus *-ames*, *-ans*) auf das Praes. Indik. erklären. Ein Perfektum mit einer Pluralendung *ã* läfst sich indessen weder in einer alten noch in einer neueren Mundart nachweisen; in den Vogesen kommt 4—6 *õ* vor. Auch ist es an sich unwahrscheinlich, dafs die seltene Perfektendung die Praesensendung verdrängt habe. Man könnte als Substrat für *ã* an das häufig belegte -ammus denken, von dem Paris sagt, „on sera porté à penser qu'il représentait une prononciation réelle". Vgl. in der Eulalia *oram* (aber auch *maent*) neben *christiien*; doch wird kein Versuch gemacht, jenes ammus zu erklären. Eine weitere Möglichkeit wäre die, dafs in sumus *u* vor *ms* im Gegensatz zu den Wörtern mit *ns* eine besondere Färbung angenommen habe, die allmählich zu *ã* führte; dans ce groupe, sagt Paris, l'*m* n'est devenu *n* qu' assez tard. Wie verwickelt die Frage ist, ergibt sich auch daraus, dafs in der Mundart von Uriménil von Haillant für 4 und 6. Praesent. Indik. *ọ*, fürs Futurum 4. 5. *ọ*. 6. *õ*, fürs Passé défin. 4—6 *õ* angegeben wird. A. HORNING.

Gédéon Huet, *Les fragments de la traduction néerlandaise des Lorrains*. Die hergehörigen Bruchstücke werden in der Ordnung, in welcher sie dem Inhalte nach auf einander folgen, analysiert und daraus, so gut es geht, das Ganze neugebildet, dem sie zugehörten. Für dieses, ein unheimliches Gemengsel von willkürlich Ersonnenem, alter Sage und daran geflickter Geschichte, bemüht sich der Verfasser eine französische Vorlage wahrscheinlich zu machen und deren Quellen nachzuweisen.

MÉLANGES. *Bascauda*. Gaston Paris identifiziert einleuchtend mit diesem altkeltischen Worte das afz. *baschoe* und einige heute noch übliche Formen, weniger überzeugend mit dem nämlichen, proparoxyton gesprochenen Worte das nfz. *bâche*, ja auch it. *vasca*; auf ein freilich nicht nachzuweisendes afz. *basquete*, das Deminutiv zu leider auch nicht gefundenem *basque*, wäre engl. *basket* zurückzuführen. Ich bemerke noch, dafs ein afz. *bache* (aber daneben *bace*) als Übersetzung von *pulvillus* sich Jahrb. f. rom. u. engl. Litt. VII 64 findet. — *Longaigne* „Abort" setzt der nämliche Gelehrte gleich dem bei Du Cange nachgewiesenen *longanea* ‚gewölbter Gang', das seinerseits einem griechischen *μάκρον* nachgebildet wäre. Eine Schwierigkeit bildet meines Erachtens der Umstand, dafs sehr häufig (keineswegs blofs an der einen, im dreizehnten Jahrhundert in Syrien geschriebenen Stelle) das afz. Wort soviel wie *merde* oder *boue* bedeutet oder mindestens den Ort bezeichnet, wo die Exkremente sich sammeln (JCondet I 20, 640; II 149, 120; RViol. 182; Watriq. 289, 187), nicht den, woher sie kommen.[1] — *Boute en courroie*. Die Bedeutung des Ausdrucks wird durch G. Paris genauer festgestellt und mit Hülfe einer von P. Meyer beigebrachten Stelle aus einer lat. Predigt sein Ursprung aufgeklärt. Gasparys sorgsame Erörterung (Zts. XIII 307) von *ploier le corjon* giebt dazu und empfängt daraus eine wertvolle Ergänzung.

[[1] Das von mir angeführte *longain* ist das *longaing* der Privilèges aux Bretons, das ich, den Reim falsch deutend, durch *longain* umschrieb (*longaigne* im selben Gedicht S. 62, 17). Die Bedeutung *excréments* entnahm ich (Godefroys Wörterbuch war damals noch nicht soweit erschienen) der Stelle im Robert le Diable (bei La Curne de Ste-Palaye ebenso aufgefafst und kaum anders auffafsbar):

De *tay*, de *boe* et de *longaigne* [*longange*]
de palestiaus et de chavates . .
le *ruent* et *botent* et *fierent*; s. Trébutiens Ausg. S. 12a.

G. Paris' Herleitung ist bestechend; zu beachten ist, dafs *-anea* sich nur an Substantive und Adverbien anzuschliefsen pflegt (s. Diez, Gram. II), und eine Subst. *longue*, das zum Sinn von *longaigne* pafste, fehlt, wenn es nicht, aus der Form long*ao* etwa hervorgegangen, von *longaigne* verdrängt angesehen werden kann. Doch würde bei Übertragung eines griech. Wortes ins Mlat. dieses Bedenken ohne Gewicht sein. Statt *longao longanon* führte ich **longana* im Hinblick auf das feminine span. cat. longaniza llonganissa auf, das eine feminine Grundform voraussetzt (dergl. problemat. Formen vorzulegen war eben im Sinne der Vulgärl. Substrate, die ich zu sammeln unternahm). Die Fortwirkung des o von jenem long*ao* in einem *longana, (*long*oa*na) würde die Erhaltung von g in lon*g*aigne st. lon*j*aigne, wie G. P. nach der Lautregel fordert (allein picardisch, — wie es Robert le Diable ist, — wird ja *longaigne* nicht nur sein), schliefslich zu rechtfertigen vermögen; aber es wird erst aus den Hss. festzustellen sein, wie die Formen von *longanon* (s. Georges, Lex. d. lat. Wortf.) sich zu einander verhalten, ehe die Antwort auf die Frage nach der Herkunft des *longaigne* aufhören wird nur Glaubenssache zu sein. G.]

Fragment de la Vengeance de Raguidel. P. Meyer, der das in Paris befindliche Bruchstück (entsprechend den Versen 3518—3667 von Hippeaus Ausgabe) abdruckt, äufsert die Ansicht, das Gedicht rühre von dem Verfasser des Merauğis her, aus dem er ein paar für dieselbe sprechende Parallelstellen anführt. Z. 119 ist *ronce* wohl Druckfehler. —

Sur deux chansons de Conon de Bethune. A. Jeanroy hat bemerkt, dafs die Stücke, die in Raynauds Verzeichnis die Nummern 1131 und 1137 und andererseits 895 tragen, teilweise identisch sind mit den von Wallensköld als VII und als VIII herausgegebenen Liedern und verwendet dieses noch unbenutzt gebliebene Material scharfsinnig für die Kritik des Textes. Alles Dunkel wird freilich auch durch ihn noch nicht aufgehellt. — Dafs die Lieder X und IV der Ausgabe von Wallensköld gleiche Form haben, kann man nicht sagen, auch wenn man über die Ungleichheit des Reimgeschlechts hinwegsehen wollte.

Le Mystère de la Passion à Saint-Flour en 1425. A. Thomas teilt eine im Archiv von St. Flour (Cantal, Auvergne) befindliche Rechnung über die bei der Aufführung aufgelaufenen Kosten mit. *Remarques sur Villon à propos de l'édition de M. Longnon.* A. Piaget hält einige der Ausgabe einverleibte Stücke für die Arbeit anderer und giebt manche andere nützliche Bemerkungen, teilweise auf A. Chartier bezügliche. — *La ‚Quistione d'amore' de Carlo del Nero.* Der nämliche Gelehrte zeigt, dafs das schon zweimal (1878 und 1890) herausgegebene Gedicht nur eine Übersetzung von A. Chartiers *Débat Réveillematin* ist.

COMPTES-RENDUS. Langlois, *Origines et sources du Roman de la Rose* (Ch. Joret). Rousselot, *Les modifications phonétiques du langage..* und *De vocabulorum congruentia in rustico Cellæ-Fruini sermone* (A. Thomas). *The Song of Dermot and the Earl ed. by* Goddard Henry Orpen (P. Meyer). *Frère Philippe, Les merveilles de l'Irlande p. p.* J. Ulrich (derselbe).

PÉRIODIQUES. Ztschr. f. rom. Phil. XVI 1—2.[1] Rev. de philol. franç. et prov. V 1—4. Bull. de la Soc. des anc. textes 1891, 2. (Altfranzösische Stellen, wo von *brief* im Sinne eines als Talisman zu tragenden Schriftstückes die Rede ist, sind nicht eben selten; man sehe Aiol 455—463 und Foersters Anmerkung dazu; ferner Godefroid de Bouillon herausgegeben von Hippeau S. 231; Méon, Nouv. Rec. de Fabl. I 41, 116; Renart 11667—74, in Martins Ausgabe Ia 1917; Jerusalem herausgegeben von Hippeau 4416 und 3950; Barbazan und Méon I 259, 516 = Montaiglon und Raynaud Bd. V S. 232; dazu sei erinnert an Sacchettis 217. und 218. Novelle). Bull. archéol. du comité des travaux histor. 1890, 1891. Litt. Centralbl. 1889, 1890. Literaturbl. Juli 1891 bis Juni 1892. Engl. Stud. II—XV.

[[1] Zu der Erklärung von O. Schultz (hier Bd. XVI 288) fügt P. Meyer S. 460—1 eine Anmerkung, die den Hrsg. der „Ztschr." in soweit interessiert, als demselben bemerkbar gemacht wird, dafs eine Erklärung wie die von Schultz n'aurait point trouvé place dans un recueil bien dirigé. Der Leser der „Ztschr." wird bei der Durchsicht dieser Anmerkung aufs Neue der allerdings nur von P. Meyer in der Romania vertretenen und wohl auch nur kraft seiner Eigenschaft als Mitherausgeber darin möglichen Tonart inne werden, die die Frage nahe legt, ob Meyer durch die Kritik, wie er sie versteht, wohl glaubt die Reputation der von ihm mitgeleiteten Zeitschrift zu befördern. Hrsg.]

CHRONIQUE. G. Paris entscheidet sich für den Gebrauch des Zeichens <, nach welchem auf die Seite der Spitze das Ergebnis, auf die Seite der Öffnung die Vorstufe einer Entwicklung gesetzt wird: *pedem* > *pié* oder *pié* < *pedem*. — Kurze Besprechungen, u. a. Nordfelt, *Études sur la chanson des Enfances Vivien* (G. Paris ist geneigt, mit Nordfelt den kurzen Schlufsvers der Laissen als eine Neuerung, Versionen des nämlichen Werkes, die ihn nicht aufweisen, als ältere zu betrachten). A. TOBLER.

Nr. 84.

P. Meyer, *L'Image du monde, rédaction du ms. Harley* 4333. Mitteilungen aus der Handschrift, die sich im Ganzen auf die Seite der zweiten (nach Meyer übrigens auch von Gautier de Metz herrührenden) Bearbeitung stellt, aber einen eigenen Prolog aufweist, darin der Bischof Jakob von Metz als ein Gönner erscheint, dem nach Robert von Artois das Werk ebenfalls gewidmet wurde. — A. TOBLER.

A. Thomas, *Aise, essai étymologique*. Einen Gedanken A. Darmesteters auspinnend, führt Thomas in überzeugender Art den Nachweis, dafs prov. *aize*, frz. *aise* von lat. *ayacens* stamme und zeigt, wie nach Bedeutung und Form diese Deutung unanfechtbar ist. Dabei nimmt er Gelegenheit, die Schicksale der Proparoxytona mit *a* in der Mittelsilbe im Provenzalischen zu besprechen, ebenfalls in einer die Zustimmung fordernden Weise, und dafs, wie auch eine Redaktionsnote bemerkt, der Wandel von *a* zu *o* unter Einflufs eines folgenden *e*, den Th. annimmt, abzuweisen.[1] W. MEYER-LÜBKE.

F. Novati, *Le livre de raisons de Boysset d'après le ms. des Trinitairis d'Arles actuellement conservé à Gênes*. Von den drei eigenhändigen aber nicht gleichlautenden Niederschriften, die in den letzten Jahrzehnten des 14. und den ersten Jahren des folgenden Jahrhunderts Boysset in Arles von seinen Einnahmen und Ausgaben, daneben aber auch von wichtigen in die angegebene Zeit fallenden Begebenheiten machte, scheint die nach Genua gekommene, die hier beschrieben wird, die früheste; eine zweite ist verschollen; ihr und jener hat im vorigen Jahrhundert Bonemant Abschriften entnommen, die einer in dem Musée, revue arlésienne historique et littéraire 1876 durch Fassin veranstalteten Publikation zur Grundlage gedient haben; eine dritte war schon im 17. Jahrh. nach Paris gekommen, wo sie von Baluze gelegentlich verwendet wurde und sich heute noch befindet.

P. Meyer, *Les manuscrits de Bertran Boysset*. Der Verfasser beschäftigt sich mit der Kennzeichnnng einer lateinischen Quellenschrift, die Boysset einiges geliefert hat, macht wahrscheinlich, dafs aufser den drei erwähnten es noch andere Niederschriften der Jahrbücher Boyssets gegeben hat, und lehrt eine Anzahl moderner Abschriften derselben kennen. Durch Mistrals Nertho ist Boyssets Name auch den Ungelehrten bekannt geworden.

A. Piaget, *Une édition gothique de Charles d'Orléans*. Piaget zeigt, dafs Octavien de Saint-Gelais in sein La chasse et le départ d'amours über 250 Balladen, Lieder und Rondeaux aufgenommen hat, die Charles d'Orléans gehören. Er hat über diesen Sachverhalt seine Leser aufzuklären unterlassen,

---

[1] Wenn S. 511 *cassanu* als etymol. von prov. *casse* Eiche aufgestellt und in der Anm. bemerkt wird, dafs ich Zts. VIII 236 statt dessen *cassinus* angesetzt habe, so übersieht der Verf., dafs ich Gramm. I S. 352 ebenfalls *cassanus* zu Grunde lege.

und die Änderungen, die er hie und da vorzunehmen gut gefunden hat, sind ganz geringfügig. A. Tobler.

MÉLANGES. G. Paris, *mastin* = *mansuetinus*, *antenois zu annotinus*, beides überzeugende Deutungen, deren erstere übrigens schon bei Körting, Nachtrag Nr. 5074 zu finden ist. Die Zwischenstufen zwischen *antenois* und *annotīn-ensis* sucht G. Paris in einem *annotīnus*, woraus *antin*, dann *antenois* mit „*e* d'appui". Das *i* habe sich in wallon. *antinai* erhalten. Allein das wallonische *i* ist die regelrechte Wiedergabe des franz. *ę*, vgl. z. B. Roman. Gramm. I S. 290. Sodann sieht man nicht ein, weshalb *antinóis* nicht zu *annois* geworden wäre, da doch z. B. *Carantenacu* zu *Carennac* wird. Es ist vielmehr von *ánnotinóis* auszugehen, woraus *antenois* nach dem Gesetze, dafs in auf der dritten oder vierten Silbe betonten Wörtern die erste einen Nebenaccent enthält, und die zwischen der ersten und der betonten stehenden wie die der betonten folgenden behandelt werden, mit andern Worten, wenn drei Silben der betonten vorangehen, so fällt der Vokal der zweiten, der der dritten bleibt, also *annoti* > *ante* wie *comite* > *conte*. Das eben angeführte *Carennac* kann darum nicht dagegensprechen, weil hier der nebentonigen eine mit *nt* schliefsende Silbe folgte, die ihrerseits einen Nebenaccent verlangte, der nun den Ausfall des *e* bedingte. Vgl. übrigens schon A. Darmesteter Rom. V 164 Anm. 1. W. Meyer-Lübke.

P. de Nolhac, *Le ‚gallus callumniator' de Pétrarque.* In Pariser Hdss. der Werke Petrarcas wird als Verfasser der Streitschrift, auf die Petrarca so leidenschaftlich antwortete, Johannes von Hesdin bezeichnet, und da, was aus Rede und Gegenrede über die Persönlichkeit des Angreifers sich entnehmen läfst, mit dem durchaus stimmt, was über den Johannes sonst bekannt ist, wird man der Angabe jener Hdss. den Glauben nicht versagen.

A. Thomas, *Le Théâtre à Paris et aux environs à la fin du XIVe siècle.* Vollständiger Abdruck zweier nicht ganz unbekannter Urkunden von 1380 und 1384, von Wichtigkeit für die Geschichte des Theaters.

Derselbe, *Jea de Sy et Jean de Cis.* Im Gegensatze zu Berger wird gezeigt, dafs Jean de Sy, der Verfasser einer leider Bruchstück gebliebenen Bibelübersetzung, mit dem J. de Cis nicht eine Person sein kann, von dem eine Übersetzung der Consolatio des Boethius vorhanden gewesen sein mufs. Über den ersten sind allerlei Zeugnisse vorhanden, die seine Zeit und seinen Beruf kennen lehren; um so tieferes Dunkel umhüllt den zweiten.

A. Piaget zeigt, dafs der in dem berühmten Briefe des Marques de Santillana zwischen denen des Jean de Meung und des Otto de Grandson begegnende Name *Michaut* in den des (Guillaume de) *Machaut* zu korrigieren ist. Auf ihn pafst das dort Gesagte weit besser oder einzig, und die Verunstaltung seines Namens ist früh und oft vorgekommen.

P. Toynbee. Über die Bedeutung von afr. *estaler* ‚harnen', *estal* und nfz. *étaler*, *étalon*.

PERIODIQUES. Rev. des lang. rom. Juli—Dez. 1891. — Studi di fil. rom. fasc. 14 und 15.

CHRONIQUE. Kurze Nekrologe für Mall, Köhler, Renan, und kurze Besprechungen neuer Bücher. A. Tobler.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno IX, Vol. XVIII, fasc. 3. Anno X, Vol. XIX, fasc. 1, 2—3.

VARIETÀ.

T. De Simone Brouwer, *Due scenari inediti del secolo XVII.* Zenatti hatte in der Rivista critica della letteratura italiana II 156—159 auf zwei corsinianische Handschriften aufmerksam gemacht, welche Scenarien zu Stegreifkomödien enthalten. Verf. druckt hier zwei derselben ab, *Li duo fratelli rivali* und *La Trappolaria*, die nichts mit den gleichnamigen Komödien und dem Scenarium Della Portas zu thun haben. Er knüpft daran die beherzigenswerte Warnung, nicht Stücke oder Scenarien, von denen uns bloſs die Namen überliefert sind, ohne weiteres mit erhaltenen Stücken und Scenarien gleichen oder ähnlichen Namens zu identificieren. Der Abdruck geschieht rein diplomatisch. Die ganze Sammlung (100) verdient veröffentlicht zu werden. Aus der Überschrift in der Handschrift: *Raccolta di Scenari più scelti d'Istrioni* glaube ich, ist es unmöglich, zu schlieſsen, daſs die Sammlung von einem Komiker herrührt (S. 277 Anm. 1). Viel eher ist sie ein Auszug, den ein anderer für Komiker hergestellt hat.

E. Sicardi, *Di alcune interpolazioni fin qui sconosciute nel testo dell „Asino d'oro" di Messer Agnolo Firenzuola.* Von Lorenzo Scala, dem ersten Herausgeber der Übersetzung Firenzuolas, erfahren wir in der Einleitung, daſs einige Blätter in der Originalhandschrift fehlten und durch eine Übersetzung Lodovico Domenichis ergänzt wurden, ohne daſs er die Stellen genauer bezeichnet. Zanella meinte, daſs das Ende des zehnten und das elfte Buch von Domenichi herrühre. Dies wird schlagend zurückgewiesen und zugleich wird gezeigt, daſs die (5) interpolierten Stellen garnicht von Domenichi herrühren, sondern von ihm einfach aus Bojardos Übersetzung in der Ausgabe Venedig 1544 fast immer wörtlich eingeführt wurden. Zur Veranschauligung wird eine der Stellen aus den beiden Ausgaben (1544 und 1550) in zwei Spalten neben einander abgedruckt.

G. Salvo-Cozzo, *A proposito di una nuova pubblicazione su Giovanni Aurispa*, versucht eine Anzahl Daten in Sabbadini's Biografia documentata di Giovanni Aurispa etc. richtig zu stellen. Dies gelingt ihm aber nur für das Sterbejahr Aurispas, welches 1459 (so schon Gaspary), nicht 1460 anzusetzen ist. Im Anhange sind 4 auf die Daten bezügliche Dokumente abgedruckt, von denen drei Sabbadini bekannt waren. Den Tod Aurispas hatte Cesareo bereits mit denselben Argumenten wie Salvo-Cozzo in der Rassegna della letteratura italiana e straniera, Catania, 1. Juli und 1. Oktober 1891 in das Jahr 1459 gesetzt. Vgl. ferner auch G. A. Cesareo, Un bibliofilo del quattrocento, Natura ed Arte Anno I, wo z. B. gezeigt wird, daſs der von Salvo-Cozzo S. 305 erwähnte Brief mit Sabbadini 1455, nicht 1454 zu setzen ist. Das Geburtsjahr genau festzustellen ist auch Salvo-Cozzo, der es 1375 (Sabbadini 1372) ansetzt, nicht gelungen. Man muſs weitere Dokumente abwarten.

G. Scipione Scipioni, *L'anno della nascita di Leon Battista Alberti* verteidigt seine Ansicht, daſs Alberti 1406 oder 1407 geboren ist mit guten Gründen gegen Sanesi, der mit Mancini das Jahr 1404 als Geburtsjahr ansetzt.

F. Flamini, *Da codici landiani di Francesco e Giovan Mario Filelfo.* Verf. hat auf der Stadtbibliothek zu Piacenza eine Handschrift gefunden, welche die vier ersten Bücher der Sammlung *De Jocis et Seriis* enthält und

gibt eine kurze Analyse des ersten Buches, welches in dem cod. ambros, fehlt, mit einigen Proben. Filelfo zeigt sich in dieser Gedichtsammlung, wie wir ihn auch sonst schon kennen. In einem weiteren Codex derselben Bibliothek gelang es Flamini das Widmungsexemplar der Felsineis Mario Filelfos, das einzige Exemplar, welches wir nun kennen, aufzufinden. Das Werk besteht aus vier Büchern und ist für die Geschichte Bolognas von Interesse.

F. Novati, *Di due poesie del secolo XIV su „la natura delle frutta". Nuove comunicazioni.* Das von Pellegrini im Giornale XVI 341 herausgegebene Gedicht fand Novati auch im cod. ambros. 95 sup., im cod. laur. Conv. Soppr. 122 und im cod. ricc. 1717. Der erste cod. hat die ursprüngliche Gestalt am vollständigsten und besten bewahrt. L. und R. sind bereits Überarbeitungen und bilden den Übergang von dieser zu den beiden von Pellegrini erläuterten Texten. Neuerdings veröffentlichte Medin im Propugnatore N. S. IV, II S. 213 ff. eine noch verdorbenere Lesart. Novati verweist in Anmerkungen auf die toskanische Übersetzung von Crescenzis *Ruralium Commodorum,* die *De Agricultura* Palladios und die *Precetti della Scuola Salernitana.* Weiter bringt er eine Sonettentenzone über die Natur der Früchte zum Abdruck. Aus der Antwort ist das von Pellegrini und schon früher oft gedruckte Sonett entstanden. S. 339 XI, 2 l. *sozerno* (so Bonvesin); cf. Seifert, Glossar und Tobler, Uguçon S. 50. Im Barsegapè 2119/20 ed. Salvioni, Ztschr. XV 429 ff. ebenso inu*e*rno — soçorno, was gleichfalls zu ändern ist. Vgl. auch im Giornale storico VIII, 416. Weswegen ist S. 347 XXI in 1—2 nicht die Lesart L. im Text stehen geblieben? Sie ist viel besser als R. und steht aufserdem dem in A. am besten erhaltenen Urtypus näher. Novati verspricht auf den Gegenstand zurückzukommen.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: Mancini, *Leonis Baptistae Alberti Opera inedita et pauca separatim impressa* (Pellegrini). — Braggio, *Giacomo Bracelli e l'umanesimo dei Liguri al suo tempo* (Sabbadini). — Croce, *Lo cunto de li cunti di Giambattista Basile* (Rua). — Flamini,, *La lirica toscana del Rinascimento anteriore ai tempi del Magnifico* (Rossi, sehr anerkennend mit manchen gelehrten Zusätzen). —

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO:

Mennung, *Der Bel Inconnu des Renaut de Beaujeu in seinem Verhältnis zum Lybeaus Disconus, Carduino und Wigalois.* Crane, *The Exemple or illustrative stories from the Sermones Vulgares of Jacques de Vitry.* Della Giovanna, *Il Pecorone di Ser Giovanni Fiorentino.* Lamma, *Le rime di M. Correggiaio.* Celani, *Le rime di Tullia d'Aragona. Bongi, Annali di Gabriel Giolito de' Ferrari.* Solerti, *Opere minori in versi di T. Tasso.* Albertazzi, *Romanzieri e romanzi del cinquecento e del seicento.* Imbert, *Il Bacco in Toscona di Fr. Redi e la poesia ditirambica.* Favaro, *Galileo Galilei e Suor Maria Celeste.* Steiner, *Cristoforo Colombo nella poesia epica italiana.* Robertis, *Il cittadino Ranza.* Luzio, *Francesi e Giacobini a Mantova dal* 1797 *al* 1799. Moroncini, *Studio sul Leopardi filologo.* Carta, *Codici, corali e libri a stampa miniati della Biblioteca Nazionale di Milano.* Pitrè, *Canti popolari siciliani raccolti ed illustrati, preceduti da uno studio critico e seguiti da melodie popolari.*

COMUNICAZIONI ED APPUNTI:

V. Rossi, *Nuovi documenti su Giovanni Andrea dell' Anguillara* gibt Zusätze zu der Monographie von Pelaez (Prop. N. S. IV, I S. 40 ff.) Der

wichtigste ist ein Brief Anguillaras an die Signoria Venedigs. L. Frati, *Frammento di un codice musicale del sec. XIV.* Auf den Schmutzblättern des cod. 1475 der Universitätsbibliothek zu Padua sind drei Gedichte erhalten, welche Frati abdruckt. P. De Nolhac, *Un manuscrit original de lettres de Pétrarque*, hat im cod. marc. Cl. XIII. 70 einen unter Petrarcas Aufsicht geschriebenen codex mit 68 Briefen entdeckt, der auch Bemerkungen und Verbesserungen von des Dichters eigener Hand enthält. Derselbe, *Le Tite-Live de Pétrarque.* Nolhac hat diesen Codex in dem fonds latin der pariser Nationalbibliothek n. 5690 aufgefunden. Auch diese Handschrift zeigt Bemerkungen von Petrarcas Hand.

CRONACA (darin aufser Periodici und Pubblicazioni Nuziali noch eine ganze Reihe kürzerer Anzeigen und Nachrufe für Macrì Leone und Ademollo).

Anno X, Vol. XIX. fasc. 1, 2—3.

D. Tordi, *Luogo ed anno della nascita di Vittoria Colonna marchesa di Pescara.* In sehr umständlicher Beweisführung wird gezeigt, dafs Vittoria im Frühling 1492 in Marino geboren wurde. *Al paese suo* in dem Briefe Francesco Gonzagas vom 26. März 1526 heifst wohl kaum: nach ihrem *Geburtsorte*, sondern es ist damit nur bezeichnet, dafs Marino Eigentum der Familie Colonna war.

V. Santi, *Leonardo Salviati ed il suo testamento* weist auf Grund bisher unbekannter Dokumente nach, dafs Salviatis Commentar zur Poetik des Aristoteles garnicht Alfons II von Ferrara, sondern Bastiano Rossi testamentarisch vermacht wurde. Ersterer bemühte sich ferner von Anfang an eifrigst darum, in den Besitz der ihm von Salviati hinterlassenen Handschriften und Drucke zu gelangen. Weil Gläubiger darauf Beschlag gelegt hatten, wurden sie ihm aber erst nach langen Verhandlungen endlich Anfang 1591 geschickt. Über die Commentarhandschrift war überdies ein Rechtsstreit zwischen Filippo Giunti und Rossi entstanden, der zu Gunsten des letzteren entschieden wurde.

VARIETÀ.

W. Förster, *Per la critica del testo dei Capitoli dei Disciplinati di S. Nicolò in Palermo.* Eine ausführliche, sehr dankenswerte Nachprüfung der Ausgabe De Gregorios auf Grund einer eigenhändigen Abschrift. Die Handschrift wird überzeugend dem Jahre 1343 zugewiesen. Eine Antwort Gregorios ist unlängst erschienen.

F. Novati, *Le poesie sulla natura delle frutta e i canterini del commune di Firenze nel trecento.* Im Anschlufs an Gsli XVIII 336 ff. druckt Novati hier ein Capitolo des senesischen Stadt-Canterino Pietro di Viviano Corsellini und eine Canzone des orvietaner Barbiers Benuccio ab, beide aus dem 14. Jahrhundert. Über die Dichter sind urkundliche Nachrichten hinzugefügt. Von besonderer Wichtigkeit sind aber die Ausführungen über die angestellten Recitatoren in Florenz. Novati macht es sehr wahrscheinlich, dafs der Sindaco (Referendario, Provveditore) der Gemeinde schon vor Jacopo di Salimbene (1350) das Amt eines Recitators mitzuverwalten hatte und zeigt, dafs diese Beamten, welche immer auf ein Jahr gewählt oder wiedergewählt wurden, öfter aus den Canterini di piazza hergenommen wurden. Anderen Canterini stellte die Signoria Patente aus, worin sie für Diener der Republik erklärt und dem Schutze befreundeter und abhängiger Kommunen empfohlen wurden. Zu letzteren zählte Benuccio. Beide Gedichte haben einen fast identischen An-

fang, im übrigen sind sie völlig verschieden. *San Ronbol* Z. 38 des ersten Gedichtes (Z. 40 ist thatsächlich 41) könnte *San Romolo* am Fufse des Bignone bei San Remo sein (cf. *rombice*). V. 74 (Novati 73) steckt in dem handschriftlichen *Ginepone* wohl sicher *di Nepone*, *di Giappone*, wie die *nespole* noch heute in Florenz genannt werden.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: Rossi, *Pasquinate di Pietro Aretino ed anonime per il conclave di Adriano VI* (Luzio, Referent kommt dabei sehr eingehend auf die in der letzten Zeit viel erörterte Pasquinofrage zurück). — Croce, *I teatri di Napoli, secolo XV—XVIII* (Scherillo). — De Winkels, *Vita di Ugo Foscolo, Vol. II* (Martinetti, gerechter Tadel). — Ricci, *L'ultimo rifugio di Dante Alighieri* (Solerti). — Mango, *Le fonti dell'Adone di Giambatista Marino* (Vitt. Rossi, sehr unvollständig). — Gnoli, *Un giudizio di lesa romanità sotto Leone X, aggiuntevi le orazioni di Celso Mellini e di Cristofore Longolio* (Cian).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO:

Agnelli, *Topo-cronografia del viaggio Dantesco.* Bruschi, *Ser Piero Bonaccorsi e il suo Cammino di Dante.* Restori, *Palais.* Cimegotto, *Studi e ricerche sul Mambriano.* Guasti, *Prose del Firenzuola.* Solerti, *Ferrara e la corte estense nella seconda metà del secolo decimosesto. I discorsi di Annibale Romei gentiluomo ferrarese.* Carini, *L'Arcadia dal* 1690 *al* 1890 Viani, *L'Epistolario di G. Leopardi.* De Castro, *Milano e le cospirazioni lombarde giusta le poesie, le caricature, i diarî e altre testimonianze dei tempi.*

COMUNICAZIONI ED APPUNTI:

R. Renier, *Qualche documento di Publio Fausto Andrelini.* Nach einer kurzen Übersicht über die wenigen sicheren Daten aus Andrelinis Leben, veröffentlicht Renier zwei Briefe Lodovico Gonzagas an ihn und zwei Empfehlungsbriefe, welche dieser apostolische Protonotar ihm mitgab, als er nach Frankreich übersiedelte. G. Rua, *Le „Trasformazioni di Millefonti", favola rappresentativa di Carlo Emanuele I.* Diese Fabel liefs der Herzog am 24. August 1609 in Millefonti aufführen, aber nicht, wie Rua zeigt, in der von ihm herrührenden, handschriftlich erhaltenen Gestalt, sondern in einer gleichfalls erhaltenen Überarbeitung, welche Lodovico d'Agliè auf seinen Wunsch vornahm. Rua fügt auch eine kurze Inhaltsangabe des Stückes hinzu. — Flamini, *„Amori Sacrum". Sonetti d'un cod. Morbio.* 10 so überschriebene Sonette, deren Anfangsverse Flamini abdruckt, befinden sich in einem Hefte eines cod. Morbio der Braidense. Sie wurden vielleicht der Lucia Marliani-Reverti gewidmet. Sieben von ihnen befinden sich auch in dem bekannten cod. vic. G. 3. 8. 20, welcher Gedichte Piacentinis und anderer Petrarkisten enthält, die andern drei gehören inhaltlich der neuen, secentistischen Richtung an.

CRONACA. (Periodici, eine Anzahl kürzerer Anzeigen, Pubblicazioni Nuziali).

Fasc. 2—3.

G. A. Cesareo, *Su l'ordinamento delle poesie volgari di Francesco Petrarca.* Verf. prüft aufs Neue die von Appel und Pakscher eingehend studierte Frage über den Gesichtspunkt, nach welchem Petrarca seine Gedichte im Canzoniere geordnet hat. Er leugnet (I) dafs man aus der Beschaffenheit des Papiers und der Schrift des cod. vat. 3196 allein Schlüsse

ziehen könne. Vielmehr lassen sich in den Fragmenten 5 verschiedene Arten der Schriftzüge erkennen, von denen sich einige über 20 Jahre erstrecken, während andere zwischendurch erscheinen. Die Anordnung der Gedichte in den Fragmenten ist nicht historisch und wurde auch nicht in dem definitiven cod. vat. 3195 innegehalten, wo sie ebensowenig historisch ist. Dafür werden eine ganze Reihe mehr oder weniger schwer wiegender Argumente angeführt. Nachdem in II noch kurz über die Gestaltung des cod. vat. 3196 gesprochen ist, wobei sicher richtig *alia papyrus* einfach mit „anderes Blatt", nicht „anderer Codex" erklärt und von den Bemerkungen *tr.* u. s. w. nachgewiesen wird, dafs sie sich durchaus nicht immer auf dieselbe Abschrift aus 3196 beziehen müssen, untersucht III aufs Neue den Canzoniere auf bestimmtere Daten hin. Hier ist es Cesareo gelungen einiges wirklich Neue beizubringen. Über manches läfst sich aber doch streiten. Es bleibt eine blofse Vermutung, dafs das Sonett *Voi ch'ascoltate* Ende 1356 verfafst sei. Für *Gloriosa colonna* halte ich daran fest, dafs es Sommer 1330 verfafst ist. Pakscher nimmt freilich (S. 111—113) wie schon Stengel, Ztschr. III, 118, mit Recht Giacomo Colonna als Adressaten an, der sich zeitweilig von Lombez entfernt hatte. Wenn die Reise nach Lombez (warum schreibt C. immer Lomber?) Petrarca auch nicht angenehm war, so war es ihm jedoch der Aufenthalt in höchstem Mafse, und darum handelt es sich doch! Vgl. Ep. ad. post. ed. Fracassetti I S. 6: „. . . *sub collibus Pyrenaeis aestatem prope coelestem, multa et domini et comitum jucunditate transegi, ut semper tempus illud memorando suspirem.*" Die Beweisführung dafür, dafs *Movesi'l vecchierel* im Frühling 1337 verfafst sei, überzeugt mich nicht. *Nel dolce tempo* wird spätestens 1331 angesetzt; Pakscher hatte ihr aber auch den Zeitraum von 1330—33 gelassen (S. 130; S. 92 allerdings: etwa 1333). Auch für *Il successor di Carlo* und *O aspettata in ciel* wird nichts neues erschlossen (Ende 1333). Über die *agna* wird Pakschers Ansicht (S. 35) nicht diskutiert. *S'Amore o Morte* setzt Cesareo vor 1338. Pakscher hat das Sonett genauer mit guten Gründen (S. 116/17) in das Jahr 1337 gesetzt. Die Canzone *Nella stagion* ist nicht 1337 (so auch Pakscher), sondern 1336 entstanden. Petrarca war dem *zehnten* Jahre seiner Liebe (1336—1337) „*ben presso*" (Vgl. Lbl. 1888 Sp. 412). Die Sonette *Del mar Tirreno*, *L'aspetto sacro* und *Ben sapev'io* werden mit guten Gründen ersteres 1336, letztere beiden 1337 angesetzt. (Appel liest übrigens in den Autographen Z. E. *tr̄.* und giebt S. 68 die Möglichkeit *tt* zu). Das Sonett *La bella donna* wird richtig *nach* 1337 angesetzt. Das Sonett *Poi che voi ed io* nimmt Cesareo wohl richtig als an Petrarcas Bruder Gherardo gerichtet an. Es kann sich aber nicht auf dessen Eintreten in den Mönchsstand (1342) beziehen. Vielmehr mufs es früher geschrieben sein, da es doch nur den *Rat* enthält, Mönch zu werden. Dieser wäre überflüssig gewesen, sobald Gherardo fest entschlossen war, ins Kloster zu gehen. Derselbe Rat findet sich in dem Sonette *La bella donna*, mit dem es zeitlich zusammenfallen mag. Das Sonett *Vinse Annibal* setzt Cesareo wieder mit Carducci 1333 an und bespricht ebensowenig wie Pakscher Stengels Argumente für 1338 (Zeitschrift III S. 118). *L'aspettata vertù* ist wohl richtig 1356 gesetzt. In der Datierung der Canzone *Una donna più bella* kann ich Cesareo nicht beistimmen, dafs sie vor der Dichterkrönung verfafst ist. Warum hat er Appels Beweisführung S. 62 nicht geprüft? Nach meiner Ansicht weisen die Worte

der Canzone auf die bereits vollzogene Dichterkrönung hin: Die Erinnerung an diesen für den Dichter so ruhmvollen Tag blieb ja auch, wenn er ihn nach dem Geschehnis besang! Sehr hübsch ist die Beweisführung, dafs die Sonette *Fiamma del Ciel, L'avara Balilonia* und *Fontana di dolore* zwischen 1352 und 1357 geschrieben sind. (Ende siehe unten).

S. Ferrari, *Camillo Scroffa e la poesia pedantesca* bringt eine Reihe wichtiger Ergänzungen zu der gleichnamigen Schrift Crovatos. In dem ersten Kapitel wird die Bibliographie erweitert und wahrscheinlich gemacht, dafs die ersten Drucke der Gedichte Scroffas zwischen 1550 und 1560 erschienen und dafs, wie schon Da Schio vermutete, der erste datierte Druck von 1562 von Scroffa selbst besorgt ist. Die Gedichte der ersten Nachahmer finden sich bereits in den Drucken s. a. vor 1560, die der wirklichen Schüler in denen von 1564 und 1586. Das zweite Kapitel beschäftigt sich mit den falschen Ansichten über den Verfasser der Gedichte des Fidentius in früherer Zeit und bezeichnet Scroffa als den Erfinder der fidentianischen Dichtweise. Kap. III spricht von den Vorläufern Scroffas in Prosa. Als solcher hat besonders Francesco Belo mit seinem *Pedante* zu gelten, welcher bereits 1529 erschienen ist, während Aretinos *Marescalco* erst 1533 gedruckt wurde, in welchem überdies der Pedant nur eine Nebenrolle spielt. In der Form lehnt sich Scroffa oft an Petrarca an, um zugleich gegen den Petrarkismus aufzutreten. S. 326 am Ende des zweiten Absatzes lies *Livia* statt *Julia*.

VARIETÀ.

G. Volpi, *Ser Giovanni Fiorentino e alcuni sonetti antichi.* Volpi weist schlagend nach, dafs von 41 im cod. magl. II, II, 40 erhaltenen Sonetten 37 dem Ser Giovanni zugehören, welcher den Pecorone schrieb. Follini hatte alle 41 für sein Eigentum gehalten. Die ersten 15 sind *vanti di donne*, zu denen noch das 37te gehört; die 21 Sonette (nicht 24, wie S. 335 steht) 16—36 bilden einen kleinen Canzoniere. In der ersten Gruppe, welche einem Giovanni zuerteilt ist, ist ein *Sonetto di Saturnina*, welches in der Erzählung das Praesens verwendet. Dieselbe Dame ist in der zweiten Gruppe genannt, in welcher sich der Liebende Giovanni nennt. Letzterer ist aber auch der Name des Verfassers des Pecorone, und *Saturnina* heifst dort seine Geliebte. Der Name *Aurecto* für den Liebenden im Pecorone ist nur aus *Auctore* entstanden, so dafs wir auch dort wieder beide haben. Endlich lassen sich zwischen den Sonetten und dem Pecorone ähnliche Phrasen und Bilder nachweisen. Das *ch'avanzi di costumi ogni altra bella* stammt sicher aus Volksliedern, wie auch Volpi bemerkt. Dazu vgl. auch den letzten Vers jeder Strophe in Giustinianis Gedichten LIV, besonders v. 53 und den Vers *tu auanzi e passi tute le donne belle* in dem Schlufs, den ich in diesem Hefte veröffentliche. Ebenso vgl. LV jeden letzten Vers (3: *costumata sopra le altre done*) und LXXVI, 24. Dahin gehört auch *E porto sopra ogni altra la corona* in demselben Sonette. Vgl. Giustiniani XXVII, 5/6; L, 51; LV 53, 73; LX, 92. Ferner das *Jo benedico gli affanni e'sospiri* u. s. w. Vgl. dazu als Gegenstück Giustiniani LXV 65—68; und so noch vieles Andere mehr. Die letzte Ballata des Pecorone scheint überdies auf den Canzoniere hinzuweisen, wie umgekehrt das Gedicht an Saturnina auf ersteren. Freilich darf man aus diesen stereotypen Redewendungen nicht zu sichere Schlüsse ziehen. Eine kurze Analyse der Sonette und Lebensverhältnisse des Dichters, wie man sie

aus den Werken gewinnt, schliefst den interessanten Aufsatz. Die S. 345 Anm. 2 in Erwägung gezogene Möglichkeit, dafs Ser Giovanni Mendini da Pianettolo, der mit Sacchetti in Korrespondenz stand, der Verfasser des Pecorone sei, ist abzuweisen. Mit Volpis Aufsatz steht in unmittelbarem Zusammenhange der folgende von

Novati, *Ser Giovanni del Pecorone.* Scharfsinnig zeigt Novati, dafs *del Pecorone* der Familienname Ser Giovannis sein müsse, und dafs in dem nunmehr allbekannten Sonette des Francesco da Collegrano keine Anspielung auf die Novellensammlung vorhanden ist. (*entrar nel pecorone, studiare il P., dire il P.* u. s. w. sind nur Ausdrücke für: zu den Dummen gehören, dumm sein u. s. w.). Von Ser Giovannis Namen ist sein Werk Il Pecorone genannt, und auf Grund dieser Benennung hat ein andrer das dem Pecorone vorangehende Sonett gedichtet, welches garnicht zu der prosaischen Vorrede und dem Inhalte des Pecorone stimmt.

R. Sabbadini, *Ancora l'Aurispa* richtet sich zunächst gegen Salvo-Cozzos oben besprochenen Artikel. Er stellt fest, dafs Panormitas Brief, welcher sich auf den Tod Anrispas bezieht, 1460 (nicht 1459) geschrieben ist. Der Brief Anrispas vom 23. August, welcher die Einnahme Konstantinopels erwähnt, ist von 1454 (cf. auch Cesareo l. c. Natura ed Arte). Der Brief vom 13. Dez., der von dem *pontifex novus* spricht, ist natürlich von 1455. Es folgen einige weitere Notizen zu Aurispa. Er war schon im Dezember 1434 wieder in Florenz, also nur wenig über ein Jahr in Basel. Zu dem Aufenthalte in Florenz kommen zwei neue Dokumente hinzu. 1445 war Aurispa in Rom. Dafs er 1444 wirklich in Neapel war, wie Sabbadini aus einer Äufserung S. 365 zu schliefsen noch nicht glaubt, hat Cesareo a. a. O., Separatabzug S. 8 ff. schlagend nachgewiesen.

O. Bacci, *Notizie biografiche di rimatori italiani dei secoli XIII e XIV. VIII, Nuovi documenti sulla famiglia di Cino da Pistoia.* Es sind zwei Dokumente, aus denen man einiges über die Familie Cinos und deren Verschwägerung mit andern Familien erfährt. Zunächst das 1395 verfafste Testament einer der Töchter Cinos, Lombarduccia, welche erst Gualtiero Vinciguerra de' Panciatichi in Pistoja und in zweiter Ehe Francesco di Mainardo de' Guazaloti in Prato heiratete und aus jeder Ehe eine Tochter besafs. Daraus erfährt man unter anderem auch, dafs die Mutter Lombarduccias nach Cinos Tode wieder verheiratet gewesen ist. Das zweite Dokument ist ziemlich beschädigt. Es betrifft Cinos Tochter Giovanna und gibt ihre Mitgift auf 200 Gulden an. S. 367 Z. 9 o. l. 1881.

V. Cian, *Due brevi die Leone X in favore di Cristoforo Longolio.* Der Franzose Longueil kam 1516 nach Rom und wufste sich bald die Gunst Bembos, Sadoletos und selbst Leo des Zehnten in hohem Grade zu erwerben (vgl. Gnolis oben angeführte Studie und Cians Anzeige dazu). Beide hier abgedruckten Breves stammen vom 12. April 1519, gerade aus der Zeit, als der Streit über die Zulassung Longolios zum römischen Bürgerrechte entbrannt war. In dem ersten wurde seine Geburt für rechtmäfsig erklärt, in dem zweiten wird er zum päbstlichen Notar und comes palatinus „*palatii nostri et aule Lateranensis*" mit weitgehenden Rechten ernannt.

G. Sforza, *Il Pananti in Inghilterra* veröffentlicht drei unedirte Briefe des Dichters aus London, zwei von 1803, einen von 1806 an Luigi Angiolini

in Seravezza, die einige Nachrichten über sein dortiges Leben enthalten, sich zum gröfsten Teil aber auf die politische Lage beziehen. Von hervorragender Wichtigkeit sind sie nicht.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA:

Medin, *I Visconti nella poesia contemporanea* (Flamini, viele gelehrte Zusätze). — Mancini, *Vita di Lorenzo Valla* (Sabbadini, Manche Verbesserungen in der Datirung). — Cloetta, *Die Anfänge der Renaissancetragödie* (Flamini).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO:

Restori, Per un serventese di Guillem de la Tor. Feliciangeli, *Notizie e documenti sulla vita di Catarina Cibo - Varano duchessa di Camerino.* Bottegari, *Il libro di canto e di liuto pubblicato a cura del conte L. F. Valdrighi.* Lobeck, *Des Flavius Blondus Abhandlung „De militia et iurisprudentia" zum ersten Mal herausgegeben.* Borgognoni, *Studi di letteratura storica.* Andrews, *Contes ligures, traditions de la Rivière recueillis entre Menton et Gênes.* Martini, *Leopardi.* Pinton, *M. Pietro Bembo Canonico Saccense.*

COMUNICAZIONI ED APPUNTI:

Saviotti, *Di un codice musicale del secolo XVI, aggiunte e correzioni.* Wichtige Zusätze zu der Beschreibung des cod. 1193 der Biblioteca Oliveriana zu Pesaro im Gsli. XIV 234 ff., unter anderem 10 weitere Gedichte. Grion, *Il libro dell'arte notoria* glaubt dies Buch in zwei sanskrit Novellen erwähnt, die Lassen in seiner Anthologia sanscrita veröffentlich hat. Medin, *Una pasquinata in anticipazione* druckt ein gegen Alexander VI geschleudertes Sonett aus dem cod. magl. VII, 9, 1081 (XVI sec.), dessen Verfasser Florentiner war. Sabbadini und Novati, *Indovinelli amorosi.* Lösung eines von Flamini S. 201 veröffentlichten Rätsels durch ersteren und eine Notiz über ähnliche Rätsel von letzterem.

CRONACA. (Periodici, kürzere Anzeigen, Pubblicazioni Nuziali, warmer Nachruf für Gaspary (Renier) und Giuliari (Biadego)).

BERTHOLD WIESE.

Nachtrag

zu Zs. XVI 512. Die altwallon. Pf. Formen. *-ins* sind nicht zuerst von Pasquet *Rom.* XV belegt worden, sondern, wie ich erinnert werde, von Suchier *Zs. II* 258, besonders Anm. 2. J. STÜRZINGER.

Thomas behauptet Romania XXI, 16 Anm. 1 *falses*, *verses* kämen im Prov. nicht als N. Sg. vor. S. aber *Flamenca* ed. Paul Meyer S. XXXV und den Roman von der Zerstörung Jerusalems (Revue des langues romanes XXXIII), wo solche Formen häufig sind.

S. 289 Z. 36 f. *l* des formes tout àfait régulières: Sing. *-eiro*, Plur. *-eiros*; Z. 39 *l.* Plur. *-eros.*

Das spanische Possessiv- und Demonstrativpronomen.[1]

Possessivpronomen.

I. Die Formen des Possessivpronomens.

1.		2.	
{mi	{mis	{tu	{tus
{mio(a)	{mios(as)	{tuyo(a)	{tuyos(as)
nuestro(a)	nuestros(as)	vuestro(a)	vuestros(as)

3.	
{su	sus
{suyo(a)	suyos(as)

Mit Ausnahme von *nuestro*, *vuestro* zeigt sich das Pronomen überall zweigestaltig. Der Gebrauch der doppelten Form ist heute der, dafs in Verbindung mit einem dem Possess. unmittelbar folgenden Substantiv nur die kurze Form stehen darf *(mi libro)*, die längere aber in allen andern Fällen zur Verwendung kommt, wenn also das Pron. hinter dem Subst. steht, oder wenn es ohne ein solches prädikative oder substantive Geltung hat *(el, un, libro mio; el libro es mio; el mio, lo mio)*. Dieses einfache und klare Prinzip ist der alten Sprache noch fremd, doch zeigt sie deutlich das Bestreben zu ihm zu gelangen. Das Notwendige über die im Altspan. noch schwankenden Formen und den unsicheren Gebrauch derselben ist Folgendes. Es ist dabei ratsam die erste Person von der zweiten und dritten gesondert zu behandeln.[2]

1. Possess. der ersten Person.

a. Vor dem Subst. stehendes Pron.

Die kurze Form *mi*, *mis* ist in alten Denkmalen durchaus gebräuchlich und gewöhnlich; daneben erscheint jedoch im Masc. auch *mio*, *mios* bald mehr, bald weniger häufig. Im *Cid* überwiegt es sogar und *mi*, *mis* tritt dagegen zurück *(myo solaz, v. 228; el myo diestro braço, v. 753)*. Durchaus stehend ist in dem Gedichte *myo Cid*, neben dem kein *(el) mi Cid* einhergeht. Sonst ist *mi*, *mis* die sehr vorherrschende Form. In *Berceo* ist *mio* selten, vielleicht überhaupt nur viermal *(BDom. 54a; BMil. 80a; BMlg. 295a;*

---

[1] Die Abkürzungen s. Zeitschr. XVII, 1 beim Personalpronomen.
[2] Vgl. *Cornu in Romania XIII*, 307 f.

BDV. 28*a*). Auch im *Roiz* nur dreimal (560*c*, 1232*a*, 1276*a*), häufiger dagegen in *Appol.* und in *Alex.* Ebenso verhält es sich in prosaischen Schriften. *Mio, mios* trifft man in *FIuzgo*, in *CSancho* (= *Castigos e Documentos del Rey Don Sancho* in *Bibl.* 51) wo der Vokativ *mio fijo* stehend zu sein scheint, ziemlich oft auch in *Calila* und in den Werken *Juan Manuel's*; häufig begegnet es auch in dem älteren Teil der *Conq.* (513*b* m., 524*a* m., 569*a* u.)[1]

Im Femin. tritt zuweilen *mia* statt *mi* ein, doch ist diese Bildung selten und manchen Denkmalen (*Cid*, *MEgipc.*, *Calila*) gänzlich unbekannt. In *Berceo* bietet sie sich dreimal (*BMil.* 2*a*, 19*d*; *BDV.* 28*b*, in den beiden letzten Stellen *mie*); *Appol.* 220*b*; im *Alex.* wohl nur 1543*a*, 2435*b*; *FIuzgo IXa* ob.; 37 Var. 29; *Roiz* 1145*c*; *Patr.* 369*b* ob; *RPal.* 82*c*. In einem kurzen Briefe des Königs Alfons X im *Prólogo* der *Partidas I*, *XVIII* liest man: *la mia sola leal cibdat de Sevilla, la mia tierra, la mia corona.* Spätere Beispiele sind *Amadis* 412*b* ob. *(la mia angustia)*, *LazarInc.* 91*a* u. *(las mias hambres pasadas)*, *Alfar.* 224*a* u. *(mia fe hinchóme la cabeza de viento)*.

Was die Dauer von *mio*, *mia* betrifft, so geht ersteres wohl nicht über die Mitte des 15. Jahrh., vielleicht nicht über das 14. hinaus; *Pulg. Letr.*, *Guzman*, *Celest.* kennen es nicht mehr, schwerlich auch der *Amadis*. Dagegen erhält sich *mia* etwas länger, wie die angeführten Stellen beweisen; namentlich im Ausruf *mia fe* findet man es noch später.[2]

Encina in *Lemcke* Handbuch III S. 11 u. 13 *(mie fé)*. *Celest.* 14*b*, 30 *(mia fe)*. Vgl. *Celest.* 22*a*, 15; *Quij. I*, 50 S. 309; *II*, 19 S. 417.

b. Für das allein oder hinter dem Subst. stehende Possess. der ersten Person ist *mio*, *mia* von jeher die einzige Form gewesen.

2. Possess. der zweiten und der dritten Person.

a. Vor dem Subst. stehendes Pron.

Die längeren Formen *tuyo*, *suyo* finden sich nur selten und in vereinzelten Beispielen.

Los tuyos clamantes, *BDom.* 764*c*. *Un suyo ombre*, *Alex.* 399*a* (der Vers scheint zwar verderbt, doch ist das erste Hemistich kaum anzufechten). *La suya ayuda* in dem oben erwähnten Briefe des Königs Alfons. *La suya criason*, *AOnc.* 357*b*. *El tuyo descontento*, *Cervantes* (nach Förster, Gram. S. 300).

---

[1] Die Sprache der *Conq.* ist nicht gleichmäfsig. Der letzte Teil, das vierte und teilweise das dritte Buch, zeigt eine ältere Sprache, die auf das 14. Jahrh. hinweist; dagegen deutet das Übrige gewissen Eigentümlichkeiten des Ausdruckes nach auf die Mitte oder auf die zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts hin.

[2] Über *mio*, *mia*, ob ein- oder zweisilbig, vgl. nachher 2a die Bemerkung.

Die durchaus gewöhnliche Gestalt des vor dem Subst. stehenden Pron. ist *tu*, *su* (*tu voluntad*, *la tu part*, *tus vertudes*: *Cid*; *su sancto criado*, *el su duelo*: *Berceo*).

Daneben erscheinen bald mehr bald weniger häufig die Formen *to*, *tos* und *so*, *sos* für das Masc. und das Femin.

Masc. *to*, *tos* läſst sich bisweilen in *Alex.* beobachten (*to rostro*: 21 *c*; *tos dias*: 1529 *d*; *el to preçio*: 1621 *a*. Vgl. *ib.* 1622 *b*, 2043 *c*, 2366 *c etc.*); manchmal auch in *Berceo* (*BMil.* 18 *c*, 113 *cd*; *BMlg.* 456 *c*; *BDV.* 98 *a*); desgleichen in den leonesischen Handschriften des *FIuzgo* (in den nach dem stark leonesischen *Codex Campománes* edierten Seiten I bis XV z. B. ist *to* die alleinige Form). Andere Denkmale wie *Cid*, *Roiz* kennen kein *to*.

Als Femin. ist *to* selten (*tos lagrimas*: *BDV.* 81 *c*). Statt *to* liest man auch zuweilen *tue* in *Berceo*, aber eigentümlicherweise nur in *BMil.* (*tue cosa*: 85 *a*; vgl. 115 *d*, 251 *b*).

In der dritten Person findet sich *so*, *sos* ziemlich häufig, im allgemeinen ebenfalls hauptsächlich als Masc. Im *Cid* ist männliches *so*, *sos* ebenso gewöhnlich wie *su*, *sus* (*Cid* 1, 133, 312, 486, 614 *etc.*). Nicht gerade spärlich ist es in *Berceo* (*BDom.* 473 *c*; *BMil.* 4 *b*, 36 *b*; *BLaur.* 27 *c*; *BMlg.* 49 *d*, 122 *d*; *BDV.* 66 *a*), einigemal in *Appol.* (94 *bc*), ziemlich oft in *Alex.* (606 *b*, 994 *a*, 1587 b, 2183 *d*). Sehr gewöhnlich ist *so* auch in den leonesischen Handschriften des *FIuzgo*, desgleichen nicht selten in den Schriften *Juan Manuel's*, ziemlich oft auch in dem eine ältere Sprache verratenden Teile der *Conq.* (488 *b* m., 505 *b* ob., 506 *a* u.) Im *RPal.* kommt *so* nur einmal vor (242 *b*), weshalb es vielleicht verdächtig ist.

Statt masc. *so* trifft man *sue* einigemal in *BMil.* (*sue mandado*: 154 *b*; vgl. 156 *d*, 298 *b*, 315 *b*).

Als Femin. ist *so* gleichfalls vertreten, aber um vieles seltner als das Masc. Der *Cid* hat abgesehen von dem häufigeren, zwischen beiden Geschlechtern schwankenden *pro* als sichere Stellen *sos nuevas* (1791) und *sos mañas* (2171). Auch in *Berceo* ist es im ganzen selten (*BDom.* 34 *b*, 291 *c*; *BMil.* 122 *b*, 215 *c*; *BMlg.* 404 *d*, 496 *c*, 719 *c* u. s. w.) und im *Alex.* vielleicht nur einmal (*sos manos*: 2392 *a*). Auch findet es sich in *FIuzgo*, bei *Juan Manuel* (*Patr.* 396 *b* ob., 426 *b* u.) und in dem älteren Teile der *Conq.* (502 *b* ob., 505 *b* ob., 506 *a* u.)

Wie für männliches, so ist auch für weibliches *so* die Form *sue* nicht unerhört. Für *Alex.* ist vielleicht 162 *c* (*toda sue garnison*) das einzige Beispiel. Häufiger tritt es in *Berceo* auf, namentlich in *BMil.* (*BSacr.* 18 *d*; *BMil.* 68 *a*, 74 *cd*, 78 *c*; *Loor de Berceo* 14 *a*, 36 *a*, 39 *a*, 43 *c*.

Sua ist im Leonesischen häufig (vgl. Altleon. S. 21), sonst selten. *La sua proposiçion*, *Appol.* 21 *c*. *La sua tenençia*, *ib.* 93 *d*, wo aber wohl *su atenençia* zu lesen ist. *Sua mugier*, *Alex.* 324 *c*.

Noch seltener ist *sa*. *Toda sa cosa*, *Alex.* 2053 *a*. *Sa muller* in einem altspan. Text in *Romania*, *XVI*, 381.

Bemerkung. *Tue* und *sue* sind wahrscheinlich nichts anderes als Diphthongierungen von *to*, *so*. Dafür spricht, dafs wenigstens *sue* manchmal auch masc. Subst. begleitet, so wie der Umstand, dafs beide wohl in den meisten Fällen einsilbig sind (für *tue* vgl. *BMil.* 85*a*, 115*d*, 251*b*, 263*c*, 264*a*, 269*d*; für *sue*: *BMil.* 68*a*, 78*c*, 154*b*, 298*b*; *Loor de Berceo* 14*a*, 39*a*, 43*b*; *Alex.* 162*c*). — *Sua* erscheint fast nur in leonesischen Texten, so dafs wohl an direkten Einflufs des Portug. zu denken ist. — Eigentümlich ist masc. *suo*, welches ebenfalls auf leonesischem Boden vorkommt (*suo derecho FJuzgo* 44 Var. 3. *Suo aver* in einer Urkunde bei *Muñoz*). — Nicht allzu auffallend erscheint das rein portug. hin und wieder in stark leonesischen Handschriften auftretende *seu* (*FJuzgo* 15 Var. 7, 39 Var. 19, 130 Var. 24).

Was das dem Subst. voraufgehende *mio* betrifft, so ist es, wenn man vom *Cid* wegen dessen unsicherer Metrik absieht, wohl in den meisten Fällen einsilbig (*Appol.* 191*d*, 414*b*, 535*d*; *BMil.* 80*b*; *BDV.* 28*a*; *BMlg.* 295*a*; *Alex.* 1*ab*, 766*c*, 1525*d*, 2050*c*), doch findet es sich auch mit der Geltung von zwei Silben (*Appol.* 171*c*; *BDom.* 54*a*; *Alex.* 1453*a*, 2055*c*, 2472*c*). — Das Femin, *mia*, *mie* scheint ebenfalls den Wert einer Silbe zu haben (*Appol.* 220*b*; *BMil.* 2*a*, 19*d*; *BDV.* 28*b*; sicher in *Encina* bei *Lemcke III*, 11*a* und 13*a* (*mie fé*, *Mingo*, *no te creo* — *mie fé*, *señor escudero*).

b. Allein oder hinter dem Subst. stehendes Possess.

Hier verhält sich die zweite und dritte Person nicht ganz wie die erste. In unmittelbarer Verbindung mit einem Subst. findet sich zwar nur *tuyo*, *suyo*[1] (*las oraçiones tuyas*, *BDom.* 718*a*), aber in prädikativer Stellung und als Subst.wechseln in alten Denkmalen die längeren Formen mit den kurzen *to*, *so* ab.

Zur Bildung des Prädikats sind diese selten. *De seer siempre sos*, *Alex.* 1424*d*. *El siervo que era ferido seya so*, *FJuzgo* 111*b*. *Lo que non era so*, *ib.* 130*b*.

Zahlreicher sind die Beispiele von subst. *to* und *so*, allerdings auf einzelne Denkmale beschränkt, da die meisten nur *tuyo*, *suyo* kennen. Der *Cid* hat *lo to* (409) und *el so*, *lo so* sogar als die gewöhnlichen Formen (589, 609, 666, 948, 978, 1326 u. s. w.) neben ungleich seltneren *el suyo*, *lo suyo* (66, 3098). Im *Berceo* ist das kurze Fürwort vielleicht nur einmal vertreten (*los sos*, *BLoor.* 86*b*). Etwas öfter in *Alex.* (55*d*, 56*d*, 73*a*, 302*a*, 829*b*, 839*b*). *Lo so* liest man auch in dem älteren Teile der *Conq.* (602*b* ob.). Oft endlich begegnet die kurze Form *so* in *FIuzgo* (*IIb*, *IVb*, 17 Var. 30, 25 Var. 20, 27 Var. 20 u. s. w.) unter dem bezeichnenden Umstande, dafs dies vornehmlich in den stark leonesische Sprach-

---

[1] Wie nach dem oben Gesagten *sua* statt der kurzen Form *su*, besonders im Leonesischen vorkommt, so tritt, ebenfalls hauptsächlich in leonesischen Schriftdenkmalen, diese portug. Form auch zuweilen für das gewöhnliche *suya* auf (*propias suas*, *FJuzgo IIIa*. *Suas propias*; *ib. Vb*. *Por suas*, *ib. XIIIa*. *Ya cuntava por sua la tierra de Babilon*, *Alex.* 77*a*. *Fo la petiçion sua del Criador oida*, *BDom.* 604*d*. Vgl. *Alex.* 460*d*, 635*c*.

eigentümlichkeiten verratenden Handschriften der Fall ist, während die reineren ganz überwiegend und der Regel nach *suyo* verwenden.

Übrigens kommen *to* und *so* in dem hier besprochenen Gebrauche meiner Beobachtung nach nur als Masc. und als Neutrum vor, niemals als Femin., während sie dem oben Auseinandergesetzten gemäſs in Verbindung mit einem Hauptwort auch weiblich sind.

Sämtliche hier besprochenen Nebenformen des Possess. der zweiten und dritten Person gehören nur der ältesten Sprachperiode an; sie gehen über das 14. Jahrh. schwerlich hinaus.

3. Über *nuestro*, *vuestro* ist wenig zu bemerken. Öfter stöſst man auf die Schreibung *nostro*, *vostro* (*Alex.* 57 *c*, 171 *c*, 238 *c*, 407 *c*, 686 *d*). Die portug. Form *nosso* ist hin und wieder in leonesischen Quellen anzutreffen (*FIuzgo* 13 Var. 2). Erwähnt muſs endlich *nueso*, *vueso* werden, von denen besonders das zweite wegen seiner häufigen Verbindung mit *merced* wichtig ist (*con vuesa licencia*, *LazarL* 122 *a*, 45. *Vuesa merced*, *Alfar.* 320 *a* ob.; *Guer. Civ.* 592 *b* m). In der Anrede hat es sich in gewissen Wendungen (*Vueseñoría*, *Vuesalteza* und andern) bis heute erhalten.

II. Syntaktisches.

1. Das dem Subst. vorangehende Possess. gibt den Gegenstand als einen bestimmten zu erkennen; *mis libros* bedeutet und hat immer bedeutet: die mir gehörenden Bücher.

Trotzdem das vorgestellte Pron. also den bestimmten Artikel schon in sich schlieſst, war dem Spanischen in seiner früheren Gestalt der Gebrauch desselben beim Possess. doch gestattet und in hohem Grade geläufig (*toda la mi vida*, *la tu alma*, *el su padre*, *el mio fiel vassalo*). Überall in den alten Sprachdenkmalen begegnet er in zahllosen Fällen unterschiedslos neben dem bloſsen Possess. und erhält sich so durch einige Jahrhunderte. Erst mit dem Ende des 15. Jahrh. wird er spärlicher. In *Guzman* ist der Artikel nicht mehr zahlreich, in *Celestina* selten (32 *b*, 35; 56 *b*, 27, 28; 69 *a*, 27, vielleicht alle Fälle), in *LazarM.* ist er gar nicht mehr vorhanden, während er in *LazarInc.* auffallenderweise sich wieder ziemlich oft einstellt. Überhaupt aber wird er im 16. Jahrh. überall nur selten angetroffen, er kommt allmählich in Fortfall und dient vorzugsweise nur noch der altertümlichen und feierlichen Rede in Erlassen (vgl. das königliche Privileg zum Druck des zweiten Teils des *Quij.*) und sonst. Daher ist er in *Quij.* nicht selten, wenn der Held oder eine andere Person sich einer feierlichen Ausdrucksweise befleiſsigt (*a*). Erhalten hat er sich bis auf den heutigen Tag, namentlich für die familiäre Sprache (*b*).

a. D. Quijote de la Mancha, el cual me mandó que me presentase ante la vuestra merced para que la vuestra grandeza disponga de mí á su talante, Quij. I, 1 S. 4. Vgl. *Quij. I,* 2; *I,* 3; *I,* 43; *I,* 44.

b. La mi Catanla, el mi Gerundio, FGerd. I, 35, 36. *La su rival, FOro* S. 360.

2. Soll aber der in dem Subst. bezeichnete Gegenstand als seinem Umfange nach unbestimmt hingestellt werden, so kann der Besitz nicht anders als durch das nachgestellte Pron. zum Ausdruck kommen. Freunde von mir, ein Brief von mir kann nur durch *amigos mios, carta mia* wiedergegeben werden, da *mis amigos, mi carta* einen andern Sinn hat.

Eran seguros por cartas suyas que les avia enviado, Cr Juan I, S. 111 *b* m. *Embió con él gente suya*, er schickte welche von seinen Leuten, *Cr Juan II* S. 295 *b* ob. *Dijo que pugnase en lo defender como cosa suya*, wie eine ihm gehörende Sache, *Conq.* 85 *b* u. *La torre donde habia hombres suyos, Amadis* 16 *b* u. *Teniendo él personas suyas en todos los lugares, ib.* 459 *b* u. *Verdad es que hay historia mia?*, ist es wahr, dafs es eine Geschichte von mir gibt? *Quij. II*, 3 S. 340. *Desde tu llegada á Bilbao no he tenido carta tuya, Cart. Mar.* 67, 1.

3. Abgesehen von diesem Unterschiede zwischen vor- und nachgestelltem Possess. ist es nun aber wichtig zu bemerken, dafs von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart in zahlreichen Fällen der Gebrauch der kurzen oder der langen Form ein durchaus fakultativer ist. Dies ergibt sich recht anschaulich, wenn man der Entwicklung des Sprachgebrauchs nachgeht und sein Verhalten sowohl bei dem von Artikel oder Pron. begleiteten, als auch bei dem ohne diese auftretenden Subst. verfolgt. Die hier in Betracht kommenden Fälle sind folgende.

a. Bekannt ist die Verwendung des nachgestellten Possess. bei einem Hauptwort mit bestimmtem Artikel *(el libro mio)*. Diese Konstruktion wird besonders beliebt, wenn es sich um Gegenüberstellung mehrerer Besitzer handelt *(el libro mio es mas caro que el suyo)*, aber auch unendlich oft sonst und ohne greifbaren Unterschied von vorantretendem Pron. *(mi libro)*. So kommt es, dafs *el libro mio* genau mit dem unter 1 besprochenen *el mi l.* zusammenfällt und dafs also das vorgesetzte Pron. in dieser Wendung denselben Wert hat wie das nachfolgende. Die alte Sprache braucht *mi libro*, *el mi l.* und *el l. mio* ohne Unterschied, und Beachtung verdient nur der Wandel, den sie in ihrer Entwicklung in sofern erfahren hat, als die Konstruktion mit nachgestelltem Possess. dem Altspan. zwar nicht fremd, aber überall nur selten ist und erst später üblicher wird. Der *Cid* kennt sie gar nicht; im *Alex.* scheint sie nur einmal vorzukommen; *Appol.* liefert nur zwei Fälle; selten ist sie auch in *Berceo* und *Calila*.

En el tiempo mio, Alex. 2462 *a. Por la respuesta vuestra, Appol.* 76 *b. La petiçion suya, BDom.* 604 *d.* Vgl. *Appol.* 486 *c; BLaur.* 36 *c; BMlg.* 418 *b*; *BDV.* 20 *a*; *Calila* 23 *b* m., 26 *a* ob.

Hier kann des sehr gewöhnlichen *el otro* in Vereinigung mit dem Possess. gedacht werden. Auch in dieser Wendung nimmt altspan. das Pron. sehr überwiegend seinen Platz vor dem Subst., erst in späterer Zeit hinter demselben.

Las otras sus cosas, *FIuzgo* 77 *a*. *Los otros sus parientes*, *Part. I* S. 8. Vgl. *BDom.* 91 *a*; *Amadis* 100 *a* u.; *Celest.* 59 *b* m. — *Las otras cosas suyas*, *Part. I* S. 439 (selten in der alten Sprache). *Los otros criados suyos*, *CrLuna* 356 u. *La otra cláusula suya*, *FGerd. I*, 133 m.

c. Ganz ähnlich steht es mit dem Possess. in Verbindung mit einem Demonstrativ. Heute tritt in diesem Falle das Possess. vor oder hinter das Subst. *(este mi libro*, *este l. mio)*; im Altspan. sind Beispiele der letzteren Konstruktion sehr selten, vielleicht noch seltener als bei dem bestimmten Artikel; sie fehlen gänzlich in *Cid*, *Appol.*, *Calila*, wohl auch in *Berceo* und *Roiz* und sind in alten Denkmalen überall nur vereinzelt; erst später werden sie gewöhnlicher.

c. Sehr oft geschieht es ferner, dafs sich das Possess. einem mit dem unbestimmten Artikel, einer Kardinalzahl oder einem unbestimmten Pron. versehenen Subst. zugesellt *(un*, *ningun*, *libro mio; dos libros mios)*. Iu allen diesen Fällen lehrt die Beobachtung, dafs die frühere Sprache in höchst überwiegendem Mafse das Possess. dem Subst. vorangehen liefs, eine Konstruktion, die heute zu gunsten des nachgestellten Pron. so gut wie ganz aufgegeben ist. Der Wandel geschieht natürlich allgemach, doch kann gesagt werden, dafs er im 16. Jahrh. sich im wesentlichen als vollzogen darstellt. Die Schriftsteller dieses Jahrh. bedienen sich sehr vorherrschend schon der modernen Ausdrucksweise; doch erhält sich daneben auch die ältere Art, sogar bis auf den heutigen Tag, wo sie besonders der vertraulichen Darstellung erwünscht ist.

Unbestimmter Artikel, der wichtigste und häufigste Fall. *Un nuestro pariente*, ein Verwandter von uns, *BDom.* 361 *a*. Nur einige spätere Beispiele von voranstehendem Pron. mögen hier gegeben werden: *un mi enamorado*, *Celest.* 9 *b* u. *Un su hermano*, *Clareo* 435 *b* m.[1] *Un su compañero*, *Alfar.* 189 *b* m. *Una su hermana*, *Quij. I*, 35 S. 217. *Un su marido*, *Chrestom.* 373. — Dagegen ist nachgestelltes Pron. altspan. überall selten; in *Cid*, *Appol.*, *Berceo*, *Alex.* würde man es vergeblich suchen. Einige ältere Fälle sind: *una freyla suya*, *Roiz* 1440 *b*. *Un home suyo*, *Infantes de Lara ed. Holland* S. 16. *Un fijo suyo*, *CSancho* 157 *a* m.

Kardinalzahlen. *Dos sus criados*, zwei Diener von ihm, *BLaur.* 77 *d*. *Dos sus ricos hombres*, *Conq.* 97 *b* u. *Dos sus sobrinos*, *Amadis* 90 *a* u. — *Treinta parientes suyos*, *Conq.* 58 *a* m.

---

[1] In *Clareo* ist die Konstruktion mit vorangestelltem Pron. sogar die gewöhnliche, was bei einer Schrift des 16. Jahrh. recht auffallend ist,

Seis galeas suyas, *CrJuan I*, S. 110*b* u. *Dos hermanos suyos*, *Amadis* 15*b* m. *Treinta hermanos suyos*, *Celest.* 72*a* ob.

Über ein *tres sus hijos* in anderem Sinne vgl. unten 16.

Unbestimmte Pronominalien.

Alguno, *ningunō*. *Alguna nuestra tierra*, *FIuzgo* 162*a*. *Algunt su fijo*, *Part. III*, 109. *Ningun nuestro buen fecho*, *BLoor* 195*b*. *Ningunt mi merecimiento*, *Cabal.* 234*a* u. *Algun tu enemigo*, *Quij. II*, 42 S. 525. — *Alguna cosa suya*, *Part. I*, 399. *Ninguua peticion suya*, *Guzman* 716*b* ob. *Algunas dueñas e doncellas suyas*, *Amadis* 107*b* ob.

Otro. *Otro so propinco FIuzgo* 117*b*. *Otro su mucho amado*, *RPal.* 938*b*. *Otro su* mandamiento, *Celest.* 51*b* u. *Otro su grande amigo*, *Quij. I*, 12 S. 45. — *Otro consejo mio*, *Celest.* 14*a* ob. *Otros amigos suyos*, *Guer. Civ.* 597*a* m. *Otros designios suyos*, *Quij. I*, 44, S. 278.

Cierto. *Ciertas mis cartas*, *CrJuan II* S. 476*a*. — *Ciertos criados y familiares suyos*, *Patran.* 145*a* u. *Ciertas parientas suyas*, *ib.* 155*b* m,

Cualquiera. *Cualquiera tu razon*, *Cervantes Numancia III*, 1. — *Cualquiera desazon suya*, *Solis Cart.* 6, 18.

Handelt es sich in den bisher besprochenen Fällen um den gleichen Wert der beiden Formen des Possess. bei Substantiven, die in Begleitung eines Artikels oder Pron. auftreten, so gibt sich dieselbe Erscheinung auch kund, wenn das Subst. eines begleitenden Wortes überhaupt entbehrt.

d. Dient das Subst. zur Anrede, so liefert das bald davor bald dahinter tretende Possess. auch hier wieder den Beweis, dafs die verschiedene Stellung desselben keinen Unterschied der Bedeutung erzeugt. *Mi señor* und *señor mio* haben genau denselben Sinn, nur dafs die Sprache im Laufe der Zeit die eine Konstruktion zu gunsten der andern aufgegeben hat. In den ersten Jahrhunderten ist das vorantretende kurze Pron. das ganz allgemein Übliche. Auch hier ist es wieder das 16. Jahrh., das den Übergang zu dem modernen Gebrauch in bestimmter Weise erkennen läfst. Dem Verfasser des *Dial. de las leng.* zufolge ist *mi señor* bei weitem weniger höflich als *señor mio* (*haceys que la cortesia sea muchō menor*). Natürlich aber verschwindet die ältere Ausdrucksweise deshalb keineswegs; sie besteht bis heute und gehört jetzt vornehmlich der vertraulichen Sprache an.

Deçilme, *mis señoras*, *BSO.* 71*b* u. s. w. Spätere Beispiele: *oh yernò mio y mi señor*, *LazarL.* 127*a* ob. *Mi señor*, *Quij. I*, 40 S. 248. *Mi señor y mi amigo*, *Solis Cart.* 8, 1. *Mi amigo*, *mi Dios*, *Clemencia* 153, 237. — Dagegen auch schon altspan. nachgestelltes Pron.: *a ti*, *sennora mia*, *BLoor.* 21*b*. *Yo e tu*, *Madre mia*, *BDV.* 92*a*. Vgl. *BSO.* 124*c*; *MEgipc.* 1260; *Roíz* 1425*a*; *AOnc.* 1192*a*; *RPal.* 62*a*, 126*a*, 718*a*.

Ebenso ganz gewöhnlich tritt das Pron. voran, wenn sich dem Subst. im Vokativ ein Eigenname anschliefst.

Mi senyor don Gozimas, MEgipc. 1169. *Oh mi señor Calisto, Celest.* 27*a* u. *O mi señora Dulcinea, Quij. I,* 43 S. 271. Vgl. *Cart. Mar.* 67, 134, 142, 146. — Aber auch: *señor D. Quijote mio, Quij. I,* 49 S. 305.

Bemerkung. Nach dem unter I, 1 Gesagten hat *mio* statt *mi* vor dem Vokativ nichts Befremdendes. *Mio fiio, entiende tu la veyez de tu padre, FJuzgo* 69*b*. *O heres, myo sobrino, Cid* 2618. Vgl. *Cid* 246; *Ildef.* 407; *AOnc.* 2350*b*; *RPal.* 157*a*.

Wie in anderen romanischen Sprachen ist auch im Span. der bestimmte Artikel beim Vokativ gestattet *(Diez III*[3], 23)*; er ist altspan. nicht selten. *Primas, las mis primas, Cid* 2780. *Dios sea convusco, el mi pueblo querido, BSacr.* 292*c*. Vgl. *BSO.* 37*a*, 106*c*; *Appol.* 12*b*, 546*a*; *Roiz* 762*a*, 851*a*; *AOnc.* 812*b*; *RPal.* 1360*a*.

Steht vor dem Subst. der Anrede noch ein Adjektiv, so hat sich die kurze dem Adjektiv vorgesetzte Possessivform bis heute erhalten; neben *querido amigo mio* sagt man auch *mi quer. am.* Dafs die letztere Konstruktion altspan. die gewöhnliche ist, braucht durch Beispiele nicht erwiesen zu werden; die Fügung mit nachfolgendem Pron. bildet die Ausnahme (*dulçe abogada mia, RPal.* 782*b*).

e. Auch aufserhalb der Anrede steht das Possess. vielfach in durchaus indifferenter Weise vor oder hinter dem ohne Artikel oder Pron. auftretenden Subst. Sehr anschaulich wird dies zunächst da, wo sich bei zwei eng mit einander verbundenen gleichwertigen Begriffen beide Konstruktionen neben einander finden.

Sey mi ayudadora e abogada mia, RPal. 724*c*. *Será vuestra pro e honra vuestra, Amadis* 257*b* u. *Todo será á cargo tuyo e á tu culpa, CrLuna* 358, 13. Vgl. *Amadis* 468*a* ob; *Patran.* 130*a* m., 140*b* u., 144*a* m.

Auch da ferner, wo der Gegenstand ein durchaus bestimmter ist und wo also nach II, 1 das Possess. vor dem Subst. erwartet werden müfste, wählt dieses feinen Platz ohne Bedenken häufig hinter demselben.

Estrangilo es mi padre, su muger madre mia, Appol. 357*c*. *Vos sed muger suya, e el vuestro marido, Roiz* 864*c*. *Yo só cabalgadura tuya ... siendo tú mi cabalgadura, Calila* 53*b* u. *Habia seydo herrador del Duque Juan, padre suyo, CrJuan II* S. 548*a* m. *Como verdadera madre tuya te digo, Celest.* 14*a* ob. *Sois Pedro de Bustamente, tio mio, Quij. I,* 41 S. 261. *Reconozca á Carlos V por sucesor suyo, Cart. Mar.* 9, 175. *Murió de allí á poco, llamándome hija suya, ib.* 75, 18.

In vielen andern Fällen kann es dahingestellt bleiben, ob die Stellung des Possess. hinter dem Hauptwort wie bisher eine zufällige und willkürliche ist, oder ob sie ihren Grund darin hat,

dafs sie den Gegenstand als einen unbestimmt gedachten bezeichnen soll. Namentlich abstrakte Begriffe kommen hier in Frage. Bei Wendungen wie *acaeció sin culpa mia, es costumbre mia* scheint der Substantivbegriff in seiner Allgemeinheit gefafst zu sein und erst durch das nachfolgende Pron. auf einen bestimmten Besitzer bezogen zu werden. Die Uebersetzung „es geschah ohne Verschulden meinerseits, es ist eine Gewohnheit von mir" würde dann dem Sinne gerechter werden als „es geschah ohne mein Verschulden, es ist meine Gewohnheit". Auch in solchen sehr häufigen Fällen ist der Gebrauch durch alle Jahrhunderte ein schwankender gewesen, wie die folgenden Beispiele zeigen mögen.

De sentir luz nenguna non es su costumbre, Alex. 2176 *b. Amiztat vender non es costumbre nuestra, Appol.* 76 *c.* — *Las dos non por su culpa, Roiz* 250 *c. Perdióse un quaderno, mas non por culpa mia, BDom.* 751 *c.* — *A su pesar, Calila* 75 *b* u. *A pesar suyo, Guer. Civ.* 643 *a* ob. — *Todo va sobre tu cargo, CrLuna* 358, 24. *Todo será á cargo tuyo, ib.* 358, 13. — *Ruégoos por mi amor, Selva* 483 *a* u. *Yo os ruego, mi buen señor, por amor mio, ib.* 482 *a* m. — *Sin vuestro ruego ya lo soltaba, Amadis* 376 *a* m, *Por ruego suyo della la aguardó don Florestan, ib.* 255 *a* m. — *Ca lo podedes facer muy sin vuestro daño, Conq.* 56 *b* m. *Aunque sea mayor pecado et muy grant dapno vuestro, Patr.* 418 *a* m.

4. Der Eintritt des Personale statt des Possess. ist bei dem Personalpron. II, 9 (Zeitschr. XVII, 18) erwähnt worden. Besonders häufig dient der Genitiv des Person. der dritten Person zum Ersatz für *su*; oft ohne jeden ersichtlichen Grund, notwendig aber dann, wenn das vieldeutige *su* eine Unklarheit erzeugen würde.

Bekannt ist nun auch, dafs das Span. es aufserordentlich liebt das Possess. der dritten Person ganz überflüssig da zu setzen, wo ein vorhandener Genitiv über den Besitzer keinen Zweifel läfst (Diez III³, 73). Das besitzanzeigende Fürwort steht in diesem Falle bald vor, bald hinter dem Genitiv.

Tres escriptos que fuesen fechos por su mano daquel que fizo la manda (= *por la mano daquel*), *FIuzgo* 42 *a* u. *En su boca de Celestina está agora aposentado el alivio ó pena de mi corazon, Celest.* 27 *b* ob. *Aventurando su vida por salvar la suya del Emperador, Amadis* 322 *a* ob. — *Non osó traspassar del rey el su mandado* (= *el mandado del rey*), *BDom.* 744 *b. Alli van de Sant Paulo los sus predicadores, Roiz* 1212 *a. Por ende de Baldach su consejo fue muy frio, RPal.* 958 *c. Contógelo todo é cómo fuera de los mozos su fecho tan extraño, Conq.* 36 *a* u. Vgl. *BSO.* 2 *b*, 52 *d; Roiz* 1458 *b.*[1]

---

[1] Vgl. die formell übereinstimmende, aber anders gedachte altfranz. Konstruktion: *Saintré, qui oyt de ma dame sa tres cruelle responce, Jehan de Saintré, chap.* 81. *Quand Saintré apperceust de ma dame son signal, incontinent luy respondit, ib. chap.* 46.

Auch zum Genitiv des Relativs tritt pleonastisches *su*.

Las leyes de las Cortes de Alcalá ... su tenor de las quales es este que se sigue, *CrJuan II* S. 530*a* m. *Una su carta ... su tenor de la qual es este*, *ib.* S. 590*b* ob. — *Nuestros antecesores*, *de los quales la su firmeza ... fué siempre muy firme*, *CrJuan I* S. 74*b* m. *Cuando vió tantos caballeros é de quien su fama por todas las partes del mundo tan sonada era*, *Amadis* 305*a* u.[1]

Diese Gewohnheit dem Subst. trotz eines den Besitzer angebenden Genitivs das Pron. *su* beizufügen erzeugt dann bisweilen den weiteren Pleonasmus es auch überflüssig zu setzen, wenn es schon beim Genitiv ausgedrückt ist.

Alguna que fué su mugier de sus parientes, *FIuzgo* 60*a*. *El rey ... mantiene so la su sombra de las sus alas á los suyos del su regno*, *CSancho* 105*a* u. *Los que se pagaban de estar á la su sombra del su árbol*, *Patr.* 395*b* m. *El gran mal que les queria á ellos é á todos sus parientes de su linaje*, *Conq.* 71*a* ob.

Sehr selten nimmt das Possess. der ersten und zweiten Person an diesem Pleonasmus teil.

Con mi gente de mi casa é con los del Andalucia entiendo de estar presto, *CrJuan II* S. 301*b* ob.

5. Die Neigung zu pleonastischer Verwendung des Possess. und zwar aller drei Personen verrät sich auch nach andern Seiten.

Schon beim Personale II, 9 (Zeitschr. XVII, 18) ist auf das gelegentliche Auftreten des Possess. hingewiesen worden, trotzdem der Besitzer durch ein in dem Satze enthaltenes Pron. oder Subst. deutlich angegeben ist. Ebenso entspricht es einer sich gehn lassenden Darstellung, den Besitz durch das Possess. zum Ausdruck zu bringen, trotzdem ein folgender Relativ- oder anderer Satz das unnötig macht.

Luego toma sospecha que profazan dél, *et que es por su mal que él fizo*, *CSancho* 121*b* m. *Por las sus buenas obras que á todos facia*, *Cabal.* 235*a* u. *Cuando mostró al rey la su razon porque viniera*, *ib.* 238*b* u.

Gern auch setzt die alte Sprache ein pleonastisches Possess. in Verbindung mit „haben", welches den Besitz schon genügend zu erkennen gibt.

Demandóle que á quien daria una su fija que tenia en casamiento, *CSancho* 122*a* u. *Un cuervo habia un su nido en un árbol*, *Calila* 24*b* m. *Tenia cerca de sí un su vecino que le decian anxahar*, *ib.* 66*a* u. *Unas sus hijas que tenia*, *Clareo* 453*b* ob. *Un hermano suyo que tenia*, *Patran.* 159*a* u. Vgl. *Calila* 43*b* u., 77*b* ob.; *Patr.* 382*b* m.; *AOnc.* 2241*b*; *Conq.* 68*a* m.; *Amadis* 436*a* u.

---

[1] Auch altfranz. *La venue de ce chevalier poullain, dont ses armes sont publiées, Saintré chap.* 48. *Du departement de son amy, dont plus que oncques mais son partement lui deplaisoit, ib. chap.* 68.

6. Zu dem besitzanzeigenden Fürwort kann auch ein Genitiv der Apposition treten (*mea consulis opera*).

El nuestro entendimiento de los hombres es tan menguado, CSancho 100*b* u. *La nuestra ley de los cristianos, Juan Manuel in Bibl.* 51 S. 290*b* u.

Leicht vermieden wird diese nicht häufige Konstruktion, wenn das Possess. durch den Genitiv des Personalpron. ersetzt wird.

Tu eres abogada de nos los pecadores (= nuestra abog. de los pec.), RPal. 734*a*.

7. Sehr vereinzelt sind die Fälle, wo das Possess. im Plural bei mehreren als Einheit gedachten Subst. im Singular erscheint (*ses père et mère*). Vgl. Demonstrativ II, 11.

Los nuestros muy católicos rey y reina, Amadis 505*b* m.

8. Auf das Possess. zur Darstellung eines objektiven Genitivs macht Diez III³, 70 aufmerksam. Sehr gewöhnlich ist so *mi amor, amor mio*; sonst sind die Beispiele nicht allzu häufig.

Ruega á Dios, por amor mio, en tus devociones por su salud, Celest. 22*a* ob. *Assi por temor tuyo* (aus Furcht vor dir) *como por seguir tus pisadas quebrantan los tales juramentos, CrLuna* 358. *Tu deseo era el que regia mi son y hacia sonar mi canto* (die Sehnsucht nach dir), *Celest.* 69*b* ob. *Despachó á cuatro de sus criados en vuestra busca, Quij. I.* 44 S. 276.

9. Das substantivische Possess. verbindet sich am gewöhnlichsten mit dem bestimmten Artikel (*los mios, lo mio*), jedoch auch mit bestimmten oder unbestimmten Zahlwörtern.

La gente que pudo sacar de la cibdad fueron setenta de caballo é veinte suyos, zwanzig von den Seinigen, *CrJuan II*, 676*b* u. *Otros dos suyos, Amadis* 427*a* ob. *Los otros suyos, ib.* 484*a* u. *Uno suyo, ib.* 307*a* m. *Algunos suyos, Pulg. Letr.* 26, 15; *CrEnrique II* S. 24*a*.

De mio, de tuyo, de suyo bedeutet: von selbst, ohne fremde Hilfe; von Natur.

Si lo dixiese de mio, seria de culpar, Roiz 62*a*. *Yo que de mio era bullicioso, Alfar.* 253*b* m. — *Mejor me pareceria si lo tuvieras de tuyo, Selva* 489*a* m. — *La justicia a verdat consigo de so, FIuzg. II b. El home non ha ninguna cosa de suyo con que pueda vevir, Patr.* 438*a* m.

10. Adjektivisch ist das allein stehende besitzanzeigende Fürwort, wenn es auf einem vorhergehenden Subst. beruht (*essiste de tu casa por venir a la mia, BMlg.* 189*a*). Auch in diesem Sinne geht es Verbindung mit bestimmten und unbestimmten Zahlwörtern ein.

Mas dignos eran mis sesenta años de la sepultura que tus veinte, Celest. 73*a* m. *Por una mano que te quitó dará dos suyas, Alfar.* 261*b* ob. *Tomando la mano derecha entre las dos suyas al moro, Abencer.* 510*a* ob. *Ayer recebí della una carta en respuesta de otra mia, Selva* 486*a* ob.

Auch das Demonstrativpron. duldet es vor sich.

Dél (= *dé le*) *otro tal animalia cuemo aquella suya, FIuzgo* 142 *a* u. *En fiuza desta espada que venistes á ganar, no dejeis esa vuestra, Amadis* 386 *a* u. *Sabrás, vida desta mia,* Leben dieses meines Lebens, *Guer. Civ.* 550 *a* ob. Vgl. *Pulg. Letr.* 2, 36; 32, 31; *Amadis* 6*a* m; *Clareo* 453 *a* m.; *Quij. II,* 12 S. 381 u.

11. Das Possess. verträgt sich auch mit einem Adjektiv, zu dem ein früheres Subst. zu ergänzen bleibt; seine Form ist in diesem Falle meist die längere, doch ist auch die kurze nicht völlig ausgeschlossen.

Como recibirás el su cuerpo en el tuyo tan sucio? CSancho 108 *a* ob. *El vuestro gran servicio no se faria de tan buen corazon como el mio pequeño, Amadis* 162 *a* m. *Su pena era la mayor mia. Celest.* 46 *b* u. *Cual será el feroz pecho acelerado Que en ese hermoso vuestro dé herida? Cerv. Numancia IV,* 1. Vgl. *Amadis* 184 *a* m., 195 *a* u.; *Patran.* 134 *a* m.; *Alfar.* 203 *a* ob., 220 *a* m. — *Home que non sepa cuál es su mano diestra é cual su siniestra, Calila* 21 *b* u. *La Infanta, que la color perdida tenia, siendo ya tornada mas encendida que la su natural* (*color*) *tendió las manos hácia él, Amadis* 494 *b* ob.

Daher der bekannte Gebrauch des Possess. bei *propio* (*mismo*). Dieses steht bald vor, bald hinter dem Pron.

Aquellas cosas que eran suyas propias, FIuzgo 10 *b. La mujer que non ama mas la vida de su marido que la suya mesma, Calila* 61 *b* u. Vgl. *Patran.* 161 *b*, 49; *LazarL.* 114 *b* u. — *Tanto la vida dellos como la propria suya deseaba, Amadis* 97 *b* u. *Cuanto mejores fueran mis lágrimas en pasion ajena que en la propia mia! Celest.* 62 *a* m. *Vuestra pena, pasion y trabajo ó fatiga es propria mia, Patran.* 135 *b* u.

Die kurze Form findet sich *Amadis* 399 *a* ob: *sus angustias é dolores mas que los mis proprios los siento.*

12. Das besitzanzeigende Pron. bekommt eine mehr substantivische Geltung, wenn es zu seiner Ergänzung zwar ein Hauptwort erfordert, wenn dieses aber im Vorhergehenden nicht genannt ist, sondern dem Sinne nach suppliert werden muſs. Häufig wird so *carta* ausgelassen. Überhaupt gilt dieser Gebrauch des Possess. besonders in feststehenden Phrasen.

Recebí una tuya (einen Brief von dir) *en la cual me pides socorro, Guer. Civ.* 625 *b* u. — *Çertero era Dário que den al otro dia Aurien en comedianedo sobre tuya e mia, Alex.* 887 ab. *Haz de las tuyas, que yo callaré, Celest.* 33 *a* u. *Cuando ven la suya* (wenn sie die Gelegenheit sehen), *se vuelven á Berbería, Quij. I,* 40 S. 245 m. *Saco la mia* (ich ziehe meinen Einsatz aus dem Spiel) *ib. I,* 50 S. 311 m.

13. Zwei Possess. dürfen nicht vor das Hauptwort gestellt werden. Der Sprachgebrauch weist dann das Subst. dem ersten Pron. zu und verlangt das zweite nachgestellt (*mi casa y la tuya*).

Abweichungen von dieser Konstruktion sind selten und vereinzelt (*sus propios y tus daños*, *Cerv. Numancia I*, 1. *Quiera el cielo que el vuestro y mi deseo se sumpla*, *Quij. I*, 46 S. 287). Die Sprache hat zu allen Zeiten das heute giltige Gesetz beobachtet, und dieser Punkt würde also hier keine Erörterung nötig machen, wenn nicht zu bemerken bliebe, dafs früher die Auslassung des Artikels bei dem Possess. im zweiten Gliede sehr gewöhnlich und der allgemeinere Gebrauch war; noch in den Schriftstellern des 16. Jahrh. ist sie üblich.

Su tio et mio, *Juan Manuel*, *Bibl.* 51, 262*a* m. *Las gentes de su tierra et vuestra*, *ib.* 300*b* u. *A la honra mia é tuya*, *Amadis* 302*b* u. *En cuanto á la prision suya y vuestra*, *ib.* 344*a* m. *Temo tu pena y mia*, *Celest.* 19*b* u. *A tu honra y suya*, *LazarM.* 90*b* ob. *Su voluntad y mia*, *Patran.* 147*b* m. *Las armas de tu persona y mia*, *Alfar.* 212*b* u. — Aber *la mi facienda et la tuya*, *Calila* 20*b* u. *La vuestra hermosura é la suya*, *Amadis* 162*a* u. Vgl. *Calila* 46*b*, 26; 61*b*, 27; *Amadis* 133*b* ob., 181*b* ob., 184*b* ob. Spätere Beispiele nicht nötig.

Ebenso häufig und allgemein war früher die Auslassung des Artikels bei dem Possess. im zweiten Gliede, wenn der Besitzer im ersten durch einen von dem gemeinsamen Subst. abhängigen Genitiv ausgedrückt wird.

Fué físico de mio padre et mio, *Juan Manuel*, *Bibl.* 51, 267*a* u. *Aquella cabaña de tu padre y tuya*, *Selva* 494*b* u. *A servicio de Dios é del Rey é suyo*, *CrJuan II*, 278*a* u. *Con ayuda de Dios é vuestra*, *Amadis* 220*a* ob. *Las cosas de Calisto y vuestras*, *Celest.* 55*b* m. *De parte del señor Marco César y mia*, *Patran.* 130*a* u. — Aber *la memoria de aquellos é la suya*, *CrJuan II*, S. 277*a*.

Das Verfahren bleibt dasselbe, wenn die Bezeichnung des Besitzers durch einen Genitiv erst im zweiten Gliede stattfindet. In diesem Falle wird der Genitiv heute von dem bestimmten Artikel abhängig gemacht (*mi casa y la de mi vecino*); die ältere Sprache verzichtete auf diesen und brachte den Genitiv in unmittelbare Beziehung zu dem gemeinschaftlichen Substantiv. Fehlender Artikel ist altspan. das Regelmäfsige und erhält sich wenigstens vereinzelt auch noch ziemlich spät.

Por su pleyto é de sus amigos, *FIuzgo* 37*b*. *Su nombre et de su muger*, *Part. III*, 53. *La tu costumbre é de los buenos es facer bien á sus amigos*, *Calila* 55*a* u. *No creo yo que para esto hayais menester persuasion mia ni de otro*, *Pulg. Letr.* 22, 20. *Parecerá á qué basta mi poder y de los mios*, *Amadis* 185*a* m. *Su duelo é de todos fué tan grande*, *ib.* 9*b* m. *Es tanto lo que siento vuestras lástimas y de la desdichada Clorinia*, *Alfar* 261*a* u. *La felicidad mia y de mis contemporáneos*, *Cart. Mar.* 4, 151. — Aber auch mit dem Artikel: *su caballo y el de Esplandian*, *Amadis* 547*a* m.

Bemerkung. Nach dem beim Personalpron. II, 9 Gesagten befremdet es nicht, wenn bisweilen statt des Possess. in einem der beiden Glieder oder auch in beiden der Genitiv des Personale eintritt.

Comenzó á loar el paño et á afirmar la bondat et la nobleza dél et de los maestros que tal obra sabian facer (= *su nobleza et la de los m.*) *Patr.* 403*a* u. *A honra de sí et de sus amigos, Calila* 20*b* ob. — *Con ayuda de Dios y de vosotros, Amadis* 175*b u.* — *Sin daño della é de tí, Conq.* 68*a* u. *Todo el secreto de vos y dél, Amadis* 129*b* m. *El amor de vosotros y nosotras, ib.* 486*a* m.

14. In der Wiederholung des besitzanzeigenden Pron. bei mehreren coordinierten Hauptwörtern zeigt sich eine ziemliche Freiheit. Gelten sie als eng zusammengehörig, so genügt einmaliges Pron.; ihre Betrachtung als gesonderte Begriffe begünstigt seine Wiederholung. Dabei spielt begreiflicherweise die augenblickliche Auffassung des Redenden eine wichtige Rolle. Allgemein kann bemerkt werden, daſs das Span. früher der Wiederholung mehr geneigt war, aber allmählich zu einer gröſseren Beschränkung des Fürwortes gelangt ist.

a. Das Possess. wird wiederholt, wenn die Begriffe in ihrer Verschiedenheit gefühlt werden und in ihrer Unabhängigkeit von einander erscheinen sollen.

Vieron que se non dolia del su cuerpo por defender su tierra et su honra, Patr. 407*b* m. *Su padre e su madre et su hermano mayor Afincáronle mucho, Roiz* 180*a*. *Su persona é su Reyno estaba en gran peligro, Guzman* 713*a u. Siento dejar tan pronto tu tierra y tu trato, Cart. Mar.* 90, 26. — Freilich auch wieder keine Wiederholung, wo sie zu erwarten wäre: *su pasion y remedio salen de una misma fuente*, sein Leiden und sein Mittel dagegen, *Celest.* 23*b* ob. *No queria la muerte del pecador, sino su vida y arrepentimiento, LazarM.* 89*b* ob. *Pocos habrá que sacrifiquen de ese modo su juventud y patrimonio, Cart. Mar.* 45, 54.

b. Die Wiederholung unterbleibt, wenn an sich verschiedene Begriffe zu einem Gesamtbegriff zusammengefaſst (α)) oder für den Gedanken als zusammengehörig hingestellt werden (β).

α. *Asmó como casaria á sus fijos et fijas* (ihre Kinder), *Patr.* 377*a* ob. *Sus muebles e raiçes todo los desalinna* (seine bewegliche und unbewegliche Habe), *Roiz* 473*b*. *Los vuestros suegros e suegras, Los vuestros yernos e nueras, ib. Cant. de los Escol.* S. 282*b*. *Alzaron todo lo suyo é sus mugeres é hijos en el castillo, Cr Juan II* S. 288*b* ob. *Doblaron mis fuerzas, desadormecieron mis piés y manos, Celest.* 52*a* ob. *Mataron sus mayores y descendientes y hermanos, ib.* 72*a* ob. *En su comer y beber, LazarM.* 81*b* u. *Propiedades peculiares á su alma y cuerpo, Cart. Mar.* 21, 36.

β. *Con grant lloro sus rostros e vestidos rompieron, RPal.* 900 *d. Los dichos Grandes de mis Reynos ... los embiaron desafiar por sus letras y mensageros, Cr Juan II* S. 588 *a* ob. *La incertidumbre de tu vida y persona, Celest.* 13 *b* m. *Baja, Parmeno, nuestras capas y espadas, ib.* 40 *a* u. *Una argolla de hierro y su candado y llave, LazarM.* 79 *a* m. *Salió el patriarca ... con sus ministros y cruz delante, Alfar.* 426 *a* m. *Doce franceses bien armados con sus arcabuces y cuerdas encendidas, Quij. I,* 41 S. 259. *Heredará á todos sus abuelos y tios, Cart. Mar.* 83, 13.

c. Leicht unterbleibt die Wiederholung auch bei synonymen Begriffen.

Todos sus usos é costumbres, Fluzgo 196 *b* u. *Con su fuerza e poder, Roiz* 666 *a. Tu pro é bien, Calila* 24 *b* u. *Todos mis dolores é angustias pasadas, ib.* 46 *b* m. *Mi licencia é consentimiento, Cr Juan II* S. 587 *b* u. *Vuestra misericordia é mansedumbre, Pulg. Letr.* 16, 124. *Tu llanto y congoja, Celest.* 73 *a* ob. *Sus maldiciones y lamentos, Quij. I,* 41 S. 258. *Mi discrecion y recato, ib. I,* 42 S. 266. — Aber auch Wiederholung in diesem Falle: *con el dinero cumplen sus menguas e sus razas, Roiz* 478 *c. Todos temen tus penas e tus laserios, ib.* 1528 *d. Su fuerza é su valentia, Calila* 26 *a* m. *Mi melecina et mi salut, ib.* 56 *a* u. *Su arteria é su falsedat, ib.* 68 *b* m. *Sus llantos e sus duelos, RPäl.* 173 *b. Su fe e su creençia, ib.* 327 *b.*

d. Wenn derselbe Gegenstand (meist Person) durch mehrere Subst. nach verschiedenen Seiten hin bezeichnet wird, so wird in der älteren Sprache das Possess. entweder nur einmal gesetzt oder bei jedem Subst. wiederholt; letzteres scheint besonders dann zu geschehen, wenn konkrete und abstrakte Begriffe mit einander verbunden sind.

Lo que vuestro pariente et amigo vos dice, Patr. 405 *a* ob. *Habiendo tú fecho á tu rey é señor tan grant traicion, Calila* 33 *b* m. *Los dichos Reyna é Infante, mis Tutores é Regidores, Cr Juan II* S. 284 *b* u. *El Doctor Fernando Diaz de Toledo, mi Oidor é Referendario é Relator é Secretario, ib.* 571 *b* u. *Aquel hermano, su rey é señor natural, Amadis* 102 *b* m. *Maritornes y la ventera le decian que socorriese á su señor y marido, Quij. I,* 44 S. 278. *Besa la mano de Vm. su amigo y muy servidor, Solis Cart.* 5, 65. Vgl. *Calila* 37 *a* u.; *Cr Juan II* S. 291 *b* m., 476 *b* m., 477 *a* ob.; *Pulg. Letr.* 3, 55 *f*; 7, 127; *Patran.* 135 *b* u.; *Cart. Mar.* 8, 97 *f.*

Dagegen: *siempre lo hobe con reyes mis señores et mis vecinos, Patr.* 372 *b* u. *Adam que era su marido et su compañero, Juan Manuel* 299 *b* ob. *Coytandome amor, mi señor et mi rey, Roiz* 902 *b. Mi padre é mi señor el Rey Don Enrique, Cr Juan I* S. 73 *b* ob. *Era su mujer y esposa amada suya, Patran.* 144 *a* m. *Su tio y su señor venia flaco y amarillo, Quij. I,* 52 S. 319. *Mi señor y mi amigo, Solis Cart.* 8, 1. Vgl. *Juan Manuel* 288 *a* u. 350 *b* u.; *Cr Juan II* S. 280 *b* ob.; *Celest.* 17 *b* m.

Wiederholung, wenn konkrete und abstrakte Begriffe zusammen kommen: *muerta es mi madre y mi bien todo*, *Celest*, 55*b*, 41. *Oh mi señora y mi gloria*, *ib.* 58*a*, 34. *Oh mi vido y mi señor*, *ib.* 59*a* 8. *Acuérdate de tu señora y tu bien todo*, *ib.* 60*a*, 27. — Aber auch: *oh mi amor y señor Calisto*, *ib.* 72*b*, 39.

Bemerkung. Die gegebenen Beispiele beweisen zur genüge, dafs die Auslassung des Pron. durch Verschiedenheit des Genus der Subst. nicht gehindert wird. Ebenso wenig widersetzt sich ihr die Verschiedenheit des Numerus (*nuestra vida é trabajos*, *Pulg. Letr.* 1, 60. *Vuestras cosas é estado*, *ib.* 7, 16 u.s.w.).

e. Werden bei einem Begriffe verschiedene Eigenschaften desselben durch Adjektiva bezeichnet, so ist Auslassung des Possess. vor dem zweiten Adjektiv das Übliche, selbst wenn die Eigenschaften sich gegenseitig ausschliefsen.

Su gruesa y fuerte loriga, *Amadis* 414*b* u. *Comencé á servir y adestrar á mi nuevo y viejo amo*, *LazarM.* 78*b* m. *Su negro y encendido licor*, *Quij. I*, 50 S. 308. — *Sus buenos ó malos sucesos*, *ib. II*, 4 S. 347. *Sus buenas y malas propiedades*, *Cart. Mar.* 21, 36.

15. Eigentümlich ist die in der älteren Sprache nicht ganz seltene Stellung des Possess. zwischen dem Adjektiv und dem dazu gehörigen Subst.; sie zeigt sich sowohl bei Begriffen, namentlich abstrakten, die unbestimmt gedacht sein können (vgl. oben 3 e (a), als auch bei solchen, die durch den bestimmten Artikel oder sonst wie als bestimmte, genau umgrenzte bezeichnet werden (b). In allen diesen Fällen scheint durch die Voranstellung des Adjektivs eine Hervorhebung desselben beabsichtigt zu werden.

a. Muy gran maravilla de Dios é muy gran su milagro podria ser, ein grofses Wunder von ihm, *Conq.* 44*b* u. *Rendió a él la alma a muy grant su sabor*, *BDom.* 521*d*. *Una cosa la cual serie deservicio de Dios é grand tu daño*, *CSancho* 93*b* ob. *Esto que es tan grand mi dapno*, *Patr.* 377*b* ob. *Si por gran su culpa non fuere*, *ib.* 425*a* ob. *Si con él topase, muy gran su privado pienso que fuese*, *LazarM.* 87*b* m. *El carcelero que era grande su amigo*, *Clarco* 449*b* u. Vgl. *BDV.* 166*a*; *CSancho* 125*a* u., 228*a* ob.; *Patr.* 402*b* m., 406*b* m.

b. En todos omnes es asentado Malo nuestro pecado, *MEgipc.* 45. *El iuramento que an prometudo al muy glorioso nuestro rey*, *FJuzgo Xa* u. *Miembrete de los bonos nuestros antecessores*, *BDom.* 193*c*. *El bendicho su fijo Jesu Cristo*, *Part. I*, S. 4. *Aquel justo nuestro governador*, *RPal.* 1349*a*. *Este Obispo y el honorable su hijo Don Alonso*, *Guzman* 709*b* ob. *Aquel gran su amigo*, *Quij. I*, 12 S. 45. *La dulce mi amiga*, *ib. I*, 13 S. 52. Vgl. *Appol.* 602*a*; *RPal.* 1049*bc*; *LazarInc.* 100*a* u.

Daher das häufige *el dicho* mit folgendem Possess.: *el dicho mi padre*, *CrJuan I*, S. 73*b* m. *La dicha su muger*, *ib.* S. 111*a* u.

Los dichos mis Reynos é Señoríos, *CrJuan II*, S. 285*a* u. *Los dichos mis Tutores*, *ib.* 285*b* u. *La dicha mi villa*, *ib.* 477*b* u.

Auch bei dem unbestimmten Artikel findet sich diese Stellung des Possess.: *un muy grande mi enemigo*, *Amadis* 509*a* ob.

16. Wie das Eigenschaftswort, so trifft man auch zuweilen eine Kardinalzahl vor dem Possess. und zwar in dem Sinne, dafs die durch das Numerale bezeichnete Anzahl den ganzen Besitz darstellt, nicht etwa nur einen Teil desselben; *tres sus hijos* heifst also nicht: drei Söhne von ihm (vgl. oben 3c), sondern: seine drei Söhne, was sonst durch *sus tres hijos* ausgedrückt wird.

Noé con su moger é con tres sus fijos, *FIuzgo* 196*a* m. *A este Noé sucedieron tres sus fijos que dijeron Sem é Cam é Jafet*, *CSancho* 107*a* ob. Vgl. dieselbe Bezeichnung der drei Söhne Noahs in *CSancho* 138*b* m. und in *Juan Manuel* 293*b* ob. Ferner *un rey que queria probar á tres sus fijos*, *Patr.* 391*a* m., wo überhaupt nur von drei Söhnen die Rede ist. In gleicher Art auch, wenn das Numerale ein Demonstr. oder den bestimmten Artikel bei sich hat: *aquellos tres sus fijos*, *Conq.* 94*b* m. *Aquellos dos sus primos*, *ib.* 97*a* m. *Con los dos sus sobrinos*, *Amadis* 149*a* m. *Con los dos sus fijos*, *ib.* 295*a* u.

Bemerkung. Bei dieser Gelegenheit mag noch angeführt werden, dafs wie das Possess. so auch die Kardinalzahl ihren Platz zuweilen hinter dem ein Subst. begleitenden Adjektiv wählt.

Grandes tres males, *Patr. I* S. 54. *Tan buenos tres caballeros*, *Patr.* 383*b* u. *Yo estó agora en grandes dos cuidados*, *ib.* 389*a* u. *En esto faremos muy buenas dos obras*, *Juan Manuel* 300*b* ob. *Muy buenos dos caballos*, *Conq.* 593*a* ob. Vgl. *BMil.* 171*b*; *BSO.* 55*a*; *Alex.* 237*a*, 1233*a*, 1858*a*; *Juan Manuel* 303*a* ob.; *AOnc.* 1592*c*.

Demonstrativpronomen.

I. Die Formen des Demonstrativpronomens.

1. Aufser *este*, *ese*, *aquel* waren dem Span. früher noch die heute als veraltet geltenden *aqueste*, *aquese* sehr geläufig.

Von der Schreibung *esti* u. s. w. gilt das beim Personalpron. I, 3 (Ztschr. XVII, 4) über *elli* Bemerkte; sie findet sich nur in einzelnen alten Denkmalen, besonders in leonesischen, und in *Beroeo*.

Esti: *FJuzgo III b* m.; *Appol.* 207*b*; *BDom.* 189*a*. — *Esi*: *BDom.* 15*b*; *BLaur.* 6*a*. — *Aquesti*: *BLoor.* 16*b*. — *Aquelli* (auf *aquelle* beruhend): *BLoor* 152*c*; *BSOR.* 85*d*.

In *estotro*, *esotro* gibt das Demonstr. seine Selbständigkeit auf und wird mit *otro* zu einem Worte.

Estotra, *Celest.* 39*a* ob. *Esotros*, *Alfar.* 429*a* ob. Aber auch *esta otra ley*, *Part. I*, S. 49. *Estas otras*, *Celest.* 7*b* u. *Este otro*, *Patran.* 165*b* m.

2. *Este* und *ese* verschmelzen mit *de* der allgemeinen Regel nach zu *deste*, *dese*. Es verhält sich damit wie mit dem beim Personalpron. I, 15 besprochenen *dél* = *de él*. Dieser Gebrauch besteht bis in das 17. Jahrh. hinein, dann vollzieht sich allmählich die heute übliche Scheidung in *de este*, *de ese*.

Mit andern Wörtern als *de* gehen sie nur selten Verschmelzung ein *(questo, Appol.* 347 *a; Alex.* 902 *d)*.

Die mit *a* beginnenden Demonstr. sind der Verschmelzung weniger zugänglich, weisen sie jedoch mit *de* und selbst mit *á* nicht gänzlich ab.

Daqueste, daquel: Cid 453*; MEgipc.* 302; *Alex.* 726 *b; FIuzgo* 17 *a; Amadis* 203 *a* m. — *Aquel* = *á aquel*: *aquel rrey de Sevilla el mandado legava*, *Cid* 1222. *Aquellos que son ensuciados ninguna cosa non es limpia*, *FIuzgo* 179 *a* m. *Llegaron aquesta guerra Altos omnes sin dubdança*, *AOnc.* 2240 ab. Vgl. *BDom.* 27 *b; AOnc.* 2303 *d*; *RPal.* 209 *b*.

3. Abwerfung des Endvokals *e* vor vokalisch oder konsonantisch beginnenden Wörtern ist in der alten Sprache, namentlich in der Poesie, nicht ungewöhnlich. Die feminine Endung *a* schwindet selten vor folgendem *a*.

Est año, *Cid* 254. *En aques dia*, *ib.* 290. Vgl. *BSacr.* 200 *c*; *BLaur.* 74 *c; Alex.* 8 *a*, 110 *d*. — *Aquel agua*, *Part. I* S. 67 Var. 1. *Aquel alma*, *Patr.* 409 *a* m.*; Ildef.* 900. *Aquel acusacion*, *Conq.* 34 *b ob.*

II. Syntaktisches.

1. Das Demonstr. hat seine Stellung vor dem Subst.; soll es dahinter treten, so bedarf das Hauptwort des bestimmten Artikels. Die Wendung ist altspan. selten anzutreffen; heute gehört sie besonders dem vertraulichen Ausdruck an und gibt ihm leicht den Anstrich des Verächtlichen.

Vedes agora la frota esta Commo sse perdió sin ssu danno, *AOnc.* 1088 *cd. Caramba con la tia rapiña esta! Clemencia* 169 u. *La descocada esa, que pide mucho y no agradece nada*, *ib.* 138 ob. Vgl. *Chrestom.* 512 m. *FOro* 100 u., 120 u., 361 m.

In Verbindung mit *ambos* erscheint das Demonst. bald vor bald hinter dem Numerale.

Estos ambos guerreros, *BMlg.* 691 *a*. *Estos varones ambos*, *BDV.* 154 *a*. — *Ambos estos miraglos*, *BMil.* 259 *a*. *Ambos estos defectos*, *Guzman* 699 *a* u.

2. Für das Altspan. beansprucht auch das aus latein. *ille* entsprossene *el* einen Platz unter den hinweisenden Fürwörtern. Deutlich gibt es sich als solches da zu erkennen, wo es doppelt gesetzt auf verschiedene oder entgegengesetzte Dinge hindeutet. Es wird in diesem Sinne adjektivisch und substantivisch gebraucht.

Della part e della, auf dieser und auf jener Seite, *Cid* 1965. *Della e della part*, *ib.* 2079. Vgl. *Alex.* 125*c*, 585*b*, 888*b*, 974*c*, 1057*a*; *Roiz* 1091*c*.

Ellos y ellos, *ellos — ellos (otros)*: diese und jene, die einen — die andern: *ellos e ellos prisieron grandes dannos*, *Alex.* 303*d*. *Temiense los christianos de las otras mesnadas*, *Ca eran ellos pocos e ellas muy granadas*, *BMil.* 436*bc*. *Dellas fagan açadas para las vynnas lavrar*, *E de las otras fagan rrejas para panes senbrar*, *FGon.* 52*bc*. Vgl. *Alex.* 531*b*, 1022*a*, 1406*b*, 1912*a*, 2026*b*, 2408*d*.

Ebenso wird *dellos y dellos*, *dellos-dellos* gebraucht und zwar erhält es sich in dieser Form bis ziemlich spät: *en la mi casa se crian muchos mozos*, *dellos de grand guisa*, *e dellos que lo non son tanto*, *Patr.* 391*a* m. *Dellos çahondan e estan en grant priesa*, *dellos caen e vanse les las bestias*, *Caza* 7 u. *Los de su parte eran destrozados*, *dellos muertos é otros heridos*, *Amadis* 220*b* ob. *Dellas pelan sus cejas con tenacicas . . dellas buscan las doradas yerbas*, *Celest.* 31*b* u. Vgl. *Alex.* 1287*d*; *Roiz* 1150*b*; *Pulg. Letr.* 23, 150; *Conq.* 32*b* ob.; *Amadis* 271*a* u., 318*a* ob.; *Celest.* 45*a* m.; *Guev. Ep.* 51, 560; *Selva* 472*b* ob.

Das Neutrum *dello — dello* nimmt die Bedeutung „sei es — sei es, teils — teils, entweder — oder" an: *dexan cresçer sus pecados é maldades*, *dello por negligençia*, *dello por poca osadía*, *dello por ganar ó no perder*, *Razonamientos* bei *Rios VII*, 568. *Dello le pagó en dinero é dello le dió prisioneros en pago*, *CrEnrique II* S. 24*b*.

Auch aufserhalb dieser Doppelstellung kann man in vielen Fällen geneigt sein, einem begegnenden *elle*, *ellos* demonstrative Bedeutung beizulegen. Freilich ist hier meistens schwer zu entscheiden, ob man es mit einem wirklichen Pron. oder mit dem Artikel, der sich altspan. auch in dieser Form darstellt (vgl. Altleon. S. 17) zu thun hat. Ein unzweideutiges Beispiel wenigstens ist *Alex.* 1071*ab* *(el buen rey Yrcan della Tyro era, El que a Salamon embió la madera*, von diesem Tyrus war Yrkan (Hiram) König, mit Bezugnahme auf die vorhergehende Strophe, in der von Tyrus die Rede ist) Demonstrative Kraft verrät sich auch in Stellen wie *FIuzgo* 198b ob. *(yo non dix nenguna cosa dellas por arte del mundo = ninguna de aquellas cosas)* und *Roiz* 1429*a* *(dixo el un ladron dellos)*.

3. *Este*, *ese*, *aquel* unterscheiden sich so, dafs *este* und *ese* das dem Redenden und das dem Angeredeten Nahe, *aquel* das beiden Fernstehende ausdrückt. Daher kommt es, dafs *este* und *ese* so leicht für das persönliche oder das possessive Pron. der ersten und zweiten Person verwendet werden.

Sennor ruega por esta mesquina peccadriz, für mich arme Sünderin, *BDom.* 619*a*. *Salva esta mezquina*, *esti cuerpo lazdrado*, mich Elende, meinen gequälten Leib, *BMil.* 146*c*. *O*

princesa Dulcinea, señora deste cautivo corazon, *Quij. I*, 2 S. 5. Vgl. *RPal.* 397 *b*, 798 *f*; *Celest.* 10 *a* u., 22 *b* u.; *Guer. Civ.* 567 *a* m.; *Quij. I*, 52 S. 320. — *Sennora fija*, *Para esa mano bendicha*, bei deiner gesegneten Hand, *Roiz* 698 *ab*. *Deseo llegar á ti, codicioso de besar esas manos llenas de remedio*, deine hilfreichen Hände, *Celest.* 12 *b*, 11. *Abre esos alegres ojos y mírame*, *ib.* 71 *a* m. Vgl. *Roiz* 750 *c*; *Amadis* 494 *a* u.; *Celest.* 55 *b* ob., 61 *a* u.

4. Was Diez III³, 79 über den Gebrauch von *cel* statt des blofsen Artikels in der altfranz. Poesie bemerkt, gilt auch von dem span. Demonstr. Auch dieses büfst seine hinweisende Kraft leicht so weit ein, dafs es sich von dem Artikel kaum noch unterscheidet. Namentlich die volkstümliche Sprache bedient sich seiner gern so in gewissen Wendungen *(por esos mundos de Dios* u. s. w.)

Grant alegreya va entre esos christianos, *Cid* 797. *Vayamos los ferir en aquel dia de cras*, *ib.* 676. *De que vi que vuestra merced no venia*, *fuime por esa ciudad á encomendarme á las buenas gentes*, *LazarM.* 85 *b* u. *Dejen rodar la bola del mundo por esos aires de Dios*, *Cart. Mar.* 6, 118. Vgl. *BDom.* 106 *d*, 729 *a*; *Roiz* 325 *c*; *AOnc.* 219 *d*, 530 *d*, 2408 *d*; *Celest.* 17 *b* m., 55 *b* ob., 59 *a* u.; *LazarM.* 89 *a* m. *(por aquel suelo)*; *FGerd. II*, 49 *(por aquellos suelos)*.

5. Den Gebrauch des Demonstr. in der Bedeutung eines Subst. mit einer näheren Bestimmung *(ceux de la ville)* bespricht Diez III³, 79. Das Span. bedient sich in diesem Falle sehr überwiegend des Artikels, seltner des Pron.

Los de myo Çid, *Cid* 35. *Los de Teca e los de Teruel*, *ib.* 571. — *Do vos dos mill cavalleros De aquestos de Albotoyan*, *AOnc.* 1623 *ab*. *Ochosientos son sin falla Estos de la delantera*, *ib.* 1666 *ab*. Vgl. *ib.* 1623 *d*, 1635 *d*.

6. Ebenfalls macht Diez a. a. O. auf den pleonastischen Gebrauch des Demonstr. vor einem attributiven Genitiv *(Gautier cel de Viane)* aufmerksam. Das Pron. hat hier nicht den Zweck einen Gegenstand von anderen derselben Gattung zu unterscheiden, sondern hebt ihn nur kräftiger hervor und stellt ihn so der Einbildungskraft lebendiger hin. Auch hier ist im Span. der Artikel die allgemeine Regel.

Myo Çid el de Bivar, *Cid* 550. *El rrey don Alfonsso el de Leon*, *ib.* 3536. *Estrangilo el de Tarso*, *Appol.* 435 *a*. *Todos los sacrificios los de la ley primera*, *BSacr.* 22 *a*. *Siguiendo el messaie el de Sancta Maria*, *BMlg.* 313 *a*.

An Stelle der einfachen Genitivbestimmung kann auch ein relativer Satz treten. Statt das Relativ direkt mit seinem Subst. in Verbindung zu setzen unterbricht die lebendige Darstellung diesen Zusammenhang und bezieht es auf ein logisch entbehrliches De-

monstr. Wird in diesem Falle die relative Verbindung durch *el que* bewirkt, so ist es sehr oft zweifelhaft, ob man in *el* den das Relativ begleitenden Artikel oder das zu ihm gehörende Determinativ zu sehen hat. Sicherer sind die Beispiele mit *aquel.*

Jo a Dios me acomiendo, al que puede e val, ich empfehle mich Gott, ihm der helfen kann, *BMlg.* 551 *d. Cambiose del proposito del que ante tenie, ib* 335 *a. Myo Çid Rruy Diaz, el que en buen ora çinxo espada, Cid* 58. *Assi fue destroyda Tyro la muy preçiada, La que ovo Genor a grant mission polada, Alex.* 1070 *ab.* — *A Dios lo prometo, a aquel que esta en alto, Cid* 497. *Pongo por abogada a tu madre Santa Maria, Aquella que del mundo fue acorro e lus del dia, RPal.* 401 *ab. Vosotros los menores, aquellos á quien la fortuna tanto poder é lugar dió, Amadis* 102 *a* u. Vgl. *Cid* 929; *Appol.* 655 *d; Ildef.* 992.

7. Sehr gewöhnlich tritt im Span. das Neutrum des Demonstr. oder der neutrale Artikel *lo* mittels der Präposition *de* in Verbindung mit einem Subst. (Infinitiv), um das einen Gegenstand Betreffende in ganz allgemeiner, unbestimmter Weise zum Ausdruck zu bringen.

Si quisiéredes saber cómo fué esto deste senescal, Patr. 435 *b* u. *Esto de facer justicia, CSancho* 114 *b* u. *Pensaba entre sí qué podria ser aquello de aquellos cisnes, Conq.* 32 *b* m. *Preguntáronle qué cosa era aquello de los reyes de las insolas, Amadis* 203 *b* u. *En esto de gigantes hay diferentes opiniones, Quij. II*, 1 S. 335. *En esto de casarse las hijas de familia, Cart. Mar.* 75, 73. — *Lo de vuestras fijas, Cid* 1768. *Non te viene en miente en Valençia lo del leon? ib.* 3330 u. s. w.

Selbst ein ganzer Satz kann in dieser Art umschrieben werden: *en lo de que hubo Cid no hay duda*, in betreff der Frage ob es einen *Cid* gegeben hat, herrscht kein Zweifel, *Quij. I*, 49 S. 307.

Verwandt hiermit ist der Gebrauch des neutralen Demonstr. zu unbestimmter Zeitangabe.

A eso de las diez de la noche del mismo martes se tocó al arma, Guer. Civ. 661 *a* m. *A eso de las cuatro de la tarde, ib.* 680 *b* m.

8. Zur Vertretung eines früheren Subst., dem eine attributive Bestimmung beigegeben wird, dient alt- wie neuspan. der Artikel oder *aquel (la cosa prieta no es tan apuesta como la de otro color, Patr.* 375 *b* m.) Es verdient bemerkt zu werden, dafs der Artikel und das Pron. vor der attributiven Bestimmung zuweilen unterdrückt wird. Über einen ähnlichen Vorgang beim Possess. vgl. dort II, 13.

Si muere sin fabla, áyanla (la cosa) los herederos deste muerto é non daquel que se la diera (= é non los daquel), FIuzgo 84 *a* ob. *En este libro se pone la manera del caçar con los falcones e su conoscençia ante que delos açores (= que la de los aç.), Caza* 8 u. *Despues desto el conyugal (amor) y del prójimo, Alfar.* 193 *b* m.

Siendo el poder de los moros mayor, por haber tres veces mas gente, que de los cristianos, Guer. Civ. 552 *a* u.

9. Dem, was Diez III[3], 78 über das Demonstr. in der Bedeutung eines unbestimmten Pron. in Vergleichen sagt (*como aquel que* wie einer der), ist an dieser Stelle nichts hinzuzufügen. Insofern im Span. sehr gewöhnlich auch *quien* diese Funktion ausfüllt, wird der Punkt beim Relativpron. noch einer Erwähnung bedürfen.

10. An der den romanischen Sprachen geläufigen Zusammenstellung des Masc. und des Femin. pronominaler Wörter beteiligt sich das Span. besonders mit *aquel* und dem Personale *él* nebst einer Anzahl andrer Pronominalien.

La causa dello no la sabia ninguno, sino aquellos é aquellas que se vos ha dicho, Amadis 123 *b* ob. *Esta arte y ejercicio excede á todas aquellas y aquellos que los hombres inventaron, Quij. I,* 37 S. 231. Vgl. *Roiz, Cant. de los Escol.* S. 281 *b* u.; *Amadis* 74 *b* m., 84 *a* u., 516 *b* m.

A ellos e a ellas a todos das mal ramo, Roiz 388 *b. Ella é ellos le respondieron muy tristemente, Conq.* 85 *a* u. *Ellos y ellas riquisimamente vestidos, Alfar.* 424 *b* u. Vgl. *Amadis* 367 *b* m.; *LazarL.* 125 *b u.*

Males e dannos Que fasen muchos e muchas a otros con sus engannos, Roiz 1608 *bc. Fué gran dolor á muchos é á muchas, Amadis* 63 *a* u. Vgl. *Amadis* 273 *b* u.

Cabalgaron todos é todas, é fuéronse al castillo, Amadis 297 *a* u. *Este caballero sea amado de todos y todas cuantas le vieren, ib.* 425 *b* u. Vgl. *Rios V,* 448; *Amadis* 139 *b* ob.

Oh quantos y quantas han pereçido y de cada dia peresçen! Hernando de Talavera bei *Rios VII,* 551.

Llegaron al marco donde allí adelante á ninguno ni á ninguna era dada licencia de entrar, Amadis 362 *a* ob.

Selten zeigt sich der Plural des Demonstr. auf zwei Subst. im Singular bezogen. Vgl. Possess. II, 7.

Sabed que estos Gandandel é Brocadan vos son desleales é falsos, Amadis 180 *b* u. *Aquellos malos Gandandel é Brocadan, ib.* 182 *b* ob.

12. Mit dem Personale (vgl. Personalpron. II, 11) teilt das Demonstr. die Fähigkeit auf einen vorhergehenden Begriff zurückzuweisen oder einen folgenden anzudeuten.

Recht gewöhnlich ist Wiederaufnahme eines früheren Subst. oder eines Relativs.

Sennor que a sus siervos da gualardon tal, Essi es verdadero, BSJ. 58 *cd. Los logares a do suele cada dia usar, Aquellos debes mucho a menudo andar, Roiz* 598 *cd.* Vgl. *BDom.* 620 *b; BMlg.* 457 *ab; Alex.* 118 *bc; Roiz* 1530 *ab.* — *Lo que el rrey*

quisiere, esso queramos nos, Cid 1953. *Quien es franc e ardido a esse tienen por cortés, Alex.* 66 *b.* Vgl. *Appol.* 628 *b; BLoor.* 140 *d; AOnc.* 109 *cd; Patr.* 427 *b* ob.; *RPal.* 1036 *cd.*

Auch das Neutrum des Demonstr. bezieht sich auf einen vorangehenden Satz zurück.

Porque estas tierras andavan Tan malas entre christianos, Por aquesto sse alegravan E recreçian los paganos, AOnc. 625. *Cómo es e porqué, aquesto me paresçe Salvo que Dios lo fase, segunt que omne mereçe, RPal.* 1009 *cd.* Vgl. *AOnc.* 180 *ab.*

Anticipierend findet sich das Demonst. namentlich als Neutrum mit Bezugnahme auf einen folgenden Satz.

Desque esto vieron las aves que el lino era crescido, Patr. 376 *b* ob. *Cuando Gandáles esto vió que ponian al Doncel del Mar en mano del otro, Amadis* 8 *b* m. Vgl. *MEgipc.* 306 *f; BMlg.* 156 *a,* 853 *ab; BLaur.* 72 *ab.*

13. Über die Verbindung des Demonstr. mit einem Possess. ohne Subst. *(esta nuestra sc. casa)* vgl. beim Possess. II. 10.

Das Demonstr. steht auch bei einem Adjektiv, zu dem ein vorhergehendes Subst. zu ergänzen ist. Vgl. Possess. II, 11.

La loriga é las brafoneras eran aquellas muy preciadas que trujiera el rey Tibalt de Arabia, Conq. 95 *a* u. *Yo vos loaria que metiéndovos en otra demanda esta tan peligrosa dejásedes, Amdis* 95 *b* ob. Vgl. *LazarM.* 86 *b* m.; *Patran.* 132 *a* u.

Dem Adjektiv kann sich auch noch ein Possess. beigesellen.

Apacentando mis ojos en aquellos hermosos suyos, Clareo 439 *a* m. *Este hermoso vuestro (pecho), este mio afligido (ánimo), Cerv. Numancia IV,* 1.

14. Wie das Possess. (vgl. Possess. II, 12), so gewinnt auch das Demonstr. eine selbständigere Bedeutung, wenn nicht ein früher genanntes, sondern ein dem Sinne nach durch den Zusammenhang gegebnes Subst. dabei zu denken ist. Es handelt sich hierbei in der Regel um mehr oder weniger durch den Gebrauch fixierte Wendungen, wie z. B. heute der kaufmännische Stil durch *esta* und *esa* mit leichter Ergänzung von *plaza, ciudad* den Ort des Schreibenden und den des Adressaten bezeichnet. In älterer Zeit beruht das alleinstehende Demonstr. nicht selten auf Ellipse von *batalla.*

Nos vengaremos aquesta por la del leon, Cid 1719. *Por essa passó Peydro, en tal guisa fo quito, BDom.* 727 *a. Mas negra fue aquesta que non la de Larcos, Roiz* 1084 *d. El buen rrey esta vençió Por Dios e por su bentura, AOnc.* 2177 *cd.* Vgl. *AOnc.* 1772 *a,* 2410 *a. Sempronio, de aquellas vivo yo, Celest.* 12 *b* ob. *Cuantas destas deben de hacer estos burladores entre la inocente gente! LazarM.* 89 *b* m.

15. Wenn sich das Demonstr. auf mehrere Hauptwörter bezieht, so erzeugt die Auffassung des Sprechenden eine ziemliche Willkür

in Bezug auf einmaliges oder wiederholtes Setzen des Pron. Die Sprache befolgt hier das beim Possess. (II, 14) auseinandergesetzte Prinzip.

Sind die Begriffe verschieden oder sollen sie als solche aufgefaſst werden, so ergibt sich Wiederholung des Pron. (*este bien et este mal es tan grande, Patr.* 373 *a* ob. *Vuestro amo . . enviaos esta espada y este anillo y esta cera, Amadis* 11 *a* m.).

Dagegen unterbleibt die Wiederholung gern, wenn die Begriffe für den Gedanken zusammengehören (*a*) oder wenn sie synonym sind (*b*).

a. Esta virtud é bien que de aquí viene á todo buen cristiano, CSancho 94 *b* m. *Esta tristura é miedo é peligro en que agora estó, Calila* 50 *a* ob. *Contóle cómo fuera en la mar hallado con aquella espada é anillo en el arca metido, Amadis* 11 *a* u. *Qué son esas estrañezas y esquividat, estas novedades y retraimientos? Celest.* 36 *b* ob. *Hasta ver en qué paraba aquel asalto y prision de su amo, Quij. I,* 46 S. 289. *Ando por esos montes y valles, bosques y peñas, Cart.Mar.* 67, 80. — Aber auch: *non recibe del Papa aquel consejo et aquella ayuda que debia, Juan Manuel* 305 *a* ob. *Cómo podiera yo excusar este dolor é esta tristura, Calila* 50 *a* ob. *Estas armas et esta espada, CSancho* 263 *b* u.

b. Estos miedos et espantos, Patr. 384 *a* m. *Hablando con aquella reverencia é humildad, Cr Juan II* S. 549 *a* u. *Con estas sospechas y temores, Guzman* 716 *b* u. *Esta arte y ejercicio, Quij. I,* 37 S. 231. *Esas especulaciones y proyectos, Cart.Mar.* 74, 40. — Aber auch: *estos miedos et estos espantos, Patr.* 384 *a m. Aquesta fuerza grande e aquesta valentia, Roiz* 184 *a. Este pecado é esta alevosia, Calila* 57 *b* m.

Bemerkung. Die angeführten Beispiele liefern zugleich den Beweis, daſs, wie beim Possess., die Unterdrückung des Demonstr. bei dem zweiten Subst. durch die Verschiedenheit des Genus und des Numerus nicht gehemmt wird.

16. Überflüssig stellt sich in der älteren Sprache das Demonstr. ziemlich oft statt des bloſsen Artikels zu einem Subst., wenn der Hinweis in genügender Art durch ein demonstratives Fürwort in dem sich an das Hauptwort schlieſsenden Relativsatz (*a*) oder dem davon abhängigen Genitiv (*b*) bewerkstelligt wird.

a. Si home quiere mover el dedo, conviene que mueva aquellos nervios (= los nervios) que mueven aquel dedo, Juan Manuel 296 *a* ob. *Esta alma que ha esta ventaja . . es criatura de Dios espiritual, ib.* 296 *a* m. *Entonces dijo el rey de los cuervos á este cuervo que esta labor enderezó, Calila* 53 *a* ob. *Envió luego su mandado á los moros que se partiesen de aquel castillo do aquellos pocos cristianos eran, Conq.* 23 *b* u.

b. Nol deve dar daquellas cosas mismas daquel culpado (= las cosas mismas), FIuzgo 12 *a* ob. *Mandó traer aquellas cabezas de*

aquellos sus fijos, *CSancho* 118 b m. *Estas leyes de todo este libro*, *Part. I* S. 11. *Fasta que se fizo conocer con aquella mujer de aquel mancebo*, *Patr.* 411 *a* ob. *Lo que me prometiste en este pleito deste falso traidor*, *Calila* 37 *b* u. *Dióle luego la voluntad que ficiese la copa de aquel oro de aquel collar*, *Conq.* 32 *a* ob. *Estos caballeros é pueblo desta vuestra cibdad vienen aquí ante vuestra real Majestad*, *Pulg. Letr.* 16, 1. *Estos señores deste tiempo mas aman á sí que á los suyos*, *Celest.* 14 *a* m. *Pedian socorro y favor para hacer aquella prision de aquel robador y salteador de sendas y de carreras*, *Quij. I*, 45 S. 284.

E. GESSNER.

Die französischen Wörter

bei Gottfried von Strafsburg.

Die Arbeiten über die französischen Wörter im Mittelhochdeutschen und über das romanische Element im Deutschen überhaupt leiden an dem Umstande, dafs genügende Verzeichnisse des romanischen Wortschatzes der einzelnen Dichter noch nicht angelegt sind. Diesem Übelstande ist es zuzuschreiben, dafs z. B. auch die schöne Arbeit von Kassewitz[1] einzelne Lücken aufweist. Was nun die Verzeichnisse für Gottfried speziell betrifft, so genügen etwa die in den Ausgaben von Hagen und Bechstein nicht; einzelne Wörter sind in denselben gar nicht angeführt, andere unrichtig citiert, und von einem vollständigen Stellenverzeichnis ist schon gar nicht die Rede.[2] Diesem Bedürfnisse sollen die folgenden Blätter abhelfen. Bei der Anfertigung des Wort- und Stellen-Verzeichnisses ist mit gröfster Genauigkeit vorgegangen worden. Nur bei allgemein und sehr häufig gebrauchten Fremdwörtern, wie z. B. *âventiure* oder *buhurt* sind nicht alle Stellen citiert worden; bei den anderen ist dagegen möglichste Vollständigkeit angestrebt. Dabei ist der Grundsatz befolgt worden, dafs neben die Verszahl die ganze Stelle in der Regel nur dann gesetzt wurde, wenn sie für die Bedeutung und den Gebrauch des Wortes bezeichnend ist. Wer z. B. unter *barke* die Worte *ûz der barken in daz schiffelîn* liest, wird sofort wissen, was Gottfried unter *barke* versteht, und wer die unter *crêatûre* angeführten Stellen durchsieht, erkennt leicht, dafs der Dichter die Form *crêatûre* nur in dem französischen Satze, die andere (*crêatiure*) dagegen in den deutschen gebraucht. Zu bemerken wäre noch, dafs der Arbeit die Ausgabe von Bechstein in der zweiten Auflage vom J. 1873 zu Grunde liegt. *Ma* 9170[2] zeigt an, dafs das Wort *Ma* in der citierten Zeile zweimal vorkommt.

A.

a *afr. Präp.*; 2396 a dê comant, 3200 a boneure, 3856 a dê, a dê, 16704 la fossiur' a la gent amant, 17228 *dasselbe*, 18713 als = a les, 19048 *dasselbe*.

---

[1] Die französischen Wörter im Mittelhochdeutschen, Strafsburg 1890.

[2] Auch in der Dissertation von Lobedanz, Das franz. Element in Gottfried v. Str. Tristan, Rostock 1878, ist keine Vollständigkeit angestrebt.

adjût *Conj. vom afr.* adjouster *beistehen*; 3135 dêus adjût.
allez *Imp. vom afr.* aller *gehen*; 3204 allez avant.
als = *afr.* a les; 18713 îsôt als blansche mains, 19048 *dasselbe.*
amant *Part. vom afr.* amer, ameier, *s. das folgende*; 16704 gent amant, 17228 *dasselbe.*

ameier = *afr. lieben*; 11990, 11991, 11992, 11993, 12998 l'ameier daz wære minnen, 12014, 12019.

ameier = *afr. bitter*; 11999 l'ameier (=) bitter.
ameiren *deutsche Bildung vom afr.* ameier; 12069 ameiren unde amûren, 14914 ameirende unde amûrende.

amie = *afr. Freundin*; 19217 îsôt m'amie, 19413 *dasselbe.*
amîe = *dem vorhergehenden*; 11492, 12977 amîe unde amîs, 17144, 18288 dûze amîe, 19480 â süeze amîe.

amîs *afr.* ami, amic; 2679, 8955 der jungen küneginne amîs, 12163 ir trahte phlac nâch ir trûtamîse, 12166, 12689, 12965 si diende ir . . . an Tristand' ir amîse, 12977 amîe unde amîs, 13131, 13329.

amûr = *afr.* amour, amur; 1360 lêal amûr.
amûren *deutsche Bildung vom vorhergehenden*; 12069 ameiren und amûren, 14914 ameirende und amûrende.

avant = *afr.* 3204 allez avant.
âventiurære; 9238 ein âventiurære, der ouch nâch âventiure reit.
âventiure *afr.* aventure; 151, 166, 246, 319, 342, 735, 919, *und sonst sehr oft.*

B.

Baltenære *afr.* paltonier, pautonier, *mlat.* paltonarius, *Wallfahrer*; 15636.

banekîe *vergl. banken*; 410 durch banekîe, 8061 das was ir banekîe, 11663 durch banekîe, 17156, 17273.

banier *afr.* baniere; 4578, 4776, 4797, 5577 mit fliegenden banieren, 5582 dâ jagete banier unde banier, 5589 lantbaniere.

banken *vom rom.* banicare, *sich erlustigen*; 2110 hie bankete er sich ofte mite, 8026 hie bankete sî ir sinne.

barke *afr.* barge; 5115, 7345 ein barken unde ein schiffelîn. 7429 ûz der barken in das schiffelîn.

barûn *afr.* baron, barun; 4050 von rittern und barûnen, 5959, 8595 lantbarûne, 8637, 8688 lantbarûne, 9680, 9702, 9765, 11079 ritter und barûne, 11191 *dasselbe*, 11374 rittern und barûnen, 12549 lantbarûnen, 13111, 13292, 13466, 15478 lantbarûne, 15536 *dasselbe*, 15638 dâ was vil barûne, pfaffen unde ritterschaft, 19213 frouwen und barûne.

bataljen *vom afr.* bataillier, bataille; 385 bataljen unde strîten.
batêle *afr.* batel *Boot*; 12532 in zwein batêlen.

bêâ, bêâs *afr.* beaus, beax; 2395 bêâs Tristant, 2679 bêâs amîs, 3352 bêâs vassal, 3362 Tristan, Tristan li Parmenois, cum est bêâs et cum cûrtois, 10721 â, bêâ dûz sir, 13301 bêâs harpiers.

becroieren *afr.* crïer *rufen, beschreien, ausrufen*; 5060.

bêle *afr.* bel; 741 la bêle, 3138 juvente bêle, 8075 la dûze îsôt, la bêle, 9170, 10206, 10233, 13139, 18288, 19036, 19291.

benîe *vom afr.* benir *segnen*; 2683 dê benîe, 2960 *dasselbe*, 18998 *dasselbe*.

bienvenjanz *afr.* bienvaingnant *willkommen*; 16191 â, bienvenjanz, gentil Tristan.

birsen *afr.* berser, *mlat.* bersare; 2116 birsen unde jagen, 18688 turnieren, birsen unde jagen.

blansche *afr.* blanc; 18713 îsôt als blansche mains, 19048 *dasselbe*.

blîât *afr.* blïalt, bliaut *golddurchwirkter Seidenstoff*; 15203 purper unde blîât, 18153 *dasselbe*.

blunde *afr.* blont, blonde; 9170 ma blunde îsôt, ma bêle, 12563 îsôt la blunde, 18472 diu blunde îsôt, 19030 ich hân îsôte funden und ie doch nicht die blunden.

boneure *vom afr.* biëneure; 3200 a boneure (= „mit guote" 3201).

[briev *in der Bedeutung von Liebeslied* (prov. breus) *direkt entlehnt*? 8143 briev' und schanzûne tihten.]

brunieren *franz. Bildung vom deutschen* brûn, *glänzend machen*; 6615 er (der helm) was ab gebrunieret.

buhurdieren *afr.* bohorder; 617, 5052 gebuhurdieret unde geriten wart dâ, 5059.

buhurt *afr.* bohourt; 650, 684, 731.

buzêle *afr.* pucele; 742 dit la buzêle.

C. K.

Calzedôn 10975 saphîre und calzedône.

kastêl *afr.* chastel; 1642, 1646, 2154, 3155, 3157, 5191, 5206, 5275, 6021, 16099, 16292, 18726, 18771 18886.

kastelân *Pferd aus Castilien, vergl.* spanjôl; 5364 ûf kastelânen vil ritter.

ciclat *afr.* ciglaton, *mlat.* cyclus, cyclatum *golddurchwirkter Seidenstoff*; 11106, 11122.

comant *vom afr.* comander *anvertraun*; 2396 tun cors, ta vie a dê comant.

condewieren *afr.* cunduire *geleiten*; 3327, 11160 si..... condewierten s'under in.

contenanze *afr.* contenance *Haltung*; 6493 mit fierer contenanze.

conterfeit *vom afr.* contrefaire *nachmachen, Gegensatz, Nachahmung, das falsche*; 5079 diu zwei conterfeit, 10263 die widerwarten conterfeit, 12309 ein bœse conterfeit.

cordieren *afr.* corder *besailen*; 13126 eine rotten ... ze wunsche gecordierēt.

cors = *afr.*; 2396 tun cors, ta vie a dê comant.

covertiure *afr.* couverture *Decke*, *Pferdedecke*; 4578 baniere und covertiure, 7027 durch die covertiure er sluoc Tristandes orse abe den buoc, 18794 die brâhten ime an einer schar fünfhundert covertiure dar (*Teil statt des Ganzen* = *Ritter*).

crêatiure, crêatûre, *afr.* crëature; 3268 si dûze crêatûre, 3270 sô süezer crêatiure, 10859 dirre man der ist ein manlîch crêatiure, 17447 dehein crêatiure als ûz erkoru.

krisolît 11140 krisolîten und rubîne.

crôieren *afr.* crier *rufen*; 5578 da wart michel crôieren, 9168 punierende crôieren.

cuire *afr.* cuir *Haut*; 3021, 3025, 3026 von cuire sô ist curîe komen (*s.* curîe), 3181.

cum *afr.* com, cum; 3362 cum est bêas et cum cûrtois.

cumpanîe, companîe *afr.* compaignie; 2684 si sainte companîe,[1] 2994, 4814, 5128, 5308, 5601, 8807, 9418, 10477, 10865, 11168, 16619, 16624, 16632.

cumpanjûn *afr.* cumpaignun; 5463, 8596, 8638, 9766, 11192, 11373, 13465, 15769.

kuppeln *lat.* copulari; 3441 kuppelten ir hunde.

curîe *afr.* cuiriee, *im* Sir Tristran L 46 quirré, *vergl.* cuir; 2959, 2960, 2963, 2993, 3017, 2020 ez heizet curîe umbe daz, durch daz ez ûf der cuire lît, 3024, 3026 von cuire sô ist curîe komen, 3314, 3472.

cûrtois *afr.* courtois höfisch; 2395 courtois Tristant, 3237, 3276, 3362, 3614 de la cûrtoise Tispê.

cûrtôsîe *afr.* courtoisie; 2294 alsolher cûrtôsîe der treip er vil.

D.

Damoisêle *afr.* damoisele; 9169 schevelier damoisêle (*vergl. bei* schevelier).

dan *afr.* dant, dam, *lat.* dominus, *Don*; 3751 der marschalc dan Rûal, 3755 Dan Rûal li foitenant, 3793 der werde dan Rûalt, 4498 der getriuwe marschalc dan Rûal.

de *afr. Präp.*; 3614 huob .... an einen .... leich de la cûrtoise Tispê, 12564 marveil de tû le munde.

dê, dêû, dêus *afr.* deus, deu, dex, des; 741 dê vûs sal, 2396 a dê comant, 2679 dêû sal, 2683 dê benîe, 2960 *dasselbe*, 3135 dêus adjût, 3158 dê te sal, 3257 dêus sal, 3267 dê duin dûze âventûre, 3351 dêû sal, 3352 *dasselbe*, 3856 â dê, â dê, 4025 deû sal, 13137 dê ûs sal, 13301 dê te saut, 18998 dê benîe.

---

[1] Nur in dieser franz. Stelle ist die Wortform mit *o*; in allen anderen Stellen, die aufser *cumpanîe* kein Fremdwort aufweisen, steht das Wort stets mit *u*.

discantoit *fr. Prät. von* discanter (chanter) *secundieren, die zweite* Stimme singen; 17375 diu dâ schantoit und discantoit.

dît *Prät. vom afr.* dire = dixit; 742 „merzî!" dît la buzêle.

driakel *gr., lat.* theriacum, *Theriak, im* Sir Tristran II. 37 treacle; 9440 driakel nam diu wîse dô ... und flôzte im der alsô vil în, biz daz er schwitzen began.

drûe *afr. Wort* (drue) *deutschen Stammes, Traute*; 19217 îsôt ma drûe, 19413 *dasselbe.*

duc = *afr.*; 332 liduc Morgân.

duin = *Conj.* donne *von afr.* doner, *geben*; 3267 dê duin dûze âventûre.

dûze, dûz *afr.* dous, *süss*; 3267 dûze âventûre, 3268 dûze crêatûre, 8075 la dûze îsôt, 10721 bêâ dûz sir, 18288 dûze amie.

E.

En *Präp.*; 19218 en vûs ma mort, en vûs ma vie; 19414 *dasselbe.*

enbrazieren *afr.* embrasser *umarmen*; 4327 mit armen enbrazieren.

entschumpfieret *vom afr.* desconfire, *beendigen, besiegen* (*gebildet mit Anklang an* schumpfen, schimpfen); 18917 der strît .... entschumpfieret wart.

est; 3362, 5488.

et *Conj.*; 3138, 3257, 3362, 3752.

F. V.

Vassal = *afr.*; 3352 bêâs vassal.

faitiure *oder* feitiure *afr.* faiture = factura, *Einrichtung, Schmuck*; 4577 kleit und ander ir feitiure, 6652 diu ûzere faitiure.

(ge)feitieren *vom afr.* faire *machen, schmücken* (*vergl. das vorhergehende Wort*); 670 decke ... sus unde sô gefeitieret, 2222 ein schâchzabel .... ze wunsche gefeitieret, 10847 wie er sich .... gefeitierte alse wol.

vie = *afr.*; 2396 tun cors, ta vie, 19218 en vûs ma mort en vûs ma vie, 19414 *dasselbe.*

fier = *afr. stolz*; 6493 mit fierer contenanze.

figieren *afr.* figurer, *bilden, vorstellen, treffen* (figere); 4624 wie er (Hartman der Ouwære) mit rede figieret der âventiure meine.

figiure *afr.* figure; 6651 ze ritters figiure, 10860 sîn wât und sîn figiure die schephent wol an ime den man.

vilûs *vom lat.* villosus = *der Rauhe, Behaarte* (*nach Bechstein*) *oder vom fr.* filou = *der Spitzbub* (*nach Hagen*); 15926 ein rîse .... Urgân li vilûs, 16014 heize ich Urgân li vilûs, 16241 ich schluog Urgânen li viliu.

violate *veilchenfarbner Stoff*; 11125.

gefloitieret *fr. Etymologie nicht sicher, wellenförmig ausgezackt* (*vergl. Bechstein, Tristan II, S.* 29, *Anmerk.*) 10924 bî zîlen gefloitieret.

flôrîe *afr.* flor; 17389 der boume flôrîe.

foitenant *von afr.* foi = *Treue und* tenir = *halten*, *also der Getreue*; 467 Rûâl li foitenant, 1592 *dasselbe*, 1640 dem getriuwen Foitenande, 2022 Foitenant, 3752 der marschalc dan Rûal li foitenant et li lêal, 3755 Dan Rûal li foitenant, 4319 Rûal li foitenant.

folate *etymologisch unklar*, *eine Gesangsweise*; 8078 schanzûne, refloit und folate.

voluntiers = *afr. gern*; 3611 mû voluntiers.

fossiure *afr.* fossure; 16704 la fossiur' a la gent amant, 16708, 16930, 17062, 17073, 17076, 17114, 17140, 17228 la fossiur' a la gent amant, 17229, 17311, 17431, 17438, 17468 minnenfossiure, 17647.

frains *wol vom afr.* franc = *edel* (*vgl.* 18742 der hôvesche Kaedîn) *oder* = Francus;[1] 18714 Kaedîn li frains.

gefranzet *gefranst*? *mit* Franze = *Frankreich zusammenzustellen*? *vergl. Bechstein*, *Tristan II. S.* 28 *Anmerk.*; 10909 gefranzet und geenget.

funtânje *afr.* funteine; 16742 dâ flôz ein funtânje, ein frischer küeler brunne, 17349 zer funtânje ûf Tristandes plânje.

furke *afr.* fourque, *lat.* furca; 2935, 2938 furk' unde zwisele deist al ein, 2946, 2953, 2956.

furkîe *vergl. das vorhergehende*; 2924, 2925, 2936 eine zwisele hiu er an die hant, daz die dâ furke nennent, die die furkîe erkennent, 2951, 2955, 3181, 3301, 3471, 3482.

vû, vûs *afr.* vus; 741 dê vûs sal, 13137 dê ûs sal, 19218 en vûs ma mort, en vûs ma vie, 19414 *dasselbe*.

G.

Galander *fr.* calandre *Haubenlerche*; 16895 diu zîse und der galander, 17358 galander unde nahtegal.

galopieren *afr.* galoper; 8951 fliehende galopieren.

garzûn *afr.* garçon; 5057 daz sulen die garzûne sagen.

gent = *afr.*; 16704 la fossiur' a la gent amant, 17228 *dasselbe*.

gentil = *afr.*; 3353 gentil rois, 13302 gentil scheveliers, 16191 gentil Tristan.

gimme *lat.* gemma; 1906 und rehter güete ein gimme was, 16716 mit gimmen wol gewieret.

gloie *afr.* glai, glaie *Aglei*; 11126 ebenbrûn der gloien blate.

glose *afr.* glose = lat. glossa; 4687 daz wir die glose suochen.

gorge *fr.* gorge *Gurgel*; 2982 rik unde gorgen schneit er sâ, 9213 ze dem gorgen în.

grân *afr.* graine *Scharlachfarbe*; 15831 rôter danne grân.

H.

Harpiers *afr.* harpeur; 13301 bêâs harpiers.

---

[1] Nach Bechstein Tristan II. S. 276 Anmerk. kann auch an *fraxinus* gedacht werden.

I.

Iachant; 10974 smaragde unde jachande.

il *afr. Personale*; 5488 il est mort.

istôrje *afr.* istoire; 448 ouch saget di istôrje von im daz, 5884 als ich an der istôrje las, 15919 als uns diu wâre istôrje seit, 18696 als di istôrje saget.

justieren = tjostieren, *vergl.* tjoste, *afr.* joster; 618 dise sâhen buhurdieren, jene ander justieren.

juvente *afr.* jovent; 3138 juvente bêle et la riant.

L.

La *afr. Artikel*; 741, 742, 3138, 3614, 8075[2], 11990 lameier, 11991 *dasselbe*, 19992 *dasselbe*, 19993 *dasselbe*, 19998 l'ameier, 19999 l'ameier, la meir[1], 12014 lameier, 12019 *dasselbe*, 12563, 16704[2], 17228[2], 19036, 19291.

laisieren, leisieren *afr.* laissier, *das Ross mit verhängten Zügeln laufen lassen*; 2107 turnieren und leisieren, 6752 hin unde her läisieren.

lâzûr *Blau*; 15833 gelîch lâzûre.

le *afr. Artikel*; 12564 marveil de tû le munde.

lêal *afr.* lëal, loial, *lat.* legalis, *loyal*; 1360 lêal amûr, 3752 Rûal li foitenant et li lêal.

li *afr. Artikel*; 332 liduc, 467, 1592, 3361, 3752[2], 3755, 4319, 15926, 16014, 16241, 18714.

lois *afr.* loi *Sitte*; 5999 lois unde lantreht.

lumbele *lat.* lumbus *Nieren*; 2941 netz unde lumbele schiet er dan.

M.

Ma *afr. Possesiv*; 9170[2], (13137 messire), 19217[2] ma drûe, m'amie, 19218[2], 19413[2] ma drûe, m'amie, 19414[2].

mains *Plur. vom afr.* main *Hand*; 18713 îsôt als blansche mains, 19048 *dasselbe*.

mangerîe *afr.* mangier *Essen*; 16826 diu gelîebe massenîe diu was ir mangerîe, 17274 durch mangerîe.

maniere = *afr.*; 4572 in ir maniere, 12672 von guoter maniere.

marnære *und* märnære *mlat.* marinarius; 7396, 8699 knehte und marnære.

marschalk, marschalkîn *als Titel Ruals und seiner Gemahlin sicher direkt entlehnt* = *fr.* marechal; 464, 1587, 1799, 1821[2], 1873, 1892, 1902, 1929, 1952, 1953, 1977, 3751 *u. öfters.*

---

[1] Das Wortspiel *l'ameier* (Liebe), *l'ameier* (bitter) und *la meir* (Meer) konnte nur bei völliger Verschmelzung der Artikel mit den Substantiven zustande kommen. Vergl. *liduc* 332 und *setmunt* 12220.

marschandîse *afr.* marchëandise *Kaufmannschaft*; 4353.
marschant *afr.* marchëant *Kaufmann*; 3128.
marveil *afr.* merveille *Wunder*; 12564 marveil de tû le munde.
massenîe *afr.* maisnie *Ingesinde, Gefolge*; 2923, 3258, 3481, 4164, 5012, 5173, 5579, 10581, 11217, 11491, 16631, 16825, 16905, 17143, 18416, 18786, 18903, 18935 lantmassenîe (*vergl.* 495 lantgesinde).
mehnîe *afr.* maignye, *andere Form des vorhergehenden Wortes*; 3257 dêus sal roi et sa mehnîe.
meir *afr.* meir, mer *Meer*; 11999 la meier (=) mer.
melodîe *afr.* melodie; 4813 der minnen melodîe.
mergrieze *lat.* margarita *Perle*; 4670 stoubîne mergriezen.
merlîn *lat.* merula *Amsel*; 16893 diu troschel unde daz merlîn.
mêrzî *afr.* merci; 742, 3353, 10206, 10208, 10209, 10233[2], 13139, 13302.
merzîen *afr.* mercier; 3358 dô wart gemerzîet.
messire *s.* sire.
mixtûre *lat.* mixtura; 15834 oben was ein mixtûre gemischet.
morâliteit *afr.* moralité *Belehrung*, *Sittenlehre*; 8008, 8023 ez enlêre sî morâliteit.
mort *Adj.* = *afr.*; 5488 il est mort, 9245 ros unde man ist allez mort.
mort *Subst.* = *afr.*; 19218 en vûs ma mort, en vûs ma vie, 19414 *dasselbe.*
mû *afr.* mout, mut, mult = *lat.* multum; 3611 mû voluntiers.
munde, munt *afr.* munt, monde *Welt*; 12220 setmunt = *diese Welt*;[1] 12564 marveil de tû le munde.

N.

Nâtiure *afr.* nature; 3243 diu natiure zôh in dar; 11638 wider der nâtiure, 17972 und ez diu nâtiur' an in frumet.
Noster *afr.* nostre; 5488 noster sires.

O.

Occêne *von* occidens *oder von* oceanus, *vergl. die Anmerkung bei Bechstein Tristan II. S.* 277; 18736 in al den inselen ... die wider Occêne sint gewant.
Organieren *afr.* orgener *vom mlat.* organa *Orgel*, *orgeln*, *musicieren*; 4803 wie spæhe s'organieret; 17359 galander und nahtegal die begunden organieren.

P.

Palas *afr.* palais = *lat.* palatium; 3229 nu was diu rote iezuo komen vür den palas an die tür, 7257 si fuorten in ... zem palas, 11151 dâ er zem palas in gie, 11363 alsolhes spottes

[1] Vergl. meinen Aufsatz zu Gottfried in der Germ. 1892, Abschnitt III.

wart dâ vil getriben über den palas, 11372 der künic seite in den palas, 13531 sus liez er allez hine gân .... durch den palas, 14302 kemenâten unde palas dâ enkom er niemer în, 16541 vür den hof in den palas.

palmâtsîde *Seide von* palmât?; 15888.

panze *afr.* pance *Bauch, Magen*; 2907 dar nâch (schriet er) den panzen ûf den pas (*s. dieses*), 3007 dar nâch (sneit er) den panzen unde den pas.

papegân *afr.* papegay; 10999 gestreichet (*glatt*) alse ein papegân.

pârât *afr.* barat *Betrug, Wechsel* = [831] zwîvel; 874 in hæte wol beworrenheit in wunderlîch pârât geleit, 11588 mit pârât und mit kûndekeit.

parrieren *afr.* parer *abstechen machen, mit abstechenden Farben unterscheiden, schmücken* = untersnîden; 669 gevêhet und geparrieret.

partierære *afr.* barateur (*vergl. oben* pârât) *Betrüger*; 8350 der partierære, wie kan er gesehendiu ougen blenden.

pas = *afr., lat.* passus = mazganc? *vergl.* panze; 2907, 3007.

pasturêle *eine Dichtungsart*; 8076 si sanc ir pasturêle.

pavelûne *afr.* pavellon; 5350 ûf einer waltriviere .... wâren pavelûne unde hüten ûf daz gras geslagen, 5586, 13271 an daz stat was ime gesat ein pavelûne, 13291 und kom zer pavelûne, 13316 disiu pavelûne (*Nom. Sing.*).

pensieren *afr.* penser; 12071 trahten und pensieren.

petit = *afr.*; 14244 Melôt petit von Aquitân, [15801 sîn hundelîn Petitcriu, 15906 *dasselbe*, 16230 *dasselbe*, 16242 *dasselbe*, 16261 *dasselbe*], 16322 petit Melôt, [16662 Hiudanen niht Petitcriu].

pfelle *mlat.* palliolum: 662 von pfelle und von zendâle, 2546, 11127, 11130, 16347 ein rîcher pfelle.

planje *afr.* plaine; 16741, 16750 liehte bluomen, grüene gras, mit den diu plânje erliuhtet was, 17165 dâ er hin ûf die plânje gie, 17350 ûf Tristandes plânje.

plectrûn *lat.* plectrum *Stimmschlüssel*: 3556 sus nam er sînen plectrûn, nagel unde seiten zôher.

pônder *afr.* poindre *Anrennen, Stoss*; 15191 den pônder und die riterschaft.

prâerîe *afr.* praërie; 17155 diu küele prâerîe, 17390 diu liehte prâerîe.

prîsant *afr.* presant; 3050 und bringet iuwern prîsant, 6003 daz zinsreht unde disen prîsant, 7124 die senden ime den prîsant, 7149 den jæmerlîchen prîsant.

prîsanten *vom vorhergehenden oder vom afr.* presanter; 3054 wie man den hirz prîsanten sol, 3055 prîsantet in ze rehte, 3299 geprîsantet.

geprüevieren *vom deutschen Wort* geprüeven [4582], *zurecht machen*; 4975 sus kunnen geprüevieren.

puneiz *afr.* poingnis = pugna; 6753 und wâren sîn puneize in dem ernestkreize sô ringe.

punieren *afr.* pugner = pungere, *vergl. das vorhergehende*; 6751 rîlîche gân punieren, 9167 und lie hin gân punieren, 9168 punierende crôieren.

purper *afr.* pourpre; 15203 purper unde blîât, 18153 *dasselbe.*

Q.

Quartier = *afr.*; 2802 sô daz der vier quartiere deheinez iht vil grœzer sî, 3001 nû wâren der quartiere von dem herzen viere, 3308 daz ich niemer hirz noch tier gehouwen wil in vier quartier.

R.

Refloit *afr.* reflet, *Liedergattung mit Refrain, Refrain*; 2293 refloit und stampenîe, 8078 schanzûne, refloit und folate, 17376 ir schanzûn' unde ir refloit, 19216 und sang ie diz refloit dar în.

riant *Part. vom afr.* rire *lachen*; 3138 juvente bêle et la riant, diu schœne jugent, diu lachende.

ribalt *afr.* ribault *Landstreicher*; 3794 alsam ein art ribalt.

rivâge = *afr.* Ufer; 15925 und hæte ûf der rivâgen hûs, 16013 diu rivâg' ist mîn hûs.

riviere = *afr.* [*Bach*], *Au, Wiese*;[1] 5348 ûf einer waltriviere, 16888 diu rivier' unde der brunne, 17108 ich hân-.... dem vogele unde dem wilde .... über manege waltriviere gevolget.

rois, roi = *afr.*; 3257 dêus sal roi, 3353 gentil rois.

rotruwange *afr.* rotruenge; 8077 rotruwange und ir rundate.

rotte *afr.* rote, *vergl.* rot(t)ieren; 3207 und als diu rote gar în kam, 3228 nû was diu rote iezuo komen, 5573 an ir rotte, 6877 daz ez ein offener strît von zwein ganzen rotten was, 6895, 6989 ir rotte und ir geselleschaft, 7002, 7238.

rotte *afr.* rote *Musikinstrument*; 11365 ir gîge unde ir rotte, 13123 über sînen rucke fuorte er eine rotten, 13146, 13166 rottenspil, 13176, 13213, 13280, 13418 rottenspiel, 13452 *dasselbe*, 16284.

rotten *vom vorhergehenden oder vom afr.* roter, *auf der Rotte spielen*; 3675 harphen unde rotten, 7569 *dasselbe*, 13191, 13209 ich rotte, 13449 durch harphen oder durch rotten.

rot(t)ieren *vergl. das* 1. rotte, *in Rotten einteilen*; 3205 sus rîten sî gerotieret in zwên' unde zwêne, 7005 hie begunden sî sich alle gelîche rottieren, viere wider vieren.

---

[1] Bei Gottfried kommt das Wort nur in den Bedeutungen Aue, Wiese vor, niemals steht es für Bach, wie Bechstein zu 16888 fälschlich bemerkt. An dieser Stelle ist es offenbar = *plânje*, wie der Vergleich mit 16741 f. lehrt.

rubîn; 11140 krisolîten und rubîne.
rundate *afr.* rondel, *fr.* rondeau, *eine Gesangsweise*; 8077 ir rotruwange und ir rundate, 19215 rundate und höveschiu liedelîn.

S.

Sa, *afr. Possesiv*; 3257 dêus sal roi et sa mehnîe.
safrân = *afr.*: 15832 gelwer dan safrân.
sainte *afr.* saint; 2684 si sainte companîe.
sal *vom afr.* saluër *grüssen*; 741 dê vûs sal, 2679 dêû sal 3158 dê te sal, 3257, 3351, 3352, 4025, 13137 (*vergl.* dê).
salme = *afr. von* psalmus; 2648 ir gebet unde ir salmen.
salûieren *afr.* saluër, *vergl.* sal; 4328 höfschlîche salûieren, 5204 mit sînen worten süezen salûieren unde grüezen.
salûtieren 17360 die begunden .... ir gesinde salûtieren.
sambelieren *afr.* gambelier *von* gambe, jambe = *Bein*, *also mit den Beinen oder Knien* (*das Pferd*) *drücken*; 2108 mit schenkelen sambelieren.
sambiût *afr.* sambuque, *lat.* sambuca *ein Saiteninstrument*; 3680, 3681 sambiût ... daz beste seitspiel.
samblanze *afr.* semblance *Anschein*, *äusserer Schein*; 16327 dâ die samblanze geschiht.
samît *afr.* samit, *lat.* samitum; 10904 von brunem samît ... roc unde mantel.
saphîr *afr.* safir; 10975 saphîre und calzedône.
sardîn *afr.* sardenie; 11139 topâzen und sardîne.
särjant *afr.* serjant *Dienstmann*, *Kämpfer zu Fuss*; 5902 ritter und särjande.
saut *vom afr.* sauver = *lat.* salvet; 13301 dê te saut.
schantoit *fr. Prät. von* chanter; 17375 diu dâ schantoit und discantoit.
schanze *fr.* chance *Glückspiel*, *Wagnis*; 6494 in dûhte disiu schanze vil wol nâch sînem willen wesen.
schanzûn *afr.* chançon; 2292 schanzûne und spæhe wîse, 3623 sîne schanzûne fliegen, 8078 schanzûne, refloit und folate, 8143 briev' und schanzûne tihten, 17376 ir schanzûn unde ir refloit, 19214 sô tihte er schanzûne.
schapel *afr.* chapel *Kranz*; 3149 zwei schapel wol geloubet, 4635 sîn schapel unde sîn lôrzwî, 10837 ein schapel unde ein spengelîn, 17609 sî hæte âne gebende ein schapel ûf von klê.
schapelekîn *Deminutiv des vorhergehenden*; 676 manec wünneclîch schapelekîn von bluomen, 4640 lôrschapelekîn, 11136 ein wunneclîch schapelekîn.
schevelier *afr.* chevelier; 5580 schevelier Parmenîe,[1] 5581 Parmenîe

---

[1] Zur Erklärung dieser Kampfrufe s. Paul in Germ. 1872, S. 16: Ritter von Parmenie, Ritter der Dame etc.

schevelier, 5602 schevelier Parmenîe, 9169 schevelier demoisêle, 13302 gentil scheveliers, 18883 schevelier Hante, Doleise unde Nante.

schumpfentiure *afr.* desconfiture *Besiegung, vergl.* entschumpfieret; 5613 nû disiu schumpfentiure ergie.

senkel *afr.* cengle *Nestel*; 10827 senkel unde vingerlîn.

serpant *afr.* serpent *Schlange, Drache*; 8907 diz mære saget unde giht von einem serpande, 8984, 9346, 9520, 9807, 10574 durch das sluoc ich den serpant, 11231, 11277, 11957.

set *Demonstrativ*; 12220 setmunt = set munt.[1]

si = *afr.* 2684 si sainte companîe, 3268 si dûze crêatûre.

sillabe *afr.* sillebe, *hier wol direct entlehnt*;[2] 10120 nû begunde s'an in beiden (den namen) die sillaben scheiden.

sires, sire, sir = *afr.*; 4025 sire, sire, dêu sal, 5488 â noster sires, 10721 â, bêâ dûz sir, 13137 messire Gandîn.

smaragd; 10974 smaragde und jachande.

smirlîn *afr.* esmerillon, *lat.* falco smirillus *Lerchenfalke*; 2203 smirlîn und spärwære, 2209 valken unde smirlîn, 2593 spärwære, valken, smirlîn, 6859 balder dane ein smirlîn.

sote *afr.* sot *Thor*; 8631 gouche unde soten.

spanjôl *Pferd aus Spanien*,[3] *vergl.* kastelân; 9215 ûf sînen spanjôl saz er dô.

stampenîe *afr.* estampîe *eine Liedergattung*; 2293 refloit und stampenîe, 8062 si videlte ir stampenîe.

symphonîe *vom afr.* simfonie (*ein Saiteninstrument*) *abgeleitet*; 3674 mich lêrten .... videln unde symphonîen.

T.

Ta *afr. Possesiv*; 2396 ta vie.

tassel *afr.* tassiel *Spange*; 10939 diu tassel, dâ diu solte sîn, dâ was ein kleinez snuorlîn.

e *afr. Personale*; 3158 dê te sal, 13301 dê te saut.

teilieren *vom afr.* taillier *oder vom deutschen Stamm* teil; 2975 und begunde ez (daz herze) teilieren.

timît *gr.* δίμιτος, *engl.* dimity *Seidenstoff aus doppeltem Faden gewebt*; 11124 von timît innen vol.

tjoste *fr.* joste, *vergl.* jûstieren; 9214 als ez ein tjoste solte sîn.

topâz; 11139 topâzen und sardîne.

torperîe *vom deutschen Stamme* torperheit [15485] *Roheit, Niederträchtigkeit*; 16620 deist michel torperîe.

triskamere *Schatzkammer vom afr.* tresor; 4481 dîn triskamere und dîn trisor.

---

[1] Vergl. die Anmerk. zu *munde*.

[2] An einer ganz ähnlichen Stelle findet man das Wort im *Eneas* des Beneoit (Bartsch, Chrestomathie 1875, S. 124 f.).

[3] Vergl. 6663 ff.: *sîn ors daz habte ein knappe dâ. in Spanjenlant noch anderswâ wart nie kein schæneres erzogen.*

trisor *s. das vorhergehende*; 4481.
triste = *afr.*; 1997 nû heizet triste triure, 2001 von triste Tristan was sîn nam.
tû *afr.* tout, tut; 12564 marveil de tû le munde.
tun *afr. Possesiv*; 2396 tun cors.
turnei *afr.* tournoi; 389 turneie unde rîche ritterschaft.
turnieren *afr.* tourner; 2107 turnieren und leisieren, 18688 turnieren, birsen unde jagen.

U.

Ûs = vûs. *Siehe dieses.*

W.

Wandelieren *fr. Bildung deutschen Stammes*; 4804 wi si ir sanc wandelieret; 12072 ir varwe wandelieren.

Z.

Zendâl *afr.* cendal; 662 von pfelle und von zendâle.
zimere *afr.* cimier *Zeugungsglied?*; 2942 die zimeren er abe gewan.

R. F. Kaindl.

Neue Belege zu türkischen Lehnwörtern im Rumänischen.

Der Einflufs der morgenländischen Sprachen ist in das wesentlich indogermanische Europa hauptsächlich auf zwei Wegen eingedrungen: einmal über Spanien, wogegen Sizilien kaum inbetracht kommt, zweitens im Osten, sei es über Kleinasien, sei es durch die Länder nördlich vom Schwarzen Meere. Ersteres ist von Engelmann-Dozy behandelt, mit tüchtiger Kenntnis des Arabischen zwar, doch läfst es die Kenntnis des Spanisch-Portugiesischen sehr vermissen, selbst der Aussprache, wenn z. B. *alhada* aus dem Arabischen geholt wird, als ob *lh* wie im Deutschen gesprochen würde, während das Wort doch dem lat. *alliata* (Knoblauchsgericht) entspricht.

Von dem türkischen Einflusse gilt das Umgekehrte: den Bearbeitern scheint teils jede Bekanntschaft, teils wenigstens jede wissenschaftliche mit dem Türkischen zu fehlen, selbst das Osmanische ist mindestens der Hälfte von ihnen fremd; ja nach Beispielen wie *tecnefes* (s. u.) mufs man zweifeln, ob überhaupt einer von ihnen hat osmanisch lesen können.

Um jedoch zunächst diesen für gewöhnlich vernachlässigten Unterschied festzustellen, sei bemerkt, dafs wir die moslimischen Unterthanen der Hohen Pforte, wie sie sich selbst, Osmanen nennen; das Wort Türke gilt ihnen als ein Schimpfwort, Bauerlümmel, weshalb wir hierunter den mittleren Ast des ural-altaischen Sprachstammes verstehen, dem nebst dem Nord- und Osttürkischen das Osmanische als westlicher Ausläufer zugehört.

Wir geben also zunächst einen Überblick über die früheren Leistungen, sodann Nachträge und Berichtigungen, wobei wir uns jedoch, dem Namen dieser Zeitschrift entsprechend, im wesentlichen auf das Rumänische beschränken.

Der erste Bearbeiter war Rösler, Sitzungsberichte der Wiener Akademie phil. h. Klasse, aber nicht Bd. 58, wie *Şainean*, noch Bd. 5, wie Miklosich hat, sondern Bd. 50 (*L*). R. hat etwa 330 Wörter richtig gefunden; falsch sind: *bufniţă* (besser slaw.), *iel* (s. u.), *candălă*, *furtună* (griech.), *matofesc* (von *matuf*), *talisman*, *tapah odalisca bucla* (westeurop.) *bolbol*, *buză işlic*, *jumet criş*(*an*) *curama*, *curcubeŭ* (s. Blau in den Beiträgen zur Kunde des Morgenlandes, Bd. 5) *lele*

(s. u.), *maskalagiu*, *mucava*; *lubă* und *mazĕrĕ* (slaw.?), *odagaciu*, *raftă raca*, *tecnefes* (s. u.). Auch unterscheidet er die beiden *chise* nicht; *rahatlicum* endlich ist nur verdruckt.

Trotz dieser und anderer minder erheblichen Versehen ist die Arbeit verdienstvoll. Dasselbe gilt von Cihacs Wörterbuche (Frankfurt a. M. 1870, Bd. 2, 1879.), in dem allerdings das Türkische (Osmanische) am wenigsten befriedigt. Zwar hat er über 800 Wörter nebst vielen Ableitungen, auch etwa 50 rumänische Belege, aber einmal hat er manches Richtige, was Rösler hat, ausgelassen, so *bairam*, *bezestan*, *cabul*, *gephanea*, *geamie*, *geampara*, *haps*, *havadis*, *licser*, *nisfea*, *sevda*, *talhis*, nicht zu reden von den m. rom. Wörtern. Dies sind, abgesehen von den unten weiter nachgewiesenen: *ihtiza*, *kolai tazeŭ*, *zenale*, *zarar* (s. *zarar ioc* unten) *laiou*, doch s. Cihac.

Dafs er selbst falsche Ableitungen bringt wie *miambal*, *tighel* u. a., wird ihm angesichts der Schwierigkeiten dieser Aufgabe kein Verständiger zum Vorwurf anrechnen. Dafs er aber ganz Ungehöriges beibringt, wo Rösler schon das Richtige hat, s. *hagiu*, *halca*, u. a., erklärt sich nur aus Unkenntnis des Osmanischen, die ihre Aussprache am wenigsten als „unzweifelhaft" geben sollte, s. *hagiu*. Solche Unmöglichkeiten können natürlich einen so ausgezeichneten Kenner des Türkischen, wie Herr Prof. Vambéry in Pest, nicht zur Last fallen. Dafs Cihac sich auf die von diesem erhaltene Auskunft stützt, wird hier m. Wissens zum erstenmale erwähnt; nebenbei sei bemerkt, dafs Herr V. mir auf keine der gestellten Fragen Auskunft geben konnte.

Von Miklosichs „Türkische Bestandteile u. s. w." stehen in den Denkschriften der Wiener Akademie, phil. h. Klasse, Bd. 34 und 37. Um zunächst von Bd. 34 zu reden, scheint der erste lebende[1] Slawist unserer Zeit darin im wesentlichen die Ergebnisse anderer Vorarbeiten insbesondere seines Sprachgebietes zusammengestellt zu haben; denn ich habe — um vom Rumänischen und Neugriechischen, besonders der neugr. Volksdichtung zu schweigen — nicht nur in slawischen Schriftstellern, sondern sogar in Lawrowskis (schon 1870 erschienenem, keineswegs vollständigem) serbisch (kroatisch)-russischem Wörterbuche, worin die türkischen Wörter als solche bezeichnet sind, noch manches gefunden, so *aṡluk* (oder *aşluk*); doch ist hier nicht der Ort mehr anzuführen; weiteres unten bei Gelegenheit. Bei *žalovanie* oder dem davon abgeleiteten ist er dagegen allzuvollständig; das Wort ist so offenbar slawisch, dafs es selbst *Cron.* 3, 44 mit *milă* erklärt wird. Also nicht türk. Erbetenes, sondern einfach Gnade, Gnadengeschenk. Ebenso *amar* wehe, weder arab. noch pers., sondern latein., wie schon Cihac.

---

[1] Die Arbeit hat Herr Prof. Gröber schon lange Jahre in Händen; Belege für nur einmal oder sehr selten vorkommende Wörter, die sich auch bei Hasdeu finden, sind also nicht aus diesem entnommen, wie badie, bahamet u. a.

Auf der einen Seite hat er ferner zwar manches verbessert, so Cihacs *hagiu* und *halca* (s. o.), und Wörter, die bisher nur im Norden der Balkanhalbinsel oder doch in den slawischen Sprachen nachgewiesen waren, auch anderswo gefunden, auf der andern Seite hat auch er zu *tehuiŭ* (s. Cihac) das minder gut passende *tegajjur* gestellt, von den übrigen Irrtümern zu schweigen, die allerdings auch zum Teil andern zu Last fallen, so bezeichnet Zenker das offenbar pers. *mûtâb* als ar. (S. 890, 1). Dieselben Irrtümer sind in der einzigen Besprechung, die mir in einem deutschen Blatt vor Augen gekommen, von dem Petersburger Korsch, einem ebenso gründlichen Kenner des Slawischen wie des Türkischen (Archiv für slawische Philologie, Bd. 8 u. 9) so vollständig nachgewiesen, dafs ich nur noch vereinzeltes und bis auf seine Herleitung von *boiar*, das schwerlich türkisch ist, Geringfügiges zu berichtigen habe.

Um von Druckfehlern zu schweigen wie bei *rahat-ulhulqum*, Vergnügen der Kehle(*n*), dafs reich arabisch *ganijj*, nicht *gannî* heifst und *vaki* ar. *wâqi'*, nicht *wâqi*, ein ganz anderes Wort, *ḥârûn* statt *harum*, *arsal* Boten wohl *arsul* heifsen soll, (bei Miklosich), wäre nur zu bemerken, dafs bei *tavla* arab. *tawîlah* nicht nur nicht zu übersehen, sondern sogar das einzig richtige ist, dafs *merâqq* und *šübhe* nicht türk., sondern arab. sind. Die Wurzel *raqq* schon im hebräischen und chald.; statt arab. *serrâǧ* mufs es heifsen *ṣâriǧeh*; türk. *ôšâq* zerbrochen ist etwas anderes als arab. *'ušâq* Verliebt(e), arab. *ḥas(a)b* nicht *hisâb*, *ferta* Erziehung etwa arab. *fiṭrah?* Serb. *muhadert* Unglück scheint arab. *muḥaddizât* Ereignisse, an *dert* angebildet, wie rum. *casabert*. Lawrowski hat übrigens nur *muhabert*, das eine ähnliche Form von *ḥabar* scheint. *bawâsîr* ar. ist erst aus *mâjeh-sîl* (eig. Stoffflufs) entstellt, Blutzeuge heifst *šahîd*, nicht *šâhid*, *'ulemâ* ist nicht die Mehrzahl von *'âlim*, sondern von *'alîm*, ebenso nicht *ǧârib*, sondern *ǧarîb*. Auch scheint *Küp* oder *Kûb* im Arab. nicht zu wurzeln, sondern türk. zu sein (doch vgl. *cupa*); und *köleh* Sklave pafst zwar der Form nach besser zu *ghiuler*; die Bedeutung aber scheint zu allgemein. Endlich ist *zümrüd*, *zümürd* die arab. türk. Form des pers. *zemered* (Smaragd) und *isfidaǧ* ist arab. Form des pers. *isfid âb* weifses Wasser, Glanz, Bleiweifs, *kerkin* doch wohl pers. unreifes Korn. Wie man sieht, nichts rein türkisches, sondern nur Ar.-persisches. Weiteres unten, wie *hicĭ*, *geaba*.

Hieran schliefst sich am besten gleich die Fortsetzung Miklosichs im 37. Bande, worin er die Nachträge und Berichtigungen Korschs, Schaineanus u. a. verwertet und dabei den letzteren verbessert (bei *geamală* und *geanabet*). Das Gegenteil ist der Fall bei *alîm*, *arz*, *mirimiran*, *martalogi* (nicht Sünder), die Sch. schon richtig hatte. Dem gegenüber kommen Kleinigkeiten wie *derbend* statt *-nt*, *hochîm* (s. u.). *ḥaḏret* statt *ḥaḏretlî*, das westeurop. Amulet, dessen Grundwort etwas anderes ist als *ḥamâl*, oder *qâhirmân*, pers.,

nicht arab., *mešreb* nicht = *mešreba*, nicht inbetracht. Verdruckt sind *mahşûşâ* und *müteferreqa*. Dafs span. *hacienda* zu ar.-türk. *hazîneh* gehören soll, ist hoffentlich wohl auch nur ein Druckfehler; *eziet* ist übersehen, auch *cîutac*.

Das folgende, unter den abgeschlossenen für uns wichtigste Werk ist *Elemente turceşti in limba română de L. Şaineanu, Bucureşti* 1885. Der Verfasser gibt in der Einleitung ebenfalls einen Überblick über die Vorgänger, doch ohne Näheres; nur bei Miklosich bemerkt er, dafs dieser nur Rösler und Cihac ausgeschrieben hätte, und verbessert 2 Irrtümer (S. 3). Die Behauptung, dafs das Nordrumänische die meisten türk. Lehnwörter besitze (S. 2) erscheint etwas gewagt, doch läfst sich hier kaum ein Vergletch ziehen. Die nicht mehr gebräuchlichen eingerechnet, mag das Dakoromanische mehr haben. Das Makedonische, das allerdings nicht so viele alte Schriftwerke besitzt, hat dem gegenüber aber eine ganze Reihe Wörter noch heute, die jenes nicht mehr kennt oder überhaupt nie gekannt hat; s. u.

Als seinen Zweck bezeichnet Sch. möglichste Vollständigkeit, Berichtigung von Irrtümern oder doch Hinweis auf dieselben und Ausmerzung aller zweifelhaften Vermutungen, sowie lediglich kunstmäfsiger und westeuropäischer Ausdrücke.

An Vollständigkeit übertrifft er auch Cihac um fast das Doppelte, ebenso hat er noch manches: *ghiduş*, *lefegiu*, *saltea*, *terfelesc* (Mikl. *bumbaşir* und *saragele)* verbessert, freilich hier wie dort noch manches übersehen, s. u. In der Ausmerzung des Zweifelhaften ist er zuweit gegangen, vielleicht bei einigen dunkeln Wörtern, wahrscheinlich bei *caua*, *nune*, *teapă*, sicher meines Erachtens bei *tererem*, die Cihac alle mehr oder minder wahrscheinlich als türkisch erklärt, und in *taraba*, *daraba*, das er als türkisch vermutet. Umgekehrt vermutet Sch. bei *zumarica* türk. Herkunft, obgleich Cihac das Wort schon richtig als slawisch-deutsch hat; *anghinară* entschieden unmittelbar von *αγκιναρα*, da *τ* und *κ* in der Volkssprache (nach *ν* und *γ*) oft weich lauten; S. übrigens *bame*.

Sein Hauptverdienst ist jedoch, dafs er zu der Mehrzahl der Wörter Belege beibringt — wie er sagt, zu den wenig bekannten und besonders den bisher noch nicht verzeichneten. Letzteres trifft zu, ersteres weniger, wie gleich die beiden ersten Wörter zeigen: zu dem häufigen *aba* bringt er einen Beleg (für die übertragene Bedeutung, weshalb hier wie sonst auch die übrigen nicht immer ganz richtig oder vollständig angegebenen Bedeutungen und Formen tunlichst belegt sind); zu dem ungleich selteneren *abanos* keinen. Nebenbei gesagt, hätte er besser genau angeführt oder doch etwaige Änderungen durch Klammern oder sonstwie gekennzeichnet. So *baieră*, fehlt *uite*, *balgi-başlîc*, s. u. *cumbara Mag. ist*, 2, 325. *huzur* s. u. *giudélele* statt *giudelele*, wohl nur verdruckt, ebenso *muhavizea* statt *muhaf*. Bei *mumbaşir Cron.* 3, 139 *au* statt *am*; *inicercă*: der Sinn ist derselbe, die Worte nicht. *Abalgibaşa* und *seleam-agasi* s. u.

Druckfehler unter *alaiu*: *alâj* statt *âlâj*, *băcălie*, *Al. p. p.* 116. *bo(h)az*, *Mag. ist.* 5, 116; *duium Cr.* 3, 44; *ecpaea lies tâbiʿ* statt *tabiʿ*. *el-agă Cr.* 3, 139. *halca Cr.* 1, 223. *tenzuf Cr.* 2, 130. *roca pers. rokh*, nicht *rok*. *salavat Mag. ist.* 5, 26 (nicht 119); *sumeţind* ... *salavatul*. *saracibaş*: *serrag* statt *serrag*. *selamlechim* soll heifsen *selammalichim Mag.* ist 5, 140. *talîm A. T.* 1332. *Bacşiş* pers. nicht *bag-*, sondern *bakhschisch*.

„Wenig bekannt" ist überhaupt eine sehr unbestimmte Bezeichnung; jeder Stand, jedes Alter und selbst Geschlecht hat Ausdrücke, die ihm geläufig sind, andern nicht; dazu kommt noch der Unterschied zwischen Umgangs- und Büchersprache, und was für uns besonders ins Gewicht fällt, der zwischen Stadt und Land; denn die städtische Volkssprache hat von den osmanischen Beamten und Besatzungen ungleich mehr aufgenommen als die Landleute. Besonders in den Lustspielen und wo sonst die Volkssprache treu wiedergegeben wird, macht sich dieser Unterschied bemerklich. —

Ob nun ein türkisches Wort auf dem Lande oder in der Stadt, allgemein oder nur als Kunstausdruck üblich ist, womöglich auch, wann und wo es eingedrungen, und welche Färbung, vornehm oder gemein, u. s. w., es gewonnen: auf alles dies so gut wie keine Rücksicht genommen zu haben, bezeichnet *Hăşdeu* in seinem Vortrage „*Les éléments turcs dans la langue Roumaine*" *Buc.* 1886, S. 10 als den Hauptmangel der früheren Arbeiten. Auch ich war dieser Ansicht und hätte diesem Fehler gleich hier gern abgeholfen; doch kann ich das nur ganz nebenbei thun (natürlich nur soweit Sch. dies nicht oder nicht richtig gethan), da der beschränkte Raum verbot für dasselbe Wort mehr als einen Beleg anzuführen. Höchstens sind neuere Stellen ausgezogen oder doch genannt, wo Sch. ältere hat, vereinzelt umgekehrt, von einer Rückverfolgung in das Osmanische und seine Quellen kann hier vollends nicht die Rede sein.

Indessen habe ich noch mehr Ausstellungen zu machen. Erstens nämlich: wo ist die Grenze zwischen den Lehnwörtern „ausgesprochen kunstmäfsiger Art", die Sch. S. 3 ausschliefst, und den übrigen? Wenn ein Osmane, sei es ein wirklicher, sei es als Maske, zu Rumänen osmanisch spricht und von diesen verstanden wird, mögen diese Wörter auch sonst nicht vorkommen, gehören sie hierher oder dorthin? S. *ghiuzel*, *ghiri*, *banabak*, *zarar* ioc.

Letzteres ist als Ausruf ein ganzer Satz und besteht sogar aus 2 Wörtern, die jedoch nur einen Begriff bilden wie *pecheĭ*. Diese nebst *bacalum* u. a. stehen auf einer Stufe mit *alah* und seinen Zusammensetzungen sowie mit *iavaş*, die Sch. hat; ja er führt sogar *evet* an, obgleich es von Osmanen gesprochen wird. Wenn aber „ja" verständlich ist oder doch aufgenommen wird, warum nicht „nicht" und ähnliche ebenso häufige Wörter? Wenn dies nein (s. ioc) in all den Büchern, die ich gelesen, nur an einer Stelle

(aufser mit *zarar*) gebraucht wird,[1] und zwar von Alecsandri, der vom Osmanischen nicht mehr verstand als die meisten seiner Landsleute, so zeigt diese Stelle zur Genüge, dafs das Wort Rumänen verständlich, also Lehnwort ist.

Ähnlich verhält es sich mit den osmanischen Wörtern in Bolintineans Gedichten. *Ai*, *deniz* u. a. mögen unvolkstümlich sein; sie sind es aber nicht mehr als *pervanea*, als *baccevan* und andere bei Kogălnicean, der wie Bolintinean lange in Stambul gewohnt und womöglich seine „Satira" gar dort geschrieben hat. Warum bringt Sch. diese bei, obgleich er Kunstmäfsiges nicht aufnehmen will? Etwa weil dieses Werk in der Chronik steht? Das ist doch mehr Zufall als sonst etwas; ich sehe also nicht ein, warum ich nicht ähnliche Wörter weiter aufnehmen soll, soweit sie eben dem betr. Schriftsteller von Mund zu Mund, nicht aus Büchern, zugekommen sind.

Besonders unsicher sind die Grenzen der Hofsprache, da ja der türk. Einflufs sich hier notwendigerweise am meisten geltend machen mufste. S. *ebedi*, *cahpolu* und die Monatsnamen, die in den geschichtlichen Werken fafst sämmtlich vorkommen. Im Verkehre mit Stambul mufste man selbstverständlich die mohammed. Zeitrechnung anwenden; wenn sie nun auch in geschichtlichen Werken angewandt wird, wer will sagen, dafs sie nicht gebräuchlich gewesen? Ähnlich verhält es sich mit *nalcăran*.

Das eben erwähnte *cahpolu* steht in einem Satze, der ebensogut osmanisch wie rumänisch ist. Im Übrigen aber sind rein osmanische Sätze nicht aufgeführt; nur *Cron.* 2, 278 sei hier erwähnt: *ne sizindir*, (er ist nicht euer, weil hier *ñ* am Ende des Wortes durch *n* wiedergegeben ist, wie im selben Bande weiter hinten in *ghiozun* (dein Auge).

Dies führt auf einen weiteren Mangel, den einer Darstellung des Lautwandels, wenigstens seiner wichtigsten Erscheinungen, die am Ende zusammengestellt sind; alle Ausartungen hätten zuviel Raum beansprucht und beruhen zum Teil vielleicht nur auf Schreib- oder Druckfehlern. Wegen dieses Mangels nimmt Sch. an *ţol* = *ţol* unbegründeten Anstofs.

Drittens endlich, warum führt Sch. zwar rein osman. Namen an, wie *Edirne* und *Edecule*, nicht aber rumänische aufser etwa *Acherman?* Ich hielt letztere für wichtiger, habe daher angemerkt, was, wenn nicht sicher, so doch wahrscheinlich türkisch ist, nebenbei einige spanisch-arabische, um das Vorhandensein spanisch-portugiesischer Wörter im Osmanischen zu begründen, und zwei oder drei andere, für deren Erklärung ich sehr dankbar sein würde. Vielleicht sind sie armenisch, das ich nicht kenne. Die Schwierigkeiten, welche das Sprachengewirr der Balkanhalbinsel schon bei andern Wörtern bietet, erhöhen sich bei den Eigennamen noch

[1] Nachträglich ist es mir noch öfter begegnet.

beträchtlich; da mufs man den Mut haben zu irren, wie Jacob Grimm sagt, wenn man überhaupt etwas erreichen will. Wenn die Umstände es gestatten, soll auch dieser Gegenständ später eingehender behandelt werden.

Die Grenzen des Stoffes sind bei den Ortsnamen, wie die des Landes zu verschiedenen Zeiten, sehr unbestimmt; war doch das Schwarze Meer einst ein rumänisches Gewässer.[1] Daher das Schwanken, wie z. B. bei *Tatar-bunar*. Abgesehen wie gesagt von zweifelhaften Eigennamen — und selbstverständlich rein türkischen, namentlich in dem Reiseberichte *Cron.* 3, 345 ff. — wird man in nachstehend aufgeführten rumänischen Werken schwerlich noch irgend ein türkisches Lehnwort finden, aufser in *Fam.* und *Conv. lit.*, von denen nicht mehr alle Bände zu haben sind. Die ergiebigsten Quellen hat Sch. ziemlich vollständig ausgeschöpft; es mag im Durchschnitt auf jedes Buch, das er gelesen, ein übersehenes Wort kommen, und diese sind als solche bezeichnet. Bei Anführungen aus den Werken, die er nicht benutzt, (diese Bücher haben nachstehend keinen Stern vor sich) schien die Bemerkung überflüssig, ebenso bei Eigennamen und bei makedonischen (*mr.*) Wörtern, die er nur nebenbei berücksichtigt. Da ich in den letzten 100 Büchern, die zum Teil über 400 Seiten stark sind, nicht ein türkisches Lehnwort mehr gefunden, wie vorher schon in andern Werken, werden die schriftüblichen Wörter ziemlich vollständig gesammelt sein; es fehlen nur Ausdrücke des Handels, des Handwerks: *trunchet, beşchie, teschere*, wofür man stets *jerestrĕŭ* liest, der Rüstung, wie *taftur*, endlich Namen seltener Stoffe, Tiere und Pflanzen, um von *aralic, turluc* u. dgl., die sich nur in Wörterbüchern finden, abzusehen.

Insbesondere ist auf den heutigen Bestand Rücksicht genommen, im Gegensatze zu Schainean, der hauptsächlich das Ältere behandelt hat, worin er wie gesagt nur selten zu ergänzen war. Eine Grenze bildet in dieser Beziehung 1829, seit da ist der osm. Einflufs beständig vor dem russischen zurückgewichen, und somit werden auch die türk. Lehnwörter immer seltener gebraucht. Doch findet sich in der städtischen Volkssprache gewifs noch manches; es wäre sehr gut, wenn ein tüchtiger Kenner dieser wie des gemeinen Osmanischen die Überbleibsel sammelte, ehe sie verloren gehen. —

Über Hasdeus (so schreibt er sich jetzt) Etymologicum magnum Romaniae u. s. w., Bucur. 1885 ff., wollte ich anfangs erst nach der früher für die Zeit um 1890 in Aussicht genommenen Vollendung des Werkes berichten; da diese jedoch, nach dem bisherigen Fortgange zu schliefsen, erst nach 40 Jahren zu erwarten ist, will ich den bis zum Drucke dieser Zeilen (Juni 93) erschienenen Teil, Bd. 3, Heft 1, berücksichtigen. Zumal da „das Brandenburger x" des Herrn Hasdeu nicht nur, wie die bisherigen Beurteiler — und

---

[1] So (etwas übertrieben) Hasdeu, *Histoire critique des Roumains. La Valachie jusqu'en* 1400, *Traduit..par Fr. Damé. I. Bd.* 6 *f.*

zwar mit vollstem Rechte — thun, loben, sondern auch manches besser machen kann. Ich gebe dabei der Hoffnung Ausdruck, dafs Herr H. endlich seine Persönlichkeiten beiseite lassen und Nachstehendes zum Nutzen seines grofsartigen Werkes beachten wird.

Herr Professor Xenopol sagt in seiner Arhiva, Jaşi 1, 66: Der wesentliche Zug bei den Arbeiten Hasdeus, seien sie geschichtlich oder sprachwissenschaftlich, ist der, dafs er die Fragen nicht vorurteilsfrei untersucht ..., sondern er nimmt sich vor etwas zu erweisen, was ihm unerwartet eingefallen ist und wegen seiner Neuheit gefällt. Dann dreht er das Ding so lange hin und her, bis er seine Behauptung erwiesen hat. —

Die Gerechtigheit erfordert jedoch anzuerkennen, dafs Hasdeu zu diesem Tadel jetzt nur noch verhältnismäfsig selten Anlafs gibt.

In Xenopols Worten liegen zwei Vorwürfe:

1. Vorurteile oder vorgefafste Meinungen. Dafs H. diese trotz seiner gegenteiligen Versicherung in Band 3, S. VI noch hegt, zeigen z. B. andrea und im Anhange baciu.

2. Eine gewisse Neuerungssucht, die sich besonders unangenehm da bemerklich macht, wo er eine völlig befriedigende Erklärung durch eine unmögliche ersetzt, s. badie.

3. Hasdeus Kenntnis des Ungarischen läfst viel,

4. Die des Türkischen noch mehr zu wünschen übrig.

Wie kann er z. B. S. 115 die türk. Endung ac in cerdac finden, nachdem Schainean das Wort schon als persisch (eig. viersäulig) bezeichnet hat?

Überhaupt verwechselt er fast beständig türkisch, arabisch u. persisch, selbst wenn Schainean die Wörter schon richtig bezeichnet hat.

5. Inbezug auf die Eigennamen hält das Werk nicht, was es verspricht. Es enthält bis jetzt etwa ein Dutzend Geschlechts- und Ortsnamen — was ist das, zumal angesichts des völligen Mangels an Vorarbeiten? Dieser letztere Umstand freilich entschuldigt Hasdeu in etwas, doch nicht völlig.

Kleinigkeiten, wie hie und da am Schlusse fehlende Verweisungen, sind nicht erwähnenswert. Da auf dieses Werk nun alle Gelehrten angewiesen sind, unter welchen sich bekanntlich sehr wenige Kenner des Ungarischen wie des Türkischen befinden, wäre es sehr wünschenswert, wenn die Akademie dem Herrn Hasdeu jemand beigäbe, der wenigstens solche Schnitzer beseitigt, wie sich deren im folgenden nicht wenige finden. — Die Abhandlung über „die türkischen Wörter des Wörterbuches von Laurian", welche Herr Löbel, Censor und Inspector im Stambuler Unterrichtsministerium, Ostern 1893 der Bukarester Akademie übersandt hat, kenne ich natürlich nicht. Die Benutzung Laurians erweckt grade kein günstiges Vorurteil.

Die osm. Buchstaben sind nach der Reihe folgendermaſsen bezeichnet:

— *b p t ž ǵ ć h ḥ d d r z ẓ s ś ṣ ḍ ṭ tʿ ǵ f q k (g j) ñ l m n v h j.*

Verzeichnis der Abkürzungen.

A. B. Anuarul Bucurescilor pe 1888—1889, Buc.
*Al. D. V. Alecsandri, *Despot-Vodă*, Buc. 1880.
Al. F. B. „ *Fontâna Blandusieĭ.* Bucur. 1884.
Al. P. „ *Poesii* Bd. 1 u. 2 (1—4) Buc. 1875, Bd. 3. Buc. 1880.
*Al. P. p. „ „ populare ale Românilors Buc. 1867.
Al. Pr. „ *Prosa*, Buc. 1867.
*Al. T. „ *Teatru*, Buc. 1875.
Ant. *Antologia românică, Pompiliu*, Jaşi 1885.
Bibl. pop. *Biblioteca populară.* Sibii.
Die erste Zahl bezeichnet die Nummer, die zweite die Seite.
Bol. Călĕt. Bolintinean, Călĕtorii la Români din Macedonia şi muntele Atos. 1863.
Bol. P. Bolintinean, *Poessii*, 2 Bde. Buc. 1877.
Bol. St. „ *Viaţa şi faptele luĭ Stefan Vodă* 2. Buc. 1870.
Bol. Tr. „ *Traianida.* Buc. 1870.
Cal. Calicul, Sibii.
Carag. Nov. Caragiale Novele. 1892.
Carag. T. Caragiale, *Teatru.* Buc. 1889.
Carra. Histoire de la Moldavie et de la Valachie par M. C(arra) qui a séjourné dans ces provinces. Jassy. 1777.
*Con. Negr. Constantin Negruzzi, *Serierile*, Buc. 1873.
*C(onv). lit. *Convorbiri literare*, Jasi 1868 ff. Dann Bucur.
*C(ron). *Cronicele Românieĭ san Letopisiţele Moldăvieĭ şi Valahieĭ* 2. ed. de M. Kogălniceanu Buc. 1872 ff.
Dens. Densuşian, *Istoria limbei şi literaturei române.* Jaşi 1885.
Doine. *Doine si Strigături din Ardeal, date la iveală* de Jarnik şi Bârseanu. Buc. 1885.
Dor. *Dorul tinerimei, culegere de cânturi*, Galaţi 1883.
Dum. G. Dumitraşco, *Cîntece naţionale*, Buc. 1858 2. Ausg.
Em. *Poesii de* Mihail Eminescu, Buc. 1885.
Escr. L'Escriveta (mrom). Toulouse.
Fam. Familia, Pest, dan Grosswardein.
*Fil. Filimon, *Cĭocoĭĭ vechĭ şi nouĭ.* Buc. 1863.
Fund. Fundescu, *Basme, Oraţii. Păcălituri si Ghicitori*, Buc. 1875. 3. A.
Gaster, lit. pop. *Literatura populară*, Buc. 1883.
Ghica Scr. *Scrisori* 2. Buc. 1887.
J. Negr. Cop. Jacob Negruzzi, *Copii de pe Natura*, Buc. 1874.
J. Negr. P. „ „ *Poesii*, Buc. 1872.
*Isp. Basme. *Legende saŭ basmele Românilor* de Ispirescu. Buc. 1882.
Isp. Juc. *Jucăriĭ şi jocuri de copii de Ispirescu*, Sib. 1885.

*Isp. P. Ispirescu, *Pilde şi ghicitori* 1880.
*Isp. U. sf. *Din poveştile unchiaşului sfătos* de Ispirescu, Buc. 1879.
*Jip. Op. Jipescu, Opincaru . . . Bucur. 1881.
Kon. C. Konaki, *Poesii*, 2. ed. Jaş. 1888.
*Mag. ist. *Magazin istoric pentru Dacia.* Bd. 1—5, Buc. 1845—48.
Mai. Beţ. Maiorescu, *Beţia de cuvinte*, Jassi 1873.
Mai. Cr. Maiorescu, *Critice.* Buc. 1874.
Mai. Sc. B. „ Contra scoalei Barnutin. Jassi 1868.
Mar. Desc. Marian, *Descântece poporane Române.* Sucava 1886.
Mur. P. *Din Poesiele* lui A. Mureşan, ed. 2. Sibii 1881.
Odob. M. C. Odobescu, *Moţi şi Curcani* Buc. 1878.
Odob. Scr. Odobescu, *Scrieri literare şi istorice* Buc. 1887.
Panţu. *Liniştea casei.* Braşov 1890.
Pop. Popu, *Conspect asupra literaturei române* şcl 1875 f.
Pov. Pel. *Poveştile Peleşului* de Carmen Sylva, Buc.
Românul. Bucuresci.
Schw. Schwarzfeld, *Poesiile populare, Colecţia* Al. şd. Jaşi 1889.
Vlăh. N. *Vlăhuţă Novele.*
Slav. N. *Novele din popor de* J. Slavici. Buc. 1881.
Slav. Pad. *Padureancă. Novelă* de J. Slavici. Sibii 1884.
Trib. *Tribuna,* Hermannstadt.
Weig. Weigand, *Die Sprache des Olympowalachen.* Dissertation, Leipzig.
Xen. Xenopol, *Istoria Românilor din Dacia* Traiană, Jassi 1888 ff.

Die Hunderte von Werken, welche ich noch hier in Ungarn gelesen, anzuführen, hat keinen Zweck, auch habe ich nicht viel Neues mehr darin gefunden.

Aba grobes Zeug. Wolle, Mantel daraus.
Bolint Calĕt. 122: şezîndŭ sub corturĭ de aba.
abager, moldauisch für abagiu (dies Rev. n. 2, 422).
abăgerie Geschäft des vor. Rev. n. 2, 116.
Cron. 3, 5: şi de copilŭ micŭ viindŭ aice în ţéră în zilele luĭ Vasílie Vodă, au fostŭ la dughénă la abăgerie.
abalgibaşa = balgibaşa, doch steht
Cron. 2, 100: nisce Tătarĭ Abalgibaşĭ. Fehlt bei Schaineanu.
abanos Ebenholz.
Bolint. P. 333: Eĭ îngăn cu voluptate genele-ĭ deabanos; egyptischen Ursprungs zunächst ar., dann osmanisch.
Abaz ist nicht osm., wie Hasdeu meint, sondern Arab. Abbas; die Abbassiden sind doch nicht so unbekannt.
abraş, scheckig, behext, vergeblich, auch von Sachen.
Alecs. T. 791: planurile cele maĭ bine întemeiate remân.. ades . . . abraşe. S. hierzu Hăşdeu Les él. turcs S. 12.
acadea Fruchtsaft.
Alecs. T. 511: Chiriţa (bucuroasă): o acade: *Rev.* n. 3, 313: băeţi cu acadele, portocale, mere. 2, 120: acadele.
acaret Grundstück.
Cron. 3. 205, *Alecs.* T. 796: acareturile in bună stare.

Accabat Eigenname A. B. 158, aq abâd Weiſsenburg?

Ac-chĭulahlî Weiſsmütze, Art Leibwache. *Carra* 23: Il y a aussi deux Akiulalhus(!) ainsi nommés à cause de leur bonnet blanc. S. Ac-iflac, chĭulaf mit der Endung lî. Fehlt bei Sch.

Acherman (Weiſsenburg) Stadt in Bessarabien.
Cron. 3, 264: Ĕră Hanul de la Movila Răbiei, cum aŭ simţitŭ, îndată aŭ fugitù spre Akermanŭ. *Mag. ist.* 2, 59: cetatea albă (Akerman), *Ghica Scr.* 130.

Achim Eigenname A. B. 156, = hochîm.

Achimescu Eigenname eb. 158.

achinţĭ türk. Truppe, osm. aqynǵŷ Vortrabstruppen.
Magaz. ist. 4,83: În acea zi se prăpădi cu totul vestita ceaţă a Akinţiilor care fu doue veacurĭ gróza Ungarieĭ. *C. lit.* 17, 237: Akindjii. Fehlt bei Sch. und Hasd.

Ac-Iflac osmanische Bezeichnung der Moldau.
Al P. p. 147: şi pe cei din Moldova (îĭ chĭamă) Ac-Iflac.

adalîu fehlt bei Hasdeu.

Adam ist weniger arabisch (s. Hasdeu) als hebräisch.

adetiŭ Abgabe, eig. Gewohnheit, ar. ʿâdet, oder ʿâjidet Abgabe.
Magaz. ist. 1, 124. *Const. Negr.* 2, 248: Ţăranul măînd plugul sau numerând adetul.

aferim Gut gemacht! brav! (eigentlich: Gott!)
Alecs. Teatr. 1587: aferim, kapioldaş! *Cron.* 2, 54: aferimŭ Beiŭ! *C. lit.* 18, 26.

afion Opium, Mohnsaft.
Isp. B. 374: rachiul din butoiu era cu afion. *Cron.*. 3, 186.

agă Bojarentitel (Polizeivorsteher).
Ghica Scr. XIV: ale căror rangurĭ începea de la Agă.

aga capsi Wohnung des Aga. osm. agâ qapûsy. Veralt.
Cron. 3, 412: O mulţime de Ortale Aga-Capsi aŭ călcatŭ. Fehlt bei Sch.

agalar-aga Oberaga, türk. Titel. Fehlt bei Sch.
Cron. 3, 404: Husein-Aga, ce 'n urmă Agalar-Aga aŭ fostŭ.

agărlîc Gepäck (des Fürsten, Heeres u. s. w.) Veraltet.
Magaz. ist. 2, 227: vĕzînd Domnul lăsat' aŭ acolea carăle, şi alt agarlîc. *Cron.* 3, 118: agărlâcul taberei moskicescĭ.

ageamiu ungeschickt.
Isp. Juc. 79: cei mai ageamii îl fac mai mic.

Agem Perser, Persien; nicht immer anstandslos gebraucht, z. B. *Magaz, ist.* 1, 216: Sultan Amurat, aŭ făcuť rĕzboiŭ cu Persiĭ ce le zic Agemi.

Agemolu Eigenname A. B. 110. Agemolo ebenda 152.

Agialîc=hagialîc. *Rev.* n. 1, 14.

Agiamiu, agemiu ungeschickt, unverständig, *Rev.* n. 2, 298; Rev. n. 2, 173: spălau pe agiamii de parale.

agie Amt des Aga.,
Magaz. ist. 1, 360: pre Ivaşco fecĭor Banuluĭ Gherghe l'aŭ mazălit den Agie.

ahure mr. Stall, Pers. âhûr, s. imbrohor.
Escr. 3: se dussero tu ahure.

ai Mond.
Bol. P. 1, 295. Blânda *Ai* se coboară. Eb. 257. Unüblich.

aidade Ausruf des Erstaunens, Erweiterung von (h)aida, s. Hasd.
Carag. T. 5: Aidade! Coana Veta!

(h)aidamac Knüttel, Strolch, leitet Hasd. unmittelbar von osman. hajdamaq her. Diese Form aber wird nicht als Dingwort gebraucht, höchstens hajdamah das Treiben, woran c trat wie in bulamac vgl. ciomag.

alaiŭ Gefolge, Zug.
Isp. B. 36: ostaşii se gătiră ca de alaiu. *Cron.* 3, 211. cu tóte alaiurile.

alaĭ-bei Oberst; ala-beĭu *Cr.* 1, 416 ist wohl dasselbe.
Magaz. ist. 2, 339; si cu 44 de Alaĭ-Beĭ.

alăm = alîm *Cron.* 3, 460. Nach H. kommt dies durchaus nicht vom türk. alym, sondern vom tatarischen her. Als ob beides nicht dasselbe Wort wäre! Wurzel al, also eig. Nehmen. Daher Kauf, Bereich, Zins u. s. w.

alămâie Zitrone.
Con. Negr. 2, 240: Se leapăd' alămâea ce zama i s'a stors. S. limoniu, lemongiu, lămăiță.

Alaman, Ehrenname der Deutschen.
Cron. 2, 25: *Alaman*, că aşa le ḑicŭ şi istoriile cele vechi şi Turcii.

alan-dala, auch in Ungarn: gedankenlos, also wohl vom türk. alân-talân, Verwirrung, eig. Raub u. Plünderung.

ălaută = laută.
Isp. B. 237: alaute.. cântau.

Albahary Eigenn. A. B. 195. Span. arab. Der vom Meere.

(h)alca ist arab. wie alle Wörter mit *ḥ*.

Alcalay Eigenn. A. B. 110. Aus der span. Stadt Alcalá, mit osm. (arab.) Endung.

Alcaz Eigenn. A. B. 123. Scheint auch span., jedenfalls arab.: Der Richter, vgl. cadi oder cazi. Also nicht „durchaus türk. oder tatarisch" wie Hasdeu will.

alchĕş Gruſs, Segenswunsch.
Carra 13: l'emploi de ses [ces] officiers est de faire l'alkepch(!)ou acclamation accoutumée toutes les fois que le Prince monte à cheval. Fehlt bei Hasd.

alechim-salam Heil euch! arab. Gruſs.
Aless. T. 67: Alechim-saleam?.. bucate turceştĭ.
Fam. 23, 52: Alechim sallam!

aleĭ Ha! wohl aus allah. Hierfür spricht besonders die Ähnlichkeit, dafs es zu alelei verlängert wird, wie alah zu alalah, ferner, dafs es wie diese der Volksdichtung angehört, welche viele türk. Wörter erhalten hat; endlich wird allah wie Gott, Kotztausend u. a. ebenso gebraucht. Doch kann man es mit Hasd. auch als Naturlaut erklären.

Alecs. P. p. 73: Aleĭ dragul meŭ voĭnic. Fehlt bei Sch.

aleleĭ, Das vor. verstärkt oder alalah. Beide volksmäfsig.

Alecs. P. p. 73: Alelei murguleţ mic, A. fecior de lele!

Vergl. hierzu *Cron.* 1, 48: Halaha Hali, das persisch für das türk. Halaha Mohamed sein soll; eb. 47: Hala huhali ist genauer (allah w'âlî = Allah und Ali, Mohammeds Schwiegersohn, der Schiit).

Dies aber ist nicht = Halaelam, sondern dies ist wohl durch Einmischung des biblischen Elam aus allahum (mein Gott) entstanden.

Algasi Eigenn. A. B. 195: Wohl = Alcazi ar. alǵâzî (der Siegreiche) pafst nicht recht.

Algiu Eigenn. A. B. 11, rötlich. S. alic bei Schain.

alem Bauer, wenig, doch noch gebräuchlich.

Magaz. ist. 1, 167.

Alecs. Po. 3, 45: *alem* cu semi-lună.

aliman äufserste Not. Da man im gleichen Sinne aman sagt, und da in selamet dieselbe Begriffsentwicklung vorliegt, scheint Alaman (s. o.) Hăşdeus ganz überflüfsig; Auch osman. alîmâ (n wird in Hdschr. oft fortgelassen) in: Buch des Todes Hassans und Husseins, Blatt 52 R: Weh! also keineswegs nur „Sicherheit" womit H. es abfertigt. Das gleichbedeutende dracu läfst jedoch auch seine Herleitung als möglich erscheinen. Littauisch ayman weh mir! ist wohl durch die rumän. Ansiedler gebracht oder gehört gar nicht hierher, was wahrscheinlicher.

Aliotman Osmans Geschlecht = Osmanen, unüblich.

Al. P. 3, 12: apărase intreg Aliotmanul.

alişveriş Handel, Geschäftchen, jetzt unedel.

Al. T. 26: vreţĭ se' mĭ faceţĭ ceva alişveriş?

Fam. 21, 321: alişverişuri.

Cron. 3, 412. *Magaz.* 2, 366 *Carag.* T. 268.

Allah Gott! = alah.

Magaz. 14, 67: Turciĭ rĕspunseră îndată dupĕ obiceiul lor cu strigarea Allah! Allat!

Al. P. 2, 66 in El R'baa findet sich der Hauptsatz des Islam als Kehrreim: La allah illa Allah U M'hamed rasul Allah! Das erste Allah mufs aber ilah heifsen: nicht der Gott, sondern: ein Gott.

almas Diamant ist den Persern und Türken erst durch die Araber (elmâs, aus adamas) zugekommen.

almea Tänzerin, ar. ʿâlimeh dass., eig. die Unterrichtete. Wenig üblich.

Bol. P. 1, 240: Almeea ce în danţurĭ atât de ruşinoase s'arată.

alva = halva. Ar. s. alca.

Altân Gold, Eigenn. A. B. 85.

Jac. Negr. Cop. 120: Să spuĭ vatavuluĭ să cumpere alvaoa.

ama aber, doch. Die (wenig edle) Färbung des Wortes, und besonders der Umstand, dafs es nur in der Stadt üblich ist, spricht trotz Hăşdeu für osman. Herkunft; freilich ist auch eine andre möglich, für den (ihm einzig bekannten Gebrauch als Ausruf nämlich.

Al. T. 128: Ama! frumos m'a prinde. *Al.* Pr. 512: ... bun este; ama dacă duşmanul trece Bistriţa ... asta rĕu este! Letztere Stelle zeigt jedoch, dafs ama auch Bindewort ist: indessen; und in dieser Bedeutung ist es offenbar ar. emma, osman. auch einfach ma.

aman Gnade! Veraltet, Nur noch volksmäfsig. Auch: Ach! s. brui.

Cron. 3. 217, 340: Staŭ zăluzĭ într'o uĭmire, amanŭ! cu toţiĭ striga.

Aman Eigenn. A. B. 43, 110.

amandela = amandea.

Bibl. pop. 17, 14: Umbli numai d'a mandela.

amanet Pfand, Bürgschaft. Nicht türkisch, sondern ar., wie schon Schainean, und selbst bei Hasdeu, aman, wovon amanet die weibliche Form ist.

Al. T. 1539; Şi adĭ îţĭ ie o vacă amanet. *Cron.* 3, 225. am unŭ amanetŭ ca să'ţĭ daŭ.

amanetez auf Bürgschaft ausleihen.

Al. T. 1271: alte 10000 amanetate în moşioara. Fehlt bei Sch.

ambar Scheuer, Vorratshaus. Nicht türk., sondern pers.

Consi. Negr. 2, 236: şi pănea din ambar. S. hambar.

ambriboiu gelber Sultan (Blume) leitet Hasdeu von Centaurea amberboa her, obgleich er unmittelbar vorher ambră hat. Beides ist das pers. ʿambar-i-bûj, ambraduftig.

ambru Ambra. Gew. bei Dichtern.

Bol. Trai. 170: se scoală sub coame de ambru.

amegiu, o. ʿamǵah Oheim.

Rev. n. 1, 203: îl înlocuea cu Fuad-Efendi, amegiul marelui Vizir. Fehlt.

Anadol Vorderasien.

Magaz. 1, 84: multă parte a răsărítuluĭ ce se numeşte Anadol.

anadolesc vorderasiatisch.

Al. Pr. 452: Pedestrime-Enicerésca, Călărime-Anadoléscă. Fehlt bei Sch.

anason Anis z. B. Xen. 1, 40: umplut cu plînte mirositoare, mirodenii şi grîne de anison. *Odob. Scr.* 1,84: anason.

ândrea Nadel, und zwar Packnadel, bei den Nordrumänen Häkelnadel, ferner Balken u. s. w. also kommt das ar. ibre, das überhaupt nicht volksüblich ist, nicht inbetracht. Vielmehr türk. öjendereh Stachel, Pfriemen, z. B. in der Hs. der 40 Wesiere, 198. Als Beweise für das Ausdauern der Rumänen in den Karpaten seit Traian braucht Hasdeu deutsche Wörter aus dem Mittelalter, und er findet ein solches selbst in ândrea = Nadel. Wie er das fertig bringt, und welche mehr als kühnen Folgerungen er daran knüpft, möge man bei ihm nachlesen. Selbstverständlich kommt diese Herleitung gegen die hier gegebene gar nicht inbetracht. Auch ist Grundform hiernach undrea, nicht andrea.

Al. T. 19: morunţuşurĭ!... forficele... andrele!

angara Frohn. Beginnt zu veralten.

Cron. 3, 14: *Ghica Scr.* 8: dacă nu s'or stîrpi mâncătoriile şi angaralele. C. lit. 21, 584; angara zwangsweise.

angâş heiſst zunächst nicht Wagenleiter (Hasdeu), sondern Leiterbaum und ist als solcher offenbar osman. aǵâć Baum, Balken, Daher:

angâşlă die ganze Leiter, osm. aǵâćlŷ, eig. etwas aus Bäumen, Balken. Wo ist hier eine Schwierigkeit?

anteriu langes Untergewand. Verschwindet mit der Sache.

Al. T. 79: este îmbrăcat cu anteriu.

antiriu = antereu.

Magaz. ist. 5, 125: si au pusŭ scrisórea in bozînariulŭ antiriuluĭ.

Aprihan Eigenn. A. B. 108. Von han oder von prihanŭ?

(h)araba groſsrädriger (urspr. tatarischer) Wagen. Volkstümlich.

Al. T, 401: ne-o asurzit pe noi cu harabaoa cea jidoveaccă.

(h)arabagiu Lohnfuhrmann.

Al. T. 24: Dache nu mĕ creḑĭ pe mine care's harabagiu.

Arabolu Eigenn. A. B. 158 Arabersohn.

arac Kanal, (daher ung. árok) ursprünglicher als ară, arât, s. d. bei Sch. Foaia Famil. 1, 31. Das Wort ist also echt, was Hasdeu bezweifelt. S. ierugă.

aran tatarische Hütte, Veraltet. Tatar.

Cron. 3, 178: unde ne arŭ arĕta zapciiĭ marieĭ séle câte o colibă, ce se chiamă tătăresce aranŭ. Fehlt bei Sch. und Hasd.

arap Schwarzer, Neger

Al. P. p. 106: cel cu chipul de arap.

(Araviea *Magaz. ist.* 1, 293 ist griechisch).

(h)arapnic groſse Peitsche. Von araba.

Al. T. 12: cu harapnicele pe spinarea lui. Fehlt bei Sch.

arcan Strick.

Pov. Pel. 224: desfăcu arcanul şi scoase capul afară.

arcănesc fange in der Schlinge.

Pompilin antol. 62: de gît îl arcănesce.

argi - odasi = arzodasî.
Cron. 3, 444: odaia Vezirului, argiodasi ce se numeşte.

armada Heeresmacht. Ist veraltet. Wohl durch osm. aus dem span. oder unmittelbar durch die span. Juden in Makedonien eingeführt. Nach Hasdeu ungarisch, was ebenso möglich.
Magaz. ist. 1, 170: aŭ trimis armada la Pogliea. Armata, *Magaz. ist.* 1, 99, ist dagegen italienisch.

armean Tenne, Umkreis; auch Spielplatz. Nicht türk. sondern pers.
Ispir. Juc. 79. Panţu. Lin. cas. 19.
Al. P. p. 316: în calea armenuluĭ. *Isp. B.* 34: nicĭ întinderea armeanuluĭ din giurul. An erster Stelle vielleicht: Armenier.

armazar Bittschrift, = arzma(h)zar.
Magaz. ist. 5, 97: si au pecetluitŭ armazarurile.

armeagă wohl (Brief)mappe, türk. armagân Geschenk, serbisch armagan Schachtel.
Mag. ist. 1, 397: Veĭ înţelege.. din armeagă (?) maĭ pe largŭ. Fehlt bei Sch. und Hasd.

Arnăut Albanese.
Magaz. ist. 5, 135: au trimisŭ pre Arnăutŭ pasia cu Arnăuţiĭ'

arpa Gerste, o. ebenso.
Fam. 23, 52: ocupându-se cu măcinatu orzului (arpa). *C. lit.* 18. Fehlt bei H.

arpacaş (siebenbürg.) Dass.
Rev. n. 3, 468: se făcea numai varză, morcovi şi orz (arpacaş). Fehlt.

arpalîc Gut, Besitz. Ist veraltet.
Magaz. ist. 1, 149: Decĭ pre Curcut ĭar'l aŭ trimis cu nişte nădejĭ la Magnesiea, unde avea Arpalăc. Fehlt bei H.

arsana Arsenal (dies, z. B. *Magaz. ist.* 2, 45 ist westeuropäisch) nicht = tarsana, eher ar. pers. ʿarḍihâneh Warenhaus?

arslan Löwe, osm. ebenso, auch aslân gesprochen.
Al. P. 3, 15: Arslanii lui Mohamed cu câni au prins frăţie. Dichterisch.

Arslanian Eigenn. A. B. 195. S. Aslan.

arşea ist wieder arab. Ursprungs, s. Schain.

arşîc Knöchel.
Isp. Juc. 73: Arşicele sûnt incheietura genunchului de dindĕrĕt la vite. *Ghica, Scr.* 70.

(h)artă-partă. Der zweite Teil ist keine Verdoppelung, sondern parcea, s. harcea-parcea.

arz Denkschrift, Bericht. Noch nicht ganz veraltet.
Cron. 3, 137. *Ghica Scr. VI*: să arate arzul Sultanuluĭ.

arzmahzar Bittschrift.
Ghica Scr. 92: boerĭĭ din Valachia ceruseră printr'un Arzmahzar.

arz-odasî Empfangssaal (des Sultans).
Alecs. P. p. 148: obiceiul era că până a nu intra în sala de audiență a Sultanuluĭ, Arzodasî, cel înteiŭ uşer, numit Capuşilar Kĭethudaşi, se îmbrace pe Domn. Übers. aus Carra 20. Fehlt bei Sch.

arzumazar = arzmahzar.
Magaz. ist. 1, 290: Mateĭ Vodă au trimis arzumazarurĭ.

Asan (der Gute) Eigenn. Ar. *h*asan ebenso A. B. 111.
Cron. 3, 71: şi doĭ feciorĭ a luĭ Asan călăraşŭ.

ascher Krieger, Mannschaft. Noch nicht veraltet. Übrigens ar. Form des pers. laschkar, l wurde als Einzler angesehen wie in azur = lagiverde.
Bol. P. 1, 292: Ea me costă... scumpă fórte! Vr'o treĭ-ḑecĭ miĭ de madjarĭ; Ḑece miĭ askerĭ la mórte.

Aslan Eigenn. (Löwe). Türk. ebenso.
Magaz. ist. 1, 286: Aslan vornicul. A. B. 12, 111.

asmaciuc s. Hatmaţuchi.

astar feine Leinwand.
Cr. 3, 327: Episcopiĭ ce se făceaŭ pe calŭ îmbrăcatŭ in astarŭ.

aşima mr. Weigand 36. Silber, pers. sîm.

atirdisesc artirdisesc steigern.
Jac. Negr. Cop. 252: se puse să atirdisească. Cu căt il sueau căţĭ-va evreĭ...

atişerif = hatişerif.
Magaz. ist. 4, 318: un Capegiu de la pórtă cu Atisieritŭ împerătese.

atlas Atlas, ein Stoff, auch aclas. Arab., nicht türk. (Hasdeu) Über den Wechsel von k und t s. Pott, Commentatio u. s. w. 367. *Mag. ist.* 4, 112, 322. *Const. Negr.* 3, 279: haine frumoase de atlas şi de catife.

atlaz = atlas.
Bol. P. 1, 301: ce are vĕlul de atlaz.

avaĭet Steuer.
Cr. 3, 413: Dar avaeturĭ şi glóte cât in fire nu s'aŭ datŭ.

avam = avan. Calicul 7, 177.

avan hochmütig, grausam. Ar. h'avvân heiſst zwar wieder nicht nur verräterisch, sondern auch gewaltthätig, paſst also zur Bdtg. ebenso gut und zur Form besser als Hasdeus Chagân, das als „Chan der Chane" erklärt wird. Indessen darf man bei einem eigennamenähnlichen Worte keine genaue Befolgung der Lautregeln verlangen. Man wird also auch für avan besser bei Hasdeus geistreicher Herleitung bleiben, (welche für das sl. gavan und alb. gavn- zweifellos scheint), besonders weil das arab. Wort im griech. *αβαντης* eine ganz andere Bedeutung hat.

Magaz. ist. 4, 358: sciindŭ că sînt Greci avanĭ şi încărcaţĭ de datorii. Ebenso 1, 387, nur daſs hier ştiindui steht. *Cron.* 3, 288. Fehlt bei Sch., doch s. mîrzac.

avănie Bedrückung. Vom vor., doch auch französisch, das arabisch sein soll, vielleicht aber ebenfalls hierher gehört.
Magaz. ist. 1, 227: vedea avăniile Turcilor. Fehlt bei H.

avaniţiă heiſst hier in Ungarn: mutwillige Beleidigung. Fehlt bei H.

avgi-başa fehlt bei H., obgleich er es S. 1424 hat.

avrad. ʿAvretînî (nicht avr.) ist zwar osman. Form, doch vom ar. ʿavret; jedoch nicht zu übersetzen: uxorem (wie matrem) suam, sondern: ejus, denn es ist zu ergänzen: siktim (ich habe beschlafen).

azagiu = ĭazagiu.
Magaz. ist. 5, 98: că-lŭ aflase incă fiind la Baba dela Azagiu-pasia.

Azibragianŭ Aserbeidschan, nordwestl. Teil Persiens, aderbeiǵân.
Cron. 3, 71: şi este scaunul ţĕreĭ ce se chiamă Azibragianŭ.

Babacă Väterchen.
Carag. T. 24: traiu, neneaco cu banii babachiĭ. *Con. Negr.* 1, 223. N. A. Bogdan, poveşti 105.

babalîc Alter (Greis).
Fam. 23, 495: Aci se adunau mulţi babalici şi pensionari.

babuşĭ Über-, Hausschuhe. Wie papuc, viell. französisch.
Al. Pr. 395: Şi eŭ nicĭ o păreche de babuşĭ întregĭ!

bacal Krämer.
Con. Negr. 1, 297: am să-l dau calfă la vr'un lipscan seu la vr'un bacal. *Ghica Scr.* 354.

Bacalbaşa Oberer der Kaufleute, Eigenn. A. B. 98.

bacalie Stand des Krämers, auch Ware, besonders Gewürz.
Cron. 3, 273: apuce-s' de bacalie.

bacalîm Räucherwerk, Beräucherung. *Rev.* n. 4, 219: bacalîmul neînfrînt.

Bacaloglu (Krämersohn) Eigenn.
Conv. lit. 22, 189: Premiul Lazar s'a acordat d-luĭ Bacaloglu. A. B. 40.

bacalum laſst uns sehen! (Eile mit Weile!) O. bâqahlym dass.
Ghica Scr. 365, 28: După mai multe străgăneli cu inşaala, cu pekeĭ şi cu bacalum.

băcănie = bacălie.
Ghica Scr. 67: vin amestecat cu usturoi pisat şi cu băcăniĭ.

baccea Alter, Murrkopf.
Dorul 249: când te-ai duce intr'o casă de baccea. D. Zamfiresca, Novele 129: vr' o baccea.

Bachi Eigenn. A. B. 144, auch eines osmanischen Dichters.

baclava Gebäck, Mandelkuchen.

Al. T. 138: ma *baclavas*, *pohaçi*, *cataifi*, *çeva evghenistico aĭ la dimita?* S. bohaciu.

bacşiş Geschenk, vgl. slaw. bogŭ, gr. *φαγ-*, indisch bhàgas Segen. Also wieder nicht türk. sondern pers.

Cron. oft. Al. Pr. 317: cerênd bacşiş cu un aer amenințător.

badana Bürste, Maurerpinsel.

Al. T. 412: ţĭ-am maĭ făcut eŭ pamatufurĭ şi badanale de sprincene.

badie Schachtel. So übersetzt Scheinean an der einzigen Stelle, wo das Wort vorkommt: papuci în badii aduşi din Indii. Hasdeu meint nun: Schuhe in Laden habe keinen Sinn, weil man hierin alles mögliche bringen könne, es wäre also kein besonderes Lob für die Schuhe. Auch sei es etwas weit vom Kruge bis zu Schachtel, Korb. Aber das Besondere ist ja, dafs die Schuhe aus Indien stammen, woher man nach Rumänien doch nur Gutes holen wird — denn Schund ist näher zu haben — das aber pflegt auf eine so weite Reise verpackt zu werden. Die Bedeutung Krug in den Wörterbüchern aber ist, wie oft, ungenau; 1001 Nacht wird in der bâdieh Grünzeug u. dgl. vom Markte geholt.

Gegenüber dieser Erklärungung wäre die Hasdeus nur dann erst ernst zu nehmen, wenn irgend ein türkisches Beiwort im Rumänischen în oder dgl. als Vorsilbe annähme.

bagà, Schildpatt.

C. lit. 17, 282: (tastele) cele negre de baga.

bagdadie Decke (des Zimmers). Bei H. ohne Beleg, doch:

Vlăh. Nov. 204: Bagdadia se sparse.

bageacă Luke.

Al. T. 895: o şură cu bageacă. *Fam.* 9, 442: bageaguri.

bagi-beşlic = balgi-beşlic. *Cron.* 3, 458.

bahamet Rofs, nicht tatar. sondern ar. bah(a)met Jungvieh. Schon althebräisch Getier, vgl. Behemoth bei Hiob.

Al. P. p. 149: bahameţĭ cu periĭ creţĭ. Fehlt bei Sch.

bahmet = bahamet.

Al. P. p. 78: De bahmeţĭ l'am sărăcit.

Bagdat Eigenn. A. B. 2. „Garten des Rechts".

Bahtigheri (Glücksherrscher) Tatarenfürst.

Cron. 2, 365: fugise un Bahtigere, ce ĭ dicé Deli-Sultanu. Viell. Eigenn., wie Cazighereĭ ebda. Fehlt bei Sch.

baibuh Eule, türk. bâiqûş, bâigûş, im Volke vielleicht anders gesprochen.

Bol. P. 1, 341: să cânte baibuh. Der Wechsel von h und ş ist slaw.

Baican Eigenn. A. B. 90. S. Hasd.

Baicus Eigenn. A. B. 144, Eule s. baibuh.

băierile Inneres. Vlăh. Nov. Die Stelle bei Schaineanu gehört zu băier(ă) Band.

bairac-aga Führer (der rumänischen Polen). S. aga.
Rev. n. 3, 25: s'au inrolat adesea sub bairac-agii lor.

bairactar Bannerträger 1. osm. Rang. 2. rumän. Titel.
1. *Ghica Scr.* VII: acel fioros Vizir Mustafa Bairactar.
2. *Conv. lit.* 10, 77: Bairactar saŭ purtatorul steagului.

bairam Hauptfest der Türken. Noch gebräuchlich.
Al. T. 3, 43: E Bairamul vesel.

bairamralâc *Cron.* 2, 124 offenbar verdruckt für bairamlîc. ein Steuer.

balaban groſs (als Tiername), pers. balâban groſs, hoch.
Al. T. 373: ţapul cel mare... bietul Balaban. *Conv. lit.* 20, 314: cănele Balaban, care 'l recunoscu. Fehlt bei Sch. Eigenn. A. B. 112, 185.

balama Gelenk, Scharnier.
Al. T. 1183: Nimică...'mĭ-o slăbit balamale. *Rev.* n. 2, 310. *Isp. Pilde* 3: o Buctă d'ale Slabă 'n balamale.

Balamolu Eigenn. A. B. 141, das folg., vielleicht nur verdruckt.

Balanolu, Sohn des Blonden, Eigenn. A. B. 14. Balanollo eb. 112.

Balcan Waldgebirge, *Cron.* 3, 268.
Al. P. 391: E vulturul prădalnic din barbariĭ Balcanĭ.

baldar Vorhut, *Rev.* n. 3, 21, scheint persisch bâldâr, eig. der am Flügel. Ungebräuchlich.

balci-başa = balgi-başa.
Cron. 311: aŭ prinsŭ atunce şi pe Balci-başa. Fehlt bei Sch.

balgiu. Honighändler, in der Moldau aber auch eine Art Truppe, wie die beşlii als Besatzung gebraucht. *Cr.* öfter.
Magaz. ist. 4, 311: si se îndatorirĕ pre la Turcĭ, si pre la balgiĭ.

bali = vali.
Cron. 3, 467: Noĭ ticălosiĭ, aducemŭ pré inaltuluĭ Bali alŭ Silistrieĭ... acest pré plecatŭ Magzarŭ. Auch Eigenn. A. B. 4.

balgi-başlâc steht *Cron.* 2, 124, nicht abalgi-b, wie Sch. hat.

balibeg, bali und beg.
Magaz. ist. 5, 67: Acestŭ castellŭ l'a stricatŭ Balibeg. Fehlt bei Sch.

balic emini Aufseher des Fischmarktes.
Rev. n. 3, 28: tîrgul de peşte, sub privigherea unui intendent anumit (balik emini).

baltac = baltag.
Bolint. Po. 1, 175: rădică baltacul.

baltag Axt.
Cron. 3, 302: Aga purta baltagŭ. *Cr.* 2, 301. Eigenn. *Cron.* 2, 106.

baltagiu Axtträger, eine türk. Truppe.
Cron. 3, 447: în doue caice cu un baltagiŭ. *Cron.* 2, 86 in Baltagĭul ist ĭ verdruckt.
Magaz. ist. 4, 18: Hasan, poreclit d'atuncĭ Balatagiu saŭ măntuitorul din baltă ist etwas anderes.

baltagi(u) baş Führer der baltagii.
Cron. 2, 92: eşise poroncă de la Impĕratul la Baltagi-Baş. Fehlt bei Sch.

Baly Eigenn. A. B. 141, = Bali.

bame Pilz.
Timpul 15, Nr. 23, III, 4: bame cu bulion, funduri de anghinară, tarhon foi, ghiveciu călugăresc.

ban Fürst, in der Moldau der oberste Bojar.
Ghica Scr. VIII Ban mare fiĭ dar.

ban Geldstück (mit dem Bilde des vor.),
Cron. 3, 31; unde domnesce lăcomia banilorŭ.

banabac hör mal; türk. baña bâq sieh her. S. manea.

bar mr. Glück, wohl per. bâr Teil, Blüte.
Bolint. calet. 114: fapta se chĭamă: Cicior în bar (picior norocos).

Baragan öde Ebens. Die Herleitung aus dem Osman. ist möglich, jedoch keineswegs sicher.

barat Erlaſs.
Mag. ist. 1, 284. In der Moldau weniger gebräuchlich. *Cron.* 2, 74 wird es zwar anstandslos angewandt, 1, 253 dagegen heiſst es: uric, das die Türken berat nennen.

barbun, Barbe (Fisch).
Fam. 23, 63: menagiul delicat de pesce mare (barbuni, gurizi, chefali, scrumbi, calcani, pesce răndunică).

bardac (ă) Krug.
Isp. B. 263: o bardacă de apă de isvor să beaŭ.

barem wenigstens.
Bibl. pop. 12, 15: barem odată.
Bibl. pop. 12, 25: baremi după uşa raiului. Eb. 19, 20.

basma Tuch.
Cron. B. 414. *Isp. B.* 220: îşĭ împărţiră câte o basma.

baş Haupt, bes. in Zusammensetzungen.
Al. T. 257: Eŭ sînt Harţă, baş rĕzĕş.

baş-aga Oberaga.
Al. P. p. 124: Baş Agaoa Turcilor. *Ghica Scr.* IV.

baş-beşleagă Oberbefehlshaber der beşlii.
Cron. 3, 442: şi aŭ priimit ca 1000 neferi să aĭbă Başbeşléga la Moldova. Fehlt bei Sch.

başbeşlegasi = başbeşleagă.
Cron. 3, 442: ca sĕ puĭe la cale pentru Divan-Efendi şi Başbeşlegasi. Auch bas-beşli-aga, s. beşli-aga.

baş-boĭer Oberbojar.
Ghica Scr. 501: başboerul purta hanger.
başbozucie Schandthat. Fehlt bei Sch.
Era nouă 1890, 30, 3.
baş-bulubaş Oberst.
Al. Pr. 447: luĭ Baş-Bulubaş pentru *oare-ce*. *Cron.* 3, 78.
baş-buluc-başa dass.
Cron. 2, 81: baş-buliuk-baş de Siimenĭ. *Cr.* 2, 413: m'aŭ închisŭ la Başbulbaşŭ.
baş-buzuc = başibuzuc.
Dorul 100; Baş-buzucĭ de căsăpie.
başca anders.
Carag. T. 45: una vorbim şi başca ne'nţelegem. Eb. 92: pensie e başca (auſserdem). *Rev.* n. 1, 107.
baş-capigi Oberpförtner, türk. Titel = capigi-başa.
Cr. 3, 263: şi acolo aŭ trămisŭ Başŭ Capigi. Eb. 78. Fehlt.
baş-capi-kehaia, Oberer der capichehai, s. d.
Cron. 3, 234: făcêndu'lŭ Baş-Capi-Kehaĭé a Moldoveĭ. Ebenda 250. Fehlt bei Sch.
baş-capitan = capitan. (Ober)hauptmann.
Cron. 3, 294: Ḑicêndŭ: „Me rogŭ başŭ-capitane", Fehlt bei Sch.
başcĭohodar Oberkämmerer.
Cron. 3, 226, 236, *Ghica Scr.* 46: pornesce pe başciohodar Măciucă.
başibuzuc Tollkopf, Truppengattung.
Ghica Scr. 24: Başibuzuciĭ omoraŭ pe agalele.
baştergiman Oberdolmetscher der Pforte. S. tergiman.
Carra 123: fut nommé Baschterjiman ou premier interprête de la Cour. Fehlt bei Sch.
batal Hammel.
Jip. Op. 48: berbeci mieoarili, batali.
bazar Markt.
Al. Pr. 369: Prin urmare bazarul e plin de marfurĭ.
bazarghidean = pazargh. s. d.
becciu Wächter, o. bekĝî ebenso, vereinzelt.
Rev. n. 1, 161: *becciul*, lovind de trei ori cu bâta în caldărâm, striga: Iangân var.
becher Junggesell, Taugenichts. Volksmäſsig.
Carag. T. 235: O scrisorică de amor cătră becherul meŭ.
Becher Eigenn. A. B. 112.
becheresc junggesellenhaft. *Fam.* 21, 134.
Bechiri Eigenn. Vgl. becher.
Vgl. *Cron.* 3, 351: aŭ nemerit şi Lupul Vornicul cu Bechiri Aga.
Becherski Eigenn.
Cron. 2, 144.
becer Kellermeister.
Ghica Scr. XII: un Becer saŭ Cuparu Manolache. Eb. 295.

becier Kellermeister. *Rev.* n. 2, 175.

Beciu Wien.

Conv. lit. 22, 255: să uite Beciul şi splendorile eĭ.

beciu Keller.

Al. p. p. 91: Grecu 'n becĭurĭ s'ascundea.

becriu ausschweifend.

Al. P. 3, 59: Becri în desperare sĕ pleacă pe fereastră.

bectemis = bektemiz.

Trib. 10, 456: bectemisul naţional, die Vornehmsten des Volkes.

beghir Roſs.

Bol. P. 1, 291: Ea combate pe beghir. *Fam.* 23, 53: beigir, Klepper.

Beiu Eigenn. A. B. 52.

bei(ŭ) Fürst.

Cr. 3, 291. *Ghica Scr.* 263: să birue pe Beiul. Eb. VI Dere-beghi ist Eigenn.; auch Zeibegĭ 16?

bei, beg, die gröſste Nuſs, scheint dasselbe, nicht türk. pek.

Ispir. Juc. 74: Când arşicul sta ridicat pe muche, cu partea scobită în sus, partea aceasta se numesce beĭu.

beicache Verkleinerung von bei.

Al. T.

beĭlerbeiŭ *Cron.* 3, 439. begl. *Mag. ist.* 5, 282; *behl.* 2, 225. *bebl.* 2, 224 wie umgekehrt 2, 225 izgîndă für izb.) Fürst der Fürsten.

Ghica Scr. V. Beglerbeiul Rumelĭĭ avea maĭ mare putere.

beilic eig. Fürstliches, daher 1. Fürstenschloſs 2. Steuer, Auflage.

1. *Cron.* 3, 219. *Ghica Scr.* 28: la sfântul Spiridon cel noŭ din podu Beiliculuĭ.

2. *Cron.* 3, 459: Birul aŭ fostŭ atâta de adăogitŭ, beilicurile atăta de immulţite.

beizadea Prinz.

Ghica Scr. 10: până s'a culcat beizadelele.

beizdadea = beizadea.

Magaz. ist. 2, 11: dacă aŭ încetat Iordache Beĭzdadea den plănsŭ. *Cron.* 3, 255 beĭzede, auch bezdede.

bektemiz erlesen, das Beste, o. pek temîz dasselbe.

Conv. lit. 20, 136: a fumat tutun de un franc ocaoa, în loc de tutun Bektemiz. S. bectemis.

belaliu unheilvoll.

Car. Note şi schiţe 83.

belea Unglück.

Isp. B. 208: el era bun bucuros că-ĭ-ia beleaua din bătătură.

Belgazoglu Eigenn. A. B. 80. Sohn des Belgraders?

beltea Eingemachtes.

Al. T. 323: mĕ tem că din belte s'or priface în balmuş.

Bender Stadt am Schwarzen Meere.
Negr. 1, 180: Paşiĭ de Bender. Türk. bender Hafen.
Sprichwörtlich: Dute la Bender, *Al.* T. 512, scher dich zum Teufel!

Bengescu Eigenn. A. B. 112. Vom folgenden, besser wohl vom Zigeunerworte benga Teufel.
Const. Negr. 3, 53.
Zum serb. bendjiluk vgl. *Magaz. ist.* 4, 160: Benglighereĭ Han. bengli = tiriachi.

benim ich bin es. Ungebräuchlich.
Al. Pr. 299: Nu eştĭ d-ta Abdalah-Osman? — Benim.

berber Barbier.
C. lit. 16, 193: sunt din tagma aceasta a berberilor. Fehlt bei Sch. Berberiu Gazeta poporului 5, 3, 6.

berber-başa Hofbarbier.
Ghica Scr. XV. Acolo îl aştepta Berber-başa al Curţii. Alecs. T. 101 bărbier-başa. Fehlt bei Sch.

berechet Überfluſs.
Bibl. pop. 32, 1: Cât pentru bani, avea berechet în toată bună vremia.

beringiu zum ersten gehörig S. ichingiu. Fehlt bei Sch.

beslĭ *Magaz. ist.* 4, 316 wohl nur verdruckt für beşliĭ.

beşactea Schachtel.
Al. T. 411: o măsuţă cu o beşacte.

beşlega = beşli-aga S. Korsch.
Cron. 3, 341: Beşléga cum si toţĭ Turciĭ ... ĭ aŭ legatŭ.

Beşlegeanu Eigenn. A. B. 4. Vom vor. (besleg. scheint verdruckt).

beşli-aga Art Statthalter. Befehlshaber der Besatzung.
Ghica Scr. IV: De la zaveră rămaseră în ţară trupe turceştĭ, un Beşli-aga cu câţĭ-va neferĭ în fie-care judeţ, şi doĭ Baş-beşli-aga.

bezmăn jährliche Zahlung. Noch jetzt.
Fam. 21, 232: Se iea cu embatic? cu bezmăn?

Bibescu Eigenn. A. B. 3. Vom folg.

bibi Gnädige, pers. dass. Kann freilich auch französisch sein.
Al. T. 1680: dar veḑĭ tu Bibi. Fehlt bei Sch.

bibic Kind, daher Geliebter. Osman. bíbík dass. Augapfel.
Al. T. 465: Eată le's bibicĭ hazlie.
Carag. T. 276: Bibicule, Mangafaoa pleacă măine. Eb. 291. Fehlt bei Sch.

Bibică Eigenname.
Cron. 3, 255: făcêndŭ ... pe Costaki Bibică vel Postelnicŭ.

Bibiela Eigenn. A. B. 54 zu bibi?

bibil Knoten, Knopf. *Rev.* n. 2, 175.
Bol. P. 293: din frumosul eĭ fakiol cu bibilurĭ aurite cad cosiţe.
Ghica Scr. 295. D. Zamtirescu, Nov. 92.

Bibiri Eigenn. A. B. 37. Wohl von bibér Pfeffer; vgl. Pferfferkorn.
bicheresc gemein.
Trib. 10, 522: înjurături bicheresci Schimpfworte.
bichirie Nichtsnutzigkeit.
Calicul 10, 172: în bicherii înveţat.
bichiresc verjubeln, von becher, Tribuna Juni 1893.
bidinea Pinsel = badanea.
Fam. 25, 194: stropitura unei imense bidinele de zugrav.
bidiviu arabisches Roſs.
Al. P. p. 106: El că'şĭ are-un bidiviu.
Bidjaranu Eigenn. A. B. 88. Von pers. bî ćâreh Habenichts?
bilbik mr. Kichererbse türk. blebli (?) nach Weigand 13.
bilbili mr. bulbuli.
C. lit. 17, 38: caută bilbili la cap (cantă).
bimbaşa Oberst.
Cron. 3, 404. *Ghica Scr.* 116: Farmache, scăpat din încunjurarea luĭ Bimbaşa Sava. B. Sava ist sprichwörtlich für einen prächtig Gekleideten.
Al. T. 181: să par că's B. S.
bina Gebäude.
Cron. 3, 399: Unde nefiind binale. *Al.* T. 288: bina cu patru odăĭ.
bina-emin Haushalter.
C. lit. 21, 500: luând sinet pecetluit dela bina-emin. Fehlt bei Sch.
binagiu Maurer.
Carag. T. 77: binagiul mi-a făcut-o.
biniş, beniş faltiges Obergewand. Beniş Eigenn. A. B. 19.
Cron. 3, 301, 332. *Alecs. P. p.* 131: punea salbă şi beniş.
birliant Fântăna Blanduz. 1, 43, 3 = berlant.
birlic = berlic. Aſs, auch Spielausdruck.
Isp. Juc. 64: trebue să se gătească un cap şi un birlic..
birlicel Verkleinerung von birlic.
Ispir. Juc. 9: între aţe se bagă un birlicel pe care îl învertesce.
bitisese vollende, verzehre, mrom.
Con. lit. 22, 680: să vrei lucru să bitiseşti. Eb. 17, 39: de dorlu teu mĕ bitisesc.
biulbiul Nachtigal. Ungebr. Pers. Bŭlbŭl.
Bol. P. 1, 278: Ea pentru care Biulbiul toate nopţile se' mbată.
biulbiulină dass. Alecsandri, Mărgar. 61.
bizdadea, *C. lit.* 19, 531 f = beizadea.
boaz Meerenge, Bospor.
Cron. 3, 443: încât resuna tot Boazul. S. Buaz.
bocală = bucal.
Slav. Pad. 18: atinsese bocala cu vin.
boccea Packen.
Al. T. 19: pune bocceaoa gios. *Odob. scr.* 1, 94.

boccegiu Hausierer.
Al. T. 19: Eu sînt Herşcu Boccegiu.
boccĭalîc Morgengabe.
Al. T. 432: boccĭalîcul, două şalurĭ.
bocluc, = bucluc, auch übertragen, Verwirrung, Skandal.
Fam. 21, 555: eată boclucul gata.
bodârlîu *Odob.* 1, 399.
Bogacer Eigenn. A. B. 177. Verkäufer von bohaciu, s. d.
bogasier Zeughändler.
Al. T. 1223; m'am însurat cu fiĭca fostuluĭ bogasier.
bogasierie Geschäft des vor.
Carag. T. 279: am parte in bogasierie la Ploieşti.
bogaz = boaz.
Bol. P. 1, 240: Bogazul curge ĭute.
Bogdan Moldauer.
Cron. 1, 26: Turcii Bogdani ne ḑicŭ, de pre numele Domnului, carele aŭ închinat ţéra; iar Muntenilorŭ Caravlah.
Vgl. *Magaz. ist.* 1, 274: *Αν τυχῃ πα ς τὴν Μπογδανιαν.*
Bogdan-bei Fürst der Moldau.
S. Iflah-bei.
Bogdan-saraĭ moldauische Gesandschaft in Stambul.
Magaz. ist. 1, 137: El aŭ maĭ zidit încă în Costantinopolŭ un palatŭ suptŭ numirea de Bogdan-Saraĭ. *Cron.* 2, 35.
bohaciŭ Käsekuchen.
Al. T. 341: Ce locmale, baclavale, învîrtite şi bohaciu!
bohaz = boaz.
Magaz. ist, 5, 139: să mérgă la bohazurĭ.
boĭa Farbe.
Cron. 3, 198: făptură de Ţarigradŭ cu totŭ felul de boĭele. *C. lit.* 18, 204.
boiagiu Färber.
Als Eigenname *Bolint. Calet.* 73: Mihail George Boiagi fuse celŭ dintĕiŭ ce scrise o grămatică Macedono-Română.
Boiarolu Bojarensohn, Eigenn. A. B. 74.
boiesc färben.
Al. T. 422: am boit-o cu roş.
boiu, Aussehen, Wuchs.
Cron. 3, 435. *Isp.* B. 47: i-se scurgea ochiĭ după .. boiul luĭ.
boĭurum herein! Eigentlich: Bitte! Belieben Sie!
Cron. 3, 430. „Boĭurum" ḑice Agaoa. Fehlt bei Sch.
Boldur Eigenn. „vorig. Jahr", vgl. Decuseară *Cr.* 2, 208.
Cron. 1, 172: Boldur vornicul. Vorname A. B. 5.
bolovan Block, s. Korsch.
Kremnitz, Märchen, Nr. 1 als Eigenname: Stan Bolovan und oft. Hierzu bolovănesc, die Augen aufsperren, viell. bălăbănos, weniger gut zu balaban, wie Sch. will. *Con. lit.* 22, 673: apucă un bolovan.

bolozane *C. lit.* 26, 1005 = bolozale (Art Schiffe). Etymol. m. Bd. 2. Anhang VI, dafür burazane. Zunächst serb. bolozan.

bondoc dick, kugelrund.

Ghica Scr. 282: ḑicea unuĭ bĕtrân bondoc.

borangic hausgesponnene Seide und ähnliches Zeug.

Ghica Scr. 414: cămașă de borangic subțire. *Isp.* B. 251 jedoch pânză de borangic. *Dorul* 249.

borazen Hornbläser.

Al. P. 3, 156: tabulhana ce se compunea de noă tobe, de noă zurnezenĭ care sunau de zurnaler (nicht-der), surle, de șepte borazenĭ saŭ trompetașĭ, de patru zilezanĭ care cĭocneaŭ teasurĭ de alamă.

bosma Verbrechen, türk. bôzmah dass., eig. Bruch.

Isp. B. 372: Fiul împeratuluĭ, cel ce făcuse bosmaoa. Fehlt bei Sch.

Bosman Eigenn. A. B. 201 = bĕzman?

Bosna Bosnien, türk. bôsnah.

Cron. 1, 132: bătêndu-se une-ori cu Skiții saŭ cu Tătarii, une ori cu Bosna și cu Rumili.

bostan 1. Melone.

Al. P. 3, 142: veḑut-aĭ cum crapă 'n cincĭ bostanul?

2. (Melonen) Garten.

Odob. M. C. 58: în ogoarele și în bostanele lor.

bostănărie Melonengarten.

Al. T. 1288: frica păzește bostănăriea.

bostăngiu Leibwache, eig. Gärtner.

Cron. 3, 438. 278. *Al.* P. 3, 44: avênd pe lângă dînsul pe Bostangiĭ.

bostangi-bașa Oberster der vor.

Cron. 3, 254: fiindŭ că 'lŭ dusăse la Bostangi Bașa.

bostangi pașa, wohl = dem vor.

Cron. 3, 439: le-aŭ ĭeșitŭ o agă de la Bostangi-Pașa înainte. Fehlt bei Sch.

boșafer grau nicht von bôś, sondern ar. mośavvar.

boșter leer wohl = boștur (Bogdan, pov. 142.)

Conv. lit. 22, 224: pe boștera lui titvă, vĕnĕtă ca de costor.

bre Ih! das e wird wiederholt, das Erstaunen zu steigern, s. unten berbantlîc.

Ghica Scr. VII: Bre, Niculae, bine aĭ venit!

bric Brigg türk. brŷq vom engl. ndd. brigg.

Ghica Scr. 413: unde am întîlnit bricul turcesc.

briceag Messer.

Fund. 94: și 'mĭ cumpĕraiŭ un briceag.

brui Ausruf, Seufzer —?

Al. P. p. 127: lăutariĭ adaog.. un soiŭ de suspin pe cuvintele turcescĭ: Bruĭ aman, aman!

buaz = boaz.
Cron. 3. 441: şi agĭungé ... asupra Buazuluĭ Măreĭ.

bucal Pokal, Schüssel. T. bûqâl vom ital. boccale.
Al. Pr. 113: este împodobită în faţa-ĭ cu bucalurĭ marĭ pline de lĭulele.

buccengiu = bocceagiu.
Rev. n. 3, 202, 206.

Bucioc Eigenn. = buciuc?
Cr. 1, 269.

bucluc, bocluc Schmutz. Oft in Tribuna, Vulturul u. a. Blättern.
Magaz. ist. 5, 144: acolo şi maĭ multe boclucurĭ eşià la meidanŭ.

buclucaş Schmutzfink, Störenfried.
Rev. n. 4, 344: cereau permutarea preotului .. ca buclucaş.

budala Narr, viell. urspr. ar. budelâ Mönch(e). Die umgekehrte Übertragung in Derwisch. Vgl. ar. buṭâlât Possen.
Al. T. 138. Eŭ me numesc Aristides Monastiropulos ... *budalas.*
Rev. n. 4, 237: un papălapte din cei mai „budalá". (Mehrzahl).
D. Zamfirescu, Novele 193: budala.

budulac einfältig.
Jip. Op. 14: budulaca mea vorbire.

Bufti Eigenn. A. B. 156, mufti.

buhaiu Stier mold. Übrigens eher im Osman. Fremdwort, als von dort entlehnt.
Al. P. p. 361: un buhaĭ s'a deslegat.

buhav stiernackig.
Conv. lit. 22, 584, buhav ca de dropică.

Bugeac 1. der südl. Teil Bessarabiens. Aber auch 2. Winkel.
1. *Al. P. p.* 78: şi 'n Bugeac eŭ am întrat.
2. *Calic.* 7, 197: un bugeac.

Bugeag = Bugeac. *Cron.* 3, 21.

buhurdar = bohordar. *Conv. lit.* 22, 630: un buhurdar argint.

Buicliu Eigenn. *Fam.* 25, 301. *Buicli* A. B. 30.
Osm. böyük groſs.

Buiorgu Eigenn. A. B. 114. Wie buiordiu gleich dem folg.? Ar.?

buiurultiŭ Befehl.
Magaz. ist. 4, 171: iaŭ maĭ venit Mariei sale iarlăc şi buiurultiŭ.

bulamac Pfosten.
Vgl. Miron Costin, *Cron.* 3, 482: i sam go najpierwej bulawą uderzyl. Dies wohl von bulla lat. s. Korsch. Ist dort mit dem altfranz. Bolzen „dickköpfiger Nagel" etwa das deutsche Wort gemeint? Es scheint so.

bulbuli Nachtigal. Pers. ar. bülbülijjeh.
Bol, P. 1, 250: umplă de plăcere şi de gelosie dalba Bulbuli.

bulgăr Klofs, Klümpchen, ein Gericht.
Al. T. 392: cine asvêrle cu bulgărĭ? *Al.* T. 187: Bulgur şi alivence!
bulgăraş Klöfschen.
Isp. P. 40: am doĭ bulgăraşĭ de aur. Fehlt bei Sch.
buluc Haufe, Schar, Menge, gedrängt. Man begreift nicht, wie Sch. die beiden letzteren Bedeutungen von den ersteren trennen und nebst bulucese von osm. bôllyq Weite, Gröfse herleiten will, das doch ungefähr das Gegenteil bedeutet.
Cron. 3, 83.
Rev. n. 2, 77: vîntul merge buluc.
buluc-başa Hauptmann.
Cron. 3, 303: Başŭ-Bulucbaşŭ de curte, Bulucbaşŭ alŭ doilea.
Cron. 2, 38: Buliuk-Baş.
buluci (sich) drängen, offenbar von buluc Schar.
Cron. 3, 61: dederă toţĭ de vale bulucindu-se; sich vereinigen, zusammenstofsen, *Cron.* 1, 194.
burghiu Bohr.
Vlăh. Nov. 33: ca un burghiu de foc simţia că 'l sfredelesce.
burnus arabischer Mantel. Nicht volksüblich.
Al. Pr. 358: Arabiĭ, înveliţĭ în burnusurĭ albe.
bursuc Dachs in Donicis Fabel: Vulpea şi bursucul.
Fam. 23, 589: Bursucel începu sĕ apere cu vorba pe verişorul sĕu Vulpoiul.
Als Eigenname *Cron.* 3, 48: fiindŭ bejanitŭ la mŏnăstire la Bursuci. *Carag.* T. 11: prăvalia lui Bursuc. *Conv. lit.* 22, 879: Bursuceni (Dachsbau).
bursuc (mĕ) sträube mich.
Mur. 128: cu pĕr bursucat.
bursuca Bartsia alpina (Blume).
Dela Vrancea, *Trub.* 60: bursucii fumurii.
Busdrună Eigenn. A. B. 114??
Busdugan (Kolben) Eigenn. A. B. 30. S. buzd.
buşmac = paşmac.
N. A. Bogdan, pov. 105: îmi dai o pereche de buşmachii noi?
[but Schenkel, butuc Block. (*Al.* T. 1280) daher auch buturug(ă) Klotz und ähnliches (*Isp. Pilda* 25) sind wohl nicht osmanisch].
buza. *Rev.* n. 3, 29: Kumis. Le place şi buzá.
buzagiu = bozagiu.
Als Eigenname *Cron.* 3, 49: éră pe Buzagiu Vameşul 'lŭ aŭ pusŭ Postelnicŭ mare.
buzdugan Keule.
Cron. 3, 78. *Fund.* 31: El îşĭ trimite buzduganul înainte.
buzdugea Ranzen. Veralt. Vgl. osm. postekî ungegerbtes Leder, der Stoff für das, was daraus bereitet wird, wie oft, doch mit anderer Endung.
Al. P. p. 146: porneşte... cu buzdugele pline de Mahmudele.

Cabaniţă fürstliches Gewand. Noch
Ghica Scr. 45: XV: în vîrful piramideĭ de clase era Domnul cu cabaniţă şi cucă.

cabaz Possenreiſser, volksmäſsig. Beginnt jedoch zu veralten.
Al. T. 1733: E *kabaz* cetaţeanul Martin.

cabazlîc Posse.
Al. T. 188: mĕ nebunesc după cabazlîcurĭ. *Con. Neg.* 3, 56.

cabazlicar narrenhaft, albern.
Conv. lit. 20, 138: măncău cu aerul luĭ cabazlicar. Fehlt b. Sch.

cabulipsesc zunächst griech., erniedrige mich, lasse mich herab.
Carag. T. 78: Dacă dumnealuĭ capulipseşte să ne onoreze. *Rev.* n. 1, 358.

cacerdisesc vom Aorist qâćar, qâćmaq, nicht von qâćyrmaq.

caciarma Schmuggel(ware). *C. lit.* 23, 81.

caciuni heiſsen nach *Archiva* 4, 74 die Rumänen am Zmolk. Soll vielleicht cacian heiſsen, s. ebenda S. 73.

cacom Hermelin.
Cr. 3, 331. *Con. Negr.* 1, 70: incins cu sabie peste giubeaoa blănită cu cacom.

cadipaşa Richter-Pascha.
Als Ortsname *Bolint. călet.* 146: Kadipaşa cu doĕzecĭ sate.

Cadîr Eigenn. Timpul 15, Nr. 63.

Cadislesquer Carra 20 = cadiascher.

cafas Gitter, Käfig. *Bol.* P. 1, 258: Cafasul a deschis.

cafea Kaffee. *Cr.* 3, 171. *Al. P. p.* 151: Unde beaŭ Turciĭ cafea.

cafegiu Kaffeeschenk.
Cron. 3, 278: I-aŭ chiămatŭ la cafegiĭ. Ebend. 441.

cafegi(u)-başa Oberkaffeeschenk.
Ghica Scr. 56: a ajuns cafegi-başa.

cafenea Kaffeehaus. *Archiva* 4, 72: plătindlac.

cafiea Reim, ar. qafijeh dass. Ungebr.
Odob. 1, 312.

cafigiu = cafegiu. *Cron.* 3, 302.

caftan Prachtkleid.
Al. P. p. 99: Unde Domnul cu caftan. sta culcat pe un buzdugan.

caftangi-başa Garderobenwärter. Osm. qaftanǵy̓ bâśy̓. S. cĭohodar-başa. Fehlt bei Sch.

cagan Fürst der Avaren, Mongolen u. s. w.
Magaz. ist. 5, 211: Caganulŭ Avariloru înţellegândŭ acésta trimise la Priscu. Fehlt bei Sch.

cahpolu = chĭapoglu, Schlaukopf.
Cron. 2, 312: Dimitraşco Vodă cetindŭ, aŭ zis copiluluĭ: „Hĭa g[h]idi cahpolu“.

caic Boot.
Magaz. ist. 2, 322. *Al. P. p.* 117: In caic întra.

caicciu Bootsführer.
Bol. P. 1, 267: Caicciŭ! veḑĭ, noaptea vine.

caicel kleines Boot.
Al. Pr. 456: Cu un caicel înot.

caiche mr. = caic.
Escr. 1: va 'mĭ facună caiche.

caid Band = Archiv.
Cron. 3, 465. *Con. Negr.* 1, 242: încredinţându-se din caidurile (arhivele) Impărăţieĭ.

caifet Ausstattung, Aufwand.
Al. T. 861: Cu ce ne ţinem caifetul?
câiafet *Odob.* 1, 283 wird armurele Wappen erklärt.

caimac Schlagsahne.
Al. T. 965: cine scie ca sĕ facĕ.. cataifurĭ şi caimac? *Con. Neg.* 1, 286. Auch übertragen: crême de la société, *Fam.* 25, 610.

caimacam Statthalter.
Cr. 3, 255. *Al. T.* 163: eŭ *get-beget*, sĕ nu am prilej de a fi în ţeară nici macar un caimacam.

caimacamie Statthalterschaft.
Bol. P. 1, VIII. reintră în ţeară sub caimacamie luĭ A. Ghica. *Ghica. Scr.* 101.

caimacan = caimacam.
Magaz. ist. 1, 314. 5, 120 ff.

Caimata Straſse in Bukurescht. A. B. 214. Zum folg.? caimat heiſst Banknoten.

caimea 1. Denkschrift, 2. Banknote.
1. *Cr.* 3, 336: tălmăcirea caĭmeliĭ luĭ Vogoridi.
2. *Conv. lit.* 22, 457: Rubielele ... sunt astăzi înlocuite cu sdrenţeroase caimele.

Cais(ă) Aprikose.
Magaz. ist. 5, 363: am mâncatŭ nisce caisse escelente. *Slav. Nov.* 439: buzele eĭ desfăcute ca şi caisa rĕscoaptă.

Calabalic 1. Gepäck, 2. Menge, Lärm.
1. *Cron.* 3, 222: mare calabalîcŭ. *Carag. T.* 101: Să lăsăm calababieul.
2. *Cron.* 2, 369: s'aŭ potolitŭ acele calabalîcurĭ (Aufstände). *Isp. B.* 353: se strecură prin calabalâc (Gedränge). *Rev. n.* 3, 37.

căläciu-caftan Schwert und Ehrenkleid (Zeichen der Herrschaft).
Magaz ist. 4, 155: trimiţĕndu 'ĭ şi călîcĭ-caftan.

Calai Eigenn. A. B. 70. Osm. qalai Zinn?

calâp = calup, Spielausdruck.
Ispir. Juc. 47: hîrb ... el se numesce calâp.

calauz Führer.
Cron. 3, 404. *Isp. B.* 43: n'are calauz.

calauzese führen.
Isp. P. 6: pe hoţĭ calauzeşte.

călăuzire Leitung.
Conv. lit. 20, 665: a intrebuinţa ... călăuzirea inaintaşilor.

calcan ist auch ein Seefisch, Steinbutt. S. barbun. Fehlt b. Sch. Osm. eig. qalqân bâlygy. S. calman-balîc.

caldărîm Pflaster.
Ghica Scr. 241: La barieră se ispravise caldarâmul. *Vlah. Nov.* 109.

caldarîmgiu Steinsetzer.
Al. T. 1397: doĭ caldărămgiĭ au spart păretele.

calea Burg.
Oft in Eigennamen, z. B. *Carra* 27: les ruines de Calé. *Cron.* 3, 266: le-aŭ arsŭ corăbiile la Tulce-Calesi.

calemcher ein Stoff, 2. Rock daraus. Vgl. t. qalemkjâr, eig. Goldarbeiter.
1. *Ghica Scr.* 50: bĕtrân cu antereŭ de calemcheriŭ. 2. *Ghica Scr.* 501. *C. lit.* 16, 192: Kalemkar.

Calender Eigenn. pers. qalender Wandermönch, vergl. colîndă. *Odob. M. C.* 71. Auch Calinder, A. B.

calengiu Fam. 13, 282 = calemgiu.

calman-balic ein Seefisch. Verschrieben für calcan, s. d.
Cron. 3, 437: le-aŭ triimisŭ câte unŭ calmanŭ-balîcŭ, pesce de mare pré bunŭ. Fehlt bei Sch.

calp fasch (von Gelde).
Emin. P. 263: Toţi pe buze au virtute, ear in ei monedă calpă. *Al. Pr.* 6.

calpac Kopfbedeckung. Da polnisch Klobuk Blumenkelch heiſst und diese Bedeutung ursprünglicher ist, könnte das Wort slawisch scheinen, doch ist es in Asien zu weit verbreitet.
Kon. Einl. 27: binişul şi fundul calpaculuĭ sûnt de atlaz alb.

calpuzan Falschmünzer.
Odob. 3, 147.
Con. Negr. 2, 299: eştĭ un calpuzan. Calpusan *Rev. N.* 3,408.

călţun Gamasche. Osman. Ursprung höchst zweifelhaft.
Bolint. Calĕt. 140: calţunĭ lungĭ pestriţĭ cu felurite feţe.

călufi mr. = calîf.
Weigand 3, 2: Kălufi Ledertasche.

calup Muster, Betrug, eig. Leisten.
Al. T. 1069: l'am pus în calup pe cĭubotar. *Odob.* 1, 402, 452. *Al. Pr.* 481.

canara findet sich noch
Zamfirescu, novele 19: stăncele mări numite canarale.

canat Flügel (der Thür), des Fensters: *Zamfirescu novele* 170.
Cron. 3, 241. *Con. Negr.* 3, 427: o uşă mare cu douĕ canaturĭ.

cănesc färben.
Fund. 146: Cu coamele cănite.

cange Kralle; a pune cange pe, Hand anlegen an. *Al. T.* 1441.
Alecs. Despot. 5, ca o cange înfiptă în picior. *Vlăh. Nov.* 45. *Bogdan, pov.* 113.

cantar Wage.
Isp. P. 27: nicĭ moartă, nicĭ vie, numaĭ din coad'adie? Cântarul.

căntăresc wägen.
Prov. Pel. 194: să căntărescĭ la aur ḑioa şi noaptea.

Cantemir (Bluteisen) Eigenn.
Cron. 3, 62. A. B. 4.

Cantimir *Mag. ist.* 1, 293. Dass.

Cantemiroglu (Sohn des vor.) Eigenn.
Mag. ist. 5, 149: si s'au rugatŭ împeratuluĭ să puie pre Cantemiroglu Domnŭ.... au chiematŭ pre Antiochie feciorulŭ lui Cantemir. *Cron.* 2, 116: Kantemir-Oulŭ.

capac 1) Deckel. 2) Auch Ausdruck im Kinderspiel: Drehung.
1) *Isp. B.* 10. ridică capacul chichiţeĭ. *Al. Pr.* 493. *Odob.* 1, 456ff.
2) *Isp. Juc.* 68: smeul face capace.

capama Fleischspeise.
Al. T. 505: sĕ'mĭ facă la masă vr'un cheşchet, vr'o plachie, vr'o musaca, vr'o capama, vr'o paclava, vr'o cĭulama. *Fam.* 19, 594.

capan Vorratshaus, Verwalter desselben, c. mare ihr Oberster.
Ghica Scr. VI. preţurile ce se fixaŭ pe fie-care an de Marele Capan.

capaliu übertragen: Rückschrittler, *Fam.* 19, 282 = capanliu.

capanlîu. Untergebener des capan.
Ghica Scr. VI: carĭ se luaŭ de Capanliĭ de la sătenĭ.

capcană Falle.
Al. T. 1111: M'aŭ prins în capcană! 203, 242.

căpeneag Mantel = chepeneag.
Bibl. pop. 13, 5: Nici am cal, nici căpeneag. Doine 403.

capi-chiaea. Gesandter in Stambul.
Cron. 3, 118: prins' aŭ de veste Basarabŭ Vodă, orĭ de la Capi-kihaele séle, orĭ de la aceĭ. S. capuch.
Mag. ist. 4, 143: capiehaielele. *Cron.* 3, 239 capi-h. verdruckt. Ebenda 250: Capi-Kehaĭe.

capi-chehaĭelîc Amt des vor.
Cron. 3, 250: ca sĕ lispséscă Neculaki din Kapikehaĭelîcul Moldoveĭ. Fehlt bei Sch.

capigibașă Oberpförtner, osm. Titel.
Cron. 3, 225: aŭ răpedĭtŭ Pórta unŭ olacŭ... la unŭ Capigi-Bașa. Eb. 26: trimis' aŭ un Capegibașă, auch *Mag. ist.* 4, 144, 5, 148.

capigilar-chihaesi Vorsteher der Pförtner, osm. Titel.
Cron. 3, 157: aŭ ședutŭ în divanul celcel mare cu Scemni Agasi Capegilar*i* chehaesă ist natürlich Druckfehler wie cepegi *Cr.* 3, 156.

capioldaș. Genosse. S. aferim.

capitan-pașa Grofsadmiral.
Al. P. G. 124: Era Capitan-Pașa.

Caplan Tiger, osm. Truppengattung. Wenig üblich.
Al. P. 3, 14: Dicênd cătră Ciaușiĭ cu nume de Caplanĭ.

Captan = capitan, capudan.
Al. T. 1131: Eĭ gata, captan.

capuchihaea = capichehaia.
Cron. 3, 436: s'aŭ întîlnitŭ cu Sulgerul Teodoraki Capuchihaĭaoa Saraschĭeruluĭ.

capuchihaia-beiŭ = dem vor.
Cron. 3, 436: facêndŭ emeclicŭ cu Capuchihaĭa-beiŭ.

Capolan (Thürsteher, Vorreiter) Eigenn.
Cron. 3, 255: și pe Dumitrașcu Capolanŭ vel Sĕrdarŭ.

capod = capot. Rev. n. 1, 314: blane capoade. Ebd. celenchiuri, s. celenghiu.

capot eher französisch.

Capudan Admiral.
Al. P. 3, 44: aŭ pas maĭ inainte decât capudaniĭ.

capudan-pașa Grofsadmiral.
Mag. ist. 1, 190; întră maĭ întăiŭ slugă la Assan Beĭ Capudan Pașa.

capugiu Büttel, eig. Pförtner.
Ghica Scr. VI f. 640: Aristarchi, transformat în capugiul al Porțiĭ.

capugi bașa, Oberkämmerer.
Con. Negr. 1, 284: Turcul Capugibaș călare înainte.
Die rein türk. Form capigi-bașe steht *Cr.* 1, 266.

Cara, eig. schwarz, Teufels-, ehrender Beiname.
Bolint. Calĕt. 112: Din acești oamenĭ aŭ eșit oamenĭ de arme precumŭ Cara-George (der serbische Freiheitsheld). Bombe[1] 179: God 1804 pod prevodenjem pastira Kara-Djordja) *Mag. ist.* 5, 300: ajutațĭ de Veziriulŭ Cara-Mustafa.
Cron. 3, 105 Carafŭ ist dafür offenbar verdruckt. Fehlt bei Sch.

Caraboia auch καραμπογια, Kind Neugriech. Kleftenlieder, 19, 6.

---

[1] Belgrad 1889.

caracatiţă Meerspinne, eſsbare Krabbenart.
Fam. 19, 594: jachnie ... de caracatiţă. *Timpul* 15, Nr. 30. III. 5, 2.

Caracacĭ Krähen (Krähwinkel Kreyenberg u. dgl. Ortsname.
Cron. 3, 149: fiindŭ conăcitŭ la Caracacĭ.

Caracangea (Schwarzkralle) Eigenn. *Odob.* 3, 10.

caradag der schwarze Berg.
Bolint. Calĕt. 128: Spre apuşŭ cad oraşele Scopia sub Caradag.

carafefizi wohl = carapiţĭ, osmanische Hilfstruppe, auch aus Christen bestehend. Was bedeutet fefiz bezw. piţi?
Ghica Scr. 114: atacă pe carafefizi.

Caragaci = Caracaci, *C. lit.* 17, 283, caragaţă = caragace. *Fam.* 22, 288, caragace nicht o. qarâ qûş, sondern o. qarǵah.

caragea schwärzlich.
Isp. P. 46: Suliţă pestriţă caragea de os? Ghionoaia.
Auch Eigenn. *Mag. ist.* 1, 297. S. cârjalîu.

caraghios 1) Hanswurst. 2) närrisch.
1) *Carag.* 107: curat caraghioz. *Al. Pr.* 418: unde 'ĭ Caraghiosul nostru?
2) *Conv. lit.* 20, 145: cuvinte caraghioase.

caraghioslîc Narrenstreich.
Ghica Scr. 322: făcênd fel de fel de caraghioslîcurĭ

Caragiale Eigenname. S. cărjalî. Davon

caragialiadă, Werk des C. oder seiner würdig (s. Iliade).
Carag. T. X: ce caragialiadă a făcut.

caragros mr = caragroş. Sevastos, Nunta la Ramâni 227.

Caramaliŭ = d. folg. Eigenname,
Mig. ist. 5, 141: au tri[mi]su altĭ boiarĭ pre Caramalîulŭ Postelniculŭ.

Caramanlîu Bewohner von Karamanien. Jetzt Caramalêu, A. B. 33 (Eigenn.).
Cron. 3, 393: Caramanlîŭ ḑicŭ, sĕ fie, şi némul luĭ armenescŭ. *Mag. ist.* 1, 147.

Caraolan Eigenn. *C. lit.* 17, 442.

Caraorman Schwarzwald.
Bolint. Calĕt. 129: Între Chĭuprĭuli şi Comanova spre orientŭ se află oraşul Stib saŭ Caraorman.

Carasoiu Schwarzwasser (Fluſsname), jetzt Cernavoda.
Cron. 3, 268: din Dunare pênĕ în Karasoi. Eb. 101: Carasuia.

caraul Wache.
Cron. 2, 410: l-aŭ pusŭ la caraulŭ. soldaţĭ de caraulŭ. Jetzt caraulă, *Fam.* 25, 492: respunzênd unei caraule. Auch wie *Al. T.* 417: sĕ te duci degrabă la caraul şi sĕ nu crâcneştĭ (zu einem unartigen Kinde: Geh in die Ecke!)

caravana weniger üblich als chervan, westeurop.
Ghica Scr. 324. *Al. Pr.* 36; Eĭ sûntŭ cârmacĭĭ caravaneĭ.

Cara-vlah = Cara iflac, s. Bogdan.

cărdasie (geheime) Gesellschaft, Klike, *Gherea Stud. crit.* 1, 46, (unerlaubte) Freundlichkeit, *Rev. n.* 3, 426.
Ghica Scr. 94: Eteria era formată dupŏ tipul vechilor frațiĭ, turcesce cardaşlîc.

cărjalîu Räuber. Die Wendung: stehlen wie zur Zeit Carageas (—1821), s. *Ghica Scr.* 37 u. 45, u. Caragiale (s. d.), macht es wahrscheinlich, dafs jenes Wort von diesem Namen abgeleitet ist also: einer von Carageas Schlage. Doch s. Korsch. *Al. T.* 285: Ḑece sute cincĭ miĭ! cârjaliule! Auch Cărgĭalîu.

carmajin Art Holz zu Peitschenstielen u. dgl.
Slav. Nov. 299: biciu de carmajin.

cărmuz, Vlahuța, *nov.* 147 = carmîz.

carmuziu karminrot. *Rev. n.* 3, 111: cârmuziu la față.

Cartal Ortsname (Adler).
Cron. 3, 265: aŭ trecutŭ şi oştile turcescĭ Dunărea la Cartalŭ. *Magaz. ist.* 2, 59: Kartal.

carvasaragiu Zöllner.
Cron. 1, 82: aŭ îndemnatŭ pre Turciĭ carvasaragiĭ:

cărvăsărie, carvasara Zollstelle.
Cron. 3, 26: şi carvăsăriea aŭ lovitŭ. *Rev. n.* 324 a zidit... o carvasara. Caravanseraiŭ *Alecs. Pr.* 350 dagegen ist westeurop. u. bedeutet Schenke.

casaba Burg.
Cron. 3, 217: Kasba, *Alecs. Pr.* 370 ist arabisch.

Casagioglu Eigenn. A. B. 58. Vom folg. mit Fortlassung des. p? oder von chesagiu, s. d.

casap Schlächter, auch ungar. kaszap (olni).
Mag. 2, 177. *Con. Neg.* 3, 266: pentru noĭ e casap.

casap-başa Oberschlächter, Innungsvorstand oder dgl.
Cron. 3, 184: Luĭ Casap-başa i s'aŭ datŭ câteva pungĭ banĭ. Eb. 442.

căşapese schlachte = căsăpesc, wohl nur verdruckt.
Rev. n. 1, 349: i a căşăpit pe toți.

casapie Schlächterei.
Al. Bl. 58: Guzgan de căsăpie. S. başbuzuc.

caslava Kaserne.
Ghica Scr. 322: Dincolo de apă era Caslava (Casarma Beiliculuĭ).

caşcaval Käse s. Anhang. *Ghica Scr.* 254.

caşer-peinir Almenkäse, casearius u. osm. peinir.
Archiva 4, 74: vestitul caşcaval numit Caşer peinir..

caşleagă Fasten, gew. Mz. caşlegĭ etwa wie căşleac?
Der Ausdruck Winterzeit ist freilich sehr allgemein — doch ein bestimmter Begriff, den man bei caseum legare vermifst. Bei dieser volksmäfsigen Zeitbestimmung ist jedoch türk. Herkunft sehr unwahrscheinlich.

căşt Teilzahlung. *Al. T.* 622 f.
Fam. 21, 232: arendă, pentru care se plătesce în câştiurĭ.

cat Fach, Stockwerk.
Conv. lit. 22, 82: dacă e casa cu doue caturĭ.

cataif Gebäck.
Con. Neg. 1, 286: Jehnelele şi cataifurĭ treceaŭ pe dinaintea luĭ.

cataram-vodă, Eigenname im Kinderspiel.
Isp. Juc. 31. Schwerlich zum folg. Vielleicht zu cătran? S. 33 dafür: Basarabă.

cataramă Schloſs, Spange.
Con. Neg. 3, 342: Enric VIII ţĭ-a dat catarama cu diamanturĭ. *Fam.* 26, 105. Eigenn. A. B. 159. Sprichwörtl. prietini la catarama, Bogdan, pov. 251.

catargă Fahrzeug; makedonisch noch üblich, s. catrigă. Wahrscheinlicher unmittelbar aus dem Griech.
Magaz. ist. 1, 215.
Cron. 3, 248: catarg. *Cron.* 1, 296: a da la catarga, Galere.

Catărgiŭ (Maultiertreiber) Eigenn.
Cron. 3,41: aŭ cerşutŭ ḑece pungĭ de banĭ, Catargiuluĭ. Konaki 11. *Cron.* 2, 287. A. B. 36.

catifea Samt.
Pov. Pel. 203: vesmintele sunt de catefea adeverată.

catifeliŭ samten.
Al. Pr. 381: fetele aŭ ochĭ marĭ negri catifeliĭ.

catîr Maultier.
Al. Pr. 389: în diligenţă înhamată cu 12 catârĭ. Weiblich catîră.
Cron. 1, 119: catîrĭ şi catîre atâta am luatŭ.

Catopolu Eigenn. A. B. 115. Schreibersohn, s. chiatip, oder besser griech. Catos Sohn.

catran Teer.
Ghica Scr. 41: l'a uns cu cătran. Mr. catrane. *C. lit.* 17, 37.

cătrănesc 1) teeren, daher 2) sich erbosen.
1) *Al. P. p.* 118: Trupu'ĭ cătrănia. 2) *Isp. B.* 225: avea de ce să fie cătrănită.

catrigă mr. = catargă.
Bolint. Cĕlet. 187: Şi singure catrigile me ingirară.

catun Dorf.
Odob. M. C. 20: scăldând ... numaĭ sate şi cătune românescĭ.

Cătuneanu Eigenn. A. B. 100. Bauer.

caua Nachtmar, vielleicht nichttürkisch.
Al. T. 436: par 'c'aşĭ fi caŭa.

cauc Kopfbedeckung.
Cron. 1, 453, *Ghica Scr.* 51: la cap cu cauc de taclit vergat.

cauzilar, doch wohl Mehrzahl von ceauş, russ. c = ce.
Cron. 1, 411: Cauzilarĭ, carĭĭ, deschiḑendŭ calea Impĕratuluĭ, şi oprescŭ năvala de la Impĕratul şi iaŭ articele. Fehlt bei Sch., obgleich er es unter solac kat. Er stellt es zu cadiu, was zu vorstehender Beschäftigung nicht recht paſst.

cavaf Schuhmacher. Auch im Ortsnamen Manu Cavaf. A. B. 31.
Ghica Scr. 55: sub carĭ locuiaŭ caţĭ-va cavafĭ.

cavadiş Anzeige, Neujahrsbrief.
Rev. n. 2. 179 = havadiş.

caval Flöte der Hirten.
Isp. B. 340: cântând din caval. Dorul 191.

cavas Landjäger.
Al. Pr. 423: un curier turcesc, pe care 'lîntovăvăşeşte un cavas. *Ghica Scr.* VII.

cavaş = d. vor. *C. lit.* 21, 500.

cavaz = d. vor.
Cron. 3, 411: Trămite cavajĭ de pază.

cazălvaş, Calicul 7, 11 = cazalbaş. *Cron.* 2, 384: cazibaş.

cazan Kessel.
Bolint. Calĕt. 167: patria lorŭ era cazanulŭ cu supa. *Cr.* 3, 267.

cazan-ahcesi Steuer der Tataren (Kesselgeld).
Cron. 2, 47, 43: nu vreau sĕdea kazan-ahcesi. Fehlt.

Căzăneşti Ortsname.

cazma 1) Hacke 2) Schlag damit.
1) *Al. Pr*, 375: fără a-ĭ da forma uneĭ cazmale.
2) *Isp. B.* 372: numaĭ din doue casmale scoase câte-va cărămiḑĭ.

Cazîclî (Pfähler) Eigenn.
Les annales de la Valachie parlent de ce Cazyclu voda, comme d'un parfait tyran. Il fit, dit-on, empaler 6000 hommes .. ce qui lui attira de la part des Valaques ses sujets le surnom ironique Capaluch (Ţepeluş) ou faiseur de pieux. Carra.
Bol. P. 1, 338. Von chez s. d.

căzuliţă Mägdlein.

ceacăr schielend, mit zweifarbigen Augen.
Al. T. Mariuca cea cu ochĭĭ ceachârĭ.

Ceacărescu Eigenn. A. B. 145. Vom vor.

ceacşirĭ türk. rote Hosen. *Cron.* 3, 440: ceacşirĭ de şalŭ. *Ghica Scr.* 258.

ceafă Nacken. *Al. P. p.* 108; Doŭ palme 'n ceafă 'ĭ dă.

ceair Wiese.
Cr. 3, 324 f.: agiungêndŭ la ceairŭ, unde şi corturĭ sunt întinse.
Cr. 2, 232. *Alecs. Pastele* 33. *C. lit.* 23, 83. *Archiva* 4,71..

ceaiŭ Thee.
Ghica Scr. 239: îţĭ beĭ ceaiul în ticnă.

cealiu Dickicht, Gebüsch, vgl. ungar. csalit dass.

cealma Art Turban.
Cron. 2, 212: cu célma în cap.
ceanac Schüssel, den Nordrumänen ganz, im Königreiche fast unbekannt, s. *Archiva* 4, 74 f. Z. B. a umplut ceanacul cu mamaligă.
Etymol. magn. 2331, băga lingura în ceanac.
ceap(c)în Durchgänger, nichtsnutzig, Taugenichts.
C. lit. 17, 68: un ciapcăn de Bolgar, care susţinean, că el este stăpânul casei. Stăncescu, basme 188.
ceapcănlîc schlechter Streich.
Fam. 22, 394.
ceapraz, Troddel, Borte.
Mag. ist. 1, 188: scurteică albă cu blană de miea albă cu ceaprazurĭ.
Al. Pr. 364. *Ghica Scr.* 501: cabaniţa, care era un fel de contoş cu cĭaprazurĭ de fir. *Odob.* 1, 71.
ceaprazar Bortenwirker.
Ghica Scr. XIV: croitorĭ, cavafĭ, işlicarĭ, ceaprazarĭ.
cearcagiu s. circ.
cearşaf Laken.
Fund. 100: găsi pe ţeiţă învelită într'un cearşaf.
Gâster lit. pop. 543: cearceaf.
ceaun Kessel.
Bibl. pop. 4, 18: Ţigan, negru ca fundul ceaunului.
Ceaur-Aslan Eigenn. (Löwenfeld?)
Dorul. 39.
ceauş Thürsteher.
Cr. 3, 300. *Ghica Scr. XVI.* când un ciauş îĭ duce înainte doĭ împricinaţĭ.
ceauş-başa Oberthürsteher.
Cron. 3, 256: aŭ mersŭla Paşa Capsi, la Cĭauşŭ Başa. Eb. 157: ciauşbaşa. *Odob.* 1, 320: Ceaus-Paşa.
ceauşlar-emini dass.
Cron. 3, 269: aŭ trămisŭ pre Enicerŭ-Etendi şi pre Ciauşlarŭ Emeni.
cecmegea Lade, (Zugbrücke).
Als Ortsname *Cr.* 3, 438: aŭ venitŭ la Buĭuc-Cecmege. S. cicmigea.
ceftelîc Landgut.
Cron. 3, 440: pênĕ la un ceftelicŭ ce avé Reiz-Efendi.
Mag. ist. 4, 160: tocma la ceftlicul luĭ la Jambol dupĕ dînsul.
cehrea Fratze nur noch (im Königreiche) volksmäſsig. Dafür grimasă.
celbiş ein Stoff. pers. türk. cihil beś = 45. Veraltet.
fote celbis, Şainean 126.
celebiu Herr. S. ţelebelic. Ob dies nicht das ital. celibe, eig. Mönch, ist?
Mag. ist. 4, 318. *Al. T.* 137: N'auḑĭ, celebi?

celefĭ.
Mag. ist. 5, 126 = lefeci, wohl nur verdruckt.
Celibidache Eigenn. A. B. 4. Celebi mit griech. Endung.
cepchen Jacke, von polnisch czapka, vielleicht unmittelbar.
Ghica Scr. 45: un prileg de a se îmbrăca cu poturĭ, cu mintean şi cu cepchen.
cepragiu = ceapraz.
Mag. ist. 2, 48: cu nasturĭ şi cu ceprage de argint.
cerbet ist vielleicht nur verdruckt für şerbet, da in den kyrillisch geschriebenen Chroniken s u. c (= russ. s) öfter wechseln, S. *Cr.* 2, 290 bei Neculcea, der wieder s u. ş verwechselt.
cercelar Hausierer, den Nordrumänen nur als Ohrringhändler oder -Verfertiger bekannt, vielleicht also von diesem erweitert. Sonst jetzt marchitan.
cercevea Rahmen.
Carag. T. 125: o să fie pusă în cercevea. *Isp. P.* 15.
cerchez kurze Bluse der Türkinnen, eig. tscherkessisch. Selten. Türk. ćerkes. S. chiahiu.
Cerchez Eigenn. A. B. 68. Cerkez. eb. 71.
cerdac = Ceardac.
Cron. 3, 169.
cergă Decke.
Al. T. 49: apuc o. prăjină şi jachĭ peste cergă.
ceşmea Quelle. Volksmäfsig.
Al. P. p. 105: La ceşmeaoa luĭ Murad.
chan = han Fürst.
Cron. 2, 5.
chebap Art Braten.
Odob. 3, 39: Kebapuri de caprioare.
Chebapcea Verkleinerungsform von chiabap. Eigenn. A. B. 100.
Chebapci Verfertiger des (veraltenden) chebap. Eigenn.
chef Vergnügen.
Isp. B. 23: că fiul împeratuluĭ de curênd venit s'ar fi lăudat la un chief. *Fund.* 75. Vgl. *Al. Pr.* 407.
chefeluese sich betrinken, vergnügt sein.
Con. Negr. 1, 222.
Bibl. pop. 9, 38: Eu încă colea cam chefĕluit.
chefli vergnügt, trunken.
Conv. lit. 22, 570: boierii erau cheflii.
chefuesc sich vergnügen.
Fund. 75: se veseléŭ meseniĭ şi se chefuéŭ.
chehaea Verwalter, Hofmeister, Beamter.
Mag. 5, 23. *Gh. V, XVIII*: căpitan Costache Kehaja.
chehaia-beiŭ Art Stellvertreter, Bevollmächtigter des Grofswesiers.
Ghica Scr. 6: Chehaia-Beg . . a învitat pe boeriĭ.

chel kahl.
Isp. B. 185: ce-ĭ trebue chelului?

chelar mr. nicht unmittelbar lat., wie Weigand 12 will.
Fund. 112. S. chiler.

chelbă Grind.
Conv. lit. 22, 45: avea şi o chelbe in cap. *Rev. n.* 3, 286.

chelbos krätzig. *Al. Pr.* 496: chelbossul cată chitie.

chelbosesc krätzig werden.
Al. T. 1541: doar n'am chelboşit, închelba? *Rev. n.* 2, 364.

cheleş kahl, = chilug. *Al. T.* 4, = pilug *Al. Pr.* 18.
Isp. B. 153: chemă şi pe argatulŭ celu cheleşŭ.

chelfănez prügeln, eig. bürsten.
Al. T. 1591: ar fi rusine se me las se me kelfanesca o zupinesa.

chenar Rand, Besatz.
Isp. B. 194: o basma cu chenar pe margine.

cherache ursprünglich χυριαχη (χλαμυς). Gleich dem folg.

chereche fürstliches Gewand.
Cron. 3, 224: îmbrăcându 'lu Paşa cu blană, şi deosebitŭ kereke nouă. 332: cherache.

cherestea Zimmerholz.
C. lit. 18, 399: cheresteaoa.
Cron. 3, 198, 259. *Al. Pr.* 512: care facea de câţĭ-va anĭ negoţ, de chereste. *Xen. ist. R.* 1, 249: lemnele de cherestele. Auch Körperbau, *Carag. Nov.* 80: E un om cu o cherestea uriaşe.

cherestegiu Zimmermann, Holzhändler.
Ghica Scr. 235: precum ar fi între cherestegiu, dulgher, tâmplar.

cherestegerie Handwerk des vor.
Carag. T. 42: să-mi arză cherestegiria? 51 cherestegeria. Fehlt bei Sch.

chervan Zug. *Ghica Scr.* 323: Kervanul se ţinea lanţ.

chervăsărie = cărvăsărie.
Cron. 2, 100.

ches Hau zu! Ungebräuchlich.
Ghica Scr. 117: Când Olteanul ḑicea kes, capul şi sbura.

Chesim Eigenn. A. B. 65. ar. Kasim freigebig?

cheschet eine Speise.
Al. T. 74: cheschet... nicĭ nu se pomeneşte.

chessengilar-geamisî ein Gotteshaus. S. geamie.
Bolint. Calĕt. 161: apoĭ Chessengilar Geamisî etc. Wohl = chesergiu.

cheten-halvasi s. halva.

chetib Schreiber = chĭatip. Vrlt.
Al. Pr. 371: Chetibul ne priveşte puçin cu dispreţ.

chezab osm. Übersetzung von franz. eau forte?
chiabap Gebratenes.
Als Eigenn. *Ghica Scr.* 106, 115: fratele poetuluĭ Kĭabap.
chiabur reich.
Al. T. 433: m'am făcut chĭabur! *Isp. B.* 207.
chiaburesc des Reichen.
Rev. N. 4, 102: fată chiaburească. Fehlt.
chĭafir unglăubig. Gew. ghĭaur.
Al. P. 3, 19: Selim zahid kĭafirul.
chĭahiu Bluse der Frauen, türk. ebenso. Ungebr.
Bol. P. 1, 234: Feredjeaoa se 'mlădie pe kiahĭul bogat cerkez.
chĭatip = chetĭb.
Cron. 3, 437: Aŭ rônduitŭ pe unŭ Chĭatipŭ alŭ Mărieĭ Séle.
chibiniceă - cabaniţă s. şarvana. Fehlt bei Sch.
chibrit Schwefel-, Zündholz.
Al. T. 479: aprînzend un chibrit.
chienar
Rev. n. 2, 218 = chenar.
chiftea Kloſs. S. chioftea.
Timp. 1893. N. 13. S. 1: chiftele mărinate.
chihaea, chihaiu = chehaea.
Mag. ist. 2, 183: chihaialele noastre împreună cu ale Dumnealuĭ. *Al. T.* 1040: pentru che ma cam temo de chihai.
chihlimbar Bernstein.
Fund. 34: mirositorĭ ca chihlibar. *Con. Negr.* 1, 240: chihrimbar. *Al. Bl.* 48: chirimbar u. s. w.
chihlimbariŭ bernsteinfarben.
Conv. lit. 20, 145: vinul cel mai chihlimbariu.
chilă Getreidemaſs.
Cr. 3, 184, *Magaz. ist.* 2,325. *Ghica Scr. VI.* pe şése leĭ kila de orz.
chiler ist noch im Gebrauch.
Con. l. 26, 108: curăţind kilerul cu merinde.
chilim Teppich.
Fil. 153: chilimurĭ vĭrgate. *Rev. n.* 2, 139: ca un chilim ce'l ţese natura.
chilipir billiger Kauf, Gewinn.
Cr. 3, 411. *Al. T.* 828: Nu scăpa chilipir din mână. S. *Neg. Cop.* 250.
chilipirgiu Beutelschneider.
C. lit. 19, 551.
chimin Kümmel,
Despre legume. *Arad.* 1880, einfacher aus dem Griech. Chimion mag osmanisch sein.
chimir Gürtel.
Al. P. p. 43: Tu aĭ galbenĭ la chimir.

chindie Abendzeit. Art Tanz.
Cr. 3, 328, *Magaz. ist.* 2, 55. *Fund.* 30: soarele ajunse pe la chindiĭ.
Fam. 19, 295: 3 gracii învertesc o chindie în papuci.

chĭocec Tänzer, Tanz? türk. köéek Tänzer.
Ghica Scr. 322: soitariĭ înainte îmbracaţĭ în haine pestrite, cu coade de vulpĭ la căciulĭ, jucând chiocecurile. Fehlt.

chioftea Klofs. S. chiftea.
Conv. lit. 22, 49; Chiofteaua luĭ Fericire. *Ghica Scr.* 64 Eigenn.

chiopol *Rev. n.* 1, 220 = chiapoglu, verdruckt?

chĭor einäugig.
Fund. 29; o mârţoagă de cal chior.

chĭoresc 1) einäugig machen, blenden. 2) erblinden.
1) *Al. T.* 392: era sĕ mĕ chĭorască! 2) *Konaki Poes.* 335: ochi.. trebue pe încet, încet să se deschidă, pentru ca să nu chiorască mai tare.

chĭoriş, schelblickend, auch chiondorîş.
Isp. B. 320, 338: Smeulŭ îĭ căta chĭondorîşŭ.

chiostec Gürtel, Schnur. Vgl. poln. chwostek, hierher?
Ghica Scr. 150: vengherică de postav negru cu.. chĭostecurĭ. *C. lit.* 18, 403.

chipeng = chepeng, (dies *C. lit.* 23, 865) jetzt Falltür.
Fam. 28, 560. ridica chipengul dela pivniţă.

chir Schmutz, osm. kîr dass.? Scheint pir Unkraut, s. Cihac.
Al. T. 1401: un vênt mântuitor care e menit a arde, a seca, a stêrpi chirul.

chiragilîc mr. Stand oder Beschäftigung des chirigiu, Lohnfuhre.
Fănt. Bland. 1, 21, 3: Kiradjelicul san tranportul pe cai.

chirhan Schuppen für Zubereitung der Fische.
Rev. n. 3, 310 = chirhanea.

chirie Miete.
Magaz. ist. 2, 220 *Isp. B.* 293: sciind că gura nu-i ţine chirie, spuse....

chirigiu Mieter.
Con. Negr. 1, 301: e nemulţămit de chirigiu; căcĭ.. îĭ plătesce foarte reu chiria. Mietsfuhrmann, s. rahagiu, *C. lit.* 18, 196.

chiripir, Calicul 9, 5 = chilipir.

Chiristigii = Cherestigii, Straſse in Bukurescht. A. B. 214.

chisea Tasse, Becher.
Jac. Neg. Cop. 13: smulgênd cu deasila în cealaltă odae chisaoa din mănele Zamfiriţeĭ.

chisea Beutel.
Al. Pr. 113: chisele cusute cu fir.

chisedar Kanzleivorsteher, eig. Beutelhalter.
Cron. 3, 302: Mehtupciul, carele se chĭamă şi Kiesadarŭ:

chitab Schmöker, Buch, ar. Kitâb. Fehlt bei Sch.
Rev. n. 2,75: Putea sĕ na presinte... un chitab imposant.

chitan entstellt aus dem vor.
C. lit. 17, 488: Ce e chitanul acesta? zise parohul.

chitap dass.
Fam. 23, 52: în cealaltă ţinea Kitapul Coranului.

chiucĭuc îmbrihor wird wie buĭuc i. gewöhnlich übersetzt; jenes *Mag.* 5, 168: Imbrichorulŭ celŭ micu, dieses *Mag. ist.* 4, 27. Imbrihorul cel mare împărătese.

chiulaf Art Kopfbedeckung.
Magaz. ist. 1, 258: *Al. T.* 125: Sĕ ne puiĕ un chĭulaf.

chiulata Ladung (des Schusses). S. ghiulea.
C. lit. 17, 110: chiulata fiind imprumutată de la altă carabină, nu se potrivea la a mea.

chĭuntruc scheint türk. göndürük Geleit, also: mit Geleit?
Cron. 3, 248: s'aŭ pogoritŭ la Impĕratul la Ealichioşcŭ, trămiţêndŭ de aŭ rĕdicatŭ pe Constantinŭ Vodă şi l'au dusŭ Chiuntrucŭ. Fehlt bei Sch.

chiup Topf (irdener).
Jac. Neg. Cop. 141: mergĭ la chiupul cu masline.

Chiupriuli Ortsname (an der Brücke).
Bolint. Calĕt. 128: oraşul Chĭupriuli este aşezatŭ în amfiteatru. Eb. chĭupruli.

chĭurchi-calem ein Stoff. Wohl osm. qyrq qalem, 40 K. Vrlt.
Şainean 126: fote chĭurchi calem.

chiurcibaşa Hofpelzhändler.
Cron. 3, 137: l'aŭ scosŭ cu multă silinţă a luĭ Manolaki Kiurci-Baş.

chizlar-, căzlar-aga Haremsvorsteher.
Bol. P. 1, 239: Căslar-aga îmĭ dete în fine o rivală.

ciampara = giampara.
Carag. N. 20.

Cialîc Eigenn. Vgl cilic. Timpul 1893 Nr. 58, S. 3.

Cialicavac (Pappelgehölz) Ortsname türk. ćâlŷ qavaǵŷ.
Ortsname *Mag.* 4, 8: trecĕndŭ prin strîmtórea de la Cialicavac.

ciam Lastschiff.
Zamfirescu, nov. 19: stau ancorate câteva ciamuri turcesci.

cĭamaşir aga, eig. Wäschemeister, osm. Titel.
Ghica Scr. 378: Husrev-Paşa l'a făcut Ciamăşir-Aga.

ciamur Lehm.
C. lit. 17, 284: Casele.. sunt făcute, cea mai mare parte, de ciamur.

cichirgiu Zuckerbäcker.
Alecs. T. 126: Ca s' ajungemŭ cafegii, ciubŭccĭĭ şi cichirgii.

cichirgi-başa Oberzuckerbäcker.
Al. T. 101: el striga prin saraiŭ... Cichirgibaşa!

cicmigea cecmegea. *Ghica Scr.* 407: a sparge cicmigeaoa.

ciflic = ciftilîc. *Ghica Scr.* 363: un mic ciflik.

cifut, ciufut Jude, jetzt Volksausdruck.
Als Eigenname *Cron.* 3, 235: facêndŭ pe Cifutŭ Mihalaki Postelnicŭ mare.

Cighir, Eigenn. Biserica şi Scoala (Arad) 16, 374.

cijmea *Rev. n.* 3, 25 = cişmea.

cilibiu = celebi.
Cron. 3, 237: atâtŭ pe Vasilie Cilibiu, câtŭ şi pe Vasilie Razu.
Fam. 2, 236: un cronicar mai cilibiu.

cimbistră Zängelchen, Pincette.
Al. T. 14: sĕ'l smulgĭ cu cimbistra fir câte fir.

ci(u)murluese frieselkrank sein. Von cimur, s. ciamur, oder ciuma? acela e ciumurluit. *Mar. Desc.* 199. Fehlt bei Sch.

cimişir = cimşir, *Odob.* 1, 452.

cînghel Haken, Biegung.
Als Ortsname *Cron.* 3, 439: din gĭos de Cenghelkioiu spre Anadolu.

cioarecĭ Hosen.
Bibl. pop. 8, 41: fuge cu cioarecii 'n vine. Eb. 16, 9.

cĭob Scherbe.
Isp. P. 1: Din cĭob apă bênd.

cĭoban Hirt.
Cron. 3, 104 Eigenname, vgl. Herder, auch Hirt: Ciobanu Postelnicul. *Magaz. ist.* 2, 321: de la Cĭobanul împotriva Oreoviĭ.
Fund. 44: s'a tocmit cĭoban la un popă.

cĭocan Hammer, besser wohl aus dem Slaw.
Al. Pr. 488: Ţiganul îşĭ cunoaşte cĭocanul.

Cĭocăneştĭ Ortsname.
Mag. 1, 297: prin Ciocăneşti (aŭ trecut).

ciocănitoare Specht.
Slav. Pad. 27: ciocănitoarea bătea 'n scoarţa copacului.

Ciochină Sattelriemen.
Al. P. 88: la cĭochine şi-l lega. Eigenn. A. B. 185.
Als Ortsname *Cr.* 3, 436: aŭ mersŭ la satul Cĭochina.

cĭodar Volksüblich für cĭohodar.
Fund. 35: trimise cĭodarĭ şi idelciĭ.

Ciogole *Cr.* 1, 319, = Ţugulea?

cĭohodar-başa Oberster der ciohodori.
Conv. lit. 10, 78: Toate slugile hospodaruluĭ primesc ridiculele titlurĭ de onoare, intrebuinţate la curtea Sultanuluĭ: Caftangi-başa, Cĭohodar-başa, Cĭubucci başa, Cafegibaşa.

cĭoltar nicht von čôl, sondern von čôldâr. So schon Mikl. I.
Şăinean, Ielele 29: să iasă... cu cioltar neasudat.

cĭomag Knüttel.
Al. T. 24: o început a'mĭ scutura de omet chelea dracului cu cĭomegile.

cĭomegesc prügeln. — *Al. T.* 270: ce l'aşĭ cĭomegi!

cĭorap Strumpf.
Isp. B. 285: Când stăpăna caseĭ facea la cĭorap.

cĭorbă Suppe.
Al. Pr. 477: Numai cu vorbă nu se face cĭorbă.

cĭorbagiu Janitscharenoberst, eig. Suppenkoch.
Ghica Scr. 158: fiul unuĭ cĭorbagiu.

ciorciova = cercevea *Stancescu, basme* 57.

cir Kleister, *Fam.* 28, 398 mamaliga cu cir.

Cismeg Eigenn. A. B. 190 scheint verdruckt für Cismegi.

cirac 1) Günstling. 2) Lehrling.
1. *Ghica Scr. VIII*: scot la maidan fie-care pe câte un cirac.
2. *Isp. B.* 273: am voit să-ĭ scoţ ciracĭ aĭ meĭ. *C. lit.* 20, 565. *Cr.* 1, 300 cirécŭ.

ciraclîc, Verbindung, Gesellschaft, Klike.
Rev. n. 3, 217: La boier Buzoianu nu prea avea trecere ciraclicurile.

circagiu = cearcagiu Plänkler.
Cron. 3, 442: care se trămisese prin Cirkagiŭ Salih-Paşa. Gewöhnlich cearcagiu. *Cron.* 3, 345.

ciriviş = cerviş. *Fundescu*, 66.
Rev. n. 4, 114: o beşică de ciriviş.

cişmea = ceşmea.
Cron. 3, 192: Aŭ împodobitŭ oraşul Jaşului cu multe cişmele.

cişmegiu quellend, Teich.
Bolint. Calĕt. 43. *Con. Neg.* 1, 321: în capitalia Românieĭ găsescĭ gradinele Cişmegiu.

cisniu *Rev. n.* 3, 219 = cişniu.

cîştiu, *Carag. Nov.* 76 = căşt.

cit Zitz, Kattun.
Al. Pr. 402: îmbracate cu rochiĭ de cit. *C. lit.* 25, 521.

citarea gestreiftes Zeug.
Ghica Scr. 501: anteriile eran de ghermesit, de citarie. calemcheriŭ, cutnie, selimie saŭ sevaiŭ.

citariu gleich d. vor.
Tocil. Rev. 2, 333: citariu cu o vargă lahanie.

cĭubotă Stiefel.
Cron. 3, 445. *Al. T.* 1066: plăteşt la mine sechs Paar cĭubot. Eb. 1122. Eher russisch.
Auch cĭobota, s. ismeni.

ciubotar Schuster.
Al. T. 1066: te socoteam un ciubotar cu ambiţie.

ciubuc 1) Rohr, Rute, Leiste (Baukunst) 2) Tabakspfeife.
1) *Odob.* 1, 42: din astragalele stêlpilor ... se porneau, pe rotunjeala culelor, numeroase ciubuce sau nervure.
2. *Cron.* 3, 225: i-aŭ datŭ ciubucŭ şi café. *Bolint. Calĕt.* 41: ne dete cafele şi ciubuce. *Ghica. Scr.* 98: cu ciubucul în mână.

ciubucciu Pfeifenmacher, -wärter.
Cron. 3, 302. *Al. T.* 1389: Spatariĭ nu 's cĭubucciĭ.

cĭubucci başă Oberpfeifenwärter (des Fürsten).
S. ciohodar-başa. *Al. T.* 101: era Ciubucci-başa la Caradgea.

cĭugĭuc klein. Ungebr. *Al. T.* ćôǵuq dass.
Al. T. 1122: aferim cĭugĭuk.

cĭuhodar = ciohodar.
Cron. 3, 213.

cĭulama Mehlspeise, Pudding, Füllsel.
Al. T. 74: bucate de cele sănătoase ca la noĭ precum: musaca, capama, cĭulama, baclava. *Fam.* 19, 594: ciulama de pui.

ciuma Pest.
Mag. ist. 1, 295. *A. P. p.* 35: cu cĭumă amestecată.

ciumurluesc me, werde angesteckt, erkranke. Vgl. cimurluesc.
Foaia Familiei 1, 31: m' am ciumurluit de ceva.

cĭurechiŭ ein Gebäck.
Ghica Scr. 73: a plămadi pânĭ, cĭurecurĭ.

cĭutac scheint aus türk. qypćâq, das Land an der Nordküste des Schwarzen Meeres, entstellt. S. turluc.

ciutură Eimer. Aus scutula, vgl. scutella?
Al. T. 1350: lumea'ĭ ca un puţ cu doue cĭuturi.

civit indigoblau.
Slav. Pad. 35: dacă Busuioc punea cioareci şi peptar de postav civit. *Odob.* 3, 194.

civită (blauer) Stoff.
C. lit. 25, 398: Îmbrăcămintea .. de lână şi civită.

cizma cisma Schuh.
Mag. ist. 1, 235: îşĭ trase cismele. *Isp. P.* 25: Cisma, încălţată cu cîorapul.

cobea = cubea, (dies *Zamfirescu*, *nov.* 16, 20) also noch nicht veraltet
Dumitr. 19: Şi lumea îngrate, fie cobea ta.

coboc Krug, über russ. Kubokŭ wie chĭup.
Cron. 3, 312: si dupĕ bĕutul coboculuĭ. Vgl. žukovski:
Seĭ kubokŭ ćadamŭ drevnihŭ lĭetŭ.

cobuz Art Laute.
Al. P. p. 62: Din cobuz sunând.

cobza dass.
Al. T. 83: îĭ curgea şi laptele în pasat şi gălbiniĭ în cobză. Eigenn. *Mag. ist.* 2, 24.

cobzar Lautenspieler.
Ghica Scr. 170: meşterĭ aleşĭ dintre ceĭ maĭ bunĭ scripcarĭ, cobzarĭ şi neisanĭ.

Cocciu Eigenn. A. B. 105. Wohl Kutscher.

cocioabă s. Anhang.

cofă Bütte.
Al. P. p. 5: Că-ĭ găsi o cofă plină.

cogea (mite) erwachsen grofs.
Conv. lit. 20, 143: O cogemite bivoliţă.

coinac Knöchel, Stück Ziegel (siebenb.), Hofmacher.
Isp. Juc. 71: Se mai prinde smeul şi cu coinacul, Acesta este un bulgăre de cărămidă.
Cihacs Erklärung pafst besser zur Bedeutung „Knöchel"; c tritt am Ende öfter an (mărzâc), vgl. den Wechsel zwischen q u. *h* im osman. c u. h in casap u. a. Aufserdem hat ôjnâq (eig. Spielzeug, Spieler) auch die Bedeutung: Tändler, Hofmacher, woran bei qajnaq nicht zu denken ist. Vielleicht ist also das c unter dem Einflufs von conac angetreten; will man das nicht zugeben, mag man das zur Bedeutung gar nicht passende qajnaq heranziehen.

Coiul Ghecet Furtendorf, Ortsname.
Magaz. ist. 3, 14: până aŭ ajunsŭ la Buh, la Coiul Ghecet.

colan Gurt.
Al. P. 3, 117: ear colanul ţĭ-oiŭ lua. *Rev. n.* 3, 211. Eigenn. A. B. 195.

colceag Art Schuhe, Beinhülle.
Als Eigenn. *Cron.* 3, 66: Venit'aŭ şi Colcegŭ cu oste.

colibă Hütte.
Bolint. Calēt. 133. Fund. 61: p'aproape de coliba luĭ.

coltuc auch Stück.
Slav. Pad. 39: Vica tăia un coltuc de pâne. *Stăncescu basme* 75.

colţun = călţun. Viell. unmittelbar ital.
Cron. 2, 182: trăgêndu-ĭ cĭobotele numaĭ cu colţuniĭ aŭ fostŭ încălţatŭ.

Coman Kumane, Eigen. C. Sylva, *Pov. Pel.*

Comănescu Eigenn. A. B. 4. Vom vor.

comanda Befehl, türk. qômândah, oder unmittelbar vom ital.
Magaz. ist. 1, 259, *Cron.* 2, 352: Aceştiea ĭaŭ comanda. Fehlt bei Sch.

combara = cumbara. Cogălnicean, Arh. 2, 91.

conabiu = cunabiu . . Delavrancea *Trub.* 60: pupĕzelile conabii.

conac 1. Haltestelle, 2. Wohnung.
1. *Isp. B.* 85: cale de un conac. 2. *Ghica Scr.* VII, carĭ îĭ opreaŭ intrarea conaculuĭ.

conacciu Gastwirt.
Cron. 3, 140: ce numaĭ conacciĭ ce'ĭ purtaŭ conacul. Ebd. 207.

Conachi dass. Eigenn.
Kon. Einl. 10: de acolo porecla după slujba de Conacciu, şi numele de Konaki. Dies müſste jedoch bewiesen werden, ehe ich es glaube. Bis dahin halte ich den Namen für eine griech. Koseform von con, gewöhnliche Abkürzung von cucon Herr.

conacci-başa Obergastwärter.
Cron. 3, 330: carele şi conacci-başa a fostŭ.

condac Schaft, Kolben.
Scheint doch griechisch, wie entschieden in der Bedeutung Kirchengesang. *Cr.* 3, 309: cânta troparul şi condacul. Vgl. gr. *κοντος, κονδαξ*.

condur Schuh.
Isp. B. 24: o părechie de condurĭ. *Con. Neg.* 1, 101: condurul doamnei.

consol Konsul (diese lat. Form z. B. bei Ghica, Scr.).
Cron. 3, 350: consolul din Jaşĭ s'aŭ trasŭ.

conteş Pelzrock. *Mag. ist.* 4, 339.

contoş = conteş.
Cron. 3, 165: îmbrăcêndu-lŭ şi cu contăşŭ blănĭtŭ. *Al. T.* 396: m'am săturat de contoş.
Als Eigenname *Mag. ist.* 1, 377: Badea Bălăceanul Contoş.

corabiea Plätzchen, s. halva.

corbaciu = cărbaciu, gărbaciu Karbatsche.
Bibl. pop. 17, 10: 'i scapă ochii, la cociorbă, la corbaciu. — Vielleicht ist cociorbă, das im Slaw. nicht zu wurzeln scheint, hieraus umgestellt; die Bedeutungen berühren sich, wie man sieht.

corhana, Werkstätte Creangă, amint. = chirhana. Auch Feld.
Zamfirescu, novele 85: o bură mai deasă spăla ale corhane.

coruiu eine Sperberart.
Gaster, lit. pop. 194: Şoarecile prins de un coruiu.

coşcogea Alter, Erwachsener, alt.
Isp. B. 45: Din coşcogémite omul, te-aĭ făcut un cosac. *Al. T.* 339: Dintr' atâtica, s'a făcut coşcogé fatoiu. *Al. T.* 1242: coşcogea sabie.

covată Wanne.
Mar. Desc. 67: începe a dumica tărîţele şi fărina din covată. Ebd. 143: covăţică.

cotorosesc retten, se loswerden von. *C. lit.* 17, 74.
Carag. T. 359: cum să mĕ cotorosesc de republicana?

coverta Verdeck os. quvartâ von ital. coverta oder unmittelbar von diesem.

Fam. 23, 64: Pe coverta corăbiei era o mulţime de călĕtori.

coz Trumpf russ. oder griech. Ursprungs, s. Korsch.

Al. T. 770: Serdarul îĭ însurat cu o nevĕstuĭcă.. coz!

cucă Mütze des Fürsten. *Ghica Scr. XV,* s. cabaniţă.

Cron. 3, 211: cândŭ aŭ mersŭ de aŭ luatŭ cuca.

cucor Kranich. Osm. Herkunft sehr fraglich.

Isp. B. 391: cocorul dând peste o aşa bunătate de copil.

culă Turm.

Isp. B. 45: prin o culă parasită.

culă Höle hat hiermit nichts zu thun, es ist niedd. Kuhle. S. *Gaster lit. pop.* 287.

cul-chehaia Heeresbeamter.

Mag. ist. 2, 339: şi Enicer-Aga cu Cul-chehaia. Fehlt bei Sch.

Cullusa Eigenn. A. B. 152. Zum folg.? Scheint armenisch.

culoglu türk. Truppe, eig. Heeressohn.

Mag. ist. 4, 68: cu o mie Janicerĭ şi o mie Culoglĭ. Fehlt bei Sch. Eigenn. A. B. 79 Rumänisch Culescu, eb. 29.

culuc nicht nur Wache, sondern auch Besatzung.

Cron. 3, 249: totŭ culuculŭ Cameniţei.

Cr. 1, 20: cum la Turcĭ culucuri.

culucciu Nachtwächter.

Al. T. 1105: culucciul strgă: Raĭta!

cumaş Stoff.

Cr. 3, 198, 207: făcêndŭ şi ḑece părechĭ de veşmênturĭ nouĕ, cumaşurĭ frumóse cu firŭ. *C. lit.* 26,98: încărca butca cu fel de feluri de cumasuri.

curama Beisteuer, Sammlung.

Ghica Scr. 38: ca să facă curama.

curan Koran.

Al. P. 3, 45: topuzul si coranul. Eb. 156 alcoranl, 157 elcuran.

curban. Ursprünglich chaldäisch. Dazu poln. karbona Sparbüchse.

curea Los, Verteilung durch dasselbe, türk. qur'ah dass. Die Redensart a pune în curea entspricht genau dem türk. qur'ah atmaq. Wahrscheinlich gehört hierher auch curea Kartenspiel, das Cihac mit c. Riemen zusammenbringt.

Bibl. pop. 5, 9: câte un vrăfuleţ de argint şi aramă, numai sĕ-'l punà în curea. Fehlt bei Sch.

cursă Falle, eig. Lockspeise, Pille.

Cron. 3, 388: Căcĭ cursele luĭ, printr' inşiĭ, a intende se fălĭa.

Al. P. p. 124: nu 'ĭ pasă nicĭ de cursă duşmănească.

curugiu ausgedienter Krieger, vrlt.

Cr. 1, 20: de sunt slujitori bĕtrâni Oturaci, Curugii, şi Timarioţi.

cuset Angelegenheit, scheint ar. qyṣṣet dass.

Densuşian, *Rev. crit. lit.* 1, 77: sĕ scii toate cuseturile oamenilor.

cusur Fehler.

Cron. 3, 429: fără cusur următoriŭ. *Isp. P.* 1: cusur al natureĭ.

cuşaclîc Holzwerk am Schiff, eig. Gurtzeug, von osm. qoschâq Gurt. Etymol. m. 2. Anhang IV.

cuşcă Hütte. *Al. P. p.* 331: Vină 'n cuşcă.

cutie Büchse, Schachtel. *Al Pr.* 3: am luat în mână acea cutie.

cutnie Stoff aus Baumwolle und Seide. S. citarie, *Al. T.* 1235.

Nachtrag:

Bei avanie streiche: sein soll, vielleicht also ebenfalls hierher gehört.

Zeibegi s. o. bei(u), osm. Truppengattung, s. u.

W. Rudow.

(Forts. folgt).

Die französische Mundart in der preussischen Wallonie und in Belgien längs der preussischen Grenze.

Das Material zu folgender Arbeit verdanke ich einem in Metz wohnenden Wallonen aus Malmedy. In den letzten Herbstferien habe ich dieses Material an Ort und Stelle einer genauen Prüfung unterworfen und vervollständigt. Zur besseren Veranschaulichung des ganzen Stoffes wurde das Wallonische in den wenigen Ortschaften im Norden des Grofsherzogtums Luxemburg (Doncols [Dŏku], Sonlez, Tarchamps) sowie in Belgien längs der preufsischen Grenze (Gouvy, Viel Salm [Vī Sām], Trois Ponts [Trœ̄ Poⁿ], Stavelot [Stāvlœ̄]), schliefslich in der ganzen preufsischen Wallonie zur Vergleichung herangezogen. In der Beilage des letzten Programms das Metzer Lyceums erteile ich nähere Auskunft über den Stand der Sprache von Malmedy und gebe Sprachproben, zum Teil folkloristischen Inhalts. In einer der folgenden Nummern dieser Zeitschrift wird als Schlufs meiner Arbeit ein Glossar veröffentlicht werden. Da mir von der einschlägigen Litteratur leider nur wenig zugänglich ist, mufs ich mir versagen, überall auf die Erklärung der Lauterscheinungen einzugehen. Daher begnüge ich mich mit der bescheidenen Rolle eines Berichterstatters, hoffe aber auch auf diese Weise der Wissenschaft einen Dienst zu leisten. Mögen Berufenere die weiteren Schlüsse aus meiner Arbeit ziehen.

Vorbemerkung.

1. Die Lautzeichen sind dieselben wie die in den „Lothringischen Mundarten" gebrauchten. Die römischen Zahlen bezeichnen folgende Ortschaften: I Doncols (Grofsherzogtum Luxemburg); II Bastogne, III Gouvy, IV Viel Salm, V Trois Ponts, VI Stavelot (Belgien); VII Ligneuville, VIII Longfaye, IX Sourbrodt, X Weismes (Preufsen). H. verweist auf A. Horning: Zur Kunde des Neuwallonischen im IX. Bande dieser Zeitschrift 480—496.

2. Nasallaute. In der preufsischen Wallonie wird *ã*, *ẽ* und *õ* durchweg mit einem sehr deutlichen gutturalen Verschlufs gesprochen, der natürlich in der Mitte des Wortes und in der schnellen Rede weniger merklich ist. Bei all dem ist das Bestreben vorhanden, in der Mitte des Wortes, besonders bei dem nasalirten *a*, die Nasalisation so hell vorzunehmen, dafs man nur einen reinen *a*-Laut hört. In Doncols und in Belgien zeichnete ich nur *ã*,

ē und *ō* auf; nur schien mir hie und da der Laut des *ē* sich einem geschlossenen *e* zu nähern. Diese Vorbemerkung erlaubte, was sich der Einfachheit wegen empfahl, die Nasallaute mit *aŋ*, *eŋ* und *oŋ* wiederzugeben.

3. Ty und dy. In der preufsischen Wallonie und besonders in Malmedy bei älteren Leuten wird der Laut, den ich mit *ty* und *dy* bezeichnete, *tχ̌* und *d* + deutsches tönendes *j* ausgesprochen, in Malmedy hörte ich ungemein häufig einen Laut, den ich mit *tsχ̌* bezw. *d* + franz. *z* + *j* wiedergeben könnte. Bei jungen Leuten hat sich der Laut vereinfacht und lautet in der Regel *tš* und *dj*. In Doncols hörte ich nur die beiden letzteren Laute. Auch hier habe ich zur Vereinfachung im Verlaufe der Arbeit immer die Bezeichnung *dy* und *ty* angewendet.

LAUTLEHRE.

Vocalismus.

Betontes *A*.

I. Freies.

1. In wallonisch geschlossener Silbe wird es zu *ē*: *mēr'* vgl. H, auch in *sēf'* (sapa), in IV und V dagegen *sīf'*. Durch Angleichung der zweiten Silbe an die erste entstand *sēgleu* (singularis), während es in I und III nach der Regel *sēgle* heifst. In offener Silbe ist a behandelt wie in H, ich hörte bald einen offenen bald einen geschlossenen Laut. Ich habe denselben mit *e* bezeichnet. — Beeinflufst durch den Artikel *lv* entstand *mv*, *tv*, *sv* aus mea, tua, sua. Über die dem Bartsch'schen Gesetze unterworfenen Verba vgl. J. Stürzinger: Remarks on the Conjugation of the Wallonian Dialect in den Transactions of The Modern Language Association of America. Eine Ausnahme von der Regel machen VII, VIII, IX, X, die keinen Infinitiv auf *i* kennen: *abrese* (embrasser), *baχe* (bassiare), *kādye* (changer), *mañe* (manducare), *tyire* (déchirer), dazu ist zu merken *ɛvọy'* (envoyer) in III, V, VIII, IX und X.

2. -ata ist bei den auf inf. *e* ausgehenden Verben zu *e* geworden, bei den andern zu *i*; doch zeichnete ich auf in II: *là tāv' ɛsti kasɛ̄y'* (la table est cassée), ferner *gatɛ̄y'* (gâtée), *šapɛ̄y'* (échappée) geheilt, in IV *puñɛ̄y'* (poignée), in VII, VIII, X *puñe*. Sonst hörte ich für die Endung -ata in I u. II *tyvminɛy'* (caminata), dagegen in III *tyimine*, anderswo durch *fuīr'* ersetzt. Alles Übrige geht auf *e* aus: *āne* (année), *bue* (buée), *dyūrne* (journée), *nule* Wolke.

3. Über a + m, n vgl. H. — Ausnahmen: In der preufsischen Wallonie durchweg *paw* (panis), in I *pwew*, *rɛ̄n'* (rana), *kan'* Ente. In VI: *tyin'* (chienne), sonst haben masc. und femin. dieselbe Form: *tyew*.

4. a + l ergiebt *ā*: *šāl'*, *hāl'*, *χ̌āl'* (scala), *mā* (malum), *ọspitā* (hôpital); *pēl'* (palam) steht *palɛt'* Ofenschaufel gegenüber. Zu merken ist noch *ēy'* (alam), das oft durch *pɛna* ersetzt wird, *kēl* (qualis), *se* (salem).

5. clavus hat *klā* ergeben in der pr. Wallon. und in V und VI, sonst *klō*, fr. joue heiſst *dywaχ'* in der pr. Wallon., *dyif* in V, sonst ist das Wort unbekannt, und man sagt dafür *fas'* oder *vizaty'*.

6. a + i hat *ę* bezw. *ę̄* ergeben in: *fę̄* (facit), *mę̄k'* (maigre), *mę̄s'* (magister), *plę* (placet). Dagegen ist aus pacem in der pr. Wallon. *pāy'* geworden, in IV *pǭy'*, in II u. I *pę̄*. a ist erhalten in *āχ'* (aise), *mayār* (maire), ferner wenn das i-Element in den Auslaut tritt: *hāy'* (IV: *hǭy'*) Hag, *may* Monat Mai, dafür in Doncols: *hęy'*, *męy*.

7. Suffix-arius, aria vgl. H. In X: *prǫmīr'* masc. und fem., desgl. in VII *prvmīr'*, während es in IV *prvmīl'* f. neben masc. *prvmi* heiſst. Abweichend davon sind: *męle* zu malus, *pęre* (poirier) in V, letzteres auch in VII und in X. Lat. armarium hat in I *ārmwē*, in III *ārmār'*, in IV *ārmǫ*, in V *arma* ergeben.

II. Gedecktes *A*.

8. a) vor l: Es ist *ō* geworden in *tyō* (calidus), *ōt'* (alter), *dy'vō̃* (caballus); *ā* ist entstanden in *ā* (allium), in III *āy*, *fā* (falsus und falcem), *maršā* (maréchal), *fęnāy'* (fenaison IV und V), *sā* (salicem), *kutyās'* Kniehose (zu chausse).

b) vor b'l, ist es wie bei H behandelt, dazu *dyāl'* (diabolus). Anmerkung: In IV zeichnete ich auf: *fǭ*, *marihǭ*, *tǭf'* *fǭf'*, *dyǭl'*.

c) vor n und nt: vgl. H; dazu: *arę̄ñ'* (aranea), in I *arew*, *mañ'* (manduco); sanguis hat *sow*, canabis hat *tyāf'* ergeben, in V und X *tyęn'*.

d) vor r und s ist immer *ā* entstanden: *āp'* (arborem), *bāp'* (barbam), *r'nār* Fuchs, *tyār* (carnem), *tāt'* (tarte), *lāty'* (largus). (Dafür in IV: *lǭty'*, *ǭp'*, *tǭt'*, *tyǭr*); *pāk'* (pasca), *pās'* (pasta), *māy'* (masculus), *krā* (gras). Dafür in IV: *mǭy*, *pǭk'*, *pǭs'*.

e) a vor i-Element ist behandelt wie in H, 9 VI.

f) Suffix-aticum hat *ęty'* ergeben in II und VI: *ǫvręty'* (ouvrage), *vǫyęty'* (viaticum), sonst *aty'*. Überall heist es aber *frumaty'* (formaticum) und *pǫyęty'* zu pilus. In Malmedy dazu: *vyęty'* (village), *oręty'* (orage).

g) a vor i-Element vgl. H, 9 VI.

Dazu ist zu merken: *fas'* (facies).

h) a vor cc: *vaty'* (vacca), in III *saty* (saccus).

i) Einzelne Wörter: *ę̄w'* (aqua), *s'pal'* (spatula), *dyęn'* (gallina), *gęyōl'* (caveola), *malat'* (male habitus), in IV *malǭt'*, *bat'* (battuere), *kwat'* (quattuor), *lęt'* (latte), *vyęrdas'* (verdâtre), *lam'* (lamina).

Unbetontes *A*.

9. a im Hiat. Es diphthongirt mit folgendem u-Laut in: *maw* (maturus), *saw* (*sabucus), *paw* (pavorem), *awī* (acucula) in I, sonst *awęy'*, *bawe* in I (aboyer) und ist erhalten in *aú* (augustus). In I, II und III ist pavoren zu *pūr* geworden. In satullus ist a infolge des u-Lautes zu *sō* geworden, natalis hat *nǫe* ergeben, in

V und VIII *nǫye*; *tyęīr'* (cathedra). An den folgenden *e*-Laut ist es angeglichen in *flę̄* (flagellum) in I und VIII, dagegen *flayę̄* in III, *flǫyę̄* in IV.

10. a nach Palatalen: Es verflüchtigt sich in *dy'vę* (capillus), *dy'vęy'* (clavicula), *dy'vō* (caballus), während es durch *v* vertreten ist in *tyvmīχ'* (camisia), *tyęmīχ'* in IX, *tyœmīχ'* in X, in I *tyimūš'*. Zu merken: *pupa*, *mumaw* (papa, maman) in III, wo der *u*-Laut infolge der Labialis entstanden ist. Es ist erhalten in *tyalœ̄r* (calorem), aber in IV *tyǫlœ̄r*, in V *tyǫlœ̄r*. Es wurde *ę* vgl. H, 11.

11. a vor und nach Labialen ist erhalten: *ami* (amicus), *avœ̄l'* (ab oculis), *avu* (habutus), *savu* (*saputus), *avu* (apud hoc), *abęy'* (habile), *avōn'* oder *avōn'* (habena), *añę̄* (agnellus), *bahī* (bassiare), *sāvyow* Sand. Mansionem ist in I zu *mājow*, in II zu *mwę̄jow*, in IV zu *māhow* geworden, während es sonst *mǎhow* heiſst; papilionem ergab *pawyow*.

12. Vor secundärem i ist a zu *ę̄* geworden: *lęsę̄* (lacticellum), *trǭtoe* (tractorium), *rę̄zow* (rationem), dagegen neben *sę̄how* (sationem) in VIII und X heiſst es sonst *sāhow*; aus axiculus ist *asi* entstanden; ferner zu merken *ę̄hī* (aisé).

13. a vor l + Kons. ist erhalten in: *fāvęt'* (fauvette), *sāni* (salinarium), *vārę* (vaudra), *tyāfe* (chauffer), *tyāsow* (chausson), *sāve* (salvare); *o* ist entstanden in: *sōte* (saltare), *sōtrūl'* (sauterelle), *tyōkī* (calcare), *ǫsv* (aussi), in VIII und X aber *ęsv*. — a vor l + voc. ist erhalten: *salāt'* Salat, *sale* (saler), *malat'* (male habitus), *alęn'* (alêne), *valę* (valet), über calorem vgl. 10, *alōyęt'* (alauda), aber in IV *ǭlwęt'*. — *a* vor r + cons. bleibt: *martę̄* (martellum), *warde* (guarder), *marihā* (marescalcus), *dyārdew* (jardin), in IV *dyǭrdew*, *ārdyew* (argent); *tyęrdow* (chardon) macht eine Ausnahme. — a vor r + voc. bleibt ebenso: *faręn'* (farine), *arę̄n'* (aranea), *parę̄w* (parent), *parōl'* (parole).

14. a + n: *āne* neben *ane* (année) in III, V, VI, VII u. X; manducare ist zu *mañi* geworden, nur in I fand ich vor: *mēdyi*, *mādye* und *mani*, daselbst auch *tyēdyi*, welches sonst *kādyi* heiſst, in II: *mēdyi*, *tyēdyi*; cantionem hat *tyāsow* ergeben.

15. Auſserdem ist a erhalten in einer Reihe anderer Wörter: *asyęt'* (assiette) und *asīt'* (assieds-toi), *atęłyī* (attacher), *atēt'* (attendre), vgl. H 14.

Ę (lat. Ē).

Betontes.

16. Freies offenes e wird zu *ī*: *pī* (pedem) vgl. H 15. Zu merken ist, daſs lat. mel u. fel verloren gegangen sind und durch *lam'* und *rat'* ersetzt wurden. Aus cathedra ist *tyęīr'* entstanden, aus ad + heri in I u. II *aīr* sonst *īr*; man vergleiche mit ersterem das spanische *ayer*. Lat. gelat hat wie im Lothringischen *dyal'* ergeben und aus ego ist *dyv'* bezw. *dy'* geworden, in I, III *dyi*. Deus wurde *dyv*: *par dyv*, daneben heiſst es aber *dyę v'wāt* (Dieu vous garde).

17. e + Nasal: *beu, teu, reu, veu*, aus bene, teneo, rem, venio, in IX *bę, rę, tę, vę*; meum, tuum, suum gab *mīn'*, *tīn'*, *sīn'*, dagegen in III u. IV: *mēn'*, *tēn*, *sēn'*. Aus teneram wurde *tę̄r'*.

18. e + i-Element: *adyęt'* zu directus, *lę*, in I und II *li* (lectus), *pę* peius, aber *ī* im Ausdruck *tau pī va* (tant pis), sonst ist *i* entstanden: *līr'* (legere) in IV *lĭχ'*, *dīχ* (decem), *sīχ* (sex), *mī* (melius), *ętīr'* (integram). Lat. media ist verschieden behandelt: In II ist media nox durch *doz'ēr'* ersetzt. In I zeichnete ich *mīnvt* auf, welches durch das Französische beeinflufst sein wird, in V u. VII *mēnvt*, in VI *męynvt*; überall, mit Ausnahme von V *dvmē ēr'*, heifst es *dvmęyęr'* (dimedia hora); *sūr'* aus sequere, das in IV auch *sęw'* heifst. Ueber das Ergebnis von necat, secat vgl. H 17, in IV, V, VI, VIII und X ist der o-Laut gedehnt: *nōy'*, *sōy'*.

19. Offenes e in geschlossener Silbe diphthongiert wie in H 18: *fyęr* (ferrum)..., auch in *syęf'* (servio). Die Diphthongierung ist unterblieben in: *pēs'* (pertica), *ēp'* (erpicem), *tęr'* (terra), *set* (septem), *aprę* (après), *kwęri* (quaerere), *węps'* (vespa), in III und IV *węspīr'*. Die Endung -ellus hat *ę̄*, -ella hat *ęl'* ergeben, vgl. H 18. Eine Ausnahme bildet in I: *bwę̄sal'* kleines Mädchen, *bvrtal'* (bretelle) u. in Malmedy: *pvrnal'* prunelle). — tredecim wurde *trās'*, sedecim *sās'*. Eine Nebenform ist *kwarbā* (corbeau) und *sōtrūl'* (sauterelle).

20. Gedecktes *e* vor *n*. Vgl. H 18 u. S. 1 über Nasallaute in der Vorbemerkung.

Unbetontes *E*.

21. Unbetontes e hat durch Analogie *ye* ergeben in: *pyęrdu* (perdutus), *syęrvi* (servire), *styęnvi* (sternutare) und *pyęrseu* (petroselinum), letzteres wohl an das zuerst erwähnte Wort angeglichen und *syęrfu* (cerfeuil) an eine Form von *syęrvi*. Ein Übergang zu *a* hat stattgefunden in *sārpęt'* (serpette), *raspōt'* (respondere) in II, *akraze* I (écrasé) und *martyādīχ'*, *i* ist entstanden in *finyęs'* (fenestra) und *fistu* (festucus); ein *v* hat sich entwickelt in *dyvnyęs'* (genesta), wobei das *v* als eingeschobener Laut angesehen wurde, denn in III heifst es *dyinyęs'*. *ę* ist geblieben in *servę̄* (cerebellum), *męyę̄r* (meliorem), *vęs(h)i* (vessica), *sęlhi* (cerisier), *sęlīhi* VI, *syęrsī* V u. *sęlīχ'* (cereseus), *męyōl'* (medulla), *bęyōl'* (betula). Geschwunden ist *e* in *v'ni* (venire) *t'ni* (tenere), in *d'χēt'* bezw. *dvχēt'* (descendere) und in *pv* (peduculus), wo es dem folgenden Laut angeglichen wurde.

22. Über *e* vor n + Kons. vgl. H 19. *e* ist nicht nasalirt in *męton* (mentonem) I u. III, *maton* II, sonst heifst es überall *mēton*, währen des im Anschlufs an stammbetonte Formen nasalirt ist in *tēr'* (tenere), *vēr'* (venire) III.

E (lat. Ē, Ĭ).

Betontes.

23. Geschlossenes e in offener Silbe ist im Ganzen zu *ā* geworden vgl. H 20: *pār'* (pira), *krār'* (credere). Eine Ausnahme davon machen I u. II. Aufser *krār'*, *dā* (debeo) zeichnete ich in

I: *avęr* (habere), *savęr* (sapere), *v'lęr* (vouloir), *puvęr* (pouvoir), *vęy'* (videre), *dę* (digitus), *frę* (frigidus) *sę* (sitis), *strę* (strictus), *tę* (tectum), *drę* (directus) und *sęy'* (siam). In II hörte in nur Formen auf *ę*, aufser den für I angeführten noch *kręr'* u. *d'vęr* (debere). — Abweichend von sonst ist *bwar'* (bibere), *pwâr'* (pira) und *pwāf'* (piper) in I. Es hat bei der Entstehung des Lautes die voraufgehende Labialis mitgewirkt. Eine Ausnahme macht ferner in I *mwę* (mensis) und in II *vę̄r'* (vitrum), das französisches Lehnwort ist. — Lat. vicem hat *fī* ergeben, fr. foire heifst *fōr'*, tonitru - *tǫnīr'*, in I *tǫnūr'*, in II *tǫnēr'*; aus lat. theca ist durch Einflufs des c-Lautes *tīk'* entstanden. Hierher gehört auch *krōy'* (creta), *manōy'* (moneta), *sǣy'* (seta), *plōy'* (plico) mit dem Subst. *plǣ* Falte, *vōy'* (viam), *brōy'* (broie). — Die betonten Pronomina mē, tē, lauten *mi*, *ti*, lat. se wurde durch *lv* ersetzt.

24. e + n wird zu *ō*: *avōn'* (habena), *pōn'*, (pena), *vōn'* (vena), *alōn'* (haleine). In I, II, III, IV, V, VI ist dieses o nasalirt: *avōn'*, *pōn'*, was in *mō̃* (minus) Regel ist. Mino hat sein *i* bewahrt: *min'*, *pǫrmin'* (mène, promène). Vgl. sonst H 22.

25. Durch den Einflufs eines Palatals wurde *e* zu *v* in *dyvnv* (génisse), *bvrbv* (brebis), in I: *bęrbv*, *svrv* (souris), in IV, V, VI: *dyvni*, in V: *suri*, in VI: *bęrbi* u. *suri*. — Über die Wörter auf -iculum, -icula vgl. H 21. Eine Ausnahme macht IX und X mit *solę* (soliculus), das sonst *sǫlǫ* heifst, und *knǫy'* Spinnrocken. Sebum hat *sǣf'* ergeben und nivem ist durch *īvyęr* (hibernum) verdrängt, während es noch in *nīve* (neiger) erhalten ist. Nur in IV sagt man *nīf'*.

26. Gedecktes e wird zu *ę*: *spę* (spissus) ... vgl. H 23. Nur *fris* (frisch) macht eine Ausnahme. — Capillus wurde zu *dy'vę*, in X: *dvę*, in IX *dy'vǫ*. Über e + gedecktes n vgl. H 23. Ausnahmen u. Zusätze: *sęn'* (cinerem), *sęm'* (seminat), *dīmeɴ* I, VII u. VIII, *dīmęñ'* II, III, IV, VI, *ęsǫn'* (insimul), in V, VI *ęsǫn'*, IV *ęsǫn'*. Aus femina wurde *fęm'*, in IV u. IX *fǫm'*.

Unbetontes *E*.

27. Über die Partikel in vgl. H 24: *ęvōy'* (in viam). Nasalisation ist eingetreten in I *āsǫn'* (in simul), sonst vgl. 26 ... encore heifst *ękǫ* oder verkürzt zu kǫ, *e* hat sich zu' verflüchtigt in: *r'sūjaɴ* (recevons), oder es ist zu *v* geworden, weil es für einen eingeschobenen Laut angesehen wird: *rvsvjaɴ*, ebenso *d'mǫre* (demorare). Durch stammbetonte Formen ist es beeinflufst in: *krærę* (croirai), *krǣjaɴ* (croyons), *bærę* (boirai), I: *vyęrē* (viendrai), *krūjaɴ* (croyons), *vęyaɴ* (voyons), *bǫvaɴ* (buvons) u. *bwārē* (boirai), in II: *bǫvaɴ*, in III *bvvaɴ*, in X *bǫvaɴ*. Hierher gehört auch *pwari* I u. II, das durch *pwār'* (pira) beeinflufst ist, in VIII heifst es: *pęre*. — Hirundo wurde zu *arōt'*. — Über sonstiges *e* vgl. H 24. Dazu merke in I *viru* (veruculum), das sonst *fera* heifst, III *veru*, V: *fęru*,

maši (misculare) I, III *męli*, VII *kvmaχe*. Sitellum, das gewöhnlich *sęyę̄* ergab, lautet in III u. X *sayę̄*. — Fr. hérisson heiſst *l vrson*, sonst *vrson*.

28. Eine Prothese hat nur in I *ęspin'* (spina) stattgefunden, neben ist sie unterblieben: *svpin'*, *stren* (stramen) u. s. w.

I (lat. Ī).

Betontes.

29. Nicht im Hiat stehendes i ist erhalten: *lōdi* (lunae dies). Im Hiat wird es zu *ęy'*: *vęy'* (vita)..., (in I: *vuy'*). Für beide Fälle vgl. H 25. Ausnahmen: In I, II: *nętī* (nettoie), *nūri* (nutrita), *vī* (vita). In III: *hīrpi* (erpico), *nętyi*, *nuri* neben *vęy'*, in IV *nętęy'*, *nuri* u. *vęy'*, *frǫmi* (formica), V: *nętīχ'* (-isco), VI: *ērpęy'*, *nętīχ'*, *nūri*, VII *ērpęy'*, *nętīχ'*, *nūri*, *vęy'*, VIII *ęrpīχ'*, *nętīχ'*, *vęy'*, X *neti*, *nūri*. — In Malmedy: *vęy'*, *nęti* 1. s., *marę̄y'* (marie), *rwęri* (guérie), *nūri* (nourrie), *basti* (bâtie), *rūvęy'* (oublie), *vęhi* (vessica). — *martyādīχ'* (marchandise) und *maladīχ'* (maladie) in V u. VII sind behandelt, als ob eine Form auf sc zu Grunde läge; dazu *byęstīχ'* (bêtise) dann I *ęglīš'* église.

30. Über die Endung -īnus vgl. H 26 und Vorbemerkung: Nasallaute ... *kǫzen* (consobrinus). — ina hat *ęn'* ergeben: *kǫzęn'* (cousine) vgl. H, in I, II, III, IV, V, VII, VIII *in*: *kuzin'*, *svpin'* (spina), *kvjin'* (cousine), *tyǫpin'* (chopine).

31. i + y wird behandelt wie in H 27: *bīχ'* (bise)... Nur I *tyimīš'* (camisia).

Unbetontes *I*.

32. Vgl. H. Ausnahmen: *sizęt'* (ciseau), *limson* (limaçon), *prvmīr'* m. u. f., in I *pręmī*.

Ǫ (lat. Ŏ).

Betontes.

33. Freies ǫ wird zu *u* wie bei H 29: *u* (ovem)..., dazu zu merken: *bubin'* (bobine), das sonst *bǫben'* heiſst. Abweichend von H auch in *kǫlūf'* (colobra), *ru* (rota) u. *plāf'* (pluvia). Ausnahmen: I, II: *sār*, *kār* (sororem, cor), in III, IV *kār* neben *sūr*.

34. o + n vgl. H u. S. 1 Vorbemerkung. In VII *bun'* bona.

35. o + y + Kons. wird *v* vgl. H 31. Abweichend davon I *fuy'* (folia), *muy'* (mollio), *trǫy'* (truie). In II: *trǫy'*, *fǫy'*, *kǫy'* (colligo), in IV: *trōy'*, *fǫy'*, *muy'*, *syęrfu* (caerefolium), *kǫy'*, in V dazu *kuy'*, in X *kwī* (colligo). — Oculus ist *v̄* geworden, in IV: *ūy'*. Ostia in I: *vš'*, III: *uš'*, V: *uχ'*, VII: *uχ'*, und *uχ'*, IX, X: *vχ'*. Über das Ergebnis von focus, locus, coxa, olea vgl. H 31. Ab oculis hat *avūl'* neben I: *avāl'*, ergeben. Fr. j'ennuie entspricht *dy'anōy'*, je m'appuie *dyv m'rasplōy'*. Lat. jocat hat sich nach Ausfall des c

zu *jǫw'* entwickelt, an das sich die nicht stammbetonten Formen *dyǫwoʊ*, *dyǫwę* angeglichen haben.

36. Gedecktes o diphthongirt zu *wę* in IV, V, VI, VII, IX u. X. sonst *wa*: *kwat'* (chorda), *fwar* (fortis), *pwat'* (porto), *χwas'* (écorce), *kwan'* (cornua), *mwar* (mortuus) u. s. w. Die Diphthongierung ist unterblieben auſser in den bei H 32 angeführten Wörtern noch in *dǫ* (dossum), *trǫp* (troppo), *mǫ* (*mottum), *dyōn'* (jeune), *kǫt'* (cotte), *rǫty'* (rocca), *fǫs'* (fossa). Lat. nuptiae heiſst *nwas'* in I, *nwęs'* in II, *nǫs'* in V, VI, sonst ist es durch *fyęs'* oder *bākę* ersetzt. — Eine Ausnahme bildet IX, welches *grǫ* (grossus) neben *dǫ* und *kō* (colaphus) hat, und X, welches *grǫ*, *grǫs'* und *dǫ* neben *kō* sagt. Molere ergibt *mūr'*, *brōs'* ist aus brustia entstanden, wobei der i-Laut seinen Einfluſs ausübte. — o + n + Kons. wird zu *oʊ* vgl. H. 32.

Unbetontes *O*.

37. o bleibt in *ǫfri* (offrir), *fǫsī* (fossoyeur), *ǫvraty'* (ouvrage), *mǫleʊ* (moulin), *sǫle* (soulier), *mǫri* (mourir), *pǫrsę̄* (porcellus) III, VII, X nebst sonstigem *pursę̄*, *mǫnī* (meunier), in IX *mvnī*, *kǫlūf'* (colobra), *tǫnīr'* (tonitru), während infolge der Labialis eine Trübung zu *u* erfolgte in *frumaty'* (formaticum), *bunōr* (bonheur) III, in *druvi* (ouvert) V, VI, sonst *drǫvi*, in X *kuvri* (couvert). In *ōr'lǫty'* ist o zu' verflüchtigt und in *dīmęñ'* (dies dominica) ist es dadurch, daſs der Ton auf das erste Wort rückte, ohne Ersatz geblieben. Beeinfluſst durch Formen mit betontem Vocal sind *tywartyī*, *stwardu* (tordu) und *ępwat'* (apporte). Cochlearius hat in III, V, VI *kuī* ergeben, in IV *kvyī*, in IX und X *kęyī*. Fr. fusil heiſst *fizik*, in V, VI, VII: *fvzik*. Hierher gehört auch *puvęr* in I (pouvoir), wofür man sonst in Angleichung an *v'lōr* (vouloir) *p'lōr* sagt, *muyi* (mollire), *kęyi* (colligere), *bubin'* VI für sonstiges *bǫbin'*. Zu den Beispielen für *v* = o in H 33 füge ich noch *pūχī* (poteare) und die Ausnahme *dyūdi* (jovis dies) in I für sonstiges *dyōdi* hinzu. Offenes o + y wird zu *v* in *kvhęn'* (coquina), *kvhaʊ* (cuisons), während *æ* entstand in *anōti* (anuiter).

O (lat. Ō, Ŭ).

37. Freies o wird zu *æ* wie in H 34: *flōr*. Pavorem hat *paw* ergeben, in I—III aber *pūr*. Fr. beurre entspricht wallon. *būr'*. Super hat *sǫ* gegeben, cubat ist zu *kūf'* geworden.

38. Über o + n vgl. H 35. In mansionem ist das *o* nasalirt: *mahoʊ*, die Nasalisation ist unterblieben in dem Ausdrucke *ǫl' mahǫn'* (à la maison). — Meum, tuum, suum lauten *mv*, *tv* und *sv*. Es wird hier eine Beeinflussung durch den Artikel *lv* vorliegen. In X heiſst es *mǫ*, *tǫ*. In beiden Fällen wird es zu *m'*, *t'*, *s'* apostrophiert, in X vor Vocalen zu *my'*: *my'ǫm'* (mon homme). Für lat. nona notirte ich *nōn'* in III.

39. o + y hat dieselbe Entwicklung erfahren wie bei H 36: *krẽ* (crucem), in II *krv̄*. Sum heiſst in I *sv*, in X *sœ*, sonst *sǫ*, aus vocem ist *vwa* geworden, in IV *vwę*; *nẽ* (nucem) in V und VII, aber *nv̄š'* in I und II, es ist der *i*-Laut zur Bildung des *š* verwandt worden, und es hat dadurch eine Erweichung des *u* stattgefunden. Dem fr. mouchoir entspricht in I und III *mǫtywę*, II *mǫtywd*. — orem wurde *ẽr*: *pę̆χẽr* (piscatorem), *tyalẽr* (calorem), *mẽlẽr* (menteur), *tęnẽr* (tanneur). In I *pęšœ*, in IV *pęhœ*. — *Pv* kommt von peduculus (in IV sagt man *pyu*), *fęru* (veruculum), *ñǫ* (genuculum), in IX u. X *ñœ*. In *awęy'* (acucula) ist *w* hiattilgend. — Zu lat. pulla gehört *pǫyoɯ*, aus pugnus wird *puñ'*. In *kvnǫχ'* (cognoscere) ist das o durch den folgenden Palatal unbeeinfluſst geblieben, da derselbe zur Bildung des *χ* verwendet wurde.

40. Gedecktes o ist zu *ǫ* geworden in *mǫχ'* (musca), *tos'* (tousse), *fǫr* (furnus), *bok'* (buccula), *kǫri* (currere), *rǫty'* (rubeus), *gǫs'* (gustus), *sǫp'* (Suppe), *krǫs'* (crusta), *bǫk'* (bucca), in I *buty'*. — Djurnum wurde *dyūr*, bursa — *bus'*, in IX: *bōs'*, brustia — *brōes'*; *gwaty'* I, III, *gwęty'* IV, V entspricht fr. gorge, in VII sagt man *gǫrdyęt'*. Cohortem ist *kūr*, in X *kōr*. Durch Einfluſs einer folgenden Labialis ist *u* entstanden in *kūt'* (cubitum), durch Einfluſs von l in *pūr'* (pulverem), *χūt'* (écoute). Consuere hat sich zu *kẽs'* entwickelt, aus satulius ist *sǫ* geworden, aus medulla entstand *męyōl'*, aus betulla *bęyōl'*, aus juvenis wurde *dyōn'*, fr. tourne entspricht *tūn'*.

Unbetontes O, Ŭ.

41. o + y ist œ in *nœhi* (noisetier). Über u + l vgl. H 38: *kutę̄* (cultellum), ebenso sonstige Fälle. Dazu zu merken: *pēpyę* I, *pœ̄pyę* II, VIII, *pœ̄pli* VI, *pœ̆pyę* V (peuplier), I u. II *pumī* (pommier), *mǫhi* in VI = fr. moisi, wofür man sonst *tyamusi* sagt, in I *tyamosę*, in II *tyamosu*. *Sōli* entspricht satullare. Ausgefallen ist o in *k'nǫχ'* (cognoscere) bezw. es ist *v* dafür eingeschoben. *v* ist aus o geworden in *svrv* (souris), in V, VII, X *kœzv*, in VIII *kœzu*, in I, II, VI *kǫzv(u)*, in V, VII *druvi* zu deoperire. Plumbum hat *ploɯ* ergeben, hirundo *arōt'*, lusciniola heiſst *raskiñūl'*.

U (lat. Ū).

42. Participialendung -utum: Malmedy: *vēdu* (vendutus), *pyęrdu* (perdutus), *bv* zu bibere. In I: *vęyv* (vedutus), *vēdv*, *k'nvšv* zu cognoscere, *stī* zu essere, *pyęrdv*. In II zeichnete ich nur Formen auf *u* auf neben *ęste* (été). In III: *vęyu*, *avu* (habutus), *pęrdu* neben *pyęrdi*, *v'lu* zu velle, dann *k'noši*, *vēdi*, *vęyi* und *bv*. In IV nur Formen auf *u* neben *vv*, *bv*. Part. zu essere heiſst da *stu*. In V alles auf *u*, auch *sēlu* zu sentire neben *bv*, *v'ni*, *t'ni* zu tenire. VI und VII alles auf *u*, VIII desgleichen neben *v'ni* u. *t'ni*. In IX bekam ich nur Endungen auf *v* zu hören mit Ausnahme von *v'ni* und in X desgleichen, nur notirte ich *savu* zu sapere.

Freies u wird zu *v* in *pv* (plus), *sv̄r* (securus), sonst ist immer *u* geblieben: *kru* (crudus) (in I *krv*), *mur* (murus) (in I *mv̄r*). Lat. durus ist zu *dǫr* geworden (in III *dvr*, in IX u. X *dǫer*), scura zu *hǫr'*, matūrus zu *maw* und sabucus zu *saw*. Im Hiat ist *u* erhalten: *tyęru* (carruca), desgleichen in den Participialendungen auf *-uta*. V u. VI macht eine Ausnahme: *rǫw'* (rue), *tyęrǫw'*, aber *vēdu* u. *vęyu* für das Femininum.

43. u + n ist zu *v* geworden in *lvn'* (luna), in *brvn'* (brun) desgleichen; IV, IX und X sagen dafür *brǫn'*, una wurde *ǫn'* in Angleichung an das Masc., in II *un'*. — Lat. unus ist zu *ŏk* geworden; in Enclyse zu *ǫn'*, in I u. II *uk* (*un'*), IV *ŏk'* und *inǫm'* (un homme). — u + m ist erhalten in *plum'* (pluma), *hum'* (scuma), *fum'* (fumat), aber *o* ist entstanden in *ękǫm'* (enclume).

44. u + secundäres i ist zu *v* erweicht wie bei H 41: *frv* (fructus)... In IV ist zu merken: *distrār'* für sonstiges *dv̄strvr'*.

45. Gedecktes u vgl. H 42.

Unbetontes *U*.

47. Über *u* im Hiat vgl. H 43. Eine Ausnahme macht *bręyīr'* (bruyère). Vor m ist u erhalten wie bei H, ebenso in *brule* (perustulare), *v* ist entstanden in *pvrnal'* (prunelle), *kvlǫt'* I, *pvnīr* (punire), *dyvne* (déjeuner) (in VI *dvdyvne*, während ersteres fr. jeûner heiſst), in I *dyęne*. Geschwunden ist u in *styęnvi* (IV *styęrne*) (sternutare). In V sagt man *trvvel'* (truelle) für sonstiges *truval'*. unionem ist *ǫñon* geworden, in VIII—X *añon*, und lunae dies hat-*lōdi* ergeben. — u + y ist zu *v* geworden: *dvstrvhan* (détruisons).

AU

48. Diphthong au ist behandelt wie in H 44, nur auca gibt *aw'*, in IV *ǫ̆w'* und gaudia *dyōy'*. Dazu zu merken *trō* (traugus), *was'* (j'ose) und *rvpwaze* (reposer) an die stammbetonte Form *rvpwas'* angebildet. Augurosus hat *vrā* ergeben.

Consonantismus.

Über das Los stimmhafter Consonanten im Auslaut vgl. H 48.

C.

49. Über ca vgl. H 45. Ausnahmen: *tyę* Katze, *χwarsār*, I u. II *šwarsār* (équarrisseur). Erhalten ist c in *kaval'* (caballus) Stute, *kęnār* u. *kęn'* (canard u. cane), das neueren Datums ist, *kāf'* (cave), ferner *dyvę* (capillus), in X *d'vę*, *dy'vō* (caballus) und *dyvęy'* (cheville) — Dtsch. Bock heiſst *bǫk*, in V, VII und IX sagt man *bǫ*. Über cc (+ o) nach betontem Vocal vgl. H 47: *sęty* (siccus). — Über manducare vgl. H 46 u. in dieser Abhandlung unter 14, dazu *s'kǫrdyīr'* zu scorticata. Aus lat. secare ist *sǫyī* entstanden, wovon *sōy'ręy'* (scierie). — Über die Verba auf -ico vgl. 29.

50. Das Suffix -aticum ergab *aty'* bezw. *ęty'*, vgl. 8.

51. ce im Anlaut und nach Konsonanten im Inlaut wird zu *s*: *sęrvę̄* (cerebellum), *saṅ* (centum) (VII *seṅ* und *sēt* vor Voc.), *ōs'* (undecim), *dǫs'* (duodecium). *χ* ist entstanden in *χyęrfu* (caerifolium in V. — Über c vor betontem e oder i nach einem Voc. vgl. H 50. Eine Ausnahme macht I in *kvdyin'* (*II kvjin'*), *d'jaṅ* (disons), *lījaṅ* (lisons). Eine abweichende Entwicklung nahm facimus, das *v'zaṅ* ergeben hat (in I *v'jaṅ*), ebenso *i v'zēf'* (faciebat). — Bracchium hat *brǫs* ergeben, in I, IV aber *brę*. In *pāy'* ist nach H nicht pacem sondern das Verbalsubstantiv als Ursprung anzunehmen. — In *rvlōr'* zu lucere hat das c zur Erweichung des u gedient; *vwazeṅ* (vicinus) und *rēzeṅ* (racemum) sind als Lehnwörter anzusehen.

52. cl und cr im An- und Inlaut ist erhalten: *kle* (clavis)..., *kravat'*. Beachtenswert ist I: *āglvm'* u. II *ęglvm'*, die durch das fr. enclume beeinflufst sind, während sonstiges *ękǫm'* auf lat. incudinem zurückgeht. cr ist zu *gr* geworden in *gręvęs'* (écrevisse), *χ* ist entstanden in *mēχ'* (macer) IX, X. — c ist im Auslaute erhalten wie im Lothringischen in: *armǫnak* (almanach) und *stumak* (estomac).

Q.

53. Vgl. darüber H 53. Füge dazu: *kwēs'* quindecin und *katwas'* (quattuordecim), ferner III, IV: *kęri* (quaerere) für sonstiges *kwęri*.

G, J.

54. Über g und j vgl. H 52 und S. 1 Vorbemerkung über ty. Jam magis wurde *dyamāy* in VI, sonst *dyamę̄*. Abweichend davon sind *soṅ* (sanguinem) und *strōle* (strangulare), während es *s'trōl'* (strangulo) wie in H heifst. Ungula hat *ōk'* ergeben.

T, D.

55. Für zwischenvokalisches t und d vgl. H 54, dazu zu merken *alōyę̄t'* zu alauda, in I u. III *āluęt'*. Ausnahme: *nǫe* I, VI, X (natalem), sonst *nǫye*. Über das Ergebnis von peduculus vgl. 39; in *rvmēdi* (remedicare) ist d wie im Französischen erhalten. Während nach 42 in -uta, -uda der Zahnlaut verloren ging, so hörte ich in II *bǫvūy'* zu bibere. Eine einzige Form mit scheinbar erhaltenem t hörte ich in II: *r'sōt'* (reçue).

56. Über die Vertreter von moneta, creta, seta vgl. 23, über maturus 42, über betula und medulla 40.

57. Zwischenvocalisches ty im Inlaute wird zu *h*: *sę̄hoṅ* (sationem) vgl. 12, *pōhi* (puiser). Eine Ausnahme macht I: *pōji* und *męnōji* (*minutarius), das anderswo nicht gebräuchlich ist. Vor einem Consonanten entstand *χ*: *ratiχne* (attiser). Im Auslaut entsteht *χ*: *pōχ'* (puise). Puteus und brustia haben *pvs* und *brās'* ergeben. Über die Vertreter von ostia vgl. 35; *dvspōy'* gehört zu posteum.

58. t im Auslaute ist verstummt. Es ist erhalten in *vt* (octo), *vēt* (viginti). Über Suffix-aticum vgl. 8, über *d'ca* und *t'ca* vgl. 50. Hierher gehört auch *martyādīǰ'* (marchandise). In den Auslaut tretendes d verhärtet sich zu *t*: *prēt'* (prendere).

S, X.

59. Im Auslaut ist s geblieben und ist tonlos. Zu merken *sǫpęn'* (chopine) in VI u. X. — *šī* I, *šīš* II (sex) sonst *sīχ*. Tonloses *s* ist in *dvzǫ* (de + subtus) tönend geworden. Über stimmhaftes *s*, das in den Auslaut tritt vgl. H 56.

60. Über sp und st vgl. H 57. Ein prothetisches *e* zeichnete ich auf in I *ęspin'* (spina) und I, II *ęstumak* (estomac), II *ęste* zu essere. Nach einem Konsonanten wird zwischen sp und st ein *v* eingeschoben: *lv spęn'* neben *ǫn' svpęn'*, in II ein *i*. Über die Vertreter von misculare vgl. 61. Über st im Inlaut vgl. H 57.

61. s + y, ss + y wird im Inlaut wie bei H 58 zu *h* und im Auslaute nach hellen Vocalen zu *ǰ*, nach dunkeln zu *χ*: *mahoṇ* (mansionem)..., *sęlīχ'* (cerasea). In I, II und III ist *š* bezw. *j* entstanden: *bilše* (bassiare), *akraši* (incrassiare), *mājoṇ* (mansionem), in I: *akręši*, *mwējoṇ*, in II und III *kraš'* zu crassus. In VII zeichnete ich auf: *abaχe*, *ękrāχe*. Ausnahmen: *trǫzīm'* (troisieme), *grīs'* (grisea). Ebenso wie bei H ist s bezw. ss ohne darauffolgendes y geblieben: *svpęs'* (spissa).

61. Über sc im Anlaut vgl. H 59. Ausnahmen: In I, II u. III *šāl'* (scala), VIII *χāl'*, IX *ǰāl'*, I u. III *šǫrbi*, VII *χūbi* abwischen, I u. III *šwarsī* (équarrir), I *šup'* (Schippe), VII *χup'*. — sc vor a, e i wird zu *š* bezw. j in I, II u. III: *tšāl'* (descendere), *rǫstišaṇ* (rôtissons), *mǫš'* (musca), *vašę* (vascellum), II *maši*, IV *mahi* (misculare), IV *maχ'* (misculo), in III *pęšoṇ* (piscionem). In V entwickelte sich *χ* bezw. *ǰ*: *mǫχoṇ* zu musca, *k'nǫχ'* (cognosco), *k'nǫχaṇ* (cognoscimus), *kręǰ'* (crescere), *pęǰi* (piscare), *pęχoṇ*, aber es heiſst *fahę* zu fascis. In VIII: *kręǰ'*, *kręχaṇ* und *mǫχ'* neben *rvstiǰaṇ* (rôtissons). In VII u. IX *mariǰā* (marescalscus). Sonst ist sc wie in H behandelt. — Beispiele für x sind: I, II und III: *bušoṇ* (buxonem), *tęšēr* zu texere, *lęšīf'* (lixivia), in V *buχoṇ*, *tęǰēr* zu *tęǰ'* (texere) und *lęχīf'*. Sonst: *lęhīf'* und *tęhēr*. Über ex + Voc. oder s vgl. H 59. Eine Ausnahme macht wiederum I mit *aši* (axiculus).

R.

62. R im Auslaut ist erhalten. — Im Inlaut ist r zu *l* geworden in *āgolā* (Angorakatze), und in *sęlīǰ'*, II: *tyęriš'* (cerasea) und wurde umgestellt in *drǫvi* (deoperire), *prvsti* (pisturire), *gvrnī* (granarium), in I: *grvnī*, I u. III *tyędroṇ* (chardon) sonst *tyęrdoṇ*, II *pvrmi* (primarius) und *frumaty'* (formaticum). Beachtenswert IV: *prvmīl'* (primaria).

63. Vgl. H ebenda. Ausnahmen: II: *ārp'* (arborem), ferner VI, VII, VIII: *pōsyoṅ* portion, *ūrty'* I, *ōrty'* II = orge, welches sonst regelmäſsig *wa(ę)ty'* heiſst. *Varty'* und *Vartyęn'* zwei Bäche in Malmedy. — *ę* ist eingeschoben zwischen fr. vr und tr (vgl.) — Über Suffix -ardus, -orium, über die Infinitivendung der 1. und 2. Konjugation, sowie über *r* in einsilbigen Wörtern vgl. H 62. Abweichend davon *dyūr* (diurnus). Über -arius vgl. 7.

64. r im Auslaute wird ausgesprochen wie *χ*, diese Aussprache ist mir besonders aufgefallen in I, wo ich auch im Inlaute *χ* für r niederschrieb, und in Malmedy, wo ich den Laut unendlich oft zu hören bekam.

L.

64 = H 65, in Malmedy: *sī* (caelum), *ārmonak*, in II *almonak* (almanach). Das *l* vom Artikel ist an das folgende Substantiv agglutinirt in *ō lvrsoṅ* (un hérisson) VII, das sonst *vrsoṅ* heiſst. — L ist in *r* verwandelt in *fiyār*, *fiyręs'* (VIII), das sonst *fiyūl'* heiſst. — l ist zu *k* geworden in *fizik* (fusil) in Anlehnung an das gleichlautende fr. physique. — Über l im Auslaut vgl. H 66, für l'r vgl. H 67, für ly H 68 (vetula = *vīχ'*), für die Umwandlung von l zu *y* vgl. H 69, dazu zu merken *ēy'* (ala), *tāy'* (tela), über Vertreter von misculare vgl. 61. Auslautendes l ist ausgefallen in *sā* (solus). — Über l nach Konsontant vor unbetontem e vgl. H 70. Eine Ausnahme macht *flaw'* zu flebilis und I: *stāl'*, IV: *stǫ*, das ich für sonstiges *stāf'* (stabulum) hörte. Über u + l vgl. 41.

M, N.

65. Hinter m hat sich ein w entwickelt in II: *mwęs'* (magister), *mwē* (manus), *pwē* (panis) in I u. II, *d'mwē* zu mane in II. Die Nasalierung ist immer unterblieben in dem Ergebnis von lat. in, das *ę* heiſst (vgl. 27), ferner in *ęsǫn'* (insimul), in I aber *afaṅ* (infans), in *tę̄r'* (teneram), *prēteṅ* (printemps), *svtrōl'* (strangulo) neben *s'trōle*, das in X aber *strōle* heiſst, und in *lę̄w'* (lingua), in X *tyāp'* (camera) (II *tyañ'*), ferner in n oral in *brvn* (brun).

66. Zwischen n'r ist in *pōt'* (I: *pōr'*) (ponere) ein *d* eingeschoben, welches aber sonst fehlt wie in den H 72 angeführten Beispielen, ebenso in *sęn'* (cinerem). In I notirte ich *tēdrē* (tiendrai) für sonstiges *tērę*. Nasalisation kommt vor in *sōn'* (simulat) V u. VI, das sonst *sǫn'* lautet, in *āne* (année) III, IV, IX und X, das sonst *āne* heiſst (die Nasalisation ist hervorgerufen durch die Dehnung des a), *pāze* I Fuſssteig, *pōn'* I, V, VI, sonst *pōn'* (pena), IV *ęsōn'* (insimul), sonst ohne Nasalisation, I *mōne* (mener). In Malmedy hörte ich *vę̄rdi* für sonstiges *vērdi* (vendredi). — Mouilliertes *n* erscheint in *puñ'* (pugnus) (in I ist die Mouillirung unterblieben: *puṅ*), *sparñī* (épargner), *dimeṅ* kommt neben *dīmęñ'* vor.

B, P, F, V.

66. Nach f entwickelt sich ein w in *fwrit'* (frite) II, *fwen* (fames) I, *fwasti* (garde forestier) in I. — Nach b entstand w in I *bwẹ̄sal'*, II *bwẹ̄sẹl'* für sonstiges *bāsẹl'* junges Mädchen. Inlautendes p ist ausgefallen in I: *av* (habutus), *dv* (debutus), sonst heifsen diese Formen im Anschlufs an die endungsbetonten Formen: *avu*, *d'vu*. — Caballus ist zu *dyvō*, capreolus zu *tyẹvru*, sabulo zu *sāvyon* geworden, während papilio sich zu *pawyon*, sabucus zu *saw* entwickelt hat, b is zu *v* geworden in *abẹvre* zu bibere. — Ein Schwund der Labialis hat stattgefunden in *ō* (ovem), *bu* (bovem) und in *tyẹn'* (canabis).

67. Über lautbare Labialis im Auslaut vgl. H 77. — Die in den Auslaut tretenden Labialen b und v werden zu *p* oder *f* verhärtet, vgl. H 78 und merke dazu *kọlūf'* (colobra). — Eine Umstellung der Labialis hat stattgefunden in *wẹps'* (vespa), das in X *wẹs'* heifst (worüber H 79).

68. v ist zu *w* geworden in *wayen* (regain), *r'wẹri* (guéri), *we* (vadum), *wan* (gant), *wẹ̄t'* (Weide), *waf'* (Waffel), *wasen* (Weizen) = Korn. In *f* wurde v verwandelt in *fẹru(a)* (veruculum), dafür in X: *viru*.

69. bl, fl, pl ist erhalten, nur *hubyon* (houblon) macht eine Ausnahme (in I, III *hublon*). Im Inlaut entstand *w* aus v in *krāwāt'* für sonstiges *kravat'*.

FORMENLEHRE.

A. Nomina und Pronomina.

I. Substantivum.

70. Da der bestimmte Artikel die gleiche Form für das Masculinum und das Feminum hat, sind mir bei den Erhebungen, die ich veranstaltet habe, nur selten Abweichungen vom Geschlechte des Schriftfranzösischen aufgestofsen. Folgende habe ich aufgezeichnet:

on den (une dent), *armọ* (armoire) msc. in IV
kuyi (cuiller) masc. in IV.
tyāf' (chanvre) fem. in II, ebenso sonstiges *tyẹn'*
tọnēr' (tonnerre) fem. in II, *pun'* (poing) fem. X
sā (saule) msc., *uχ'* (ostia) fem.
ēr (aera) fem.

Von Substantiven, die eine besondere Form für das Femininum haben, nenne ich *mētẹ̄r - mētrẹs'* (menteur), *mọkār - mọkrẹs'* (moqueur), in VIII *fiyẹ̄r - fiyrẹs'* (filiolus), welches sonst *fiyūl'* für beide Geschlechter heifst.

II. Adjectivum.

71 Eine besondere Form für das Femininum haben diejenigen Adjective, deren Endkonsonant im masc. verstummt ist und der in der weiblichen Form wieder hörbar wird.

bon - bǫn' (bonus), *blan - blāk'* (blancus), *frā - frāt'* (frigidus), *p'ti - p'tit'* (petite), *s'pę - s'pęs'* (spissus), *grǫ - grǫs'* (grossus), *krā - krās'* (crassus), *gri - grīs'* (griseus), *rā - rāt'* (rigidus), *strā - strāt'* (strictus), *vū - vūt'* (vide), *plē - plēn'* (plenus), *nu - nūf'* (novus), *kūr - kūt'* (court), *vęr - vęt'* (viridis), *ba - bas'* (bassus), *lō - lōk'* (longus).

Dazu gehören die ursprünglichen Adject. auf -osus:

Glǫryā - glǫryās' (gloriosus), *dyǫyā - dyǫyās'* (joyeux), *hōtā - hōtās'* (honteux), fernerhin die auf lat. -ellus: *bē - bęl'* (bellus), *nǫvē - nǫvęl'* (novellus). — Die Adjective auf -arius haben gewöhnlich *i* im Masc. und *-ir'* im Fem.: *prvmi — prvmir'* (primarius), in IV notirte ich masc. *prvmi*, fem. *prvmil'*, in VII *prvmir'* masc. und fem., ebenso in IX und X, wo ich auch masc. und fem. *lędyir'* (leviarius) hörte. — Die Adjectiva auf -inus haben im Masc. *en*, im Fem. *ęn'*: *vwazen - vwazęn'* (vicinus), *kvzen - kvzęn'* (consobrinus), ebenso wird behandelt malignus, das *malen - malęn'* hat. Vetulus *-vī* hat im Fem. *vīk'* ergeben. — Über part. auf -utus vgl. 42.

III. Zahlwort.

72. Grundzahlen: *ōk* 1, *dās* 2, *trās* 3, *kwat'* 4, *sēk* 5, *sīk* 6, *sęt* 7, *vūt* 8, *nūf* 9, *dīk* 10, *ōs'* 11, *dǫs'* 12, *trās'* 13, *katwas'* 14, *kwēs'* 15, *sās'* 16, *disęt* 17, *dihūt* 18, *dīknūf* 19, *vēt* 20, *vēt - ōk* 21, *trēt'* 30, *kwarāt'* 40, *sākwāt'* 50, *swasāt'* 60, *septāt'* 70, *vūtāt'* 80, *nǫnāt'* 90, *sēt* 100, *męy'* 1000.

Ordnungszahlen. 1te heifst *prvmi(-ir')*, die übrigen werden durch Anhängung von *īm'* gebildet (in V *-ēm'*): *dāzīm'* (deuxième).

IV. Pronomina.

1. Personalpronomen.

a) Betontes.

73. 1. Pers. Singular. Plural.

	mi	*nǫ*
	dv mi	*dv nǫ*
	a mi	*a nǫ*
2. Pers.	*ti*	*vǫ*
	dv ti	*dv vǫ*
	a ti	*a vǫ*

3. Pers. Masculinum.

Singular	*lv*	Plural	*zęl'*
	dv lv		*dv zęl'*
	a lv		*a zęl'*

Femininum.

Singular *lęy'* = *Masc.*
dv lęy'
a lęy'

Für fr. pour nous hörte ich *pǫ nǫz ōt'* (autre), für pour vous — *pǫ vǫz ōt'*.

b) Unbetontes.

74. 1. Person.

Sing. *dyv*, III *dyi*, *dy'* (je) Plur. *nǫ*, I u. III *dyi* (nous)
mv, *m'* (me) *nǫ*, *n'* (nous).

2. Person.

Sing. *tv*, *t'* (tu) Plur. *vǫ*, *v' f'* } vous
tv t' (te) *vǫ v'*, *f'* } vous
} z. B. *af'* (avez-vous), *kv t'hǫf'* (que dites-vous). *tęhǫf'* (taisez-vous).

3. Person. Masculinum.

Sing. *i* vor Kons., *il* vor Voc. (il) Plural *i*, *il*, (ils)
li (lui) *l'zi* (leur)
l' (le) *lę* (les)

Femininum.

Sing. *il* oder *ęl'* (elle) Plur. *il* oder *ęl'* (elles)
li (lui) *l'zi* (leur)
l' (la) *lę* (les)

2. Reflexivpronomen.

75. Unbetont heifst es *sv*: *i n'sv fā nez plēt'* (il ne faut pas se plaindre). Betont lautet es *lv*: *tyakōk' pǫr lv* (chacun pour lui).

3. Possessivpronomen.

a) Unbetontes.

76. Sing. masc. und fem. *mv*, *m'* — *tv*, *t'* — *sv*, *s'*. Masc. und fem. *nǫs'*, *vǫs'* vor Conson. und *nǫst'*, *vǫst'* vor Voc., *lāz*, *lāz*. — Plur. für beide Geschlechter: *mę*, *męz* (vor Voc.) — *tę*, *tez* — *sę*, *sęz* — *nǫ*, *nǫz* (vor Voc.) — *vǫ*, *vǫz* — *lā*, *lāz*.

b. Betontes.

Sing. für beide Geschlechter: *lv mīn'*, *lv tīn'*, *lv sīn'*, *lv nǫs'*, *lv vǫs'*, *lv lār*. — Plur. für beide Geschlechter *lę mīn'*, *lę tīn'*, *lę sīn'*, *lę nǫs'*, *lę vǫs'*, *lę lār*.

4. Artikel und Demonstrativprononen.

a) Artikel.

α) Bestimmter.

77. Sing. masc. und fem. *lv*, *l'* — *dǫ l'*, *d'l* — *ā*, *al'*. Plur. *lę*, *lęz* — *dę*, *dęz* — *ā*, *az*.

β) Unbestimmter.

Masc. *ō, ǫn'* (II *u*), fem. *ǫn'* (II *un'*).

b) Pronomen Demonstrativum.

78. α) Substantivum.

si-vǫsi (celui-ci), *sis'-vǫsi* (celle-ci), *sę-vǫsi* (ceux-ci), *sęs'-vǫsi* (celles-ci); *si-la* (celui-là), *sis'-la* (celle-là), *sę-la* (ceux-là), *sęs'-la* (celles-là), — *sula* (cela), — *si* (celui), *sis'* (celle), *sę* (ceux), *sęs'* (celles).

β) Adjectivum.

Masc. *si-vǫsi* z. B. *si matęn vǫsi* (ce matin-ci), fem. *sis' la* z. B. *sis' fęm' la* (cette femme là).

5. Pronomen relativum und interrogativum.

a) Pron. relativum.

79. Masc. und fem. im Nominat. *ki: lv fęm' ki t'ǩęn* (la femme qui descend), im Acc. *kv*; *lv fem' kv dy'a vęyu* (la femme que j'ai vue). Der Gen. wird durch *kv* wiedergegeben: *lv fęm' kv l'ęfan ę mwar* (la femme dont l'enfant est mort).

b) Interrogativum.

k'ęs' kv? (qui est-ce qui?) z. B. *k'ęs' k'ę v'ni*? (qui est-ce qui est venu?). — *kv*? (que) z. B. *kv vvs'*? (que veux-tu?). Plur.: *k'ęs' pǫ dęz ǫm' ki sǫn v'ni*? (quels hommes sont venus?)

Für die Pronomina indefinita vgl. Glossar.

B. Verbum.

In der Hauptsache ist das Verbum von Stürzinger a. a. O. behandelt worden, ich beschränke mich hier darauf, durch Paradigmata die einzelnen lat. Conjugationen zu veranschaulichen.

I. Schwache Conjugation.

1. Klasse.

80. Zu dieser Conjugation gehören die Verba der lat. ersten Conjugation.

Paradigma.

Inf. *tyāt-e* (cantare)
Praes. Sing. *tyāt'*, Pl. *tyāt-an, tyāt-ǫ, tyāt-ę*
Imp. Sing. *tyāt-ēf'*, Pl. *tyāt-ī*, in der 1. u. 3. Pers. auch *tyāt-en*
Perf. Sing. *tyāt-a*, Pl. = Imperf.
Fut. Sing. *tyāt-rę* (I *-rē*, IX *u.* X *-rī*). Plur. *tyāt-ran, tyāt-rǫ, tyāt ron*
Cond. Sing. *tyāt-rē*, Plur. *tyāt-rī*

Sub. Praes. Sing. *tyāt'*, Plur. *tyāt-ãχ'*, *tyāt-ǫχ'*, *tyāt-ęχ'* — Subj. Imp. Sing. *tyāt-ãχ'*, Plur. *tyātīχ'*, 1 u. 3 auch *tyāt-ẽχ'*
Part. Praet. *tyāt-e.*

Durch die Lautlehre erklärlich ist die Conjugation von *pwarte* (portare): Praes. Sing. *pwat'*, *pwęt'* IV, V, VI, Plur. *pǫrtan*, *pwartę*, Fut. *pwatrę.*

Genau wie die Verba auf *-e* werden die der ersten Conjugation gehörenden Verba auf *-i* flectiert.

81. In den auf Muta cum Liquida ausgehenden Verben wird in den stammbetonten Formen und im Futurum zwischen Muta und Liquida *ę* eingeschoben:

Infin. *ẽtr-e*

Praes. Sing. *ẽt-ę-r'*, Plur. *ẽtr-an*, *ẽtr-ę.* Solche Verba sind *mõtre* (monstrare), *sǫfle* (souffler), *truble* (troubler), *ẽfle* (inflare) u. s. w., dagegen hat *triple* (trippeln), als ob es *tripe* hieſse: *trip'*, *tripan*, *triprę.*

82. Eine Erweiterung des Präsens in den stammbetonten Formen und des Futurs durch *-ęy'* erhalten: *gętyī* (chatouiller) und die unter 29 angeführten Verba. Praes. Sing: *gętęy'*, Plur. *gętyan*, Fut. *gętęyrę.* Merke dazu *spęy'* IV (brise) und *ẽvęy'* V (j'envie).

83. *ale* (aller)

Praes. Sing. *va*, Plur. *alan*, *alǫ*, *von*

Imperf. Sing. *alāf'*, Plur. *alī*

Subj. Praes. Sing. *vas'*, Plur. *alāχ'*

Subj. Imperf. Sing. *alaχ'* u. s. w.

Fut. *īrę* u. s. w., Cond. *īrẽ*... — Für das Part. Praet. scheint nur *stv* (été) in Gebrauch zu sein: *dy'a stv* = je suis allé, dagegen kehrt die eigentliche Form im Verbum reflexivum zurück: *dy'ęn n'a m' ale* (ich bin weggegangen).

2. Klasse.

84. Diese Klasse umfaſst die Verba, welche im Lat. auf -re ausgehen, dem ein d vorausgeht.

Paradigma.

Inf. *vēt'* (vendere) — Praes. Sing. *ven*, Plur. *vēdan* — Fut. *vēdrę.* Über Part. Praet. vgl. 42. Ebenso gehen die auf lat. ngre schlieſsenden Verba wie: *dvstēt'* (éteindre), *pēt'* (peindre), *plēt'* (plaindre), *rvdyōt'* (rejoindre).

mūt' (mulgere)

Praes. Sg. *mū*, Pl. *mūdan*

Fut. *mūdrę*

Part. *mudu.*

Ausnahmen: *pōt'*, das sonst regelmäſsig geht, hat im Part. Praet. *pǫnu.* Lat. mordere ist ersetzt worden durch *hañi*, das nach der 1ten Klasse der schwachen Conjugation geht. Abweichend von *vēt'* geht auch *pyęt'* (perdere).

Praes. sing. *pyęr*, Plur. *pyęrdan*
Futur. *pyędrę*
Part. *pyęrdu*, über sonstige Endungen des Part. vgl. 42.

Einzelne Verba.

85. *sūr'* (sequere), in IV *sęw'*
Praes. Sing. *sū*, Plur. *sęwan*, *sęwę*.
Fut. *sūrę* — Part. praet. *sęwu*.
kāz' (consuere), *kūt'* II
Praes. Sing. *kāz*, Plur. *kǫzan*, *kǫzę*
Fut. *kāzrę*. — Part. praet. *kǫzu*, I *kǫzv*, VII, X *kvzv*, VIII *kązu*.
kūr' (coquere), *kūt'* X
Praes. Sing. *kū*, Plural *kvhan*
Fut. *kūrę*. — Part. Praet. *kū*, *kūt'*.
Ähnlich gehen *rvlūr'* (lucere) und *dvstrūr'* (destruere), in IX *dęstrvan* (détruisons).
brēr' (braire)
Praes. Sing. *brę*, Plur. *bręyan*
Fut. *brērę*. — Part. praet. *brę*.

3. Klasse.

a) reine Form.

86. *mēti* (mentire)
Praes. Sing. *mēt'*, Plur. *mētan*, *mētę*
Fut. *mētrę*. — Part. praet. *mēti*.
Ebenso gehen *sēti* (sentire), *sēt'* I und *rvpēti* (zu poenitere), die aber im Part. Praet. *sētu* und *rvpētu* haben.
dwarmi (dormire)
Praes. Sing. *dwam'*, *dwar* III, VII, *dwęr* V, VI, IX, X, Plur. *dwarman*
Fut. *dwamrę*. — Part. praet. *dwarmi*, II *dwarmu*.
syęrvi (servire)
Praes. Sing. *syęf'*, Plur. *syęrvan*
Fut. *syęvrę*. — Part. Praet. *syęrvi*.
kǫyī (colligere)
Praes. Sing. *kǫy'*, *ku* II, *kwī* X, *kuy'* V, VIII, Plur. *kǫyan*
Fut. *kōyrę*. — Part. praet. *kǫyī*.
ōr' (audire)
Praes. Sing. *ō*.
Fut. *ōrę*. — Part. Praet. *ǫyu*, VIII *ǫy'*.
drǫvi (de-operire)
Praes. Sing. *druf'*, Plur. *drǫvan*
Fut. *drūvrę*. — Part. Praet. *drǫvi*, *druvi* V, VII.

Bei den Verben auf Muta cum Liquida wird in den stammbetonten Formen und im Fut. *ę* eingeschoben.

ofri (offrir)
Praes. Sing. *ǫfęr*, Plur. *ǫfran*
Fut. *ofęrrę*. — Part. praet. *ofri*, desgleichen *kǫvri*, *sǫfri*.

b). gemischte Form.

87. *flǫri* (florere)
Praes. *flǫri*, Plur. *flǫrihaw*
Fut. *flǫrixrę*. — Part. Praet. *flori*.

Ebenso werden conjugirt *hęni* (hinnire), das im Praes. *hęnix'* hat, ferner *rēplı* (remplir), *gārni* (garnir), *rǫsti* (rôtir), *pvni* (punire), *garāti* (garantir), *rwęri* (guérir) und *tyōzi* (choisir). Vgl. auch 29.

II. Starke Conjujation.

88. *fe* (facere)
Pr. Sing. *fe*, Pl. *v'zaw*, *v'jaw* I
Fut. *f'rę*. — Part. Praet. *fę̄*, *fęt'*.
ęs' (essere)

Praes. Sing.	*dy'sǫ*	Fut.	*sęrę*
	t'ę	Con.	*sęrā*
	il ę		*sęrī*
	nǫz ęstaw	Praes. subj. sing.	*sæy'*, I u. II. *sęy'*
	vǫz ęstǫ, *astǫ* I	Plur.	*sęyāx'*
	i sǫw		*sęyǫx'*
			sęyęx', *syęs'* I
Imperf.	*ęstā*	Imperf. subj.	*fuχ'*
	ęstī		*fuχī*.

Part. Praet. *stv*, *stī* II, *ęste* II, *stu* IV, V, VI.

vvni (venire)
Praes. sing. *vew*, Pl. *v'naw*
Fut. *vērę*, *vyęrē* I, *vyęrī* IX, X. — Part. Praet. *v'ni*.
Ebenso wird *tvni* (tenire) conjugirt, I *tēr'*.
vęy' (videre)
Praes. sing. *vā*, I *vę*, Pl. *vęyaw*
Fut. *vyęrę*. — Part. Praet. *vęyu*, *vęyv* I, *vęyi* III.

2. Klasse.

89. *dīr'* (dicere)
Praes. sing. *di* Pl., *d'haw*, *djow*
Fut. *dīrę*. — Part. praet. *di*.
lēx' (legere)
Praes. Sing. *lēx'*, Pl. *lēhaw*, *lījaw* I
Fut. *lēxrę*. — Part. Praet. *lęhu*.
męt' (mittere)
Praes. sing. *mę*, Pl. *mętaw*
Fut. *mętrę*. — Part. Praet. *mętu*.
prēt' (prendere)
Praes. Sing. *pręn'*, Pl. *prēdaw*
Fut. *prēdrę*. — Part. Praet. *pri*.
kwęri (quaerere), *kęri* II
Praes. Sing. *kwīr'*, Pl. *kwęraw*
Fut. *kwīrrę*. — Part. Praet. *kwęri*.

rīr' (ridere)
Praes. Sing. *ri*, Pl. *riyan*
Fut. *rīrę*. — Part. Praet. *ri*.
svkrīr' (scribere)
Praes. Sing. *s'kri*, Pl. *skriyan*
Fut. *s'krīrę*. — Part. *s'kri*.

3. Klasse.

90. *bār'* (bibere)
Praes. Sing. *bæ*, Pl. *bęvan*, *bǫvan* II, *bvvan* III
Fut. *bārę*, *bwarē* I, Part. Praet. *bv*, *bǫvu* II.
rvsūr (recipere)
Praes. Sing. *r'sū*, Pl. *r'sęwan*, *r'sūjon* I, *rvsvjan* II, *r'svvan* IV, *r'svvan* VII.
Fut. *r'sūrę*. — Part. Praet. *r'sęu*, *r'sv*, f. *r'sūt'* II.
krār' (credere).
Praes. Sing. *krā*, Pl. *kręyan*, *krūjan* I, *krœyan* IV
Fut. *krāre*. — Part. praet. *kręyu*.
krę̆χ' (crescere)
Praes. Sing. *krā*, Pl. *kręhan*
Fut. *krę̆χrę*. — Part. *kręhu*.
kǫri (currere)
Praes. Sing. *kūr*, Pl. *kǫran*
Fut. *kūrrę*. — Part. praet. *kǫri*.
dvvār (debere)
Praes. Sing. *dā*, Pl. *d'van*, *divlan* II, *dājan* (debent) I
Fut. *dārę*. — Part. *d'vu*, *dęvlu* IX, X, I *dv*.
avār, *avęr* in I u. II (habere)
Praes. Sing. *a*, Pl. *avon*, *af'*, *on*
Imperf. Sing. *avęf'*, *avā* (vgl. Stürzinger), Pl. *avī* (1. u. 3. Pers. auch *aven*)
Fut. *ārę*, Cond. *ārā*
Subj. Praes. Sing. *āy'*, Pl. *ayāχ'*, *ayǫχ'*, *ayę̆χ'*
Subj. imperf. Sing. *uχ'*, Pl. *uχī*
Part. Praet. *avu*, I *av*.
mūr' (molere)
Praes. Sing. *mū*, Pl. *mǫlan*
Fut. *mūrę*. — Part. praet. *mǫlu*.
mǫri (mori)
Praes. Sing. *mūr*, Pl. *mǫran*
Fut. *mūrrę*. — Part. praet. *mwar* und (*il a*) *mori*, f. *mwat'*.
kvnǫχ' (cognoscere)
Praes. Sg. *k'nǫ*, Pl. *k'nǫhan*
Fut. *k'nǫχrę* — Part. praet. *knǫhu*, *k'nvšv* I, *k'nǫši* II.
plęr' (placere)
Praes. Sg. *plę̄*, Pl. *plę̄han*
Fut. *plę̆χrę*. — Part. praet. *plę̄*.

tẹ̄r' (tacere)
Praes. Sing. *tẹ̄r*, Pl. *tẹ̄han*
Fut. *tẹ̄rẹ*. — Part. praet. *tẹ̄*.
plūr' (pluere)
Praes. *plū*
Fut. *plūrẹ*. — Part. praet. *plū*.
pọlār (pouvoir), I *puvẹr*, *p'lẹr* II
Praes. Sg. *pū*, Pl. *p'lav*
Fut. *pūrẹ*. — Part. praet. *pọlu*.
savār (savoir), I u. II *savẹr*
Praes. Sg. *sē*, Pl. *savan*
Fut. *sārẹ*. — Part. praet. *savu*.
valār (valere)
Praes. Sg. *vā*, Pl. *valav*
Fut. *vārẹ*. — Part. praet. *valu*.
vọlār (vouloir), I u. II *v'lẹr*
Praes. Sg. *vū*, Pl. *v'lav*
Fut. *vōrẹ*. — Part. praet. *vọlu*.
vikī fr. vivre
Praes. Sg. *vik'*, Pl. *vikav*
Fut. *vikrẹ*. — Part. praet. *viki*.

91. Über die übrigen Wortarten vgl. das Glossar. Hier seien nur noch einige Konjunktionen angegeben: *dọ mọmev* sobald als, *sọ l'tev kv* während, *s'ẹ pọ sula* darum.[1]

---

[1] Der Formenlehre habe ich die Mundart von Malmedy zu Grunde gelegt.

L. ZÉLIQZON.

Villanelle alla napolitana.

(Forts. z. Ztschr. XVI, 476).

LI.

Per mirar il mio sol mi cangio spesso
In quest'artisti che portan la soma,
Che van gridando tutto 'l dí per Roma.

[c. 21b] S'io grido: Ferro vecchio, ognun mi chiama
Vien qua, Giudeo cane rinegato; 5
Vedete, amanti, che infelice stato.

Se dico: Scarpinel, sent' una voce
Che dice: Tu non odi, o zavattino,
Di gratia, mette un ponto al mio scarpino.

Se pur: Feno, fenocchi, vo gridando, 10
Sento che dice la gente: Villano,
Areste un poco d'erba cresce in mano?

Se Chiave, chiave, alfin ad alta voce
Esclamo, sento dir'alla fantesca:
Sai far la chiavatura alla tedesca? 15

Cosí ciascun mi burla, e mi distratia;
Megl'è che nel proprio abito mi faccia
E la mia pena e la mia fiam*m*a taccia. 18

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

LII.

O begl' occhi sereni,
E d'ogni gratia pieni,
Perché col vostro sguardo sí possente
Abruciate il mio cor' in fiam*m*a ardente?

O crespe chiome d'oro, 5
[c. 22a] Raccolte in bel lavoro,
Perché sí forte il cor legato avete,
Che la vita d'ogn'or voi li tollete?

O ben dolci parole,
Al mondo uniche, sole, 10
Perché col vostro ragionar sí pio
Pur cercate amazzar l'umil cor mio?

E voi, donna gentile,
S'un vostro servo umíle
Potete trar da morte con amore, 15
Deh, non lo tormentate a tutte l'ore. 16

Schema metrico. — 7 A 7 A, 11 B 11 B — 7 C 7 C, 11 D 11 D — ecc.

LIII.

Vorrei saper da voi, occhi mortali,
Se voi fiammelle sete, o fieri strali,
Perché quando mirate
Ferite i cuori, e i petti fulminate.

Fuoco non è né stral' a quel ch'io vedo, 5
Ma piú prest' occhi vaghi e certo credo;
Ché nel vostro splendore
Con l'arco e dardi si riposa Amore.

Misero son' ahimè, che nel mirare
Vostre bellezze mi sento brusciare; 10
E il cuor piagarmi forte:
[c. 22b] Vita non è ch'agguagli alla mia morte.

Occhi soavi, occhi amorosi e cari,
Messaggieri d'Amor, celesti e rari,
Deh, miratemi tanto 15
Che nel partir finischi il duol col pianto. 16

Schema metrico. — 11 A 11 A, 7 B 11 B — 11 C 11 C, 7 D 11 D — ecc.

LIV.

Che sarà, donna, della vita mia?
Poiché sta mia partita
Mi dà mortal ferita.

Che sarà poi del mio misero core?
Poiché sí l'hai legato 5
Che resta incatenato.

Che sarà ancór del nobil mio pensiero
Che sta nel divin petto
Per voi sempre suggetto?

So ben quel che sarà; ché partend'io 10
Forz'è lasciarvi il core
Tutto pien di dolore. 12

Schema metrico. — 11 A 7 B 7 B — 11 C 7 D 7 D — ecc.

LV.

È morto lo mio core sventurato
Et è stato portato, ahi sorte dura,
Dalli sospiri miei a sepoltura.

[c. 23a] Tema, sospetto, ira, dolore e sdegno
Gli han fatto compagnia tutti dolenti 5
Fino alla tomba, con flebili accenti.

A queste esequie funerali intorno
Son state molte lacrime, e alfin poi
L'accese torcie de' begl' occhi tuoi.

Sopra la tomba han posto fiamma e fuoco, 10
Lacci, saette, con un scritto inciso
Che dice: Amor crudel'ha il cor' ucciso. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

LVI.

Pietà, pietà, mercè, mercè, per Dio,
Donne leggiadre e piene di pietade;
Deh, fate caritade,
Una limosina al povero cieco
Senz' alcun ben, che 'l core non ha seco. 5

Amore, amor lo punse et un bel colpo,
L'accese e incatenò d'un laccio forte,
Cosí corre alla morte;
Una limosina al povero amante
Privo di luce, e sdegno gli va inante. 10

[c. 23b] Ahimè, ahimè, chi porgerà conforto
Al pover' uom, che vive in guai e pene,
E in piè non si sostiene;
Una limosina al povero accecato,
Per mirar troppo non l'aría pensato. 15

Orsú, orsú, pietà, mercè, mercede,
Dirò l'oratïon di fra Burano
In ispagnolo et in italiano;
Una limosina al povero orbo
Che non fu mai formicon di sorbo. 20

Schema metrico. — 11 A 11 B 7 B, 11 C 11 C — 11 D 11 E 7 E, 11 F 11 F — ecc.

LVII.

E' diventato questo cor meschino
Una campana posta in basso loco
Che notte e giorno suona a foco foco.

Martello la percuote, Amor la tira,
E con il suon di dolorosi accenti 5
Acqueta le tempeste, pioggie e venti.

Con le catene di due bionde trezze
Si sta legato sotto l'umil tetto
Del campanil dello mio afflitto petto.

[c. 24a] Dunque corre, crudel', a questo suono, 10
E smorza le mie fiam*me* per pietade
Con l'acqua della rara tua beltade. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

LVIII.

S'Amor fanciullo vecchio si facesse
Avria senno e ragion a saettare
Quanti son cori in cielo, in terra e in mare.

Ma perché sempre a un modo si mantiene
Con le fiammelle e velenosi strali, 5
Arde e ferisce i miseri mortali.

Va nudo e cieco; è pazzo e sempr' offende
Senza rispetto ogn' animo gentile,
Non mette barba, né cangia mai stile.

Miracolo non è dunque se 'l mondo 10
Patisce tanto stratio e tanto danno
Da un fanciul crudel'empio tiranno. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

[c. 24b] LIX.

Io sto in perpetua morte, Amor crudele,
Se il sol tu mi nascondi del bel viso,
Che in terra tiene aperto il paradiso.

Non veggio le due chiare e vaghe stelle,
Che li giri de i vivaci lumi 5
Faccia degli occhi miei correnti fiumi.

Et io di luce privo or come in vita
Piú non sostengo, o cieco Arcier, tu sai
Che tien celati i suoi celesti rai.

O ciel, o terra, o mar, o fato, o sorte, 10
Che debbo far' or dunq*ue* al stato mio?
In tenebre ho da star' a pianger io? 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

LX.

O felice quel giorno, o felice ora
Che nel felice laberinto entrai
Quando ..... mia lieto bramai
Che con suavi baci
Raccese nel mio cor le spente faci. 5

[c. 25a] O beato quel punto, o amica stella,
O propizia mia sorte, o ciel cortese,
O bosco dov' Amor le reti tese;
Che con sí stretto laccio
Mi tiene incatenato, ond' io mi sfaccio. 10

O sol', o stelle, o ultimo momento;
O delle gioie mie dolce diporto,
D' infinito piacer' ahimè so morto;
O vaga, o dolce stella,
Di te non vidde il mondo la piú bella. 15

O poggio fortunato, o luogo ombroso
Deve ti fanno i cigli etterno aprile,
O ..... mia bella e gentile;
Qui m' assisi e nel seno
Ti tenni: o giorno fausto et ameno. 20

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B, 7 C 11 C — 11 D 11 E 11 E, 7 F 11 F. — ecc.

LXI.

Amor, che debbo far, che mi consigli?
La mia nemica mi s'asconde e fugge
E quanto piú la seguo piú mi strugge.

[c. 25b] Lontan da lei non posso stare un'ora,
Perché l'ho posto tanta gelosia 5
Ch'è la cagion de la gran pena mia.

S'io torno a mirar poi le gran bellezze
Del suo divino aspetto, ardo di sorte
Che sto all' inferno, e non son giunto a morte

Cosí tra due contrarij mi consumo: 10
Ahi, fortuna crudel, che far mi deggio?
S'io miro ho male e s'io non miro ho peggio. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

LXII.

Mira s'è cosa da me disperare,
Ch'io so costretto di volere bene
A chi sempre mi fugge e mi dà pene,

Ma poi che del mio cor tu sei fiammella
Non consentir ch'io mora, o mio diletto, 5
Poiché ferito m' hai io me l'aspetto.

So che cortese sei, fulgente stella,
E che del mio servir non hai dispetto,
Poiché ferito m' hai io me l'aspetto.

[c. 26a] E mo che sei sí giovinetta donna, 10
Fa pur piacer oggi e no*n* perderai,
Ché tempo perso no*n* s'acquista mai. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

LXIII.

Con quelle labbra tue dolci e rosade
Porgemi tanti baci, anima mia,
Dicea la pastorella in su l'erbetta
Al suo pastor ferito di saetta.

Tiemmi ne le tue braccia fin che spiri, 5
Dapoi che so cagion del tuo languire;
S'un tempo cruda fui, no*n* fui col core
Ma feci per far prova del tuo amore.

Prendi da me, al mormorar de st'acque
Et al cantar di questi vaghi augelli, 10
Quel frutto da te tanto desiato,
Ch'io felice sarò e tu beato.

Cosí dicendo, in atto umile e vago
La strinse molte volte dolcemente;
[c. 26b] La pastorella col viso giocondo 15
Le diede il piú bel fior ch'oggi [è] nel mondo. 16

Schema metrico. — 11 A 11 B, 11 C 11 C — 11 D 11 E, 11 F 11 F — ecc.

LXIV.

Lacci, strali, catene, e fiam*m*e e foco
Consumano il mio core a poco a poco;
Tormenti e pianti, sospiri et affanni
Sono nell'alma mia, già so*n* molt'anni.

Tema, sospetto, ira, disdegno e morte 5
Vivono nel mio cor', ahimè che sorte;
Per celare ad altrui il mio dolore
Talvolta canto che mi piange il core.

Seguo chi fugge, et aghiaccio nel foco,
E seguo chi mi toglie festa e gioco; 10
Odio la vita, e cerco alongar gl' anni,
Piango me stesso e gioisco in affanni.

E lodo e biasmo mia fortuna e sorte
Et in un punto fuggo e bramo morte,
E stimo sti contrarij e ogn'or m'aveggio 15
[c. 27a] Ch'amor è tardo, e mi spaventa il peggio. 16

Schema metrico. — 11 A 11 A, 11 B 11 B — 11 C 11 C, 11 D 11 D — ecc. V'è un principio di rima alternata che si ripete nelle quartine 1 e 3, 2 e 4.

LXV.

Amor sia benedetto
Poiché mi punse il petto
Di donna cosí bella,
Piú vaga e piú lucente assai che stella.

Sia benedetto i strali, 5
Ch' Amor, spiegando l'ali,
Venne a ferirmi il core,
Ond'io gioisco di sí dolce ardore.

Sia benedetto il giorno
Ch'io vidi il viso adorno 10
Piú lucente che 'l sole
Formar le dolci e angeliche parole.

Sia benedetto ancóra
Il dí che l'alma aurora
Scese dal cielo in terra 15
Per donar pace alla mia lunga guerra. 16

Schema metrico. — 7 A 7 A, 7 B 11 B — 7 C 7 C, 7 D 11 D — ecc.

[c. 27b] LXVI.

Mi fai tanto languire
Ch'io bramo di morire,
Da poi che chi languisce
Ogni dolor con la morte finisce.

Et ho sí gran contento 5
Restar di luce spento,
Che tal dolcezza e gioia
Mi tien in vita, e fa ch'io non mi moia. 10

Pur morirò beato
Uscendo di tal stato; 10
E quando sarò morto,
Allora cercarai darmi conforto.

Ma 'l spirto mio in quel punto,
Dal corpo suo disgiunto,
Da te non vorrà aita 15
Se già mai non li desti aiuto in vita. 16

Schema metrico. — 7 A 7 A, 7 B 11 B — 7 C 7 C, 7 D 11 D — ecc.

LXVII.

Chi t' ha insegnato, Amor, questa creanza,
Voltar le spalle e fuggir chi t'adora?
Or va nella malora.

[c. 28a] Se ben tu hai li dardi da ferire,
Le piume da volar' e sei Cupido, 5
Di te, crudel, mi rido.

Spendi le tue saette in altro loco
E pungemi se sai, spietato arciero,
C' ho altro nel pensiero.

E sappi, traditor' empio crudele, 10
Che può molto piú assai un giusto sdegno
Che tu con tutto il regno. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 7 B — 11 C 11 D 7 D — ecc.

LXVIII.

Le lacrime c'ho sparto un tempo, ahi lasso,
Madonna le raccolse e con diletto
Le ripose nel suo gelato petto.

E quando in duro ghiaccio fur converse,
Per far la vita mia trist'e dolente 5
Ne fece un specchio chiaro e trasparente.

Nel qual poi la crudel sera e mattina
Si specchia nel mio lume le bellezze
De' suoi begl'occhi e delle bionde trezze.

[c. 28b] Cosí, donne mie care e lieti amanti, 10
Io so chiamato specchio di dolore,
Dove si vede l'impietà d'Amore. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

LXIX.

Nel piú profondo e piú soave sonno
Amor mi desta e dice: Non dormire,
Tempo è pur di dar fine al tuo languire.

Ecco quella ch' adori notte e giorno,
Che viene a consolarti e darti pace 5
Nella tua guerra e al fuoco che ti sface.

Cosí mi mostra la mia bella ninfa
Che con sí dolce riso par che dica:
Or gode pur la tua crudel nemica,

Or che mentre credea d'abbracciarla, 10
E darli mille baci dolcemente
Si parte il sonno e lei sparisce ai venti. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

LXX.

Oscura nube, che per l'aria vai
Deh, viene per pietade a questi lumi,
[c. 29a] Che son fiamme amorose e vivi fiumi.

Piglia dell' acqua e fuoco del mio petto,
Il vento dai sospiri, e poi con fretta 5
Col tuono e lampo fanne una saetta.

E de' tormenti alfin percuote il core
Di quella che con fulmini del vento
Mi tiene ogn' or da questa vita spento.

Ma se temi d'offender sua beltade, 10
Fammi questo favor, bagnala tanto
Con l'umor solo del mio largo pianto. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

LXXI.

La piaga c'ho nel core
Piaga non è che m'abbia fatto Amore;
Ma quando il mio bel sol' a me s'offerse
Per ricever' il cor tutto s'aperse.

Il fuoco che m'accende 5
Fuoco non è, né fuoco tanto accende;
Ma un sol pensiero sí penoso e ardente
Che arde nel mio petto etternamente.

[c. 29b] E lo spirto ond' io vivo
Spirto non è, ché son di spirto privo; 10
Ma un raggio sol di tua beltà infinita
Senz' altro spirto mi dà pianto e vita.

Di tal piaga e tal fuoco
Arde e languisce il core in ogni loco;
Ma s'altra vita debbo aver' in sorte 15
Contra tal vita mi difenda morte. 16

Schema metrico. — 7 A 11 A, 11 B 11 B — 7 C 11 C, 11 D 11 D — ecc.

LXXII.

Vivo sol contemplando i chiari rai
E la bocca suave e 'l bianco petto
Che mi fanno seguirti a mio dispetto.

La gratia e la virtú risplende assai,
Ma no*n* come la grazia il degno aspetto 5
Che mi fanno seguirti a mio dispetto.

La bella man con la creanza fai
Il petto mio scaldar d'un tal diletto
Che m'è forza seguirti a mio dispetto.

Il canto e il riso e il ragionar ch*e* fai 10
Tal fiam*m*a preme che mi fa suggetto,
[c. 30a] Seguirti amarti a mio marcio dispetto. 12

Schema metrico. 11 A 11 B 11 B — 11 A 11 B 11 B — ecc.

LXXIII.

Dialogo.

— Dove ne vai, pastor, cosí solingo
Tacit'e mesto intorno a questi monti
Circondati da piaggie e chiari fonti?

— Vado cercando Armilla, Armilla dico,
Piú bella assai che 'l sole, e piú crudele 5
D'un tigre, poiché sprezza mie querele.

Già la vid'io inanzi al mezzo giorno
Di rose fresche cinta, che con passi
Faceva in*n*amorar l'erba et i sassi.

Ahimè, tanto mi piacque il suo bel volto, 10
Che senza la sua dolce e grata vista
Odio la vita mia dolente e trista.

— Pon freno al gran dolor che ti trasporta
Misero te, no*n* vedi che pietade
Potrà nascere un dí da sua beltade? 15

— Anzi la sua bellezza fia cagione
Ch'un giorno io perisca, poiché vedo
Che 'l colpo è di saetta, e no*n* di spedo. 18

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

[c. 30b] LXXIV.

Cara, suave et onorata piaga
Del piú bel dardo che mai cinse Amore,
Dolcezza ti può dare e no*n* dolore.

Anzi doglia infinita, poiché veggio
Che senza speme vivo, e che già mai 5
Fin no*n* avranno i miei tormenti e guai.

Non disperarti, sfortunato amante,
Ma vivi lieto, ch' ogni ardente foco
Il tempo alfin consuma a poco a poco.

Morte né tempo non potria già mai 10
Estinguer la mia fiam*m*a, poiché morto
Ne l' alma mia il volto suo ne porto.

Or ti consola, che languir p*er* lei
Megl'è che gioir d'altri, e muor beato
Chi p*er* amor si strugge nel suo stato. 15

Ardo, piango et aghiaccio e tremo e moro;
Almen mi faccia degno che la miri,
Né li dispiaccia che p*er* lei sospiri. 18

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

[c. 31a] LXXV.

Vedete, amanti, che infelice sorte
Che p*er* seguir Amor crudele e ingrato
Sono un camaleonte diventato.

E se ben vivo in fuoco freddo e zelo,
Per dare al fuoco qualche nutrimento 5
Mi pasco solo, ahimè, d'aria e di vento.

Però mi cangio di colore spesso,
Perché l'aria di bella e viva forma
In vari modi, lasso, mi trasforma.

Misero è quel che d'aria sol si pasce; 10
Camaleonte vive in dura sorte
E come il cigno si co*n*duce a morte. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

LXXVI.

Donna, per vostr' amore
Porto trafitto il core,
Perché li vostri sguardi
Sono pungenti dardi,
Che mi passano il petto 5
Ch'è d'ogni duol ricetto.

[c. 31b] Deh, piacciavi, mio bene,
Trarmi d'affanni e pene
E di smorzare il fuoco
Che m' arde a poco a poco, 10
Sí che per lungo ardore
S'intenerisca il cuore.

Deh, rallentate il laccio
Che mi dà tanto impaccio;
Il cor mi tien legato, 15
Accinto e incatenato,
Talché no*n* provo mai
Altro che pene e guai.

Deh, vengavi pietade
E non piú crudeltade; 20
Un che v' ama e v' adora
Non voliate che mora.
O dolce vita mia,
Pietà, per cortesia. 24

Schema metrico. — 7 A 7 A, 7 B 7 B, 7 C 7 C — 7 D 7 D, 7 E 7 E, 7 F 7 F — ecc.

[c. 32a] LXXVII.

S'è ver quel che si dice che la pietra,
Ancór che sia possente, forte e dura,
Che con l'acqua si spezzi p*er* natura;

Come no*n* ho col pianto il cor spezzato
A te, crudel, c'hai piú bellezze rare 5
Che no*n* son'erbe in terra e pesci in mare?

Il core solame*n*te tuo di sasso
È tanto duro in ogni parte e loco
Che l' acqua no*n* ci val, né manco il fuoco.

Sol spero di spezzarlo con il sangue 10
Della mia vita misera e costante
Che si trasforma in te, cor di diamante. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

LXXVIII.

Donna crudel, perché cantando il giorno
Mi senti dir che lo mio core è morto,
Pensi che burli e non mi dài conforto.

E' morto lo meschino e s'io lo dico
Col canto faccio ahimè, sí come fan*no* 5
Quelli che 'l morto portano cantando.

[c. 32b] Ma l'anima immortale di quel colpo
È andata in paradiso o tra' dannati,
O dove alfin si purgano i peccati.

Ma l'alma del mio cor, qual'è venuta 10
A te ch'eterna pace dar li puoi
Nel paradiso de' begl'occhi tuoi. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

LXXIX.

Il dolor della morte
Non è sí duro e forte
Quant'è grande e infinita
La doglia, ahimè, ch'io sento in sta partita.

Il fuoco dell'inferno, 5
Quando non fusse etterno,
Sarebbe assai minore
Della mia fiam*m*a che mi strugge il core.

Il stral d'arco tirato
Da crudel turco ingrato, 10
O ver d'Amor arciero,
Veloce no*n* è piú del mio pensiero.

[c. 32a] Il pianto ch*e* vien fuora
Traluce per .....
Da poi l'empio martíre 15
Potrebbe ogni montagna alta coprire. 16

Schema metrico. — 7 A 7 A, 7 B 11 B — 7 C 7 C, 7 D 11 D.

LXXX.

Dove, dov'è fuggito
Quel traditor d'Amor che m'ha ferito?
Dov'è quel chiaro lume
Ch'arder il ciel, la terra ha p*er* costume?
Ahi cieca e ria ventura, 5
Che il mio bel sol mi fura.

Ahimè, ahimè, ch'io veggio,
S'io 'l miro ho male, e s'io no 'l miro ho peggio;
Dov'è la bella luce
Ch'etternam*en*te a pianger mi co*n*duce? 10
O cielo, o terra, o mare,
Mi sento consumare.

Dite, dite, per dio,
O donne, avete visto l'idol mio
Che con suoi dolci sguardi 15
Mille fiammelle accende e mille dardi?
[c. 33b] Ahimè, non mi celate
Sua divina beltate.

E tu, che nelli accenti
Intrando mi rispondi a'miei lamenti, 20
Dov'è il mio ben fuggito?
Lungi da me *per* darmi morte è ito?
O fato, o empia sorte
Che mi conduci a morte. 24

Schema metrico. — 7 A 11 A, 7 B 11 B, 7 C 7 C — 7 D 11 D, 7 E 11 E, 7 F 7 F — ecc.

LXXXI.

Fiumi, fonti,
Boschi e monti,
Sassi e sterpi,
Fiere e serpi;
Date udïenza a'mie'tanti lamenti 5
Che per pietà fanno fermare i venti.

Grido e taccio,
Ardo et aghiaccio,
Piango e moro
E sempre adoro 10
Un cor di tigre, un angelo d'aspetto
Un che del mio languir prende diletto.

Notte e giorno,
Sempre ritorno,
Viva fiam*m*a 15
A dram*m*a a dram*m*a
Mi consuma il mio cor'e mi disface,
Né trovo al mio penar conforto o pace.

Dunque siate
[c. 34a] Per pietate 20
Nei tormenti
Tutti intenti;
E dite come la mia dura sorte
Per..... crudel, io venni a morte. 24

Schema metrico. — 4 A 4 A, 4 B 4 B, 11 C 11 C — 4 D 4 D, 4 E 4 E, 11 F 11 F — ecc.

LXXXII.

Hanno ragione, a fé queste Senesi
Di lamentarsi, che non pon*no* orare
Alle station ch'ogn'un le vuol guardare.

E se gli fanno incontro con cert'arte
Che bisogna che passino tra loro, 5
Come avesseno a far' un concistoro.

Alcune sono ch'abassano gl'occhi,
E non voglion guardar chi sia il piú bello,
Ma sanno molto ben chi ha martello.

E poi ad uno ad un si van spargendo 10
E stan per li cantoni spasimati;
Et elle ridon, poi che l'han burlati. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

[c. 34b] LXXXIII.

Vostro fui e sarò mentre ch'io vivo
O siami Amor benigno o mostri orgoglio,
Jedel qual sempre fui tal'esser voglio.

O sia alfin d'ogni speranza privo
Che immobil pur sarò qual fermo scoglio, 5
Jedel qual sempre fui tal'esser voglio.

Né per fortuna mai quest'alma schiva,
Sarà d'amarti e piú da quel ch*e* soglio,
Jedel qual sempre fui tal'esser voglio.

Fedel ti sarò dunque in sempiterno, 10
Né per state mai né p*er* inverno
Voglio mutar, né mutarò in etterno. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11*B — 11 A 11 B 11*B — ecc.; l'ultima strofa 11 C 11 C 11 C.

LXXXIV.

S'io t'amo, anzi t'adoro, o vivo sole,
Se in preda il cor'e l' alma mia t'ho dato,
Perché vuoi tu ch'io mora disperato?

S'io cerco di servirti a tutte l'ore
In cielo e nell'inferno e in ogni lato 5
Perché vuoi tu ch'io mora disperato?

[c. 35a] S'altri ch*e* te non bramo in questo mondo,
Te sola cerco e me stesso ho lasciato;
Perché vuoi tu ch'io mora disperato?

Morir non nego, bella faccia mia; 10
D'averti, Amor, servito no*n* mi pento,
Perché morendo, ahimè, moro contento. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11*B — 11 C 11 B 11*B — ecc.; l'ultima strofa 11 E 11 F 11 F.

LXXXV.

Terfate ben per voi fece l'entrata,
Venendo dalla guerra con gran festa
Con una giubba et un turbant'in testa.

Ven*n*e a cavallo in sur'un asinello,
Et avea dietro per maggior onore 5
Mille baroni di Campo di Fiore.

Portò una nuova poi ch'Amor è morto
E che li Turchi in Cipri l'hanno priso
E tolto il regno con suo scorno e riso.

Ma dice la bugia, e non il vero, 10
Perché fuggendo fuor di Niccosia
Volò negl' occhi della Donna mia.

Miratelo, madon*n*e, tutte quante,
E quando lo vedrete fate poi
Per allegrezza qualche ben p*er* voi. 15

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

[c. 35b] LXXXVI.

Tanti martír mi date
Quant'avete beltate;
O voi, che ben sapete
Quante bellezze avete,
Pensate quanti guai 5
Pato senza pietà trovar già mai.

Con gli occhi mi piagate
Sempre che mi guardate;
E poi con le vaghezze
Di cosí bionde trezze, 10
In compagnia d'Amore
Con mille lacci mi rubate il core.

Col riso e col parlare
Non si può numerare;
Le morte che mi date 15
Di poi quando parlate.
— — — — — — — — — —
— — — — — — — — — —

Di modo che son tanti
Le pene e li miei pianti, 20
Quante son le beltate
Che col volto mostrate;
Senz'altre tante poi
Bellezze dal ciel date solo a voi. 24

Schema metrico. — 7A 7A, 7B 7B, 7C 11C — 7D 7D, 7E 7E, 7F 11F — ecc.

[c. 36a] LXXXVII.

Fuggite amor, o voi, che donne amate;
Fuggit'ancór ch' andasseno piangendo,
Che non si vince amor se non fuggendo.

Mutate luogo, e per il mondo andate
Gridando libertà, sempre ridendo, 5
Che non si vince amor se non fuggendo.

Fuggite 'l sempre e di sdegno v'armate,
La notte e 'l giorno vegliando e dormendo,
Che non si vince amor se non fuggendo.

Quest' è il rimedio sol contro d'Amore, 10
Fuggendo sempre, e chi questo può fare
Fra li beati si può numerare. 12

Schema metrico. — 11A 11B 11*B — 11A 11B 11*B —; l'ultima strofa 11C 11D 11D.

LXXXVIII.

Risposta.

Se non si vince Amor se non fuggendo,
Io tanto fuggirò che col fuggire
Fugga la fiamma che mi fa morire.

Ma non posso fuggir come vorrei,
Che quanto piú m'appresso piú m'allungo; 5
Cosí alla fine di mia vita giungo.

Cosí qual cervo che dentro nel core
[c. 36b] Ferita acuta porta, empia saetta,
Di duol si strugge quanto piú s'affretta.

Ma io, meschin, ferito da quel dardo 10
Che mi diletta e sface il lato manco,
Di duol mi struggo e di fuggir mi stanco. 12

Schema metrico. — 11A 11B 11B — 11C 11D 11D — ecc.

LXXXIX.

Lo spirto afflitto e stanco
Prima farà dal corpo mio partita
Ch'io ti possa lasciar, dolce mia vita;
Però non ti dar guai
Che tu non morirai. 5

Come potrai, cor mio,
Privarti del sereno e vago aspetto,
S'io t'ho sempre nel cor, sempre nel petto;
Però non ti dar guai
Che tu non morirai. 10

Io son ben'anco tua
E sarò sempre se tu mio sei stato,
Et aiuto già mai non t'ho negato.
Però non ti dar guai
Che tu non morirai. 15

Ecco che ti rispondo
E dico che tu sei la mia speranza,
[c. 37a] E l'amato mio ben ch'ogn'altro avanza.
Però non ti dar guai
Che tu non morirai. 20

Schema metrico. — 7 A 11 B 11 B, 7*C 7*C — 7 D 11 E 11 E, 7*C 7*C — ecc.

XC.

Prima parte.

Già l'ora è tarda e le minute stelle
Spariscono dal ciel e l'alba appare;
Temp'è di riposare.
Da voi mi parto, o mio bel viso altiero;
Tocca, cocchiero, dò, tocca, cocchiero. 5

Ecco l'aurora che la notte scaccia
Con l'infiammate ruote e da sé sgombra
L'oscura e maggior ombra.
Da voi mi parto, o dolce vita mia;
Tocca, cocchiero, orsú, tocca, va via. 10

E voi, lumi del ciel, con vostra pace
Cedete di bellezze e di splendore,
A questa che nel core
Mi pose fiamme e fuoco con li sguardi;
Tocca, cocchiero, orsú, tocca ch'è tardi. 15

Partomi dunque e con voi resta l'alma,
E vi prego che questi amari accenti
[c. 37b] De' miei duri lamenti
Sempre faccin con voi dolce soggiorno;
Tocca, cocchiero, orsú, tocca ch'è giorno. 20

Schema metrico. — 11 A 11 B 7 B, 11 C 11 C — 11 D 11 E 7 E, 11 F 11 F — ecc.

XCI.

Seconda parte.

Andiamoci a dormire,
Poiché madonna non ci vuole aprire,
E vòlto altrove tiene il suo pensiero.
Su, su, tocca, cocchiero.

Vuol'altro che canzoni, 5
Bassi, tenor, contr'alti e semi tuoni;
Bisogna ritrovar' altro pensiero.
Su, su, tocca, cocchiero.

Il canto poco vale,
Bussa co*n* piè se vuoi sallir le scale; 10
Il baston non aver vòto e leggiero.
Su, su, tocca, cocchiero.

Ogni altra cura é vana,
L'olio sol di moneta unge e risana
L'aspre piaghe d'amor crudele e fiero. 15
Su, su, tocca, cocchiero. 16

Schema metrico. — 7 A 11 A, 11 B 7*B — 7 C 11 C, 11 B 7*B — ecc.

[c. 38a] **XCII.**

Terza Parte.

Ferma no*n* ti partire,
Ecco madonna che ci vuol'aprire;
Forse cambiato avrà l'empio pensiero.
Ferma, ferma, cocchiero.

Li versi e le canzoni 5
Grate le saran state e i dolci suoni;
Né converrà trovar' altro mistero.
Ferma, ferma, cocchiero.

Ahimè, c'ho fatto male
A dir che sol per oro a voi si sale; 10
È stato il mio pensier folle e leggiero.
Ferma, ferma, cocchiero.

Sete gentil'e umana
D'ogni avaro voler sempre lontana;
Io vi chieggio perdon, non dissi 'l vero. 15
Ferma, ferma, cocchiero. 16

Schema metrico. — 7 A 11 A 11 B 7*B — 7 C 11 C 11 B 7*B — ecc.

XCIII.

Amar donna che sia
Bella, cortese e pia,
Per quel che provo e sento
È troppo gran contento.
O felice, o beato, 5
Chi gode un tale stato.

[c. 38b] Se ben ti punge il core
Non è però dolore,
E se il cor tu li dài
È piú dolcezza assai. 10
O che gioioso stato
Amando essere amato.

E da qui nasce poi
Che tu piú presto vuoi
Per quest' ogn' or languire 15
Che per altro gioire.
O core aventurato,
Com sei ben ingolfato.

Un sol affanno prova
Ch'in tal laccio si trova, 20
Pregando che la morte
Non finisca sua sorte;
Ond'a pregar s'aita
Il ciel che gli dia vita. 24

Schema metrico. — 7 A 7 A, 7 B 7 B, 7 C 7 C — 7 D 7 D, 7 E 7 E, 7 F 7 F — ecc.

XCIV.

Risposta.

Amar donna ch'è bella
Per forza di scarsella,
Per quel che provo e sento
È troppo gran tormento.
[c. 39a] Ahi misero e meschino, 5
Chi è amato pe 'l quattrino.

Se ben li doni il core
E spendi a *tutte* l' ore,
Quanto piú spenderai
Piú te ne pentirai. 10
Ahi misero e dolente,
Chi spende largam*en*te.

Et è lo peggio poi
Che se spender no*n* vuoi
Denar p*er* non fallire, 15
Non ti vogliono aprire.
Ahi povero ducato,
Come te ne sei andato.

Un sol rimedio tiene
Chi spender li conviene, 20
Poiché l'amore e fato
L' han tutto consumato.
Per finir l'aspra sorte
Alfin poi con un laccio darsi morte. 24

Schema metrico. — 7 A 7 A, 7 B 7 A, 7 C 7 C — 7 D 7 D, 7 E 7 E, 7 F 7 F — ecc. — L' ultimo verso dell' ultima strofe è endecasillabo.

XCV.

[39b] La prima volta che t' incontro, Amore,
Senza l'arco, li strali e le facelle
Ti vo'cavar di corpo le budelle.

E cosí calde, vive, e poste al sole
Se le stiro, travolgo e le tramuto 5
L'attaccarò ..... al mio leuto.

Strapparò il canto e abbassarò il tenore,
Fingerò che sian false le sottane
E romperò il bordone e le mezzane.

Cosí cantando andrò p*er* ogni luogo, 10
Con la tua pelle arsiccia ogn'or ridendo
Quanto per te, crudel, penai piangendo. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

XCVI.

O alma, che farai
Quando lontan dal tuo bel sol sarai?
Ahi, che in pensarvi veggio
Che la mia vita va di male in peggio.

Come farai tu, core,
Privo del tuo angelico splendore?
Ché con sue luci accorte
Dona ogn'or agl'amanti vita e morte.

[c. 40a] Che farà la mia vita
In questa trista e cruda sua partita? 10
Ahi, ch'a pensarvi solo
Sento l'alma mancar da estremo duolo.

Amor, poiché tu sei
Fido ministro degl'affanni miei,
Fa per minor dolore 15
Partir la vita pria che parta il core. 16

Schema metrico. — 7 A 11 A, 7B 11 B — 7C 11 C, 7D 11 D — ecc.

XCVII.

Vola, vola, pensier fuor del mio petto,
Vanne veloce a quella faccia bella
Ch'è la mia chiara stella;
Dilli cortese*mente* e con amore:
Eccoti lo mio core. 5

E mentre alle sue vaghe e bionde trezze
E quegl'occhi lucenti mirerai,
Cosí tu li dirai:
Celeste sol, vera beltà infinita,
Eccoti la mia vita. 10

[c. 40b] Ma se col lampeggiar del dolce riso
Rasserenar volesse i giorni miei
Non ti partir da lei,
Ma dilli ogn'ora, ardendo nel suo petto:
Eccoti un tuo suggetto. 15

Cosí fuor di me stesso viverai
In lei, né piú da me farai ritorno,
Fin che quel viso adorno
Non dica con accorte sue maniere:
Eccomi in tuo potere. 20

Schema metrico. — 11 A 11 B 7B, 11 C 7C — 11 D 11 E 7E, 11 F 7F — ecc.

XCVIII.

Fugge, fugge, desir, fuor del mio petto,
Volendo andrai dove si trova quella
Non piú mia chiara stella;
Sta seco etterno no*n* mi dar piú impaccio,
Eccoti sciolto il laccio, 5

Libero che sarò col tuo ritorno
E che davanti a lei ognor starai
Cosí tu li dirai:
Spento da giusto sdegno fei partita,
Eccola qui finita. 10

[c. 41a] E se col replicar parole e fatti
Conturbar pur volessi i giorni miei,
Non ti partir da lei,
Ma dilli: Teco ho preso il mio ricetto,
Eccomi d'Amor netto. 15

Libero d'ogni affanno e di periglio
Porto veloce al tempo la catena,
Quella con che Amor mena
L' uomini servi quando li può avere.
Eccomi in mio potere. 20

Schema metrico. — 11 A 11 B 7 B, 11 C 7 C — 11 D 11 E 7 E, 11 F 7 F — ecc.

XCIX.

Fuora, fuora, pensier, dal petto mio,
Andate pur altrove, empij martiri,
Fiamme, lacci e sospiri,
Non mi date tormento o piú dolore,
Ecco libero il core. 5

E voi, martello, rabbia e gelosia,
Partitevi da me che so già mai
Sciolto di pene e guai.
[c. 41b] Andatene, tormenti, in altro loco,
Eccomi senza foco. 10

E tu, mia afflitta et alma sconsolata,
Or datti pace e vive sempre in canto,
E da te scaccia il pianto;
E fugge Amor armato nel suo regno,
Eccomi pien di sdegno. 15

Cosí dicean d'Amor sott' un bel faggio
Al mormorar d'un liquido cristallo,
Gridando intorno a un ballo,
Ninfe amorose con ardenti faci
Dandosi mille baci. 20

Schema metrico. — 11 A 11 B 7 B, 11 C 7 C — 11 D 11 E 7 E, 11 F 7 F — ecc.

C.

Chi fins' Amor con l'ali
Fu di giuditio privo
Come s' instabil fusse, o fuggitivo;
Ma che stia immobil' e costante
Sallo ogni vero amante. 5
Si dovea dunque fare
Simile ad uno scoglio in mezzo al mare.

[c. 42a] Perché lo finse cieco
Se a lui di virtú cede
Linceo, che di veder ogn'altro eccede; 10
E ben può penetrar quand' egli vuole
La 've non entra il sole?
Fûr dunque incauti e sciocchi,
Dovean farlo com' Argo con cent'occhi.

Ond'è c'ha in man la face 15
E va sí altiero e carco
D'acuti strali e di faretra et arco;
Ché se ben l'alma accende, i cori impiaga,
Non si scorge mai piaga.
Dovean dunque ritrarlo 20
Un che nascoso roda come tarlo.

Ma qual piú van conseglio,
O cieco error piú folle,
Fanciul ritrarlo pargoletto e molle,
Se di senno i piú vecchi e di possanza 25
I piú feroci avanza?
Fôra dunque assai meglio
Farlo un fiero gigante, un saggio veglio.

[c. 42b] Che pur non abbia ignundo
— — — — — — — — — — — 30
Chi signoreggia il mar, la terra o 'l cielo,
È ben duro al sentir, strano al pensiero,
Né sembianza ha di vero.
Pingasi dunque intorno
Di porpora vestito e d'oro adorno. 35

Schema metrico. — 7A 7B 11B, 11C 7C, 7D 11D — 7E 7F 11F, 11G 7G, 7H 11H — ecc.

CI.

Piú non amo e piú non ardo,
— — — — — — — — — — —
Piú non mi ferisce il core
Con tormenti e con dolore,

Jalalilarinla, tandurindona 5
Janturinella, latanturinlà.
Bella, bella, ch'io dico a te,
Piú non t'amo no, alla fé.

Se li giorni, l'anni e mesi
Per seguirti invan ho spesi, 10
Me ne doglio e me ne pento
Di me solo mi lamentó.
Jalalilarinla tandurindona
Janturinella, latanturinlà.
Bellà, bella, ch'io dico a te, 15
Piú non t'amo no, alla fé.

Non mi curo di mirare
E mi facci disperare
Sempre mai la notte e 'l giorno
Con donarmi pene e scorno. 20
Jalalilarinla, tandurindona
Janturinella, latanturinlà.
Bella, bella, ch'io dico a te
Piú non t'amo no, alla fé.

[c. 43a] Fammi pur quel che tu vuoi, 25
Ride e burla con chi vuoi;
Che a me tu non darai
Né piú angoscie, né piú guai.
Jalalilarinla, tanturindona,
Janturinella, latanturinlà. 30
Bella, bella, ch'io dico a te,
Piú non t'amo no, alla fé. 32

Schema metrico. — 8A 8A, 8B 8B — 8C 8C, 8D 8D — ecc., con ripresa 11x 11y, 7z 7z.

CII.

Donna, ti dico il vero
A fé da cavaliero,
Se cosí tu disprezzi ognun che t'ama
Manchi di quel che si conviene a dama.

E poi che tant'offese 5
A me, crudel, scortese,
Hai fatto col divin e chiaro lampo
Io per duello ti disfido in campo.

Al suon di trombe armata
Verrai sola guidata 10
Dal tuo padrin'Amor ch'ogn'or mi stanca,
Ch'io macchia ti darò sicura e franca.

Alfine ti concludo:
Io sol col petto ignudo,
Co l'arme elette d'ogn'amante degno, 15
T'aspetterò col mio padrimo sdegno.

[c. 43b] Là dove vuoi battaglia
Co 'l strale e la tua maglia
Vedremo chi di noi ha piú valore,
Viva ragione e piú vivace core. 20

E s'io moro in steccato
Morrò lieto e beato;
Ma s'io ti vinco, perfida, crudele,
Saprai se giuste son le mie querele. 24

Schema metrico. — 7A 7A, 11B 11B — 7C 7C, 11D 11D — ecc.

CIII.

Era la fiamma mia al cor'intorno
Un tempo senza mai trovar piú pace
E si dicea d'Amor viva fornace.

Era negl' occhi miei continoa pioggia
Che distillava un cristallino umore, 5
E si dicea il fiume di dolore.

Era nel petto mio gran schiera armata
Di focosi sospiri in loco vòti,
Albergo si dicea di terremoti.

Ero già non so piú foco, né pianto, 10
Né vento, ma mi trovo in tale stato
Libero, sciolto; mai l'avrei pensato. 12

Schema metrico. — 11A 11B 11B — 11C 11D 11D — ecc.

[c. 44a] CIV.

Amore è uno solo, o donne belle;
Ma porta mille fiamme il dispietato
Per abruciar chi in preda a lui s'è dato.

È uno lo mio core afflitto e lasso;
Ma li suoi stratij e suoi aspri martíri 5
Son tanti e tanti ch'io non li so diri.

È una sola al mondo quella ch' io amo;
Ma le rare bellezze del suo viso
Son piú che non son stelle in paradiso.

Un era ancor l'inferno et or son due; 10
Uno ne sta nel centro della terra
E l' altro, ahimè, nel petto mio si serra. 12

Schema metrico. — 11A 11B 11B — 11C 11D 11D — ecc.

CV.

Amore è uno solo, o donna bella,
Ma li suoi dardi sono tanti e tanti
Che ben lo sanno i sfortunati amanti.

È uno lo mio core afflitto e lasso,
Ma li martír che pato e l'aspra pena 5
Son piú che fiori in terra e in mare arena.

È una la mia donna al monda sola,
Ma le bellezze del suo nobil viso
Son piú che non son alme in paradiso.

[c. 44b] È uno sol l'inferno al parer mio, 10
Ma un altro nel mio petto ora si serra
Che piú ch'alli dannati mi fa guerra. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

CVI.

Amore va di notte saettando,
E perché è cieco mena gelosia,
Inanzi acciò che l'insegni la via.

Porta saette d'oro nel carcasso
E strali ancór di piombo con omei,
Saetta gentiluomini e plebei. 5

Non pratica di giorno, perché teme
L'ira di sdegno valoroso e forte,
Che vuol farlo prigione o darli morte.

Questo fraschetto mi troncò una sera, 10
E súbito tirò l'aurato strale,
Ch'al cor mi fece piaga aspra e mortale.

Et io, gridando: Traditor' arciero,
Che credi far? Rispose da valente:
Passate, gentiluom, che non è niente. 15

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

CVII.

Ognuno che m'incontra il dí per Siena
Mi dice: Chi t'è morto, o meschinello,
Che porti lo scorruccio allo cappello?

[c. 45a] Io lor rispondo: È morta cortesia,
E pietà non si trova viva in terra, 5
Et ogni mia speranza è sotto terra.

Et è lo peggio che la donna mia
Che tanto adoro et amo, odio mi porta,
Ch'è si può dir per me nel mondo morta.

Non volete ch'io mostri qualche segno 10
Di lutto, lungo pianto e rio dolore,
Com'alle esequie fan quand'uno muore? 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

CVIII.

Tra questi sassi e luoghi aspri e selvaggi
Ove del sol non penetrano i raggi
Tra quercie e faggi — scoprirò il mio duolo
Poich'io son solo.

Poi ch'io son solo, et il mio mal non senti 5
Il pianger mio, e i miei duri lamenti
Sonvi sti venti — e forse lor mercede
Mi daran fede.

Mi daran fede sí, ma quel gran pianto
Trarrò dal cor sí flebile o qual canto 10
Che scemi alquanto — la passion ch'io porto;
Deh, fuss'io morto.

[c. 45b] *Deh, fuss'io morto* da poi che per servire
Pato un tormento ch'avanza ogni martíre;
Cercarò di morir — di passo in passo, 15
Di sasso in sasso.

Di sasso in sasso e d'uno in altro loco
Di duol'in duol mi struggo a poco a poco;
Bruciando col mio foco — i fiumi e i fonti,
Le selve e i monti. 20

Schema metrico. — 11 A 11 A, 11 (5 A + 6 B) B 5 B — 11 C 11 C, 11 (5 C + 6 D) D 5 D — ecc.

CIX.

Dico spesso al mio core:
Solo fuggendo puoi vincere Amore;
E chi non sa fuggire
Resti sicuro di sua man morire.

Amore è un fuoco ardente, 5
Arde e consuma sol quand'è presente:
E se lo strale punge
Piaga però non fa dove non giunge.

E chi piú s'assicura
Trova in Amor sua sorte assai piú dura; 10
Il contrastar non giova,
Mille n'han fatto, mille volte prova.

Cosí dico al mio core
Et ei piangendo scema di dolore;
Misero, ohimè, risponde: 15
Mal chi contrasta e peggio è chi s'asconde. 16

Schema metrico. — 7A 11A, 7B 11B — 7C 11C, 7D 11D — ecc.

[c. 46a] CX.

Dico spesso al mio core:
Senza dinar non di può far l'amore,
E chi non ha quattrini
Resti di fuòre, e attacchisi all'oncini.

Amor'è un foco ardente 5
Che chi non ha denar tanto piú 'l sente;
E se 'l morir lo punge
Senza denar al suo desir non giunge.

E chi piú s'assicura
Trova in Amor sua sorte assai piú dura; 10
Il contrastar non giova,
Mille senza denar n'han fatto prova.

Cosí dico al mio core:
Tutte le donne sono d'un tenore;
Et ello mi risponde: 15
Solo è amato colui, che piú rinfonde. 16

Schema metrico. — 7A 11A, 7B 11B — 7C 11C, 7D 11D — ecc.

CXI.

Vorrei che si facesse questa legge
Che chi ġeloso fusse della moglie
Gli fusse tolta con tormento e doglie.

[c. 46b] E poi gli fusse messo un capezzone
Con freno e morso, come si suol fare 5
Quando i polleri si dànno a domare.

Quello che lo domasse fusse Amore,
Avesse li speroni, l'arco e frezze,
Lo facesse saltare e far corvette.

E quando fusse bene ben domato, 10
Toltolo il vitio della gelosia
Gli si desse la moglie in cortesia. 12

Schema metrico. — 11A 11B 11B — 11C 11D 11D — ecc.

CXII.

Ben mio, tu m' hai lasciato (*bis*)
Senza speranza e senz' alcun conforto,
E poi non vuoi ch'io *per* te resti morto.
Morirò, morirò, cor mio, sì;
Deh, non mi far morire. 5

Ben mio, tu m' hai privato (*bis*)
Del dolce aspetto e delicato viso,
E poi non vuoi che *per* te resti ucciso.
Morirò, morirò, cor mio, sì;
Deh, non mi far morire. 10

Ben mio, tuo son pur stato, (*bis*)
Deh, aiutami, ti prego, in cortesia
[c. 47a] E non mi far morir, deh, vita mia.
Morirò, morirò, cor mio, sì;
Deh, non mi far morire. 15

Ben mio, tu non rispondi?
Ohimé, deh, dillo, dillo s'io son tuo,
O s'io debbo morir *per* amor tuo.
Morirò, morirò, cor mio, sì;
Deh, non mi far morire. 20

Schema metrico. — 7 A 11 B 11 B, 10*C 7*D — 7 A 11 E 11 E, 10*C 7*D — ecc.; l' ultima strofa non ha il primo verso che rimi col corrispondente delle altre.

CXIII.

Amanti, ormai vivete
Senza timor di duri lacci o rete;
Ch'amor *per* far ch'io mora disperato
Con tutti i lacci suoi m' ha 'l cor legato.

Né piú temete i strali 5
Con quai vi faccia piagosi e mortali,
Ché già nel mio trafitto e stanco petto
Tutti i strali d'amor hanno ricetto.

Né piú tremate ormai
Che con le fiamme possa darvi guai; 10
Ch'amor *per* far ch'io peni in ogni loco
Ha posto nel mio cor tutto il suo fuoco.

[c. 47b] Vedrassi dunque amore
Senz'armi, lacci, strali e senz'ardore,
Ché *per* volermi, ahimè, tutto disfarmi 15
Gl'è parso onor di rimaner senz'armi. 16

Schema metrico. — 7 A 11 A, 11 B 11 B — 7 C 11 C, 11 D 11 D — ecc.

CXIV.

S'io fusse salamandra in foco ardente,
Da cui si pasce, diverrebbe gelo
Per scior quest'alma mia dal mortal velo.

S'io fusse talpa e nella terra ascoso
La macchina terrestre mancheria 5
Solo per terminar la vita mia.

S'io fusse pesce che sol d'acqua vive
Si pescarian i fonti, i fiumi e 'l mare
Per far del corpo far l'alma spirare.

E se camaleonte fusse al mondo 10
L'aer s'induraria, cesseria 'l vento,
Cosí privo sarei d'ogni elemento.

Ch'essendo fuoco voi, ciel, acqua e terra,
Et io qual'animal che di voi vivo,
Convien, privo di voi, di me sia privo. 15

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

[c. 48a] CXV.

Se sopra un sasso vivo
Fusse caduto il lacrimoso rivo
Ch'à me, per vostr'amor, dagl'occhi è uscito,
L'avria spezzato, non che intenerito.

S'una tigre crudele, 5
Udito avesse l'aspre mie querele,
La fierezza e 'l rigor deposto avria
E saria divenuta umile e pia.

Se 'l freddo e eterno gielo
Dell'alto monte a cui s'appoggia il cielo, 10
L' aría spezzato col vivace ardore
De' cocenti sospir ch'escon dal core.

Se voi, cruda mia amata,
Piú dura, piú crudele e piú gelata
Del duro marmo, delle tigre e 'l diaccio 15
Non rompo, non umilio e non disfaccio. 16

Schema metrico. — 7 A 11 A, 11 B 11 B — 7 C 11 C, 11 D 11 D — ecc.

CXVI.

Il tuo divino aspetto
Vedo m'ha fatto a voi sempre suggetto;
Strali, lacci, catene, fiamme e foco
Consumano il mio cor'a poco a poco.

[c. 48b] Il viso angelicato 5
Mi fa ch'ogn'or'io sia arso e legato;
Ahi, per celar'ad altri il mio dolore
Talvolta canto che mi piange il core.

E *per* mio maggior male
Giubilo in terra e non v'è pena eguale; 10
Che giunger possa alla mia trista sorte
E 'l tutto è tema, anzi sospetto e morte.

Riposo dammi ormai,
O dolce anima mia, deh, no*n* piú guai;
No*n* far ch'amando disperato mora, 15
E se vuoi q*ues*to muora l'alma ancóra. 16

Schema metrico. — 7A 11A, 11B 11B — 7C 11C, 11D 11D — ecc.

CXVII.

Mirando a caso l'aurei tuoi capelli
Parvero d'oro a meraviglia belli;
Ma fur lacci e catene
Che mi legorno il cor d'affanni e pene.

E rimirando l'occhi tuoi splendenti 5
Al primo mi credei stelle lucenti;
Ma fur pungenti dardi
Che mi passorno il cor co*n* li suoi dardi.

[c. 49a] E contemplando poi la bocca e 'l viso
Dissi tra me: Q*ui* scorgo il paradiso; 10
Ma fu p*er* me l'inferno,
Per cui l'estate aghiaccio, ardo l'inverno.

Aurei capelli, occhi splendenti, e vòlto,
Che me stesso a me stesso avete tolto;
Verrà quel giorno mai 15
Che libero e sciolto il cor sia fuor di guai? 16

Schema metrico. — 11A 11A, 7B 11B — 11C 11C, 7D 11D — ecc.

CXVIII.

Io ardo e l'ardor mio
Fu di tant' alto e sí nobil desio
Ch'ancor che certo sia dover morire
Mi glorio sol del mio sí grand' ardire.

Pur ne temo e vaneggio 5
Tal'or che 'l mio desir tant'alto veggio
E dico allor, presago del mio male:
Dove m'ha giunto il mio destin fatale?

Poscia rivolgo al core,
Dico: Tu sei cagion del mio dolore; 10
Esso risponde e dice: No*n* ho bene;
L'occhi tuoi fur cagion delle mie pene.

[c. 49b] Dunque se per mirare
Sola fusti cagion del mio penare,
Occhi dolenti miei, piangete forte 15
Ch'al nascer di costei nacque la morte. 16

Schema metrico. — 7A 11A, 11B 11B — 7C 11C, 11D 11D — ecc.

CXIX.

Temerario pensiero,
Che mi guidasti al ciel pront'e leggiero,
Non p*er* bearmi in alto
Ma p*er* farmi cader di mortal salto;

Tu col tuo volte audace 5
Mi promettesti una tranquilla pace;
Ma poi cadendo a terra
Mi desti in sorte una p*er*petua guerra.

Ahi, che quanto fu il bene
Tante son'or le mie dogliose pene; 10
E pensando sovente
Al ben passato cresce il mal presente.

Dunque se 'l mio pensiero
Fu la cagion del precipitio vero,
Giust'è ch'io pianga tanto 15
Finché la vita si distilla in pianto. 16

Schema metrico. — 7A 11A, 7B 11B — 7C 11C, 7D 11D — ecc.

[c. 50a] CXX.

Tanto vi ama quest'alma afflitta e lassa
Quanto voi sete bella e fiera in vista;
Ma 'l vostro fiero sdegno
Mi rompe ogni disegno.

Tanto foco p*er* voi sente il mio core 5
Quanto si vede in voi belta beltà e valore;
Ma 'l vostro orgoglio altiero
Mi leva ogni pensiero.

Tanto di vita questa vita sente
Quanto a voi, mio bel sol, vi sta presente; 10
Ma il vostro creder poco
Raddoppia fiamma e foco.

Dunque rompete l'ira e 'l grand' orgoglio
Ch'io vostro sono e vostro morir voglio,
Se ben da voi, mio bene, 15
Avrò tormenti e pene. 16

Schema metrico. — 11 A 11 A, 7B 7B — 11 C 11 C, 7D 7D — ecc.

CXXI.

Quella catena ond'io legato fui
In tanti affanni, in aspre pene e guai
Sciolta da st'alma no*n* vedra'già mai.

[c. 50b] La mortal piaga ch'era ormai guarita
Oggi rinova e sto vicino a morte, 5
Senza speranza di mutar piú sorte.

E se mill' anni fusse di voi privo
Non mancherà in ogni tempo il core
Piangere e sospirar'a tutte l'ore.

Se ben'Amore m' ha già posto in terra, 10
Al core sempre avrò per mia ventura
Scolpita la tua angelica figura. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

CXXII.

Crudel, perché non vuoi
Ch'io miri gl'occhi tuoi,
Se in lor ripos' Amore
Quest'alma e q*ues*to core?
Fuggimi pur, crudel, quanto ti piace, 5
Che sta ne' tuoi begl'occhi la mia pace.

E s'hai d'angelo il viso,
Le guancie, gl'occhi e 'l riso,
Perché mi fai penare
Senza volermi amare? 10
Fuggimi pur, crudel, negami aita,
Che sta ne' tuoi begl' occhi la mia vita.

Tu vedi ch'io t'adoro
E giorno e notte moro,
Perché, crudel, fuggire 15
A chi ti vuol seguire?
[c. 51a] Fuggimi pur, crudel, donami pene,
Che sta ne' tuoi begl'occhi ogni mio bene.

Non potrà sorte alcuna
Di mondo o di fortuna 20
Negar premio e mercede
Alla mia lunga fede.
Piagami pur'il cor'alfin ucciso;
Verrà ne' tuoi begl'occhi in paradiso. 24

Schema metrico. — 7A 7A, 7B 7B, 11C 11C — 7D 7D, 7E 7E, 11F 11F — ecc.

CXXIII.

Finché certò sarà il mio sperare
Dolci saran le fiam*me* e le catene
I lutti, affanni, il travaglio e le pene.

Ma la speranza passa e resta il fuoco
Dentr'al mio petto e l'abrucia di sorte 5
Che non potrà stutarlo altro che morte.

Giurai gran tempo piú di non amare
Et or'un sole d'una vaga luce
Di due begl'occhi a pianger mi conduce.

Ferir'un disarmato non conviene, 10
Amor, se giuste son tue leggi date;
Fammi contento o mi da' libertate. 12

Schema metrico. — 11A 11B 11B — 11C 11D 11D — ecc.

CXXIV.

[c. 51 b] Assai promette chi no*n* attende mai;
Cosí a ponto tu fai.
Sempre mi dici: Certo lo farò;
Un altro ne vòi po'.

Molte parole pochi effetti fanno, 5
Et io vivo in affanno;
Con la vostra promessa: Si farà;
Ma quando non si sa.

Buone parole e tristi effetti avete
Perché mi promettete; 10
Ma ormai vi risolvete a dir di no,
E non un'altra volta po'.

La speranza che tarda dà gran pene
E a voi non si conviene.
Or concludete, e ditemela mo', 15
Volete, si o no? 16

Schema metrico. — 11A 7A, 10B 6B — 11C 7C, 10D 6D — ecc.

CXXV.

Ser per servirti ogn'or mi doni guai
Perché lo fai?
Et è lo peggio poi che te ne ridi,
Cosí m'uccidi.

[c. 52a] Perché prima, cortese, ti mostrasti, 5
Poi mi lasciasti?
Per farmi con piú pena ogn'or languire
Per piú martire.

Se di vedermi morto hai gran piacere
Te lo faró vedere; 10
E so che quando visto l'averai
Ti pentirai.

Allor cognosciarai sua crudeltade
Senza pietade;
E detta sarai sempre una crudele, 15
Et io fedele. 16

Schema metrico. — 11 A 5 A, 11 B 5 B — 11 C 5 C, 11 D 5 D — ecc.

CXXVI.

Io mi sento morire
E non lo posso dire,
Ché vuole lo mio fato e la mia sorte
Che tacende et amando giunga morte.

Io mi sento abruciare 5
E non posso parlare,
Ché voglion quei celesti e chiari lumi
Che tacendo nel foco mi consumi.

[c. 52b] Sai ch'io perdo la vita
E non domando aita, 10
E vuole lo mio fato, e 'l mio desio
Che sia secreto il precipitio mio.

Morte, foco e dolore,
Siatemi sempr'al core,
Ch'io mi sento il morir sí dolce e caro, 15
Ch'ogni mio ben dal mio morir'imparo. 16

Schema metrico. — 7 A 7 A, 11 B 11 B — 7 C 7 C, 11 D 11 D — ecc.

CXXVII.

Io sono Amore
Pieno d'ardore
Con strali e l'arco
Di lacci carco;

Ch' ogni anima vivente 5
In foco ardente
Martir li do
Et invisibil vo.

Son cieco e nudo,
Alato e crudo, 10
Piccol garzone
Senza ragione;
Che sotto alla mia legge
Ciascun si regge
[c. 53a] E schiavo sta 15
In gran calamità.

Mille tormenti
E tradimenti,
Astutie e inganni,
Discordie e inganni 20
Ai miseri mortali
Con fieri strali
Privo di fé
E con poca mercé.

Misteri amanti 25
Ch'og'or in pianti,
Fiamme e martiri
Lacci e sospiri
Sete arsi e incatenati,
Da me piagati; 30
Soffrite orsú,
Né vi dolete piú. 32

Schema metrico. — 5 A 5 A, 5 B 5 B, 7 C 5 C, 4 D 6 D — 5 E 5 E, 5 F 5 F, 7 G 5 G, 4 H 6 H — ecc.

CXXVIII.

Se spesso non ti miro
È sol perché non posso, ond'io sospiro;
Ma se d'amarmi ogn'or fermo starai,
Ben mio, non morirai.

[c. 53b] Non posso il tuo dolore, 5
Com'io vorrei, cacciar al tutto fuore;
Ma se d'amarmi ogn'or fermo starai,
Ben mio, non morirai.

Vorrei star sempre teco
Se il rio timor non albergasse meco; 10
Ma se d'amarmi og'nor fermo starai,
Ben mio, non morirai.

E se la mia fortuna
Mi desse da parlarti or'opportuna,
Quanto presto sarei a darti aita, 15
Vedresti all'or, mia vita.

Dunq*ue* costante e forte
Sia sempre l' amor tuo fino alla morte;
Ch'il tempo adempirà n*ost*ro desío,
Cosí ti promett'io. 20

Schema metrico. — 7A 11A, 11*B 7*B — 7C 11C, 11*B 7*B — ecc.; le ultime due strofe, 7E 11E, 11F 7F — 7G 11G, 11H 7H.

CXXIX.

Rendemi il core, ohimè,
Donna senza mercè;
Che piú no*n* voglio amare
Chi m'odia e fa penare.

[c. 54a] Rendemi il core, orsú; 5
Ch'ormai non posso piú;
Ch'io no*n* vo piú seguire
Chi da me vuol fuggire.

Dammi il mio core, dà,
Donna senza pietà; 10
Ch'io non voglio già mai
Seguir chi mi dà guai.

Se alfin lo vuoi per te
Abbi pietà di me,
E porgi qualch'aita 15
A quest'afflitta vita. 16

Schema metrico. — 6A 6A, 7B 7B — 6C 6C, 7D 7D — ecc.

CXXX.

Io piansi un tempo e col mio pianto amaro
Tutto di foco e gelo diventai
E poi cantai súbito ch'io arsi;
O felici sospiri a l'aura sparsi.

Io vissi un tempo in guerra, in doglie e pene, 5
Ma poi pace gustai, contento e gioco,
Allor ch'io viddi il mio stato cangiarsi;
O felici sospiri, a l'aura sparsi.

[c. 54b] Io bramai morte per uscir di guai,
Or bramo vita sol per voi godere, 10
Poi che 'l ciel veggio a me benigno farsi;
O felici sospiri a l'aura sparsi.

O fiumi, o fonti, o selve, o boschi, o mare,
Fiere selvestre, vaghe ninfe care,
E voi, pastori, che 'n sti colli sete 15
All' allegrezza mia tutti correte. 16

Schema metrico. — 11 A 11 B, 11 C 11*C — 11 D 11 E, 11 C 11*C — ecc.; l' ultima strofa però 11 G 11 G, 11 H 11 H.

CXXXI.

Poiché l'ardente amore ch'io ti porto
E la contima et aspra servitú
Tu non la stimi piú;
Ad altra donna mo'
Lo core mio darò. 5

Non voglio amarti piú che mi fai torto
Disposto so di far come fai tu,
Non mi ci inchiappi piú;
Ad altra donna mo'
Lo core mio darò. 10

Tròvati amante che ti dia confòrto,
Che lo mio amor non è come già fu
A me non penar piú;
Ad altra donna mo'
Lo core mio darò. 15

[c. 55a] In pace resta, io mi ritorno in porto,
Salvo, felice, assente ogn'or da te,
E ti prometto, a fé
Che lo mio cor sarà
D'una che m'amarà. 20

Schema metrico. — 11 A 10 B 6 B, 6*C 6*C — 11 A 10 B 6 B, 6*C 6*C — ecc.; l' ultima strofa 11 A 10 D 6 D, 6 E 6 E.

CXXXII.

Se pensate con tanto stratiarmi
Sanar l'ardente fiamma c'ho nel core
Voi sete in grand' errore.

Se disposta voi sete di lasciarmi
E sperate che sdegno vinca amore 5
Voi sete in grand' errore.

Se fuggendo da me pensate farmi
Mutar voglia o pensier in altr'amore
Voi sete in grand' errore.

Per voi tutte le pene mi so*n* care, 10
E mi vedrete in tant' affanni stare
Qual scoglio in mezzo al mare. 12

Schema metrico. — 11 A 1 B 7*B — 11 A 11 B 7*B — ecc.; l'ultima strofa 11 C 11 C 7 C.

CXXXIII.

Se st'occhi no*n* facessero doi fiumi
Per gran tormento della vita mia
Quest' alma in foco si consumeria.

[c. 55b] S'io stesse un poco senza sospirare
Usciria fuora del mio cor' ardente 5
Fiam*m*a ch' abbruciaria tutta la gente.

E se lo sguardo di quest'occhi ladri
No*n* mi legasser con mille catene
Non sentiria mai doglia amaro mene.

Or pensate al mio mal qual' esser deve, 10
Amare donna che per premio dona,
Fiam*m*a, torme*n*to, morte e mai pe*r*dona. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

CXXXIV.

Perché lo fai a stratiarmi a torto
Se'l ciel e la fortuna ha destinato
Ch' io pe*r* te sempre viva incatenato?

Sai ben che gran torme*n*ti provo ogn'ora
E pur mi sei crudel' ingrata e ria; 5
Muta, di gratia, questa fantasia.

Tu vedi ancór che quanto piú mi fuggi
E cerchi rinovare le mie pene,
No*n* posso far ch' io no*n* ti voglia bene.

Sia qui fin'al dolor et al martíre 10
E no*n* voler quest' alma tormentare,
Che l'amor mio no*n* potrà mai mancare. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

[c. 56a] CXXXV.

Viver' amando tue bellezze rare
Mi è dolce ogni penare;
O lieto giorno, quando fui legato
Dal tuo viso adornato.

Esser dinanzi a chi sempre tormenta 5
Allor la fiam*m*a è spenta;
O felice destino,
Cagion ch'io ami un vólto sí divino.

Degno, soave e dilettoso male
Amar cosa mortale; 10
O raro e dolce riso,
Che mirandol si gode il paradiso.

Crescano fiam*m*e ogn'ora nel mio petto
E so di voi soggetto;
O che felice ardore, 15
Voi mi starete etternam*en*te al core. 16

Schema metrico. — 11 A 7 A, 7 B 11 B — 11 C 7 C 7 D 11 D — ecc.

CXXXVI.

Quando dal primo Amore
Fu sciolto lo mio core,
Pensai: Quest'alma afflitta e sconsolata
Non fusse da' sospir piú tormentata.

Et ora un nuovo fuoco 5
M'abrucia in ogni loco;
[c. 56b] Foco no*n* è, ma doi facelle ardenti
D'una crudel, ch'am*m*azzano le genti.

E se ben mille frezze
Tiran con sue bellezze, 10
Col guardo poi e col soave riso
Sana la fiamma e mostra il paradiso.

Or poi ch' è destinato
Ch'io viva incatenato,
Dirò gridando in ogni parte ch'io 15
Né vita piú, né libertà desio. 16

Schema metrico. — 7 A 7 A, 11 B 11 B — 7 C 7 C, 11 D 11 D — ecc.

CXXXVII.

Scoprirò l'ardor mio con dir ch'io moro
Ma la mia ninfa bella
Per forza, ohimé, di stella
Vuol ch'io celi la fiam*m*a e 'l gran martíre.
Tacerò dunque o ver vorrò morire. 5

Se pur 'io veggio, ohimè, dentr'al mio petto
Celato foco ardente
Farmi via piú dolente,
M'è forza ch'io consenti al mio desire.
Tacerò dunque, o ver vorrò morire. 10

[c. 57a] Soffrirò questa pena e gran tormento
Poiché cosí vuol sorte,
Ch'io corra e vadi a morte
E ch'io, misero, veggia il mio languire.
Tacerò dunque, o ver vorrò morire. 15

Tacerò, poi che vuol fortuna e 'l cielo,
Il foco e 'l mio dolore
Ch' affligge il tristo core;
Ma prima ch'io mi mora, o beltà rara
Farò a voi sol'ogni mia pena chiara. 20

Schema metrico. — 11 A 7 B 7 B, 11 C 11*C — 11 D 7 E 7 E, 11 C 11*C — ecc.; l'ultima strofa: 11 H 7 L 7 L, 11 M 11 M.

CXXXVIII.

Una fiammella viva
D'ogni mio ben mi priva,
E quanto piú la miro,
Ahi lasso, ogn'or sospiro.
O sfortunato amante 5
Che vuol'esser costante.

Dui son li miei nemici
Tra lor troppo felici;
Bellezza e leggiadria
Ch' affliggon l'alma mia. 10
O guerra a me tenace
Ond'io non ho mai pace.

[c. 57b] Tre son li strali ardenti
Cagion de'miei tormenti,
Dispetto, odio e furore 15
Che m' ha ferito il core.
O desiata morte
Togliemi tanta sorte.

Quattro pòn dare aita
Alla mia stanca vita, 20
Pietà, grazia e mercede
Legata in salda fede.
A quest' ogn'or chiegg'io,
Rendetemi il cor mio. 24

Schema metrico. — 7 A 7 A, 7 B 7 B, 7 C 7 C — 7 D 7 D, 7 E 7 E, 7 F 7 F — ecc.

CXXXIX.

Perché no*n* è cristallo lo mio core
Che trasparessi fuore,
Senz'altra prova o fede
La chiusa fiam*m*a mia che no*n* si crede.

O in mezzo al petto una finestra avessi, 5
Di donde si potessi
Chiaramente mirare
La cagion che mi sforza a lacrimare.

Ch'io vedrei forse tinta di pietade
L'infinita beltade; 10
[c. 58a] Né mi si negaria
L'andar piangendo ogn'or la doglia mia.

Or potete saper qual'è 'l mio stato
Ch'io chiamo beato;
Chi non si dolse mai, 15
Ma sol chi pianger può delli suoi guai. 16

Schema metrico. — 11 A 7 A, 7 B 11 B — 11 C 7 C, 7 D 11 D — ecc.

CXL.

Qual' or del mio bel sol contemplo il lume
Che d'ogni grave affanno il cor restaura
Mille sospir' all'or 'io spargo all' aura.

S'io miro il crin che l'aura rasserena
Col crespo, inanellato laccio d'oro 5
Ivi resto prigion, ivi mi moro.

Se li gigli, le rose e le viole
Che si adolciscon l'aura di quel viso,
Mi par godere in terra il paradiso.

Dunq*ue* se questo né al sol né a l'aura 10
Ritrova il suo refugio altro che l'aura
Ragión è ben ch'ogn'or risuoni all'aura. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.; l'ultima strofe 11 B 11 B 11 B.

CXLI.

Guardate, amanti, che bel nuovo inganno
Ha ritrovato Amore,
Per farsi ormai del tutto empio signore.

[c. 58b] Se ne va senza l'arco e senza face
Sol con pungenti strali, 5
Per mettere in fuga li mortali.

Ma sol con gl'occhi di madonna poi
Fa ciò che vuole il crudo,
Che contro lui non val'elmo né scudo.

L'è ver che piú no*n* dà con quelli morte, 10
Pena, tormento e noia,
Ma vita sempre mai, piacere e gioia. 12

Schema metrico. — 11 A 7 B 7 B — 11 C 7 D 11 D — ecc.

CXLII.

Donna, se lo mio core
Si strugge per amore;
Per tua rara beltà
Non hai di me pietà.
Fuggemi, struggemi, ardemi e fa che voi, 5
Ché contento mi dan quest'occhi tuoi.

Se quest'afflitto petto
Ogn'ora t'è suggetto,
Vedonsi i dolor miei
Cosí crudel mi sei. 10
Ridemi, sprezzami, affliggemi quanto sai,
Ch'un giorno forse te ne pentirai.

Se quest'anima mia
Te sol brama e disia,
[c. 59a] Perché non hai mercede 15
Alla mia lunga fede?
Ridemi, stratiami, sprezzami, cor crudele,
Di me no*n* hai amante piú fedele.

Se per te vivo in pianto
E tue bellezze canto, 20
Perché non mi consoli
Con li tuoi sguardi soli?
Confortami, giovami, mirami e dam*m*i aita.
Da poi ch'io adoro tua beltà infinita. 24

Schema metrico. — 7 A 7 A, 7 B 7 B, 13 C 11 C — 7 D 7 D, 7 E 7 E, 13 F 11 F — ecc.

CXLIII.

Io ti seguo e tu mi fuggi,
Io t'adoro e tu mi struggi;
Notte e giorno per te moro
Ahi, crudele, pur t'adoro.

Io ti seguo notte e giorno 5
E poi pure a te ritorno;
Bene mio, p*er*ché non hai
Or piatà delli miei guai?

Una volta mi dicevi
Che gran ben tu mi volevi; 10
Or, crudel, ti curi poco
Del mio ardore e del mio foco.

Dammi pur tormenti e pene
Quanto vuoi, dolce mio bene;
Che se ben mi desse morte 15
Pur starò costante e forte. 16

Schema metrico. — 8A 8A, 8B 8B — 8C 8C, 8D 8D — ecc.

[c. 59b] CXLIV.

Da voi partir vogl'io
E vi lascio il cor mio
E portarò per core
Negli occhi il pianto e nel petto il dolore.

Quest'amara partita 5
Mi privarà di vita;
Ma per dar fine a i guai
Voglio partir, né ritornar già mai.

Che la mia dura sorte
Sol può finir la morte, 10
Perché quanto piú vivo
Tanto piú amo il vostro volto divo.

Andrò sempre dicendo
Lontan da voi fuggendo:
L'esser troppo fedele 15
Fa verso me la donna mia crudele. 16

Schema metrico. — 7A 7A, 7B 11B — 7C 7C, 7D 11D — ecc.

CXLV.

Mi ha punto Amor con velenoso dardo
E va gridando p*er* mare e p*er* terra:
All'arme, all'arme, all'arme, guerrã, guerra.

Et io che 'l cor ferito ogn'or mi sento
E consumato d'una ardente face 5
Piangendo grido: Pace, pace, pace.

[c. 60a] Ma nell'assalto il lusinghier trionfa,
Fiam*m*e, lacci, sospiri, ardito e forte
Esclama: Sangue, sangue, morte, morte.

Ond'io che so ministro nell'impresa 10
Solo, senza conforto e senz'aita:
Mercede, invoco, vita, vita, vita.

Cosí nulla mi giova, che 'l crudele
M'ha preso e vinto, e *per* maggior sua gloria
Gridando chiama: Vittoria, vittoria. 15

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

CXLVI.

Lasso, quando avran fin tanti sospiri
E questi miei martíri:
Quando avrà fin la pena mia infinita,
Cara e dolce mia vita.

Che quando mi miràte, ahi dura sorte, 5
Mi date mille morte;
E con leggiadro et amoroso viso
Resto da voi diviso.

Se ben si parte l'amoroso sguardo
De' begl'occhi pur'ardo; 10
L'ardor avvampa e pato mille pene.
Per voi, dolce mio bene.

Dunque se 'l lampeggiar de'vostri rai
[c. 60b] Cagion fu de' miei guai,
Porgete all'alma afflitta alcuna aita, 15
Cara e dolce mia vita. 16

Schema metrico. — 11 A 7 A, 11 B 7 B — 11 C 7 C, 11 D 7 D — ecc.

CXLVII.

Porto celato il mio nobil pensiero
Dentro quest'alma, né scoprir poss'io
L'alta cagion, ohimè, dell'ardor mio.

Talché nutrisco il cor tra fiam*m*a e ghiaccio,
E tra lunghi sospir'a forza e voglia 5
So fatto albergo d'infinita doglia.

L' alma mia non respira e trova loco,
E s'io rido tal'or *per* gli occhi fuore
Consumandosi dentro piange il core.

Cosí *per* bontà, Amor, pato tormento, 10
Vengo in odio a me stesso e a mille a mille
Sento doppiar nel cor vive faville. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

CXLVIII.

Io credo certamente, o donne belle,
Che quest'Amor che porta l'arco e strale
Altro no*n* sia ch'un spirito infernale;

[c. 61a] Dapoi che carco ogn'or di fiamme ardenti,
Di saette invisibili e catene 5
Arde et incende e dona ogni dí pene.

Ché s'augel fusse, o ver'anima eletta,
Col suo celeste ardore e dolce face
Contento ci daria e gioia e pace.

Or, se questo crudel spirito ignudo, 10
Alato e cieco è posto al fuoco etterno
Fuggir bisogna il suo angoscioso inferno. 12

Schema metrico. — 11 A 11 B 11 B — 11 C 11 D 11 D — ecc.

CXLIX.

Una mortal ferita tengo al core
Fatta *per* man d'Amore,
Che sempre notte e dí mi fa penare
E sol la morte, ahimè, la può sanare.

Una profonda piaga al cor dolente 5
Dà pena etternamente,
Senza speranza di conforto o aita,
E sol la morte, ahimè, può darmi vita.

Ahimè, dolente e tristo, quanto è rio
E crudo il destin mio. 10
Ché se voglio dar fine al mio martíre.
[c. 61b] Altra strada non v'è se no*n* morire.

Pur se volesser le lucenti stelle
Piú che 'l sol chiare e belle,
Mio cor ritroveria vita e conforto 15
Ché dar vita mi può chi sol m'ha morto. 16

Schema metrico. — 11 A 7 A, 11 B 11 B — 11 C 7 C, 11 D 11 D — ecc.

CL.

Io voglio pianger tanto
Ch' un mar faccia di pianto,
Come lo mar maggiore
Poiché m'è contra Amore.

E da st'afflitto viso 5
Cacciar per sempre il riso,
Vivendo con dolore
Poiché m'è contra Amore.

Et ogni festa e gioco
Fuggirlo piú che 'l foco; 10
Vivendo con dolore
Poiché m'è contra Amore.

Dapoi che cosí vuole
Questa faccia di sole,
Ché in lei tant'è beltade 15
Quant'ancor crudeltade. 16

Schema metrico. — 7A 7A, 7B 7*B — 7C 7C, 7B 7*B — ecc.; l'altima strofa però 7E 7E, 7F 7F.

[c. 62a] CLI.

Madon*n*a, se volete
Due sorti d'elemosina farete:
Alli poveri infermi co*n* denari
Et a gl'amanti co*n* vostr'occhi chiari.

E se non me 'l credete 5
Quand' alle chiese andate lo vedrete;
Che gli poveri aspettano quattrini
E grati sguardi gl'amanti meschini.

Però non siate ingrate,
Che fate ben p*er* voi, dice qual frate; 10
E certo ben per voi sempre farete
Quando aitate chi voi occidete.

Non dico già per quelle
Che sono tanto gratïose e belle,
Che mirano ad ognuno p*er* pietade, 15
Ma quelle che son pien di crudeltade. 16

Schema metrico. — 7A 11A, 11B 11B — 7C 11C, 11D 11D — ecc.

CLII.

Sia noto e manifesto a tutte voi,
Donne, che sete vaghe, ardite e belle,
E del regno d'Amor fidat'ancelle,

Che nissuna presumi e no*n* ardisca
Sotto la sua disgratia e 'l suo furore 5
Di far co' preti e cortigian l'amore.

[c. 62b] It*em* che sotto la medesma pena
Non debiat' accettar p*er* namorato
Gente che faccia dello spasimato.

Nell' isola di Cipro è scritto un bando 10
Al tribunal d'Amor che sempre dura:
Guardasi ognun dalla mala ventura. 12

Schema metrico. — 11A 11B 11B — 11C 11D 11D — ecc.

CLIII.

Chi vuol aver in terra il paradiso
Venga a servire le donne di Franza.
O Dio, che bella usanza,
Madonna, che voi fate,
Che per creanza gl'uomini baciate. 5

Se le rincontri si scoprono il viso,
Con riverenza una bella creanza.
O Dio, che bella usanza,
Madonna, che voi fate,
Che per creanza gl'uomini baciate. 10

E poi ti fanno un sguardo e un certo riso
Che della vita perdi la speranza.
O Dio, che bella usanza,
Madonna, che voi fate,
Che per creanza gl'uomini baciate. 15

Però vengono apposta di Turchia
Per star in questa dolce compagnia,
Sol per la cortesia,
Madonna, che voi fate,
Che per creanza gl'uomini baciate.

Schema metrico. — 11 A 11 B 7 B, 7* C 11* C — 11 A 11 B 7 B, 7* C 11* C — ecc. L'ultima strofa: 11 D 11 D 7 D, 7* C 11* C.

MARIO MENGHINI.

(Forts. folgt.)

Di un inedito volgarizzamento dell' „Imago mundi" di Onorio d'Autun,

tratto dal codice estense VII. B. 5.

A voler dare, per quanto é possibile, una compiuta bibliografia delle versioni italiane dell' „Imago mundi" di Onorio d'Autun, mi é d'uopo, prima di accennare al codice estense VII. B. 5 (dal quale é tratto il volgarizzamento che ora mi propongo di dare in luce) far quí menzione di due altri mss., che dell' opera di Onorio ci conservano una redazione italiana.

Di questi il primo, cioé il Palatino 703 [numerazione moderna] [giá: 571. E. 5, 9, 36][1] membranaceo, della prima metà del sec. XIV, di mm. 220 × 156, ha cc. 33 antic. numerate, non compresavi una carta bianca in fine, e la carta di risguardia in principio, sulla prima pagina della quale, capovolta, si leggono sedici righe di scrittura corsiva del sec. XIV, molto evanida, alla quale é inscritta dalla stessa mano la data Mccclxxij. La scrittura é calligrafica, semigotica, a due colonne; legatura in assi.

Mi si consenta ora di riferire quí ciò che del contenuto del cod. ne dice il G.: „*Libro della Imagine del Mondo.* Adesp. e anepigr. Il compilatore di questo libro séguita per lo piú l'opera *De Imagine Mundi* Honorii Augustodunensis; ma non di rado l'abbandona per attingere alle *Etimologie* di S. Isidoro, e talvolta si serve de' due promiscuamente; qualcosa aggiunse di suo o attinse ad altre fonti, tra le quali fu certamente il poema l' *Image du Monde* di Gautier de Metz ..... Le partizioni principali e i capitoli dell'opera non hanno rubriche, ma appariscono visibili per gli spazi lasciati vuoti alle rubriche e per le iniziali colorate. Precede un breve Proemio: „Quí comincia lo libro ch'é appellato ysidero, lo quale compiloe sancto ysidero. E appellasi ysidero, peró k'é traslatato de l'ysidero et imperció k'é translatato del libro che parla del

---

[1] Gentile (Luigi): *I codici palatini della R. Biblioteca Nazionale di Firenze,* vol. II, fasc. 4

mappamundi.... El titolo di questo libro é appellato ymagine del mondo... *etc.* — E auegna dio che grande affanno e grande studio sia a traslatare di latino in uolgare, Impertanto sí conuiene sofferire per gratia et per amore delli amici, perció che quello che l'uomo fae per li amicí, fae l'uomo per se medesimo". Com.: „Mondo uiene tanto a dire, come da tutte parti commosso, perciò ch'elglí é sempre in mouimento, la ymagine et sembiança é com'una palla ritonda, e à similitudine d'uno huouo". — Fin.: „Mercurius à suo luogo nel sengno di capricornio. E la luna nel sengno ch'é appellato aries." Seguono immediatamente tre brevi paragrafi, dei figli di Noé e delle provincie onde si dividono le tre parti del mondo: „Tre figluoli dí noè appresso il diluuio diuisero il mondo in tre parti..., etc. — Brettagna . ybernia . Aprilodoxij . infra occeanus. | Amen. Am."

Il secondo é il cod. miscellaneo parigino 7239,[1] membran. in fol. p., di scrittura pressoché tonda, di pag. 324, dei primi anni del sec. XVI, di mirabile conservazione.[2] Esso, come rilevasi da una annotazione, che reca in sul principio, „est venu du sérail de Constantinople en France en 1688, par les soins de M. Girardin, ambassadeur à la Porte", ed ha in fine, fra molte altre pregevoli operette italiane, anche la seguente, di pag. 50, che comincia: „Quí principia il libro *de imagine mundi* composto da Honorio filosofo solitario, per lo quale si potrá intendere molte et gentilissime et digne cose." L'opera, a dire del Marsand, é divisa in cento e trentadue brevissimi capitoli, il primo de' quali tratta della creazione del mondo, il secondo degli elementi, il terzo dei sette anni della Terra ecc. ecc., ed i tre ultimi si riferiscono, l'uno agli Egiziani, l'altro ad Adamo nostro primo padre, e l'ultimo ad Abele.

Il codice estense VII. B. 5, dal quale pubblicai[3] una traduzione italiana del lapidario di Marbodo (f. 49c alla prima metá del f. 58b) ed un frammento di bestiario volgarizzato (dalla 2a metà del f. 58b a f. 58d) ci offre pure (da f. 1r a metà del f. 48c) una copia latina dell' „Imago mundi" di Onorio d'Autun, coll'esposizione in volgare, che mi propongo ora di dare in luce insieme con alcuni capitoli d'incerto autore, i quali vengono immediatamente dopo l' „Imago mundi" (dalla 2a metà del f. 48c a f. 49b). Invero la copia non

---

[1] Una breve descrizione del predetto cod. si puó vedere nel „*Catalogus Codd. Mss. Bibliothecae Regiae Parisiensis*", Pars III, T. IV, n. 7239 (cfr.: *Histoire littéraire de la France*, XII, 175). Un cenno ne dà pure V. Le Clerc nell' *Hist. litt. de la France*, XXIII, 308.

[2] Marsand (Antonio): *I manoscritti italiani della R. Biblioteca Parigina descritti ed illustrati*, Parigi, stamp. Reale, 1838, v. II, p. 1 e seg.

[3] Nella mia memoria intitolata: „*Di un'inedita traduzione in prosa italiana del poema de lapidibus pretiosis" attribuito a Marbodo* ecc. (*Propugnatore*, N. S., v. III, p. I, fasc. 13—14) premessa un'ampia descrizione del cod., donde é tratto il predetto volgarizzamento, dichiarava il mio intendimento di pubblicare anche l'inedita versione dell' „Imago mundi", contenuta nel cod. stesso. Attengo ora la promessa fatta in quell'occasione, reputando il ms. non indegno di essere conosciuto da quanti sono studiosi degli antichi testi volgari.

è completa, poiché dell'opera di Onorio il cod. estense contiene solo i primi due libri (testo e tradizione) ed un frammento (testo e versione) del libro 3°,[1] che termina colle seguenti parole: „....Ma lasciamo la uolubilitate el momento del tempo, lasciamo esso, dico, e driççamo le mente nostre alla stabilitate del secolo." Tuttavia non sarà inopportuno il considerare le ragioni, che mi hanno indotto a pubblicarla.

A chi si accinga infatti a un raffronto fra il testo dell' „Imago mundi", quale ci é offerto dal cod. estense, e la citata edizione dell'opera di Onorio (della quale mi giovai per trarne le varianti), si parrá anzitutto la notevole discrepanza, che nella divisione dei capitoli vi ha bene spesso fra i due testi. Ma ció che sovratutto non vuolsi tacere si é che le varianti, quasi sempre di mera forma, sono peró talora importantissime, perché sostanziali, siccome mi sono studiato di notare a suo luogo.

Quanto al volgarizzamento mi piace rilevarne quí il pregio intrinseco, poiché, pure non disconoscendone i difetti,[2] non si puó negare che esso si serbi fedele quasi sempre all' originale, come non si puó disconoscere che in taluni casi, nei quali se ne scosta, come, p. e., quando il traduttore obliando l'ufficio suo, si assume quello di parafrasare quei luoghi del testo, che a lui paiono degni di essere chiariti, riesce felicemente nel suo tentativo.

Per non addurre che alcune prove del mio asserto, ricorderó come il passo seguente: „Septiformi spiritu in trina fide illustrato, ac septenis riuis inundato...."[3] é cosí reso nella versione: „Al homo el quale e illustrato in la fede de trinitate de spirito de septe mainere, et inundato de septe riui, li quali sonno appellati Gramatica, Dialetica, Rectorica, Arismetica, Geometria, Musica et Astrologia." Cosí il cap. 3°,[4] (I° nella edizione da me presa a con-

---

[1] Il Fabricio (*Bibl. lat. med. et inf. lat.*, Patavii, 1754, III, 279), e sulla scorta di lui i Maurini (*Hist. litt. de la France*, XII, 174—175) enumerano 7 edizioni dell' „Imago mundi". Vuolsi inoltre ricordare che il Migne ripubblicò l'opera di Onorio nel t. 172 della sua „Patrologia latina." (H. A., *Opera philosophica et theol. ex recensione Andreae Schotti n. pr. seorsim edita cura et impr. J. P. Migne, Paris* 1854, in — 8°). Nelle ultime edizioni (comprendendo in questo novero anche la Lugdunense) [*Maxima Bibliotheca Veterum Patrum et antiquorum Scriptorum Ecclesiasticorum* etc., T. XX, Lugduni, apud Anissonios, 1677, p. 966 e seg.[i]], rispetto alla quale il testo del codice, che é scorrettissimo, offre non poche varianti, da me accuratamente notate a pie' di pagina, il trattato dello scolastico d'Autun è diviso in 3 libri. Orbene: nel codice estense sì il testo che la traduzione dell' „Imago mundi" terminano colle prime parole del 3° libro, alle quali susseguono senza alcuna linea di divisione alcuni capitoli adespoti, nei quali l'autore, come si vedrà più diffusamente a suo luogo, discute, attingendo a fonti diverse, di argomenti svariatissimi, e cioè di cronologia, di storia naturale, ecc.

[2] Alcuna volta infatti il traduttore non é riuscito a interpretare esattamente il testo; tal' altra ci ha dato una versione troppo pedissequa all'originale, e bene spesso oscura.

[3] f. 1 r cap. 1. Nella cit. edizione di Lyon: „Septiformi spiritu in trina fide illustrato, ac septenis rivis trifariae Philosophiae inundato...."

[4] f. 2 r.

fronto) intitolato: „Della qualitate del mondo", nella traduzione é preceduto da un prologo, che suona: „Abendo questo Auctore in lo suprascripto Capitolo de deuer scriuere del mundo e de le suoe continentie. In lo presente Capitulo dise che cosa el mundo." E si puó altresí riguardare come introduzione al cap. 6⁰ „Delli quatro alimenti [elementi] et della lor determinatione" il 5⁰ (f. 2ᵛ), che comincia: „Per li suprascripti capituli assay e manifesto de la rotunditate uniuersale, cio e del mondo", e si chiude con una fervida invocazione a Dio e alla B. V. „a cio che questo lauorero e delli altri possa far fructo, si de le anime nostre cum dy corpi".

Riguardo al predetto volgarizzamento é infine da considerare: 1⁰: che il traduttore alcuna volta si allontana troppo dal testo, come nel seg.ᵉ passo del cap. 25, intitolato: „De Asia Minore, e de le sue religione (sic.)": „.... In quo [Ponto] ouidius, et postea clemens exilio relegantur", che nella versione suona: „.... nel qualle [mare ponticho] ouidio, e poi clemente studiano in lor mente (?) et li si uersificano[1]": 2⁰: che talora di fronte alle difficoltá che offre l'opera piú notevole dello scolastico d'Autun, nella compilazione della quale l'autore attinse alle fonti piú svariate dell'erudizione[2], il traduttore o non ha saputo o tentato di vincerle. Peraltro gli stessi difetti della versione, nonché scemare (e mi piace quí rilevarlo anche una volta) ne mettono in maggior luce i molti pregi, per i quali vuol essere commendata.

All' *Imago mundi* seguono, come dissi piú sopra, alcuni capitoli d'incerto autore, dei quali credo prezzo dell'opera fare quí menzione.

Del I⁰, che é pure anepigrafo, e com.: Si mars et maius fuerint menses pluuiosi", e fin.: „frumentum carum cognoscas tempore tali", si ha nel codice anche la esposizione in volgare, alla quale peraltro é dato uno svolgimento cosí largo, da doversi considerare piuttosto la parafrasi di quello che la versione dell'originale. Questo infatti vi é trattato con grande libertá, sí che ben si puó affermare, che degli sviluppi introdottivi desso fornisce appena il punto di partenza. Com.: Si Marcio e magio serano misi pluuiosi....": fin.: „Et per ció quando questo cottal tempo auerae, sapi ch el formento sera charo."[3]

---

[1] f. 10ᵛ.

[2] Ecco quel ch si legge in proposito nell' „*Histoire littéraire de la France*", XII, 183—184: „....Benchè la posteritá non siasi granfatto giovata degli scritti di Onorio, tuttavia sarebbe ingiusto il dire che essi siano stati inutili al suo secolo. Non vi sí vede invero, come in quasi tutti i suoi contemporanei, alcuna nuova scoperta, nè traccia alcuna di quel genio inventivo, che sa perfezionare e accrescere le cognizioni ricevute; ma essi possono riguardarsi siccome depositarii della tradizione su quasi tutte le branche dello scibile. Il nostro autore infatti possedeva e ha trasmesso quasi tutto ciò ch si sapeva allora di matematiche, di cosmografia, di geometria e di metafisica...."

[3] Col predetto capitolo termina il 2⁰ libro dei quattro, onde si compone il codice. — Intorno a cotal genere di pronostici, che piú particolarmente sí

Al predetto capitolo ne segue un secondo, intitolato: „Ratio ad inueniendum pasca", che alla stessa guisa di quello che gli succede, si puó riguardare siccome un sunto del noto trattato „de ratione temporum" del Venerabile Beda. La materia poi del 4⁰, del 5⁰ e del 6⁰ fu fornita indubbiamente oltre che dalla cit. opera di Beda, dal „libellus de argumentis lunae", dal „computus vulgaris", dal „computus de embolismorum ratione" e dal trattato „de planetarum et signorum ratione" del predetto autore.[1]

Gioverá da ultimo notare che il 4⁰ libro (f. 49b) consta di tre soli brevi capitoli, pure anepigrafi, che costituiscono un frammento di bestiario latino, nel quale si descrivono le *virtú* del *lepos*, che é detto „piscis absque squamis similis ancipitri", del *piscis ceestus*, del quale si dichiara solo la proprietá di sanare i colpiti da epilessia, dell' *istea* e del *bucus* o *jares*.[2]

In questa mia edizione ho seguito il metodo, oggidí piú raccomandato dai dotti, quello, cioé, di non alterare in veruna guisa i testi che si vogliono illustrare e dare in luce, nell' intento di migliorarne la lezione. Nel ritrarre peraltro fedelmente l'ortografia del codice, del quale riprodussi anche gli errori piú grossolani, ebbi cura di sciogliere le abbreviature ed i nessi, e d'avvicinare, a seconda dei casi, le sillabe e le parole, perché la lettura ne riuscisse piú spedita.

---

riferiscono alle stagioni e alle raccolte, cfr.: P. Meyer: „Les pronostics d'Ezechiel in „Bulletin de la Société des anciens textes", IX (1883), 84 e seg., e dello stesso P. M.: „Les manuscrits français de Cambridge" (Romania XV, 188 e 322 sgg.). Veggasi pure in „Revue des langues romanes", III, 133 e seg. [1], una nota di A. Boucherie: „un almanach au Xme siècle", e Camus J.: „Notices et extraits des mss. français de Modène antérieurs au XVIe siecle" (*Revue des langues romanes*, 4e série, avril—juin 1891, p. 206 e seg. [1]).

[1] A mio parere, l'anonimo compilatore deve pure avere attinto, massime per i cap. [1] 4⁰ e 5⁰, all' opus de rerum proprietatibus" di Bartholomeus Anglicus (cfr.: lib. VIII, cap. X—XXI) ed allo „Speculum naturale" di Vincent de Beauvais (cfr.: lib. XV, cap. XLI—XLV). — E'ancora da avvertire, che col capitolo intitolato: „Isti sunt anni ante aduentum domini" termina il libro III „yranis" [uranus]. Il cap.⁰ com.: „Anni nonaginta et 100 milia quinque"; fin.: „Qui saluauit erat quando uenit omnia tempus..." Il 4.⁰ libro non ha titolo alcuno, poiché alle parole: „Explicit liber tercius yranis", colle quali questo ha termine, segue immediatamente: „Incipit quartus".

[2] Riguardo a codesto bestiario ciò che sovratutto vuole essere considerato (e potrei fare la stessa osservazione anche rispetto all'altro frammento di bestiario volgarizzato, tratto dal predetto codice) si è che esso, a differenza degli altri bestiari, dai quali la *moralitá* è inseparabile (cfr.: Paris Gaston, *La littérature française au moyen age* (*XI—XVe siècle*), IIe édition, Paris, Hachette, 1890, p. 144) manca affatto di tale carattere.

[f. 1.r] j *Epistola mandata d alcuno a honorio salitario.*

Septiformi spiritu in trina fide illustrato, ac septenis riuis inundato, christianus, post septimanam huius uite beatitudinibus laureari, et in octaua trinitatem in unitate contemplari. Quia ingnorans cum ignorantibus, igno-
5 rancie tenebris inuoluor. Idcirco mestam lugubremque vitam, ut cecus ducere uideor. Quare, quia te immensa sapiencie luce confusum cognosco, cum multis aliis deposco, quatenus aliquam sintillam (sic) tue flamiuome scientie, cum tibi non minuatur, imperciaris, et positione orbis quasi in tabula nobis describas. Miserum enim uidetur res propter nos factas
10 cotidie spectare, et cum iumentis insipientibus quid sint, penitus ignorare.

Quella medesma in uulgare.

Al homo el quale e illustrato en la fede de trinitate de spirito de septe mainere, et inundato de septe riui, li quali sonno apellati Gramatica, Dialetica, Rectorica, Arismetica, Geo-
15 metria, Musica et Astrologia, Cristiano dapo la septimana, cioe la fine de questa presente uita de beatitudene essere adornato, et in la octaua, cioe in lo di del iuditio potere degnamente contemplare in hunitate de la trinitate, per che io ignorante, cio e ignorante de senno, cun li ignoranti in tenebre et oscuri-
20 tate de ygnorantia mi reuoluo. Pero e a me pare de menare trista et descoreuelle uita. per qualle casione, en per quello ch io te cognoso confusso in luce de grandissima sapiencia, io cun multi altri pregando, demando, che tu de splendente sciencia alguna guttolina a nui debi donare. E debi a nui fare notitia
25 de sciiuere la positione della rotonditate del mundo si come en una tolleta. Pero che misera chosa e ciascun, di guardar le chose, che per nui sonno facte, et quelle no cognoscere, se non cun giumenti insipienti lo essere de quelle predicte chose al postuto ignorare.

30 .ij. *Responsion de honorio.*

Sapiencie alumpno abdita diligenter scrutanti, in sciencie profundo, honorius utriusque honoris salute nunc uigere, et post in syon deum in quo omnes thesauri sapiencie et sciencie sunt absconditi, oculo ad oculum uidere. Cum iugiter lectioni studiosius incumbas, ac tocius scripture
35 medulam sitibundus exugas, poscis a me, amicissime, ut, quemadmodum uulgo dicitur, quod ouis a capra petierit lanam, tocius orbis tibi depingi
37 formulam, in qua sic oculi corporis ualeas reficere, sicut uisum cordis

---

1 *Epistola Christiani ad Honorium Solitarium de Imagine mundi.* — 2 rivis trifariae Philosophiae mundato, — 3 *Christianus*, — vitae septem beatitudinibus — 4 Trinitatem — ignorans — ignorantiae — 5 moestam — coecus — 6 sapientiae — circumfusum — 7 scintillulam tuae flammivomae — 8 scientiae, — nobis impertias; Expositionem — 9 tabella — 10 quotidie. — 30 *Epistola Honorii ad Christianum, de eodem.* — 31 Sapientiae alumno — scientia profundo, utique hominis, salute nunc vigere, — 32 Sion Dominum, — 33 Sapientiae, et scientiae — 34 studiosus — totius scripturae medullam — 35 exsugas; Poscis — 36 totius — depingam — 37 oculum

soles in machina uniuersitatis depascere. Quod negocium sudore plenum, ipse melius nosti, quam sit laboriosum, quamque periculosum. Laboriosum quidem michi in aliis occupato et multis, ut scis, animi molestiis pregrauato. Periculosum autem propter inuidos [f. 1 v.], qui cunta que
5 nequeunt immitari, non cessant calumpniari, et que assequi non possunt venenoso dente, ut sectiigitur (sic) hyrcus lacerare non omittunt, et ea que publice arguit (sic), furtiue intente legunt, atque de laboribus uestris sibi scientiam usurpant, quam, ut sues margaritam, pedibus usurpant.[1] Enimuero cum non solum laborem meum, sed meipsum tibi debeam, presertim cum
10 me non mihi soli sed toti mundo genitum intelligam, omittens inuidos tabescentes, non me, sed se ipsos leuido corde corodentes, ardua aggrediar mollimina, quia inprobus labor, immo caritas uincit omnia. Ad instructionem itaque multorum, quibus deest copia librorum, hic libellus qui editur, nomenque eius ymago mundi indatur, eo quod dispositio tocius
15 orbis in eo, quasi in speculo non (sic) spitiatur. In quo et pignus amicicie nostre posterius relinquatur. Nichil autem in eo pono, quod maiorum comendat oratio et tradictio.

Responsiua uulgaremente.

A quello el quale e nudrito de sapiencia, el quale dili-
20 gentemente li manchamenti in lo profundo de la sciencia recerchi honorio. In questa presente uita auere uegleuele salute di ciaschuno honore, e depo questa uita deo in lo quale sonno ascusi tuti li thesauri de sapiencia e de sciencia uedere a uiso a uiso. Cunçio sia cosa che tu uegelmente et cun grande
25 studio sóprastei a le lectione. E la medola et l interiore de tuta la scriptura cun grande desiderio procura de sauere. Domanda a me segondo uogalmente se disse, che la pegora domandaua a la capra la lana, cosi demanda a me che eo a ti te scriua et depinça tutta la retundita del mondo in piçola
30 forma. In la qual chusi per lo corporale uiso, çoe per gli ocli del corpo te possa recreare, e darte conforto, e consolatione, si come o spirito in la mente con li ocli del corpo et del chuore, çioe della intelligencia, che te useno de recreare, considerando uniuersalmente le chose temporale e spirituale. La quale uescenda plena de sudore come e plena de fatiga, a me
35 si cun tu say, e plena de pericolo ti medesmo la conusi si

---

1 negotium — 3 mihi — 4 cuncta quae — 5 imitari — calumniari — 6 *setiger* hircus — 7 arguunt — labore nostro — 8 usurpant: Quem, — margaritas, — proculcant. Etenim vero — 9 sed et — (praesertim cum me non mihi soli, sed toti mundo genitum intelligam) — 11 livido — corrodentes — aggredior — 12 molimina. Quia improbus — imo — 13 libellus — 14 edatur: — ei *Imago mundi* — 15 totius — speculo conspiciatur: in quo etiam nostrae amicitiae pignus posteris — 16 Hic nihil — nisi quod — 17 commendat traditio.

---

[1] In margine, di mano diversa, al verbo „usurpant" è sostituito: „conculcant".

beine cum eo. Dico pliena de fatica a mi si com tu sai, sunto impedito de molte altre chose, e l animo mio e grauissimo de multi stimuli. Plena de pericolo dico per li inuidiosi, li quali cognoscendo alcuna bona chosa, no uogendo quella seguire, no cessano de blasmar quella et d inculpare. E cosi sun quelor li quali no posseno asseguere, et si se uano morsecando cum uenenosi denti, e si se uanno si con malesani et insipienti detegando et rodendose. E le scripture le quale palesemente reprendeno e blamano esser, futiuamente (sic.) et cellatamente lezeno. E delle nostre fadige a si se compillano scientia la qual depresiano, e si e a llor la sciencia come al porco le margarite. Ma [f. 2 r.] uera sia chosa e che cunço sia chosa, che spetialmente a ti debia no solamente la mia fatiga, ma eo medesimo, cognoscendo me nato, no solamente a mi solo, ma a tut el mondo. Tralassandoli, li inuidi stimulaturi non de mi, ma de lor medesmi, che per inuidia li chuori loro si se creuano, comenzar uoglio de segueri l introiti e sentieri della dicta uegienda. Recordando che descunça fatiga aquista so merito per congiongimento de carita, e charita uince tute le chose. E questo libro e conposto et ordinato per amaistramento de multi ay quali manchano habundancia de libri. E de essere denominato questo libro ymagene del mundo. Se demostra en ello quasi in uno speculo. In lo qual libro lascemo de retro el pegno de la nostra amistate. Dico che altro niente no pono in quello, che ad alcun altri dea uarietate ne confussione de intendere i amaistramenti de magiore sotillitate.

.iij. *Della qualitate del mondo.*

Mundus dicitur undique motus. Est enim in perpetuo. Huius figura est in modum pille rotunde, ad instar oui elementis distincta. Ouum quipe exterius testa undique ambitur, albugmine uitellum. uitello uerum gutta pinguedinis includitur. Sic mundus undique celo circumdatur ouum. Celo uero, qui et ether dicitur, circumdatur purus aer, ut album testa. Puro aere turbidus aer, ut uitellum albo, turbido aere terra ut pinguedinis gutta uitello includitur.

Exposition uulgare.

Abendo questo Auctore in lo suprascripto Capitolo de deuer scriuere del mundo e de le suoe continentie. In lo presente capitulo dise che cosa el mundo. Mondo he ditto mobelle de ciascuna parte. Niente meno de essere in perpetuo, cio e che sempre de essere. La figura he in modo d una pela rotunda facta di alimenti, si come l ouo de gussia, albume, uitello e

---

27 Lib. I us. Caput. I. *De Forma mundi.* — 28 quasi undique motus, est — perpetuo motu. Huius — 29 pilae rotunda. Sed instar — 30 quippe — ambitur, testae albumen, albumini vitellum, vitello gutta — 31 undique coelo, ut testa, circumdatur, coelo vero purus aether, ut album, aetheri turbidus aër, ut vitellum, aëri terra, ut pinguedinis gutta includitur.

grasseza. L ouo dico ch e circündato di fora primamente dala gussia, dentro da la gussia e l albume, el quale circunda 'l uitelo che altramente uen appellato torlo. E dentr el dicto uitello e una piciolla gutta de grasso circundata dal uitello. Cussi dico, el mundò e circundato dal celo si come l ouo dala gussia. Dentro dal celo, lo qual altramente uiene appellato ether e el puro aere, chosi come dentro dalla gussia e l albume, el qual çinçe e circunda 'l uitello, cioe' lo torlo del ouo. Dentro dal puro aere e el turbido aere si come dentro l albume che e cla [fol. 2v] ro e llo torlo, che e turbido e spesso. Nel meço del turbido aere e la terra, si come la gioza del grasso e circundata dal torlo del ouo, cusi la terra e circumdata dal turbido aere.

.iiij. *De la creation del mondo.*

Creatio mundi quinque modis scribitur. Uno et primo modo quo ante tempora secularia uniuersitas mundi in mente diuina concipitur. Que concepcio archetipus mundus dicitur, unde scribitur, quod factum est in ipso uita erat. Secundo cum ad tempora archetipi, hic insensibili materia creatur, sicut legitur. Qui manet in eternum creauit omnia simul. Tercio cum per speties et formas, sex diebus hic mundus formatur. Sicut scribitur, in sex diebus fecit deus opera sua et erant ualde bòna. Quarto cum unum ab alio, ut puta homo ab hòmine, pecus a pecude, arbor ab arbore, unumquodque sicut de semine sui generis nascitur. Sicut dicitur, pater meus usque modo operatur. Quinto et ultimo cum adhuc mundus innouabitur. Sicut scribitur, ecce noua fatio omnia.

Exposition uulgarementre.

La creation del mundo en cinque modi uiene scripta. Primo e principal modo quanto ay tempi secularii, peroe che auanti che dio formasse la uniuersitate del mundo, si come lo fesse, ello la proposse et fermala in la soa mente, la quale conceptione uiene appellata mundo archetipo. Unde scripto e. Quello che facto era in quello per uita cio e in lo segnor dio, quanto per lo proponimento e per la ymaginatione soa. Segondo e si comme da quel tempo de quella conceptione, che e sensibele materia e creato. Si cum se lezze, Quel che sta in eterno crea tute le chose enscembre, ço foe dio. El tercio quando questo mundo fo formato et distincto, fooro in ello tute le generatione et belleçe che in lui sonno. Unde scripto e. Et in sey die feci dieu li lauorieri suoi. E uide che cio che aueua facto erano molte bone. El quarto e quando l uno da l altro cio e houmo da houmo, la peccora da la peccora, l'arbore da l arbore. E chosi e de cias-

---

13 C. II. *De creatione mundi.* — **14** Uno quo ante — **15** immensitas — divina — Que conceptio — **16** scribitur: *Quod est factum in ipso vita erat.* — **17** ad exemplar archetypi, hic sensibilis mundus in materia — **18** insimul. Tertio — **19** species — **20** scribitur. *Sex diebus fecit Dominus opera sua bona valde.* — **21** utpote — **22** unumquodque de — **23** Quinto cum adhuc — **24** scribitur: *Ecce nova facio omnia.*

cuna chosa cio e de generatione, segondo loro diuerse generatione descende l uno da l altro, nasce et descende. Unde scripto e del nostro segnore. El meo pare enfin a mo lauora et a lauorato. El quinto quando el mundo se renouera. Unde
5 scripto e, Eccho mie, chi rinouo tutte le chose.

.v. *Delli alimenti del mondo e diuisione.*

Per li suprasrcipti capituli assay e manifesto de la rotūnditate universale, cio e del mondo. Or dicemo de gi alimenti esplanare la loro diuisione. E multe chose, e de diuerse maniere, le
10 quale sonno in questo mundo, cio e alquanti capi[f. 3r]ttuli che sonno auanti le fine intendo manifestare. A honore e reuerentia e laude del nostro segnor dio e de la sua matre sanctissima, la quale per sua misericordia sia nostra aduocata a defender da l ennemigo. A cio che questo lauorero e delli altri possa
15 far fructo, si de le anime nostre cum dy corpi.

.vj. *Delli quatro alimenti et della lor determinatione.*

Elementa dicuntur, quasi yle ligamenta, yle autem est materia. Sunt autem quatuor elementa, ex quibus constant omnia, scilicet ignis, aer, terra et aqua. Que in modum circuli in se reuoluunt. Dum ignis in aerem, aer in
20 aquam, aqua in terram uertitur. Rursus terra in aquam, aqua in aerem, aer in ignem comutatur. Hec singula propriis qualitatibus, quasi quibusdam brachiis inuicem tenent, et discordem sui naturam concordi federe uicissim commiscent. Nam terra arida, et frigida frigidus aque connectitur, Aqua frigida et humida aeri humido constringitur. Aër humidus et calidus igni callido
25 adsociatur. Ignis calidus et aridus terre aride copulatur. Ex hiis terra ut puta graussima (sic) imum. Ignis ut puta leuissimum supremum locum obtinet. Alia duo medium, quasi quodam soliditatis uinculum, quorum aqua, quia aere grauior terre proximum, aer leuior igni proximum possidet locum. Deputantur uero terre gradiencia, ut homo, et bestie. Aque
30 natancia ut pisses (sic). Aeri uolancia ut uolucres. Igni radiencia, ut sol et luna et stelle.

Exposition uulgare.

Li elementi sonno dicti quasi ligature di materia. E sonno iiij. li elementi, per li quali et de li quali remane tutte le chose, cio e fogo, aere, terra et aqua, li quali in modo d uno circulo
36 se reuolçeno in lor medesmi. Et e el fuoco en l ayre. E l

---

16 C. III. *De Quatuor elementis.* — 17 Hyle — ὕλη autem est materia, ex quibus constant omnia. Scilicet Ignis, Aër, Aqua, Terra. Quae — 19 revolvuntur. — aërem; aër — 20 convertitur. — aërem; aër — 21 commutatur. — Haec — 22 se invicem — foedere — 23 frigidae aquae — 24 humido aëri astringitur, Aër — calido igni associatur. — 25 aridae terrae — Ex his — 26 gravissima — levissimus — obtinet locum. — 27 quoddam — Quorum aqua gravior, terrae proximum, Aër levior igni primum possidet locum. — 29 terrae, gradentia — bestiae. Aquae, natantia, ut pisces. Aëri volantia, ut aves — 31 radiantia, ut Sol, et Stellae.

aqua in l aere. E l aire in lo fuoco se reuolçe. Ciascun di quisti e tuti quatro inscenbre cun la lor propria qualitate. Sicome y braci se tiene ensembre, e loro discordeuelle natura, concordeuolle pacto insembre s acordano, percio che la terra
5 secha e freda. El fredo a l aqua s acosta. L aqua e frigida et humida, al aere humido se constrence, l aiere e humido et calido al fogo calido s acompagna. El fuoco calido e secco a la terra se constrence. De questi quatro la terra si come chosa greuissima e de sotto. El fouco e chosa leiuissima e sta
10 de sopra. Li altri dui si come coniugemento solido e bolso tegneno el uolcho di meçio. Deli qual dui l aqua percio e plu greiue de lo aere stae aproximato alla terra. L aere e plu leue, stae proximo al fuoco. Tutte le chose che uano sopra la terra si come li hoho[f. 3v]mini,[1] e le bestie et generamente tutte le
15 chose che uanno sopra la terra. E queste sonno apellate grandiencia, che tanto e a dire quanto andanti. De l aqua natancia si e com el pesse. De l aere uolancia, cio e osielli. Del fuoco radiancia cio e el sole, la luna e lle stelle.

.vij. *Della terra la qual e primo ellemento de quelle chose, e de*
20 *quelle che ge sonno sopra.*

Primum elementum septem modis denotatur. Quia terra, tellus, humus, arida, sicca, solum, ops nuncupatur. Terra dicitur a terendo, et totum elementum intelligitur. Tellus quasi tollens fructus, que est frugibus apta, vel uinetis, fructiferisque arboribus consita. Humus, ab humore,
25 que est palustris et innarabilis. Arida inaquosa, que semper feruore solis arret, ut libia. Sicca, que aliquando compluta cito exsiccatur, ut india. Solum a soliditate, ut sunt montane. Ops, ab opibus, ut diuitie, scilicet aurum et gemme que habundant, ut in india.

Expositione del supradicto Capitollo.

30 Lo primo elemento e in sette modi uenne appellato, cioe in scriptura. Come terra, tellus, humus, arrida, sicca, solum e ops, e tuti, e per tuti questi nomi s entende d uno sol elemento lo qual e comun uolgare, uenne apellato terra, in percio che la s e trida. Tellus per li fructi, come blaue, arbori et uigne, e
35 de ciascuno fructo che da in simele modo. Intanto ch ell e cussi aprestata de dar questi cotal fructi, uenne appellata tellus, Humus uen dito per l abondancia, la qual e paludo e no se
38 po arare. Arrida uen dita, cio e intanto che no tene humidita

---

19 C. IV. *De septem nominibus Terrae.* — **21** Imum — **22** et Ops, — a terendo dicitur, — **23** quae — **25** quae — inarabilis. — quae — **26** aret — Lybia, — quae — Judaea. — **27** montana. — ubi divitiae — **28** gemmae abundant, — India.

---

[1] Colla prima sillaba della parola „*homini*" finisce il f. 3r, e comincia il f. v. Ciò che evidentemente avvenne per negligenza dell' amanuense.

de aqua, la qual per la calura del sole sempre e rigida si come chosa ruueissima. Secca uen dito per cio che alcuna fiata bagniata tosto se secca, e uen vidua de bangiume. Solum e dita per le richece, cioe auro e geme, le quale habundano, si come in india.

.viij. *Della forma della terra.*

Terre forma est rotunda, unde et orbis dicitur. Si enim quis aere positus eam desuper inspiceret, tota enormitas moncium et concauitas uallium minus in ea appareret, quam digitus alicuius si pillam pregrandem in manu teneret.

Expositio uulgare.

La forma della terra e rotunda, per cio uenne appellata rotunditate. E se alcun fosse in aere, et reguardasse giusso tutto lo desguallegio di monti, e lla concauitate delle ualle, me[f. 4r]no li parebe ch el digito d alcuno, abendo in mano una grandissima pella, che li suoi dita poco disparebeno.

.viiij. *Quanto he el circuito dela terra.*

[1] Circuitus autem terre. C. et .lxxx. milibus stadiorum mensuratur. Quod duodecies mille miliaria computatur. Hic centrum in medio centrum mundi ut puntus in medio circuli equaliter collocatur, et nullis fulcris, sed diuina potentia substentatur, ut legitur. Non timetis me, ait dominus, qui suspendi terram in nichilo, fundata enim est super stabilitatem suam, sicut ad elementum, occupans sue qualitatis metas. Hec in circuitu ut limbo occeano cingitur, ut scribitur, Abissus sicut uestimentum amictus eius. Hec interius meatibus aquarum, ut corpus uenis sanguinum penetratur, de quibus arriditas ipsius ubique irrigatur. Unde ubicumque terra infoditur, reperitur aqua.

Exposition uulgare.

Lo circuito della terra he c. et lxxx. miliaria de stadij, lo qual e conputato. X. mille miiaia et V. C. plu. Questa si come centro in mezio centro del mundo, si come un puncto in mezzo del circulo engualementre ordenato, et e sença alcun sostinemento ne de soto ne di sopra. Astieri che la diuina potenza se sostene. Si chome se legie. Non timete voy me, dise dio, ch io sun quello, che sospesse la terra a niente, cio e faço star

---

6 C. V. *De Forma terrae.* — 7 Terrae — est dicta. — in aëre — 8 montium — 9 pilam praegrandem — 18 millibus — 19 milliaria, et quinquagiuta duo computatur. Hęc centrum in medio mundo, ut punctus — 20 aequaliter — 21 Divina — sustentatur — Dominus — 22 nihilo — 23 sicut aliud — suae — metam: Haec in circuitu Oceano, ut limbo cingitur — 24 Abyssus — 25 Interius — penetratur, — 26 quibus ariditas — 27 aqua reperitur.

---

[1] Nel testo dell' *Imago mundi*, edito nella *B*a. *Patrum*, il presente capitolo non è altro che la continuazione del Vo., intitolato: „*De forma terrae.*"

sospesa et apicata sença alcuno ligamo ligata. Ueritate he, ch ella e fundata sopra la sua stabilitate si com elemento che sospende le habundancie e multitudine di sua qualitate. E questa cio e la terra e circundata e cinta in suo circuito da occeano
5 come un limbo. Si com e scripto. L abisso e suo amico si come uestimento. E questa anche e perforata per entro da uengniere inspiratione d aqua come un corpo de uene in sangue, de li quali uene de aqua si se bagnano le secitate della terra. Et in ciascuna parte l omo cauasse biene trovarebe aqua.

10 *x. Delle centure della terra.*

Quinque autem çonis terra distringitur. Quorum duo extremi sunt inhabitaculis (sic) algore. Medius inhabitabilis calore, a quo sol nunquam recedit, ad illos nunquam accedit. Medii duo habitabiles. Hic ardore, in frigore temperati. Uerbi gratia, si ignis in yeme sub diuo accenditur,
15 quinque lineas efficere scitur. Unam in medio, feruida alia, circum gelidas, duas inter has temperatas. Quod si ut sol circum it, nimirum quinque circulos rederet. Ex hiis circulis primus septentrionalis. Secundus solstitialis. Tercius equinocialis. Quartus brumalis. Quintus [f. 4v.] australis nominatur. Sed solus solsticialis a nobis inhabitari noscitur.

20 *Exposition uulgare.*

La terra dico e destrecta et cincta de cinque centure, ouero destringimenti, de li quali cinque li dui no se poite habitare per la fredura grandissima ch elli enno. E quisti stano di fuora da l altri. L altro cio e quell de mezzio no se puette habitare
25 per la grande callura ch elli enno, de le quale no se parte may el solle. Et allii dui predicti no ua mai. Li dui altri distringimenti sonno bene habitabilli, per cio ch el ne ensi temperancia. Si de fredo, si de caldo. E de cio ueziamo per exemplo. E se el fuoco se acende de sotto da che e uno
30 signale, bien se fae manifesto, ch ello fae cinque linee, una in mezzo, bugiente l altra de cercha, le doe frigide dentro da le temperate, lo qual s el se andesse circha si cun fae el sole, ello farebe .v. circuli. E de questi. V. circuli lo primo uene appellato septemtrionale, lo segundo solstitiale, lo tercio equinotiale, lo
35 quarto brumal. E lo quinto australe. Ma solamente el solstitiale uenne da nui habitato.

xj. Della centura de la diuisione habitabile.

Habitabilis çona que a nobis incollitur in tres partes mediteraneo
39 mari dirimitur. A quarum una Asya, altera europia, tercia africa dicitur.

---

10 C. VI. *De Quinque Zonis.* — 11 Zonis, id est, circulis terra distinguitur. — 12 inhabitabiles — 13 Hinc ardore, inde rigore — 14 hyeme — dio — 15 efficit, unam in medio fervidam, duas circum gelidas, — 16 Qui — circumiret, — 17 redderet. — his — 18 aequinoctialis, — 19 solstiuialis — dinoscitur. — 37 C. VII. *De Tribus partibus orbis habitabilis.* — 38 Zona, quae — incolitur — mediterraneo — 39 Quarum — *Asia* — *Europa*, tertia *Africa*

Asia a septentrione per orientem usque ad meridiem, Europa ab oriente usque ad septentrionem, Africa a meridie usque ad occidentem, extenditur.

Exposition uulgare.

La centura de la terra dico, cioe la parte in la quale e habitata da nuy, e deuisa e derota dal mare mediterareo (sic) in tre parte, dale qual parte l una uiene appellata Asya, e altra europa, e l altra africa. E asia se destende da septrione (sic). E Africa de mezzo enfin ad occidente.

.xij. *De Asya ch e prima parte, e de le sue religione* (sic). — Asia a regina eiusdem nominis appellatur. Huius prima regio in oriente est paradisus, locus uidelicet omni amenitate conspicuus, inadibilis hominibus, quia igneo muro usque ad celum est cinctus. In quo est lignum uite, uidelicet arbor, de cuius fructu qui comedit, semper in edem (sic) statu inmortali permanebit. In hoc etiam fons oritur, qui in quatuor flumina diuidiur. Que quidem flumina iuxta paradisum terra conduntur, sed in aliis regionibus longe funduntur.

Exposition uulgare.

La parte de Asya uiene appellato (sic) de lo medessimo nome de asya regina ch ebe cussi nome. La prima religion de ley he in oriente. E ege l paradiso, el qual e logo pleino de tuti delecti et de tute alegrece le qualle posseno dare refrescamento a tut el corpo de huomo. Et e cinto quel logo di muro di fuoco fin al celo. Et ege l arbore de uita, cio he l albore [f. 5r], del fructu del qualle chi ne manucha sempre remanera in stato de iouentute immortale, cio e che uncha no morirebe. In quello loco nascie anchor un fonte, che se parte in quatro flumi, li quali flumi per certo se ascondeno apres el paradiso sotto terra, e spandesse da luntano in altre regione.

.xiij. *De gi quatro fiumi del paradiso che se se spandenno.*

Nam physon, qui et ganges in india de monte ortobares nascitur, et contra orientem fluens occeano excipitur. Geon qui et nilus iuxta montem athalantem surgens, mox a terra exorbetur, per quam occultu meatu currens, in littore rubri maris denuo cunditur. Ethiopiam circuiens per egyptum labitur, in .vij. hostia divissus, magnum mare iuxta alexandriam ingreditur. Tigris autem et eufrates in armeniam de monte parchoarat funduntur. Post paradisum sunt loca multa deserta et inuia, ob diuersa serpentum et ferarum animalia.

---

1 Septentrione — Orientem — occidente, — 9 C. VIII. *De Asia.* — 10 appellata. — e paradiso, — 11 amoenitate — 12 qui — coelum est cinctus. C. IX. *De Paradiso.* In hoc lignum vitae — 13 comederit — in uno — 14 immortalis — 15 Quae — infra — 16 longe regionibus — 29 C. X. *De quatuor fluminibus.* — 30 Physon — Ganges — India — Orcobares — 31 Oceano — Nilus — 32 Athlantem — absorbetur, — occulto — 33 funditur. Aethiopiam circumiens per Aegyptum — 34 ostia divisus, — Alexandriam — 35 Euphrates in Armenia — Barchoatro funduntur, et contra meridiem vergentes mediterraneo mari iunguntur. Post Paradisum sunt multa loca — 37 genera.

Exposition uulgare.

Delli supradicti fiumi uno el quale uene dito physon, et e clamato e dito ganges nasce in india dentr el monte ortobares e descende contra oriente, et mette cauo in lo occeano. Geon, che uen clamato e dito nilo, nasse del monte athalante, et incontinente entra sotto terra, e uanno per .x. loogi, enfina al litto del mare rosso, et inde essce per .x. fiate, et pone capo in la littora del dito mare rosso. E uano circundando ethiopia, et discore poi per egypto, et mete capo apresso alexandria in lo maro magiore. Ma el tigro et eufrates se spandeno in armenia del monte parcorat, e uolcesse circ al meço, et meteno capo in lo mare mediteraneo. De poy el paradiso sonno multi luogi deserti, cio e serpenti, et bestie saluatiche di multe mainere.

.xiiij. *Dello regname d indya com ello e anominato.*

Deinde est india, ab indo flumine dicta. Quod ad septentrionem de monte caucaso nascitur, ad meridiem cursum suum dirigens a rubro mari excipitur, hec india ab occidente clauditur, et ob hoc indiccus occeanus dicitur. In quo est sita talprobanes insula, decem ciuitatibus inclita. Hec duas estates et duas yemes habet uno anno, vel omni tempore uiret. In hoc sunt etiam horisa et argere, insule auro, et argento fecunde et semper floride. Ibi sunt et montes aurei, qui propter dracones et griffos non possunt adiri. In India est mons Caspius, a quo Caspium mare uocatur. Inter quod mare Gog, et Magog gentes ferocissime, a magno Alexandro incluse feruntur. Que humanis carnibus, crudis bestiis uesscuntur.

Expositio uulgare.

Dito he di sopra di quatro fiumi di paradiso. Mo se conuiene di[f. 5v]re de la grandezza d india. Sapiendo che India uiene cussi cliamata per lo fiume, che uiene appellato Indo, el qual nasse da septentrione, e si uano in suo curso verso mezzo die, et si mette capo in lo mar rosso. E questa india si e clusa de occidente. E peroe al mare occeano si se muta el nome, et uene appellato mare de india. In lo qual e un ysola appellata taprobanes, en la qual e .x. citae, et e ge doe estate et duy inverni in uno anno, et per ciascuno anno et per onne tempo li stanno uerdura. Et e ge ancho horisa et argere, insule habundante d auro e de argiento e sempre florite. Ancho si g e munt (sic) d auro, alli quali no se po andare per li draconi et grifoni che ge stano. In india e el monte Caspio, per lo qual uiene clamato lo mare caspio in lo qual e multe

---

14 C. XI. *De India.* — **15** India, — Indo — Qui — **16** Caucaso — et ad — dirigens — **17** Hoc India — ab — Indicus Oceanus — **18** quo etiam est sita Taprobanes Insula. — **19** inclyta. Haec — aestates — hyemes uno anno habet, et — **20** etiam Chrisa et Argare insulae — **21** foecundae — floridae. — **22** gryphes — **23** Inter quem et mare — ferocissimae gentes, — **24** inclusae — Quae — vel crudis — **25** vescuntur.

insule. El grande Re Alexandro seroe li Gog et Magog. Et multe giente crudielle et ferocissime, y qual ussano (In margine, di mano diversa, „*se passe*") carne de bestie crude, et manuchano homini e femene.

5 .xv. *Quante religione* (sic) *sono in India.*

India[1] habet quadraginta quatuor Regiones populis multis, Garmonos, horestas, Coatras. Quorum silue tangunt ethera, in montanis pigmeos duorum cubitorum homines, quibus bellum est. Atragefes qui tercio anno pariunt, .xij. senescunt. Apud hos crescit piper, collore quidem albo. 10 Sed cum ipsi serpentes, qui ibi habundant, flamma fugant, nigrum colorem inde trahit ex incendio. Item mocrobios quatuordecim cubitorum longos, qui bellant contra griffones, qui corpora leonum, allas et ungues perferunt aquillarum. Item agroptas et Bragmanos, qui se ultro in ignem mittunt, amore alterius uite. Sunt et alii qui crudos pissces edunt. Sunt alii qui 15 parentes iam senio confectos mactant, et eorum carnes ad epulandum parant, hiisque indicat, qui hoc obnegat.

Exposition uulgare-mentre.

In india sonno Religione xliiij^{or}. pleine et habitate da multi poupuli, cio e Germani, horesti, Coatrasi. Le silue loro 20 tochano quasi el celo. In le muntagne e pigmei, che no cresceno pliu de ij. cubiti, homini li quali anno guerra da loro. Et un altra generatione che uenne appellati tragreffi, che en terço anno parturiseno, et in doxe anni sonno uecli. E questoro fasseno lo peuere de colore blanco, ma quando questi caçano li serpenti 25 che habunda lae cun fiama di fuoco, per quello incendio el peuere deuenta negro. Anchor si gi e un altra generatione che uiene appellati macthobii, e sonno longi xij. cubiti, e cunbateno cun li griffoni, li quali anno corpi come [f. 6r] leoni, et alle d aquilla. Anchor g e altra generatione ke uiene appellati agropti 30 e Bracomani, li quali se caççano entr el fuoco per sua uoluntate. E çente de altra uita si ge sonno, che mançano el pessce crudo. Anchor ge sun antri, che li parenti loro uiene uecli, poi si gi maçano, e de lor carne mançano cun tuti li amici suoi. E chi non uuole fare cussi a tuti de lor medessimi fass 35 el somigiante.

---

6 populosque multos — 7 Orestas — sylvae — aethera — Pygmaeos — 8 contra grues, — tertio — 9 octavo — colore — 10 abundant, flamma fugantur: nigrum colorem trahit de incendio. — 11 Macrobios duodecim — 12 Gryphes, — alas et ungulas praeferunt aquilarum. — 13 Agroctas — 14 vitae. Sunt alij, qui parentes iam senio confectos mactant, et eorum carnes ad epulandum parant, isque impius iudicatur, qui hoc facere abnegat. Sunt alij qui pisces ita crudos edunt, et salsum mare bibunt.

---

[1] Il presente cap. nella citata edizione dell'*Imago mundi* è la continuaz. e dell' XI.

[1] .XV. *De merauegliе che sonno in Idia* (sic).

Sunt ibi et quedam mostra. Que quidam hominibus, quidam adscribunt bestis (sic), ut sunt hii, qui aduersas habent plantas, et octenos simul, et sedecimos in pedibus digitos, et alii qui habent canina capita
5 et ungue (sic) aduncos, quibus est uestis pellis pecude, et uox latratus canium. Ibi etiam sunt quedam matres semel parientes. Canes partus edunt qui in senectute nigrescunt, et longa nostre etatis tempora excedunt. Sunt alie que quinquenes pariunt. Sed partus octauum annum non excedunt. Ibi sunt et monachi, qui et armasbi et cidopes. Sunt et senopede,
10 qui uno tantum pede fulti auestra (sic) cursu uincunt, et in terra positi unbram sibi fatiunt erecta planta pedis. Sunt alii absque capite, quibus occuli sunt in humeris, pro naso et ore duo foramina in pectore, sectas habent ut bestie.

Exposition uulgarementre.

15 Anchore ue soe dire de merauegiose chose et anemali, li qualli alcuni s asumiiano a bestie et alcuni a huomini. Si come sonno homini che anno strauolte li plante dy piei, cio e quello de auanti de retro et anno bene .lxxx. e .lx. digiti insembre en li piei. Altri ge sono che anno cauo de cane e le onglie
20 arencinate, e uestesse de pelle di peccora e ano uoce de cane. Ancor ge sono alcune matre ke parturiseno solamente una fiata, et li parti loro sonno blanchi, e in uegiença uene nigri. E uiue multo plu de nui. Et altre ge sonno che parturiseno de cinque anni, ma li soi parti non precede plu che octo anni. Ancor
25 ge sonno monachi y quali armebi et cidopes. El g e senopede, li quali non anno se nno un pie, et coreno plu forte ch a nesuna hora. E stando in terra con loro, cum la planta del pie se fanno unbra tegnandolo drita. Sono altri sença cauo. Anno li ogli entro gli humeri delle spale, e per lo naso et per
35 la bocha anno dui forami in lo pecto, et anno setta come de bestie.

.xvj. *De quegi che uiueno solamente de l odor d un pomo.*

[2] Sunt alii iuxta fontem gangnes fluuii, qui solo odore cuius[f. 6v.]dam pomi uiuunt, qui si longius eunt pomum secum ferunt,
40 moriuntur enim si prauum odorem trahunt. Sunt[3] ibi serpentes tam uasti

---

1 C. XII. *De Monstris.* — **2** ibi quaedam monstra, quorum quaedam — quaedam bestiis ascribuntur — **3** aversas — octonos simul sedecim — **5** ungues — pellis pecudum — **6** canum. — quaedam matres semel pariunt, canosque partus — **7** aetatis — **8** aliae quae quinquennes — **9** monoculi, et Arimaspi et Cyclopes. — Scinopodae, — **10** fulti pede auram cursu — **11** umbram sibi planta pedis erecta faciunt. — **12** sunt oculi — setas — **13** bestiae. — **38** Gangis

---

[1] L'errore di numerazione, che è nel Codice, si ripete nei capitoli successivi.

[2] Il sudd.º periodo (cioè fino alla parola „*trahunt*") nell'ediz^e. cit^a. è l' ultimo del cap.º XII: „*De Monstris*".

[3] Colle parole „Sunt ibi serpentes" comincia nell'ediz^e. cit^a. il Capit. XIII intitolato: „*De Bestiis*".

ut ceruos deuorent, et ipsum etiam occeanum transnatent. Ibi est et bestia cencuerota, cuius corpus asini clunes, cerui pectus et crura leonis, pedes equi. Ingenes (sic) cornu bissulcum, uastus oris yatus, usque ad aures, in loco dencium os ossidum, uox pene hominis. Ibi est alia bestia
5 eale, cuius corpus equi, maxilla apri, cauda elephantis, cubicilia cornua habens. Quorum unum post tergum reflectitur, cum alio pugnat. Illo optuso, aludo (sic) ad certamen uibrat, nigro collore horret, in aqua et in terra equaliter ualet. Ibi sunt fului tauri, uersis setis oridi, grande caput, oris rictus ab aure, ad aurem patet. Hii etiam cornua uicissim ad
10 pugnam producunt, uel deponunt, omne missibile duro tergo respuunt. Quod si fuerint capti nulla possunt arte domari. Ibi cosmatichora bestia, fatie homo, triplex in dentibus ordo, corpore leo, cauda scorpio, occuli glauca, collore sauguineo, uox sibilus serpentum, fingens discrimina uocum, uelotior cursus, quam auis uolatu, humanas carnes habens in usu. Ibi
15 sunt etiam boues tricornes, pedes equinos habentes. Ibi quoque moneceros, cuius corpus equi, capud (sic) cerui, pedes elefantis, cauda suis, uno cornu, media fronte armatum, quatuor pedum longum, splendens et mire acutum. Hec bestia nimis ferox, diros habet mugitus, omne quod obstat cornu transuerberat, captus potest perimi, sed non domari.

20 *Expositione uulgare.*

Altrii sono apress el fonte del flume gangnes, li quali uiueno solamente del odore de alcun pomo. E s el auegnisse che alcun uolesse andare in quelle contracte, e portasse con loro de li dicti pomi, et e gi prendesse altro odore, y morirebe incontinente. Ancho gé son serpenti si grandi ch engiotiseno y cerui, et per sul medessimo fiume occeano natand el passano. Ancora si g e una bestia ch e appellata centuerota, el corpo dela quale e d aseno, le ganbe de ceruo, el pecto e lle spale de lione, e li pei de caualo, e fa col corno dui solchi, et aure la bocca traqui a le oregle. El loco di denti duro, la uoxe poco men d omo. Anco g e un altra bestia che uen appellata Eale, la quale a corpo de caualo, le maxille de cinglaro, cauda d alifante, e a le corne grande de uno cubito, de le quale l uno ge ua de rectro, e con l altro conbate deuanci, e quello amachato e derotto, si s asconde da la batagia, e po ge da, de color negro, che tanto puza in aqua quanto in terra. Anco ge sonno fluui (sic) tauri, oridi cun le sete stra[f. 7 r]uolte, el capo grande, apre la boccha da una reglia a l altra, e conbateno con li corni, e auisano con l uno, e poy con l altro, e refuta onne chosa misibelle per lo duro dosso, per che l e

1 Cervos — Oceanum — 2 Cencocroca — 3 ingens — hiatus — 4 dentium — solidum — 5 Eale — cubitalia — 6 reflectit, — 7 obtuso, aliud — colore — 8 aequaliter — orridi — 9 Hi — 11 Qui — Ibi quoque Mantichora — 12 facie — oculis — 13 colore — fugiens — volat, velocior — 15 Monoceros, — 16 caput — Elephantis — 17 in medio fronte — longo, spendenti, et mire acuto. — 18 Haec — 19 Captum potest perimi, non potest domari.

si forte, che sagitta d arco ne ferro da lançare in su el suo dosso non se puote aprendere. E chi li prendesse per nesuna arte no li puote domare. Li e cosmaticora bestia, et a faccia d uomo, e a trei ordeni di denti, et a el corpo de leone, cauda
5 di scorpione, et ogli uari de color sanguineo, uoce de sibillo de serpenti. Compone multi enganni, et a plu forcia de corere, che ossel per uolare. Usano carne humana. Et e ge boui, ch ano trei corni, et pie de cauallo. Et e ge altre bestie che se appellano monnoceri, et anno corpo de cauallo, e capo di ceruo,
10 pei d elifante, choa de scroffa, armate d uno corno in mezo del fronto, longo quatro pei, e splendente, meraueiosamente acuto. Questa bestia e multo crudelle, et a oribelle gemito. E çoe che ge contrasta al corno, tuto passa d oltra in parte. E quand ell e pressa la se puoe occidere, ma non domare.

15 .xvij. *Delli*[1] *animali che suno in lo fiume ganges.*

In gange sunt anguille trecenorum pedum magne, siue longe. Ibi etiam sunt quidam uermes, qui ad instar cancri bina habent brachia, sex cubitorum longa, quibus elefantes coripiunt, et undis inmergunt. Indiccum quoque mare gignit testudines, de quarum testi capatia hospitia sibi fatiunt
20 homines. India quoque mageteos (sic) lapides gignit, qui ferum rapiunt, idest calamite. Adamantem etiam qui nonnisi yrcino sanguine frangi potest.

Exposition uulgarmente.

In lo fiume che e appellato gagnes sonno aguille longe trecento pie. Et egi un altro uerme, lo qual e a similitudene
25 di ganbaro, anno le brace longe .vj. cubiti, cum li quali prendeno li aliphanti, et fasseli caçer a riua. Und el mare d india mena scudare, cio e testudine. delle osse suoe, cioe delle coperte, se nne fasse li homini sufficienti albergi. E india sonno grandissime petre, le qualle tirano a se lo ferro, e quest e la calamita. E
30 adamante lo qual no se poe rumpere se nno cun sangue de becho.

.xviij. *De Persia ouero parthia.*

Ab indo flumine usque ad tigrim est partia .xxxiij. Regionibus discreta. Dicitur autem parthia a parthis uenientibus a sicha, est in ea regio a Ragusia, ab oppido aracusa dicta. Et est in ea Assyria ab assur
36 filio sem. Quia ea prius incolum nominata. est in ea quoque media, a

---

16 In Gange quoque sunt anguillae trecentorum pedum longae. Ibi etiam vermes, qui instar Cancri — **18** Elephantes corripiunt, — immergunt. Indicum — **19** testis capacia hospicia sibi faciunt — **20** Magnetem lapidem — ferrum rapit. Adamantem — **21** hircino — **32** C. XIV. *De Parthia.* — **33** Indo — Tygrim — Parthia — **34** distincta. — e Schytia. **35** regio Aracusia — Est etiam in ea Assiria ab Assur filio Sem, qui eam primus incoluit, nominata. Est — Media,

---

[1] Il suddetto Cap.° forma parte nell' edizione, più volte citata, dell'*Imago mundi*, del XIII°, intitolato „*De bestiis*".

Medo Rege dicta, quia ciuitatem construens mediam nominauit, de qua [f. 7v] et regno mutuauit. In qua etiam persia, a perso rege dicta, qui ciuitatem persepolim heddificauit; de qua et regio nomen accepit. In hac primum orta est ars magicha, persida lapidem piritem mittit, quia mannum
5 prementis urit, et sinelite, cuius candor cum luna crescit et defficit.

Exposition uulgarementre.

Dal fiumo d indya de fin al tigro e la parthia .xxxiij. Regnami. et he nominati parthia. Et en quili regnami si enno quello de Ragusa. Et in quella he asyria nominata per assur
10 figiolo de Sem, perch el foe el primo ch abita in quella. Et ancho ge Media, et ha nome media, perch el Re Medio la difficoe, e ponetege nome Media, e chosi uiene clamato tut el regiame. Ancho ge persia, nominata chosi per lo Re perso che lla difficoe. E la citae di persepoli, unde lo regname an de
15 quella presse nome. In questa fo in prima trouata l arte Magicha. In persya nasce la prea che uiene appellata pyrite, percio che asotigia la mane a chi la strençe. E un altra preta, che uiene apellata Synellitem, la qual deuenta blancha, e cella la sua blanchezza, si come monta e cala la luna, cossi monta e calla
20 la sua blanchezza.

.xviiij. *De Messopothamia.*

A Tigri flumine usque ad eufratem est Messopothamia, a duobus fluminibus grece ita dicta, quod in medio duorum fluminum sit constituta. In hac est ciuitas Riminie itinerum trium dierum, a Nino Rege constructa
25 et nominata. In hac etiam est regio babilonia, a ciuitate babilonie nominata. Hanc etiam nerrireth gigans turbauit, sed Semiramis Regina uero Nicii reparauit. Cuius muri latitudo est .l. cubitorum, altitudo .CC. cubitorum, ambitus ciuitatis .CCCC. et lxxx. stadiorum. Centum portis ereis firmata, fluuio eufrate per medium eius currente. In riua eius archa
30 abel, quatuor milia passuum scribitur. In ea quoque est caldea, in qua primum inuenta est astronomia. In ea etiam est Arabia, que et Sabba dicitur a sabba filio thus. in hac thus colligitur. Et in hac est mons synai, qui et oreb dicitur, in quo lex a moise scribitur. Iuxta quam urbs madian fuit in qua iecto sacerdos prefuit. In ea sunt gentes multe,
35 Moabite, Saraceni, madijanite et alie multe.

---

1 qui — Mediam. — 2 et regio nomen mutuavit. In ea etiam Persida, a Perseo — 3 Persepolim aedificavit — 4 Magica. Persida — Pyrrhitem — qui manum — 5 Synelitem — Luna — deficit. — 21 C. XV. *De Mesopotamia.* — 22 Tygri — Euphratem est Mesopotamia, — 23 graece — 24 Ninive, itinere — 25 etiam regio Babylonia — Babylone — 26 Hanc Nemroth Gigas fundavit. Sed Semiramis Regina reparavit. — 28 aereis — 29 Euphrate — irrigua. Huius arx Babel, quatuor milia passuum alta scribitur. — 30 Chaldaea, — 31 In ea et Arabia, quae etiam Saba dicitur a Saba filio Chus. — 32 In hac est mons Sina, qui et Oreb, in quo lex a Moyse scribitur accepta. Iuxta quem urbs Madian — 34 Iethro — praefuit. — multae, — 35 Moabitae, Ammonitae, Idumaei, Sarraceni, Madianitae, et aliae multae.

Expositione en uulgare.

Dal fiume tygro énfin altro che uiene clamato eufrates e lla prouincia che e clamata messopotamia in lengua greca per li dui flumi day qualli e circundata, cio e da l uno da una de le parte e l altro da l altra. In quella prouincia he la citae de Rimenea, de andamento de trij die, la quale fo reparata del Re Nino. E quello ge posse [f. 8r] nome Romania. In quella Region etiamdeo he babillonia, nominata cussi, perch en quelo (sic) regione he una citate, appellata babillone, la qual Neriret giganto desconçoe. Ma Semiramis Regina de Nice la mantene, et reconçola et defendella, li muri de la quale per amplezza he .l. cubiti, in alteza .cc. cubiti, lo circuito della citate he quatrocento lxxx. stadii, et he serata de cento porte de ramo, per mezo quella cor el flume enfratem. In la riua de la quale e l archa d abel, la qual se scriue esser alta quatro milia passa. In quella prouintia si e ancho chaldea, en la qual prima fo trouata l arte de stronomia. In quella ancho e arabia la qual e dita sabba per sabba che fo figiol de thus, en questa uiene trouato l encenso. Et e ge l monte synai, et altramentre a nome oreb in lo qual Moise scripse la legie. apreso quel monte fo la citate che aue nome Madian, in la quale Jecto preuede foe el primo. In quella si he multe giente, cio e Mohabite, Saracini, Madii, e multe altre etate.

.xx. *De prouincia Syrie.*

Ab Eufrete '(sic) usque ad mare Mediteraneum est Syria, a Rege syrio dicta. In qua est damascus a damasco abrae liberto constructa et dicta. Ibi et anthiocia ab antiocho rege nominata, olim remblata uocata. Est in ea comagena prouintia. Est et finicia a fenice aue dicta, que sola in hac terra inuenitur, siue a fenice rege, filio agenoris. In hac tyrus, que et Sothar et Sydon ciuitates site. In hac est mons libanus, ad cuius radicem oritur Jordanis fluuius. Et in ea etiam palestina a ciuitate pestelin que nunc ascalum uocatur. Est in ea etiam iudea, a iuda filio Jacob, de cuius tribu reges erant, nuncupata. hec etiam canonea, a chanaan filio cham dicta.

Expositione in uulgare.

Da Eufrates dal mar mediteraneo Syría uiene nominata dall Re Syrio. En la qual he damasco, la qual foe constructa et ordenata d abraam liberto. Et apresso he anthiochia, per lo re antiocho nominata. E enprimamentre aueua nome reblata.

---

24 C. XVI. *De Syria* — **25** Euphrate — Mediterraneum — a quodam Syro rege — **26** Damascus a Damasco Abraae, olim Reblata vocata. — **28** Comagena provincia. — Phoenicia, a Phoenice ave, quae sola — **29** Phoenice rege, filio Agenoris dicta. In hac sunt Tyrus, quae et Sortyx, et Sidon civitates sitae. — **30** Lybanus, — **31** Palaestina, a civitate Palaestin, quae nunc Ascalon vocatur, dicta. Est in ea Judea, a Juda — **33** In hac etiam Chananaea a Chanaan filio Cham dicta.

Et e ge una prouintia, che uienne dicta Comagena. Et e ge finitia, cussi per l oxello fenix, el qual uiene trouato sola in questa terra. Ouer che la fue clamata per fenise che fo figiolo del Re aginor. Et ege l Thiro, el qual altramente uiene clamato sothar e sydon, e queste si enne enscenbre. In questa si e el monte libano, alle radice dil quale nasc el fiume iordano. Anccho si g e palestina, da la cita de palestine, e uiene mo clamata ascalo. Et e geJudea, ch e clamata cussi per iuda figiol de Jacob, de la qual sclata si uenne de loro li Re. Et he clamata cananea per [f. 8v]chanaam figiol de cham.

.xxj. *De Jerusalem.*[1]

In hac est Jerusalem, quam Sem filius Noe construens Salem nominauit. Sed iebus filius Chanaam eam inhabitauit. Unde a iebus, et salem dedit ei nomen Rex Dauid ierusalem, quasi iebus salem, quam Salomon filius eius auro et gemis decorauit, yerosolimam quasi yerosalemonam appellauit, quam a babilonis subuersam, çorobobel reheddificauit, sed romanus exercitus eam funditus deluit. Hanc postmodum Elius Adrianus raparator (sic) reparauit, Helyamque nominauit.

Expositione in uulgare.

In questa he Jerusalem, la quale Sem figiolo de Noe la diffichoe, e metege nome Salem. Ma iebus figiol de chanaan habita in quella. Und el Re Dauid ge posse nome Jerusalem quasi Jebus sale, la qual Salamon, figiol del dicto Re, l adornoe d oro et de geme, et appella ierosolima, si come yerosalenonam, la qual suuersa ouer deserta da quegy de babillonia, da poi çorobabel la eredificoe e conciolla. Ma l oste dy Romani de rechauo la strusseno de fin li fundamenti. Questa ancho refece uno imperatore, che aue nome helyo adriano, e possege nome Elya.

.xxij. *De Galillea.*

Est eciam in palestina Regio samaria a ciuitate dicta. Que nunc sebastia est appellata, olim sictima a siche uocata. In hac quoque est galilea. In qua est naçareth ciuitas, iuxta montem Thabor sita. In hac est et pethapolim regio, a quibus ciuitatibus dicta, in qua olim Sodoma et gomora fuit. In hac etiam mortuum mare, a quo fluenta Jordanis absor-

---

12 Nohae — 13 Iebus et filius Chanaan inhabitavit, unde Iebus, et Salem — 15 Jerusalem — Jebusalem. — 14 gemmis — Hieroselyniam quasi Jerusalemoniam — 16 Babyloniis — Zorobabel reaedificavit — 17 postea funditus delevit. — Aelius Adrianus Imperator reparavit, Aeliamque nominavit. — 29 C. XVII. *De Palestina.* — 30 Est et in Palaestina regio Samaria, a civitate Samaria dicta, quae — 31 nuncupata, olim Sichima a Sichem — quoque Galilaea — 32 Nazareth — In hac est et Pentapolis regio, a quinque civitatibus — 33 olim fuit Sodoma et Gomorrha. In hac est et mare mortuum, —

---

[1] Il suddetto Capitolo nella edizᵉ. citᵃ. dell'„*Imago mundi*" è parte del XVI, che s'intitola: „*De Syria*".

bentur. In hac quoque sacratinia a sarra dicta, qui et agareni ab agar, et ismaellite ab ismaelle nuncupati. In hac nabathe a nabathoth filio ismael dicta, quorum gens (sic) sunt duodecim.

Exposition uulgare.

Anchora parlo de la syria, che ell e anche lo regname de samaria, cussa (sic) clama per la cita che a nome samaria, la qual uiene mo clamata Sebastia. E per altro tempo, ch e passato fue clamata Sicinia per un ch aue nome Siche. In questo regnname si e ancho galilea, en la quale he la citae de naçareth, apres el monte ch a nome Tabor sita. In quello si e ancho el regname penthapolim, lo qual e de .V. citate, in la qual fue çia sodoma et gomora. In quella e el mar morto, e si mete capo in lo fiume iordano. In questa he ancho la Saracinia, la qual uieñe cussi clamata per una ch ebe nome Sarra, che fue una femena, et percio si foe cliamati Sarracini e ismaelite, per uno ch ebe nome ismael, e agareni per uno ch ebe nome Agar. In que[f. 9r]sta ancho he nabathe per nabathot, che foe figiolo de ismael, e tuta quella gente heno .xij.

xxiij. *De Egypto.*

Hec superius dicte Regiones, ab oriente incipientes, recta linea ad mediteraneum mare extenduntur, quibus uersus austrum egyptus connectitur. In qua .xxiiij. gentes esse feruntur. Hec a rubo (sic) mari in oriente surgit, terminum suum uersus occidentem figit in limbia (sic). hec prius empxia dicta, idest bona copia, postea ab egypto rege fratre danay est uocata. hec fluuio nilo undique circuita, in modum delte litere est formata. C. milibus uillarum inclita. hanc nubes non obscurant, pluuie non irrigant, sed nilus in undis eam fecundat. In hac est prouincia thebaida, a ciuitate thebe congnominata, quam cadhinus agenoris filius, egyptum ueniens, hedifficauit, Thabas secundum illam quam in gretia construxit, nominauit, regio, que ab illa nommen mutuauit. In hac Mauritius principabatur, et ab hac thebei dicuntur. Hic iacet maxima solitudo, in qua conuersabatur olim monachorum multitudo. Canbises rex egyptum superbas (sic) ciuitatem condidit, cui nomen babilo indidit, que nunc caput ilius regni existit. In hac etiam uictor Alexander ciuitatem hedifficauit, quam ex suo nomine alexandriam nuncupauit.

---

1 In hac etiam Sarraceni, a Sara dicti qui et Agareni ab Agar. Item Ismaelitae ab Ismael nuncupati. In hac et Nabathaei a Nabaiot filio Ismael dicti. Quorum gentes sunt duodecim. — **19** C. XVIII. *De Aegypto.* — **20** Hae — dictae regiones — mediterraneum — **21** usque ad Austrum Aegyptus — **22** Haec in oriente a rubro — **23** in Libia figit. Haec prius et Bona copia: Euxia dicta, postea ab Aegypto rege, fratre Danai, Aegyptus est vocata: Haec fluvio Nilo undique cincta, in modum Deltae literae est formata, centum millibus — **26** pluviae — **27** Nilus inundans eam faecundat. — Thebaida. — **28** Thebe cognominata, quam Cadmus Agenoris — in Aegyptum veniens, aedificavit, Thebas — **29** in Beotia construxit, nominans. In hac Mauritius — **31** Thebaei dicuntur. Huic maxima adiacet solitudo, in qua olim conversabatur — **32** Cambyses Rex Aegyptum superans civitatem condidit, cui nomen Babylon — **33** quae — illius — **34** et victor — aedificavit — **35** Alexandriam

Exposition uulgare.

Queste Regione he in egypto, le quale sono dicte di sopra. E tene da oriente per drita linea traqui al mare meditaraneo, ay quali si se congiongeno cun egypto de uerso hostro, in lo qual egypto si eno .xxiiij. giente si come se dice. E questo egypto comença dal mare rosso in oriente, et finise in libia uerso occidente. E questa en primatre foe clamata euxia, cio e bona copia. Poy foe clamato egypto per lo Re Egysto fratre de danay. E si circuncida in modo delte letere, e facta he. In quella he .c. milia citate, ouer uille del fiume nilo en cerca per tuto. E questa non uiene mai oscura da nesuna nuuola, ne li ploue may. Ma questo nilo si la bagna quanto fae mistero, et he multo habitante e diuitiosa contracta. Et in quella e la prouincia ch e appellata thebaida per thebe che e una citate che foe hedifficata per chadhinus figiol de agynor, lo qual uegnando en egypto ella diffica che aue nome thabas, a similitudene de quella che era en grecia e per cio ge foe cussi posto nome, e tut el regname per quella nome he clamato thebaida. In questa foe un principo, che ebbe nome Mauritio. E da questa suno dicti thebei. Et hege un grande deserto, nel quale habitauano gia molti monachi. El Re Cambise soperclava Egypto. Et in per cio, en quella (sic) deserto foe fata una citate, che uiene clamata babilo. E foe poi capo da quel regname. El re Alexandro uictorioso fige heddificare un altra citate, la [f. 9v] qual per suo nome fue clamata Alexandria.

.xxiiij. *Delle regione de oriente.*

Suprascriptis regionibus uersus aquilonem anectuntur hec Regiones. Mons Cauchasus a Caspio mari orientis extollitur, et per aquilonem uergens pene usque ad europiam porigitur. Hunc inhabitant amazones, femine uidelicet ut uiri preliantes. Hiis cohabitant Massagete, et Colchi et Sarmathe. Seres est oppidum, a quo orientis serica regio et uestis et gens est dicta. Post hanc est bactria, a bactrio anne uocata. Huic coniungitur Urchania ab ycania silua nominata. In qua sunt aues, quarum pene (sic) splendent per noctem. Huic iungitur sicthia et humia, quarum gentes sunt .xliiij. Ibi sunt yperborei montes. Hanc sequitur albania, a candore dicta, eo quod albo crine ibi nascantur. Cui conectitur Armenia. In qua est mons ararhsen. In quo est archa noe, que post diluuium ibi requieuit, cuius usque hodie ibi ligna uidentur. Hec copulatur yberria. Illi uero capodotia a ciuitate eiusdem nominis dicta. In hac eque a uento concipiuntur. Sed fetus non amplius triennio uiuunt.

---

25 C. XIX. *De Caucaso et regionibus Orientis.* — **26** usque ad aquilonem annectuntur haec — **27** Caucasus — attollitur — **28** Europam porrigitur. — Amazones, faeminae — **29** praeliantes. His. — Massagetae, — Sarmathae. — **30** oppidum Orientis, quo — **31** Bactra a Bactro amne — **32** Hyrcana ab Hyrcana sylva — pennae — **33** noctes. — Scythia, et Hirnia — **34** Hyperborei — Albania, — **35** connectitur — **36** Arath, super quem archa Noe post diluvium requievit, — **37** ligna ibi — Huic — Iberia. — **38** Cappadocia — equae — **39** concipiunt, sed foetus.

Expòsitiòn uulgare.

Cum le soprascripte Religione in uerso la parte d aquilone confinano queste Regione. El monte Caucaso se parte dal mare Caspio in oriente, e ueine per l aquilone, pocho mene traqui europia. In questo habitano Amacedones cio e femene che conbateno si com homini. A prouo de queste habitano Massageti et Cholchi, e Sarmate. Dal altra parte habitano oppido da la parte de oriente lo regname de soria, e cussi uiene clamate la giente et le uestimente. De rietro a questa he bactria, et he clamata cussi per uno fiume chi e clamato bactrio. Apo questa urchania, denominata per una silua, che e nominata yrchania. In la qual sonno oxielli, che lle suoe penne luce de nocte. Apo questa he Sicthia, e Humia, in le quale sono giente .xl. quatro, et li enno munti clamati yperbòrei. Depo questa he albania, per cio denominata, ch el ge nasceno li tuti cun creine blanche. E cun quella confina Armenia, in la qual he el monte ararhsem, per cio che depo el deluuio reposse li l archa de Noe, et anche mo ge sono delli ligni. Depo questa he yberia. E depo he Capadotia per una citae chosi dicta che e in ella, et in questa sono cauale, che ingenerano di uento. Ma li parti loro no uiueno plu de trij anni.

.xxv. De Assya minore, e delle sue religione.

Asya minor post construitur. Que pene undique mari cingitur. In hac est [f. 10r.] ciuitas effessus, constructa ab amaçonibus. In qua requiescit Johannes euanguelista. Prima prouintia Asye minoris est bitinia, prius berrica, post Migdonia, mox a bithino Rege est bithina appellata. In qua est ciuitas eiusdem nominis appellata. In hac est etiam ciuitas nicena, in qua magna synodus est facta. In hac est etiam Nicomedia, a Nicomede rege constructa, et dicta. Bicthinia[1] quoque dicitur maior frigia, in qua est ciuitas smirna, a teseho rege còn̄structa. In[2] qua simulacrum bellorophontis est, equo suo suspensum in aere sistit, nec cathenis penditur sursum, nec desubter ullo stipite sustinetur. Sed magetes in arcus uulsura abentur hinc et inde in adus (sic) uncionibus trahitur, et in mensura equiparata

21 C. XX. *De Asia Minore.* — **22** Asia minor post hanc constituitur. Quae — **23** Ephesus civitas ab Amazonibus constructa, in qua requiescit corpus Joannis Evangelistae, in hac etiam civitas Nicea, in qua magna Synodus est facta. Prima provincia Asiae minoris est Bythinia, prius Berica, post Migdonia, mox a Bythino Rege Bythinia appellata. In qua est civitas eiusdem nominis. In hac est etiam Nicomedia a Nicomedo Rege constructa et dicta. — **28** Bythinia — **29** Maior Phrygia Smirna, a Theseo

[1] Colla voce *Bythinia* (nel Codice: „*Bicthinia*") incomincia nel testo il Cap. XXI°, intitolato: „*De regionibus Asiae*".

[2] Il passo del nostro Codice che comincia: „In qua simulacrum ecc.", e finisce: „quinque milia librarum ferri" non si trova nell'edizione, più volte citata, dell' „*Imago mundi*". Benchè sia molto scorretto, ci parve opportuno riportarlo fedelmente. — Ecco, del resto, come si potrebbe emendare: „In qua Bellerophontis simulacrum est, quod equo suo suspensum in aëre sistit, nec cathenis pendet sursum, nec subter ullo stipite sustinetur. Sed magnetis [lapidis] arcus habentur hinc, et inde in aërem uncinis trahitur, et in mensura aequiparata consistit. Est autem aestimatio ponderis circiter quinque milia librarum ferri".

consistit. Est autem extimatio ponderis circiter quinque milia librarum ferri. Hec (sic) iungitur gallicia, a gallis dicta, quos bithinus rex in auxilium euocauit, et post uictoriam eis terram diuisit. Hanc sequitur frigia, a filia europe frigia nominata. Hic et dardania a dardano iouis dicta. Est in ea ciuitas eiusdem nominis, ab eodem constructa. In hac est etiam ciuitas troia a tro (sic) rege constructa et nominata. Hec et ylion ab ylo rege est dicta. huius menia dicuntur pergama. Huius adiacet licaonia et Caria, ubi fluit habemus (sic) fluuius aureis arenis famosus. Inde est lidia a lido rege, fratre tyrani appellata. In hac est tiatira, deinde isauria, ab aura, qua undique proflatur, dicta. Post hanc est Cicilia a ciuitate eiusdem nominis nuncupata, quam cilys filius agenoris construxit, et ab illa regio nomen accepit. In hac est mons amana, qui et taurus. In hac est ciuitas tarsos per persos constructa, pauli apostoli inhabitatione gloriosa. Deinde est Lucia, pilidia et panfilia. Et in (sic) pontus regio multarum gencium, a qua et ponticum mare appellatur. in quo ouidius, et postea clemens exilio relegantur. post decursam transeamus ad europam.

Expositio uulgare.

De retro da questa sopradicta parte si e asya minore la qual pocho mene si e cincta in circa in circha del mare. In questa he una cita, edifficallo una giente che a nome amaçoni, la cita a nuome effessus et eg el corpo del beato sancto Jouuane euangelista. La prima prouincia d asya minore he bithinia. In prima foe clamata berrica, da poy migdonia, e depo incontinente fo cliamata bithinia per lo Re bithinio, en la quale he una cita che ae cussi nuome. Et e g e un altra citate nomata nicena nela quale se fa grande multitudene de cendati. In la predicta prouintia he un altra cita, cliamata nichomedia, percio che foe hedi[f. 10v]ficata per uno Re ch ebe nome Nichomedio. Bithina sopradicta uienne cliamata frigia magiore. In ella he la cita de smira, heddificata per theseo. Et e ge la scoltura ouero statua de bellerephonte cun el suo cauallo suspesa in aere, ne no he apichata cun cathene de sopra ne di sotto, ne sostenuta da ueruna persona per chosa alcuna. Ma grande uolte de calamita in modo d archo conuenieuolmente proporcionate, mantiene la statua ch e de ferro in aere, la qual statua he stimata esser circha .c. millia libre de ferro. Cun questa prouincia he coniuncta gallicia per li gallici, li quali el Re bithino in suo aiutorio cussi i apella, e finita la guerra fece a llor quella terra partire da le altre. Depo questa si e frigia per la figia de europe, che ebbe cussi noume, et anche foe clamata dardania per darda figiolo de ioue. Et e

---

2 Huic — Galatia, a Gallis — Bythinus — 3 Phrygia, a filia Europae Phrygia sic nominata. Haec et Dardania, a Dardano Jovis filio dicta. Et in — 6 Troia a Troo — Haec quoque Ilium ab Ilo — 7 moenia — Pergama. Huic adiacent Lycaonia — 8 Hirnus fluvius — Lydia a Lydo — 9 Tyrreni — Thiatira. Deinde est Isauria — 10 Cilicia — 11 Cilix — Agenoris — 12 Amana — Taurus. In hac et Tharsus civitas a Perseo constructa, Pauli Apostoli — 14 Lycia et Pisidia et Pamphylia. Euxinus Pontus regio multarum gentium, a qua et Ponticum — 15 In — Ovidius — 16 Clemens — Post decursam Asiam, transeamus ad Europam.

ge un altra cita che a quel medessimo nome, hedifficola quel medessimo. Et anche g eno la citate de troya hedifficata dal Re ato, e percio cussi foe denominata. Anche foe denominata Elyon per lo Re Elyon, li diffitii suoi sonno cliamati pergama. De sotto de quisti he lichaonia e caria, e corege un fiume clamato Ermo, et he clamata lidea per lo Re lido fratello de tyran. Depo questa he Cicilia cussi nominata per una cita, hedifficata per celix figiol d agennor, la qual ae noume cicilia. In cotestei he el monte, noume amana, et anche ge uiene dicto tauro. Et age ancho la citate, noume tarsos, hedifficata da perso, nella quale foe l abitatione del beato mesier santo paulo apostolo. Et ende uia he licia, e lipidia, e panfilia. Et ancho ende he el regname nomato ponto, cun multe giente, per lo qual uiene clamat el mare ponticho, nel qualle ouidio, e poi clemente studiano in lor mente (?) et li si uersificano. Or auemo dito de asya. Mo diremo de europia.

.xxvj. *De europa.*

Europa ab europe Rege uel europa filia agenoris est nominata. In qua in primis uersus septentrionem sunt rifei montes et thanais fluuius, a tanai rege dictus, et meotides paludes, magno mari iuxta theodosiam urbem, seiungentes, ac [1]tanai fluuio, est athia inferior, que uersus meridiem usque ad danubium porigitur. In hac sunt iste prouintie, Alania, Dania, Gothia.

Exposition uulgare.

Europa dichoue ch e anomata per lo Re europe, o uero per europa figiola de agenor. In ella primamente sonno li monti clamati riphey, el fiume he clamata (sic) thanais per lo Re thanais, el pallute, che uienne cliamato motides, che se coniungie al grande mar, apresso de la cita [f. 11r] clamata theodosia. Dal fiume de thanais he de sotto athia, la qual tiene uerso mezzo die, tra qui a el danubio. In questa sonno queste prouintie. Cio he Alania, Dania, Gothia.

.xxvij. *Della Germania de sopra.*

A Danubio usque ad alpes germania superior, que a germinardo populos dicitur. uersus occasum reno, uersus aquilonem Albio fluuio ter-

---

17 C. XXII. *De Europa.* — 18 Europe rege et ab Europa filia Agenoris — 19 imprimis — Ryphaei — Tanais — 20 Tanao — Moeotides — Theodosiam — 21 A Thanai — est Scythia — quae — 22 Danubium porrigitur. — istae provinciae, Alania, Dacia, Gothia. — 33 C. XXIV. *De Germania superiore.* — 34 Alpes est Germania — quae — 35 Rheno, — Albia.

---

[1] Colle parole „A Thanai fluvio" (nel Codice: „ac Tanai fluuio") comincia nel testo il Cap. XXIII „*De Scythia*".

minatur: In hac est regio suauie, a monte sueuo dicta. hec et alemania ab ellemano lacu est appellata. hec et recia dicta. In hac Danubius nascitur, et .lx. fluuiis precipuis augetur, et in septem hostia ut nilus diuissus ponticum mare ingreditur. Est in ea uoritus que et bauaria. In qua est ciuitas ratispona, est et occidentalis frantia cui coniungitur duringa, quam sequitur sansonia.

Exposicion en uulgare.

Dal fiume che uiene clamato danubio tra quia ale alpe uen appellata Germania de sopra, percio ch en quella nasce et multiplica molto y populi di uerso occidente, et he terminata dal fiume renno. Da la parte d aquilone he terminata dal fiumo dalbio. In questa prouincia si e un regname dicto sueuia, per lo monte sueuio. Anche uene cliamata allemania, per uno luogo ch e cussi nomato. Anche he cliamata recia. In questa nasc el danubio fiume, e cresce de lx. fiumi, e poi se desparte in septe parte, si comm el nilo mete capo in lo mare pontico. Apressio di quella e un altra prouincia nominata bauaria, a la qual he congiunta duriga et sansonia.

.xxviij. *De le Germania di sotto.*

Ab albia est germania inferior, que uersus aquilonem occeano excipitur. In hac est dania noruea, a danubio immo circha danubium uersus orientem, usque ad mediteraneum mare est Messia, a messium prouentu dicta, deinde panonia inferior idest ungaria. In[1] (sic) tracia a tyras filio Japhet dicta. Hec habet ebrum fluuium, et urbem constantinopolim a constantino imperatore constructa et dicta.

Exposition en uulgare.

Dico che l he un altra prouintia, cliamata germania di sotto, e comengia d aquilone fin al mare oceano. In questa he dania noruea. Apres el danubio uerso oriente fin al mare mediteraneo uienne. De li a prouo di quella he panonia de sotta, cio he ungaria. E de li he tracia nominata da tyras figiol de iaphet. Questa ch a ouero in questa he un fiume ch e cliamato ebro. E la citate ch e nominata constantinopoli, percio che costantino imperatore la hedifficoe, et cussi la denominoe.

---

1 Svevia — Svevo — Haec et Alemania a Lemano lacu appellata. Haec et Rethia dicta. — 2 Danubius — 3 praecipuis fluviis — ostia ut Nilus divisus Ponticum — 4 Noricus, quae et Bavaria, in — 5 Ratispona. Tum et Orientalis Francia — Turingia, — 6 Saxonia. — 20 C. XXV. *De Germania inferiore.* — 21 Albia — Germania — quae — Aquilonem Oceano — 22 Dania et Norvegia. A Danubio, imo circa Danubium — 23 orientem ad mare mediterraneum est Messias a Messium — 24 Pannonia inferior, et Bulgaria. Inde Thracia a Tras — 25 Japheth — Haec — Hebrum — et civitatem Hebron ibi constructam et dictam.

---

[1] Colle parole: „Inde Thracia ecc." (nel Codice: „In (sic) Tracia") comincia nel testo il Cap.° XXVI°: „*De Thracia*".

.xxix. *De Grecia.*

Mediteraneo mari est grecia, a greco rege dicta, terra cethin olim uocata, et uersus austrum magno mari terminatur. Que etiam I[f. 11 r]lliria est appellata. Est in ea prouincia dalmatie a dalmi ciuitate uocata, et
5 epirus a pirro filio Achilles sic dicta. In epirro est fons in quo faces accense extinguntur, et iterum extincte, accenduntur. Est et chaonia a ciuitate eiusdem nominis appellata, quam helenus frater hectoris heddificauit, et ob amorem fratris sui chaonis chaoniam nominauit.[1] Est ibi et ellaida, ab ella rege, filio deulchaonis et pire dicta, ipsa est et athica
10 ab athi rege, ipsa est uera grecia. In hac est ciuitas athene a cetrope rege constructa. Ibi est et boetia, a boue dicta, quia cadinus filius agenoris illo ueniens, bouem reperit, quem dominus inmolans, thebas construxit et prouintiam boetiam nominauit. De hac dicuntur thebani, sed alias thebei. Eadem prouintia dicitur etiam aonia a fonte ao musis con-
15 secrato. Ibi et penolensis regio a penolope rege, et a ciuitate eiusdem nominis appellata. Ibi et thesallia a Rege thesallo dicta. Ibi et macedonia a Macedone Rege appellata. Hec et emathia, ab emato rege dicta, fuit uocata. In hac mons olimphus, qui excedit altos montes. In hac est etiam thesalonica, a thesalo rege, filio greci, constructa. Ibi est et achaia
20 ab echeo rege, et a ciuitate eiusdem nominis, dicta.[2] In hac est corinthus a corintho filio horestis dicta. Ibi est et archadia, que et sithicinia a sithice rege dicta. Archadia abeston lapidem mittit, qui semel accensus extingui non poterit. Deinde est panonia superior usque ad peninum montem, ad aquilonem eius ystria ab istro anne, qui et danubius dicitur.

25 (Manca il titolo del Cap.°)

Dal mare Mediteraneo uerso oriente enfin al mare magiore he grecia appellata per lo Re greco ch ebe cussi noume. Quella
28 terra primamente era clamata cethim, et anche clamata foe

---

1 C. XXVII. *De Grecia.* — 2 A Mediterraneo — Graecia, a Graeco — Cethim — 3 Austrum — Quae etiam Illyricus nominata, et in — 4 Dalmatia a Dalmi — Est et Epirus a filio Achillis Pyrrho — 5 In Epiro — 6 accensae — extinctae, — Chaonia, — 7 Helenus — Hectoris aedificavit — 8 Chaonis Chaoniam appellavit. — 9 Ellaida, ab Ellade — Deucalionis et Pyrrhae — Ipsa est et Attica, ab Atti — 10 Ipsa — Graecia. — Athenae a Cecrope Rege — 11 Beotia a Bove — Cadmus — Agenoris — 12 quem Diis immolans Thebas — 13 Provinciam Beotiam nuncupavit, de — Thebani, de alia Thebaei. — 14 provincia dicitur Aonia — Aon Musis — 15 Ibi est et Peloponesus, a Pelope — et civitate — 16 dicta. — Thessalia, a rege Thessalo — Macedonia, — 17 rege — Haec et Aemathia, ab Aematho — vocata: in hac — 18 Olympus, qui excedit nubes. — 19 et Thessalonica, a Thessalo — Graeci — Achaia ab Achaeo rege, et civitate — 21 Ibi et Arcadia, quae et Sycionia a Sycione rege nuncupata. Arcadia, Arbaston — 23 potest. Pannonia — Peninum montem. Ad Aquilonem — Histria, ab Histro amne, qui et Danubius, nominata.

---

[1] Nel citato testo dell' „Imago mundi" dopo le parole „Chaoniam appellavit" leggesi: „Haec et Molosia, a civitate Molosia dicta, quam Molossus filius Pyrrhi construxit, et a nomine suo Molosiam vocavit".

[2] Il periodo che comincia: „In hac est corinthus" e finisce: „horestis dicta" non si trova nella edizione più volte ricordata dell' „Imago mundi".

Illiria. Et in quella he una prouincia appellata dalmatia per una citate nominata dalma. Et he anche clamata epiro per piro figiol d achiles. In epyro he un fonte in lo qual le faxelle apresse se amorta e lle amorte se aprendenno. Et un altra prouincia g e nominata chaonia, percioe ch en quella he una citate cussi nominata, la qual hedifficone heleno fratello de hector, et per amor de suo fratello ebbe nome chaone, e posselli cussi nome. Anche g e Illaida ida per ella re figiolo de ulchaone, che foe anche clamato pirra. E quella he ancho clamata athica per uno Re ch ebe cussi nome Achi. E questa he la uera grecia. In questa he la citate athene hedifficata per lo re Cetrope. Ancho ge boecia cussi cliamata, per cio che cadi[f. 12r]nus figiolo d aginor primo uegnando la ge troua uno boue, lo qual sacrificand el Segnor la hedifficone, et aue nome boetia. De questa sonno dicti thebani, et altramenti tebei. Et anche quella medessima prouincia he clamata aoniam, per lo fonte che e clamato ao, el qual foe consecrato de sciencie. Ancho he la una regione clamata pelonia per lo re, ch ebe nome pelope, e per una citae ch ebe cussi nome. Anche g e thesalia clamata per per lo re thesalo. Anche g e Macedonia appellata per lo Re Macedonio. Questa he ancho cliamata emathia per uno re ch ebe nome chemato. In questa he el monte olimpo di sopra tuti i altri monti de alteza. Et e ge ancho thesalonica hedificata per lo thesalo figiolo de greco. Ancho g e Accania, denomina (sic) per lo re Acheo, et per una citate che a quell medessimo nome. In questa hee corintho dicta per coritho figiolo de horeste. Anche g e archadia, et anche uene dicta Efficionia, et he cussi cliamata per lo re Sithice. In Arcadia nasce una pietra cliamata asbeston, el qual s el uenisse apresso una fiata non si puote astudar. Et apresso he panonia de sopra de fin al monte penino. A prouo di quella uerso la parte d aquilone he ystria, per cio uiene cussi cliamata per uno fiume, che a nome ystro, et altramentre uiene dicto danubio.

.xxx. *De ytalia.*

Ytalia olim magua grecia est dicta, postea a saturno, saturnia est appellata, mox latium, eo quod Saturnus pulsus a Joue ibi latum (sic) tandem. deinde ausonia ab ausone rege uoccata, tandem ab ytalio Rege siculorum ytalia nominata. Hec ab alpibus surgit, et in magno mari terminum figit. In hac etiam est urbs Rome, a romulo constructa, et sic dicta. Antiqui ciuitates secundum precipuas feras ob significationes for-

---

34 C. XXVIII. *De Italia.* — **35** Italia — Graecia — Saturno, est Saturnia appellata. Mox Latium, — **36** latuit, dicta. Deinde Ausonia ab Ausone rege. Tandem ab Italo rege Siculorum Italia vocata. Haec ab Alpibus — **39** In hac est — Roma, a Romulo. — **40** praecipuas — significationem.

mabant. Unde Roma formam leonis habet, quia ceteris bestiis quasi rex preest. Huius caput est urbs a romulo constructa, latera uero edifficia utrobique disposita. Unde et lateranis dicitur, brundusium autem forma (sic) cerui, Sartago bouis, troya figuram equi habuit.

Exposition uulgare.

5 Ytalya antigamente foe appellata grecia grande, poi per saturnio foe appellata saturnia. E mantenente fo appellata latium, e per cio che saturno discaçato da ioue fo [f. 12v] reportato in quella. Dende ausonia fo appellata per uno Re che ebe nome 10 ausone. Su la perfine foe clamata ytalia per uno re de cecilia ch abe nome ytalo. E questa ytalia si començа dale alpe e termina in lo mar magiore. In questa he la cita de roma, appellata cussi per cio che Romulo la hedifficone. Era usança delli antiqui, che hedifficauano le citate a similitudene de beste, 15 e cussi era de ciascuna. Si che Roma foe hedifficata a similitudene de lione, en per quello ch el lione quasi, si come Re e soura le altre bestie, chosi he Roma capo di tucta ytalia, et de ciascuni latera sonno li hedifficii dispositi, per la quale chosa uiene ancho appellata laterane. Brundisia a forma de ceruo, 20 Sartago ha forma de bo, troya forma de cauallo etc.

.xxxj. *Delle prouincie de ytalia.*[1]

Est in ytalia Tusscia prouincia, a ture et sacrificiis dicta. Est et Campanea, a capua ciuitate dicta, et a capi rege constructa. Ibi est et apulia. Est umbria in (sic) dicta, quod inbribus tempore diluuii superflu 25 (sic). Est et etruria ab etruscho rege dicta. Est et longobardia, a longobardis uel a longis barbis appellata. Padus, qui et ridanus ytalie fluuius ab apericiis montibus contra occidentem mari inmergitur. Uennecia ab ennecho rege prius benecia dicta, deinde uenecia.

Exposicion uulgare.

30 In ytalia he tuscia, cio e toscana una prouincia cussi cliamata per l incenso e altri sacrifitii. Anche g e canpagna, appellata cussi per una citate nominata capua, per cio che per lo Re capi foe hedifficata. Et e ge appullia, altramentre appellata 34 imbria, per cio che al tempo del diluio in quella molto aqua.

---

1 qui caeteris — **2** praeest. — Urbs a Romulo constructa, lateritia — aedificia — **3** Lateranis — Brundusium — formam — **4** Carthago — Troia equi figuram habuit. — **22** Italia Thuscia — Thure, — **23** Campania, a Capua — dicta, Capi — **24** Apulia. Est et Imbria, inde — imbribus — superfuit. — **25** Hetruria ab Hetrusco — Longobardia a longis barbis vocata. — **26** Eridanus Italiae fluvius ab Appenninis montibus oritur, ac mari immergitur. Venetia ab Eneco rege, prius Benetia dicta, deinde Venetia.

---

[1] Il suddetto cap.°, fino alle parole: „*occeani excipitur*" del Cap.° XXXII° del Codice, forma parte nell'edizione citata, del Cap.° XXVIII „*De Italia*", più sopra riferito.

Anche g e truria, la qual hedifficoe lo re trusco. Et e ge lombardia, cussi clamata per li lombardi o uero per le longe barbe. In quella he uno fiume ch e appellato padus, et altnamente appellato Ridano, el qual departe da li monti depericiis discorente contra occidente, e en el mare pon el capo. Ancho ge uenecia, cussi appellata per lo Re ennicho, primamentre benecia foe dicta, poe foe appellata uenecia.

.xxxij. *De Gallia.*

Gallia a candore populi dicta, galla enim grece, latine lac dicitur. Renus ab alpibus nascitur, et aquilonem uergens, sinu occani excipitur a flumine reno. Est gallia belgicha a ciuitate belgis dicta. Hec a monte iouis surgit, et uersus aquillonem britanicum occeanum. Hec et francia a francho rege est dicta, qui de troya cum enea ueniens, terram iuxta renum condidit, quam franciam sartago nominauit [f. 13r.] Hanc uersus occidentem lugdunensis gallia excipit que comata est, dicta est etiam togata, a longis uestibus. Que uersus austrum habet narbonensem galliam, a ciuitate nerbona dicta (sic), uersus occidentem equitaneam ab equis (sic) rodani et eligere dictam.

Expositionè in uulgare.

Gallia uiene cussi appellata per la blancheza delli suoi populi. Gallia dico in gregresco, in latino tant e a dire quanto lacte. Lo renno dico nasce dalle alpe, et chore verso aquilone, et pone capo en el mare occeano. Dal fiume reno he una prouintia che uen appellata gallia belgicha, per cio ch el ge la una citate appellata belgis. Questa prouincia començа dal monte de ioue, ch e uerso aquilone, et se destende de fin al mare occeano de bretagna. E quest e appellata anche françia per uno Re nominato francho, lo qual uegnando cun enea da troya, in questa prouintia hediffica una citate apres el Reno, a la quale posse nome françа. E quest a uicina uerso occidente una prouincia appellata gallia lugdunense, et altramente he dicta comata, et altramente togata per le longe ueste. E questa confina dala parte de ostro cun una prouincia appellata gallia nerbonense, cussi denominata per la cita de nerbona, uerso occidente confinia cun equitania, et he appellata equitanea per le aque del Rodano, e de ligera.

---

9 dicitur, Gala enim Graece lac dicitur. Rhenus — 10 et contra Aquilonem — Oceani excipitur — 11 C. XXIX. *De Gallia.* — A flumine Rheno est Gallia Belgica, — Belgis Haec — 12 Iovis — Aquilonem Britannicum Oceanum incidit. Haec et Francia a Franco — 13 Troia — Aenea — Troiam — 14 Rhenum condidit, terram Franciam cognominavit. — 15 excipit Lugdunensis Gallia, que et Comaga, ob longas comas est dicta, et Togata, — 16 vestibus: quae — Austrum — Narbonensem Galliam — 17 Narbona dictam, — Occidentem Aquitaniam ab aquis Rodani, et Ligere.

.xxxiij. *De yspania.*

Inde est yspanea, ab yspano rege dicta, prius yberria ab ybero flumine, et experia ab aspero rege nominata. Hec uersus occasum occeano terminatus (sic). Sunt in ea Sex prouincie, terracona, cartago, lusitana,
5 Gallitia, Errica, tringuintanea, a propriis ciuitatibus.

Exposition uulgarementre.

Spagna foe denominata per uno Re ch ebe noume yspano. In prima uenia cliamata yberia per uno fiume appellato iberro. Inanci fu appellata ysperia per uno re ch ebe noume exspero.
10 Et he aconfinata uerso occidente al mare occeano, et sonno in quella .vj. prouintie, cio he teracona, Cartago, lussitana, Gallicia, Errica, tringuitania, a propriis ciuitatibus che sonno in quelle prouincie.

.xxxiiij. *Delle ysolle de occeano cio e de bertagna et de le altre ysolle.*

15 Contra yspaniam uersus occassum sunt in occeano hec insule, Britania, Anglia, hybernia, thanatos, cuius terra quouis gencium portata, serpentes perimit, licet sole in qua fit solsticium, orchades. xxxiij. scochia, tile cuius arbores nunquam folia deponunt, et in qua uidelicet sex mensibus estiuis continuus est dies, sey ybernis continua est nox. Ul[f.13v]tra
20 hanc uersus aquilonem est mare congellatum, et frigus perpetuum. Europam perambulauimus, ad Affricam transmigemus (sic).

Exposition uulgare.

Incontra la Spagna, cio he a ripetto la spangna uerso occidente sonno queste ysolle in lo mare occeano, cio e bertagna,
25 anglia, ybernia e thanatos. E la terra de questo thanatos si a uertute de alcidere y serpenti in ciascuna prouincia sia portata, o uero pur in quella oue si fa solsticio, et in quella si sono una mainera de arbori, appellati orchades de xxxiij. scorchii, de chile, che de nesun tempo lasano le fogie loro. Et in quella
30 prouincia he .vj. misi cioe d estate el di continuo, e vj. misi d inuerno continuamente nocte. Da lla da questo uerso aquilone he el mar de giaza, et e ge perpetual fregido. Dicto auemo de europa, mo parlemo de affrica.

.xxxv. *De affrica e delle soe Regione.*

Affrica ab affer uno e postremis habre est dicta. hec in oriente indi fluminis
36 surgit, et per meridiem surgit, et per meridiem uergens in occidentem tendit.

---

1 C. XXX. *De Hispania.* — 2 Hispania ab Hispano — Hiberia, ab Hibero — 3 Hesperia, ab Hespero — Haec — Oceano terminatur. — 4 provinciae; Tarracona, Carthago, Lusitania, Galatia, Betica, Tinguitania a praecipuis civitatibus dictae. — 14 C. XXXI. *De Britannia.* — 15 Hispaniam — occasum — Occeano hae insulae. Britannia — 16 Hibernia, Tanatos — gentium — perimit. Isole — 17 solstitium. Orchades triginta tres. Schotia, Chile — 18 qua sex mensibus, videlicet aestivis, est continuus dies: Sex hybernis continua nox. — 20 Aquilonem — congelatum — perambulavimus. Ad Africam transmigremus. — 34 C. XXXII. *De Africa.* — 35 Africa ab Apher — ex posteris Abrahae — Haec — Indi fluminis surgit, et per meridiem vergens in occidentem tendit.

huius prima prouincia est libia, a regina eiusdem nominis dicta. Hec a parithonio ciuitate et montibus chathabatinon inicium sumit et in aris filenorum finit. De hac libicum mare dicitur. Inde est cirenaica, a cirene ciuitate nominata. Sed a regina eiusdem nominis constructa, et dicta. Hec et pentha-
5 polim a quinque ciuitatibus est dicta, scilicet Beremnice, arsinoe, tolomaide, apollonia, cirene a propriis conditoribus indicta. Inde est tripolis a tribus ciuitatibus dicta, que sunt occasa, berrete, et letis magna. Post hanc bisace, a duabus urbibus dicta, idest andronicius et bisharnum.

Exposition uulgaremente.

10 Affrica he denominata per affer. E uen dicto che la e le plu lontanne extremitate. Questa començа in oriente dal fiumo d india, e tenne per mezo di, tra qui a in occidente. La prima prouincia de ley he appellata libia, per una raina, ch ebbe cussi nome. E comenza da una citate appellata aperitonio, e day
15 monti cathabatinon prend el commenzamento, e finisse en le aere delli fileni. Per questa uen dicto la (sic) mare libico. Inde he prouincia appellata cirenaica, per una citate appellata cirene, hedifficata per una regina ch ebe cussi nuome. Quella prouincia anch e appellata penthapolim, percio che ae .v. citate si come
20 sonno berenice, Arsinoe, ptolomaide, Appollonia est (sic) cirene [f. 14r] cussi denominate per quellor che lle hedifficono. Et ende he tripolli una prouincia de tree citate, cioe Ocasa, Berete, Eleptis grande. Ende depo questa he un altra appellata bisace, per doe citate, cio he andronicio e bisarno.

25 .xxxvj. *De africa çeusis.*[1]

De çeusis, in qua est magna cartago a didone, que et illassa, constructa, et carta opido nominata. Sed a romanis deleta et denuo redificata cartago est appellata. Huius muri latitudo fuit .xvij. cubitorum, post hanc est getulia. Inde numidia, in qua regnauit iugurta, in qua est ciuitas hypone. In qua fuit agustinus episcopus. Inde est mauritania a nnigredine (sic) dicta. In hac est prouincia Stifensis opido, ista cesarensis a ciuitate cesaria dicta, tercia
32 tinguitanea a ciuitate tingui dicta. Uersus[2] meridiem uero est ethiopia, ab

---

1 Lybia — Haec a Paratonio — **2** Catabachmoniis initium — Philenorum finitur. — **3** Lybicum — Cyrenaïca, a civitate Cyrene — **4** Haec et Pentapolis — **5** Berenice, Arsinoe, Ptolemaide, Apollinea, Cirene, — **6** ita dictae. Inde Tropolis — **7** quae — Occasa, Berete, et Leptis — Bisace, — **8** Adromeus et Byzantium. — **26** Deinde est Heusis, — Carthago a Didone, quae et Elisa, — et Carthada, a Cartha oppido — **27** Romanis — reaedificata — **28** Carthago — septem et decem — **29** Getulia. — Numidia — Iugurta. — Hypone, in — **30** Augustinus Episcopus. — Mauritania a nigredine — **31** Stiffensis, a Stiffi opido. Alia Caesariensis — Caesaria — Tertia Tingitania — **32** Tingi nuncupata. — Meridiem — Aethiopia,

---

[1] Il sudd° cap°. fino alla parole *„tingui dicta"* forma parte nel testo, più volte citato, del Cap. XXXII *„De Africa"*.

[2] Incomincia nel testo il Cap.° XXXIII *„De Aethiopia"*.

othas dicta, una in oriente, in qua est urbs Saba, de qua fuit illa regina, altera in occidente, in qua sunt garamantes, a garama ciuitate dicta, apud quos est fons tam frigidus diebus, ut non bibatur, tam feruidus noctibus, ut non tangatur, quibus uersus orientem cohabitant trogodite, qui celeri
5 cursu feras capiunt. Ultra ethiopiam sunt loca maxima deserta, ob solis ardorem, et diuersi generis serpentina hominibus incognita. Deinde hest (sic) maximus occeanus, qui solis calore dicitur feruere, ut cacabus. In extremis finibus affrice uersus occidentem est urbs gades a fenicibus constructa, de qua gadditanum mare dicitur. In ipso uero occeano est mons
10 athalas. Unde athalanticum mare nominatur. Athalas autem erat frater promothei, a quo mons nomen accepit, quia in eo residens, astrologiam scripsit. Unde et celum sustinere dicitur.

Exposition uulgare.

Douemo dire de çeusi, ne la quale he la grande cartagine,
15 cussi denominata, da dido poi hedifficata, foe appellata illasa, e carta, e opido. Ma essendo abandonata per li Romani, e po rehedifficata, foe appellata cartago, li muri suoi son ampli .xvij. cubiti. Depo questa he getulia, depo he Numidia, ne la quale regna iugurta, ne la citate ch a noume ypone, ne la quale foe
20 episcopo agustino. Depo he Mauritania, cussi denominata per negreza. In questa he una prouincia appellata opido stifense. un altra cesarense dicta per la cita cesaria, la tercia prouintia he appellata tingintania, per una citate nominata tigni. In [f. 14v] In[1] uerso mezo di he ethiopia dicta per othas. E de
25 queste una he in oriente, ne la qual e la citate Saba, de la qual fo quella regina dido, l altra he in occidente, ne la quale he monti appellati garamanti, per una citate nominata garama. Apresso questoro he un fonte si frigido, che non sen puote beuere de die. E de nocte si bugiente, che no se poute tocare.
30 A li qual monti uerso oriente cohabita trogodite, cio he giente che coreno si uelloce, che giongeno, e prendeno le bestie saluatiche. De lla d athiopia sonno grandissimi deserti, per l arsura del sole, et diuerse generatione de serpenti, che no foro uncha uezzute per humo (sic) alchuno tereno. Depo he el grande
35 occeano, che bolle come se dice per lo calor del sole, e com fa el lauezio al fuocho. In le dereane fine d africa uerso occidente he una citate appellata gades, hedifficata day fenixe per
38 la qual el suo mar he clamato gadditano. In quel mare he el

1 Ethan — Oriente, — Saba urbs, — **2** Occidente. Inter quas — Garamantes, a Garama — dicti. Apud — **4** Quibus — Orientem — Trogloditae — **5** Aethiopiam — maxima loca — **6** serpentia — est — **7** Oceanus, — **8** Africae — Occidentem — Gades, a Phaenicibus — **9** Gaditanum — Oceano — **10** Atlas altissimus, unde Athlanticum — appellatur. Athlas autem erat rex Africae, frater Promethei, — **11** Astrologiam descripsit, unde et coelum

[1] Colla preposizione „*In*" finisce il f. 14r e comincia il f. 14v. E ciò per una svista del menante.

monte athalas, e percio he el mar appellato athallantico. Athallas fu fratre de promotheo, e per ello ebe el monte cussi nuome, per cio che stando athala en su questo munte scriuete l arte del astrologia. Unde he dicto che questo monte sostien el cielo.

5 .xxxvij. *De le ysole del mare d africa.*

Peragratis affrice finibus, ad insulas maris tendamus.[1] Insole (sic) sunt dicte, quasi in salo site. Mediteraneo mari est cyprus insula contra syriam, a cipro ciuitate dicta. Hec et pafus, a ciuitate eiusdem nominis. Creta a crepto rege dicitur. hec et centapolim a. C. urbibus nuncupatur. 10 Hec sita est contra libicum mare, quod adeaticum ab adia ciuitate dicitur. abydos est insula in elesponto in europa, ellespontum ab elle ciuitate dicitur. Colcos insula athice ciclades diuiditur, quia in rotunditate sunt posite circlo, ciclon enim dicitur orbis. Sunt enim .liiij or. contra asyam posite. Harum prima Rodos, a ciuitate eiusdem nominis dicta, ad 15 orientem posite. In hac et fuit enim hereus colossus .lxx. cubitorum altus. Tenedos a septentrione eius posita, a ciuitate cene dicta, et eius constructore eiusdem nominis. Carpatos ad meridiem ipsius contra egyptum posita. unde et carpatium mare et carpatie naues, sicheria ad occasum eius sita a cicherio monte dicta. Hec et parthyris dicitur. Delos in medio 20 cicladum sita, a ciuitate eiusdem nominis dicta. Hec tempore diluuii sub gigo facta primo superfuit, unde et Delos nomen accepit, quia delos manifestum sonat. Hec et ortigia dicitur ab artigometris, idest, coturnicibus, qui primum ibi uise. Incaria insula, a puero certensi naufragio est dicta, a qua Icorei mare dicitur. Naason insula dionisij, qui et bachus. melos, 25 que et storia rotunda insula. paron a ciuitate eiusdem nominis dicta, a paro iasonis nepote constructa. Hec gignit marmor candidissimum, quod parium dicitur, et sardium lapi[f. 15 r]dem. Cidon est insula, in hac mastix nascitur. Samos insula, a samo ciuitate dicta, in egeo mari sita. De hac fuit Sybilia et pictagoras. In hac fitilia uasa sunt reperta.

---

6 Peragratis Africae — accedamus. Insulae — **7** dictae — sitae. In mediterraneo — Cyprus — **8** Syriam, a Cypro — Haec et Paphus, — **9** Creto — Haec Centapolis, — nuncupata. Haec — **10** Lybicum — et Adriaticum — Adria — **11** Abydos — Hellesponto, in Europa. Hellespontus ab Helle — **12** Coos Insula Atticae. Cyclades dicuntur, quod in rotundo sint positae. Cyclus — **13** autem — Asiam positae. — **14** Rodus, — **15** Orientem est posita. In hac fuit olim Aereus Colossus — **16** Tenedus ad Septentrionem — Tene, et eius constructore eiusdem nominis dicta. Carpathos — **17** Aegyptum — **18** Unde et Carpatium — Carpatiae — Cytherea — occasum est sita a Cithero — **19** Porphyris — **20** Cycladum — Hec — Diluvij — **21** Ogygio facto primum apparuit, — Delos — **22** Ortiga ab Ortygometis — **23** quae — visae sunt. Icaria — Puero Cretensi naufrago — **24** Icarium — Naxon — Dionysii — Bacchus. Melos, quae et Storia — **25** Paron — **26** Paro Iasonis. — Haec — **27** Parium — Sardium — **28** Mastix — Samo — in Aegeo est mari sita. — **29** Sybilla et Pithagoras. — fictilia

---

[1] Nel testo il periodo che comincia colle parole: *„Peragratis Africae* ecc." (nel Cod.e: *„Peragratis affrice* ecc") è l' ultimo del Cap.o XXXIII *„De Aethiopia"*. Colle parole: *„Insulae sunt dictae"* (nel Cod.e: *Insole* (sic) *sunt dicte"*) comincia il Capitolo XXXIV.o: *„De Insulis, et novo, ut dicunt, orbe"*.

Exposition uulgare delle ysolle.

Auemo dicto de affrica et delle suoe continentie. Digamo delle ysole del mar. Dico insole sonno dicte, quasi hedifficate et permanenti quasi posite in sale. In lo mare mediteraneo he Cipro insula contra suria denominata da cipro ch eno citate. Ancho he dicta panfo, per una citate cussi nomata. Creta dicta he per uno re ch ebe noume Creto. Et e anche uocata centapolim per .c. citate che ui sono. Questa he posta contr all mare libico dicto ancho el mar adriatico, per una citate uocata adria. Abidos s e un ysola in ellesponto in europa. In ellesponto s e dicto per una citate, uocata elle. Altra (sic) ysole ge sun, cio s e colchos, e athica, et ciclados sono dicte, perche sono posite in rotunditate, e tanto s e a dir ciclon quanto rotunda, e percio sono appellate ciclodes. Et sono liiij.or posite contra asia, la prima de queste s e dicta Rodos, per una citate cussi cliamata, e he posta in oriente. In questa fo en prima una statua di ramo de .lxx. cubiti longa, et era appellata ereo colosso. Teneydos s e un altra ysola posta al septentrione, et he cussi uocata per una citate cussi nomata. Carpatos s e posta a meçio die contra egypto. Et per quella uiene dito al mar, mar carpatio, e a le lor naue carpacie. Sicheria s e occidente, et he cussi dicta per un monte clamato cithereo, et anche s e clamata partyris. Dolos (sic) s e posta in meço di cilcadi, et e cussi cliamata per una citate cussi nomata. E questa al tempo del deluuio, prima delle altre se descopersse. E questo foe per recordança delos, e s e dicta ortigometris, cio s e de coturnise, percio che ui sono prima vezute. Icari isola foe denominata da uno puero de creti marinaro, la qual s e anche dicta ystoria rotunda. L isola de paron fo dita per una citate cussi nominata, la qual hediffica paro, nepote de Iasone. Questa fa marmore blancoissimo, che uiene dicto parionn. E un altra petra appellata Sardium. Cidon s e una ysola ne la quale nass el mastrice. Samos s e ysola denominata da una citate, che s e en lo mar egeo, e de questa foe Sybilia et pictagora. In questa primamentre fo trouati y uaselli de terra, cio dico bochalli et orcioli etc.

xxxviij. *De sicilia et eius insolis* (sic)

Sicilia, a siculo Rege fratre ytali dicta, prius Sicania a sicano Rege cognominata, contra ytaliam sita. Hec et trinacia, a tribus montibus dicitur. In hac est mons ethna, cuius sulfurea estu[f. 15v]ant incendia. In huius freto est silla et caribdis. In hac erant ciclopes olim. In hac

---

36 C. XXXV. *De Sicilia* — **37** Siculo rege. Italia dicta. Prius Sycania, a Sycano rege — **38** Italiam. Haec et Trinacria — **39** Aethna — exaestuant — **40** Scylla et Charybdis. — olim Cyclopes.

inuenta est comedia. Folie insule iuxta Siciliam posite ab Elo rege dicte. Hec et uulcane, quia incendio sunt plene. Sunt enim ix. Sechades insule contra marsiliam posite uel site.

De Sicilia uulgarementre.

Sicilia fo denominata per lo siculo, e foe fratre de ytalo, primo fo cliamata sicania per uno re cliamato Sicano. Questa s e posta contra ytalia. Et anche s e clamata trinatria, per .iij. monti che ui sonno. In questa s e el monte clamato moncibel, del qual esse fogo e puza del solfero. In nel mare de questo, forno gia Silla (sic) et charibdis ysule. In queste foe antigamentre generatione che uegniano cliamate ciclopes. Et in questa primamentre foe trouata la comedia, cioe l arte de uersificare. Insule folglie, e apresso a cicilia, e foe cussi denominata per lo Re Eolo. Sonno anche clamate uulcane, percio che sonno plene d incendio et sonno .ix. Isule poste contra Marseia appellate Stechades.

xxxviiij. *De Sardinia.*[1]

Sardinia a Sardino rege herculis filio dicta in medium sita. In hac nec serpens nec lupus gignitur. In ea est solifuga, animal ut aranea, morsu homines perimens. In ea est herba similis appiastro, que comedentibus rictus contrahit, et quasi ridentes interemit. In hac sunt fontes callidi, infirmis medelam, furibus ferentes cecitatem.

Exposition uulgare.

Sardegna fo denominata per lo Sardino figiolo de hercule quasi in meçio posta. In quella no ingenera ne serpe ne lupo. Et e ge uno animale che s e appellato Solifuga, per cio che nno (sic) uuole uedere sole, et e fato com el ragno, et ancide li homini morsicandoli. Anche g e un erba che s e simele ad appiastro, e se alcun en manucasse come rothi, e fa morire quasi ridendo. Anche ui sonno fonti callidi, che a g infirmi prestano sanitate, et ali furi e lari portandoge cecitate toiandoge la luce.

.xl. *De Corsicha.*

Corsica a corsa muliere est dicta, contra Liguriam sita. Que primitus taux suum quesitura illuc uenit, et referens lecti fertilitatem, a liguribus inhabitari cepit. Hec et cirene a cirenno herculis filio est dicta, quia ab

---

1 Comoedia. Foliae insulae ab Eolo rege dictae iuxta Siciliam positae. Hae et Vulcaniae, — 2 plenae. Sunt vero novem Staechades insulae contra Massiliam sitae. — 16 C. XXXVI. *De Sardinia.* — 17 Herculis — contra Numidiam est sita. — 18 serpentes nec lupi gignuntur. — Solifuga — 19 est et — apiastro, quae — 20 interimit. — 21 calidi — medela, — inferentes caecitatem. — 33 Corsa muliere dicta, — Lyguriam — quae — 34 taurum — quaesitura — loci — Lyguribus — 35 coepit. Haec — Cyrene — Cyrino Herculis

---

[1] I cap.i 39, 40, 41 e 42 del Cod.e formano il C. XXXVI del Testo, che s' intitola „*De Sardinia*".

eo est inhabitata. Ebosus insula contra yspaniam. Hanc fugiunt serpentes. Ibi enim et colubria plena amguibus. Ibi enim et balleares insule. in hiis inuente sunt fontes [f. 16r.] gorgodus insule in occeano iuxta atallantem, in hiis enim habitauerunt gorgones. iuxta has experideus, ciuitates dicte. In hiis oues albi uelleris habundant, ad purpuram optime ualent. Unde dicitur fabulose aurea mala habuisse, malon enim dicitur ouis. Ultra has fuit illa magna insula, que platone scribente est populo subuersa, que affricam et europam suam uincit magnitudinem concetum mare.

Exposition uulgare.

Corsica fo denominata per una femena ch auea nome taus, uolendo li uegnir a star, et aducendoli el suo lecto con lei, commençano habitar liguri, cio e rachani. Questa anche a nome cynea, e quella fuçeno y serpenti. Et per cio ge multi colubri et amgui, che somigiano biene a serpe. E deuemo sauer, ch el s e differencia infra serpi et angui e colubri. Serpe se dicte, per cio che cauando la terra entra sotto ella. Amgui si e che stano uolentiere in aqua, et sumigia ad anguile. Colubre s e, che stano uolentiere al ombria. E cosi auemo tree maniere de serpe. Anche sono altre ysole, che sonno clamate balleari. E sono in occeano a prouo athalante ysole appellate gorgodus, et li abundano peccore cun lana blanca, che s e molto bona al purpore. Unde si dicto in fabule auere auuto mala aurea, che tanto s e a dire, che aueano auute peccore d oro, e in gresesco tanto in latino a dir quanto peccora. Oltra queste fo quella grande ysola dela qual scripse plato, che per lo populo s e profundata, et era si grande, che gia uinse affrica et europa, dou e lo mar conreto.

.xlj. *De Mede.*

Mede insula est in illo (sic) flumine, in capite ethiopie, in qua sumitur umbra in estate. In hac est lignum ebanum, iuxta quam est ciuitas siene, in qua est puteus a filosophis (sic) factus .lx. cubitorum altus, in cuius fundum splendet sol radio recto in mense iunio.

Exposition uulgare.

Una ysola s e appellata mede, e s e in lo fiume nilo in capo de ethiopia, nela quale d istate reçeue umbra. Et e g el ligno appellato ebano, apres el quale s e la cita de siena, in la qual s e el pozzo facto dai phylosofi alto .lx. cubiti, in lo fundo suo splend el sole del mese de çugno cun radio derito.

---

1 Hispaniam. — 2 Ibi est et Colubria — serpentibus. Ibi et Baleares Insulae — 3 his inventae — fundae. Gorgodes insulae — Oceano — Athlantem. In his olim — 4 Gorgones. — Hesperides, ab Hesperia civitate dictae. In his oves albis velleribus abundabant, quae — 5 valebant. — 6 Aurea — Miclon — ovis Graece. Inter — 7 magna, quae Platone — cum populo est submersa, quae Africam et Europam sua magnitudine vicit, ubi nunc est Concretum mare. — 29 Meroe — in Nilo — Aethiopiae, — 30 absumitur — aestate. — Hebenum — 31 Syene — philosophis — 32 Sol recto radio — Iunio.

.xlij. *De perdita insule.*

Est quedam ysola occeani dicta amenitate omnium rerum pre cunctis terris prestantissima, hominibus incognita, que aliqua casu inuenta, postea quesita, non est re[f. 16v]perta, et ideo dicitur perdita. Ab ac (sic) fertur bredanus uenisse. Insulas[1] circuiuimus, nunc etiam inferna petimus.

Expōsition uulgamentre.

Una ysola s e nel mare occeano, che uiene appellata ysola perduta, che se habundante dé tute le chose che bessogna al corpo humano pliu de tute le altre terre. E s e dicta perdita, per cio che se per uentura alcuno se ge abate in ella, e se departe, uoiendola poi retrouare, no la poseno retrouare. Uene dicto ch en ella el brendano. Auemo circundate le ysole. Ma si cerchamo l inferno.

.xliij. *De inferno.*

Infernus dicitur ideo, quia inferius est positus, sicut enim terra in medio aere, ita est infernus in medio terre. Unde et nouissima terra dicitur. Est autem locus, igne et sulfure oridus, inferius dillactatus, superius coangustatus. Hic lacus uel terra mortis dicitur, quia anime illuc descendentes illuc moriuntur. Hic et stagnum ignis dicitur, quia sicut lapis mari, ita anime illuc immerguntur. Hic terra tenebrosa uocatur, quia a fumo et fectoris nebula oscuratur. Hic terra obliuionis nuncupatur, quia sicut ipsi obliti sunt dei, ita eorum obliuiscitur misereri deus. Hic dicitur tartarus ab errore et tremore, quia ibi est flectus et stridor dentium. Hic et gehena dicitur idest terra ignis, gehenne enim terra dicitur, cuius ignis noster umbra dicitur esse. Huius profunditas et recessus dicitur herebus, draconibus, igneis uermibus plenus. Huius patens os dicitur barratrum, quasi atra uorago. huius loca fetorrem exallancia dicuntur acheronta, idest spiramina, scilicet immundos spiritus emittentia. Hic etiam

---

2 quaedam Oceani insula — Perdita amoenitate et fertilitate — prae — **3** longe praestantissima, — ignota. Quae aliquando — **4** quaesita — inventa — Perdita. Ad hanc — **5** Brandanus venisse. C. XXXVII. *De Inferno.* Insulas circumivimus, nunc inferna etiam petamus. De nominibus inferni. — **15** *Infernus* ideo dicitur infernus, — terra est — **16** aëre — terrae. — **17** sulphure orridus, — dilatatus, — **18** *lacus* — *terra mortis* — animae — descendentes veraciter — **19** *stagnum ignis* — ut — **20** animae illi — *terra tenebrosa* — **21** Quia fumo et foetoris — obscuratur. — **22** Dei: Ita — Deus misereri. — **23** Tartarus ab horrore, — fletus, — **24** Gehenna dicitur, cuius ignis noster ignis umbra esse dicitur. — **26** Erebus draconibus et — Hic — dicitur, et Barathrum, — **27** Huius — foetorem exhalantia — **28** Acheronta, id est, spiracula immundos — Hic et Styx quod graece sonat, tristitia. Dicitur et Phlegeton, qui est fluvius infernalis, ob vicinitatem ignis, et sulphuris, foetore, et ardore horribilis. Sunt et alia multa loca, sive in terris, sive in insulis poenalia, aut frigore, et vento saeve horrentia, aut igne et sulphure iugiter ferventia.

---

[1] Colla parola „*Insulas*" comincia nel testo il C. XXXVII: „*De Inferno*".

stix dicitur, qui grece sonat tristicia. Flegeton est fluuius infernalis ob uicinitate (sic) ignis, et sulphuris fectore, et ardore orencia, aut igne et sulphure iugiter feruentia. Ignea inferni loca inspeximus, ad aquarum refrigerium confugiamus.

Exposition uulgarementre.

Inferno s apella, percio che s e posto de sotta, e si come la terra s e nel meçio del aere, cussi l inferno s e nel mecio de la terra. Unde uiene dicto terra nouissima. E per cio he loco spauentoso et orido di fuocho, e di solpharo, de sotta largo, e di sopra streto. Anche dico laco ouer terra di morte, percio che le anime che ui descendono ui moreno. Questo s e dicto stagno di fuoco, cussi come la petra somergano ne lo mare, cussi le anime ui somergono in ello. Anche s e clamata terra tenebrosa, per cio che puçia da fumo, e de nebla s e oscurato. Amche s e clamata terra de obliuione, per cio si com egi se desmentegano deo, cussi si dimentegano (sic) dio d auere misericordia de loro. Anche s e dicto tartaro, per l erore (sic) e per lo tremore, percio ch en quello si he planto e stridor de denti. Anche s e dicto gehenna, cio s e terra di fuoco [f. 171], gehenna tanto s e a dir quanto fuoco di tanto calor, che el nostro fuoco s e quasi umbra a respecto di quello. La profunditate di quello et el suo andamento s e dicto erebo, pleno de dragoni e de uermi sfoucosi. La manifesta bocca di quelo s e dicto barratro, come scura deuoratione. Li logi di spauenti che puçano s e dito acherunti, cio e spiraculi, che sputano li spiriti immondi. Anche s e dicto stix, percio ch en gresesco tant e ardir (sic) quanto tristicia. Flegeton s e un fiume d inferno, per la uisinatate del fuoco e del solfero la puza s e orida, ouero che per lo fuoco e per lo solfero lezieramente boieno. Reguardate auemo y brasenti fuochi d inferno, tornemo al refrigierio de l aqua.

xliiij. *De aqua.*

Aqua, que secundum elementum ponitur, ab equalitate dicitur, unde et equor, quod sit planum. Hic in mari colligitur, in flumina diuiditur, in fontes difunditur, per annes (sic) connectitur, per terram dissipatur, per aera atenuatur, totam terram cingit, omnes regiones et prouincias diuidit. Huius inmensa profunditas dicitur abissus, quasi abest fundus, habet tamen fundum, quamuis nimis profundum.

De eodem.

L aqua che s e posta si come elemento s e dicta aqua per la equalitate, per la quale cosa se dicto equor, che tanto s e a dir quanto plano. Questa core in el mare, in fiume se diuide, ne li

---

3 ad refrigerium aquarum — 32 C. XXXVIII. *De Aqua.* — 33 quae — Elementum — aequalitate — 34 Aequor, — plena. Haec — In flumina diffunditur. In fontes dividitur. Per amnes — 35 Per terras — Per aëra attenuatur. Totam — 36 Omnes — 37 immensa — Abyssus,

fonti si despande, e per li fiume se congionge, per la terra se dissipa, per l aere s asotigia, tuta la terra cienze e tute le regione, e prouincie diuideno la grandissima profunditate. Quella s e appellata abysso, quasi senza fundo, ben g e fundo, quanuis deo troppo profundo.

5 .xlv. *De oceano.*

*O*ceanus dicitur, quasi ocior annis, uel quasi zonarum linbus, quinque enim çonas in modum linbi ambit. Estus[1] occeani accessus lunam sequitur, cuius aspiratione rectro traitur (sic), eius impulsu refunditur. Cotidie bis effluere et remeare uidetur. cum luna crescente cresit, cum decrescente
10 descresit. Cum luna est in equinocio maiores fluctus occeani surgunt, ob uicinitate (sic) lune, cum in solisticio mitiores ob longinquitatem eius. per .xviiij. annos ad principia motus, et parua incrementa, ut luna reuertitur.

(Manca il titolo del cap.[0])

L'Oceano s e dicto quasi fiume plu reposato, ouero quasi
15 limbo de centure circundato quasi in modo de linbo. Cinque centure s e el frequentamento de l auegniemento e del partimento, cio e del crescere e del calare se guida la luna, la qual aspiration se traçe in retro, e per lo suo inpinguimento se respande, e continuamente doe volte el di cresse et descresse
20 se mostra. Quando la luna cresse e que[f. 17v]llo cresse, e quand ella decresse, el decresse. Quando la luna s e in quinotio el leua magiore undatione in l oceano per la uicinitate de la luna. E quando s e in solsticio, l e plu masueto per la longeza della luna ad ello. Per .xviiij. anni ay comenzamenti, y pareno
25 crescere de suo mouimento torna si come fae la luna.

.xlvi. *De uoragine.*

Ompoteris quoque idest uorago in occeano et in exortu lune maiori estu fluctus inuoluit et reuomit. Hec autem uorago, que totas aquas et naues absorbet et reuomit, hinc fit. est in terra abissus profundissimus, de
30 qua scribitur. rupti sunt omnes fluctus abyssi magne, iuxta hanc sunt cauernosa loca et spelunche late patentes. in huius uenti de motione
32 aquarum concipiuntur, qui et spiritus procellarum dicuntur, et suo spiramine

---

5 C. XXXIX. *De Oceano.* — **6** limbus. Quinque — **7** zonas mundi — limbi — Aestus Oceani, id est, accessus, et recessus Lunam — **8** retro trahitur — Quotidie autem — **9** cum Luna — crescit — **10** decrescit — Luna — aequinoctio — Oceani fluctus — **11** vicinitatem Lunae. Cum in Solstitio, minores — Per decem et novem — **12** paria — Luna — **26** C. XLI. *De Voragine.* — **27** Ampotis — Oceano in — lunae — **28** aestu — Haec — quae — **29** Est — abyssus profundissima, — **30** Rupti — abyssus magnae. Et iuxta — **31** speluncae — his — spiramine — **32** dicuntur. Et hi suo spiramine

---

[1] Colle parole „*Aestus Oceani*" (nel Cod.e „*Estus Occeani*") comincia nel testo il C. XL: „*De Aestu maris*".

hii aquas maris, per potentes terrarum cauernas introrsus in abissus atrahunt, et ex ea exundante, iterum magno impetu repellunt. De[1] hiis uentis fit etiam terremotus.

De eodem.

5 Empoteris cioe la uoragine nel occeano en lo leuare dela luna cun magione (sic) furore[2] inuolgie e reuome[3] le undatione. E questa uoragine ch engloteno e reuome tute l aque e le naue, de quinçe si e in terra abisso profundissimo, dela qual e scripto tute sono rotte le undatione del grande abyso. Apresso di 10 questa sonno cauernosi logi et spelunche ample et manifeste, e queste si engenera li uenti del mouimento delle aque, che sonno appellati spiriti di tempesta. E questi per lo suo reflaare e cun la sua forza mandano et retrano le aque dell mare per le potente cauerne della terra fin ch ele tornano en l abisso, e poy 15 le repinçeno in fora cun grande rumore e fano teremoti.

.xlvij. *De teremotis et balenis et aere.*

Nam uenti concauis locis inclusi dum erumpere gestiunt, terram oribili tremòre concutiunt, eamque tremòre faciunt. Hinc[4] etiam fit terre hyatus, dum caua loca et continuis aquis fragilia, uentis concussa rum- 20 puntur, et rorsus cadencia in hyatum aperiuntur, de quibus et multe ciuitates deuorate leguntur. Hoc est autem in terra tremor, quod in nube tonitruum. Hec hyatus, quod ibi fiunt autem cum teremotu inundationes maris eodem inde spiritu infusi uel residenti sinu recepti. Unde tellus scicilie (sic), que cauernosa et sulfore ac bitumine strata uentis pene tota 25 et ignibus patet. spiritu introrsus cum igne contremante multis sepe locis fumum uel uapores uel flamas erutat, uel etiam uento acrius incumbente arenarum lapidum uel moles egerit, inde montis ethne, ad exemplum gehene ignium tam diutinum durat incendi[f. 18r]um, ut insularum colidum dictum undis nutriri aquarum concursus spiritum in imum profundum 30 secum rapiens tamdiu suffocat, donec uenis terre difussis fomenta ignis

---

1 patentes — cavernas, in Abyssos abstrahunt, et ea exundantes — **2** De his — **3** et terrae motus. — **18** orribili fremore — terrae hiatus, — **19** loca cava, frigida — **20** introrsus cadentia in hiatum — multae — **21** devoratae — **22** Hoc hiatus, quod ibi fulmen. Fiunt autem cum terrae motu innundationes — **23** scilicet — residentis — Inde — **24** Siciliae, quia — sulphure — **25** Spiritu — concertante, — saepe **26** flammas eructat, — **27** lapidumve moles egerit. Inde — Aetnae — **28** Gehennae — incendium, quod Insularum Aeolidum dicitur — **29** nutriri, dum — **30** terrae diffusus

---

[1] Colle parole: „*De hiis uentis*" (nel testo „*De his ventis*") comincia nell' ediz.e citata il C. XLII: „De *Terraemotu*".

[2] Sopra la parola *furore*, d'altra mano, leggesi la parola *calore*, che è più rispondente al significato della voce *estu* del testo.

[3] Sopra la voce *reuome* d'altra mano è scritto: „*buta fora*".

[4] Colle parole „*Hinc etiam* ecc." comincia nel Testo il Capitolo XLIII: „*De Hiatu*".

accendant. Hinc silei canes latrare finguntur, dum procul nauigantes undarum tremore terrentur, quas sorbente uoragine collidit estus. simili de causa in aliis etiam terris incendium surgit, et gehenam proostendet.

De eodem.

5 Percio che li uenti inclusi ne li logi concaui, e uolendo ensir fuora si se spaçano de rumpere, et cun orribelle remore, e fanno scorlar la terra e tremar per questa caxone. Si fae aurir la terra, fin che li logi concaui per le continue aque poe perchose day uenti se rompeno, e poy cazando e deruinando 10 se aureno, per lo qual si se dixe, che molte terre et multe citate sonno profundate e deuorate dalla terra. Quel che nui dissemo in terra tremore, nelle nuouole dicemo tonitrui e questi aurimenti che si fanno cun teremoti, le undatione del mare le fanno cun uenti, che esseno de li, y quali fereno per le cauerne de 15 la terra. Unde la terra de cicilia che s e cauernosa, e plena de solfaro, e de sozura e de fuoco se s indica di fuore per lo spirito del uento, che conbate dentro con el fouco, e chosi manda fuora li fumi de quel fouco cun le flame, ouer perche la grande habundança dy uenti, li monti della rena e de sablone, 20 e de prede si deruinano, com nuy possemo uedere in moncibel, la ou e si grande incendii, che l isole del lito enno fatte per l unde, e con courimenti de l aqua menando i spiriti sego in un profundo tanto li teneno sofochati fin a che sparto per le uenne della terra accendano quegi feruentamenti. Et inde ascoltando 25 par che tuti y cani de sicilia la si criano, si che meteno paura a quelor che nauegano per mar ben da lunçi, y quali sorbendoli la terra, amorta quegi frequentamenti. E per simele caxon anche nel altre terre se leua incendio, e demostrasi enprimamente in moncibello.

30 .xlviij. *Unde ueniat frigus et quomodo.*

Sicut calor de igne, ita frigus de aqua nascitur. Unde extreme partes occeani rigido gelu et perpetuo frigore horent, quia calore solis carent. Pars enim occeani, que medium orbem diuidit, ideo iugiter calore feruet, quia solis iter super se habet.

35 *De eodem.*

Sicom el calor nasse del fuoco, cussi lo fredo nasse de l aqua, per la qual chosa le parte de occeano sono horide per rigido e perpetuo fredo, percio che non anno miga del calor del sole. E la parte del occeano che part el mondo per mitate, 40 per cio s e calida, perche a soura se el cha[f. 18v]lor del sole.

---

1 accendat. Huic Scyllaei — 2 fremore terrentur — aestus. — Simili — 3 Gehennam praeostendit. — 30 C. XLIV. *De Frigore.* — 31 igni — extremae — 32 Oceani — horrent, — 33 autem Oceani, quae — calore iugiter — 34 solem continuo supra

.xlix. *De aquis dulcis* (sic).

Occeanus fluuiorum occursu non augetur, quia fluenta dulcia partim salsis valis consumuntur, uel uentis, aut uapore solis arripiuntur, aut per occultos meatus in suos annes reuertitur, idcirco perdurat salsus, tot fluminibus aut pluuiis inrigatus, quia ex austro a sole dulci tenuique liquore, quem facilius ignea uis trahit, omnis asperior crossiorque linquitur, ideo summa maris unda est dulcior, profunda amarior, lune autem alimentum est in dulcibus aquis, solis uero in maris (sic).

De eodem.

L Oceano per concurso, cio e per habundancia di fiumí dulci non cresce, per cio che lle aque dolce se consumano en logi salsi, o per uenti, o per uapore de sole, o che per occulti andamenti tornano en li lor fiumi medessimi. E per cio el fiume occeano remane pur salso quanto che l aque dolce metano cauo in quello, per cio ch el solle ge tolle one dolceza et one sutigeza de liquore li quali plu legiermente trae la força del fuoco, e ciascuna plu aspera e plu grossa remane. E per cio l unda del mare de sopra s e plu dolce, e quela del profundo s e plu salsa e plu amara. Ma l alimento dela luna s e in le aque dolce, e quel del sole in le amare.

.l. *De mare rubro.*

Mare rubrum de oceano exit. Sed roseum colorem de terra trahit, que tota sanguineo colore ruor, atque uicina littora inficit.

(Manca il titolo del cap.º)

Lo mare rosso esxe (sic) del occeano, ma trae lo color dala terra la qual tuta cun culore sanguineo per li litori uicini, el cruor coloriss el mare.

—. *Unde mare dicatur.*[1]

Mare dicitur, quod sit amarum. Hic per uenas terre occulto meatu discurens amaritudinem in terra deponit, dulce in fontibus erumpit, in se ipsum iterum defluit, ut scribitur. ad locum unde exeunt flumina reuertuntur, ut iterum fluant omnia flumina intrant in mari. Dicitur[2] autem quod aque natura sit duplex, scilicet salsa et dulcis. Aqua salsa maris est grauior, dulcis foncium et fluminum leuior. Et cum legatur dominus

---

1 C. XLV. *De Aquis dulcibus et salsis.* — 2 Oceanus — 3 vadis — abripiuntur. Partim — 4 amnes revertuntur. Idcirco — 5 ac — exhausto a Sole — 6 crassiorque linquitur. Ideo — 7 Lunae vero — 8 amaris. — 21 C. XLVI. *De Mari rubro.* — 22 Oceano — 23 quae — rubet, ac — litora — 29 Hoc — terrae — 30 discurrit, — 31 tandem — Ad — 32 intrant mare. — tamen, — 33 aqua — Salsa maris — 34 fontium — est levior. — quod Dominus

---

[1] Il sudd.º Cap.º fino alle parole „*intrant in mari*" nel testo forma parte del Cap.º XLVI „*De Mari rubro*".

[2] Comincia nel testo il Cap.º XLVII: „*De Gemina aquae natura*".

fontem in paradiso produxit, in quatuor diuidens, totam terram in quatuor mundi partibus rigare precepit. Dicitur quod eruptio omnium foncium uel fluuiorum dulcis aque de illo fonte vel fluuiis decurrat, et in matricem abyssum eiusdem fontis defluat, que licet uniuersa mare influat, amaris tamen
5 aquis non commiscitur. Sed ut puta leuis super graues aquas labitur, et in occultum suum cursum reuertitur. Hin (sic) est, quod mare non redundat, cum omnia flumina illud intrent. Sed et supra rura unda maris non est adeo amara, quam ea, que in ymo sunt posita.

De eodem.

10 Lo [f. 19r] mare s e dicto cun cio sia chosa che s e amaro. E questo andando per le uene della terra occultamente lassia en la terra la sua amaritudine, e spande dolce per li fonti, et anche retorna en si medesimo. Unde l e scripto, ay logi unde esse li fiumi iue tornano, a cio che anche returnino, e cussi
15 uano tuti li fiumi, et entrano in mare. E dicesse che lla natura dell aqua se departe in doe parte, cio e salsa e dolce, la salsa s e plu greue che la dolce dei fonti e dey fiumi et e plu leue. E lezesse che ihesu christo feci (sic) un fiumi in paradiso, e si diuideno la terra in quatro parte, e si comando che questo
20 fonte se spandeseno in quatro parte, e terminasse en tuta la terra. E dicesse che tute l aque dolce di fiumi e de fontane, et generalmente quante aque dolce sono in terra descendéno da quel fonte, e tute tornano in abysso si com en la matrice d esso fonte. E cun cio sia ke quel fonte se mescla col mare,
25 el qual s e amaro, non percio de sua amaritudine. Ma si come chosa leuissima sopra l aque greue descore, et in lo so occulto corso descore e retorna. E l unda de sopra no se quasi amara, a comparatione de quella de sotta.

.lj. *Quare sunt fontes calidi in yeme et in estati* (sic) *frigidi.*

30 Quod fontes in yeme sunt calidi, et in estate frigidi, hec est causa. In estate calor aeris pellit frigus in terram, et inde aqua fit frigida. In yeme uero frigus aeris pellit in terram calorem, et inde aqua fit calida. Et[1] cum omnis aqua aut dulcis aut salsa, uidendum est unde aqua erum-
34 pat calida uel putrida.

---

1 et in quatuor flumina — 2 partibus mundi — praecepit. — fontium omnium, — 3 aquae — 4 refluat. Quae — 5 commiscetur. — 6 Hinc — 7 in illud — Sic et suprema maris unda — 8 quae — imo est — 30 sunt in hyeme calidi, in aestate autem — haec causa est: in aestate — 31 aëris repellit, et inde fit aqua frigida. In hyeme — 32 aëris — calorem in terram, et inde fit aqua — 33 sit dulcis — Videndum unde quaedam — 34 putida.

---

[1] Comincia nel testo il Cap.° XLVIII *„De Aqua calida"*.

De eodem.

La chason che li fonti d inuerno sonno callidi, et d istate frigidi, si s e che la ystate lo calor de l aqua caça l fredo in terra, e percio l aqua uene callida. E cun cio sia chosa che one aqua sia o dolce o amara, cio s e salsa, he da ueder unde l aqua uegna putrida ouer callida.

.lij. *Unde aqua trahit calorem et fectorem.*

Sunt quedam specus subteranee naturaliter sulfore plene. in hiis cum uentus concipitur, eius aflatu sulfur incenditur, quem incendium eructant etiam quedam loca ut fit in sicilia. cum ergo aqua per ignea loca currit, et calorem et putorem inde trahit, et si prope hunc locum errupit flamiuoma ebullit. Si autem longius recesserit, uix tepescit, deinde penitus frigescit. *De eodem en uulgare.*[1]

Expositio [*f.* 19.^{v}] *uulgare.*

Sono alquante spelunche, cioe thane soto terra naturalmente plene de solfaro, e quand el uento s engenera in elle, ouer percute in elle, per quella percutione se accend el sofaro (sic), lo qual incendio esse fora per alguna creuatura esse fora et appare si come se demostra in cicilia. Adoncha quando l aqua core per cotali logi de questo incendio reprende del calore e del pultore, e si auene che appare sopra la terra per rito quegi incendii, l aqua dico appare si bogiente, che mostra grande meraueie, e s e da lunzi plu tepida, e s e plu da lunçi freda. in questo modo a pocho a pocho la se uen refredando.

.liij. *Dell aqua morta, et di serpenti.*

Sunt autem loca serpentibus plena, qui uicinam aquam inficiunt ueneno, que dum de terra exurgit bibentes interrimit, ut fons stix facit.

Expositio uulgare.

Sonno altri logi pleni de serpenti, che per loro flato atosicano l aqua, che ge stano a llor vicina, e si adeuene che questa aqua essa fuore de terra ozide ciascuno ne beue alcide, si com el fonte stixe.

---

8 quidam subterranei — sulphure pleni. In his — **9** afflatu sulphur accenditur, quod — **10** etiam eructant quaedam — Sicilia. Cum — per haec — **11** calorem, et putorem — erumpit, flammivoma — **25** C. XLIX. *De Mortiferis aquis.* — **26** Sunt alia — viciniam veneno inficiunt, quae — **27** exsurgit, — interimit, — Styx.

---

[1] Il fol. 19^{r}. termina colle parole: „*De eodem en uulgare*", che formano il titolo del sudd.^{o} cap.^{o} lij., in volgare; nel fol. 19^{v}. il titolo è ripetuto in forma diversa, indubbiamente per una svista del rubricatore, così: „*Expositio uulgare*", come più sopra si legge.

.liiij. *Del mare morto.*

Quod aqua maris mortui a uentis non mouetur, et in se nichil uiuere patitur, fit ex fontibus bituminis, quibus edifficata est abel turris, bituminis autem natura resistit aque, et non diuiditur nisi in mestruo sanguine.

5 *Expositio vulgare.*

L aqua del mare morto no se moue per uenti, e in quella no po uiuere niente, adeuene per li fiumi de bruitura di quali eno hedifficata la torre d abel in brutura, e la natura contrasta a l aqua e no se diuide se nno in putrido sangue.

10 .lv. *De animalibus in aqua creatis.*

Pisses (sic) et aues ideo in aquis comorantur, quia de hiis facta leguntur, quod autem aues in aere uolant, et in terra inhabitant, ideo fit quia aer est humidus, ut aqua et terra est aqua permixta, quod uero quedam animalia de terra creata, in aquis possunt morari, ut sunt cocodrilli, 15 ideo fit, quia aqua est ualde terris permixta.

Exposition uulgare.

Li pissi e lli oselli dimorano in aqua, et e segundo ch e scripto, perche sonno creati di quella, che lli ocelli uollano per aere, et habitano in terra, e percio che l aere s e humido si come 20 l aqua e la terra e permesclata de l aqua. E che quanti animali creati de terra possano dimorare in aqua si come cocodrilli e ypotanti, si e percio, che l aqua s e troppo permesclata cun la terra.

.lvj. *De conoscere le qualitate del tempo, che de uegnire per signi d aqua.*

25 Cum [f. 20r] in nocturna nauigatione sintillat ad remos, tempestas erit, et cum delphini sepius undis resiliunt, quo illi feruntur, inde uentus exurget, et inde nubes discusse celum aperiunt. de profundis aquarum dimergamur, et scriptoria penna in aere suspendamur.

De eodem.

30 Quando in lo nauegare de nocte sentilla, cio e gocia sopra li rimi sera tempesta, e quando y delphini spesse uolte saltano e mostrasse fora dele unde, la donde elli se mostrano, cussi ende se leuera uento, e nuouole discusse, e percio s apreno el cielo. day profundi de l aqua neperciamo, e de penne da 35 scriuere in aere torniamo.

---

1 C. L. *De Mari mortuo.* — 2 nihil — 3 aedificata — Babel — Bituminis — 4 aquae, — nisi menstruo. — 10 C. LI. *De Animalibus aquarum.* — 11 Pisces et Aves in aquis ideo commorantur — his — 12 leguntur. Quod — aëre — habitant. Ideo — 13 aër — aquae — Quod — 14 quaedam — Crocodili et Hyppopotami, hoc ideo fit quod — 15 terrae — 24 C. LII. *De signis in mari Prognosticis.* — 25 scintillat — tempestas erit. Et dum Delphini undis saepius exiliunt, — 27 nubes undis excussae caelum — Deprofundis — 28 emergamus, — aëra.

(Manca il num°. del Cap.°) *De aere.*

Aer est omne, quod iam simile, a terra usque ad lunam conspicitur, de quo uitalis spiritus auritur, et quia est humidus, ideo uolant in eo aues, ut in aqua natant pisses. In hoc commorantur demones cum tor-
5 mento diem iuditii postulantes corpora ex quo assumunt, dum hominibus apparent.

De eodem.

Lo aere s e one chosa, ch e gia simile da terra tra qui ala luna, o el se pote regardare, del qualle se traçe spirito de
10 uita, e percio ch e humido, uollano in ello ocelli, si come in aqua nodano pissi. Et in ello anche demorano demonij cun tormento, che demandano el di del iuditio. E questi sono che prendeno corpi, quando apareno ali homini.

lvij. *De uentis.*

15 De hoc procreantur uenti. Uentus est enim aer commotus et agitatus, et nichil aliud, quam aeris fluctus qui in .xij. diuiditur, et quisque sibi proprium uocabulum sortitur, de quibus quatuor cardinales sunt, alii illorum conlaterales.

De eodem.

20 De questo, cio dico del aere se po creare y uenti, e uento s e aere commosso e demenato, e niente altro, che decorimento dele (sic) aere, che se diuide in .xij. parte, e ciascuno ha proprio uocabulo, di quali y quatro, che sono gardenali, cio s e cussi cliamati, e lli altri sono collaterani, cio s e, che stano a
25 cîrca li cardenali predicti.

lviij. *De primo càrdinale. Sotentrione.*[1]

Primus cardinalis septentrio, qui et partias, fatiens frigora et nubes. Huius dexter circius, qui et tracias, faciens niues et gradines (sic), eius sinister aquilo, qui et boreas, constringens nubes.

30 *De eodem. en uulgare.*

Lo primo gardinale s e sotentrione, che altramente s e dicto apartia, che fa fredi e nubile. El dextro d ello s e circio, el quale altramente s e dicto tracia, che fa neue e grandine. Lo so sinistro [f. 20v] s e aquilo che anche uen dito borea
29 constrençe le nuuolle.

---

1 C. LIII. *De Aëre.* — 2 inani simile, — 3 hauritur. Et — in eo volant — 4 pisces. — daemones, — 5 iudicii praestolantes. Ex quo sibi corpora sumunt dum — 14 C. LIV. *De Ventis.* — 15 enim est aër — 16 Et nihil — duodecim — quisque proprium — 17. sunt cardinales illorum collaterales. — 26 C. LV. *De Cardinalibus uentis.* — 27 Cardinalis Septentrio, — Aparctias faciens — 28 Circius, — Thracius, — grandinem. Eius — 29 Aquilo, — Boreas.

---

[1] I Cap.[1] 58, 59, 60 e 61 del Codice costituiscono il C. LV del Testo: „*De Cardinalibus ventis*".

.lviiij. *Del secondo Cardiale.*

Secundus cardinalis subsolanus, qui et afiliotes, temperatus, cuius destris uulturnus, qui et calceas, cunta desicans, eius sinester eurus nubes generans.

5 *De eodem uulgare.*

Le segondo gardenale s e subsolano che s e anche dito afiliotes temperato. Lo dextro d ello s e uulturno, che s e anche clamato calceas, lo qual desecha tute le chose, lo sinistro d ello s e Euro, lo qual genera le nuouole.

10 .lx. *De tercio qui appellatur auster.*

Tercio (sic) gardinalis, auster qui et notus, humorem, calorem atque flumina ginguens. Hius (sic) dexter eurus. Auster, calidus, eius sinister eorus nocthus, temperatus, auffles uenti fatiunt maiores tempestates in mari, quia ex humili flant.

15 *De eodem.*

Le terço gardenale s e austro, el qual s e dicto anche notho, che engenera humori, e calori e fiumi. Lo so dextro s e coro, lo austro calido. El suo sinistro s e eoro notho temperato, li uenti, che uiene dicti auffles, fanno magior tempeste
20 in Mare, percio che procedeno de humilitate.

.lxj. *De quarto, qui appellatur zephyrus.*

Quartus gardinalis çephyrus, qui et fauonius hyemem resoluens, floresque producens. huius dester affrichus, qui et lips, tempestatem et tonitrua generans, et fulmina. eius sinister corus, qui et argestes, in orientem
25 nubilla, in indiam fatiens serena. Extra hos sunt duo uenti, aura et altanus, aura in terra, et altanus in pellago.

De eodem.

Lo quarto cardenale s e çephyro, che s e anche dicto fauonio, el qual desparte en l inuerno, e produsse flore. El suo
30 dextro s e affricho, el qual s e anche dicto lips, et genera tonitrui da tenpestar, e sagipte ardente. lo suo sinistro s e choro lo qual in oriente s e dicto argeste, e fano le nuouule in india serene. De fuori da questi sono dui uenti, cio e aura et altano,
34 aura in terra et altano in pellago.

---

2 Cardinalis, Subsolanus — Apeliotes — Cuius dexter Vulturnus — **3** Calcias, cuncta desiccans. Eius — Eurus — **11** Tertius Cardinalis, Auster — Notus — **12** gignens. Huius — Euroauster, — Huius — **13** Euronotus — Australes venti faciunt maiores tempestates, quia ex humili flant in mari. — **22** Cardinalis, Zephyrus, — Favonius — **23** Huius dexter Africus, — Lybs, tempestatem, tonitrua — **24** Eius — Corus, — Argestes — Oriente nubila, in India faciens — **25** Aura, et Altanus. Aura in terra, Altanus in pelago.

.lxij. *De nebulis.*

Uenti suo spiramine aquas in aere trahunt, que conglobate in nubes densantur. Dicuntur autem nubes, quasi nimborum naues. quibus dum uenti inclusi erumpere nituntnr magno murmore et crepant et nubibus 5 conlisis ignem terribilem excuciunt.

De eodem.

Li uenti dico trazeno l aqua in le (sic) aere cun soi spiramenti li quali se assumati, se conuerteno in nuouole. E nuouule tant e a dire quan[f. 21 r]to de nimbi, li quali quando sono pleni 10 de uento, quegi uenti che sono inclusi in si medesimi se sforçano de usir fora, et esseno cun grande murmuramento, e fereno per uenire de sie, et deuentano nuouole tute percosse e machate mandano foucco terribelle.

.lxiij. *De throno et fulgore.*

15 Sunt repitro ergo nubium et uentorum et tonitruum, ignis inde excussum est fulgur. Cum[1] tonitruum fit, semper est ibi spendor et sonus, sed quia uirtus uidendi longius extenditur quam audiendi, ante uidetur splendor quam sonus audiatur, qui ignis sulfuris ideo penetrat que tangit, quia subtilior est nostro, et magis uentorum ui impellitur. ab aquillone 20 fulgur, et ab euro tonitrium et tempestatem, ab austro flatus estum portendit.

De eodem.

Sono repitro doncha de nuouole, e deli uenti, e lo tonitruo, el fouco che esse de quelle sono fulgore. E sempre, quando el se fa throne, iue splendore ui sono. Ma la uertute del uedere 25 se destende plu da longo ch a quella del oldire. Et innanti se ued el splendore, ch el no se aude. E quel fogo della fulgore passa si tosto le cosse ch el tocca, e questo he, che l e plu sotil del nostro, e per maior força de uenti s e cazzato. Da aquilone uiene la fulgore, et ab euro el tonitruo e lla tempèsta. Dal 30 austro uien el flato del istate. E cossi ciascuno a sso proprio loco.

.liiij. *De celestiali archu.*[2]

Arcus in aere quadricolor, ex sole et nubibus formatur dum radius solis caue nubi immensus repulsa acie in solem refringitur, sicut dum sol in uas aqua plenum fulget, spendor in tecto redditur. de celo igneum, de 35 aqua porpureum, de aere iacintinum, de terra trahit colorem gramineum.

---

1 C. LVI. *De Nubibus.* — 2 aëra — quae conglobatae — 4 murmure concrepant, — 5 collisis — excutiunt. — 14 C. LVII. *De Tonitruo et fulminibus.* — 15 Strepitus — est tonitruus. Ignis — 16 excussus — 18 qui ignis ideo quaecumque tangit, penetrat, quia est subtilior nostro igne, et magna — 19 Aquilone — 20 Euro tonitruus tempestatem, et ab Austro — aestumque. — 31 C. LVIII. *De Iride.* — 32 aëre — 33 cavae — immissus — Sicut — 34 De coelo — De — 35 purpureum. De aëre Hyacinthinum. De terra colorem gramineum trahit.

---

[1] Il passo del Codice, che comincia: „*Cum tonitruum*" e finisce: „*sonus audiatur*", non si trova nel testo.

[2] Qui, come si vede, vi ha errore nella numerazione, che si ripete per gli altri capitoli.

De eodem.

Lo archo che se mostra en le aere de quatro collori se forma per lo sole et per le nuouole, quand el radio del sole percute intro li caui delle nuouole, y suoi radii reflecteno in lo sol medesmo. Si come quand el sole resplende in un uassielo d aqua pleno in lo tecto, cussi quello in el celo del celo e color di fuoco, del aqua color de porpore, del aere color iacintino, che e quasi giallo, de la terra quasi uerde in color de gramegna.

De pluuia.[1]

Ymber ex nubibus descendit, dum enim gutte in maiores guttas coniunguntur, aeris amplius natura non ferente, nec uento inpellente, neque sole dissoluente ad terras dilabuntur. leta autem et iugis defluxio pluuia, repentina et preces nimbus uel imber uocatur. Que licet de amaris aquis maris sit austa, de solis radio in aere decocta, dulcescit, unde marina aqua humo infusa dulcem saporem sumit.

De [f. 21v] *eodem.*

La rosata descende dele nuouole, et quando le goce cun maior goce se conçunzeno no portano la natura dello aere plu innanci, mo per lo uento che lle incalçano, mo per lo solle che deuentano liquido caçeno a terra. E la uegeuolle descorsione si e pluuia tostana, e uen cliamata nimbo trabucheuole, ouero rosata, la quale auegnadeo che sia trata dele amare aque del mare, cota poi in lo aere deli radij del sole deuente dolce, e sicome fa l aqua del mare che infusa in la terra humida et dolce deuen dolce.

.lvj. *De grandine.*

Stille pluuie uentis et frigore conglatiate coangulantur, in lapillos grandinis mutantur.

De eodem.

Le goce della plouia per uenti insenme constrecte et giaciate se mutano poi in preelline et in granelle.

.lvij. *De niue.*

Nix aquarum uapore nundum densato in guttas, sed gellu preripiente, formatur, que in alto mari non cadit.

---

10 C. LIX. *De Pluvia.* — **11** Imber — guttulae — **12** coeunt, aëris — non — non — **13** Lenta — **14** praeceps Nymbus in nubibus vocatur. Quae — **15** hausta — igni — aëre — ut — **27** C. LX. *De Grandine.* — **28** Stillae pluviae — congelatae in aëre coagulantur, et — **33** C. LXI. *De Nive.* — **34** aquae — nondum — gelu praeripiente — **35** quae.

---

[1] Manca il num.° del cap.°, che dovrebbe essere il 55°.

De eodem.

La neue se forma da uapore de l aqua lo qual non e anche compresso in goce d aqua, percio che per lo grande fredo igi se conuene apiare insembre in neue in lo alto mare.[1]

5 .lviij. *De nebulis.*

Nebula fit, dum humide exaltationes uaporaliter in aera trahuntur, uel radiis solis ad terram repelluntur.

De eodem uulgare.

Nebla s e general quando le humide spansione se span-
10 deno in aere per uapori, ouero per radii de sole in terra, e son caciate en aere.

.lviiij. *De fumo.*

Fumus etiam ascendit de aqua. Omne namque corpus ex quatuor constat elementis, lignum autem est corpus, quod igni initum, ignis
15 materies, que ei inest, ardet, terre uero materies uertitur in cinerem, aeris et aque materies per fumum euanescit in aerem, qui ideo est amarus, quia natura aque est salsa, siue quia terra permixta.

De eodem.

Lo fugo anche uen de l aqua. E one corpo si permane
20 cio dico formato de quatro elementi. E llo legno s e appellato corpo lo quale si e smeclato cun el fogo, la materia del fogo la qual e in ello arde, e lla materia della terra deuenta cenere. E la materia che a de l aqua et de l aere si se desperde per lo fumo, che s e amaro, per cio che lla natura de l aqua e
25 salsa, ouero perche l e mescliata cun la terra.

.lx. *Quid sit, quod uidetur cadere aliquam stellam de nocte.*

Quod in nocte uidetur stelle cadere, non sunt stelle, sed igniculi, a fla[f. 22 r]tu uentorum ab ethere in aerem tracti, et mox in madido aere extincti.

30 *De eodem.*

Alguna volta de nocte pare che stelle cazano, dico che no sun stelle, anche son alcuni fouchi piccoli portati dal uento, e
33 come sono in aere bagnati si se spingeno incontinente.

---

5 C. LXIII. *De Nebula.* — **6** exhalationes — aëra — **7** Solis — **12** C. LXIV. *De Fumo.* — **13** constat ex quatuor Elementis. Lignum — iniectum, — **14** quae — Terrae — uritur — aëris, — **15** aquae — aerem. Ideo autem est — **16** aquae — terrae — **26** C. LXV. *De Igniculis.* — **27** videntur stellae — stellae, — **28** aethere

---

[1] Manca nel Codice il Cap. LXII del Testo, che s' intitola: „*De Rore*".

.lxj. *De pestilencia.*

Pestilencia nascitur aeris sicitate uel calore, uel tempestate corupti, qui spirando uel edendo perceptus lune, uel mortem generat. Hoc totum quod dixi infra lunam in aere fit, superius uero semper serenum existit. 5 Aerem[1] transuolauimus, iam etheris ignem conscendamus.

De eodem.

La pestilencia nasce per la siccitate de le aere, ouer per lo calore, ouero per l aere corocto per tempestate, che respirano d ello, o retenendo d ello, spirando, ouero mangiando d ello, 10 dico receuudo genera infirmita de testa, che uiene appellata luniatica, ouero che generalementre, tuto cio ch i o dicto in l aere di sotto da la luna, di sopra ueramentre si sereno. Dicto 13 auemo de l aere, començemo del fuoco dicere di sopra.

---

1 C. LXVI. *De Pestilentia.* — 2 Pestilentia — aere, siccitate — corrupto, — 3 lnem mortemque — 4 fit in aëre,

---

[1] Il passo del Codice che comincia: „*Aerem transuolauimus*" e finisce: „*ignem conscendamus*" manca nel Testo dell' I. M.

V. Finzi.

Lieder des Juan Rodriguez del Padron.[1]

In einer Handschrift des Brit. Mus. (Ms. Add. No. 10431), anscheinend aus dem Ende des XV. oder Anfang des XVI. Jahrhunderts, finden sich einige Gedichte welche dem Juan Rodriguez del Padron zugeschrieben, die aber, meines Wissens, nie im Druck erschienen sind. Ob sie wirklich von Rodriguez del Padron herrühren, ist freilich nicht sicher zu bestimmen. Unsere Kenntnisse, betreffs dieses Dichters, dessen Namen so eng mit dem des berühmten Macias *el enamorado* verknüpft ist, sind sehr beschränkt. Alles was bis jetzt darüber bekannt geworden, ist von Herrn Paz y Melia in seiner trefflichen Ausgabe der Obras de Juan Rodriguez de la Cámara (ó del Padron), Madrid, 1884, Sociedad de Bibliófilos Españoles, zusammengestellt. Viel Neues seit Sarmiento ist wohl nicht herbeigebracht worden; sogar über den Geburtsort des Rodriguez ist man nicht ganz im Klaren. Sarmiento, Memorias para la Historia de la Poesia, y Poetas Españoles, Madrid, 1775, S. 312 nach der Äufserung des Padron in einem seiner Gedichte urteilend, sagt: *su lugar fue la Villa del Padron, quatro leguas de la Ciudad de Compostela.* Hierüber auch Herr Paz y Melia: *el apellido Padrón, con que tambien es conocido, ha hecho creer que aquel fué su pueblo natal, y apurando el punto el muy ilustrado R. P. Fita, deduce que debió nacer en la Rocha iriense, feligresía de Herbón, por cuanto allí coloca el centro de la escena en que se mueven los personajes de su novela 'El Siervo, libre de Amor.'* S. VI.

Die *Vida del Trobador Juan Rodriguez del Padron*, welche Pidal zuerst in der *Revista de Madrid*, 1839 veröffentlichte, und welche sich in den Anmerkungen zum zweiten Band des *Cancionero de Baena*, ed. Michel, Leipzig, 1860, S. 347 findet, ist reine Dichtung. Dafs Rodriguez ein *compatriota* des verliebten Macias, d. h. Galizier was, erhellt aus einem Gedichte des ersteren und gewifs meint sein Beiname den Wallfahrtsort El Padron, wenn auch die genauere Bestimmung auf eine Filiale desselben bei Fidel Fita, *Recuerdos de un viage á Santiago* cap. VIII, etwas gewagt ist; dafs er in Italien einige Zeit verbracht, ist sehr wahrscheinlich; auch

---

[1] Der Güte des Herrn Professor Dr. Baist verdanke ich nicht nur mehrere Berichtigungen, sondern auch die Schlufsbemerkungen zu den folgenden Gedichten.

daſs er in seinen späteren Jahren sich dem Franciskanerorden anschloſs. Über seine Reise nach Jerusalem fehlen alle sicheren Beweise. Von den Liedern des Rodriguez del Padron die bisher gedruckt worden sind, ist die Zahl eine sehr geringe: die *Siete Gozos de Amor*, *Los Diez Mandamientos de Amor*, und sieben *Canciones*, mit einer *Respuesta*, zudem noch in dem *Siervo, libre de Amor* ein Paar Lieder, endlich ein *Dezir contra el amor del mundo*,[1] — dies sind alle Gedichte die der span. Herausgeber kennt. Daſs viele verloren gegangen sind, unterliegt keinem Zweifel. Das Lied '*Amor porque me persigues*, welches Garci Sanchez de Badajoz in seinem *Infierno de Amor* erwähnt, ist bis jetzt nicht aufgetaucht. Merkwürdiger Weise ist aber ein Lied, von welchem eine Strophe in der oben erwähnten *Vida del Trobador Juan Rodriguez del Padron* gedruckt ist, in unserer Handschrift erhalten. Diese Handschrift, ein Inquarto, Papier, mit 121 Blatt, die Seite zweispaltig, mit blasser Tinte geschrieben, ist, wegen der Nachlässigkeit des Schreibers, oft schwer leserlich. Man sehe für den Inhalt: Gayangos, A Catalogue of the Spanish Manuscripts in the British Museum, Vol. I, p. 28. Auf fol. 30r fangen die Gedichte des Rodriguez an.

Comiencan las obras de In. Rodriges del Padron en nombre de su amiga quando huyo della.

I.

O desbelada, sandia,[2]
loca muger que atendi,
dezias: verne a ty,
y partiste; por tal bia
5 deseosa tu huya. (sic!)

¶ Por pena, quando hablares
jamas ninguno te crea;
quantos caminos hallares
te buelban a Basilea.
10 Vaya en tu conpania
cueitas, dolor y cuidados;
huyan de ti los poblados
y rreposo y alegria
claridad y luz del dia.

15 ¶ El troton que cavalgares
quede en el primer viaje
las puentes por do pasares
quiebren contigo al pasaje.
y por mas lealtad mia,
20 penes, y no debes morir
si otra cuidas servir;
y a la ora yo querria
ver la tu postremeria.

¶ En tiempo de los calores
25 huigante sonbras y rrios,
ayres, aguas y frescores,
Sol y fuego en grandes frios.

---

[1] Das letztere ist in dem unedirten Cancionero Martinez de Burgos erhalten, nach einer Abschrift des Floranes von Paz y Melia, Opusculos literarios de los siglos XIV á XVI zu seiner Ausg. der Obras nachgetragen.

[2] *Gedruckt bei Paz y Melia: Obras de Juan Rodriquez de la Càmara (ó del Padrón). Madrid* 1886. (*Sociedad de bibliofilos Españoles*). *S.* 29. *Die Varianten folgen: Z.* 5 deseo sea tu guia. *Z.* 6 fablares. *Z.* 8 fallares. *Z.* 10 Vayan. *Z.* 11 coytas, dolor et cuydados. *Z.* 20. penes, non deuas morir. *Z.* 21 si otra cuyadas seruir. *Z.* 22 a la hora yo querria. *Z.* 25. fuyan te sombras et rios.

Tristeza y malenconia
sean todos tus manjares
30 hasta que aqui tornares
gritando: merced! valia
haya de tu señoria!

II.

Respuesta.

Vive leda si podrás
y no penes atendiendo
que segund peno sufriendo
no esperes que en jamás
5 te vere ni me verás.

¶ ¡O dolorosa partida!
O triste amador te pido!
Con licencia me despido
de tu vista y de mi vida.
10 El trabajo perderás
en aver de mi mas cura
que segund mi gran tristura
no esperes que en jamás
te veré nin me verás.

III.

Mote suyo. *(fol. 30 R zweite Spalte.)*
¡Defienda me Dios de amaros!
no sabes porque lo digo,
porque de solo miraros
no queda seso comigo.

IV.

Hierauf folgt eine der Montesinos-Romanzen, *Rosaflorida.* Sie ist ziemlich verschieden von der bei Wolf und Hofmann, 'Primavera' No. 179 und Duran, 'Romancero' No. 384 gedruckten; vgl. Milá 348. Zum bequemen Vergleich füge ich die Version des *Cancionero de Romances s. a.* f. 190, welcher mit der Ausgabe von 1550 übereinstimmt, hier bei.

Hs.	Canc. de Rom. s. a.
Allá en aquella ribera	En Castilla está un castillo,
que se llama de Ungria,	que se llama Rocafrida;
alli estaba un castillo	all castillo llaman Roca,
que se llamaba Chapiua(?):	y á la fonte llaman Frida.

Z. 29 maniares. *Z.* 30 fasta. *Der Schluss ist verschieden:*
fasta que aqui tornares
delante mi señoria,
cridando: ¡Merced! ¡Ualia!

Z. 1 *P.* Biue. *Z.* 3 *P.* partiendo. *Z.* 4 non espero. *Z.* 7 triste amador que pido (*lies*: perdido.) *Z.* 8 con *fehlt.* *Z.* 13 non espero. *Dass die Lesart* 'no esperes' *die richtige ist, wird gesichert durch eine Glosa auf unser Gedicht, von Luis del Castillo, gedruckt im Cancionero General de Hernando del Castillo, Madrid,* 1882, (*Sociedad de Bibliófilos*), *Bd. II, S.* 414, *wo aber auch partiendo statt sufriendo,* (*Z.* 3) *steht, was das Richtige ist. Die vier Schlusszeilen, bei Paz y Melia gedruckt, fehlen in der Hs.*

dentro estaba una donzella
que se llama Rosaflorida:
siete condes la demandan,
tres reyes de Lunbardia;
todos los a desdeñado,
tanta es la su loçania.
Enamoróse de Montesinos
de oydas, que no de vista.
y faza[1] la media noche
vozes da Rrosaflorida:
oydo lo abie Blandinos,
el su ayo que tenia,[2]
levantarase[3] corriendo
de la cama do dormia.
¿Qué abedes vos, la Rrosa?
¿Que abedes Rrosaflorida?
Que en las vozes que dades
pareces[5] loca sandia.
Ay, fablo la donzella,
bien oyres lo que[6] diria:
ay bien vengas tu, Blandinos,
bien sea la tu venida,
llebesme aquesta carta,
de sangre la tengo escrita;
llebesmela á Montesinos,
á las tierras do bivia,
que me viniese á vere
para la Pascua Florida;
por dineros no lo dexe,
yo pagare la venida;
vestire sus escuderos
de un escarlata fina,
vestyre los sus rrapazes
de una seda broslida;
si mas quiere Montesinos
yo mucho mas le daria,
dalle yo trynta castillos,
Todos rriberas de Ungria;
si mas quiere Montesinos,
yo mucho mas le daria;
dalle yo cien marcos d'oro,
otros tantos[7] de plata fina;
si mas quiere Montesinos
yo mucho mas le daria;

El pié tenia de oro,
y almenas de plata fina;
entre almena y almena
está una piedra zafira:
tantò relumbra de noche
como el sol á medio dia.
Dentro estaba una doncella
que llaman Rosaflorida:
siete condes la demandan,
tres duques de Lombardia;
á todos les desdeñaba,
tanta es su lozania.
Enamoróse de Montesinos
de oidas, que no de vista.
Una noche estando así,
gritos da Rosaflorida:
oyérala un camarero,
que en su camara dormia.
¿Qué es aquesto, mi señora?
¿qué es esto, Rosaflorida?
ó tenedes mal de amores,
ó estais loca sandía
Ni yo tengo mal de amores,
ni estoy loca sandia,
mas lleváseme estas cartas
á Francia la bien guarnida;
diéseslas á Montesinos,
la cosa que (yo) mas queria;
dile que me venga á ver
para la Pascua Florida;
darle he yo este mi cuerpo,
el mas lindo que hay en Castilla,
si no es él de mi hermana,
que de fuego sea ardida;
y si de mí mas quisiere
yo mucho mas le daria:
darle he siete castillos
los mejores que hay en Castilla.

---

[1] Hs. faz a. [2] Hs. temia. [3] Hs. y rantarase. [5] Hs. pareas.
[6] Hs. quel. [7] *l.* otro tal?

dalle yo este mi cuerpo
siete años á la su gisa
que sy dél no se pagare
que tome su mejoria.

V.

Cancion suya.

¿Qué esperança llebará
el triste que se partiere?
Pues siendo presente muere,
¿en absencia qué hará?

¶ No le faltará cuidado,
dolor con que se fatige,
deve morir porque bive,
pues muriendo es bien librado;
y con esto holgará
puesque su dicha lo quiere,
pues siendo presente muere
¿en absencia, qué hará?

VI.

En dos debates estó,
no sé que sera de mí;
uno que no parta, no,
otro, que me manda que sy.

¶ Por verme con libertad
Esto(y) por partir sin miedo,
mas mi querer, de verdad,
me tiene tal que no puedo.

¶ Ansi que gerras me do,
cuidados son contra mí,
uno, que no parta, no,
otro, que me manda que si.

Man vergleiche hiermit Garci Sanchez de Badajoz; 'En dos prisiones estoy', im Can. Gen. Madrid, 1882. Bd. II. S. 486.

VII.

Cancion suyo.

'Fuego del dibino rrayo' nach einer Venezianischen Hs. gedruckt bei Mussafia, Ein Beitrag zur Bibliographie der Cancioneros S. 100 und zuletzt bei Paz y Melia, Obras, etc. S. 32. Die letzten zwei Strophen fehlen in der Hs.

VIII.

Rromance.

'Quien tuviese (a) tal ventura'. Diese Version der Conde Arnaldos Romanze hat, nach unserer Hs., Delius im XII. Bande von 'Herrig's Archiv' S. 235, abgedruckt. Vgl. Wolf & Hofmann, ‚Primavera', Bd. II, S. 81; Milá S. 392. Gleichlaufend gebe ich die verschiedenen Redaktionen.

Hs.[1]

¡Quién tuviese atal ventura
con sus amores folgare
como el ynfante Arnaldos
la mañana de San Juane!
5 Andando á [ma]tar la garça[2]
por rriberas de la mare,
vido venir un navio
navegando por la mare,
marinero que dentro viene[3]
10 dizendo viene este cantare:
galea, la mi galea,
Dios te me guarde de male,
de los peligros del mundo,
de las ondas de la mare,
15 del rregolfo de Leone
del puerto de Gibraltare,
de tres castillos de moros
que conbaten con la mare.
Oydolo a la prinçesa
20 en los p[a]laçios do estáe:
Si sallesedes, mi madre
saliesedes á mirare;
y veredes como canta
la sirena[4] de la mare.
25 Que non era la sirena
la sirena de la mare,
que non era sino Arnaldos,
Arnaldos era el ynfante
que por mí muere de amores,
30 que se queria finare.
¿Quien lo pudiese valere
que tal pena no pagase?[5]

Canc. de Rom. s. a. fol. 192.

¡Quién hubiese tal ventura
sobre las aguas de mar,
como hubo el conde Arnaldos
la mañana de San Juan!
5 Con un falcon en la mano
la caza ibi cazar,
vió venir una galera
que á tierra quiere llegar.
Las velas traia de seda,
10 la ejercia[6] de un cendal,
marinero que la manda
diciendo viene un cantar
que la mar facia en calma,
los vientos hace amainar,
15 los peces que andan 'nel hondo
arriba los hace andar,
las aves que andan volando
en el mástel las face posar.
Alli fabló el conde Arnaldos,
20 bien oiréis lo que dirá:
Por Dios te ruego, marinero,
digasme ora ese cantar.
Respondióle el marinero,
tal respuesta le fué á dar:
23 Yo no digo esta cancion
sino á quien conmigo va.

Flugblatt.

¡Quién hubiese tal ventura
sobre las aguas de mar
como hubo el infante Arnaldos
la mañana de San Juan!
5 Andando á buscar la caza
para su halcon cebar,

Canc. de Rom. ed. de 1550.

¡Quién hubiese tal ventura
sobre las aguas del mar
como hube el conde Arnaldos
la mañnana de San Juan!
5 Con un falcon en la mano
la caza iba cazar,

---

[1] *Delius' Lesung trage ich hier nach:* *Z.* 5 lagartos. *Z.* 11 galera. *Z.* 15 y del golfo de Leon. Z. 18 des los castillos d. m. *Z.* 21 si saliredes. *Z.* 22 de mirar. *Z.* 30 que le queria firmare. *Wolf schreibt:* que le queria frustrar.

[2] Hs. tarlagarça. [3] + 1. [4] Hs. serena. [5] Hs. pasase. [6] L: exarcia = jarcia.

vió venir una galera
que venia en alta mar.
Las áncoras tiene de oro,
10 y las velas de un cendal,
marinero que la guia
va diciendo este cantar.
Galera, la mi galera,
Dios te me guarde de mal,
15 de los peligros del mundo,
de fortunas de la mar,
de los golfos de Leon,
y estrecho de Gibraltar,
de las fustas de los moros
20 que andaban á saltear.

vió venir una galera.
que á tierra quiere llegar.
Las velas traia de seda
10 la ejercia de un cendal,
marinero que la manda
diciendo viene un cantar
que la mar facia en calma
los vientos hace amainar,
15 los peces que andan en el hondo
arriba los hace andar,
las aves que andan volando
en el mástel las face posar.
Galera, la mi galera
20 Dios de me guarde de mal,
de los peligros del mundo
sobre aguas de la mar,
de los llanos de Almería,
del estrecho de Gibraltar,
25 y del golfo de Venecia,
y de los bancos de Flandes,
y del golfo de Leon,
donde suelen peligrar.
Alli fabló el conde Arnaldos,
30 bien oiréis lo que dirá:
Por Dios te ruego, marinero,
digasme ora ese cantar.
Respondióle el marinero,
tal respuesta le fué á dar:
35 Yo no digo esta cancion.
sino á quien conmigo va.

IX.

Die erste Strophe der folgenden Dezimen ist in die oben erwähnte Vida Rodrigos verflochten. Canç. de Baena II. 354 der Leipziger Ausgabe.

fol. 31R. ¶ Ardan mis dulçes[1] membranças
como yo ardo por[2] ellas
pues perdi[3] las esperanzas,
pierdase el plazer con ellas.

Zur Ausgabe von 1550, *gebe ich noch die Varianten der Antwerpener von* 1555: *Z.* 6 La caza iba á cazar. *Z.* 7 Y venir vió una galera. *Z.* 10 la jarcia de un cendal. *Z.* 13 que la mar ponia en calma. *Z.* 15 los peces que andan al hondo. *Z.* 18 las hace á el mastil posar. *Z.* 32 digaisme ora ese cantar.

---

[1] Var. tristes. [2] Hs. con. [3] Hs. perder.

5 Porque no queda con quien[1]
parte solo triste y tal
acordarse de su bien
en el tiempo de su mal.

fol. 31R. 2. Spalte.
¶ No sé si quexe de ty
10 ó de aquel que me crió
ó del dia en que nací
ó si dé quexas de mí,
del padre que me engendró;
porque aquello que querria
15 tanto se tarde y detiene,
que sin piedad diria
pues no es mi alma mia
çedo[2] morirme conviene.

¶ Y ansi lo quiero y me plaze
20 y ansi me plaze que sea,
pues que mi seruir desaze
lo que á mí me satisfaze;
luego quiero que se vea
con tal ver que si me muero,
25 no aya quien me conuerte.
pues que todo por entero
lo que busco y lo que quiero
quiça que terná la muerte.

¶ Quiero mi vida que muera
30 Sin que una ora se dilate,
aunque á mí mas me plugiera
que sin morir se supiera
el toque deste debate.
Porque si quiero buscar
35 lo que 'l mi bien desabiene
no sé, ni puedo pensar,
donde se podia hallar
. . . . . .[3]

---

[1] *Die Hs. hat*:

porque nunca puede quien
queda solo triste y tal

Jm Can. de Baena:

Porque no bayan con quien
Parte solo, triste y tal
Memoria de ningun bien
En tiempo de tanto mal.

Queda *in unserer Hs. passt nicht so gut zur Situation wie* Parte; *es war aus dem vorausgehenden Vers wiederholt, steckt in* puede. *Die zwei Schlussverse sind ursprünglicher als in der Vida.*

[2] çedo = *Lat.* cĭto (*fehlt bei Körting*) *asp. u. port.*

[3] *Es fehlt ein Vers.*

¶ No sé ya donde me vaya
40 á quexar mi conpassion,
porque mi fuerça desmaya,
. . . . . .[1]
desfalleçe el coraçon;
porque con tus porfias[2]
45 metes mal á donde llego
con esperanças baldias,
por quien son mis alegrias
sospiros, lágrimas, fuego.

fol. 31V. ¶ Son los sospiros holgura,
50 y el fuego viva pasion,
y las lágrimas quexura
que quexàn de la ventura
que pierdo por tu ocasion;
porque asy siendo señuelo
55 tus muestras para enrredarme,
agora por mas consuelo
quando menos me rreçelo
me matan en no dexarme.

¶ No me dexan rreposar
60 ni reposo no le tengo
no me dexan rrecordar
en lo que quiero ensayar
á do quier que vo ni vengo,
aunque mill vezes lo niego
65 . . . . . .[1]
porque en quanto t'e seruido,
no me acuerdo aver tenido
sola un ora de sosiego.

¶ ¿Mas quien[3] vive asosegado
70 sino aquel qu 'es bien querido?
aquel que vive engañado
(y) anda loco trasportado
entre las gentes perdido;
como yo quien tu deshaçes
75 so color de bien hablarme,
y quiero, pues tu lo hazes,
no querer contar solazes
para poder alegrarme.

---

[1] *Fehlt ein Vers.*
[2] —1. *Etwa* las tus.
[3] l. no?

¶ Porque toda mi alegria
80 se perdió quando party
del lugar do te dezia,
O dama y señora mia,
á do me enbias sin mí?
aquellas partes estrañas,[1]
85 donde mi bien se convierte
en pensar como tus mañas,
entradas en mis entrañas,
hazen mi pena tan fuerte.

¶ Y en las entrañas saqué,
90 quando me party de allá,
un dolor que te diré,
que de aquel nunca hallé
quien me consolase[2] acá;
y amor tras quien yo vo,
95 qu'es lo que más me sostiene,
si pregunta[3] como estó,
luego le rrespondo yo
que el morir mas me conbiene.

¶ Por do[4] vida á mí salud
100 no es de mí, ni la deseo,
mas donde sobra virtud,
pagan con yngratitud
con quien sienpre yo peleo;
y esta manera ensayallo
105 aunque más se desconcierte,
muriendo quiero proballo
por ver si terná la muerte
lo que biviendo no hallo.

Fin.

Y deste crudo morir,
110 aunque despues me arrepienta,
no sé si podré bivir
para poderse dezir
lo que siento en tal afrenta;
por donde de aqui te aviso
115 pues muerto nunca [re]viene
. . . . . .[5]
que se halle en parayso
lo que la vida no tiene.

---

[1] Aquellas = a aquellas, *häufige und oft misverstandene Schreibung, auch noch in späteren Drucken.*

[2] Hs. consola se. [3] Hs. preguntan.

[4] do = de hoc, (*nicht* de ubi), *entspr.* pg. poro.

[5] *Ein Vers fehlt, weshalb sich auch der vorausgehende* (*Z.* 115) *nicht mit Sicherheit herstellen lässt. Am nächsten liegt* [re]viene.

fol. 32R.

X.

Otras suyas á la Condesa de Quira que le[de]mandó la glosa que [despues] destas verna.

Das Lied ist im Can. Gen. (Madrid 1882), Bd. II. S. 101. (no. 881) gedruckt, wo es dem Florencia Pinar zugeschrieben wird. Die erste Strophe lautet:

¶ Como los que van perdidos
por tierras descaminadas
que con bozes y apellidos,
y contynos[1] desabidos
buscan agenas pisadas;
y sy van ansi cansados
del[2] perdido caminar,
las matas y los collados
se les antojan poblados
para auer de rreposar.

Die Cancion welche zunächst folgt, und die in ziemlich schlechter Gestalt in unserer Hs. erhalten ist, kann vielleicht von Rodrigo herrühren; dafs sie nicht von Pinar ist, kann man aus der Glosa des Pinar vermuten, welche in der Hs. folgt. Sie fängt an mit dem Verse

'Yo puse mis pensamientos',

gedruckt Can. II. S. 102.

Cancion.

¡Desconsolado de mi,
no hallo quién me consuele!
cedo mi vida s'asuele
pues tal pérdida perdí.
¶ Perdí mi consolacion,
perdí toda mi alegría,
y perdí con quien solia
consolar mi coraçon:
de ser ledo como suele
yo, triste, me despedí
cedo mi vida s'asuele
pues tal pérdida perdí.

---

fol. 32R.

XI.

Romance.

Folgende Romanze erscheint in zwei abweichenden Gestalten in Primavera y Flor, 154, 154a u. Duran, Romancero, 284. 285; vgl. Milá S. 391. Ich gebe nebenbei die Version des Canç. de Rom. s. a: die des Flugblattes ist eine Erweiterung und evident jünger.

---

[1] Druck: con noche.
[2] Hs. al.

Z. 2 *Hs.* no dy ya quien me consuele. *Z.* 3 *Hs.* quiero mi vida se asuele. 'cedo' *steht in der Glosa.* *Z.* 4 *Hs.* pues que tal cosa perdí.

Hs.

Yo me iba para Françia
do padre y madre tenia;
errado abia el camino,
errado abia la via:
5 arryméme á un castillo
por atender conpañia.
Por y viene un escudero,
cabalgando á la su gisa.
¿Qué fazes ay[1] donzella
10 tan sola y sin compania?
Yo me iba para Françia
do padre y madre tenia,
errado abia el camino,
errado abia la via;
15 si te plaze, el escudero,
llebesme en tu conpanía.
Plázeme, dijo,[2] señora,
si faré por cortesía,
y á las ancas de un caballo
20 él tomado la abia.
Allá en los Montes Claros
de amores la rrequeria.
Tate, tate (el) escudero
no fagays descortesía:
25 fija soy de un malato,
lleno es de malatia,
y si bos á mí llegades
luego se vos pegaria.
Andando jornadas çiertas
30 á Françia llegado abia.
Alli fabló la doncella,
bien oyres lo que diria.
e[s] cobarde el escudero
bien lleno de cobardia
35 tubo la niña en sus braços
y [él] no supo servilla

De la hija del rey de Francia.
(Canç. s. a.).

De Francia partió la niña,
de Francia la bien guarnida:
íbase para París,
do padre y madre tenia.
5 Errado lleva el camino,
errado lleva la guia:
arrimárase á un roble
por esperar compañia.
Vió venir un caballero,
10 que á París lleva la guia.
La niña desque lo vido
de esta suerte le decia:
Si te place, caballero,
llévesme en tu compañía.
15 Pláceme, dijo, señora,
pláceme, dijo, mi vida.
Apeóse del caballo
por hacelle cortesía;
puso la niña en las ancas
20 y él subierase en la silla.
En el medio del camino
de amores la requeria.
La niña desque lo oyera
díjole con osadía:
25 Tate, tate, caballero,
no hagais tal villanía:
hija soy de un malato
y de una malatía
el hombre que á mí llegase
30 malato se tornaria.
El caballero con temor
palabra no respondia.
A la entrada de París
la niña se sonreia
35 ¿De qué vos reis, señora?
¿de qué vos reis, mi vida?
Ríome del caballero,
y de su gran cobardía,
¡tener la niña en el campo,
40 y catarle cortesia!
Caballero con vergüenza
estas palabra decia:
Vuelta, vuelta, mi señora,
que una cosa se me olvida.

[1] = ahí. [2] Hs. dilo.

45 La niña como discreta
dijo: Yo no volveria,
ni persona, aunque volviese,
en mi cuerpo tocaria:
hija soy del rey de Francia
50 y de la reina Constantina
el hombre que à mí llegase
muy caro le costaria.[1]

Flugblatt.

De Francia salió la niña,
de Francia la bien guarnida:
perdido lleva el camino,
perdida lleva la guia:
5 arrimádose ha á un roble
por atender compañía.
Vido venir un caballero
dispuesto es á maravilla:
comiénzale de fablar,
10 tales palabras decia:
¿Qué haceis aqui, mi alma?
¿Qué haceis aqui, mi vida?
Alli fabló la doncella,
bien vereis lo que diria:
15 Espero compañia, señor,
para Francia la bien guarnida.
Respóndele el caballero,
tales palabras decia:
Si te pluguiere, señora,
20 conmigo te llevaria:
Si quieres por muger,
Si quieres por amiga.
La niña que sola estaba,
estas palabras decia:
25 Pláceme, dijo, señor,
pláceme, dijo, mi vida:
diésesme luego la mano
y luego cabalgaria.
El caballero le da la mano,
30 la niña cabalgado habia.
Andando por su camino
de amores la requeria.
Alli habló la doncella,
bien oiréis lo quó decia:
35 Está quedo, caballero,
non fagais tal villanía,
fija soy de un malato
que tiene la malatia
y quien á mí llegare,
40 luego se le pegaria,
que si vos á mí llegades
la vida vos costaria.
Mucho os ruego, señor,
que ma cateis cortesía.
45 Y á la salida de un monte
y asomada de una montiña
el caballero iba seguro,
la niña se sonreia.
Alli fabló el caballero
50 bien oiréis lo que decia:
¿De qué vos reis, mi alma?
¿De qué vos reis, mi vida?
La niña que estaba en salvo,
aquesto le respondia:
55 Ríome del caballero
y de su gran cobardía,
que tenia niña en el monte,
y usaba de cortesía.
El caballero que esto oyó
60 ahorcarse queria:
con gran enojo que tiene
estas palabras decia:
Caballero que tal pierde
¿qué pena merescia?
65 El se era el alcalde
él se era la justicia,
que le corten pies y manos
y lo cuelguen de una encina.

---

[1] *Hierzu noch die Varianten der Ausgabe van Antwerpen.* 1555. *Z.* 6 Errado lleva la via. *Z.* 20 Y subierase en la silla. *Z.* 31 Con temor el caballero. *Z.* 41 Con vergüenza el caballero. *Z.* 50 Y la reina Constantina.

Y él estandose en aquesto
70 y que hacerlo queria,
si no fuera por una fada
que á fablarle venia:
las palabras que le dice
quien quiera se las sabia:
75 No desesperes, caballero,
no desesperes de tu vida:
darte ha Dios grande vitoria
en arte de caballería,
que con los vivos se sirve á Dios
80 y su madre Santa Maria.

Wir haben also in der Hs. zwei Gedichte die anerkanntermaſsen von Rodriguez herrühren. Für ein drittes wird seine Autorschaft durch das übereinstimmende Zeugnis der Vida gesichert, die zwar erfunden ist, aber erfunden auf Grund bekannter Lieder des Dichters und schwerlich jünger als der Anfang des 16. Jh., eher etwas älter. Zwei sind anderwärts dem Florencia Pinar zugeschrieben, und hier steht Angabe gegen Angabe, da die Zuteilungen des Cancionero General keineswegs durchaus einwandfrei sind. Die übrigen werden demnach mindestens zum Teil wirklich von Rodriguez stammen, auf seinen Namen gestellt werden müssen, so lange kein Gegengrund erbracht ist. Stilistische Bedenken liegen nicht vor, Wortschatz und Formen entsprechen seiner Zeit; *fagays* in XI. Z. 24 das aus ihr bisher nicht belegt ist, (cf. Gröber, Grundr. I. 702), kann ohne Weiteres in *fagas* geändert werden. Weitaus am merkwürdigstens sind die drei Romanzen, welche deshalb auch mit den Varianten abgedruckt wurden. Jene von Rosaflorida zeigt dem Cançionero s. a. gegenüber die evident ursprünglichere Form, die Steigerung am Schluſs ist vortrefflich, während eine grobe Verunstaltung darin liegt wenn im Canç. die 7 Schlösser höher gestellt werden als die Hingabe des eigenen Leibes. In „Quien tuviere tal ventura“ besteht die „ventura“ eben darin das dem Infanten der Gesang des Seemanns zugeschrieben wird, und ihm den Schluſswunsch der Prinzessin einträgt; in den anderen Redaktionen nur darin, daſs er das Lied hört, und das ist für den gewählten Ausdruck doch etwas zu wenig, wird noch weniger mit der abschlägigen Antwort des Schiffers in den Concioneros. Auch hier haben wir in der Hs. das ältere, die Redaktionen der Sammlungen sind erst aus der Abkürzung im Flugblatt hervorgegangen. Nicht anders steht es bei der dritten; in den späteren Formen wird mit der durchgehenden Verschiebung in die dritte Person zugleich die Örtlichkeit in ganz ungehöriger Weise geändert, der so zierliche Schluſs wenig glücklich ausgesponnen.

Wir wuſsten schon durch die beiden sehr artistischen Romanzen des Cancionero de Stúñiga S. 321 u. 364 (Primavera. 100) daſs schon zur Zeit Rodriguez (um 1440) die höfischen Dichter auch diese volkstümliche Form angewendet haben, aber die Erscheinung war vereinzelt, auf Sicilien beschränkt, und hatte mit dem Volkslied nur den Vers gemein. Daſs um 1500 mehrere Romanzen im populären Ton einem bekannten Dichter zugeschrieben werden wäre an sich bemerkenswert, auch wenn das zu Unrecht geschähe. Nach dem oben bemerkten aber ist nicht wohl anzunehmen, daſs

die Zuteilung bei allen dreien eine falsche sei. Es läſst sich auſserdem nicht verkennen, daſs sie in ihrem heiteren, lyrisch-novellistischen Charakter verwandt sind. Besonders gilt das von der ersten und dritten, ihrer leicht sinnlichen, naiven Anmut; sie weisen überdies die gleiche Assonanz auf. Die vom Infanten Arnaldos ist nicht ganz so glücklich gerundet, aber ich möchte sie darum nicht von den beiden anderen trennen, und glaube daſs an der Angabe der Hs. festzuhalten ist. Damit wäre für die Geschichte der Romanzenpoesie ein Markstein gewonnen, dem 15ten Jh. ein hervorragender Dichter. Man wende nicht ein, daſs die sonstigen Produktionen Rodriguez das Zutrauen nicht rechtfertigen sollten. Form und Feinheit fehlen ihm nicht, der Unterschied im poetischen Gehalt ist nicht gröſser als da wo z. B. der Marques von Santillana von der Schablonenempfindung sich dem heimischen Boden zuwendet. Bemerkenswert ist, Wolfs metrischen Theorien gegenüber, die Einheitlichkeit der Assonanz, hier wie im Canç. de Stúñiga.

HUGO A. RENNERT.

VERMISCHTES.

I. Grammatisches.

Vulgärlateinische Auslaute auf Grund der ältesten lat. Lehnworte im Germanischen.

Die Probleme der german. Lehnmaterialien aus dem Latein sind so vielgestaltig und umfassend, dafs auch nach den Arbeiten von Franz und Pogatscher noch mancherlei zu thun übrig geblieben ist. So haben sich mir bei wiederholter Durcharbeitung des german. Wortschatzes sichere Kriterien ergeben für die Behandlung von zweifelhaften Worten, deren etymologisch-historische Beurteilung bisher schwankte, wie *Stoppel*, *Kessel*, *Sichel*, *stopfen*, *kahl*, *kurz*, *stolz* u. a. Die neue Auflage meines Etymolog. Wörterb. hat die Annahme von Entlehnung von *Sarg* ahd. mhd *sarc* aus lat. *sarcophagus* empfohlen mit einem Hinweis darauf, dafs auch lat. *arca cista scrinium* als 'Sarg' ins Deutsche gedrungen sind, und ähnlich habe ich *Kerze* 'Docht' aus lat. *charta* gedeutet im Hinblick darauf, dafs lat. *papyrus* auch 'Docht' im Roman. bedeutet und dafs andre Worte für Beleuchtungswesen wie lat. *lucerna* und *facula* auch german. geworden sind (got. *lukarn* ahd. *fackala*). So habe ich im Paulschen Grundrifs I, 300 ff. und an verschiedenen Stellen in meinem Etymolog. Wörterb. die lat. Lehnmaterialien im Germ. kritisch gesichtet, gemindert und gemehrt, und wenn ich mir auch eine eingehende Behandlung der ganzen Probleme vorbehalte, die sich um die Beziehung zwischen German. und Lat. drehen, so möchte ich schon jetzt einen Punkt zur Sprache bringen, dem ich gern im Kreise der vulgärlat. Disciplinen Anerkennung verschaffen möchte. Andeutungsweise habe ich das zu behandelnde Problem a. a. O. bereits berührt, aber romanistische Freunde empfehlen mir eine übersichtige Einzelbehandlung der Frage, die ich hiermit vorlege.

Das Resultat läfst sich so formuliren: lat. *-us* war vulgärlat. *-us*, lat. *-um* war vulgärlat. *-o*, also *sêcûrus sêcûrum* = vulgärlat. *secûrus secûro*; ein Mascul. wie *asinus* war vlglat. *asinus*, aber *vînum* war *vîno*: also die Qualität der Endvokale *-us*, *-um* war derart verschieden, dafs *-us* *u*-farbig blieb, während *-um* *o*-Farbe annahm.

Den Beweis hierfür glaube ich der ältesten Lehnschicht (Pauls Grundr. I, 309) entnehmen zu können. Und zwar beruht er auf den allgemein anerkannten Auslautsgesetzen, die zumals für Gotische in der verschiedenen Behandlung des Endungs-*u* vom Endungs-*o* (resp. -*a*) gipfeln: *u* kann im Got. nicht apokopirt werden, *o* resp. *a* wird apokopirt. Und nun werden die lat. Maskulina auf *-us* im Got. repräsentirt durch Worte der u-Deklination wie *asilus sakkus assarjus aggilus diabaúlus aípiskaúpus paraklêtus* = lat. *asinus saccus assarius angelus apostolus diabolus episcopus paraclêtus*. Aber die lat. Neutr. auf *-um* zeigen kein auslautendes *-u*: got. *wein akeit saban balsan aúrâli aíwaggêli* = lat. *vînum acêtum sabanum balsamum ôrârium evangelium*. Die got. Auslautsgesetze sind bekannt genug um sie hier nicht wiederholen zu müssen, und der Zwiespalt der got. Deklinationsbehandlung von lat. *asinus* u. s. w. und *vînum* u. s. w. springt in die Augen. Dieser Zwiespalt tritt im Latein selbst nur im Nomin. auf und in keinem obliquen Casus; vom Obliquus aus würde man unbedingt gleiche Behandlung der Masc. und der Neutra erwarten, mithin kann für das Germ. zwar von *vîno acêto*, keineswegs aber von *asino sacco* ausgegangen werden, sondern nur von *asinus saccus* u. s. w. Mithin übernahm das German. einerseits *asinus* — anderseits *vîno*.[1]

Das Got. ist durchsichtig genug, aber auch die übrigen germ. Dialekte sind willkommene Stützen in der Beweisführung. Und auch bei diesen liegt der Beweis — wenn auch nicht so handgreiflich wie beim Got. — wieder in dem Verhalten der Deklination der lat. Lehnworte. Zwar die *u*-Deklination ist im Westgerm. ganz zerstört, insofern *u* als Endung apokopiert werden muſs; aber die ursprünglichen *u*-Stämme verraten sich noch dadurch, daſs *i*-Stämme und nicht *a*-Stämme dafür eingetreten sind; aber die alten *a*-Stämme des Got. sind auch im Westgerman. *a*-Stämme. Zu ahd. *tisc* pl. *tisci*, *sack* pl. *secchi*, *mûl* pl. *mûli*, *pfâl* pl. *pfâli* nach der *i*-Deklination sind auſser got. *sakkus* noch unbelegte got. **discus* **mûlus* **pâlus* vorauszusetzen. Angls. *copor* stimmt zu *cupro* für *cuprum*, ebenso mhd. nhd. (dial.) *Koffer*; aber *Kupfer* macht Schwierigkeit. Und aus lat. *buxus buxum* wird ahd. *buhs* angls. *box*.

Es fehlt nicht an kleinen Abweichungen von unserer Hauptregel. Lat. *cocus* 'Koch' hätte got. *kukus = hd. **Kuch* ergeben müssen, indem ein *u* der Endung sich nur mit *u* in der Tonsilbe verträgt; ahd. mhd. nhd. *Koch* geht also wohl auf *coco* (= *cocum*) zurück. So kann auch ahd. mhd. *soc* (= nhd. *socke*) nicht aus lat. *soccus*, sondern nur aus *socco* (= *soccum*)[2] gedeutet werden.

Bei Adjectiven darf man wohl eher Doppelformen erwarten: vlglat. *curto* hätte hd. **korz* ergeben, aber hd. *kurz* ist nur aus

[1 Also ginge das Germ. in beiden Fällen vom *Nominativ* aus, auch beim Neutrum. Hrsg.]

[2 Beachte hierzu das frz. *souche*, prov. etc. soca Baumstamm = *socca. Hrsg.]

curtus zu deuten; aber engl. *short* = angls. *sceort* beruht hinwieder auf *excurto* und nicht auf *excurtus*. Lat. *sêcûrus* hat Doppelformen ergeben: ahd. *sihhûri* nach der *i*- resp. ursprünglich nach der *u*-Deklination aus *secûrus*, aber *sihhûr* nach der *a*-Deklination aus *secûro*. Lat. *calvus* hat sich im Westgerm. begreiflicherweise an die *wa*-stämme angelehnt, war also vlglat. *calvo*. Mhd. *stolz* 'töricht' ist *stulto* — nicht *stultus*.

Eine besondere Besprechung bedürfen die lat. *ârius*-Bildungen im Germanischen. Neuerdings neigt man (Braune Ahd. Gr. § 200) zur Annahme, dafs ahd. *-âri*, *-eri* = got. *âreis* als Suffix dem Latein entstammt. Und ich glaube diese Annahme stützen zu können, wenn ich daran erinnere, 1) dafs das Got. fast nur im Bereich abstrakter, buchmäfsiger Begriffe von dem *ârius*-Suffix Gebrauch macht (*bôkâreis daimônâreis laisâreis liuþâreis môtâreis* aber auch vereinzeltes *wullâreis*) und 2) dafs unter der ältesten Lehnwörterschicht lat. *monetarius tolonarius operarius* nach Deutschland übernommen sind (asächs. *muniteri* angls. *tolnére* nhd. dial. *opperer*). Scheint auch mir die Annahme der Suffixentlehnung jetzt notwendig, so fügt sich got. *-âreis* nicht ohne weiteres in die dargelegten Anschauungen über die Vertretung der lat. Endung *-us* (got. *assârjus*). Sollte der Übertritt in die *ja*-Deklination vom Accusativ resp. Obliquus aus erfolgt sein? oder hat man an die Thatsache anzuknüpfen, dafs im Vlglat. *-âris* für *-ârius* eingetreten war, wodurch der Übertritt in die *ja*-Deklination erleichtert und das Fehlen der *u*-Form weniger auffällig wird?

Ich glaube die Beweisführung weiter stützen zu können, wenn ich das sonstige Verhalten der lat. Endungen in den Lehnworten des German. noch berühre. Wie Grdr. I, 315 angedeutet ist, lassen sich vom Germ. aus auch lat. *-is* und *-em* auseinander halten bei den Substantiven der II. Deklination. Wenn wir im Ahd. *kurb* und *korb* neben einander finden, so liegt deutlich die Doppelheit *corbis* obl. *corbem* (*corbe*) zu Grunde; bei *i* der Endung wird *o* der germ. Tonsilbe zu *u*, aber germ. *o* der Tonsilbe verträgt sich mit ursprünglichem *e* der Endung. Angls. *bytt* ist lat. *buttis*, nicht *buttem*. So kann ahd. mhd. *pfost* 'Pfosten' nur *poste(m)*, angls. *torr* 'Turm' nur *turre(m)* reflektiren und nicht *postis turris*; angls. *pic* ahd. *bëh* 'Pech' kann nur *pice(m)*[1] sein. Mithin wären die Nomin. *postis turris pix* für die Entlehnung nicht von mafsgebender Bedeutung gewesen: *e* mufs die vlglat. Endung gewesen sein, in der diese Worte germ. geworden sein. Und hier ergibt sich ganz von selber, dafs got. *aurali* 'Schleier' nicht auf lat. *orale* beruhen kann, es weist deutlich auf *orârio* = lat. *ôrârium*.

FRIEDRICH KLUGE.

[[1] Hierbei kommt vielleicht in Betracht, dafs die altfrz. altprov. Femininа der 3. lat. Deklination von der Accusativform ausgehen und den Nominativ aufgegeben zu haben scheinen. Hrsg.]

II. Zur Wortgeschichte.

1. Französische Etymologien.

a. baragouin.

Baragouin Kauderwälsch, das zuerst im 14. Jahrhundert begegnet, leiten Diez (Etym. Wtbch.[5] S. 517) und ebenso Littré (Diction. s. v.) von bret. *bara*, Brot und *gwin* Wein ab, welche Worte die Franzosen von den Bretonen öfter gehört hätten, die ihnen aber unverständlich gewesen wären, daher sie jede ihnen unverständliche Sprache, Kauderwälsch mit „*baragouin*" bezeichnet hätten, oder wie es in den Additions bei Littré zu diesem Worte heiſst: „*bara*" pain et „*gwenn*" blanc, les miliciens de la Basse Bretagne, qui arrivaient à Rennes ou à Laval et qui étaient logés et nourris chez les bourgeois, temoignant leur surprise, et leur satisfaction à la vue du pain blanc et répétant: „*bara gwenn.*" Beide Erklärungen sind, wie man sieht, höchst seltsam.

Nun gibt es aber in den anderen romanischen Sprachen ähnliche Wortbildungen mit gleichen oder ähnlichen Bedeutungen, wie sp. *barahunda*, Tumult, ptg. *barafunda*, Wirrwarr, it. *baraonda*, *baracundia*, sic. *baragunna* u. aret. *baruccaba*, Wirrwarr. Dieses aret. Wort nun, meint Caix, (Studi di etimologia italiana e romanza. Firenze, 1878 p. 76), könne nur aus dem hebr. *baruch habba* entstanden sein, „parole che occorrendo di continuo nelle preghieri degli Ebrei, vennero a significare „rumore confuso di voci indistinte e discordanti", während er *baraonda* von einer ähnlichen hebr. Gebetsformel abgeleitet wissen will, nähmlich von *baruch adonia*, che occorre così sovente nelle preghiere ebraiche". Die Ableitung ist unzulässig: *bārūch adonāi* kommt in den jüdischen Gebeten sehr selten vor; man wäre eher geneigt, an *bārūch athā* („gesegnet seiest du") zu denken, mit dem jeder Segens-Spruch anfängt, der im Laufe des Tages unzählige Mal gesprochen wird, da der orthodoxe Jude, nach einer talmudischen Vorschrift,[1] nichts genieſsen darf, ohne vorher die mit *barūch athā* (dem das *adonāe*, Herr, folgt) beginnende Benediction zu sprechen. Doch ist eine derartige Annahme durchaus nicht nöthig, da, wie schon G. Paris (Romania VIII 619) gesehen hat, alle die erwähnten Wortbildungen auf *eine* Quelle zurückgehen, nämlich auf das schon genannte aret. *baruccaba*, dem hebr. *bārûch habbâ* zu Grunde liegt.

Was nun letzteres bedeuten soll, sagt uns Caix nicht, wohl aber Körting (Lat.-roman. Wörterbuch. Paderborn 1891. S. 103 Nr. 1064): „hebr. *barūch habbah* בָּרוּךְ הַבָּא" — oder, wie es in den Nachträgen dort richtiger heiſst: „*bārūch habbāh*", aber nicht hebr. הַבָּח mit „cheth" (ch) im Auslaut, das wohl ein Druckfehler sein dürfte, da ein solches Wort im Hebr. gar nicht existirt — „eigentlich („Gesegneter wohlan") in hebräischen Gebeten häufig wiederkehrende, daher auch den der Sprache unkundigen auffällige

[1] s. b. Ber. 35a.

Worte, welche nun eben wegen ihrer Unverständlichkeit in Verballhornungen zur Bezeichnung einer unverständlichen, kauderwälschen, wirren Rede gebraucht werden." Eine derartige Wortverbindung: „*bārūch habbāh*" (mit *he(h)* im Auslaut des zweiten Wortes) in der ganz richtig angegebenen Bedeutung: „Gesegneter wohlan" ist weder in der Bibel noch in den hebräischen Gebeten der Juden vorhanden. Das fragliche Wort „*habbā*" ist die 2. Person des Imperativs vom Verbum „*jahab*" geben, und wird in der Bibel sowohl in dem Sinne von „gib" mit einem von ihm abhängigen obliquen Casus, als auch im adhortativen Sinne, wie das lat. *age*, mit einem darauf folgenden Verbum gebraucht; nirgends ist, wie gesagt, ein „*bārūch habbāh*" in der Bedeutung; „Gesegneter wohlan" zu finden.

Und doch ist die Ableitung des aret. *baruccaba* aus dem Hebräischen zweifellos richtig; nur lautet die Formel nicht, wie Körting annimmt, *bārūch habbāh* (mit *he*: *h* im Auslaut des zweiten Wortes), sondern *bāruch habba* (mit aleph: *a* im Auslaut), welch letzteres vom Zeitwort „*bo*" kommt u. Particip. Praes. mit vorausgehendem Artikel ist, so dafs die ganze Formel bedeutet: „Gesegnet sei, der da kommt", nämlich „im Namen des Herrn", wie es in der That Ps. 118, 26 heifst; es ist eine Begrüfsungsformel, mit der „die Levitenschaft oben auf dem Tempelberge ... die heraufgezogene Gemeinde empfängt", (vgl. Delitzsch, Com. zum Psalt. II. Leipzig 1860 S. 185), und mit der das Volk Jesum bei seiuem Einzug in Jerusalem begrüfst, wie es Matth. 21, 9 heifst: *εὐλογητὸς ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.*

Nun sind allerdings die Psalmen 113—118 — das sogenannte „Hallel" — in das Gebetbuch der Juden übergegangen, sie werden aber nur ungefähr 37 Mal im Jahre gesprochen, während der orthodoxe Jude täglich, früh und Abend, lange Gebete spricht, so dafs daher die Kentnis der Formel *bārūch habbāh* bei Christen nicht herrühren kann; wohl aber wird letztere bei den des Hebräischen kundigen Juden als Begrüfsung einem eintretenden Manne gegenüber gebraucht, und zwar in Deutschland mit dem Übergang des *ā* in *ō*, als: *bōruch habbō*, in Polen mit der noch weiteren Verdunkelung des *ō* in *u*, als: *būrech habbū*. Bei den im Orient wohnenden Juden, den sogenannten Spagnolen — auch denen im Abendlande — heifst es noch heute *bārūch habbā*. Damit stimmt auch ganz gut überein, dafs, wie G. Paris (a. a. O.) sagt, (vgl. auch Scheler im Anhang zu Diez 782), dafs in dem von Littré gegebenen ältesten Citat von *baragouin*, wie bereits erwähnt, vom 14. Jahrhundert, letzteres einen Gegensatz zu *chrestien* ausspreche, da nur ein Jude mit der hebräischen Formel: *bārūch habbā* begrüfst werden konnte.

b. Samedi.

Die Bezeichnung des siebenten Tages der Woche hat ein merkwürdiges Schicksal gehabt: Weder in den romanischen, noch in den germanischen Sprachen findet sich für ihn ein allen Gliedern

der genannten Sprachfamilien gemeinsames Wort. Bald ist es die Zahl, der siebente Tag, die bezeichnet wird, bald wird er nach dem, einem heidnischen Gotte geweihten, Tage genannt, bald nach der an ihm vorherrschenden, menschlichen Thätigkeit; bald endlich ist es das biblische Wort, das ihm anhaftet, und das romanische und germanische Völker nach ihrer Christianisierung angenommen haben, nämlich: *sabbatum*, das bekanntlich auf hebr. *schabbāth*: שַׁבָּת („Ruhetag"), „denn an ihm", (am 7. Tage nämlich) „ruhte (*schabbāth*) der Herr von all seiner Arbeit", wie es Gen. II, 5 heiſst. Nebenbei bemerkt dürften wohl Begriff und Wort, wie der jüdische Kalender überhaupt, den Assyrern entlehnt sein, bei denen der siebente Wochentag als Ruhetag galt. „Daſs aber auch sagt Frdr. Delitzsch (George Smith's Caldäische Genesis übersetzt v. Herm. Delitzsch. Leipzig. 1876 S. 300 ff.) der Name Sabbath für diesen 7. Tag in Gebrauch war, vermag ich jetzt zu beweisen und zwar durch die schlichte Angabe eines assyrischen Synonymenverzeichnisses (II R. 32, 16a. b.), welches: *umnu-uḥ lib-bi* „Tag der Ruhe des Herzens, Ruhetag" durch *sa-bat-tuv*, „Sabbath" erklärt."

So finden wir im Romanischen: ital. *sabbato*, sard. *sabbadu*, rtr. *sonda*, rum. *sambata*, also die biblische Bezeichnung; dagegen prov. *dis-sapte* und altfrz. *semedi* aus **sedmedi* (gleichsam *septima-dies*), das durch Volksetymologie, mit *seme*=*septimus* gebildet, aus *sabbati diem* entstanden ist. Im Germanischen, das deshalb hier erwähnt werden mag, da in einem germanischen Sprachzweige uns die gleiche Bildung entgegentritt, wie im eben erwähnten Rumänischen und Altfranzösischen finden wir zunächst: *Sonnabend* ahd. *sannunâband*, in welchem „Abend" im Sinne von Vorabend vor Feiertagen gebraucht wird, und der ganze Tag nach einem seiner Teile, — dem Abend, — wie es bei „Fastnacht" der Fall ist, genannt wird. (S. Kluge, Etymolog. Wörterbuch der deutschen Sprache.[4] Straſsburg, 1889. s. v. *Sonne*). Eine andere heidnische Bezeichnung auf germanischem Gebiete begegnet uns in. ndl. *zaterdag*, westf., *Satersdag*, ndd. *saterdach*, ags. *saeternes daeg*, u. engl. *Saturday*, denen allen das dem Romanischen fremd gebliebene *Saturni dies* zu Grunde liegt, während anord. *þváttdagr*, *laugardagr*, dän. *loverdag* u. schwed. *lördag* „Wasch- und Badetag" bedeuten. Das biblische Wort endlich findet sich im Deutschen wieder in „*Samstag*", ahd. *sambaz-tac* (bei Notker Ps. 88, 40: *samiztag*), das ein latein.-griech. **sambatum* resp. **σάββατον* voraussetzt, da der Übergang der Lautgruppe *bb* in *mb*, der im Romanischen wohl möglich ist (so daſs hier rum. *sambata* altfr. *semedi* aus *sabbata* allein hätte entstehen können) im Germanischen ohne Analogie wäre. Daſs aber schon im jüdisch-hellenischen Schrifttum, mindestens aber im Volksmunde, ein **σαμβατον* neben *σάββατον* existiert haben muſs, läſst sich aus Folgendem erweisen: In der alten nachbiblischen Literatur der Juden knüpfen sich an einen bald „*Sambation*" bald „*Sabbation*" genannten Strom, dessen graphische Lage verschieden angegeben wird — er wird bald nach Assyrien, bald nach Syrien verlegt,

nach einer jüdischen Reisebeschreibung aus dem neunten Jahrhundrt liegt er in Indien, und nach der arabischen Kosmographie von El-Kazwni (übs. v. Ethé Leipzig 1868 S. 369) gar in Spanien —, an diesen Fluss. sage ich, knüpfen sich verschiedene Sagen, wie man aus Hamburger, Real-Encyclopaedie für Bibel und Talmud II Strelitz, 1883 S. 1071 ff.; Levy: Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch III. Leipzig 1883. S. 465 s. v.: סַבְּסִיוֹן und Bacher. Die Agada der Tanaiten I Strafsburg 1884 S. 297 nr. 1 ersehen kann. Im Midrasch und Talmud lautet die Sage: „Der Strom *Sambation* ist ein Beweis für die Heiligkeit des *Sabbats*, denn alle Tage wirft er Steine aus, aber am siebenten Tage ruht er". Ähnlich heifst es bei Plin. h. n. XXXI, 2, 18: In Judaea rivussabbatis omnibus siccatur, während Josephus. bell. iud. VII, 5, 1 von ihm berichtet, dafs er sechs Tage in der Woche von den Quellen an versiege, am siebenten Tage aber wieder ströme, als wäre er gar nicht unterbrochen worden, man nenne ihn daher nach dem siebenten Tage, der den Juden heilig sei, den „Sabbatflufs".

Wann diese Sage bei den Juden entstanden ist, läfst sich mit ziemlicher Sicherheit angeben. Der, „Sambation" genannte, Flufs führt nämlich nach der jüdischen Überlieferung in der ganzen rabbinischen Litteratur nicht Wasser in seinem Bett, sondern Sand und Steine, wie er auch im Arabischen *wādī-el-raml* „Sandflufs" genannt wird. Nun bedeutet aber im Hebräischen und Aramäischen das Wort für „Sand" חוֹל (*chol*) auch: „Wochentag", so dafs der „Strom" auch im Hebräischen: *nahar chōl* („Sandflufs") geheifsen haben wird; eine Bezeichnung, die man als „Wochentagflufs" gedeutet hatte, und die ins Religiöse übertragen, zum Sabbatflufs geworden ist. Dieser Vorgang, der sich zu hellenistischer Zeit abgespielt haben mufs, wie die gräcisierte Form **σαμβάτιον* neben **σαββάτιον*[1] zeigt, das geradeso gebildet ist, wie *Ἱερόμβαλος* aus hebr. Jerobeal (dem König in Israel), oder *Ἀμβακούμ* aus Habakuk u. a. (vgl. über letzteres Grünbaum in der Ztschr. der Deutschen morgenländischen Gesellschaft XXIII (1869) S. 627 n. 3, und über die Entstehung der Sage: D. Kaufmann: Der Sambation. Eine etymologische Sage in der Allgem. Zeitung des Judentums 1892. Nr. 21 S. 247 ff.).

Übrigens findet sich der genannte Lautübergang von *ββ*>*μβ* auch im Griechischen selbst. Prof. W. Schulze (jetzt in Marburg) schreibt mir: „Der auf griechischen und lateinischen Inschriften (z. B. CJG. 9910. Bull. de corr. hell. VII 240 nr. 26; CJL. 9920) nicht seltene Name *Σαββάτιος* erscheint gelegentlich auch in der Form *Σαμβάτιος* (*Σανβάτιος*): CJG. 8912. CJA. III 3525. Arch.-

[1] Levy's Annahme a. a. O. das hebr. סַבְּסִיוֹן entspreche ernem griech. *σαββατεῖον* u. bezeichne eig. die Stätte, wo der Sabbat (*σάββατον*) gefeiert wird, scheint mir wenig glaublich: *σαββατεῖον* kommt in der ganzen Gräcität nur ein einziges Mal bei Joseph. Antt. 16, 6. 2 im Sinne von „Synagage" vor, während **σαββάτιον* wie *ὑδάτιον* hätte gebildet werden können.

epigr. Mitteilungen aus Österreich VIII 197 n. 15. Bull. de corr. hell. VII 254. nr. 8). ββ > μβ ist ein im späteren Vulgärgriechisch öfters belegbarer Lautwandel."

Es ist also anzunehmen, dafs es neben einem *σαββάτιον auch ein *σαμβάτιον gegeben habe, aus dem im Osten sowohl das rum. *sambata*, (vgl. auch das altslow. *sybota* u. ungar. *szambat* spr. *sambat*), wie das ahd. *sambaz-hac* entstanden ist, welch letzteres gerade so, wie das bayer. „Pfinztag" (für „Donnerstag" aus πέμπτη sc. ἡμέρα), „Kirche" und „Pfaffe" (s. Kluge a. a. O. s. vv.) von den Goten übernommen wurde. Nun zeigt allerdings das Gotische Formen wie: *sabbatô*, *sabbatûn*, während wir **sambato*, **sambatus* erwarten sollten; „aber Ulfila steht vielfach" (vgl. Kluge in Paul's Grundrifs der germanischen Philologie, Strafsburg, 1891 I S. 319) unter litterarischen Einflüssen, während wir seinen Goten Formen zutrauen dürfen, die von den schriftlichen Einflüssen unabhängig waren."

J. Babad.

---

2. Span. *jeja*.

Zeitschr. XVI. 522 frägt Schuchardt, weshalb ich die seiner Zeit von mir aufgestellte Herleitung von span. *jeja* aus taurinisch *sjasia* aufgegeben habe. Obschon die Antwort darauf sich aus § 511 meiner Grammatik von selbst ergibt, will ich doch, um einer falschen Deutung meines Stillschweigens vorzubeugen, mit aller mir möglichen Ausführlichkeit die gegen *jeja* < *sasia* sprechenden Gründe aufführen, so ungern ich in eigener Sache namentlich gegen einen Mann wie Schuchardt die Feder ergreife.

Es ist nicht meine Aufgabe, die Zusammenstellung von skr. *sasya* n., kymr. *hayd* m. und dem taurinischen, durch Konjektur gewonnenen *sasia* auf ihre Richtigkeit hin zu prüfen. Ich will nur hervorheben, dafs die Übereinstimmung nicht so vollständig ist, wie sie bei einer oberflächlichen Betrachtung scheint. Sie setzt zunächst voraus, dafs das arische *a* wirklich *a*, nicht *o* oder *e* sei, eine Voraussetzung, die hinfällig ist, wenn man griech. plur. ἥια Reisekost mit skr. *sasya* das Aussaat bedeutet, zusammenstellt, wie Fick in der 4. Aufl. seines Wörterbuches thut. Es steht also hier zunächst noch Möglichkeit gegen Möglichkeit. Wichtiger für unsere Zwecke ist natürlich die Stellung des dritten Gliedes der Gleichung. Das keltische wie das indische Wort bedingen eine Grundform *sasiom*, allenfalls *sesiom*, das indische könnte auch aus *sesiom* entstanden sein, das taurinische lautet aber *sjasiam*. Natürlich kann man den Schreiber des Archetypus unsrer Liviushandschriften noch eines zweiten Fehlers beschuldigen: er hätte *-am* statt *-om* geschrieben, oder man kann annehmen, das Wort, das sonst als Neutrum erscheint, sei im Taurinischen und, wird hinzufügen müssen, wer *jeja* < *sjasia* festhält, im Gallischen Femininum geworden. Dadurch dafs man mit zwei, nicht mehr mit einer Veränderung zu rechnen

hat, verliert aber die Korrektur *sasiam* aus *asiam* wesentlich. Dazu kommt als drittes, dafs *asia* Roggen, *haydd* dagegen Weizen bedeutet. Wenn nun offenbar ein Wort, dafs Aussaat bedeutet, sowohl zur Bezeichnung des Weizens wie des Roggens dienen kann, so ist auf der andern Seite nicht zu übersehen, dafs bis jetzt wenigstens kein Fall nachgewiesen ist, wo ein und dasselbe Wort sowohl Roggen als Weizen bedeute und noch weniger, dafs ein Name des Roggens übertragen wurde auf den des Weizens, vgl. die Zusammenstellungen bei O. Schrader, Sprachvergleichung und Urgeschichte[2] 422—435. Oder soll man als drittes Versehen des Plinius auch noch einen Irrtum in der Gattung annehmen? Oder wäre taur. *sasia* der Name des Roggen, kelt. *sasiom* der des Weizens? dann wird man gut thun, für span. *jeja*, das ja auch Weizen bedeutet, das Taurinische ganz aufser Spiel zu lassen und zu sagen, die kymrischen Wörter einerseits span. *jeja*, prov. *sais* andrerseits führen auf ein urkelt. *sasiom* Weizen, das vielleicht mit skr. *sasya* verwandt ist — nur mufs man dann den Genuswechsel des spanischen Wortes begründen. — Dann aber findet die Conjectur *s]asia* durch das Romanische keine Bestätigung, und vielleicht ist es am besten, wenn wir uns überhaupt bei *asia* beruhigen und sagen: im Taurinischen heifst der Roggen nach Plinius *asia*, für welches Wort eine Anknüpfung in den indogermanischen Sprachen noch zu suchen ist.

Es bliebe jedoch noch immer die eben gegebene Möglichkeit, dafs die kymrischen Wörter mit den romanischen auf einer gemeinsamen Grundlage beruhten.

Dagegen spricht nun aber die Wiedergabe von *sj* durch *j*. In der That zeigen *beso* aus *basium*, *queso* aus *caseus*, *sahueso* aus *segusius*, *cereza* aus *cerasea*, *camisa* aus kelt. *camisia*, dafs *s*, nicht *j* das Resultat von *sj* ist. Namentlich wichtig scheint mir *camisa*, da dieses Wort die Annahme, es sei kelt. *sj* dem lat. *ssj*, das im Spanischen zu *j* wird (*bajo* = **bassius*, *rojo* = *russeus*) verwandter gewesen als dem lat. *sj*, widerlegt. Irgend ein Beispiel von span. *j* aus lat. *sj* ist mir nicht bekannt. Man hätte also aus *sasia* im Spanischen *sesa* zu erwarten. Allerdings könnte man nun voraussetzen, das anlautende *s* hätte sich wie in andern Fällen zu *j* gewandelt, worauf der Inlaut dem Anlaut angeglichen worden sei. Ich habe § 417 meiner Lautlehre vier, diesen Wandel zeigende Wörter zusammengestellt, ohne in der Lage zu sein, mich über die Gründe der auffälligen Behandlung zu äufsern. Ich glaube wenigstens das sagen zu können, dafs sie zur Stütze von *jeja* < *sasia* nicht verwendbar sind. Neben *jenâbe*, wofür *mostaza* das gewöhnliche Wort ist, steht *ajenabe* wilder Senf, dessen anlautender Vokal auf arabische Vermittelung hinweist, dessen *j* also auch auf arabische Rechnung zu schreiben ist. Und arabisch oder meinetwegen mozarabisch wird auch *jerga*, *jergon*, portg. *enxerga*, *enxergão* sein, vgl. mozarab. *xebe* und *sebo* = span. *sebo*, *xebte* = *siete*, *xeco* und *seco* = *seco*, *xecrethario*, *xedica* = lat. **sedica*, *xelva* = *selva*, *xemthair*

= *sendero*, *xennor* = *señor* und viele andere bei Simonet, Glosario de voces ibericas y latinas usadas entre los mozárabes. 588 ff., vgl. auch S. CLXXXII Anm.: ya Aldrete y Florez observaron que los Moros convertian la *s* en *x*. Der Lautwert dieses *x* ist *š*. Unter den mozarabischen Wörtern findet sich nun in der That *xerica* = span. *jerga*. Ebenso deutet sich *jabon*, *jabonera*, wofür Simonet *xabon* neben *çabon* und *xabonaira* bietet; *jeta* neben *seta* Borste, das auch wegen des *t* nicht Erbwort sein kann. Der Ursprung von *gerpa* ist noch zu suchen, da, was Baist, Zs. V. 238 darüber vorträgt, in mehr als einer Hinsicht nicht befriedigt. So bleibt nur noch *jeme* ein halber Fuſs, das wohl sicher von *semis* stammt, ohne daſs ich freilich das *j* zu erklären vermag.

Jeja scheint namentlich dem Osten anzugehören, nach Simonet unter *xaina* wäre es katalanisch, mallorkanisch und murcianisch, ebenso weist es die Akademie den östlichen Provinzen zu, aber auch nach der Lautentwicklung dieser Mundarten ist *j*, *x* nicht berechtigt, vgl. katal. *bes*, *besar*, *camisa* u. s. w. neben *ex* = *axis*, *cuxa* = *coxa* u. s. w. Es stellen sich also der Herleitung aus *sasia* lautliche Schwierigkeiten entgegen, die ich nicht zu überwinden vermag, und die mich daher veranlaſst haben, mich anderweitig umzusehen. Bevor ich nun zur Begründung meiner neuen Deutung übergehe, ist es nötig, den zweiten Vertreter von *sasia*, den Schuchardt gefunden zu haben glaubt, etwas näher zu betrachten.

Schuchardt leitet aprov. *sais*, Fem. *saissa* grau von *sasia* ab. Daſs ein Adjektivum ohne weitere formale Änderung zum Substantivum wird, ist ein so gewöhnlicher Vorgang, daſs von dieser Seite her gegen die Gleichung nichts zu sagen ist. Auch der Bedeutungswechsel macht nicht gerade zu groſse Schwierigkeiten, ob man auch etwas treffendere Parallelen als die von Schuchardt gebrachten gerne gesehen hätte. Aber die lautlichen Verhältnisse sind denn doch nicht so einfach, wie man aus Schuchardts Schweigen wohl meinen könnte. Nach *basiat* > *baizo*, *ceresea* > *serezo*, *camisia* > *kamiza*, *cerevisia* = *servizo* erwartet man *saizo* oder also aprov. *saisa*, nicht *saissa*, man begegnet also genau derselben Schwierigkeit wie bei der Gleichstellung von *sasia* mit *jeja*, nur daſs hier die Möglichkeit, daſs der Inlaut nach dem Anlaut umgestaltet sei, wegfällt. Eine Etymologie aber, die begrifflich nicht ganz überzeugend und lautlich nicht korrekt ist, wird man füglich ablehnen können.

Was endlich neuprov. *saizeto* betrifft, das schon Simonet mit span. *jeja*, schon Mistral mit altprov. *sais* verknüpft hat, so muſs wiederum bemerkt werden, daſs, wer es mit *sasia* verbindet, erst begründen muſs, weshalb *sj* zu *s*, nicht zu *z* geworden sei. Auch ich halte allerdings die Zusammengehörigkeit der drei romanischen Wörter fest, nur denke ich mir die Bedeutungsentwicklung etwas anders.

Den negativen Teil meiner Argumentation fasse ich also dahin zusammen: Die Ableitung von span. *jeja* u. s. w. aus taurinisch

sasia oder aus einem gallischen *sasiom* ist abzuweisen, erstens weil es fraglich ist, ob jenes taurinische Wort wirklich *sasia* gelautet habe, zweitens weil *jeja* im Verhältnis zu dem gallischen *sasiom* das Neutrum Pluralis als Femininum Singularis voraussetzt, was sonst bei Getreidebezeichnungen nicht vorkommt (vgl. die Reflexe von *hordeum*, *frumentum*), drittens weil weder lateinisches noch gallisches *s̥i* zwischen Vokalen im provenzalischen zu *iss*, im span. zu *j* wird und ein Grund für die abweichende lautliche Entwickelung nicht angegeben wird.

Ich gehe nun über zu der Begründung der neuen Herleitung: *jeja* < *saxea*. Dafs sie vom lautlichen Standpunkte aus unanfechtbar ist, brauche ich kaum zu bemerken. Zwar scheint es kein zweites Beispiel für die Verbindung *xi* zu geben, allein da nach Ausweis von *tejo* < *taxu*, *eje* < *axe x*, nach Ausweis von *bajo* < *bassiu*, *rojo* < *rosseu*, *congoja* < *an]gustia ssi* und *sti* zu *j* werden, so wird man mit Bestimmtheit sagen dürfen, dafs auch *xi* sich zu *j*, nicht zu *s* entwickelt. Zu rechtfertigen bleibt also nur die Bedeutungsverschiebung. Die lateinischen Stoffadjektiva besagen häufig, nicht dafs ein Gegenstand aus einem bestimmten Stoffe wirklich bestehe, sondern dafs er das Aussehen eines bestimmten Stoffes, die Farbe desselben habe, vgl. lat. *argenteus* silbern und silberfarbig: *anser argenteus* Silbergans; *aureus* golden und goldfarbig: *malum aureum* Quitte; *bysseus* leinen, aber ital. *bigio*, frz. *bis* grau Diez, Wb. 52; *ferreus* eisern, *color ferreus*. In ähnlicher Weise mochte *saxeus* steinfarbig, kieselfarbig bedeuten, woraus nun mit etwas gröfserer Bestimmtheit der Farbe prov. *sais saissa* grau. Ebenso konnte, namentlich wenn das Primitivum *saxum* aufgegeben war, *farina saxea* ein halbgraues oder weifsliches Mehl bezeichnen, dann *saxea* diejenige Getreideart, aus der dieses Mehl gewonnen wurde, denn das wird man wohl festhalten dürfen, dafs solche Getreidenamen, welche mit den „weifs" bedeutenden Ausdrücken zusammenhängen, zunächst von dem Mehle gebraucht worden sind. Übrigens ist auch zu erinnern an span. *parva* „auf der Dreschtenne ausgebreitetes Getreide", *porrina* „Getreide ehe es in Ähren geschossen ist" und *mies* „Getreide, so lange es noch auf dem Halme steht", zu denen *saxea* wohl in noch ursprünglicherer Bedeutung treten konnte zur Bezeichnung einer bestimmten Getreideart. Endlich will ich noch auf portg. *seixa* hinweisen, das Michaelis, offenbar an *seixo* denkend, mit „Steinhuhn, ein der Gans oder Ente ähnlicher Vogel" übersetzt, während Vieira genauer sagt „ave. No escudo das armas dos Seixas se vê umas aves prateadas com os bicos vermelhos e do feitio de gansas o adems pequenas", also silbergraue Vögel. Somit kommt man wieder auf *saxeus* grau, denn eine Herleitung aus *sasia* würde wiederum den portugiesischen Lautgesetzen direkt wiedersprechen.

Dies sind die Erwägungen, die mich seiner Zeit *sasia* verwerfen und *saxea* vorziehen liefsen, nur fehlte mir damals noch die willkommene Bestätigung, die die von mir angenommene Be-

deutungsentwicklung durch prov. *sais* findet.[1] Als ich dann in der ersten Lieferung des lat.-rom. Wörterbuches unter *asia* meine alte Erklärung ohne Bemerkung wiederholt fand, machte ich Körting darauf aufmerksam, dafs ich sie durch eine andere ersetzt habe, was der Verfasser in den Nachträgen dann auch bemerkte. In meinen Bemerkungen zu dem Wörterbuche in der Zs. f. öster. Gymn. 1891. S. 763 ff. darauf nochmals hinzuweisen, hatte ich dann keine Veranlassung mehr. Vielleicht haben meine Überlegungen nicht das Richtige getroffen; vielleicht findet sich doch ein Weg, *jeja* und Konsorten mit *sjasia* zu vereinigen, ohne dafs eine sichere Lautregel verletzt und die Bedeutungsverschiebung als irrevelant betrachtet würde; vielleicht kann *saxea* durch etwas von vorneherein Überzeugenderes ersetzt werden — ich würde einer richtigeren Erkenntnis mich nicht verschliefsen, auch auf die Gefahr hin, von Neuem der Vergefslichkeit geziehen zu werden.

W. Meyer-Lübke.

---

3. lat. *follis*; Frz. *échec*.

follis.

Der Übergang von *follis* Blasebalg zu rom. follis Narr ist bis anhin auf ziemlich gesuchte Weise erklärt worden. *follis* ist „der Aufgeschwollene“ also Schlauch, Beutel, Windball, Windkissen, aufgeblasene Backe, kann übertragen auch einen aufgeblasenen Menschen bedeuten. Formell ist follis = fol-ni-s = fl̥-ní-. fl̥- setzt ein betontes fel- voraus, wie gn̥- ein gen-; wie neben gen-, gnā-, so steht neben fel- flā blasen.

échec.

Das Wort échec, Mifserfolg, hat selbstverständlich mit dem Worte, von dem es das *c* hat, nichts zu thun; es könnte ebenso gut und ebenso falsch mit t geschrieben sein, wie déchet, das Verbalsubst. zu déchoir ist wie échec Verbalsubstantiv zu échouer.

J. Ulrich.

---

[1] Man mag einwenden, ich hätte schon damals mich in Mistrals Trésor umsehen sollen. Als Entschuldigung kann ich nur sagen, dafs mir in Jena weder Mistral noch Azais noch Raynouard zu Gebote stand, ich vielmehr für das Provenzalische auf das Glossar in Bartsch's Chrestomathie und in Lespy's Grammaire béarnaise beschränkt war.

BESPRECHUNGEN.

Alessandro **D'Ancona**. *Origini del Teatro Italiano.* Libri tre, con due appendici sulla Rappresentazione drammatica del Contado Toscano e sul Teatro Mantovano nel sec. XVI. Seconda edizione, rivista ed accresciuta. Torino. Ermanno Loescher 1891. I. Band 670, II. Band 626 S. gr. 8°.

Schon frühe begann man in Italien den mittelalterlichen Spielen einige Aufmerksamkeit zuzuwenden. Bereits 1666 lieferte Allacci in seiner Drammaturgia ein Verzeichnis der ihm bekannt gewordenen Rappresentazioni, und 1680 kam Cionacci in den *Osserv.* zu den *Rime sacr.* des Lorenzo di Medici auf das gleiche Thema zurück. Im folgten Crecimbeni, Quadrio, Ap. Zeno, Signorelli, Cooper-Walker und neuere Historiker, wie E. Giudici, Palermo, A. Ebert, Klein, K. Hillebrand, J. Ciampi. Aber die wenigen Blätter, welche diese Forscher dem Gegenstand gewidwet und selbst die ausführlichere Behandlung, welche ihm E. Giudici in seiner *Storia del Teatro ital.* zu teil hatte werden lassen, vermochten, obwohl in vielen Punkten das Richtige treffend, im Ganzen doch nur wenig zu befriedigen. Nur bibliographisch war Vorzügliches geleistet worden. Abgesehen von den unvollständigen Verzeichnissen religiöser Dramen bei Allacci, Cionacci und Farsetti und den ausführlichen, alle Gattungen des Dramas umfassenden Katalogen Quadrios und der Drammaturgia von 1755 — aus denen man sich den Stoff erst zusammentragen mufste — besafs man die treffliche *Bibliogr. delle antiche Rapp. italiane ... nei secoli XV e XVI* des Visconte Colomb de Batines. Allein trotz dieser Hilfsmittel und Vorarbeiten, schien es als ob Niemand sich an eine erschöpfende histor. Betrachtung des wichtigen Themas wagte, als ob gerade das ital. Drama des Mittelalters im Dunkel verharren sollte, während die andern Dichtungsarten sich des hellsten Lichtes erfreuten. Es war D'Ancona vorbehalten, das vorhandene Material zu sichten, erheblich zu vermehren, in der gründlichsten Weise zu verarbeiten, und aus den rohen Bausteinen ein stattliches Gebäude aufzuführen. Seine vor 16 Jahren (1877) erschienene Arbeit war epochemachend. Wie scharf der sichtende Blick, wie meisterhaft die fügende Hand gewesen, das erhellt daraus, dafs nach 14 Jahren, während deren die Forschung nicht stille gestanden, das Werk in zweiter Auflage sowohl in den Hauptresultaten, als in der Ausführung, der Hauptsache nach, unverändert bleiben konnte. D'Ancona hat wohl in dieser neuen Ausgabe sein Buch, von der ersten bis zur letzten Seite gewissenhaft revidiert, er hat zahlreiche Berichtigungen angebracht, Citate verbessert, Veraltetes

gestrichen, und bald im Text, bald in den Noten kürzere oder seitenlange Zusätze, oft von grofser Wichtigkeit gemacht; seine Änderungen betreffen Hunderte von Stellen, und beweisen, wie sehr er bedacht war, alle Ergebnisse der modernen Forschung, nicht nur der italienischen, sondern auch der ausländischen zu verwerten: allein sie betreffen meist nur Einzelheiten. Im übrigen hält der gelehrte Verfasser seine bereits in der ersten Auflage ausgesprochenen Ansichten aufrecht, stützt sie durch neue Gründe und ist eifrigst bemüht, die von der Kritik dagegen erhobenen Einwände zu entkräften.

Schon äufserlich sieht man, wie sehr das Werk in der neuen Gestalt nach allen Seiten gewonnen hat. Aus zwei kleinen Bänden von 438 und 432 Seiten sind zwei prachtvolle Bände im grofsen Format von 670 und 626 Seiten geworden, deren Ausstattung der Verlagsbuchhandlung alle Ehre macht. Früher war der Stoff nur auf Kapitel (42) verteilt, nunmehr ist derselbe übersichtlicher zuerst in 3 Bücher geschieden, und diese sind sodann in Kapitel getrennt, wovon die beiden ersten Bücher je 19 zählen und das dritte 4. Besonderes Lob verdient es, dafs ein 36 Seiten grofses alphabetisches Sach- und Namenregister hinzugekommen ist, das man in der ersten Ausgabe auf das empfindlichste vermifste. Schade, dafs dasselbe nicht ausgiebiger ausgefallen ist, und dafs es hin und wieder Unrichtigkeiten enthält.

Wenn ich jetzt das Werk auf seinen Inhalt prüfe, so will ich zunächst von den zwei Appendici absehen, und mich gleich den „*Origini del Teatro italiano*“ zuwenden. Unter diesesem leicht miszuverstehenden Titel gibt der Verfasser im Grunde nur eine Geschichte des mittelalterlichen Dramas in Italien. Es ist ihm also nicht darum zu thun, allen Anfängen nachzuforschen, er untersucht nicht, ob zwischen dem verfallendem Altertum und der beginnenden Rennaissance direkte Bindeglieder vorhanden gewesen, ob beispielsweise das moderne Drama etwa durch die stehenden Masken mit dem Altertum zusammenhängt. Gleichwohl hat D'Ancona seinem eigentlichen Thema, wie in der ersten Ausgabe, aufser einer allgemeinen Einleitung, noch 7 Kapitel vorangestellt, worin er (S. 8—86) den Verfall des antiken Dramas, das Verhalten der Kirchenväter zum heidnischen und später zum religiösen Drama, den Ursprung, die Entwicklung und das Wachstum der religiösen Spiele in Europa im allgemeinen, sowie speziell in Frankreich und einigen andern Ländern kurz betrachtet. Diese ersten Kapitel bieten in der neuen Ausgabe gegenüber der alten vorzugsweise in den Anmerkungen Zusätze, im Text, wenn ich nicht irre, nur S. 32 und S. 45—48, wo über die Entstehungsgeschichte des liturgischen Dramas auf Grund der Arbeiten von Gautier, Sepet, Milchsack und K. Lange referiert wird.

Vom 9. Kapitel bis zum Schlufs des I. Buches entwickelt D'Ancona seine bekannten Ansichten vom Ursprung und der Entwicklung des religiösen Dramas in Italien. Ihm zufolge hatte dieses eine wesentlich verschiedene Entwicklung durchzumachen als in Frankreich, Deutschland und England. Während hier aus der Liturgie sich stufenweise das liturgische Drama und aus diesem die Weihnachts- und Osterspiele, die grofsen Passionsspiele u. s. w. entwickelten, kam dort mit wenigen Ausnahmen das liturgische Drama nicht zur Entfaltung. Das religiöse Drama entsprofste den Gesängen (*laude*) jener fanatischen Büfser, die unter dem Namen Flagellanten um 1260 Italien (und Deutschland) überschwemmten, und die, nachdem die religiöse Epidemie,

denen sie ihren Ursprung verdankten, erloschen war, sich überall auf dem Appeninenlande zu ständigen Brüderschaften vereinigten. Diese *laude*, ursprünglich wohl rein lyrisch, nahmen bald in direkter Anlehnung an die Liturgie einen mehr und mehr ausgesprochenen dramatischen Charakter an und wurden schliefslich — natürlich ohne, dafs die rein lyrischen *laude* deshalb aufhörten — zu wahren dargestellten Dramen, denen man den Namen *Devozioni* gab. Sowie Umbrien der Ausgangspunkt jener religiösen Bewegung war, so war es auch die erste Heimat der *lauda drammatica* die sich von da nachweislich einerseits nach Venetien, anderseits nach den Abruzzen verbreitete.

Bewegte sich D'A. soweit auf dem Boden gesicherter Forschungsergebnisse, so kann er im weiteren Verlauf seiner Darstelluug vorerst nur Vermutungen bieten. Er sah auf der einen Seite die umbrischen *Devozioni* zu Ende des 13. und Anfang des 14. Jahrhunderts und auf der andern Seite traten ihm von der Mitte des 15. Jahrhunderts ab die fast ausschliefslich in Florenz entstandenen *Sacre Rappresentazioni* entgegen. Zwischen beiden war ein bedeutender Abstand: Die einen waren rohe, aber würdig gehaltene Versuche im engsten Anschlufs an die kirchliche Feier (Predigt), die anderen wirkliche Mysterien oft mit komischen Elementen durchsetzt, ganz den damaligen religiösen Dramen anderer Länder vergleichbar. Wenn nun D'Ancona (I p. 216) sagt: „... fra le *Devozioni* umbre del Due e Trecento da un lato e le *Rappresentazioni* fiorentine del Quattrocento dall'altro, debbonvi essere stati dei monumenti ora smarriti, i quali fra quelle e queste sieno come necessario anello di congiunzione, e grado regolare di successivo svolgimento", so kann man ihm ohne weiteres beipflichten. Wenn er aber gleich auf der andern Seite behauptet: „È la *sacra Rappresentazione* una forma teatrale propria in tutto di Firenze; natavi circa la metà del Quattrocento per esserci insieme unite fra loro la *Devozione* venuta di fuori, e certe pompe cittadinische, onde ab antico soleva celebrarsi la festa del santo patrone (S. Giovanni Batt.). Il connubio, col quale si strinsero fra loro le due forme diverse, derivanti l'una dall'istinto d'imitazione dramatica, l'altra da quelle di riproduzione mimica, ingenerò questo nuovo frutto, nel quale sono recate allo maggior perfezione le attitudini dell'una e dell' altra" so ist das zwar eine sehr geistvolle Conjektur, die viel für sich hat, aber doch nur eben eine Conjektur. Dessen ist sich der bescheidene Gelehrte auch recht wohl bewufst; denn indem er den von Rajna gegen ihn gerichteten Angriff über seine Hypothese zurückweist, sagt er (I p. 219[n]): „Può essere che un giorno o l'altro inopinatamente venga fuori qualche manoscritto che distrugga o almeno modifichi più o meno sostanzialmente i miei concetti; ma per ora questo tesoro si è sottratto alle ricerche mie e dei molti, che rifrugano le anticaglie; e mi manca perciò il modo di sostituire alle ipotesi della prima edizione qualchecosa di diverso, ed ad ogni modo, di più positivo e provato. Zum näheren Verständnis sei bemerkt, dafs D'Ancona's Beweisführung auf Folgendes hinausläuft:

Schon von alter Zeit her waren in Florenz volkstümliche religiöse Aufführungen besonders zu Ehren des hl. Johannes Bapt. üblich. Wo aber von solchen sich bei den Zeitgenossen und Historikern Berichte finden, ist deutlich zu erkennen, dafs es ausschliefslich pantomimische Spiele (*Rappres. mute* oder *figurate*, schlechtweg *Rapp.* im Gegensatz zu den späteren *Rappres. sacre* benannt) waren. Hervorragende Künstler brachten die Deco-

rationen und Maschinerien (*ingegni*) auf eine hohe Stufe der Vollendung. Daneben führten, unabhängig davon, die *laudesi*, wie anderwärts in Italien, bei den kirchlichen Feiern des Jahres ihre bescheidenen Spiele auf. Als nun um die Mitte des 15. Jahrhunderts Epik und Lyrik ihren Höhepunkt erreicht hatten, und ein hochherziges Fürstengeschlecht in Florenz allen edlen Künsten die eifrigste Pflege zu teil werden liefs, wurden die Verhältnisse besonders günstig für die Weiderentwicklung des Dramas. Jetzt nahmen gewandte Dichter die handlungsarmen *Devozioni* in ihre Hände; die reiche Entfaltung der mimischen Spiele regte eine reiche vielgestaltige Handlung an: die von aufsen gekommenen *Devozioni* feierten ihre Vermählung mit den *Rappresentazioni figurate* und das Kind dieser Verbindung war die *Rappresentazione sacra*. D'Ancona denkt sich diese Vereinigung allmählich (gradatamente e non per subita mutazione) erfolgt und ohne dafs dabei die *Rappr. figurate* ganz aufhörten.

Die Mitteilungen, die uns der Verfasser von den *Rappresentazione mute* in Florenz, sowie in andern Städten Italiens macht, sind sehr interessant. Seine Ausführungen bieten in diesen Kapiteln, gegenüber der älteren Ausgabe, mehrere wichtige Zusätze und Berichtigungen. Ich erwähne namentlich die Beschreibung eines von Geistlichen 1379 zu Vicenza aufgeführten verwiegend lateinischen Spiels (S. 98—100), die Bemerkungen S. 182—183, die 3 von C. de Lollis entdeckten *Devozioni* „proprj dell'Abbruzzo, besprochen S. 202—207, und die der Reisebeschreibung eines russischen Bischofs (Abraham von Souzdal) entnommene Schilderung zweier geistlicher Spiele zu Florenz aus dem Jahre 1439, welche D'Ancona dem Forscherfleifse Wesselofsky's verdankt und welche seine eigenen wertvollen Nachrichten über ähnliche Feste ergänzt (S. 246—253). Die S. 173—181 abgedruckte Marienklage aus den Abruzzen ist in der neuen Auflage mehrfach korrigiert worden.

Zahlreicher sind noch die Zusätze in jenen Kapiteln, wo uns der Verfasser endlich mit den *Reppresent. sac.* in Florenz und im übrigen Italien im 15. und 16. Jahrhundert bekannt macht, nicht sowohl, indem er Analysen davon gibt — er erwartet wohl, dafs jeder Leser seine treffliche Sammlung von *Rappr. Sacre* ohnehin kennt — als vielmehr indem er uns, soweit das möglich war, Verfasser, Aufführungszeit und Namen der Stücke nannte und zugleich Nachrichten von der Aufführung nicht erhaltener Spiele mitteilt. Die Zahl der uns dem Namen nach bekannten Verfasser von älteren Rappr. ist nicht grofs. Es sind: Lorenzo il Magnifico, Feo Belcari, Bernardo und Antonia Pulci, Pierozzo Castellano und Giuliano Dati, alle Florentiner.

Von den Ergänzungen und Verbesserungen der neuen Ausgabe legen hier besonders die S. 273—74, 278, 282, 298, 301—331, 339—343, 347—353 Zeugnis ab. Diese Ergänzungen betreffen in der Mehrzahl interessante Aufführungen von *Rappres.* im 15. und 16. Jahrh. Die ausführlichste (S. 301—331) betrifft die von Promis herausgegebene *Passion* von Revello, die einmal wegen ihrer Länge — die *S. R.* sind alle verhältnismäfsig sehr kurz — und dann wegen ihres isolirten Auftretens im nordwestlichen Italien eine Ausnahmsstellung in der Geschichte der ital. Mysterien einnimmt, und ein besonderes Interesse, zwar nicht an und für sich, aber neben den obigen Punkten noch deshalb verdient, weil sie deutlich den Einflufs der franz. *Mystères* zeigt, ein Einflufs den D'Ancona für die *Sacre Rappr.* durchaus

bestreitet. Die Aufführungszeit des langathmigen Produktes will D'A. — abweichend vom Herausgeber und Gaspary (Ltbl. 1889 Sp. 60 ff.) — zwischen 1481 und 1485 setzen. Ein grofser Zusatz ist (S. 339—343) noch der *confraternità di giovanetti pistojesi* gewidmet, die unter dem Titel *Compagnia della Purità* 1516 gegründet sowohl pantomimische als *Sacre Rappres.* aufführte. D'Ancona stützte sich hier auf die Publikation *Vico's* (Bologna 1887). Ein anderer Zusatz endlich (S. 347—353) beschäftigt sich mit den *„sacri spettacoli delle provincie Napolitane* und zwar vornehmlich der Städte Sessa und Aversa, auf Grund neuerer Arbeiten von G. Fuscolillo und Torraca.

Die zweite Hälfte des I. Bandes, welche, als Libro secondo, die verschiedenen Namen der *S. R.*, und Composition, Regeln, Metrum, Sprache, Darsteller, Aufführungszeit- und Ort, Quellen, scen. Apparate, Ingegni, Intermedien derselben, sowie die einzelnen gewissermafsen typisch geworden menschlichen und übermenschlichen Personen (personaggi umani, divini diabolici, simbolici) darin u. s. w. in einer eingehenden geistvollen Studie behandelt, zeigt Änderungen fast nnr in den Noten.

Lehrten uns die ersten beiden Libri der *„Origini"* Entstehen und Wachstum des religiösen Dramas kennen, so zeigt uns das dritte in nur 4, aber gröfseren Kapiteln dessen Verfall. Wohl machten die *S. R.* ihren Einflufs noch auf die ersten Versuche des profanen Dramas geltend, aber bald bereitete dieses, getragen von dem wiedererstandenen klassischen Drama und unterstützt von vielen anderen — politischen und religiösen — Ursachen der Herrschaft der alternden Tochter des Mittelalters ein Ende. Sie ganz zu beseitigen gelang indes nicht: Die S. R. fanden eine letzte Zufluchtsstätte in den Nonnenklöstern, wo dramatische Spiele äufserst beliebt waren. Ferner vermochten sie als Lektüre für das Volk — Beweis die vielen späteren Drucke — und gewifs auch bei Aufführungen auf dem Lande noch lange ein, zuletzt freilich kümmerliches, Dasein zu führen. In der grofsen Welt zwängte sich das religiöse Drama in die conventionellen Formen des klassischen und spielte unter verschiedenen Namen und Bezeichnungen, zuletzt im mächtigen Bunde mit der edlen Musica als *Oratorj sacri* eine nicht zu übersehende Rolle, die heute noch nicht beendet ist. Hierüber erhalten wir in den 3 ersten Kapiteln des dritten Buches ein ungemein anschauliches Bild, welches dadurch noch an Bedeutung gewinnt, dafs der Verfasser, durch sein Thema darauf geführt, viele treffende Bemerkungen über die Entstehung der modernen dramatischen Gattungen Tragödie, Comödie, Pastorale, Oper, Oratorium einflocht. Für die Geschichte der Plautus- und Terenz-Aufführungen in Italien sind D'Ancona's Mitteilungen (S. 62—140) von hervorragendem Wert. Das 4. und letzte Kapitel des Libro terzo gibt unter dem Titel *„Vivente reliquie del Dramma sacro* einen flüchtigen, aber sehr lehrreichen Überblick über die letzten Lebensäufserungen des volkstümlichen religiösen Dramas der neueren Zeit in den verschiedensten Teilen Italiens.

Zahlreich sind auch hier die Zusätze und Berichtigungen des gewissenhaften Gelehrten. In dieser Hinscht sind aufser vielen Anmerkungen, worin auf die neueste Literatur sorgfältig Rücksicht genommen wird, u. a. die S. 13—15, 66—68, 68—69, 77—83, 84—87, 92—93, 99, 104—106, 131, 132—133, 138—140, 184—185, 211—215, 217—218 und 227—230 zu nennen.

Der gröſste Teil dieser Ergänzungen gilt Aufführungen klassischer Stücke in Italien zur Rennaissancezeit, wobei unserem Verfasser mehrere moderne Arbeiten, besonders A. Luzio's wichtige Publikation „*Fed. Gonzaga ostaggio alla corte di Giuliano II*“ (Arch. Stor. Roma 1877) von Nutzen waren. Mehrere wertvolle Zusätze betreffen die „*vivente reliquie del Dram. Sacro.*

D'Ancona's Werk fand schon beim ersten Erscheinen derart die Anerkennung der berufensten Kritiker, daſs es überflüssig erscheint, noch etwas zum Lobe der zweiten, wahrhaft vermehrten und verbesserten Auflage zu sagen. Das Buch bezeichnet die höchste Leistung in der fruchtbaren literarischen Thätigkeit des ausgezeichneten Forschers. Es bildet eine Fundgrube der Belehrung nicht nur für diejenigen, welche die Geschichte des religiösen Dramas studieren, sondern auch für jene welche die Literatur und Kultur des Mittelalters, oder welche die Wiedergeburt des klassischen Dramas zum Gegenstand eingehender Forschungen machen. Das gründliche vielseitige Wissen, die vorsichtige Methode, das maſsvolle durch keine Rücksichten eingenommene Urteil und die klare meisterhafte Darstellung erregen in gleicher Weise Bewunderung. Den reichen Inhalt konnte ich mit dem oben Gesagten nur in den allgemeinsten Umrissen andeuten. Ich muſste mir es versagen, Einzelheiten, seien sie auch noch so interessant, ausführlich zu besprechen. Ich kann nur angelegentlich alle jene, die das Buch aus eigener Anschauung noch nicht kennen, zu seiner in jeder Beziehung anregenden Lektüre ermuntern.

Mir erübrigt noch, als gewissenhaftem Referenten über diejenigen Fälle zu berichten, bei welchen ich nähere Aufschlüsse vermisse, die gegebenen für unzureichend oder nicht ganz überzeugend halte, oder wo ich in Folge eigener Studien zu anderen Resultaten, als der gelehrte Vefasser gekommen bin.

Unter den modernen Völkern besitzen blos zwei eine erschöpfende zusammenfassende Behandlung ihres mittelalterlichen bzw. religiösen Dramas: Die Italiener und Franzosen. Was die übrigen betrifft, so haben — um von den kleineren und jüngeren Kulturstaaten ganz zu schweigen — Deutschland und England wohl eine Reihe verdienstvoller Einzelforschungen, aber noch kein zusammenfassendes Werk,[1] ähnlich demjenigen D'Ancona's oder demjenigen des Franzosen Petit de Julleville aufzuweisen. Das letztere erschien 3 Jahre nach der ersten Ausg. der *Origini*, und der Verfasser erwähnte mit keiner Silbe seinen vortrefflichen Vorgänger, sei es, daſs er ihn nicht kannte, sei es, daſs er eine Bezugnahme auf ihn für überflüssig erachtete — wie er denn überhaupt von nichtfranzösischer Forschung wenig Notiz nahm — eines so unbegreiflich und unverzeihlich wie das andere. Um so fleiſsiger studierte D'Ancona für seine 2. Ausgabe die sehr wertvolle Arbeit P. de Julleville's. Ein Vergleich der beiden Werke liegt für uns nahe und scheint, wenn hier auch nur flüchtig ausgeführt, lehrreich. Der erste Band von P. de J. ähnelt, besonders in der zweiten Hälfte D'Anconas' erstem Bande, aber was den Inhalt des II. Bandes anbelangt, so suchen wir vergeblich etwas Ähnliches

---

[1] Was E. Wilken bereits 1872 für Deutschland versucht hat (Gesch. der geistlichen Spiele in Deutschland, Göttingen.), muſs, als Ganzes betrachtet, in jeder Hinsicht als mislungen bezeichnet werden. Einzelne gute Gedanken liegen unter Schutt vergraben.

bei dem Italiener. P. de Julleville gibt dort eine 174 Seiten lange chronologisch geordnete Zusammenstellung von 300 „représentations de *mystères*" in Frankreich und reiht an dieselbe zwei alphabetische Verzeichnisse an, wovon die eine jene Aufführungen nach Städten, die 2. sie nach dem Inhalt der Stücke, beide Male wieder mit Zeitangabe wiederholt. Ebenso hat P. d. J. alle *Mystères mimés* übersichtlich zusammengestellt. Man sieht leicht, wie wichtig diese Einrichtung ist, und kann nur bedauern, dafs D'A., der ja zerstreut sehr viele Aufführungen beschreibt o. erwähnt, nicht auch, wenigstens durch alphab. Listen ein anschauliches Bild von der Verbreitung des relig. Dramas oder der einzelnen dramat. Sujets gegeben. Die zweite Hälfte des II. Bandes (S. 217—627) füllte P. d. J. mit Analysen der erhaltenen *Mystères*. Ich habe schon oben bemerkt, dafs solche Inhaltsangaben bei D'Ancona für die *S. R.* fehlen, was wiederum bedauert werden mufs, wenn auch nicht geläugnet werden soll, dafs die *S. R.* nicht an das Interesse der franz. *Mystères* heranreichen. D'A. hat indes durch seine ausführlichen Besprechungen der Personaggi (I, 522—658) einigen Ersatz dafür geboten. Diese Studie über die Personaggi fehlt dagegen bei P. d. J. und aufserdem nicht nur fast der ganze Inhalt des II. Bandes der *Origini*, bezw. das demselben für Frankreich Entsprechende, sondern auch ein wichtiger Teil des I. D'Ancona'schen Bandes: Die Darstellung des Verhältnisses der Kirche zum Drama, und die Bezugnahme auf fremde Länder. D'Ancona's Berücksichtigung des mittelalterlicen Dramas anderer Völker verdient entschiedenes Lob. Durch die vergleichende Betrachtung der Entwicklungsgeschichte der relig. Spiele bei den verschiedenen Völkern kann nur der gröfste Gewinn für das Studium derselben bei jedem einzelnen erwachsen. Es wäre daher lebhaft zu wünschen gewesen, dafs der Verfasser, in noch höherem Mafse als er es gethan, darauf eingegangen wäre. So hat er wohl mit grofser Gewissenhaftigkeit die Arbeiten über die franz. *Mystères*, besonders, wie schon erwähnt, P. d. J., studiert und zeigt sich — wie seine treffenden vergleichenden Bemerkungen durch das ganze Werk beweisen — fast ebenso heimisch darin, wie auf dem Gebiete des italienischen relig. Dramas, dagegen ist er minder genau von den Arbeiten über das geistl. Schauspiel Englands, Deutschlands und Spaniens unterrichtet. Er kennt Payne Collier, Ebert, Marriott, aber nicht Klein, Ward, Pollard, ten Brink, und die wichtigsten Neudrucke englischer Miracle-Plays scheinen ihm nur den Namen nach — die York-Bays überhaupt nicht — bekannt zu sein; er kennt Mone, Reidt, K. Bartsch, W. Meyer (Speier) Milchsack und Karl Lange, aber nicht K. Weinhold, Schroer, Wilken, Schönbach, Kummer, Wirth (die Oster- und Passionssp.) u. a.; er kennt Moratin, Ticknor, Amador de los Rios, G. Pedroso, aber nicht Schack, Moratin-Aribau, F. Wolf, Barrera, Cañete und Sanchez Arjona. Die Folge davon war, dafs er über die relig. Spiele und überhaupt über das Drama dieser Länder einige Male ungenaue Angaben macht, und dafs ihm manche wichtige Erscheinung, welche die Entwicklungsgeschichte des ital. religiösen Schauspiels zu beleuchten geeignet war, entgangen ist. Einige Beispiele sollen dies erhärten: I S. 2 sagt D'A. „Chè se fra noi fosse sorto un qualche summo ingegno, como l'ebbe la Grecia in Eschilo o la Spagna nel Calderon, e nello Shaksp. l'Inghilterra, la *Sacra Rappr.*

avrebbe potuto diventare qualche cosa più etc." Hier muſs, an Stelle Calderon's, Lope de Vega gesetzt werden, denn nicht Calderon, sondern „der Phönix der Dichter" war der eigentliche Begründer des spanischen Dramas; man kann sich Caldeon, ein so leuchtender Stern er auch ist, aus dem Sternenhimmel des spanischen Dramas ganz wegdenken, und dieses bleibt doch was es war, nicht so Lope. — Ibidem heiſst es: „nè d'altronde tolse lo Shaksp. l'ampiezza de' suoi drammi e il meschiamento del comico col tragico, se non dai grandi *Misteri*, cari alla vecchia Inghilterra e popolari anche a suoi giorni". Obwohl zu Sh.'s Zeiten Mysterien vom Volke noch gespielt worden und Sh. sie gewiſs gekannt hat, so ist es doch nicht nötig anzunehmen und kaum wahrscheinlich, daſs eine direkte Anlehnung des Dichters an dieselben stattgefunden hat. Das engl. profane Drama hatte bereits vor dem Auftreten des Schwans von Avon jene Mischung vollzogen, die von ihm adoptirt, durch ihn nur ihre höchste Kunstvollendung erhielt. — I S. 373 sagt D'Ancona: „*Mistero* è designazione generale, data, come abbiam visto, a' sacri Drammi francesi e *inglesi* dell'età media". Hierzu ist zu bemerken, daſs *Mystery* für engl. relig. Spiele ganz modernen Datums ist, die generelle Bezeichnung war *Miracle-Play*, was D'A. übrigens recht gut wuſste, denn wir lesen I S. 57: „il Dramma liturgico se mutò in quella nuova forma che fu detta *Miracle-Play(s) o Pageant* in Inghilterra, *Geistliche Schauspiel(e)* in Germania, *Mystero* in Francia, *Auto sacramental* in Spagna e *Sacra Rappr.* in Italia". Allerdings ist hier wieder mehreres unrichtig. *Pageant* ist nicht *Miracle-play*; letzteres ist der Gattungsname, während das erstere nur das einzelne Stück in einem Collektivmysterium und zugleich die Einzelbühne (den Thespiskarren) bezeichnet. *Geistliches Spiel* ist ein ganz modernes Wort; bis zum 16. Jahrh. war *spil* in Deutschland für relig. und profane Stücke üblich. Daſs *Mystere* in Frankreich erst von 1400 an erscheint und daſs man vorher *jeu*, *representation*, *histoire* etc. sagte, brauche ich D.'Anc. nicht erst mitzuteilen, das weiſs er längst aus P. d. J. Was *Auto sacram.* betrifft, so bezeichnete man damit erstens nicht das gesamte relig. Drama in Spanien, sondern vom Ende des 16. Jahrh. an ausschlieſslich die eigenartigen, nur in Spanien heimischen religiös-allegorischen Spiele, welche sich von allen ähnlichen Erzeugnissen durch ihre Beziehungen zum Corpus-Feste unterschieden. Aber daneben gab es *Autos del nacimiento* u. andere z. B. *Autos de N. S.*, *de San Juan* etc., ferner *Comedias divinas*, *Comedias de Santos* (welche D'A. selbst I S. 457 m erwähnte) u. s. w. Vor der Mitte des 16. Jahrhunderts waren die Ausdrücke *Representacion*, *Auto*, *Farsa*, *Coloquio* u. s. w. ohne Unterschied für relig. und profane Stüche in Spanien gebräuchlich. — Überhaupt hätte das span. relig. Schauspiel eine gröſsere Aufmerksamkeit seitens unseres Verfassers verdient. Trotz der wenigen Nachrichten, die wir darüber haben, lassen sich doch Erscheinungen nachweisen, die an ähnliche in Italien erinnern. D'Anc. selbst hat (I S. 234/4) auf Ähnlichkeiten zwischen den *autos sacr.* und den *Rappr. figurate* hingewiesen;[1] weitere

[1] Seine Vermutung (ibid. S. 244), daſs die „mostri mischiati alle processioni" von den Spaniern den Italienern abgeborgt worden, wird durch eine uns von Schack (I S. 117) u. a. mitgeteilte Notiz hinfällig. Dieser zufolge waren *gigantones* schon bei den ältesten Aufführungen in *Gerona* üblich, also zu einer Zeit, wo uns für Florenz ein Gleiches nicht bekannt ist.

Ähnlichkeiten bestehen z. B. noch insofern, als das liturgische Drama bei beiden, wie es scheint, einen geringen Einfluſs übte, als es bei beiden nicht zur Cyclenbildung kam und die Stücke durchweg nur von bescheidenem Umfang waren u.s.w. — S. 391 behauptet D'A., daſs die modernen Romantiker nicht sowohl um Shaksp. zu folgen, als vielmehr, um ihren Darstellungen „maggior apparenza di verità" zu geben, bisweilen prosaische Stellen, wie Brieſe u. dgl. in ihre Dramen aufgenommen haben. Dagegen ist zu bemerken, daſs die Romantiker hierin allerdings nicht Shaksp., aber den Spaniern Lope de Vega, Calderon u. a. folgten, bei welchen Briefe und Ähnliches stets in Prosa abgefaſst sind. — Auch über die deutschen religiösen Dramen geht D'A. (S. 84/85) gar zu schnell hinweg. Er widmete ihnen kaum $^1/_2$ Seite. Und doch boten auch sie manche interessante Parallelen zu den *S. R.*, welche möglicherweise eine Beeinflussung der einen durch die anderen zur Notwendigkeit erheben, auf alle Fälle aber manche Eigentümlichkeit wechselseitig beleuchten oder erklären. Ich will es an einem Beispiel zeigen. S. 379 ff. bespricht D'A. den *Prolog* (Annunziazione) der *S. R.* Er ist nicht ganz sicher, ob dieser von den römischen Lustspielen herstamme oder nicht. Doch fügt er hinzu: „Secondo noi, questa specie di Prologo detto costantemente dall' *Angelo*, ricorda anche nel suo nome partilolare le introduzioni a' prischi Drammi liturgici, e specialmente a quelli della Natività e della Annunziazione, donde sarebbe passato agli altri di altro sogetto e di età posteriore. Ma si comprende, del resto, come anche senza aver notizia degli usi del teatro latino, ben poteva il sacro teatro giungere di per sè a ritrovare queſt'util modo d'introduzione. Se non che, l'aver sempre riserbato quest' uffizio a un celeste personaggio, di quelli che annunziarono agli uomini la buona novella ... c'invita a rannodare questa usanza colle consuetudini rituali, anzichè colle profane". D'A. hegt meines Erachtens hier viel zu viel Bedenken. Eine Nachahmung antiker Lustspiele bei den Prologen der relig. Spiele ist gewiſs zurückzuweisen. Die Spielpraxis führte die Verfasser und Darsteller ganz von selbst darauf. D'Ancona hat also in seinen letzten Sätzen wohl das Richtige getroffen. Wenn es dazu noch einer Bestätigung bedürfte, so vermag sie das deutsche religiöse Drama zu liefern. Zunächst sei bezüglich dessen ein Irrtum D'Ancona's berichtigt. Dieser hatte nämlich in einer Note zum obigen Citat gesagt: „Nell'antico teatro tedesco il prologo e detto dal *Praecursor* o *Vorläufer*, *Herolt* o *Ernholt*, *Einschreier* o *Ausschreier* che in generale ritorna in fine a dire il *Beschluss* o conclusione". Diese Behauptung ist nur halb richtig. Im 15. bzw. 16. Jahrhundert sind allerdings die obigen Benennungen — denen man noch Proclamator, Exclamator, Expositor ludi, Regens, Reigierer u. s. w. hinzufügen kann — für relig. und profane Spiele allgemein verbreitet. Aber in älterer Zeit finden sie sich nicht. Entweder fehlt da überhaupt der Prolog, sei es, daſs die Stüche einen solchen nicht hatten, sei es, daſs er verloren gegangen, oder er wird von einem Heiligen gesprochen (wie z. B. vom hl. Augustin in dem St. Gallener Spiel bei Mone I, 72) oder er wird, ganz wie in den *S. R.* von einem *Engel* gesprochen. So trägt ein Engel den Prolog und Epilog vor in dem St. Gallener *Chr. Himmelfahrtspiel* (Mone I S. 254) den Prolog in dem Redentiner *Osterspiel* (Mone II, 33) und einen 2. Prolog in der *Marienklage* bei Pichler S. 118. Noch verbreiteter ist der Engel als Prologsprecher

in den relig. Volksspielen, welche in unseren Tagen von fleifsigen Forschern gesammelt und herausgegeben worden sind. So eröffnet ein Engel bei Weinhold ein „*Kristkindellied*“ (S. 104) und ein „*Paradeissspiel*“ (S. 302), bei Schröer spricht er den Prolog in dem Oberuferer *Chr. Geburt spil* (S. 63) und in dem Salzburger *Paradeissspiel* (S. 141), den Prolog und Epilog in dem Oberuferer *Paradeissspiel* (S. 124) und in dem Käsmarker *Weihnachtsliede*, bei Lexer in dem *Hirten-* und *Dreikönigsp.* aus Heiligenblut in Kärnten und bei A. Hartmann (S. 166) in dem Rosenheimer *Dreikönigsspiel.* Ferner spricht auch bei H. Sachs ein Engel den Prolog in der 1548 geschriebenen „*Tragödia von der Schöpffung* u. s. w.“ und Prolog und Epilog in dem Fastnachtspiel „*der dot im stock*“ (1556). Diese Verbreitung des Engels als Prologsprecher dürfte beweisen, dafs der Prolog der relig. Spiele seine Entstehung nicht dem klassischen Lustspiel verdankt. Forschen wir der Herkunft dieser den Engeln zugeteilten Rolle nach, so finden wir, dafs in den ältesten rein liturgischen Weihnachtsspielen, wo ein Prolog überhaupt noch fehlt, der Engel mit der Verkündigung, sei es an Maria, sei es an die Hirten das Spiel beginnt, so z. B. in dem von Weinhold abgedr. *Herodes sive Magorum adoratio* (S. 56) und *Ordo Rachelis* (S. 62). Schon bald fiel den Engeln eine andere Rolle zu, die lange beibehalten wurde, nämlich die zum Stillschweigen und zur Aufmerksamkeit zu ermahnen, so z. B. im St. Gallener *Osterspiel* (Mone I S. 72), im Donauaschinger *Passionsspiel* (Mone II, 181) im 4. und 5. Erlauer Spiel (Kummer p. 95 und 125) im Künzelsauer *Fronleichnamspiel*, im Alsfelder Spiel u. s. w. Wie diese durch die bekannten Worte „Silete, silete, Silentium habete“[1] gelöste Aufgabe zu einem kurzen Prolog anwachsen konnte, beweist der Eisenacher „*Ludus de decem virg.*“ (cf. Bechstein's Ausg. S. 15), wo bereits 6 Verse daraus geworden sind. Und so erklärt sich meines Erachtens aus der Verbindung der beiden Rollen in den deutschen wie in den ital. Spielen am besten die eigentümliche Verwendung des Engels in loco prologi. Von den Prologen der mittelalterlichen Dramen anderer Völker bieten nur die Iberier[2] etwas Ähnliches. Ich nenne Gil Vicente's *Auto da Historia de Deos* (1537) das 1523 gedr. *Auto* Pedro de Altamira's und die *Representacion* des Francisco de las Cuebas (16. Jahrh.); allein diese Stücke und andere aus jenen Tagen stammen aus einer Zeit, wo sich bereits der ital. Einflufs auf der pyrenäischen Halbinsel geltend gemacht hatte. In der älteren Zeit scheint die Rolle des Prologs — was wiederum die Nachwirkung der Weihnachtsspiele auf die übrigen Spiele beweist — meist von einem *Hirten* gegeben worden zu sein.

Eine sorgfältige Prüfung inhaltlich verwandter Spiele Deutschlands und Italiens ergibt sicherlich noch mehr Übereinstimmungen. Es verdiente deshalb eine Untersuchung, ob eine Einwirkung von der einen Seite auf die andere stattgefunden hat, oder nicht. Bei den gewaltigen Beziehungen,

---

[1] Dafs das „*silete*“ auch vielfach für die handelnden Personen galt, will ich, der Genauigkeit wegen, gleich beifügen.

[2] Unentschieden mufs ich es jedoch lassen, wie es sich damit in den engl. relig. Spielen verhält, weil mir keine engl. Texte hier zur Verfügung stehen.

welche Deutschland im Mittelalter zu Italien hatte, wäre das nichts Auffallendes.

Dies führt mich auf eine andere wichtige Frage, die ich indes hier nur flüchtig berühren kann. D'Ancona verweist durch sein ganzes Werk bei allen Gelegenheiten auf ähnliche Erscheinungen im französischen Mysterium. Gleichwohl glaubt er nicht an eine Beeinflussung der S. R. durch dasselbe. Sollte die Gleichheit der behandelten Gegenstände und der Quellen wirklich, wie er glaubt, alle Übereinstimmungen zur Genüge erklären? Ich kann mich für diese Ansicht nicht erwärmen. Ich wäre weit eher geneigt, bis zu einem gewissen Grad in Frage der relig. Spiele einen wechselseitigen Einflufs aller Völker unter einander anzunehmen.[1] Es steht fest, dafs diese in der profanen Dichtung sich einander beeinflufsten, dafs insbesondere Deutschland, England, Spanien und Italien von Frankreich und ebenso England, Deutschland, Frankreich und Spanien von Italien borgten. Warum sollte dies in der relig. Dichtung anders sein? Auf diesem Gebiete näherten sich ja alle Völker des Mittelalters einander mehr als auf irgend einem andern, und gerade in Italien, in Rom liefen alle Strahlen religiösen Geistes, relig. Dichtens und Trachtens wie zu einem Brennpunkte zusammen. Nach Italien führte die Völker des Abendlandes aber nicht nur das relig. Interesse, durch Italien ging auch die grofse Handelsstrafse zur Levante. Es gab also Berührungspunkte genug, um Gallier, Germanen und Welsche zusammenzubringen. Ich vermute daher, dafs die vielen Übereinstimmungen[2] zwischen den relig. Spielen

---

[1] Gerne hätte ich, wie ich es oben bezüglich des *deutschen* und *spanischen* Dramas gethan, auf Ähnlichkeiten zwischen dem *englischen* und *italienischen* hingewiesen. Der Mangel an engl. Texten gestattet mir indes nur ein Beispiel anzuführen. D'Ancona entnehme ich (I S. 530), dafs in einer „Rappresent. malamente intit. *Contrasto di Belzabù e Satanasso* e che è un rozzo composto del dram. de' Profeti di Cristo, e della liberazione delle anime dal Limbo" Satan mit Christus — abweichend von der Überlieferung — in einen Rechtsstreit über die Erlösung der Seelen gerät. Das gleiche Motiv findet sich nun schon in dem ältesten erhaltenen englischen Mysterium, in der *Verheerung der Hölle* (*Harrowing of Hell*); vergl. Ten Brink *Gesch. der engl. Litter.* II, S. 251 ff. und 299.

[2] Es ist selbstverständlich, dafs sich bald in der Entwicklung des rel. Dramas bei den einzelnen Völkern charakteristische Unterschiede geltend machten, die einmal in der Vorliebe für gewisse Stoffe, dann im Ton, in Sprache und Metrik u. s. w., namentlich aber in der Pflege der komischen Partien hervortraten. So fand, um nur von letzteren etwas zu sagen, in Deutschland die Rolle des Krämers und seines Knechtes, in Frankreich die des Henkers, in Spanien die des Hirten, in England die des keifenden Weibes (Noah's Frau) und in Italien die des Contadino ganz besondere Aufmerksamkeit. Aber auch in den kom. Teilen zeigt sich bei jenen Völkern wieder so viel Gemeinsames, dafs dadurch meine Vermutung aufs neue bestätigt wird. Die kom. Teufelsscenen sind allen Ländern gemeinsam, ebenso die meisten Mittel, um Heiterkeit hervorzurufen: Entblöfsungen, Vermummungen, Wortverdrehungen, Mifsverständnisse, Prügeleien, Gesänge der Juden u. s. w. Leugnen kann man indes nicht, dafs von diesen Mitteln, wie überhaupt von der Komik in den S. R. ein weitaus spärlicherer und würdigerer Gebrauch, als anderswo, gemacht ist.

Über die Unterschiede zwischen den *Devozioni umbre* sowie den *S. R.* einerseits und den franz *Mystères* anderseits hat sich Gaston Paris in seinem ausführlichen Referat über D'Ancona's *Origini* (Journ. des Sav. Nov. 1892)

aller mittelalterlichen Völker sich am besten durch eine gegenseitige Einwirkung erklären lassen. Sicheren Aufschlufs darüber vermöchte uns die, bisher nur für einen kleinen Teil, für die lateinischen Osterfeiern versuchte, vergleichende Geschichte des mittelalterlichen Dramas zu geben. Einer solchen Arbeit aber müfste, um wirklich fruchtbar zu sein, eine andere vorhergehen. Es müfste für die einzelnen *Spielgattungen*, wie Weihnachtsspiele, Osterspiele, Paradiesspiele, Passionsspiele u. s. w. oder *Sujets*, wie Isaaks Opferung, Geschichte des Tobias, Josephs u. s. w. bei jeder einzelnen Nation vergleichende Arbeiten der älteren und jüngeren Darstellungen unter besonderer Berücksichtgung der etwa noch erhaltenen Volksspiele vorgenommen werden. Zu diesem Behufe wäre freilich ein reicheres Textesmaterial nötig, wie es uns z. Z. zur Verfügung steht. Ähnliche Arbeiten, wie sie Weinhold, Schröer, A. Hartmann und L. Wirth für Deutschland geleistet haben, an und für sich — bei aller Vortrefflichkeit — noch nicht erschöpfend genug, fehlen aber fast ganz für andere Länder.

Es scheint mir daher verfrüht, schon jetzt definitiv Stellung zu D'A.'s Conjektur über die Entstehung der *S. R.* zu Florenz zu nehmen. Aber ein paar Bememerkungen möchte ich doch darüber machen. Überblickt man die in den *S. R.* bearbeiteten Stoffe, so findet man, dafs sie im allgemeinen dieselben sind, wie anderwärts. Liest man unbefangen einige Stücke, so empfängt man, wenn man von den verschiedenen Wirkungen, welche die sehr verschiedenen Metren verursachen, absieht, durchweg denselben Eindruck, als ob man ein französisches, deutsches oder englisches Mysterium lese. Sie athmen denselben Geist, es kehren die gleichen Gedanken wieder, die Handlung verläuft meist in derselben undramatischen Weise u. s. w. Und doch sollen die *S. R.* ganz von fremden Einflüssen frei sein! Zur Erklärung dieser Erscheinung sagt D'A. wohl, dafs die Italiener denselben Quellen wie andere Völker folgten. Wie kam es aber, dafs sie gerade dieselben Quellen benutzten, wo für einen Stoff in den einzelnen Evangelien oft verschiedene, sehr wesentlich von einander abweichende Quellen vorlagen. Schon der Umstand, dafs man überall unter mehreren Quellen einer den Vorzug gab, beweist das Abhängigkeitsverhältnis des einen Volkes von einem anderen.

Blieb das relig. Drama in Florenz wirklich ganz frei von dem Einflufs des liturgischen? Ich glaube, dafs auch in dieser Sache das letzte Wort noch nicht gesprochen ist. Nachdem das liturg. Drama in mehreren Teilen Italiens nachgewiesen ist, sehe ich nicht ein, warum man sich gegen die Annahme seiner Existenz in Florenz so ablehnend verhält. Es würde ja manche Übereinstimmung der *S. R.* mit dem relig. Drama anderer Länder am einfachsten erklären.

Zugegeben — was mir jedoch noch nicht so ganz erwiesen scheint — dafs die von den Historikern schon im 14. Jahrhundert erwähnten *Rappre-*

---

ebenso scharfsinnig wie geistvoll geäufsert. Auch er hält eine Beeinflussung der *S. R.* durch das franz. für möglich. Ich verweise mil Vergnügen auf den gehaltvollen, fesselnden Artikel. Auf die darin angeregte Frage nach der Heimat der lateinischen Osterfeiern — G. Paris meint: „C'est dans quelque église de la France proprement dite ou des bords du Rhin qu'ont été inventées ces liturgies dramatisées" — hoffe ich bei anderer Gelegenheit wieder zurückzukommen.

sentationi entweder ganz stumme Spiele oder „almeno senza forme drammatiche" (I, 222) waren, so ist damit die Existenz wirklicher *R. sacre* im 14. Jahrh., wie wir sie im 15. Jahrh. finden, noch nicht ausgeschlossen. Ferner erachte ich es zum mindesten noch als sehr zweifelhaft, dafs — wie D'Ancona meint — die stummen Spiele den gesprochenen im Alter vorangehen. Wenn sich D'A. (I, 223) auf ein ähnliches Verhältnis im französischen Mysterium beruft (anche là la rappr. mimica sembra precedere quello di azione drammatica), so hat er wohl die beweiskräftige Stelle bei P. de Julleville nur flüchtig angesehen. Dieser sagt (I, 197) „ce genre de spectacles qui *fleurit* en France avant les vrais mystères". Er sagt also nicht, dafs das genre der *Myst. mimés* den eigentlichen Mysterien voranging — eine solche Behauptung würde ja sein ganzes Werk widerlegen — sondern lediglich, dafs sie früher ihre Blütenperiode erreichten. Man sollte glauben, dafs stummen Spielen, wie sie in Italien nachgewiesen sind — förmlichen Cellectivmysterien — eine ziemlich weit gediehene Entwicklung der relig. *azione drammatica* vorausging. Ein stummes Spiel kann doch nur dann auf ein volles Verständnis zählen, wenn das Dargestellte dem Publikum schon vielfach dramatisch vorgeführt und dadurch ganz geläufig geworden ist.

D'Ancona zieht (I. S. 495) zu einem kurzen Vergleich mit den *S. R.* die „*grandi Rappres. pittoriche*" heran, er spielt, wenn ich mich recht erinnere, auch noch an ein oder zwei anderen Stellen auf dieses Verhältnis an; man kann aber nur bedauern, dafs er dem Wechselverhältnis zwischen den zeichnenden Künsten und dem Drama im Mittelalter nicht einen gröfseren Platz in seinem Werke eingeräumt hat. Ich vermute stark, dafs ein gründliches Studium dieser Seite seines Themas manchen dunklen Punkt in der Entwicklungsgeschichte des relig. Dramas in Italien zu erhellen geeignet wäre. Ebenso hätte ich auch über die Beziehungen des relig. Dramas zur älteren oder gleichzeitigen lyr. und epischen relig. Dichtung gerne etwas Näheres erfahren, wie das zum Teil für das deutsche Mysterium geschehen ist. Ich glaube bestimmt — der Mangel an Hilfsmitteln läfst mich auch hier nur eine Vermutung aussprechen — dafs solche in reichem Mafse bestanden haben. So verzeichnet der Katalog L(ibri) (Paris 1847) einige dreifsig Nummern (Nr. 1214—1248) von *Legendes en vers*, welche, fast alle in ottava rima geschrieben, gröfstenteils die nämlichen Stoffe wie die *S. R.* behandeln. Ich erwähne: *Giudetta, Susanna, vita del N. S. J. Ch., conversione di S. Magdalena, vendetta di Christo, Santa Elena, Sette dormienti, Santo Alesso, santa Orsola* u. s. w. Obgleich die Drucke wohl alle dem 16. Jahrkundert angehören, so sind die Dichtungen doch ohne Zweifel wenigstens zum teil älter und mindestens gleichzeitig mit den meisten *S. R.*, mit denen sie auch noch den Umstand teilen, dafs sie — wie ich aus dem *Catal. die Commedie ital.* (Farsetti) Ven. 1776 S. 25 ersehe — noch im 17. Jahrh. neu gedruckt wurden. Die meisten sind, wie die *S. R.*, anonym. Von den vier Autoren, die genannt sind, ist Socci Perretano (hier Soci Piretano) bereits als Verfasser eine *S. R.* bekannt; und so wird das, was Libri (S. 197) sagt: Souvent un même sujet était traité à la fois par les rapsodes italiens en prose, en vers et prenait aussi la forme de Drame" wohl seine Richtigkeit haben. Wichtiger wäre es übrigens, wenn sich Beziehungen des ital. geistl. Schauspiels zu noch älteren nichtdrammat. Dichtungen nachweisen liefsen. — Über

alle diese Dinge vermag uns Niemand besser Aufschlufs zu erteilen als der gelehrte Verfasser der *Origini*.

Warum D'A. I, S. 269, bezw. S. 333 die Verfasser von *S. R.* Socci Porretano (o. Perretano) Tiburzio Sacco und A. Roselli weggelassen hat, weifs ich nicht. Den ersten erwähnt er übrigens I S. 440, die andern überhaupt nicht. Ob der S. 332, 392, angeführte *Sansone* mit dem des Roselli und die S. 270 genannte *Susanna* mit der des Sacco identisch ist, weifs ich ebenfalls nicht.

Im 1. Kapitel des libro III beschäftigt sich der Verfasser — wie schon erwähnt worden ist — mit den „*Drammi profane del secolo XV e XVI modellati sulla sacra rappres.*" In seinen interessanten Ausführungen zeigt er an den Beispielen von Poliziano's *Orfeo*, Corregio's *Cefalo*, am *Timone* von Carretto (hier zu ersten Mal besprochen) und an demjenigen von Bojardo, an Taccone's *Danae*, Accolti's *Virginia*, wie Stücke profanen Inhalts sich in der Form an das relig. Drama anlehnen. Die gleiche Erscheinung weist D'Ancona bei mehreren lateinischen und ital. Dramen nach, welche zeitgenössische Ereignisse behandeln. Anderseits erfahren wir, dafs auch die *Farsa* in der Form den Einflufs der *Rapp.* erfuhr. Als Beleg führt der Verfasser die *Farsa* an „*nelle quale si demostra che in qualunque grado l'homo sia, non si puo quietare* etc. und die *Rappr. di Biagio Contadino.* Diesen Ausführungen ist im ersten Teil durchaus beizustimmen; es ist nur zu bedauern, dafs der geistvolle Historiker die Zahl der hier einschlägigen Beispiele nicht vermehrt und den äufserst interessanten Gegenstand nicht erschöpft hat. Hierher gehören noch die von D'Ancona erst an späterer Stelle erwähnten Stücke Araldo's (*l'Ingratitudine*) und Nardi's (*l'Amicizia, I due felici Rivali*), ferner Carretto's *Sophonisba* und *Tempio d'Amore*, wahrscheinlich des Notturno *Gaudio d'Amore* und die Stücke Marco Guazzo's, Ant. da Pistoia's *Filostrato* und vor allen die anonyme *Floriana*, der man so gern ein hohes Alter hat anweisen wollen. Ja in gewisser Hinsicht möchte ich ihnen noch spätere Dramen, wie A. Ricchi's *Tre Tiranni* anreihen.

Was aber die Farsa betrifft, so bin ich von D'A.'s Angaben weniger befriedigt. Es sagt (II, 147): Era la *Farsa* ... un genere antico, popolare, anzi plebeo, non mai dismesso durante l'età media etc. und schon früher (I, 603) hatte er behauptet, dafs diese Gattung „nelle nostre Rappr. entra come comico intermezzo". Es gibt in der Literaturgeschichte des Mittelalters nicht leicht einen dunkleren Punkt und zugleich keinen, der weniger Aussicht auf Aufhellung hätte, als die Geschichte der profanen Schaubelustigungen des Mittelalters und zwar nicht nur in Italien, sondern bei allen Völkern des Abendlandes. Man befindet sich da verlassen auf dem schlüpfrigen Boden der blofsen Vermutung. Es steht wohl aufser Zweifel, dafs gewisse profane Volksspiele schon im grauen Mittelalter bestanden, es scheint mir auch, besonders für Italien, sehr naheliegend, sie mit den altitalienischen Volksspielen (Atellanen u. s. w.) in Verbindueg zu setzen, ich bin selbst bereit, einen direkten Zusammenhang zwischen ihnen und der *Commedia del Arte* — wegen des maskenartigen Charakters beider — zuzugeben: aber dafs jene Spiele der Joculatores ohne weiteres als selbständige Intermedien in die S. R. eintraten, und dafs sie zugleich die direkten Vorfahren der Farse des

16. Jahrhunderts seien, das bezweifle ich. Meines Erachtens hätte D'A. untersuchen müssen, ob letztere in früherer Zeit nicht, analog den Vorgang in den übrigen Ländern Europas, in engerer Beziehung zu den geistlichen Spielen gestanden, ob sie sich nicht daraus geradezu entwickelt haben. Soweit ich auf Grund allerdings unzureichenden Materials urteilen kann, ist dieses der Fall. Die *Farsa* ist die aus schwachen Anfängen allmählich herangewachsene komische Nebenhandlung des *Mysteriums*, welche, mündig geworden, sich von diesem loslöste und sich selbständig weiter entwickelte. Der *Contadino*, und der *Oste*, die zwei am häufigsten vertretenen komischen Figuren der *S. R.* wurden wahrscheinlich durch die Weihnachtsspiele angeregt. Aus den *Hirten* von Bethlehem entwickelten sich die *Contadini*, und der *Wirt*, der Joseph und Maria das Obdach verweigerte, wurde das Urbild des *Oste*. Die letztere Figur wurde bekanntlich auch in den deutschen Spielen zur komischen. In der bei D'A. (S. Rappr. I, 193) abgedruckten *Natività* haben die Hirten bereits Namen von Contadini: Nencio Bobi und Randello, während sie in der wahrsch. auf ein älteres Vorbild zurückgehenden *Purificazione* (S. R. I, 214) noch hebräische Namen führen. Im *S. Gualberto* heifsen die Contadini: Nencio Beco und Randello, im *Agnolo Ebreo*: Baccio und Beco, im *S. Onofrio* Beco und Randello, anderwärts finden wir noch Nencia, Nanni u. s. w. Den *Oste* treffen wir zwar nicht in der eben erwähnten *Natività*, aber es gab ohne Zweifel Nativitätssp., worin er wie in anderen Ländern, vorkam. Dagegen findet er sich u. a. im *Figl. prodigo*, im *S. Antonio* in den *Sette Dormienti*, im *Re Superbo*, in *Rosana*, in *Santa Uliva*, *San Onofrio* u. s. w. Wenn ich nun erwähne, dafs wir fast alle diese Namen in den *Farse* des 16. Jasrhundets wiederfinden, dafs sich dort sehr oft der *Oste* zeigt, dafs Inhalt, Dialog und Sprache der *Farse* die gröfste Ähnlichkeit mit jenen Scenen der *S. R.* zeigen, dafs sogar eine *Farsa*: *Beco, Randello e l' Oste* (Fir. 1572)[1] einfach aus *S. Onofrio* herausgenommen scheint, so wird man meiner obigen Behauptung gewifs beipflichten. In diesem Lichte müssen also die in Florenz und Siena geschriebenen Farse, bes. die der Rozzi betrachtet werden und höchst wahrscheinlich auch die in anderen Provinzen entstandenen. Der Einflufs jener alten komischen Episoden der S. R. zeigt sich sogar noch in den stark vom klass. Lustspiel beherrschten Stücken der Intronati zu Siena. So begegnen wir z. B in den *Ingannati* (1537 gedr.) zwei komischen Wirten, von denen einer Frulla heifst, ein Name der sich schon im *Sant Ippolito* vorfindet.

Gleich den Farse standen auch die ältesten pastoralen Versuche den relig. Spielen nahe. Der *Orfeo* und der *Cefalo*, die schon erwähnt worden eröffnen den Reigen. Ihnen schliefsen sich an der *Tirsi* von Castiglione und Gonzaga, die Commedie des A. Caperano, der *Philolauro* des Demone (Bern.) Filostrato, Tansillo's *Due Pellegrini*, Cassio und Bellincioni mit ihren Eglogen, Casalio's *Amaranta* u. a. bis herab zur *Tancia* des Buonarroti.

S. 82 berichtet D'A. nach A. Lucio's interessanter Publik. *Federigo Gonzaga ostaggio alla corte di Giulio II*, (Roma 1877), dafs am 6. Januar 1513 zu Rom ein span. Stück Juan de l'Encina (richtig: del Encina) auf-

[1] Es gibt auch eine Farsa *Tonio e Pippo Contadini e l'Oste* (s. d.; Farsetti 178). Sollte diese etwa bis auf die Namen identisch mit der obigen sein?

geführt worden. „E peccato ignorarne il titolo“ meint D'A. Was wir über den Inhalt erfahren ist zwar wenig: „intervenne lui ad dir le forze et accidenti di amore“, doch kann schon der Zeit nach, die „*comedia*“ nichts anderes als Encina's jüngstes dram. Erzeugnis, seine *Egloga de Placida y Vitoriano* gewesen sein, von der wir wissen, dafs sie in Rom entstanden, und 1514, wenn nicht gar schon 1513 gedruckt und 1559 auf den Index gesetzt worden ist. Der Inhalt, den man bei Klein IX, 31 ff. nachlesen mag, deckt sich völlig mit obigen Worten. Das Stück ist also noch unter Pabst Julius II. entstanden und nicht erst unter Leo X.; Damit fällt eine widerliche Vermutung Klein's (l. c.) in nichts zusammen.

D.A. sagt II S. 167 N. 2: Lotto Del Mazza era un *calzolajo* fiorentino. Es ist zu berichtigen, dafs er ein *calzajuolo* war. — Die Anmerkungen, welche D'A. II, 171 ff. über das Verhältnis des ital. klass. Dramas zum franz. macht, bedürfen mehrfach der Ergänzung und Berichtigung. Ich begnüge mich mit einigen Berichtigungen. So sagt er z. B.: „Vengono poi le traduzioni della *Sofonista* di Claude Mermet (1584), di A. de Montchrestien (1601) e di Mayret (1629).“ Hier ist zu bemerken, dafs die *Soph.* des *Mermet* eine Übers. ist, die andern sind Originale. Montchrestien's *Soph.* erschien bereits 1596 im Druck, von 1601 ist die von Montreux, Mairet's Stück ist wahrsch. 1634 verfafst, und 1635 gedruckt worden. — Wenn D'A. dort ferner sagt: „Ch. Estienne 1647 (trad.) il *Sacrificio, degli Intronati,*“ so ist zu erinnern, dafs er nicht die lyr. Dichtung *il Sacrifizio,* sondern die damit zusammengedr. Komödie *Gl'Ingannati* und diese nicht erst 1547, sondern bereits 1540 übersetzt und in Druck gegeben hat. — II, 176 sagt D'Ancona: „nel 1590 Filippo II morente proscriveva del tutto le Rapp. teatrali“. Das Verbot erfolgte am 2. Mai und Philipps Tod am 28. September 1598. — II, 190 lesen wir: *Il Sacrifizio d'Abramo* ispirava *l Isacco,* Tragedia di Franc. *Contarini* (Ven. 1615). Hier liefs sich D'A. durch den Titel zu einem Irrtum verführen, denn der *Isaccio* des Contarini, enthält die Geschichte des byzantinischen Kaisers Isaak II Angelos. —

Ganz flüchtig und in Bausch und Bogen fertigt D'A. — wohl in Folge allzureichen Materials — die relig. Dramen in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts und im 17. Jahrh. ab. Und doch verdienten sie schon deshalb etwas mehr Aufmerksamkeit, weil sie, bis zum Erscheinen von Maffei's *Merope,* den weitaus hervorragendsten Teil der ernsten Dramen Italiens ausmachen. Ihre grofse Zahl ist, neben den immer noch erscheinenden Ausgaben alter *S. R.,* ein Beweis für das fortdauernde Interesse, das man dem geistlichen Schauspiel entgegen brachte. Ob sie wohl alle die wegwerfende Kritit unseres strengen Historikers verdienen? Vielleicht unterzieht sich Jemand der, gewifs mehr noch den Kulturhistoriker als den Literarhistoriker interessierenden Arbeit sie näher zu studieren, nnd für diesen bemerke ich, dafs sie in drei Klassen zerfallen: 1. Nachahmungen der alten *S. R.* oder ähnlicher Dramen aus älterer Zeit, 2. Relig. Dramen nach klass. Mustern, und 3. Nachahmungen spanischer *Comedias de Santos* etc. (letztere meist in Prosa).

Ich komme jetzt zu den *Appendici.* Der erste erscheint hier zum dritten Male im Druck, deshalb verzichte ich auf ein näheres Eingehen, obwohl D'A. seine verdienstliche Abhandlung mit einigen wertvollen Zusätzen bereichert hat. Nur eine Bemerkung will ich vorbringen. Die Spiele (*Maggi*) der tosk.

Bauern — Gegenstand der Abhandlung — sind fast alle schwache Erzeugnisse, nur wenige machen eine Ausnahme, dazu gehört *il Martirio di San Bonifacio.* Ueber diesen *Maggio* sagt D'A.: „se invece di essere oscuro parto della Musa campagnuola, portasse scritto in fronte il nome, ad esempio, di qualche autore di *Atti sacrament.*, gia da gran tempo i critici e gli storici dell'arte ne avrebbero dette le lodi, Chè per quanto spetta .... al concetto dram. e alla compos. teat., a me pare che, ne'meriti, come ne'difetti il Maggio .. non stia molto al di sotto de'più celebrati lavori de'dramat. spagnuoli." Ich finde das Urteil etwas übertrieben, bin aber davon weniger überrascht als darüber, dafs D'A. nicht auf die eigentliche Quelle gekommen ist. Wer einigermafsen sich in das spanische Drama des 17. Jahrhunderts eingelesen hat, wird keinen Augenblick im Zweifel seln, dafs er es hier mit einem Flüchtling der pyrenäischen Halbinsel zu thun hat, der, obwohl im toskan. Bauernkittel, seine edle Abkunft nicht verleugnen kann. Der Catal. span. Comedias von Barrera führt S. 580 einen *San Bonifacio* an, ein ital. Drama gleichen Namens, das auch den gleichen Inhalt hat, ist zwar nicht bekannt — denn Scip. Agnelli Maffei's *S. Bonifacio* ist davon grundverschieden — allein ein solches, vermutlich jetzt verlorenes, hat gewifs den Stoff vermittelt.

Besonders dankbar müssen wir dem Verfasser sein, dafs er, als 2. Anhang, die im *Giornale Stor. d. Lett. It,* V, 1—79, VI, 1—52, 312—351 u. VII, 48—93 zum ersten Male veröffentlichte Abhandlung *Il teatro mantovano nel secolo XVI* wieder abdruckte (S. 349—578) und durch Zusätze bereicherte. Er verfolgte auf diesen wichtigen und äufserst lehrreichen Blättern, noch ins 15. Jahrhundert zurückgreifend, jedoch die *S. R.* ausschliefsend, an der Hand archivalischen und anderen Materials die Theatergeschichte jenes Hofes, der nächst Florenz und Ferrara auf den Entwicklungsgaug des ital. Dramas und der ital. Schauspielkunst den bedeutensten Einflufs ausgeübt hat. Von den 9 Kapiteln der Abhandlung können das 8. *(Le Rappr. del Pastor fido a Mantova)* als wertvolle Ergänzung zu V. Rossi's Arbeit über den *P. F.*, und das 5. (*Gli Ebrei di M. e il teatro*) ein besonderes Interesse beanspruchen; letzteres deshalb, weil es gewifs eine merkwürdige Erscheinnng ist, dafs die Juden Italiens im 16. Jahr. trotz der gedrückten Lage, in der sie sich in Folge relig. Vorurteile befanden, an den allg, Literaturbestrebungen viefach teil nahmen. Ganz einzig dastehend ist aber die Rolle, die sie in der Theatergeschichte Mantuas spielen. Sie waren als Musiker, Balletmeister, Schauspieler, manche als dramat. Dichter, einer sogar, Leone de Sommi — nicht nur wegen vieler Dramen, sondern auch wegen seiner *„dialoghi sull'arte rappresentativa"* geschätzt. Ich mufs bezüglich Einzelheiten auf die ungemein fesselnden Ausführungen D'A.s selbst verweisen, und lasse nur noch einige Berichtig. und Ergänz. zum II. App. folgen:

Zu S. 352 N. 2: Menechino und Menechini statt Monechmo und Menechmi entstand durch eine auf die ed. princ. zurückgehende Verwechsl. des m mit in, welche sich durch spätere Ausg. fortschleppte (cf. meine Bemerk. im Ltbl. 1890, Col. 197). — S. 381 liest man: Quanto al *Philonico* forse non è ardita congettura che si debba leggere *Philodicus*, e che si tratti dello *Stephanium* di M. A. Harmonius Marsus, dovè ricorre un personaggio di codesto nome." Philodicus ist in jenem Stück eine ganz untergeordnete Person, die

ganz zuletzt auftritt, also in keiner Weise den Namen für die Commedia abgeben konnte. *Philonico* scheint mir vielmehr ein verlorenes Stück zu sein, der richtig gebildete griech. Name schliefst ein Schreibversehen aus. — S. 388 N. wird der *Formicone* des P. Philippo als rarissima bezeichnet. Ich habe Kenntnis von 7 Ausgaben (s. d., 1524, 1526, 1527, 1530, 1534, 1537; es gab deren gewifs noch mehr), wovon die Münchener Hof- und Staatsb. allein vier besitzt. In Auktions- und Antiquariatskat. bin ich dem Stück auch öfters begegnet, so gar selten dürfte es sonach nicht sein. — S. 440 N. heifst es von Piccolomini's *Amor contante*, composta 1531." Corrigiere 1536. — S. 446 N. 4 steht: B. *Rossi,* comico nella pref. alla *Fiamella* del *De Fornaris* etc. Nicht Fornaris, sondern Rossi ist der Verfasser der *Fiamellà*. — Zu S. 458: der Schauspieler G. Tabarin, von dem D'A. (nach K. Trautmann) Aufführungen in Oestereich zwischen 1568—1574 erwähnt, hat vielleicht die Rolle Tabarin (Bergamasco servo) in Marin Negro's 1561 gedr. Com. la *Pace* angeregt oder gegeben. Damit wäre seine Thätigkeit in Venedig und seine Rolle (servo B.) gefunden. Nebenbei sei bemerkt, dafs *la Pace* auch schon die Rolle eines Dottore und zwar eines Dott. Bergamasco enthält. — Zu S. 459/60. Ueber Ganassa in Spanien hätte D'A. Pellicer I, 53 ff., 62, 63, 71—74 und Sanchez Arjona (*El Teatro en Sevilla* 1887) vergleichen sollen. Dem letzteren zufolge war Alberto Nazeri de Ganaça — so nennt er sich in einer Bittschrift — 1575, 1578 und 1583 in Sevilla „en la fiesta del Corpus" beteiligt, er hat also wohl auch *spanische* relig. Spiele aufgeführt. Ueber einen älteren ital. Schauspieler, der lange vor Ganassa in Spanien auftrat cf. meine Arbeit Lope de Rueda und das ital. Lustspiel (Ztsch. XV, S. 318). — S. 476 Z. 10 lies statt 1585, 1589. — S. 476 N. 1 sagt D'A.: Togliamo la seguente notizia su Pedrolino dal *Sand* I, 257 lasciando a lui la responsabilità: etc. Es folgt nun die Notiz, bei welcher D'A Sand nicht die ganze Verantwortlichkeit lassen, sondern korrigieren hätte sollen, dafs Ch. Castelletti 1547 noch kein Stück geschrieben — sein erstes erschien 1580 im Druck — dafs in keinem Stücke ein „Pirro servo" vorkommt, dafs Grotto nur in einem seiner Stücke einen Pedrolin einführte, dafs dieses aber nicht *Attiera*, sondern *Alteria* heifst, wohl 1587 gedruckt, aber schon 1584 verfafst worden ist und — was das wichtigste ist — dafs Pedrolin und Bertolin — denn auch dieser kommt darin vor — keine *valets naïfs*, sondern *facchini* sind, die nur ein paar Worte sprechen. — S. 488 wiederholt D'A. nach Nap. Signorelli — dafs im „*Edipo tiranno* di Sofocle trad. da O. Giustiniano la parte del *protagonista* fu sostinuta dal famoso L. Groto." Obwohl auch A. Zeno dieser Ansicht ist, so scheint mir doch Giuseppe Grotto, der Verfasser einer *Vita di L. Grotto* (Rovigo 1777) eher recht zu haben, der auf Grund zeitgenöss. Zeugnisse behauptet, G. habe die Rolle des *Tiresias* gegeben. — Von den S. 551 angeführten Personen, die mit der Auff. des *Pastor fido* zu Mantua betraut wurden, verdiente Giov. Donato Cucchetti Interesse, weil er selbst Verfasser mehrerer Dramen, darunter eines von Tasso belobten Pastoraldramas *Pazzia* (1581) war. Ist das wirklich der Fall, d. h. gab es keinen 2. gleichen Namens, so gewinnt Guarini's Brief auf S. 556 erhöhte Bedeutung. — Zu S. 495: Ich bezweifle — wenn D'A. nicht ganz bestimmte Anhaltsp. hat — dafs die 1589 zur Hochzeitsfeier Ferdinand I. in Florenz aufgeführt „Comedia" *Il Giudizio di Paride* identisch mit der 1608 zur Hochzeit Cosimos II zu Florenz auf-

geführten und gedruckten *favola in musica* gleichen Namens ist. Stücke mit diesem Titel gab es viele. —

Einen Platz in der Theatergeschichte Mantuas hätten vielleicht noch finden sollen: die Dialektstücke des Dichters und Malers G. Arthemio Giancarli 1544/45 (cf. meine Arbeit *Lope de Rueda etc.* l. c. S. 189), die 1544 zu Mantua gedruckte und von einem „gentilhuomo Mantovano verfafste Komödie *Desiderato Fine,*" die 1581 aufgeführte (1603 gedruckte) Com. *I Sospetti* des Akademikers Massimo *Faroni* (die Dramm. v. 1755 nennt in Ferroni) und endlich eine Notiz Cooper-Walker's (*Hist. & crit. Essay on the Revival of the Drama in Italy,* Edinb. 1805, S. 199): if the authority of Sir Th. Urguhart may be relied on, there appeared in 1583 on the stage of this court (Mantua) a gentleman-actor, who was „*himself an host.*" It is related by this quaint writer, that while the Admirable *Crichton* resided in Mantua, he was encouraged by the reigning family to compose an Italian comedy . . . which was looked upon as one of the most ingenious satires . . .; but that which was most wonderful . . that he himself personated the divine, philos., lawyer, mathematician and soldier with such an inimitable grace that every time he appeared on the theatre he seemed to be a different person etc.

A. L. Stiefel.

Dr. Giacomo de Gregorio: *Saggio di fonetica siciliana.* Tipografia Michele Amenta 1890.

Im kritischen Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie p. 135 ff. habe ich bereits den Inhalt dieser Arbeit angegeben. Wenn ich aber dort gemäfs der Aufgabe, die sich der Jahresbericht stellt, vor Allem auf das in der Arbeit enthaltene beherzigenswerte Neue hinzuweisen hatte, so möchte ich hingegen hier einige Punkte zur Sprache bringen, mit welchen ich mich nicht einverstanden erklären kann. Schon dort konnte ich nicht umhin zu bemerken, dafs de Greg. besser daran gethan hätte, wenn er in seiner Arbeit, die hauptsächlich ergänzender und berichtigender Natur ist, nicht Alles, was schon über das Sicilianische geschrieben worden ist, in breiter Darstellung wiedergegeben hätte. Vor allen Dingen hätte er einige selbstverständliche Bemerkungen allgemeiner Art unterdrücken müssen. Warum besonders hervorheben, dafs in den romanischen Sprachen das klassisch lat. *ē* und *ī*, *ō* und *ū* stets zusammenfliefsen (p. 33 und 38)? Warum so oft die doch hinlänglich bekannte Thatsache (cf. Grundrifs p. 222) wiederholen, dafs man von Verdoppelung von Consonanten eigentlich nicht sprechen könne, da nie zwei getrennte Consonanten gehört werden (so hauptsächlich p. 126)? Warum schliefslich als etwas Besonderes verkündigen, er wolle in seiner Phonetik auf die Arbeiten von Wentrup, Hüllen, Rez.[1] zurückgehen, da er der Meinung sei, dafs wer es mit einer wissenschaftlichen Arbeit zu thun habe, nicht versäumen dürfe, Alles, was früher geschrieben sei, zu berücksichtigen, selbst auf die Gefahr hin, an Originalität zu verlieren? (p. 7). Das

[1] Da ich auf die Arbeit öfters zurückkomme, zitiere ich den genauen Titel: *Laute und Lautentwicklung des sicilianischen Dialektes.* Trübner 1888.

ist doch zu selbstverständlich, als dafs man es zu sagen brauchte. Ebenso selbstverständlich ist aber andererseits, dafs, wenn man die in früheren Arbeiten ausgesprochenen Theorien annimmt, man nicht vergessen darf, auf dieselben hinzuweisen. Letzteres scheint aber de Greg. öfters aufser Acht gelassen zu haben. So hätte er doch „*anche a costo di perdere dell' originalità*" bemerken können, dafs die Beobachtungen über den Unterschied zwischen der Behandlung der Laute in volkstümlichen und gelehrten Wörtern im Sicilianischen nicht von ihm zuerst angestellt worden sind. So p. 89, wo er sich unter Anführung von Beispielen über das volkstümliche *j* im Gegensatz zum gelehrten und fremden *ǵ* verbreitet, ohne seine Quelle zu nennen (Rez: l. c. p. 102 ff.); ebenso p. 97, wo er die verschiedene Entwicklung von *t* + *Hiat i* je nach dem Begriff des Wortes, die Popularisierung einiger Formen erläutert, ohne auf seine Quelle hinzuweisen (Rez: p. 110 ff.); ebenso p. 113, 114, wo er, freilich undeutlich und verschwommen, den von Rez. p. 126 ff. aufgestellten Unterschied zwischen volkstümlicher, gewählter und gelehrter Darstellung des *l* + *Dent.*, ohne zu zitieren, wiedergibt. Als etwas ganz Neues bringt de Greg. ferner p. 29 die Erklärung, nach welcher das *i* oder *u*, welches wir in Caltanisetta, Santa Caterina, S. Cataldo, Gangi und Adernò für *ę* und *ǫ* finden, zu erklären wäre aus der hie und da auftretenden Entwickelung der Diphthonge *íe* und *úo* (cf. jedoch Rez. p. 23, wo sich dieselbe Erklärung findet). Die von Guastella über die Dipthongierung in Modica aufgestellten Regeln bekämpft de Greg. ohne zu erwähnen, dafs schon früher von Rez. auf dieselben Mängel aufmerksam gemacht worden sei (p. 29 ff.). Die Unterschiede, welche Rez. für das Verbleiben resp. Erweichen von Anlaut *b* je nach dem Begriffe des Wortes konstatiert hatte, gibt de Greg. zum grofsen Teile ohne Quellenangabe wieder (p. 63). Noch verschiedene andere meiner Erklärungen, so diejenige, dafs *-iḍḍu* nicht auf *-ellus*, sondern auf *-illus* zurückgeht, und dafs *sarvu* (servo) aus der Infinitivform zu erklären ist, gibt er wieder, ohne mich zu zitieren (p. 32).[1]

Da wo er zitiert, thut er es aber manchmal so ungenau, dafs seine auf diese ungenauen Zitate sich stützende Polemik ungerecht wird. So wirft er mir p. 65 ein Mifsverständnifs vor. Ich hatte p. 76 behauptet, dafs die von de Greg. in seinen *Appunti*[2] p. 29 ausgesprochene Ansicht, es werde vor Vocalen *b* stets verdoppelt, sich als irrig erweise. Die betreffende Stelle in de Greg.'s *Appunti* lautete: „*inoltre ci sono delle consonanti che si radoppiano sempre, se susseguite da vocale B: abbati, mobbili, obbulu, possibbuli, cabbala, cubbu, gabbella, libbiru*" (wie Jeder sieht, lauter Beispiele für *b intervoc*). Darauf erwidert de Greg. in der *Fonetica* p. 65 Anmerk., ich hätte lesen sollen, was *Appunti* p. 30 bei ihm stünde „*B è constantemente rinforzato .... meno quando passa in v*; er verschweigt aber, dafs diese seine Bemerkung sich nur bezieht auf *Anlaut b*, denn in der durch Punkte an-

---

[1] In seiner Kritik von de Greg.'s Ausgabe der Capitoli, welche wir im vorigen Heft besprachen, mufs Förster auch an einer Stelle das Fehlen des Hinweises auf eine frühere von de Greg. benutzte Arbeit bedauern p. 36 Anm. „Deploro la mancanza del rinvio al Di Giovanni, che, del resto, nell'intiero opuscolo non viene nemmeno nominato."

[2] Appunti di fonologia siciliana. Palermo tip. Mich. Amenta 1890.

gedeuteten Stelle befinden sich nur Beispiele für *Anlaut b* und keine für *b intervoc.* — Auch der in Anmerkung p. 77 enthaltene Vorwurf ist ungerechtfertigt. Nachdem de Greg. Meyer Lübke getadelt, dafs er *tš* statt *ć* schriebe, sagt er „*Anche Sch. a. pag.* 89 *ha ć = tsch*". Bei mir heifst es aber nur „*c* + $\left\{ \begin{matrix} e \\ i \end{matrix} \right.$ geht in eine stridula über, welche wie im ital. gewöhnlich durch c wiedergegeben wird, in den wenigsten Fällen aber = *ć* (tsch) ist. Es ist deutlich, dafs hier nicht ein diakritisches Zeichen vorliegt, sondern nur eine graphische Erläuterung. Ich schreibe in den Texten auch nie *tsch*, sondern *ć*.

Auch p. 62 ist De Greg. ungenau und infolge dessen ungerecht gegen mich. Er läfst den Leser glauben, dafs es meine Ansicht sei, wenn *pl* nicht zu *pj* würde, bleibe es in allen Fällen unberührt. Das ist nie meine Ansicht gewesen. De Greg. hätte es sehen müssen, da ich an der betreffenden Stelle unter ε 2) hinwies auf § 22 a β, wo ich den Unterschied zwischen der volkstümlichen, gewählten und gelehrten Entwicklung des *l* erklärte, und zahlreiche Beispiele für *pl* = *pr* anführte.[1]

Auch an anderen Stellen scheint de Greg.'s Polemik gegen mich zu zeigen, dafs sie nur auf ungenauer oder oberflächlicher Kenntnifs meiner Arbeit beruht. So vornehmlich bei der Bekämpfung meiner Diphthongierungstheorie. Um die Sachlage klar darzustellen, mufs ich etwas weiter ausholen. Im Sicilianischen ist es schlechterdings unmöglich besondere Diphthongierungsgebiete anzunehmen, da in denselben Ortschaften diphthongierte und nicht diphthongierte Formen bunt durch einander gewürfelt sind. Auf 62 Ortschaften, die de Greg. anführt, gibt es 41, die zugleich diphthongierte und nicht diphthongierte Formen aufweisen. In sehr vielen Ortschaften klingt die Diphthongierung verschieden und wird infolge dessen auf verschiedene Weise bezeichnet. Neben *ie*, *uo* findet sich *ᵢe*, *ᵘo*, oder ia, ua, manchmal findet sich im selben Orte neben *ᵢe* auch *i*, und neben *ᵘo* auch *u*. Von einem phonetischen Einflufs nachtoniger Vokale kann man nur in einigen Teilen Siciliens sprechen, von einem consonantischen Einflufs gar nicht. Das sind allgemein anerkannte Thatsachen, die auch von de Greg. nicht in Zweifel gezogen werden. — Welches sind aber die Gründe dieser merkwürdigen Erscheinung? De Greg. hat das grofse Verdienst in seinen *Appunti* zuerst darauf aufmerksam gemacht zu haben, dafs in vielen Ortschaften bei Ausrufen von Verkäufern auf der Strafse, bei den „*grida prolungate dei banditori*" in emphatischem Tone, im Munde des niederen Volkes in Palermo, auch bei den Bauern einzelner Gegenden die Diphthongierung viel stärker auftrete als sonst. In seiner *Fonetica* hat de Greg. die betreffenden Stellen aus den *Appunti* wieder abgedruckt. Nichtsdestoweniger bekämpft er auf das Entschiedenste meine z. T. auf diesen, z. T. auf anderen Thatsachen sich aufbauende Theorie, nach welcher die Diphthongierung aufzufassen sei als ein psychisch individueller Vorgang, als eine die affectische Redeweise begleitende Erscheinung, die sich namentlich in dem in kultureller Hinsicht am niedrigsten

---

[1] Die Stelle bei de Greg. lautet: *Quando nel gruppo Pl non succede la vocalizzazione di L, che dà generalmente pj all' it., il che succede nelle parole poco soggette all'attrito della fonetica popolare, il sic. non presenta la solita riduzione kj, ma neppure lascia intatto, come vorrebbe Sch. quel gruppo consonàntico che gli riesce assolutamente impronunciabile.*

stehenden inneren Teile Siciliens, in der Sprache der Bauern und der niederen Volksschichten gröfserer Städte zeige, bei denen die gewöhnliche Art des mündlichen Verkehrs die in erregter Rede sei (p. 23 Rez.). Ia, de Greg. scheint sogar mir die Berechtigung absprechen zu wollen, eine solche Theorie aufzustellen. „*L'amore di voler trovare delle leggi, laddove probabilmente ci è il caso, e il desiderio di presentare in una veste, che abbia l'attrattiva della novità, idee non del tutto nuove, partendo l'A. da alcuni femoneni osservati da noi e ad essi riferendosi*", das sind nach de Greg. die Gründe die mich dazu geführt haben, obige Sätze auszusprechen. Zunächst müssen wir uns wundern, dafs de Greg. hier die Diphthongierung als wahrscheinliche Folge des Zufalls ansieht, da er doch p. 28 sie bezeichnete, als „*un fatto fonetico, un vezzo di pronunzia, se vogliasi, in certe zone ignoto, in altre universale, in altre infine non estraneo del tutto e prediletto specialmente nelle grida prolungate, e sino a un certo punto in date circostanze sintattiche*"! Aufserdem ist aber eine solche sprachliche Erscheinung unmöglich eine Folge des Zufalles. Nicht der Wunsch um jeden Preis Gesetze finden zu wollen, trieb mich dazu, die Sache näher zu untersuchen, sondern die Überzeugung, dafs es in der Wissenschaft keinen Zufall gibt und es Pflicht derselben ist, stets den Gründen nachzuspüren. Dafs de Greg. dies ausspricht, ist um so unbegreiflicher, weil er im selben Satze mir vorwirft, ich hätte, da ich von Thatsachen ausging, die von ihm konstatiert seien, nur in neuer Einkleidung durchaus nicht neue Ideen gebracht. Aber ist denn darum eine Theorie nicht neu, weil sie sich auf bekannten Thatsachen aufbaut? Ferner, wie merkwürdig wäre es doch, dafs de Greg. meiner Theorie nicht zustimmte, wenn sie mit seinen eigenen Anschauungen identisch wäre? de Greg. ist der erste, der gegen eine solche Annahme protestieren würde. Er will nichts von einer affectischen Diphthongierung wissen; er hält es für unmöglich, dafs diese Art von Diphthongierung auf psychischer Grundlage beruhe: *le condizioni psichiche secondo noi non entrano per nulla*" „*non ci sembra si possa affermare che il dittongamento nel sicil. sia un fatto psichico.*" So de Greg. p. 26 und p. 28. Freilich an andern Stellen weist de Greg. wiederum auf das Schreien als auf die Ursache der Diphthongierung hin. So vor allem p. 26, wo er als Gründe dieser Erscheinung angibt „*nei dialetti di vocalismo incerto certe condizioni sintattiche e rettoriche, come il vario peso e la durata che può avere una parola in discorso lento o precipitato; il grido, il trovarsi la parola isolata o connessa con altra*[1] (cf. übrigens noch die andern oben zitierten Stellen, wo er vom Schreien spricht). — Nach alledem scheint de Greg. keine sehr klare Vorstellung von den Gründen der Diphthongierung zu haben, und wir können nicht umhin den Vorwurf, den er uns p. 26 macht, wir hätten die Ursachen der Diphthongierung weniger oberflächlich untersuchen sollen, auf ihn zurückzuwerfen.[2] Dafs das Schreien mit einem psychischen Vorgang zusammenhängt, hat de Greg. nicht gemerkt. Dafs dieser psychische

---

[1] Eine nähere Erläuterung aller dieser verschiedenartigen Gründe findet sich sonst nirgends. Sie sind nichts als oberflächliche, hingeworfene Bemerkungen.

[2] Die betreffende Stelle lautet: „*le condizioni che ..... determinano l'espandimento avrebbero dovuto del resto essere studiate con minore leggerezza dallo Schn.*

Vorgang vom Affect herrührt, ebensowenig. Das Wort Affect ist ihm überhaupt nicht verständlich. Er wirft es, wie schon im Jahresbericht bemerkt, mit Liebe, Zuneigung zusammen[1] Wie das Schreien mit dem Affect und dieses mit der Rede des Volkes zusammenhängt, merkt er sowenig, dafs er sogar meint, ich hätte zwei ganz getrennte, einander widersprechende Theorien aufgestellt, wonach einerseits die Diphthongierung auf dem Schreien, andererseits auf der Rede des Volkes beruhe. Wie die Diphthongierung aus stärkerer Expiration entsteht, ist ihm nicht ersichtlich. Und doch reiht sich in der ganzen Theorie in logischer Kette das eine Moment an das andere, wenn man die Sache nur vorurteilslos sich vergegenwärtigt!

Wie entsteht am ehesten die spontane Diphthongierung des *ĕ* und *ŏ*? Jedenfalls sind die kurzen Laute zunächst zu langen (cf. Meyer Lübke: Roman. Lautlehre p. 524) oder der Längerung fähig geworden. Um einen langen Vokal auszusprechen ist ein gröfserer Kraftaufwand nötig, als um einen kurzen zu sprechen; er besteht in der mehrere Articulationsmomente hindurch ausdauernden Anspannung der nämlichen Articulationsorgane. Eine starke Expiration bei längerer Haltung der Zunge in der nämlichen Stellung versetzt die Zunge in ein Schwanken und bewirkt so eine Brechung des langen Vokals. Die bei stärkerer Expiration verstärkte Muskelspannung bringt zugleich eine Verengerung des Mundkanals mit sich; infolge dessen wird der erste Bestandteil des gebrochenen Vokals geschlossener, während der andere offener bleibt. So entsteht aus *pĕde* zunächst *pẹede* (cf. Rom. VI Havet's Artikel). In vielen romanischen Dialekten haben wir diese Brechung, so z. B. im nidwaldischen Sur Sees und im Engadin im Worte *leef* (Saggi ladini), in Viterbo in der Provinz Rom in *deece*, *beella* (cf. Papanti), in Lugano *pooch* (cf. Zuccagni Orlandini) u. s. w. Da der Schreiber öfters das dunkle Bewufstsein hat, dafs der 2. Laut offener ist als der andere, so schreibt er für denselben oft ä oder a (Sur Sees: *leava*; Sutt Sees *beall*, Casteletto sopra Ticino *tèamp*, *mèant*), Castelli in den Abbruzzen: *gèant*, *mèant*. Das Brechen des Vokals gibt in Palermo Böhmer durch die Schreibungen *fóerte*, *póesta* wieder (Rom. St. III 10 p. 163). Der gebrochene Laut ist aber Diphthong. Bei noch stärkerer Expiration werden die Elemente des gleichen Lautes distincter, und es entgleist der geschlossenere Vokal zum Extremvokal: *ẹ* zu *i*, *ọ* zu *u*, sodafs wir die Diphthonge *ie* und *uo* erhalten.[2] Natürlich ist die Expiration beim Schreien am stärksten; so entsteht denn beim Schreien gewöhnlich die spontane Diphthongierung. De Greg. hat, wie schon oben bemerkt, solche Fälle in den Ausrufen der Gemüse- und Obstverkäufer auf der Strafse angegeben, Er hat Unrecht von ihnen zu sagen „*non possono qualificarsi come espressioni del discorso concitato o affettuoso*". Wer in südlichen Ländern

---

[1] S. p. 27, wo er von der Sprache der Mutter spricht, welche den Kindern gegenüber sei „*piena di affetto*", ebenso p. 64, wo er von der „*espressione tenera*" des Affectes spricht. Nur an einigen Stellen merkt er, dafs es sich hauptsächlich um Erregung handelt, so p. 26, 28, wenn er vom „*discorso concitato*" spricht, oder etwas weiter unten, wo er zum Affect rechnet „*la foga che le più basse classi sogliono mettere nel discorso*".

[2] Ich hätte noch sehr viele Beispiele zu nennen, da ich aber später auf die Theorie in extenso zurückzukommen denke, zitiere ich hier nur einige wenige zur Erläuterung.

die Emphase gehört hat, mit welcher solche Leute ihr Obst und Gemüse rühmen, wird anderer Meinung sein. Übrigens hat de Greg. anderen Orts in solchen Ausrufen den „*tono enfatico e esclamativo*“ ausdrücklich bemerkt (p. 20). Die Emphase beruht aber unstreitig auf dem Affect. Andere selbstgehörte Beispiele von Diphthongierung beim Schreien hatte ich p. 18 angeführt. De Greg. hat sich die Mühe nicht genommen sie zu wiederlegen; er führt sie nicht einmal an, ja er thut so, als ob es sich nur um ein einziges Beispiel handle und gleitet mit der Bemerkung, es beweise nichts, selbst wenn es mit Genauigkeit wiedergegeben sei, darüber hinweg. Und doch war gerade dieses Beispiel, das ich, da es de Greg. vielleicht mifsverstanden hat, etwas ausführlicher mitteilen will, ganz besonders schlagend! Als ich in Messina an einem heifsen Sommernachmittage die Marina entlang ging, sah ich, wie ein Herr, der gerade vor mir herging, unvorsichtigerweise einem armen Jungen, der lang ausgestreckt auf dem Boden lag und im wonnigsten dolce far niente vor sich hinträumte, auf die nackten Füfse trat. Der Junge sprang auf und mit südlicher Lebhaftigkeit schleuderte er ihm den Satz entgegen: *Ummi scappišari i piedi* (Mir nicht auf die Füfse treten!), und etwas ruhiger fuhr er dann, wie wenn er seinen Satz begründen müfste: „*I pedi nuda l'aju*! (die Füfse habe ich nackt!) Der 1. Teil des Satzes, der unmittelbar im Schmerze gesprochen wurde, war ein Ausflufs des Affects und diphthongierte *pédes* zu *piedi*. Der 2. war die vernunftgemäfse Ergänzung und Begründung des ersten und unterliefs die Diphthongierung. Übrigens unterstützt an anderer Stelle de Greg., freilich durchaus unfreiwillig, ja sogar im Momente selbst, wo er sie zu bekämpfen meint, meine Theorie. Um zu zeigen, dafs der Affect nichts mit der Diphthongierung zu thun habe, sagt er, dafs wenn die Mütter ihren Kindern die ersten Wörter vorsprechen, sie dieselben stets ohne Diphthong sprechen. Und doch sei die Sprache der Mütter „*piena di affetto*! (Über diese Auffassung des „affetto“ cf. oben). Dafs beim Lehren, beim Erklären, wo es vor allem auf Deutlichkeit ankommt, die Diphthongierung unterbleibt, erscheint mir nicht sonderbar. Beim Lehren lässt man sich sowenig als möglich vom Affecte beherrschen, man drängt jede Wallung desselben möglichst kräftig zurück, da sie die Deutlichkeit und Klarheit nur beeinträchtigen würde.

Und nun ging ich einen Schritt weiter; auch hier war es de Greg. nicht möglich zu folgen. In wessen Sprache tritt der Affect am meisten hervor? Ganz gewifs in der Sprache des Volkes. Das Volk läfst sich vom Affecte hinreifsen, während der Gebildete den Affect zu bekämpfen sucht. Das Volk spricht in folge dessen stets lauter, als der seine Affecte zähmende Gebildete; man kann geradezu sagen, es schreit, und da das Schreien die Diphthongierung nach sich zieht, so diphthongiert am aller ehesten das Volk. —

Dies laute Sprechen des Volkes kommt natürlich nicht blofs in den Ländern roman. Zunge vor, sondern überhaupt überall in der Welt; an den Ufern des Rheins und am Fufse des Schwarzwalds schreit der Arbeiter und der Bauer ebenso als am Fufse des Etna und auf den Strafsen Palermo's. Solche Beobachtungen kann jeder täglich auf der Strafse machen, und es wundert mich, dafs ein so scharfer Beobachter wie de Greg. nicht im Stande war, den Zusammenhang zu merken, den es zwischen der Sprache des Volkes und der affectischen Sprache gibt, sondern der Ansicht ist, ich brächte mit der Er-

wähnung dieses Umstandes ein ganz neues Element in meine Theorie hinein, das mit dem ersten nichts zu thun hätte. „Wenn die Diphthongierung abhängig ist von den Örtern," sagt er „denen es an Kultur und Verkehr gebricht, wird man nicht sagen können daſs sie vom Affect abhänge, den man in die Rede legt." (p. 26; auch p. 25 und 27). — Auch will er den Leser glauben machen, daſs ich diese Ansicht nur stützte auf „*vielleicht sehr confidentielle und nicht zusehr überlegte Worte des Prof. Salinas, die sich auf suoni larghi des Landes bezögen*" p. 25. Diese Zumuthung ist recht billig. Erstens werden die Worte von Prof. Salinas wohl sehr überlegt gewesen sein, da ich mich mit einer schriftlichen Anfrage über die Diphthongierungsverhältnisse in Palermo und Umgegend an ihn wandte. Auſserdem spricht in seiner Antwort Prof. Salinas nicht bloſs im Allgemeinen von suoni larghi, sondern bietet ganz treffende Diphthongierungsbeispiele, die meine Theorie unterstützen, von de Greg. aber nicht mitgeteilt werden „dove il palermitano direbbe *cosi* (le cose) il villano, cioè il non abitante della capitale dirà *cuosi* (cf. p. 19 bei mir),

Diese Mitteilungen stimmen übrigens ganz genau mit den Bemerkungen anderer, die sich mit dem Sicilianischen beschäftigt haben. Pitrè bezeugt auch, daſs die Diphthongierung in der Khalesa, einem hauptsächlich von Matrosen bewohnten Teile der Stadt Palermo besonders häufig sei. De Greg. sagt sogar selbst: *il jato* (darunter versteht er die besonders stark ausgeprägte Diphthongierung) *occorre in bocca dei beceri;* in der mittleren Volksklasse sei die Diphthongierung jedoch fast nicht hörbar (*non troppo spiccato*). In seiner seitdem erschienenen Arbeit über die Mundart von Girgenti sagt Pirandello ausdrücklich, die Diphthongierung finde sich viel häufiger im Munde des Volkes, die Gebildeten suchten sie dagegen zu vermeiden — Uebrigens ist dies nicht eine auf das Sicilianische beschränkte Erscheinung. Wie aus einer Bemerkung bei Zuccagni Orlandini p. 184 zu ersehen ist, kann man ganz Aehnliches in Reggio (Emilia) beobachten. Während man im Centrum der Stadt spricht „*zel, Pedr, Steven*", spricht das Volk (*la plebe*) der Stadtviertel von S. Croce, S. Pietro und S. Stefano stets *ziel, Piedr, Stieven.*" Recht interressant in dieser Beziehung ist auch Zuccagni Oreandini's Text für die Stadt Cortona und Umgegend. In der Stadt heiſst es *pochi fodere, tovaglole*; auf dem Lande *puochie fudere, tovagluolie* Meyer Lübke bietet in seiner ital. Grammatik auch ein Beispiel dafür. Die Landleute in der Gegend um Mirandola herum sagen: úu*v*, fúa*gh*, *p*ria*t*, *arva*uo*la*, während die Städter die selben Wörter ohne Diphthong aussprechen: o*v* *fogk*, *pret*, *arvarola* — Recht bemerkenswert ist es fernerhin, daſs nicht bloſs in Sicilien, sondern auch sonst die zügelloseste Diphthongierung stets in den Gebieten sich findet, die von der Cultur am weitesten entfernt sind. So in den rhätoromanischen Mundarten (cf. Ascoli's Saggi ladini), in den Dialecten von Val Soana und Pral im Piemont (Nigra Arch. glott III), während sonst dort keine Diphthongierung vorkommt, auf der Insel Veglia (Arch. glott. IV), im Dörfchen Castelli am Fuſse des Gran Sasso d'Italia, in den Dörfern Gesso Palena und Buchianico in den Abbruzzen (cf. Pap. Texte) im Gegensatz zu gröſseren Örten der Provinz, wo sie unterbleibt. In der Sprache, die von der Kultur am meisten beeinfluſst ist, in der Schriftsprache, ist dagegen die Diphthongierung im Laufe der Zeit immer mehr verdrängt worden. Sowohl das im Mittelalter an Diphthongen so reiche Französische als auch das Italienische haben heut-

zutage keine wirkliche Diphthongierung mehr (*pied* = pjé; *soif* = swaf, wobei w = engl. *w.*; *pietra* lautet nicht anders als *pieno*, wo *i* consonantisch ist; *uo* ist seit Petrocchi's dizzionario offiziell aus der Schriftsprache verschwunden. — Ebenso oberflächlich wie bei der Bekämpfung dieser Theorie ist es de Greg. auch bei der Kritik meiner Annahme, dafs in Sicilien das Imperfectum nicht volkstümlich sei. Die Frage, weshalb *-ia*, *-iva* und *-eva* in denselben Örten neben einander vorkommen, ist ja nicht leicht zu entscheiden; die Art von Polemik, die de Greg anwendet, scheint aber doch etwas zu billig zu sein, da er sich damit begnügt am Grade von Verstand der Personen, denen ich meine Angaben verdanke, zu zweifeln. „*è lecito pensare*" sagt er p. 37, *che le „gebildete Personen" che iudicavano promiscuamente i tempi del passato, siano intelettualmentente poco diverse di questa ignorante Catanese, che a dirrittura coniuga il perf. invece dell'imperf.*" — Aber selbst wenn die gemeinten Personen so dumm gewesen wären, wie de Greg. annimmt — es ist zufällig nicht der Fall; die „ignorante Catanese" ist vielmehr eine für sicilianische Verhältnisse sehr gebildete Dame, die ich persönlich gut kannte — so wäre doch nach meiner Ansicht nicht ratsam über spontane Aeusserungen unwissender Leute so leichten Herzens hinwegzugehen. Solche unbewufste Aeufserungen haben oft viel mehr Wert, als diejenigen Gebildeter, bei denen man oft eine gewisse Tendenz beargwöhnen kann.[1]) — Es ist aber ein Hauptfehler in de Greg's Arbeit, dafs er zu leicht die Ansicht Anderer abfertigt. So bestreitet er p. 94, dafs ich in Messina *d* für *t* gehört hätte, und frägt sich, ob derjenige, von dem ich das Beispiel habe, nicht vielleicht aus Novara sein könnte. Dies ist aber durchaus nicht der Fall. Derselbe war aus Messina; ich habe auch *d* für *t*, nicht blofs von einem, sondern von mehreren gehört. Dafs ich sogar eine schriftliche Quelle aus Messina dafür anführte, die Cicalate, wo sich 95 *affedi*, 366 *reverindissimu* findet, übersieht de Greg. Auch bezüglich der Aussprache des fs, die ich als weich bezeichnete, meint de Greg., ich hätte mein Beispiel wahrscheinlich „*da qualche ignorante, che cercase a suo modo italianizzare.*" Auch diese Vermutung ist unrichtig. Der Betreffende wollte sicil. sprechen, und nicht italienisch.

Ungerechtfertigt ist schliefslich auch der schwere Vorwurf, den mir de Greg. p. 30 macht, ich zitierte nur die Beispiele, welche eine von mir aufgestellte Regel bezüglich des Einflufses von nachtonigem *a* auf die Diphthongierung im Innern Siciliens unterstützten, unterlasse es aber die anderen zu erwähnen. Die Regel, die ich unterstützen wollte, galt aber einfach für Modica, cf. p 25. Sie lautete „*Die einem a vorangehende Silbe lässt den Diphthong nicht zu*" und ganz vorsichtig fügte ich hinzu: *Auch sonst scheint in Sicilien an einzelnen Orten die Regel durchgedrungen zu sein.* Als Beispiele zu dieser Regel *brauchte* ich nur solche Fälle anzuführen, wo vor nachtonigem *a* die Diphthongierung unterblieb. Nur zur gröfseren Deutlichkeit stellte

---

[1] De Greg. scheint auch nicht zu verstehen, dafs alle Texte, welche nicht die conventionelle sicil. Schreibung befolgen, gerade aus dem Grunde sehr wertvoll sind. Cf. p. 54, wo er von der in Messina erscheinenden Zeitung „le Maschere", mit Dialogen im Dialect, sagt, sie sei „*di nessuna fiducia*" An dieser Stelle macht mir de Greg. denselben Vorwurf wie Pirandello. Denselben habe ich bereits in meiner Rezension v. Pi,'s Arbeit widerlegt (cf. Zs. XIV p. 572).

ich denselben solche Fälle gegenüber, wo vor *i* und *u* diphthongiert wurde. De Greg. hat aber Unrecht von mir zu verlangen, ich hätte auch Beispiele anführen sollen, wo vor *u* und *i* nicht diphthongiert wurde. Solche Beispiele hatten mit meiner Regel in dieser Fassung nichts zu thun. Denn ich hatte nirgends behauptet, dafs vor u und i diphthongiert werden *müsse*. Es hat de Greg. auch Unrecht zu behaupten, ich möchte dieser Regel eine übertriebene Bedeutung beilegen. Ich hatte mich ganz vorsichtiger Ausdrücke bedient, indem ich p. 28 nur sagte, es lasse sich behaupten, dafs im *Allgemeinen* auch im Inneren der Insel dieselbe Regel bestände wie in Modica. Gemeint war aber auch hier nur der Einflufs des nachthonigen *a*.

Ebensoleicht wie de Greg. es sich macht, meine Beweisgründe zu widerlegen, ebenso verfährt er auch mit denjenigen Avolio's. Eine Stelle ist so typisch, dafs sie erwähnt zu werden verdient. In Bezug auf die Aussprache des *c* im Altsicilianischen hatte Avolio eine Theorie aufgestellt, die ich kritisiert hatte. In Bezug auf dieselbe sagt de Greg. ganz einfach p. 80. es sei überhaupt nicht nötig sich bei der alten Aussprache des Lautes aufzuhalten, denn sie müsse der jetzigen gleich gewesen sein (*deve essere stata uguale alla presente.*[1]) Wir sahen bereits, bei der Besprechung von de Greg.'s Capitoli, dafs er auch dort über die Ausprache eines altsicilianischen Lautes eine ebenso kategeorische als unbegründete Ansicht äussert. — Ueberhaupt scheint mir nach allem Vorausgehenden in de Greg's Arbeit das Ueberwuchern einer zu lebhaften Phantasie am bedauerlichsten zu sein. Einerseits führt dieselbe den verdienstlichen Forscher dazu, Dinge, die durchaus nicht erwiesen sind, als durchaus notwendig anzunehmen, andererseits spiegelt sie ihm neckischerweise von den Ansichten Anderer meistens ein häfsliches und verkehrtes Bild vor, das ihn zu falschen Vermutungen führt. So hat sich de Greg., um ein letztes Beispiel anzuführen, von meinen Bemühungen um das Sicilianische ein falsches Bild gemacht, wenn er p. 4 am Anfange seiner Arbeit von mir sagt „*L'autore mostra si sia fermato a studiare il sic. in Messina*, senza troppo curarsi *di ricercare per ogni dove nell'isola le varietà fonetiche . . .*" diese Ansicht ist nicht richtig. Mit allen mir zu Gebote stehenden Mitteln, mit Zuhilfenahme sämtlicher vorhandener Litteratur, sogar durch zahlreiche schriftliche Anfragen an Sicilianer (cf. p. 4) habe ich mich bemüht, auch die Eigentümlichkeiten der Sprache des übrigen Siciliens zu erforschen. Dafs es nicht in meinen Mitteln stand, überall selbst hinzureisen, um durch eigenes Hören das von Andern mitgeteilte zu prüfen, wird mir auch de Greg. nicht im Ernste vorwerfen wollen. So sehr ich dies aber damals bedauerte, um so eher kann ich es jetzt verschmerzen, da de Greg., der selbst in der Lage war ganz Sicilien als Sprachforscher zu durchstreifen, die Ergebnisse seiner Reise in seiner Phonetik mitgeteilt hat, und in Bezug auf die Ausprache einzelner Laute, wie ich im Jahresbericht rückhaltlos anerkannte und auch jetzt noch wiederhole, manches Schätzenswerte Neue geliefert hat, das ihm nicht verkümmert werden soll. H. SCHNEEGANS.

---

[1] cf. darüber die neuerdings erschienene Arbeit von: Corrado Avolio *Del valore fonetico del digramma ch nel vecchio sicil.*, Palermo Tipogr. dello Statuto 1891, 33 S.

Charles Comte, Les Stances libres dans Molière. Etude sur les Vers libres de Molière comparés à ceux de La Fontaine et aux Stances de la versification lyrique. Versailles 1893. — 87 S. 8°.

Vorliegendes Schriftchen ist eine vergleichend-ästhetische Untersuchung über die freien Verse in Molières Amphitryon im Gegensatz zu Lafontaines Fabeln. Es ist die Ausarbeitung eine öffentlichen Vortrags und kommt zu folgenden nicht uninteressanten Ergebnissen. I. Während Lafontaine Zehnsilber in beschränktem Maſse, Siebensilber nur mit besonderer Umsicht, kürzere Versmaſse nur ausnahmsweise anwendet, hat Molière im Remercîment au Roi (1663) Verse von 6—12 Silben auf das bunteste vermengt. Diese rythmische Ungebundenheit lieſs sich schwerlich auf die Bühne übertragen. In der That verwendet Corneille im Agésilas (1666), zwei Zehnsilber ausgenommen, nur Zwölf- und Achtsilber. [In Andromède und la Toison d'or, auch in Psiché sind Zehn- und Sechssilber häufiger, doch fehlen auch hier die Siebensilber ganz.] Freier bleibt Molière in der Wahl der Versmaſse im Amphitryon (1668), doch beschränkt er den Siebensilber auf die niederen Rollen und läſst ihn seltener mit dem Achtsilber zusammenstoſsen; der Sechssilber verschwindet. — II. Lafontaine vermeidet die Folgereime bei freien Versen nicht; Molière hat sie hingegen aus seinem Stücke entschieden ausgeschlossen, die wenigen Beispiele rühren von Entlehnungen aus Don Garcie de Navarre her. [Einzelne Glattreime aa mit folgender Vierzeile bccb. cf. I, 4 dürften aber nicht der Sechszeile mit geschweiftem Reime aabccb gleichgesetzt werden. — Ferner sei bemerkt, daſs es einen Dichter gegeben hat, der ausschlieſslich seine Verse mit Folgereim schrieb, nemlich Lemoine in seinem Epîtres morales et familières.] — III. Im Gegensatz zu Lafontaine beliebt Molière männlichen Abschluſs der Reimgruppen, wie ihn auch die Lyrik vorzieht. — IV. Im Grunde genommen reduzieren sich die von Molière gebrauchten Reimgruppierungen auf die einfachen Schemata des gekreuzten, umschlungenen und geschweiften Reims; alle übrigen Kombinazionen entstehen lediglich aus Verdoppelungen und Reimhäufungen und laufen mit zwei Ausnahmen auf zwei Reimen. Lafontaine hingegen läſst gar die Reimgruppen in einander verlaufen. — V. Mit dieser einfachen Gliederung des Reimschemas harmoniert auch im Amphitryon das syntaktische Gefüge der Sätze. Mit der Reimgruppe beginnt und schlieſst der Gedanke ab; jede Reimgruppe bildet auch dem Sinne nach ein Ganzes für sich, während Lafontaine sehr gern in die nächste Reimgruppe übergreift oder mit dem ursprünglichen Reim einen neuen Gedanken aufnimmt. — Auf Grund dieser Beobachtungen kommt der Vf. zu dem Schlusse, daſs Molière seinen Amphitryon nicht in freien Versen sondern in freien Stanzen geschrieben hat, Racines Chören ähnlich, wo der Stil sich erhebt, freier im lebhaften Dialog. In gleicher Weise hat Boursault, als er die Aesopische Fabel auf die Bühne brachte, nicht Lafontaines losere Schreibweise, sondern die gebundenere Form freier Stanzen gewählt. — VI. Eine weitere Bestätigung seiner Ansicht findet der Verfasser in dem Umstand, das 58 mal von Gruppe zu Gruppe kein Wechsel des Reimgeschlechts beobachtet wird, ein Vorrecht der damaligen Lyrik. — VII. Freier geht Molière in der Psiché vor, was z. Z. mit der Eile der Arbeit zusammenhängen mag; immerhin zeigt auch dieses Stück, wenn man es mit dem Remercîment zusammenhält, daſs Molière es für nötig erachtete, auf der

Bühne die Umrisse des Satzgefüges auch metrisch scharf zu bezeichnen. — Unzweifelhaft ist anzuerkennen, dafs die freien Verse bei Molière einen lyrischen, stanzenähnlichen Charakter haben; sie geradezu als freie Stanzen zu bezeichnen, würde ich indessen doch anstehen, weil zu häufig der Dialog die Reimgruppen durchbricht, und vor allen weil die Disposition der Versmasse zu lose ist. Übrigens ist diese syntaktische Gliederung der freien Verse keine Eigentümlichkeit des Amphitryon, sie entspricht der Gepflogenheit der Dichter von Anbeginn; im Agésilas namentlich ist sie fest durchgeführt. Ganz richtig ist bemerkt, dafs die Bühnendeklamazion diese regelmäfsigere Form verlangte; die Feinheiten Lafontainischer Fabeln wären hier wirkungslos verhallt. Auch das Gedächtnifs will im Reime eine Erleichterung finden. Jedenfalls bekundet sich im Amphitryon Molières hervorragende lyrische Begabung als Verskünstler.

Ph. Aug. Becker.

A. Nordfeld, Les couplets similaires dans la vieille Epopée française. Stockholm 1893 Nordstedt & Söner. 4°. 18 S.

Die Schrift behandelt die Frage nach der Art und Entstehung der Repetitionsstrophen in den Chansons de geste und benutzt dabei die Materialien die für die Ausgaben der Enfances Vivien von Wahlund und Feilitzen gesammelt worden sind. Wie es scheint, erst nachträglich auf meine Erörterung des Gegenstandes in dieser Ztschr. 6, 492 ff. aufmerksam geworden, unterscheidet N. gleich mir zwischen berechtigten (kürzeren), daher scheinbaren Wiederholungen, die ich grammatische *Dittologien* nannnte, und daraus von Überarbeitern gewonnenen längeren, mit Variationen vermischten, auch gelegentlich einen neuen Gedanken aussprechenden Repetitionen oder couplets similaires, die teils Gesagtes wiederholen, teils Anticipationen des älteren Erzählers breit ausführen. In jenen Dittologien sieht N. den Ursprung der vielbesprochenen Repetitionen, wie schon ich l. c. S. 497; seine Beispiele ergänzen die, die ich in der Alexiuslegende in Tiradenform und bereits früher im Fierabras nachgewiesen hatte. Die Ansicht, die Repetitionsstrophen seien von hausaus der chanson de geste-Dichtung eigentümlich und nicht vielmehr eine secundäre Kunstform gewesen, dürfte nun wohl als wiederlegt gelten.

Gr.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno X, Vol. XX, fasc. 1, 2, 3.

Fasc. 1—2.

F. Flamini. *Francesco Galeota, gentiluomo napolitano del quattrocento, e il suo inedito canzoniere.* Flamini fand auf der estensischen Bibliothek eine Handschrift mit dem ganzen Canzoniere Francesco Galeotas, die wohl sicher aus der Originalhandschrift abgeschrieben ist. Er macht sie zum Ausgangspunkt einer gründlichen und gelehrten Abhandlung über das Leben des Dichters und seine Dichtungen. Zuerst erfahren wir von ihm im Jahre 1470; seitdem spielt er aber eine der hervorragendsten Rollen am aragonesischen Hofe. Er genofs das besondere Vertrauen Ferdinand des Ersten, der

ihn unter anderem 1483 beauftragte, mit seinem zweiten Sohne Friedrich den heiligen Franciscus von Paola zu Ludwig dem Elften von Frankreich zu geleiten, und verkehrte herzlich mit dem Herzoge von Calabrien, dessen Sohn Ferrandino und Friedrich von Aragonien. Nichts desto weniger schloſs er sich nach dem Sturze Alphons des Zweiten der französischen Partei an. Er starb 1497, von dem auf kurze Zeit nach Neapel zurückkehrenden Friedrich von Aragonien, der seinem Neffen auf den Thron gefolgt war, wieder in Gnäden aufgenommen. Die Schöpfungen Galeotas haben nur geringen dichterischen Wert, desto interessanter und wichtiger sind sie aber durch Sprache und Form. Die Sprache versucht toskanisch zu sein, vermag sich aber nicht von Eigentümlichkeiten des neapolitanischen Dialektes und von spanischen Einflüssen frei zu halten. Der Stil ahmt in erster Linie Petrarca nach, doch wird der Volksdichtung eine bestimmte Einwirkung gestattet. Secentismus ist kaum bemerkbar, es sind aber bereits die Kunstformen bevorzugt, welche gegen Ende des 15. Jahrhunderts immer mehr die Herrschaft erlangen. Es finden sich nur wenig Sonette und eine einzige Canzone, dagegen Hunderte von Strambotti in der sicilianischen Form (a b a b a b a b); manchmal ist noch eine Coda hinzugefügt, aus einem Settenario und zwei Endecasillabi bestehend; häufig sind sie zu einer ganzen Reihe verknüpft. Galeota verwendet das Strambotto auch statt des Sonetts zum Tenzonieren und zur Korrespondenz. Den Inhalt bilden zum Teil die üblichen Gemeinplätze der Lyrik des 15. Jahrhunderts; die verknüpften Strambotti verwendet der Dichter aber auch als Epistel in Nachahmung Ovids und als Elegie. Ferner finden sich im Canzoniere eine ganze Reihe prosaischer Liebesbriefe, worin Boccaccios Stil als Vorbild dient, ein Capitolo (wenn wir von einigen geistlichen absehen) und zwei Eklogen in Terzine sdrucciole, von denen die eine wegen ihrer Polymetrie bemerkenswert ist. Sie zeigt, daſs diese Form, welche sich in Sannazaros Arcadia findet, schon vorher in Neapel üblich war. Flamini bringt noch weitere Beispiele dafür. Einen breiten Raum nehmen dann wieder die „cansoni per canto" ein, die Frottole im Sinne des 15. Jahrhunderts, bis auf zwei alle nach demselben Schema gebaut. Endlich haben wir noch, gleichfalls unter dem Titel *cansoni*, eine Anzahl Gedichte, die sich durch Vereinigung je zweier Verse zu Rimalmezzi umgestalten lassen (6 solche auch bei seinem Zeitgenossen Gareth in Pèrcopos Ausgabe II S. 427—439); es sind also Frottole im älteren Sinne. Von ganz besonderer Wichtigkeit ist, daſs eins dieser Gedichte *Frotola in gliomaro* bezeichnet und wie die verloren gegangenen, viel umstrittenen gliommeri Sannazaros an Friedrich von Aragonien gerichtet ist. Wir können uns daraus ein klares Bild machen, was diese *gliommeri* waren, und Torraca behält vollständig Recht. Im Anhange druckt Flamini 5 Stücke mit reichlichen Anmerkungen ab. Besonders wichtig die eben erwähnte Frottola, die *Strussola in laude del Duca di Calabria* und der Bericht über die Reise zu Ludwig dem Elften in Rimalmezzi, der auch historisch nicht unwichtig ist. Ein weiterer Anhang gibt eine alphabetisch geordnete Tafel der im cod. enthaltenen Dichtungen nach den Anfangsversen, dazu in Anmerkungen die Didaskalien. S. 55 V. 4 fehlt eine Silbe.

G. A. Cesareo, *Su l'ordinamento delle poesie volgari di Francesco Petrarca. Continuazione e fine* (Siehe Zschr. Bd. XVII S. 324 ff.) Die Canzone

Italia mia wird mit einigen neuen Gründen als 1344—45 in Selvapiana geschrieben bestätigt. Die Sonette *Per mezz'i boschi* und *Mille piagge in un giorno* sind wohl richtig 1333 angesetzt (so De Sade). Die weiter besprochenen Gedichte tragen ihr Datum in sich oder sind datiert.

Aus einer Zusammenstellung der bestimmten Daten ergibt sich (genau wie bei Appel, auch von Pakscher S. 32 zugegeben) dafs die chronologische Reihenfolge oft durchbrochen ist, und dies erlaubt den Schlufs, dafs auch bei den zeitlich nicht bestimmbaren Gedichten eine solche Reihenfolge nicht immer innegehalten ist. Petrarca hat überdies, wie Cesareo hübsch nachweist, die Gedichte, welche eine Hindeutung auf den Tod der Geliebten enthalten, wohl erst nach ihrem Tode verfafst. Cesareo meint nun, die Absicht, welche Petrarca bei der Anordnung seiner Dichtungen leitete, war, ohne chronologisch zu verfahren, in den ersten Teil alle diejenigen zu bringen, welche sich mit irdischen Dingen beschäftigen, in den zweiten dagegen die, welche sich auf himmlische Dinge beziehen. Innerhalb der beiden Teile habe der Dichter sich auf denselben Gegenstand u. s. w. beziehenden Dichtungen zusammengestellt. Die Ergebnisse Appels waren im Grunde genau dieselben: im Grofsen und Ganzen sind die Gedichte wirklich chronologisch geordnet; wir können jedoch Abweichungen von dieser Ordnung, sei es durch aesthetische Rücksichten, sei es durch einen Fehler der Erinnerung veranlafst, feststellen. Verbessere Bd. XIX S. 237 Z. 13 o. 1836; S. 239 Z. 18 o. 2 *v*; S. 241 Z. 3 u. 3195; S. 245 Z. 7 u. 3196; S. 249 Z. 8 u. 3195; S. 261 Anm. (3) pag. 111—113; S. 265 Z. 4 o. 1338; Bd. XX S. 105 Z. 6 o. *IV*; S. 116 Z. 13 u. *V*.

VARIETÀ.

Luzio-Renier, *Il probabile falsificatore della „Quaestio de aqua et terra"*. Wie bekannt, veröffentlichte der Augustinerpater Benedetto Moncetti im Jahre 1508 die Quaestio de aqua et terra Dantes nach einem Autograph, welches weder vorher noch nachher von jemand gesehen wurde. Dabei führte er, nach seinen eigenen Worten, in seiner Ausgabe sogar allerlei Besserungen ein. Tiraboschi erhob schon Zweifel an der Echtheit des Traktates, und jetzt ist man sich darüber wohl ziemlich einig, dafs man eine Fälschung vor sich hat. Nachdem die auf den Streit bezügliche Literatur kurz angeführt ist, prüfen Luzio und Renier die über Moncetti erhaltenen Lebensnachrichten und kommen auf Grund derselben und namentlich einer Anzahl aus dem Archivio Gonzaga herbeigeschaften, bisher unbekannten Dokumente zu dem berechtigten Schlusse, dafs man dem ehrgeizigen Moncetti sehr wohl die Fälschung zutrauen kann, dafs er auch die nötigen Kenntnisse besafs.

E. Lamma, *Il codice di rime antiche di G. G. Amadei.* Verf. stellt fest, dafs der von Quadrio angezogene Codex Amadei von drei auf der Universitätsbibliothek zu Bologna befindlichen Handschriften des 16. und 17. Jahrhunderts gebildet wurde: dem cod. 1289, 177[3] und 401. Zwischen 177[3] und 401 ist noch eine Lücke von 12 Blättern, die jedoch wahrscheinlich unbeschrieben waren. Ob am Ende etwas fehlt, läfst sich nicht feststellen. Lamma gibt eine genaue Inhaltstafel und geht dann auf den Inhalt näher ein. Der erste Teil des Codex besteht nach der Beschreibung aus 6 verschiedenen Abteilungen (S. 164 hat der Verf. allerdings ausdrücklich 3 gesagt). Die erste Abteilung enthält von einer Hand des 16. Jahr-

hunderts toskanische Dichter des 13. und 14. Jahrhunderts aufser einigen bolognesischen und sicilianischen nebst wertvollen Didaskalien. Zwei Balladen und eine Canzone druckt Lamma im Anhang I ab. Der zweite Teil enthält eine planmäfsige Sammlung von Petrarca zugeschriebenen Dichtungen, die sich nicht im Canzoniere finden, von einer Hand des 17. Jahrhunderts. Lamma stellt sie zusammen und gibt bei jedem Nachweise aus Drucken und Handschriften. Die Anordnung sollte wohl alphabetisch sein, ist es aber durchaus nicht immer. Die Zusammenstellung ist überhaupt, wie vieles andere in der Arbeit, recht flüchtig. So fehlt ganz das Sonett auf Blatt 51 b *Perchè l'eterno moto sopraditto*, und *Piango, ahimè lasso, ove rider solea* findet sich zweimal, unter 46 und 49, beide Male an verkehrter Stelle. Aufserdem sind in dies Verzeichnis, ohne dafs irgend etwas davon bemerkt wird, auch die Petrarca zugeschriebenen Dichtungen aus I 4, I 6 (hier jedoch wieder mit Ausschlufs der fünf Sonette 210a—212a) und II (177[3]) mit aufgenommen.

Es mufste auch bei dieser Aufzählung die Seite, wo sich die Dichtungen im cod. bol. befinden, angegeben, und bei den einzelnen Nummern bemerkt werden, ob sie sich mehrmals im Codex finden. 61 steht anonym auch im cod. pal. 219 (Gentile I 291). Warum ist 48 *amore*(?) gedruckt? Beide Male, c. 87a und 206a steht *honore* im Codex. Warum 65 *amar* statt *aureo* c. 56a, wie auch S. 176 gedruckt wird? Aus I 2 druckt Lamma 8 unedierte Sonette. I 3 enthält die Sonettenkorrespondenz mit Cecco di Meletto de' Rossi, welche Arlia bereits nach dem cod. Med. Pal. Laur. 118 herausgab. Lamma gibt sie mit den Varianten im dritten Anhange. I 4 (17. Jahrhundert) enthält Dichtungen des stil nuovo, meist von Cino und seinen Korrespondenten; I 5 (Jahrhundert?) meist ebenso, I 6 (17. Jahrhundert) Dichtungen des 13. und 14. Jahrhunderts. II und III enthalten Dichter des 14. Jahrh. Aus III werden 6 unedierte Dichtungen im vierten Anhang abgedruckt. Anhang V gibt ein alphabetisches Verzeichnis der in den Handschriften vorkommenden Verfassernamen. Über die Art und Weise, wie der Abdruck geschieht, ist keine Rechenschaft gegeben. Jedenfalls sind aber stillschweigend Änderungen vorgenommen. Z. B. ist S. 176 N. 3 Z. 1 *Al* des Codex richtig in *El* geändert. Der Text ist nicht immer klar. Um einige Bespiele anzuführen: N. 1 S. 174 fehlt in der ersten Strophe nach 11 ein *Settenario*, etwa: *di rendere salute*. S. 177 N. 7 Z. 6 und 13 fehlt je eine Silbe; ebenso S. 178 N. 1 Z. 6. S. 183 N. 5 ist bei einigen Versen der Versuch gemacht, sie aufs richtige Mafs zu bringen; warum nicht bei allen? Erklärende Anmerkungen, die doch an manchen Stellen nötig wären, fehlen ganz. Kurz, die Arbeit ist nicht mit der nötigen Sorgfalt verfafst.

L. Frati, *Un'egloga rusticale del* 1508. Sie findet sich in dem Codex Nappi auf der Universitätsbibliothek zu Bologna und ist wahrscheinlich von Cesare Nappi selbst verfafst. Sie gehört zu den Vorläufern der Dialoge Ruzzantes. In Terzinen schildert sie uns recht anschaulig in volkstümlichem Tone und teils dialektischer Sprache das Treiben von Landleuten beim Pancratiusfeste, ihre Reden über die drückenden Steuern auf dem Nachhausewege u. s. w. Der Verf. fällt freilich manchmal aus der Rolle, wenn er z. B. die Bauern von Phoebus und Hesperus, Venus und Cupido reden läfst. Besonders interessant ist die Dichtung noch dadurch, dafs der Bauer Borro im

Wettstreit um den Preis im Tanze eine Menge Ballaten aufzählt, die damals im Schwange waren. Zu den meisten gibt Frati Nachweise.

V. Cian. *Per la storia del sentimento e della poesia sepolcrale in Italia ed in Francia prima dei „Sepolcri" del Foscolo.* Als weiteren Beweis dafür, wie der Stoff der Gräber zur Zeit, als Foscolo dichtete, beliebt war und viel behandelt wurde, macht Cian auf eine Sammlung von Abhandlungen des Grafen Giambattista Giovio vom Jahre 1804 aufmerksam, worunter sich eine *I Cimiteri* betitelte befindet, die Foscolo gekannt haben wird. Ferner analysiert er ein bisher unbekannt gebliebenes Gedicht *La Sépulture* von Gabriel Legouvé, dem Vater Ernest Legouvés, welches am 6. Oktober 1797 in einer öffentlichen Sitzung des Institut National vorgetragen und 1801 zum ersten Male gedruckt wurde. Auch dies Gedicht mag Foscolo gekannt haben. Einige Gedanken darin finden sich auch bei ihm, allerdings verschwindend wenig im Vergleich zu der grofsen Anzahl ähnlicher Gedanken, welche eine Gegenüberstellung des zweiten Rifacimento Pindemontes und der Sepolcri Foscolos aufweist; zum Teil sind es dazu dieselben. Dieser Nachweis Cians von zwei weiteren Schriften, welche sich mit den Gräbern beschäftigen, entscheidet übrigens nichts in der Frage nach dem *„Sopruso foscoliano"*, welche Cian mit einigen Kraftworten zu Gunsten Foscolos abthun zu können glaubt. Bei letzterer handelt es sich lediglich darum, ob Foscolo erst durch die ihm bekannt gewordene Absicht seienes Freundes Pindemonte, diesen Modestoff in einem Gedichte zu behandeln, zu seinem Carme veranlafst wurde, und ob er dessen Ausführungen, welche bereits vorlagen und ihm vorgelesen wurden, benutzte. Dies ist nach meiner Ansicht der richtige Sachverhalt, den mir noch immer Foscolos eigne Worte in seinem Briefe an die Gräfin Albrizzi vom 27. Dezember 1806 beweisen: *„Ricordate voi più la questione nostra su' sepoleri donestici? io ho fatto in quel giorno il filosofo indifferente; e me ne sono pentito: .... onde ho cantati i sepolcri, e ho tentato di far la corte all'opinioni, al cuore ed allo stile d'Ippolito."* Dabei ist natürlich nicht ausgeschlossen, vielmehr als sicher anzunehmen, dafs Foscolo, als er nun das Carme zu dichten unternahm, auch noch weitere Umschau in der reichen Litteratur des Gegenstandes hielt!

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: Ferrai, *Lorenzino de' Medici e la società cortigiana del cinquecento. Con le rime e le lettere di Lorenzino e un'appendice di documenti* (Pellegrini, mit einem Excurs über Guicciardinis Charakter). — Gabotto, *Un nuovo contributo alla storia dell'umanesimo ligure* (Sabbadini, Besserungen zur Chronologie des Bartolomeo Fazio). — Frati, *Vespasiano da Bisticci — Vite di uomini illustri del secolo XV Vol. I* (Rossi). — Zambaldi, *Delle teorie ortografiche in Italia* (Bacci). —

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO: Cipolla, *Il trattato „De Monarchia" di Dante Alighieri e l'opuscolo „De potestate regia et papali" di Giovanni da Parigi.* Siragusa, *L'ingegno, il sapere e gl'intendimenti di Roberto d'Angiò.* Wiese, *Eine altlombardische Margarethenlegende.* Campanini, *Lodovico Ariosto nei prologhi delle sue commedie.* Samosch, *Ariosto als Satiriker und italienische Portraits.* Verga, *Saggio di studi su Bernardo Bellincioni, poeta cortigiano di Lodovico il Moro.* Solerti, *Appendice alle opere in prosa di Torquato Tasso.* Biadego, *Catalogo descrittivo dei ma-*

noscritti della biblioteca comunale di Verona. Finzi, *Prose scelte ed annotate di Giacomo Leopardi.* Masi, *Sulla storia del teatro italiano nel sec. XVIII.* Orsi, *La passione di Sordevolo.*

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: R. Renier, *Spigolature Ariostesche.* Drei neue, Ariosto betreffende Dokumente aus dem britischen Museum. In dem ersten aus dem Cod. Egerton 2014—15 überträgt der Herzog von Mailand das Ariost am 20. Juli 1331 auf 10 Jahre gegebene Privileg, dafs in seinem Gebiete nur von dem Dichter selbst veranstaltete Ausgaben seiner Werke vertrieben werden dürfen, auf dessen Erben. Das zweite Dokument (aus cod. 25036) ist ein Brief Ariostos aus Castelnuovo 16. Oktober 1522 an den Hauptmann der Florentiner wegen Abschlusses eines Auslieferungsvertrages. Das dritte endlich (Msc. Egerton) ist ein Brief des Dichters an den Herzog von Mailand vom 8. Oktober 1832, mit welchem er ihm ein Exemplar der neuen, verbesserten und mit Zusätzen versehenen Ausgabe des Orlando übersendet und den Überbringer empfiehlt. Aufserdem veröffentlicht Renier hier noch einen Brief Ariostos an Isabella Gonzaga und deren Antwort (21. Nov. und 30. Nov. 1516), betreffend die steuerfreie Durchführung von Wein und andern Sachen, die Ariosto für den Cardinal Ippolito von Mailand nach Ferrara bringt, durch mantuanisches Gebiet. Croce, *La „Philenia" di Antonio Moriconda.* Nachricht von einem Drucke dieser Komödie aus dem Jahre 1548. Aus der Widmung an Isabella Colonna geht hervor, dafs das Stück 1547 in Neapel aufgeführt wurde. Ihr Inhalt hat nichts mit dem Romane Francos zu thun. Es ist ein ganz mittelmäfsiges Intriguenstück ohne Originalität. Ein kurzer Bericht über die *Tre giornate delle favole dell'Aganippe* schliefst sich an. Carini, *La coronazione di Corilla giudicata da Gaetano Marini* gibt aus vier Briefen Marinis an Fantuzzi die Stellen, welche sich mit der Dichterkrönung der Morelli Fernandez beschäftigen. Wie alle ruhig und klar denkenden Männer seiner Zeit, verurteilt er sie. Pèrcopo, *La stampa napoletana del* 1506 *delle „Rime" del Chariteo.* Nachweis über den ältesten Druck der Gedichte Chariteos, welchen Pèrcopo, während er seine Ausgabe vorbereitete, nicht hatte auftreiben können. Das Exemplar befindet sich auf der Estense in Modena. Pèrcopo gibt die geringen Abweichungen von dem ersten venediger Nachdruck an. Schon der neapolitaner Druck enthält, wie Pèrcopo richtig vermutete, die Strambotti. Sie haben keine Überschrift, wie in den venezianischen Nachdrucken. Daher sind sie von den Beschreibern des ersten Druckes übersehen. Flamini, *Ancora sui sonetti pseudo-polizianeschi* zeigt, dafs die beiden von Costa im Fanfulla della Domenica 1889 N. 6 aus dem cod. Vitali (jetzt Parma) veröffentlichten sehr mittelmäfsigen Sonette von Antonio Pelotto sind. Lumbroso, *Una lettera die Vittorio Alfieri.* Abschlägige Antwort des Dichters auf eine Einladung der Accademia Italiana ihr beizutreten aus dem I. Bande der Atti der Akademie vom Jahre 1808.

CRONACA (Periodici, kurze Anzeigen, Pubblicazioni Nuziali, Nekrolog für Carlo Vassallo und Reinhold Köhler).

Fasc. 3.

P. Bologna, *La stamperia fiorentina del monastero di S. Jacopo di Ripoli e le sue edizioni. Studio storico e bibliografico.* Der Aufsatz gibt ein

anschauliches Bild von dem kurzen, aber bewegten Leben dieser Druckerei, welche von 1476 (S. 351 fälschlich 1474) bis 1484 unter der einsichtsvollen und thatkräftigen Leitung des Mönches Domenico da Pistoja, des Procurators des Nonnenklosters, in Betrieb war, dem bis zu seinem Tode im Jahre 1479 der Beichtvater desselben Klosters, Fra Pietro da Pisa getreulich zur Seite stand. Die Hauptquelle ist das von Domenico geführte *Giornale di spese della stamperia*, welches in vieler Hinsicht interessante, hier verwertete Nachrichten enthält. Ein alphabetisch geordneter Katalog der aus dieser Druckerei hervorgegangenen Werke soll den Aufsatz abschliefsen.

E. Pèrcopo, *Laudi e devozioni della città di Aquila.* Zu den Veröffentlichungen in den früheren Bänden des Giornale folgt hier ein Verzeichnis der Lauden und Devozionen nach Anfangsversen und ein Anhang, der den Codex Morbio nach Notizen Rajnas beschreibt. Diese Handschrift befindet sich jetzt auf der Vittorio Emanuele zu Rom. Ein Zusatz kann daher die gegebene Beschreibung vervollständigen. Die *Giunte e Correzioni* beziehen sich auf die ganze Veröffentlichung.

S. Ferrari, *Di alcune imitazioni e rifioriture delle „Anacreontee" in Italia nel sec. XVI.* Nachdem Henricus Stephanus 1554 die von ihm aufgefundenen pseudoanakreontischen Oden veröffentlicht hatte, wurden sie bald in verschiedenen Litteraturen, namentlich in Frankreich, nachgeahmt. Ferrari untersucht, wie weit die Nachahmung noch im 16. Jahrhundert in Italien ging. Der bedeudendste, zielbewufsteste Nachahmer ist Tasso. Neben ihm finden wir Ercole Fortezza (z. T. in fidenzianischer Art, wozu sich die Gedichte auf *Βάθυλλος* besonders eigneten), Claudio Tolomei, Benedetto Guidi, Giuliano Goselini und Filippo Alberti. Mit Chiabrera beginnt eine neue Art „anokreontischer" Dichtung in Italien, die mit Anakreon nicht viel mehr als den Namen gemein hat.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: Chiarini, *Gli amori di Ugo Foscolo nelle sue lettere. Ricerche e studi*, 2 *voll* (Martinetti, gerechte Kritik mit vielen wichtigen Richtigstellungen und Zusätzen). Barozzi e Sabbadini, *Studi sul Panormita e sul Valla* (Flamini, Barozzis Studie ist veraltet und wertlos). Marchesan, *L'università di Treviso nel sec. XIII e XIV e cenni di storia civile e letteraria della città in quel tempo* (Foffano).

CRONACA (Periodici, kurze Anzeigen, Pubblicazioni nuziali).

B. Wiese.

Il Propugnatore. Nuova Serie, Vol. IV, Parte I. Parte II. 1891.

Parte I.

G. Bruschi, *Ser Piero Bonaccorsi e il suo cammino di Dante.* Der florentiner Notar Piero Bonaccorsi verfafste in zwei Briefen, welche an Frate Romolo de' Medici gerichtet sind, etne Topo-Chronographie zu Dantes Komödie. Da sie vor 1440 vollendet sind, so dürften sie der älteste Versuch einer solchen sein. Sie sind jedenfalls älter als Manettis Erklärung. Bruschi zieht aus einer Reihe Florentiner Dokumente eine kurze Geschichte des Zweiges der Familie Bonaccorsi, dem unser Notar angehört und kommt dann eingehender auf ihn selbst. Nach S. 11 wäre er laut Geburtsregister am

17. Juli 1410 geboren. Das pafst aber schlecht zu der Angabe seines eignen Vaters, der nach S. 8 im Jahre 1427 das Alter Pieros auf 20 Jahre angegeben hat. Mit diesem Dokument stimmt auch nicht, dafs nach S. 12 der ältere Bruder des Notars, Lionardo 1431 erst 26 Jahre sein soll; hier wird er vom Vater 1427 als 25 Jahre alt bezeichnet. Über das geistige Leben Ser Pieros gibt uns besonders ein von ihm selbst 1463 verfafstes, *Quadragesimale* betiteltes Werk Aufschlufs, das autographisch auf der Riccardiana erhalten ist. Er zeigt darin einen stark ascetischen Zug, eine edle Gesinnung, die er ganz besonders auch dadurch bekundet hat, dafs er sein ganzes Leben dem Wohle seiner Geschwister und deren Familie widmete. Mit Dante hat er sich eingehend beschäftigt. Bereits 1430 hatte er die Komödie ganz abgeschrieben. Die Abschrift ist nach B. der cod. ricc. 1038, der am Schlufs auch den ersten Brief enthält. Vergleiche jedoch *Morpurgo, I codici riccardiani della Divina Commedia S.* 74, der dies zurückweist. In den cod. laur. gadd. 131 pl. 90 sup. schrieb er 1440 das Paradiso mit erklärenden Anmerkungen u. s. w. Hier geht der dritte Teil des ersten Briefes und der zweite voran. Zwei weitere Autographe der beiden Briefe (ricc. 1122, magl. 1104) finden sich in Florenz, aufser einer Kopie des zweiten.

Nach dem cod. ricc. 1122 druckt Bruschi S. 308—348 den Text ab. Der Brief wird durch vier grofse Bilder erläutert. Das erste zeigt sämtliche drei Reiche auf einem Blatte, das zweite die Hölle, die Kreise als Gewölbe gedacht, nicht als offene Höhlen (eine Abbildung davon ist beigefügt), das dritte den Fegefeuerberg, das vierte das Paradies. B. irrt in der Annahme (S. 31), dafs sich in älteren Handschriften nicht auch Darstellungen des ganzen Inferno finden. Eine sehr schöne *Rota* enthält der cod. der königl. Gymnasialbibliothek in Altona. Sie nimmt das ganze Folio 3 r. ein, nach dem Texte *DAnte poeta sourano corona et gloria* (1 r. col. 1—2 v. col. 2), welcher bekanntlich in einigen Handschriften Petrarca zugeschrieben wird und in der Nidobeatina gedruckt ist, und weicht von der hier gegebenen Darstellung nur in sofern ab, als Lucifer in der Mitte dargestellt ist und die einzelnen Kreise nun concentrisch sind. Ferner fehlen die Löcher in den Gräben, und die Malebolge sind nicht besonders durch Striche abgeteilt. Ich glaube, dafs in der Handschrift auch das Purgatorio auf einer ganzen Folioseite dargestellt war; das Blatt ist aber herausgeschnitten, und man sieht auf der Rückseite des stehen gebliebenen schmalen Randes nur noch Reste einer Miniatur. Im Paradiso sind die Miniaturen nicht mehr ausgeführt, und aufserdem fehlt der Anfang desselben in der Handschrift. Eine *Rota* sollte sicher auch der Codex des Gradenigo enthalten (siehe unten die Besprechung von Tambellinis Arbeit). Den Beginn der Reise setzt Bonaccorsi in die Nacht vom 24. zum 25. März 1299—1300 (florentiner Stil, d. h. also 1300—1301). Dante wendete nach ihm bis nach der Durchwanderung von Mond, Mercur und Venus 6 Nächte und 6 Tage auf; dann läfst sich die Zeit nicht mehr berechnen.

M. Pelaez, *La vita e le opere di Giovanni Andrea Dell' Anguillara.* Pelaez stellt die wenigen Nachrichten, welche uns über Anguillara überliefert sind, sorgfältig zusammen. Einige Zusätze hat inzwischen Rossi im XVIII. Bande des Giornale storico della letteratura italiana geben können, und es ist nicht ausgeschlossen, dafs sich mehr Material finden wird. Anguillara

war in Sutri geboren, kam aber früh nach Rom. Das Geburtsjahr ist sicher 1516 oder 1517 anzusetzen. Pelaez will es später setzen. Nach Rossi jedoch wurde Madruzzo bereits 1544 zum Kardinal erwählt und befand sich damals in Trient, wie im Capitolo Anguillaras, in welchem er sich 28 Jahre alt nennt, und kam 1545 nach Rom. Das Capitolo selbst ist also 1544—1545 geschrieben, zwischen der Ernennung Madruzzos zum Cardinal und seiner Abreise nach Rom. Von Rom ging Anguillara nach Venedig, und zwar, wie Rossi zeigt, bereits im September 1551; 1553 ging er er nach Paris und blieb bis 1561 in Frankreich. Dann kehrte er nach Venedig zurück und 1566 nach Rom. Sein Todesjahr ist unbekannt. Pelaez bespricht die Schöpfungen Anguillaras eingehend, seine Übersetzung der Metamorphosen und der beiden ersten Bücher der Aeneis, seinen Oedipus und seine Capitoli. Sein Urteil trifft fast immer das Richtige. Eine genaue Charakteristik hätte sich aus den erhaltenen Schriften gewinnen lassen. Im Anhang veröffentlicht Pelaez zwei unedierte Briefe, drei Capitoli (von denen zwei ungedruckt) und eine ungedruckte Canzone. Der Brief Anguillaras an Varchi schliefst nicht aus, dafs der Annibale Caro übersendete Boccacciokommentar (S. 55) doch der Ridolfis war. Anguillara kann Ridolfi nach der Übersendung kennen gelernt haben. Zwischen dem Erscheinen des Kommentars und dem Briefe an Varchi liegen 3 Jahre, nach S. 106 Anm. 1 sogar 5. Das Privileg, um das es sich in dem Briefe vom 18. Juni 1561 handelt (S. 56 und 107), ist nach meiner Ansicht ein Privileg für den alleinigen Vertrieb seiner Ovidübersetzung in der Toscana, denn er fährt ohne weiteres fort, nachdem er von einem Privileg gesprochen, *sono stampati già* 33 *fogli*.. Das wäre kaum verständlich, wenn es nicht mit dem Vorangehenden in unmittelbarem Zusammenhang stände. Zur selben Zeit bekam Anguillara überdies das Privileg für Sicilien, und am 22. März 1553 hatte er bereits ein Privileg auf 10 Jahre für Venedig bekommen (Rossi a. a. O.). Dafs der 1561 in Vicenza aufgeführte Oedipus wirklich der Anguillaras war, schliefst Rossi mit Recht daraus, dafs der Dichter zu Trissinos Sofonisbe, welches 1562 ebenda aufgeführt wurde, einen Prolog schrieb. Die Capitoli scheinen mir ihrem ganzen Tone nach in der Zeit des ersten Aufenthalts Anguillaras in Rom geschrieben. Ist dem so, dann mufs das Capitolo *Nella sedia vacante al papa futuro* nach dem Tode Paul III und vor der Wahl Julius III geschrieben sein, d. h. zwischen November 1549 und Februar 1550. Durch den Hinweis auf die Aufführung des plautinischen Amphitryon wird sich übrigens das Datum genau feststellen lassen. Z. 145 S. 115 l. V'a. Die Canzone S. 120 ff., welche an Pius V. gerichtet ist, wird gleich nach der Rückkehr Anguillaras nach Rom, d. h. 1566 geschrieben sein. Der S. 102 handschriftlich angezogene *Tempio fabbricato a Giovanna d'Aragona* ist bereits 1554 in Venedig gedruckt. S. 56 Anm. 1 die sonderbare Schreibung *Mazucchelli*.

A. Belloni, *Curzio Gonzaga, rimatore del secolo XVI. Cenni sulla sua vita e sulle sue opere.* Auch über diesen Cinquecentisten wissen wir nur wenig. Sein Geburtsjahr ist durch kein Dokument bestimmt. Es wird von einigen 1536 angesetzt. Ursprünglich zum Geistlichen bestimmt, verzichtete er auf diesen Stand. 1554 erscheint er schon als Dichter, 1559 in wichtiger Mission an Karl V., und im selben Jahre begleitete er den Kardinal Ercolo Gonzaga nach Rom. Im Juli 1562 finden wir ihn noch dort.

Nach dem Tode des Kardinals (1563) verlieren wir ihn ganz aus den Augen. Aus seinen Dichtungen läſst sich entnehmen, daſs er 1571 krank war und deshalb nicht gegen die Türken zum Schwert greifen konnte. Er befand sich in Rom. Einigermaſsen hergestellt, begibt er sich in das Lager der Verbündeten. Danach finden wir ihn wieder in Rom. Sicher ist er 1575 dort, wo er seinen *Fidamante* begann. 1577 schreibt ihm Tasso einen Brief dorthin. 1581 ist Curzio sicher in Mantua und war noch Anfang 1582 dort. 1583 traf Guarini ihm am Hofe des Herzogs Ferrante in Guastalla. Mit dem Herzog war er eng befreundet. Er besuchte ihn in seiner Residenz, und Ferrante kam nach Borgoforte, wo sich unser Dichter aufhielt. 1591 finden wir ihn in Venedig. 1595 verlieh ihm der Herzog Vincenzo Palazzolo und den Marchesetitel; er konnte jedoch nicht dorthin reisen. Er starb 1599 in Borgoforte und wurde in der von ihm erbauten Kirche beigesetzt. Der zweite Teil von Bellonis Arbeit führt uns des Dichters Schaffen vor. Sein gröſstes Werk, der *Fidamante*, wurde 1582 in Mantua zum ersten Mal veröffentlicht. Belloni gibt eine Analyse davon und eine Besprechung der Hauptpersonen. Einheitlich aufgebaut zeigt es im Einzelnen Nahahmungen von Ariost, Tasso und den Klassikern, namentlich Virgil, der öfter wörtlich übersetzt wird. Die Komödie *Gli Inganni* ist eins der gewöhnlichen Intriguenstücke ohne Originalität, doch in guter Sprache. Die vollständige Sammlung der Gedichte von 1591 zerfällt in 6 Teile. Die Gedichte bewegen sich ganz in petrarkischem Fahrwasser, und Secentismus fehlt nicht. Die Verse sind flieſsend, Einzelnes ist hübsch gelungen, aber der Durchschnitt ist mittelmäſsig. Die vier ersten Teile sind Liebesgedichte, die zwei letzten politischer und sonstiger Natur, auch einige geistige Lieder darunter. Zwei Anhänge mit 9 Briefen und einer Bibliographie schlieſsen die Arbeit ab. Das Errata-Corrige Parte II S. 219 ist sehr unvollständig. S. 356 letzter Vers sind z. B. *tedeschi* statt *teschi* stehen geblieben; S. 357 in der Oktave Z. 6 l. *piegarle* u. s. w.

C. e L. Frati, *Indice delle carte di Pietro Bilancioni. Contributo alla bibliografia delle rime volgari dei primi tre secoli.* (*Continuaz. da pag.* 394, *N. S.*, *Vol. III, Parte II*). *Parte I. Rime con nome d'autore.* Fortsetzung der wichtigen Veröffentlichung. F. I Fabrucci (de') Incontrino bis XXIII Fucci Vanni.

MISCELLANEA:

V. Lazzarini, *La seconda ambasceria di Francesco Petrarca a Venezia.* Unter den Friedensbedingungen, welche Francesco il Vecchio von Padua 1373 von den Venezianern auferlegt wurden, befand sich auch die daſs er oder sein Sohn Francesco nach Venedig kommen und die Regierung um Entschuldigung bitten sollte. Er schickte seinen Sohn Francesco Novello und Petrarca. Der Chronist Redusio (1427) hat uns nun überliefert, daſs der Dichter, vor den Senat geführt, in seiner Rede stecken blieb und am nächsten Tage wiederkommen muſste. Der Chronist des 16. Jhd. Gian Jacopo Caroldo, Sekretair des Rates der zehn, weiſs nichts davon. Lazzarini bringt nun eine Stelle aus einer gleichzeitigen Chronik, wahrscheinlich von einem Notar der carraresischen Kanzlei geschrieben, die sich im Archive der Familie Papaſava befindet. Der Chronist weiſs nichts vom Steckenbleiben Petrarcas, sondern sagt nur, daſs seine Stimme infolge des Alters und einer überstan-

denen Krankheit zitterte. Er gibt die Rede in italienischer Übersetzung. Sie wurde am 2. Oktober vor der Signorie und dem grofsen Rate gehalten, und am selben Tage kehrten die Gesandten heim.

J. Sanesi, *L'anno della nascita di Leon Battista Alberti* bekämpft Scipionis Ansicht, dafs Alberti 1406 oder 1407 geboren sei und entscheidet sich mit Mancini für 1404. Scipioni hat dies Jahr jedoch zu Gunsten seiner Ansicht mit guten Gründen im Giornale delle letteratura italiana Vol. XVIII zurückgewiesen.

C. Mazzi, *Leone Allacci e la Palatina di Heidelberg*. Auf Grund der Briefe und Aufzeichnungen Allaccis, die uns in einem cod. valicellianus erhalten sind, und der bisherigen Literatur über den Gegenstand, stellt Mazzi dar, wie sich Allacci seines Auftrages, die Heidelberger Bibliothek nach Rom überzuführen, entledigt hat. Dieser erster Teil bricht bei den Vorbereitungen zur Abreise von Heidelberg ab. Viel Neues bringt er nicht, aber er ist klar und unparteiisch geschrieben. Die brutale Rücksichtslosigkeit Allaccis tritt scharf hervor. Nach S. 270 hätte Allacci erst am 1. Dezember beim Herzog von Bayern Audienz gehabt, während die Berichte darüber vom 30. November sind. Die Anm. 1 S. 288 gehört auf S. 289. Überhaupt wimmelt der Aufsatz, namentlich in den Anmerkungen, von Druckfehlern.

G. Bruschi, *Ser Piero Bonaccorsi e il suo cammino di Dante (Continuaz. e fine da pag.* 5. *N. S., Vol. IV, Parte I)*. Siehe oben.

A. Belloni, *Curzio Gonzaga, rimatore del secolo XVI. Cenni sulla sua vita e sulle sue opere.* (*Continuazione e fine da pag.* 125). Siehe oben.

MISCELLANEA:

O. Zenatti, *Nuove rime d'alchimisti*. Italienisch geschriebene Gedichte über Alchemie sind selten, wie Zenatti in seiner Veröffentlichung der Canzone über den Stein der Weisen von Maestro Daniele aus dem 14. Jhd. bemerkt hat. Aufser dieser kannten wir bisher nur zwei Sonette. Hier werden aus zwei ricc. Hss. (15 sec.) 7 weitere Gedichte, 6 Sonette und eine Canzone, die diesen Stoff behandeln, und die beiden bekannten Sonette in anderer Lesart veröffentlicht. Die Canzone ist eine Nachahmung der Maestro Danieles. Die Verse auf das richtige Mafs zu bringen, würde nicht verlohnen. In 5 S. 396 konnte das weibliche *suo* stehen bleiben. S. 404 IV, 5 ist *el* wohl = *in el*, kann also gleichfalls bleiben.

A. Zenatti, *Il bisnonno del Petrarca* kommt auf die von Mazzoni ganz schüchtern ausgesprochene Vermutung zurück, dafs Garzo, der Verfasser der alphabetischen Sprichwörterreihe und einiger Lauden, Petrarcas Urgrofsvater war, und führt als Bekräftigung eine Stelle aus dem dritten Briefe des 6. Buches der Familiares an, wo Petrarca von seinem Urgrofsvater spricht. Nach der hier gegebenen Charakteristik desselben könnte er sehr wohl der Verfasser der Sprichwörter und Lauden sein. Ein Beweis ist dies natürlich nicht, aber Mazzonis Vermutung gewinnt an Wahrscheinlichkeit.

Parte II.

L. A. Bresciani, *Intorno a una canzone di Fra Guittone d'Arezzo al conte Ugolino dei Gherardeschi*. Nachdem Bresciani in klarer Weise die Ereignisse in Pisa vom Jahre 1284, wo Ugolino Podestà wurde, bis zu seiner

Gefangennahme am 1. Juli 1288 dargestellt hat, sucht er festzustellen, auf welches Vorkommnis in dieser Zeit sich Guittones Canzone an Ugolino bezieht. Er kommt zum Schlufs, dafs sie 1284 nach der Schlacht bei Meloria, aber bevor Ugolino Podestà wurde (18. Okt.) gedichtet wurde. Auf diese Zeit pafst das Gedicht jedenfalls am besten.

C. e L. Frati, *Indice delle carte di Pietro Bilancioni. Contributo alla bibliografia delle rime volgari dei primi tre secoli. Continuazione da pag.* 163, *N. S., Vol. IV, Parte I*). Buchstabe G: Galletto da Pisa bis Guittone.

G. Vanzolini, *La Dragha de Orlando di Francesco Tromba.* Dies Poem in zwei Büchern, von denen das erste 1525, das zweite 1527 in Perugia gedruckt ist, ist bisjetzt ebenso unbekannt geblieben wie sein Verfasser. Von jedem Buche kennt man nur ein Exemplar, das vom ersten im Besitze des Verfassers, das vom zweiten auf der Trivulziana. Ersteres Exemplar wird beschrieben, eine Inhaltsangabe gegeben und der erste Gesang — das Buch enthält XVIII — abgedruckt. Soviel man danach urteilen kann, ist die Darstellung ganz fliefsend, der Inhalt aber in keiner Weise originell, sondern Pulci, Bojardo u. s. w. entlehnt. Umbrische Dialektspuren, welche in den späteren Gesängen viel vertreten sein sollen, finden sich im ersten Gesange herzlich wenig. Da dieser Abdruck vorläufig die Gelehrten von dem Vorhandensein des Gedichtes unterrichten soll, kann man es nur billigen, dafs der Abdruck rein diplomatisch geschieht. Für eine endgiltige Ausgabe ist allerdings kritische Arbeit erwünscht.

A. Belloni, *Die una poesia anonima del sec. XVII.* Eine rein sachlich gehaltene Besprechung von Mangos Schrift, *Di alcune stanze adespote del sec. XVII*, welche gegen Belloni im Prop. N. S. Vol. II S. 454—466 Marino als Verfasser der sogenannten *Stanze* (*Era la notte e'l pigro Arturo*) retten will. Belloni hat Recht, wenn er die Urheberschaft Testis als viel wahrscheinlicher hinstellt. Jedenfalls ist seine Zurückweisung von Mangos Beweisen für Marino schlagend.

A. Giovanelli, *Lettera al prof. Dino Mantovani sul disdegno di Guido Cavalcanti* (*Inf. X, v.* 62—63). Mantovani versuchte Prop. I, P. I die bekannte Stelle dadurch zu erklären, dafs er *cui* auf ein in *qui* liegendes *inferno* bezog. Diesem unmöglichen Erklärungsversuche tritt Giovanelli mit einem neuen entgegen, in welchem er sich Rajna sehr nähert. Letzterer fafst *cui* = *a Dio*; Giovanelli fafst es unbestimmt = *a ciò che, a quella meta che.* Mir bleibt es immer noch zweifelhaft, ob *cui* = *a cui* in der Bedeutung nach dem sein kann, ob *cui* ein *a cui* in diesem rein örtlichen Sinne vertreten kann. Das *forse* wird bei der angenommenen Erklärung einzig richtig mit *cui* verbunden, „vielleicht dorthin", nicht mit dem Prädikat *ebbe a disdegno.* Was G. gegen d'Ovidios Erklärung einwendet, scheint mir nicht stichhaltig. Zunächst ist nicht nöthig vorauszusetzen, dafs Dante dem alten Cavalcanti von seiner Reise durch die drei Reiche Mitteilung gemacht hat — er nimmt ja an, dafs dieser alles kennt, auch die Gegenwart. Weiter, meint G., müfste Virgil beiden Dichtern den Vorschlag zu dieser Reise gemacht haben. Dante verirrte sich aber allein im Walde und wufste nichts von der Begegnung mit Virgil, auch kam Virgil nur auf Geheifs. Man hat

von der allegorischen Bedeutung Virgils auszugehen. Dante war in Sünden verirrt. Da veranlaſste ihn die Vernunft auf göttliche Anregung zur Buſse. Als dies geschah, verachtete Cavalcanti vielleicht noch die Vernunft, war noch nicht in sich gegangen, daher *ebbe*. Ob dies jetzt noch der Fall ist, weiſs Dante nicht. Das emphatisch vorangestellte, zu *ebbe* gehörige *forse* drückt die Hoffnung aus, daſs die Verachtung der Vernunft statt*fand*, jetzt aber nicht mehr statt*findet* — *forse* ebbe, *e non* ha *più in disdegno*. Vielleicht ist Guido, seit ich ihn nicht gesehen, auch durch die Vernunft zur Buſse geführt. Zugleich liegt in der Antwort also ein liebenswürdiger Trost für den Vater, dem die Hoffnung auf das Seelenheil seines Sohnes eröffnet wird. Wie kann in diesem Ausspruch eine Beleidigung für Virgil gefunden werden? Es wird ihm ja die Macht zuerkannt, Cavalcanti von seinem Irrtum zu bekehren! Der Aufsatz bespricht kurz auch die sonst vorgebrachten Erklärungen, besonders die Scipionis, der unter *cui* Dante versteht.

A. Tambellini, *Il codice dantesco gradenighiano, appunti.* Eine eingehende Beschreibung des bekannten, von Jacopo Gradenigo, dem Verfasser der *quattro evangeli concordati in uno*, im letzten Jahrzehnt des 14. Jhd. geschriebenen Codex. Die Ansetzung 1390—1394 (S. 162) ist willkürlich, weil die Annahme willkürlich ist, daſs Gradenigo fünf Jahre an dem Evangelienbuch geschrieben habe. Das α in der Rechnung S. 164 oben verstehe ich nicht. Auf die leere Seite, wo nur der letzte Vers des X Canto und das Argomento des XI steht, sollte sicher eine *Rota* gemalt werden, wie sie der altonaer Codex vor dem Inferno enthält. Diese Stelle ist gewählt, weil ja im elften Gesange Vigil Dante den Bau der Hölle erklärt. (Vgl. was oben bei Bruschis Arbeit bemerkt ist). Der Text ist nicht gleich dem der Vindelina, und der Kommentar nicht ohne weiteres der Jacopo della Lanas, wie Scarabelli behauptete, der auch sonst manche Versehen beging. Für den Kommentar zeigt dies eine Gegenüberstellung einer Anzahl Stellen (doch waren andre Hss. zu vergleichen). *al* S. 194 u. ist als *alias*, nicht *altri* aufzulösen. Am Schluſs der Arbeit gibt Tambellini noch eine kurze Probe von den lateinischen Interlinearglossen der Handschrift.

MISCELLANEA.

A. Solerti, *La Galatea di Alberto Lollio.* Abdruck des Stückes nach der ferrarischen Handschrift. Es ist nicht mehr als ein Scenarium, was jedoch ausgeführt werden sollte, wie gelegentliche Hinweise zeigen. Ein kleines Stück ist in Versen. Das Ganze hat noch recht viel von der Volkskomödie. Es fehlen nicht die groben Späſse des Ziegenhirten Gorgo, des Rinderhirten Brusco, der sich über das Thema der *corna* „*anfibologicamente*“ ergeht, des Fischers Ranocchio und sonstige derb-komische Scenen zwischen Gorgo und Brusco, Gorgo und Ranocchio u. s. w. Eine Dryade löst als deus ex machina den Knoten in befriedigender Weise. Akt IV Scene 4 hat wohl nur Selvaggio aufzutreten, wie Scene 5 zeigt. Die Überschrift Selvaggio, Brusco ist also irrtümlich.

A. Medin, *I distici sulla natura delle frutta* nach einem paduenser Codex. Vgl. Zeitschrift XVII S. 322, wo ich den von Novati veröffentlichten Text besprach, der zwischen Pellegrinis Text und dem hier vorliegenden das Bindeglied bildet.

A. Belloni, *Errata-Corrige.* Siehe oben.

C. Zacchetti, *L'imitazione classica nell'Orlando furioso.* Das Beste, was der Aufsatz enthält, sind Ausführungen von Gedanken Carduccis, Rajnas und anderer. Die eignen Zuthaten fordern vielfach zum Widerspruch auf. So wird statt der vermifsten Einheit der Handlung in dem Gedichte eine Einheit des Gedankens darin entdeckt: alle Episoden gruppieren sich um die Liebe Ruggeros und Bradamantes zwecks Verherrlichung des Hauses Este. Orlando ist nur da, weil er in einem Gedichte nicht fehlen durfte, das von Kampf zwischen Heiden und Christen handelt, weil er die Personification des Rittertumes ist. Warum hat denn Ariosto seine Absicht nicht deutlich im Titel ausgesprochen? Sehr gewagt finde ich die Behauptung, dafs der Tod Rolands in der Chanson de Roland in der alten und neuen Literatur nicht ihres Gleichen habe. Kennt Verfasser die Nibelungen? Das ganze ist eine recht gute Seminararbeit, welche jedoch nicht in eine wissenschaftliche Zeitschrift hineingehört. Der Verf. zeigt uns selbst, an was für ein Publikum er sich wendet. S. 268 wörtlich: „E chi non sa che Cloridano e Medoro discendono in linea direttissima dai Vergiliani Eurialo e Niso? Quello però *che non a tutti è noto* si è che qui l'Ariosto non imitò il solo Vergilio, ma, *come il Bolza ha minutamente esaminato*, anche Stazio. Das hat der gute Bolza aber schon 1868 gezeigt! Trotzdem wiederholt Verf. die Argumente.

A. Miola, *Le scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua ricercate nei codici della Biblioteca Nazionale di Napoli* (*Continuazione da Pag.* 151. *N. S. Vol. I, Parte II*). Beschreibt fünf weitere Handschriften, vier der göttlichen Komödie und eine fünfte mit der Vita Nuova und lyrischen Gedichten Dantes, Cinos und anderer Zeitgenossen.

S. Morpurgo, *BIBLIOGRAFIA. Supplemento alle Opere volgari a stampa dei sec. XIII e XIV indicate e descritte da Francesco Zambrini. Pubblicazioni del* 1889, 1890. Fortsetzung der verdienstlichen und sorgfältigen Arbeit. B. Wiese.

Archivio glottologico italiano XII, 3—XIII, 1; Turin, Loescher 1892.

XII, 3. 232—254 Schlufs des Textabdruckes des ältesten rumänischen Evangeliums.

254. G. J. Ascoli, *Año, Anio.* Teilt mit, dafs im Volksmunde der *Anio* noch heute gelegentlich *Año* heifse und schliefst daran die Bemerkung, dafs auch *pregna* ein von *praegnans* stammender Nominativ sei.

255—374 J. Cavalli, *Reliquie ladine raccolte in Muggia d'Istria.* Ascolis glänzende Entdeckung des rätischen Elements in Istrien (s. Zs. XIV, 264) empfängt durch die an Ort und Stelle aufgenommenen Mitteilungen eine weitere Stütze. Von einigen Muggiesen, deren Jüngster das 70. Altersjahr überschritten hat, hat der Verf. eine reiche Zahl von Wörtern und Sätzen gesammelt, die alle ausgesprochene rätische Züge zeigen, also *ie*, *uo* oder sogar *ue* für gedecktes *ę* und *ǫ*, *kl*, *pl-*, *ka*, *ǵa*, *-s* u. s. w. Nur *l kons.* > *u* fehlt. Diese und einige morphologisch wichtige Erscheinungen stellt der Verf. in der Einleitung zusammen und bringt dann die Texte und zunächst die Autobiographien seiner Gewährsmänner, dann Erzählungen, Berichte über Aberglauben, Gebräuche und Beschäftigungen, Ortsnamen, Bezeichnungen der

Körperteile, Tier- und Pflanzennamen, varia, Sprichwörter, Volkslieder. Ein Anhang verzeichnet noch weitere tergestinische Überbleibsel, Belege für den friaulischen Dialekt in Triest selbst in der ersten Hälfte des Jahrh. und endlich friaulische Reste im heutigen Trientinischen.

376—440 C. Salvioni *Annotazioni sistematiche alla „antica parafrasi lombarda del Neminem laedi nisi a se ipso di S. Giovanni Grisostomo" e alle „Antiche scritture lombarde"*. Von den lang erwarteten Untersuchungen zu den wichtigen im VII. und IX. Bd. des Archivio veröffentlichten Texten liegt endlich der Anfang vor, enthaltend einige nötige Bemerkungen über Schreibeigentümlichkeiten und die „annotazioni lessicali", die man nicht ganz unpassend als altlomb. oder altnordital. Wörterbuch betiteln könnte, denn der Verf. hat alle bis jetzt publizirten und auch einige noch nicht herausgegebene Texte herangezogen und dadurch wie durch manche etymologische Bemerkung und durch Hinweis auf moderne Formen den Wert dieses Glossars noch wesentlich erhöht. Zu *cunchiao* beschmutzt war wohl afr. *conchié* zu vergleichen, das auf *concacare* beruht. Auch die nordital. Wörter dürften eher damit, als mit ital. *conciare* zusammenhängen; zu *derubio* möchte ich wiederum eher afr. *desruble* heranziehen, also *bi* aus *bl*, nicht aus *vi(d)u*, span. *derubio* liegt begrifflich ab. Zu *nuta* nicht wird tessin. *nọta* verglichen, doch wird dies letztere vielleicht zu dem *negota* unserers Textes gehören. Ob *nuta* eine Verschränkung von *nulla* und *negọta* sei, wage ich nicht zu entscheiden.

441—460. F. Senesi. *Per la storia della filologia neolatina in Italia I. Claudio Tolomei e Celso Cittadini.* — Weist nach, dafs die *Origini della volgar toscana favella* von Cittadini ein Plagiat sind von Tolomeis Schrift *de' fonti de la lingua toscana*. Aus letzter, die in einer Hs. in Siena bewahrt ist, werden Proben mitgeteilt, und T.'s Auffassung und Bearbeitung seines Planes dargestellt.

462—466 M. Gaster gibt eine Liste lexikalischer Archaismen aus dem S. 251 ff. abgedruckten Texte.

XIII, 1. 1—124. P. G. Guarnerio *Gli statuti della reppublica sassarese, testo logudorese del secolo XIV.* Ein Neudruck der sassaresischen Statuten war doppelt erwünscht, da die Ausgabe Tolas schwer erreichbar ist, und da sie nicht die Sorgfalt zeigt, die der Linguist fordert. G. gibt nun einen genauen Text, verzeichnet in den Anmerkungen Tolas Abweichungen und fügt daran eine Reihe vervollständigende und bessernde Bemerkungen zu der Dissertation von Hofmann, löst auch einige schwierige etymologische Probleme und verspricht mehrfach auf andere zurückzukommen. Ein lexikalischer Anhang verzeichnet die wichtigsten Wörter. *Caffia*, das *benda* übersetzt, wird wohl in *coffia* zu verbessern sein, neusard. *scoffia*.

125—140. P. G. Guarnerio, *I dialetti odierni di Sassari, della Gallura e della Corsica.* Eine Darstellung der sardinischen Mundarten, die man schon längst von Foerster sehnlichst erwartet, aus Guarnerios competenter Feder ist sehr willkommen und wird, nach dem hier gegebenen, betontes a, e, i umfassenden Anfange zu schliefsen, viel Interessantes bieten. Das Wichtigste ist die Mitteilung, dafs *ẹ* und *ị* auch im Galluresischen als *e* und *i* von einander geschieden sind, und dafs das Sassaresisch-Corsische zwar *ẹ* durch *ẹ* wiedergibt,

für *ỵ* aber *ẹ* eintreten läſst. Der Wandel von *a* zu *e* zeigt sich im Corsischen in etwas weiterem Umfange als man bisher beobachtet hatte, nämlich nicht nur vor *r* kons. sondern stets nach *i*: *pientu* = *piantu*, und vor *čč*: *brečču*. In wie weit auch sonst *a* zu *e* werde, ist nicht ganz ersichtlich: *eria* könnte aus *aera* über *aira*, *airia* entstanden sein, *ǵuairi gueri* ähnlich aus *guairi*, was doch wohl auch die Vorstufe von ital. *guari* sein muſs. Auffällig ist cors. *pisu* (Erbse). Der Verf. führt es ohne weiteres unter *ī* an, allein die Länge des *i* ist nicht verbürgt und alle romanischen Reflexe wie auch das eng. *peas* verlangen *ĭ*, so daſs man in dem corsischen *pisu* eine dialektische Abweichung zu sehen hat. Es liegt nahe an Einfluſs von *pisẹllu* oder einer dem südsard. *pisurči*, gall. *besudulči* entsprechenden Ableitung zu denken.

W. Meyer-Lübke.

Romania Nr. 85, XXIIe année 1893 Janvier. Nr. 86 Avril.

Nr. 85.

E. Philipon, *Les parlers du Forez cisligérien aux* XIIIe et XIVe *siècles*. Der Untersuchung liegen drei Texte aus dem östlichen Forez und einer aus dem südöstlichen Lyon zu Grunde, die am Schlusse der Abhandlung abgedruckt sind. In der Einleitung wird die östliche Grenze von *a* > *e* nach Palatalen festgestellt und gezeigt, daſs betontes *a* der Einwirkung durch den vorliegenden Laut auf etwas engeren Gebiete unterliegt als tonloses. Auch in der Lautlehre werden mehrfach die Grenzen der einzelnen Erscheinungen des Lautwandels zu bestimmen gesucht. Bei der Formenlehre überrascht die Bemerkung, der Dialekt schlage sich zum provenzalischen. Als Grund daſür werden die Perfekte auf *-et* und die 3. Plur. auf *-ant* in Imperf., Fut. und Kond. angegeben. Allein in einer Mundart, die *-a* bewahrt, kann 3 Plur. Imperf. gar nicht anders als *-ant* lauten, so daſs also hier die Übereinstimmung mit dem prov. Zufall ist. Was das Fut. betrifft, so ist die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daſs *-ant* erst anologisch sei und dass das Praes. von *habere ont* lautet. Leider läſst sich das nicht beweisen, da *habent* nicht vorkommt in den Texten, vgl. aber rom. Gramm. II S. 363. Auch die Gleichheit der Perfekte I ist wohl trügerisch und dies um so eher, als die *u*-Perfekte nicht die charakteristische *g*-Bildung zeigen. Durchaus unprovenzalisch sind ferner die Konj. I auf *-ait*, das Imperf. I auf *-ia*, die 1. Plur. auf *-s*, die 3. Sing. Imperf. Conj. auf *-est*. W. Meyer-Lübke.

Trois dits d'amour du XIIIe siècle, herausgegeben von A. Jeanroy. Die drei Gedichte, von Adam de la Halle, Nevelon Amion und Guillaume d'Amiens (erstere zwei in der Hds. Bibl. nat. f. frç. 25566, alle drei in der vatikanischen 1490 erhalten) in der durch Helinand aufgebrachten zwölfzeiligen Strophe abgefaſst, sind mit Sorgfalt herausgegeben und von reichlichen Hinweisen auf französische und provenzalische Parallelstellen sowie von Erklärungen begleitet, die das bisweilen nicht ganz leichte Verständnis vermitteln, ein paarmal freilich den Sinn muſsten unaufgeklärt lassen. Zu den sehr lesenswerten Texten und dem wertvollen Kommentar hier noch einige Bemerkungen: I 49 durfte die Lesart von B nicht aufgegeben werden; Minne wird mit dem verglichen, der sein eigenes Gut nicht angreifen will und an fremden Thüren seinen Unterhalt heischt. — 108. Für *escot* wird man doch wohl bei dem germanischen Etymon bleiben müssen; schon das Präfix des angenommenen

ex-quottare erscheint sehr wenig passend gewählt. — 128 bedurfte einer Erklärung. — 158. *aerter* findet sich auch im Congié des Baude Fastoul. — 161 scheint *Desous* die bessere Lesart; der Eingang ist unten mit Flechtwerk bedeckt, so dafs, wer darauf tritt, in ein Loch stürzt. — 168. *deserte* ist das bekannte, zu *deservir* gehörige Wort: „ich kehre zurück, wenn zwei Augen mir für meinen Lohn zu bürgen scheinen". — II 69 mufs das männliche Prädikat *plains* zu dem weiblichen Subjekt *se rois* Anstofs geben. Vielleicht darf man, da *roi* auch männlich ist (Z. 75 allerdings weiblich) *ses rois* setzen. — 77. *cestui* als Neutrum scheint mir schwer annehmbar; das Femininum *cesti* darf wohl auch im Reim auf *ui* stehen. — 97. *blasmer* ist im Sinne von *soi blasmer* zu nehmen, welches im Gegensatze zu *soi lōer de* „sich unzufrieden äufsern" bedeutet; vgl. *Et quant revient, forment se blasme D'amours* (so die Hss.), Fergus 54, 24; *chose sanz profit por son asme Sont ses granz cornes, mout s'an blasme*, Lyon. Ys. 2576; *Jai ne m'en doi blaimeir, Car j'en ai en dormant Une joie si grant*, Bern. LHs. 326, 3 und öfter. — 101. Das zweite *en* ist zu tilgen. — 113. Besser *enpensé* als ein einziges Wort wie 204. — III 41. *metre en lieu* heifst nicht grade *faire cas*; eher „im Gedächtnis behalten" (zum Zwecke späterer Vergeltung) vgl. *Molt est Pallas chier comparez, Un chevalier que lor ocis; Molt le m'ont or bien en leu mis*, Eneas 7390; eb. 8321; *Grant merveille est, s'il ne se plaint Des colees que tant a prises; Mes molt seront bien en leu mises A cels qui les li ont donees*, Troie 8436; *Je lui cuit moult bien metre en leu*, Barb. u. M. III 359, 48; *De ceste chose n'a pas jeu Fergus, ainz li mist bien en leu*, Ferg. 158, 37; man trifft bei dem Ausdruck immer den Dativ der Person, der etwas nicht vergessen werden soll. — 56. heifst *ris* nicht auch hier „Netz" wie an der in den Sitzungsberichten der Berliner Akademie 1893 S. 15 Anm. von mir angeführten Stelle? — 65. Das Adjektiv *desrif*, wovon *desrieus* der Nominativ sein soll, scheint mir kaum annehmbar; soll und darf man *despieus*, Gegenteil von *pieus*, „unbarmherzig" schreiben? — 73. Ob *menestrandie* oder *menestraudie* in der Hds. stehe, scheint ungewifs zu sein und mag an vielen Orten sich schwer entscheiden lassen; die Ausgaben bieten bald dieses bald jenes. Da schwerlich beide Formen neben einander bestanden haben, möchte ich der zweiten den Vorzug geben: die Form *menestraus* (neben *menestreus*) bot Anlafs zu einer Verwechselung der Suffixe *al* und *aut*, und von letzterem aus konnte man zu einer Bildung auf *-audie* (vgl. *ribaudie*) schreiten. — 76. L. *baerie*. — 77. Die Belegstelle Godefroys für *enullier* fällt weg, da am angeführten Orte nach Montaiglon und Raynaud II S. 318 *enuillies* gar nicht in der Handschrift steht. — 82. *hot* mufs an der bei Godefroy aus einer Handschrift zitierten Stelle (es ist Couronn. Renart 822) „Sumpf" heifsen, wie der Zusammenhang lehrt, und diese Bedeutung ist auch hier anzunehmen. — In Strophe VIII würde ich vorziehn den fünf ersten Personen auf *-enc* ihr *c* (*ç*) zu lassen und *coument* mit *coumenç*, dem Verbalsubstantiv zu *comencier*, zu vertauschen. Der Dichter scheint mir hier das Verfahren der Minne mit dem eines Sängers zu vergleichen, der einem andern „ein Spiel teilt", ihm eine Wahl aufthut und ihn mit dem Verfechten einer Sache den Anfang machen läfst, dann aber zurücktritt. Das seltene *comenz* weist Godefroy nach. — 104. Seltsamer Weise wird das Überlieferte durch etwas ziemlich stark Abweichendes ersetzt, dieses aber als unverständlich bezeichnet, was es mir

allerdings auch ist. — Zu 120 konnte erwähnt werden, dafs ein nicht ganz seltenes Sprichwort lautet: *On doit bien reculer pour le plus ioing saillir*, Berte 368; *Boin fait pour mieuls salir a le fois reculer*, GMuis. II 126; *On voit pour mieus salir a le fois reculer*, eb. 245; *Recule au besoing Por salir plus loing*, Marienlied 247 (s. auch Leroux II[1] 232). — In die Varianten scheinen sich hie und da Druckfehler eingeschlichen zu haben, so I 64, 99, II 193. ADOLF TOBLER.

R. J. Cuervo, *Las segundas personas de Plural en la conjugacion castellana*. Streng historische Untersuchung über das Verhältnis der Formen mit oder ohne *d*, aus der hervorgeht, dafs bei Proparoxytonierung *d* erst im XVII. Jh. schwindet, dafs um dieselbe Zeit in 2. Plur. Perf. *-steis* statt *-stes* oder *-stis* eindringt und als im XVIII. *-steis* allgemein war, *-stes* in die 2. Sing. einrückte. Als Kontraktionsprodukt von *-aes, -ies, -ees* findet sich sowohl *-as, -is, -es* wie *-ais, -is, -eis* und erst im XVI. Jh. tragen die letzteren endgültig den Sieg davon. Das Verhältnis von *-eis, -ais* zu *-es, -as* ist übrigens nicht ganz klar. Nach *ley* u. s. w. ist *-eis* die lautgesetzliche Form, *-es* mufs also entweder dialektisch sein (es lebt noch im Gallizischen) oder analogisch: *-és* zu *-émos* wie *-ís* zu *-ímos*. W. MEYER-LÜBKE.

P. Meyer, *Les manuscrits de Bertran Boysset* (Forts. und Schlufs). Ausführlicher Bericht über die bereits durch Chabaneau bekannte Handschrift, die den Roman d'Arles u. a. enthält, sowie über die weniger bekannte, in der die Übersetzung des Werkes über die Feldmesserei sich befindet. Reichliche Nachweisungen bibliographischer Art, ausgedehnte Auszüge, endlich eine Zusammenstellung sprachlicher Eigenheiten von Boyssets Texten.

MÉLANGES.

P. Guilhiermoz, *Une charte de Gace Brulé* (Gatho Bruslé verpachtet ein bei Groslière, Arrondissement Dreux, gelegenes Grundstück im Jahr 1212 an die Templer). — A. Thomas, *Les premiers vers de Charles d'Orléans*. Die von Champollion-Figeac im Anhang zu seiner Ausgabe des Charles d'Orléans S. 410 ff. mitgeteilten, aber Louis von Orléans, dem nachmaligen König Ludwig XII., zugesprochenen Verse eines sich als zehnjährig bezeichnenden Verfassers werden als Eigentum des Charles erwiesen. Die Handschrift der Biblioth. nat., aus der man sie allein kennt, wird gekennzeichnet; es wird gezeigt, dafs der *Alain*, auf welchen der Dichter mehrmals sich beruft, keineswegs Alain Chartier ist, den Charles zehnjährig nicht hätte zitieren können, sondern Alain von Lille; endlich erfährt man, dafs vor dem *d'Orléans* an der Stelle, wo der Dichter sich nennt, der Eigenname allerdings weggekratzt ist, doch nicht so ganz, dafs man nicht noch *Charles* lesen könnte.

COMPTES RENDUS. *Études romanes dédiées à Gaston Paris le 29 décembre* 1890 (G. P., sehr eingehend mit Bezug auf einige der besprochenen Arbeiten. Die von mir 1890 veröffentlichte Anzeige des Buches scheint Herrn P. unbekannt geblieben zu sein; die Übereinstimmung zwischen den hier und den im Archiv f. d. Stud. d. neu. Spr. Bd. 86, 441 gemachten Vorschlägen zur Besserung der afz. Texte des Bandes kann aber dadurch an Gewicht nur gewinnen); Golther, Geschichte der deutschen Litteratur, erster Teil (G. P. macht zahlreiche Einwendungen — und wohl begründete — gegen manche die alte französische Litteratur betreffende Thesen des Verfassers).

CHRONIQUE. Kurze Nekrologe für E. Mätzner und S. Luce. Kürzere Nachrichten über neuere Fachlitteratur. ADOLF TOBLER.

Nr. 86.

W. Cloetta, *Le mystère de l'époux.* Allseitige, gründliche Untersuchung der Sprache des Verfassers und des Copisten, wobei zugleich die ältesten Urkunden aus dem südwestlichen Teile des nordfranzösischen Sprachgebietes neue Besprechung erfahren und unsere Kenntnis der altfranzösischen Dielektkunde wesentlich bereichert wird. Auf Grund sorgfältiger Ermittelungen wird der Text, als dessen Ursprungsort etwa Saint-Amant-de-Boixe nördlich von Angoulême angesehen wird, in normalisirter Schreibung und mit manchen treffenden Besserungen hergestellt. Vers 18 kann vielleicht *e flum Iorda* bleiben, *flum Jorda* wäre als Namen gefaſst; 72 *lojamen* statt *loujamen* stehen zu lassen trage ich dagegen Bedenken, da die S. 203 angeführten Fälle für Ausfall eines *n* fast durchweg anders geartet sind. Unter den mancherlei wichtigen Exkursen dürften der über *-a* als Vertreter des Stütz-*e* S. 193, und der über *-t* aus *-z* S. 207 ff. besonders wichtig sein, freilich möchte ich mir die für die letztere Erscheinung übrigens mit allem Vorbehalt gegebene Erklärung nicht zu eigen machen.

W. MEYER-LÜBKE.

A. Piaget, *Simon Greban et Jacques Milet.* Die in einer Pariser Hds. dem A. Chartier, in einem alten Drucke gar dem Jean de Meung zugeschriebene lange Klage über den Tod Milets († 1466) wird, da das Akrostichon der letzten Strophe Simon ergibt, dem Simon Greban zugewiesen. Da in dieser Klage als ein Werk des jungen Milet u. a. ein Buch *La Forest de tristesse* angeführt ist, so hält Piaget für wahrscheinlich, daſs dem früh verstorbenen Milet ein langes Gedicht angehöre, das dem *Jardin de Plaisance* durch Vérard einverleibt ist und darstellt, *comment l'amant yssant du Jardin de Plaisance entra en la Forest cuydant avoir plus de joye et il entra en Tristesse,* für welchen Vorgang 1459 ausdrücklich als Datum angegeben wird.

É. Picot, *Une supercherie d'Antoine Vérard.* Jean Bouchets 1500 verfaſste Satire in Prosa und Versen *Les Regnars traversant les perilleuses voyes des folles fiances du monde* waren von Vérard 1503 als Werk Seb. Brands gedruckt. Bouchet hat später in seinen Episteln den Sachverhalt bekannt gemacht und erzählt, daſs er beim Gericht Recht gesucht und gefunden habe. Picot durchgeht die übrigen von dem Drucker in die nämliche Publikation aufgenommenen Sachen, die teilweise andern Verfassern angehören, und erwähnt andere Operationen des nämlichen Druckers, die ein sehr nachsichtiges Gewissen verraten. — A. Piaget fügt Beispiele hinzu von der eigenmächtigen Vereinigung nicht zusammengehöriger Werke in je einem Drucke durch die Buchverleger, ferner aber auch solche von weitgehender stillschweigender Verwendung fremden Gutes durch Dichter des 16. Jahrhunderts; Charles d'Orléans hat dergleichen mehrfach erfahren.

ADOLF TOBLER.

MÉLANGES.

A. Thomas, *Le latin-ĭtor et le provencal -eire.* Weist Cornus Erklärung der fraglichen Formen (Zs. XVI 218 ff.) ab und rechtfertigt seine eigene (Zs. XVI 562). W. MEYER-LÜBKE.

Buissié deutet Delboülle einleuchtend „*orné de buis*". — *Fragment d'un miracle de Sainte Madeleine.* G. Doncieux giebt von dem zuerst durch Keuffer bekannt gemachten, zuletzt von Suchier Ztschr. IV, 362 wieder gedruckten Fragment einen berichtigten Text, der übrigens noch immer nicht alle Bedenken ausschliefst. — *Chrétien de Troyes et l'auteur de l'Ovide moralisé.* A. Thomas teilt eine bisher unbeachtete Stelle des Ov. mor. mit, wo dessen Verfasser den *clerc de Sainte More* wegen seiner Polemik gegen Homer und der Bevorzugung des Dares tadelt, und macht wahrscheinlich, dafs die Angabe dreier von den zahlreichen Handschriften des Ovide mor., dieser sei von einem Chrestien Legouais aus Sainte More bei Troyes verfafst, auf Irrtum beruhe. Der Verfasser des eingeschalteten Stückes über Philomela, der sich selbst *Crestiens li gois* nennt, wäre von einem flüchtigen Verfasser von Über- und Beischriften für den Urheber des ganzen Werkes gehalten, und gedankenloser Weise auch der Ausdruck *clerc de S. More* der in Rede stehenden Stelle auf ihn bezogen worden. Ist dem so, dann weifs man vorderhand von dem Verfasser des Ovide mor. nur noch, was er selbst im Schlufswort sagt, dafs er Minorit war, und was Berçuire meldet, dafs das grofse Werk für die Königin Johanna (welche?) ausgeführt worden sei. Was *li gois* heifst, bleibt einstweilen dunkel, und ob der Verfasser des Erec je diesen Beinamen geführt hat, ist immer noch nicht ganz gewifs. — Eine von L. Delisle nachgewiesene Urkunde von 1327 lehrt einen üblich gewesenen Aufzug von Geistlichen und Laien kennen, der als *Ludus centum drudorum* bezeichnet wird und durch die Beschaffenheit der dabei verwendeten Fahnen und gesungenen Lieder dem Bischof von Pamiers (Grafschaft Foix) begreiflichen Anstofs gegeben hat. — A. Morel-Fatio zeigt im Anschlufs an Rom. XVI 409 und XXI 616, dafs auch bei Torres Amat der Name von Guillaume de Machaut zu Mechant, Mexaud, Maixant entstellt worden ist. — B. Hauréau gibt ausführliche Nachrichten über Jean de Hesdin, in welchem de Nolhac den von Petrarca so derb zurückgewiesen *Gallus calumniator* nachgewiesen hat, s. Zts. XVII 320. — E. Picot vervollständigt aus einer Hds. der Pariser Nationalbibliothek den teilweise in Rom. XIX 595 gegebenen Abdruck eines Lai von Arnoul Greban.

COMPTES RENDUS. *De Nicolao Museto . . thesim proponebat J. Bédier* (G. Paris; zahlreiche Bemerkungen von Tragweite, dazu manche einleuchtende Vorschläge zu Besserungen im einzelnen). — *Selections from the Hengwrt Mss. preserved in the Peniarth Library* by . . *Williams* and *Jones.* London 1876 und 1892 (G. Paris beschwert sich mit Recht über die Unzulänglichkeit der Auskunft, die dem Leser von den benutzten Handschriften erteilt wird, und unterrichtet über die französischen und lateinischen Texte, deren walisische Bearbeitung nebst englischer Übersetzung man hier erhält; sie sind grofsenteils von hoher Bedeutung für die bretonische oder für die Karlssage). — *De l'influence du dialecte gascon sur la langue française . .* p. *Lanusse.* (P. Meyer findet den Einflufs des Gasconischen zu hoch angeschlagen). — *Studî dialettali veneti* (E. G. Parodi bespricht den Bestiarius von Wendriner und Goldstaub, den Brandan von Novati und die von Luzzatto als erster Teil einer gröfseren Arbeit veröffentlichte Lautlehre des heutigen Venezianischen und Paduanischen; die genaue Prüfung der drei Arbeiten hat Anlafs zu zahlreichen Berichtigungen gegeben). —

PÉRIODIQUES. Zeitschr. f. rom. Phil. XVI 3—4; Rom. Forschungen IV, V; Rev. de philol. frç. et prov. VI; Bull. de la Soc. d. anc. text. 1892; Propugn. 1891, 1892.

CHRONIQUE. A. TOBLER.

Nachtrag zu Zs. XVII 282.

Zwei weitere Handschriften mit den *Quinze joyes* und den *Sept requestes* werden von Karl Hiersemann in Leipzig, Königsstrafse 2, zum Verkauf angeboten, Verzeichnis 112 N. 864 und 865. SUCHIER.

Sachregister.

Aberglauben in der afrz. Poesie 55—112.
Aimon, Roman de Florimont, Hss. und Ort der Abfassung 306 ff. Quelle desselben 311.
Amerikanospanisch. Beiträge zur Kenntnis des — I. Die Grundlagen der Entwicklung des — 188 ff.; 212 ff.; II. Einfluſs des Araukanischen auf die Entwicklung des chilenischen Spanisch 196 ff. III. Lautlehre des Araukanischen 198 ff. IV. Die spanischen Lehnwörter im Araukanischen 204 ff. V. Die chilenische Lautlehre verglichen mit der araukanischen 207 ff.
Araukanisch: Einfluſs des — auf die Entwicklung des chilenischen Spanisch 196 ff.; Lautlehre des — 198 ff.; die spanischen Lehnwörter im — 204 f.; die chilenische Lautlehre verglichen mit der — 207 ff.
Baskisch: Fremde Elemente im — 137 ff.
Boccaccio: die Ruffianella *Venite punzelete e belle donne* 258.
Burgundisch, Hauptmerkmale des — 173 f.
Cancioneiro geral von Rèsende, Einige Bemerkungen zur Verbesserung des — 113 ff..
Capitoli della prima compagnia di disciplina di san Nicolò in Palermo del Sec. XIV in volgare siciliano 293 ff.
Catalanisch — aragon. Sprachgrenze 174.
Cavalcabò, Carlo, *Jo ti prego per quel uino sole* 258 A.
Châtelain de Couci, Roman de — s. u. Roman.
Chilenisch: Die chilenische Lautlehre verglichen mit der araukanischen 207 ff. Vokalismus des — 208; Konsonantismus des — 208 ff.;
Crescas du Caylar, Roman d'Ester 313.
Deutsch-französische Sprachgrenze 168 ff.; in der Schweiz 172 ff.
Dialekte. Giebt es —? 178 ff. Definition der — 178.
— und Schriftsprache 186.
Dialektgrenzen s. Sprachgrenzen.
Dramen, Religiöse — des Mittelalters 576 ff. In Frankreich 577; in Spanien 578. Ihre Entstehung in Florenz 582 f.
Eduards I. Statutum de viris religiosis in anglonormannischer Version 279 ff.
Farsa, Die italienische 584 f.
Fegefeuer und Paradies in der afr. Poesie 69 ff.
Fiorentino, Ser Giovanni, e alcuni sonetti antichi 326 f.
Fledermaus, Italienische Vulgärnamen der — 148 ff.
Flocart, der Zauberer, im Roman d'Abladane 217 f.; 223 A.
Französisch: Origine de la poésie lyrique en France au moyen-âge 311 f.
— Fede e superstizione nell'antica poesia francese. VI. L'anima e la vita futura 55 ff. VII. Purgatorio e Paradiso 69 ff. VIII. L'inferno 82 ff. IX. Superstizioni varie 97 ff.

Hss.-Nachweise: Roman d'Abladane 215, 219: Lai de l'Epine 233; Anglonormannische Version von Eduards I. Statutum de viris religiosis 279 ff.; Les quinze joies nostre dame 282 ff.; Roman de Renart 296 ff.

Sprache: Franz.-provenzalische Sprachgrenze 170 ff.; 176 ff.; Ostfranzösische Grenzdialekte 168 ff.; 173 f.; Tourtoulons dialecte sous-marchois 171 f.; die franz. Mundart in der preuſsischen Wallonie und

in Belgien längs der preuſs. Grenze 419 ff.; Sprache des Lai de l'Epine 233 ff.; Oxytonismus des Franz. 170.

Betonte Vokale: lat. ẽ + i + ie in der westl. Normandie, = ei, e in der östl. und südl. 234 f.; Wandel von ę zu ę̈ im Wallonischen 299. Diphthongierung von ę + r + Kons. kommt in vortoniger wie in betonter Silbe vor 299; ebenso diphthongieren Wörter mit klassisch ĭ, ẽ + r + Kons. 299; dasselbe gilt von ǫ ibid.; die Diphthongierung in vortoniger Silbe wird sich erst vollzogen haben, nachdem ę, ǫ zu ę, ǫ geworden waren ibid.

Unbetonte Vokale: Auslaut. a in Eigennamen erhalten bei Chrestien v. Troyes 310.

Consonantismus: Mouillirtes l nach ī vor s gefallen im Norm. 236; m und n nach Vokal im Auslaut zusammengefallen 236.

Formenlehre: Aus lat. -arius entstanden die Deklinationen auf -arjs (später -airs), -ars, (später -ers), etc. 290 f.; aus lat. -erius: -eirs, -ers, irs 291; die altfrz. Feminina der 3. lat. Dekl. gehen von der Accusativform aus 561 A.; die erste Person Plur. in der franz. Verbalflexion 315; Lat. -emus, dessen e frei ist, wird lothring. zu ę̈, nach Labial zu wę̈; gedecktes ę wird zu ã oder ǫ 316.

Wortbildung: -anea schlieſst sich nur an Substantive u. Adverbia an 317; Franz. Etymologien 562 ff.

Syntax: Zum sog. historisch. Infinitiv 285 ff.

Lexicographie: Die franz. Wörter bei Gottfried von Straſsburg 355 ff.

Germanisch, Vlglat. Auslaute auf Grund der ältesten lat. Lehnworte im — 559 ff.

Giustiniani, Lionardo, Zu den Liedern des — 256 ff. Hss. 256 ff. Text 261 ff.

Giusto de' Conti, *Amor con tanto sforzo hormai m'assale* 258 A.

Gottfried von Straſsburg: Die französischen Wörter bei — 355 ff.

Guazzalotti *Per gran forza d'amor commosso e spinto* 258 A.

Hemricourt, Jacques de —, seine Sprache 298 ff.

Hölle in der altfrz. Poesie 82 ff.

Honorius Augustodunensis. Sein Liber de imagine mundi in ital. Übersetzung aus der 2. Hälfte d. XIV. Jh. 490 ff. Abdruck des Textes 495 ff.

Indogermanische Sprachen: Einfluſs morgenländ. Sprachen auf die — 368.

Italienisch: Geschichte des mittelalt. Dramas in Italien 571 ff.; Villanelle alla napolitana, Abdruck von No. LI—CLIII. 441 ff.; die ital.-provenzalische Sprachgrenze zwischen Ventimiglia und Nizza 175.

Hss.-Nachweise: Zu den Liedern des Lionardo Gustiniani 256 ff.; Capitoli della prima compagnia di disciplina di san Nicolò in Palermo del sec. XIV in volgare siciliano 293 ff.; Tradizione italiane dell' Ars armatoria e dei Remedia amoris d'Ovidio anteriori al Rinascimento 312 f. Petrarcas Canzoniere 324 ff.; Di un inedito volgarizzamento dell' Imago mundi" di Onorio d'Autun 490 ff.

Lautlehre: Fonetica siciliana 589 ff. Diphthongierung im Sicilian. psychologische Erklärung ihrer Willkürlichkeit 593 ff.; l + Hiat i im Sicil. = gl, ghj wiedergegeben als gj 295.

Formenlehre: Deklin. auf -aro, -are, -ajo (Fem. aja) aus lat. -arius entstanden; daneben Formen auf -iero, iere durch Verwechselung von lat. -arius mit -erius 288 f.;

Metrik. Eine vokalisch ausgehende Silbe eines Verses wird mit der vokal. anlautenden des nächsten Verses zusammen als nur eine Silbe gerechnet und diese für den ersten Vers gezählt 260 u. A. Verwendung der echten weiblichen Caesur neben der scheinbaren bei den Endecasillaben mit Binnenreim 260 f.

Lexicographie: Ital. Vulgärnamen der Fledermus 148 ff.

Lai d'Aelis 246 A.

— d' Orpheï 246 A.

— de l' Épine: Hss. 233; Sprache 233 ff.; Zeit der Abfassung 238; nicht von Marie de France verfaſst 238 ff.; Text 240 ff.

Lateinisch: Verwechselung der Suffixe *-arius* und *-erius* 288 f.

— Vulgärlateinische Auslaute auf Grund der ältesten lat. Lehnworte im Germanischen 559 ff. lat. -us = vlgärlat. -us, lat. -um = vlgärlat. -o 559, lat. -ârius = vlglat. -âris 561; lat. -is = vlglat. e 561.

Lateinisch: Vulgärlat. Dekl. auf -arius, -ari in den beiden Nominat. u. -ariu, -arios in den Akkus.; dementsprechend auf -erius, -eri, -eriu, -erios 289.
Marie de France nicht Verfasser des lai de l'Epine 238 ff.
Mousket, Chronique rimée 216 f.
Mystères, Französische — 577 f.
Neuenburgisch, Hauptmerkmale des — 173 f.
Ostfranzösische Grenzdialekte 168 ff.
Ovids Ars amatoria und Remedia amoris in drei ital. Bearbeitungen des XIV. & XV. Jh. 312 f.
Petraca. Über die Anordnung seiner Gedichte im Canzoniere 324 ff.
Pikardisch-wallonische Sprachgrenze 162 ff. Art und Weise der Entstehung derselben 167 ff.
Portugiesisch: Einige Bemerkung. zur Verbesserung des Cancioneiro Geral von Rèsende. 113 ff.
— Deklination auf Sing. -eiro, Fem. -eira, Plur. -eiri aus Vermischung von lat. -arius und -erius entstanden 289.
Provenzalisch: *Hss.* Roman de Florimont 306 ff.
— Provenzalisch-franz. Sprachgrenze 170 ff.; 176 f.
— Prov.-italienische Sprachgrenze zwischen Ventimiglia und Nizza 175. Prov.-piemont. Sprachgr. 176.
— Paroxitonismus des — 170.
— Übergang des betonten *a* zu *ie* im Frankoprovenz. 310.
— Die altprov. Feminina d. 3 lat. Deklin. gehen von der Akkusativform aus 561 A.
— Aus lat. -arius und -erius entstanden die Deklinat. auf Nomin. Sing.: -ers, -eirs, -iers, Fem. -era, -eira, Plur.: -er, -eir, ier, Akk. Sing. -er, -eir, -ier, Plur.: -ers, -eirs, -iers 290.
Quinze joies nostre dame, Hss. und Abdruck eines Prosatextes aus dem XV. Jh. 282 ff.
Remi Auresy (Avresy) nach Araujo der Verfasser des Roman du Châtelain de Couci 278 f
Renart s. Roman de —.
Rhätoromanisch: Übergang vom Friaulischen zum Venetianischen 177 A.
Richart de Fournival nicht der Verfasser des Roman d'Abladane 215 f.
Rodriguez del Padron, Einige Lieder des — aus einer Hs. des Brit. Mus. 544 ff.
Roman d' Abladane: Nicht von Richart de Fournival verfaſst 215 f.; beruht auf lat. Vorlage 216; Sprache und Abfassungszeit 218 f.; Hss. 219; Text 219 ff.
— de Bustalus 216.
— de Florimont s. Aimon.
— de Renart und sein Verhältnis zum Reinhart Fuchs Heinrichs des Glîchezâre 295 ff.
— du Châtelain de Couci, L' engien du — 276 ff.; als Verfasser des — ergibt sich nach Araujo aus Vers 8228 Remi Auresy 278 f.
Romanisch. Entstehung der rom. Sprachen 182.
— Über Dialektgrenzen im — 160 c. ff.
— Solution de la question du suffix -arius 288 ff.
Rumänisch: Nouvelles recherches sur le roumain de l' Istrie 314.
— Deklination auf -ariu, -ar(u), -arj im Sing., -ari im Pl. 288 f.
— Neue Belege zu türkischen Lehnwörtern im — 368 ff.
Sacchetti 257 A. 5.
Sanguinacci, J., *Venuta è l'ora e'l dispietato punto* 257 A.
Scroffa, Camillo, e la poesia pedantesca 326.
Seele und zukünftiges Leben in der afrz. Poesie 55 ff.
Spanisch: Lieder des Juan Rodriguez del Padron 544 ff.
— Über spanische Dialekte 300 ff.
— Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanischen 188 ff. das chilenische — ist wesentlich mit — araukanischen Lauten 208; Lautlehre des Chilenischen 208 ff.; Unterschiede des Chilenischen vom — 210 f.
— Span. j nicht = lat. s̆ĭ 567.
— Deklination auf Sing. -ero, Fem. -era, Plur. -eri aus Verwechselung von lat. -arius mit -erius entstanden 289.
— Das spanische Personalpronomen 1 ff. I. Die Formen des Personalpronomens 2 ff. 1. *nos* 3; 2. *os* 3 f.; 3. *él* 4 f.; 4. Schwanken zwischen *le* und *lo* 5; 6. *les* neben *los* 5 f.; 7. *lo, los* in der Funktion des Dativ 6; 8. Verwendung der Akkus. *la, las* für den Dativ 6; 9. die Dative *le, les* für den fem. Akkus. 6 f.; 10. Assimilation des *l* nach Verbalformen und Wörtern, die auf *n*

ausgehen 7; 11. — bei vorhergehendem *nos*, *vos* (nolo, volo) 7; 12. *lelo*, *lelos* nur in der alten Sprache, jetzt *selo* 7 f.; *selo* aus *gelo* entstanden 7; 13. *sí* das betonte, *se* das unbetonte Reflexivum 8 f.; 14. Verbindung der Personale mit lat. *cum* 8 f.; 15. Verschmelzung von *él* mit auf *e* endigenden Wörtern 9; Anlehnung von *me*, *te*, *se*, *le*, *lo* an vokalisch auslautende und ebenso anlaut. Wörter 9 f.; II. Syntaktisches 10 ff. 1. Vertauschung des Nom. u. Akkus. beim Pron. der 1. und 2. Person Sing. 10. 2. der bestimmte Artikel statt des Personalpron. 10 f.; 3. *Ello* 12 f.; 4. *lo* in praedikativer Stellung bei *ser*, *parever* 14 f.; 5. Der Plur. des Personalpron. im Anschluſs an ein Kollektivium 15; 6. Das Reflexivium *sí* als Nom. in Verbindung mit *mismo* 15; 7. Wegfall d. Pron. d. 3. Pers. als Objekt. 7 f.; 8. Fälle in denen sich das Objekt auf ein zweites meist durch y (ó) angeknüpftes Verb erstreckt 16 ff.; 9. Eintreten des Genit. des Personale statt des Possesivs 18; 10. Der ethische Dativ 18 f; 11. Pleonasti-Verwendung des Personale der 3. Person, um auf einen vorangehenden Begriff zurückzuweisen oder einen folgenden zu antizipieren. A. Rückdeutendes Pronomen 19 ff. B. Vorwärts deutendes Pronomen 24 f.; 12. Pleonast. Bezeichnung des Personale als Objekt durch das betonte oder tonlose Pron. 25 f.; 13. à mit ein. Personalpron. als Ausdruck des Zieles bei Verben der Bewegung. 26 f. III. Stellung des Personale beim Verb. 27 ff. A. Subjekt 27 ff. Inversion desselben 28 ff.; B. Objekt 33 ff. I. Einfache Zeiten 34 ff.; II. Zusammengesetzte Zeiten 44 f.; III. Gerundium 45 f. IV. Infinitiv 47 ff.

— Das spanische Possesivpronomen 329 ff. I. Die Formen desselben 329—333. II. Syntaktisches 333 ff. 1. 2. Unterschiede zwischen vor- und nachgestelltem Posses. 333 f.; 3. Fakultativer Gebrauch der kurzen und langen Form 334 ff. 4. Anwendung des Posses. der 3. Pers. in Fällen, wo ein vorhandener Genitiv über den Besitzer keinen Zweifel läſst. 338 f. 5. Sonstige pleonastische Verwendung des Possess. 339 f.; 6. Das Possess. mit einem Genitiv der Apposition 340. 7. Possess. im Plural bei mehreren als Einheit gedachten Subst. im Singular 340; 8. Possess. zur Darstellung eines objektiven Genitivs 340; 9. Das substantiv. Possess. 340; 10. Das adjektiv. Possess. 340 f. 11. Das Possess. mit einem Adjektiv 341. 12. Das Possess. mit substantiv. Geltung in feststehenden Phrasen 341. 13. Zwei Possess. bei einem Substantiv 341 ff. 14. Freiheit in der Wiederholung des Possess. bei mehreren coordin. Substantiven 343 ff. 15. Stellung des Possess. zwischen d. Adjektiv u. d. dazu Subst. 345 f. 16. Kardinalia vor d. Possess. 346. — Das span. Demonstrativpronomen 346 ff. I. Die Formen desselben 346 f. II. Syntaktisches. 1. Das Demonstr. steht vor dem Subst. 347; 2. *el* ist im Altspan. Demonstr. 347 f.; 3. Unterschied zwischen *este*, *ese*, *aquel* 348 f. 4. Gebrauch des Demonstr. für den Artikel 349; 5. Gebrauch des Demonstr. in der Bedeutung eines Subst. 349; 6. Pleonast. Gebrauch des Demonstr. vor einem attributiven Genitiv 349 f.: 7. Verbind. des Neutrums des Demonstr. mit einem Subst. 350; 8. *aquel* zur Vertretung eines früheren Subst. 350 f.; 9. Das Demonstr. in der Bedeutung eines unbestimmten Pron. in Vergleichen 351; 10. Zusammenstellung d. Masc. und des Fem. der Demonstr. 351; 12. Fähigkeit d. Demonstr. auf einen vorhergehenden Begriff zurückzuweisen oder einen folgenden anzudeuten 351 f.; 13. Verbindung des Demonstr. mit einem Possess. 352. 14. Selbständigere Bedeutung des Demonstr. in bestimmten Wendung. 352; 15. Willkür in der Wiederholung des Demonstr. bei Bezug auf mehrere Subst. 352 f.; Überflüssiger Gebrauch des Demonstr. 353 f.

Sprache: Unhaltbarkeit der Einteilung der — in sog. natürliche Gruppen 179 f.; der Verkehr der einzige Träger und Vermittler der Verbreitung der — im Raume. 182.

Sprachgrenzen: Begriff der — od. Dialektgrenzen 172 A.

— als Gegensatz zu Mundartgrenzen 178 f.

— sind etwas zeitlich bedingtes, das nicht immer war und nicht immer sein wird 183 f.

— Möglichkeit dieselben festzustellen und Mittel dazu 161 ff.; Methodik 177.
— im Romanischen 160 c ff.
— deutsch-französische 168 f.
— Französisch-provençalische 170 ff.
— wallonisch-lothringische 167 f.
— Wollonisch-pikardische 162 ff.
Sprachmischung zu unterscheiden von der durch den Verkehr erworbenen Kenntnis nachbarlicher Sprachverschiedenheiten 169 Anm.
Türkische Lehnwörter im Rumänischen 368 ff.
Villanelle alla napolitana LI—CLIII 441 ff.
Vulgärlateinisch s. u. Lateinisch.
Wallonisch: Die franz. Mundart in der preufs. Wallonie und in Belgien längs der preufs. Grenze 419 ff. Vokalismus 420 ff. Consonantismus 428 ff. Formenlehre 432 ff.
— -lothringische Sprachgrenze 167 f.

Stellen-Register.

Französische Autoren.

Aimon, Roman de Florimont, 16: 307 f.
Roman du Châtelain de Couci: 8225—8240: 277 f.

Provenzalische Autoren.

Crescas du Caylar, Roman d'Ester, 55; 104; 105; 122; 123; 129; 133; 139; 170; 172; 240; 243; 269; 283; 382: 313.

Wort-Register.

Lateinisch.

argenteus 569.
-arius 288 ff.
aureus 569.
ayacens 319.
buttis 561.
buxus 560.
bysseus 569.
calvo vlglat. 561.
calvus 561.
caespitat 304.
charta 559.
cocus 560.
corbis 561.
curto vlglat. 560.
excurto vlglat. 561
facula 559.
follis 570.
longanea 317.
lucerna 559.
monetarius 561.
noctua 150 f.
operarius 561.
orale 561.
orârio vlglat. 561.
papilio 149.
papyrus 559.
pinnatus 159.
postis 561.
pullus 155.
*sambatum 564.
saxea 569 f.
securo vlglat. = lat. securum 559
stulto vlglat. 561.
tolonarius 561.
vespertilio 148.
vino vlglat. 559.

Romanisch.

follis 570.

Italienisch.

baragunna(sic) 562
baraonda 562.
baruccaba aret. 562 f.
bigio 569.
jacaru cors. 158.
pavegio 149.
sabbadu(sard.) 564
sabbato 564.
tigna 160 a.
vasca 317.

Alphabetisches Verzeichnis der ital. Vulgärnamen der Fledermaus:

accelu topinu (Corte) 156.
ala de pedde (Fonni) 159.
ala e peddes (Terranova) 160.
alas de vedde (Villagrande) 159.
ali e vedde (Desule) 159.
alibedde (Bosa) 159
alipedde (Goceano, Sárula, Fonni) 159.
arratapignàta (Sdl. Sardinien) 158.
arturighiula, arturigghiula (Lecce) 160.
attilipedde (Bosa) 160.
babbarottu (Tempio) 153.
baibastrel (Premilcuore) 148.
balbastré (Imola) 149.
balbastrell (Mant. rmg.) 149.
barbastèl, barbastìn (Friaul) 149
barbastelo (Ven. ant.) 149.
barbastié, balbastrèl, barbastell (Ferrara) 149.
barbastregio barbastrigio, barbastrigo (Ven. ant.) 149.
barbastrégio (Padova) 149.
barbastrillo (Ven. ant.) 149.
barbustéll (ital. Tyrol) 149.
cavarucchie (teram.) 160 b.
cavolocchi (neapol.) 160 b.
'cellomérso (Pietra Camela) 151.
'cellonero (Fano, Cerchiara) 151.
cincinurru (Fonni) 153.
cinciríólu (Thiesi, Mores) 153.
cisgineddu (Gairo) 160 b.
conirípola (Nicastro) 155.
curinipula (Tirriolo) 155.
ϑuϑureddu (Fonni) 149.

ϑuϑurreri (Dorgali, Loculi) 149.
facciommo (Neapel) 151.
fliàdemaus (Ver.) 159.
fludermaus (Asiago) 159.
gattupignula (lecces.) 159.
giari-volàn (Carignano) 158.
gnótul (Friaul.) 150.
gôlanôcc (Tre Pievi) 150. 156.
gregnapápola (cremon.) 155.
gregnapola (bresc.) 155.
gregnappola (mant.) 155.
greugnapápoula (cremon.) 155.
grignápola (Cremasco) 155.
grignà pola (bresc.) 155.
grignöpüla, grignopula (Sondrio) 154.
gularat (Cremasco) 157.
lactarídha (Candia) 149.
laftarida (Bova) 149.
laftaride, lefterida (Roccaforte) 149.
lastarida (Bova) 149.
lindanella de notte (Arena di Calabria) 153.
loséll sores (ital. Tyrol) 156.
lyχtarídha (Olymbos) 149.
lyχderídha (Icaria) 149.
lycterídha (Mesaria) 149.
mastripengi (Isola del Gran Sasso) 159. 160 b.
museràt, museratt (comask.) 156.
mez mür e mez ucè (churw.) 156.
mezzaratt (Lago Maggiore) 156.
—, mezzaràtta (Paves.) 156.
mezzo surgi (Fano Adriano) 156.
mezzoratto e mezz' uccello (S. Terenzo) 156.
mezzotop' e mezz' uccello (Taglio le) 156.
miẹts míur miets utši (Obwald) 156.
miez mieur a miez utschi (churw.) 156.
nétora (Lad.) 150.
nettola (Lad.) 150.
nèttora (Lad.) 150.
nociaròeula (Valtell.) 150.
nociroèula (Valtell.) 150.
noctola (Umbria) 150.
noitaroèula (Poschiavo) 150.
nótol (Pieve di Cadoro, Lad.) 150.
nottice (terames.) 150.
nöttôl (Friaul) 150.
nottola (Macerata) 150.
nottolella (Frataguida) 150.
nottolo (Lunigiana) 150.
— nottola, nottolone (Toscana) 150.
— nottolino, nottolone (Venez.) 150.
noettora, nèttora (Lad.) 150.
nottula (Sinigaglia) 150.
notturna (calabr.) 150.
nótulǫ (Ladin.) 150.
nuciareula Valtell.) 150.
nucireula (Valtell.) 150.
nuottora (Lad.) 150.
nyχtarídha (Syra) 149.
nyχterídho (Chio, Cos) 149.
nyχtiría (kalymnos) 149.
nyótul (Lad.) 150.
paipastrello (Frassinorro) 148.
palpastrél, polpastrél (Castelnuovo nei Monti) 148.
pálpástrel (Parma) 148.
palpastrell (Mantov. Bol. Mod.) 148.
—, pappastrèll (Mirandola) 149
palpastréll (S. Paolo d'Enza) 148.
papastrél (Equi) 148.
papastrello (Tenerano) 148.
papilio de nocte (Lanusei) 151.
papparotto (Ins. Maddalena) 153
parpaglión (Equi) 151.
parpaglione (Vinca, Tenerano) 151.
parpastrell (Parma) 148.
passapìttula (lecces.) 152.
passulitolta (Tempio) 151.
pilistrello (Lucca) 148.
—, pilustrello (Prov. Piso) 148
pilloni annappau (sard.) 160 A. 9.
— de su tiaulu (Cagliari) 160 a.
pilustrello (Castelfiorentino) 148.
pimpistrello (Figline) 148.
pipparottu (Taverna) 153.
pisgineddu (sard.) 106 b.
pistellus (Iglesias) 148.
primpistello (S. Domenico b. Florenz) 148.
pripistello (Florenz) 148.
ratapene (Liguria) 159.
rata piñada (Alghero) 158.
rataròura (Carpeneto) 157.
ratävolä (Pavese) 157.
ratavolä'ra (Canavese) 157.
rata voloira (Piem.) 157.
ratavolójri (Val Soana) 157.
ratavolü (Acona) 157.
ratavoula (Pavese) 157.
ratavulédda (Piazza Armerina) 157.
rata vulojra (Casale Monferr.) 157.
ratavulúra (Vercelli) 157.
rātov'lujro (Pral) 157.
ratta pignára, rattapignara, ratapiñara (Alghero) 158.
ratta pignátta (Cagliari) 158.
rattaraula (Aqui) 157.
rattasúia (Oneglia) 156.
rattavol (Lago Magg.) 157.
ratt barbastèll (Piacenza) 156.
ratti pendüi (Bonifazio) 158.
ratti pennüi (Porto Venere) 158.
ratto pennügo, rattopennûgo, ratto penûgo (Genova) 158.

ratto pernugo (Santa Margherita Ligure) 158
rattpignöl (Cernobbio) 159.
ratt-sgoladò (Lodig.) 157.
rattsgolavò (lomb) 157.
ratt-tignöl (Lombardei) 160a.
rattupenügu (Genov.) 158.
rattu spenugu (Carloforte) 158
rindaneddi di notte (Palizzi) 153.
rindara (Condofuri) 153.
rindineda (Condofuri) 153.
sacca - pinnuto (Calvi.) 158.
scorpiun (Pompei) 160b.
scurchiggione (Foggia) 156.
scürott (Fanano) 150.
scurpénge (Gessopalena) 156; 160b.
scurpíccieri (Assergi) 156; 160b.
sgargnápola (mant.) 155.
sgregnapola (Cremasco) 155.
sgrignápol (bresc.) 155.
sgrignápola (Berg) 154.
sitzimureddu (Samassi) 153.
sopreppènguele (Pr. Chieti).
sorici occegli (Nicotera) 156.
soricilli di notte Ins. Ponza) 156.
sorighe pinnadule (Spano) 158.
sórighe pinnádulu (Perfugas) 158.
sparapìnge (Castiglione a Casauria) 159.
sparapingolo (Neapel) 159.
sparpaglione (Caserta) 151.
sparrpignolo (Neapel) 159.
spertello (Sassorosco di Garfagnana) 148.
spiridillo (Porto di Civitanuova) 148.
spiriticolo (Marken) 148.
sportiglione (Caserta) 148.
sportigliún (Neapel) 148.
spurtagghione (Foggia) 156.
súrgé ulatéu (Leccese) 158.
sùrice mienzu ocieḍḍu (Marcellinara) 156.
taddarichi (Messina) 149.
taddarida (Condofuri) 149.
taddarita (Reggio Cal., Palermo) 149.
taddariti (Modica) 149.
taddarito (Calabr.) 149.
— tallarito, (Palmi) 149.
tagddariti (Neapel) 149.
tagliarita (Oppido) 149.
tagnöl (Lago Maggiore) 160a
taraddino (S. Eufemia) 149.
taragnöla (Como) 160a.
tardarita, tardaritola (Sicilien) 149.
tegna (Mailand) 160a.
tegnaröl, tegnaröla (Esino) 160a.
tegnöl (Varenna) 160a.
tegnöla (Mailand) 160a.
tegnöra (Lombardei) 160a.
tignöl (Lecco) 160a.
tirriolu - pedde (Chiaramonti) 153.
topo menudo (San Fiorenze) 156; 158.
topo pinnutò (Bastia) 158.
top' uccello (Massa) 156.
tuagghiola (lecces.) 160b.
turtuája, turtuvagghia, turtivagghia (tarent.) 160b.
tzutzurreri (Oliena Nuoro) 149.
uccello tupíno (Corte) 156.
ucello di notte (Soriano, Calasci) 151.
uselratt (pav.) 156.
utšemętsmur (Unterengad.) 156.
vipistrello, vispistrello, pipistrello, (Toscana) 148.
vtšemętsmkúr (Oberengad.) 156.
žgulanętχ (Oberhalbst.) 156.
zignàpola (veron.) 155.
zirrióla (Sassari) 153.
zirriólu pedde (Bonorva) 153.
zunzumurreddu alipedde (Olzai) 160.
zunzurítos (Aritzo) 149.
zurrundéddu (Quartu S. Elena etc.) 149.
zurundelli (Quartu S. Elena) 149.

Rhätoromanisch.

sonda 564.

Rumänisch.

liliác, lilêk 152 A.
sambata 564.

Ein alphabetisch. Verzeichnis der aus dem Türkisch. entlehnt. rumän. Wörter s. S. 377—418.

Albanesisch.

l'akur 160.
l'akurik' 160.
tšorl'el'ek 152.
zògon i n'atœsæ 151.

Französisch.

Ein alphabetisch. Verzeichnis der bei Gottfried von Strafsburg vorkommenden franz. Wörter s. S. 355—367.

adoler 305.
aire 292.
aise 319.
Alefricans 216.
avoltire 291.
awilhe wall. 299.
bache 317.
bâche 317.
Baivier 291.
baragouin 562 f.
baschoe 317.
basquete 317.
battistire 291.
bis 569.
caldaru 291.
cester 305.
chat-huant 155.
chauve-souris 152
cimentire 291.
cimetière 291.
conseliers 291.
corsaus 305.
dunanu 315.
échec 370.
empire 291.
ente 247 A.
entir (entieir) 291.
esmes 315.
estal, estaler 320.
glaire 292.
goyle, gula wall. 299.
haegni wall. 299.
Julius 215 f.
lie 234 f.
longain 317.
longaing 317.

Ludher 291.
manastire 291.
manneiras parta 292.
maestire 291.
menestier 291.
mestire 291.
ohai wallon. 299.
paioari 291.
paire 292.
paner 291.
rate-volière 157.
rattavolaire 157.
rehaitie 234.
repuăru 315.
Samedi 563f.
saxolus 216.
semedi 564.
sestar 291.
sorcerus 291.
souche 560.
suaire 591.
Titans 216.
vair 291.
vaire 292.
viaire 291.
Volpius 216.

Provenzalisch.

abreugir 305.
acaissar 305.
acembelhar 305.
acorsar 305.
adermir 305.
aderms 305.
adoler 305.
afilar 304.
aize 319.
alcaot 305.
alcavot 305.
alegrena 304.
amatinar 304.
amonedier 305.
andès 305.
ansa 306.
apaisser 305.
aranh 305.
arcina 305.
arnar 305.
asaber 306.
asilar 304.
astelatz 306.
avolpilhar 306.
casse 319.
dis-sapte 564.
eslenegar 304.
lionois, loenois 307f.
ratairol 157.
ratapenada, ratapennada 158.
rata-penau 159.
rata volagi 158.
rata volaire 157.
rate penne 159.
rate volage 158.
sais 570.
saizeto 570.
septa 304.
soca 560.
soritz penada 158.

Spanisch.

abuja arauk. 206.
achur arauk. 207.
acucha ark. 206f.
aghuas, ahus ark. 205.
alvis arauk. 205.
ancasn arauk. 206
anghel arauk. 206.
arberχa santiag. 205.
astillazzo 306.
bajo 567, 569.
barahunda 562.
beso 567.
brahon 120, 136.
cachilla ark. 207.
cahuallu, cahuellu arauk. 205.
calva 207.
calvansu arauk. 206.
capra, capùra, capuja arauk. 206.
carita arauk. 207.
casun arauk. 206.
chalma arauk. 207.
charam, charampiru arauk. 206.
charu arauk. 207.
chilla, chillan ar. 207.
chincha arauk. 207.
chiñor arauk. 206.
chiñura arauk. 206.
chumpiru 207.
coltesia arauk. 207
congoja 569.
convesan arauk. 205.
čumpiru arauk. 206.
curtisia ark. 206.
ęghua arauk. 206.
eje 569.
empachan arauk. 205.
espuela arauk. 206
etacahue, estacahue 206.
etipo, etipu arauk. 206f.
ghracia arauk. 206
hacienda 371.
huaca arauk. 205.
huancu arauk. 205
jabon, jabonera 570.
jeja 566ff.
jeme 570.
jerga, jerjon 567, 570.
jeta 570.
ighlesia arauk. 206
irpada arauk. 207.
irtipu arauk. 207.
isca arauk. 206.
ispada arauk. 206.
lachu, ladu, lazu arauk. 207.
ledan, lezan ark. 207.
lichi arauk. 205.
lichican ark. 205.
llahug arauk. 205.
llentir arauk. 207.
lumo arauk. 205.
mancarron 205.
manchana, mansana arauk. 206.
manchana arauk. 207.
manchu, mansu arauk. 206f.
mancu arauk. 205.
mancun arauk. 205.
mies 569.
misa arauk. 205.
murciegalo 152.
murciego 152.
napura arauk. 206.
orighinal arauk. 206.
ovicha, ovisa ark. 207.
parde arauk. 206.
parva 569.
paya arauk. 206.
Ped-no arauk. 206
peinetun arauk. 205.
pepitar ark. 207.
perdonan arauk. 206.
pesitun ark. 206.
porrina 569.
queso 567.
rat pennat 159.
raton volante 157.
rojo 567, 569.
sabbato 564.
sebo 567.
seco 567.
seta 570.
sendero 570.
señor 570.
siete 567.
tejo 569.
ubad arauk. 207.
uvad arauk. 205.
vela arauk 205.
virghen arauk. 206
vria arauk. 205.
yucu arauk. 206.

Catalanisch.

bes 570.
besar 570.
camisa 570.

Portugiesisch.

alguma 126.
assentar 115.
barafunda 562.
braham 120.
doĩs = dõis 130.
empresam = empressam 124.
enxerga, enxergão 567.
hũa, huma 117.
huum vento 116.
jàliuando 114.
jàssy 114.
jejunar 125.
morcego 152.
namays 125.
os = ós 122.
peroo 116.
riso 118.
seixa 569.
sseneytute 132.
tenho 130.
vejò 122.

Baskisch.

chichari 154.
chinchinbare 154.
chinchinmare 154.
chinduri, chinguri, chinhaurri 154.

chori 154.
sagu 158.
Zakur, zakhur 158.
zizari 154.

Keltisch.

bara bret. 562.
Bascauda 317.
camisia 567.
gwin bret. 562.
haydd kymr. 566.
sasiom kelt. 667.

Germanisch.

akeit. got. 560.
-âreis got. 561.
aúrâli got. 560f.
balsan got. 560.
bôkâreis got. 561.
buhs ahd. 560.
bytt angels. 561.
fackala ahd. 559.
fledarön ahd. 551.
Kerze 559.
lukarn got. 559.
pfost ahd. 561.
saban got. 560.
sabbato gos. 566.
sambaz-tac ahd. 564.
sarc 559.
Satersdag westf. 564.
Saturday engl. 564.
sceort angels. 561.
sihhûri ahd. 561.
stolz mhd. 561.
sunnanâband ahd. 564.
torr angls. 561.
wein got. 560.

Griechisch.

ἀγκιναρα 371.
δερμόπτερος 160
ἔμφυτον 247 A.
ἥια 566.
νυκτερίδα neugr. 149.
νυκτερὶς 148.
*σάββατον 564.
τρίζειν 153.

Hebräisch.

barūch habbah 562.
schabbāth 564.